

01941288 (E)

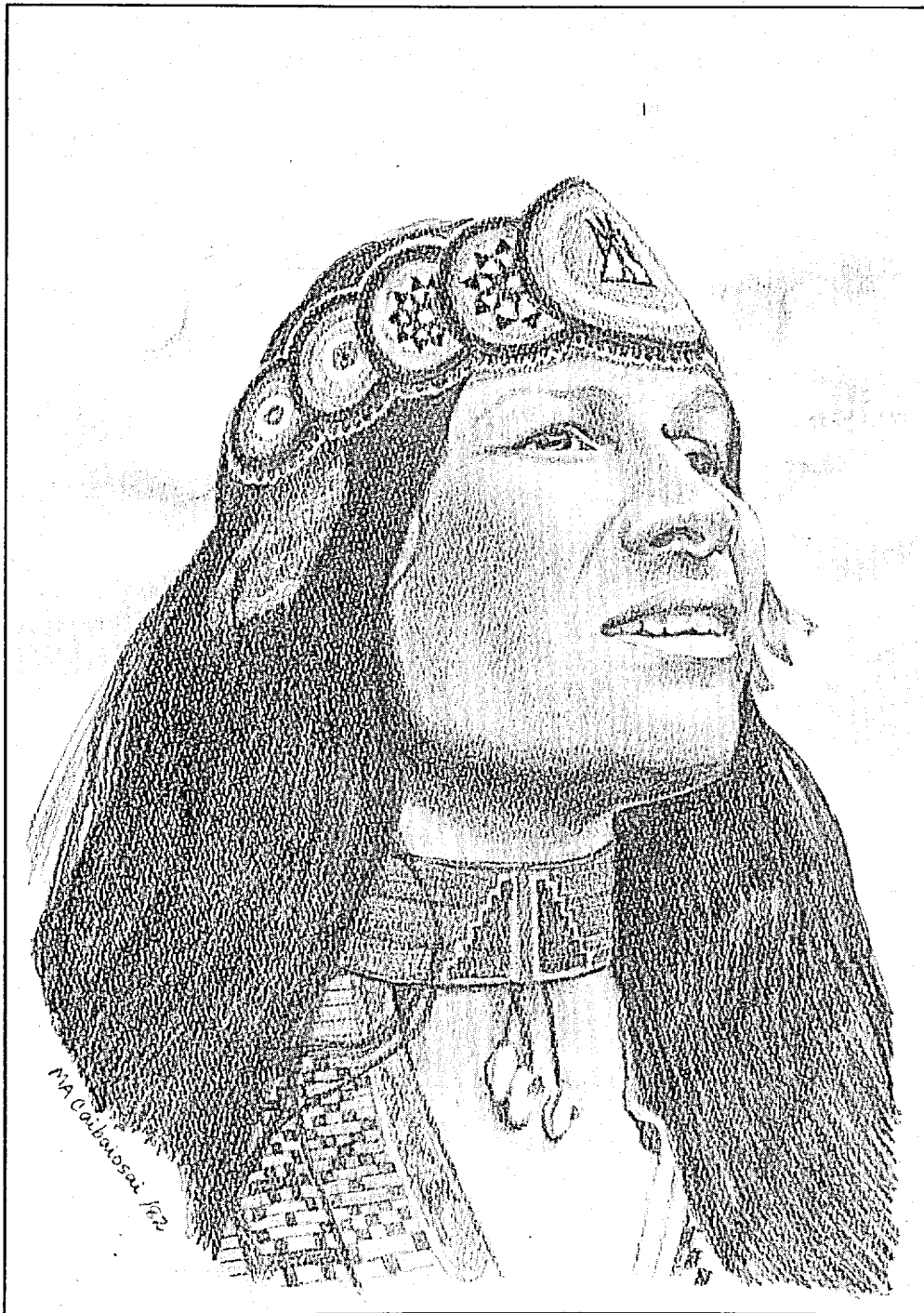
02167876 (F)

S

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting The United States

Vol. 2, no. 1, April 1985



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Several important events are happening in this Section. The approval of the Employment Policy for Spouses and Dependents, by the departmental Executive Committee, is now a date to be remembered by all. (See the article on page 5.)

Also minor changes were made to the circular document on the Post Coordinator Program in order to ensure its smooth implementation during 1985-86.

Our Employment Possibility Study is going quite well: we have already received information from 20 posts each of which has identified ten possible employers.

As for the organization of workshops geared specifically to spouses, the following have been scheduled for May and June 1985:

Consular Training — May 29

Passport Training

May 21-22 (English)

May 23-24 (English)

June 6-12 (French)

June 11-12 (French)

Three-day Career Workshop — May 27, June 5 and 7 (French)

Searching for Employment Overseas

May 30 (French)

June 11 (English)

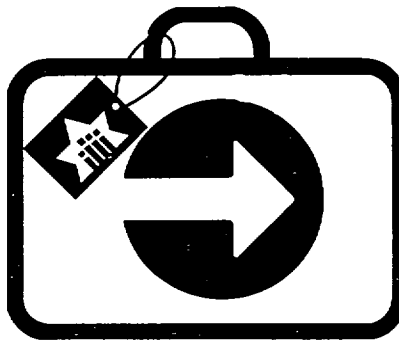
Community Coordinator Training

— Daytime May 15, 16, 17 (English)

May 21, 22, 23 (French)

— Evening June 4, 5, 6 (English)

June 18, 19, 20 (French)



FOREIGN LANGUAGE SECTION

Operating at 200%, the staff of this unit is now mainly responding to the foreign language training requests of employees and families being posted this summer. If you are being posted to a country where a language other than French and English is spoken, see the staff of ADTB on D-2, or phone them at (613) 996-3124.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

'Tis the posting season and consequently the Posting Services Centre is an extremely busy place.

Between January and June, 114 workshops and pre-posting briefings have been scheduled and so far attendance at each has been high. In March alone 187 people attended sessions — 66 in workshops and 121 in administrative briefings. The break down is as follows:
Stress Workshop — 27 participants

Cross-Cultural Communication — 17 participants

Protocol — 22 participants

Out of the total participation (66 people), 75% were women. As for the occupational category, representation at these workshops was: 32% in the officer category, 48% in the administrative support category and 20% were dependants.

There were also five administrative pre-posting briefings offered with a total participation of 121 people — 34% from the Administrative Support Category, 38% from the officer category and 28% were dependants.

We would like to remind you that during May and June, the following training activities will be offered:

DAYTIME — MAY

Protocol (French) — May 7

(English) — May 8

Stress (English) — May 14

Protocol (English) — May 28

Cross-Cultural Communication (English) — May 30

DAYTIME — JUNE

Protocol (French) — June 4

(English) — June 10

EVENINGS — MAY

The Caribbean (English) — May 2

Cross-Cultural Communication (English) — May 14

Protocol (English) — May 22

Stress (English) — May 27-29

Asia (English) — May 28

EVENINGS — JUNE

Cross-Cultural Communication (Eng) June 3

Protocol (English) June 13

OUR FRONT COVER — Ojibway/Chippewa by Mary Anne Caibaiosai

The Canadian Ojibway tribe extends into the northern and central United States where they are called Chippewa; thus, this drawing by Mary Anne Caibaiosai (EEA, Economic Relations Division) seemed an appropriate choice for this issue of *Liaison* in which we are highlighting the United States.

Mary Anne was born in Blind River, Ontario on April 24, 1956. Being raised with French-Canadian foster parents, she neither learned her Ojibway language nor her native culture. Despite this, her art focusses on her pride in being native.

Her inspiration has come not only from North American people but her journeys to Central and South America, in Guatemala and Peru, where she felt a great bond with these indigenous people.

As she says, "not only do they strongly resemble the North American natives, but they also live through many of the same problems daily. Confronted with poverty, sickness, assimilation and discrimination, they still survive with such pride and dignity".

Mary Anne tries to show these characteristics in her portraits of Native people by using soft pastel colours, decorative details, and Indian motifs surrounding the subjects.

Along with her watercolours, she uses oils, acrylics and pencil and would like someday to explore more the areas of etching and stone lithography.

The watercolour "Peruvian Mother" pictured here, is one example of the artwork that was inspired by her travels through Central and South America.



PROSPECTS OF HONING YOUR SKILLS IN SWAHILI, MAGYAR AND TAGALOG ARE DIM INDEED BUT . . .

by Tony Halliday

Tony and Pippa Halliday have just left for Chicago where he will be Consul General. Right in the middle of all the pre-posting frenzy, he was asked if he could possibly share with us some of his thoughts on the U.S. He willingly complied and offers for us here a wry glance at the "friendly natives" to our south and north-west, the Americans.

News of your imminent posting to the United States will, likely as not, evoke the sympathy of friends and colleagues. Perfunctory references to the importance of the bilateral relations and the vital challenges you will face will not obscure the underlying tone of commiseration.

Your posting points to the fact that your luck has run out.

Although unwelcome, such reactions can be comprehended. They reflect the fact that the U.S. is totally familiar and consequently short on exotica. For the culturally eclectic, it has little to offer. There will be few opportunities to augment your collections of Batik prints, African masks or menus of memorable French meals. Equally, prospects of honing your skills in Swahili, Magyar and Tagalog are dim indeed.

The undoubted deprivations of a U.S. posting are not, however, entirely uncompensated. Only the unshakable ascetic will scorn the ease of access to those services so essential to material and spiritual well-being: supermarkets, fast food chains and major league sports (live or televised).

Culturally, the cities offer rich and varied possibilities. Internationally renowned theatres, museums, art galleries and orchestras abound and every opportunity exists to pursue your particular interests, however arcane.

Equally important, is the ease with which you can communicate with and enjoy the natives. South of the Mason-Dixon Line and across the East River, intonations can be challenging — but, except for the more inaccessible hollows of the Ozarks, not insuperable. Conversations with Americans in all walks of life can be a mutually illuminating experience.

Canadian media coverage ensures that all of us are well informed on the minutiae of the U.S. scene, economic problems and lifestyles. Accordingly, all Canadians (not least those who instruct from Ottawa) assume total up-to-date expertise on the U.S. scene.

Nevertheless, direct exposure to the citizenry of the Great Republic will reveal subtle and unsuspected aspects of the American way of life. For example, it is widely accepted that the United States, in contrast to Canada, is a "melting pot" where ethnic and regional distinctions are fused into a homogeneous undifferentiated society. Closer observations, however, would suggest that ethnic and geographical distinctions persist. Moreover, social and political attitudes will be found to diverge sharply. Ideologies are strongly held. The dichotomy between the free market and state intervention arouses ardent passions absent in the more pragmatic Canadians. Appreciation of Washington in, say, Bosman, Montana ranks only with that of Ottawa, in, say, Lethbridge.

You will also observe that away from the Northern Tier states, your American friends will generally be blissfully unaware of Canadian geography, history and political institutions. Most consider that Japan, and not Canada, is the United States' largest trading partner — a misconception not without value in these protectionist times. Few Americans seem to have even heard of Ottawa, but fewer would venture to nominate an alternative capital. The extensive Canadian Studies Programs throughout the United States will, in time, rectify this incomprehensible educational neglect. In the meantime, however, you can enjoy a concomitant advantage; you will appear interesting and even somewhat exotic to your American friends.

Add it all up. Ready access to your family and to your Gatineau cottage, all the modern comforts, easy communication with friendly and very hospitable natives, a complex and vibrant culture to dissect and a chance to promote Canada's own vital interests. Who indeed would want to serve anywhere else.

Quotable Quotes

"Canadians are generally indistinguishable from the Americans, and the surest way of telling the two apart is to make the observation to a Canadian."

Canada: The Uneasy Neighbour (1965), by Richard Starnes.

"Living next to you is in some ways like sleeping with an elephant. No matter how friendly and even-tempered is the beast...one is affected by every twitch and grunt."

Pierre Trudeau, the National Press Club, Washington, March 26, 1969.



Buffalo? Marvellous. Mother can come and visit every weekend from Toronto.

IT WAS A REFLECTIVE, EXHILARATING, INFORMATIVE DAY

What would you like to be doing five years from now? Where would you like to be? If you could have the ideal job, what would it be?

Thoughts like these often flit through our minds, but rarely are we asked to focus in on them. Dr. Nancy Adler, at **Conference 85**, which was organized by the FSCA (Foreign Service Community Association) on April 27, 1985, asked us to do just that. She threw scores of provocative questions at the 120 or more of us sitting in the audience and paused just long enough between each that we were forced to mentally start responding. It was a valuable exercise.

Exhilarating? Rotational life is a plus, not a minus. Travelling around the world gives us definite advantages, let's profit from them — such were the thoughts expressed throughout the day. Even in terms of employment for spouses, if the panel of four women plus the moderator are good examples, then it's because of their experience abroad (plus of course their ingenuity and resourcefulness) that they now have the satisfying jobs they have — two with CIDA, one as a special assistant to Flora MacDonald, one as the China desk officer at WUSC and one as the founder and executive director of IDEA, a non-profit organization which brings artists from third world countries to Canada. Questions and comments from the floor after also indicated that numerous others have parlayed their experience abroad into satisfying employment both at home and abroad. It was gratifying to see.

Informative? Should you invest in a RESP (Registered Education Savings Plan)? Should you pay off the mortgage first and then invest in an RRSP? Is a five year guaranteed investment certificate at 11 % a good investment? No. Yes. Yes — in that order but not as categorical as that, according to Monica Townson, a well known economist and the morning key note speaker at the conference. Plus other vital facts and tips concerning financial planning were passed on to us not only by Monica but by Peter Brauns, a personal financial planner and Joanne McManus a bank manager.

The information didn't stop at finances. Two key note speeches and seven workshops all addressed vital issues — education of children, care for aged and dependent relatives while abroad, stress and mobility and one's public image versus one's self image.

The only unfortunate part was not being able to attend all seven workshops at the same time. A wrap up at the end, however, pulled together the content from each.

One left the conference pondering new facts, future plans, the present situation plus, no doubt, feeling very positive about this advantageous life we lead.

Congratulations to the FSCA and all the people who worked so long and hard on Conference 85 — particularly to Mary McKinnon who had the vision, focused in on it and pursued it to its very successful end. May there be a Conference 86, 87, 88 and on.

CONGRATULATIONS TO THE CANADIAN WOMEN IN WARSAW

It was a major undertaking, but a great success. Because of it, the Saska Kupa Children's Hospital in Warsaw, Poland will soon have an essential new piece of equipment. Due to it and the efforts of the Canadian women in Warsaw, on April 22, 1985, over \$4 000 was raised towards the purchase of a special piece of bone drilling equipment — a 3M mini driver which is used to mend broken bones. But, what is IT, how did they do it and why?

It's interesting how such things get started. It might never have happened had it not been for the fact that Gigi Caldato, the son of one of our people in Warsaw, suffered a multiple fracture and was treated at the Saska Kupa Children's Hospital. The treatment was excellent and the child recovered perfectly, but the staff at the hospital had to handle the case without the use of this vital piece of equipment — the mini driver.

This, coupled with the fact that there was an energetic group of Canadian women in Warsaw, that four of them happened to be nurses, that they had already raised a certain amount of funds that they wished to put to good use and before long it all mushroomed into an enormous project — to hold a fashion show and auction of Canadian fashions complete with 200 designer clothes (including Alfred Sung, Marilyn Brooks, Leo Chevalier and Michel Robichaud), an opening scene in red and white reflecting the national colours of both Poland and Canada, a special display of modern medical wear, models representing fifteen countries and a wine and cheese reception — and all donated free of charge. That takes organization and effort.

The key organizer of the project was Tudi McLaine, the wife of our Ambassador to Poland, the Honorary Chairperson was Mrs. Jablonska, the wife of the President of Poland, but all the Canadian women in Warsaw deserve recognition for the vital roles they played. Plus, close to 30 companies donated their goods and services including Air Canada, Poland's Lot Airlines, Balderson Cheese, Canadian medical suppliers and many of the fashion designers.

Over 500 people attended the function and over \$4 000 was raised towards the purchase of the \$8 000 piece of equipment. It is hoped that with further support both in Poland and Canada, the machine will soon become a reality. Anyone wishing to add their support to this worthwhile objective should contact Mrs. Tudi McLaine, P.O. Box 500 (WSAW) Station A. Ottawa K1N 8T7.

Dip Doodles by Vic Lotto



It's time for a third world posting, dear.

MANY OF YOU HAVE BEEN WAITING FOR THIS IMPORTANT MOMENT

On March 26, 1985, the Employment Policy for Spouses and Dependents was approved by the departmental Executive Committee and is now in effect.

The Policy, which is going to be distributed to all posts, divisions and spouses in the *Direct Communication Program*, is a two-part circular document.

In the first part, we find the intent and objective of the policy and in the second part, the specific procedures to be followed at Headquarters and at posts, when the Department wishes to consider spouses and dependants for contract or employment opportunities. Therefore, if one reads the first part of the document, he or she should have what constitutes the nuts and bolts of this paper.

It is stated in the circular document:

"It is the policy of the Department to facilitate employment opportunities for spouses and dependants."

This objective will be achieved through a series of specific actions:

- pursue further reciprocal employment arrangements with governments of foreign states (several under negotiation, 17 existing);
- undertake and update on a regular basis (once a year) a study of employment opportunities at posts abroad;
- provide employment information and counselling services to spouses and dependants;
- provide training programs at headquarters related to departmental programs such as consular, passport, immigration;
- provide assistance to spouses in retaining their membership in professional associations;
- continue to consider employment prospects of spouses as one of several personal factors considered in the assignment process;
- consider spouses and dependants for contract and employment opportunities with the Department.

The implementation of this policy will be closely monitored by the Posting Services Centre and regular reports will be provided to senior management on how well the implementation is going.

All questions regarding this document should be addressed to the Posting Services Centre, (ADTB) Spousal Employment Policy.

TWO MAJOR GROUPS ARE TOURING THIS SUMMER



Josée Ledoux and Jacques Drapeau from Les Grands Ballets Canadiens

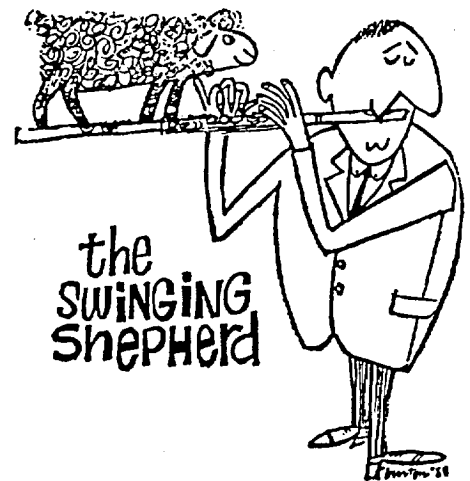
**Les Grands Ballets Canadiens
Europe
June 30 to July 18**

Undoubtedly one of our best known ballet groups, it was founded by Ludmilla Chiriaeff in 1958 and instantly received recognition for its ability to perform in various dance forms. Its repertoire is rich with contrasts and thus appeals to a wide audience. One of their two resident choreographers, Brian Macdonald, has created numerous original works using Canadian music by such artists as Gilles Vigneault, Jean Carignan and Harry Freedman. The group is currently on tour throughout Europe and the United States and prior to that just completed a tour through Asia. This summer they will be performing in Spoleto, Italy from July 4 to 7, in Athens, Greece from July 10 to 13 and in Bologne, Italy on July 17 and 18.

**The Moe Koffman Jazz Band
Latin America
August 1 to 21**

Moe Koffman, the "Swinging Shepherd Blues" man is on tour again. For years he has lulled and enthused audiences all around the world. His soft blues — swing sound and his fluid jazz have been enjoyed by sell-out audiences everywhere.

Although the exact itinerary of this latest trip hasn't as yet been finalized, it is known that during the month of August he and his jazz band will be touring through Mexico, Costa-Rica, Colombia and possibly Peru and Argentina. For the precise details of time and place please contact the embassy nearest you.



When Motomasa Mori (son of Ken Mori, MFS) wrote to Moe Koffman requesting sheet music for the "Swinging Shepherd Blues", not only did he receive the music but also a personal letter and the illustration pictured here.

PAN NOTICES CONCERNING FAMILIES

Each week Personnel Administrative Notices (PAN) are circulated to employees of the Department. Some of the subjects are of particular interest to spouses and families so in this column each issue we will be reprinting them, or excerpts from them.

OHIP NUMBERS FOR EMPLOYEES RETURNING TO CANADA

(External Affairs Joint Council Meeting
November 21, 1984)

There is a wait of five months before OHIP numbers are provided to employees returning from a posting. The Department is fully aware of the time period and it has done all it can to obtain a reduction in time but to no avail.

The matter has been fully discussed with OHIP officials and a form letter has been prepared for employees to provide to doctors requesting them to delay billing until a number has been received.

The fact that the system is a shared responsibility i.e. employee, departmental pay section, Supply and Services Canada, and OHIP, accounts for the period of time required to process an application.

Since the introduction of the letters to doctors, the system has been working well; ABM (Compensation, Relocation and Travel Section) is not aware of difficulties. Any problem cases submitted to ABM will be investigated and if the investigation reveals a major deficiency the process will be reviewed again.

OHIP would be interested in knowing the name of any doctor who was not interested in following the procedure set up between OHIP and the Department.

ROYAL COMMISSION ON CONDITIONS OF FOREIGN SERVICE

(E.A. Joint Council Meeting,
November 21, 1984)

Since June 1983, the policy of providing diplomatic passports to all Canada-based employees serving on tours of duty at posts abroad, and if requested, to their spouses and their children individually regardless of nationality, . . . has been fully implemented.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM IS WELL UNDERWAY

In the February issue of *Liaison* we listed the Community Coordinators for the 1984-85 fiscal year.

A new fiscal year has just begun and to date the following people have been named:

Addis Ababa, Ethiopia — Pearl Yetman,
Sharmani Poulin
Ankara, Turkey — Ericka Dunseath
Bangkok, Thailand — Barbara Ryan
Canberra, Australia — Joan Robinson
Colombo, Sri Lanka — Tiu May Noonan

Copenhagen, Denmark — Barbara Cullen
Geneva, Switzerland — Valerie Bryce
Hong Kong, — Michelle Dion-Duchastel
Kinshasa, Zaire — Else Carvajal-Pichette
Lima, Peru — Marta Edmonds
New York, USA — Carolynne Hood, Carolyn
Winfield
Paris, France — Bonnie Ramsay
Prague, Czechoslovakia — Liani Bulloch
Rabat, Morocco — Linda Cloutier
Washington, D.C. — Marguerite McDermott,
Valerie Judd.

Bangkok: The home of the first Community Coordinator newsletter

Complete with illustrations, "Holiday Hints" "Did You Knows" from Ottawa, Toronto and Bangkok, information on aerobics classes, the Canadian Women's Club, contract work for spouses, the library that is being established, plus an invitation to all embassy children to "name the newsletter" (and in doing so win a Swatch Watch of 100 baht) — this publication by Barbara Ryan, the Community Coordinator in Bangkok, makes for enjoyable, informative reading and was, no doubt, well received by the Canadian families there.

Liaison would love to receive copies of any other newsletters that are being circulated at posts abroad so that interesting, relevant news and activities can be shared with our readers everywhere.

Please send them to the Community Liaison Section (*Liaison*), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa, K1A 0G2.

Community Coordinator Program Comes to Washington

As we are highlighting the United States in this issue of *Liaison*, we asked the newly named Community Coordinators in Washington if they could tell us a little about the program they are presently setting up.

Some newcomers to the Washington area settle in with relative ease, while many others are surprised by the degree of difficulty even the most seasoned travellers experience in adjusting to life with our American neighbours. When one looks at the sheer number of people employed by our embassy and the incredible diversity of tasks to which they apply themselves, there is little wonder that newcomers often find themselves lost in the shuffle.

Reaction to the establishment of a Community Coordinator Office has met with

pockets of skepticism regarding the need, but we are happy to report that the overwhelming response has been positive. With an average influx of 45 employees per year, some with dependants, the need for such a service is very apparent.

Our office has an immediate goal — the accumulation of information which may be potentially useful to newcomers this summer. In addition, a sponsorship system between those at the post and new arrivals is being implemented. The two Community Liaison Co-ordinators, Marguerite McDermott and Valerie Judd can be reached at the Sheridan Chancery, telephone (202) 483-5505, extension 399, in Room 327.

We are eagerly awaiting your calls.



COMMUNITY LIAISON OFFICE

HELLO! GREETINGS FROM THE COMMUNITY
LIAISON OFFICE OF THE CANADIAN EMBASSY

If you have no idea what this office is all about, read on. This is the first newsletter from the office and one of its main purposes is to provide information to embassy families about events happening here in Bangkok which are of interest to us all.



HOLIDAY HINTS

Have you been to any interesting places in Bangkok or Thailand?

FOR 57 YEARS IT HAS SERVED US WELL, NOW WHAT?

1746 Massachusetts Ave. N.W. has been the home and workplace of many a well-known Canadian — Vincent Massey, Lester B. Pearson, Charles Ritchie, Ed Ritchie, Marcel Cadieux, Allan Gotlieb — just to name a few. In the past 57 years this elegant, six-storey mansion has seen sixteen ambassadors come and go and the staff increase from five to over 300. Yet, statistics can't tell the real story. Who originally owned this gracious, heritage home? How long did they own it? Why did they sell it to the Canadian government? What will happen to it when the new chancery on Pennsylvania Ave. is built?

The city telephone directories list the following tenants:

- 1909 — 1914 Clarence Moore
- 1915 — 1916 Mrs. Clarence Moore
- 1916 — 1927 Aksel Wichfeld
- 1928 — 1943 Canadian Legation and Chancery
- 1944 — 1946 Canadian Embassy and Chancery
- 1947 — Canadian Chancery

Now for some of the details: Clarence Moore, an entrepreneur interested in developing West Virginia coal mining, oil and timber properties, came to Washington in 1890 and became associated with W.B. Hibbs & Co., which later became one of Washington's more successful banking and brokerage firms.

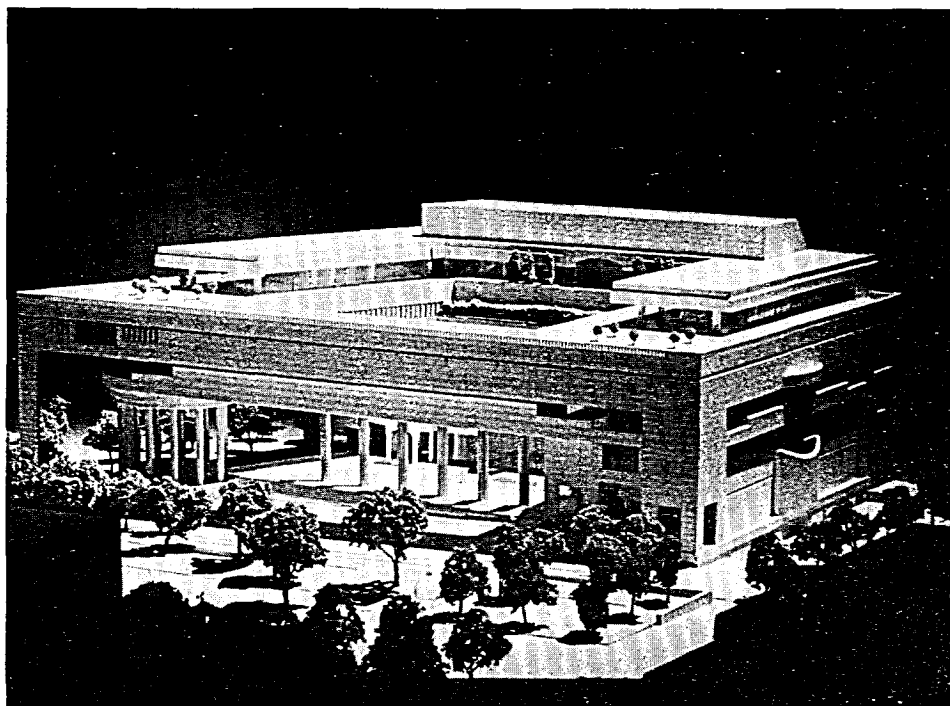
His first wife, Alice McLaughlin (daughter of Frank McLaughlin who once owned the *Philadelphia Times*) died in 1897 and three years later he married the heiress to the Swift meat packing fortune, Mabelle Swift. In 1901, with the inheritance she received after her father's death that year, they purchased the property on Massachusetts Ave. (in her name), started building on it in 1906 and completed the "mansion" in 1909. Just three years later, on March 16, 1912 he left Washington to vacation in England and to purchase foxhounds. As it was written in the book *A Night to Remember*, by Walter Lord:

"Clarence Moore of Washington...had been dog-shopping, but the 50 pairs of English foxhounds he bought for the Loudoun Hunt weren't making the trip."

Clarence Moore was lost with 1 513 others on the *Titanic* which sank April 15, 1912 after colliding with an iceberg.

An article in the *Washington Post* at the time of the *Titanic* disaster reported:

"Mr. Clarence Moore has been identified with smart Washington circles for the last fifteen years. He was a noted horseman and he exhibited both in this country and in Europe.



The proposed new Canadian Chancery in Washington, designed by Arthur Erickson, faces out onto John Marshall Place Park and features a large inner courtyard, roof top gardens, a conference centre, art gallery, library, dining rooms and indoor parking. It is expected to be completed by 1988.

He was for some years master of the hounds of the Chevy Chase Club (1889-1911). His residence, 1748 Massachusetts Avenue (now 1746) completed about three years ago, is one of the handsomest in the city, and is a constant scene of hospitality."

Three years after her husband's death, Mabelle Moore married Aksel C.P. Wichfeld, a Dane who came to Washington in 1910 and had been engaged in banking and the operation of taxicab companies in New York before being appointed as an attaché of the Danish Legation in 1916. The Wichfeld's voyaged constantly and, in addition to their home in Washington, they maintained residences in Massachusetts, New York and Paris. The *Sunday Star*, April 17, 1927, when reporting the sale of the Washington residence to the Canadian government indicated that "while the Wichfelds have lived abroad chiefly for some years, their home here in recent times was the scene of many fashionable gatherings of diplomatic and social circles."

The Wichfelds were divorced in 1932 and she died one year later, leaving three sons from her first marriage. Aksel Wichfeld later married Josephine (Fifi) Widener, daughter of Joseph Widener, an art collector and capitalist. So ends the first part of the history.

In 1927, Vincent Massey presented his credentials as Minister Plenipotentiary, and Canada's first diplomatic post in the United States was established. The Massachusetts mansion was purchased for \$375 000 plus a portion of its furnishings was also acquired for an additional \$100 000. The building at that time doubled as the chancery for the five staff members and the official residence. As it was described in a *Toronto Star* article on May 22, 1982:

"The ornate stone building, its interior rich with carved panelling and gilded mirrors, matched the millionaire taste of Massey, the late heir to a farm-machine fortune who became Canada's first native-born governor-general 25 years later."

From 1927-1946 it served as a combined chancery and residence for the Minister and later, as of 1943 when the legation was raised to Embassy status, for the Ambassador. Yet, as the staff expanded, the space diminished. In 1947 a residence was purchased at 2825 Rock Creek Drive and the original Wichfeld furnishings were moved over there. In 1954 the Department of National Defence constructed a five-storey building at 2450 Massachusetts Ave. to house all the Canadian Defence Liaison Staff. Later two floors on the NAB Building behind the chancery were leased for the Public Affairs and Tourism Staff.

FOR 57 YEARS IT HAS SERVED US WELL, NOW WHAT?

Even then, by 1978 it was realized that new quarters to house the entire staff would soon be needed and consequently the property on Pennsylvania Ave. was purchased — thus giving Canada the unique status of being the only foreign embassy given a spot on the otherwise all-American two-kilometer grand route linking the Capitol and the White House.

Since then, scores of articles have been written, speeches given and awards presented concerning the proposed new chancery. Quotes from some of these articles include:

"I haven't ceased to be amazed at our great good fortune in obtaining such a site".

Allan Gottlieb
Washington Post
May 9, 1984

"We will be at the axis of two of the most important streets in the world".

Allan Gottlieb
New York Times
May 9, 1984

"In a way it is symbolic and appropriate that your friends, your neighbours, your cousins and your most constant ally, as well as your most important trading partner, should be closest to the centre of Washington's political and cultural heart".

Allan Gottlieb
Toronto Star
May 9, 1984

"The people represented by this structure regard themselves as like and yet unlike the people of the United States as reflected in the similarities and yet dissimilarities of this building and those around it".

Ed. Ritchie
Ambassador (1966-1970)
Consultant Selection Process
External Affairs, April 27, 1981

"What we tried to do was to present a building that was a good citizen of Washington, but welcoming, — symbolic of the security we feel as Canadians in your country".

Arthur Erickson
Architect for the Chancery
Toronto Star, May 9, 1984

"The Rotunda of the Provinces (front left corner) symbolizes Canadian unity. Each of the ten columns representing one of the provinces".

Arthur Erickson,
Washington Post, May 12

"I think it is an excellent building, monumental but not intrusive".

George White
Architect of the Capitol
Toronto Star
May 9, 1984

"I wish he (President Kennedy) had lived to see the best site of all, at the foot of the Hill, chosen by Canada for its new chancery".

Washington Post
letter by Senator Moynihan
January 21, 1985

"The building Erickson has designed is everything a chancery should be. The response to this most difficult site is brilliant in its simplicity...from the beautiful formal garden in the middle... to the penthouse resembling a Greek temple at the top".

The Canadian Architect
June 1984

"The building is a fitting and beautiful addition to the city".

Henry Berliner
Chairman of the Pennsylvania Ave.
Development Corporation
Toronto Star, May 9, 1984

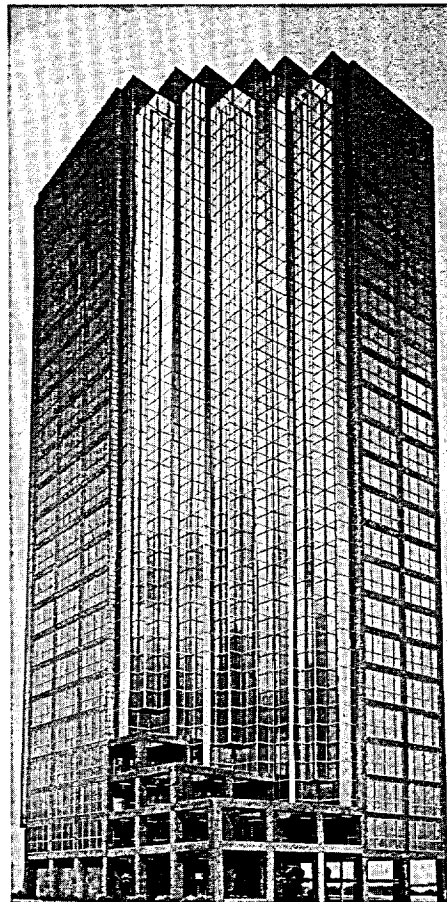
Last December, the design for the new Canadian Chancery in Washington D.C. was one of eight selected from 168 entries to receive the 1984 Award of Excellence.

NOW WHAT?

So what is going to happen to 1746 Massachusetts Ave. when the new chancery is ready? There is great speculation but unfortunately, at this time, no definitive answer.

One thing we do know is that as it has been designated a heritage property, it cannot be destroyed. The questions then are: Who will buy it, for what price and what use will it serve? All those who have served in Washington over the years will no doubt be curious to know.

OTHER PROJECTS IN THE UNITED STATES



St. Paul Tower in Dallas, Texas. Our chancery, as of January 1984, is on the 17th floor.

The major activity in the United States is the proposed new chancery in Washington, D.C. Numerous other lesser-known projects are also, however, in the planning stages, underway or have just been completed. These include:

Dallas — in January 1984 the chancery was relocated onto the 17th floor of St. Paul Tower, a commercial building in the downtown core. In **Boston** we are in the process of moving into Copley Place (a large Rideau Centre like complex) located in the heart of Boston. At the present time the area is being sectioned into office space to accommodate the 13 Canada based and the 26 locally engaged staff. The "fittings" should be completed by the end of the summer and the chancery functional shortly thereafter. In **New York**, the Consulate General is being renovated to occupy two floors rather than one and the Canada Room is being refurbished.

In terms of residences there is activity in five cities. In **Cleveland**, a new official residence has been purchased; in **New York**, a second apartment upstairs was joined to the existing official residence by means of a circular staircase; in **Philadelphia** an adjacent apartment has been leased and the walls removed between the two; in **Washington** a new residence for our Ambassador to the OAS has been identified and in **Buffalo** an offer has been made on an official residence, contingent upon Treasury Board approval.

WOMEN AND MONEY — A RESPONSE FROM LISBON

The December edition of *Liaison* recently arrived and the increasing variety and scope of your articles is impressive. One in particular drew my attention.

As a foreign service spouse "Women and Money" indicated to me all too painfully clearly the precarious position I have allowed myself to be in. The statistics are indeed disconcerting. Twenty-three years of camp following, while challenging and fulfilling in the broadest sense, have most certainly left me in the high risk position described. In spite of the many efforts being made and the progress achieved on spousal employment, the basic fact remains — the spouse of a member of Canada's foreign service will remain in a dependent position, at least financially.

That "no woman should get married until she has a career or a job that can enable her to pay her own way" gives one pause. Certainly one starts out that way but maintaining this essential ingredient for independence while rotational is extremely difficult.

Now, having identified the problem in what is after all, in essence, a company paper, can we hope that the Community Liaison Office is giving some thought to constructive action? Of course a great deal has already been said on the subject both by the F.S.C.A. and by the McDougall Commission. Not much has been done.

We are frequently asked for suggestions for briefings, seminars, etc. and help with the identification of problems. I would submit that in this area there are really two questions:

- 1) information
- 2) a spouse's vulnerable position.

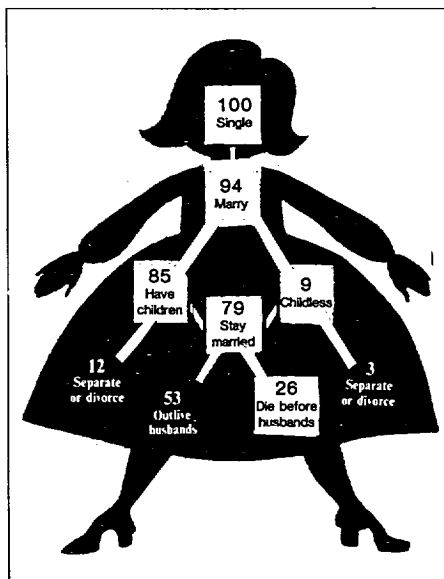
SHOULD YOU HAVE YOUR OPERATION IN THE U.S. OR IN CANADA?

by Dr. L.L. Palmer

Obviously, there are first class medical facilities in the United States. Canadians being posted there can expect the medical and paramedical services to be as good if not better than those available in Canada.

There are some serious problems in their system, however, and these can be attributed to the cost of medical care, the lack of universal access to group medicare schemes and the defensive medical procedures which have to be observed to guard against law-suits.

These problems are to some extent related. The Americans have a mistrust of anything which suggests socialism. Thus medicare can only be obtained if one works with a large organization which offers group insurance or some kind of coverage for those 65 and over.



100 women and how they live. 74 of them will end up looking after themselves.

What could be done about this? Re 1) information, since we spend a great deal of time away from the mainstream of life in Canada the "books being written, seminars given, and articles published about pensions, investments and general money management for women" are all too often beyond our reach. Availability of this sort of information would be a step. Videos of briefings or seminars or even of relevant TV programmes. Something with some substance. Posts could arrange group showings and discussions, perhaps through the community liaison officers soon to be in place.

As for the second question — recognition of the work that is in effect being performed overseas by spouses — while acknowledging that any form of compensation for this role is likely to be difficult to achieve, it seems to me that the very minimum would be a specific pension plan for the foreign service spouse.

The whole question of steadily earned income and availability of pensions is being examined by many countries for their foreign service spouses. The U.S. is exploring various possibilities, and I believe the French and the Japanese have found a method of doing so. Both the Finns and the Swedes tell me that they have made progress with their pension proposals.

Perhaps you could report on what current action is being taken in Canada. Certainly you have identified a problem of alarming proportion. One cannot, after all, assume that one will NOT be one of the 74 out of every 100 Canadian women who will end up looking after themselves!

Margaret Chandler, Lisbon, Portugal

Editor's note: the FSCA has just published a "Proposed Pension Scheme for Rotational Foreign Service Spouses", which is being reviewed by the Department at this time.

For further information please contact them directly at the Pearson Building. 993-5729.

The Posting Services Centre appreciates your letter and is responding directly to it. In addition, through the Community Coordinator Program plus *Liaison*, the Centre is attempting to keep Canadian families as well informed as possible.

Private insurance is available but it is always pro-rated according to age and health. Consequently, a middle-aged person with some health problems will likely find a private policy to be very expensive. Even if the person is healthy and young, there may be limitations on the amount of coverage that can be given.

The people who are the most disadvantaged are those in the middle income bracket who do not have a group plan. The rich can afford the fees and there are subsidized schemes for the poor.

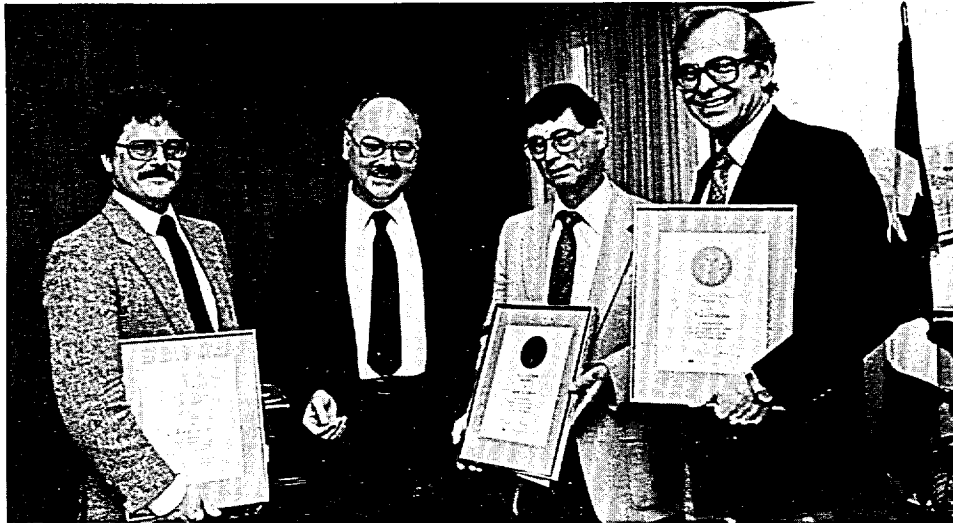
The danger of being sued affects the doctors fees and type of practice. In some specialties, the cost of malpractice insurance is as high as \$100,000.00 per year. This means a substantial financial outlay by the doctor before any earnings have come in.

Also multiple investigations and consultations may be ordered which are not necessarily required by the patient, but may be needed to protect the doctor against malpractice suits.

Thus, it is not always the patient who benefits from this system.

Canadians who are posted in the U.S. will have full coverage and needn't worry about these problems. It is wise, however, to know the approximate cost of an operation or treatment before committing oneself. It is sometimes much cheaper to come back to Canada for an operation than to have it in the U.S. If this is so, External Affairs would prefer that you use FSD 41 (Health Care Travel) rather than claim the excess cost under FSD 40 (Normal Health Care Expenses).

PRESENTATION OF \$10 000 UNDER THE SUGGESTION AWARD PROGRAM



Richard Oastler, Robert Clifford and Walter Staples receiving their awards from Marcel Massé.

Three staff members of the Travel and Relocation Section (ABMR) combined their efforts to review and modify the Department's bidding procedures for the air shipment of employees' personal effects on departure from Ottawa. Walter Staples, Richard Oastler and Robert Clifford consulted with air cargo carriers and approved freight forwarders to suggest a revised system, now current practice in industry, which takes advantage of "split-charters" and the substantially cheaper rates they offer. Split-charters are available through major European gateways and involve more than one carrier conveying goods to the final destination.

In its first 12 months of operation the Department realized savings of \$1 171 058, representing 51% of the budget for air shipments. Other benefits were achieved as well, including a higher level of control over shipments in transit, quicker delivery, and a more favourable

business opportunity for Canadian carriers.

The suggestion of these employees was approved by senior management in the Department and by Treasury Board officials responsible for the Suggestion Award Program. They shared the maximum award available under the Plan - \$10 000 — presented by Marcel Massé, Under-Secretary of State for External Affairs.

Congratulations to all three on a splendid team effort!

All employees of the department are encouraged to participate in the Suggestion Award Program whenever they develop an idea for streamlining working procedures which results in the elimination of waste, the reduction of inefficiency, or the improvement of the work environment thus, in many instances, saving the government money. Contact the Departmental Co-ordinator, Mrs. L.M. Mowat, ABSE, for further information.

JE NE PARLE PAS BIEN LE FRANÇAIS

Is that your problem? There is a solution. French classes are offered free of charge, at the Pearson Building, to spouses of rotational federal government employees.

Starting in late September 1985, classes of six to ten students at the beginner and intermediate levels will be held twice a week, Monday and Wednesday or Tuesday and Thursday, from 9:00 a.m. to 12:00. Evening sessions could also be organized should sufficient interest be expressed. The classes will end in mid-June with the possibility for summer sessions if so desired.

The emphasis is on improving oral expression but comprehension of spoken and written French is also an integral part of the instruction. Over the past 17 years this program has greatly assisted countless numbers of spouses.

For further information contact Nicole Coulombe at the Official Languages Division (ADL), Lester B. Pearson Building, Ottawa, K1A 0G2. Telephone 996-8514.

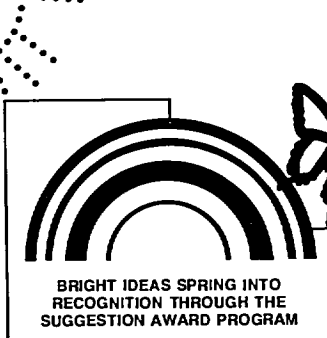
CANADA, PEACEMAKER



"Canada, Peacemaker" was the theme of an ice sculpture entered in the 1985 Winter-Ice Dream contest by External Affairs staff members. The sculpture, a globe encircled by the Canadian flag, symbolized Canada's efforts to maintain peace throughout the world. All first-time ice sculptors, team members shovelled, carved, molded and hosed their 300 cubic foot allotment of snow into shape to meet the February 1, 1985 deadline for judging. Although not prize winners this year, Ron Waugh, Neil Clarke, Bob and Sylvie McRae, Diane Crouse, David Lafranchise, Barb McVicar, John Roue and Tania Marder can now count themselves among the ranks of experienced ice sculptors.

Canada

Suggestions are always in season
Les suggestions sont toujours de saison



BRIGHT IDEAS SPRING INTO RECOGNITION THROUGH THE SUGGESTION AWARD PROGRAM



LES PRIMES À L'INITIATIVE, UN JARDIN D'HONNEURS POUR LES SUGGESTIONS HEUREUSES

Contact your departmental co-ordinator for details on submitting your suggestions to improve service, safety or efficiency.

L.M. Mowat
ABSE

Renseignez-vous auprès du coordonnateur de votre ministère sur la façon de soumettre des suggestions améliorant le service, la sécurité ou l'efficacité.

THE FOREIGN SERVICE: GENERALLY MORE FOREIGN THAN CHANNEL 9

by *Jeremy Kinsman*

Jeremy was a Canadian university migrant in the early '60s, who has lived in New York twice since then — most recently, for five years, at the Canadian Mission to the UN. For the past four years he and Catherine Williams have made Washington their home, where he is our Minister for Political Affairs.

Americans I knew in college often seem puzzled and sometimes slightly hurt, when the routine questions and answers which accompany a chance encounter reveal that I'm living here again because I'm on a posting with the Canadian Foreign Service. "So who's foreign?"

And in Ottawa, the Pearson Building character assassination squads which huddle daily in the cafeteria, survey visiting colleagues on posting in Washington or New York with unusual cynicism, as if collecting a Foreign Service Premium while living in Scarsdale, New York, were a particularly despicable sort of rip-off.

The Foreign Service? Ideas vary but generally include surroundings more foreign than what can be seen on Channel 9.

But some of the best professional jobs in our service are at our Consulates General and the support positions can also have an unusual job interest. Once information programs, for example, were seen as the toil of lesser species who milled away on mailing lists for glossy brochures about Canadian multiculturalism. Real career types preferred to spend afternoons elsewhere, setting out their views on, the American views on, the latest Warsaw Pact communique, in a cable which would be read by at least three people.

So who's foreign?

The US takes 30% of our G.N.P. Much of that is hostage to a volatile and arbitrary regime of Congressional combustion which can flare up any time regional public attitudes, politics, and the economic situation indicate. The US is the most disaggregated political system on earth, and the old ways of advancing, or even protecting, Canadian interests do not work. Often the only way to do it is to help people out there make up their minds on what they really have to gain from seeing Canada get a fair shake on a specific issue in which they have an interest.

The job of knowing which people, how to reach them, and what to say, is as "political" a task as we have; its content is often as "economic" as it gets.

People may ritually concede that any one of several of our Consulates General may surpass in concrete importance the contributions to Canadian interests of almost any of our embassies, but still would not touch a posting there.

They are wrong. A person with energy, imagination, a pretty thick skin, who's a self-starter, who doesn't need structure, really ought to try it. Sure, few will know what a Vice-Consul is. (You're the Coun-sel? You're a lawyer? Are you Canadian?") And sure, if you can't make them any money in the next 30 minutes, or give them some hard news, or at least seem foreign, they might look at their watches ... but you get used to it, and better at it, and soon you're glancing at your own watch, late for the next deal.

Vice Consul? You're the Coun-sel? You're a lawyer? Are you Canadian?

And you know, it is a foreign country. Canadians maintain the conceit we know the US (while maintaining that Americans, of course, are utterly ignorant about Canada). But few do. For that matter, few Americans do, as far as I can see. It's a heterogeneous, multi-faceted, energetic, un-runnable, but completely positivistic bunch of different countries and tribes loosely amalgamated under a few more or less common assumptions about themselves and the rest of the world, all doing things which can affect our lives in Canada more than anybody doing anything almost anywhere else. And not all of these things are necessarily nice. We've got a huge job to do in the US and we need our best people to do it.

Of course, people who want a posting to the US because it's just like home are not only missing half the point ... they're probably not going to do a great job. But they are half-right; North America is our home, where we have to hack it. Perhaps it is surprising that many Québécois understand this more easily than many from Toronto; there's less neurosis about the old identity. Actually, spending several years in the US is a good way to fix our Canadian identity problem for keeps.

But what about the kids? Won't they become American? Not at all.

Obviously, there are excellent schools of every kind, including international schools, and Lycées in a few of the bigger cities.

Spend some time picking the right ones, bearing in mind it could be a function of where you're going to live. Unfortunately, one of the mistakes many of us make is to let the schools dictate where we will live, which usually means the suburbs. In doing so, we can miss the city. Suburbia and the thruway trek is one North American phenomenon to try to miss, if you can. Where you live depends on personal considerations, but I think that those cities which have a revitalized and liveable urban core offer an extraordinary experience, for kids as well as adults.

Is it dangerous? Much less than it's rumoured. In five years in Manhattan I only got jumped once: the guy stepped out of the shadows at 2:00 a.m. in front of me, and said, "Hey, sport, lend me 50 000". I was thrilled to give him a five and we both thought it was a good deal.

I think living in Manhattan is a uniquely exciting experience, and incidentally, rents make it a virtually unaffordable one for Canadians who are not in pro hockey or high-rolling entrepreneurialism, so be prepared for a pretty small kitchen. But if you have to have a garden, there's nothing wrong with Shaker Heights, Grosse Pointe, and a host of other American suburbs. Even Buffalo has some of the best looking old houses in the country. Just make sure you've checked out the public transportation as well as the schools, particularly if you have socially mobile kids.

We've got a huge job to do in the US and we need our best people to do it

A lot of American suburban parents are thrilled to go to every eight year old's soccer game and pick up after every teen-age movie and even after every date; but for those parents with tennis games to play and good books to read, think hard about the organization of your neighbourhood. And remember that the trouble with non-neighbourhood private schools is that the kids' best friends are apt to live two interchanges away. But if you're single, or don't have kids, none of this matters ... you'll be in yuppie heaven.

We have a global foreign policy and vital representation in every part of the world. We should expand that role and all our key relationships. But our home base is here in North America, where we have to succeed. Take an American posting: it ought to be worth it.

PUBLIC RELATIONSHIPS AND

Written by Laurel Pardy with the assistance and co-operation of the United States Branch.

The relationship between Canada and the United States is deeper and broader in its bilateral implications than between any other two countries in the world. It is a relationship unique among nations. With every country, either directly or indirectly, Canada has a public relationship — one of embassies and consulates, agreements and pacts, aid programmes and trade — governed by the protocol and the formality of international diplomacy. In Canada-United States relations this is only the tip of the iceberg.

Historical Bonds

North Americans have been sharing a continent since the end of the last glaciation about ten centuries ago. Long before treaties, tariffs, taxes, immigration procedures and customs regulations were established to defend the 8 530 km political border, people were using shared resources; travelling the east-west, north-south waterways; fishing the border lakes and holding summit meetings. In its essence nothing has changed — only grown vastly more complicated. An investigation into family history or corporate structure, into vacation plans or product research, into marathon runners or bird populations exposes this inextricable relationship.

Not that Canada-United States relations have always been amicable. In fact, most of colonial history was fraught with conflict between the emerging nations as each sought to establish a way of life and government in accordance with its ideals and loyalties. Between the first adventurous migrations across the Alaska-Siberia ice bridge and the Planter and British Empire Loyalist movements, the North American continent was regarded as a single "country", open and ready for the taking. The American Revolution ended this illusion of unity and marked the first delimitation of the border. From that point onwards, people would emigrate instead of migrate.

The War of 1812, the years of "manifest destiny" characterized by American expansionism in North America, the purchase of Alaska, the rapid settlement of the west and the successful boundary negotiations with Great Britain kept Canadians wary and apprehensive of American intentions. Only when the global conflict of World War I forced attention away from purely continental preoccupations did the era of modern-day collaboration and friendship begin.

A second global conflagration 21 years later and the continuing unstable world dynamics made it obvious that joint collaboration was not an option, but a necessity.

In a recent speech at a conference sponsored by the Institute for Research on Public Policy, the Secretary of State for External Affairs, Mr. Joe Clark, made these remarks:

"In one sense, we are all more North American than we are either American or Canadian. Many of the forces that make countries and peoples unique operate on a continental basis in North America. I believe most Canadians and Americans accept that and have little difficulty in dealing with the consequences.

There is, however, one significant caveat. Canadians appreciate the unique and distinctive life that we have created for ourselves on the top half of North America. We do not and will not accept policies and programmes that alter the fundamental nature of the Canadian community. Most of the serious continuing problems in managing the relationship between Canada and the United States can be traced to that issue."



Cultural Cousins

The tendency of Canadians to see the United States as culturally homogeneous is a legacy of the melting pot concept, one which Canadians regarded as slightly inferior to their own more culturally diverse mosaic. In the abstract, Americans were perceived as brash, boisterous, gregarious children, rushing in where angels feared to tread, and naively surprised when their advances were rebuffed or their assistance met with less than gratitude.

Many Americans, while acknowledging Canada's ethnic diversity, considered them as a group to be cautious, moralistic, stodgy and a bit dull.

Waves of immigration have inundated various regions of the United States and ended forever the idea of a homogeneous all-American culture; and both nations now take pride in the richness and abundance of cultural expression.

Twenty million Canadians, 80% of Canada's population, live within 160 km of the American border across which passes television and radio programming, newspapers, videos, books, popular music, live entertainment and 10.9 million tourists a year.

Assuming an even distribution of the American population, 14.8 million Americans live within 160 km of the Canadian border and represent only 6.25% of the population of the United States. So, despite a common European heritage and large ethnic populations, it is not surprising when this lopsided arrangement makes Canadians feel somewhat protective of their cultural integrity.

Notwithstanding the dramatic increase of filmmaking in Canada for the world market, the use of Canadian sites and performers, and the success of television programmes such as *Seeing Things*, there are far more cultural influences from south of the border than can easily be counteracted by Canadian programming quotas.

It may not be necessary. The linear distribution of Canada's population, and the harsh reality of a northern climate have created a ruggedly individualistic people who yield to outside influences sparingly and grudgingly. Regionalism, while making economic progress unequal and difficult, is Canada's cultural saviour.

Economic Symbionts

Two situations create the most widespread anxiety about Canadian cultural and political integrity: the plethora in Canadian media of made-in-America entertainment, and the crablike *pas de deux* of economic interdependence. In 1984, Canadian exports to the United States reached \$85.6 billion while American imports totaled \$68.5 billion, leaving Canada with a surplus of \$17.1 billion. Merchandise trade, however, is not the whole picture.

The total balance of payments which includes trade-in-services, dividends and royalties, and travel and tourism has historically operated to the benefit of the United States. However, in 1983, American payments to Canada exceeded Canadian payments to the United States by \$1.97 billion. Indicators for 1984 put these payments \$6.09 billion in Canada's favour, an increase of 67.7%.

PRIVATE CONNECTIONS

The United States sells more goods to Canada than it sells to Germany, Great Britain, France and Italy combined, nearly as much as to all of Asia including Japan. Canada consumes about one-fifth of all American merchandise trade which makes Canada America's largest trading partner. Canada sells more to the United States than it does to all other countries combined, more than 75% of total exports. The high profile of Japanese cars and consumer electronics causes many Americans to believe that Japan is their largest trading partner, yet trade with Canada is half again as large.

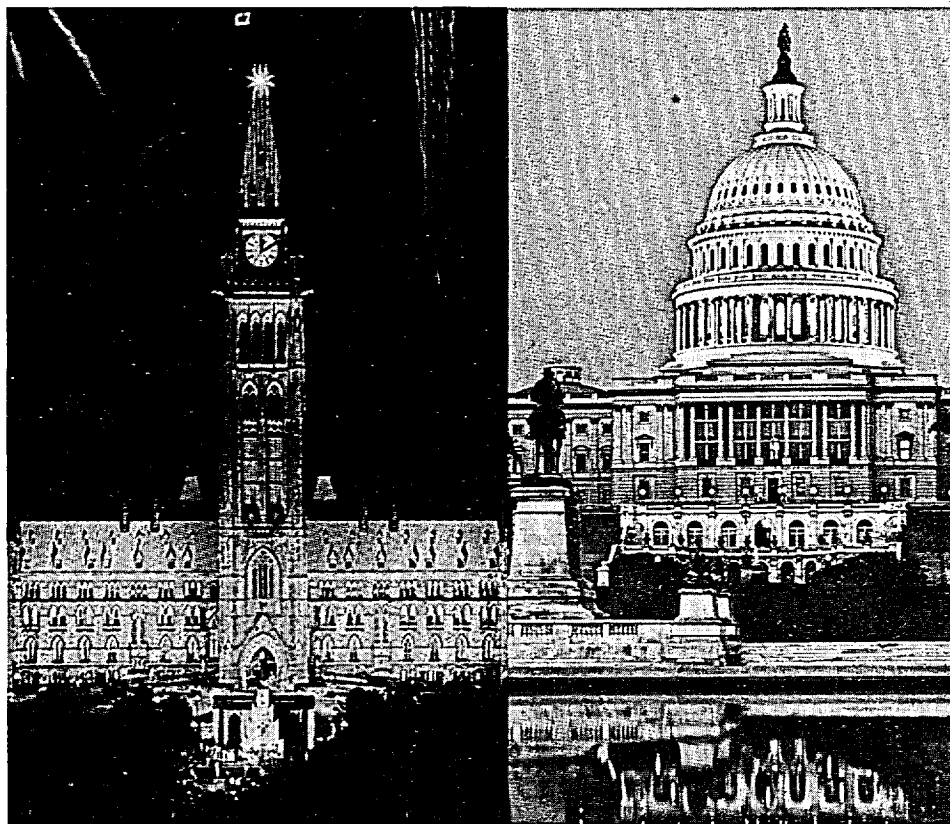
The economic relationship is far more complicated than these figures show. Steel made in Ontario uses coke and iron ore from Pennsylvania; the steel is exported to the United States and made into auto parts; the auto parts are imported into Canada and installed into a Canadian made auto; the auto is exported to the United States where it is purchased by a Canadian emigre designing computer software for use in Canadian steel mills.

Once taken out of the realm of statistics and financial reports, the real relationship is people. In Pennsylvania, 30 000 people owe their jobs to the export of goods to Ontario; in southern Ontario, 800 000 people depend on exports to the United States; two million Americans owe their jobs to exports to Canada; nearly three million Canadians, 20% of the workforce, owe their jobs to exports to the United States.

Borderlines

Undefended and undefendable; porous as pumice and solid as the Precambrian Shield; unremarked by Canadian and American alike, the border is more than an arbitrary divide for neighbours to squabble across. Along any given stretch of border, people on either side have more in common with each other than with other countrymen. Farmers, fishermen, small business men, lumbermen, miners, firemen, doctors and academics — all belong to international interest groups, bicker over perceived or real inequalities and cooperate unthinkingly in times of crisis.

Firemen respond to calls on both sides of the border; air and sea search and rescue teams from the coast guard answer calls from either country; organ donors benefit citizens of both cultures; law enforcement agencies cooperate in joint operations; and, research and development sharing makes it difficult to define the point of origin of either concept or product.



The Hill — Parliament Hill and Capitol Hill

Where should cooperation end and the protection of national sovereignty begin? Consider the case of the combine harvesters. In 1942 President Roosevelt and Prime Minister Mackenzie King, as part of the joint war effort, agreed that combiners should be allowed to work in either country in order to maximize farm equipment and labour. The agreement made such sense that it continued down to the present. Combiners purchase expensive equipment made from the efforts and resources of both countries, and follow the grain harvest from southern Texas, through the Great Plains to the Prairies at the dictates of the season. Recent changes in immigration regulations governing the movements of workers and designed to protect an immediate national interest, effectively put a stop to the movement that benefitted people in both countries.

At the opposite end of the scale is a treaty such as that regulating the Roosevelt-Campobello International Park. There, a committee of three Canadians and three Americans direct operations for the benefit of visitors from both countries, and share the costs and profits on a 50-50 basis.

Of all the items from apples to zippers that Canada and the United States exchange, the most important is people. In 1984, 33 million came north and 36.8 million went south; some for a day, and some for a lifetime.

Since there are only 25 million Canadians altogether, some crossed more than once. Some seek a career; some escape from the winter cold; some pursue adventure; and some visit family roots. Inevitably, they learn from each other and enrich each other in industry, in culture, in technology and in daily life. Whether the visitors are official or unofficial, it is the people who put the balance into the relationship.

Miscellany

The average Canadian visiting the United States for more than one night spends \$260.50, while the average American spends \$194.44 (US \$145.83).

It took 42 years to negotiate the Skagit River Treaty, but only 15 years for the Pacific Salmon Treaty ratified at the Quebec Summit. Things are looking up.

The Canadarm of shuttle fame is officially referred to as the Space Shuttle Attached Remote Manipulator System.

Moosehead beer from New Brunswick is sold in 50 states but only three provinces. "The Moose is Loose".

Canada is the third largest foreign direct investor in the United States, supplying nearly 10% of all foreign investment capital.

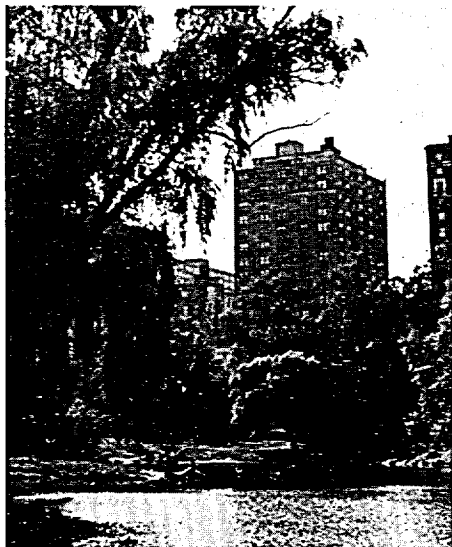
America supplies 80% of all foreign investment in Canada.

IMPRESSIONS AND RECOLLECTIONS

NEW YORK TO MINNEAPOLIS

by Marlis Blackstock

Marlis, George and their six children have spent 12 years in the U.S., the last four of which were in Minneapolis. They returned to Ottawa in 1983.



Central Park, New York, New York

New York is a fabulous, exciting city — provided you are not trying to raise a family of two teenage daughters and an infant son.

We had never lived in an apartment before, so it took a while for us (plus our animals, who had never even seen an elevator) to get used to our new environment. Our girls were the first ones to be totally integrated into the New York lifestyle. It was as if they had always lived there — walking, riding the bus and subway everywhere and adjusting well at school. My husband, who had been to New York as a tourist, loved everything about it, including his job. That left me trying to cope and manage our new and different lifestyle in this enormous, initially intimidating city.

Having spent a total of 12 years in the U.S., I can say that New York is like no other city there and its people are not like the rest of the Americans we had come to know and love.

One thing we all found out early in our posting is that the city is not as dangerous as one is led to believe, provided, of course, you use a bit of common sense. We all took turns walking the dog at night, for example, and nothing ever happened. Every apartment building has a well lit front door and a doorman just inside who prides himself on recognizing everyone from the neighbourhood.

After two years in New York we got our marching orders once again. I suddenly panicked, realizing that I would be leaving this city without having done or seen what one is supposed to do or see. So, I hired a babysitter for one complete week and went out and “did” New York.

Our new posting was to the Twin Cities of Minneapolis-St. Paul, Minnesota. Never having heard much about them, we just could not imagine why we had been chosen to go there. It felt like a total let-down after New York. Our apprehensions evaporated immediately upon our first visit.

It is a most amazing city, with a small, unimpressive downtown core but a huge, beautiful “suburbia” dotted with parks, lakes, big gardens and elegant homes. The Residence is on a small side street, right on a lake with loons, Canada geese, ducks and other wildlife and only three miles from the Consulate General in the downtown area. The neighbours made us very welcome and couldn't have been kinder.

The city offers a variety of good theatres (the Tyrone Guthrie, to name one) plus art galleries and museums to which well-known exhibitions, musicians and actors come regularly. Some little-known facts are that the great Picasso exhibition was put together there before touring throughout the U.S., St. Paul has the only permanent Chamber Orchestra in North America and the Chanhassan Theatre, with its four theatres under one roof, is the largest in North America.

What also came as a surprise was the fact that many large corporations are headquartered in the Twin Cities — Control Data, 3M, Tonka Toys, Pillsbury, Honeywell, Cargill, to name a few — adding an interesting dimension to the operations of our Consulate General there.

Was it my ignorance then that left me so unenthused when I first heard of our posting to Minneapolis, or was it the fact that the U.S. Midwest is unfortunately, all too often, a neglected area in the minds of many Canadians.

We had a marvellous four year posting.

BOSTON

by Gloria Williams

Gloria, Tim and their two children, Matthew and Caroline, lived in Boston from 1978 to 1980.

When, after only 15 months back from abroad, my husband phoned to say “It's Boston”; my incredulous (in retrospect rather explosive) response was, “BOSTON! Is that what fluency in Spanish, German, French and English gets you? We might as well stay in Ottawa”.

Now, four years later with another posting in between, we remain in love with that city — the whole family “sans exception”. Of six postings, it was, in most ways, the best. We still talk about our time there, we keep in contact with our neighbours and friends and a return visit is presently in the works.

Why the fascination for this near-by, English speaking city? For me, it is not because it is exotic or even very different from Canada, but rather because of an admirable combination of friendliness, culture, and creative energy. To take the most banal adjectives that spring to mind, Boston is comfortable, interesting, very hospitable, appreciative of people, armed with a strong community spirit, supportive of the arts and history, filled with pride in its past, well known for excellence in academic pursuits and in addition to all this is set in a beautiful New England countryside rimmed by sizeable mountains to the north and miles of sandy beaches and the sea to the east.

My strongest memories: A welcome party offered by the neighbours for us to meet a dozen families living around us. (A list of names complete with ages of children was supplied beforehand.) From that first weekend to the last good-bye party I have never lived in a more hospitable, warmer or more supportive neighbourhood anywhere in the world, including Canada.

The Boston Symphony Orchestra — what a treat to hear Seiji Ozawa conducting these world-class musicians with an innovative and interesting programme throughout the season. You soon knew half the people by sight plus the orchestra. Eighty per cent of the listeners are subscribers and you have the opportunity to meet the musicians personally after performances.



Boston, Massachusetts

OF UNITED STATES' POSTINGS

Harvard — Canadian Studies Centre: If you want to meet "Who is Who" in Canadian public life and political science you should frequent their seminars and lectures. (After all, who in Canada would refuse to speak at Harvard?) I remember memorable speeches, in the days preceding the Referendum, by Mr. Levesque, Mr. Davis and many others.

Private Schools — an industry in New England; fascinating for me, as a teacher, to analyze the myth and realities of these institutions and a topic discussed in detail at any social gathering with parents of school-aged children.

And last but not least, the beauty of the New England landscape. There are the mountains of Vermont for skiing and hiking and miles of sand shoreline for beach-combing, sailing and swimming and all of this is within easy reach from Boston. A sea of wild daffodils followed by apple blossoms and rows of creamy magnolia trees on Boston's main shopping street, are my memories of spring in Massachusetts.

I could go on and on but...psst...a secret tip for a great posting, is Boston. (That's what we Canadians agreed, anyway, when we were there.) And did I say "not exotic"? Perhaps not, but I did use Spanish with the cleaning-woman, German in lessons taught at a local school, French with other Canadians and Franco-Americans and a form of English with the canny, proud, democratic and friendly descendants of early Bostonians in the city "where it all began".

SAN FRANCISCO

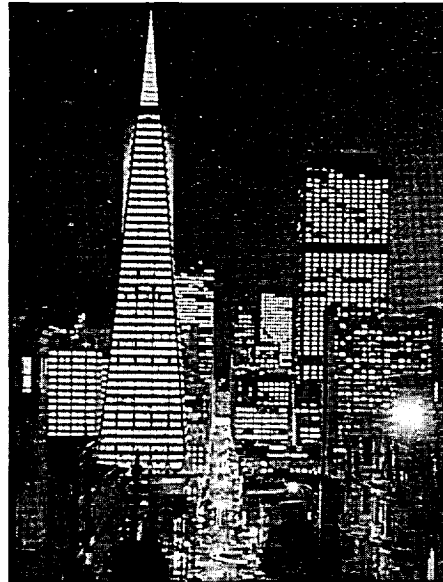
by Carolyn Sunquist

Carolyn, Ken and their sons, Stephen, 9 and Sean, 7 were in San Francisco from September 1980 to July 1983.

Arriving in San Francisco after a three year Eastern European posting is truly an experience to awaken one's senses. The Golden Gate bridge is as striking a structure as the pictures paint it to be. The city is the old of the Victorian facades and the new of the Transamerica pyramid. The mingling masses of left over Beatniks, Hippies and Yuppies have made their identifiable marks of generations past and the urban sophisticated business class points to the future of the financial center of the west coast. Where does one Canadian Foreign Service family expect to fit into this fascinating but multi-faceted city on the Bay?

Being a typical family on the move, our first priority led us to seek shelter.

Temporary accommodation at the Mark Hopkins Hotel was a wonderful beginning made all the more exciting by a hotel union workers strike — dragging ones dirty laundry through the hotel lobby can make you feel conspicuous to say the least. Our next effort was to find a permanent place to plant ourselves for our posting, taking into consideration personal preferences and rent guidelines as Bay area housing is expensive by any standard. The first big decision was between the strong lure of the city with accessibility to its many attractions or family life in the suburbs which meant a time consuming commute. Our family of four — dad, mom and two young boys left the fog of the city for the sun of the suburbs on the peninsula and a comfortable home in the hills.



San Francisco

Settling into our new community presented many revealing experiences which were our own personal symptoms of "culture shock" and readjustment. Traffic was a new word in our vocabulary, navigating our own neighbourhood required a map in hand and a trip across the Golden Gate and through Sausalito was a days venture. The consumerism was baffling; everything from quaint boutiques to sprawling malls. Stores all around offered tempting horizons for an already straining budget, add Sunday shopping and you fall into a favourite past-time of the locals. The choices for entertainment were overwhelming; the endless variety of restaurants, the opportunity for art lovers to browse, and weekend outings to the beach in Carmen or the slopes of Tahoe beckoned the outdoor enthusiast.

Once adjusted to home, school and California living, life in our community was a comfortable and enjoyable experience.

One of our prime concerns was in the area of education. Proposition 13 was voted in by the taxpayers in the late 1970's to curb rising community expenditures. The trickle down effect consequently eliminated several municipal services and restraint in educational budgets resulted in cut-backs of staff, deletion of programs and a lowering of maintenance in the schools. Many people in the San Francisco core turned to parochial and private schools and the innovative boards of the public schools in the suburbs sought ways to compensate for their dwindling resources through fund raisers and heavy recruitment of volunteer services. The newest and seemingly effective booster was the soliciting of residents and businesses to donate funds with the parents being requested to give a suggested minimal contribution (83's was \$400.00 per child). The incongruity of it all came to light on seeing five Apple II computers in a ten room school.

Few postings offer the pleasures of life found in California and while you may not leave your heart in San Francisco you will take with you a treasure of fond memories.

DALLAS, TEXAS

by Beverly Valentine

Beverly, Doug and two of their three children lived in Dallas from September 1978 to July 1980.

Texas is unique. Texas is more than J.R. and Sue Ellen. Texas is a composite of many impressions. Football, be it the high school game, the midget tournament or the Super Bowl, generates enormous genuine enthusiasm and involvement.

Concurrent with the Southern establishment, "old money" and the expansion of the oil industry, is the world of technology, of computers, of fighter aircrafts. Advancements in the field of medicine and the international reputation of hospitals and doctors, like Dr. de Bakey, are impressive.

No less important is the Texan's regard for the Arts, be it music, museums, ballet or universities and their well-endowed libraries. The Mark Rathko Chapel in Houston is an example of artistic endowment. Symphonies have their seasons and art galleries not only boast worthwhile collections but foster revolving exhibitions, such as Pompeii.

Southern friendliness is not superficial. In this very open society where wealth seems omnipresent, there is not only keen civic pride but a great sensitivity to the encompassing responsibility of being nationally an American but primarily a Texan.



From the Foreign Service Community Association

Spring at last. The snow is clinging only to the coolest, dark corners under the trees in the Gatineau. The crocuses and daffodils have bloomed and faded, and the feisty robins and black squirrels are wallowing in fecund domesticity.

Before we rush headlong into cottage life and poolside lolling, the winter's activities deserve a moment's remembrance.

Skating Party at Rideau Hall

In January, members and friends spent an exhilarating Sunday afternoon thanks to the courtesy of Rideau Hall. Many thanks to Maree Sigurdson and Jane Mace who provided hot, sweet cider; and, especially, to Marthe Béchard who arranged the invitation.

It was a fitting prelude to Winterlude.

The Art Show

Neither rain, nor sleet, nor hail, nor black-out will prevent the successful arts and crafts exhibition organized by the FSCA. More than 300 people admired the objects and pictures on display during the first afternoon, and left no doubt as to the success of the event. Next year we must remember to arrange for the "Great Blackout" to occur on another day.

The Annual General Meeting

The Annual General Meeting is scheduled for September 19, 1985 in the auditorium of the Crush Lobby at the L.B. Pearson Building at 8:00 pm. Geoffrey Pearson, former ambassador to Moscow and current executive director of CIIPS (Canadian Institute for International Peace and Security), will be the guest speaker. It is hoped that the early fall meeting will overcome some of the difficulties experienced at other AGM's.



Papier-mâché, sculpture by Barbara Barker.

Conference '85

The first weekend conference was well attended and enthusiastically received. The most frequently expressed comment was for more of the same. The conference committee was encouraged by the positive attitude toward self-help and independent solutions to rotational difficulties experienced by foreign service personnel and spouses, that was evident throughout.

A complete report on the conference will be printed in the next issue of the *FSCA Bulletin*.

Pensions

The "Proposed Pension Scheme for Rotational Foreign Service Spouses" has been published and is being reviewed by the Department. For further information please contact the FSCA office. Call 993-5729.

THE INTERNATIONAL BACCALAUREATE

What exactly is it? What does it involve? Where it is offered?

The International Baccalaureate, which enables students to gain admission to universities around the world, was developed in Europe and now may be obtained in several major capitals.

Designed for students who are at least highly motivated, if not gifted, it emphasizes verbal and associated theoretical skills, but also *bilingualism* and *multi-disciplinary education*. It is offered only in the final two years of secondary school, although schools offering it must necessarily enrich their curriculum in the early years of secondary school so that the students may be better prepared.

Students must take six courses:

- a language course including studies in world literature in translation;
- a course on a second language that may be studied as if it were a first or a second language;
- a social science course;
- an experimental science course;
- a mathematics course;
- a course in a discipline chosen by the student or in a discipline already chosen.

Students must also follow a multi-disciplinary course on the theory of knowledge, write a major paper on one of the six subjects studied and complete a creative, artistic or social activity.

International Baccalaureate headquarters are located in Geneva. There are regional offices in Paris, London, New York and Southampton and representatives in Adelaide, Buenos Aires and Singapore.

An international panel of examiners directs the entire examination process. Three hundred examiners around the world are affiliated with this panel.

Most secondary schools offering this diploma are English speaking. Currently it may be obtained in 37 missions and the number grows every year. In Ottawa/Hull, only Ashbury and Elmwood prepare students for the I.B.

The diploma is similar to the Diploma of Collegial Studies in Quebec, except that it is demanding in all six subjects, whereas the DCS, which was originally multi-disciplinary, places greater emphasis on student specialization.

Due to the IB's high standards, many students will only pass a certain number of exams; a certificate will be delivered for each subject where exams were successfully completed.



FSCA Art Show. Portraits by Ana Iriondo de Bryson.

TEENS: SO YOU'RE HEADING HOME AND FEELING APPREHENSIVE

by Laurel Pardy

This article was excerpted from a booklet entitled *Life on a Carousel* which is available in the *Posting Services Centre* and which is being given out to families returning to Ottawa, as part of the re-entry packet.

Canada: does it really seem like home? Do you remember the smell of a fall morning, or the excitement of the first snowfall? Can you recall your friends' faces, your school, your street? What will the other kids be wearing the first day of school? What will they know that you don't know? What will they think of you?

Don't feel alone with your worries. The adults share many of the same feelings, but they think they mustn't show it.

You may wonder why your parents are so eager to go home. Be patient. Soon they will find out that their memories have inaccuracies, too.

You will feel more in control of the situation if you take charge of some of the posting activities.

Education: Make sure that you have official records from the school/s you have attended while abroad, along with course descriptions, supporting evidence of extra credits taken, especially in French/English and Canadian Studies.

Get your immunization booklet updated as proof of immunization is mandatory for all baby shots, mumps, measles and polio.

Employment: Get proof of any part time, volunteer, or term work that you have done. Get references or addresses if applicable.

Packing Up: Pack up a box of your own special things so that they won't get lost. Take part in the process of sorting, buying, wrapping; don't let it all be done for you.

Taking Leave: This has been an important part of your youth; these are experiences that you will remember all your life. They have been an important part of years that have been full of change: your physical and social skills have become more mature; you have begun developing the philosophy that will carry you through adulthood.

How you handle the transition from post to home will be a vital part of that experience. It is important that you take the time to properly say good-bye to all your friends and teachers even though it will be difficult. If you don't say good-bye, you will always feel that somehow you should have, and then you will feel guilty as well as sad.

Take time to exchange pictures, buy a yearbook, get autographs, write down addresses and telephone numbers, throw a farewell party; buy souvenirs; take photos, pick up some brochures and make a few of those planned but never taken excursions.

Looking Ahead: So much for looking back — accept that you are really leaving and look forward. This is the time to re-new contact with old friends, with relatives and neighbours. If you think you might be in a position to take a job, write to potential employers with your *resumé* and an application letter.

Prepare yourself for Ottawa-Hull. The more you can reduce the gap between what you imagine and what you know, the fewer problems you will have. Look at the pictures from home; read up on Ottawa-Hull and Canadian life; get some magazines from home to find out what is being worn, what the concerns are, what music is popular and the names of the groups; find out what the current trends are re: dating, academic standards, drugs, alcohol and sex. Think about how you feel about these things because you will have to make some decisions. Obtain information about school-credits, course offerings, number and size of classes, placement options.

Talk to Your Parents: Your parents are having some of the same feelings even though they may seem too busy to care to talk. Express your anxieties, resentments and mixed feelings. Begin to discuss the cultural differences, attitudes, personal freedom, change in status and loss of servants. Begin practising more independence in making decisions.

Participate in the farewell activities. Keep active until your departure. Don't withdraw too soon. It is easy to mentally leave six months before your flight leaves.

It's an intimidating thought, but you will have to remake old friends and make totally new ones. Smile, proceed slowly, don't talk about your life abroad, and don't make comparisons, except to your immediate family. Once back home, get involved in activities outside of school classes — sports, music, drama. Sharing common interests with others is the fastest way into a new circle of social acquaintances. Be prepared to feel sad, on your own and "out of step". That is normal and it will pass. Time is your greatest ally; so, take your time, and give it time. Canada is not Utopia. Moving will not solve your problems, but it does offer an opportunity for a fresh start.

Foreign
Service

Tots
&
eens



TOTS

"During the 1980s, more and more people are discovering that if they want the finest quality recordings for children, the place to go is Canada," so says Alan Gould, a freelance Canadian writer.

Much of the credit, he feels, must go to Raffi, the 35 year old Cairo born, Canadian ex-folksinger who has sold over 600 000 children's albums in Canada alone.

"Raffi is the Elvis of kids' records," says Hy Sarick, the owner of The Children's Bookstore in Toronto.

When he and his wife opened their store in 1977 they couldn't find a single distributor to sell them good quality children's records. Consequently, when Raffi drove up with a pile of records in the back seat of his car (on his own Troubadour label), Hy Sarick eagerly took a few to sell. "It was," he says, "like getting into Xerox at a buck a share."

If Raffi is Elvis, then the Mamas and Pappas must be Sharon, Lois and Bram. Their lively, joyful albums have all gone either gold or platinum shortly after their release. There are many others whose sales are not necessarily in the same league but whose talents certainly are, such as Fred Penner, Bob Schneider, Sandra Beech, Jerry Brodey, Natalie Simard and Suzanne Pinel.

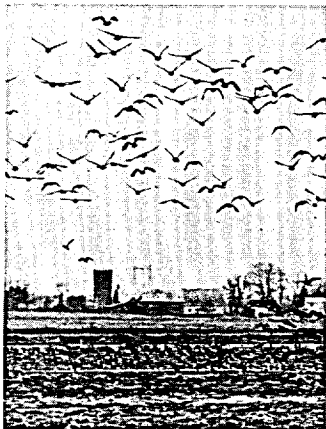
The unique aspect about children's records too, is that every year or two there is a new generation of toe-tappers whose parents want the best for them.

"Raffi sells another 20 000 of each of his records every year," says Hy Sarick. "That's the nice thing about kids' albums — there's no finite shelf time."

For rotational families, the nice thing about children's albums is that they are light, compact, easily transportable and can help our children keep in touch with Canadian culture.

Mosaic

NEWS



The Canada geese have returned.

The federal budget of May 23, 1985, the Green Paper on Canada's International Relations and Ontario's minority Tory government (52 out of 125 seats) are the items dominating the headlines at the present time.

LAW

Full equality is now law. Section 15 of the Charter of Rights which guarantees equal treatment of all Canadians came into effect on April 17, exactly three years after Queen Elizabeth signed the historic document. The charter takes precedence over both federal and provincial laws which means that the courts and politicians must now begin the long process of reshaping Canadian laws and society — and no doubt there will be numerous law suits.

No fault divorce law is expected by this fall. Justice Minister John Crosby, on May 1st, proposed amendments to the 17 year old Divorce Act which will allow "marriage breakdown" to be the sole grounds for divorce and reduce the separation period from three years to one year. Immediate divorces will still be granted where "fault" has been proven. It will also allow for the release of information to help trace spouses who default on support payments.

Canadians adopting foreign children will soon have less administrative red tape to cut through. Effective May 1, 1985, foreign children under 13 will be eligible for sponsorship to Canada when one parent is no longer alive. Under current regulations both parents must not be living. Also, a natural parent with a deceased spouse, who cannot look after all his or her children, can put one or more up for adoption by Canadian families. In addition, a Canadian father who wishes to bring his child, born out of wedlock, to Canada may now sponsor the child for immigration. Under the old rules, he had to adopt the child first. 300 to 400 foreign children are adopted in Canada each year.

Pornographic material and hate literature can now be confiscated by customs officers. This April, a bill amending a section of the Customs Tariff Act was speedily passed through the Commons and the Senate. "Customs officers have now been instructed to impound any material that depicts sex with violence or shows degradation, coercion or exploitation of any person," says Tom Greig, ADM of Customs Programs.

Native peoples. "It's a dream to some and a nightmare to others, but native self-government is on Canada's political agenda," so says an article in the *Ottawa Citizen*. In April the Prime Minister, provincial premiers and native leaders wrestled unsuccessfully with the concept, but they did inch closer to an eventual accommodation — possibly when the 1987 constitutional conference on native rights rolls around. "We're on the cutting edge of aboriginal rights. There are no models you can use. Other countries are looking at what we are doing," said Indian Affairs Minister David Crombie. The shape of what the future could hold, is definitely starting to appear.

HEALTH

Three Canadian children have just been given the chance to lead normal lives. Ester Plumb-Malo, 2, Salvatore Brundia, 17 months and Lindsay Eberhardt, 3, all from Ontario, have recently had liver transplants in the U.S. (Yale University Medical Centre and Boston Children's Hospital) and two of the three have been pronounced in very good health. It has been a happy spring, and in Ester's case, a truly Good Friday, for their parents.



Ester Plumb-Malo, age 2

Adolescent girls. The times haven't changed in some ways. A study of 900 teenagers in Milwaukee reveals exactly the same thing as a similar study done in the late 60's — that by the time girls reach grade seven fully half of them have low self-esteem, whereas only a third of the boys do. This, researchers say, is because society is still sending conflicting messages to girls — to compete and work hard, yet to be submissive and feminine. Boys know that according to the stereotype they're suppose to be stronger, bigger, go after what they want. Thus researchers say "the study seems to suggest that although life has changed significantly for adult women in the past 15 years, stereotypes die hard and they still rule the average teen-age girls' lives".

Type A or B has nothing to do with success. Winston Churchill, Harry Truman, Gerald Ford, Jimmy Carter, Ronald Reagan, are all type B's. In fact, a type A can learn to behave like a milder type B, says Dr. Meyer Friedman, who ten years ago coined the term "Type A" to describe the "harried, hostile, achievement-obsessed personalities who champ and bark their way through the modern workplace". He now has a new book out *Treating Type A Behavior and Your Heart*, in which, after a five year study, he reports that heart patients can fend off future heart attacks by learning to ease up, to slow their speech, control their impatience and basically become a type B personality. Dr. Friedman himself claims to be a reformed true type A personality who is "finally enjoying life".

PEOPLE

This being the posting season, the lists of people coming and going (all of whom are important, of course) are far too long to print. Limiting ourselves (unfortunately as must be) just to heads of posts, those who have been named so far include: **Claude Charland**, Italy; **André Couvrette**, Greece; **Louise Frechette**, Argentina; **Tony Halliday**, Chicago and **Joan Winsor**, Los Angeles.



Stanley Knowles receiving an Order of Canada award from Jeanne Sauvé.

Mosaic

Arnold Smith, a long time diplomat, **Dr. Wilbert Keon**, a member of the team that has done five heart transplants, **Stanley Knowles**, the longest serving member of the House of Commons until his retirement last year, **Marc Garneau**, Canada's first astronaut and **Herbert Brown**, the "Father of Telidon", were among those on April 11 who received the country's highest distinction, the Order of Canada, which was presented by Governor General Jeanne Sauvé.



Monique Vézina and Li Ke, Chinese Foreign Economic Relations and Trade Vice-Minister.

TECHNOLOGY

Expo 85, in Tsukuba, Japan, is presently bringing together the most advanced technology from all over the world. Robots steal the show, playing Bach to the Beatles, creating ice sculptures, drawing portraits and assembling cars. A high speed wheel-less train whizzes above the tracks by magnetic propulsion. TV screens — some as large as four tennis courts, others three dimensional, others located on the floor and one behind a waterfall — all demonstrate ideas for the future. Expo 85 opened on March 16, will be running for six months and is expected to draw about 20 million people. Next year it's our turn. Preparations for Expo 86 in Vancouver are well underway and it promises to be equally impressive.

Space. What does an astronaut do when the fuel gauge points to empty and the rocket thrusters need a tune-up? There will be no need to fly all the way back to earth because Canada is designing the first "service station" in space. As part of our contribution to a permanently manned USA space station scheduled to go into orbit in 1992, Canadian scientists will, over the next two years, be designing a "space garage". A \$30-million agreement with NASA is expected to be signed in May.

A Second Canadian astronaut will fly on a U.S. mission on July 15, 1986.

The U.S. has announced an ambitious space shuttle launch schedule of 41 missions in 33 months including trips by astronauts from nine countries. Senator Jake Garn (R-Utah) flew in the *Discovery* in April and an American school teacher is scheduled to go up in January 1986.

The Popemobile used during Pope John Paul's visit to Canada in September, 1985, has officially taken its place at the National Museum of Science and Technology in Ottawa. It is located just beneath the replica of Canadarm, the robot arm used in the space shuttles.

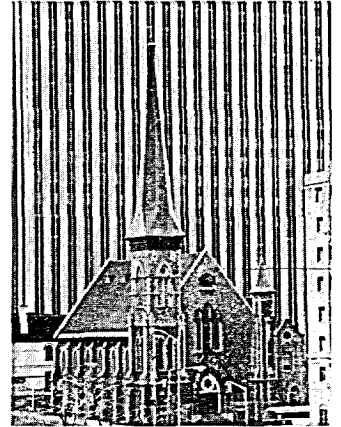


The Popemobile and the Canadarm.

Robots. People have always dreamed of having mechanical servants and they have been commercially available since the end of 1982. Why then has one prominent robot maker filed for bankruptcy, and numerous others are wondering how much longer they will last. "The reason," says Mike Higgings, editor of *Personal Robotics News*, California, "is that the personal robotics industry is about where the personal computer industry was ten years ago. Like the early computers, robots lack software programs to make them do sophisticated things, thus people are disappointed over how little the current, first generation robots can do. Just give it a little time", he says.

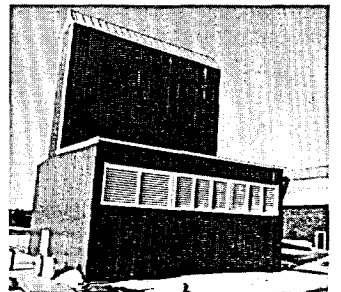
OTTAWA-HULL

Can this be Ottawa? The little church nestled amongst the skyscrapers is not your usual image of Canada. But this is the scene at the corner of Laurier and Elgin — and the Ontario Conservation Review Board would like to keep it that way. They have recommended that it be designated a heritage building.



The First Baptist Church, Ottawa.

The strange looking building on Innes Road offers no clue to either its price or its function. A passerby would never guess it cost \$275 000 and will be tom down next January — just a year after it was built. Its function is to test the innovative method of natural lighting that architect Moishe Safdie has chosen to be used in the new National Gallery that is being built. Although similar systems are used in some European and English museums, none is dependent on bringing light down two storeys as this one is. The light level is being closely monitored by computer.



A strange building



1984 World Culinary Olympics, Henri Dane, Hubert Scheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler and Tony Murakami.

And speaking of awards, Canada's five world championship chefs were awarded a special medal for outstanding service to Canada's tourist industry. **Henri Dane, Hubert Scheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler and Tony Murakami**, beat out 27 international teams to win the prestigious 1984 World Culinary Olympics in Frankfurt, Germany. Who says you have to go to Europe to find three star restaurants?

Other names in the news recently are Newfoundland premier, **Brian Peckford** who has been given his third majority in six years; Mayor **Marlon Dewar** of Ottawa who will be retiring at the end of her term this November and Minister of External Relations, **Monique Vézina** who signed a memorandum of understanding between Canada and China for a \$6.3 million petroleum development and technical co-operation project.

Letters, we get letters . . .

Foreign Service Families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



I was a bit disappointed to see that the article on the new Chancery in Budapest (December/January 1985) was not more expansive. Having been present when the property was offered to Canada on St. Valentine's Day 1977 and again at the laying of the foundation stone in March 1981, you can imagine the memories that came flooding back when I saw the photo which accompanied the article. So, please forgive me for wanting to add to the record.

No article about the "Müemlek" would be complete without credit being paid to Tom Delworth for his courage and foresight when the site was first offered to us. While some people had strong reservations about the choice he saw the potential beauty in what was at that time a crumbling, broken-down building on a weed-infested lot in the Buda hills. Nor should one gloss over the constant pressure to achieve results placed on the Diplomatic Service Bureau by Ambassador Armstrong as we negotiated the lease from February 1977 until the weekend before Mr. MacGuigan signed it in March 1981.

For the record, the metal tube (not cube) contains a Canadian quarter, nickel, dime and penny, and copies of the *Globe and Mail*, *Le Devoir* and *Nepszabadsag*.

Dennis Snider
CanDel NATO, Brussels, Belgium

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

With the posting season well underway, many people are obviously on the move. Spouses on the *Direct Communication List* who are proceeding to a new posting are reminded to please fill in and forward, to ADTB, the change of address form found here.

Information Packages Sent Through The Direct Communication With Spouses Program

- April 3, 1985 — NCR (1985-86 No. 1) — notice to spouses concerning community co-ordinators training workshop;
- a letter concerning contract possibilities for the above mentioned workshop.
- April 15, 1985 — NCR (1985-86 No. 2) — a list of pre-posting workshops/information sessions.

PHOTO CREDITS

The *Ottawa Citizen* — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

Please find enclosed, a photograph featuring "The Dipsticks". I thought it might make an off-beat item for *Liaison*.

You can see from the photograph that life in Lagos does have an amusing side. The four who appear in the photograph get together on a regular basis to sing songs from the 1950's. All in all, "The Supreme's" we are not but we have a good time pretending!

R.W. Peck
Second Secretary (Consular)
Lagos, Nigeria



From left to right: "The Dipsticks", Klaus Tiefenbrunner, Lynda Tiefenbrunner, Robert Peck and Marilyn Langstaff.

LIAISON is published by the Department of External Affairs
Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221
Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

As a Registered Nurse on contract to the Canadian Embassy in Prague and to two other western missions, I read with considerable interest the Health and Welfare article outlined in the Dec./Jan. issue of *Liaison*.

The standard of medical care and hospital facilities in Prague is, in general below that in Canada; equipment is outdated, and services are mediocre. Medications are limited and many of the more sophisticated medications common in North America are unavailable. Hospital conditions are rather antiquated, crowded and somewhat dreary. Disposable equipment is uncommon, but at the same time it is often reused.

While there are competent physicians, it is uncertain whether their services can be obtained when necessary. There is a diplomatic clinic, but foreigners have had so many unfortunate experiences that Canadians are using facilities in West Germany to an increasing extent.

Finally, in addition to the general medical conditions, it should be noted that residents must endure periods of 6-8 months in the winter in which fresh fruit and vegetables are unavailable. This is compounded with the fact that residents must cope with some of the highest levels of air pollution in Europe, making living conditions less than optimal.

L. Shorthouse R.N.
Prague, Czechoslovakia

SPOUSES, DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, please fill in and return the following form:

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Name of employee:

Division or Post:

Language requested: English French Employee's Signature

If you are already on the list, but have moved, please use this form.

CHANGE OF ADDRESS FORM

Name of spouse:

Old address:

New address:

New post or division:

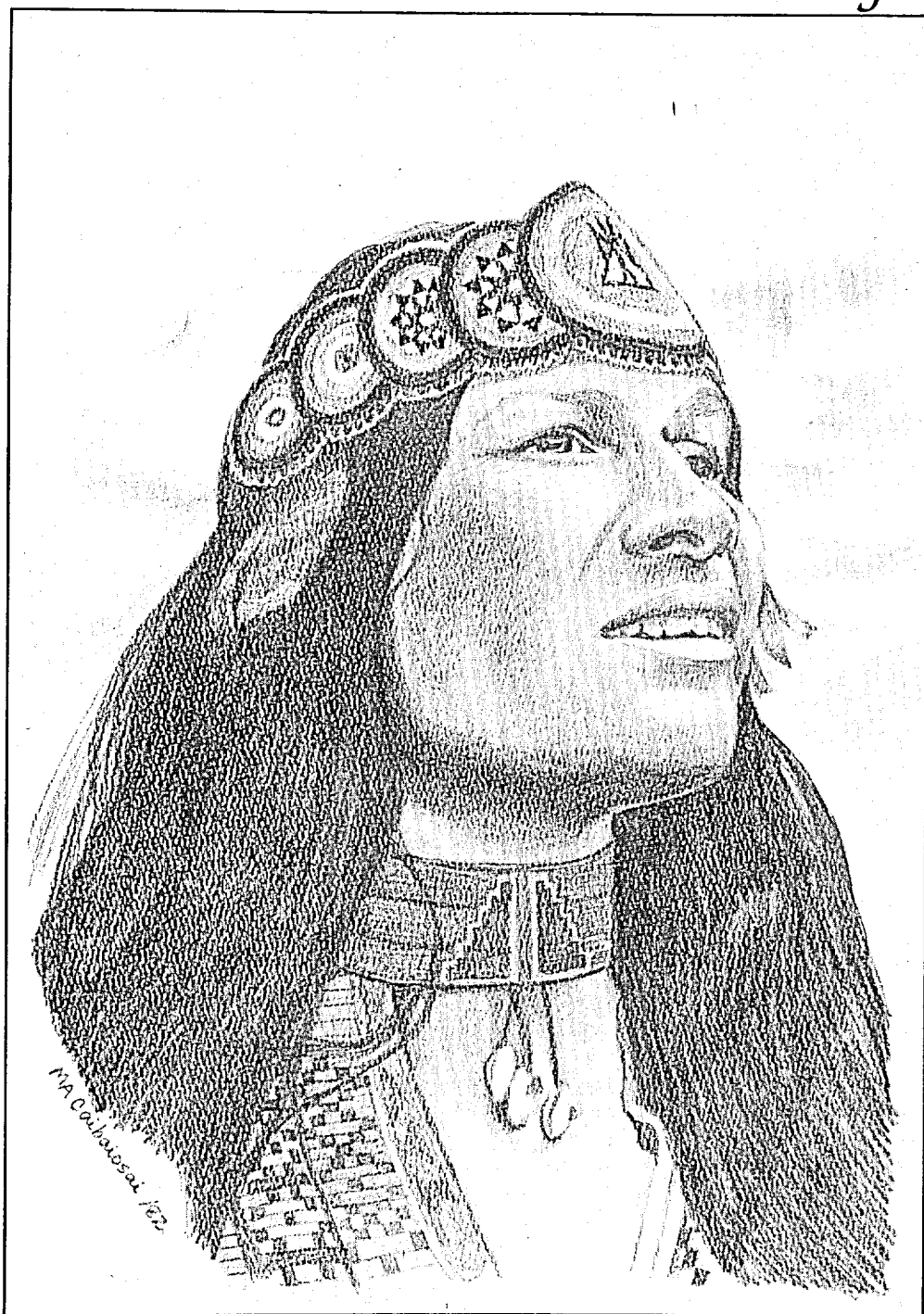
Return to the Posting Services Centre, ADTB, Lester B. Pearson Building Ottawa, K1A 0G2

"Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates."

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



Les États-Unis mis en lumière

Vol. 2, no 1, avril 1985



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION - DERNIÈRES NOUVELLES

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Plusieurs faits importants sont à noter. La politique sur l'emploi des conjoints et des personnes à charge a été approuvée par le Comité exécutif du Ministère. Le jour de cette décision est une date à ne pas oublier (voyez l'article dans ce numéro). D'autre part, des changements mineurs ont été apportés à la circulaire sur le programme des coordonnateurs aux missions, pour en assurer la mise en œuvre harmonieuse dans les missions au cours de 1985-86.

Notre étude de faisabilité sur l'emploi des conjoints progresse bien: nous avons déjà reçu des renseignements de 20 missions qui ont contacté chacune dix employeurs susceptibles de fournir de l'emploi.

En mai et juin, les conjoints auront le choix des ateliers suivants, qui leur sont particulièrement consacrés:

Formation consulaire — 29 mai

Passeports — 21-22 mai (anglais)

23-24 mai (anglais)

6-12 juin (français)

11-12 juin (français)

Atelier de trois jours d'orientation de carrière

— 27 mai, 5 et 7 juin (français)

À la recherche d'un emploi outre-mer

— 30 mai (français), 11 juin (anglais)

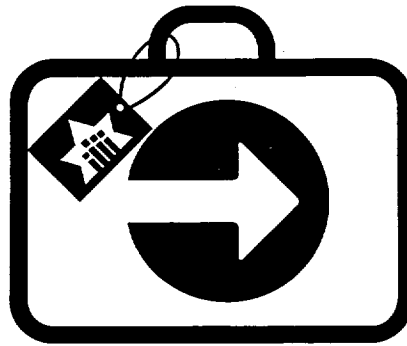
Formation des coordonnateurs communautaires

— Jour 15, 16 et 17 mai (anglais)

21, 22, 23 mai (français)

— Soir 4, 5, 6 juin (anglais)

18, 19, 20 juin (français)



SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Travaillant à 200 à l'heure, le personnel de cette section répond surtout actuellement aux besoins linguistiques des employés et de leurs familles qui partiront en affectation cet été. Donc, si vous allez être affectés dans un pays où l'on parle une autre langue que le français ou l'anglais, mettez-vous en rapport avec le personnel de cette section à Ottawa au D-2, téléphone (613) 996-3124.

FORMATION ET OPÉRATIONS À L'AFFECTATION

Vous êtes venus nombreux aux ateliers de pré-affectation, qui ont eu lieu en mars dernier: Atelier sur le stress — 27 participants
Communications interculturelles — 17 participants
Protocole — 22 participants

Sur un total de 66 participants, il y a eu 75 % de femmes. Selon leur classification professionnelle, les participants se répartissaient ainsi: 32 % d'agents, 48 % de membres de soutien administratif et 20 % de personnes à charge.

Il y a eu également cinq séances participatives à l'affectation, avec une participation de 121 personnes — 34 % de la catégorie du soutien administratif, 38 % d'agents et 28 % de personnes à charge.

Les ateliers suivants auront lieu en mai et juin:

JOUR — MAI

Protocole (français) 7 mai

(anglais) 8 mai

Stress (anglais) 14 mai

Protocole (anglais) 28 mai

Communications entre cultures différentes

(anglais) 30 mai

JOUR — JUIN

Protocole (français) 4 juin

(anglais) 10 juin

SOIR — MAI

Les Caraïbes (anglais) 2 mai

Communications entre cultures différentes

(anglais) 14 mai

Protocole (anglais) 22 mai

Stress (anglais) 27-29 mai

Asie (anglais) 28 mai

SOIR — JUIN

Communications entre cultures différentes

(anglais) 3 juin

Protocole (anglais) 13 juin

PAGE COUVERTURE — "Ojibway", par Mary Anne Caibaiosai

La tribu des Ojibway existe également dans le Nord et dans le Centre des États-Unis, où elle porte le nom de Chippewa. C'est pourquoi, ce dessin de Mary Anne (EEA, Direction des Relations économiques avec les pays en développement) nous a semblé idéal pour illustrer le présent numéro de *Liaison*, qui a pour thème les États-Unis.

Mary Anne Caibaiosai est née à Blind River, en Ontario, le 24 avril 1956. Élevée par des parents adoptifs canadiens-français, elle n'a pas appris sa langue maternelle, l'ojibway, et a grandi à l'écart de sa culture. Néanmoins, tout dans son art exprime la fierté qu'elle a de ses origines.

Mary Anne n'a pas trouvé son inspiration seulement en Amérique du Nord, mais également au Guatemala et au Pérou, à l'occasion de ses voyages en Amérique centrale et en Amérique du Sud. Elle a découvert qu'elle avait des liens profonds

avec les autochtones de ces pays, dont les problèmes quotidiens sont souvent les mêmes que ceux des Indiens d'Amérique du Nord. Ils sont aux prises avec la pauvreté, la maladie, les risques d'assimilation et la discrimination, mais réussissent néanmoins à survivre avec fierté et dignité.

Ce sont ces caractéristiques que Mary Anne tente d'illustrer dans ses portraits des autochtones, qu'elle peint en teintes pastel et entoure d'ornements et de motifs indiens.

En plus de l'aquarelle, Mary Anne fait des huiles, utilise l'acrylique et le crayon et elle souhaite un jour pouvoir explorer d'autres domaines, comme la gravure et la lithographie.

L'aquarelle qui illustre notre page couverture, intitulée *Peruvian Mother*, constitue un bon exemple de l'œuvre que lui ont inspirée ses voyages en Amérique centrale et en Amérique du Sud.



VOUS AUREZ PEU DE CHANCE D'AMÉLIORER VOS CONNAISSANCES EN SOUAHÉLI, EN HONGROIS ET EN TAGAL, ET POURTANT...

par Tony Halliday

Tony Halliday vient de partir avec sa femme Pippa pour Chicago, où il occupera le poste de consul général. Dans la frénésie caractéristique de toute période qui précède une affectation, nous lui avons demandé de nous faire part de ce qu'il pensait des États-Unis. Il a bien voulu jeter pour nous un regard légèrement ironique sur les "gens amicaux" que sont nos voisins du sud et du nord-ouest, les Américains.

Quand vous leur apprendrez que vous êtes affectés aux États-Unis, vos amis et collègues ne manqueront pas de vous témoigner leur sympathie. Les allusions de pure forme qu'ils pourront faire à l'importance des relations bilatérales et aux défis de taille qui vous attendent ne réussiront pas à masquer leur compassion. En fait, à leurs yeux, la chance vient de vous quitter.

Bien qu'elles ne soient pas bienvenues, de telles réactions sont compréhensibles et s'expliquent par le fait que les États-Unis nous sont très connus et qu'ils manquent, par conséquent, d'exotisme. Il est vrai que, pour une personne aux goûts éclectiques, les États-Unis ont peu à offrir. Vous y trouverez, évidemment, bien peu d'occasions d'enrichir votre collection de pièces de batik, de masques africains ou de menus de mémorables repas français. De même, il ne faut pas vous attendre à pouvoir améliorer votre connaissance du souahéli, du hongrois ou du tagal.

Mais les privations que comporte une affectation aux États-Unis ont néanmoins leurs compensations. Seul l'ascète le plus convaincu dédaignera la facilité d'accès que les États-Unis offrent à des services aussi essentiels au bien-être matériel et psychologique que les supermarchés, les chaînes de restauration rapide et les sports de calibre professionnel (sur place ou à la télé).

Sur le plan culturel, les villes américaines sont fort bien pourvues. On y trouve, en effet, une abondance de théâtres, de musées, de galeries d'art et d'orchestres réputés. Chacun peut y satisfaire ses intérêts, si particuliers soient-ils.

Ce qui est également important, c'est la facilité avec laquelle vous pouvez communiquer avec les habitants du pays et le plaisir que vous en retirez. Bien sûr, les intonations que vous entendrez au sud de la ligne "Mason-Dixon" (qui sépare le Sud du Nord des États-Unis) et de l'autre côté de la East River peuvent poser certains problèmes. Cependant, à l'exception peut-être de l'accent des coins les plus isolés des monts Ozarks, il n'y a rien d'insurmontable. En fait les conversations avec les Américains de toute condition sociale peuvent être mutuellement enrichissantes.

Grâce au reportage des médias canadiens, nous avons tous une connaissance détaillée de l'actualité américaine, des problèmes économiques et des styles de vie des Américains.

C'est pourquoi, tous les Canadiens (à commencer par ceux qui nous donnent nos instructions d'Ottawa) se prennent pour des experts de la scène américaine. Malgré tout, les contacts directs avec les habitants de la Grande République révèlent des aspects subtils et insoupçonnés du mode de vie américain. Ainsi, on imagine généralement que les États-Unis, contrairement au Canada, sont un "melting pot" dans lequel les distinctions ethniques et régionales disparaissent au profit d'une société homogène. En y regardant de plus près, cependant, on constate qu'il existe encore des différences ethniques et géographiques. En outre, on se rend compte que les attitudes sociales et politiques sont nettement divergentes et que les idéologies ont leurs partisans farouches. Les notions de libre concurrence et d'intervention de l'État suscitent des débats passionnés que les Canadiens, plus pragmatiques, ignorent. Enfin, le jugement que l'on porte sur Washington à Bosman, dans le Montana, par exemple, ne pourrait se comparer qu'à celui des habitants de Lethbridge sur Ottawa.

Vous pourrez également vous rendre compte que sauf dans le Nord du pays, nos amis Américains baignent dans une bienheureuse ignorance de la géographie, de l'histoire et des institutions politiques canadiennes. La plupart d'entre eux croient que c'est le Japon, plutôt que le Canada, qui est le principal partenaire commercial des États-Unis — ce qui n'est pas sans avantages pour nous à notre époque de protectionnisme. Il semble même que peu d'Américains aient entendu parler d'Ottawa, mais moins encore oseraient nommer une autre ville comme capitale du Canada. Les programmes étoffés d'études canadiennes offerts un peu partout aux États-Unis rectifieront, avec le temps, cette lacune incompréhensible. En attendant, toutefois, cette situation vous donne un avantage dans la mesure où, en tant que Canadien, vous susciterez l'intérêt de nos amis américains, à qui vous semblerez même quelque peu exotique.

Alors, faites le bilan. Tout en n'étant pas trop loin de votre famille et de votre chalet de la Gatineau, vous bénéficiez de tous les éléments du confort moderne, vous pouvez communiquer facilement avec des gens sympathiques et très accueillants, assimiler une culture complexe et des plus vivantes et, bien sûr, promouvoir les intérêts essentiels du Canada. Qui voudrait aller ailleurs?



Buffalo? Super. Maman peut venir nous voir tous les week-ends de Toronto.

UNE JOURNÉE GRISANTE, INSTRUCTIVE, QUI INCITAIT À RÉFLÉCHIR

Qu'aimerais-je faire dans cinq ans? Où voudrais-je être? Quel serait l'emploi idéal?

Ce sont là des questions qui nous traversent l'esprit souvent, mais il est rare qu'on nous demande d'y réfléchir. Or, c'est exactement ce que M^{me} Nancy Adler a fait à la conférence de 1985 organisée par l'ACSE le 27 avril dernier. Elle n'a cessé d'aiguillonner les quelques 120 personnes de l'auditoire par ses nombreuses questions, en faisant une pause suffisamment longue après chacune d'elles pour forcer les gens à commencer à y répondre mentalement. C'était là un exercice des plus profitables.

Journée grisante? La vie de permutant n'est pas un handicap, mais bien un atout. Le fait de voyager autour du monde présente des avantages certains dont il faut profiter. Voilà un peu le genre de réflexions que l'on a pu entendre pendant cette journée. Ces déplacements peuvent même améliorer les possibilités d'emploi des conjoints, comme l'illustraient très bien les quatre femmes qui, en plus de l'animatrice, ont participé à l'atelier consacré à ce volet.

C'est, en effet, grâce à l'expérience qu'elles ont acquise à l'étranger (et, bien sûr, à leur ingéniosité et à leurs ressources personnelles) que ces femmes ont pu se trouver les emplois intéressants qu'elles ont.

Les questions et les commentaires suscités par l'atelier ont révélé que beaucoup d'autres femmes ont également pu faire valoir leur expérience à l'étranger pour se trouver un emploi intéressant tant au Canada qu'à l'étranger. Cela faisait plaisir à entendre.

Journée instructive? La conférence de 1985 apportait aussi des réponses à un certain nombre de questions pratiques. Doit-on investir dans un REEE (Régime enregistré d'épargne-études)? Vaut-il mieux liquider son hypothèque avant d'investir dans un REER? Est-ce qu'un certificat garanti d'investissement à 11 % est un bon placement? Réponse: plutôt non à la première question, oui aux deux autres, selon Monica Townsend, économiste réputée qui a fait l'exposé du matin. M^{me} Townsend, et également M. Peter Brauns, spécialiste de la planification financière des particuliers, et M^{me} Joanne McManus, directrice d'une succursale bancaire, nous ont en outre communiqué toutes sortes de renseignements et de conseils essentiels sur la planification financière.

Mais la journée ne s'est pas limitée à des considérations financières. Ainsi, deux conférences et sept ateliers ont porté sur d'importantes questions comme l'instruction des enfants, le soin, pendant qu'on est à l'étranger, des personnes âgées et des autres membres de la famille qui sont à charge, le stress et la mobilité, et la différence entre l'image que l'on projette et celle qu'on se fait de soi. Tout ce qu'on peut regretter, c'est qu'il ait été impossible d'assister aux sept ateliers en même temps. Mais la synthèse de la journée nous permet d'en connaître le contenu.

Félicitations à l'ACSE et à tous ceux qui ont travaillé d'arrache-pied à la préparation de la conférence de 1985, particulièrement à Mary McKinnon qui en a eu l'idée et en a assuré l'éclatant succès. Il ne reste qu'à espérer que l'expérience se répétera.

NOS FÉLICITATIONS AUX CANADIENNES EN POSTE À VARSOVIE

L'hôpital pour enfants Saska Kepa, de Varsovie recevra bientôt un nouvel instrument essentiel grâce à un projet ambitieux qui a permis de réunir, au 22 avril 1985, une somme de plus de 4 000 \$ et auquel ont participé les Canadiennes de Varsovie. L'instrument en question, fabriqué par la société 3M, est un foret spécial utilisé pour réduire les fractures. D'abord, tout cela n'aurait peut-être pas été possible si le fils d'un agent en poste à Varsovie n'avait été traité à l'hôpital Saska Kepa pour fracture multiple. L'enfant a bénéficié d'excellents soins et s'est parfaitement rétabli, mais le personnel de l'hôpital a dû se passer de cet instrument essentiel qu'est le mini-foret.

Par la suite, il n'a fallu que l'énergie d'un groupe de Canadiennes de Varsovie (dont quatre étaient infirmières), qui avait déjà réuni une certaine somme dans un but utile, et les choses ont très vite pris des proportions impressionnantes: défilé de mode auquel ont participé des mannequins d'une quinzaine de pays, vente à l'encan de quelque 200 créations des grands couturiers canadiens (Alfred Sung, Marilyn Brooks, Léo Chevalier et Michel Robichaud), cérémonie d'ouverture en rouge et blanc (couleurs nationales de la Pologne et du Canada), exposition spéciale de vêtements médicaux et dégustation de vins et fromages, tout cela étant gratuit. Pour coordonner un programme aussi chargé il faut avoir le sens de l'organisation et ne pas ménager ses efforts.

L'organisatrice en chef du projet était l'épouse de notre ambassadeur en Pologne, Tudi McLaine. La présidente honoraire en était l'épouse du président de la Pologne, M^{me} Jablonska, mais toutes les Canadiennes de Varsovie méritent des félicitations. Il faut également mentionner les dons, sous forme de biens ou de services, de plus de 30 sociétés comme Air Canada, les Lignes aériennes polonaises, la société Balderson Cheese, les fournisseurs d'équipement médical du Canada et nombre de couturiers.

Cet événement mémorable, auquel ont assisté plus de 500 personnes, a permis de rassembler une somme de plus de 4 000 \$, qui couvrira une bonne partie du prix d'achat de l'instrument (8 000 \$). Il suffit maintenant d'une participation supplémentaire de la Pologne et du Canada pour que ce projet se concrétise. C'est pourquoi nous invitons toute personne désireuse de contribuer à la réalisation de ce louable objectif à communiquer avec M^{me} Tudi McLaine, C.P. 500 (WSAW), Succursale A, Ottawa, K1N 8T7.

Dip Doodles par Vic Lotto



Une affectation dans le Tiers monde tomberait à pic, mon chéri.

POLITIQUE SUR L'EMPLOI DES CONJOINTS ET DES PERSONNES À CHARGE

Nombreux sont ceux d'entre vous qui attendez ce moment important, à savoir l'approbation de la politique sur l'emploi des conjoints et des personnes à charge par le Comité exécutif du Ministère le 26 mars dernier.

La politique, que l'on fera parvenir à toutes les missions et directions ainsi qu'à tous les conjoints qui sont sur la liste de communication directe, est exposée dans une circulaire administrative qui comprend deux parties.

La première partie du document énonce l'intention et l'objectif de la politique, tandis que la seconde décrit les procédures précises que l'Administration centrale et les missions devront suivre dans l'étude des candidatures de conjoints et de personnes à charge en cas de possibilité d'emploi ou de contrat au Ministère. On trouvera donc dans la première partie les rouages de la politique. La circulaire indique que "le Ministère a pour politique d'améliorer les possibilités d'emploi des conjoints et personnes à charge".

Dans cette optique, le Ministère:

- cherchera à conclure d'autres ententes de réciprocité en matière d'emploi avec les gouvernements étrangers (17 ont déjà été conclues, d'autres sont en négociation);
- conduira et mettra périodiquement à jour (une fois par an) une étude des possibilités d'emploi dans les missions à l'étranger;
- fournira aux conjoints et aux personnes à charge des renseignements sur l'emploi ainsi que des services d'orientation;
- offrira à l'Administration centrale des programmes de formation en rapport avec les programmes du Ministère (par exemple, activités consulaires, passeports, immigration);
- aidera les conjoints à conserver leur statut de membre d'associations professionnelles;
- continuera de considérer les perspectives d'emploi des conjoints comme l'un des nombreux facteurs personnels à prendre en considération dans le processus d'affectation;
- étudiera la candidature de conjoints et de personnes à charge en cas de possibilité d'emploi au Ministère ou de travaux à contrat.

L'application de cette politique sera suivie de près par le Centre des services à l'affectation et fera l'objet de rapports périodiques qui seront transmis à la haute direction du Ministère.

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de cette politique, veuillez vous adresser au Centre des services à l'affectation, Politique sur l'emploi des conjoints.

DEUX GRANDES TOURNÉES CET ÉTÉ



Josée Ledoux et Jacques Drapeau des Grands Ballets Canadiens.

LES GRANDS BALLETS CANADIENS

Europe

30 juin au 18 juillet

Fondée par Ludmilla Chiriaeff en 1958, la troupe des Grands Ballets Canadiens s'est vite fait connaître par sa grande polyvalence qui en fait l'une des troupes les plus réputées. Riche en contrastes, son répertoire attire un très vaste auditoire. L'un des deux chorégraphes attirés de la troupe, Brian Macdonald, a créé de nombreuses œuvres originales sur des musiques canadiennes composées par des artistes comme Gilles Vigneault, Jean Cagnan et Harry Freedman. La troupe, après un séjour en Asie, est actuellement en tournée en Europe et aux États-Unis. Cet été, les Grands Ballets se produiront à Spolète, en Italie, du 4 au 7 juillet, à Athènes, en Grèce, du 10 au 13 juillet, et à Bologne, encore en Italie, les 17 et 18 juillet.

LE MOE KOFFMAN JAZZ BAND

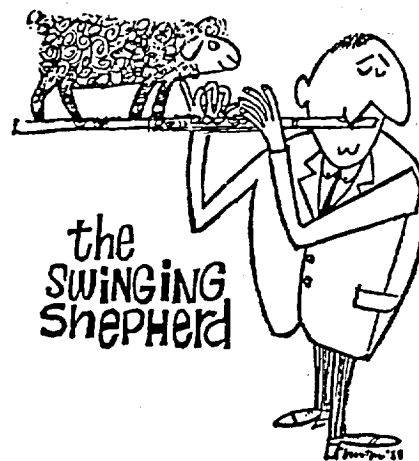
Amérique latine

1^{er} au 21 août

Celui qu'on surnomme le "Swinging Shepherd Blues Man", Moe Koffman, repart en tournée. Pendant des années, la douceur de sa musique apparentée aux blues et au swing, et son jazz mélodieux ont bercé et

enthousiasmé le public du monde entier, qui venait l'écouter à guichet fermé.

L'itinéraire exact de la dernière tournée de Koffman n'est pas encore fixé, mais on sait déjà qu'il passera au Mexique, au Costa Rica, en Colombie et peut-être au Pérou et en Argentine au mois d'août. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à l'ambassade la plus proche.



Motomasa écrit à Moe Koffman pour lui demander la musique de "Swinging Shepherd Blues". Il reçut non seulement la musique, mais en plus une lettre personnelle et l'illustration ci-dessus.

AVIS ADMINISTRATIFS CONCERNANT LA FAMILLE

Les employés du ministère reçoivent hebdomadairement les avis administratifs. Certaines questions touchent spécialement les conjoints et les familles. Cette rubrique y sera consacrée.

NUMÉRO DE L'OHIP DES EMPLOYÉS DE RETOUR AU CANADA

(Réunion du Conseil mixte
des Affaires extérieures —
21 novembre 1984)

Les employés qui rentrent d'une affectation doivent attendre cinq mois avant d'avoir leur numéro de l'OHIP; le ministère est pleinement conscient du délai mais n'a pas réussi à le faire réduire. La question a été discutée à fond avec les représentants de l'OHIP et une lettre modèle, demandant au médecin de retarder la facturation jusqu'à l'obtention du numéro, a été établie à l'intention des employés concernés. Le délai de traitement des demandes de numéro s'explique par le fait que le système exige l'intervention de l'employé, des services de la paye du Ministère d'Approvisionnement et Services Canada ainsi que des services des comptes de l'OHIP. Depuis que la lettre au médecin est utilisée, le système fonctionne bien et aucune difficulté n'a été signalée à la direction de la Rémunération des réinstallations et des Déplacements (ABM). De plus, tout problème signalé à ABM fera l'objet d'une enquête et si une lacune grave est décelée, le processus sera réétudié. De son côté, l'OHIP voudrait qu'on lui signale le nom de tout médecin qui aurait refusé de suivre la procédure mise en œuvre par le Ministère et elle-même.

JARDINS D'ENFANTS, MATERNELLES ET SERVICES DE GARDE DE JOUR

Pour ceux qui rentrent à Ottawa, ou qui y vivent déjà et cherchent des services de soins et d'éducation des enfants, le Centre des services à l'affectation tient pour consultation des listes à jour (1984) de toutes les écoles publiques et privées ayant un jardin d'enfants, ainsi que de tous les services de garde de jour, écoles maternelles et agences de garde en milieu familial agréés. Pour de plus amples renseignements, prière de s'adresser au Centre.

COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Le numéro de février de *Liaison* donnait la liste des coordonnateurs communautaires de l'année financière 1984-85 par mission.

S'y ajoutent:

Addis Ababa (Éthiopie) — Pearl Yetman et Sharmani Poulin
Ankara (Turquie) — Ericka Dunseath
Bangkok (Thaïlande) — Barbara Ryan
Canberra (Australie) — Joan Robinson
Colombo (Sri Lanka) — Tiu May Noonan
Copenhague (Danemark) — Barbara Cullen

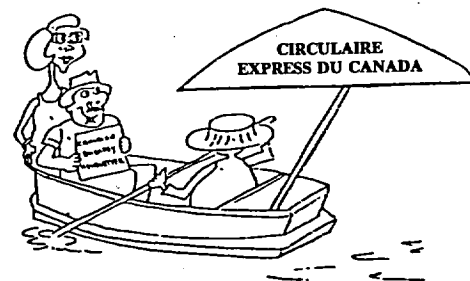
Genève (Suisse) — Valérie Bryce
Hong-Kong — Michelle Dion-Duchastel
Kinshasa (Zaïre) — Else Carvajal-Pichette
Lima (Pérou) — Marta Edmonds
New York (É.-U.) — Carollynne Hood, Carolyn Winfield
Paris (France) — Bonnie Ramsay
Prague (Tchécoslovaquie) — Liani Balloch
Rabat (Maroc) — Linda Cloutier
Washington (É.-U.) — Marguerite McDermott, Valérie Judd

Bangkok - Premier bulletin d'information d'une coordonnatrice des relations communautaires

Barbara Ryan, coordonnatrice des relations communautaires à Bangkok, vient de nous faire parvenir un bulletin illustré des plus variés dans lequel on trouve des idées de vacances, des nouvelles d'Ottawa, de Toronto et de Bangkok, des renseignements sur les cours de gymnastique aérobique, sur les activités du Club des Canadiennes et sur les possibilités de travail à contrat pour les conjoints. Ce premier numéro annonce, en outre, l'ouverture de la bibliothèque et invite tous les enfants des employés de l'ambassade à participer à un concours pour trouver un titre au bulletin (le gagnant recevra une montre Swatch d'une valeur de 100 bahts). C'est donc un bulletin agréable à lire, instructif et qui a sans aucun doute été bien reçu par les familles canadiennes installées en Thaïlande.

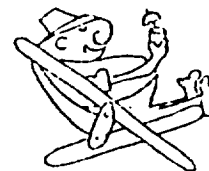
Liaison aimerait beaucoup recevoir les autres bulletins qui pourraient circuler dans les missions pour en partager le contenu avec ses lecteurs.

Vous pouvez faire parvenir votre bulletin à la Section des relations communautaires



SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

LA SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES
DE L'AMBASSADE DU CANADA VOUS DIT BONJOUR!



(*Liaison*), Centre des services à l'affectation,
Édifice Lester B. Pearson, Ministère des
Affaires extérieures, Ottawa, K1A 0G2.

Les relations communautaires à Washington

Pour certains, l'adaptation à Washington et à nos voisins américains est relativement facile tandis que d'autres sont étonnés des difficultés que les voyageurs les plus chevronnés peuvent rencontrer. Si l'on considère l'effectif de notre ambassade et l'incroyable diversité des tâches à accomplir, il n'est pas étonnant que les nouveaux venus se sentent souvent perdus dans la mêlée.

Même si la nouvelle de l'ouverture d'un bureau des relations communautaires à Washington a été accueillie avec un certain scepticisme quant à sa pertinence, nous sommes heureux de pouvoir dire que la réaction de la grande majorité a été favorable.

Compte tenu de l'arrivée annuelle à Washington d'environ 45 nouveaux employés, dont certains sont accompagnés de personnes à charge, un tel service s'impose.

Notre bureau a pour objectif immédiat de recueillir l'information qui pourrait se révéler utile aux personnes qui arriveront cet été. En outre, nous travaillons à la mise sur pied d'un programme de parrainage des nouveaux par les anciens. Vous pouvez rejoindre les deux coordonnatrices des relations communautaires, Marguerite McDermott et Valérie Judd, à la chancellerie Sheridan (bureau 327), au numéro de téléphone (202) 483-5505, poste 399. Nous sommes impatients de recevoir vos appels.

57 ANS DE BONNS ET LOYAUX SERVICES

Le 1746 Massachusetts Avenue N.O., a été la résidence et le lieu de travail d'un bon nombre de Canadiens célèbres, dont Vincent Massey, Lester B. Pearson, Charles Ritchie, Ed Ritchie, Marcel Cadieux et Allan Gotlieb, pour n'en citer que quelques-uns. Au cours des 57 dernières années, cette élégante demeure de six étages a été occupée successivement par 16 ambassadeurs et a vu ses effectifs passer de 5 à plus de 300 personnes. Mais à qui appartenait à l'origine cette maison historique? Pendant combien de temps son premier propriétaire l'a-t-il gardée et pourquoi l'a-t-il vendue au gouvernement du Canada? Qu'adviendra-t-il de cette demeure une fois qu'on aura construit la nouvelle chancellerie de Pennsylvania Avenue?

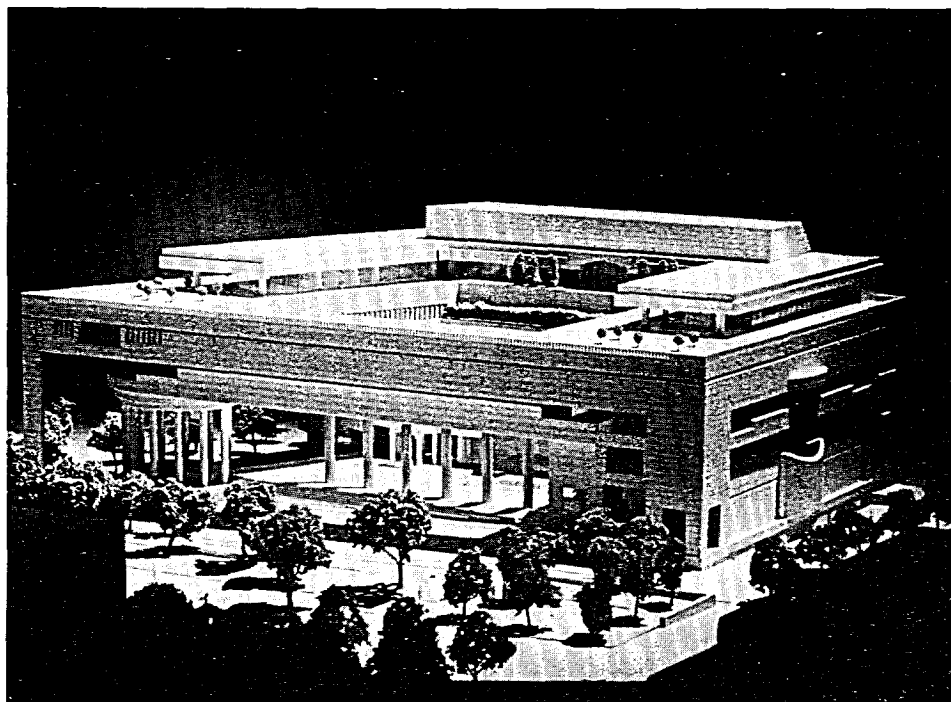
Pour commencer, l'examen des annuaires téléphoniques de la ville de Washington permet d'établir la chronologie suivante :

de 1909 à 1914	Clarence Moore
de 1915 à 1915	Mme Clarence Moore
de 1916 à 1927	Aksel Wichfeld
de 1928 à 1943	Délégation et Chancellerie du Canada
de 1944 à 1946	Ambassade et Chancellerie du Canada
de 1947 à	Chancellerie du Canada

Voyons maintenant de plus près qui étaient ces gens. Le premier occupant, Clarence Moore, était un entrepreneur intéressé à exploiter les charbonnages et les ressources pétrolières et forestières de la Virginie de l'Ouest. Il arriva à Washington en 1890, où il entra comme associé à la *W.B. Hibbs & Co.*, qui allait devenir l'une des maisons de courtage et de services bancaires les plus prospères de la ville. Trois ans après la mort de sa première épouse, Alice McLaughlin (fille de Frank McLaughlin, l'ancien propriétaire du *Philadelphia Times*), en 1897, il épousa Mabelle Swift, qui allait hériter de la fortune des abattoirs Swift à la mort de son père, en 1901. Les Moore achetèrent alors (au nom de Mabelle Swift) le terrain situé sur Massachusetts Avenue. Les travaux de construction de résidence débutèrent en 1906 et se terminèrent en 1909. Trois ans plus tard, soit le 16 mars 1912, Moore partit en vacances en Angleterre pour acheter des "fox-hounds". Mais, comme l'indique cette citation extraite du livre *A Night to Remember*, de Walter Lord:

"Clarence Moore, de Washington, est allé acheter des chiens, mais les 50 paires de chiens de chasse anglais qu'il a achetées pour la "London Hunt" n'ont pas fait le voyage".

Moore fut, en effet, au nombre des 1513 personnes qui ont péri le 15 avril 1912 quand le *Titanic* a coulé après être entré en collision avec un iceberg.



La future chancellerie du Canada à Washington, conçue par l'architecte Arthur Erickson, fait face au parc John Marshall Place. Elle comprend une vaste cour intérieure, des jardins-terrasses, un centre de conférences, une galerie d'art, une bibliothèque, des salles à manger et un stationnement intérieur. Elle devrait être terminée en 1988.

Voici ce qu'un article du *Washington Post* dit de Moore après sa disparition:

"M. Clarence Moore faisait partie depuis quinze ans de la haute société de Washington. C'était un cavalier hors pair qui avait fait la preuve de son talent aux États-Unis comme en Europe. Il a en outre été grand veneur du Chevy Chase Club de 1889 à 1911. Sa résidence du 1748, Massachusetts Avenue (qui porte maintenant le numéro 1746), terminée il y a près de trois ans, compte parmi les demeures les plus élégantes et les plus fréquentées de la ville".

Trois ans après la mort de son mari, Mabelle Moore épousa Aksel C.P. Wichfeld, un Danois qui s'était occupé d'affaires bancaires et avait exploité des entreprises de taxi à New York avant d'arriver à Washington en 1910 et d'être attaché à la légation danoise en 1916. Les Wichfeld passaient leur temps à voyager et, en plus de leur maison de Washington, ils avaient des résidences dans le Massachusetts, à New York et à Paris. Le numéro du 17 avril 1927 du *Sunday Star*, faisant écho à la vente de leur résidence de Washington au gouvernement du Canada, rappelait que même si les Wichfeld, avaient pendant quelques années vécu surtout à l'étranger, leur demeure avait été pendant les derniers temps le théâtre de nombreuses réceptions où se rencontraient diplomates et membres de la haute société.

Les Wichfeld divorcèrent en 1932. Mme Wichfeld mourut un an plus tard, laissant dans le deuil les trois fils qu'elle avait eus de son premier mariage. Aksel Wichfeld épousa plus tard Josephine (Fifi) Widener, fille de Joseph Widener, capitaliste et collectionneur d'art bien connu. C'est ainsi que se termine la première partie de l'histoire.

- 1927 -

La première mission diplomatique du Canada aux États-Unis fut établie en 1927, date à laquelle Vincent Massey présenta ses lettres de créance comme ministre plénipotentiaire.

C'est alors que le gouvernement du Canada fit l'acquisition de la propriété de Massachusetts Avenue pour la somme de 375 000 \$ et d'une partie du mobilier pour 100 000 \$. La demeure servait à la fois de chancellerie pour l'effectif de cinq personnes ainsi que de résidence officielle. Comme l'a décrit un article du *Toronto Star* du 22 mai 1982:

"Cette maison de pierre, avec son riche intérieur décoré d'appliques ouvrees et de miroirs avec dorures, correspondait tout à fait aux goûts de millionnaire de Massey, dont la famille avait fait fortune dans la machinerie agricole et qui allait devenir le premier Canadien de souche à occuper le poste de gouverneur général.

57 ANS DE BONNS ET LOYAUX SERVICES

De 1927 à 1946, la demeure de Massachusetts Avenue abrita la chancellerie de la résidence du ministre. Par la suite, lorsque la légation fut élevée au rang d'ambassade en 1943, elle devint la résidence de l'ambassadeur. Avec l'augmentation des effectifs, l'espace commença à manquer. C'est pourquoi le Canada acheta en 1947 une résidence (au 2825, Rock Creek Drive) où le mobilier original de la maison des Wichfeld fut déménagé. En 1954, le personnel de la chancellerie était devenu si nombreux qu'on dut construire une annexe de cinq étages un peu plus loin sur Massachusetts Avenue pour loger le personnel de la délégation militaire, et louer deux étages dans un immeuble à bureaux situé derrière la chancellerie pour le personnel affecté aux affaires publiques et au tourisme. Même ainsi, on se rendit compte en 1978 qu'il faudrait bientôt de nouveaux locaux pour loger tout le personnel. C'est ainsi que le Canada fit l'acquisition de la propriété de Pennsylvania Avenue, devenant du même coup le seul pays à avoir son ambassade sur le trajet de deux kilomètres reliant le Capitole et la Maison blanche.

Depuis, la future chancellerie a mérité de nombreux prix et fait l'objet d'une foule d'articles et de discours dont voici quelques extraits représentatifs:

"Je suis encore émerveillé par la chance que nous avons eue d'obtenir un tel emplacement".

Allan Gottlieb
le *Washington Post*
du 9 mai 1984

"Notre chancellerie sera située au carrefour de deux des plus importantes rues du monde."

Allan Gottlieb
le *New York Times*
du 9 mai 1984

"On peut dire qu'il est symbolique et tout à fait approprié que vos amis, vos voisins, vos cousins, vos alliés les plus fidèles, vos partenaires commerciaux les plus importants, soient installés le plus près possible du centre politique et culturel de Washington".

Allan Gottlieb
le *Toronto Star*
du 9 mai 1984

"Ce que nous avons tenté de construire, c'est un immeuble qui soit très bien intégré à Washington, mais qui soit en même temps accueillant et qui symbolise la sécurité que nous ressentons dans votre pays à titre de Canadiens".

Arthur Erickson
Architecte de la chancellerie,
dans le *Toronto Star* du 9 mai 1984

"Je trouve que c'est un immeuble remarquable. Il est monumental sans être gênant."

George White,
Architecte du Capitole, dans le
Toronto Star du 9 mai 1984

"J'aurais aimé qu'il (le président Kennedy) vive assez longtemps pour voir le Canada choisir le meilleur emplacement de tous, au pied de la colline du Capitole, pour y établir sa nouvelle chancellerie."

Lettre du sénateur Moynihan,
le *Washington Post*
du 21 janvier 1985

"La création de l'architecte Erickson est en tous points conforme à ce que doit être une chancellerie. Le défi était de taille, mais la chancellerie brille par sa sobriété, depuis le magnifique jardin à la française qui orne la cour in-

terieure jusqu'à l'appartement-terrasse qui ressemble à un temple grec."

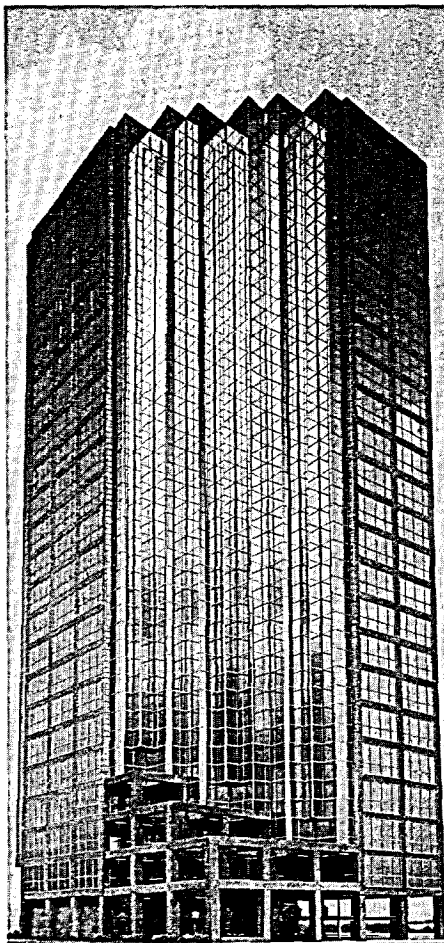
The Canadian Architect,
juin 1984

En décembre dernier, la nouvelle chancellerie canadienne de Washington a été l'un des huit immeubles à recevoir le Prix d'excellence de 1984 parmi 168 réalisations architecturales.

QU'ARRIVERA-T-IL MAINTENANT?

On ne sait encore ce qu'il adviendra de la demeure du 1746, Massachusetts Avenue, quand la nouvelle chancellerie sera prête. Étant donné qu'elle a été classée comme monument historique, cette demeure ne peut pas être détruite. On se demande alors qui l'achètera, à quel prix et à quoi elle servira. Ces questions intéresseront certainement tous ceux qui ont travaillé à Washington.

NOS AUTRES PROJETS AUX ÉTATS-UNIS



La Tour Saint-Paul (Dallas, Texas). Depuis janvier 1984, la chancellerie se trouve au 17^e étage de cet édifice.

Nos activités aux États-Unis en ce moment tournent surtout autour de la future chancellerie du Canada à Washington. Néanmoins, il y a de nombreux autres projets, moins connus, qui sont à l'étape de la planification, dont la construction a commencé ou qui viennent juste d'être terminés.

Ainsi, par exemple, la chancellerie de Dallas a été déménagée en janvier 1984 au 17^e étage d'un immeuble commercial du centre de la ville. À Boston, nous nous préparons à déménager à la Copley Place dans un vaste complexe semblable au Centre Rideau. On procède actuellement à la conversion des locaux actuels en espace à bureaux où travailleront les 13 employés canadiens et les 26 employés américains. L'aménagement devrait être terminé d'ici la fin de l'été; la chancellerie devenant utilisable peu de temps après. À New York, on est en train de rénover le consulat général, qui occupera désormais deux étages au lieu d'un.

En ce qui a trait aux résidences, quatre villes retiennent l'attention. On a acheté une nouvelle résidence officielle à Cleveland. À New York, des travaux sont en cours pour faire communiquer, par un escalier en colimaçon, la résidence officielle avec un appartement situé à l'étage du dessus. À Philadelphie, on a acheté un appartement adjacent à la résidence et fait abattre les murs de séparation. Enfin, à Buffalo, on vient de choisir le terrain sur lequel sera construite la nouvelle résidence.

LES FEMMES ET L'ARGENT - LISBONNE RÉPOND

Je viens de recevoir le numéro de décembre de *Liaison* et je suis impressionnée par la variété et la portée de plus en plus étendues de vos articles. Celui que vous avez intitulé "Les femmes et l'argent" a particulièrement attiré mon attention.

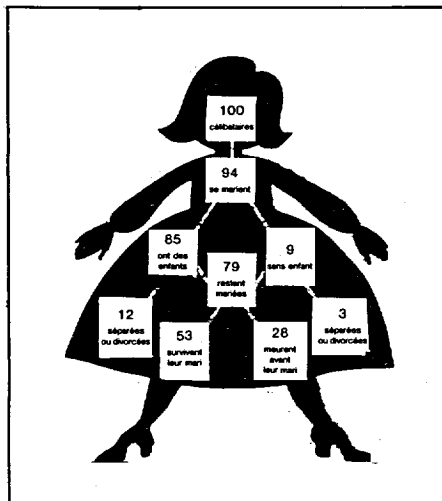
En le lisant, j'ai en effet pris clairement conscience de la situation précaire que j'ai acceptée. Les statistiques que vous fournissez sont déconcertantes. Il faut bien se rendre à l'évidence, pour stimulantes et agréables qu'elles aient pu être, au sens le plus large, ces 23 années passées en déplacements constants m'ont placée dans la situation périlleuse que vous décrivez. En dépit des nombreux efforts déployés pour favoriser l'accès des conjoints des fonctionnaires du service extérieur au marché du travail et des progrès effectivement réalisés à cet égard, le conjoint n'en demeure pas moins dans une situation de dépendance financière.

Affirmer que "les femmes ne devraient pas se marier avant d'avoir une profession ou un emploi leur permettant d'être financièrement indépendantes", donne à réfléchir. C'est bien sûr un bon début, mais conserver cet élément essentiel de l'indépendance est extrêmement difficile avec notre vie permutante.

Maintenant que ce problème a fait l'objet d'un article dans votre bulletin, qui est en fin de compte un journal d'entreprise, est-il permis d'espérer que le bureau des relations communautaires envisage des mesures constructives?

Certes, l'ACSE et la Commission McDougall ont déjà beaucoup réfléchi à la question, mais les choses n'ont pas vraiment changé.

Comme on nous demande souvent des suggestions d'ateliers, de séminaires, etc., et de signaler les problèmes, je tiens à attirer votre attention sur les deux éléments qui m'apparaissent essentiels:



Le mode de vie de 100 femmes — 74 se débrouilleront seules, en fin de compte.

1) l'information

2) le fait que les femmes (étant donné que l'article traitait de la situation financière des femmes, même si j'imagine que tout conjoint masculin doit se trouver dans la même situation) qui ont choisi (car c'est bel et bien un choix) de suivre leur conjoint permutant se trouvent dans la situation précaire que vous décrivez.

Comment remédier à cette situation? Eh bien, d'abord, en ce qui concerne l'information, étant donné que nous sommes la plupart du temps à l'écart de la vie canadienne, nous avons très peu accès aux "livres, séminaires et articles traitant de régimes de retraite, d'investissement et de gestion financière pour les femmes". Ce serait déjà bien de nous rendre cette information accessible. On pourrait, par exemple, nous faire parvenir des vidéos, organiser dans les missions des projections, des discussions de groupe.

Les livres auxquels vous faites allusion pourraient très bien circuler comme les vidéos. Il faut préparer la documentation et ensuite en assurer la diffusion.

Quant à la deuxième question, à savoir la reconnaissance du travail des conjoints à l'étranger, j'admets qu'il est probablement difficile d'établir une forme quelconque de rémunération, mais il me semble que les conjoints mériteraient au moins d'avoir leur propre régime de retraite.

De nombreux pays étudient déjà la possibilité d'assurer un revenu continu et un régime de retraite aux conjoints. Les Américains envisagent diverses possibilités, les Français et les Japonais ont déjà trouvé une méthode, me semble-t-il. De leur côté, les Finlandais et les Suédois me disent que leurs propositions en matière de régimes de pensions ont fait du chemin.

Il serait peut-être bon que votre bulletin nous informe de ce qui se fait à ce sujet au Canada. Il est clair que vous avez mis le doigt sur un problème inquiétant. Après tout, quelle femme peut être sûre de ne pas faire un jour partie des 74 Canadiennes sur 100 qui devront un jour se débrouiller seules?

Margaret Chandler
Lisbonne, Portugal

Note de la rédaction: le ministère étudie actuellement "les propositions de plans de pension pour les conjoints permutants du service extérieur".

Le bureau de l'ACSE est disponible pour tout renseignement complémentaire.

Le Centre des services à l'affectation vous remercie de votre lettre et y répond directement. De plus, tous les efforts du programme des coordonnateurs communautaires et de *Liaison* tendent à la meilleure diffusion des nouvelles.

VAUT-IL MIEUX SE FAIRE OPÉRER AUX ÉTATS-UNIS OU AU CANADA?

par le docteur L.L. Palmer

Les services médicaux américains sont sans contredit excellents. Les Canadiens en poste aux États-Unis peuvent donc s'attendre à des services médicaux et paramédicaux au moins aussi bons que ceux qui existent au Canada.

Néanmoins, le système américain pose de graves problèmes attribuables au coût des soins, à l'absence d'accessibilité universelle à un régime d'assurance-maladie collective et aux mesures que doivent prendre les praticiens pour se protéger en cas de poursuite.

Dans une certaine mesure, ces problèmes

sont tous liés. Les Américains se méfient de tout ce qui peut être apparenté au socialisme. Par conséquent, seuls peuvent bénéficier d'un régime d'assurance-maladie les employés de grandes entreprises qui offrent un tel régime ou assurent une certaine protection aux personnes âgées de 65 ans et plus. On peut, bien sûr, s'assurer individuellement; mais, ce type de protection peut avoir ses limites.

Les risques de poursuites influent sur les tarifs et sur le type de clientèle des médecins. Pour se protéger contre les poursuites, un médecin peut soumettre son patient, même si celui-ci ne le demande pas nécessairement, à de multiples examens et con-

sultations. Le système n'est donc pas toujours à l'avantage du patient.

Les Canadiens en poste aux États-Unis bénéficient d'une protection complète. Il est toutefois sage de se renseigner sur le coût approximatif d'une opération ou d'un traitement, car il est parfois beaucoup plus économique de revenir au Canada que de se faire opérer aux États-Unis. Si tel est le cas, le ministère des Affaires extérieures vous demande de suivre la DSE 41 (Déplacement pour soins médicaux) plutôt que de demander le remboursement des frais supplémentaires en vertu de la DSE 40 (Frais de soins médicaux ordinaires).

UNE PRIME À L'INITIATIVE DE 10 000 \$



Richard Oastler, Robert Clifford et Walter Staples reçoivent leur prime de Marcel Massé.

Trois employés de la Section des voyages et des réinstallations (ABMR) ont uni leurs efforts pour réviser les procédures d'adjudication du Ministère pour le transport par avion des effets personnels des employés qui quittent Ottawa. Walter Staples, Richard Oastler et Robert Clifford ont, en effet, discuté avec les transporteurs aériens et les transitaires autorisés pour recommander un nouveau système, déjà répandu dans l'industrie du transport, qui permet de profiter des avantages et des tarifs sensiblement plus bas qu'offrent l'affrètement partagé. Ce service, qui existe dans tous les principaux points d'entrée en Europe, consiste à recourir à plusieurs transporteurs pour acheminer la cargaison à sa destination finale.

Douze mois après l'entrée en vigueur du nouveau système, le Ministère a réalisé des économies de 1 171 058 \$, ce qui représente 51 % du budget attribué au transport aérien. Mais le système a également comme avantage de permettre un meilleur contrôle sur les cargaisons en transit, d'accélérer la

livraison et d'offrir des débouchés plus intéressants aux transporteurs canadiens.

L'initiative en question a reçu l'approbation de la haute direction du Ministère et des responsables du Programme des primes à l'initiative au Conseil du Trésor. Les trois employés se sont ainsi partagé la prime maximale que l'on peut recevoir dans le cadre de ce programme et qui leur a été remise par M. Marcel Massé, Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Toutes nos félicitations donc à ces trois messieurs, qui ont accompli un remarquable travail d'équipe.

Tous les employés du Ministère sont encouragés à participer au Programme des primes à l'initiative chaque fois qu'ils ont une idée susceptible d'éliminer le gaspillage, d'accroître l'efficacité, ou d'améliorer le milieu de travail, ce qui, dans beaucoup de cas, permet au gouvernement de faire des économies. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à Mme L.M. Mowat (ABSE), coordinatrice pour le Ministère.

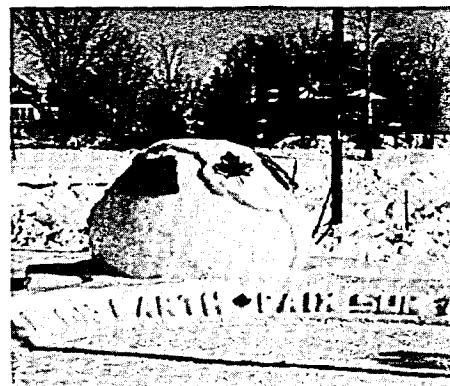
I DON'T SPEAK ENGLISH VERY WELL

Vous voulez améliorer votre anglais. C'est possible grâce aux cours d'anglais qui sont offerts gratuitement aux conjoints des employés permutants du gouvernement fédéral. Ces cours, qui se donnent à l'Édifce Lester B. Pearson, débutent fin septembre, à raison de deux rencontres par semaine (lundi et mercredi, ou mardi et jeudi) de 9 h à midi. Si la demande le justifie, il est également possible d'organiser des cours en soirée. Les cours se terminent à la mi-juin.

Le programme met l'accent sur la conversation, mais ne néglige pas pour autant l'expression écrite. Les cours comportent un niveau élémentaire et un niveau intermédiaire. Les groupes se composent de 6 à 10 personnes. Depuis qu'il a été mis sur pied, il y a 17 ans, ce programme a rendu service à un grand nombre de conjoints.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Nicole Coulombe, Direction des langues officielles (ADL), Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2 (996-8514).

LE CANADA, ARTISAN DE PAIX



"Le Canada, artisan de paix", tel était le thème de la sculpture sur glace que les membres du personnel des Affaires extérieures ont présentée dans le cadre du Jardin de givre du Bal de neige 1985. La sculpture, représentant un globe entouré par le drapeau canadien, symbolisait les efforts déployés par le Canada pour maintenir la paix dans le monde. Les membres de l'équipe, tous néophytes, ont sculpté, moulé et arrosé les 300 pieds cubes de neige dont ils disposaient pour produire leur chef-d'œuvre avant le 1^{er} février, date de la remise des prix. Même s'ils n'ont rien gagné cette année, Ron Waugh, Neil Clarke, Bob et Sylvie McRae, Diane Crouse, David Lafranchise, Barb McVicar, John Roue et Tania Marder peuvent maintenant se vanter d'être des sculpteurs sur glace expérimentés.

Canada

Suggestions are always in season

Les suggestions sont toujours de saison



BRIGHT IDEAS SPRING INTO RECOGNITION THROUGH THE SUGGESTION AWARD PROGRAM



LES PRIMES À L'INITIATIVE, UN JARDIN D'HONNEURS POUR LES SUGGESTIONS HEUREUSES

ÉTATS-UNIS: DES AFFAIRES PLUS "ÉTRANGÈRES" QUE CE QU'ON NOUS MONTRE À LA TÉLÉVISION

par Jeremy Kinsman

Jeremy Kinsman a été étudiant aux États-Unis, a vécu à deux reprises à New York et est maintenant Ministre (Affaires politiques) à Washington.

Les Américains que j'ai connus à l'Université semblent souvent étonnés et même parfois légèrement indignés quand ils apprennent, au cours des conversations habituelles que nous avons quand nous nous rencontrons par hasard, que je suis aux États-Unis pour m'occuper d'affaires étrangères. "Qui est étranger?", me demandent-ils.

À Ottawa, les médisants qui s'entassent dans la cafétéria de l'édifice Pearson guettent avec un cynisme peu commun leurs collègues en poste à Washington ou à New York, de passage au Ministère, comme si recevoir une prime de service extérieur parce qu'on vit à Scarsdale, (État de New York) constituait une vile escroquerie.

Pourtant, nos consulats généraux des États-Unis offrent les postes professionnels les plus stimulants du service extérieur et même les emplois de soutien peuvent revêtir un intérêt inhabituel. Il fut un temps, par exemple, où les employés affectés aux programmes d'information étaient considérés comme de vulgaires tâcherons qui n'en finissaient pas d'envoyer les luxueuses brochures qui vantaient le multiculturalisme canadien. Les vraies gens de carrière, quant à eux, préféreraient passer leurs après-midi à exposer, dans un télégramme qui serait lu par au moins trois personnes, leurs opinions, c'est-à-dire celles des Américains, au sujet du dernier communiqué du Pacte de Varsovie.

Les États-Unis absorbent 30 % de notre PNB, mais nous sommes, dans une large mesure, à la merci du fonctionnement arbitraire du Congrès, cette marmite en constante ébullition que l'opinion publique régionale, la raison politique ou la situation économique peuvent faire déborder à tout moment. Le système politique des États-Unis est le plus émiétié de la planète. Les moyens traditionnels de promouvoir ou de protéger les intérêts canadiens ne fonctionnent pas. Souvent, la seule façon d'y parvenir, est d'éclairer les Américains sur les avantages réels qu'ils peuvent retirer s'ils laissent le Canada jouer le rôle qui lui revient sur une question particulière qui intéresse les États-Unis.

La partie "politique" de notre travail se limite à savoir à quelles personnes s'adresser, comment les atteindre et quoi leur dire. Le reste relève du domaine "économique".

Même s'il est de bon ton de reconnaître que le travail concret accompli par nos con-

sulats généraux est plus important pour les intérêts canadiens que celui de presque n'importe quelle ambassade, on ne voudrait pour rien au monde être affecté aux États-Unis.

C'est un tort. En effet, quelqu'un d'énergique et d'autonome, qui a de l'imagination et n'a pas froid aux yeux, doit absolument tenter l'expérience. Évidemment, peu de gens là-bas savent ce qu'est un vice-consul (qu'ils confondent d'ailleurs avec un "Counsel" qui veut dire avocat-conseil). Ils vous demandent souvent si vous êtes canadien. Il est également vrai que, si vous n'êtes pas capable de leur faire gagner de l'argent en 30 minutes ou de leur donner des tuyaux qui valent la peine et que vous n'avez même pas l'air étranger, il se pourrait bien qu'ils se mettent à regarder leur montre. Mais vous vous y habituez et bientôt vous vous surprenez à regarder votre montre le premier, ne voulant pas être en retard à votre prochain rendez-vous. Vous serez en tout cas étonné par le nombre d'Américains qui, sous une forme ou une autre, ont des intérêts au Canada.

Un pays étranger

Et puis, vous savez, c'est bel et bien un pays étranger. Nous entretenons chez nous l'illusion que nous connaissons les États-Unis (tout en étant convaincus que les Américains, bien sûr, ignorent tout du Canada). Or, peu de nous connaissent vraiment les États-Unis. À cet égard, nous sommes à égalité avec nos voisins qui, effectivement, nous connaissent bien mal. Les Américains, qui sont les héritiers de divers pays et tribus, forment un groupe hétérogène aux facettes multiples, un groupe énergique et ingouvernable, mais totalement positiviste. Leur unité relative repose sur quelques hypothèses plus ou moins partagées au sujet d'eux-mêmes et du reste du monde. Il reste que tous les Américains font des choses qui ont plus de répercussions sur notre vie au Canada que ce qui se passe presque partout ailleurs. Et ce n'est pas toujours pour le mieux. C'est pourquoi nous avons un énorme travail à accomplir aux États-Unis, et nous devons le confier à nos meilleurs éléments.

Il est évident que les gens qui veulent une affectation aux États-Unis simplement parce qu'ils s'y sentent chez eux non seulement passent à côté de la question, mais n'y feront probablement pas une très bonne besogne. En revanche, ils n'ont pas entièrement tort, car c'est vrai que nous sommes chez nous en Amérique du Nord. C'est vrai, mais à condition que nous y fassions notre

place. Si de nombreux Québécois, ce qui peut paraître étonnant, saisissent cette réalité plus facilement que les Torontois, par exemple, c'est parce qu'ils sont moins sujets à la névrose touchant une identité commune. Chose certaine, un Canadien qui passe plusieurs années aux États-Unis a de bonnes chances de régler une fois pour toutes son problème d'identité, et je ne porte là aucun jugement de valeur.

Et les enfants

Mais qu'advient-il des enfants? Ne vont-ils pas s'américaniser? Pas du tout. On y trouve d'excellentes écoles de toutes sortes, y compris des écoles internationales et des lycées dans quelques grandes villes.

Passons maintenant à la question que tout le monde se pose: la vie est-elle vraiment dangereuse aux États-Unis? À mon avis, beaucoup moins qu'on le prétend. Ainsi, en cinq ans passés à Manhattan, je n'ai été accosté qu'une seule fois: un type est sorti de l'ombre devant moi à 2 h du matin et m'a dit "Eh vieux, passe-moi donc \$50 000". Je lui ai donné \$5; il était content, et moi aussi.

Vivre à Manhattan est une expérience unique. À propos, je vous signale que les loyers sont hors de prix pour les Canadiens qui ne sont pas des hockeyeurs professionnels ou des hommes d'affaires prospères. Alors, ne vous attendez pas à avoir une grande cuisine. Mais s'il vous faut absolument un jardin, des endroits comme Shaker Heights, Grosse Pointe et d'autres faubourgs feront certainement votre affaire. On trouve même à Buffalo quelques-unes des plus belles vieilles maisons du pays. Mais n'oubliez pas de vous informer du système de transport en commun et des écoles, surtout si vos enfants ne sont pas du type sédentaire.

Et n'oubliez pas que, si vous envoyez vos enfants dans une école privée qui n'est pas dans le voisinage, leurs meilleurs amis pourraient bien habiter à plusieurs kilomètres de chez vous. Par contre, pour un célibataire ou un couple sans enfant, tout cela importe peu, et ce sera le paradis.

Nous avons une politique extérieure et une représentation diplomatique dans toutes les régions du monde. Nous devrions élargir notre rôle et accorder plus d'importance à nos contacts essentiels, mais c'est avant tout en Amérique du Nord que nous devons réussir. Acceptez une affectation aux États-Unis, vous ne le regretterez pas.

RELATIONS OFFICIELLES ET

par Laurel A. Pardy avec la collaboration du secteur des États-Unis.

Les relations qu'entretiennent le Canada et les États-Unis ont des ramifications beaucoup plus profondes et étendues que toute autre relation bilatérale dans le monde. Les relations officielles que le Canada entretient directement ou indirectement avec tous les autres pays, que ce soit par le truchement de ses ambassades ou de ses consulats, par les accords et les pactes qu'il a signés, ou encore par les programmes d'aide et les échanges commerciaux, et qui sont régies par le protocole et les usages diplomatiques ne constituent, en effet, qu'une dimension infime des rapports canado-américains.

Les liens historiques

Les Nord-Américains se partagent leur continent depuis la fin de la dernière période glaciaire il y a environ dix siècles. Bien avant que les traités, les tarifs, les taxes et les règlements relatifs à l'immigration et aux douanes ne viennent protéger la frontière politique de 8 530 km qui sépare le Canada et les États-Unis, les Nord-Américains se partageaient les ressources du continent, ils voyageaient d'est en ouest et du nord au sud en empruntant les voies navigables, ils pêchaient dans les lacs frontaliers et tenaient des réunions au sommet. Essentiellement, rien n'a vraiment changé, si ce n'est que ces relations sont devenues infiniment plus complexes. L'étude de l'histoire des familles du continent, de la structure des entreprises, des habitudes de vacances des habitants, de la mise au point des produits, des événements sportifs comme les marathons ou encore les populations d'oiseaux indique que les deux peuples sont encore très étroitement liés.

Cela ne veut pas dire pour autant que les rapports entre le Canada et les États-Unis aient toujours été amicaux. En fait, l'histoire coloniale a été dans une large mesure marquée par les conflits qui ont opposé les deux jeunes nations. La révolution américaine a fixé pour la première fois la frontière entre les deux pays, si bien qu'à partir de là, il n'a plus été question de migration mais d'émigration.

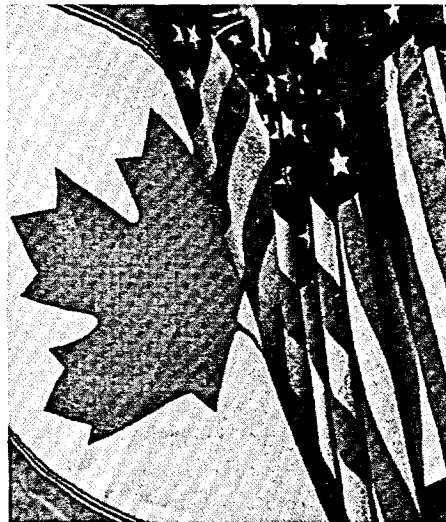
La guerre de 1812, les années où l'on parlait du grand destin américain et le succès des négociations avec la Grande-Bretagne au sujet de la frontière ont nourri la méfiance des Canadiens à l'égard des intentions américaines. C'est seulement quand le premier conflit mondial a attiré l'attention du Canada et des États-Unis sur autre chose que les problèmes purement continentaux que les deux pays sont entrés dans l'ère moderne de collaboration et d'amitié que nous connaissons aujourd'hui.

Vingt et un ans plus tard, l'éclatement du second conflit mondial et l'instabilité chronique du monde a fait prendre conscience aux deux pays qu'il n'était pas seulement souhaitable mais nécessaire de collaborer.

Dans un récent discours qu'il a prononcé à l'occasion d'une conférence parrainée par l'Institut de recherches politiques, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, a fait les remarques qui suivent:

"En un sens, nous sommes Nord-Américains avant d'être Américains ou Canadiens. En Amérique du Nord, en effet, bon nombre des forces qui donnent normalement aux pays et aux peuples leurs caractéristiques propres s'exercent à l'échelle du continent. Je pense que la plupart des Canadiens et des Américains acceptent cet état de choses et qu'ils n'éprouvent pas beaucoup de difficulté à en accepter les conséquences.

Il y a toutefois une nuance importante. Les Canadiens sont attachés au style de vie unique qu'ils ont créé dans la partie septentrionale de l'Amérique du Nord. Nous n'acceptons pas et n'accepterons pas de politique ni de programme qui puisse modifier la nature profonde de la collectivité canadienne. D'ailleurs, la plupart des importants problèmes que nous rencontrons constamment dans nos relations avec les États-Unis se rattachent à cet élément."



La parenté culturelle

La notion de "melting pot" a laissé dans l'esprit de beaucoup de Canadiens l'impression que les États-Unis sont un pays culturellement homogène, quelque peu inférieur à leur pays, dont la diversité culturelle est beaucoup plus évidente. Bref, les Canadiens voyaient les Américains un peu comme des enfants débraillés, turbulents et grégaires, tout à fait déconcertés quand ils n'étaient pas accueillis en sauveur.

Beaucoup d'Américains, de leur côté, reconnaissent la diversité ethnique du Canada, mais ils nous trouvent un peu trop prudents, moralistes, lourds et quelque peu ennuyeux.

Les deux pays sont maintenant fiers de la richesse et de la diversité de leurs manifestations culturelles respectives.

Vingt millions de Canadiens, soit 80 % de la population du pays, vivent sur une bande de territoire de 160 kilomètres de large qui longe la frontière américaine. Ils reçoivent les émissions de télévision et de radio, les journaux, les bandes vidéos, les livres, la musique populaire et les spectacles américains, en plus d'accueillir 10,9 millions de touristes par année.

Mais de l'autre côté de la frontière, on trouve 14,8 millions d'Américains, ce qui représente seulement 6,25 % de la population des États-Unis. Il n'est donc pas étonnant qu'un tel déséquilibre pousse les Canadiens, malgré l'héritage européen et le caractère multi-ethnique qu'ils ont en commun avec les États-Unis, à protéger leur intégrité culturelle.

Sans minimiser le rayonnement international que connaît l'industrie cinématographique canadienne, l'attrait qu'exerce le Canada comme lieu de tournage, le talent des comédiens canadiens, ni le succès d'émissions de télévision comme *Seeing Things*, il reste que l'influence culturelle américaine est beaucoup trop forte pour être neutralisée par des quotas de programmation canadienne.

Une symbiose économique

Il existe deux phénomènes qui entretiennent chez les Canadiens une inquiétude très répandue au sujet de leur intégrité culturelle et politique, à savoir la pléthore de distractions américaines qui inonde les médias canadiens et le pas de deux boiteux de l'interdépendance économique. En 1984, les exportations canadiennes vers les États-Unis ont atteint 85,6 milliards de dollars, tandis que les importations n'étaient que de 68,5 milliards, ce qui équivaut à un surplus de 17,1 milliards pour le Canada. Mais les relations économiques ne s'arrêtent pas au commerce des marchandises.

Ainsi, la balance totale des paiements, qui comprend le commerce des services, les dividendes, les redevances, les voyages et le tourisme, a toujours été en faveur des États-Unis. Néanmoins, en 1983, les États-Unis ont versé au Canada des paiements supérieurs de 1,97 milliard à ceux qu'ils ont reçus. Les indicateurs pour 1984 révèlent un surplus de 6,09 milliards en faveur du Canada, ce qui correspond à une augmentation de 67,7 %.

RELATIONS PRIVÉES

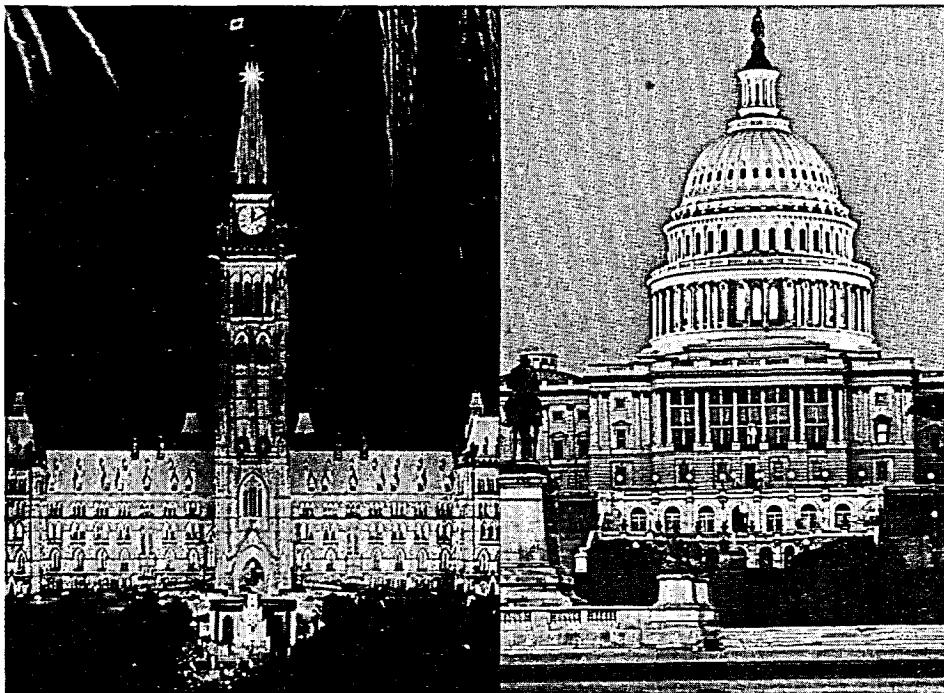
Les États-Unis vendent plus de biens au Canada qu'à l'Allemagne, à la Grande-Bretagne, à la France et à l'Italie réunies, et presque autant qu'à l'Asie, Japon compris. Le Canada, qui absorbe à lui seul près d'un cinquième du commerce de marchandises des États-Unis, se place au premier rang des partenaires commerciaux de ce pays. Par ailleurs, le Canada écoule aux États-Unis plus de 75 % de ses exportations, nettement plus que ce qu'il vend à tous les autres pays réunis. Et même si la grande popularité des automobiles et des appareils électroniques japonais porte de nombreux Américains à croire que c'est le Japon qui est leur principal partenaire commercial, il n'en demeure pas moins que les États-Unis ont avec le Canada des échanges commerciaux qui sont de 50 % supérieurs à ceux qu'ils ont avec le Japon.

Mais les rapports économiques entre les deux pays sont beaucoup plus compliqués que ces chiffres peuvent le laisser paraître. Par exemple, l'acier fabriqué en Ontario est à base de coke et de minerai de fer qui proviennent de Pennsylvanie; cet acier est par la suite exporté aux États-Unis où il est transformé en pièces qui sont, à leur tour, importées au Canada où elles entrent dans la fabrication d'une automobile. Le véhicule est ensuite exporté vers les États-Unis où il est acheté par un émigré canadien qui conçoit des logiciels destinés aux aciéries canadiennes.

Dès qu'on s'écarte des statistiques et des états financiers, on se rend compte que ce sont les gens qui constituent en fait le lien réel entre les deux pays. En Pennsylvanie, par exemple, le travail de 30 000 personnes dépend de l'exportation de biens vers l'Ontario; en revanche, dans le Sud de l'Ontario, c'est 800 000 personnes qui travaillent pour les exportations vers les États-Unis. En tout, les emplois de deux millions d'Américains sont liés aux exportations vers le Canada et, inversement, les exportations vers les États-Unis donnent du travail à près de trois millions de Canadiens, soit 20 % de la main-d'œuvre du pays.

La frontière

Elle n'est pas défendue et elle est, de toute façon, indéfendable. Elle est poreuse comme de la pierre ponce, mais aussi solide que le bouclier précambrien. Même si ni les Canadiens ni les Américains ne la remarquent, la frontière est toutefois plus qu'une division arbitraire servant de prétexte à des querelles de voisins. De l'est à l'ouest du continent, les frontaliers des deux pays ont beaucoup plus de choses en commun avec leurs vis-à-vis qu'avec leurs concitoyens.



La colline parlementaire et la colline du Capitole

Fermiers, pêcheurs, chefs de petites entreprises, bûcherons, mineurs, pompiers, médecins et universitaires des deux pays ont des intérêts communs et, même s'ils se chamaillent au sujet d'inégalités réelles ou imaginaires, ils sont prêts à coopérer sans réserve en temps de crise.

Les pompiers répondent à des alertes des deux côtés de la frontière, les équipes de secours aérien et maritime des deux gardes côtières font de même. La distinction entre Américains et Canadiens n'existe pas pour les dons d'organes. Les corps policiers mènent des opérations conjointes, et les activités de recherche et de développement sont si étroitement liées qu'il est difficile de déterminer l'origine des concepts ou des produits.

Alors, où s'arrête la coopération et où commence la protection de la souveraineté nationale? Prenons l'exemple des moissonneuses-batteuses. En 1942, le Président Roosevelt et le Premier ministre Mackenzie King, dans le cadre de l'effort de guerre conjoint des deux pays, se sont entendus pour que les moissonneuses-batteuses puissent être utilisées dans les deux pays afin de maximiser le rendement de l'équipement et de la main-d'œuvre agricoles. Cet accord s'est révélé tellement heureux qu'il est encore en vigueur. En effet, les exploitants achètent un équipement coûteux fabriqué en collaboration par les deux pays et commencent la moisson dans le sud du Texas et, à mesure que la saison avance, remontent par les "Grandes plaines" américaines pour arriver aux Prairies.

Toutefois, pour des raisons d'intérêt national immédiat, des modifications récentes des règlements relatifs à l'immigration ont mis un terme au libre déplacement des travailleurs des deux pays.

En revanche, on peut signaler un exemple tout à fait opposé, celui du Traité régissant le parc international Roosevelt-Campobello. En vertu de ce traité, un comité composé de trois Canadiens et de trois Américains dirige l'exploitation du parc, que visitent les citoyens des deux pays, et partagent également les coûts et les bénéfices.

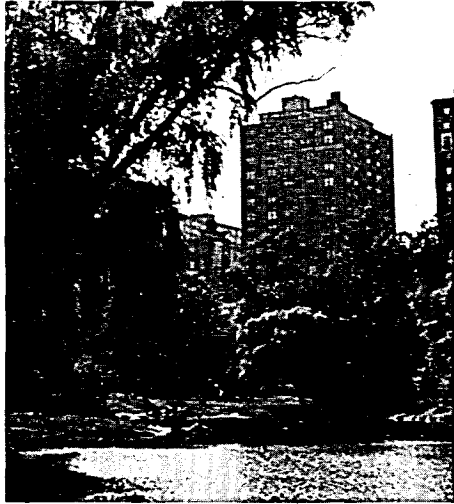
Bien plus que les produits de toutes sortes, depuis les pommes jusqu'aux fermetures éclair, qui passent la frontière canado-américaine, c'est la circulation des gens qui est importante. Ainsi, en 1984, 33 millions d'Américains sont venus nous visiter, tandis que 36,8 millions de Canadiens sont allés aux États-Unis, certains pour une journée, d'autres pour toute leur vie. Étant donné que la population totale du Canada est de 25 millions d'habitants, il y en a, bien entendu, qui ont traversé la frontière plusieurs fois. Certains Canadiens cherchent du travail, d'autres fuient la rigueur de l'hiver, d'autres encore partent simplement à l'aventure ou à la recherche de leurs racines. De tels déplacements ne manquent pas d'être enrichissants pour les deux peuples, tant sur les plans industriel et culturel, que technique et quotidien. En fin de compte, que les visites soient officielles ou non, ce sont les rapports humains qui équilibrent les relations du Canada avec les États-Unis.

IMPRESSIONS ET SOUVENIRS

NEW YORK

par Marlis Blackstock

Marlis, son mari George et leurs six enfants ont passé 12 ans aux États-Unis, dont quatre à Minneapolis. Ils sont retournés à Ottawa en 1983.



Central Park, New York

New York est une ville fantastique — à condition que vous n'essayiez pas d'y élever deux grandes filles et un petit garçon.

Nous n'avions jamais vécu en appartement, et il nous a fallu du temps pour nous habituer (nous, et aussi nos animaux qui n'avaient jamais vu un ascenseur). Ce sont nos filles qui se sont le plus vite adaptées au style de vie new-yorkais. On aurait dit qu'elles y avaient toujours vécu — elles se promenaient partout, elles prenaient le bus et le métro, et elles s'adaptaient bien à l'école. Mon mari, qui ne connaissait New York qu'en qualité de touriste, a été enthousiasmé par tous les aspects de notre vie new-yorkaise, y compris par son travail. À mon tour, j'ai dû m'adapter à cette ville gigantesque et intimidante au début.

Après 12 ans aux États-Unis, je peux affirmer que New York ne se compare à aucune autre ville américaine et que les new-yorkais ne ressemblent pas aux autres Américains que nous avons rencontrés et aimés.

Nous nous sommes aperçus dès le début de notre affectation que la ville n'est pas aussi dangereuse qu'on le croit, à condition bien sûr de faire preuve de bon sens. Chacun à notre tour, nous sortions le chien la nuit dans le quartier, par exemple, et rien ne nous est jamais arrivé. La porte de chaque immeuble d'habitation est bien éclairée, et il y a toujours à l'intérieur un portier qui se targue de reconnaître tous les habitants du quartier.

Après deux ans à New York, nous avons appris que nous devions nous remettre en marche. Je me suis rendu compte tout d'un coup que je ne pouvais pas quitter cette ville sans voir et faire ce que l'on est censé y voir et faire. J'ai donc engagé une gardienne pour une semaine entière, et j'ai "fait" New York.

MINNEAPOLIS

C'est dans les villes jumelles de Minneapolis-St. Paul au Minnesota que nous amenait notre nouvelle affectation. Nous n'en avions jamais entendu parler et nous n'imaginions pas pourquoi on nous avait choisis pour y aller. Après New York, cela nous paraissait comme un exil. Mais notre première visite a dissipé immédiatement toutes nos appréhensions.

C'est une ville surprenante; le centre est petit et sans caractère, mais la banlieue est vaste et belle, parsemée de parcs, de lacs, de grands jardins et de maisons élégantes. La résidence se trouve dans une petite rue tranquille, près d'un lac où nagent des huards, des outardes, des canards et d'autres oiseaux sauvages, et à seulement trois milles du consulat général qui se trouve dans le centre-ville. Les voisins nous ont chaleureusement accueillis.

La ville possède plusieurs bons théâtres (le théâtre Tyrone Guthrie, par exemple), des galeries d'art et des musées qui abritent souvent des expositions célèbres, et où se produisent des musiciens et des acteurs de renom. Peu de gens savent que c'est là qu'a été montée la célèbre exposition consacrée à Picasso, avant qu'elle ne parcoure tous les États-Unis; St. Paul possède le seul orchestre de chambre permanent d'Amérique du Nord et le plus grand théâtre d'Amérique du Nord, le théâtre Chanhassan, qui abrite quatre salles de théâtre sous un seul toit.

Nous avons également été surpris d'apprendre que beaucoup de grandes sociétés ont leur siège social dans l'une ou l'autre des villes jumelles — Control Data, 3M, Tonka Toys, Pillsbury, Honeywell, Cargill, par exemple —, ce qui ajoute une dimension intéressante aux opérations de notre consulat général.

Était-ce parce que je ne connaissais pas Minneapolis que j'étais si peu enthousiasmée au début par notre nouvelle affectation, ou était-ce parce que le mid-ouest américain est malheureusement souvent peu connu de nombreux Canadiens?

Toujours est-il que notre affectation de quatre ans à Minneapolis a été des plus agréables.

BOSTON

par Gloria Williams

Gloria, Tim et leurs deux enfants, Matthew et Caroline ont habité Boston de 1978 à 1980.

Quand mon mari, 15 mois seulement après notre dernière affectation, m'a appelée pour me dire "c'est Boston", ma réaction a été incrédule et même, à bien y penser, plutôt violente. "Boston!" si c'est ça ce que donne parler couramment l'espagnol, l'allemand, le français et l'anglais, autant rester à Ottawa!

Mais maintenant, quatre ans plus tard, même après une autre affectation entre temps, toute notre famille garde un magnifique souvenir de cette ville. De nos six affectations, c'est en effet celle qui a été la plus agréable à bien des égards. Nous en parlons encore, nous gardons le contact avec nos anciens voisins et les amis que nous nous sommes faits là-bas, et nous nous préparons même à y retourner pour une petite visite.

Comment expliquer la fascination que peut exercer sur des Canadiens une ville finalement si proche et où l'on parle l'anglais? Ce n'est certainement pas parce que Boston est exotique ou très différente de ce que nous connaissons. Non. Je dirais plutôt que la ville tire son charme de la gentillesse, de la culture et de l'énergie créatrice qui s'en dégagent. Les premières impressions qui me viennent à l'esprit pour décrire Boston sont celles d'une ville confortable, intéressante, très accueillante et humaine, qu'elle forme une communauté très unie et que ses habitants ont un faible pour les arts et l'histoire. Boston est une ville fière de son passé et célèbre pour l'excellence de ses universités. Et tout cela est rehaussé par la beauté du cadre qu'offre la campagne de la Nouvelle-Angleterre, bordée au nord par des montagnes assez imposantes et à l'est par des milles de plages sur l'Atlantique.



Boston, Massachusetts

DES AFFECTATIONS AUX ÉTATS-UNIS

Parmi mes souvenirs les plus marquants, je retiens la réception de bienvenue que nos voisins ont organisée en notre honneur et qui nous a donné l'occasion de rencontrer une douzaine de familles des alentours (on nous avait remis auparavant une liste de noms complète avec même l'âge des enfants). Entre ce moment là et la fête donnée à l'occasion de notre départ, je n'ai jamais vécu dans un milieu aussi accueillant, chaleureux et solidaire, pas même au Canada.

Il y a aussi l'Orchestre symphonique de Boston. C'est un vrai charme d'écouter ces musiciens de calibre international, dirigés par Seji Ozawa, interpréter les œuvres d'un répertoire aussi intéressant qu'original d'un bout à l'autre de la saison. En peu de temps, la moitié des visages de la salle vous deviennent familiers, en plus de ceux de l'orchestre bien sûr, puisque l'auditoire est constitué à 80 % d'abonnés et qu'il est possible de rencontrer les musiciens après les concerts.

Et que dire du Centre d'études canadiennes de l'Université Harvard! On peut y assister à des séminaires et à des conférences qui rassemblent les grandes personnalités de la vie publique et politique canadienne (qui, en effet, refuserait de prendre la parole à une tribune aussi célèbre que Harvard?) Par exemple, j'ai pu assister à des discours mémorables de MM. Lévesque et Davis et de bien d'autres dans les jours qui ont précédé le référendum.

Il y a aussi les écoles privées qui constituent une véritable industrie en Nouvelle-Angleterre. Il était fascinant pour moi, qui suis enseignante, d'analyser les mythes et les réalités de ces institutions. Et, pour couronner le tout, il ne faut pas oublier la beauté du paysage de la Nouvelle-Angleterre, que ce soit les montagnes du Vermont ou encore les milles de côtes sablonneuses qui font le bonheur des amateurs de plage et de sports nautiques. L'image qui, à mon avis, décrit le mieux le printemps au Massachusetts, ce sont les narcisses qui s'étendent à perte de vue, les pomiers en fleurs et les rangées de magnolias de la principale rue commerçante de Boston.

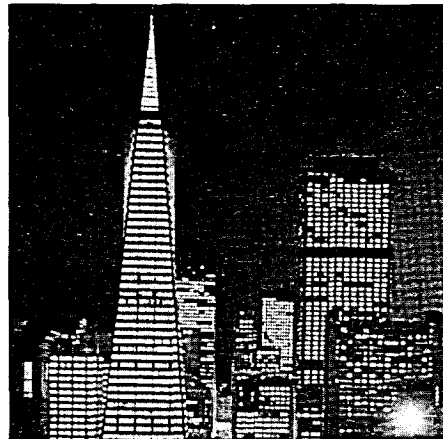
Je pourrais continuer ainsi longtemps, mais si j'ai un tuyau à vous donner, Boston est une magnifique affectation (tous les Canadiens s'entendaient d'ailleurs là-dessus). Ah oui, j'ai dit qu'elle n'avait rien d'exotique. Peut-être bien que non, mais je me suis quand même servie de mon espagnol avec la femme de ménage, j'ai donné des leçons d'allemand dans une école locale, j'ai parlé français avec d'autres Canadiens et des Franco-Américains, et une variante de l'anglais avec les descendants rusés, fiers, démocrates et accueillants des premiers habitants de Boston, la ville où tout a commencé.

SAN FRANCISCO

par Carolyn Sunquist

Carolyn, Ken et leurs fils Stephen (9 ans) et Sean (7 ans) ont vécu à San Francisco de septembre 1980 à juillet 1983.

Après une affectation de trois ans en Europe de l'Est, la découverte de San Francisco vous en met plein la vue, à commencer par le Golden Gate, qui est vraiment impressionnant. Le cachet ancien que les façades victoriennes donnent à la ville tranche avec le modernisme de la pyramide Transamerica. Le groupe hétérogène des derniers Beatniks, Hippies et Yuppies a laissé son empreinte. D'autre part, les hommes d'affaires raffinés affluent vers le centre financier de la côte ouest. Mais alors, quelle place y a-t-il pour une famille du service extérieur canadien dans cette ville aussi fascinante que déroutante?



San Francisco, Californie

Comme toute famille habituée aux déménagements, notre priorité a été de nous trouver un logement. Nous avons alors commencé par habiter provisoirement au Mark Hopkins Hotel où notre séjour a été d'autant plus mémorable qu'il a été "agrémenté" par une grève des employés de l'hôtel. Nous avons ensuite cherché un endroit où nous fixer pendant notre affectation. Il nous fallait choisir entre l'attrait incontestable de la ville et l'accès facile à ses nombreuses attractions et la vie de famille en banlieue et les longs déplacements. Nous avons préféré le soleil de la banlieue, dans la péninsule, au brouillard de San Francisco.

L'adaptation à notre nouveau milieu de vie nous a révélé bien des aspects de ce qu'on appelle le "choc culturel". Nous avons renoué avec la notion de trafic; nous devions utiliser une carte pour nous orienter dans le voisinage, et il fallait une journée pour traverser le Golden Gate et se rendre à Sausalito.

La consommation prend là-bas des proportions déconcertantes. Tout incite à la dépense.

Il faut être vraiment vigilant quant on a déjà un budget serré. Le magasinage, également possible le dimanche, est l'un des passe-temps favoris. Quant aux distractions, il n'y a que l'embarras du choix: innombrables restaurants, boutiques d'art, ou encore weekend à la place de Carmel ou sur les pentes de Tahoe.

Mais une fois adapté à la maison, aux écoles et au mode de vie californien, la vie est confortable et agréable. Les gens sont sympathiques, le choix d'activités récréatives pour la famille est vaste, et chacun est libre d'y participer.

Peu d'affectations offrent la qualité de vie que l'on trouve en Californie. Même si l'on ne laisse peut-être pas son cœur à San Francisco, comme le dit la chanson, on en rapporte au moins un trésor de beaux souvenirs.

DALLAS, TEXAS

par Beverly Valentine

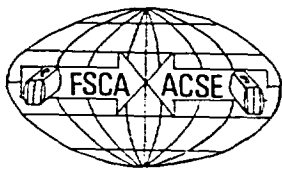
Beverly, Doug et deux de leurs trois enfants ont vécu à Dallas de septembre 1978 à juillet 1980.

Le Texas, c'est plus que J.R. et Sue Ellen. C'est un endroit unique, aux facettes multiples. Le football, par exemple, que ce soit celui que l'on joue dans les écoles secondaires, le tournoi "midget" ou le Super Bowl, soulève l'enthousiasme de la population.

Le Texas traditionnel des grandes familles du Sud et de l'industrie pétrolière florissante voisine avec celui de la technologie, des ordinateurs et des avions de combat. Les progrès réalisés dans le domaine de la médecine et la réputation internationale dont jouissent les hôpitaux et les médecins comme le docteur de Bakey sont impressionnants.

À côté de cela, cependant, les Texans sont très sensibles à la culture, qu'il s'agisse de musique, de musées, de ballet ou d'universités ou encore de bibliothèques très bien pourvues. La "Mark Rathko Chapel", à Houston, est un bel exemple de l'intérêt marqué des Texans pour les arts. La musique symphonique est à l'honneur. Quant aux galeries d'art, elle ne se contentent pas d'exhiber de remarquables collections, mais elles font venir fréquemment des expositions itinérantes, comme celle sur Pompéi.

L'hospitalité du Sud n'est pas une chose superficielle. Dans cette société très ouverte où la richesse semble omniprésente, on constate que les Texans sont non seulement fiers de leur identité, mais qu'ils accordent beaucoup d'importance à la double responsabilité qu'ils ont en tant qu'Américains et, avant tout, en tant que Texans.



De la part de
**I'Association de la communauté
du Service extérieur**

Le printemps est enfin arrivé. La neige ne s'accroche plus qu'au pied des arbres, dans les coins les plus frais de la forêt de la Gatineau. Les crocus et les narcisses ont déjà eu le temps de fleurir et de se faner et les rouges-gorges et les écureuils noirs sont entrés dans la saison des amours. Mais avant de nous précipiter à la campagne et de nous prélasser sur le bord de la piscine, rappelons-nous les bons moments de l'hiver.

Patinage à Rideau Hall

En janvier, les membres de l'Association et leurs amis ont pu profiter de l'hospitalité de Rideau Hall pour passer un dimanche après-midi des plus réjouissants. Il nous faut adresser des remerciements particuliers à Maree Sigurdson et Jane Mace, qui nous ont offert du cidre chaud, et à Marthe Bécharde qui s'est occupée de l'invitation.

C'était là un prélude approprié au Bal de neige.

L'exposition d'œuvres d'art

Ni la pluie, ni la neige fondante, ni la grêle, ni même une panne d'électricité ne peuvent compromettre la tenue de l'exposition d'œuvres d'art et d'artisanat organisée par l'ACSE. Dès le premier après-midi, plus de 300 personnes sont déjà venues admirer les objets et les œuvres exposées et ne laissèrent aucun doute quant au succès de l'événement. L'année prochaine, il ne faudra pas oublier de prévoir la "grande noirceur" pour une autre journée!

La conférence de 1985

Le bulletin de l'ACSE publiera dans son prochain numéro un compte rendu complet de la conférence.



Sculpture de papier-mâché de Barbara Barker.

L'Assemblée générale annuelle

L'Assemblée générale annuelle aura lieu le 26 septembre, dans le foyer de l'auditorium de l'immeuble Lester B. Pearson, à 20 h. La date et l'heure seront confirmées dans quelque temps. Il est à souhaiter que cette assemblée, fixée au début de l'automne, ne connaîtra pas les difficultés qui ont perturbé les autres assemblées générales.

Plans de pension

Les propositions de plans de pension pour les conjoints permutants du service extérieur ont été publiées et distribuées aux divers employés du ministère qui se penchent sur la question. Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser à l'ACSE (993-5129).

LE BACCALAURÉAT INTERNATIONAL

Ce diplôme, qui permet l'entrée dans les universités du monde entier, a été conçu en Europe et peut être obtenu dans certaines capitales.

S'adressant davantage aux élèves sinon doués au moins très motivés, il met l'accent sur la verbalisation et la théorisation qui l'accompagnent mais aussi sur la multidisciplinarité et sur le bilinguisme. De plus, il est comparable au système britannique en ceci qu'il ne concerne directement que les deux dernières années du secondaire même si l'école qui l'offre enrichit forcément son programme pour les premières années du secondaire pour mieux préparer les élèves.

Six sujets sont obligatoires: une première langue qui inclut des études de littératures mondiales en traduction; une deuxième langue qui peut être étudiée soit comme première langue, soit comme langue seconde; une science sociale; une science expérimentale; les mathématiques; une discipline au choix ou une autre des disciplines déjà choisies. À ces sujets s'ajoutent: un cours multidisciplinaire sur la théorie de la connaissance; un essai d'envergure sur une des six matières étudiées; une activité créatrice, artistique ou sociale qu'il faudra mener à terme.

Les bureaux du BI sont situés à Genève. Des bureaux régionaux existent à Paris, Londres, New-York et Southampton et des représentants à Adélaïde, Buenos-Aires et Singapour.

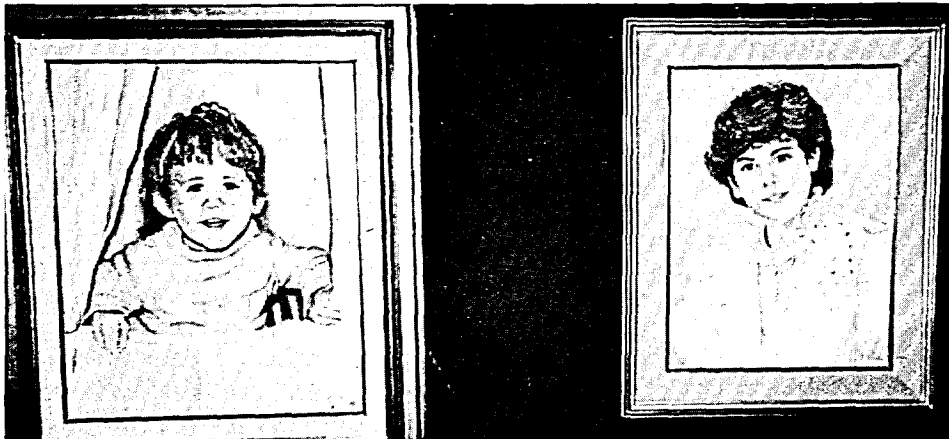
Un jury international dirige tout le processus des examens avec le concours de 300 examinateurs répartis à travers le monde.

La plupart des écoles secondaires qui offrent ce diplôme sont de langue anglaise. Trente-sept missions offrent ce diplôme et leur nombre augmente chaque année. À Ottawa/Hull, uniquement Ashbury et Elmwood préparent des étudiants au BI.

Ce diplôme est semblable au Diplôme québécois d'études collégiales sauf qu'il est exigeant pour toutes les six matières alors que le D.E.C., multidisciplinaire à l'origine, met davantage l'accent sur la spécialisation de l'élève. De plus, l'étudiant qui passe le BI se mesure avec les étudiants du monde entier.

Compte tenu des exigences définies par le BI, plusieurs élèves ne se présentent qu'à quelques examens; en cas de succès, ils obtiennent alors un certificat par matière plutôt que le baccalauréat international.

Le titulaire du BI peut généralement se faire admettre dans les diverses universités du Canada et du monde entier, y compris dans les universités les mieux cotées.



Portraits de Ana Iriondo de Bryson.

JEUNES: AINSI, VOUS RENTREZ CHEZ VOUS ET VOUS RESSENTEZ QUELQUE APPRÉHENSION

par Laurel Pardy

Canada: Vous y sentirez-vous réellement chez vous? Vous souvenez-vous de cette odeur particulière des matins d'automne, ou de l'excitation que l'on ressent à la première neige? Vous rappelez-vous vos amis?

Ne croyez pas que vous êtes seuls à en faire. Les adultes éprouvent en grande partie la même chose, mais pensent qu'ils ne doivent pas le montrer. Vous vous demandez peut-être pourquoi vos parents sont tellement impatients de rentrer. Attendez. Ils s'apercevront vite eux aussi qu'ils ont oublié des choses. Vous vous sentirez plus maître de la situation si vous vous occupez de certaines activités à la mission.

Études: Assurez-vous d'avoir tous les documents officiels des écoles que vous avez fréquentées à l'étranger, ainsi qu'une description des cours, une preuve à l'appui des crédits supplémentaires obtenus, notamment en anglais et en français ainsi qu'en études canadiennes. Faites mettre à jour votre carnet de vaccination. Vous en aurez besoin pour prouver que vous avez été vacciné contre toutes les maladies infantiles, les oreillons, la rougeole et la polio.

Emploi: Si vous avez travaillé à temps partiel, comme bénévole, ou pendant une période déterminée, demandez un certificat de travail, une lettre de référence ou l'adresse à laquelle on peut joindre votre employeur, le cas échéant.

Lorsque vous faites vos bagages: Rassemblez les objets importants dans une boîte afin de ne pas les égarer. Participez au tri, à l'achat du nécessaire d'emballage; ne laissez pas quelqu'un tout faire à votre place.

Les adieux: Cette période que vous n'oublierez jamais représente une importante partie de votre jeunesse. Ces années ont été remplies de changements: physiquement et socialement, vous avez mûri; vous avez commencé à vous faire une philosophie qui vous suivra tout au long de votre vie d'adulte. La façon dont vous abordez la période de transition entre votre départ de la mission et votre retour chez vous est un élément important de votre expérience. Même si cela est difficile, vous devez absolument prendre le temps de dire au revoir comme il le faut à vos amis et à vos professeurs. Sinon, vous aurez toujours l'impression d'avoir, en quelque sorte, mal agi; vous vous sentirez coupable et triste.

Prenez le temps d'échanger des photos, achetez-vous un annuaire, demandez à vos amis de le signer, notez leurs adresses et numéros de téléphone; invitez-les à une partie d'adieu; achetez des souvenirs, prenez

des photos, procurez-vous quelques brochures et faites certaines excursions que vous avez toujours eu envie de faire.

Considérez l'avenir. Assez regardé en arrière. Faites-vous à l'idée que vous partez et considérez l'avenir. C'est le moment de reprendre contact avec vos anciens amis, vos parents et vos voisins. Si vous pensez pouvoir obtenir un emploi, envoyez une demande, accompagnée de votre curriculum vitae à des employeurs éventuels.

Préparez-vous à l'idée de vous retrouver à Ottawa-Hull. Plus vous arriverez à réduire l'écart entre votre imagination et la réalité, moins vous aurez de problèmes. Regardez les photos de chez-vous; lisez tout ce que vous pouvez trouver comme articles sur la vie à Ottawa-Hull et au Canada; procurez-vous des revues canadiennes pour vous mettre au courant de la mode, des problèmes, du genre de musique en vogue et des noms des groupes; renseignez-vous sur les tendances actuelles: petits amis, normes scolaires, drogues, alcool et sexe. Réfléchissez à toutes ces choses, car vous aurez certaines décisions à prendre. Obtenez des renseignements sur les crédits scolaires, les programmes de cours, le nombre et les dimensions des salles de classe, les possibilités d'emploi.

Parlez à vos parents. Vos parents éprouvent un peu la même chose que vous, même s'ils semblent trop occupés pour s'y arrêter ou en discuter. Exprimez vos appréhensions, vos ressentiments et vos sentiments contradictoires. Commencez à discuter des différences culturelles, des attitudes et de la liberté personnelle, et à vous montrer plus indépendant lorsque vous prenez des décisions. Participez aux activités d'adieu. Restez actif jusqu'à votre départ. Ne vous isolez pas trop tôt. Même si cette idée vous effraie quelque peu, vous devrez renouer d'anciennes amitiés et vous en faire de complètement nouvelles. Souriez; ne soyez pas pressé; ne parlez pas de votre vie à l'étranger et ne faites pas de comparaisons, sauf en famille. Une fois de retour, participez aux activités en dehors de l'école — sports, musique, théâtre. Si vous partagez certains intérêts avec d'autres personnes, il vous sera très facile de vous créer un nouveau cercle d'amis.

Attendez-vous à vous sentir triste, seul et "en dehors du coup". C'est normal; cela passera. Le temps est votre meilleur allié; par conséquent, prenez votre temps et laissez faire. Le Canada n'est pas le paradis. Déménager ne résoudra pas vos problèmes, mais vous permettra de repartir à zéro.

(Extrait du livre de Laurel Pardy *Life on a Carousel.*)

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LES PETITS

Selon Alan Gould, rédacteur canadien indépendant, "Depuis le début des années 80, de plus en plus de gens se rendent compte que c'est au Canada que la qualité d'enregistrement des disques d'enfants est la meilleure". À mon avis, on doit en grande partie cette réputation à Raffi, ancien chansonnier canadien de 35 ans, né au Caire, ayant vendu plus de 600 000 disques pour enfants rien qu'au Canada.

D'après Hy Sarick, propriétaire du Children's Bookstore de Toronto, "Raffi c'est l'Elvis des enfants". Lorsque Sarick et sa femme ont ouvert leur magasin en 1977, ils n'arrivaient pas à trouver un seul distributeur capable de leur fournir des disques de bonne qualité pour enfants. Rien d'étonnant donc, quand Raffi a débarqué au magasin avec une pile de disques portant son étiquette personnelle (Troubadour), que Hy Sarick lui en ait pris quelques-uns. "C'était, dit-il, un peu comme si les actions de Xerox s'étaient vendues un dollar."

Il faut aussi mentionner Sharon, Lois et Bram dont les disques joyeux ont fracassé des records de vente dès leur parution. Et si on peut comparer Raffi à Elvis, il faut alors comparer ce trio aux "Mammas and the Pappas".

Mais le jeune public a aussi bien d'autres vedettes qui ne connaissent peut-être pas le même succès commercial, mais qui ne manquent certainement pas de talent, comme Fred Penner, Bob Schneider, Sandra Beech, Natalie Simard et Suzanne Pinel.

Ce que le marché des disques pour enfants a de particulier, c'est que tous les ans ou tous les deux ans il y a une nouvelle génération de tout petits auxquels leurs parents veulent offrir ce qui se fait de mieux. "Raffi vend tous les ans 20 000 exemplaires de chacun de ses disques, nous dit Hy Sarick. C'est l'avantage que présentent les disques pour enfants, ils ne se démodent pas".

Les disques pour enfants sont légers et compacts. Les familles de permutants, peuvent donc les apporter facilement avec eux, ce qui permet à leur progéniture de rester en contact avec la culture canadienne.

Mosaïque

NOUVELLES



Les outardes sont de retour.

Le budget fédéral, déposé le 23 mai 1985, le livre vert, "Compétitivité et sécurité: Orientations pour les relations extérieures du Canada" et le gouvernement ontarien où les conservateurs sont toujours au pouvoir avec 52 députés sur 125, font la une des journaux en ce moment.

DROIT

Le droit à l'égalité est maintenant reconnu officiellement. L'article 15 de la Charte des droits, qui garantit l'égalité à tous les Canadiens, est entré en vigueur le 17 avril, soit trois ans exactement après la signature de ce document historique par la Reine Elizabeth. La Charte prime sur les lois fédérales et provinciales, ce qui signifie que les tribunaux et les hommes politiques doivent maintenant amorcer le long processus de réforme des lois et de la société. Il ne fait aucun doute qu'il y aura de nombreuses poursuites. Quelles seront les autres conséquences de l'entrée en vigueur de l'article 15? Des tarifs d'assurance égaux pour tous, l'abolition de la retraite obligatoire, la traduction en langage gestuel de toutes les émissions de télévision, un âge identique partout au Canada pour le droit de consommer de l'alcool, de voter et de conduire? Voilà un peu les questions que l'on se pose.

Les Canadiens qui adoptent des enfants étrangers auront bientôt moins de formalités administratives à remplir. À compter du 1^{er} mai, les enfants étrangers de moins de 13 ans pourront être parrainés au Canada lorsqu'un de leurs parents sera décédé; il ne sera plus nécessaire que les deux le soient, comme le stipulent les règlements actuels. En outre, un homme ou une femme dont le conjoint est décédé et qui ne peut pas prendre soin de ses enfants peut les faire adopter par des familles canadiennes. Par ailleurs, un père canadien, qui souhaite amener au Canada son enfant né hors du mariage peut maintenant le parrainer comme immigrant. Là encore, il s'agit d'un changement, puisque les règlements actuels obligent d'abord le père à adopter l'enfant. À noter que de 300 à 400 enfants étrangers sont adoptés chaque année au Canada.

Les peuples autochtones. Selon un article du *Citizen* d'Ottawa, "certains en rêvent, d'autres en font des cauchemars, mais le gouvernement des autochtones par leurs semblables est bel et bien à l'ordre du jour". En avril, le Premier ministre du Canada, les premiers ministres provinciaux et les chefs des nations autochtones en ont débattu sans succès, mais ils se sont néanmoins rapprochés d'un éventuel accommodement qui pourra peut-être prendre une forme plus tangible à la conférence constitutionnelle de 1987 sur les droits des peuples autochtones. Comme le dit le ministre des Affaires indiennes, M. David Crombie: "Nous sommes des pionniers en la matière. Nous ne pouvons donc nous inspirer d'aucun modèle. Par contre, les autres pays suivent de près ce que nous faisons." Le futur se profile à l'horizon.

Le matériel pornographique et la littérature haineuse peuvent maintenant être confisqués par les douaniers.

En avril, un projet de loi amendant un article de la Loi sur les douanes a été rapidement approuvé par les Communes et le Sénat. Comme l'indique M. Tom Greig, Sous-ministre adjoint chargé des programmes des Douanes, "les douaniers ont reçu l'instruction de saisir tout matériel qui associe la violence aux rapports sexuels ou dont le contenu prône la dégradation, la soumission par la contrainte ou l'exploitation de quelque personne que ce soit".

SANTÉ



Ester Plumb-Malo, deux ans.

La médecine vient de donner à trois jeunes Canadiens la chance de mener une vie normale. Il s'agit d'Ester Plumb-Malo, âgée de 2 ans, de Salvatore Brundia, âgé de 17 mois, et de Lindsay Eberhardt, âgée de 3 ans, tous de l'Ontario, qui ont subi récemment une transplantation du foie aux États-Unis (au centre médical de l'Université Yale et au Boston Children's Hospital). L'état de deux des trois enfants est considéré comme satisfaisant.

Adolescentes. Sur certains points, rien n'a changé. Une étude menée auprès de 900 adolescentes de Milwaukee donne exactement les mêmes résultats qu'une autre étude du même genre menée vers la fin des années 60, à savoir qu'au moment où elles entrent en

septième année, 50 % des adolescentes ont peu d'estime d'elles-mêmes par rapport à seulement un tiers chez les adolescents. En effet, expliquent les responsables de l'étude, la société leur envoie toujours des messages contradictoires: ayez l'esprit de compétition et travaillez dur, mais soyez passives et féminines. En revanche, les garçons savent que selon le stéréotype qui les caractérise, ils doivent être plus forts et plus grands, et arriver à leur fin. Ce qui semble se dégager de cette étude, expliquent les responsables, c'est que même si la vie a beaucoup changé pour la femme adulte au cours des 15 dernières années, les stéréotypes ont la vie dure et continuent de régir la vie de l'adolescente moyenne.

DES GENS

Vu que c'est la saison des affectations, la liste des gens qui partent et qui reviennent (qui sont tous extrêmement importants bien sûr) est malheureusement beaucoup trop longue pour que nous puissions la reproduire ici. Aussi nous limitons-nous (nous ne pouvons faire autrement) aux affectations des chefs de mission, qui comprennent, jusqu'à présent, Claude Charland en Italie, André Couvrette en Grèce, Louise Fréchette en Argentine, Tony Halliday à Chicago et Joan Winsor à Los Angeles.



Stanley Knowles recevant l'Ordre du Canada des mains de Jeanne Sauvé.

Mosaïque

Parmi les personnes que le Gouverneur général, Mme Jeanne Sauvé, a décorées, le 11 avril, de l'Ordre du Canada, la plus haute distinction du pays, citons **Arnold Smith**, diplomate de longue date, le **Dr Wilbert Keon**, membre de l'équipe qui a effectué cinq transplantations cardiaques, **Stanley Knowles**, doyen de la Chambre des communes qui a pris sa retraite l'an dernier, **Marc Garneau**, premier astronaute canadien, et enfin **Herbert Brown**, "père du système Télidon".



Olympiades culinaires mondiales de 1984, Henri Dane, Hubert Sheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler et Tony Murakami.

Puisqu'il est question de décorations, les cinq chefs représentant le Canada aux Olympiades culinaires mondiales de 1984 tenues à Francfort ont reçu une médaille spéciale pour les services exceptionnels qu'ils ont rendus à l'industrie touristique du Canada. Il s'agit de **Henri Dane, Hubert Sheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler et Tony Murakami**, qui l'ont emporté sur les 27 autres équipes. Qui a dit qu'il fallait aller en Europe pour trouver des restaurants trois étoiles?

Toujours dans l'actualité, le Premier ministre de Terre-Neuve, **M. Brian Peckford**, vient d'obtenir une majorité de sièges pour la troisième fois en six ans. Le maire d'Ottawa **Mme Marlon Dewar**, démissionnera à la fin de son présent mandat, en novembre. Enfin, le ministre des Relations extérieures, **Mme Monique Vézina**, a signé avec la Chine un mémoire



Monique Vézina et Li Ke, vice-ministre des relations économiques et du commerce de la Chine.

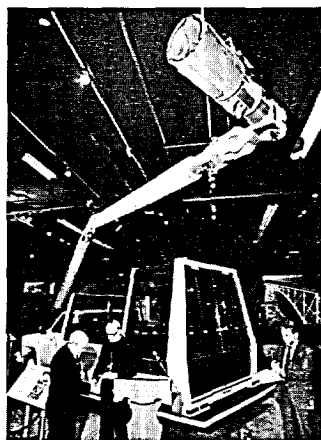
d'entente portant sur un projet de développement pétrolier et de coopération technique de 6,3 millions de dollars.

Expo 85, qui se tient actuellement à Tsukuba, au Japon, rassemble la technologie la plus avancée des quatre coins du monde. Ce sont les robots qui volent la vedette en jouant du Bach ou des chansons des Beatles, en créant des sculptures sur glace, en peignant des portraits et en assemblant des voitures. Il y a également un train sans roues qui file à toute allure au-dessus de la voie ferrée grâce à une propulsion magnétique. Des écrans de télévision, dont certains sont aussi grands que quatre courts de tennis réunis, d'autres à trois dimensions, et d'autres encore qui sont installés dans le plancher ou derrière une chute d'eau, sont autant d'exemples de ce que l'avenir nous réserve. Expo 85 a ouvert ses portes le 16 mars. Elle durera six mois et attirera, selon les prévisions, quelque 20 millions de visiteurs. L'année prochaine, c'est à notre tour. Les préparatifs d'Expo 86, qui aura lieu à Vancouver, vont bon train. Cette exposition promet d'être tout aussi impressionnante que celle de Tsukuba.

Espace. Que fait un astronaute quand il va tomber en panne sèche et que ses propulseurs ont besoin d'une mise au point?

Eh bien, il n'aura bientôt plus à revenir sur terre, puisque le Canada travaille à la mise au point du premier "garage de l'espace". En effet, dans le cadre de la contribution du Canada à la station spatiale habitée en permanence que les États-Unis devraient mettre en orbite en 1992, les savants canadiens mettront au point ce garage nouveau genre au cours des deux prochaines années en vertu d'un contrat de 30 millions de dollars qui sera vraisemblablement signé avec la NASA au mois de mai.

La papamobile, qui a servi aux déplacements du Pape Jean-Paul lors de sa visite au Canada en septembre dernier, a été officiellement livrée au Musée national des sciences et de la technologie, à Ottawa. Elle est exposée juste à côté de la réplique du bras canadien, le télémanipulateur utilisé par l'équipage des navettes spatiales.

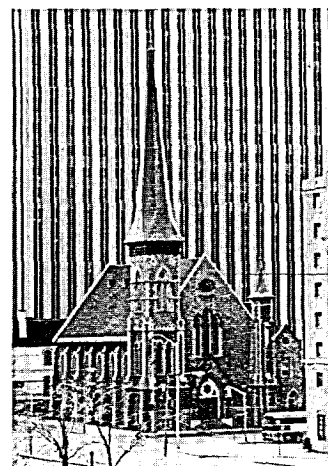


La papamobile et les Canadiens.

Un deuxième astronaute canadien participera à une mission américaine le 15 juillet 1986. C'est ce qui ressort de l'ambitieux programme de lancement de navettes que les États-Unis viennent d'annoncer et qui prévoit 41 missions en 33 mois ainsi que la collaboration d'astronautes de neuf pays. Le sénateur Jake Garn (Républicain de l'Utah) a déjà participé à la mission de la navette *Discovery* en avril. Un instituteur américain fera de même en janvier 1986.

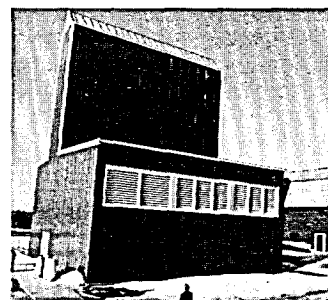
OTTAWA-HULL

Est-ce que c'est bien Ottawa? Quand on pense au Canada, on n'imagine généralement pas une petite église entourée de gratte-ciel. C'est pourtant ce que l'on trouve à l'angle des rues Laurier et Elgin. La Commission des biens culturels de l'Ontario voudrait que les choses demeurent ainsi. C'est pourquoi elle a recommandé que cette église soit classée comme monument historique.



La Première Église baptiste.

Un immeuble étrange. Il est difficile de se faire une idée du coût et de la destination de l'immeuble étrange que l'on peut voir sur le chemin Innes. En fait, il a coûté 275 000 \$ et il sera démolé en janvier prochain, soit un an à peine après sa construction. Il sert de laboratoire d'essai pour le système novateur d'éclairage naturel dont l'architecte Moïse Safdie a décidé de doter l'immeuble en construction qui abritera la Galerie nationale.



Un immeuble étrange.

La Boîte aux Lettres...

Familles du service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB), Ottawa, K1A 0G2.



J'ai été quelque peu déçu de constater que votre article sur la nouvelle chancellerie (numéro de décembre/janvier 1985) n'était pas plus développé. En effet, comme j'étais présent lorsqu'on a offert le terrain au Canada, le jour de la Saint-Valentin 1977, et que j'ai assisté par la suite à la pose de la première pierre en mars 1981, vous pouvez imaginer la foule de souvenirs que la lecture de cet article a éveillés en moi. Vous ne m'en voudrez certainement pas d'ajouter quelques précisions.

Un article sur le "Müemlek" ne peut être complet s'il ne souligne pas le courage et la prévoyance dont Tom Delworth a fait preuve quand le terrain nous a été offert pour la première fois. En effet, contrairement à certains, qui avaient de sérieuses réserves au sujet de ce choix, M. Delworth a très bien imaginé ce que l'on pouvait faire d'un immeuble en ruines situé sur un terrain envahi par les mauvaises herbes dans les collines de Budapest. Mais il ne faudrait pas non plus passer sous silence la pression constante que l'ambassadeur Armstrong a su exercer sur le Bureau des services diplomatiques depuis le début des négociations, en février 1977, jusqu'à la signature du bail par M. MacGuigan en mars 1981.

Dennis Snider
CanDel OTAN, Bruxelles, Belgique

LA COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

La saison des affectations entraîne de nombreux déménagements. C'est pourquoi nous rappelons aux conjoints qui sont sur la Liste de communication directe et qui se préparent à une affectation de bien vouloir remplir l'avis de changement d'adresse qui se trouve à la page centrale du présent numéro et de la retourner à ADTB.

Information envoyée dans le cadre
du programme de communication directe
avec les conjoints

3 avril 85 — RCN (1985/86 n° 1)
— avis sur les ateliers de formation des coordonnateurs de relations communautaires
— lettre concernant les possibilités de travail à contrat pour les ateliers susmentionnés

15 avril 85 — RCN (1985/86 n° 2)
— liste des ateliers et des séances d'information de préparation aux affectations.

Vous trouverez ci-joint une photo des "Dipsticks" qui sort un peu de l'ordinaire.

Comme vous pourrez en juger vous-même, la vie à Lagos a ses bons côtés. Le quatuor se réunit régulièrement pour chanter des chansons des années 50 et 60. Nous ne sommes pas les "Supremes" mais c'est bien amusant de les imiter!

R.W. Peck
Deuxième secrétaire (consulaire)
Lagos, Nigeria



De gauche à droite: "The Dipsticks", Klaus Tiefenbrunner, Lynda Tiefenbrunner, Robert Peck et Marilyn Langstaff.

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos de Mosaïque, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le Ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des
Affaires extérieures

Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221

Rédactrice: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous êtes intéressé(e) à le recevoir directement,
Veuillez remplir et retourner ce formulaire :

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint:

Adresse: Nouvelle
adresse

Nom de l'employé: Nouvelle
mission

Direction ou Mission:

Signature de l'employé

Langue requise: anglais français

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Canada

Vol. 2, no. 2, June 1985



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

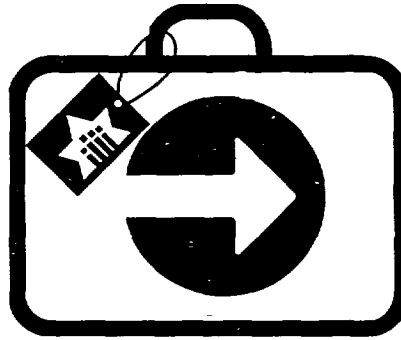
Community Coordinators — the program continues to expand. To date, 29 posts have given contracts to 38 spouses in order to implement it. (See page 6 for the complete list.)

A second "Community Coordinator Newsletter" — this one from Canberra — has now been received in the Centre. Entitled "Comments", it offers lively, informative articles on items of interest to Canadians who are posted there. (See page 6 for more details.) In addition, three workshops pertaining to the Community Coordinator Program were recently held at the Posting Services Centre. Judging from the evaluations and comments received, the 36 participants were satisfied with both the content and the methodologies employed. Future courses will be organized based on the feedback from these pilot workshops.

Education. A document, "Education Systems at Posts Abroad" has just been sent to all posts. In the Posting Services Centre, in addition to the "Post Education Reports", documentation is also available on international school systems, the Quebec and Ontario systems, boarding schools in Canada, and Canadian colleges and universities in the Commonwealth. These documents may be consulted in the Centre or obtained on loan.

Employment possibilities. 48 posts have now completed the *Employment Possibilities Study* and 468 potential employers have been identified. Our thanks to all those who were involved in this project.

Your efforts have resulted in the accumulation of material in the Centre which will greatly assist other spouses who are being posted and seeking employment.



FOREIGN LANGUAGE SECTION

As of June, foreign language training had been provided in 28 languages to 78 employees, 52 spouses and 7 dependants who were being posted. For those being cross-posted, 19 employees and 9 spouses received language courses, plus efforts were made to enable 36 employees, 16 spouses and 4 dependants to undertake immersion training.

Should you require language training for your posting, please contact the officers at 996-3124 or meet with them on D-2.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

In conjunction with the Foreign Service Community Association, information kits on the Ottawa/Hull area have been prepared and as of June 15 were mailed to 225 employees and their families who were returning home this summer or fall.

The kits contain useful information on housing, mortgages, education, community services, travel tips, customs information, and maps of Ottawa/Hull and Canada.

All posts abroad also received a kit and those implementing the Community Coordinator program received an additional one for reference.

We wish to remind employees returning home to come to the Posting Services Centre upon their arrival to obtain more information, receive their "rounds sheet" and be booked for a medical appointment with Health and Welfare Canada.

Pre-posting Seminars and Briefings: statistical summary for 1985.

35 pre-posting briefing workshops

362 participants including 111 spouses

13 pre-posting administrative briefings

258 participants including 71 spouses.

FRENCH CLASSES FOR SPOUSES

From the end of September 1985 to mid-June 1986, French classes for spouses, at the beginner and intermediate levels, will be held in the Official Languages Division (ADL) of External Affairs.

The emphasis will be on improving oral expression, but reading and writing skills will also be studied. Classes will have six to 12 students and will be held twice a week — Monday and Wednesday or Tuesday and Thursday — for three hours each day. Should there be sufficient interest, evening sessions could also be organized.

To register, or to receive further information, contact: Nicole Coulombe, Official Languages Division, Department of External Affairs, 125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2, Phone: 996-8514.

OUR FRONT COVER — Canadian Winter by Jacques Frechette



An admirer of Canadian 19th century painters, sensitive to the savage beauty and harshness of life of yester-year, Jacques Frechette willingly takes the perspectives of the old masters and imaginatively adapts them to his own creations.

Having participated in various exhibits in Montreal, Ottawa and Geneva (where he completed his studies in Public International Law), he now pursues his artistic interests as often as time allows.

Jacques has been with the Department for the last four years and is presently assigned to the Economic Law and Treaty Division.



EXTERNAL AFFAIRS IN 1980, AS ENVISIONED IN 1955

by Thomas Read

In November 1955, this article appeared in the departmental publication, *Externally Yours*. This being the date envisioned, Thomas Read was asked if he would now reflect upon what "stimulated the satiric funny bone of a junior F.S.O., vintage 1955".

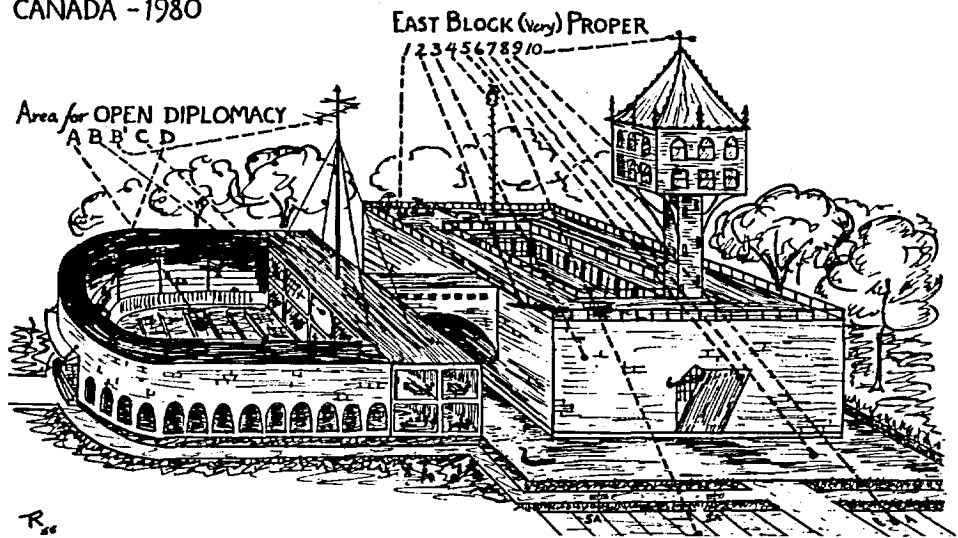
No choice has been made of a site for the new building and if the central government should copy the civic government no choice will be made for some years. A bold decision is required. The penchant of External Affairs and diplomats for the salubrity of Rockcliffe Park makes it logical to suggest that Rideau Hall be expropriated and the new building erected on that site. It is not the business of the External Affairs planners to suggest alternate accommodation for His Excellency the Governor General.

Description

In considering the problem of design for a new East Block a planner is faced by a number of difficulties which are indeed hard to overcome. Principal among these are the liking of other departments for the space occupied by the Department of External Affairs. In an endeavour to achieve the lofty level of thought which is erroneously attributed to the influence of 14' ceilings, and/or the stimulus of many square yards of green, orange and black linoleum, various other departments have already made savage inroads on External Affairs space in the existing East Block. No doubt some elevation will be achieved by these departments when the existing colour scheme is revitalized by the spread of crimson felt along the hallways. (Privy Council Office doors were red.) However the problem to be met in designing a new building is to prevent future invasions when the magic of the old East Block is discovered to be illusory.

This has been handled in the attached design by a return to the historical basis of diplomacy — the fortress — coupled with equally ancient weapons of defence. A windowless building (3) having one entrance, and only one, has been allowed; this is suitably guarded by a moat, filled with crocodiles (7), a drawbridge and a portcullis (6) of suitable viciousness, the latter two being electronically operated by a device made sensitive to the approach of acquisitive members of the Privy Council, the Prime Minister's office, Finance and Trade and Commerce (whose interest is of course not in the East Block itself, but in our supply of Ambassadorial furniture).

MINISTRY of EXTERNAL AFFAIRS CANADA - 1980



The possibility of the failure of the devices provided accounts for the plank (2) on the roof, a means of getting rid of unwanted visitors which habitually engenders a healthful feeling of elemental satisfaction in all except the victim.

Another difficulty has been taken care of in the design submitted. "Open" diplomacy is still a current catch phrase in the lobbies of the world and while importance still attaches to it, it is vital to have the Canadian Department of External Affairs pay at least lip service to the idea. Consequently, an Area for open diplomacy has been allowed. This, in point of fact, is a narrow two-storey building, constructed mainly of plate glass, along one side of which is attached a semi-circular enclosure (A) amply provided with seats for those who wish to see Diplomacy At Work. Offices in this area (C) would of course be allocated only to morally unapproachable officers and staff.

A notable feature of the "Area" is the giant size television set (B) which would provide interest during "quiet hours". Unfortunately this would not be available during the World Series when the signals received by the aerial system (B) would unquestionably be required in the SSEA's office. During that period, however, the Information Division commentator, normally situated in a gondola under the roof could take over with readings from "The Book" (on Department regulations) or "Canada and the United Nations".

In designing the East Block proper, the assumption has been made that the usual Civil Service formula will apply. $n/2 \times 1/x \times 60\% = \text{number of rooms}$. In this, n is the number of officers, 2 is the number of officers to a room, $1/x$ is the attitude of the Committee and 60% is the most we can hope for.

Since the formula makes no allowance for registry or for stenographic pools the net effect will be to have ab initio the comfortably chummy atmosphere so long a feature of the East Block.

Elevated to the roof, nay, even higher, have been a few suites of offices. The tower (9) which by a happy stroke of imagination will be constructed entirely of ivory (on a base of pre-stressed concrete), will allow for uninterrupted meditation, even contemplation, on the part of certain officers whose deliberations are now all but drowned out in the hurly-burly of the present building and the N.P.O. (New Post Office).

It is envisaged that the USSEA will have his office there, Personnel, Protocol and Political Coordination may well find in the tower their proper place. All will find value in (10) a wind indicator installed to show the direction of over-currents from The Hill.

Thought has also been given to the welfare of staff and visitors. Room in the foreground at (8) has been allowed for at least two parking spaces to be allocated to External Affairs personnel. It has been some time since External Affairs personnel have been able to park so close to their building.

At (5) parking space has been reserved for diplomats. To reciprocate the kind treatment our personnel so often receive overseas, these spaces will be marked only by the two large signs (5A) both of which read "No Parking".

One final word seems required. In view of the increasing importance of communications, and the constant need for improvements and guarding against breakdowns, a pigeon loft (4) has been provided to serve as the nerve centre of the New Division.

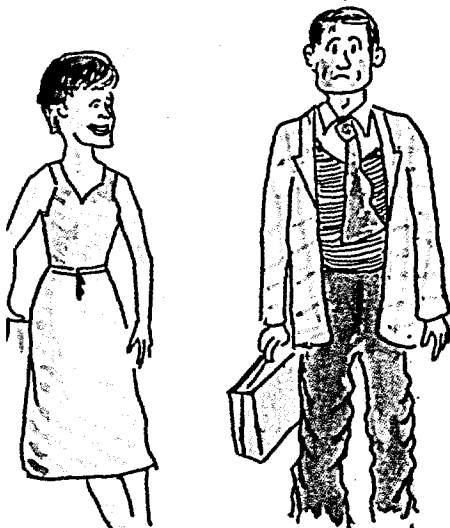
1985, REFLECTING ON EXTERNAL AFFAIRS, 1955

by Thomas Read

It used to be, and perhaps still is, claimed that a person's psyche can be determined by the doodles that decorate the margins of his lecture or conference notes. Well, let the psychologists have their fun with "Ministry of External Affairs — 1980". The real interest in this particular doodle lies not in the artist's psyche but, rather, in those aspects of the Department of 30 years ago that stimulated the satiric funny bone of a junior F.S.O., vintage 1955. In so far as these stimuli derived from a real concern for the Department's well-being they may be worth recording.

The first concern worth mentioning may have been entirely personal, but I doubt it. It is, after all, not only displayed but it is flaunted. It may therefore be assumed to have been frequently the subject of discussion by the brown baggers of the day. This was the development in the press (we did not have "media" in those days) of the slogan "Open Diplomacy", which was being cultivated by non-diplomats in search of an easy solution to the more popular of the world's problems. No bridge or poker player ever made money by exposing his hand before his reward was assured. The application of the subsidiary rule: "One peek is worth two finesses" to diplomatic negotiations apparently never appealed to the cultists whose passion for sweet and simple international innocence if widely adopted would have reduced negotiations to a gimme game, with the devil taking the hindmost.

Dip Doodles by Vic Lotto



Harry, I think the time has come for another Protocol course.

From these irreverent thoughts there developed the "Area for Open Diplomacy" with its facilities for exposing the working of the Department to public gaze. Although impressive, this construction is no more meritorious than the average public relations ploy, except that as drawn it bears some resemblance to the theatre of Marcellus in Rome, which, incidentally, was not seen by the artist/architect until a posting more than 20 years later.

The second concern that is evident indicates that the writing was visibly on the wall, even in 1955, for External's occupancy of the East Block. The "...spread of crimson felt along the hallways..." in the text, was not a phrase casually introduced. External's green baize "silence" outer doors were being replaced one by one, by the Privy Council Office's red baize outer doors as that office expanded.

This, the natural consequence of the appointment of a Secretary of State for External Affairs who was not also Prime Minister, and the latter's loss of the administrative support of the Department, was in fact the beginning of a process that distributed the Department's divisions among many locations in the centre city area.

Not many of External's juniors were aware that the Department's divine rights had not included guaranteed residence in the East Block, nor were they aware that by its own expansion External had displaced the Department of Finance, which at the time must have resented acutely the loss of its place on The Hill.

With the thought of eviction, sooner or later, impairing the future, it seemed wise to design the "East Block (very) Proper", as a fortress capable of being defended against bailiffs and other intruders. A smooth facade seemed appropriate, and would have been un-climbable; a drawbridge, a portcullis and a moat filled with alligators flowed from the pen. Fortunately for the artist the era of the helicopter had not yet begun.

Another reference in the text that seems worth noting is to members of other departments interested in "...our supply of Ambassadorial furniture...". The stimulus for this remark is not clearly recalled, but almost certainly it derived from the particular stupidity in the system that allowed the post-war generation of Trade Commissioners the prospect of careers that would end at the F.S.O. 8 level.

In itself this could hardly be objected to, but a standard of comparison was close at hand: the lordly creatures in External could look forward to soaring to F.S.O. 10.

In these circumstances it was hardly surprising that External should come to look like an extension ladder for those T&C officers whose ambitions had not been sated during their climb to the F.S.O. 8 level in their own service.

The brilliant success as Ambassadors of some of these lateral entrants suggests that the plank-and-moat treatment allowed for in the doodle would have had to be preceded by a judicious screening process, but External's juniors, in 1955, with their career prospects diminishing, would gladly have dispensed with all formalities save the long drop.

Some attention might be paid to the pessimism of the author regarding the number of rooms that would be allowed for in the new edifice. In 1973, when the Lester B. Pearson building opened, the formula: $n/2 \times 1/x \times 60\%$ seemed to have been discarded. There was room for everyone, and a bit over. It was only in 1974 that the first indications of shrinking space became apparent, and the justification for the formula once again raised its ugly head. More recently the formula seems to have been totally discarded and replaced by the "shoehorn" theory of space usage. This theory places a great deal of weight on the ability of the exterior walls to resist pressures from within. Fortunately it does not apply to the upper floors of Tower A.

The "ivory tower" that is a feature of the "East Block (very) Proper" is, like striped pants and cookie pushing, an ineradicable part of External's unwanted image. Yet it was included, I believe, as a necessary indication of the distance separating the junior officer turning over paper in a division from the departmental leadership.

Perhaps the idea that the top brass spend their days Thinking Great Thoughts is no longer current, but it is doubtless true for many of the Department's employees that the occupants of the current "killers' row" enjoy a form of invisibility, rather like patients in an isolation hospital. Perhaps the "ivory tower" wasn't such a bad idea after all?

To conclude this commentary two questions must be posed: is the availability of parking space for visitors and personnel any better at the Lester B. Pearson building than that envisaged in the doodle? And, second, would the pigeon loft, drawn to annoy Colonel Lockhart (who, if my memory serves, was already establishing his communications empire) be out of place today? No reward is offered for answers to either of these.

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

This posting season 20 Heads of Post have been named so far. The first six were mentioned in the last issue of *Liaison* — Claude Charland, Italy; André Couvrette, Greece; Louise Frechette, Argentina; Tony Halliday, Chicago; Joan Winsler, Los Angeles; and Lloyd Francis, Portugal.

On June 28 and July 5 another 14 were named as follows:

Algeria: François Pouliot — taught at the Accra Academy in Ghana in 1964, served with CUSO in Uganda, Rwanda and Burundi in 1966, joined CIDA in 1971 and since 1981 has been Vice-President, Francophone Africa.

Bangladesh: Anthony G. Vincent — joined the Department in 1969 and has served in The Hague and New Delhi. Since 1983 he has been Director, South and Southeast Asia Relations Division.

Ecuador: Archie D. McArthur — has served in Mexico, Islamabad, Dublin, Los Angeles and as Chargé d'Affaires and Consul in Guatemala. Since 1984 he has been Senior Advisor and Co-ordinator, International Trade Development Branch.

Egypt: Marc Perron — has served in Paris, Brussels, Yaoundé and as Ambassador to Senegal. Since 1982, he has been Director General, Personnel Operations Bureau.

France: Lucien Bouchard — practiced law in Chicoutimi from 1964-1974. Since 1974 he has been a partner in the firm Bouchard, Larouche and Brassard. He served as Co-ordinator of the Quebec Government's negotiations with public and parapublic employees, as Chairman for Quebec Government negotiations with health professionals and in 1984 was named to the Board of CIDC (Canadian Investment Development Corporation).

Ghana: Aubrey Morantz — has served in Paris, Lisbon, Abidjan, Brasilia, Washington and as Ambassador to Ethiopia. Since 1981 he has been Director, Economic Relations with Developing Countries Division.

Holy Sea: Eldon Pattyson Black — has served abroad in Moscow, Stockholm, London, Brussels, Paris and as Chargé d'Affaires in Cairo. Since 1984 he has been Special Advisor to Marcel Massé.

Jamaica: Robert G. Woolham — has served in New York, Chicago, Tokyo, Paris, Hong Kong, Kingston, Cleveland and since 1983 has been Director General, Personnel Administration Bureau.

The list of Ambassadors and High Commissioners continues on page 6

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD



Theatre Ballet of Canada

DANCE CANADA FESTIVAL
Brooklyn Centre for the Performing Arts
New York, New York
April 19 to January 19, 1986

This Festival of contemporary Canadian dance is the direct result of close collaboration between the BCPA (Brooklyn Centre for the Performing Arts), the Metropolitan Life Foundation and the Department of External Affairs. The Toronto Dance Theatre opened the Festival on April 19, 1985 and Les Ballets Jazz from Montreal will close it on January 19, 1986. In between, groups performing will include: the Anna Wyman Dance Theatre from Vancouver — October 12, 13; the Theatre Ballet of Canada from Ottawa — October 26, 27; and the Desrosiers Dance Theatre from Toronto — November 16, 17.

NECESSARY ANGEL
Belgrade, Yugoslavia
September 15 to October 1

This 12 member repertory theatre company from Toronto will present its production, *Mein*, at the International Theatre Festival in Belgrade. A witty, psychological thriller about a young ambitious executive, this play recently won the Dora Mava Moore award for the best new play and the best new director. For the past year and a half, the company has been in Los Angeles with its other award winning play entitled, *Tamara*.

MOE KOFFMAN QUINTET
Latin America
September 3 to September 15

The dates have now been confirmed and according to the reviews in Canada, this is one performance not to be missed. Should you be posted to the following cities, or near them, the dates are as follows:
Rio de Janeiro: September 3
Brasilia: September 4
Sao Paulo: September 5, 6
Mexico: September 8
Pueblo: September 9
Montere: September 10
San José: September 11 (to be confirmed)
Bogota: September 12, 13
Caracus: September 15 (to be confirmed)



Anna Wyman Dance Theatre

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM IS EXPANDING

Each issue more Community Coordinators are added to the list. As of July 1985, 38 spouses from 29 posts have been named as follows:

Addis Ababa – E. Pearl Yetman, Sharmani Poulin
 Amman – Gail Anne Molloy
 Ankara – Erika R. Dunseath
 Bangkok – Barbara Ryan
 Budapest – Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar
 Canberra – Joan Robinson
 Caracas – Lucie Doyon
 Colombo – Tui Noonan
 Copenhagen – Barbara Cullen
 Geneva – Valerie Bryce
 Georgetown – Carol MacInnis
 Harare – Thérèse Rickman-Bull
 Hong Kong – Michelle Dion Duchastel
 Kingston – Madeleine Desloges, Dorothy Gibbs, Bunny Norcott
 Kinshasa – Else Carvajal-Pichette

Kuala Lumpur – Judy Holton
 Lima – Marta Edmonds
 Lusaka – Dilys Green
 Mexico – Patricia Badani
 Moscow – Anne Robinson
 Nairobi – Jeanette Bartlett, Gillian Cohen
 New York (Consulate General) – Carollynne Hood, Carolyn Winfield
 Paris – Bonnie Ramsey
 Prague – Liana Balloch
 Rabat – Linda M. Cloutier
 Seoul – Marjolaine Martin
 Tokyo – Margaret Oldham, Carolyn Brereton, Debra Price
 Warsaw – Robin Phillips
 Washington – Valerie Judd, Marguerite McDermott

CANBERRA: THE HOME OF THE SECOND COMMUNITY COORDINATOR NEWSLETTER

Comments, the informational, aesthetically appealing, newsletter from Canberra, has been received here at the Posting Services Centre.

Full of "Things to do in Canberra", "Travel Hints", notices of meetings, Chinese cooking classes, French classes, and information that is available at the Community Coordinator Office; it makes for enjoyable reading.

Some of the activities they are involved in include part-time employment for Canadian teenagers. Teens were asked to fill in questionnaires indicating the types of work they would be interested in. The Coordinator, Joan Robinson, then correlated the information and made it available to anyone requiring babysitters, gardeners, painters, or other help.

Other activities, as mentioned in *Comments*, include: "Mountain and Forest Tours", an art gallery tour, a Cardio Pulmonary Resuscitation seminar, a fashion show presented by the American Women's Club, and luncheon meetings with presentations on various topics such as opals, antiques, local artists, wines, and Australian and Aboriginal history.

We, here at the Centre, are awaiting the next issue of *Comments* as eagerly as those in Canberra. Plus, we are anxious to read any other newsletters that have been prepared by the Community Coordinators abroad. Please send them to the Posting Services Centre ADTB.



COMMENTS

MAY/JUNE 1985

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

(continued from page 5)

Kuwait: David McCracken – has served in Singapore, Hamburg, Boston, London, Jeddah and since 1983 has been the Director General, Policy Research, Analysis and Liaison Directorate with Consumer and Corporate Affairs.

Mexico: Raymond Chrétien – has served in New York, Beirut, Paris and as Ambassador to Zaire. Since 1983 he has been Director General, Management Review and Audit (Inspector General).

Pakistan: Robert W. Clark – has served in Havana, San José, Geneva and as High Commissioner to Sri Lanka. Since 1983 he has been Director, Security Division.

Senegal: Serge April – has served in Rome, Havana and the OECD in Paris. Since 1982 he has been Director, Economic Law and Treaty Division.

Spain: Daniel Molgat – has served in Hong Kong, Islamabad, Washington and as Ambassador to Portugal. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Europe.

Venezuela: Victor Lotto – has served in Beirut, Detroit, Milan, New Delhi and as Consul General in Sao Paulo. Since 1983 he has been Director General, Export Marketing Bureau.

Zambia: Marion Macpherson – has served in Washington, Hanoi, Accra, New York and as High Commissioner to Sri Lanka, Consul General in Boston and Ambassador to Denmark. Since 1983 she has been the Deputy Commandant, National Defence College, Kingston.

POSTS OPENING AND CLOSING

On June 14, 1985 Ambassador Jacques Noiseau and 12 Canadian employees left Beirut for Amman, Jordan and our embassy in Lebanon was temporarily closed.

In his statement Joe Clark emphasized that the decision had been taken only after very careful consideration of the serious risks to which Canadian staff were exposed by keeping the embassy operating.

He was quoted in the *Citizen*, as saying that "diplomats were living in a dangerous situation. It was our judgement that the danger was too great to let them stay...it will be reopened only in safer circumstances".

Later it was announced that an embassy would be opened in Damascus, Syria to handle Canadian interests there, plus to respond temporarily to Canadian residents and Lebanese citizens wishing consular, visa and immigration services.

EXPO 86

DID YOU RECEIVE YOUR PERSONAL INVITATION?

For the third time in 19 years Canada is about to host the world.

At this very moment over 60 nations, provinces, states and corporations are transforming 70 hectares of Vancouver's shoreline into a glittery, futuristic world.

WORLD IN MOTION, WORLD IN TOUCH

EXPO 86 — The World in Motion, The World in Touch — the international showcase dedicated to the theme of transportation and communication, is rapidly taking shape.

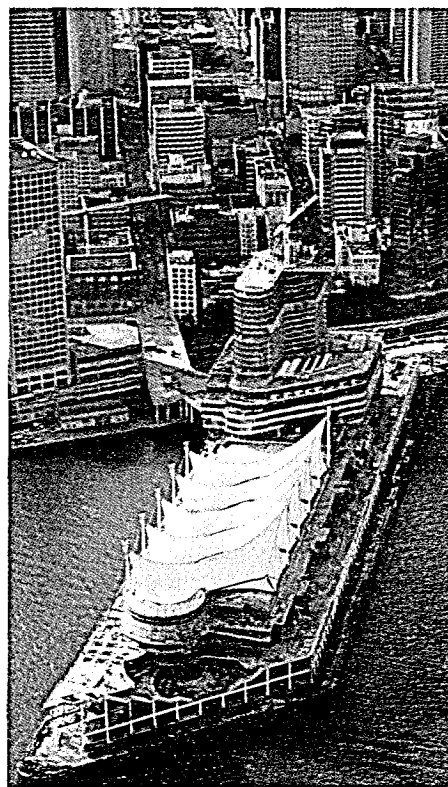
Geodesic domes, fanciful sculptures, gardens, ponds and skyrides are beginning to span the northern shores of False Creek where warehouses and railway tracks once prevailed. Two kilometres away, on Burrard Inlet, where the city of Vancouver was "born" 99 years ago, the sails of Canada Place are flying freely.

It hasn't all happened magically. Hard work by innumerable people has made it happen. Our own Department has been integrally involved from the very beginning. The Commissioner General, Patrick Reid; Bob Dawson and Dick Noyes Roberts, to name three, have logged in over 500 000 kilometres of air travel to promote international participation. Plus all our men and women abroad have, to greater or lesser degrees, been directly responsible for attracting so many international participants including, for the first time at a North American exposition, all three superpowers: the United States, the Soviet Union and the People's Republic of China.

Hard work, yes; but it hasn't been without its lighter moments.

Did you, by chance, receive a personal invitation from Her Majesty, Queen Elizabeth to attend EXPO 86? Way back on March 9, 1983 when she visited Vancouver the Department arranged (not easily, it might be said) to have all our posts abroad receive, at the same time, by phone, a personal invitation from her. Whether it was 3:00 p.m. or 2:00 a.m., whether the receivers were awake or wishing they were asleep, the message was relayed.

So, now that we've all received our personal invitations and feel compelled to do our part for Canada, what can we expect?



Canada Place on Burrard Inlet — the site where the city of Vancouver was born in 1886. When EXPO 86 ends, in October 1986, it will become a permanent trade and convention centre.



An aerial view of downtown Vancouver showing the two EXPO 86 sites (in white). The main site is along the north shore of False Creek; the second is two kilometers away of Burrard Inlet, where Canada Place is located. The two sites will be connected by Canadian designed A.L.R.T. (advanced light rapid transit) plus by hydrofoil and hovercraft touring around the peninsula.



WORLD IN MOTION, WORLD IN TOUCH

Vancouver: May 2 to October 13, 1986

The theme, World in Motion, World in Touch (transportation and communication) will be the unifying force.

Jeepneys from the Philippines, Arab dhows from Saudi Arabia, the H.S.S.T. (high speed rapid transit) from Japan, and ice field Terrabuses designed in Alberta, will transport visitors from destination to destination.

Whimsical flying machines, imaginative "dream ships" and a colossal international traffic jam involving every imaginable vehicle, will be some of the displays depicting transportation in the air, on water and on land.

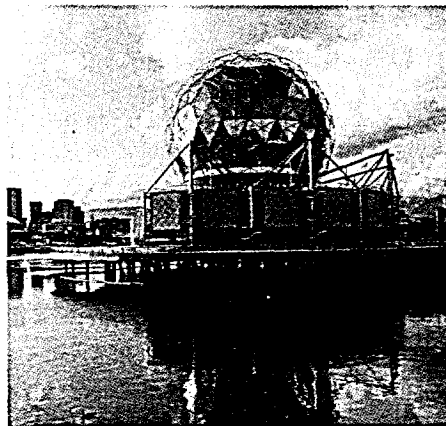
Spectacles such as the convergence of steam trains from across the continent, the meeting of the Tall ships and the DC-3 Armada, marking the 50th anniversary of the inaugural flight of the DC-3, will all add to the excitement as well as to the enhancement of the theme.

An important component of the efforts of EXPO 86 to present the theme for professional interest, is the program of Specialized Periods. These periods of five days to two weeks will be dedicated to highlighting specific aspects of the theme ranging from urban transit to marine commerce to alternative fuel and power systems for transportation.

Between the two exposition sites — False Creek and Burrard Inlet — visitors will be able to travel either by Canadian designed A.L.R.T. (advanced light rapid transit) elevated 5 metres above the ground or by hydrofoil or hovercraft skirting along the shoreline of the peninsula. Gondolas will provide panoramic aerial views of each of the two sites.



The False Creek site with the rapid transit tracks passing over Marine Plaza.



Expo Centre, which boasts the largest Omnimax film screen in the world, opened on May 2, 1985, exactly one year in advance.

The communications theme will be spectacularly presented by such activities as the first Canadian "interact theatre" where viewers can forecast the future by pressing buttons and voting on possible world scenarios; the first ever 3-D IMAX theatre with a curved screen nearly six storeys high, and the Circle Vision 360 theatre where viewers stand, not sit, to view the film encircling them.

The World Festival, which includes internationally renowned theatre, dance companies (the Soviet Kirov Ballet has just been announced) and orchestras, will be presenting over 14 000 performances in 14 venues on the main site as well as at three theatres off-site. Laser and fireworks extravaganzas, cabarets, ethnic folklore, games and sports — many of which will involve audience participation — will all add to the theme and to the adventure.

As the publicity brochures state: "EXPO 86 will be the largest and most prestigious event in North America since EXPO 67. A salute to past achievements, a celebration of recent progress and a sign post to the future. A kaleidoscope of sights, sounds and experiences — on land, on water and in the air. EXPO 86. It's what the world is coming to".

It's also what Canada, our provinces and our own Department have been working so long and so hard upon, to ensure its success.

15 million visitors are expected. That number is only reached by counting one by one. The support of each and every one of us, at home and abroad, is needed and very much appreciated.

FSD'S AND OUR LIVES ABROAD

The posting season is now in full swing so we are presenting here the second installment of our discussion of departures and a look at the FSDs from the point of view of employees and/or their dependents leaving a post permanently.

Usually, a permanent departure occurs in the context of a new assignment, whether back to Canada or to another post, and the relocation of the employee and any accompanying dependents is authorized under FSD 15.

If this Directive seems long and complicated, consult the Table of Contents (FSD 15 is the only Directive that has one) and you'll find your search for pertinent information already organized. If the "legalese" seems somewhat daunting and you're not sure what's to be done or what needs doing first, find that little green *Foreign Service Employee's Handbook* that's been lying around. You'll discover a mine of helpful hints and, for those so inclined, some very useful check-list — lists can give one such a sense of control.

Some points to ponder as you read this handy vade-mecum: The Handbook is only a handbook. Only the Directives themselves constitute an official legal text. No provision of the Directives can apply until an assignment officer issues an official Posting Confirmation Form (PCF) authorizing expenditures under the FSDs.

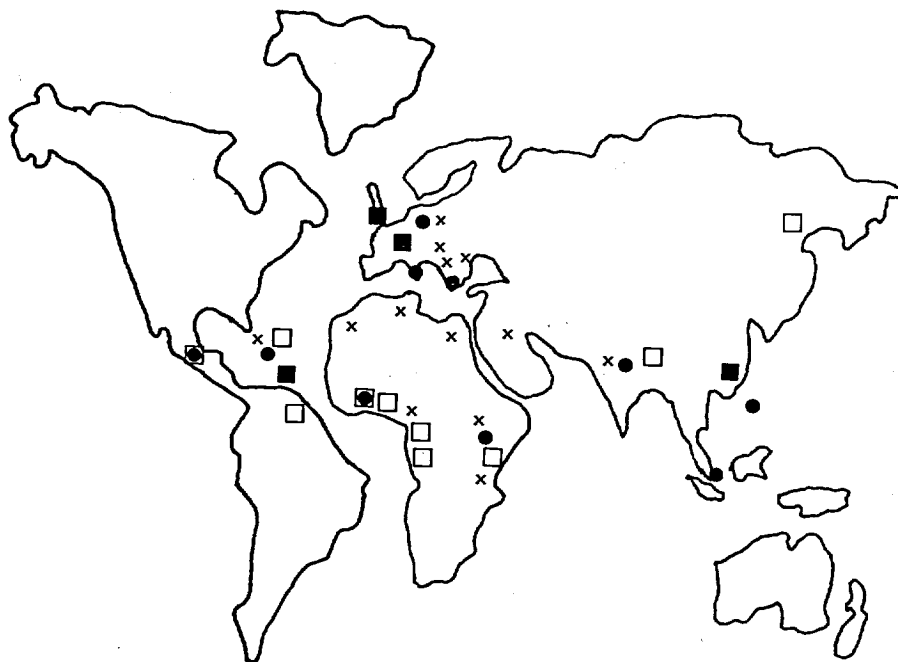
There may be other circumstances which bring about a permanent departure of an employee and/or dependent(s) from a post. These are dealt with in the FSD on Relocation in sections 15.35 to 15.41, and include retirement, resignation, dismissal, death, an employee's request for early termination of a posting, transfer to another department, marriage in mid-tour, and persons ceasing to be dependents, whether through marriage, coming of age, divorce or legal separation.

Whatever the situation, the person or section responsible for administration at the post will always be ready and willing to assist or to direct your questions and requests to the appropriate section at headquarters, including the Incoming and Crossposting Relocation Section of ABMR and the FSD Policy Implementation Section of ABSA.

DID YOU KNOW?

— Mackenzie King tried unsuccessfully in 1925 and again in 1945-46, to chose a Canadian flag.

A MAJOR CONCERN WHEN GOING ABROAD



■ Zone Directors
● Regional Medical Officers

x Nurses on contract
□ Mini-clinics

Whether you are single, just married, young parents, middle aged, or heading off on your last posting; one area that concerns us all is HEALTH.

Here in Canada we are familiar with the health care system and have confidence in it. Abroad, each situation is unique. Some countries, such as the United States, may have facilities and services equal to, or even superior to, our own. Most, however, do not.

To ensure that Canadians have the best possible health care when abroad, the Department of Health and Welfare has over 20 doctors located in 14 different countries plus nurses on contract in 23 others. In addition, in response to the *Royal Commission on Conditions of Foreign Service*, on January 1, 1984, mini-clinics were set up in ten "hardship post" countries. This pilot project will be evaluated in January 1986 and a decision will be made as to whether or not, more clinics should be opened.

As of this summer, 1985, Canadian medical personnel and facilities abroad include:

CANADIAN DOCTORS

Zone Directors are located in London, Paris, Hong Kong and Port of Spain.

From these centres they are responsible for:

London: Budapest, Prague, Moscow, Warsaw, Dublin, Glasgow
Paris: Algiers, Rabat, Tunis, Marseilles,

Strasbourg, Brussels, Geneva, Lisbon, Madrid, Berne

Hong Kong: Tokyo, Peking, Seoul
Port of Spain: Georgetown, Lima, Bridgetown, Caracas, Bogota, Quito, Santiago, Brasilia, Sao Paulo, Buenos Aires, Rio de Janeiro.

Regional Medical Officers are located as follows and are responsible for:

Abidjan: Dakar, Yaoundé, Kinshasa, Lagos, Accra, Bamako, Niamey, Libreville, Conakry

Athens: Belgrade, Bucharest, Ankara, Tel Aviv, Cairo

Bonn: Berlin, Dusseldorf, Hamburg, Copenhagen, Helsinki, Oslo, Stockholm, Vienna

Kingston: Port-au-Prince

Mexico: Havana, San José, Guatemala

Nairobi: Addis Ababa, Dar-es-Salaam, Pretoria, Harare, Kigali, Lusaka

New Delhi: Islamabad, Dhaka, Colombo

Rome: Milan, Baghdad, Riyadh, Kuwait

Singapore: Bangkok, Jakarta, Kuala Lumpur, Sydney, Canberra, Melbourne, Wellington.

Nurses are on contract in Accra, Addis Ababa, Baghdad, Belgrade, Bucharest, Budapest, Cairo, Colombo, Dar-es-Salaam, Dhaka, Georgetown, Havana, Islamabad, Kinshasa, Lagos, Lusaka, Beijing, Port-au-Prince, Prague, Rabat, Tunis and Yaounde.

Mini-Clinics have been established in Abidjan, Accra, Dhaka, Dar-es-Salaam, Georgetown, Kinshasa, Beijing, Port-au-Prince, Mexico and Yaounde.

PRE-POSTING, CROSS POSTING AND HOME

In order to ensure that one's files are up-to-date and that any abnormalities are detected as quickly as possible, it is essential for all employees and their families to have medical examinations with Health and Welfare doctors prior to, and immediately after, each posting. *Final Posting Confirmation* forms, in fact, cannot be issued until Health and Welfare Canada has relayed a medical recommendation to the assignment officer.

In the case of cross-postings, every effort must be made to have an examination prior to departure, and upon returning home the employee must contact the Posting Services Centre (ADTB) to arrange for such examinations.

The use of a private physician at home or abroad will be authorized only in special circumstances.

Through measures like these, it is hoped that Canadian employees and their families will receive the medical care they require and thus be able to remain medically fit and healthy.

GSMIP: IMPORTANT CHANGES HAVE TAKEN PLACE

On or after June 1, 1985 the following changes with regard to the **OPTIONAL HOSPITAL EXPENSE BENEFIT**, (which insures expenses for semi-private and privatized hospital accommodation) will be in effect:

1) Level I Benefit – the maximum limit on eligible expenses which may be insured will increase from \$20 per day to \$30 per day. There will be no increase to the monthly premiums.

2) Level II Benefits – will be increased from \$32 per day to \$45 per day. There will be an increase to the monthly premium depending on the type of coverage and the number of dependants.

3) Level III Benefit – will be introduced and will insure up to \$60 per day. Premiums will depend on the type of coverage and the number of dependants.

Any employee who is now insured under the GSMIP may upgrade his or her coverage by completing and submitting a formal application card to Health Plans Section (ABMH). The date your coverage will become effective will depend on the date your application is received.

A notice regarding these changes was attached to each employee's salary cheque of June 17 but further information may be obtained from the Health Plans Section (ABMH).

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO FAMILIES

VOLUNTARY EARLY RETIREMENT INCENTIVE PROGRAM

331 Public Servants Have Applied

On May 6, 1985 a memorandum was sent to all senior officials in the federal government informing them of an early retirement incentive program recently approved by the Treasury Board which offers a full pension and up to 78 weeks salary in a lump sum. The memorandum stated:

The principal reason for introduction of the voluntary (retirement) measure is the reduction in recent years of attrition in the Public Service and the likelihood of little or no growth in the foreseeable future.

As you are well aware, these factors have created blockages to mobility in the senior ranks and have, further, inhibited the recruitment, reassignment and promotion of talented officers.

Through the introduction of the voluntary retirement incentive program to some 747 senior managers and executives, we hope to induce 400 or more retirements, permitting a permanent reduction of 200 in the Management Category and creating about 200 job vacancies which departments will be expected to fill with high calibre people.

Treasury Board now must assess the 331 applications to determine if all are eligible.

CODE OF CONDUCT AND CONFLICT OF INTEREST GUIDELINES

A public service-wide review of conflict of interest and conduct policies is presently underway. Once completed the booklet entitled *Code of Conduct and Conflict of Interest Guidelines*, which was printed in 1981, will be revised. Meanwhile, the original booklet has been reprinted and is being distributed to all departmental employees abroad and at Headquarters.

In the administrative notice of April 29, 1985 with regard to this subject, it stated:

We wish to bring to your attention the Treasury Board stipulation that Public Servants should be cautioned against acceptance of advantages or favours such as free or reduced transportation fares or accommodation for themselves or their families.

We would also reiterate that no employee of the Department, whether Canada-based or locally-engaged, may accept considerations of any kind (airline tickets, hotels) from firms with which they have or may have dealings.



On May 15, Secretary of State for External Affairs, Joe Clark, hosted a reception in honour of External Affairs employees who had recently retired. One hundred and sixty, including spouses and friends, attended. Retirement certificates and medallions were presented by James Kelleher, Minister for International Trade; Monique Vézina, Minister for External Relations and Marcel Massé, Under-Secretary of State for External Affairs.

When free transportation is offered, for example, as part of inaugural airline flights, Heads of Mission should, before accepting or authorizing acceptance of such invitations, refer the matter to the Co-ordinator of International Appointments and Conflict of Interest (APZN) for consideration and advice. Acceptance can only be authorized on the basis of program requirements, e.g. an inaugural flight involving a Canadian carrier, a Canadian destination, or invitations which are clearly program-related and where there is an identifiable Canadian Government benefit.

PARKING POLICY External Affairs Joint Council Meeting April 3, 1985

It was confirmed that the new pay for parking policy will apply to External Affairs staff but Treasury Board has not yet informed Management of the rates, implementation date or other terms and conditions that may apply. Once Treasury Board has provided this information, whatever the date of promulgation, there will be a grace period of three months. During this period, Management will be working with officials of the Department of Public Works to settle all the details.

INFORMATION

Group Surgical-Medical Insurance Plan — Coverage of a Common-Law Spouse (Number 45, November 5, 1984)

The Standing Committee on Health Insurance programs of the National Joint Council has agreed that coverage of a common-law spouse will be subject to a 3-month waiting period.

A change in premium deductions is required (from "single" to "family" coverage).

If the member is already paying "family" premiums, coverage of the common-law spouse will automatically apply.

It will still not be possible to provide coverage of both a legal spouse and a common-law spouse simultaneously.

A court order cannot dictate the provision of GSMIP coverage for a separated spouse. A member would have to arrange for private coverage of a separated spouse if he or she chose to insure a common-law spouse under the Plan. It should be noted that coverage of a divorced spouse under the Plan is absolutely not possible.

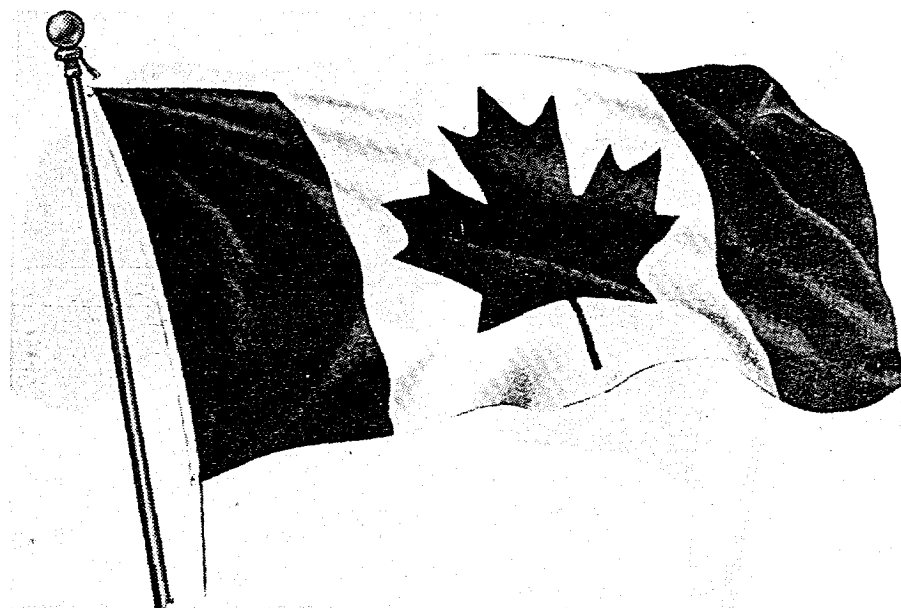
When submitting an initial claim in respect of a common-law spouse, the member should advise Mutual Life of the common-law relationship in order to avoid unnecessary confusion. A note to this effect may be attached to the claim form.

20 YEARS HAVE PASSED SINCE...

Twenty years ago this year, on a cold, frosty Friday, February 15, 1965, 10 000 Canadians crowded onto the Hill to see history being made — the raising of the new Canadian flag over the Peace Tower. Outwardly a joyous event, yet for those directly involved, it was the culminating act after six months of tension and conflict.

It was mid-May, 1964 when Canadians first learned that Prime Minister Pearson meant to keep his election promise to give the nation a new and distinctive flag. He chose a tough audience before which to make his announcement — the annual meeting in Winnipeg of the super-patriotic Royal Canadian legion. Of all the sketches and designs shown to him, the one that caught his eye was one designed by Alan B. Beddoe of Ottawa with three red maple leaves on a white background with a broad blue bar on either side. (It became known as the "Pearson Pennant".) This, he unveiled that day in May to a chorus of boos that almost drowned out his words.

In June 1964, he put his flag motion before the Commons. The Tories would not accept a flag that didn't include the Union Jack. The NDP didn't object to the exclusion of the Jack but preferred only one leaf. The Creditistes, 24 of them to go with the Liberals' 129 seats, were all for the "Pearson Pennant" ... and so the debate began. It started in June 1964 and with just a brief summer recess, lasted almost until Christmas. 284 speeches were delivered — 210 by Conservatives, 50 by Liberals, and 24 by Creditistes and Socreds. Patriotism ran high and patience ran thin.



When it became obvious that the debate was going nowhere the government established a committee to select a new design. Newfoundland Liberal Herman Batten was selected as chairman.

More than 5 000 designs were submitted (including ones by artists A.Y. Jackson and G.J. Casson) encompassing every imaginable combination of elements.

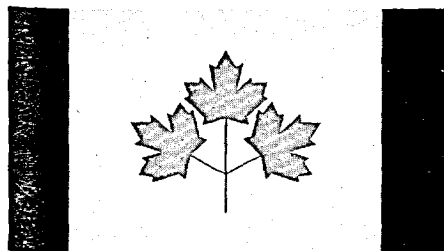
The final vote was between the original "Pearson Pennant" and our present day flag. The "Pennant" was outvoted 14-0. In the House the vote came in the early hours of December 15. With the Tories still opposed, the Maple leaf flag was selected by a vote of 163 to 78.

Senate approval and Royal Assent followed in short order and February 15 was set as the date for proclamation of the legislation.

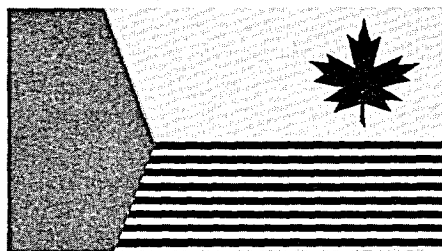
At long last it was over. It was flag day on the Hill. As the Red Ensign slid slowly down the flag staff many, including John Diefenbaker, remained loyal to it. (He, in fact, was buried beneath an Ensign.)

Twenty years have quickly passed (at least so it seems when recalling historic events like these). The Canadian flag soaring above our chanceries abroad is, no doubt, a welcome sight to wandering Canadians. It is made all the more significant when one remembers the circumstances and events that led up to its creation.

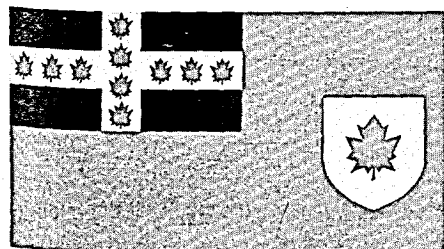
Some of the thousands of losing designs



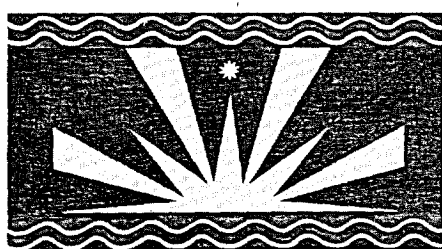
A version of the "Pearson Pennant" by Alan Beddoe.



Designed by Germain Tremblay.



Designed by A.F. MacDonald.



Designed by Victor Wells.

FLAG FACTS

— The area of the white square in the centre is equal to the total area of the two red bands.

— The leaf, designed by Jacques Saint-Cyr, has 11 points because experiments revealed that motion makes the leaf appear to have twice the number of points. The real maple leaf has 22 points.

The Red Ensign

— The Red Ensign (red flag with the Union Jack in the left corner) was first flown in Canada by the Hudson Bay Company. The letters, HBC, were placed in the fly (the furthest place from the shaft).

— In 1921 the newly granted arms of Canada were put in the fly.

— In 1945 an order-in-council allowed it to be flown from government buildings, both at home and abroad, until a Canadian flag was chosen.

(Courtesy of the National Archives of Canada)

OTTAWA — 1985

What can you expect when you return home? Will the Queensway finally be completed? Will the rapid transit system be readily accessible? And the downtown core — will it have changed dramatically? That, of course, depends upon the date of your return. To keep you informed in the interim...

CONSTRUCTION IS BOOMING IN OTTAWA

So read the headlines in an *Ottawa Citizen* article of January 15, 1985.

"Ottawa has had its share of development, but locally, it hasn't been this feverish in a decade."

"For 8 500 unionized construction workers, 1984 has been the best year since 1976," says Tom Maffatt, president of the Ottawa-Hull Building Trades Council.

In the downtown core (between Bronson and King Edward and north of Nepean Street) more than 20 construction projects, each worth more than \$10 million, are already underway. Included in these are three museums, the new provincial courthouse, a \$20 million facelift to the Chateau Laurier, eight apartment buildings and eleven office towers.

No doubt, the Ottawa skyline will be somewhat changed upon your return.

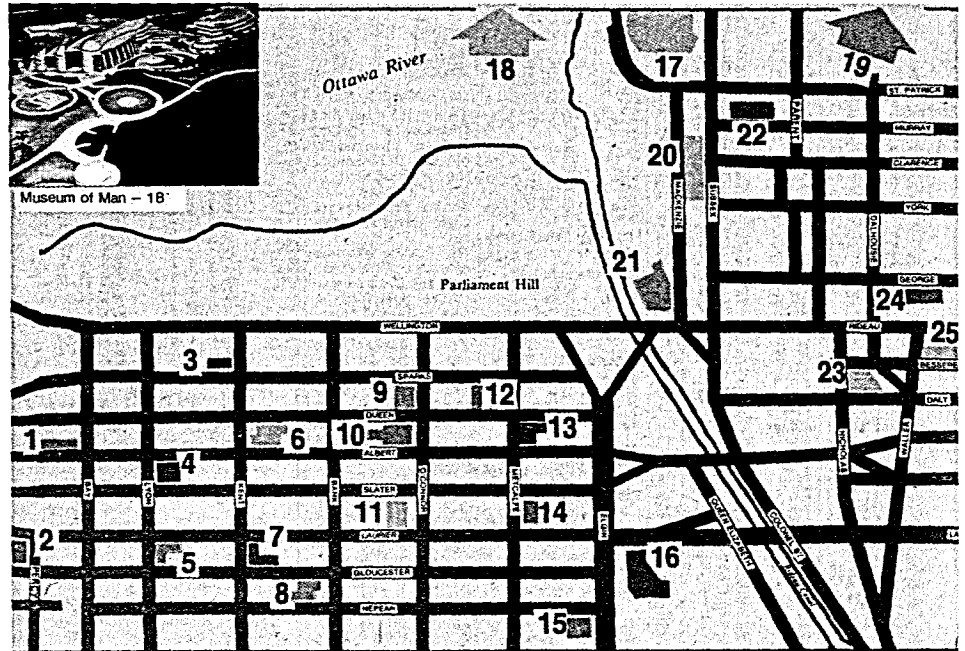
THE QUEENSWAY

The axis through the city, the fastest route from east to west, the thoroughfare upon which so many of us depend — is it our imaginations or does it always seem to be under construction?

The latest update has positive news for "east-enders" (those presently abroad, that is). Construction between St. Laurent Boulevard and Belfast Road is scheduled to begin ahead of schedule. The new rapid transit system is also passing through this area and requires an underpass just west of St. Laurent Shopping Centre. Rather than detour traffic on two different occasions, all the work will proceed at the same time — meaning it will begin in 1986 and end by 1987 and not 1990, as was originally planned.

1986-87, therefore, will not be a good year to return home. Two sections, St. Laurent-Belfast and Bronson-Main, will be under construction simultaneously.

Rather, should you have the choice, plan your return for the fall of 1988 — or better still, 1989. All disruptions, they tell us, should have ended by then.



CONSTRUCTION IN DOWNTOWN OTTAWA

Apartment Buildings — numbers 1, 2, 5, 7, 8, 22, 23, 24.

Office Towers — 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15.

Provincial Court House — 16. It is slated for completion early in 1986.

National Gallery of Canada — 17. Construction is expected to be completed by 1987 for an opening in 1988.

The National Museum of Man — 18. An \$125 million project in Laurier Park, Hull on the Ottawa River, it is scheduled to open at about the same time as the National Gallery.

National Aviation Museum — 19. Located at the Rockcliffe Airport, the first phase, which will house a 110 airplane collection and a cafeteria, is to be completed in 1985. The second and third phases will follow.

The United States Embassy — 20. No plans have been submitted to date. They are awaiting U.S. Congressional approval.

Chateau Laurier — 21. The first phase of a \$20 million facelift which includes an \$8 million copper roof, a new portico extending almost to Wellington Street, a new front desk and a new reading room, is to be completed in 1986. The second and third phases, which include construction of a Winter Garden and a revitalized health club, will begin in 1986.

Assaly-Freedman Centre — 23. A \$75 million hotel-office-residential complex has been proposed for this site. The city has approved the concept but the final plans haven't as yet been submitted. It is expected to be completed by mid 1987.

Undecided at this time — 25.

A SOAPBOX ON SPARKS ST.

Thomas D'Arcy McGee was shot on what is now Sparks Street Mall. At that very spot, between O'Connor and Metcalfe, a Speaker's Corner, similar to the one in London's Hyde Park has just been built. "No amplification of the speakers' voices is allowed but there is a handrail for the fist-shakers and hand-slammers", says NCC spokesperson Pam Fitch. Although the idea had been tossed around before by the NCC, chairman Jean Pigott picked up on it and "loved it", says Fitch.

DID YOU KNOW?

— that Ottawa wasn't always an impressive city. In 1884, Sir Wilfrid Laurier remarked, "I would not wish to say anything disparaging of the capital, but it is hard to say anything good of it. Ottawa is not a handsome city and does not appear to be destined to become one either."

— that in 1958 the National Capital Commission was formed. Skating on the canal, bicycle paths, cross country trails, public beaches, Winterlude, the Festival of Spring, quickly followed.

OTTAWA — 1985

LOOKING TO PURCHASE, SELL OR RENT?

by Anne Gagnier, Canada Permanent Trust Company. (The Hull area will be covered next issue.)

The housing market in Ottawa, at present, is very buoyant. Mortgage rates have dropped so dramatically that even with the increase of approximately 6 to 10 % in prices in the past year, Ottawa homes are more affordable now than they have been for some time. It is impossible not to generalize while trying to present price ranges of homes as each area varies considerably depending on the type, design, style, age, and conditions of the home. A general overview would be as follows:

An area analysis will divide the city into four basic real estate markets:

- 1) The City Core
- 2) The East End and Orleans
- 3) Ottawa West
- 4) Ottawa to the South

1) The City Core including Centretown, Sandy Hill, Lower Town, Hintonberg, Mechanicsville, the Glebe, and Old Ottawa South, to mention a few, will vary in price from a small "handy man" special in the \$80 000-90 000 range to the prestigious Driveway in the \$300 000 range.

2) Ottawa East — Rockcliffe, New Edinburgh, Manor Park and Rothwell Heights, to name just four, have remained a select market with corresponding price tags. Orleans offers a variety of homes with an excellent selection of new developments. A brand-new three bedroom, 2 storey small home may be purchased in the \$90 000 range or a 3 200 square foot home for approximately \$200 000. Again, extremely diverse.

3) Ottawa West, Nepean, and Kanata vary extensively, not only geographically but also in price. The selection in most areas remains excellent with a variety of styles and designs available. Prices range from \$60 000 for a condominium garden home to \$300 000 for a custom built home on the golf course. The west end generally remains slightly higher in price than the east end.

4) Ottawa South covers the large area east of the Rideau River, north to the Queensway, east to Highway 417 (to Montreal) and south to the new subdivisions within Gloucester. Alta Vista's popularity continues as does that of the more modest Elmvale Acres. Mooney's Bay and south to Hunt Club are rapidly growing and prices are found to be from as low as \$70 000 in Heron Park to as high as \$300 000 in Alta Vista. The brand-new homes in the south end are difficult to find under \$100 000.

Rental accommodation should also be mentioned briefly. For those wishing to rent, the choice is not as varied. The vacancy rate is one of the lowest in Canada. Time, patience and a little luck are needed. Rents run the gamut from \$450 per month for a small apartment, to \$875 for a three bedroom home in Orleans, to \$2 000 plus for a luxury home on the canal. The demand greatly exceeds the supply.

In summary, should you be looking to purchase, a wide range of accommodation is available to suit your needs and pocket-books. For those wishing to sell, prices have increased 6-12 % in the past year alone and for those heading out on a posting and wishing to rent, the demand exceeds the supply. Such is the situation, extremely succinctly, as of June 1985.

OTTAWA TRIVIA

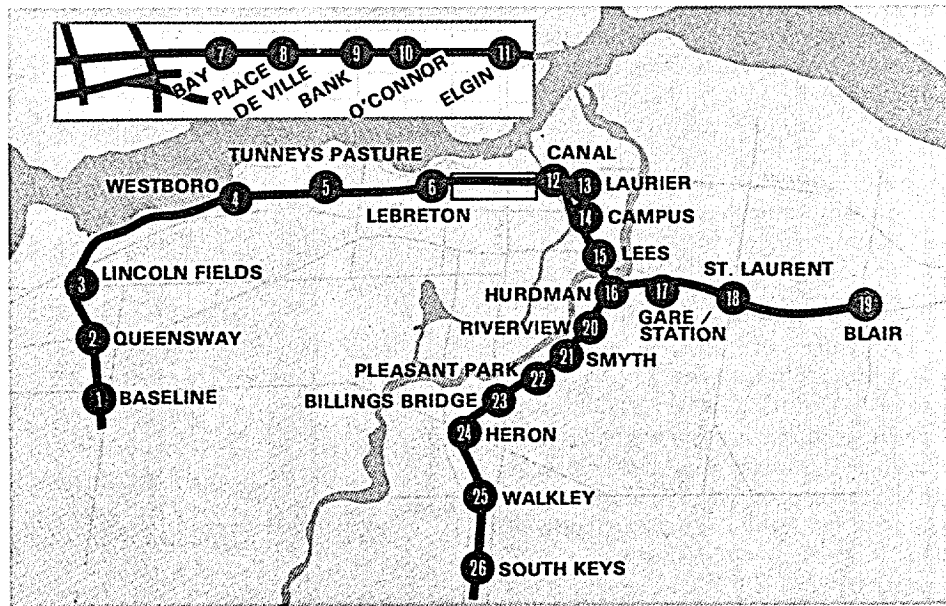
— In 1961 Sparks Street Mall became the first pedestrian mall in Canada.

— It was named after Nicholas Sparks, an Irish immigrant who in 1881 bought the rocky promontory where downtown Ottawa now stands and donated the right-of-way for the new canal.

— Ottawa, lying on the borders of two provinces and distant from the threat of American attack, became the capital in 1857.

— The exhibition grounds were first established at Landsdown Park in 1879 and Ottawans complained vociferously that it was too far from town. A hundred years later petitions are circulating because the grounds are too close to the heart of the city.

— Parliament. The first stone was laid on April 16, 1860. Fire destroyed the Centre Block in 1916 and it was rebuilt in 1920.



RAPID TRANSIT

Ottawa's Rapid Transit System is functioning. Not all the shelters are completed, but the sections from Baseline to Lebreton and from Lees to Hurdman are operational.

The downtown core is waiting for Albert Street to become two-way bus traffic only and the Canal-Laurier-Campus section is currently using OC Transpo shelters.

South of Hurdman very little construction has begun but east of Hurdman Street construction at St. Laurent Boulevard is ahead of schedule due to the Queensway construction that is progressing at the same time.

Some of the distinctive red shelters, as designed, are extremely attractive.

Canal station will have four platforms and will be integrated into the Rideau Centre. St. Laurent will have three levels, the lowest for rapid transit, the next for access into the shopping centre, and the ground for local buses. (The lower two floors will be operational this September.) Campus station, at the University of Ottawa, will open onto a pedestrian bridge over the canal and Lincoln Fields will incorporate a complete information centre plus a pedestrian bridge out to Carling Centre.

Construction of the entire system, as shown, is scheduled for completion by 1991. Eventually it will extend west to Kanata, east to Orleans, and south to Barrhaven.

ORDINARY CANADIANS:

by Laurel Parady

People need heroes. Give them an opportunity and they will throw the mantle of heroism around any likely, or unlikely, contender. The trouble with modern heroes is that media-induced familiarity reveals their human frailties. The public is doomed to be disappointed by feet of clay if time and distance do not blur the rough edges of reality. And pity the poor hero — with such demands for success and purity, one can only fail to meet expectations.

Instead of deploring the lack of noble heroes and heroines, let us warm ourselves in the glow of ordinary people who persevere against incredible odds, who live a life of quiet service and who try to leave the world a better place. Unsung, unknown and uncounted are thousands of men and women whose ingenuity, efforts or service mark them as potential heroes. From time to time, fortunately, the public discovers these non-heroes.

Canadians do not lack for such persons, either now or in the past. Some have been remembered by history: Father Brébeuf, Louis Riel, Billy Bishop, Wilder Penfield, Lester Pearson. Whether **Naomi Bronstein** and **Sandra Simpson**, **Terry Fox** and **Steve Fonyo**, **Marc Garneau** and **Wayne Gretsky** will become part of tomorrow's common historic memory remains to be seen. Some will have their day in the sun and be forgotten, but not because they lacked the right stuff.

A PRIVATE EVEREST

There is something exciting and charismatic about individuals who set a near-impossible goal and then pit strength, endurance and courage against it. They draw people to cheer, inspire hope and generate sympathy. Two such people are **Terry Fox** and **Steve Fonyo** who set out to beat the odds on cancer and run across Canada on a journey of hope.

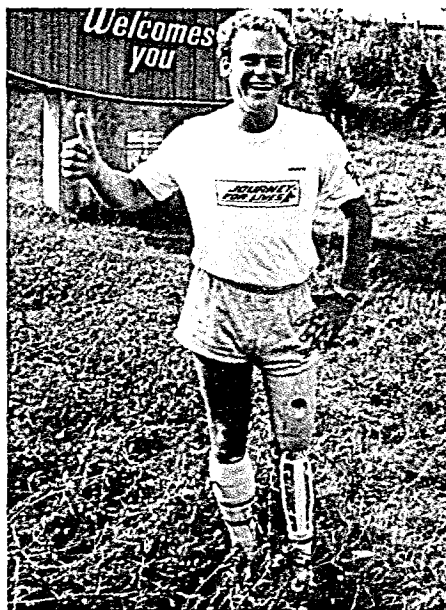
Handsome, articulate and winsome, Terry Fox had the power to touch Canadians. People opened their hearts and their pocket-books. He died a month short of his 23rd birthday, June 28, 1981, having raised \$23.1 million for cancer research, but having completed only part of his cross-country run. He is buried in an unpretentious municipal cemetery in Port Coquitlan, B.C. There are grander memorials along the route he ran, but here come visitors to leave mementoes, prayers and money; and gain a touch of his courage and hope.

Steve Fonyo was born in 1965, lost a leg to cancer at 12, and was 15 when Terry Fox had to quit his run in Thunder Bay, Ontario.

Inspired by Fox and deeply affected by the suffering of other young cancer patients with him in hospital, Steve decided to try his own cross-Canada marathon.

For months he ran in snow, rain and sun but could not outrun the shadow of his predecessor. Slightly stocky, blunt spoken, a stubborn high school dropout, Steve Fonyo did not capture the affection of Canadians until he rammed his grit and courage down their throats. He has their attention now, though, and thousands will rejoice when he reaches mile zero on the Trans-Canada Highway this month.

Note: Fonyo completed his 7 924 km run on Wednesday, May 28th, 1985.



Steve Fonyo

MONEY DOES NOT A WEALTHY MAN MAKE

Mother Teresa's work among the poor and dying of Calcutta has inspired many to charitable deeds. Among these are Toronto dermatologist, **Andrew Simone** and his family. Life in the professional lane, expensive cars, long vacations and multiple residences could not provide the satisfaction with their lives they thought should be there. So, in 1973, in their mid-forties, the Simones decided to live a life committed to acts of brotherly love.

They began by giving money away to troubled families and charities. But that was not enough. Away went the cars, the television sets and the fancy clothes; no more vacations and life in the social set. Instead, every cent that did not go for food and clothes for themselves and their 14 children went for food for their bigger family.

Food and drug companies now donate supplies; a close coterie of friends helps pack crates for shipment; the children walk instead of ride to save money and pay all their own tuition. He and his wife are national treasurers of the Canadian Branch of the International Association of Co-Workers of Mother Teresa, but seek no fame nor outward recognition of their philanthropic activities.

HOSTAGE OR HERO

Martin Overduin, 30, of London, Ont., is a pilot and a missionary. He lives and works in Kenya, East Africa, where he flies eye surgeons to remote locations as part of the efforts by Sight by Wings, Inc., to reduce the incidence of blindness. In March, 1985, he and four others were captured and held hostage by Sudanese rebels. To save the life of an injured Ethiopian woman, he persuaded the rebels to allow him to fly her out to hospital. The agreement was that he would return within a set time, or they would shoot the other four hostages. Martin returned, putting his own life in danger again, rather than increase the risk to the lives of the others. After 15 days they were released, and Martin Overduin was surprised to find himself greeted as a hero. In his eyes, there had been no other choice.

CHRISTMAS IS FOR GIVING

As a child in Hamilton, Ontario, **James Lomax** spent much of his life in and out of hospitals. The high point of the year was the annual visit from Santa Claus, and he vowed that he himself would be Santa Claus someday. At the age of 15 he started "Operation Santa Claus" with an old costume and a \$5 bag of candy left over from Hallowe'en. By 1982 he was distributing a minimum of \$100 000 worth of toys, food hampers, money, flowers and other items to area hospitals, mental institutions, homes for the aged, homes for the handicapped, the needy and others.

He takes his entire vacation (the last two weeks in November and all of December), from his job as a steel worker, to devote his time to being Santa Claus. Most of the money comes from individual donations; all of it goes toward gifts. Mr. Lomax and his family have never owned a car, or taken a vacation, all the extra cash goes towards fulfilling his lifelong dream of playing Santa Claus in the most real sense.

His efforts have been rewarded with numerous awards for good citizenship and membership in the Order of Canada.

EXTRAORDINARY PEOPLE

THE SILENT SOUND OF HANDS SINGING

Ten retarded adults have found success and purpose because of a concept developed by Diane Dupuy, 35, of Toronto, Ontario. Mrs. Dupuy, in 1974, founded the Famous People Players, a professional theatre group that includes some members who are mentally retarded. They present "black-light theatre" where performers operate props, including life-size representations of famous people, as well as fantastical creatures that move to evocative music. Under special black lights and dressed in black, the performers become invisible. The result is magical.

They have toured China and been the subject of a film, *Special People*, broadcast this year in North America.



Famous People Players

OAKS FROM LITTLE ACORNS GROW

Twelve hours a day, seven days a week, a blind 6 year old stands in the chaotic traffic of a Jakarta intersection begging for enough rupiahs to buy himself dinner. This scene is repeated in thousands of cities and villages throughout Asia. Two-thirds of the world's blind live in Asia. In India, 40 000 children every year lose their sight; in Thailand there are only 200 ophthalmic surgeons for 49 million people. Lack of vitamin A, unhygienic conditions that encourage the spread of trachoma and untreated operable cataracts, cause most of the blindness. All are easily remediable situations, provided there are enough qualified doctors and eye clinics.

The situation has only marginally improved since 1932 when a Baptist missionary doctor from Yarmouth, N.S., R. Ben Gullison and his new bride, Evelyn, arrived in the coastal village of Sompeta, India.

Dr. Gullison estimated that there were about 200 000 needlessly blind people in the vicinity and quickly decided to establish a makeshift eye clinic in their tiny home. Fifteen years later they persuaded an Indian doctor to join them and were able to convince the local and Indian governments to build a small hospital in that village.

In 1963, at a fund raising lecture in Calgary, Alberta, Dr. Gullison's cry for help for his little village clinic mushroomed into the creation of an organization that even he had never envisioned. Operation Eyesight Universal today funds 70 eye clinics in nineteen countries throughout Asia, Africa, South America and the Caribbean.

Dr. Gullison, now 79, is still awed by the scope and strength of this organization.

"CARE...BUILDS A HEAVEN IN HELL'S DESPAIR"

Men and women who join religious orders expect to spend a life of service to others, but even then, some go beyond the call of duty and create a lasting legacy of love, caring and inspiration.

One such person is **Sister Thérèse Saint-Bertrand** of the Order of the Sisters of Charity, who has improved the quality of life for hundreds who found themselves caught in the eddies of society's mainstream. She dedicated her life to the service of God in 1935 and has spent the last 15 years in selfless, humanitarian service among the sick, mentally ill and alcoholic.

Sister Thérèse was born in l'Original, Ontario. After years of nursing, she returned to the University of Toronto and studied psychiatry.



Sister Thérèse Saint-Bertrand

As head nurse of the wards reserved for the care of alcoholics at the General Hospital in Ottawa, she spent entire weeks with the sick and became a specialist in the treatment of alcoholism. In 1969 she opened a rehabilitation centre on Cathcart Street in Ottawa called "La Maison de la Sérénité", Serenity House, which still opens its doors to those in need of its caring and security. Serenity House is a registered non-profit organization with a board of directors which offers bilingual counselling and shelter to alcoholic men and women.

After retiring from active involvement in Serenity House, Sister Thérèse continued in pastoral work at the Elizabeth Bruyère Health Centre as well as visiting the sick and elderly at home. Ottawa named her Citizen of the Year in 1981, and she was made a member of the Order of Canada in 1983.

A HELPING HAND ALONG THE WAY

A good samaritan and some of his colleagues helped a dream come true for 13-year-old Becky Junkin, a spinal bifida sufferer.

Bob McBean, a member of the Ontario Voyageurs Kayak Club, saw Becky in her wheelchair at the beach last summer and asked her if she would like to take his tiny kayak for a paddle. She did, and a 30 metre round trip later she was hooked on the independence and freedom the little craft granted. In the kayak she was on an equal footing with everybody else. The installation of a \$15 000 home elevator was taking all the family's spare cash, however, and they were not in a position to provide her with her own kayak.

McBean and another postal worker, Joe DeSilva, began selling tickets to their co-workers in a 50-50 draw. This produced enough cash for a \$375 kayak donated at cost by a fellow club member, plus a donated hand carved paddle. Last Christmas Eve, Bob McBean delivered his gift to a surprised and delighted Becky Junkin. Becky is now a member of Toronto's Cando Kayak Club for Crippled Children.

"Strive, and hold cheap the straine;
Learn, nor account the pang; dare, never
grudge the throe!"

Robert Browning, "Rabbi ben Ezra"

"...that which we are, we are;
...strong in will
To strive, to seek, to find, and not to yield."
Tennyson, "Ulysses"



From the
**Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

Since last spring some members of the executive have retired upon completion of their mandate or as a result of postings.

Maree Sigurdson — Maree is a long standing member and has served the FSCA industriously for many years. We will miss her experience, perspective and talents. We wish her the very best in Jamaica.

Sylvia Brown — Sylvia, as one of our vice presidents, was always the voice of reason at executive meetings. Her sound advice and willing hands will be missed. Our loss is Indonesia's gain.

Gail Devlin — Retiring as editor-in-chief of the *FSCA Bulletin* and newsletter, Gail has left a gap that will be hard to fill. Putting out a publication is time consuming and complicated. We extend our deep thanks for a difficult job well done.

Now that the hot, lazy days of summer have drifted by, the FSCA is busily gearing up for the fall and winter activities.

Notices of activities are sent to members in Ottawa and reported in the *Bulletin* which is sent to all members.

To All Community Coordinators — the FSCA is vitally interested in your activities and services. Please write us about your successes and your difficulties. Through the *Bulletin*, all coordinators can share their experiences and make the programme even better. If you do not have the time to write, perhaps another member of the community would like to do so. Others want to know what is happening at your post.

**REMEMBER
THE NEIGHBOURHOOD
CONTACT NETWORK
993-5729**

Parking Dilemma — Trying to park your car at External is a nearly fruitless task unless you are one of the few with a permit, and even then you may be out of luck. If this overflow of permit holders parks in the visitors parking, where do the visitors park? Parking at other locations and then walking, combined with the search for an empty space, can turn a short errand into an expedition. This is even more frustrating when you only have to drop off or collect a letter or form.

The FSCA must keep this in mind when organizing its activities, so you may find fewer daytime events planned at the External Affairs building. Evenings or weekends, and other venues will have to be considered for meetings.

**MEMBERS
PLEASE NOTIFY US OF YOUR
CHANGE OF ADDRESS**

On September 19, the Annual General Meeting will be held with Geoffrey Pearson, executive director of CIIPS (Canadian Institute for International Peace and Security) as guest speaker.

A tour of the Art Bank, the Firestone Collection, the Art Show, weekend workshops and a Christmas gathering, are some of the ideas under consideration for the months ahead.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION * Membership Application
125 Sussex Dr., Ottawa, Ont. K1A 0G2 * Fee: \$12.00 per year

Tel.: (o) (h)

Name of member:

Postal address:

Full name of employee:

Memberships are due in January of each year. Tel: (613)993-5729

**THE NEW SECONDARY
SCHOOL SYSTEM**

As of this 1984-85 school year, all students in grade 9 were working on their Ontario Secondary School Diploma. They, plus all those who will follow, will have to accumulate a minimum of 30 credits (16 compulsory and 14 elective) to graduate. (One course of 110 classroom hours = 1 credit.)

Courses are now available at three levels of difficulty — Basic, General and Advanced. Students planning on going to university are required to take six Ontario Academic Courses (OAC's) which are the provincially designated university-entrance courses. These may be taken after completion of the Diploma, or counted as credits towards it. In this way motivated students may earn university requirements in four years.

Grade 7 and 8 students, in order to be better prepared for secondary school, are now required to take a minimum of 20 hours in guidance programs. These are intended to give them more of an awareness of educational and career options that are open to them.

As early as next June 1986, the first students will graduate with the new OSSD.

**PARENTS ARE CAREFULLY
WATCHING THE
REORGANIZATION
PROCESS**

A reorganization is underway at the Ottawa-Carleton Boards of Education. The public Boards will be closing some of their schools and redefining the boundaries. For students this is critical in that at some of the more popular schools strict limits are placed on the number of cross boundary transfers allowed. (Last year only 60 were allowed to Lisgar and none at all to Glebe.) By late August, the reorganization should be complete.

The Ottawa and Carleton Separate School Boards decided to extend their systems to include Grade 11, even if provincial funding was not granted. Meanwhile, new Ontario Premier David Petersen has just announced that the Government will extend public financing to Catholic high schools this fall by Cabinet decree, without waiting for approval from the Legislature. Thus, Catholic schools will be allowed to eliminate tuition fees and expand to offer a high school program up to Grade 11 in September 1985.

Everyone is watching the situation carefully — the teachers, concerning their jobs, the parents and students, concerning the quality of education, and the private schools, hoping that funding for them might follow.

OTTAWA OFFERS NUMEROUS EDUCATIONAL CHOISES

All too often one tends to think of Ottawa in terms of one particular school board or one particular school.

In fact, there are four boards, ten private schools, two universities and one community college. Should you wish to contact them further, their addresses are as follows:

Boards

The Ottawa Board — 330 Gilmour Street, Ottawa K2P 0P9

The Ottawa Roman Catholic Board — 140 Cumberland Street, Ottawa K1W 7G9.

The Carleton Board — 133 Greenbank Road, Nepean K2H 6L3.

The Carleton Roman Catholic Board — 1695 Merivale Road, Nepean K2G 3R4.

Private Schools

Ashbury College — boys, grades 5-13; girls, grades 11-13. 450 students. 362 Mariposa Ave. Ottawa K1M 0T3.

Counterpoint — grades 1-8. 30 students. 62 Maple Lane, Ottawa K1M 1G7.

École Le Goeland — French, ages 3-11. 45 students. 62 Maple Lane, Ottawa K1M 1G7.

Elmwood — girls, grades 2-13; boys, grades 2-4. 300 students. 261 Buena Vista Road, Ottawa K1M 0V9.

Hillel Academy — Jewish, age 3 to grade 8. 380 students. 881 Broadview Ave. Ottawa K2A 2M6.

Lycée Claudel — French, age 4-18. 600 students. 1635 Riverside Drive. Ottawa K1G 0E5.

Maimonides — French, Jewish, age 3 to grade 5. 120 students. 25 Esquimault Ave. Nepean, K2H 6Z5.

Montessori — age 2 1/2 to 12. 350 students. 335 Lindsay Street Ottawa K1G 0L5.

Waldorf — age 3 1/2 to grade 3. 70 students. 1250 Agincourt Road, Ottawa K2C 2J2.

West Island College — French immersion, grades 7-9. 50 students. 100 Dufferin Road, Ottawa K1M 2A6.

Universities

Carleton — 16 000 students. Colonel By Drive, Ottawa K1S 5B6.

Ottawa — bilingual, 21 000 students. 550 Cumberland Street Ottawa, K1N 6N5.

Community College

Algonquin — bilingual, 56 000 students. 1385 Woodroffe Ave. Nepean K2J 1V8.

Foreign
Service

Tots
&
Teens



TOTS

The Cabbage Patch frenzy is over. Boxes of the pudgy, little pinch-faced dolls now line the aisles, totally ignored by moms and tots alike.

Hoping to fill the void is the latest innovation — *Michael's Pets*. Based on Michael Jackson's personal menagerie, the little creatures (a llama, chimp, ostrich, rabbit, snake, ram and a dog) will cost \$22. Each will have a "pet-igree" adoption paper and the owner will be able to send in to receive a Michael Jackson thank you note. Six owners will also be eligible to win an expense paid trip to have lunch with the famous singer in May 1986. One dollar from the profit on each animal will go to a children's charity.

The question then is: Will the "Pets" be able to replace the "Kids", and create another frenzy. That, it seems, depends not upon the little creatures themselves, but upon the marketing.

TEENS

Back in our day it was simple. The guys wore ducktails, the girls teased their hair into beehives and everyone looked basically the same. For teens today, such is not the case. Teen fashions are complex, confusing (at least to the adults) and bound by a thousand unwritten rules.

Basically, so says an article in *Vancouver Life*, teen clothing styles seem to break down into five loose categories — Rockers, Punk, Preppies, Mods and Trendy. (A fact which was confirmed by several Ottawa teens who were consulted.)

The first three categories are distinctly different. The Rockers resemble the Hoods of the 50s. Long hair, jeans, cut off shirts, T-shirts, and sneakers (preferably Nikes) are their trademarks. Their music is Heavy Metal (meaning loud, electronic sounds) and besides being found at rock concerts, they are best observed at the video arcade.

Punk, we have all no doubt heard about, and wished we hadn't. Purple hair, army-style boots, lots of studs, spikes and slogans on the back of black leather jackets, are what readily identify them. Why do they want to look this way? As one punk was quoted as saying, "I want to express myself, to express my individualism...."

Preppies are probably, for staid foreign service types like ourselves, the most acceptable. Designer labels, soft natural hairstyles, the casual style that looks good leaned up against a post, the wearer gazing out to the sea. A great look — provided the wearer has an independent source of income.

The last two categories, Mod and Trendy, are more difficult to differentiate. The Mod look begins and ends with "a 1940 or 50's coat or sports jacket which should dwarf its wearer. The pants and skirts must be skin tight, the nylons patterned and footgear inclines towards Desert boots, pointed toe shoes or white sneakers. Many an hour must be spent in the second hand shops to successfully achieve this look.

The Trendies, also gravitate towards the oversized coats but prefer granny boots to Desert boots. The layered look and long skirts are also a vital part of the attire.

Trendies seem to be a combination of Preppy and Mod but even they have difficulty describing the difference. As one Trendy was directly quoted: "They are preppies, but, you know, like, they wear trendy stuff."

What do you mean by trendy?

"Well, you know, the latest trend."

"Well then, how would you differential between the two?"

"Well, the preppies would listen to the Top 10, but Trendies would listen to the Top 40."

I guess that says it all.



From left to right: Trendy, Preppy, Mod, Rocker, Punk. Courtesy of Vancouver Life

Mosaic

LAW

Repatriation of prisoners. As of July 1985, Canadian prisoners jailed in Europe are now able to serve out their sentences at home. Canada along with five other countries have, to date, ratified the Council of Europe Convention. 74 Canadians were serving sentences in West European jails.

20 000 refugees have arrived in Canada over the past three years. In April, 1985, the Supreme Court of Canada ruled that oral hearings are required for all aliens seeking refugee status. Thus, to eliminate the unmanageable backlog that would ensue, the federal government is putting together a plan that would streamline many of these refugees into the landed immigrant status process.

Manitoba laws are constitutionally invalid — so ruled the Supreme Court of Canada on June 16, 1985. To prevent chaos, however, the unanimous judgement stated that the "English only" laws could stand only for the "minimum period" needed to have them translated. "The judgement is a significant victory for linguistic minorities across Canada, clearly confirming our linguistic duality," said Michael Goldbloom, president of Alliance Quebec and English-rights group in Quebec.

HEALTH

Back aches. Experts say that 80 % of us will be afflicted by acute bouts of back pain at some point in our lives. Worn joints, pinched nerves, and protruding or compressed discs, are the usual culprits and numerous and varied methods of treatment are constantly being tried. One device that is presently being studied by physiotherapists at the National Defence Medical Centre, is the Inverchair. Invented five years ago by former Canadian professional wrestler Walter Siever, to treat his own back ills, it

does seem to work, but exactly how, must now be determined. Dr. James Batean, founder and director of the Orthopedic and Arthritis Hospital in Toronto, is the only other Canadian researcher who has studied the chair's effectiveness and he found about 85 % of his patients benefited from this type of therapy. To date about 100 chairs have been sold to chiropractors, doctors and athletes. Each costs about \$5 000. Michael Fazzari, vice president of Inverchair Marketing Inc., in Toronto, said the chair, approved by Health and Welfare Canada, is "still in its infancy".



The Inverchair designed to relieve back aches.

Senior citizens — over half live below the poverty line. So concluded a five year study conducted by United Senior Citizens with help from the Ontario Secretariat for Social Development. 42 % of the respondents (846 seniors between the ages of 62-98) indicated that they receive less than \$9 429 annually. Ms. King, president of United Senior Citizens, says that "the major concern revealed by the study is the number of senior citizen who fear being prematurely put in institutions because they cannot afford the market prices for home care. We hope the government will look long and hard at the home support and home care services offered".

A new heart drug that dissolves blood clots and thus is twice as effective as other drugs in preventing heart attacks, has been used in clinical trials in Canada since January 1985. The new treatment generated excitement when the New England Journal of Medicine took the unusual step in June of publishing an editorial and preliminary report on the findings of a study being conducted at Hamilton General Hospital. 14 patients with blood clots in their legs have been treated so far with the new drug in combination with heparin (a standard anticoagulant). Researchers now want to determine if the new drug prevents permanent damage to the heart muscle and allows heart attack victims to live longer. That study is to begin this summer. One major advantage of the drug is that it has no side effects.

PEOPLE

Angela Hewitt from Ottawa emerged the grand winner. 160 applications were received, 40 candidates were selected by a screening committee and the four finalists included a Canadian, an American, a West German and a Russian. The event was the 1985 International Bach Piano Competition which was held in Toronto to honor the memory of the late Glenn Gould. "It's a terrific break," Hewitt said upon winning. "A concert performer can't get exposure any better way. I'm thrilled."



Angela Hewitt



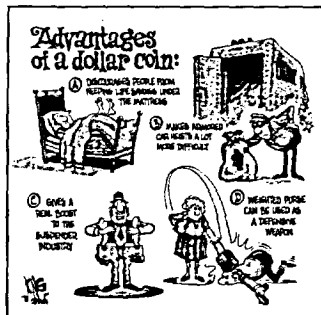
The Festival of Spring

NEWS

Premiers Peter Lougheed from Alberta and **René Lévesque** from Quebec have both announced their retirements. The leadership races are on.

Old-age pensions will not be de-indexed as was originally announced in the federal budget of May 23, 1985.

A \$1 coin has been approved by a special House of Commons committee and will likely be circulating in Canada by the fall of 1986. The Federal Cabinet will make the final decision. Each \$1 coin would cost 17 cents to produce and should last 20 years. A dollar bill costs between three to five cents but lasts an average of one year. Petitions, however, are being circulated urging that the \$1 bill be kept.



Mosaic

LEISURE



David and Shelly Petersen

David Petersen, the 20th premier of Ontario and his actress wife, Shelly, have both been receiving very favourable press coverage across the province.

Paul Robinson, the U.S. Ambassador to Canada, will be returning to the private sector and a career foreign service officer, Thomas Niles, will be replacing him. Niles has served in Moscow, Belgrade and Brussels and currently is Deputy Assistant State Secretary for European Affairs.

Dr. Anna Sharpe, 79, one of the oldest practising doctors in Canada, received an honorary degree from the University of Ottawa this spring. The only woman in her graduating class of 1930, she has spent 55 years treating women and children including organizing the first mass vaccination of Ottawa children against polio in 1955 and championing the campaign to build the Children's Hospital of Eastern Ontario in 1958. 16 years later, in 1974, the hospital opened.



Dr. Anna Sharpe

"A lot of local doctors were afraid of seeming disloyal to their hospital if they advocated a separate hospital for children. Dr. Sharpe was the only person willing to put her head on the block," said Shirley Post, chairman of the committee in the early '60's. "Her endless energy and optimism kept us all enthused."

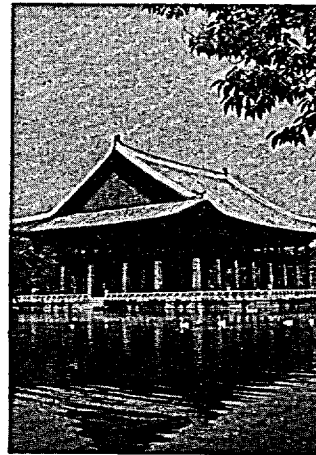
TECHNOLOGY

2001. How will we communicate? According to the National Geographic News Service, by the year 2000 the postman will be a rarer sight, the library will become more a service than a place, visits to the doctor will be face to face TV conversations, and computers will respond to voice commands and not require special knowledge or a keyboard. **In particular: Mail service** — anything from personal messages to complicated documents will be sent instantly by use of a telephone, a computer terminal and a "modem" to translate messages into electronic signals. **Telephones** — voice commands will replace phone dials. Callers in two cities will view documents simultaneously over their phone displays. **Television** — two way video will become common place. Voting, consultations and meetings will be conducted on TV screens. **Books** — many books will be in electronic form and accessible by wire or satellite. **Business** — memos will be spoken into voice-recognition units that display words on the screen for immediate editing.

CANADIAN CITIES

Vancouver. Amid all the EXPO 86 frenzy, the new "Dr. Sun Yat-Sen Garden" is getting little publicity but progressing steadily. 50 artisans arrived there in June to create "one of China's most elusive treasures". The city is to become the site

of the first full-scale, authentic classical Chinese garden ever constructed outside China. A 1 400 square meter site bordered by warehouses, the Chinese Cultural Centre and an expressway will be transformed into an "oasis of tranquility". It is expected to be ready in time for EXPO 86 but in the eyes of its Chinese designers it will not be considered a real garden unless it encourages a range of uses from contemplation to art. A Chinese classical garden, they say, is meant to be lived in and not walked through.



Edmonton. Canada's largest shopping centre — West Edmonton Mall — will double in size this fall to become the world's largest. The mall currently contains an NHL-size ice skating rink, a petting zoo, sea aquarium, exotic bird aviaries; in addition to 426 stores. The third phase, which will open in September 1985, will include a ten acre indoor waterpark, Canada Fantasyland, a museum, art gallery, 12 screen Cineplex theatre plus an additional 400 stores, bringing the total size up to 5.5 million square feet (about 44 football fields). Ruben Stahl, mall president and senior vice president of Triple Five Corporation the developer says, "This mall is my Carnegie Hall — the epitome of one's achievements — to be the best at what you do." The complex already bills itself as the eighth wonder of the world.

Canadian television programming. Those on posting to Arabic countries may soon be watching Canadian polar bears, caribou and beaver frolicking in their natural habitat. At the Marché International de Programming, in Cannes, France, Canada has just had its best year yet, doubling the sales from last year to \$5 million. **Profiles of Nature**, 26 half-hour wildlife documentaries, were popular with buyers in the Arab world, plus in France, Singapore and Australia. **The Cities series**, 13 one-hour programs in which celebrities tour their favorite cities, also sold well to German, Saudi Arabian and some U.S. public broadcasting stations.

Ramses II and Picasso, two major exhibitions, are currently in Montreal and are receiving enthusiastic press. **Ramses II**, the great Egyptian pharaoh who reigned from 1290-1224 B.C. sired 150 children, fought battles and brought peace and prosperity to his kingdom, died at the age of 90. 69 artifacts depicting his time are now on display at the Palais de Civilisation in Montreal and will be until September 29. At the same time, **Picasso**, 80 works lent to the Montreal Museum of Fine Arts, by Pable Picasso's widow, Jacqueline, are on display and will be until November 10.



Queen with a menat. One of the statuary masterpieces of the Ramsessides era.

Letters, we get letters . . .

Foreign Service Families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



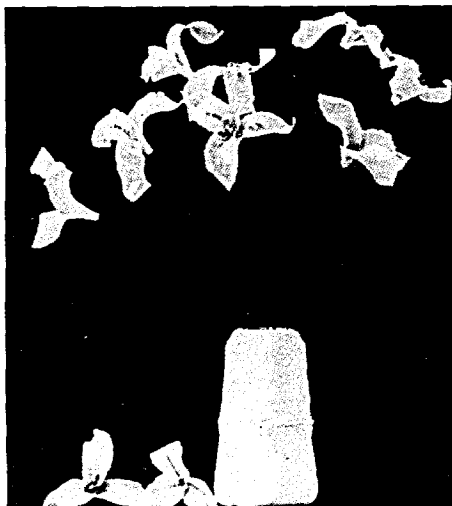
I noticed in your October '84 issue the interesting article on Coco Doré and your request for news of the doings of others. I too am a foreign service spouse — of the more traditional female variety, and as a potter am fortunate in being similarly adaptable in our "wandering lifestyle".

However, as in all things, there is good news and bad news. The good news of course is the possibility to discover the work being done in other countries and whilst searching out the necessary materials to have a ready entrée into communities other than the diplomatic one. The bad news is that regularly, every so many years, you have to reestablish yourself, your lines of supply, your credibility and your markets. Incidentally, I wonder if you know if any changes have been made in the requirement that inexpensive craft items be stamped "Made in Portugal" or wherever, and the duty paid, if the item is for sale in Canada — even when made by a member of Canada's foreign service community serving abroad? It certainly made maintaining a link with established markets difficult if not impossible, but perhaps it has changed?

However, here in Portugal where I have now been working for 2 1/2 years I have been extremely fortunate to have been offered a one person exhibition by the British Council. The space and coverage have been excellent. It has certainly helped open up many future possibilities and contacts.

Sincerely,
Margaret Chandler, Lisbon, Portugal

Editor's note: Questions concerning duty on craft items are handled case by case. Please write to: Information Services, Custom's Office, 360 Coventry Road, Ottawa K1K 2C6



Your most interesting article on Macdonald House provided a good overview of the Macdonald House renovation project, however, it contained a number of inaccuracies.

The Canadian government purchased the remaining 947 years of a 999 year lease for Macdonald House from the American Government in 1960 (not 1959).

Charles Ritchie was High Commissioner from 1967-1971 so it must have been sometime during that period that he refused to move his office to Macdonald House rather than at the date (1959) mentioned in your article.

With all due respect to a former High Commissioner, Mr. Martin would have experienced some difficulty in "selling" Canada House. The building and the location on which it stands belong to the Crown Estates from whom the Canadian Government have two leases which expire in 2059.

The 12 Upper Brook (not "Brooke") Street residence was originally built in 1729. It had undergone many changes — interior as well as exterior — in subsequent years, but the most significant changes were carried out in 1948-49 after the Canadian Government purchased the remaining 34 years of the lease in 1948. The building had sustained considerable war damage and discovery of extensive dry rot during our renovations added to the expenses that were necessary to convert it to the High Commissioner's residence. It is not, however, a "Regency house" — though there had been some renovations at

the beginning of the 19th century — a "neo-Georgian house" would be a more accurate description.

The lease on 12 Upper Brook expired on the 28th of September, 1982. It was following the decision later that year to build the new Official Residence in Macdonald House that an interim five year lease was signed with the Grosvenor Estate. The option to terminate the lease in September 1985 has now been exercised but the residence and chancery will only be located on the same property in September 1985, not in December 1984 as you reported.

And finally, the renovations to build the new residence in Macdonald House will cost £750 000 not \$750 000.

Sincerely, D.M. Stockwell,
1 Grosvenor Square, London, England

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

SPOUSES, DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, please fill in and return the following form:

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Name of employee:

Division or Post:

Language requested: English French Employee's Signature

If you are already on the list, but have moved, please use this form.

CHANGE OF ADDRESS FORM

Name of spouse:

Old address:

New address:

New post or division:

Return to the Posting Services Centre, ADTB, Lester B. Pearson Building Ottawa, K1A 0G2

"Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates."

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



Le Canada mis en lumière

Vol. 2, no 2, juin 1985



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

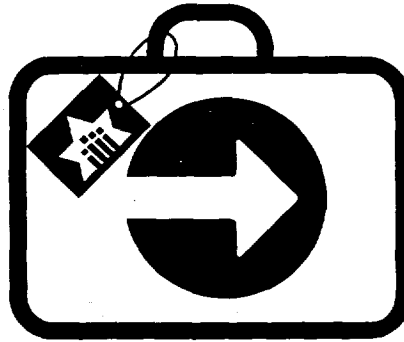
Coordonnateurs communautaires. Il y a maintenant 29 missions qui ont donné des contrats à des conjoints dans le cadre de ce programme. Le **Bulletin de coordination communautaire** de Canberra a été envoyé au Centre. (Voir page 6 pour plus de détails). De plus, 3 ateliers reliés au programme ont eu lieu récemment à Ottawa. D'après les évaluations et les commentaires reçus, les 36 participants étaient satisfaits et de la forme et du contenu. Les cours suivants seront organisés en fonction des réactions face à ces ateliers-pilotes.

Éducation. La documentation "Systèmes d'éducation à l'étranger" a été envoyée à toutes les missions. On trouve au Centre des services à l'affectation, en plus des rapports de mission sur l'éducation, de la documentation sur les systèmes scolaires internationaux, du Québec et de l'Ontario, sur les internats du Canada, sur les collèges canadiens et universités du Commonwealth. On peut consulter ces dossiers sur place ou les emprunter.

Emploi. 48 missions ont maintenant terminé la recherche sur les possibilités d'emploi et ont trouvé 468 employeurs éventuels. Merci à tous ceux qui ont été impliqués dans ce projet; grâce à vos efforts et à vos renseignements le Centre pourra aider efficacement les conjoints partant dans une mission et désirant un emploi.

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Cours de langues étrangères. En date du mois de juin, 78 employés parmi lesquels



52 conjoints et 7 personnes à charge devant partir en poste ainsi que 19 employés et 9 conjoints en mutation latérale avaient bénéficié de cours de langue. Au total, 28 langues ont ainsi été enseignées. En outre 36 employés, 16 conjoints et 4 personnes à charge ont eu la possibilité de suivre des sessions en immersion.

SECTION DE LA FORMATION ET DES OPÉRATIONS À L'AFFECTATION

Préparation aux affectations. Ont eu lieu : 35 ateliers divers auxquels ont participé 362 personnes dont 111 conjoints; 13 exposés sur l'administration auxquels étaient présentes 258 personnes dont 71 conjoints. **Départs et retours.** Conjointement avec l'Association communautaire du Service extérieur, le Centre a préparé des dossiers d'information sur la région de Hull-Ottawa et les a fait parvenir depuis le 15 juin à 225 employés et à leur famille rentrant au pays cet été ou cet automne; on y

trouve des renseignements sur le marché immobilier, les hypothèques, les services communautaires, des suggestions pour les voyages, de l'information sur le système douanier canadien ainsi que des cartes de la région et du Canada. Toutes les missions à l'étranger ont reçu la documentation; les coordonnateurs communautaires l'ont également reçue à titre d'ouvrage de référence.

Nous demandons aux employés, rentrant au pays, de se rendre au Centre pour obtenir plus de renseignements, pour recevoir leur "liste de tournées" et obtenir un rendez-vous pour leur examen médical à Santé et bien-être Canada.

COURS D'ANGLAIS POUR CONJOINTS

Depuis la fin de septembre 1985 jusqu'à la mi-juin 1986, des cours d'anglais pour conjoints seront assurés aux niveaux "débutant" et "intermédiaire" à l'édifice Pearson par la Direction des langues officielles (ADL).

L'accent portera sur l'amélioration de l'expression orale mais l'habileté à lire et à écrire sera également développée. Les cours regroupant de 6 à 12 étudiants auront lieu deux fois par semaine — les lundis et mercredis ou les mardis et jeudis à raison de 3 heures par jour. Des séances le soir pourront être organisées si la demande le justifie.

Pour s'inscrire ou pour obtenir de plus amples renseignements, s'adresser à Nicole Coulombe, Direction des langues officielles, Ministère des Affaires extérieures, 125, promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2. Tél. 996-8514.

PAGE COUVERTURE — Une huile de L. Jacques Fréchette



Admirateur des peintres canadiens du XIX^e, sensible à la rude beauté des paysages d'alors et à la rigueur de la vie d'antan, Jacques Fréchette partage volontiers le coup d'oeil des maîtres de l'époque qu'il adapte à son imagination des êtres et des choses.

Ayant participé à diverses expositions à Montréal, à Ottawa, et à Genève où il a terminé ses études de Droit international public, l'auteur, en dilettante, poursuit, lorsqu'il le peut, ses activités de peintre des dimanches.

À l'emploi du Ministère depuis maintenant quatre ans, Jacques Fréchette est présentement affecté à la Direction du Droit économique et des traités.



1980 TEL QU'IMAGINÉ EN 1955

Thomas Read

Cet article a paru précédemment en 1955. Thomas Read, à la retraite depuis 1978 nous a communiqué ses réactions de 1985 sur ses écrits d'il y a 30 ans:

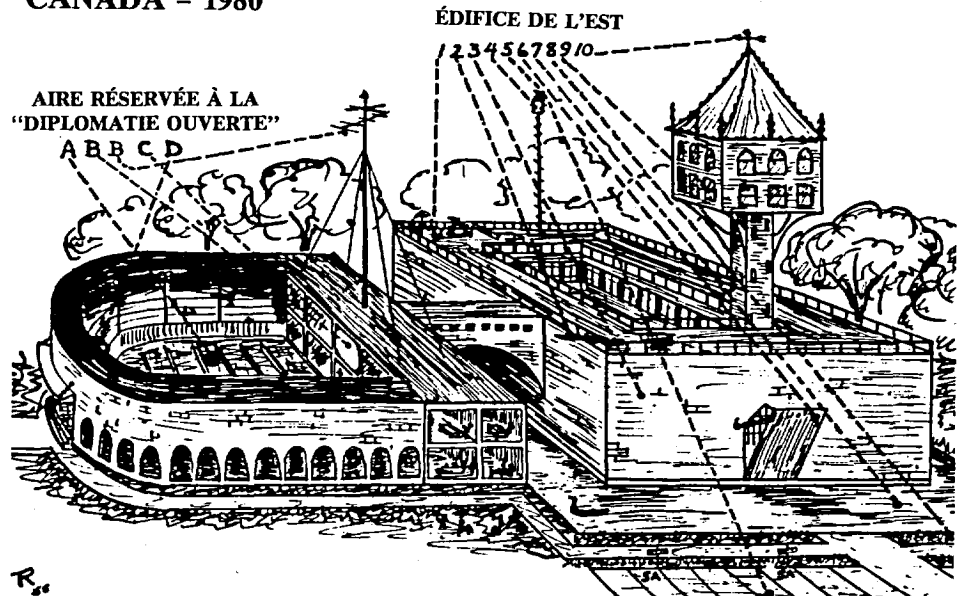
Le gouvernement central n'a pas encore choisi l'emplacement du nouvel immeuble et, s'il suit l'exemple de l'administration municipale, il ne le fera pas avant quelques années. Aussi une décision audacieuse s'impose. Si l'on tient compte du penchant du Ministère des Affaires extérieures et des diplomates pour le cadre salubre du parc de Rockcliffe, il est logique de penser à exproprier Rideau Hall pour construire le nouvel immeuble. Quant à trouver un nouveau logement à Son Excellence le gouverneur général, ce n'est pas là l'affaire des planificateurs des Affaires extérieures.

L'immeuble

La conception d'un nouvel immeuble pour remplacer l'Édifice de l'Est pose de graves difficultés, à commencer par l'intérêt marqué des autres ministères pour l'emplacement occupé par les Affaires extérieures. Ainsi, associant à tort niveau intellectuel et hauteur des plafonds, et convaincus des effets stimulants du linoléum vert, orange et noir, divers ministères ont déjà envahi une partie de l'espace. Il y a fort à parier que le personnel de ces ministères sera davantage inspiré quand les couloirs seront égayés d'un feutre rouge cramoisi. (Les portes du Conseil privé étaient rouges, celles du Ministère des Affaires extérieures étaient vertes.) Ce qu'il fallait éviter à tout prix, cependant, c'est que le nouvel immeuble ne soit la proie d'une nouvelle vague d'envahisseurs quand il serait su que l'Édifice de l'Est ne recèle aucun pouvoir magique. On y a veillé en optant pour une architecture qui renoue avec les fondements historiques de la diplomatie: la bonne vieille forteresse. On aura donc un immeuble sans fenêtres (3), avec une seule entrée protégée par des douves grouillantes de crocodiles (7), un pont-levis et une herse (6) menaçante à souhait, ces deux derniers artifices étant contrôlés électroniquement par un dispositif qui réagit à l'approche des membres avides du Conseil privé, du Bureau du Premier ministre, du ministère des Finances et du ministère du Commerce (qui s'intéressent avant tout à son luxueux mobilier digne d'ambassades).

En cas de panne des dispositifs, on a cru bon d'installer sur le toit une passerelle vers laquelle on guide les visiteurs indésirables pour s'en débarrasser. Ce procédé procure en général un sentiment de saine satisfaction primaire à tous, sauf à la victime.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA - 1980



R.

Il y avait un autre problème qu'il fallait régler, car la "diplomatie ouverte" est encore très à la mode dans les groupes de pression. Par conséquent, tout au moins pour la forme, on a prévu une aire réservée à la diplomatie ouverte, en fait un immeuble étroit à deux étages, construit en grande partie de verre renforcé auquel se rattache une enceinte semi-circulaire qui (A) meublée de nombreux sièges permet d'accueillir ceux qui veulent voir la diplomatie à l'oeuvre. Il va de soi que les bureaux situés dans cette partie de l'immeuble (C) n'abriteront que des employés à la moralité irréprochable. L'une des curiosités de l'aire en question est un écran de télévision géant (B) qui distrait le personnel pendant les "heures creuses". Malheureusement, cet appareil ne pourra remplir son office pendant les séries mondiales, car les signaux captés seront inmanquablement détournés vers le bureau du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Pour compenser, cependant, le commentateur de la Direction de l'information pourrait lire des passages du "Livre" (Directives et instructions du ministère) ou de la brochure intitulée "Le Canada et les Nations Unies".

Dans les plans de l'Édifice de l'Est, on avait retenu la formule habituelle en vigueur dans la Fonction publique, à savoir $n/2 \times 1/x \times 60\% =$ le nombre de bureaux. N'étant ici le nombre d'agents, 2, le nombre d'agents par bureau, $1/x$ l'attitude du Comité et, enfin, 60% représentant l'espace maximum que l'on peut obtenir. Étant donné que cette formule ne prévoit rien pour les archives ou les services de

sténographie, les fonctionnaires pourront dès le départ jouir de l'atmosphère amicale et confortable qui a si longtemps caractérisé l'Édifice de l'Est.

La tour (9), sur socle de béton précontraint, qui, heureuse trouvaille, sera faite entièrement d'ivoire, permettra à certains agents de se livrer sans interruption à la méditation, voire à la contemplation. On pense que c'est là que le sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures aura son bureau, comme le service du personnel, le bureau du protocole et celui de la coordination des politiques, qui y seraient très à l'aise. Enfin, la girouette (10), qui indiquera la direction des turbulences en provenance de la Colline, sera certainement appréciée à sa juste valeur.

On a également pensé au confort du personnel et des visiteurs. Ainsi, à l'avant de l'immeuble (8), on a réservé au moins deux places de stationnement à chaque membre du personnel des Affaires extérieures. Il y a longtemps que les employés du Ministère n'ont pas pu se garer si près de leurs bureaux. Il y aura également un espace de stationnement réservé aux diplomates. Étant donné les égards auxquels notre personnel a si souvent droit à l'étranger, à titre de réciprocité ces places de stationnement seront signalées par deux grands panneaux (5A) portant la mention "Stationnement interdit".

Un dernier mot : étant donné l'importance croissante des communications et la nécessité d'améliorer constamment le système et de se prémunir contre les pannes, on a prévu un pigeonier (4), qui sera le centre nerveux de la nouvelle Direction.

1955 EN RETROSPECTIVE

par Thomas Read

On prétendait dans le temps — c'est peut-être toujours le cas — que les griffonnages en disaient long sur le caractère de leur auteur. En fait, ce qui nous intéresse ici, ce n'est pas tant la personnalité que la source d'inspiration de l'artiste, un jeune agent du Service extérieur, il y a trente ans. Dans la mesure où ces griffonnages expriment un intérêt réel pour le bon fonctionnement du Ministère, nous avons cru utile de vous en faire part.

La première préoccupation digne de mention est peut-être tout à fait personnelle, mais j'en doute, car elle ressort avec beaucoup d'insistance; il est même permis de supposer qu'elle a alimenté bon nombre de discussions à l'époque. La presse (il n'y avait pas encore de médias) venait de créer l'expression "diplomatie ouverte" qu'affectionnaient tout particulièrement les non-diplomates désireux de trouver une solution facile aux problèmes mondiaux les plus connus. Or, jamais un joueur de bridge ou de poker n'a pu gagner en abattant son jeu avant d'être sûr de son avantage. L'application de ce principe et des règles qui en découlent aux négociations diplomatiques n'a jamais plu, semble-t-il, aux fervents adeptes d'une diplomatie douce et innocente qui, si elle avait été répandue, aurait réduit les négociations à un échange de compromis régi par le principe du sauve-qui-peut.

Ce sont de telles pensées irrévérencieuses qui ont amené l'artiste à imaginer une aire de "diplomatie ouverte" et ses mécanismes visant

à dévoiler au public le travail du Ministère. Pour impressionnante qu'elle soit, cette construction ne mérite pas plus d'éloge que tout autre stratagème employé en relations publiques, sauf peut-être le fait qu'elle ressemble quelque peu au théâtre de Marcellus à Rome, dont l'artiste n'a appris l'existence que plus de vingt ans plus tard, lors d'une affectation.

On remarque qu'il était évident, dès 1955, que le Ministère des Affaires extérieures se ferait disputer l'Édifice de l'Est. L'allusion au couloir rouge cramoisi n'était pas innocente. Les portes extérieures capitonnées, de couleur verte, du Ministère étaient remplacées une par une par les portes rouges du Bureau du Conseil privé, qui prenait de l'expansion. Cette conséquence naturelle de la nomination d'un secrétaire d'État aux Affaires extérieures qui n'était pas le premier ministre et le fait que ce dernier avait par conséquent perdu le soutien administratif du Ministère marquaient le début d'un processus qui allait disperser les Directions du Ministère dans plusieurs endroits du centre-ville. Rares étaient les jeunes agents qui savaient que les droits divins du ministère ne pouvaient garantir l'exclusivité de l'Édifice de l'Est, ni d'ailleurs que le Ministère des Affaires extérieures, en prenant de l'expansion, avait lui-même forcé le ministère des Finances à déménager et ainsi à perdre contre son gré sa place sur la Colline.

Étant donné que le Ministère était exposé à perdre sa place à plus ou moins long terme, il semblait sage de faire du nouvel immeuble (le vrai) une forteresse à l'épreuve des huisseries et autres envahisseurs. L'artiste a donc imaginé une façade lisse, impossible à escalader. Heureusement, l'hélicoptère n'était pas encore très utilisé.

À noter également l'allusion que l'auteur fait aux fonctionnaires des autres ministères, intéressés "au mobilier digne d'ambassades". Les raisons qui ont motivé cette remarque ne sont pas claires, mais on peut facilement supposer qu'il s'agit d'une pointe dirigée vers la grande absurdité d'un système qui enlevait à la génération d'attachés commerciaux de l'après-guerre tout espoir de dépasser un jour le niveau 8 du Service extérieur. En soi, ce n'était déjà pas si mal, sauf qu'il était tentant pour ces derniers de comparer leur situation à celle des fonctionnaires hautains du Ministère, qui, eux, pouvaient prétendre accéder au prestigieux niveau FS-10.

Il n'est donc pas étonnant que le Ministère ait été considéré comme un tremplin pour les agents du ministère de l'Industrie et du Commerce insatisfaits du niveau 8

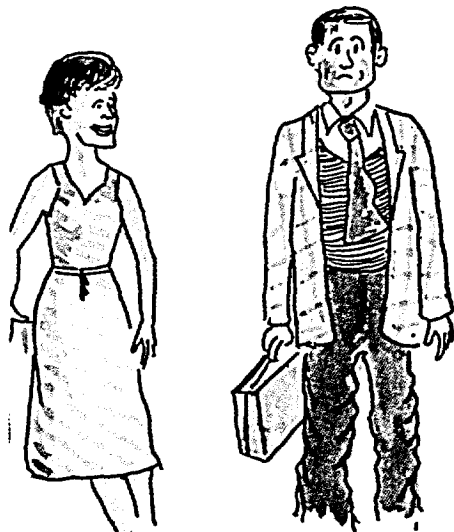
qu'ils avaient atteint chez eux. Les succès éclatants que certains de ces nouveaux venus, entrés au Service extérieur par la porte de côté, ont remporté à titre d'ambassadeurs portent à croire que bien avant les barrières de protection mises de l'avant par notre artiste, il aurait fallu établir un rigoureux processus de sélection; mais les jeunes agents du Services extérieur de 1955, qui voyaient leurs perspectives de carrière limitées, auraient volontiers abandonné toutes ces formalités à l'exception du saut dans le vide.

On pourrait également relever le pessimisme que suscite chez l'auteur le nombre de bureaux du nouvel édifice. En 1973, quand on a inauguré l'immeuble Lester B. Pearson, la formule $n/2 \times 1/x \times 60\%$ semblait en effet appartenir au passé. Il y avait de la place pour tous, et même un peu plus. C'est seulement en 1974 qu'on s'est pour la première fois rendu compte du manque d'espace et que le spectre de la vieille formule a surgi de nouveau. Mais il semble maintenant s'être définitivement évanoui au profit de la théorie dite "du chausse-pied". Cette conception de l'utilisation de l'espace disponible repose en grande partie sur la résistance des murs extérieurs aux pressions exercées à l'intérieur de l'immeuble. Heureusement, elle n'est pas appliquée dans les étages supérieurs de la Tour A.

Au même titre que les pantalons rayés, la "tour d'ivoire" du nouvel immeuble (le vrai) contribue à donner au Ministère une image tenace dont il se passerait volontiers. Je crois qu'elle symbolise ici la distance qui séparait le jeune agent gratte-papier de la haute direction du Ministère. Peut-être que l'idée selon laquelle les grosses légumes passaient leurs journées en profondes cogitations n'est plus tellement répandue, mais il est certain que, pour de nombreux employés du Ministère, elles affectionnent une certaine invisibilité, qui rappelle celle des patients qui sont en quarantaine dans un hôpital. Finalement, peut-être que l'idée de la tour d'ivoire n'était pas si mauvaise.

En conclusion, deux questions se posent. Premièrement, est-ce que le terrain de stationnement réservé aux visiteurs et au personnel à l'Édifice Lester B. Pearson est plus accueillant que notre artiste le prédisait? Ensuite, est-ce que le pigeonnier, auquel il a été fait allusion pour embêter le colonel Lockhart (qui, si je me souviens bien, était déjà en train d'établir son empire des communications) serait vraiment démodé aujourd'hui? Aucune récompense ne sera décernée pour les bonnes réponses.

Dip Doodles par Vic Lotto



Alex, je crois qu'il serait temps de suivre un autre cours de protocole.

CHEFS DE MISSION À L'ÉTRANGER

Dans notre dernière publication, nous faisons mention de la nomination de 6 chefs de mission — Claude Charland, Italie; André Couvrette, Grèce; Louise Fréchette, Argentine; Tony Halliday, Chicago; Joan Winsler, Los Angeles; Lloyd Francis, Portugal.

Les 28 juin et 5 juillet, 14 autres nominations ont été annoncées :

Eldon Pattyson Black — Saint-Siège. M. Black fut affecté à Moscou, Stockholm, Londres, Bruxelles, Paris et le Caire. Depuis 1984, il est conseiller spécial auprès du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Robert W. Clark — Pakistan. M. Clark fut affecté à la Havane, à San José et à Genève; fut nommé haut-commissaire au Sri Lanka en 1979. Depuis 1983, il est directeur de la Sécurité.

Victor G. Lotto — Venezuela. M. Lotto fut affecté à Beyrouth, à Détroit, à Milan et à New Delhi; il fut consul général à Sao Paulo. Depuis 1983, il est directeur général, Commercialisation de l'exportation.

Marion A. Macpherson — Zambie. M^{me} Macpherson fut affectée à Washington, à Hanoï, à Accra, et à New York; elle fut haut-commissaire au Sri Lanka; consul général à Boston et ambassadrice au Danemark. Depuis 1983, elle est sous-commandant, Collège de la Défense nationale.

Archie D. McArthur — Équateur. M. McArthur fut affecté à Mexico, à Islamabad, à Dublin, à Los Angeles et chargé d'affaires et consul au Guatemala. Depuis 1984, il est conseiller principal à l'Expansion du commerce extérieur.

Daniel Molgat — Espagne. M. Molgat fut affecté à Hong Kong, à Islamabad et à Washington; il fut ambassadeur au Portugal. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Europe.

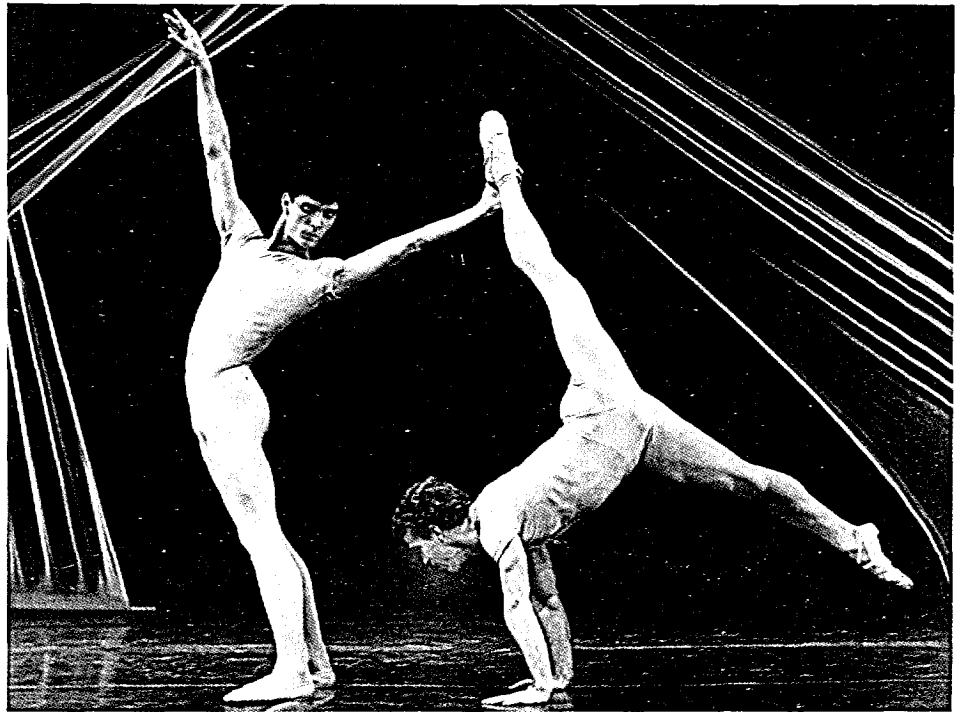
Marc Perron — Égypte. M. Perron fut affecté à Paris, Bruxelles et à Yaoundé. Il fut ambassadeur au Sénégal. Depuis 1982, il est directeur général, Opérations du personnel.

François Pouliot — Algérie. M. Pouliot enseigna à l'Académie d'Accra au Ghana; il travailla au S.U.C.O. en Ouganda, au Rwanda et au Burundi. Entré à l'A.C.D.I. en 1971, il est vice-président, Afrique francophone depuis 1981.

Robert G. Woolham — Jamaïque. M. Woolham fut affecté à New York, à Chicago, à Tokyo, à Paris, à Hong Kong, à Kingston et à Cleveland. Depuis 1983, il est directeur général, Administration du Personnel.

(suite à la page 6)

EN TOURNÉE



Theatre Ballet of Canada

DANCE CANADA FESTIVAL
Centre des Arts de Brooklyn
New York, New York
19 avril 1985 — 19 janvier 1986

Ce festival de ballet canadien contemporain est le résultat d'une entente entre le Centre de Brooklyn, la Fondation de la Metropolitan Life et le ministère des Affaires extérieures. Le Toronto Dance Theatre inaugurerait le Festival le 19 avril 1985 et les Ballets-Jazz de Montréal le clôtureront le 19 janvier 1986. Entre-temps, certaines des compagnies qui s'y produiront sont : le Anna Wyman Dance Theatre de Vancouver, les 12 et 13 octobre, le Theatre Ballet of Canada, d'Ottawa, les 26 et 27 octobre; et le Desrosiers Dance Theatre de Toronto, les 16 et 17 novembre.

NECESSARY ANGEL
Belgrade, Yougoslavie
15 septembre — 1^{er} octobre

Cette troupe de répertoire, de Toronto, qui comprend 12 membres, présentera devant le public du Festival international de théâtre de Belgrade sa mise en scène de la pièce "Mein". Cette pièce, pleine de finesse et de suspense au sujet d'un jeune cadre supérieur ambitieux s'est récemment mérité le Dora Mava de la meilleure pièce inédite et du meilleur jeune directeur. La troupe est à Los Angeles depuis un an et demi y jouant Tamara, autre pièce à succès qui lui a valu un prix.

LE QUINTETTE MOE KOFFMAN
Amérique latine
3 septembre — 15 septembre

Le calendrier de la tournée a été établi définitivement et selon les services de presse, c'est un spectacle à ne pas manquer. Le Quintette sera dans les villes suivantes :

Rio de Janeiro : 3 septembre
Brasilia : 4 septembre
Sao Paulo : 5-6 septembre
Mexico : 8 septembre
Pueblo : 9 septembre
Monterrey : 10 septembre
San José : 11 septembre (à confirmer)
Bogota : 12, 13 septembre
Caracas : 15 septembre (à confirmer)



Anna Wyman Dance Theatre

COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES 1985/1986

De nouveaux noms s'ajoutent chaque mois à la liste des coordonnateurs communautaires. Voici ce qu'il en était au début de juillet de 1985 :

ADDIS-ABÉBA — E. Pearl Yetman, Sharmari Poulin

AMMAN — Gail Anne Molloy

ANKARA — Erika R. Dunseath

BANGKOK — Barbara Ryan

BUDAPEST — Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar

CANBERRA — Joan Robinson

CARACAS — Lucie Doyon

COLOMBO — Tui Noonan

COPENHAGUE — Barbara Cullen

GENÈVE — Valerie Bryce

GEORGETOWN — Carol MacInnis

HARARE — Thérèse Rickman-Bull

HONG KONG — Michelle Dion Duchastel

KINGSTON — Madeleine Desloges, Dorothy Gibbs, Bunny Norcott

KINSHASA — Else Carvajal-Pichette

KUALA LUMPUR — Judy Holton

LIMA — Marta Edmonds

LUSAKA — Dilys Green

MEXICO — Patricia Badani

MOSCOU — Anne Robinson

NAIROBI — Jeanette Bartlett, Gillian Cohen

NEW YORK (Consulat général) — Carollynne Hood, Carolyn Winfield

PARIS — Bonnie Ramsey

PRAGUE — Liana Balloch

RABAT — Linda M. Cloutier

SÉOUL — Marjolaine Martin

TOKYO — Margaret Oldham, Carolyn Brereton, Debra Price

VARSOVIE — Robin Phillips

WASHINGTON — Valerie Judd, Marguerite McDermott

CHEFS DE MISSION À L'ÉTRANGER

(suite de la page 5)

Serge April — Sénégal. M. April fut affecté à Rome, à La Havane et à l'O.C.D.E. à Paris. Depuis 1982, il est directeur, Direction du Droit économique et des traités.

Lucien Bouchard — France. M. Bouchard exerça la profession d'avocat à Chicoutimi de 1964 à 1974. Depuis 1974, il est avocat chez Bouchard, Larouche and Brassard. Il sert en qualité de coordonnateur des négociations du Gouvernement du Québec avec les salariés des secteurs public et parapublic; il fut président du Comité de coordination des négociations du Gouvernement du Québec avec les professionnels de la santé. En 1984, il fut nommé membre du Conseil d'administration de la Corporation de développement des investissements du Canada.

Raymond A.J. Chrétien — Mexique. M. Chrétien fut affecté à New York, Beyrouth et Paris; il fut ambassadeur au Zaïre. Depuis 1983, il est directeur général, Contrôle de la gestion et de la vérification interne.

David S. McCracken — Koweït. M. McCracken fut affecté à Singapour, Hambourg, à Boston, à Londres, à Jeddah. En 1983, il fut nommé directeur général, Recherche, liaison et analyse des Politiques, au ministère de la Consommation et des Corporations.

Aubrey L. Morantz — Ghana. M. Morantz fut affecté à Paris, Lisbonne, Abidjan, Brasilia et Washington; il fut ambassadeur du Canada en Ethiopie. Depuis 1981, il est directeur, Relations économiques avec les pays en développement.

Anthony G. Vincent — Bangladesh. M. Vincent fut affecté à la Haye et à New Delhi. Depuis 1983, il est directeur, Relations avec l'Asie du Sud et du Sud-Est.

FERMETURE ET OUVERTURE DE MISSIONS

Le 14 juin 1985, monsieur l'ambassadeur Jacques Noiseux et 12 employés canadiens ont quitté Beyrouth pour Amman, en Jordanie; notre ambassade à Beyrouth a été fermée temporairement.

Dans son communiqué officiel, Joe Clark a insisté sur le fait que la décision fut prise uniquement après que furent considérés les dangers sérieux qu'encouraient les employés canadiens en maintenant l'ambassade en fonction.

Plus tard il fut annoncé qu'une ambassade serait ouverte à Damas, en Syrie pour s'y occuper des intérêts canadiens.

CANBERRA : LANCEMENT DU PREMIER BULLETIN D'INFORMATION COMMUNAUTAIRE

Le Centre des services à l'affectation a reçu le premier numéro de *COMMENTS*, le bulletin d'information communautaire de Canberra.

Sous une forme attrayante, ce bulletin offre à ses lecteurs un contenu varié qui saura plaire à tous: distractions à Canberra, idées de voyage, réunions, cours de cuisine chinoise, cours de français et renseignements émanant du bureau de la coordonnatrice. Le bulletin décrit également les possibilités d'emploi à temps partiel qui s'offrent aux adolescents canadiens, à qui l'on a demandé de remplir des questionnaires pour savoir le genre de travail qui les intéresserait. La coordonnatrice, Joan Robinson, a ensuite mis l'information recueillie à la disposition de tous ceux qui cherchaient les services d'une gardienne, d'un jardinier, d'un peintre, etc.

Le premier numéro de *Comments* annonce, en plus, des randonnées en montagne et en forêt, la visite d'une galerie d'art, un atelier de formation sur la réanimation cardio-pulmonaire, un défilé de mode présenté par l'*American Women's Club* et des déjeuners-causeries sur divers thèmes comme les opales, les antiquités, les artistes locaux, les vins et l'histoire de l'Australie et des peuples aborigènes.

Chose certaine, le Centre est tout aussi impatient que les agents de Canberra de recevoir le deuxième numéro de cette nouvelle publication.



COMMENTS

mai/juin 1985

EXPO 86

AVEZ-VOUS REÇU VOTRE INVITATION PERSONNELLE ?

Pour la troisième fois en 19 ans, le Canada sera bientôt l'hôte d'une manifestation internationale de grande envergure. En ce moment, plus de 60 pays, provinces, États et entreprises transforment 70 hectares de la région côtière de Vancouver en un éblouissant monde futuriste.

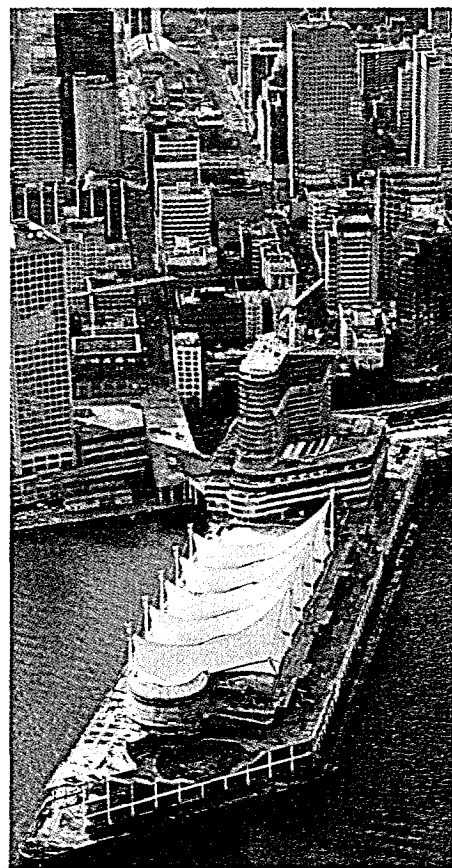
Expo 86, cette foire internationale consacrée au transport et aux communications qui montrera un monde en mouvement et en contact, prend forme rapidement. C'est ainsi que des dômes géodésiques, des sculptures imaginatives, des jardins, des pièces d'eau, et des téléphériques font peu à peu leur apparition sur la côte nord de False Creek, jadis le royaume des entrepôts et des voies de chemins de fer. À deux kilomètres de là, dans l'Anse Burrard, où est "née" la ville de Vancouver il y a 99 ans, le pavillon du Canada a hissé ses voiles. C'est exactement un an d'avance, soit le 2 mai 1985, que le Centre Expo, qui sera doté de l'écran Omnimax le plus grand au monde, a ouvert ses portes au public.

Mais une telle manifestation ne s'organise

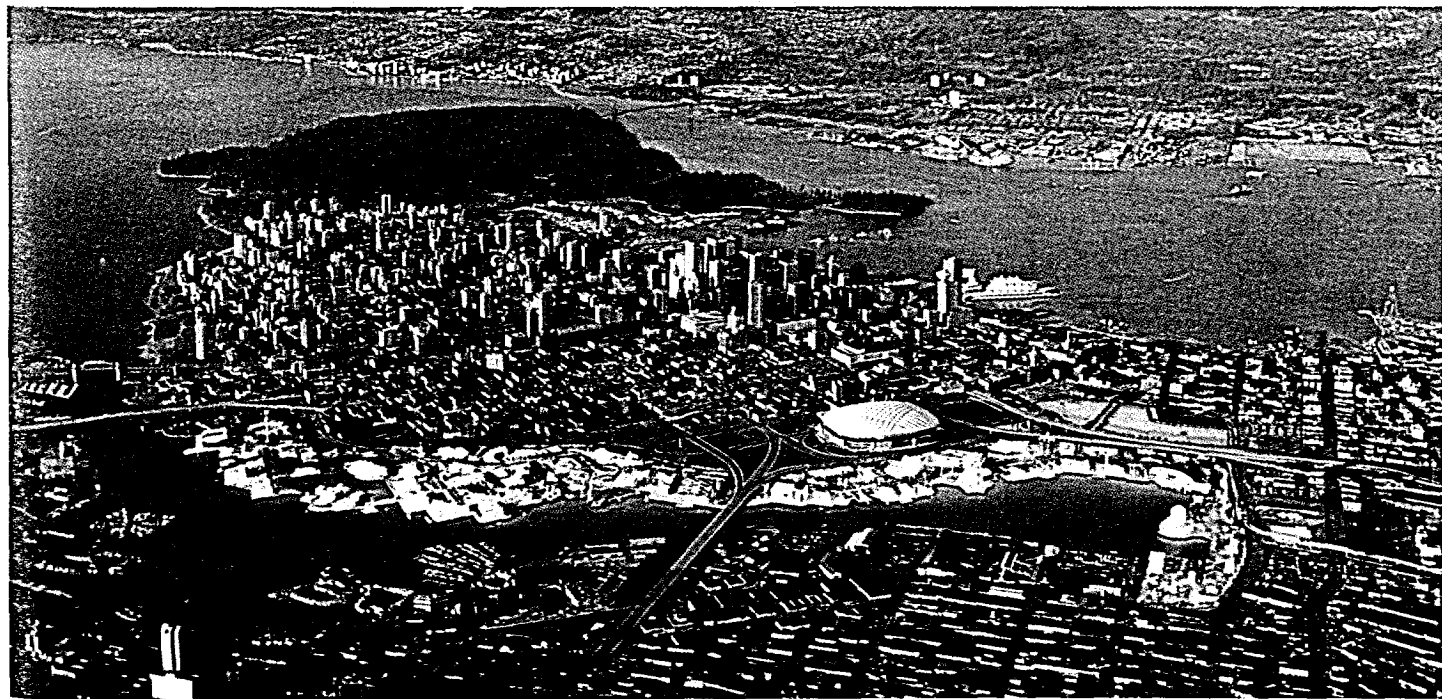
pas toute seule. Elle exige la persévérance et le dévouement d'un grand nombre de gens, à commencer par ceux du Ministère, qui y ont été étroitement associés dès le début. Ainsi, le Commissaire général, Patrick Reid, de même que Bob Dawson et Dick Noyes Roberts, ont parcouru plus de 500 000 kilomètres pour faire la promotion de l'exposition et y attirer des participants. Il ne faut pas non plus oublier les hommes et les femmes en poste à l'étranger qui, à un titre ou un autre ont eu le mérite d'attirer autant de participants, notamment, pour la première fois dans une exposition nord-américaine, les trois grands : États-Unis, Union Soviétique et République populaire de Chine. C'est donc grâce aux efforts de chacun d'entre vous que le Canada peut s'enorgueillir d'avoir 42 pays sur la liste des participants.

Au sérieux des préparatifs se sont ajoutés quelques moments privilégiés. Ainsi, vous avez dû normalement recevoir de Sa Majesté La Reine Élisabeth une invitation personnelle pour assister à Expo 86. Le 9 mars 1983, quand Sa Majesté a visité Vancouver, le Ministère a fait en sorte (le moins qu'on puisse dire c'est que ça n'a pas été facile) que toutes nos missions à l'étranger reçoivent en même temps par téléphone une invitation personnelle de la Reine. Et, malgré les fuseaux horaires, personne ne devrait avoir été oublié!

Cela dit, à quoi pouvons-nous nous attendre ?



Canada Place se trouve sur le site même où la ville de Vancouver "est née" en 1886. À la fin d'Expo 86, en octobre de l'année prochaine, elle sera convertie en un Palais des congrès et du commerce.



Vue aérienne du centre-ville de Vancouver. Le site principal de l'exposition s'étend sur la rive nord de False Creek. Il sera relié à Canada Place, érigé à l'extérieur de la péninsule, par la nouvelle voie de transport rapide ultra léger.



UN MONDE EN MOUVEMENT, UN MONDE EN CONTACT

Vancouver : du 2 mai au 13 octobre 1986

L'exposition aura pour thème "Un monde en mouvement, un monde en contact" (soit les transports et les communications). On verra ainsi les "jeepneys" des Philippines, les "dhow" d'Arabie Saoudite, le système de transport grande vitesse du Japon et les "terrabus" albertains, conçus pour voyager sur les champs de glace, qui transporteront les visiteurs de destination en destination.

Des machines volantes bizarres, des embarcations futuristes et un embouteillage international monstre créé par tous les véhicules imaginables illustreront le transport aérien, maritime et terrestre.

Les visiteurs verront des trains à vapeur arriver de tous les coins du continent, les Grands voiliers et l'armada de DC-3 qui marquera le 50^e anniversaire du vol inaugural du célèbre avion. Autant de spectacles qui viendront illustrer le thème de l'exposition.

Expo 86 comprend un volet important, le programme des périodes spécialisées, qui vise à présenter le thème aux professionnels du domaine. Ces périodes, qui varient de cinq jours à deux semaines, mettront l'accent sur des aspects précis, comme les systèmes de transport urbain, le commerce maritime ou les

carburants et les systèmes d'alimentation de remplacement pour le transport.

Les visiteurs pourront se déplacer entre les deux emplacements — False Creek et l'Anse Burrard — en empruntant le système automatique de transport ultra-moderne (ALRT), de conception canadienne, qui les transportera à 5 mètres au-dessus du sol, ou l'hydroglisseur ou le "hovercraft" qui longeront la péninsule. Une promenade dans le monorail leur donnera une vue aérienne panoramique de chacun des deux emplacements.

Le thème des communications sera illustré de façon spectaculaire par des attractions comme le premier "cinéma d'interaction" canadien, où les spectateurs pourront prédire l'avenir en appuyant sur des boutons et en choisissant des scénarios futuristes; le premier cinéma Imax en 3 dimensions, équipé d'un écran incurvé d'une hauteur de près de 6 étages, et le cinéma "Circle Vision 360" où les spectateurs contempleront debout le film qui sera projeté autour d'eux.

Le Festival international, auquel prendront part des troupes théâtrales, des compagnies de danse (le Ballet soviétique Kirov vient de confirmer sa participation) et des orchestres de réputation internationale, présentera plus de 14 000 représentations en 14 endroits sur l'emplacement principal et dans 3 salles à l'extérieur du parc de l'exposition. Des spectacles de laser et des feux d'artifices, des numéros de cabarets, du folklore, des jeux et des sports — dont beaucoup feront appel à la participation du public — viendront compléter l'atmosphère de fête.

Comme on peut le lire dans le dépliant publicitaire de l'exposition : "le continent nord-américain se prépare à accueillir sa manifestation la plus prestigieuse et la plus importante depuis l'Expo 67 de Montréal : Expo 86, la célébration des réussites du passé, des prouesses du présent et des promesses de l'avenir. Une explosion de couleurs, de formes, de sons et d'expériences sur terre, sur l'eau et dans les airs. Vancouver : l'horizon du monde en 1986."

Mais n'oublions pas que si Expo 86 va attirer quelque 15 millions de visiteurs c'est grâce aux patients efforts quotidiens du Canada, des provinces et du Ministère des affaires extérieures.

LES DSE ET LA VIE À L'ÉTRANGER LES DÉPARTS — II

Maintenant que nous sommes en pleine saison des affectations, nous vous présentons, tel que promis, notre deuxième volet sur les départs, et nous examinons les DSE du point de vue des employés et de leurs personnes à charge qui quittent une mission définitivement.

En général, le départ définitif fait suite à une nouvelle affectation, que ce soit au Canada ou ailleurs à l'étranger, et la réinstallation de l'employé et de toute personne qu'il a à sa charge est autorisée par la DSE 15.

Si cette directive vous semble longue et compliquée, consultez la table des matières — la DSE 15 est la seule directive à en avoir une — et votre recherche de renseignements pertinents s'en trouvera facilitée. Si le jargon "juridico-administratif" vous laisse quelque peu perplexe, consultez le petit livre vert, le "Guide de l'employé du service extérieur", qui vous donnera une foule de tuyaux et, si c'est ce que vous cherchez, des listes de contrôle très utiles.

Il faut cependant savoir que ce vademecum pratique, comme son titre l'indique, n'est qu'un guide et que seules les directives ont valeur réglementaire. Aucune disposition des directives ne peut être appliquée avant qu'un agent d'affectation n'émette une formule officielle de confirmation d'affectation qui autorise les dépenses en vertu des DSE.

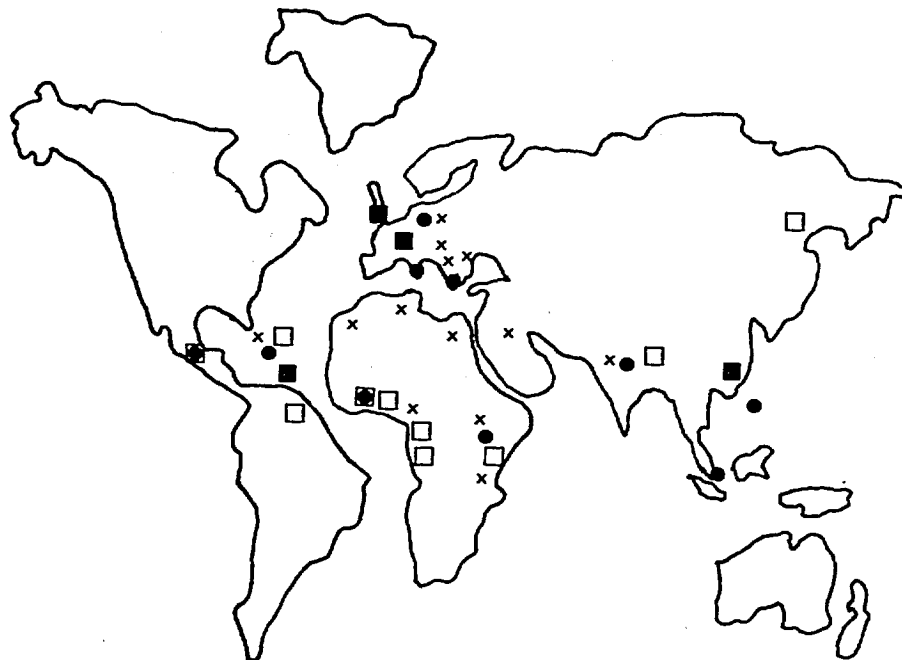
D'autres circonstances peuvent amener un employé et ses personnes à charge à quitter définitivement une mission. Il s'agit de la retraite, de la démission, du renvoi, du décès, de la demande de cessation anticipée de l'affectation, de la mutation à un autre ministère, du mariage de l'employé pendant une visite au Canada, des personnes qui cessent d'être à charge, que ce soit après un mariage, à la majorité, ou en cas de divorce ou de séparation légale, circonstances qui sont traitées dans la DSE sur la réinstallation, section 15.35 à 15.41.

Quelle que soit la situation, la personne ou la section responsable de l'administration à votre mission est toujours prête à vous aider ou à adresser vos questions ou vos demandes à la section appropriée à l'Administration centrale, notamment celle des Réinstallations - Arrivées et mutations latérales (ABMR) et celle de l'Élaboration et de l'application des politiques DSE (ABSA).



Le site de False Creek avec la voie surélevée réservée au système automatique de transport ultra-moderne. (ALRT).

LA SANTÉ À L'ÉTRANGER : UNE IMPORTANTE PRÉOCCUPATION



■ Directeurs de zone
● Médecins chefs de région

x Infirmières à contrat
□ Mini-cliniques

Ici, au Canada, nous connaissons le système de santé et lui faisons confiance. Mais à l'étranger, chaque situation est unique. Si certains pays, comme les États-Unis, ont un système et des services d'une qualité égale, sinon supérieure, à ce que nous trouvons chez nous, ce n'est pas le cas dans la plupart des pays.

Pour s'assurer que les Canadiens reçoivent les meilleurs soins possibles à l'étranger, le Ministère de la Santé et du Bien-être social a à son service plus de 20 médecins dans 14 pays différents ainsi que des infirmières à contrat dans 23 autres pays. De plus, pour donner suite à une des recommandations du rapport de la Commission royale d'enquête sur la situation dans le Service extérieur, on a mis sur pied le 1^{er} janvier 1984 des mini-cliniques dans dix pays considérés comme "difficiles". Ce projet-pilote sera évalué en janvier 1986 et l'on décidera à ce moment-là si l'on doit ouvrir plus de cliniques de ce genre.

Personnel et services médicaux canadiens à l'étranger à l'été 1985 :

MÉDECINS CANADIENS

Directeurs de zone — Londres, Paris, Hong Kong et Port of Spain. De ces quatre centres relèvent les villes suivantes :

Londres : Budapest, Prague, Moscou, Varsovie, Dublin et Glasgow.

Paris : Alger, Rabat, Tunis, Marseille, Strasbourg, Bruxelles, Genève, Lisbonne, Madrid et Berne.

Hong Kong : Tokyo, Pékin et Séoul

Port of Spain : Georgetown, Lima, Bridgetown, Caracas, Bogota, Quito, Santiago, Brasilia, Sao Paulo, Buenos Aires et Rio de Janeiro.

Médecins chefs de région :

Abidjan : Dakar, Yaoundé, Kinshasa, Lagos, Accra, Bamako, Niamey, Libreville, et Conakry.

Athènes : Belgrade, Bucarest, Ankara, Tel Aviv et Le Caire.

Bonn : Berlin, Düsseldorf, Hambourg, Copenhague, Helsinki, Oslo, Stockholm et Vienne.

Kingston : Port-au-Prince.

Mexico : La Havane, San José et Guatemala.

Nairobi : Addis-Abéba, Dar-es-Salaam, Prétoria, Harare et Kigali.

New Delhi : Islamabad, Dhaka et Colombo.

Rome : Milan, Bagdad, Riyadh et le Koweït.

Singapour : Bangkok, Jakarta, Kuala Lumpur, Sydney, Canberra, Melbourne et Wellington.

Les infirmières à contrat sont basées à Accra, Addis-Abéba, Bagdad, Belgrade, Bucarest, Budapest, Le Caire, Colombo, Dar-es-Salaam, Dhaka, Georgetown, La Havane, Islamabad, Kinshasa, Lagos, Lusaka, Beijing, Port-au-Prince, Prague, Rabat, Tunis et Yaoundé.

Les mini-cliniques ont été mises sur pied à Abidjan, Accra, Dhaka, Dar-es-Salaam, Georgetown, Kinshasa, Beijing, Port-au-Prince, Mexico et Yaoundé.

PRÉ-AFFECTATION ET RETOUR AU CANADA

Afin de s'assurer que son dossier est à jour et que toute anomalie est détectée dès que possible, il est essentiel que chaque employé et les membres de sa famille soient examinés par un médecin du ministère de la Santé et du Bien-être social avant et immédiatement après une affectation. L'agent d'affectation ne peut émettre la formule de confirmation finale avant d'avoir reçu du ministère de la Santé et du Bien-être social une recommandation à cet effet. Dans le cas des affectations latérales, l'employé doit faire tout son possible pour obtenir un examen avant son départ, et il doit communiquer avec le Centre des services à l'affectation (ADTB) à son retour au Canada pour prendre les dispositions à cet effet. Le recours à un médecin de famille au pays ou à l'étranger ne sera autorisé que dans des circonstances spéciales. Grâce à ces mesures, on espère que les employés canadiens et leur famille recevront les soins médicaux dont ils ont besoin.

LE RACCM SUBIT D'IMPORTANTES MODIFICATIONS

Le 1^{er} juin dernier, l'assurance-hospitalisation facultative (frais d'hospitalisation en chambre semi-privée ou privée) a été modifiée de la façon suivante :

1) Niveau I — le plafond des frais admissibles qui peuvent être remboursés a été porté de 20 \$ à 30 \$ par jour, sans augmentation de la prime mensuelle.

2) Niveau II — le plafond a été porté de 32 \$ à 45 \$ par jour. Les primes mensuelles pour la garantie du niveau II sont augmentées selon le type de protection et le nombre de personnes à charge.

3) Niveau III — c'est une nouvelle garantie qui assure les frais admissibles jusqu'à concurrence de 60 \$ par jour. Les primes mensuelles dépendent du type de protection et du nombre de personnes à charge.

Tout employé qui est assuré en vertu du RACCM peut augmenter le niveau de sa garantie en remplissant une fiche de demande officielle et en la transmettant à la section des Réclamations de l'assurance-santé et de l'hospitalisation (ABMH). La date à laquelle votre nouvelle garantie entrera en vigueur dépendra de la date à laquelle ABMH aura reçu votre demande.

Ces changements ont été communiqués aux employés par un avis qui a été distribué avec le chèque de paye du 17 juin. Pour de plus amples renseignements à ce sujet, veuillez vous adresser à ABMH.

CIRCULAIRES ET AVIS ADMINISTRATIFS CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE

PROGRAMME D'ENCOURAGEMENT À LA RETRAITE ANTICIPÉE FACULTATIVE

331 employés de la Fonction publique ont déjà fait une demande

Le 6 mai 1985, un mémoire a été envoyé à tous les hauts fonctionnaires à l'emploi du gouvernement fédéral les informant du Programme d'Encouragement à la retraite anticipée facultative, programme approuvé par le Conseil du Trésor et qui offre en plus de la pension complète un montant forfaitaire pouvant représenter jusqu'à 78 semaines.

Les raisons principales de cette mesure sont la réduction du taux d'attrition dans la Fonction publique ces dernières années, et la très faible croissance, s'il en est, de la Fonction publique, dans un avenir prévisible. Vous avez certainement constaté que ceci a suscité un encombrement dans les rangs de la gestion supérieure, engendrant ainsi une diminution du recrutement extérieur de même qu'un ralentissement de la promotion de gens talentueux. Le Conseil du Trésor doit maintenant étudier les 331 demandes et décider si elles répondent aux conditions.

CODE DE CONDUITE ET LIGNES DIRECTRICES S'APPLIQUANT AUX CONFLITS D'INTÉRÊT

La brochure : *Code de conduite et lignes directrices s'appliquant aux conflits d'intérêt*, publiée en 1981, sera révisée suite à l'étude en cours sur les politiques à suivre dans ce domaine. Pour le moment cette brochure vient d'être rééditée et est distribuée à tous les employés du Ministère, en affectation à l'étranger ou à Ottawa.

Par un avis, daté du 29 avril 1985, le Conseil du Trésor stipule que : "les fonctionnaires doivent prendre garde de ne pas accepter, pour eux-mêmes ou leur famille, des avantages ou des faveurs, tels des billets de transport ou des possibilités de logement gratuits ou réduits."

Nous voulons aussi rappeler qu'aucun employé du Ministère, canadien ou engagé sur place, ne peut accepter de gratifications d'aucune sorte (billets d'avion, chambres d'hôtel) de la part des entreprises avec lesquelles il est appelé ou pourrait éventuellement être appelé à transiger. Cette règle vaut pour les cas où les entreprises s'offrent à payer, en tout ou en partie, les dépenses liées à des voyages d'affaires.



Le 15 mai, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, a donné une réception en l'honneur des employés des Affaires extérieures qui ont pris leur retraite récemment. En tout, avec leurs conjoints, enfants et amis, ils étaient 160.

Quand des offres de transport gratuit sont faites dans le cadre d'un vol inaugural par exemple, les chefs de mission devront, avant d'accepter ou avant d'autoriser l'acceptation de telles offres, consulter le Coordonnateur des nominations aux agences internationales et des Conflits d'intérêts (APZN). L'acceptation peut être autorisée seulement si l'offre est clairement liée à des programmes spécifiques, c'est-à-dire quand il s'agit d'un vol inaugural d'une compagnie canadienne, avec une destination canadienne, ou des invitations qui sont clairement des activités de programme et qui apportent des avantages dont pourrait directement bénéficier le Gouvernement canadien.

STATIONNEMENT Affaires extérieures

Réunion du Conseil national mixte du 3 avril, 1985

On confirme que la nouvelle politique de stationnement payant s'appliquera au personnel des Affaires extérieures, mais le Conseil du Trésor n'a pas encore informé la direction des tarifs, de la date de mise en vigueur ni des autres conditions susceptibles de s'appliquer. Dès que le Conseil du Trésor aura fourni ces renseignements, il y aura une période de grâce de trois mois, quelle que soit la date d'entrée en vigueur. Au cours de cette période, la direction règlera tous les détails avec les fonctionnaires du ministère des Travaux publics.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PERSONNEL

Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale — Protection pour les conjoints de droit commun

Le comité permanent du Conseil national mixte qui est chargé des programmes d'assurance-maladie a convenu que pour obtenir la protection recherchée, un conjoint de droit commun sera assujéti à une période d'attente de trois mois si une modification des retenues pour les primes s'impose (passage de la protection pour célibataire à la protection familiale).

Si le participant paie déjà des primes au titre de la famille, la protection pour le conjoint de droit commun s'appliquera automatiquement.

Il n'est pas possible de réclamer une protection à la fois pour un conjoint légitime et pour un conjoint de droit commun.

La Cour ne peut imposer par ordonnance qu'un conjoint séparé soit couvert par le RACCM. Le participant au régime doit entreprendre personnellement les démarches pour assurer un conjoint séparé, advenant qu'il choisisse d'assurer le conjoint de droit commun en vertu du RACCM. Veuillez noter qu'il n'est absolument pas possible de protéger un conjoint divorcé en vertu du Régime.

Lorsqu'il présente une demande à l'égard d'un conjoint de droit commun, le participant au régime doit informer La Mutuelle du lien qui l'unit à cette personne, et ce, afin d'éviter toute confusion inutile. Une note à cet effet peut être jointe à la formule de demande.

IL Y A VINGT ANS, HIER

Il y a vingt ans, le 15 février 1965, 10 000 Canadiens étaient massés sur la Colline du Parlement pour voir hisser le nouveau drapeau canadien au sommet de la Tour de la paix. Cet événement historique marquait, pour ceux qui en étaient les instigateurs, l'aboutissement de six mois de tension et de conflits.

C'est à la mi-mai 1964 que les Canadiens ont appris que le premier ministre de l'époque, Lester B. Pearson, avait l'intention de tenir sa promesse électorale et de donner au pays un drapeau distinctif. Il avait choisi de divulguer son projet devant les membres de la Légion royale canadienne en réunion annuelle à Winnipeg, auditoire patriotique et sévère s'il en est. De tous les dessins qui lui ont été proposés, celui d'Alan B. Beddoe d'Ottawa a retenu son attention; celui-ci représentait trois feuilles d'érable rouges sur fond blanc, encadrées d'une large bordure bleue de chaque côté et fut accueilli par des huées quand il fut dévoilé au mois de mai.

En juin de la même année, le premier ministre présente son projet de drapeau à la Chambre. Les conservateurs ne voulaient pas d'un drapeau dont l'Union Jack serait absent. Les néo-démocrates, quand à eux, ne voyaient là aucun inconvénient, mais ils préféraient une seule feuille d'érable. Quant aux créditistes, dont 24 s'étaient joints au 129 libéraux élus, ils appuyaient unanimement le projet Pearson. C'est ainsi que le débat fut ouvert en juin 1964 pour se poursuivre presque jusqu'à Noël, avec une brève interruption pendant l'été. Il inspira 308 discours — 210 par les conservateurs, 50 par les libéraux et 24 par les créditistes. Le patriotisme était exacerbé et la patience épuisée.



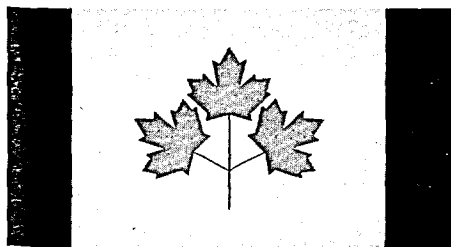
Lorsqu'il se rendit compte que le débat ne menait nulle part, le Gouvernement mit sur pied un comité chargé de choisir un nouvel emblème. Le comité, présidé par le député libéral de Terre-Neuve, Herman Batten, étudia plus de 2 000 propositions défiant l'imagination. Après élimination, il dut décider entre le drapeau que nous avons aujourd'hui et le drapeau de Pearson, qui fut finalement rejeté par vote unanime (14 voix contre aucune). Quand la Chambre se prononça à son tour, dans la matinée du 15 décembre, les conservateurs s'y opposaient toujours, mais le drapeau à la feuille d'érable fut néanmoins adopté par 163 voix contre 78. Peu de temps après, le Sénat et la Reine donnèrent leur approbation,

et le nouveau drapeau canadien fit l'objet d'une proclamation le 15 février.

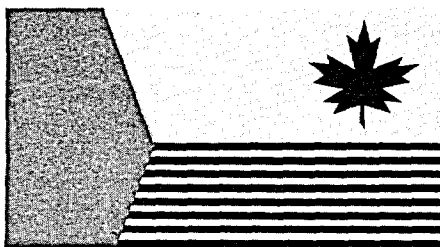
C'était fait. Enfin. Sur la Colline, on fêta le nouveau drapeau. Après que l'ancien eût glissé lentement le long du mât, beaucoup, y compris John Diefenbaker, lui restèrent fidèles (il a d'ailleurs accompagné Diefenbaker à sa dernière demeure).

Le temps passe vite (du moins c'est ce qu'il nous semble quand nous évoquons des événements historiques de ce genre). Le drapeau canadien qui domine nos chancelleries à l'étranger est sans aucun doute réconfortant pour les voyageurs canadiens, et il prend toute son importance quand on se souvient des circonstances et des événements qui ont entouré sa naissance.

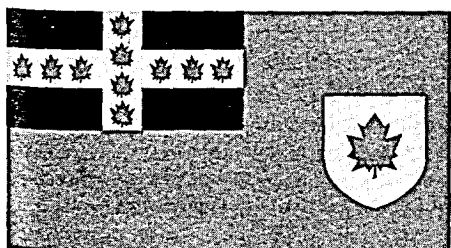
Quelques uns des nombreux dessins non-retenus



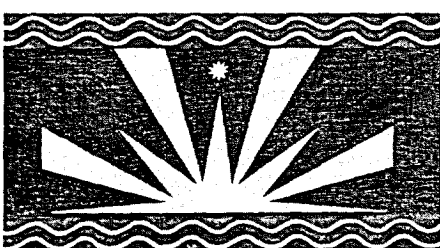
La version "Bandrole de Pearson" par Allan Beddoe.



Dessiné par Germain Tremblay.



Dessiné par A.F. MacDonald.



Dessiné par Victor Wells.

SALUT AU DRAPEAU!

— La surface du carré blanc est égale à la surface totale des bandes rouges placées de chaque côté.

— La feuille est un dessin de Jacques Saint-Cyr.

— Elle a 11 pointes seulement car des études faites dans les souffleries aérodynamiques du Canadien National ont démontré que le mouvement dédoublait visuellement les pointes. En réalité, une feuille d'érable a 22 pointes.

Le "Red Ensign"

— Le "Red Ensign" (drapeau rouge ayant l'"Union Jack" dans le coin supérieur gauche) est apparu au Canada en tant que pavillon de la Compagnie de la baie d'Hudson.

OTTAWA — 1985

À quoi s'attendre en rentrant à Ottawa? Le Queensway sera-t-il terminé? Le système de transport rapide sera-t-il une réalité? Et le centre-ville, le reconnaissez-vous?

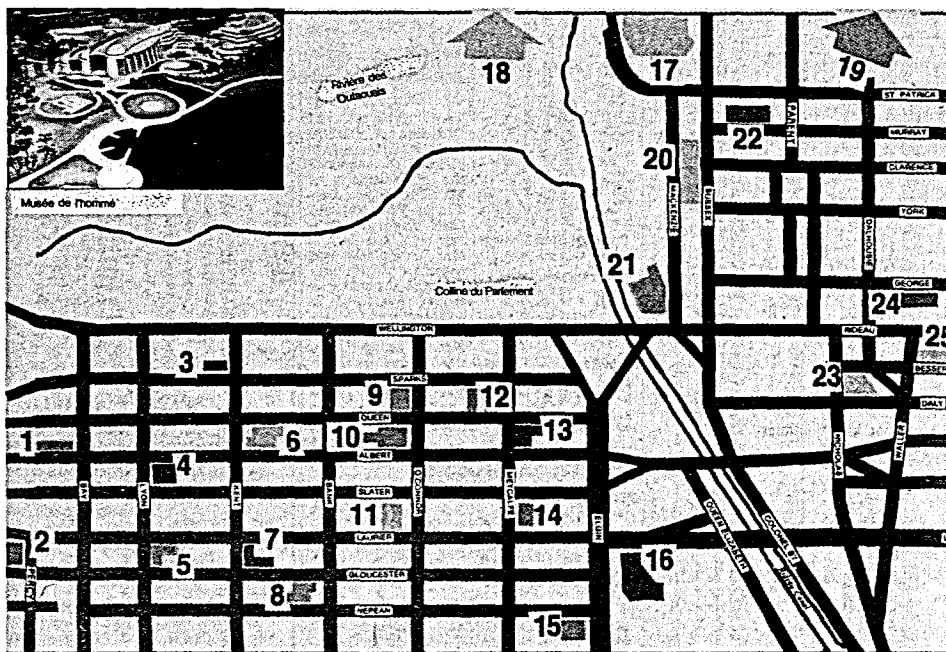
L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION EN PLEIN BOOM

Voici ce que l'on pouvait lire dans le *Citizen* du 15 janvier: Ottawa s'est développée, mais c'est la première fois qu'elle connaît une activité aussi intense depuis dix ans. Selon Tom Maffatt, président du Conseil de l'industrie de la construction de la région d'Ottawa-Hull, "pour les 8 500 travailleurs syndiqués de l'industrie de la construction, 1984 a été la meilleure année depuis 1976". Dans le centre-ville (entre Bronson et King Edward et au nord de la rue Nepean) on dénombre pas moins de 20 chantiers, dont chacun dépasse les 10 millions de dollars. Parmi eux, trois musées, le nouveau Palais de justice provincial, le projet de rénovation du Château Laurier au coût de 20 millions, huit immeubles résidentiels et onze tours à bureaux.

Sans aucun doute, le visage de la Capitale aura quelque peu changé à votre retour.

LE QUEENSWAY

Est-ce une impression ou est-ce que ce grand axe est-ouest dont, beaucoup d'entre nous dépendent pour traverser la ville rapidement, est toujours en construction? Eh bien, le dernier rapport ne manquera pas d'encourager les habitants des quartiers de l'est (ceux qui sont actuellement à l'étranger, cela s'entend). Les travaux entre le boulevard Saint-Laurent et le chemin Belfast devraient commencer plus tôt que prévu. Le nouveau réseau de transport rapide, qui passe également par là, nécessite la construction d'un passage inférieur à l'ouest du centre commercial Saint-Laurent. Au lieu de détourner le trafic à deux reprises, tous les travaux seront exécutés en même temps, c'est-à-dire qu'ils débuteront en 1986 et se termineront en 1987, et non pas en 1990 comme le prévoyait l'échéancier original. Par conséquent, il serait hasardeux de rentrer à Ottawa pendant l'année 1986-1987, puisqu'il y aura pendant cette période deux grands chantiers en cours simultanément, (Saint-Laurent-Belfast et Bronson-Main). Si vous avez le choix, essayez de revenir à l'automne 1987, ou mieux encore, en 1989, quand tous les dérangements causés par les travaux, nous dit-on, seront chose du passé.



CONSTRUCTION AU CENTRE-VILLE D'OTTAWA

Immeubles à appartements — numéros 1, 2, 5, 7, 8, 22, 23, 24.

Tours à bureaux — 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15.

Palais de justice provincial — 16. Fin des travaux prévue pour le début de 1986.

Musée des beaux-arts du Canada — 17. Il devrait être terminé en 1987 et inauguré en 1988.

Le Musée national de l'Homme — 18. Un projet de 125 millions de dollars, dans le Parc Laurier, à Hull, sur la rivière des Outaouais. Son inauguration devrait avoir lieu à peu près en même temps que celle du Musée national.

Le Musée national de l'aviation — 19. Il sera situé à l'aéroport de Rockcliffe. Le premier édifice, qui abritera une collection de 110 avions et une cafétéria, sera terminé en 1985.

Le parachèvement du musée comprendra deux autres étapes.

L'Ambassade des États-Unis — 20. On attend que le Congrès en approuve les plans.

Le Château Laurier — 21. La première partie de ce projet de rénovation de 20 millions, qui comprend l'installation d'un toit de cuivre (au coût de 8 millions), la construction d'un nouveau porche atteignant presque la rue Wellington, le réaménagement de la réception et une nouvelle salle de lecture, sera terminée en 1986. Les deuxième et troisième parties du projet, à savoir la construction d'un jardin d'hiver et la modernisation du centre sportif, commenceront en 1986.

Le Centre Assaly-Freedman — 23. Complexe hôtel-bureaux-appartements de 75 millions de dollars. La ville a approuvé le projet, mais on doit encore lui soumettre les plans définitifs.

La construction du Centre devrait être terminée au milieu de 1987.

Rien à signaler encore — 25.

LE MAIL DE LA RUE SPARKS AUX TRIBUNS

Thomas D'Arcy McGee a été assassiné là où se trouve aujourd'hui le mail de la rue Sparks. À l'endroit précis où il a été abattu, c'est-à-dire entre les rues O'Connor et Metcalfe, on élèvera en juillet une estrade semblable au **Speaker's Corner** de Hyde Park, à Londres. Les orateurs ne disposeront pas d'amplificateur mais ils pourront en revanche compter sur une rampe pour soutenir leur verve.

Ils devront rigoureusement respecter la période de dix minutes qui leur sera impartie", explique le porte-parole de la CCN, Pam Fitch.

Même si la question avait déjà été soulevée au sein de la CCN, l'initiative a été prise par la présidente, Jean Pigott, qui a été séduite par l'idée, a ajouté M^{me} Fitch.

OTTAWA 1985

ACHETER, VENDRE OU LOUER?

par Anne Gagnier, de la société Le Permanent. Dans notre prochain numéro nous étudierons le marché immobilier dans la région québécoise.

À Ottawa, le marché immobilier est actuellement en pleine expansion. Les taux hypothécaires ont tellement baissé qu'en dépit des augmentations moyennes de 6 à 10 pour cent constatées l'an dernier, les maisons sont maintenant plus abordables qu'elles ne l'ont été depuis un certain temps.

On ne peut que généraliser en présentant la gamme des prix actuels qui varient considérablement selon le genre, la conception, le style, l'âge et l'état de la maison. Pour les quatre secteurs immobiliers que comprend la région métropolitaine, soit :

- 1) le centre-ville
- 2) l'est et Orléans
- 3) l'ouest
- 4) le sud

La situation se présente comme suit.

1) Au centre-ville, qui comprend entre autres Centretown, la Côte de sable, Lower Town, Hintonberg, Mechanicsville, Glebe et Old Ottawa South, les prix varient entre 80 000 \$ et 90 000 \$ pour une aubaine à retaper et aux environs de 300 000 \$ pour les prestigieuses demeures qui longent le canal.

2) Rockliffe, New Edinburgh, Manor Park et Rothwell Heights, pour n'en nommer que quatre, sont toujours les quartiers élégants, et les prix y sont élevés. À Orléans, les nouveaux quartiers offrent un grand choix, depuis la petite maison toute neuve à deux étages et à trois chambres dans les 90 000 \$ jusqu'à la grande demeure de 3 200 pieds carrés dans les 300 000 \$.

3) Dans Ottawa ouest, Nepean et Kanata, non seulement les secteurs mais les prix varient considérablement. Dans presque tous les quartiers, le choix reste excellent et on trouve tous les styles. Les prix vont de 60 000 \$ pour une maison condominium jusqu'à 300 000 \$ pour une maison construite sur demande, près du terrain de golf. En général, les prix sont encore légèrement plus élevés à l'ouest qu'à l'est.

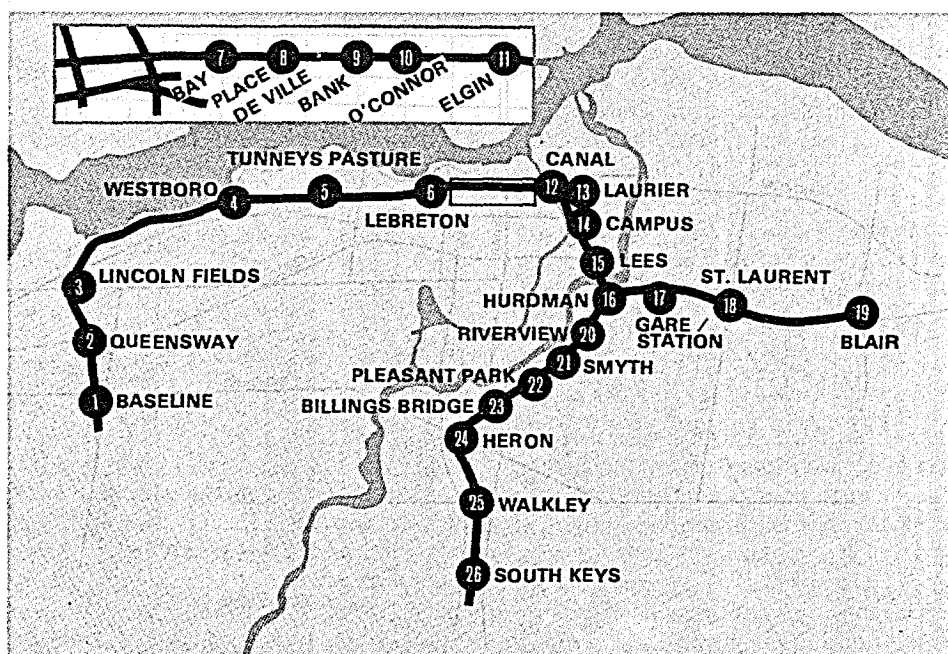
4) Ottawa sud couvre le vaste secteur situé à l'est de la rivière Rideau, et limité au nord par le Queensway, à l'est par l'autoroute 417 (vers Montréal) et au sud par les nouvelles subdivisions de Gloucester. Alta Vista est toujours aussi demandé comme d'ailleurs le quartier plus modeste d'Elmvale Acres.

Mooney's Bay et le quartier situé au sud de Hunt Club se développent rapidement. Les prix s'échelonnent de la modeste somme de 70 000 \$ à Heron Park à la coquette somme de 300 000 \$ à Alta Vista et il est difficile de trouver une maison neuve à moins de 100 000 \$.

Voyons maintenant brièvement le marché de la location pour lequel le choix n'est pas aussi varié. En effet, le taux de logements inoccupés étant l'un des plus bas au Canada, il faut du temps, de la patience et un peu de chance pour trouver ce que l'on cherche.

Les prix des loyers varient de 450 \$ par mois pour un petit appartement à 875 \$ pour une maison de trois chambres à Orléans ou à 2 000 \$ et plus pour une demeure luxueuse au bord du canal.

Bref, les acheteurs auront un grand choix de logements adaptés à leurs besoins et à leurs moyens. Pour ceux qui désirent vendre, les prix ont augmenté de 6 à 12 pour cent au cours de l'année passée. Pour ceux enfin qui s'apprentent à partir en affectation et qui désirent louer, la demande excède l'offre. C'était là un tableau très succinct de la situation au mois de juin 1985.



SERVICE DE TRANSPORT RAPIDE

Le réseau de transport rapide d'Ottawa est entré en service. Même si tous les abris ne sont pas encore terminés, les sections qui relient respectivement Baseline et LeBreton, et Lees et Hurdman sont ouvertes. Dans le centre-ville, on attend que la rue Albert soit réservée aux autobus dans les deux sens; quant à la section Canal-Laurier-Campus, elle utilise actuellement les abris de OC Transpo. Au sud de Hurdman les travaux sont à peine amorcés mais à l'est, la construction près du boulevard Saint-Laurent progresse plus rapidement que prévu en raison des travaux du Queensway qui se font en même temps.

Les abris, d'un rouge particulier, sont parfois très esthétiques. La station du Canal se composera de quatre quais qui seront intégrés au Centre Rideau.

À Saint-Laurent, il y aura trois niveaux. Le niveau inférieur sera réservé au transport rapide, le niveau suivant donnera accès au centre commercial et le niveau supérieur sera réservé aux autobus locaux (les deux premiers niveaux seront ouverts en septembre).

La station du campus de l'Université d'Ottawa donnera sur une passerelle pour piétons qui traversera le Canal, et celle de Lincoln Fields sera dotée d'un centre de renseignements complet et d'une passerelle pour piétons menant au centre Carling.

L'ensemble du réseau, tel qu'il est prévu, devra être terminé en 1991. Par la suite, on envisage de l'étendre à l'ouest jusqu'à Kanata, à l'est vers Orléans et au sud jusqu'à Barrhaven.

L'HOMME DE LA RUE,

par Laurel Pardy

Les gens ont besoin de héros et ils sont prêts à en créer de toutes pièces. Mais, de nos jours, les héros doivent compter avec les médias et ne peuvent cacher bien longtemps leurs faiblesses humaines. À moins que le temps ou l'éloignement n'ait fait son oeuvre, le public est voué à la déception. Pauvre héros qui n'arrive pas à se montrer à la hauteur!

Au lieu de regretter les nobles héros et les vierges d'antan, pourquoi ne pas nous laisser éblouir par les gens ordinaires qui persévèrent malgré les pires difficultés, servent leur pays en silence et essaient de créer un monde meilleur. Ils sont des milliers, hommes et femmes laissés dans l'ombre, mais dont la sincérité, les efforts et le travail font des héros tout désignés et que le public, heureusement, remarque de temps en temps.

Ancêtres ou contemporains, les héros ne manquent pas au Canada. Certains sont passés à l'histoire: le père Brébeuf, Louis Riel, Billy Bishop, Wilder Penfield, Lester Pearson; mais nous ne savons pas si les Naomi Bronstein et Sandra Simpson, Terry Fox et Steve Fonyo, Marc Gameau et Wayne Gretsky iront rejoindre leurs prédécesseurs.

À CHACUN SON HIMÂLAYA

Ceux qui se fixent un objectif quasi inaccessible et déploient toute la force, l'endurance et le courage dont ils sont capables pour l'atteindre ont quelque chose d'attrayant et d'irrésistible. Ils suscitent enthousiasme, espoir et sympathie. **Terry Fox** et **Steve Fonyo** sont de cette trempe. Décidés à lutter jusqu'au bout contre le cancer, ils ont entrepris de traverser le pays à pied pour manifester leur espoir.

Beau, de parole facile et charmeur, Terry Fox magnétisait les foules. Sur son passage, les gens ouvraient leur coeur et leur bourse. Il est mort le 28 juin 1981, un mois avant ses vingt-trois ans, après avoir recueilli 23,1 millions de dollars pour la recherche sur le cancer et sans avoir pu terminer sa traversée du pays. Il repose humblement au cimetière municipal de Port Coquitlan (C.-B.).

Né en 1965, Steve Fonyo est amputé d'une jambe à douze ans par suite d'un cancer. Il a quinze ans lorsque Terry Fox doit interrompre sa course à Thunder Bay, en Ontario. Inspiré par son exemple et profondément touché par les souffrances de ses jeunes camarades d'hôpital également atteints de cancer, il décide d'entreprendre son propre marathon à travers le Canada.

Pendant des mois, Steve Fonyo affronte neige, pluie et soleil, mais ne reste que

l'ombre de son prédécesseur. Son physique légèrement râblé, son franc parler et sa ferme intention de ne pas terminer ses études secondaires n'attirent pas. Mais après des efforts incessants, il finit par convaincre le public de sa ténacité et de son courage, et par gagner son affection. Et c'est par milliers qu'on viendra l'acclamer ce mois-ci, lorsqu'il atteindra le mille zéro de la Transcanadienne.

Note: Steve Fonyo a terminé sa course de 7 924 km le mercredi 28 mai 1985.



Steven Fonyo

LA RICHESSE DE L'ÂME EST LA SEULE RICHESSE

L'oeuvre de Mère Térésa auprès des pauvres et des mourants de Calcutta a maintes fois servi d'exemple. Insatisfaits du luxe que leur procurait leur vie professionnelle (voitures, longues vacances, résidences secondaires), le dermatologue Andrew Simone et sa famille décident, en 1973, de consacrer leur vie au partage.

Ils commencent par faire des dons à des familles en difficulté et à des oeuvres de charité, mais ne s'arrêtent pas là. Ils se débarrassent ensuite de leurs voitures, téléviseurs et beaux vêtements. Finies les vacances et les mondanités; tout l'argent qu'ils n'utilisent pas pour leur alimentation et leur habillement et ceux de leurs quatorze enfants, sert à nourrir leur famille élargie.

Suivant leur exemple, les magasins d'alimentation et les compagnies pharmaceutiques font des dons; des amis proches les aident à préparer les cageots à expédier; leurs enfants se déplacent à pied pour économiser et payent tous leurs frais de

scolarité. M. Simone et son épouse sont les trésoriers nationaux du chapitre canadien de l'Association internationale des collaborateurs de Mère Térésa, mais ne cherchent à tirer ni gloire ni reconnaissance extérieure de leur action philanthropique.

OTAGE OU HÉROS

Martin Overduin, trente ans, de London (Ontario), est à la fois pilote et missionnaire. Il vit au Kenya, (en Afrique de l'est), où il transporte par avion des chirurgiens ophtalmologues qui se rendent en des endroits éloignés dans le cadre des efforts déployés par Sight by Wings, Inc., afin de réduire le nombre de cas de cécité. En mars 1985, il est pris en otage avec quatre autres personnes par des rebelles soudanais. Voulant sauver la vie à une Éthiopienne blessée, il obtient de ses ravisseurs l'autorisation de la transporter à l'hôpital. Il est convenu que s'il ne revient pas dans un délai fixé, les quatre autres otages seront fusillés. Au péril de sa vie, Martin préfère revenir plutôt que d'exposer davantage celle de ses compagnons. Après leur libération, quinze jours plus tard, quelle n'est pas la surprise de Martin Overduin d'être accueilli en héros alors qu'il estime n'avoir fait que son devoir.

NOËL OU LE TEMPS DES CADEAUX

M. James Lomax, de Hamilton (Ontario), a passé la majeure partie de son enfance dans les hôpitaux. Le grand événement de l'année étant alors pour lui la visite du Père Noël, il s'était juré de tenir un jour ce rôle. À quinze ans, revêtu d'un vieux costume et muni d'un sac de bonbons de cinq dollars — vestige d'Hallowe'en, il lance l'opération "Père Noël". En 1982, il distribuait au moins 100 000 \$ en jouets, paniers garnis, argent, fleurs et autres articles aux hôpitaux, établissements psychiatriques, foyers de vieillards, maisons pour handicapés, aux nécessiteux, etc.

Employé dans une usine d'acier, il consacre toutes ses vacances (les deux dernières semaines de novembre et tout le mois de décembre) à jouer le rôle du Père Noël. La plupart des fonds qu'il recueille sont des dons de particuliers qu'il consacre entièrement à l'achat de cadeaux. M. Lomax et sa famille n'ont jamais eu de voiture et n'ont jamais pris de vacances. Toutes leurs économies passent dans la réalisation de ce rêve de jeunesse, l'incarnation du Père Noël.

Ses actes de civisme lui ont valu de nombreuses récompenses et il est membre de l'Ordre du Canada.

UN HÉROS

THÉÂTRE D'OMBRES

Grâce à Diane Dupuy, qui a fondé en 1974 la troupe de théâtre professionnelle Famous People Players, dix adultes, handicapés mentalement, ont trouvé le succès et ont maintenant un but. À l'aide de marionnettes de grandeur nature représentant des personnages célèbres, de même que des créatures fantastiques, les acteurs présentent un spectacle d'ombres au son d'une musique évocatrice. Vêtus de noir, ils deviennent invisibles sous les effets spéciaux de lumière noire. Le résultat est absolument magique.

La troupe a effectué une tournée en Chine. Son spectacle a fait l'objet d'un film intitulé Special People, qui sera télévisé cette année en Amérique du nord.

(M^{me} Dupuy est âgée de 35 ans et habite Toronto, en Ontario.)



UNE SEMENCE QUI S'EST DÉVELOPPÉE

À Djakarta, douze heures par jour, sept jours par semaine, un jeune homme de seize ans mendie à un carrefour envahi par la circulation, tout cela pour avoir assez de roupies pour manger. On peut observer la même scène dans des milliers de villes et de villages d'Asie. Les deux tiers des aveugles du monde vivent sur ce continent. En Inde, 40 000 enfants perdent la vue chaque année. En Thaïlande, il y a seulement 200 chirurgiens ophtalmologues pour 49 millions de personnes. La plupart des cas de cécité sont dus à une carence de vitamine A et à l'insalubrité qui favorise la propagation du trachome et à la cataracte, opérable, mais hélas non traitée. Il serait facile de remédier à cette situation, à condition d'avoir suffisamment de médecins qualifiés et de services de consultation.

La situation ne s'est que très légèrement améliorée depuis l'arrivée, en 1932, de

R. Ben Gullison, médecin et missionnaire baptiste venu de Yarmouth (Nouvelle-Écosse) en compagnie de sa nouvelle épouse, Evelyn, au village côtier de Sompeta, en Inde. Estimant à près de 200 000 le nombre de cas de cécité qui auraient pu être évités dans la région, le docteur Gullison décida rapidement d'ouvrir tant bien que mal une petite clinique des yeux dans leur modeste domicile. Quinze ans plus tard, il a réussi, avec sa femme à persuader un médecin indien de se joindre à eux et à convaincre le gouvernement local ainsi que le gouvernement indien de construire un petit hôpital dans ce village.

En 1963, à l'occasion d'une conférence donnée à Calgary (Alberta) afin de recueillir des fonds, un appel à l'aide lancé par le docteur Gullison en faveur de sa petite clinique de village a donné naissance à une organisation à laquelle il n'aurait jamais songé. L'opération Eyesight Universal finance actuellement 70 cliniques des yeux dans 19 pays d'Asie, d'Afrique, d'Amérique du Sud et des Antilles.

Le docteur Gullison, qui a maintenant 79 ans, est encore stupéfait de l'étendue et de la force de cette organisation.

L'AMOUR FAIT RENAÎTRE L'ESPOIR

Quand un homme ou une femme entre dans un ordre religieux, c'est pour consacrer sa vie au service des autres. Certains vont parfois au-delà de leur devoir et sont pour ceux qui les entourent un modèle d'amour, d'affection et d'inspiration. Ainsi, Sœur Thérèse Saint-Bertrand, de la communauté



Sœur Thérèse Saint-Bertrand

des Sœurs de la Charité. Sœur Thérèse a amélioré la qualité de vie de centaines de personnes aux prises avec des problèmes. Entrée au service de Dieu en 1935, elle a passé les cinquante dernières années à aider les malades, les instables psychologiques et les alcooliques.

Sœur Thérèse est née à l'Original (Ontario). Après avoir travaillé comme infirmière, elle est retournée à l'Université de Toronto pour y faire des études de psychiatrie. Employée comme infirmière en chef du Service de désintoxication à l'Hôpital général d'Ottawa, elle a passé des semaines entières avec les malades et s'est spécialisée dans le traitement de l'alcoolisme. En 1969, elle a ouvert un centre de réadaptation, connu sous le nom de "La Maison de la Sérénité", situé sur la rue Cathcart à Ottawa, et encore ouvert aux personnes en quête de soins et de sécurité. La Maison de la Sérénité est une organisation enregistrée, sans but lucratif, qui offre des services de consultation bilingues et un refuge aux alcooliques.

Sœur Thérèse, qui a pris officiellement sa retraite, poursuit son oeuvre pastorale au Centre de santé Élisabeth-Bruyère et visite encore les malades et les vieillards à domicile. Ottawa l'a nommée citoyenne de l'année en 1981; en outre, elle est membre de l'Ordre du Canada depuis 1983.

LE BON SAMARITAIN

Une fillette de 13 ans, atteinte de spina-bifida, a pu réaliser son rêve grâce à Bob McBean et à ses collègues. Bob, qui est membre de l'Ontario Voyageurs Kayak Club, voyant Becky dans sa chaise roulante à la plage l'an dernier, lui demanda si elle voulait faire un tour en kayak. Elle accepta volontiers et, après 30 mètres, ne pouvait déjà plus se passer de l'indépendance et de la liberté que lui procurait cette petite embarcation sur laquelle elle se sentait à pied d'égalité avec tout le monde. Ses parents, qui avaient consacré toutes leurs économies à l'installation d'un petit ascenseur de 15 000 \$ chez eux, ne pouvaient malheureusement pas lui en acheter un. Bob et un autre employé des Postes, Joe DeSilva, organisèrent alors une loterie dont la moitié de la recette alla au gagnant, l'autre moitié fut consacrée à l'achat d'un kayak de 375 \$, cédé au prix coûtant par un membre du club, ainsi que d'une pagaie sculptée à la main. L'an dernier, la veille de Noël, Bob McBean a finalement remis son cadeau à une Becky, fort surprise mais enchantée, qui est aujourd'hui membre du Cando Kayak Club for Crippled Children de Toronto.



De la part de
**L'Association de la communauté
 du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

Depuis le printemps, l'exécutif de l'Association a perdu certains de ses membres, soit parce que leur mandat était terminé, soit parce qu'ils partaient en affectation.

Maree Sigurdson — Pendant des années, Maree s'est dévouée sans compter pour l'Association. Son expérience, son sens de la mesure et ses nombreux talents nous manqueront beaucoup. Nous lui souhaitons tout le succès possible en Jamaïque.

Sylvia Brown — En sa qualité de vice-présidente, Sylvia était la voix de la raison aux réunions de l'exécutif. Sa sagesse et sa générosité nous manqueront, mais nous sommes sûrs que l'Indonésie les appréciera à leur juste valeur.

Gail Devlin — En quittant son poste de rédactrice en chef du Bulletin et du feuillet d'information de l'ACSE, Gail laisse un vide qui sera difficile à combler. Nous tenons à lui exprimer notre profonde gratitude pour avoir accompli si brillamment une tâche aussi accaparante que complexe.

**N'OUBLIEZ PAS
 LE RÉSEAU "VOISINAGE"
 993-5729**

Pendant que nous profitons des chaudes journées d'été, l'ACSE prépare déjà fébrilement les activités de l'automne et de l'hiver.

Le 19 septembre, M. Geoffrey Pearson, directeur exécutif de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales, prendra la parole à l'assemblée annuelle de l'ACSE. On envisage également pour les mois à venir une visite de la Banque d'oeuvres d'art, de la collection Firestone, de l'Exposition d'oeuvres d'art, ainsi que des ateliers pendant les week-ends et une fête pour Noël.

Les invitations aux activités sont envoyées aux membres à Ottawa et paraissent dans le Bulletin, qui est envoyé à tous les membres.

À tous les coordonnateurs de relations communautaires — L'ACSE s'intéresse tout particulièrement à vos activités et aux services que vous offrez. Veuillez nous faire part de vos réussites et de vos problèmes. Le Bulletin permet à tous les coordonnateurs de partager leur expérience et d'améliorer le programme. Et si vous n'avez pas le temps d'écrire, peut-être que quelqu'un d'autre pourrait le faire à votre place. Sachez que les gens sont intéressés à savoir ce qui se passe dans votre mission.

**PENSEZ À NOUS AVISER DE VOTRE
 CHANGEMENT D'ADRESSE**

Stationnera, stationnera pas? Garer sa voiture aux Affaires extérieures relève presque du miracle à moins que l'on ne fasse partie de ces privilégiés qui ont un permis de stationnement, mais même là, rien ne garantit une place. Et puis, si les détenteurs de permis, trop nombreux, se garent dans le terrain de stationnement réservé aux visiteurs, où vont aller les visiteurs?

Bien sûr, il est toujours possible de se garer plus loin et de marcher jusqu'à l'immeuble, mais cela devient une expédition, encore plus pénible si vous ne devez qu'aller chercher ou porter une lettre ou un formulaire.

L'ACSE doit tenir compte de ce problème dans sa planification. C'est pourquoi elle envisage de réduire le nombre d'activités ayant lieu le jour au Ministère des Affaires extérieures, et de prévoir ses réunions le soir et pendant les week-ends.

**LE NOUVEAU SYSTÈME
 D'ÉTUDES SECONDAIRES**

Dès cette année, tous les étudiants de 9^e année préparent déjà leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario. Pour obtenir leur diplôme ils devront, ainsi que leurs successeurs, avoir un minimum de 30 crédits (soit 16 crédits de cours obligatoires et 14 de cours facultatifs). (Un crédit équivaut à un cours de 110 heures.) Les cours seront répartis selon trois niveaux de difficulté, soit les niveaux élémentaire, général et avancé. Les étudiants qui voudront faire des études universitaires devront réussir les six cours de formation générale de l'Ontario désignés comme cours d'entrée à l'université. Ces cours pourront être suivis soit après l'obtention du diplôme, soit dans le cadre des crédits exigés pour son obtention. Les étudiants particulièrement motivés pourront ainsi finir leurs études secondaires en quatre ans.

Afin d'être mieux préparés à leurs études secondaires, les étudiants de 7^e et 8^e années devront suivre un programme d'orientation d'une durée minimale de 20 heures qui les sensibilisera aux diverses possibilités d'études et de carrières. Les premiers diplômes d'études secondaires de l'Ontario seront décernés dès juin 1986.

**LES PARENTS SUIVENT DE
 PRÈS LE PROCESSUS DE
 RÉORGANISATION**

Les Conseils scolaires d'Ottawa-Carleton sont en cours de réorganisation. Le Conseil d'Ottawa fermera certaines de ses écoles et redélimitera ses zones. Ceci est dramatique pour les élèves, car les écoles les plus demandées comme Glebe et Lisgar se verront imposer des limites strictes sur le nombre des transferts à une autre zone scolaire. L'an dernier, seulement 60 élèves de l'extérieur ont pu aller à Lisgar et aucun n'a été accepté à Glebe. La réorganisation devrait être terminée d'ici la fin août.

Le Conseil des écoles séparées d'Ottawa et celui de Carleton ont décidé d'étendre leurs programmes à la 11^e année même s'ils ne sont pas subventionnés par la province. Entre temps, le nouveau premier ministre de l'Ontario, M. David Petersen, a annoncé que le Gouvernement libéral minoritaire accorderait par décision du Cabinet, les subventions gouvernementales aux écoles secondaires catholiques, dès l'automne sans attendre l'accord de l'Assemblée législative. Par conséquent les écoles catholiques pourront abolir leurs frais de scolarité; elles pourront s'agrandir et offrir un programme scolaire allant jusqu'à la 11^e année et ce, dès septembre 1985.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR * Demande d'adhésion
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ont. K1A 0G2 * Cotisation annuelle: 12 \$

Numéro de téléphone:

Nom:

Adresse:

Nom de l'employé:

(613) 993-5729

GRAND CHOIX D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENTS À OTTAWA

La région d'Ottawa comprend quatre conseils scolaires, dix écoles privées, deux universités et un collège communautaire.

Conseils scolaires

Le Conseil scolaire d'Ottawa — 330 rue Gilmour, Ottawa K2P 0P9

Le Conseil des écoles séparées catholiques d'Ottawa — 140 rue Cumberland, Ottawa K1W 7G9.

Le Conseil d'éducation de Carleton — 133 chemin Greenbank, Nepean K2H 6L3.

Le Conseil des écoles catholiques-romaines de Carleton — 1695 chemin Merivale, Nepean K2G 3R4.

Écoles privées

Collège Ashbury — Garçons, 5^e à 13^e année; filles, 11^e à 13^e année; 450 élèves. 362, av. Mariposa, Ottawa K1M 0T3.

Counterpoint — 1^{ère} à 8^e année; 30 élèves. 62, Maple Lane, Ottawa, K1M 1G7.

École Le Goéland — École française, 45 élèves de trois à onze ans. 62 Maple Lane, Ottawa, K1M 1G7.

Elmwood — Filles, 2^e à 13^e année; garçons, 2^e à 4^e année; 300 élèves. 261, chemin Buena Vista, Ottawa K1M 0V9.

Hillel Academy — École juive, 380 élèves acceptés de l'âge de trois ans à la 8^e année. 881, av. Broadview, Ottawa, K2A 2M6.

Lycée Claudel — École française, 600 élèves de 4 à 18 ans. 1635, promenade Riverside, Ottawa, K1G 0E5.

Maimonides — École française juive, 120 élèves acceptés de l'âge de trois ans à la 5^e année. 25, av. Esquimault, Nepean, K2H 6Z5.

Montessori — 350 élèves de deux ans et demi à douze ans. 335, rue Lindsay, Ottawa, K1G 0L5.

Waldorf — 70 élèves acceptés de l'âge de trois ans et demi à la 3^e année. 1250, chemin Agincourt, Ottawa, K2C 2J2.

Collège West Island — Immersion en français, 7^e à 9^e année; 50 élèves. 100, chemin Dufferin, Ottawa, K1M 2A6.

Universités

Carleton — 16 000 étudiants. Chemin Colonel By, Ottawa, K1S 5B6.

Ottawa — Université bilingue, 21 000 étudiants. 550, rue Cumberland, Ottawa, K1N 6N5.

Collège communautaire

Algonquin — Bilingue, 56 000 étudiants. 1385, av. Woodroffe, Nepean, K2J 1V8.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LE SAVIEZ-VOUS ?

L'intérêt frénétique que suscitaient les poupées boutd'chou s'est estompé. En effet, les petites créatures restent sur les tablettes.

Pour occuper ce créneau, une autre invention : les animaux de Michael. Il s'agit d'une réplique de la ménagerie personnelle de Michael Jackson (un lama, un chimpanzé, une autruche, un lapin, un serpent, un bélier et un chien) que l'on peut se procurer pour la somme de 22 \$. Chaque animal aura son pedigree et ses papiers d'adoption, et le propriétaire pourra recevoir une note de remerciement de Michael Jackson. Six propriétaires gagneront également un voyage tous frais payés pour aller déjeuner avec le célèbre chanteur en mai 1986. Sur le profit tiré de la vente de chaque animal, un dollar sera versé à un fonds d'aide à l'enfance.

LES ADOLESCENTS

Dans notre temps tout était simple. Les garçons se lissaient les cheveux vers l'arrière, les filles se faisaient des chignons et tout le monde se ressemblait plus ou moins. Mais tout a bien changé, et la mode destinée aux adolescents est complexe, difficile à suivre (du moins pour les adultes) et soumise à d'innombrables règles tacites.

Selon un article du *Vancouver Life*, le style vestimentaire des adolescents peut se décomposer en cinq grandes catégories : Rocker, Punk, Preppy, Mod et Trendy (ce que nous ont confirmé plusieurs adolescents d'Ottawa).

Les trois premières catégories diffèrent nettement les unes des autres.

D'abord, les "rockers", ressemblent plutôt aux Hoods des années 50. Ils portent les cheveux longs, des jeans, des chemises dont ils ont coupé les manches, des t-shirts et des espadrilles (de préférence de marque Nike).

Ils écoutent une musique que l'on appelle "Heavy Metal" (c'est-à-dire une musique forte et électronique). Ils assistent à tous les

concerts rock, et on les trouve le plus souvent dans les salles de jeux électroniques.

Quant aux "Punks", nous en avons tous entendu parler, plus ou moins contre notre gré. Chevelure pourpre, bottes de style militaire, blouson de cuir noir abondamment clouté et couvert de slogans sont leurs signes distinctifs. Pourquoi tiennent-ils à cette image? Comme un punk nous l'a déclaré "Pour m'exprimer, pour exprimer mon originalité..."

Pour les membres du Service extérieur, gens sérieux s'il en est, les "preppies" ("Bon chic, Bon genre") sont probablement les plus acceptables. Leurs vêtements portent la griffe des grands noms de la mode et leurs cheveux sont au naturel, tout à fait le genre qui fait bien quand on est appuyé à un poteau, les yeux un peu perdus dans le lointain. Tout cela c'est très bien, mais il faut en général avoir les moyens.

Quant aux deux dernières catégories, à savoir celles des "mods" et des "trendies", elles sont plus difficiles à distinguer. Le style Mod se limite à un manteau ou à un veston des années 40 ou 50 dans lequel se perd celui qui le porte. Les pantalons doivent être extrêmement serrés. Pour ce qui est des chaussures, la tendance serait aux bottes de style safari ou aux espadrilles blanches. Il faut compter de nombreuses heures dans les magasins de vêtements d'occasion pour réunir tous les accessoires nécessaires.

Les "trendies", eux aussi, tendent à porter des vêtements trop grands pour eux, mais ils préfèrent les souliers pointus aux bottes de safari. Pour les filles, l'allure est "étagée", composée d'une longue jupe et de bottillons style grand-mère. Les trendies semblent être un mélange de preppies et de mods, mais même eux ont de la difficulté à décrire ce qui les distingue des autres. Ainsi, comme un trendy l'a dit lui-même : "Il y a les preppies mais, vous savez, ils portent des choses plutôt trendy".



De gauche à droite : Trendy, Preppy, Mod, Rocker, Punk. Courtoisie de Vancouver Life

Mosaïque



Le festival du printemps

NOUVELLES

Les premiers ministres Peter Lougheed de l'Alberta et René Lévesque du Québec ont tous les deux présenté leur démission récemment. Les courses à la chefferie ont commencé.

Un Comité parlementaire spécial a approuvé l'émission d'une nouvelle pièce de monnaie d'une valeur de \$1.00, qui devrait être en circulation à l'automne 1986. Le Cabinet fédéral prendra la décision finale. Le coût pour produire chaque pièce serait de \$0.17 et celle-ci aurait une espérance de vie de 20 ans. Le coût de production d'un billet d'un dollar se situe entre \$0.03 et 0.05, mais celui-ci ne circule en moyenne que durant une année. En dépit de ce fait, des pétitions en faveur du maintien du billet circulent un peu partout.

DROIT

Rapatriement de prisonniers. Depuis le mois de juillet 1985, les Canadiens incarcérés en Europe de l'Ouest peuvent purger leur peine dans leur pays. Le Canada est en effet au nombre des six pays qui ont à ce jour ratifié la conven-

tion du Conseil de l'Europe.

Vingt-mille réfugiés sont arrivés au Canada au cours des trois dernières années. En avril 1985, la Cour suprême a décidé que toutes les demandes de statut de réfugié devaient se faire en personne. Afin d'éliminer les retards insurmontables que cette décision pourrait entraîner, le gouvernement fédéral prépare un plan selon lequel bon nombre de ces cas seraient étudiés dans le cadre du processus d'octroi aux immigrants du droit d'établissement.

Les lois du Manitoba sont inconstitutionnelles. C'est l'opinion que la Cour suprême du Canada a exprimée le 16 juin 1985. Pour éviter un trop grand bouleversement, cependant, le document de la Cour stipule que les lois unilingues s'appliqueront uniquement pendant la période minimale nécessaire pour les traduire. Selon le président d'Alliance-Québec et du Groupe de défense des droits des anglophones au Québec, M. Michael Goldbloom, "ce jugement constitue une importante victoire pour les minorités linguistiques partout au Canada, et confirme clairement notre dualité linguistique".

SANTÉ

Maux de dos. Selon les spécialistes, 80 % d'entre nous seront affligés de maux de dos aigus à un moment ou à un autre de leur vie. Articulations usées, nerfs coincés, et disques saillants ou comprimés sont en général les principaux responsables de ces douleurs. Les physiothérapeutes du centre médical de la Défense nationale étudient actuellement un nouvel appareil appelé Inverchair; inventé il y a cinq ans par un ancien lutteur professionnel canadien, Walter Siever, qui cherchait un remède à ses maux de dos, l'Inverchair semble être efficace bien qu'on ignore encore exactement pourquoi. Le seul chercheur canadien ayant étudié l'ef-

ficacité de la chaise en question, le docteur James Batean, directeur fondateur du **Orthopedic and Arthritis Hospital de Toronto**, a constaté que 85 % de ses patients pouvaient tirer profit de ce type de thérapie. Jusqu'à présent, environ une centaine de ces chaises, qui coûtent 5 000 \$, ont été vendues aux chiropraticiens, aux médecins et aux athlètes. Comme le précise M. Michael Fazzari, vice-président de Inverchair Marketing Inc. (Toronto) la chaise, approuvée par le Ministère de la Santé et du bien-être social du Canada en est encore "à ses débuts".



Inverchair

Plus de la moitié des **personnes âgées** vivent en-dessous du seuil de pauvreté. C'est la conclusion d'une étude de cinq ans effectuée par **United Senior Citizens** et le Secrétariat de l'Ontario aux Affaires sociales. 42 % des enquêtés ont révélé que leur revenu annuel était inférieur à 9 429 \$. Selon la présidente des **United Senior Citizens**, Mme King, "l'enquête nous fait surtout pendre conscience du nombre de personnes âgées qui craignent d'être placées trop tôt dans des foyers parce qu'elles n'ont pas les moyens de s'offrir des soins à domicile.

Depuis janvier 85, un **nouveau médicament pour le cœur**, qui dissout les caillots et

apparaît deux fois plus efficace que les autres médicaments pour éviter les crises cardiaques, fait l'objet d'essais cliniques au Canada. Ce nouveau médicament a suscité l'enthousiasme quand le **New England Journal of Medicine** a pris en juin l'initiative inusitée de lui consacrer un éditorial et de publier un rapport préliminaire sur les résultats d'une étude effectuée au **Hamilton General Hospital**, où 14 patients, souffrant de caillots de sang dans les jambes, ont été traités au nouveau médicament et à l'héparine (un anti-coagulant courant). La prochaine étude, qui est censée débiter cet été, visera à déterminer si le nouveau médicament permet de prévenir des dommages permanents au muscle cardiaque et de prolonger la vie des victimes de crise cardiaque. Le grand avantage du médicament est de ne pas avoir d'effets secondaires.

LES GENS

Angela Hewitt, d'Ottawa, a été la grande gagnante du Concours international de piano Bach 1985, qui a eu lieu à Toronto en l'honneur du regretté Glenn Gould. "C'est une chance extraordinaire" de commenter Mme Hewitt. "Qu'est-ce qu'un pianiste de concert pourrait demander d'autre?" Le concours avait attiré 160 candidatures et un comité de sélection en a retenu 40. Les quatre finalistes étaient de nationalité canadienne (Mme Hewitt), américaine, ouest-allemande et russe.



Angela Hewitt

Mosaïque



David et Shelly Petersen

David Petersen, 20^e premier ministre de l'Ontario, et son épouse, Shelly, ont été très bien accueillis par la presse dans toute la province.

Paul Robinson, ambassadeur des États-Unis au Canada, retourne au secteur privé. Il sera remplacé par un diplomate de carrière, Thomas Niles, qui a servi à Moscou, Belgrade et Bruxelles, et occupe en ce moment le poste de sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires européennes.

L'un des médecins pratiquants les plus âgés du Canada, le docteur Anna Sharpe, âgée de 79 ans, a reçu au printemps un diplôme honorifique de l'Université d'Ottawa. Seule femme de sa promotion en 1930, elle a passé 55 ans à traiter les femmes et les enfants. Elle a organisé la première vaccination massive contre la polio pour les enfants d'Ottawa, en 1955, et elle a mené, dès 1958, la campagne pour la construction de l'Hôpital pour enfants de l'Est de l'Ontario, qui a finalement ouvert ses portes seize ans plus tard, en 1974.



Dr Anna Sharpe

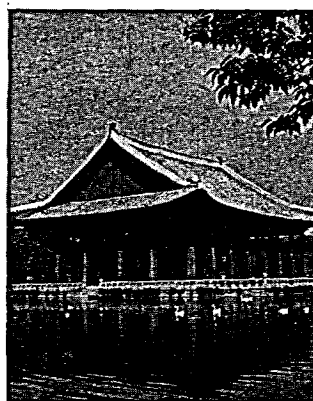
TECHNOLOGIE

2001: L'Odyssée de la communication. En l'an 2000, d'après le **National Geographic**, certaines scènes de la vie quotidienne auront disparu. Voici quelques changements que l'on peut anticiper: **courrier** — toutes les communications écrites, seront instantanément transmises au moyen d'un téléphone, d'un terminal et d'un modem qui traduira les messages en signaux électroniques. **Téléphone:** on dictera le numéro au lieu de le composer sur un clavier. Les interlocuteurs pourront afficher simultanément sur écran des documents d'une ville à une autre. **Télévision:** la vidéo bidirectionnelle fera partie de la vie quotidienne; les élections, les consultations et les réunions se feront par le truchement de la télévision. **Livres:** de nombreux livres pourront être consultés électroniquement par câble ou par satellite. **Affaires:** les notes de service seront dictées à un appareil de détection de la voix qui affichera le texte sur écran pour que l'on puisse tout de suite y apporter les corrections nécessaires. Le désavantage de toute cette automatisation est que malheureusement les contacts personnels étant plus rares, les risques de solitude, de mécontentement et de mésentente familiale seront plus élevés.

VILLES CANADIENNES

Vancouver. Au beau milieu de la frénésie qui entoure l'organisation d'Expo 86, le nouveau "Dr. Sun Yat-Sen Garden" ne bénéficie pas d'une très forte publicité mais le projet progresse néanmoins sûrement. Cinquante artisans sont arrivés sur les lieux en juin pour créer "l'un des trésors les plus insaisissables de la Chine". C'est à Vancouver que se trouvera le premier jardin chinois authen-

tiquement classique, et aux dimensions réelles, jamais construit à l'extérieur de la Chine. Une surface de 1 400 mètres carrés sera transformée en une "oasis de calme" qui devrait être prête pour le début d'Expo 86. Mais d'après les concepteurs chinois, on ne pourra le considérer comme un vrai jardin que si les gens sont tentés de l'utiliser à des fins diverses, depuis la contemplation jusqu'à l'expression artistique. Selon eux, on ne traverse pas un jardin chinois classique, on l'habite.



Le jardin chinois à Vancouver

Edmonton. Le plus grand centre commercial du Canada, le **West Edmonton Mall**, doublera sa superficie cet automne et deviendra ainsi le centre commercial le plus vaste du monde, le tout atteignant une superficie de 5,5 millions de pieds carrés (c'est-à-dire l'équivalent d'environ 44 terrains de football). Selon M. Rubin Stahl, président du complexe et vice-président principal de **Triple Five Corporation**, promoteur du projet, "ce centre est un peu comme mon Carnegie Hall. C'est la réalisation suprême". Ces propos ne semblent pas exagérés quand on sait que le complexe est déjà considéré comme la huitième merveille du monde.

LOISIRS

Programmation canadienne. Ceux d'entre vous qui séjournent actuellement en pays arabe pourraient bientôt voir à la

télévision les ours polaires, les caribous et les castors dans leur habitat naturel du Canada. En effet, au Marché international de la programmation, à Cannes en France, le Canada vient de réaliser sa meilleure année en doublant ses ventes de l'an dernier pour atteindre 5 millions de dollars. Ce succès est dû à des émissions comme **Profile of Nature**, une série documentaire de 26 demi-heures sur les animaux, qui a su intéresser les acheteurs du monde arabe, de France, de Singapour et d'Australie. La série "Villes", treize émissions d'une heure au cours desquelles les célébrités visitent leur ville préférée, a été populaire auprès des acheteurs d'Allemagne, d'Arabie Saoudite et de quelques stations publiques de radiodiffusion américaines. Par ailleurs, deux films, "La guerre des tuques" et la "Soirée du Hockey" ont connu eux aussi un succès considérable.

La presse est enthousiasmée par les expositions **Ramsès II et Picasso**, à Montréal. Le grand pharaon Ramsès II, a régné sur l'Égypte de 1290 à 1224 av. J.-C. L'exposition qui lui est consacrée, au Palais de la civilisation de Montréal, jusqu'au 29 septembre, permet de voir 69 objets fabriqués qui témoignent de cette grande époque. En même temps, 80 œuvres de Picasso, prêtées par la veuve du peintre, Jacqueline, sont exposées jusqu'au 10 novembre au Musée des beaux-arts de Montréal.



L'exposition Ramsès II

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.

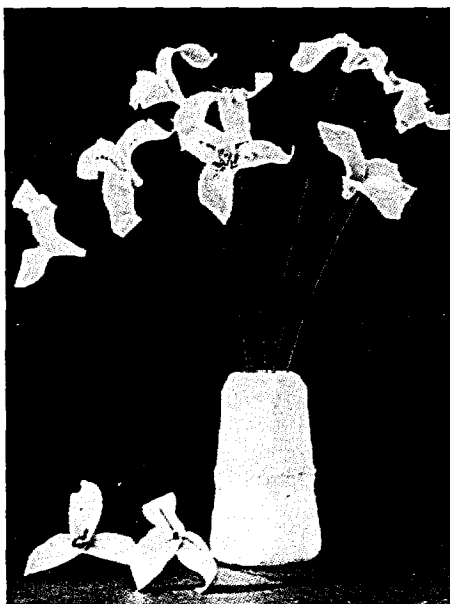


Après avoir lu l'intéressant article sur Coco Doré, que vous avez publié dans votre numéro d'octobre 1984, je donne suite à votre demande en vous faisant part à mon tour de mon expérience d'épouse — de style très traditionnel — d'un agent du Service extérieur. Je fais de la poterie, et mes activités, tout comme celle de Coco Doré, sont compatibles avec notre "style de vie nomade".

Toutefois, comme dans toute chose, il y a des avantages et des inconvénients. Ainsi, la poterie me donne l'occasion de découvrir ce qui se fait dans les autres pays et, tout en cherchant les matériaux dont j'ai besoin, de m'intégrer à d'autres groupes que la communauté diplomatique. Par contre, je dois régulièrement, au bout de quelques années, repartir à zéro, trouver de nouveau des fournisseurs, refaire ma crédibilité et chercher de nouveaux débouchés.

Néanmoins, ici au Portugal, où je travaille depuis deux ans et demi, j'ai eu la chance inespérée de me voir offrir par le British Council une exposition solo pour laquelle j'ai disposé d'une ample surface et bénéficié d'une excellente publicité. Vous trouverez d'ailleurs ci-joint le programme mensuel du British Council ainsi qu'une photo que je vous demanderais de bien vouloir me retourner. Cette exposition m'a certainement permis d'élargir mes perspectives et d'établir de nouveaux contacts.

Margaret Chandler
Lisbonne, Portugal



Objet d'art par Margaret Chandler

J'ai trouvé des plus intéressant votre article sur la Macdonald House. Il donne une bonne idée du projet de rénovation de cette résidence, mais contient toutefois un certain nombre d'inexactitudes que je me permets de corriger.

D'abord, c'est en 1960 (et non en 1959) que le gouvernement du Canada a racheté du gouvernement américain les 947 années qui restaient à écouler sur un bail de 999 ans.

Ensuite, M. Charles Ritchie a occupé le poste de haut-commissaire de 1967 à 1971, et c'est donc probablement pendant cette période qu'il a refusé de déménager son bureau à la Macdonald House, plutôt qu'en 1959 comme vous le mentionnez dans votre article.

Par ailleurs, avec tout le respect que l'on doit à un ancien haut-commissaire, il semble que M. Martin aurait eu du mal à vendre la Maison du Canada. En fait, l'immeuble et le terrain appartiennent aux "Crown Estates" avec lesquelles le gouvernement canadien a signé deux baux qui expirent en 2059.

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le Ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le Ministère des Affaires extérieures

Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221

Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

La construction de la résidence du 12, Upper Brook (sans "e"), remonte à 1729. Au cours des années qui ont suivi, on y a apporté de nombreuses modifications tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, mais les travaux les plus importants ont été effectués en 1948 et en 1949, après le rachat des 34 dernières années du bail par le gouvernement du Canada en 1948. L'immeuble avait subi des dommages considérables pendant la guerre, et les travaux ont révélé que la charpente était gravement affectée par la pourriture sèche, ce qui a augmenté le coût des rénovations de cette demeure qui devait devenir la résidence du haut-commissaire. Toutefois, il ne s'agit pas d'une maison de style Régence, et cela même si certaines rénovations remontent au début du XIX^e siècle, et il serait plus exact de parler de nouveau style anglais d'inspiration classique.

Le bail du 12, Upper Brook, a expiré le 28 septembre 1982. C'est à la suite de la décision prise plus tard la même année d'établir une nouvelle résidence officielle à la Macdonald House que le gouvernement a décidé de signer un bail provisoire de cinq ans avec le "Grosvenor Estate". Le gouvernement s'est prévalu de l'option qui lui permettait de résilier le bail en septembre 1985 mais la résidence et la chancellerie ne seront situées sur le même terrain qu'en septembre 1985, et non pas en décembre 1984 comme vous le mentionnez dans votre article.

Pour terminer, les travaux de construction de la nouvelle résidence coûteront 750 000 livres et non 750 000 \$.

D.M. Stockwell
Grosvenor Square,
London, England

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous êtes intéressé(e) à le recevoir directement, Veuillez remplir et retourner ce formulaire :

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint:

Adresse : Nouvelle adresse

Nom de l'employé: Nouvelle mission

Direction ou Mission:

Signature de l'employé

Langue requise: anglais français

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le Ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Latin America and the Caribbean

Vol. 2, no. 3, August/September 1985



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinators. To date, 41 out of the 65 priority posts have their Community Coordinator programs underway and 48 spouses have been contracted. (See page 10 for the complete list, plus articles by some of the coordinators at posts in Latin America and the Caribbean.)

Education Report, Ottawa-Hull. As soon as the review of the Ottawa-Hull Education Report is finalized, missions will be receiving copies of it. This comprehensive report should answer many of the questions you might have concerning the education of your children here at home, plus give you the facts you require to make your decisions. (See page 16 for further details.)

Autumn Workshops. Spouses, should you be interested in working at home or abroad, a series of seminars offered at the Department this fall could be beneficial to you.

The "Résumé Writing and Job Interview Techniques" workshop is designed to assist you in preparing an effective personal resume, plus feeling at ease in an interview situation. "Career/Life Planning", through aptitude and interest tests, could lead you into fields you hadn't necessarily considered before. "Job Search Techniques" aims to help you concentrate the searching process to obtain the results you wish and the "Community Coordinator Workshops" will inform you of the programs abroad and assist you in acquiring the necessary skills.

Registration forms have been sent to all spouses on the *Direct Communication List*.

Courses will also be offered in the spring. For further information contact the Posting Services Centre at 995-9547/992-2221.

The dates and times of the fall seminars are as follows:

OCTOBER				
Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
21	22	23 Career/Life Planning 9:00 - 4:00 English C.C. Workshop 7:00 - 10:00 French	24	25 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 French
28	29	30 Career/Life Planning 9:00 - 4:00 English Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 French	31	1
NOVEMBER				
4	5	6 Career/Life Planning 9:00 - 4:00 English Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 French	7	8
11	12 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 English	13 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 English	14 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 English	15
18	19 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 English	20 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 French	21	22
25	26 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 English	27	28 Job Search Techniques 7:00 - 10:00 French	29
DECEMBER				
2	3 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 English	4	5 Job Search Techniques 7:00 - 10:00 English	6

FOREIGN LANGUAGE SECTION

The fall "developmental" foreign language courses will be starting in October at the Lester B. Pearson Building. These courses are intended for employees and their spouses who wish to learn a new language or maintain one which has already been acquired.

Courses at the basic, intermediate or advanced level will be offered in the following languages: Arabic, German, Italian, Japanese, Mandarin, Portuguese, Russian and Spanish.

Employees at posts who wish to learn one of these eight languages may take a university or college course outside working hours and have the fees reimbursed by the Department.

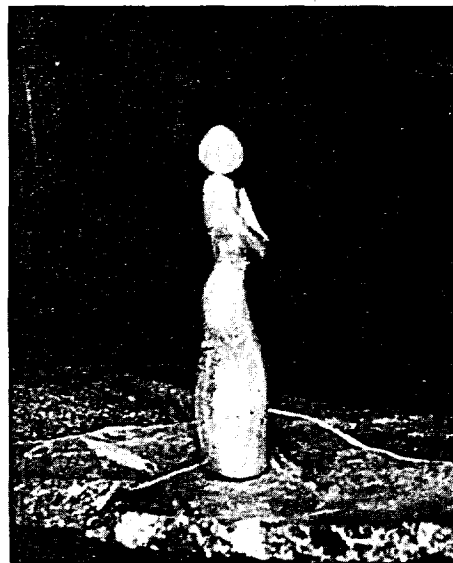
Should you find that you have some free time - plus the inclination - contact ADTB for further details (996-2100/992-2221).

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

More than 200 employees have passed through the Centre on their return from postings abroad. Besides assisting them with their required "rounds" of the Department plus their Health and Welfare appointments, we have provided them with information on Ottawa-Hull, education systems, nursery and day care facilities, universities, and departmental documents concerning families.

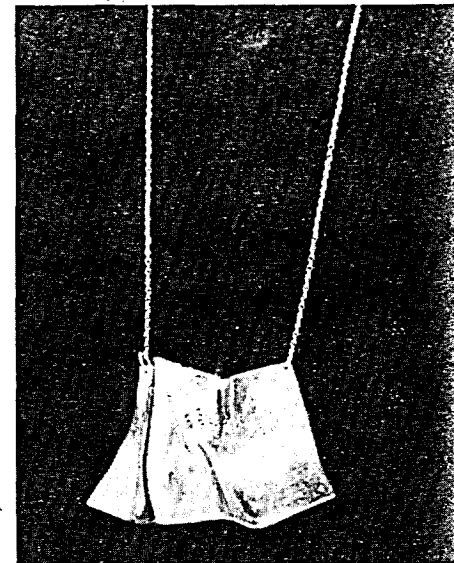
If we can be of assistance to you as well, please contact us at 992-2221 or visit us on the main floor of the Pearson Building.

OUR FRONT COVER - Latin America by Gina Fried



Gina Fried has a background in art history, and is a teacher of fine art. After a period of apprenticeship with a Toronto jeweller, and drawing upon the inspiration of Brazilian semi-precious stones while accompanying her husband, Jonathan, on posting to Brasilia, she has established her own business, Art Works Enterprise.

She designs and produces original pieces of silver art and necklaces, three of which are shown here.



MARRYING INTO THE CANADIAN FOREIGN SERVICE

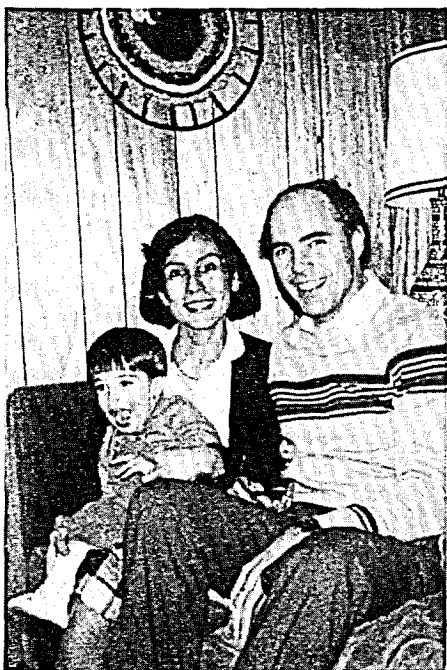
Marriage ranks high on the Holmes and Rahe stress scale: 50.

Marriage to a foreigner, then heading off for places unknown (moving house, 42; period of homelessness, 51; new neighbours, 18; new culture and new language, not even on the list) theoretically should soar right off the scale.

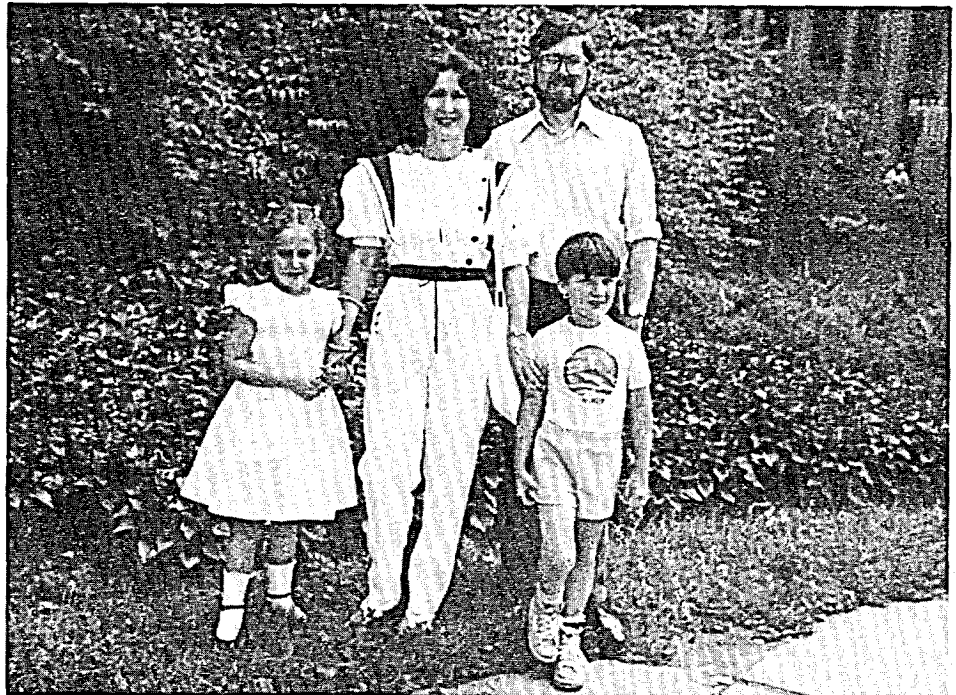
Yet, judging from the five Latin American spouses interviewed by *Liaison* – Madeleine Bickford, Liliana Christie, Elsa Carvajal-Pichette, Zelia Chesson and Sol McNairmay – such is not the case.

There are difficult times, granted. Being non-Canadian in the Canadian foreign service has to have its moments. Sol McNairmay tells of living in Zimbabwe and having to renew her passport each year, but the nearest Peruvian mission was at the other end of the continent, in Cairo. One renewal was accomplished by bagging the passport to Ottawa where helpful headquarters staff made arrangements to have it revalidated by the Peruvian Embassy, then returned with a visiting Zimbabwe businessman. It arrived just one week before a planned trip to the Far East. And, Liliana Christie tells of her frustration waiting in queues at the Brazilian airport while her husband, Keith, breezed through with his diplomatic passport.

Fortunately such obstacles are now a thing of the past, and the Department deserves due credit. In fact the Department received kudos from these five spouses with regard to four specific areas: diplomatic passports, Canadian citizenship, FSD 45 and 50 and foreign language classes.



Sol, Harold and Patrick McNairmay



Liliana and Keith Christie with their children, Michelle and Andrew

KUDOS FOR THE DEPARTMENT

In 1981 the *Royal Commission on Conditions of Foreign Service* recognized some of the problems encountered by foreign born spouses and recommended solutions. With regard to diplomatic passports, the government response in May 1983, reiterated on September 19, 1985, was:

"Henceforth all Canada-based employees assigned for tours of duty to Canadian diplomatic and consular missions abroad as well as their spouses, whether or not they are Canadian citizens, and other accompanying dependants, may travel on diplomatic passports to, from and during their assignments abroad."

A second problem encountered by foreign born spouses, who are at the same time rotational, is that she/he may not be posted to Canada long enough to apply for Canadian citizenship. Again in response to the Commission the Department stated:

"A rotational employee who has married a non-Canadian during a posting abroad will, at the end of that posting, be assigned to Canada for a period sufficiently long to enable the spouse to satisfy the residence requirements of the Citizenship Act ... the Department will deviate only at the request of the couple concerned."

As it turns out, two of these five families requested to be posted abroad, while three

came to Canada. Only one, Madeleine, has become a Canadian citizen. Three others haven't as yet fulfilled the three-year residency requirement and one, Liliana, at this time doesn't wish to lose her Colombian citizenship, which would be required of her.

A third area that affects foreign born spouses is FSD 45 and 50 – Leave and Travel Assistance. When families are abroad, rather than having to use their leave to return to Canada, they may use the cost of the airfare between the post and Ottawa to go to any other destination – meaning, for these spouses, Latin America.

FSD 45 states: when you have accumulated ten days of Foreign Service Leave credits you may trade them for a transportation entitlement up to the cost of one adult return economy air ticket between your post and Ottawa. Travel can be by anyone, to any destination, by any means of transportation.

FSD 50 states: return travel to a destination other than headquarters is reimbursable up to the cost of a full economy round-trip ticket between the post and Ottawa.

For Latin American spouses this means that when they are abroad they may return home at minimal expense. When in Canada, however, the cost comes "out of the pocket".

LATIN AMERICAN AND CANADIAN CULTURAL DIFFERENCES



Pierre Pichette, Elsa Carvajal-Pichette and their children Maria and Juan

Lastly, but extremely importantly, these spouses spoke highly of the language classes offered by the Department. Zelia, in particular, stressed how valuable they are to foreign born spouses. Not only does one get to learn the second language of Canada (be it English or French) but also about the Canadian people and their culture. Interacting with fellow students – Canadian and foreign born – reading Canadian literature, newspapers, magazines, discussing issues of common concern, is the best possible way to adjust to one's adopted country.

Yet, all concerns can't be alleviated by departmental policies and practices. Countries are different. Cultures are different. People are different. Marrying into a foreign culture requires adjustment. The sooner the differences are noted and acknowledged, the easier the process will be.

CULTURAL DIFFERENCES

In conversation with these five spouses, several differences, and consequently potential areas of concern, were raised.

FREEDOM: This topic has two sides – physical security and personal freedom. In terms of physical security, Canada is the place to be. Here, children may ride their bikes freely through the streets, play in the parks or visit their friends.

They must be "street-proofed", but the potential danger to them is minimal. In Latin America such is not the case. One must be constantly concerned about the security of the children – as well as of oneself.

On the other hand, mothers in Latin

America are, in some ways, freer than Canadian mothers in that most have live-in nannies and housekeepers. Liliana for one, mentioned this as the primary culture shock for her in Canada – to find that she was unable to leave the house without arranging in advance to have someone look after their two children. The spontaneity that is so typically Latin American wasn't possible when arrangements always had to be made in advance. The others reiterated her feelings.

TEMPERAMENT: Canadians and Latins, generally speaking, do have different temperaments. Canadians tend to be more reserved, more organized, more time conscious. Whereas Latins will drop in on one another, spontaneously organize activities, rearrange their plans as need be; Canadians are more prone to organize events well in advance and adhere to their schedules.

Some, like Zelia, feel that when they are in another country, Latins should adapt themselves to that environment – meaning when in Canada, become more reserved. Others, like Liliana and Elsa, say you shouldn't try to change your personality, you must be true to yourself. As it was expressed: "The Latin temperament is not a problem for us. It's a problem for Canadians. They are missing out on so much."

ATTITUDES TOWARDS WOMEN: All five spouses agree that they feel pressure by Canadians to be "superwomen" – to work full time, raise the family, be involved in community activities. One of the most frequent questions asked after the McNaimay's son was born and they had just arrived in Ottawa was, "When are you planning to go back to work"? In Latin America this pressure is not

felt. Women hold important positions in society but no pressure is put upon them to get into the work force.

PROFESSIONS: On the other hand, for those Latin Americans who do wish to continue with their careers when in Canada, it is difficult. Many don't have the command of French that may be required. Others have found that their qualifications are not fully recognized here. Elsa, a physiotherapist from Colombia, would have to commute to Montreal to obtain additional courses before she could practice here. Liliana, a librarian, could find work in her field but not with the same level of responsibility that she could have in Colombia, unless she was willing to go back to school to obtain her PhD.

A HOME POSTING

For foreign born spouses, what does a "home" posting mean? For Canadians it means Ottawa – their own culture, renewed friends, family, familiar school systems. For non-Canadians it is just another posting and possibly even one of the more difficult ones. Whereas abroad one is usually welcomed and shown around, in Canada everyone is basically on his or her own. Language difficulties can further augment the problem, plus the environment itself – the cold, the snow, the inability to get about easily on the ice – can all add to the stress if one is not adequately prepared for it.

Marrying a foreigner, living abroad, adjusting not just to one new culture but to numerous cultures, requires special qualities in an individual. These five spouses obviously have them. Each has settled easily into Canada and is positive and optimistic about her adopted country and lifestyle.

When asked, however, "Would you have been living here had you not married a Canadian?", the responses varied. Liliana and Madeleine said that perhaps they might have. Liliana had travelled extensively before marrying, had been to Canada and was impressed with the education system, the feeling of security and the opportunities available. Madeleine, having French parents and being raised in Mexico, already had two cultures so was receptive to a third. Yes, she thinks she might have been living here. The others admitted that they would not.

"I love my country" said Elsa. "It will always be home." "I have chosen my husband and I must adapt myself to him. I will adapt anywhere, anytime. That is the choice I've made by marrying him."

There was a murmur of agreement. >

ON BEING LATIN AMERICAN IN THE CANADIAN FOREIGN SERVICE

Madeleine Bickford, Elsa Carvajal-Pichette, Zelia Chesson, Liliana Christie and Sol McNairnay kindly agreed to meet with *Liaison* to discuss the subject of "Foreign Born Spouses" and, as we are highlighting Latin America and the Caribbean this issue, Latin American spouses in particular.

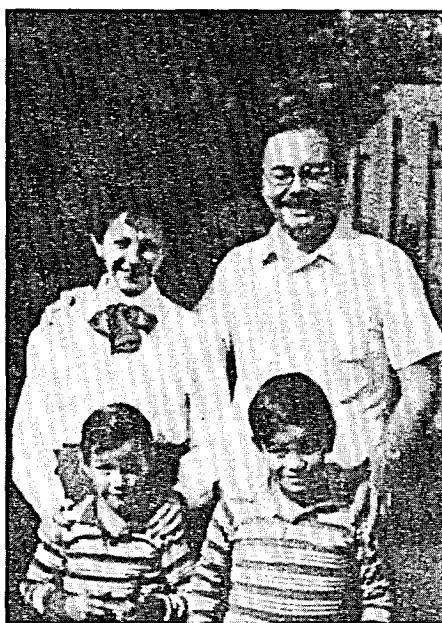
Each had met her husband while he was on posting (or in one case, studying) in Latin America but aside from that, their stories are unique.

Liliana Christie, a librarian from Colombia, met her husband, Keith, when he was studying in Colombia. He finished his studies in Toronto, they were married and moved first to Oxford, England then to British Columbia, where he taught at U.B.C. In 1976, a difficult choice had to be made between a teaching position at the University of Toronto or the Department of External Affairs. They chose the latter (without regret, she adds) and a year later they were posted to Brazil. In 1981 they, and their two children, returned to Ottawa.

Zelia Chesson was working in the Canadian Embassy in Brazil in 1976 when she met Michael. They were married in Brazil then posted to Canada. In 1980 they went to London, which Zelia found to be easier to settle into than Canada. Psychologically, she says, she was prepared for his second move, so the adaptation period was shorter. Four years later, in August 1984, they returned to Canada where she has been teaching Portuguese, translating, and studying French. Although she studied law in Brazil, she feels that one must be ready to accept other careers — parallel careers — so she is content with her new field of study.



Zelia and Michael Chesson



Madeleine, David, William and Brian Bickford

For Madeleine Bickford, from Mexico, her posting to Brazil proved to be more difficult than her time in Canada. Ottawa, she finds to be a very friendly, comfortable city — one that she and their children have settled into easily on both of their postings here. A teacher of English, French and Spanish by training, she met her husband, David, when he was on posting to Mexico. Shortly thereafter they moved to Canada then in 1980 were posted to Brazil. Since 1983 they, and their two children, have been living in Ottawa.

Elsa Carvajal-Pichette is currently in the process of settling into her "home" posting — only she has never lived here before. A physiotherapist, she met Pierre six years ago when he was on posting to Colombia and shortly thereafter they moved to Kinshasa, Zaire where they have been until this summer. Now its crates, boxes, new schools, new friends and once again a new country to get accustomed to.

Sol McNairnay was working as the secretary to the President of Entel-Peru (telecommunications) when she was introduced to Harold on the beaches of Villa. They were married two years later and shortly thereafter left for Zimbabwe where their son was born. Since 1983, they have been here in Ottawa on her first "home" posting.

They have fond memories of Zimbabwe and the good friends they made there — plus, of all the support and assistance the Department gave them when difficulties were encountered.

That makes five kudos for the Department.

IS YOUR HOME SECURE?

This is the first article, in a series submitted by the Bureau of Security and Intelligence, specifically designed to assist personnel living abroad in establishing a secure environment in which to live. The security measures listed below which pertain both to personnel living in apartments and as precautionary measures to anyone prior to leaving a home unattended, are pertinent both for posts where personal safety may be a concern and for those where break, enter and theft incidents are prevalent.

Apartments — Special Precautions

- always have a companion when using the laundry rooms, especially at night;
- never leave the door of your apartment open when going to the incinerator room or visiting "just down the hall";
- double check the identity of any visitors. Don't assume that the individual who rang from the lobby is the same one who knocks later at your door;
- report suspicious strangers loitering in hallways, elevators or laundry rooms to your superintendent or the police;
- report burned-out lights so that they can be replaced;
- be cautious about going into a basement garage when you are alone. Have a friend meet you, if possible;
- while in elevators, stand next to the control panel, in that way you can press the emergency button and floor buttons easily.

Security When Going on Vacation

- have lawn mowed and yard work kept up;
- stop deliveries or have someone pick up deliveries daily;
- move valuables away from windows so that they can't be seen;
- arrange for a trusted neighbour to look in on the house regularly;
- don't pull shades down to advertise that you are gone;
- consider installation of an automatic timer for some inside/outside lights and a radio.

Before carrying out an attack on a house or an apartment, common criminals will invariably keep the premises under surveillance for a period of time to determine what deterrents might be encountered. They will learn when a residence is unoccupied, if there is a wall or fence to be penetrated, any external lighting that could reveal their movements, any external alarm system and the types of doors and locks that would confront them. If the deterrents provided would make intrusion a difficult operation, there is a good likelihood that even the criminal with a successful background would look for a softer target.

For further information see the booklet *Personal Safety*.

A PENSION SCHEME AS PROPOSED BY THE FSCA

In March 1985, the FSCA published a Proposed Pension Scheme For Rotational Foreign Service Spouses. Excerpts from it have been reprinted here. For further information please contact the Foreign Service Community Association (FSCA). Tel.: (613) 993-5729, 125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2.

...One of the conditions of service for the foreign service employee is rotationality; and one of the inescapable roles is to be a representative of Canadian society abroad. The spouse, as a partner of the employee, fulfills the obligations of his/her status, and follows a lifestyle in which the only constant is change.

Background

1. A foreign service spouse accepts this inescapable representational state without being recompensed and with little recognition of what that state implies.
2. Rotationality prevents them from taking full advantage of financial opportunities available to resident Canadian spouses. Rotational spouses cannot plan for or maintain long term personal financial security; or establish their financial independence in the event of personal crises, such as marriage breakdown or death of the employee-spouse, nor pursue a coherent career with its concomitant financial security.
3. The fact that 50% of missions are hardship posts exacerbates the situation.

A pension would recognize the spouses' contribution as valuable to the pursuit of Canadian objectives abroad and as having economic significance.

We propose two personal pension plans for the foreign service spouse:

1. A personal Canadian Pension Plan
2. An Employer-Sponsored Plan - Superannuation

Canada Pension Plan

We propose:

1. a fully subsidized personal pension plan be established for all spouses of Foreign Service employees;
2. the pension plan be fully indexed;
3. both married and common-law spouses be included in the plan;
4. pension contributions may be suspended should the spouse acquire employment abroad which includes in its contract a CPP pension benefits clause; and
5. pension contributions be suspended upon return to Ottawa ("leave-without-pay" status).

We believe that our proposal is entirely consistent with the current structure and principles of the C/QPP. It is true that it introduces non-earning related benefits, but such benefits have always existed in the

C/QPP. The Survivor benefit itself is an example; the flat rate component of the disability benefit is another.

Superannuation Plan

We propose that:

1. an Employer-Sponsored Pension Plan (superannuation) be established for foreign service spouses (married or common-law);
2. the plan be fully subsidized during a foreign posting;
3. the plan become effective upon the arrival of the spouse at a post;
4. credit for previous years served abroad be added retroactively;
5. contribution to the plan be based on the employee-spouse's salary;
6. the plan be fully indexed in accordance with current public sector schemes;
7. the plan be portable to private or public sector pension schemes or to a Registered Pension Account (RPA); and
8. credit to the plan be calculated as 2% X number of years abroad (years of pensionable service) X our spouse's salary.

The Task Force on Pension Reform reports that the majority of adult women are now in the workforce and that more than two-thirds of all women in the prime age group (ages 25 to 44) work outside their homes. Close to 80% of these women have full-time jobs.

Employment provides a vehicle for retirement planning and independent financial security.

Other retirement planning options are investment and housing. Due to rotationality, these are limited schemes for people living half of their lives abroad. The more years one serves abroad - the more restricted the employment and investment options available to spouses.

With the two proposed pension plans (C/QPP and Superannuation) for foreign service spouses, we would avoid serious disruption of our standard of living upon retirement. In the event of marriage breakdown or the death of our spouse we would have adequate financial provision for our retirement years.

Adoption of these proposals would recognize the significant service we render to our government and recognize our contribution as representatives of Canada.

Since the government and its embassies are the beneficiaries of our unpaid service and since rotationality prevents us from subscribing to any pension plan available in Canada, we suggest that these plans should be funded by the employer whose terms of employment take us abroad....

PENSIONS FOR HOUSEWIVES

An article in the Ottawa Citizen, September 19, 1985 stated:

The Conservatives have dusted off one of the major promises they made to women during the 1984 election campaign: getting housewives into the Canada Pension Plan. Welfare Minister Jake Epp told reporters Wednesday (September 18, 1985) that provincial governments have been given a federal proposal on the subject as a starting point for further discussions later this fall. Epp's announcement was made at the end of a meeting with provincial social service ministers and came after months of Conservative silence on pensions for housewives. Brian Mulroney himself had called the idea both just and equitable in March 1984 and said he hoped to see it become a reality "at the earliest possible moment".

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

This posting season 34 Heads of Post have been named so far. In June we profiled the latest 14 and on August 9th and August 29 and September 13, 1985 another 15 were announced as follows:

Austria: (and the Office of the United Nations in Vienna) Michael Shenstone - joined the Department in 1952 and has served in Beirut, Cairo, Washington, London, as Ambassador to the CSCE, Geneva and as Ambassador to Saudi Arabia. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Political and International Security Affairs.

Australia, Perth: William Ross - joined the former Department of Industry, Trade and Commerce in 1966 and has served in Brasilia and as Consul General in Rio de Janeiro. Since 1985 he has been Counsellor (Commercial) in Canberra.

Chili: Michel de Goumois - joined the Department in 1958 and has served abroad in Karachi, Vientiane, Saigon, London, Dakar and as Ambassador to the Ivory Coast. Since 1981 he has been the Ambassador to Switzerland.

France, Marseille: Paul Lapointe - joined the Department in 1960 and has served in New York, Vietnam-Laos, Paris, Geneva, New Delhi and New York (U.N.). Since 1981 he has been Deputy High Commissioner in London.

Gabon: Bernard Dussault - joined the former Department of Industry, Trade and Commerce in 1968 and has served abroad in Accra, Buffalo, Paris, and Berne. In 1982 he was the Director General, International Trade Development, DRIE and since 1984 has served as a member of the Canada/USA Sectoral Studies Working Group.

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

Guatemala: André Potvin — joined the Department of External Affairs in 1956 and has served abroad in Montevideo, Beirut, Port-au-Prince, London, as Ambassador to Chile and as Consul General to Marseille. Since 1982, he has served as Director, Francophone Affairs.

Italy, Milan: Carl Rufelds — joined the Department of Industry, Trade and Commerce in 1962 and has served abroad in Beirut, Milan, Bangkok, San Francisco, Guatemala and Beijing. Since 1983 he has been Director, United States Marketing Division.

Jordan: Gary Harman — joined the Department in 1953 and has served in New York, Prague, Washington, Moscow, Cairo and as Ambassador to Cuba. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Administration.

New Zealand: Douglas Small — joined the Department in 1955 and has served in Bonn, Lagos, Dar-es-Salaam, London and as Ambassador to Pakistan. Since 1983 he has been Director-General, Communications and General Services Bureau.

Nigeria: Wilmer Collett — joined the former Department of Industry, Trade and Commerce in 1956 and has served in Bombay, Cairo, Wellington, Vienna and Moscow. Since 1982 he has been Consul General in Munich.

Peru: Keith Bezanson — joined CIDA in 1973 and has served in Ghana in a variety of positions such as Advisor, CIDA project Director, Visiting Lecturer at the University of Cape Coast. Since 1981 he has been Vice-President, Americas Branch in CIDA.

Saudi Arabia: Douglas Valentine — joined the Department of Industry, Trade and Commerce in 1962 and has served abroad in Düsseldorf, Bogota, Rio de Janeiro, Tehran, Dallas and as Ambassador to Colombia. Since 1983 he has been Director General, South American Bureau.

Switzerland: Jacques Dupuis — joined the Department in 1954 and has served in Ankara, Tokyo, Paris and as Ambassador to Spain. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Social Affairs and Programs.

Syria: Jacques Noiseux — joined the Department in 1965 and has served in London, Kinshasa, Dakar and Paris. In 1984 he was named Ambassador to Lebanon.

Trinidad and Tobago: Calbert Best — joined the Department of Labour in 1949, and the Department of Employment and Immigration in 1970 where he served as the Assistant Deputy Minister, Operations and later, Administration. Since 1978 he has been Executive Director, Immigration and Demographic Policy, CEIC.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD



Maria Ricossa as Olivia in Twelfth Night

THE STRATFORD FESTIVAL

The United States

November 9 to February 2, 1986

"We're about to make history", reads the press release. "The Stratford Shakespearean Festival of Canada, the oldest, best-established and most distinguished repertory company on the North American continent is going to the U.S.A."

"The 1985-86 U.S. tour is the largest and most significant classical theatre tour ever undertaken in North America." Following gala premieres on November 9 and 10, 1985 in Los Angeles (where the Stratford engagement will be the centrepiece of a Canadian cultural celebration), the company will move across the country playing in Seattle from November 19 to 24, Chicago from November 27 to December 22, Palm Beach from December 25 to January 5, Fort Lauderdale from January 7 to 26 and conclude in Washington, D.C. from January 28 to February 2, 1986.

34 actors, 14 crew members, 25 crates of costumes, more than 50 hats and wigs, all in three 45-foot trucks will be making the cross-country trek as they present their full scale productions of *King Lear* and *Twelfth Night* (as originally played on the Festival stage during the 1985 season).

LA LA LA HUMAN STEPS

France and Belgium

Fall 1985

Under the artistic direction of the choreographer Edouard Lock, La La La Human Steps Company has just completed a successful tour of Holland, France and Italy. They have now been invited to tour through France

and Belgium with their most recent production "La La La Lock Human Sex". The tour will include more than 20 performances in various cities from November to mid-December. For the exact details contact our Embassy in Paris or in Brussels.

MOEBIUS

Mexico

October 19 to November 2, 1985

This Ontario based company began with Paul Goulin performing as a solo mime in the early 1970's. In 1983 Moebius was chosen as the new name to reflect the evolution of the company into a fusion of theatre forms — mime, mask, dance and movement. Since then, they have performed extensively in Canada, the United States and several times in Mexico. Invited by the well-known "Festival Internacional Cervantino", Moebius will participate in the Festival and tour Mexico, including the capital and Guadalajara.

DANCE CANADA FESTIVAL

New York

April 19 to January 19, 1986

The Brooklyn Centre for the Performing Arts is currently presenting a series dedicated to the new dance in Canada. "Dance Canada Festival" opened in April with the Toronto Dance Theatre and will be followed by the Anna Wyman Dance Theatre (Vancouver) on October 12 and 13, the Theatre Ballet of Canada (Ottawa) on October 26 and 27, Desrosier Dance Theatre (Toronto) on November 16 and 17 and will conclude with Les Ballets Jazz de Montréal on January 18 and 19, 1986.



FSD'S AND OUR LIVES ABROAD

The nights are getting cooler here in Ottawa and the changing colours of the National Capital's abundant foliage are becoming daily more noticeable.

Change is in the air in the Department as well, as employees will have noted in the August 30 telegram to all posts announcing a small reorganization in the Personnel Branch. To keep you abreast of how this affects authorization of benefits under the FSD's, here is a brief summary of who is now doing what for our employees and families abroad.

There has been some realignment of assignment responsibilities within the Personnel Operations Bureau (APD). As the Assignments Sections issue and amend Posting Confirmations authorizing the provision of benefits under the FSD's, it is most important that employees abroad use the correct acronym to keep the appropriate Assignments Section informed of any expected change in the number of dependants residing at post, or to request approval of travel and leave plans on relocation.

Within the Personnel Administration Bureau (ABD), there have also been some changes. The responsibilities of the sections now are:

ABMA: Medical examination expenses (FSD's 9 and 38)
 Health care expenses (FSD's 39, 40 and 42)
 Educational allowances (FSD's 34 and 37)
 Travel other than relocation (FSD's 35, 50 and 51)
 Hardship Post Committee (FSD 58)
 Superannuation inquiries

While Heads of Post have been delegated deputy head authority to approve employees' expenses under FSD's 41 and 54 (Health Care and Compassionate Travel), ABMA must approve the expenses of a Head of Post under these directives.

ABMC: Compensation, Travel and Relocation
ABMP: Pay, Leave and Allowances
 Posting Loans (FSD 10)
 Foreign Service Leave (FSD 45)
 Foreign Service Premium (FSD 56)
 Salary Equalization (FSD 55)
 Post Differential Allowance (FSD 58)
ABMH: Health Plans (GSMIP, OHIP, RAMQ)
ABMR: Relocation (FSD 15)
 Travel and removal
ABMT: Temporary duty travel
 International conferences
ABKR: Special leave (FSD 48)

By addressing the appropriate section, time will be saved for all concerned.

A Message From: JAMES H. TAYLOR, UNDER-SECRETARY OF STATE

On August 14, 1985, it was announced that James H. Taylor, currently Ambassador and the Permanent Representative of Canada to NATO, would, as of September 1, 1985, become the Under-Secretary of State for External Affairs. He replaces Marcel Massé who has become the Senior Advisor to the Privy Council Office and has been nominated for the position of Executive Director of the International Monetary Fund. Mr. Taylor's telex of September 17, 1985, gives an overview of the objectives of the Department.

"I have now been back in Ottawa for two weeks. Much of this time has been spent in obtaining guidance and direction from our Ministers, and in seeking advice and suggestions from both friends and critics of the Department. On the basis of this brief reacquaintance with Ottawa, what I would like to say to you all is: The Department of External Affairs has to do two things. It has to present timely and sensible advice to the government on issues falling within its mandate; and it has to provide effective service to Canadians across the range of programs for which

it is responsible. The Under-Secretary's job is to ensure that a high quality of advice and service is maintained.

To do this successfully requires the support of many dedicated people. Happily, the Department has always been able to depend on such support. I am sure that the Ministers can continue to look to us for a distinct contribution to dealing with the governments principal concerns. We all know that good policy and good management are not produced automatically. Both require, among other things, imagination, adaptability, hard work and common sense. As we work together to serve the Canadian government and people, the senior officers of the Department will count upon your patience and forbearance, just as you will count upon us to provide direction and a sense of purpose in what we do.

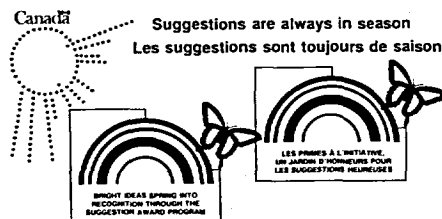
In recent years the Department has spent a good deal of time defining its tasks and adjusting its organization. I would like to think that this period of introspection is behind us: that we know the job that is there to be done and that we get on with doing it."

MERIT AWARD PROGRAM

Colleagues will be pleased to hear that Joe Knockaert, former First Secretary (Development) at the High Commission in Bridgetown, was honoured for his laudable behaviour in Grenada during the October 1983 crisis. Joe risked his life in his efforts to arrange for evacuation of Canadians during the invasion of the island.

On August 28th last, Marcel Massé presented Joe with a citation under the Treasury Board's Merit Award Program.

SUGGESTION AWARD PROGRAM



All employees of the Department are encouraged to participate in the Suggestion Award Program whenever they develop an idea for streamlining working procedures which results in the elimination of waste, the reduction of inefficiency, or the improvement of the work environment thus, in many instances, saving the government money. Contact the Departmental Co-ordinator, Mrs. L.M. Mowat, ABSE, for further information.

EARLY RETIREMENT INCENTIVE PROGRAM

A second phase of the "Early Retirement Incentive Program" was announced on September 6, 1985 which extends the voluntary option to senior officials who are:

- age 50-54 with 20 or more years of pensionable service,
- age 55-59 with 20 but less than 30 years of pensionable service,
- currently at a Senior Management, Executive or Deputy Minister level,
- eligible to retire with a reduced annuity (or annual allowance) by December 31, 1985.

Applications had to be submitted during an eight week "window period", between September 3 and October 25, 1985.

Individuals qualifying for this program will be entitled to: a lump sum retirement allowance of eight weeks pay, plus two weeks pay for each year age is less than 65 years, and two weeks pay for each year service is less than 35 years – to a maximum of 78 weeks pay inclusive of severance entitlement.

This program is voluntary in nature and universal in application.

A personalized information package was forwarded to 775 senior officials who were identified as potentially eligible. 331 public servants have already applied in response to the first phase of this program, but estimates have not been given as to how many are expected to apply to this second phase.

THE TIMES MOST VIVIDLY REMEMBERED

THE AMUSING TIMES, THE EMBARRASSING TIMES, THE FRUSTRATING TIMES, THE EXHILARATING TIMES

Five former Heads of Post met in mid August (at the request of *Liaison*) to reflect upon some of their experiences while on posting to Latin American and Caribbean countries.

The amusing (somewhat embarrassing) times, were the ones most vividly remembered – being presented to the President of Surinam while wearing trousers three sizes too small; being aroused from a deep sleep at 6:15 a.m. to be told that the President of Paraguay would meet you in 15 minutes; arriving at the palace in Peru for a "small family gathering" at the exact time requested, 7:30 p.m., to find that the other 22 dinner guests wouldn't arrive until 9:30 p.m.; addressing the Russian Ambassador to Bolivia in one's best Russian to be told in broken Spanish that he was sorry he didn't speak Spanish; being the one and only passenger on a Paraguayan *Boeing 707*; flying to Aca-pulco on Guatemalan Aviateca, then being asked to pay for the gas to return home.

Other recollections were of a more serious nature – the concern for personal safety, the lack of concern for time, the "Macho" nature of the society, the extreme politeness of the people (you hear what they think you want to hear, and not necessarily what is true). Yet even some of these evoked humorous anecdotes.

Then there were people recollections – a tiny nun in a village in Peru, an eccentric prospector in the hills of Saint Lucia; plus some frightening incidences – a ten year old son being stopped at gun point shortly after the family arrived at post, two teens being attacked by thieves who were trying to break into a house. There were also gratifying moments – being the only guest at the Brazilian Governor's birthday party to bring a gift, and seeing his delight and appreciation upon receiving it.

Yet, the humor and the sentiment of these experiences are best expressed in the words of the individuals themselves. Our thanks to Lorne Clark, former Ambassador to Paraguay for sharing with us, as one of his times most vividly remembered, "A Paraguayan Experience".

A Paraguayan Experience

by Lorne Clark

The Paraguayan Airlines (LAP) *Boeing 707* flight from Buenos Aires to Assunción was, as usual, rather tiring and the somewhat stale sandwich unappetizing. My Egyptian and Turkish colleagues who had boarded in Montevideo exited quickly from first class while I made my way forward from economy.

The two of them chatted in a relaxed fashion with the Chief of Protocol as the line for passport-stamping formed, requesting that he be patient until el Embajador de Canadá was able to join the group for expeditious arrival formalities and waiver of the entry tax.

Installation in the brand new, overly air-conditioned downtown hotel went smoothly as did a late dinner with the USA and British Ambassadors. A night cap at a nearby bar with the Canadian Honorary Consul-designate paved the way for a sound and restful sleep.

The jarring high-pitched sound of the German-made telephone brought me awake with a start – the digital clock showing 6:15 a.m. "Would Señor Embajador please be at the President's office in 15 minutes?" A long pause, a cheery good morning to the Chief of Protocol and a hearty expression of gratitude for arranging the meeting with President General Don Alfredo Stroessner so quickly. (Thought: no way José, a five o'clock shadow is bad enough, but a six a.m. stubble? What excuse can I use – but like fast man!) Dear amigo, there is a very minor, inconsequential matter involving an imminently-expected phone call from Buenos Aires (one hour ahead in time). The object of the phone call? To learn whether daughter Sharon is indeed to be on the school honour roll as a result of just-concluded examinations. "Oh, el Presidente would surely not want to interfere with a significant family matter, could Señor Embajador telephone immediately after the communication from Buenos Aires so Don Alfredo could be advised to receive him? Muchissimas gracias, muy amable – hasta pronto!

The world record for showering, shaving, dressing and gulping down a cup of strong Brazilian coffee having been matched if not exceeded, the Director of Protocol was informed at 6:34 precisely that the Canadian Ambassador was en route to Palacio Lopez without delay. (Arranging for the car and driver to be ready from 6:30 onward proved to have been a prudent precaution).

6:45 a.m. saw me purposefully striding up the steps of the Palacio, brief case with documents in hand and tummy not quite rumbling from newly-awakened appetite. To the Protocol Chief's immediate question as to whether Sharon had made the honour roll, an affirmative reply brought a hearty "abrazo" (and crossed fingers and heavenly-cast eyes). Four days later she came through – and vindicated her father.

Dip Doodles by Vic Lotto



Ummm... Dear... This is Estrellita my new Spanish teacher.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM CONTINUES TO EXPAND

To date 41 posts have their Community Coordinator programs underway and 48 spouses have been contracted as follows:

Addis Ababa – E. Pearl Yetman, Sharmani Poulin
Ankara – Erika R. Dunseath
Athens – Judith Matheson
Baghdad – Judy Gould, Mary Yee-Ellison
Bangkok – Barbara Ryan
Beijing – Nancy E. Johnston
Bonn – Kay Stark
Boston – Louise Lapointe
Budapest – Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar
Buenos Aires – Victoria Turner, Donna Sawyer
Canberra – Joan Robinson
Caracas – Lucie Doyon
Colombo – Tui Noonan
Copenhagen – Barbara Cullen
Damascus – Gail Ann Molloy
Dar-es-Salaam – Virginia Robertson
Geneva – Valerie Bryce
Georgetown – Carol MacInnis
Harare – Thérèse Rickman-Bull

Havana – Julia Wayand-Boehm
Hong Kong – Michelle Dion Duchastel
Islamabad – Catherine Stephens
Jakarta – Marion Bale
Kingston – Dorothy Gibbs, Bunny Norcott
Kuala Lumpur – Margaret Mailloux
Lusaka – Dilys Green
Mexico – Patricia Badani
Moscow – Anne Robison
Nairobi – Jeanette Bartlett, Gillian Cohen
New York (Consulate General) – Jennifer Fowell
Paris – Bonnie Ramsey
Rabat – Linda M. Cloutier
Rome – Arlene Lapointe, Mary MacLean, Françoise Hosley
Seoul – Marjolaine Martin
Tokyo – Margaret Oldham, Carolyn Brereton Debra Price
Vienna – Dennis Legault, Mary-Anne Buckley
Warsaw – Robin Phillips
Washington – Valerie Judd, Marguerite McDermott

GEORGETOWN, GUYANA: Getting to Know the System

The primary task of the Community Coordinator (Carol MacInnis) is to greet and advise newly arrived Canada based staff and their families on the trials and tribulations, as well as the more positive aspects, of life in Georgetown.

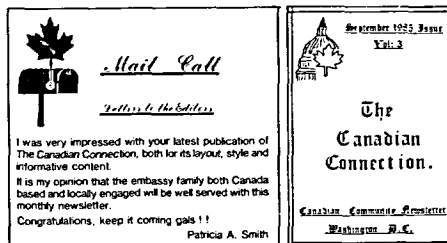
Like all posts, Georgetown has its difficulties which can appear insurmountable if one does not know the "system". To help alleviate the process of trial and error, a comprehensive welcome kit has been prepared which includes such things as the price of vegetables in the market, procedures involved in importing meat from New York and dry goods from Miami, lists of doctors, dentist, commonly called phone numbers, health facts, sightseeing tours and tips regarding household staff.

The Community Coordinator also visits new arrivals, offers them assistance and advice if required and provides initial support in solving the complexities of life in Georgetown.

Prior to arrival at post, families can use material at the Posting Services Centre which has recently been prepared by the Coordinator and the Centre – an updated version of the post and education reports and a new version of the slide show which is currently being placed on video tape.

WASHINGTON, D.C. *The Canadian Connection*

Four pages from this informative, beautifully illustrated, 53 page newsletter have been reprinted here.



Classified Ads

Items for this section should be submitted in writing by the end of the month preceding publication. Include a brief description of the article and name and telephone number of the vendor. We are sorry, but our office cannot co-ordinate sales.

External Affairs (arrivals)

Richardson,
Martin



MEXICO CITY: Past and Present Cultures offer a wealth of excitement

by Pat Badani, Community Coordinator

This summer has brought more than pouring rain to the Canadian Embassy in Mexico. Shuffling through our circular marble halls, 13 Canada based staff and their families have bid farewell and left for other happy postings. By mid-September this embassy family will be complete after the last new arrival touches ground in this exciting city of contrasts.

In the midst of this commotion, most of one's efforts after a late June appointment have been geared towards welcoming and orienting those new at post. This effort has given birth to a 130 page welcome kit and a growing documentation on Mexico. These may be taken out on loan through a self serve library system. Also expanding on a daily basis is a filing box which catalogues information on a variety of community resources – new English or French schools and universities, natural childbirth classes for expecting parents, the best – and cheapest place to buy silver, English and French hair-dressers, restaurants, and the list continues.

Newcomers are introduced to this resource library, welcome kit (with free guides, maps and other goodies) upon their arrival during individual orientation sessions.

Also this summer, relief for parents with small children took an exciting note with the discovery of a new nursery-kindergarten with a summer program which included swimming, creative arts, and regular excursions to museums, zoos, parks, and factories. Our toddlers now know that toast does not just spring miraculously out of a toaster. Research on other English and French nursery kinder programs continues.

In view for the near future are group orientation sessions during mid-September. These will be launched with films (French and English) presented in collaboration with the Mexico City Department of Tourism and followed with a series of city tours to historical and archeological sites, craft and food markets, commercial centres and other musts in this mammoth contemporary city where the evidence of past and present cultures offer a wealth of excitement for the explorative at heart.

Last but not least, our newsletter will make its debut in November by which time newcomers will have settled reasonably well, the Embassy will have resumed its usual pace and its polished floors will echo no more than its regular activity.

(This article was received prior to the earthquake.)

ASSISTING MOTHERS IN LIMA, PERU

by Christine Bell

Christine and her family have just returned from a four year posting to Lima, Peru. She was asked by Liaison if she would describe some of the activities undertaken by Canadian spouses there.

The Canadian community in Lima was by nature small until about four years ago when it suddenly grew to about 40 families. The old timers suggested we should get acquainted, so an informal group was formed.

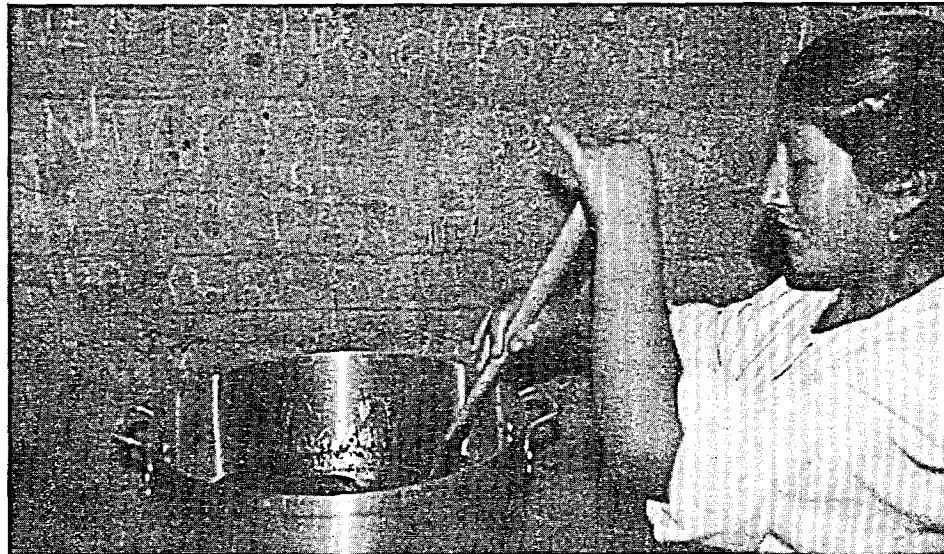
In the early stages we met for coffee mornings, but after a few of these it was decided that there was enough talent in our midst that we should use it to organize an event to assist those less fortunate than ourselves.

In an extremely poor area of Lima where a Canadian priest and several sisters were working, there was a group of mothers who had insufficient income to adequately feed their children. The UN World Food Programme Organisation had taught them to make jam for commercial sale but didn't have the funds to purchase the equipment they required, so we organized a wine and cheese evening and, as it was so near Christmas, had a gift and bake table. It was an enormous success and with the funds raised we were able to buy a stove, pots and equipment for these women.

We visited the group some nine months later. They had progressed from a private house (shack) to a room in a complex the community was building for a community centre. The women felt they hadn't been terribly successful with their project but we assured them that the fact they were in a new location and still in operation was a great improvement and we were very pleased with their accomplishment. The visit and the encouragement was nearly as much help as the equipment — it gave them hope and energy, they said, just to know that someone was thinking about them.

We organized a second event, this time for another mother's group. These women wanted to set up a bakery as the closest one to them was three-and-a-half kilometers away. This group, as it happened, lived only about five kilometers from the first group and again the UN had given them some technical help. The difference was that these mothers had some education and received some income from their husbands. They were well organized but hadn't been able to raise the funds required to purchase an oven.

We raised enough to buy the oven, have it installed, buy a work table, some shelves and a couple of sacks to flour to get them started. Three week after they were in operation we visited them and they were already selling bread.



Making jam in Lima, Peru with equipment purchased by Canadian spouses

It was interesting to compare the two groups. Their surroundings were very similar — their houses were both built with sticks and straw — but the second group had just that little bit more and it made a great difference in their ability to organize themselves. The second group also was nutritionally better off and it was noticeable in the extra energy they had, enabling them to work more successfully.

We have all — the Peruvian mothers and we Canadians — learned from these experiences. We've learned that with a little assistance, a little encouragement and an enormous desire to improve the conditions that one's children are to grow up in, a great deal can be accomplished.

The Work of a Canadian Spouse Can Still Be Seen

I would also like to add a note about another Canadian Foreign Service wife, Donna Haynal, who gave so much of her time in 1971-72 to Lima, Peru. The results of the hours she spent in a poor area of the city can still be seen.

It is a school for the mentally retarded. An English priest had been sent to Peru to set up a school in the slum areas of Lima but he had little experience and few funds. He set about trying to raise the funds and Donna, with her experience, set up a program and taught a small Peruvian staff to run the school.

It is now a well established, successful school with about 100 children, a psychiatrist, a social worker and teachers from the Peruvian ministry. Many of the staff that Donna taught are still there and I had the opportunity recently of talking with them.

Father Kevin, who still runs the school, explains its beginnings as: "I raised the funds but it was Donna who put them to use".

Next door, a second school is now being constructed — this one for the blind. It also is being set up with the assistance of a women's charity group.

Again it shows that so much can be accomplished with a little assistance and great desire.

KINGSTON, JAMAICA: Getting Through, *Entre Nous* and a welcome cocktail

by Dorothy Gibbs and Mary Norcott

The Community Co-ordinators position began in March, 1985 and the responsibilities are being shared by two spouses.

The duties to date have included updating the "Getting Through" booklet which contains information on living in Jamaica — shopping, schools, churches, medical facilities, recreation — plus completing, in May of this year, a post education report and a nursery school survey.

In their office on the first floor of the High Commission, a reference center is being set up with pertinent information on recommended restaurants, villas, resorts and speciality shops on the island.

The bi-monthly newsletter "Entre Nous/ Between us" has been well received by staff members. The CLC plays a large role in introducing people to Kingston.

A "Welcome" cocktail party was recently held to introduce new arrivals and their families to all High Commission personnel-Canada based and locally engaged. We also provide transportation for their first shopping trips.

SPOUSES WORKING AT HOME AND ABROAD

The possibility of finding employment when posted abroad is of key concern to many spouses in our foreign service. Reciprocal work agreements are the first and the critical step. Prior to 1978, the Vienna convention stipulated that persons with diplomatic privileges could not work in the country of accreditation. In 1978 an amendment was made to the Immigration Act permitting foreign dependants to work in Canada and Canadian dependants to work in the other country on a basis of reciprocity. The Department has now negotiated 14 such agreements including: Australia, Barbados, Colombia, Guyana, India, Israel, Jamaica, New Zealand, Norway, Peru, Philippines, Sweden, the United Kingdom and the United States, plus agreements are deemed to exist with Ireland and the Ivory Coast.

To further assist spouses in finding employment when abroad, the Posting Services Centre has contracted spouses at posts to each identify ten "Potential Employers" and fill in questionnaires pertaining to the types of employment that might be needed. 48 posts have to date identified 468 potential employers.

These questionnaires are available in the Centre for consultation, and by April 1986 will be computerized for easy access. Contracts to collect further data will be sent out to various posts this fall.

Liaison highlights a different geographic region each issue. In this column, from now on, we will be giving brief summaries of the "Potential Employers" surveys that have been conducted in that particular geographic region, beginning now with Latin America and the Caribbean. Should you wish more specific details please contact the Posting Services Centre, Community Liaison Section.

LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Canada has reciprocal work agreements with five countries in this geographic region – Barbados, Colombia, Guyana, Jamaica, and Peru. In four of these countries spouses have completed the "Potential Employer" survey forms and a brief summary of their findings is as follows: Please note that this does *not* necessarily mean that there are employment opportunities at this time, but rather that the organization is willing to hire a Canadian should he/she be qualified and should there be an opening.

Bogota, Colombia – there are good possibilities for employment in the fields of health, information, teaching and social work. It must be stressed, however, that

a good knowledge of Spanish is essential and that one must be ready to accept salaries that can't compare to what one would earn in Canada. Potential employers cited include the Interamerican Development Bank, the Colegio Nueva Granada (The American School), Exprinter (Travel Agency), IDRC, UNICEF, Santa Fe Hospital and the U.S. Embassy.

Georgetown, Guyana – there are some opportunities in the fields of health and teaching. Potential employers include: St. Joseph's Mercy Hospital, Georgetown Hospital, David Rose School for Handicapped Children, Stella Morris Prep School, Bishop's High School and the American School.

Kingston, Jamaica – this extremely thorough survey indicates that there are employment opportunities in various fields – data processing, accounting, physiotherapy, lab technology, teaching, guidance counselling, computer program-

ming. Potential employers include: Bank of Commerce, Dyroll Insurance Co. Ltd., Allied Insurance Brokers Ltd., Hillel Academy, IBM World Trade Corporation, Bank of Nova Scotia and University Hospital of the West Indies.

Lima, Peru – also a very thorough survey, this one states that "while the results are not altogether optimistic, nor are they extremely pessimistic". For the most part, international organizations and subsidiary companies are hosted by the Government of Peru and to maintain good relations must employ a Peruvian over a foreigner. On the other hand, language centres have no qualms about hiring native English speakers and other organizations such as Care Peru have no reservations about hiring qualified foreigners. Potential employers include: Care Peru (non-government relief organization), Clinica Anglo-Americana, Centro de Idiomas de Lima (language school), U.S.A.I.D., Alliance Française, C.P. Air, Colegio Franco Peruano, Colegio Franklin Delano Roosevelt.

Countries Without Reciprocal Agreements

Three other countries – Brazil, Cuba and Trinidad – do not have reciprocal work agreements with Canada. The results of their surveys are as follows:

Brazilia, Brazil – Employment opportunities for spouses remain very limited and will remain so until we have a reciprocal employment agreement. Even then, opportunities will be few for those who do not speak Portuguese.

Havana, Cuba – The Alliance Française is sponsored by the Embassy of France and thus to qualify for a teaching position one must have a certificate from France. All other positions are occupied by Cubans. The Foreign Students' School has all Cuban teachers but anyone wishing volunteer work would be most welcome. At the American Embassy the only possibility of a job would be in the commissary which entails taking orders for food etc.

Port-of-Spain, Trinidad – Employment prospects for dependants in Trinidad and Tobago appear dismal if not non-existent. The majority of companies surveyed provided little if any encouragement. Those that showed any interest did so with the provision that non-Nationals seeking employment would require work permits. At the present time the Government of Trinidad and Tobago is studying a Canadian proposal calling for an "across the board" bilateral agreement on employment.



On the streets of Quito, Ecuador

GLOBE-TROTTING, WITH A DIFFERENCE

by E.R. Bellemare

The Embassy in Argentina is not so fortunate as some regarding the number of Canadian visitors it has the opportunity to welcome and assist. Argentina is off the beaten track; yet we have our moments.

Once in a long while we come across singular people, knights of the road who follow the call of adventure to far-off places. Thus we met Conrad Dubé, who hails from Quebec City, in March 1963. He arrived on a bicycle, his camping gear neatly stacked behind the saddle and surmounted by a staff from which drooped a medium-size Canadian flag. His bike was adorned also with printed posters giving his name, country of origin, and other pertinent details such as the number of countries he had visited (46) and the total distance he had travelled (243 000 miles), roughly the equivalent of ten times around the earth.

Appearances to the contrary, these signs were not displayed in a boastful spirit. The fact is that Conrad, a polio victim from infancy, made it the hard way from cradle to bicycle. The wheel and the open road were, indeed, the final rewarding form of therapy he encountered in his search for rehabilitation. While apparently working wonders for his health, they did less for his speech which remains very impaired. Hence the posters wisely printed in Spanish, an idiom he is not too familiar with. Not surprisingly, Conrad visited the office of the Buenos Aires *Herald* where he was interviewed at some length.

One thing the article of the *Herald* does not reveal, although the posters supply a hint, is Conrad's unusual ability to take care of himself. On the eve of his departure, after a ten day sojourn, he was able to mail \$400 worth of pesos to his family, which left him with a mere 6 000 pesos in pocket money. One assumes that a good part of this windfall was collected in the cinema district of Buenos Aires where he could be observed astride his bicycle on an evening, neither soliciting nor refusing the cash offerings that fell into a big cigar box attached to his handle bars. To our Second Secretary who accompanied him to the bank at his request, Conrad said that he regularly sent money home. A dutiful son evidently, if a wandering one.

It is perhaps only by coincidence that we had the visit, at the end of last March, of one Bill Smith who also came to us after many weary miles from "La douce province" (if they are still calling it that!). A man of 71, Bill hails from Montreal and travels on foot, like the Apostles. He took up globe-trotting after being retired from his job at Henry Birks in Montreal.



It all began innocently with a trip back to the Old Country in 1960, to visit relatives; then the wanderlust took hold. Bill has a limited vocabulary and appears to be wearing the clothes he started out with four years ago. He travels light.

Inevitably, Bill found the Buenos Aires *Herald* which published a sketch of his life and wanderings. According to the story he lives on a \$65 a month pension, which he considers ample usually. We found him inexpensive lodging at the Seamen's Union but he complains that life in Buenos Aires is costly as compared to Chile where he got by handsomely on \$1 a day. I hope, for the sake of our colleagues in that country, that word of this does not reach T.B. officials.

Although Bill Smith is not in a class with Conrad Dubé as an operator, being handicapped perhaps by age and experience, he is nevertheless not to be pitied. It is true he has less cash, but then he is blessed with a wealth of memories and a less clever brain. His strong suit is friendliness, inspired by honest and forthright look. He generates this easily, and presumably to some advantage in hitch-hiking.

Thus, each pedalling along in his own fashion, Bill and Conrad drifted in and out of our official life: an innocent pair from Quebec, one English-speaking and the other, French. There is a nice balance in this which, to be really perfect, may call for extension. It would seem appropriate for us to encounter next some knight errant from Ontario, the Prairies or even British Columbia. Needless to add, we look forward calmly to this visitation.

Reprinted from *Externally Yours*, April 1964.

TRINIDADIAN FOLKLORE

by Dawn Jones

No words can adequately describe the intoxicating mixture of heat, colour, music, dancing and gay abandon which is Carnival. Not long after one Carnival is over, people will begin to plan for the next one. A few industrious individuals will spend perhaps hundreds of painstaking hours making their own costumes, but for most, their efforts involve only a choice as to which masquerade group (or band as they are called) to join. Each band will have one overall theme for its costumes, and the various sub-groups will each represent one aspect of the theme. Some of the larger bands are indeed large, so possibly as many as 200 people might each wear a costume representing a sea-horse, or a devil, or perhaps a stained glass window.

The possible themes are endless, but one spectacular theme which I have seen was "À la carte". The leader of this band served up an entire dinner, including among other things a fruit cocktail, Caribbean breads, com-on-the-cob, turkey in cranberry sauce, crêpes suzette, and champagne and caviar. Can you imagine trying to create an attractive costume to represent (not to really look like) napkin rings, or an oyster cocktail? The leaders of the various sections represented the table setting - salt and pepper, candelabra and the king of the band was a renaissance dinner gong.

This band's queen was chosen Queen of Carnival. Her costume represented a colossal Hawaiian seafood cocktail. Colossal is not too big a word. The pineapples and shrimps in their sundae glass were built on a frame, into which a girl stepped, and the structure was perhaps five metres high. With tissues, filigrees, sequins, feathers, loops of beads, this appetizing concoction shimmered and shook as she moved, and bobbed and glittered as the player strutted and swayed along the streets and across the grandstand stage where a final judging of themes and costumes took place.

From the day after Christmas, Carnival parties take place, with eating and drinking, and dancing to the music of steel drum bands. Excitement builds up until the week before Easter when, at daybreak on Monday morning, the mayor of Port-of-Spain declares open the reign of the King of Carnival, and for the next two days, nothing exists but the revelry and gay abandon of Carnival.

This festival stems from the carnivals of Catholic France and Spain which originated in earlier peasant rituals designed to imbue vigour in the seeds they sowed and then give them quiet in which to grow once they were sown.

OUR FAR SOUTHERN NEIGHBOURS:

by Laurel Pardy

Our relationship with Latin America and the Caribbean dates back to the 1600's when Samuel de Champlain visited Cuba, to the 1800's when French Canadian missionaries opened their first missions in Haiti and to the 1900's when massive mining, banking and electrical utility investments began in South America.

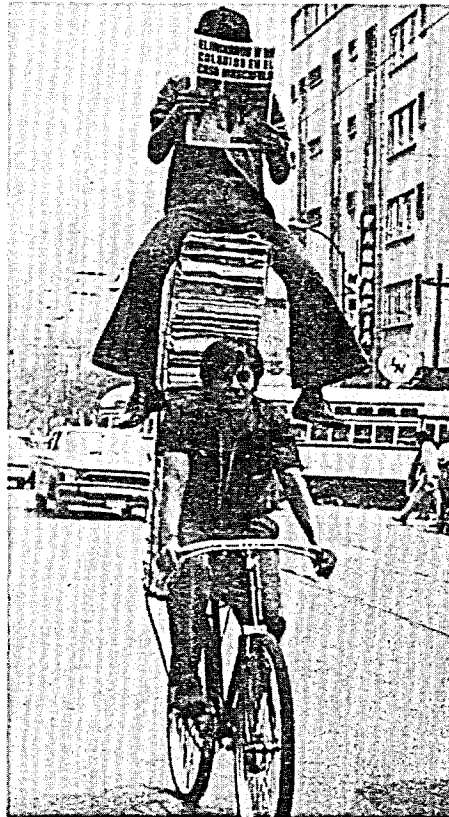
It has only been since 1979, however, that this region has emerged as an important focus for Canadian foreign policy — Brazil and Venezuela have been identified as key bilateral partners; our Caribbean aid programme has increased sharply; Canada has involved itself closely with the Contadora process; our diplomatic presence has expanded and functional participation in Latin America bodies has increased.

We now have 18 diplomatic, trade and consular offices looking after our interests in this region and our involvement has increased to the point that the region is the largest recipient of Canadian bank loans (current exposure to \$15 billion) plus, after the United States, it is the most favoured destination for direct Canadian foreign investment. As a whole it provides some of the world's most strategic maritime links.

Yet, the hemisphere is not a monolithic, homogeneous bloc, and Canada's traditional relationships, current interests and emerging role with each geographical component of the region is complex and unique.



Market in Port-au-Prince, Haiti



To a certain degree, the east-west conflict manifests itself in the western hemisphere in Central America, and forces Canada to take a position in global political activity as there are commitments and obligations beyond those of trade, consular and immigration matters. It is natural for us to use our influence to find common ground for regional unity and development. Not tinged with the brush of colonialism as are France, Spain and Great Britain, we are in a position of balance with them and present a credible, neutral interlocutor. Shades of Indo-China still haunt us though, and we proceed with caution when it comes to verification procedures in any peaceful settlement of hostilities.

Canadian government involvement and activity in the area, or lack thereof, is defended on the basis of fundamental human rights and the crucial avoidance of armed confrontation. There seems to be an ingrained belief in the Canadian psyche that as long as people keep talking they will not start shooting. To that end Canada promotes dialogue (Contadora group); reluctantly cuts aid programmes (Nicaragua); resumes aid programmes, institutes humanitarian assistance and refugee programmes (El Salvador); refrains from direct military commitment (continuing refusal to join the Organization of American States); and implements policy independently of the U.S. stance (refugees from El Salvador).

Regardless of the specific policy being pursued in the region, the underlying tenet is the same and that is: regional civil tensions and political instability arise from harsh socio-economic conditions; these conditions must be addressed before any lasting peaceful solution can endure.

Canada is unequipped and unwilling to apply military and police solutions and, thus, has chosen developmental assistance as the best means of positively affecting events — although we do send teachers and advisors to police and security forces (Granada).

Even so, the Americas receive less than one-fifth of official developmental assistance — for 1984-85 some 42% will go to Asia, 20-21% each to Anglophone and Francophone Africa, and 16% to the Americas. During 1982-97, \$237 million will be directed at the Caribbean and \$106 million to Central America.

CENTRAL AMERICA

(Mexico has always been treated as part of South America, and is in the South America Relations Division mandate.)

Prior to 1979, we virtually ignored Central America, opening missions in flush times and closing them in lean, preferring to cover the countries from the relative comfort of the Caribbean.

Historically, we have very little by way of trade, tourists, investment and tradition, with the exception of Catholic missionaries in Guatemala. In a speech delivered in March, 1980, about Latin America and the Caribbean, the then Secretary of State for External Affairs, Mark MacGuigan, granted only one small non-specific reference to the area. What happened to cause the Canadian government to focus attention on these countries?

Leaving aside global responsibilities and expanding horizons, one might pinpoint the violent political upheaval in Nicaragua and El Salvador which produced a tragic toll of innocent lives, loss of individual freedom and forced thousands of people to become refugees. It was on this issue of human rights that Canada became involved.

The Interchurch Committee on Human Rights in Latin America and the lobby for Salvadoran refugees were joined by hundreds of ordinary Canadians, and aroused public indignation and sympathy for the people who were suffering in Central America. In an exercise of democratic process, political decision makers reacted to the pressure of public opinion and looked for a way in which Canada could reasonably respond to the situation.

LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Based on the belief that most of the instability and violence in Central America is precipitated by local failure to improve social-economic conditions for the people, Canada focussed its effort on humanitarian and developmental assistance. Where conditions for human rights do not permit direct aid, NGO's and humanitarian assistance programmes have been instigated and/or continued, for example in Guatemala and El Salvador.

Canada, believing that the most enduring solution will have to arise out of regional desires, supports the Contadora process and has stated that it remains open to requests for guidance in establishing a Control and Verification Commission. However, there has not been any commitment to direct involvement in a peacekeeping force.

THE CARIBBEAN

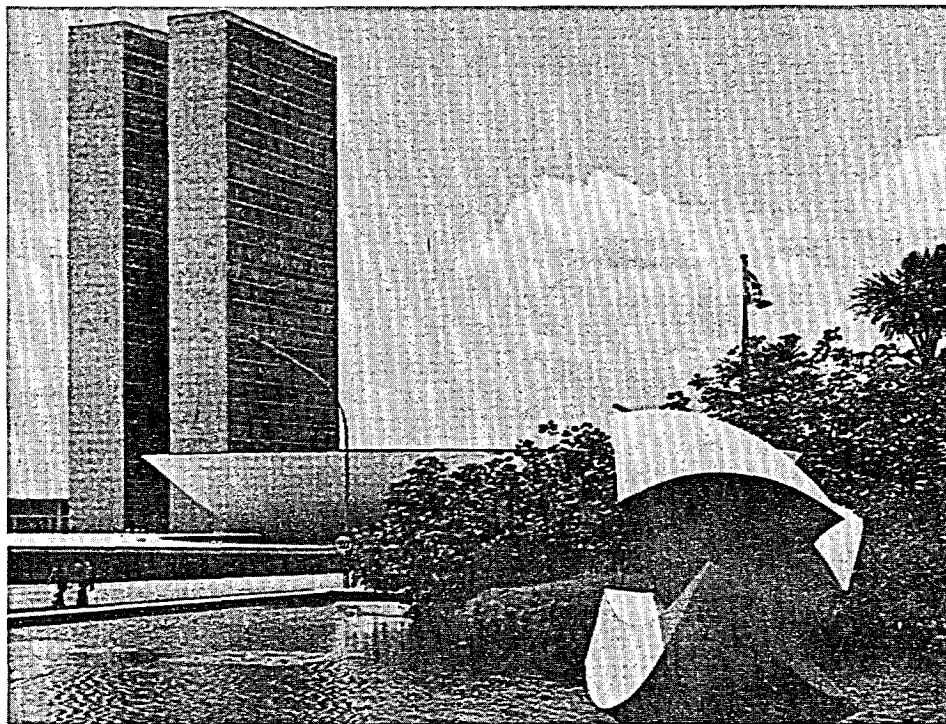
Links between eastern Canada and the Caribbean were forged through trade (rum and sugar for timber and codfish), the predilection for upper class West Indians to educate their sons and daughters in Maritime universities, and church mission work. These links are continued though investment, aid, tourism and legend.

One of the most famous legends still attracts tourists to Nova Scotia's south shore. Hounded out of the Caribbean, pirate Captain Henry Morgan is reputed to have buried his fortune beneath the rocky shores of Oak Island, and, although nothing but boards has been found, various treasure hunters continue to dig and die in its pursuit.

Easterners are long familiar with the vacation habits of Upper Canadians — summers at Atlantic resorts and winters in the balmy climes of the Caribbean. They also share a common heritage of dependence on the sea, imported populations, geographic isolation and post-colonial evolution. By sea, they are next door neighbours.

Canada has a relatively high profile on the ground in the West Indies and Canadian intentions and activities in the area loom larger than might be apparent from here. Nearly three-quarters of a million Canadians visit there each year which creates an opportunity for them to see Canadian aid at work and keep it in the public mind. People flow in the other direction reveals that in response to the steady flow of immigrants from the Caribbean, Canada established the Domestic Workers Programme, one of the few exceptions to the rule that applications for landed immigrant status must be made from outside the country.

Bilateral aid to the area is being doubled between 1982-87.



The National Congress, Brasilia, Brazil

SOUTH AMERICA

Traditional ties with the Caribbean and headline events in Central America make it easy to lose sight of the vast continent that lies farther south. Sheer size and population give South America the potential and underlying resource base to support stable and democratic systems of government with international prestige and reliability. Priority bilateral relations have already been established with Brazil, Venezuela and Mexico.

From a speech by C.T. Charland, January 14, 1985:

"During the last year, the political landscape of the region has changed dramatically. Democratic rule has been consolidated in Argentina and Brazil will soon elect its first civilian government in 20 years making it one of the world's largest democracies. New governments have been elected through democratic process in a number of countries including Venezuela and Ecuador, and military rule was ended in Uruguay. Though fragile and admittedly vulnerable, democratic rule continues to prevail in countries such as Peru and Bolivia."

Chile remains immune to the democratization trend and is still under the 12 year old military dictatorship of President Pinochet.

Despite massive indebtedness and economic distress in several countries, the region is one of economic weight and represents a group of countries important to Canada's trading interests.

THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Canada participates in an alphabet stew of regional organizations (CBI, IADB, IASI, IICA, IMF, PAIGH, PAHO, etc.) but the OAS is not one of them, and remains a perennially debatable subject.

In 1972, Canada took up the option of Permanent Observer status, a prudent move in face of strongly divided Canadian opinion, and is a status we are likely to maintain until a clear public consensus is reached.

In brief, the advantages are:

- enhancement of Canada's image, and proof of our commitment to the region,
- improved bilateral relations through institutionalized involvement,
- increased opportunity to influence the flow of events in the region.

On the other hand the major disadvantages are:

- dubious return on the investment in terms of dollars and human resources which could be better directed elsewhere,
- risk of damaging bilateral relations by being identified with the OAS stand on specific issues,
- risk of being pressured to "take sides" against Canadian interests in the area by other members or groups of members,
- military commitment in the event of armed hostilities and peacekeeping responsibilities.

***The Question Remains:
To Join or not to Join?***



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729

by Laurel Pardy

The tiny chin quivered, the lower lip pouted and tears shimmered on his lashes. I flashed a cheery grimace, ruffled his hair and waved, "Bye, bye. I'll pick you up at three". With carefully casual stride I turned away from my dramatic youngest child, and returned to my wrapper-strewn Toyota.

I did a rapid mental check to see whether I had forgotten anything. Geoffrey, six, had been reminded to take his squishy sprouting potato for science time; Sarah, eight, had been given her missing bathing suit for the trip to the local swimming pool; and three shirts had been ironed in preparation for Roger's dash to the airport at five.

I had two hours and forty-five minutes before anyone needed me for anything. My glance fell on the datebook open on the seat beside me — October 17th. I had been home for three whole months.

"My God", I thought, "three months and I haven't done anything."

What I meant, of course, was that I hadn't done anything for myself, for me alone. There hadn't been time, what with the needs of the children who missed the friends they had left behind; the house that had aged ten years in three; and the doctors and dentists and schools and workmen and customs officials and forms and relatives that wanted to talk and talk about how great life had been in my absence.

"Right. Action time. Take charge of your life," I said firmly to the steering wheel.

Get my hair done? No appointment, and besides I'd have to change out of my faithful grey sweatsuit.

Go buy that gorgeous rose nightie I'd seen at the Bay? No. The budget was still trembling from school clothes.

Hang the pictures that huddled in the coat closet? Yuk!

What I wanted was human contact and adult conversation and no immediate responsibility except myself.

"Reach out and touch someone", I muttered to the empty car.

* * * * *

I dialed the old familiar number of my best friend from last time home.

"Hello. Maggie?"

"She's not here. Miz Harcourt not come 'til five. You leave a message?"

"No, thank you", I mumbled. "She must have gone back to work", I thought, "without telling me".

Maybe Bette would be at home. She had always been ready for coffee and a chat. Great source of news, too.

"You have reached 235-7694. There..."

"Bloody machines", I thought as I hung up without waiting to hear the rest of the sentence.

Through the window I saw the preppy matron from next door bicycling off to her tennis lesson. She continually applied such words as "exciting", "marvellous", "super" and "terribly interesting" to my tales of broken chair legs and lost air freight.

"Oh, well, perhaps Mother is at home".

"Darling, I'm so glad you called. I was thinking about the children's rooms. You know, I could make up those..."

"I've decided to use the bunk beds another year", I interrupted, "and make the small bedroom into a sort of office for myself".

"An office. What do you need an office for? The children really should have their own rooms, you know. You always had your own room." (I was an only child.)

"Yes, Mother. But I'd thought it would give me a place of my own, a place to be by myself."

"You can be by yourself while the children are at school".

"Well, I'd been thinking I might go back to school myself. Maybe learn to refinish furniture or do word processing or something."

"You already have a degree. Besides you have the children."

Right at that moment, having children ran a close second to having the plague.

"Have to run, Mother. There's someone at the door. Talk to you soon. Bye for now."

I stared vacantly into the congealing coffee in the newly cracked mug. It was my favourite china one, the one no one was allowed to use because it might get cracked.

The phone shrilled under my bowed head.

"Hello?"

"Hi. My name is Karen Wayne. You don't know me, but I live about three blocks from you. Our boys are in the same class at school. Perhaps we could get together some time.

"Oh, yes", I answered, "what a lovely idea. Why don't you come over now?"

"Okay. Thanks. See you in ten minutes."

I rushed up the stairs to change out of my saggy, old sweatsuit.

*Should no one call you, call us
FSCA - 993-5729*

EDUCATION: THOSE DIFFICULT DECISIONS

English, French, bilingual, early immersion, late immersion, enrichment, special ed., public, private — the choices available in the Ottawa-Hull area and consequently the decisions that must be made, could be overwhelming if one is not well informed.

Being abroad makes it difficult — if not impossible — to stay informed, especially considering the constant flux in the educational systems. In an effort, therefore, to try to keep rotational families as up-to-date as possible on educational facilities and programs available, the Centre has just completed a comprehensive study of the Ottawa-Hull area.

The territory was divided into four areas: Ottawa — anglophone and immersion programs; Ottawa — francophone and correspondence programs; Quebec — educational systems and francophone programs; and Special Education in Ottawa-Hull plus Quebec anglophone programs.

The 400 page report that was submitted by the four individuals who were hired on contract to complete the study, is a comprehensive, well researched, well presented document. The Centre is now in the process of compiling it into three different booklets — the Ottawa-Carleton area, the Outaouais region and special education in the National Capital Region — and publishing it. Entitled the *Ottawa-Hull Education Report*, it will be printed by the beginning of 1986 and made available at all posts, as well as here at headquarters.

For further information contact the education officer at 992-2229.

THE OBE REORGANIZATION IS FINALLY OVER

After 18 months of study and debate, on August 29, 1985 the Ottawa Board of Education finally ratified the following decisions concerning their English-language Secondary Schools:

As of September 1986 the high schools will be re-organized into three zones:

South Zone — Brookfield, Ridgemont, Hillcrest and Canterbury

West Zone — Woodroffe, Laurentian, Nepean and Fisher Park

North-East Zone — Ottawa Tech, Lisgar, Glebe and Rideau.

Students will normally attend the school closest to them in their zone but they may transfer between schools within a zone. Except in special cases, they may not transfer between zones.

GROWING UP IN THE FOREIGN SERVICE

by Katie Bell

Katie has spent 2/3 of her life abroad — 10 of her 15 years. She was born in Lima, then her family moved to Madrid, Ottawa, Moscow and back to Lima, where they have been for the past four years. Having spent 1/3 of her life in Peru, Katie was asked if she would describe life there as compared to in Canada.

Recently I moved back to Canada from Peru, where I have lived for the past four years. I've lived in a few countries during my lifetime but I'm finding that as I grow older some aspects of diplomatic life are becoming more difficult.

I loved many things in Lima, Peru — most of all my friends. Since the community was so small, there was really a closely knit group. The friends you made at school were really the closest, and usually the only, friends you had. They were the ones you went out to movies or bowling with, or asked over for a swim.

It's different here in Canada. First of all, there are a lot more things to do around the city, but also there is not as much danger of kidnapping or terrorism as there was in Peru. In Lima, I wouldn't even walk to my friend's house two blocks away. We had to be driven everywhere. When we went to the movies or bowling (which were the two main activities) it was always in groups of 6 or 7 and we had to be driven there and back.

The second noticeable difference is that here in Canada there really are two sets of friends you have to make — those from school and those from around your neighbourhood. This process takes a lot more time and more effort.

Those are the two major differences that have directly affected my life so far.

There are others of course. The poverty is more visible in Lima and more intense. One part of the street will have large houses with nine foot walls around them; next to them will be a empty lot with a tiny straw hut housing a family of ten or twelve.

In Canada the different classes go on a gradual line upward, from the unemployed to the wealthy. Since Canada is better off than Peru and so much more organized, people here who are unemployed (at least most of them) are on welfare. The unemployed in Lima have no income at all and it really shows.

The climate also is a lot different. Summer occurs approximately the four months around Christmas time and the weather is very warm and sunny. During the winter, which is in July and August, the temperature rarely goes down past 15° C.

The country of Peru is divided into three regions — coastal or desert; mountainous, where the Andes are found; and jungle, that runs along the Amazon river. On trips to the mountainous region where you see crops of grain (barley), corn (maize) and potatoes, you also start to see Peruvian culture, which includes old Inca ruins.

The Incas were the native Indians of Peru who mined large quantities of gold and silver. Unfortunately, the Inca race disappeared rapidly after the Spanish conquerer Pizarro arrived.

The famous tourist attraction, Machu-Piccu, is located in the mountainous department (equivalent to a province) of Cuzco. It was the capital of the Inca culture.

Native Indian tribes found along the Amazon river have an even different way of life from those in the mountains. They grow rice by the river, breed fish and rely on abundant plants such as bananas (of which there are 27 kinds) for their nourishment.

Peru differs quite dramatically, both physically and culturally, from region to region. It is a fascinating country to visit, and also to live in.

Even though diplomatic life is sometimes aggravating, upsetting and hard to deal with, I still treasure the experiences I've had in the different cultures I've seen, and had the opportunity to live in.

Foreign
Service

Tots
&
Teens



TOTS

For the first time ever a "Toy of the Year" award has been given out by the Canadian Toy Testing Council.

Wrinkles, a cuddly, plush puppet that comes in several different sizes and six colours, was the recipient.

Designed in Canada by Granz Bros. Toys Ltd., each puppet has its own identification number on a leather tag and no two Wrinkles are the same.

"This award has not been previously granted", said Julie Creighton, vice-chairman of the Council, "and will be granted only when the merit of the toy so dictates".



It's toy testing time again and the Canadian Toy Testing Council and the Consumers Association of Canada (shown here) are systematically analyzing and rating each item.

Mosaic

NEWS

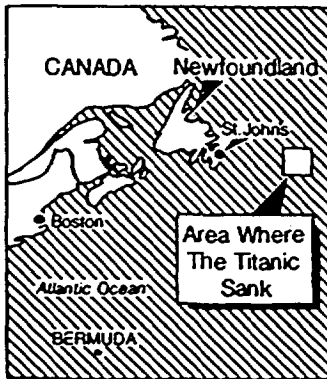


Autumn 1985

It has been an interesting few months in Canada.

Two provincial premiers have taken office (**Pierre-Marc Johnson** in Quebec and **Don Getty** in Alberta), two cabinet ministers have resigned (**Marcel Masse** and **John Fraser**) and two Canadian banks have folded (**Canadian Commercial** and **Northland**).

Plus, we have rejected the American invitation to participate in the **Star Wars** project, given one million dollars in emergency aid to **Mexico** and the **Titanic**, 73 years later, has been found off the coast of Newfoundland by a US-French expedition.



HEALTH

Medical specialists. Canada will soon face a shortage of surgeons, radiologists, anesthesiologists, and obstetrician/gynecologists, according to a Canadian Medical Association survey of 38,600 members. These specialties have a large number of people in older-age categories and by 1992 more than 20% of practitioners will have reached retirement age.

At the same time, there will be a surplus of family practitioners. Currently 71% of physicians under 35 practice family medicine. By the end of the century, therefore, a surplus of 4,870 family practitioners is predicted.

Medical school enrolments are getting tighter. This year, the number of first-year undergraduate places (about 1,800) has been cut by about 10% and the reduction may double over the next few years.

Ban on smoking. The Auditor General's office, DRIE, and the Ottawa General Hospital have all placed bans on smoking. Those wishing to smoke must now go to designated lounges and some aren't very pleased about it. A survey at DRIE, which has about 1,500 employees, revealed that about a third of the department's 500 smokers disagree strongly with the ban while 90% of the non-smokers support it. "While health considerations were the main reason for the ban," says Lucien Bradet, DG Human Resources at DRIE, "poor air circulation in the building (240 Sparks) made matters much worse."

Vitamins. Canadian children don't need vitamin supplements and well-intentioned parents who proffer them may be causing more harm than good, the Canadian Pediatric Society says.

The only vitamin recommended is vitamin D for nursed infants because mother's milk lacks it.

One study of 300 children in Montreal and Toronto found that the average 18-month-old child ingested six times the recommended intake of vitamin C and more than four times the recommended daily amount of vitamin A. "Even children with the pickiest of appetites are getting enough vitamins from their food and don't need vitamin pills," says Dr. Robert Issenman, head of the Department of Pediatrics at McMaster University.

Muscular Dystrophy.

Thomas Assaly Jr., an Ottawa real estate developer, is giving the University of Ottawa \$1 million to build Canada's first research institute devoted entirely to neuro-muscular diseases. He has also promised \$300,000 a year for 10 years to staff and equip the institute. "What else am I going to do with my money", he says. "I'm 27 years old, I've had an easy time making money . . . so why not devote most of the money I make to helping others."

If this institute finds a cure for muscular dystrophy, **Brian Assaly**, 21, his brother, will be first in line for treatment.



Thomas Assaly with his brother Brian.

Tofutti — tastes like a high-quality ice cream but has few calories, little cholesterol, no lactose, and William Neilson Limited, one of Canada's largest ice cream makers, is confident there is a market for it. It is currently being tested in Ontario and Quebec.

TECHNOLOGY

Airphones. It's a workaholic's dream come true: telephones in Canadian jetliners. Soon you'll be able to call down from the heavens to your office, to your home — even transmit computer data.

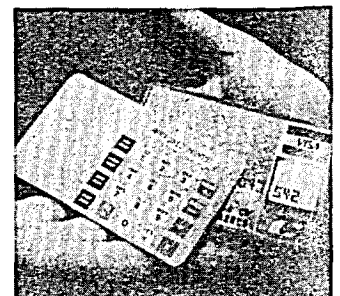
"We're talking about an office in the sky" says **Sandra Goeken**, of **Airfone, Inc.**, the Chicago based company pioneering the service. To date, units have been placed in more than 160 aircraft on 13 airlines in the U.S. and the company is currently talking to several foreign lines. In Canada, assuming the system gets the go ahead from the federal regulatory officials, the first phones should appear by year-end on CP Air's **Attache** flights, plus selected long haul **Air Canada** flights.

Calls won't be cheap — \$10, for the first three minutes and \$2 for each additional minute — but judging from the response in the U.S. (2,000 calls were logged the first day from just 11 aircraft), there is a demand.

To operate it you insert a valid credit card in a central console abroad the plane. This releases a cordless handset which you take to your seat to dial your call. When the handset is returned to the console you get back the credit card and the call is billed to your account.

The **Airphone** has already been credited with saving the life of a passenger who started to hemorrhage. Her doctor was phoned and within minutes she received the treatment she required.

VISA has just announced its card of the future — a card that combines a microcomputer chip, display and calculator-style keypad and enables card holders to authorize transactions in their chequing, savings and credit accounts without contact to a bank terminal. **VISA** officials say the card could be ready for pilot testing by April 1987.



VISA card of the future

Mosaic

PEOPLE



Pierre-Marc Johnson gets congratulations from his wife Marie-Louise Parent.

Pierre-Marc Johnson was all but acclaimed September 29, as the leader of the Parti Québécois. His closest rival, Pauline Marois received 20 % of the vote compared to his 58.5%. December 2 has been set as election day.

Don Getty was sworn in as Alberta's 11th premier but hasn't set an election date as yet. He could wait as late as November 1987, if he so chose.

Peter Roberts, former ambassador to Romania and since 1983, ambassador to the Soviet Union, has been appointed director of the Canada Council, replacing Timothy Porteous. The Council, with 235 staff members, awards about \$67 million in arts grants per year.

Marion Dewar has been elected as the president of the New Democratic Party leaving her position of Mayor of Ottawa hotly contested by several candidates. November 12, is municipal election day.



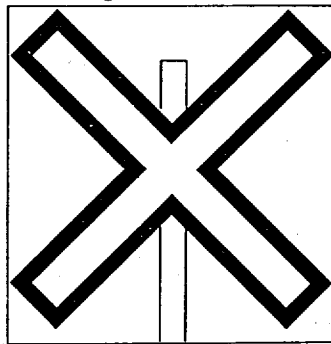
Marion Dewar, president of the NDP.

LAW

Going to the movies. Michael Huck did an unremarkable thing on May 16, 1980. He went to see a movie at the Coronet Theatre in Regina. Now, Mr. Huck lives in Edmonton and the unremarkable thing has spiralled into a legal battle with implication for most of Canada's service industry.

Having muscular dystrophy, he was told that he would have to park his wheelchair between the front row of seats and the screen, which he did, but not without a crick in his neck. That was the beginning of several years of court battles the end result of which is that the Human Rights Commission in Saskatchewan now has the right to force physical alterations at theatres and other public viewing venues in the province.

Advocates for the disabled are exultant; the cinema industry is more than a little worried. Renovations required to provide access, upgrade washrooms and guarantee the choice of seating will cost at least \$100,000 per theatre. This could mean the era of the independent cinema house is drawing to a close.



Wordless railway sign

Our railway crossing signs could be changing their image. A trendier marker has been proposed by the Canadian Transport Commission which will have a wide red reflective border and no lettering. "It was difficult to get all the print on the arms of the sign in both official languages after the federal government adopted its bilingual policy," says Roy McIntosh of the CTC.

The commissioners will be looking at the new signs within the next two months and if they give their approval, the signs will begin appearing at Canada's 35 000 level crossings this year. More than 40 people were killed and over 170 were injured by trains last year. Nearly all could have been avoided, the rail officials say, had drivers realized it takes up to 2.5 kilometers for a train travelling 100 km/h to stop.



Stolen merchandise retrieved by Crime Stoppers.

Crime Stoppers is working. The latest evidence is a major house break-in ring operating in Ottawa, Nepean and Hull that was cracked this fall and led to the arrest of 12 people and the recovery of more than \$7 000 in stolen goods.

Drinking drivers, in the Ottawa area, are now taken to the local police station, photographed and fingerprinted. The purpose of this identification procedure they say, is to make second and third alcohol driving offences (which call for mandatory jail terms) easier to prove in court because the Crown will be able to get a complete identification record. The records will be kept at RCMP headquarters in Ottawa.

Sunday shopping is now legal in most provinces. On April 24, 1985 the Supreme Court of Canada ruled that the federal Lord's Day Act violates Section 2 of the Charter of Rights and Freedoms in that it "gives the appearance of dis-

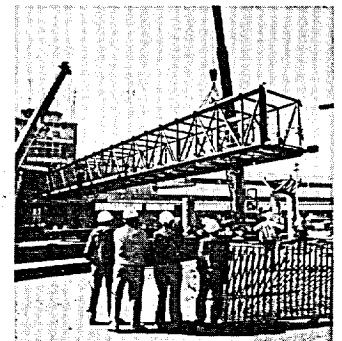
criminating against non-Christian Canadians by prohibiting them, for religious reasons, from carrying out otherwise lawful, moral and normal activities".

Adoptions have dropped by 75 % in Ontario in the last 14 years. In 1970 there were 5 327 children adopted, in 1984, only 923. "This", says Lenore Sawatzky, adoption supervisor for the Ottawa-Carleton Children's Aid Society, "is because in today's society it is generally accepted that an unwed mother keep her child, plus there is a decline in the birth rate, an increase in the number of abortions, and children's aid societies are working harder to keep children and parents together". So far in 1985, 14 local children have been adopted, an increase of three from 1984.

OTTAWA

A new City Hall will be built on Green Island (next to External Affairs) where the present building is now located. Although it will be months before council chooses a design for the building, construction is expected to begin as early as next year and should be completed by 1990 - 91. Early estimates put a \$42 million price tag on the project.

Airport construction is still underway, the latest of which is a new walkway to the terminal building that was lowered into place this fall.



A new walkway to the Ottawa International Airport.

Letters, we get Letters...

Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



As a non-Canadian spouse from Malaysia, who has served with her husband in Jakarta and in Seoul and who has had three children born in Kuala Lumpur, I must say that I was amazed to read in *Liaison* (Vol. 1 No. 6 February 1985) Dr. L.L. Palmer's comparison of medical treatment services in South East Asia (sic). To describe medical facilities as "first rate...to some extent" in Seoul while equating Kuala Lumpur with Jakarta as only "fairly good" raises serious questions as to the source of information.

Anyone who has gone through the experience of a medical visit in Korea will confirm that Seoul has a long way to go before it can be classed as having first-rate medical facilities, no matter how impressive the American qualifications of many Korean medical practitioners may appear to be on paper. Apart from the language, cultural and administrative barriers that impede the doctor-patient relationship, the fact is that a visit to a Korean doctor or a Korean hospital can be both frustrating and futile, especially for families with small children. Seoul's foreign community abounds with stories of misdiagnosis, bureaucratic red-tape and sheer negligence on the part of local doctors and hospitals.

Private medical facilities available to foreigners in Kuala Lumpur must surely rank among the best in Asia. One has only to compare pre-natal and pediatric services in Seoul and Kuala Lumpur to realize the huge difference between the practice of medicine in these two centres. This applies as much to the attitudes of doctors to patients as to the procedures employed. In Seoul prevailing traditional attitudes discourage doctors from discussing their diagnosis with patients, especially if the latter are women. This is not the case with doctors available to the foreign community in Kuala Lumpur.

Dr. Palmer need only consult foreign service staff and their dependants who have served at these posts to obtain a realistic assessment.

Yours sincerely,
(Mrs.) Pow Lin James, Seoul, Korea

Liaison, is a publication I always look forward to and appreciate very much. When I heard and read about the early retirement proposal, I thought that perhaps this card is a comment.

So many things to consider: Is it financially rewarding? Can you just leave your career behind? Is there freedom in early retirement or will you always be the diplomat you grew to be through the many years of service? Is it a real alternative — are those who stay behind the free ones or the ones hemmed in?

I would like to see an in-depth article on early retirement. In any case, I thought you might enjoy this card.

Many thanks for your excellent publication.

Sincerely,
Anneke Rogers,
Buffalo, New York

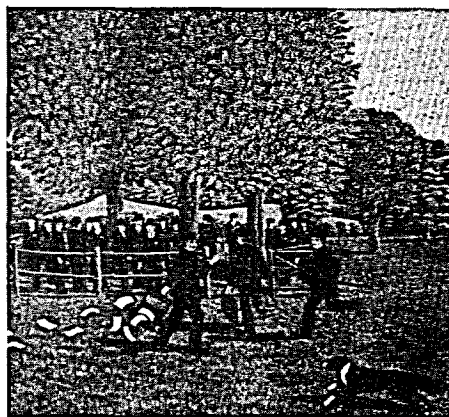


PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the June issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

- April 25, 1985: distributed to the NCR (National Capital Region) (1985-86 No. 3)
 - notice of Career/Life Planning and Community Coordinator workshops
 - notice of evening pre-posting briefings
 - notice of seminars offered by the Community Liaison Section
 - Employment Policy for Spouses and Dependants (Circular document 10-85, also sent to posts under 1985-86 No. 4)

July 26, 1985: distributed to the NCR (1985-86 No. 5)

- notice concerning language classes offered at Headquarters this fall

September 12, 1985: distributed to the NCR (1985-86 No. 6)

- a questionnaire by Ginette Laberge.
- Should you wish to receive any of these documents or check to see if you are on the *Direct Communication List* (at the correct address), please contact the Posting Services Centre at 992-2221.

A RESEARCH PROJECT

Ginette Laberge, a foreign service spouse, has returned after spending nine years abroad and is currently involved in a research project at university. Due to the nature of the study, she has received the support of the Department and has sent her questionnaire to all wives on the *Direct Communication List*. The findings, when completed, will be printed in *Liaison*.

LIAISON is published by the Department of External Affairs
Posting Services Centre, Community Liaison Section
(613) 992-2221
Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES
DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse:	Name
Address:	Old Address
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>
Name of employee:	New Address
Division or Post: .....	.....
Employee's Signature .....	.....

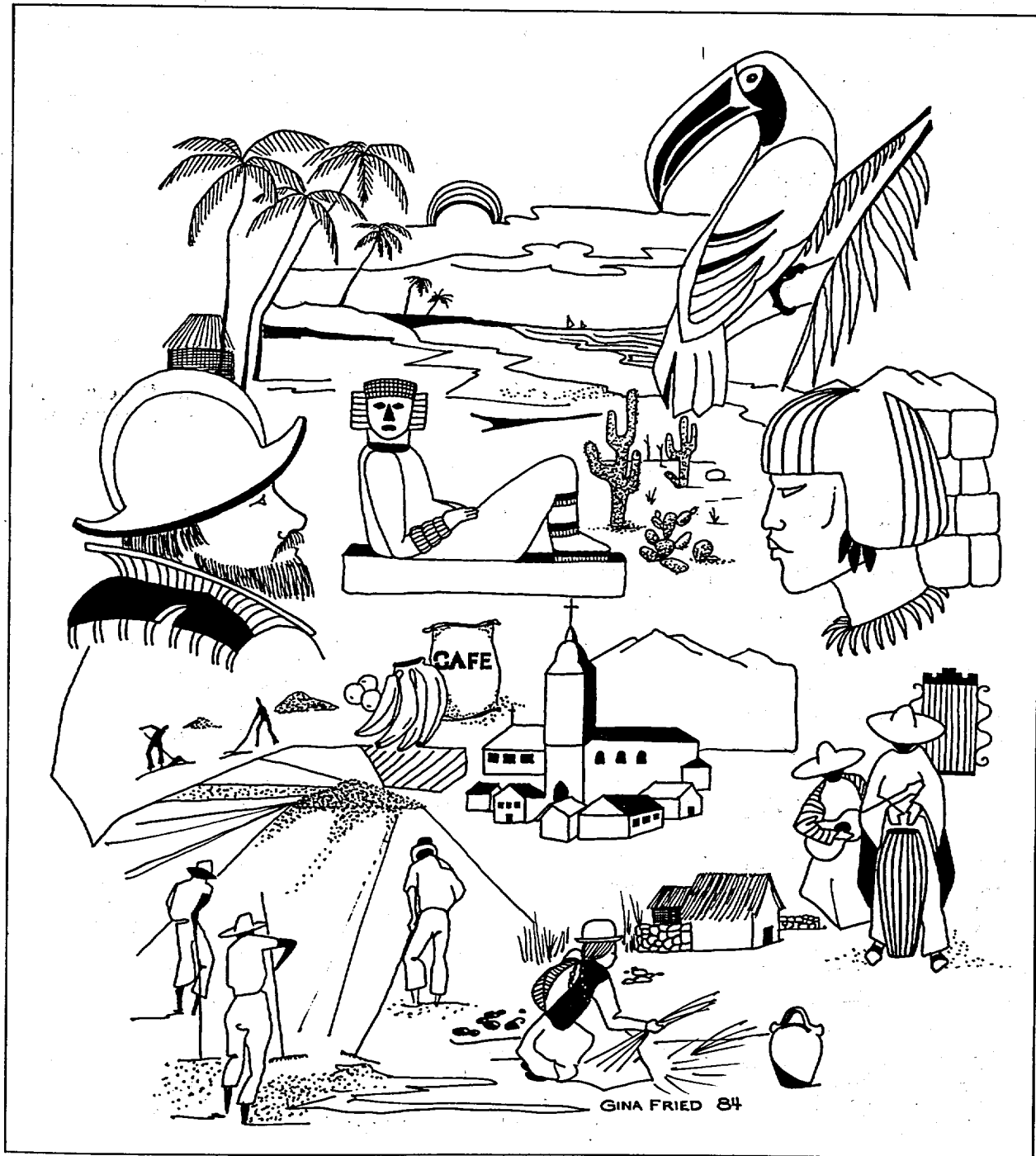
Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

man

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Amérique latine et les Antilles mis en lumière

Vol. 2, no 3, août/septembre 1985



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Coordonnateurs communautaires. À ce jour, des 65 missions prioritaires, 36 ont mis en place leur programme de coordination communautaire; 48 conjoints en remplissent les fonctions. (Voir page 10.)

Éducation. Aussitôt que le Rapport sur l'éducation dans la région Ottawa-Hull sera terminé, il sera envoyé à toutes nos missions à l'étranger. Le but de cette recherche approfondie est d'aider les familles à prendre les décisions concernant l'éducation de leurs enfants, et ce avant leur retour à Ottawa. (Voir page 16.)

Ateliers d'automne. Si vous êtes un conjoint et si vous êtes intéressé à travailler au pays ou à l'étranger, vous pouvez tirer profit de séminaires organisés au Ministère cet automne.

— L'atelier "Rédaction de curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi" vise à vous aider à préparer un C.V. efficace et à vous sentir à l'aise lors d'une entrevue.

— L'atelier "Planification de carrière et de vie", grâce à des tests d'aptitudes et des questionnaires sur vos principaux centres d'intérêt, peut vous diriger vers des sentiers que vous n'aviez pas entrevus.

— L'atelier "Techniques de recherche d'emploi à Ottawa-Hull" vous aidera à concentrer vos recherches afin d'avoir le résultat désiré.

— L'atelier "Coordonnateur communautaire" vous informera sur le programme à l'étranger et vous aidera dans l'acquisition des compétences voulues.

Des formulaires d'inscription ont été envoyés à tous les conjoints figurant sur la liste de communication directe. Des ateliers se tiendront également au printemps. Si vous désirez vous inscrire ou obtenir davantage de renseignements, téléphonez au Centre des services à l'affectation au 992-2221.

OCTOBRE				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
21	22	23 Planification de carrière 9 h à 16 h Anglais	24	25
Atelier Coordonnateur communautaire (C.C.) 19 h à 22 h Français		Atelier C.C. 19 h à 22 h Français	Atelier C.C. 19 h à 22 h Français	
28	29	30 Planification de carrière 9 h à 16 h Anglais Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Français	31	1
NOVEMBRE				
4	5	6 Planification de carrière 9 h à 16 h Anglais Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Français	7	8
11	12 Atelier C.C. 19 h à 22 h Anglais	13 Atelier C.C. 19 h à 22 h Anglais	14 Atelier C.C. 19 h à 22 h Anglais	15
18	19 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Anglais	20 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Français	21	22
25	26 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Anglais	27	28 Techniques de recherche d'emploi 19 h à 22 h Français	29
DÉCEMBRE				
2	3 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Anglais	4	5 Techniques de recherche d'emploi 19 h à 22 h Anglais	6

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

La session d'automne des cours de langues étrangères débutera en octobre à l'Édifice Lester B. Pearson. Ces cours s'adressent aux employés et à leurs conjoints qui désirent apprendre une langue nouvelle ou conserver une langue déjà maîtrisée. Des classes aux niveaux — débutant, intermédiaire, avancé — sont offertes dans les langues suivantes: Arabe, allemand, italien, japonais, mandarin, portugais, russe et espagnol.

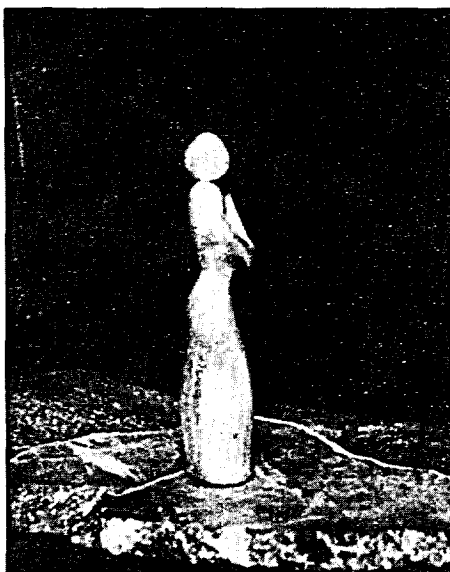
Les employés à l'étranger qui désirent apprendre une de ces 8 langues peuvent suivre des cours universitaires ou collégiaux, hors des heures de travail, et se faire rembourser les frais encourus, par le Ministère.

On peut se procurer des formulaires au Centre des services à l'affectation ou prendre contact avec ADTB pour plus de renseignements (996-2100/992-2221).

SERVICES À L'AFFECTATION

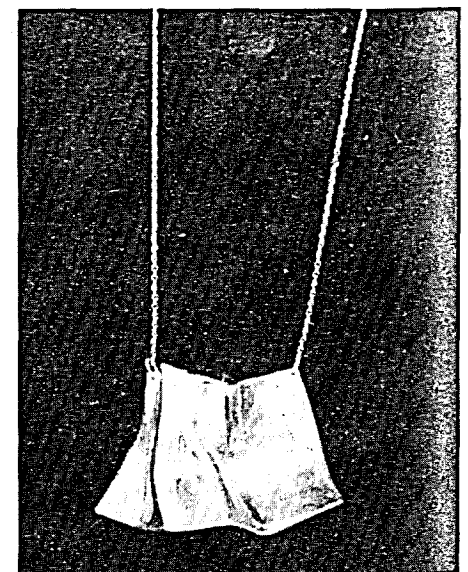
Plus de 200 employés sont venus au Centre, suite à leur retour de l'étranger. En plus d'aider à rédiger la liste des rendez-vous à l'intérieur du Ministère et au ministère de la Santé et du Bien-être, nous avons fourni des renseignements sur Ottawa-Hull, sur les systèmes scolaires, sur les garderies et maternelles, sur les universités et sur les directives ministérielles concernant les familles. Si nous pouvons vous être utiles, s'il-vous-plaît n'hésitez pas à nous téléphoner au 992-2221.

PAGE COUVERTURE - Amérique latine de Gina Fried



Gina Fried a une formation en histoire de l'art et est professeur d'art. Après une période d'apprentissage chez un joaillier de Toronto et après avoir observé et s'être inspirée des pierres semi-précieuses du Brésil alors que son mari Jonathan était en poste à Brasilia, elle a fondé son propre atelier : Art Works Enterprise.

Elle dessine et crée des pièces uniques en argent et des colliers perlés dont nous vous présentons trois exemples.

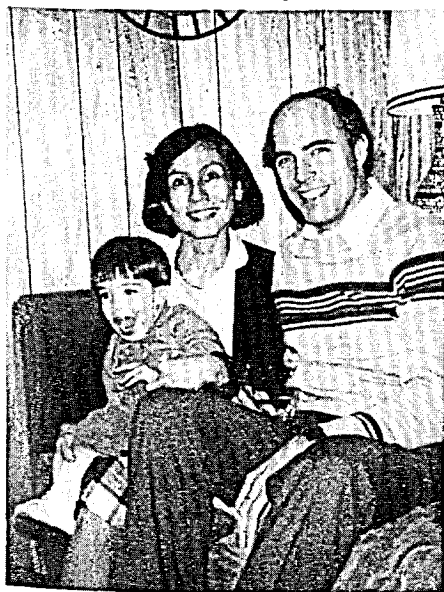


SE MARIER AU SERVICE EXTÉRIEUR CANADIEN !

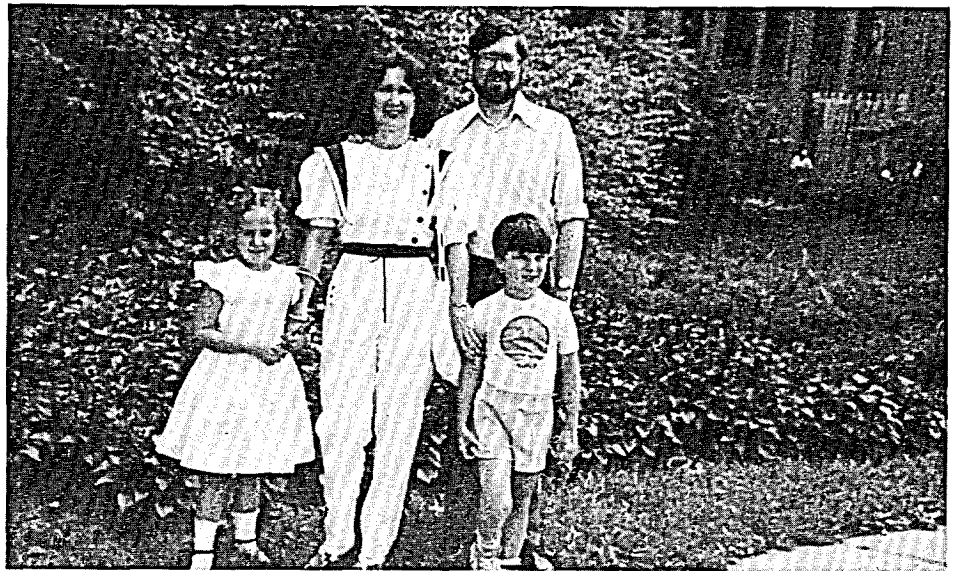
Le mariage est un facteur élevé de stress niveau 50, sur l'échelle de Holmes-Rahe. Se marier à un étranger et partir vers des mondes inconnus (déménager: 42, éloignement du port d'attache: 51, de nouveaux voisins: 18, nouvelle culture et nouvelle langue parlée: non mentionnées) devraient théoriquement projeter quelqu'un hors de l'échelle. Pourtant à en juger par les cinq épouses d'origine latino-américaine que *Liaison* a interviewées, Madeleine Bickford, Liliana Christie, Elsa Carjaval-Pichette, Zelia Chesson et Sol McNaimy, tel n'est pas le cas.

Il y a des moments difficiles, c'est évident. Être un non-Canadien à l'intérieur du Service extérieur canadien présuppose des difficultés. Sol McNaimy vivait au Zimbabwe et devait renouveler son passeport chaque année; or, la mission péruvienne la plus proche se trouvait à l'autre bout du continent, au Caire. Un renouvellement s'effectua en envoyant le passeport à Ottawa où des employés compréhensifs s'arrangèrent pour qu'il soit validé à nouveau par l'ambassade du Pérou, puis retourné par l'intermédiaire d'un homme d'affaires du Zimbabwe de passage chez nous. Le passeport arriva une semaine avant un voyage statutaire prévu en Asie. Liliana Christie, pour sa part, nous raconte sa frustration à faire la file aux guichets de l'aéroport brésilien pendant que son mari Keith passait rapidement grâce à son passeport diplomatique.

Heureusement, de tels obstacles appartiennent maintenant au passé et tout le crédit en revient au Ministère. En fait, le Ministère a reçu les éloges de ces cinq conjoints dans quatre domaines précis: passeports diplomatiques, citoyenneté canadienne, directives 45 et 50 et enseignement des langues étrangères.



Sol, Harold et Patrick McNairmy



Liliana et Keith Christie et leurs enfants

En 1981, la Commission royale sur la situation dans le service extérieur reconnaissait les problèmes rencontrés par les conjoints d'origine étrangère et faisait des recommandations en ce qui concerne les passeports diplomatiques. La réponse du gouvernement en mai 1983, réitérée le 19 septembre 1985 fut:

"À l'avenir, tous les employés canadiens qui sont postés périodiquement dans les missions diplomatiques et consulaires canadiennes à l'étranger, ainsi que leurs conjoints, qu'ils soient ou non citoyens canadiens, et les autres personnes à charge qui les accompagnent pourront se déplacer avec un passeport diplomatique pour se rendre à l'étranger, pour en revenir et pendant leur séjour là-bas."

Le deuxième problème que rencontrent les conjoints nés à l'étranger et qui sont permutants, est la trop courte durée de leur séjour au Canada pour avoir droit à la citoyenneté canadienne. Encore une fois, suite à la Commission, le Ministère déclarait :

"Un employé permutant qui se marie à l'étranger avec une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne sera posté au Canada à la fin de son affectation pendant suffisamment longtemps pour que le conjoint puisse répondre aux critères de résidence établis par la loi sur la citoyenneté. Il s'agit là d'une pratique courante à laquelle le Ministère ne dérogera qu'à la demande du couple concerné."

Dans les faits, deux des cinq familles demandèrent d'être affectées à l'étranger et trois vinrent au Canada. Une épouse seulement, Madeleine, a pris la citoyenneté canadienne.

En troisième lieu, les conjoints nés à l'étranger sont touchés par les directives 45 et 50 sur le service extérieur — Congés statutaires et aide aux déplacements dans le cadre du service à l'étranger. Quand les familles sont à l'étranger, l'employé peut choisir au moment de son congé statutaire, d'appliquer le coût du billet aller-retour de sa mission vers le Canada, à un voyage ayant une autre destination.

La directive 45 déclare : On peut échanger les 10 jours de crédits de congé acquis contre une indemnité de transport jusqu'à concurrence du prix d'un billet d'avion aller-retour plein tarif pour adulte en classe économique entre sa mission et Ottawa. Le voyage peut être fait par n'importe qui, à n'importe quelle destination, par tout moyen de transport approprié.

La directive 50 déclare : Le prix du voyage de retour vers une destination autre qu'Ottawa est remboursable seulement jusqu'à concurrence du prix d'un billet d'avion aller-retour plein tarif en classe économique entre la mission et Ottawa. Pour les conjoints latino-américains, cela signifie qu'ils peuvent retourner dans leur pays en déboursant un minimum, quand ils sont à l'étranger.

En dernier lieu, mais tout aussi important: les cours de langue offerts par le Ministère. Zelia, surtout, souligne à quel point ils sont utiles pour les conjoints d'origine étrangère. Non seulement on y apprend la langue seconde du Canada (anglais ou français), mais on y découvre le peuple canadien et sa culture. Communiquer avec ses collègues d'études, lire la littérature canadienne, les journaux, les revues, discuter de sujets d'intérêt général sont les meilleurs moyens de s'adapter à son pays d'adoption.

DIFFÉRENCES CULTURELLES CANADA-AMÉRIQUE LATINE



Pierre Pichette, Elsa Carvajal-Pichette et leurs enfants Maria et Juan

Bien sûr, tous les problèmes ne peuvent pas être réglés par les directives et les pratiques ministérielles. Les pays diffèrent l'un de l'autre. Les cultures varient, les peuples sont divers. Se marier, dans le cadre d'une culture étrangère, demande de l'ajustement. Plus tôt les différences sont reconnues et acceptées, plus vite l'adaptation se fait.

Durant les conversations avec les cinq conjoints, plusieurs différences et par conséquent plusieurs sources possibles d'appréhension sont apparues.

Liberté

Deux aspects existent: la sécurité physique et la liberté personnelle. En ce qui regarde la sécurité, le Canada est l'endroit rêvé. Ici, les enfants peuvent rouler en vélo dans les rues, jouer dans les parcs ou visiter des amis, presque sans danger, après une légère leçon préventive. En Amérique latine, tel n'est pas le cas, il faut constamment songer à la sécurité de ses enfants autant qu'à la sienne propre.

D'autre part, d'une certaine façon, les mamans en Amérique latine ont davantage de liberté que les mères canadiennes car elles ont souvent des gouvernantes et des domestiques. Lilia nous révéla que ce fut son plus grand choc culturel en arrivant au Canada; il fallait prévoir, avant de sortir, les services de quelqu'un pour garder les enfants. La spontanéité latino-américaine est contrariée ! Toutes ont corroboré.

Caractères

Les Canadiens et les Latins, de façon générale, ont des tempéraments différents. Les Canadiens sont plutôt réservés, davantage organisés et plus économes de leur

temps, tandis que les Latins vont chez les uns et les autres de façon impromptue, organisent des activités sous l'inspiration du moment et modifient leurs projets selon les besoins; les Canadiens organisent longtemps à l'avance leur emploi du temps et adhèrent à leur horaire.

Quelques-unes, telle Zelia, pensent que les Latins doivent s'adapter à leur environnement quand ils sont à l'étranger, c'est-à-dire au Canada devenir plus réservés. D'autres comme Liliana et Elsa affirment qu'il faut garder sa personnalité et être honnête envers soi-même. Quelqu'un nous a dit : "Le caractère latin n'est pas un problème pour nous; c'est un problème pour les Canadiens, ils laissent s'échapper ainsi beaucoup de choses."

Attitudes envers les femmes

Les cinq épouses sont toutes d'accord pour affirmer que les Canadiens veulent des "super-femmes" qui travailleraient à plein temps, qui éduqueraient les enfants et qui s'impliqueraient au niveau communautaire. On demanda souvent à Sol McNairmy, après la naissance de son fils et leur retour récent à Ottawa : "Quand pensez-vous retourner au travail ?" En Amérique latine, cette pression sociale n'est pas perçue; les femmes y ont un rôle important au sein de la société mais aucune pression n'existe pour qu'elles fassent partie du monde du travail.

Professions

D'autre part pour les Latino-américaines qui désirent continuer leur carrière au Canada, c'est difficile. Beaucoup ne maîtrisent pas suffisamment le français qui peut être exigé.

D'autres ont constaté que leurs qualifications ne sont pas complètement reconnues ici. Else, physiothérapeute en Colombie, devrait faire la navette entre Montréal et Ottawa pour obtenir des crédits nécessaires avant d'exercer sa profession. Liliana, une bibliothécaire, a trouvé du travail dans son domaine, mais pas au même niveau de responsabilités qu'en Colombie; il lui aurait fallu retourner sur les bancs de l'école pour obtenir un doctorat.

UNE AFFECTATION "CHEZ SOI"

Pour les conjoints d'origine étrangère, que signifie une affectation "chez soi" ? Pour les Canadiens c'est Ottawa, leur culture, les amis retrouvés, la famille, le système scolaire bien connu. Pour des non-Canadiens, il s'agit d'une affectation comme une autre et peut-être même une des plus difficiles. Alors qu'à l'étranger, de façon générale, quelqu'un nous accueille et nous guide, au Canada c'est, le plus souvent, chacun pour soi. En outre, les problèmes de langue peuvent accentuer les difficultés et l'environnement lui-même — le froid, la neige, le risque de la glissade imprévue — peut ajouter au stress si on ne s'y est pas préparé de façon adéquate.

Se marier à un étranger, vivre à l'extérieur de son pays, s'adapter non seulement à une culture mais à plusieurs, requièrent des qualités hors de l'ordinaire. Ces cinq épouses les possèdent, de toute évidence. Chacune s'est installée avec aisance au Canada et chacune est positive et optimiste quant à son nouveau pays et son mode de vie.

Toutefois, quand on leur demanda : "Auriez-vous vécu ici si vous n'aviez marié un Canadien ?", les réponses furent divisées. Liliana et Madeleine croyaient qu'elles auraient pu. Liliana avait beaucoup voyagé avant de se marier, était venue au Canada et avait été impressionnée par notre système scolaire, le sentiment de sécurité qui régnait et toutes les possibilités qui s'offraient. Madeleine, dont les parents étaient français et qui avait grandi au Mexique, appartenait déjà à deux cultures et était donc réceptive à une troisième. Oui, pense-t-elle, peut-être aurait-elle vécu ici de toute façon. Les trois autres admirent qu'elles ne l'auraient pas fait. "J'aime mon pays," dit Elsa. "Ce sera toujours chez moi. J'ai choisi mon mari et je dois m'y adapter. Je m'adapterai n'importe où, à n'importe quel moment. C'est le choix que j'ai fait en me mariant avec lui."

Il y eut un murmure d'acquiescement.

LE FAIT D'ÊTRE LATINO-AMÉRICAIN DANS LE CADRE DU SERVICE EXTÉRIEUR CANADIEN

Madeline Bickford, Elsa Carjaval-Pichette, Zelia Chesson, Liliana Christie et Sol McNairmy ont accepté avec une grande gentillesse de parler avec *Liaison*, au sujet des épouses d'origine étrangère et en particulier des épouses d'origine latino-américaine puisque ce numéro de *Liaison* met en lumière l'Amérique latine et les Antilles.

Chacune connut son mari alors que celui-ci était en poste (dans un cas, étudiant) en Amérique latine; à part ce point en commun, chaque cas est unique.

Liliana Christie, une bibliothécaire de Colombie, rencontra son mari Keith alors qu'il étudiait dans ce pays. Keith termina ses études à Toronto, ils se marièrent et partirent pour Oxford en Angleterre, puis pour la Colombie-Britannique où il enseigna à l'University of British Columbia. En 1976, un choix difficile à faire: un poste professoral à l'Université de Toronto ou l'entrée au ministère des Affaires extérieures; ils choisirent, sans aucun regret, la deuxième option et furent affectés l'année suivante au Brésil. En 1981, ils revinrent, avec leurs deux enfants, à Ottawa.

Zelia Chesson travaillait à l'ambassade du Canada au Brésil quand elle rencontra Michael en 1976. Ils se marièrent au Brésil puis revinrent au Canada. En 1980, ils partirent pour Londres où Zelia s'adapta plus facilement qu'elle ne l'avait fait au Canada; elle était préparée psychologiquement, dit-elle, à ce déménagement, aussi la période d'adaptation fut plus courte. En août 1984, ils rentrèrent à Ottawa où, depuis, elle enseigne le portugais, fait de la traduction et étudie le français. Malgré des études en droit, faites au Brésil, elle considère qu'il faut être disponible à toute carrière — carrières



Zelia et Michael Chesson



Madeline, David, William et Brian Bickford

parallèles — aussi est-elle heureuse dans son nouveau domaine de recherches.

Quant à Madeline Bickford, de Mexico, son affectation au Brésil fut plus difficile que ses séjours au Canada. Elle trouve qu'Ottawa est une ville accueillante, aisée à vivre, une ville où ses enfants et elle-même se sont bien intégrés au cours des deux affectations qu'ils y ont eues. Professeur d'anglais, de français et d'espagnol par formation, elle rencontra son mari David alors qu'il était en poste au Mexique. Peu de temps après, ce fut le retour au Canada puis en 1980 le départ pour le Brésil. Depuis 1983, ils vivent avec leurs deux enfants à Ottawa.

Elsa Carjaval-Pichette vit son premier retour "chez soi"; elle est en pleine période d'adaptation. Physiothérapeute, elle rencontra Michael, il y a six ans, alors qu'il était en poste en Colombie. Peu de temps après, ils partirent pour Kinshasa, au Zaïre, où ils demeurèrent jusqu'à cet été. Pour le moment, ce ne sont que caisses, boîtes, nouvelles écoles, nouveaux amis et un nouveau pays dont il faut prendre les coutumes.

Sol McNairmy était secrétaire auprès du président de Entel-Peru (Télécommunications) quand on lui présenta Harold, sur les plages de Villa. Ils se marièrent deux ans plus tard et partirent peu après pour le Zimbabwe où leur fils naquit. Depuis 1983, ils sont à Ottawa; c'est son premier séjour ici.

Ils ont de bons souvenirs du Zimbabwe, des amis qu'ils s'y sont faits et de toute l'aide que le Ministère leur a donnée lors des difficultés auxquelles ils ont dû faire face.

Voilà cinq couronnes de lauriers pour le Ministère.

VOTRE FOYER EST-IL SÛR ?

L'article qui suit est le deuxième d'une série d'articles soumis par la Direction générale de l'analyse des renseignements et de la sécurité et visant expressément à aider le personnel affecté à l'extérieur du Canada à créer un environnement où il puisse vivre en toute sécurité. Les mesures énumérées ci-dessous s'adressent tant à ceux qui habitent dans des appartements qu'à ceux qui comptent s'absenter de chez eux un certain temps. Ces mesures sont applicables aux endroits où l'on craint pour sa sécurité personnelle ainsi qu'aux endroits où les infractions et les vols sont courants.

Appartements — Précautions spéciales

- Soyez toujours accompagné lorsque vous vous rendez à la salle de lavage au sous-sol, surtout le soir.
- Ne laissez jamais la porte de l'appartement ouverte lorsque vous vous absentez pour vous rendre à la salle d'incinération des déchets ou faire une courte visite à un voisin "tout à côté".
- Vérifiez l'identité de tous les visiteurs; il ne faut pas supposer que la personne qui a sonné du vestibule est la même que celle qui frappe plus tard à la porte.
- Signalez au concierge ou à la police la présence d'étrangers suspects qui flânent dans les corridors, les ascenseurs ou la salle de lavage.
- Signalez les ampoules électriques brûlées pour qu'elles soient remplacées.
- Soyez prudent lorsque vous vous rendez, seul, au garage du sous-sol. Faites-vous accompagner, si possible.
- Dans les ascenseurs, tenez-vous près du panneau de contrôle afin de pouvoir appuyer sur le bouton de secours et pour autant de boutons d'étage que possible.

Mesures de sécurité à prendre lorsqu'on part en vacances

- Veillez à ce que la pelouse et la cour soient entretenues.
- Interrompez les livraisons ou demandez à quelqu'un de prendre celles-ci tous les jours.
- Déplacez les objets de valeur des fenêtres pour qu'ils ne soient pas vus de l'extérieur.
- Demandez à un voisin digne de confiance de venir régulièrement à la maison s'assurer que tout va bien.
- Ne baissez pas les stores des fenêtres.
- Si possible, faites installer une minuterie qui règle l'éclairage intérieur et extérieur ainsi que le fonctionnement de l'appareil radio.
- Pour de plus amples renseignements, consultez la brochure *Protection personnelle*.

PLANS DE PENSION POUR LES CONJOINTS, TELS QUE PROPOSÉS PAR L'ACSE

En mars 1985 l'ACSE a présenté une proposition de plans de pension pour les conjoints permutants du Service extérieur. Le Ministère étudie le projet en ce moment. En voici quelques extraits. Pour plus de renseignements : ACSE, (613) 993-5729, 125, promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2.

... Une des conditions essentielles du Service extérieur est le permutabilité; et un des rôles nécessaires est de représenter la société canadienne à l'étranger.

"Le conjoint, comme partenaire de l'employé, remplit les obligations de son statut et mène un style de vie dont la seule constante est le changement permanent".

1. "... sans récompense et sans que la fonction imposée soit reconnue."
2. La permutabilité l'empêche de profiter de tous les avantages d'ordre économique disponibles aux conjoints des résidents canadiens." Les conjoints permutants ne peuvent ni planifier, ni s'assurer à long terme une sécurité financière personnelle.
3. Le fait que 50 % des missions soient des postes difficiles aggrave la situation.

Nous proposons :

1. un Plan de pension du Canada
2. un Régime de pension

Plan de pension du Canada

- qu'un régime de rentes personnel soit entièrement pris à charge par l'employeur pour tous les conjoints du Service extérieur;
- que le régime de pension soit indexé entièrement;
- que le régime s'applique tant aux conjoints mariés qu'aux conjoints de droit coutumier;
- que les contributions au régime de pension soient suspendues si le conjoint acquiert un emploi à l'étranger prévoyant une clause lui donnant droit à une rente du Plan de pension du Canada, et
- que les contributions au régime soient interrompues dès le retour du conjoint au Canada (statut d'un congé sans solde).

Nous sommes d'avis que notre proposition respecte les politiques et les principes mis en application par le Plan de pension du Canada et le Régime des rentes du Québec. Il est vrai qu'elle présente un projet de prestations accordées sans cotisation mais de tels avantages monétaires ont toujours existé dans les deux régimes. La rente versée au conjoint survivant est un exemple; le taux fixe de la rente versée en cas d'invalidité en est un autre. On peut répliquer que la rente du conjoint survivant est basée sur les gains de travail du défunt. Il n'en reste pas moins vrai que la rente n'est pas fixée d'après les gains de travail du conjoint survivant. (Livre vert).

Régime de retraite

Nous proposons que :

- l'élaboration d'un régime personnel de retraite entièrement parainé, à l'intention de tous les conjoints du service à l'étranger, mariés ou de droit coutumier;
- la prise en charge des cotisations au régime couvrant toute la période passée à l'étranger;
- la mise en vigueur dudit régime dès l'arrivée à la mission du conjoint;
- un crédit de rétroactivité pour les années antérieures passées à l'étranger;
- la contribution audit régime sera basée sur le montant des gains de travail du conjoint de l'employé;
- l'indexation au régime au même rythme que celle accordée au service public;
- le transfert dudit régime dans un plan de pension privé ou public ou dans un compte enregistré de retraite;
- que le montant du régime soit calculé au taux de 2 % par année de service à l'étranger multiplié par le montant actuel des gains de travail du conjoint de l'employé.

Le Groupe de travail (réforme des pensions) constate que la majorité des femmes d'âge adulte sont actuellement actives, que plus des deux tiers de toutes les femmes âgées de 25 à 44 ans travaillent en dehors du foyer. Près de 80 % de ces femmes ont un emploi à temps plein.

Un emploi rémunéré permet de planifier sa retraite et procure une indépendance financière.

D'autres moyens de planification à long terme sont les investissements et l'immobilier. Ainsi, plus les conjoints vivent longtemps à l'étranger, moins ils ont la chance de profiter des options ci-haut mentionnées.

Grâce aux deux régimes de pensions proposés RRQ/RPC et régime de pension parainé par l'employeur (RPPE), nous aurions l'assurance, en tant que conjoint du Service extérieur, que notre niveau de vie sera maintenu quand viendra l'heure de la retraite. En cas de divorce ou de décès du conjoint, nous pourrions compter sur un revenu adéquat.

L'adoption de ces propositions reconnaît la valeur des services que nous rendons au gouvernement et notre contribution en tant que représentants du Canada.

Étant donné que les missions canadiennes à l'étranger et le Gouvernement bénéficient de nos services non rémunérés et que nous ne pouvons participer au Plan de pension du Canada à part entière, nous suggérons que ces plans soient pris en charge entièrement par l'employeur qui nous envoie à l'étranger en tant que conjoints.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Dans les derniers mois 34 chefs de mission ont été nommés; les 9 août, 29 août, 13 septembre et 20 septembre, 16 nominations ont été annoncées.

Ce sont :

Arabie Saoudite : G. Douglas Valentine — entra au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1962, servit à Düsseldorf, Bogota, Rio de Janeiro, Téhéran et Dallas, fut ambassadeur en Colombie. Depuis 1983, il est directeur général pour l'Amérique du Sud.

Australie, Perth : C. William Ross — entra à l'ancien ministère de l'Industrie et du Commerce en 1966, fut affecté à Brasilia, fut nommé consul général à Rio de Janeiro de 1984 à 1985. Depuis 1985, il est conseiller (Affaires commerciales) à Canberra.

Autriche (Bureau des Nations Unies à Vienne) : Michael Shenstone — entra au ministère des Affaires extérieures en 1952. Il servit à Beyrouth, Le Caire, Washington, Londres et Helsinki, fut ambassadeur à la CSCE à Genève et en Arabie Saoudite. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Affaires politiques et Sécurité internationale.

Chili : Michel de Goumois — entra au ministère des Affaires extérieures en 1958, servit à Karachi, Vientiane, Saïgon, Londres et Dakar, fut ambassadeur en Côte d'Ivoire. Depuis 1981, M. de Goumois est ambassadeur en Suisse.

France, Marseille : Paul A. Lapointe — entra au ministère des Affaires extérieures en 1960. Il fut affecté à New York, au Vietnam-Laos, à Paris, Genève, New Delhi et à New York (O.N.U.). Depuis 1981, il est haut-commissaire adjoint à Londres.

Gabon : Bernard Dussault — entra à l'ancien ministère de l'Industrie et du Commerce en 1968, servit à Accra, Buffalo, Paris et à Berne; il fut en 1982 directeur général, Développement du commerce international, M.E.I.R. Depuis 1984, il est membre du Groupe de travail sur la libéralisation du commerce Canada/États-Unis.

Guatemala : André Potvin — entra au ministère des Affaires extérieures en 1956, servit à Montevideo, Beyrouth, Port-au-Prince et Londres, fut ambassadeur au Chili et consul général à Marseille. Depuis 1982, il est directeur des Affaires francophones.

Italie, Milan : Carl E. Rufelds — entra au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1962. Il servit à Beyrouth, Milan, Bangkok, San Francisco, Guatemala et à Pékin. Depuis 1983, il est directeur, Direction du marketing pour les États-Unis.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Jordanie : Gary R. Harman — entra au ministère des Affaires extérieures en 1953. Il fut affecté à New York, Prague, Washington, Moscou et au Caire, il fut ambassadeur à Cuba. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Administration.

Nigéria : Wilmer J. Collett — entra au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1956, fut affecté à Bombay, Le Caire, Wellington, Vienne et Moscou. Depuis 1982, il occupe la fonction de consul général à Munich.

Nouvelle-Zélande : A. Douglas Small — entra au ministère des Affaires extérieures en 1955, fut affecté à Bonn, Lagos, Dar-es-Salaam et Londres, fut ambassadeur au Pakistan. Depuis 1983, il est directeur général, Communications et Services généraux.

Pérou : Keith A. Bezanson — entra à l'ACDI en 1973, il servit au Ghana comme conseiller, directeur de projet à l'ACDI et conférencier/chargé de cours à l'Université Cape Coast. Depuis 1981, il occupe le poste de vice-président, Direction générale des Amériques.

Suisse : Jacques Dupuis — entra au ministère des Affaires extérieures en 1954, fut affecté à Ankara, à Tokyo et à Paris, fut ambassadeur en Espagne. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Affaires sociales et programmes.

Syrie : Jacques Noisieux — entra au ministère des Affaires extérieures en 1965, fut affecté à Londres, Kinshasa, Dakar et Paris. En 1984, il fut nommé ambassadeur au Liban.

Trinité-Tobago : J. Calbert Best — entra au ministère du Travail en 1949. En 1970, il fut sous-ministre adjoint — Opérations et sous-ministre adjoint — Administration, ministère de l'Emploi et de l'Immigration. En 1975, il travailla au Secrétariat du Commonwealth à Londres. Depuis 1978, il est directeur exécutif, Immigration et politique démographique (CEIC).

Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe : William Bauer — entra au ministère des Affaires extérieures en 1952, fut affecté à Varsovie, Hanoï, Rome, Genève et Washington, fut ambassadeur en Thaïlande et ambassadeur en Corée de 1981 à 1984. Depuis 1984, il est diplomate en résidence à l'Université Carleton.

Pour traverser Pacifique appuyer sur bouton et attendre signal
(Panneau de signalisation dans une rue de Vancouver, 1972)

TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES



Maria Ricossa dans *La Nuit des Rois*

LE FESTIVAL DE STRATFORD aux États-Unis du 9 novembre 1985 au 2 février 1986

Le communiqué de presse qui annonce la tournée américaine du Festival de Stratford souligne que celle-ci marquera l'histoire du festival. En effet, le **Stratford Shakespearean Festival of Canada**, la plus ancienne et la plus célèbre de toutes les troupes de théâtre de répertoire du continent nord-américain, s'apprête à partir en tournée aux États-Unis.

Comme l'indique le communiqué, cette tournée est la plus importante qu'ait jamais effectuée une troupe de théâtre classique en Amérique du Nord. Après les grandes premières qui se tiendront les 9 et 10 novembre 1985 à Los Angeles (où le Festival de Stratford sera la pièce maîtresse d'une fête culturelle canadienne), la compagnie se rendra un peu partout aux États-Unis: Seattle du 19 au 24 novembre, Chicago du 27 novembre au 22 décembre, Palm Beach du 25 décembre 1985 au 5 janvier 1986, Fort Lauderdale du 7 au 26 janvier et enfin Washington (D.C.) du 28 janvier au 2 février 1986.

Trente-quatre acteurs et une équipe technique de 14 membres participeront à cette grande expédition. Il faudra en outre 25 caisses pour transporter les costumes et les quelque 50 chapeaux et perruques, et trois camions de 45 pieds pour effectuer le périple. La compagnie présentera dans toute leur splendeur deux pièces qu'elle a jouées au cours de la saison 1985, soit *Le Roi Lear (King Lear)* et *La Nuit des Rois (Twelfth Night)*.

MOEBIUS au Mexique

du 19 octobre au 2 novembre 1985

Cette compagnie ontarienne a commencé à se faire connaître au début des années 1970 avec le spectacle en solo du mime Paul Goulin. C'est en 1983 qu'elle a choisi de s'appeler Moebius pour marquer son évolution vers le fusionnement de quatre formes théâtrales : le mime, la comédie-masque, la danse et le mouvement.

Depuis, elle s'est beaucoup produite au Canada et aux États-Unis, et s'est rendue à plusieurs reprises au Mexique.

Invitée par le célèbre "Festival International Cervantino" auquel elle prendra part, Moebius se rendra ensuite dans quelques villes du Mexique, dont Mexico et Guadalajara.

LA LA LA HUMAN STEPS en France et en Belgique à l'automne 1985

Sous la direction artistique du chorégraphe Edouard Lock, la compagnie *La La La Human Steps* vient de terminer une tournée couronnée de succès en Hollande, en France et en Italie.

Elle a été invitée à effectuer une tournée en France et en Belgique avec son plus récent spectacle intitulé "La La La Lock Human Sex".

La tournée comptera plus de 20 représentations dans diverses villes, de novembre à la mi-décembre.

Pour obtenir plus de renseignements, prière de communiquer avec l'ambassade du Canada à Paris ou à Bruxelles.

DANCE CANADA FESTIVAL à New York

du 19 avril 1985 au 19 janvier 1986

Le *Brooklyn Centre for the Performing Arts* présente actuellement une série de spectacles consacrés à la danse nouvelle au Canada.

Le "Dance Canada Festival" a débuté en avril 1985 avec le spectacle du *Toronto Dance Theatre* et se poursuivra avec ceux que présenteront le *Anna Wyman Dance Theatre* (Vancouver) les 12 et 13 octobre, le *Théâtre-Ballet canadien* (Ottawa) les 26 et 27 octobre et le *Desrosier Dance Theatre* (Toronto) les 16 et 17 novembre; il se terminera avec les représentations que *Les Ballets Jazz de Montréal* offriront les 18 et 19 janvier 1986.

LES DSE ET LA VIE À L'ÉTRANGER

À Ottawa, les nuits se rafraîchissent rapidement et les coloris automnaux varient chaque jour.

Des changements prennent place également au Ministère ainsi que tous les employés dans les missions l'auront remarqué dans un télégramme daté du 30 août annonçant une réorganisation du secteur du personnel.

Afin de vous tenir au courant des conséquences qui en découlent concernant l'autorisation des bénéficiaires selon les DSE, voici une courte liste de qui fait quoi à la Direction de l'administration du personnel (ABD) pour les employés et leur famille à l'étranger.

Il est très important d'utiliser le sigle exact; les dernières modifications sont:

- ABMA:** Dépenses pour examen médical (DSE 9 et 38)
Dépenses pour soins de santé (DSE 39, 40 et 42)
Prestations pour les frais scolaires (DSE 34 et 37)
Voyages autres qu'une mutation (DSE 35, 50 et 51)
Comité pour les affectations difficiles (DSE 58)
Démarches au sujet des pensions

Alors qu'on a délégué aux chefs de mission l'autorité pour approuver les dépenses de l'employé se rapportant au DSE 41 et 54 (soins de santé et voyages exceptionnels) ABMA doit approuver les dépenses du chef de mission dans le cadre de ces directives.

- ABMP:** Salaires, congés et allocations
Prêts d'affectation (DSE 10)
Congés du Service extérieur (DSE 45)
Primes du Service extérieur (DSE 56)
Péréquation des salaires (DSE 55)
Allocation différentielle de poste (DSE 58)

ABMH: Régimes d'assurance-santé (GSMIP, OHIP, RAMQ)

ABMR: Mutations (DSE 15)
Voyages liés à la mutation

ABMT: Voyages pour travail temporaire à l'étranger
Conférences internationales

ABKR: Congés spéciaux

Si vous vous adressez à la bonne direction, vous épargnerez du temps.

Un message de JAMES H. TAYLOR, SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Le 14 août 1985 on annonçait que James H. Taylor, alors ambassadeur et représentant permanent du Canada auprès de l'O.T.A.N., deviendrait sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Le message de M. Taylor, daté du 17 septembre 1985, nous communique les principaux objectifs du Ministère.

Voici deux semaines que je suis de retour à Ottawa. J'ai employé une bonne partie de mon temps à solliciter conseils et directives auprès de nos ministres et à prendre l'avis d'autres intervenants, tant amis que détracteurs du Ministère.

Sur la base de cette brève reprise de contact avec Ottawa, voici le message que je voudrais vous adresser : le ministère des Affaires extérieures a deux responsabilités. Il doit, d'une part, présenter au gouvernement des avis opportuns et judicieux sur les questions relevant de son mandat et, d'autre part, fournir aux Canadiens des services efficaces dans le cadre des programmes dont il a la charge. Le sous-secrétaire, pour sa part, doit veiller au maintien de la qualité de ces avis et services.

J.S. KNOCKAERT REÇOIT UNE CITATION

Ses collègues seront heureux d'apprendre que Joe Knockaert qui était 1^{er} secrétaire (développement) au haut-commissariat à Bridgetown, a été récompensé de sa conduite exemplaire lors de la crise d'octobre 1983 à l'île de Grenade. Joe a risqué sa vie pour organiser l'évacuation des Canadiens au moment de l'invasion de l'île.

Le 28 août 1984, Marcel Massé a présenté à Joe une citation, dans le cadre du programme de la Récompense au Mérite, du Conseil du Trésor.

UNE PRIME À L'INITIATIVE

Tous les employés du Ministère sont encouragés à participer au Programme des primes à l'initiative chaque fois qu'ils ont une idée susceptible d'éliminer le gaspillage, d'accroître l'efficacité, ou d'améliorer le milieu de travail, ce qui, dans beaucoup de cas, permet au gouvernement de faire des économies.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à M^{me} L.M. Mowat (ABSE), coordonnatrice pour le Ministère.

Pour cela, il a besoin de l'appui d'un grand nombre de personnes dévouées. Heureusement, le Ministère a toujours pu compter sur cet appui. Je suis certain que nous continuerons d'apporter aux ministres une contribution notable en tout ce qui a trait aux grandes préoccupations du gouvernement. Nous savons tous qu'une politique éclairée et une saine gestion ne se font pas d'elles-mêmes. Elles sont notamment le fruit de l'imagination, de l'adaptabilité, du bon sens et d'un travail assidu. Dans notre collaboration au service du gouvernement et de la population du Canada, les cadres du Ministère et moi-même savons pouvoir compter sur votre patience et votre tolérance, tout comme vous pouvez compter sur nous pour vous guider dans la réalisation de nos objectifs communs.

Ces dernières années, le Ministère a consacré une bonne partie de son temps à définir ses tâches et à mettre au point son organisation. Je veux espérer que cette période d'introspection est terminée, que nous savons désormais ce qu'il y a à faire et que nous nous mettrons à la tâche.

ENCOURAGEMENT À LA RETRAITE ANTICIPÉE

Le Conseil du Trésor a annoncé la mise en œuvre de la seconde phase du programme d'encouragement à la retraite anticipée facultative pour la catégorie de la gestion; cette option s'adresse à des hauts fonctionnaires désignés (S.M., Ex., sous-ministres ayant entre 50 et 54 ans et comptant au moins 20 années de service ouvrant à la pension ou ayant entre 55 et 59 ans et comptant au moins 20 années mais moins de 30 années de service ouvrant droit à la pension) qui sont admissibles à la retraite avec une pension (ou allocation annuelle) réduite au 31 décembre 1985 et qui optent pour cette retraite au cours du créneau de huit semaines commençant le 3 septembre et se terminant le 25 octobre 1985.

Ces personnes auront droit à un montant forfaitaire, calculé comme suit: huit semaines de rémunération, plus deux semaines de rémunération pour chaque année de service en-deça de 35 années; ce montant ne pourra en aucun cas dépasser 78 semaines, l'indemnité de départ comprise. Ce programme est volontaire et universel.

Tous les hauts fonctionnaires jugés potentiellement admissibles à ce programme ont reçu un jeu de documents adressé à leur nom.

SOUVENIRS, SOUVENIRS

SOUVENIRS DE MOMENTS AMUSANTS, EMBARRASSANTS, FRUSTRANTS OU PASSIONNANTS

À la demande de *Liaison*, cinq anciens chargés de mission se sont rencontrés pour se remémorer certaines des expériences qu'ils ont vécues lors de leur affectation dans des pays d'Amérique latine et des Antilles.

Ce sont les moments les plus amusants (et quelque peu embarrassants) qui restent les plus frais à leur mémoire: être présenté au Président du Surinam, vêtu d'un pantalon beaucoup trop petit; être tiré d'un profond sommeil à 6 h 15 et apprendre que le président du Paraguay vous recevra dans 15 minutes; se présenter au palais présidentiel au Pérou à l'heure exacte convenue pour une "petite réunion de famille", soit 19 h 30, et apprendre que les 22 autres invités n'arriveront pas avant 21 h 30; s'adresser en russe approximatif à l'ambassadeur de l'Union soviétique en Bolivie qui répond en mauvais espagnol qu'il est désolé de ne pouvoir parler cette langue; prendre un vol vers Acapulco à bord d'un avion de la compagnie aérienne guatémaltèque, l'*Aviateca*, et être prié, une fois à destination, de payer le carburant pour le retour...

Les diplomates ont également soulevé des questions plus sérieuses qui leur rappellent pourtant des anecdotes amusantes: la constante préoccupation quant à leur propre sécurité, le manque de ponctualité, la nature "machô" de la société, l'extrême

politesse des gens (qui vous disent ce que, à leur avis, vous voulez entendre et pas nécessairement la vérité).

Et puis, ils se sont souvenus des gens — une religieuse toute menue dans un village du Pérou, un prospecteur excentrique de Sainte-Lucie — et ont évoqué certains incidents effrayants: l'arrestation, sous la menace d'un fusil, d'un fils de 10 ans peu après l'arrivée de la sœur à destination. Ils se sont rappelés bien sûr remémorés des moments agréables: être le seul invité parmi tous ceux conviés à une fête organisée à l'occasion de l'anniversaire de naissance d'un gouverneur brésilien à apporter un cadeau, et constater le plaisir et la gratitude que ce dernier éprouve en le recevant.

Il reste que personne ne peut mieux exprimer le comique de certaines situations et les émotions ressenties au cours de ces expériences que ceux et celles qui les ont vécues.

Expérience au Paraguay

par Lorne Clark

Le vol entre Buenos Aires et Asunción à bord d'un *Boeing 707* de la compagnie aérienne du Paraguay (LAP) a été, comme à l'habitude, plutôt fatigant, et le sandwich rassis, peu appétissant. Mes collègues égyptien et turc ont vite quitté la section première classe

tandis que, de ma place en classe touriste, j'avance peu à peu vers l'avant et la sortie. Pendant que se forme la file d'attente au guichet de contrôle des passeports, ils bavardent tranquillement avec le chef du protocole, le priant de patienter jusqu'à ce que "el Embajador de Canada" puisse les rejoindre pour ensuite procéder aux formalités d'arrivée et être dispensé, comme eux, de la taxe d'autorisation de séjour.

L'installation dans un hôtel moderne et frigorifié du centre-ville se déroule sans heurt, tout comme le dîner tardif avec les ambassadeurs américain et britannique. Un dernier verre pris en compagnie du consul honoraire du Canada favorise un sommeil profond et réparateur.

La sonnerie aiguë et discordante du téléphone me réveille soudainement; mon réveil indique 6 h 15. "Le Señor Embajador pourrait-il se rendre au bureau du président dans 15 minutes?" Après une longue pause, je souhaite le bonjour au chef du protocole et le remercie chaleureusement de m'avoir si rapidement ménagé une rencontre avec le Président, le général Don Alfredo Stroessner. (En fait, je pense: "Pas question José, l'allure froissée de la fin de l'après-midi est déjà assez désagréable. Que dire d'un visage abruti de sommeil et non rasé? Vite. Une excuse.") "Voyez-vous cher ami, il y a un petit problème, vraiment sans conséquence." Je dis attendre un appel de Buenos Aires. L'objet de l'appel? Je tiens à savoir si ma fille Sharon, qui vient tout juste de terminer ses examens, verra son nom inscrit au palmarès de l'école. "Oh el Presidente ne voudrait sûrement pas s'ingérer dans une importante affaire de famille. Le Señor Embajador aurait-il l'obligeance de téléphoner immédiatement après la communication de Buenos Aires afin que Don Alfredo soit informé de son arrivée?" Muchissimas gracias, muy amable — hasta pronto. La toilette faite en un temps record ou presque, j'avale un café brésilien et, à 6 h 34 précises, j'informe le chef du protocole que l'ambassadeur du Canada est en route pour le Palacio Lopez.

À 6 h 45, je grimpe les marches du Palacio, tenant ma serviette d'une main, tandis que mon estomac vide laisse entendre de légers gargouillements. Le chef du protocole s'empresse de me demander si le nom de ma fille est inscrit au palmarès de l'école. Ma réponse affirmative provoque un bravo sonore (je croise les doigts et lève des yeux suppliants au ciel). Quatre jours plus tard, j'apprends que le nom de ma fille figure au palmarès. L'honneur de la famille est sauf.

Dip Doodles par Vic Lotto



Ummm... Chérie... Je te présente Estrelita, mon nouveau professeur d'espagnol.

LE PROGRAMME DE COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES EN EXPANSION

Jusqu'à ce jour 41 missions ont mis sur pied le Programme de coordonnateurs communautaires; 48 conjoints en occupent les fonctions:

Addis Abeba – E. Pearl Yetman, Sharmani Poulin
Ankara – Erika R. Dunseath
Athènes – Judith Matheson
Baghdad – Judy Gould, Mary Yee-Ellison
Bangkok – Barbara Ryan
Beijing – Nancy E. Johnston
Bonn – Kay Stark
Boston – Louise Lapointe
Budapest – Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar
Buenos Aires – Victoria Turner, Donna Sawyer
Canberra – Joan Robinson
Caracas – Lucie Doyon
Colombo – Tui Noonan
Copenhague – Barbara Cullen
Damas – Gail Ann Molloy
Dar-es-Salaam – Virginia Robertson
Djakarta – Marion Bale
Genève – Valérie Bryce
Georgetown – Carol MacInnis

Harare – Thérèse Rickman-Bull
La Havane – Julia Wayand-Boehm
Hong Kong – Michelle Dion Duchastel
Islamabad – Catherine Stephens
Kingston – Dorothy Gibbs, Bunny Norcott
Kuala Lumpur – Margaret Mailloux
Lusaka – Dilys Green
Mexico – Patricia Badani
Moscou – Anne Robison
Nairobi – Jeanette Bartlett, Gillian Cohen
New York (Consulat général) – Jennifer Fowell
Paris – Bonnie Ramsey
Rabat – Linda M. Cloutier
Rome – Arlene Lapointe, Mary MacLean, Françoise Hosley
Séoul – Marjolaine Martin
Tokyo – Margaret Oldham, Carolyn Brereton Debra Price
Varsovie – Robin Phillips
Vienne – Dennis Legault, Mary-Anne Buckley
Washington – Valerie Judd, Marguerite McDermott

MEXICO

par Pat Badani

L'ambassade canadienne à Mexico n'a pas connu que des pluies diluviennes cet été. Tel un cyclone, treize membres du personnel canadien — et leurs familles — ont fait leurs adieux et quitté Mexico pour d'autres cieux. À la mi-septembre, le personnel de l'ambassade sera de nouveau au complet, quand les derniers nouveaux arrivés auront posé les pieds dans cette ville excitante et pleine de contrastes.

Dans tout ce brouhaha, nous avons concentré la plus grande partie de nos efforts à accueillir et à orienter les nouveaux venus. Ces efforts ont donné naissance à une documentation de 130 pages, pour faciliter l'arrivée, et à un ensemble de documents sur le Mexique, qu'il est possible d'emprunter à la bibliothèque libre service. En outre, nous versons chaque jour dans un classeur de nouveaux renseignements sur diverses ressources communautaires : l'adresse de nouvelles écoles et universités de langue anglaise ou française, une liste des cours pré-nataux à l'intention des futurs parents, le nom du meilleur détaillant chez qui acheter l'argent à bon marché, l'adresse de coiffeurs parlant anglais et français et celle des restaurants et ainsi de suite. Nous accueillons chaque nouveau venu personnellement lui faisant connaître le centre de documentation.

Cet été, les parents de jeunes enfants ont découvert une aide supplémentaire: une garderie éducative qui offre un programme d'été offrant diverses activités telles que natation, arts et visites de musées, de parcs zoologiques et d'usines. Nos petits savent enfin que les spaghettis ne poussent pas sur les arbres. Les recherches sur d'autres programmes offerts dans les garderies de langues anglaise et française se poursuivent.

Parmi les activités à venir, citons des séances d'information qui seront offertes à la mi-septembre et au cours desquelles, en collaboration avec le bureau du tourisme de Mexico, nous projeterons des films en français et en anglais. Ces séances comprendront également une série de visites de sites historiques et archéologiques, de marchés, dans cette grande ville moderne où le passé et le présent se côtoient, offrant un trésor de découvertes à tous ceux qui sont explorateurs dans l'âme.

Et finalement, mentionnons un dernier point mais non le moindre : la parution, en novembre, du premier numéro de notre bulletin. Les nouveaux venus se seront alors déjà un peu acclimatés et l'ambassade aura repris ses activités normales.

(L'article nous est parvenu avant le tremblement de terre.)

GEORGETOWN, GUYANE

La tâche première de la coordonnatrice communautaire (Carol MacInnis) est d'accueillir et de conseiller les nouveaux arrivants à la mission quant aux tribulations et aux mésaventures possibles, mais aussi sur les aspects positifs de la vie à Georgetown.

Comme toutes les missions, Georgetown présente des difficultés qui peuvent paraître insurmontables si on ne connaît pas le "système". Pour aider à diminuer le nombre d'erreurs et d'épreuves, un dossier complet a été monté qui comprend notamment le prix des légumes au marché local, les procédures à suivre pour importer de la viande de New York et des marchandises de Miami; une liste de médecins, dentistes et numéros de téléphone usuels, ainsi que des problèmes de santé; des suggestions en ce qui regarde les domestiques et enfin une liste des principaux tours guidés. La coordonnatrice communautaire rencontre également les nouveaux arrivants, leur offre de l'aide et des conseils au besoin et leur accorde aussi un soutien de base pour s'adapter à la complexité de la vie à Georgetown. Avant l'arrivée en poste, les familles peuvent se documenter au Centre des services à l'affectation où l'on trouve un dossier préparé par la coordonnatrice, un rapport de mission (à jour !), un rapport sur l'éducation et une nouvelle version du diaporama actuellement en voie d'enregistrement sur vidéo.

WASHINGTON, D.C.

Extrait du bulletin de nouvelles:



L'un de nos objectifs en tant qu'éditrices de ce bulletin consiste à servir de trait d'union entre Canadiens en poste dans la région métropolitaine. Pour y parvenir, une meilleure communication est bien entendu d'une importance primordiale...

Nous vous demandons de prendre quelques minutes de votre temps pour nous faire part de vos idées et commentaires.

Les rédactrices



Nous voulons exprimer notre reconnaissance pour le soutien extraordinaire que vous avez démontré à l'égard de notre premier essai dans la "publication". La réaction si positive de la communauté canadienne nous a ravies.

Les rédactrices

LIMA, PÉROU; DES MÈRES S'ENTRAIDENT

La communauté canadienne de Lima était en soi petite jusqu'en 1981 où elle compta soudainement une quarantaine de familles. Les plus anciennes parmi nous suggérèrent qu'il serait bon de se rencontrer et c'est ainsi qu'un petit cercle informel a pris naissance.

Au début, il s'agissait de prendre ensemble une tasse de café le matin, mais peu après, il fut décidé que nous avions suffisamment de ressources parmi nous pour aider ceux qui étaient moins favorisés que nous.

Dans un quartier très pauvre de Lima où un prêtre canadien et plusieurs religieuses travaillaient, vivaient des mères n'ayant pas le revenu suffisant pour nourrir leurs enfants correctement. Grâce aux Nations Unies on leur avait enseigné la confection des confitures dans le but de les vendre, mais les fonds nécessaires n'étaient pas disponibles pour acheter l'équipement voulu.

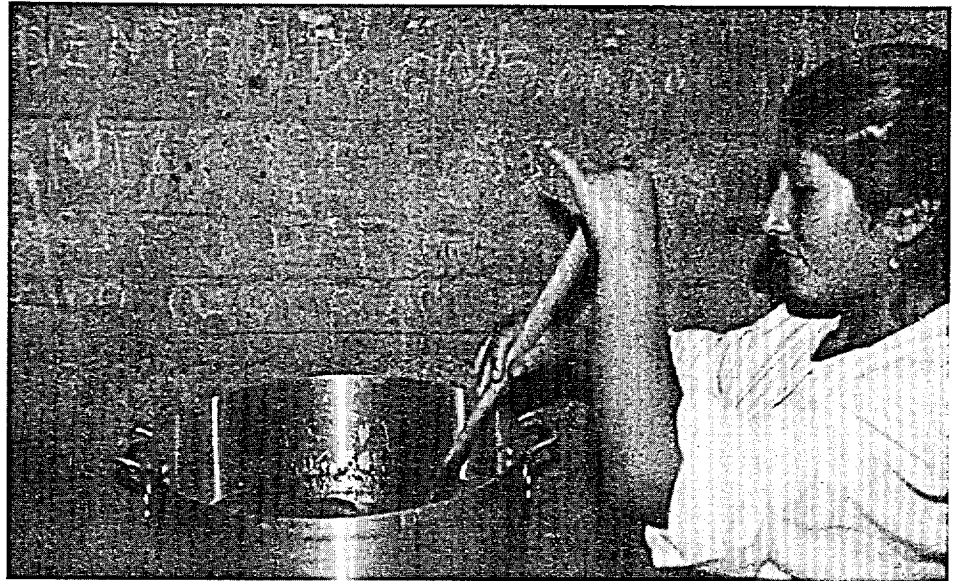
Nous avons organisé une soirée "vins et fromages" et aussi une vente de cadeaux et gâteaux. Ce fut un très grand succès et avec les fonds ainsi récoltés nous avons pu acheter un poêle, de l'équipement et des casseroles pour ces femmes démunies.

Nous avons visité cette communauté neuf mois plus tard; elle avait quitté une mesure et emménagé dans une pièce au sein d'un centre communautaire. Ces femmes ne considéraient pas avoir réussi mais nous leur assurâmes que le fait d'avoir déménagé et de toujours fonctionner était déjà un grand progrès. La visite et l'encouragement furent presque aussi utiles que l'équipement.

On organisa une deuxième activité, cette fois-ci pour un autre groupe de mamans. Ces femmes voulaient établir une boulangerie car la plus proche était à trois kilomètres et demi. L'aide technique leur avait été fournie grâce au concours des Nations Unies. Ce groupe diffèrait du premier en ce que les femmes avaient une certaine éducation et leurs maris leur apportaient un certain revenu; mais bien qu'organisées elles n'avaient pu recueillir les fonds nécessaires à l'achat d'un four.

Nous avons reçu suffisamment d'argent pour acheter le four, le faire installer, acheter une table de travail, quelques étagères et quelques sacs de farine pour démarrer. Trois semaines plus tard, tout fonctionnait, même la vente des pains.

La comparaison des deux groupes fut intéressante. L'environnement était semblable dans les deux cas mais le second groupe possédait un tout petit peu plus, ce qui leur permettait une meilleure organisation, et avait également une meilleure alimentation, ce qui leur donnait davantage d'énergie, leur permettant ainsi de travailler avec plus de succès.



Fabriquer de la confiture, à Lima, avec l'équipement acheté par les Canadiennes

Nous avons toutes — Péruviennes et Canadiennes — tiré profit de ces expériences. Nous avons appris qu'avec un peu d'aide, un peu d'encouragement et une grande volonté d'améliorer les conditions de vie dans lesquelles les enfants grandissent, beaucoup peut être réalisé.

Les traces laissées par une Canadienne
J'aimerais ajouter un mot au sujet de l'épouse d'un agent du Service extérieur, Donna Haynal, qui se dépensa sans compter à Lima au cours des années 1971-1972. Encore aujourd'hui nous pouvons voir le résultat des nombreuses heures de travail qu'elle consacra à un quartier défavorisé.

Il s'agit d'une école pour handicapés mentaux. Un prêtre anglais venu au Pérou pour établir une école dans les bidonvilles de Lima, manquait d'expérience et de moyens financiers. Il s'attacha à recueillir des fonds pendant que Donna, grâce à son expérience, mit sur pied un programme et instruisit une petite équipe péruvienne sur la façon de diriger une école. Aujourd'hui, c'est une école bien établie, couronnée de succès et qui compte 100 enfants, un psychiatre, un travailleur social et neuf professeurs du Ministère péruvien. Plusieurs employés que Donna forma y sont toujours présents et j'ai eu la chance de leur parler récemment.

Le Père Kevin qui dirige toujours l'école nous confiait: "J'ai recueilli les fonds mais c'est Donna qui sut les faire servir."

Tout à côté, aujourd'hui se construit une deuxième école, cette fois pour les aveugles. De nouveau un groupe de femmes généreuses voit à son organisation. Encore une fois, cela démontre que beaucoup peut être fait avec un peu d'aide et beaucoup de volonté.

KINGSTON, JAMAÏQUE

par Dorothy Gibbs et Mary Norcott

C'est en mars 1985 que l'on a créé les postes de coordonnateurs communautaires; ces fonctions sont remplies par deux épouses.

Jusqu'ici les coordonnatrices ont mis à jour le guide "de dépannage" qui contient divers renseignements sur la vie en Jamaïque — magasins, écoles, églises, cliniques et hôpitaux, centres de loisirs — elles ont rédigé, en mai dernier, un rapport sur la situation de l'éducation à Kingston et mené une enquête sur les maternelles.

Les coordonnatrices communautaires organisent dans leur bureau situé au premier étage du haut-commissariat, un centre de documentation où les intéressés pourront obtenir des renseignements sur les meilleurs restaurants, villas, centres de villégiature et boutiques spécialisées de l'île.

Les membres du personnel du haut-commissariat ont réservé un bon accueil au bulletin bi-mensuel intitulé "Entre nous/Between us".

Les coordonnatrices communautaires aident dans une large mesure à l'adaptation des gens à Kingston.

Un cocktail de bienvenue a eu lieu récemment pour permettre aux nouveaux venus et à leur famille de rencontrer tous les membres du personnel du haut-commissariat, tant canadiens que jamaïcains. Le bureau des coordonnatrices communautaires offre en outre un service de transport pour ceux qui font leurs courses pour la première fois à Kingston.

CONJOINTS TRAVAILLANT AU CANADA ET À L'ÉTRANGER

Lorsqu'un employé du Service extérieur est affecté à l'étranger, l'une des principales préoccupations de son conjoint, c'est de trouver un emploi. Les accords réciproques en matière d'emploi sont, à cet égard, d'une importance critique. Avant 1978, la Convention de Vienne stipulait que les personnes jouissant de privilèges diplomatiques ne pouvaient pas travailler dans le pays d'accréditation. Cette année-là, une modification a été apportée à la Loi sur l'immigration; elle permettait à des personnes à charge d'employés du Service extérieur de pays étrangers de travailler au Canada et aux personnes à charge d'employés du Service extérieur du Canada de travailler dans le pays étranger, et ce moyennant réciprocité. Le Ministère a négocié des accords de ce genre avec 14 pays : l'Australie, la Barbade, la Colombie, la Guyane, l'Inde, la Jamaïque, Israël, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, le Pérou, les Philippines, la Suède, le Royaume-Uni et les États-Unis. Il existera également, croit-on, des accords avec l'Irlande et la Côte-d'Ivoire.

Pour aider ces conjoints à trouver un

emploi à l'étranger, le Centre des services à l'affectation a traité avec un certain nombre de personnes déjà à l'étranger, leur demandant de signaler dix "employeurs éventuels" et de remplir des questionnaires sur les compétences dont on pourrait avoir besoin dans les pays en question. À ce jour, nous avons reçu, de 48 missions, le nom de 468 employeurs éventuels.

Ces questionnaires se trouvent au Centre et, en avril 1986, ils auront été informatisés, ce qui facilitera la tâche de ceux qui veulent les consulter. Cet automne, des contrats seront envoyés à diverses missions en vue de recueillir d'autres données.

Chaque numéro de *Liaison* porte sur une région différente du monde. À compter d'aujourd'hui, nous donnerons, dans cette rubrique, de brefs résumés des enquêtes sur les "employeurs éventuels" menées dans une région donnée — Dans le présent numéro nous commençons par l'Amérique latine et les Antilles. Pour de plus amples détails à ce sujet, veuillez communiquer avec la Section des relations communautaires du Centre des services à l'affectation.

avec celui-ci, elles doivent donner la préférence aux Péruviens. Par contre, les centres d'enseignement des langues ne se font pas le moindre scrupule d'embaucher des personnes de langue anglaise ou d'autres étrangers, et des organisations comme Care Peru n'hésitent pas à engager des étrangers compétents. Il est possible pour un conjoint de trouver un emploi à Lima, mais il est peu probable que cette personne reçoive le salaire qu'elle toucherait au Canada pour un emploi équivalent. Parmi les employeurs éventuels, mentionnons: Care Peru (œuvre de secours non gouvernementale), Clinica Anglo-Americana, Centro de Idiomas de Lima (école de langues), U.S.A.I.D., l'Alliance française, C.P. Air, le Colegio Franco Peruano et le Colegio Franklin Delano Roosevelt.

Avec trois autres pays, le Brésil, Cuba et Trinité-Tobago, le Canada n'a pas conclu d'accord réciproque en matière d'emploi. Voici ce qu'ont donné les enquêtes menées dans ces pays.

Brasilia (Brésil) — Les possibilités d'emploi sont toujours très limitées et le demeureront jusqu'à ce que nous ayons conclu avec le Brésil un accord réciproque en matière d'emploi. Même alors, les possibilités d'emploi seront peu nombreuses pour ceux qui ne parlent pas le portugais.

La Havane (Cuba) — L'Alliance française se trouve sous l'égide de l'ambassade de France; pour y obtenir un poste d'enseignant, il faut donc être titulaire d'un certificat de ce pays. Tous les autres postes sont occupés par des Cubains. Tous les enseignants de l'École pour étudiants étrangers sont également des Cubains, mais il est toujours possible de faire du bénévolat. À l'ambassade des États-Unis, la seule possibilité d'emploi est un poste au service du vivre dont le titulaire doit voir aux commandes d'aliments, etc.

Port of Spain (Trinité-Tobago) — Les possibilités d'emploi pour les personnes à charge dans l'État de Trinité-Tobago semblent être minimes sinon inexistantes. La majorité des sociétés auxquelles on s'est adressé ne se sont pas montrées très encourageantes. Celles qui ont manifesté de l'intérêt ont exigé que les ressortissants étrangers cherchant un emploi obtiennent un permis de travail. À l'heure actuelle, le gouvernement de Trinité-Tobago étudie un accord réciproque général en matière d'emploi proposé par le Canada. Si l'on parvient à une entente à ce sujet, cela permettrait à des personnes à charge de ressortissants des deux pays d'obtenir des permis de travail et d'examiner toutes les possibilités d'emploi dans des domaines qui les intéressent.

L'AMÉRIQUE LATINE ET LES ANTILLES

Le Canada a conclu des accords réciproques en matière d'emploi avec cinq pays de cette région du monde, soit la Barbade, la Colombie, la Guyane, la Jamaïque et le Pérou.

Les conjoints de personnes affectées à des missions dans quatre de ces pays ont rempli les formulaires de l'enquête sur les "employeurs éventuels". On trouvera ci-après un bref résumé des résultats obtenus. (Il convient de noter que cela ne signifie pas nécessairement qu'il existe actuellement des possibilités d'emploi mais plutôt que les organisations ou les sociétés indiquées sont disposées à engager des Canadiens ou des Canadiennes possédant les compétences nécessaires pour combler d'éventuelles vacances.

Bogota (Colombie) — Il y a de bonnes possibilités d'emploi dans les domaines de la santé, de l'information, de l'enseignement et du travail social. Il convient toutefois de souligner qu'il faut posséder une bonne connaissance de l'espagnol et être prêt à accepter un salaire ne pouvant se comparer à celui que l'on gagnerait au Canada. Parmi les employeurs éventuels mentionnés, citons la Interamerican Development Bank, la Colegio Nueva Granada (l'école américaine), l'agence de voyage Exprinter, le CRDI, l'UNICEF, l'hôpital Santa Fé et l'ambassade des États-Unis.

Georgetown (Guyane) — Il existe certaines possibilités d'emploi dans les domaines de la santé et de l'enseignement. Parmi les employeurs éventuels, mentionnons l'hôpital St. Joseph's Mercy, l'hôpital de Georgetown, la David Rose School for Handicapped Children, la Stella Morris Prep School, l'école secondaire Bishop et l'école américaine.

Kingston (Jamaïque) — Cette enquête a été menée à fond et révèle qu'il existe des possibilités d'emploi dans divers domaines: le traitement des données, la comptabilité, la kinésithérapie, la technologie de laboratoire, l'enseignement, l'orientation et la programmation. Certains des employeurs éventuels mentionnés sont: la Banque de Commerce, la Priority School and Trust Society Limited, la Dyroll Insurance Co. Ltd., la Allied Insurance Brokers Ltd., l'Académie Hillel, la IBM World Trade Corporation, la Banque de Nouvelle-Écosse, l'hôpital universitaire des Antilles et l'Université des Antilles.

Lima (Pérou) — Cette enquête a également été menée minutieusement et l'on nous dit que les résultats ne permettent pas de trop espérer, mais qu'il n'y a pas non plus lieu de désespérer. La plupart des employeurs sont des organisations internationales ou des filiales de sociétés étrangères. Ce sont des hôtes du gouvernement du Pérou et, pour maintenir de bons rapports

DES GLOBE-TROTTEURS PAS COMME LES AUTRES

par E.R. Bellemare

L'ambassade du Canada en Argentine n'a pas aussi souvent que d'autres la chance d'accueillir et d'aider des visiteurs canadiens, l'Argentine se trouvant hors des sentiers battus. Et pourtant, nous avons connu des moments mémorables.

Il arrive de temps en temps que nous rencontrions des gens singuliers, des chevaliers errants en quête d'aventures. C'est ainsi qu'en mars 1963, nous avons rencontré M. Conrad Dubé, originaire de Québec. Il est arrivé à bicyclette, son matériel de camping bien attaché derrière la selle et surmonté d'un support d'où pendait un drapeau canadien. Sa bicyclette portait également des étiquettes imprimées sur lesquelles on pouvait lire son nom, son pays d'origine, le nombre de pays visités (46) et la distance totale parcourue, presque l'équivalent de dix fois le tour de la terre.

Contrairement aux apparences, ces étiquettes n'étaient pas signe de forfanterie. En fait, M. Conrad Dubé, atteint de poliomyélite en bas âge, a dû s'acharner pour pouvoir ainsi monter à bicyclette. En effet, la bicyclette et la grande route représentent pour lui la meilleure forme de thérapie dans sa quête d'autonomie. Bien que sa santé en général semble avoir bénéficié de cette cure miracle, son élocution est restée très difficile, d'où la présence d'affiches imprimées en espagnol, langue qu'il manie mal. Rien de surprenant à ce que M. Dubé rende visite au bureau du journal le *Herald* de Buenos Aires où on l'a interviewé assez longuement . . .

Il est un détail que l'article du *Herald* ne souligne pas, bien que les affiches en soient une indication, c'est que M. Dubé est particulièrement débrouillard. À la veille de son départ, après un séjour de dix jours, il a pu envoyer l'équivalent de 400 \$ par la poste à sa famille, ne conservant pour son usage personnel qu'une maigre somme de 6 000 pesos. On peut supposer qu'il a recueilli une bonne partie de ce gain fortuit dans le district des cinémas de Buenos Aires où il s'est tenu un soir, ne quêtant ni ne refusant les dons en argent déposés dans une grande boîte à cigares attachée aux guidons de sa bicyclette. M. Dubé a confié au deuxième secrétaire à qui il avait demandé de l'accompagner à la banque, qu'il envoyait régulièrement de l'argent à ses parents. Le moins que l'on puisse dire c'est que, de toute évidence, il a le sens du devoir.

Peut-être n'est-ce qu'une coïncidence, mais nous avons reçu la visite, à la fin de mars dernier, d'un certain Bill Smith qui est venu nous voir après un très long périple depuis "La belle province".



Âgé de 71 ans, M. Smith est originaire de Montréal et voyage à pieds tels les apôtres. Il devint globe-trotteur au moment de sa retraite. Cela a commencé tout bonnement en 1960, par un voyage en Angleterre où il a rendu visite à des parents; c'est ensuite que l'esprit d'aventure s'est emparé de lui. M. Smith possède un vocabulaire restreint et semble porter les mêmes vêtements qu'au début de son périple il y a quatre ans.

Il était bien sûr inévitable que M. Smith trouve les bureaux du *Herald* de Buenos Aires, qui a publié un résumé de sa vie et de ses voyages. L'article souligne qu'il touche une pension mensuelle de 65 \$, somme qu'il estime habituellement amplement suffisante. Nous lui avons trouvé un logement peu cher à la Seamen's Union; il se plaint pourtant, trouvant que la vie à Buenos Aires est très chère par rapport à celle qu'il menait au Chili pour un dollar par jour. J'ose espérer pour nos collègues en poste au Chili que cette observation ne viendra pas aux oreilles des hauts fonctionnaires du Bureau fédéral de la statistique (BFS) ou du Conseil du Trésor (CT).

C'est ainsi que, chacun à sa façon, MM. Dubé et Smith ont traversé nos vies. L'un francophone, l'autre anglophone, ils illustrent un bel équilibre qui mériterait de durer. Il nous semblerait juste de rencontrer prochainement un autre chevalier errant venu de l'Ontario, des provinces des Prairies ou encore de la Colombie-Britannique. Inutile de préciser que c'est avec sérénité que nous attendons ces visites.

L'article qui figure ci-dessus a paru dans le numéro d'avril 1964 de la publication du Ministère intitulée *Externally Yours*.

LE CARNAVAL DE TRINIDAD

par Dawn Jones

Les mots ne parviennent pas à décrire le mélange enivrant de chaleur, de couleurs, de musique, de danse et de fol abandon qu'est le carnaval. Peu après la fin d'un carnaval, les gens commencent à organiser le prochain. Certains consacreront beaucoup de soin et peut-être des centaines d'heures à fabriquer leur costume. Mais la plupart se contenteront de choisir le groupe de mascarade auquel ils veulent se joindre. Chaque groupe a un thème global à partir duquel il conçoit des costumes, et chaque sous-groupe représente un aspect du thème. Certains groupes peuvent compter jusqu'à 200 personnes, et les costumes sont des plus diversifiés; hippocampe, diable, ou vitrail coloré, l'imagination est fertile à Trinidad.

Les thèmes ne manquent pas. De tous ceux que j'ai vus, il en est un particulièrement spectaculaire qui avait pour titre "À la carte". Le chef du groupe servait un dîner complet comprenant, entre autres, une salade de fruits, des pains, des épis de maïs, de la dinde dans une sauce aux canneberges, des crêpes suzettes, ainsi que du champagne et du caviar. Pouvez-vous vous imaginer en train de créer un costume attrayant qui représente un coquetel d'huîtres? Les chefs des diverses sections représentaient le couvert — salière, poivrière et candélabre. Le roi du groupe était, pour sa part, déguisé en gong de l'époque de la Renaissance.

C'est la reine de ce groupe qui fut choisie Reine du Carnaval. Son costume représentait un colossal coquetel de fruits de mer hawaïen. Colossal est bien le mot. Les ananas et les crevettes dans leur coupe étaient posés sur un cadre dans lequel une fille se tenait debout. La structure pouvait atteindre quelque cinq mètres de hauteur. Orné de filigranes, de sequins, de plumes, de perles, cet appétissant mélange chatoyait et ondoyait au gré des mouvements de la jeune fille et s'agitait et scintillait alors qu'elle se pavane et tanguait dans les rues et sur la grande estrade où des juges choisissaient les gagnants du concours des thèmes et des costumes.

On commence à fêter le Carnaval le lendemain de Noël. On mange, on boit et on danse au son de la musique. L'excitation monte graduellement jusqu'à ce qu'elle atteigne son paroxysme lors de la semaine précédant Pâques; c'est à l'aube du lundi matin de cette semaine-là que le maire de Port-of-Spain annonce le début du règne du Roi du Carnaval. Suivent deux jours consacrés entièrement aux festivités : c'est le Carnaval.

NOS VOISINS DU SUD DU CONTINENT :

par Laurel Pardy

Nos relations avec l'Amérique latine et les Antilles remontent aux années 1600 lorsque Samuel de Champlain visita Cuba, aux années 1800 lorsque les missionnaires catholiques français ouvrirent leurs premières missions à Haïti et aux années 1900 lorsque l'Amérique du Sud fit l'objet d'importants investissements dans les secteurs des mines, des banques et des services d'électricité.

Ce n'est qu'à partir de 1979, cependant, que cette région a pris une importance nouvelle pour la politique extérieure canadienne; le Brésil et le Venezuela comptent désormais parmi les principaux partenaires du Canada; nos programmes d'aide aux Antilles ont été considérablement accrus; le Canada s'est étroitement associé au processus de Contadora; nous avons accru notre présence sur le plan diplomatique ainsi que notre participation fonctionnelle aux organismes latino-américains.

Nous disposons actuellement de 18 bureaux diplomatiques, commerciaux et consulaires chargés de veiller à nos intérêts dans cette région où nos activités ont connu une expansion telle que celle-ci représente maintenant le plus important bénéficiaire des prêts octroyés par les banques canadiennes (d'une valeur actuelle de 15 milliards de dollars); c'est en outre, après les États-Unis, la région qui reçoit la plus grande partie des investissements canadiens directs à l'étranger. Globalement, elle offre une des meilleures situations stratégiques au monde pour l'établissement de liens maritimes.

Toutefois, l'hémisphère sud ne constitue pas un bloc monolithique, homogène; d'où la complexité et le caractère unique des relations historiques, des intérêts actuels et du rôle nouveau du Canada vis-à-vis de chaque composante géographique de cette région.



Marché de Port-au-Prince, Haïti



Dans une certaine mesure, le conflit Est-Ouest se répercute en Amérique centrale et contraint le Canada à prendre position par rapport à l'ensemble de l'activité politique, indépendamment des questions de commerce, de diplomatie et d'immigration. Il est naturel que nous usions de notre influence afin de trouver un terrain d'entente favorisant l'unité et le développement de la région. N'ayant pas été un pays colonialiste nous occupons, par rapport à ces pays, une position intermédiaire qui fait de nous un interlocuteur neutre et crédible. Le souvenir des guerres d'Indochine nous hante toujours cependant, et nous agissons avec prudence lorsqu'il s'agit de vérifier tout règlement pacifique d'hostilités.

Le choix ou le refus du gouvernement canadien d'être présent et d'intervenir dans cette région est motivé par le respect des droits fondamentaux de la personne et la nécessité cruciale d'éviter la confrontation armée. C'est pourquoi le Canada favorise le dialogue (groupe de Contadora), réduit avec réticence (Nicaragua) ou rétablit ses programmes d'aide, organise des secours humanitaires ainsi que des programmes pour les réfugiés (El Salvador), s'abstient de tout engagement militaire direct (refus répété de se joindre à l'Organisation des États américains) et met en oeuvre une politique qui se démarque des positions américaines (réfugiés du Salvador).

Quelles que soient les caractéristiques de la politique poursuivie dans cette région, le principe sous-jacent reste le même, à savoir: les tensions internes et l'instabilité politique de la région découlent de conditions socio-économiques insoutenables; il faut y remédier pour que toute solution de paix durable puisse s'imposer. Le Canada considère que l'aide au développement constitue le meilleur moyen d'influer favorablement sur les événements, même s'il est vrai que nous mettons des enseignants et des conseillers à la disposition de forces de police et de sécurité (la Grenade).

Quoi qu'il en soit, l'Amérique latine et les Antilles reçoivent moins d'un cinquième de l'aide publique au développement: en 1984-1985, quelque 42 % de l'aide sera destinée à l'Asie, 20 % ou 21 % à l'Afrique anglophone et autant à l'Afrique francophone, et 16 % à l'Amérique latine et aux Antilles. De 1982 à 1987, 237 millions de dollars auront été consacrés aux Antilles et 106 millions à l'Amérique centrale.

L'AMÉRIQUE CENTRALE

Jusqu'à 1979, nous avons pratiquement ignoré l'Amérique centrale, ouvrant des missions en période de prospérité et les fermant en période d'austérité, préférant nous intéresser aux pays jouissant du confort relatif qu'offrent les Antilles. Du point de vue historique, nous avons très peu de liens sur le plan du commerce, du tourisme, des investissements et des traditions, à l'exception des missionnaires catholiques au Guatemala. Dans un discours sur l'Amérique latine et les Antilles, prononcé en mars 1980, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures d'alors, M. Marc MacGuigan, n'a fait qu'une seule allusion, brève et imprécise, à cette région. Que s'est-il passé depuis pour que le gouvernement canadien porte son attention sur ces pays? (Le Mexique a toujours été considéré comme faisant partie de l'Amérique du Sud et relève de la Direction de l'Amérique du Sud.)

Mis à part nos responsabilités globales et le souci de renforcer notre présence, on pourrait, pour répondre à cette question, mentionner en particulier les bouleversements politiques survenus au Nicaragua et au Salvador qui ont fait tant d'innocentes victimes, entraîné la perte des libertés individuelles et contraint des milliers de gens à l'exil. C'est sur cette question des droits de la personne que le Canada a été amené à réagir.

L'AMÉRIQUE LATINE ET LES ANTILLES

Des millions de Canadiens se sont joints au Comité inter-Églises sur les droits de la personne en Amérique latine et au groupe de pression en faveur des réfugiés salvadoriens et ont soulevé l'indignation populaire et la sympathie envers les gens qui souffraient en Amérique centrale. Dans un processus démocratique, les maîtres des décisions politiques ont réagi à la pression de l'opinion publique et ont cherché une façon de répondre raisonnablement à la situation.

Croyant que l'instabilité et la violence qui règnent en Amérique centrale sont renforcées par l'échec, au niveau local, à améliorer les conditions socio-économiques, le Canada a concentré ses efforts sur l'aide humanitaire et sur l'aide au développement. Là où la situation des droits de la personne ne permet pas d'agir directement les O.N.G. et des programmes d'aide humanitaire ont pris place ou ont continué; ainsi au Guatemala et au Salvador.

Le Canada croyant qu'une solution à long terme n'est possible que si elle procède d'une volonté régionale appuie le Mouvement CONTADORA et affirme demeurer réceptif à toute demande de conseils pour établir une commission de contrôle et de vérification. Toutefois, aucun engagement n'a été pris pour une participation directe dans une force de paix.

LES ANTILLES

Des liens entre l'est du Canada et les Antilles se sont créés grâce au commerce (rhum et sucre en échange de bois et de morues) et à la prédilection qu'avait l'élite antillaise d'envoyer ses enfants dans les universités des Maritimes et dans les missions ecclésiastiques. Ces liens se sont perpétués à travers les investissements, l'aide, le tourisme et les légendes.

Une des légendes les plus connues attire encore les touristes sur la côte sud de la Nouvelle-Écosse. On dit que, chassé des Antilles, le célèbre corsaire Henry Morgan aurait enterré sa fortune sous les rives rocaillieuses de Oak Island et bien qu'on n'ait découvert jusqu'à date que des planches de bois, des chasseurs de trésor viennent encore creuser et mourir dans leur quête.

Le Canada a une image de marque assez forte dans la région et les activités et projets canadiens ont un champ d'action plus étendu qu'on ne pourrait le croire ici. Près de 750,000 Canadiens visitent les Antilles chaque année et ont la possibilité de voir l'aide canadienne à l'œuvre et de la garder à l'esprit du public. On a doublé l'aide bilatérale à la région pour les années 1982-1987.



L'Assemblée nationale, Brasília, Brésil

L'AMÉRIQUE DU SUD

Les liens traditionnels avec les Antilles et les événements en Amérique centrale pouvaient facilement faire oublier le vaste continent qui s'étend plus au sud. Sa seule immensité et sa population donnent à l'Amérique du Sud les ressources premières, virtuelles et sous-jacentes pour assurer des gouvernements stables et démocratiques, ayant le prestige et la confiance internationale. Des relations bilatérales prioritaires ont déjà été établies avec le Brésil, le Venezuela et le Mexique.

Le 14 janvier 1985, C.T. Charland déclarait: "Au cours de la dernière année, le visage politique de la région s'est dramatiquement modifié. Un gouvernement démocratique a pris place en Argentine et le Brésil élira bientôt son premier gouvernement civil en vingt ans, devenant ainsi l'une des plus grandes démocraties au monde. De nouveaux gouvernements ont été élus démocratiquement dans de nombreux pays dont le Venezuela et l'Équateur; l'Uruguay, pour sa part, a mis fin à son régime militaire. Même si fragiles et assurément vulnérables, des régimes démocratiques prédominent toujours dans certains pays tels le Pérou et la Bolivie."

Le Chili demeure étranger à cette tendance vers la démocratisation et demeure sous la dictature militaire du président Pinochet, depuis douze ans. Malgré l'endettement massif et le désarroi économique de plusieurs pays, la région représente une masse économique et rassemble un nombre considérable de pays pour les intérêts commerciaux du Canada.

L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Le Canada participe à l'alphabet des organisations régionales (CBI, IADB, IASI, IICA, IMF, PAIGH, PAHO, etc.) mais l'OEA en est absente et cela demeure le sujet d'un débat à l'infini; en 1972, le Canada a opté pour le statut d'observateur permanent, un choix prudent face à l'opinion canadienne divisée et un statut que nous garderons probablement jusqu'à ce qu'il y ait un net consensus de l'opinion publique.

En résumé, les avantages sont: une réputation accrue du Canada et une preuve de son engagement dans la région; des relations bilatérales améliorées par l'intermédiaire d'un engagement au sein d'organismes officiels; et une possibilité plus grande d'influencer le courant des événements dans la région.

D'autre part les désavantages majeurs sont: les résultats douteux de nos investissements en terme de dollars et de ressources humaines qui pourraient être mieux orientés ailleurs; le risque de nuire à nos relations bilatérales qui pourraient être identifiées aux prises de position de l'OEA sur des problèmes spécifiques; le risque de subir des pressions pour prendre partie, même à l'encontre des intérêts canadiens, de la part de membres ou autres groupes de membres; et un engagement militaire dans le cas d'hostilités armées et des responsabilités pour le maintien de la paix.

La question demeure: S'y joindre ou non ?



De la part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2 (613)993-5729

par Laurel Pardy

Son petit menton s'est mis à trembler, les commissures de ses lèvres se sont tordues et deux larmes ont perlé au coin de ses yeux. Affectant la gaieté, je lui ai ébouriffé les cheveux et lui ai dit: "Au revoir. Je viendrai te prendre à trois heures". Très émue, je me suis détournée de mon Benjamin et, mine de rien, me suis dirigée vers ma Toyota encore encombrée de papiers d'emballage.

J'ai rapidement passé en revue dans ma tête tout ce que j'avais à faire pour m'assurer que je n'avais rien oublié. J'avais rappelé à Geoffrey, mon garçon de six ans, d'apporter sa pomme de terre germée, devenue molle, pour sa classe de science; j'avais apporté à Sarah, âgée de huit ans, son maillot de bain qu'elle ne pouvait retrouver et dont elle avait besoin pour sa visite à la piscine locale; et j'avais repassé trois chemises pour Roger qui devait se rendre à l'aéroport à cinq heures.

Il me restait deux heures et 45 minutes avant que quelqu'un ne vienne me réclamer mon temps. Mon regard s'est posé sur l'agenda ouvert sur le siège à côté de moi: nous étions le 17 octobre. Il y avait trois mois que j'étais rentrée.

"Mon Dieu, ai-je pensé, trois mois et je n'ai encore rien fait."

Ce que je voulais dire, bien entendu, c'est que je n'avais rien fait pour moi-même. Je n'en avais pas eu le temps, avec les enfants qui regrettaient les amis qu'ils avaient dû quitter, la maison qui avait vieilli de dix ans en l'espace de trois, et les médecins, les dentistes, les écoles, les ouvriers, les agents de la douane, les formulaires à remplir et les parents qui voulaient parler à n'en plus finir de la vie formidable qu'ils avaient connue en mon absence.

"Eh bien, c'est le temps de passer à l'action. Prends ta vie en mains," ai-je dit d'un ton assuré m'adressant au volant.

Aller chez le coiffeur? Je n'ai pas de rendez-vous, et puis, il me faudrait enlever mon vieux survêtement gris.

Aller acheter cette magnifique chemise de nuit que j'ai vue à la Baie? Non. Le budget se ressentait encore de la rentrée scolaire.

Accrocher les tableaux blottis au fond du placard? Ça non! Ce que je voulais, c'était un contact humain, une conversation d'adulte et n'avoir d'autre responsabilité immédiate que moi-même.

"Ce qu'il me faut, c'est parler à quelqu'un", ai-je marmonné à ma voiture.

Je composai l'ancien numéro si familier de ma meilleure amie que je connaissais depuis la dernière fois que j'étais demeurée au pays.

"Allô, Maggie?"

"Elle pas être ici. M^{me} Harcourt pas de retour avant cinq heures. Vous laisser message?"

"Non, merci", ai-je répondu. "Elle doit être retournée au travail sans me le dire", pensai-je.

Bette est peut-être chez elle. Elle ne refusait jamais de prendre un café et de faire un brin de causette. Et c'est aussi une excellente source de renseignements.

"Vous avez composé le numéro 235-7694. Il n'y a pas d'abonné . . ."

"Sales machines", ai-je pensé en raccrochant sans attendre le reste de la phrase.

"Eh bien! peut-être maman est-elle à la maison", soupirai-je.

"Chérie, je suis si heureuse que tu m'aies appelée. Je pensais à la chambre des petits. Tu sais, je pourrais leur faire . . ."

"J'ai décidé de garder les lits superposés une autre année, interrompis-je, et de convertir la petite chambre à coucher en une sorte de bureau pour moi-même".

"Un bureau? Mais, que veux-tu faire d'un bureau? Les enfants devraient avoir chacun une chambre à coucher. Toi, tu as toujours eu la tienne." (Je suis enfant unique.)

"Oui, maman, mais je pensais que ça me donnerait un endroit à moi, un coin où je pourrais être toute seule".

"Tu peux être toute seule quand les enfants sont à l'école".

"Eh bien, je songeais à retourner à l'école moi-même. Je pensais à un cours de remise en état des meubles ou d'informatique ou de quelque autre chose".

"Tu as déjà un diplôme. Et puis, tu as les enfants".

À ce moment-là, avoir des enfants, c'était presque avoir la peste.

"Faut que je te quitte, maman. Il y a quelqu'un à la porte. Je te rappellerai bientôt. Au revoir".

J'ai regardé, hébétée, le café qui s'était refroidi dans ma tasse nouvellement fêlée.

La sonnerie du téléphone a retenti soudain; j'ai sursauté.

"Allô?"

"Bonjour. Je suis Karen Wayne. Vous ne me connaissez pas; j'habite environ à trois rues de chez vous. Nos petits garçons sont dans la même classe. Peut-être pourrions-nous nous rencontrer?"

"Avec plaisir, pourquoi ne pas venir chez moi immédiatement?"

J'ai alors branché la cafetière, et suis montée en courant enlever mon vieux survêtement fatigué, tout en fredonnant gaîment un petit air joyeux.

CES DÉCISIONS DIFFICILES À PRENDRE

Anglais, français, bilingue, immersion hâtive, immersion tardive, cours enrichi, éducation spécialisée, écoles publiques, écoles privées — les choix possibles dans la région d'Ottawa-Hull et, par conséquent les décisions qu'il faut prendre, pourraient déconcerter toute personne mal informée.

Lorsqu'on est à l'étranger, il est difficile, sinon impossible, de se tenir au courant de la situation qui existe dans cette région en fait d'éducation, surtout à cause de l'évolution constante des systèmes d'éducation. Par conséquent, afin de tenir les familles des employés permutants au courant, autant que possible, des divers systèmes et établissements scolaires qui existent ainsi que des programmes offerts dans la région d'Ottawa-Hull, le Centre vient de terminer une étude exhaustive à ce sujet.

Le territoire a été divisé en quatre secteurs: Ottawa — programmes pour anglophones et programmes d'immersion; Ottawa — programmes pour francophones et programmes par correspondance; Québec — systèmes d'éducation et programmes pour francophones; éducation de l'enfance en difficulté dans la région d'Ottawa-Hull et programme pour anglophones au Québec.

Le rapport de 400 pages rédigé par les quatre personnes à qui a été adjugée l'étude est exhaustif, bien documenté et bien présenté. Le Centre est maintenant en train de préparer trois brochures à partir du rapport: une sur la région d'Ottawa-Carleton, une deuxième sur la région de l'Outaouais, et la troisième sur l'éducation de l'enfance en difficulté dans la région de la Capitale nationale. Ces ouvrages seront publiés prochainement.

Le rapport, intitulé *Rapport — Éducation — Ottawa-Hull* sera publié d'ici le début 1986 et sera envoyé à toutes les missions ainsi qu'à l'administration centrale du Ministère, ici à Ottawa.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec l'agent d'éducation, au 992-2229.

GRANDIR DANS LE SERVICE EXTÉRIEUR

par Katie Bell

Katie a passé les deux tiers de sa vie à l'étranger, soit dix de ses 15 ans d'existence. Elle est née à Lima, puis sa famille a déménagé à Madrid, Ottawa, Moscou, et de nouveau à Lima où elle a vécu au cours des quatre dernières années.

Puisque ce numéro de Liaison porte plus particulièrement sur l'Amérique latine et les Antilles et que Katie a passé le tiers de sa vie au Pérou, nous lui avons demandé de comparer, de son point de vue, le mode de vie au Pérou à celui au Canada.

"Je viens de rentrer au Canada après avoir vécu au Pérou pendant les quatre dernières années. J'ai vécu dans différents pays au cours de ma vie, mais je trouve, en grandissant, que la vie diplomatique devient, par certains côtés, plus difficile.

Beaucoup de choses m'ont plu à Lima, au Pérou, et surtout, j'y avais des amis. La communauté est tellement petite qu'elle forme un groupe vraiment uni. C'est parmi les camarades de classe que l'on rencontre ses meilleurs amis, et généralement, ce sont les seuls que l'on connaisse; ceux avec qui on va au cinéma ou jouer aux quilles, ou que l'on invite pour aller se baigner.

Ici, au Canada, c'est différent. Tout d'abord, il y a beaucoup de choses à faire partout dans la ville, et d'autre part, les risques d'enlèvement ou de terrorisme sont moins grands qu'à Lima. Deuxièmement, il faut se faire deux catégories d'amis bien différentes, ceux de l'école et ceux du voisinage. Cela prend plus de temps et plus d'efforts.

Ce sont les deux principales différences qui, jusqu'à présent, ont vraiment changé quelque chose dans ma vie.

Mais, bien entendu, il y en a d'autres. La pauvreté est plus visible et plus marquée à Lima. Une partie de la rue sera bordée de grandes maisons entourées de murs de neuf pieds de haut, tandis qu'à côté se trouvera un terrain vacant, avec une minuscule cabane de chaume abritant une famille de dix ou douze personnes.

Au Canada, les différences entre les classes sociales, des chômeurs aux gens aisés, apparaissent de façon graduelle. Le Canada étant beaucoup plus riche est tellement mieux organisé, les gens qui, ici, sont au chômage (du moins la plupart) bénéficient de l'aide sociale. Les chômeurs, à Lima, ne perçoivent absolument aucun revenu et cela se voit.

Le climat est également très différent. L'été dure environ quatre mois vers la période de Noël, et le temps est très chaud et très ensoleillé. Pendant l'hiver, c'est-à-dire en juillet et en août, la température descend rarement au-dessous de 15° C.

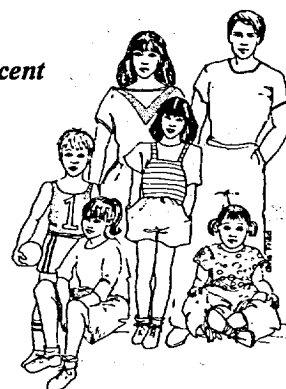
Le Pérou se divise en trois régions: le littoral ou le désert; les montagnes, où se trouvent les Andes, et la jungle en bordure du fleuve Amazone. Lorsqu'on visite la région des montagnes, où l'on cultive des céréales telles que l'orge et le maïs, ainsi que des pommes de terre, on découvre également la culture péruvienne, notamment les ruines des anciennes villes incas. Les Incas étaient des Indiens autochtones du Pérou qui extrayaient de grandes quantités d'or et d'argent. Malheureusement, la race inca a disparu rapidement après l'arrivée du conquérant espagnol Pizarro. La célèbre attraction touristique, Machupicchu, est située dans le département (l'équivalent d'une province) de Cuzco, dans les montagnes. C'était la capitale de la civilisation inca.

Les tribus indiennes autochtones que l'on trouve le long du fleuve Amazone ont un mode de vie complètement différent de ceux des montagnes. Ils cultivent le riz près du fleuve, font l'élevage de poissons et se nourrissent de plantes que l'on trouve en abondance, par exemple les bananes, dont il existe 27 sortes.

Le Pérou diffère considérablement, tant par la géographie que par la culture, d'une région à l'autre. Visiter ce pays, ainsi qu'y vivre, est fascinant. Et même si la vie diplomatique est quelquefois exaspérante, ennuyeuse et difficile à supporter, je garde un excellent souvenir de mes expériences dans les différentes cultures que j'ai découvertes et où j'ai eu la possibilité de vivre.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LES PETITS

Pour la première fois, la récompense "Jouet de l'année" a été décernée par le Conseil canadien d'examen du jouet.

"Wrinkles" une marionnette à caliner en peluche, qui se présente en différentes grandeurs et en six couleurs, a été l'heureuse élue.

Créée au Canada par Granz Bros. Toys Ltd., chaque marionnette a sa carte d'identité sur une étiquette en cuir et chacune est différente de l'autre.

"Cette récompense n'a jamais été attribuée auparavant," déclarait Julie Creighton, vice-présidente du Conseil, "et ne sera décernée que lorsque la qualité du jouet sera évidente".



Le Conseil canadien d'examen du jouet analyse et évalue chaque objet

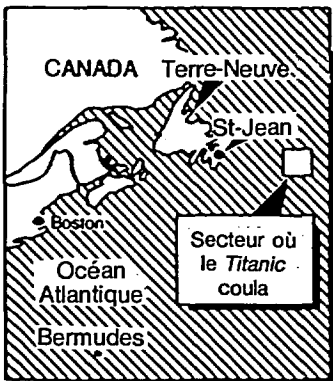
Mosaïque

ACTUALITÉ



Automne 1985

Deux ministres du Cabinet ont donné leur démission (**Marcel Masse** et **John Fraser**), deux banques canadiennes ont fermé leurs portes (la Banque commerciale du Canada et la Norbanque), nous avons rejeté l'offre des États-Unis de participer au projet de guerre des étoiles, nous avons donné un million de dollars en aide d'urgence au Mexique et le **Titanic**, 73 ans plus tard, a été découvert par une expédition franco-américaine, au large des côtes de Terre-Neuve.



SANTÉ

Spécialisations médicales – Le Canada sera bientôt confronté à une pénurie de chirurgiens, de radiologistes, d'anesthésistes et d'obstétriciens gynécologues, si l'on en croit une association médicale canadienne qui a effectué une enquête auprès de 38 600 membres. Un grand nombre de spécialistes se retrouvent dans la catégorie des personnes âgées et d'ici 1992, plus de 20 % des praticiens auront atteint l'âge de la retraite.

Par contre, il y aura excédent de médecins généralistes. Actuellement, 71 % des médecins âgés de moins de 35 ans pratiquent la médecine générale. Avant la fin du siècle, par conséquent, on prévoit un excédent de 4 870 médecins généralistes.

Il devient de plus en plus difficile d'entrer dans les écoles de médecine. Cette année, le nombre de places réservées aux étudiants de première année (environ 1 800) a été réduit d'environ 10 %, et cette diminution pourrait doubler au cours des prochaines années.

Interdiction de fumer – Le Bureau du vérificateur général, le MEIR et l'Hôpital général d'Ottawa ont décidé d'interdire de fumer dans leurs locaux. Les fumeurs doivent dorénavant utiliser les salles prévues à cet effet, et cela n'enchant pas certains d'entre eux. Une enquête effectuée au MEIR, qui compte près de 1 500 employés, a révélé qu'environ un tiers des 500 fumeurs du ministère sont totalement opposés à l'interdiction, tandis que 90 % des non-fumeurs sont en faveur. "Bien que ce soient principalement des questions de santé qui ont motivé cette décision" dit Lucien Bradet, directeur général du personnel au MEIR, "la mauvaise circulation de l'air dans l'édifice (240, rue Sparks) aggrave encore les circonstances."

Vitamines – Les enfants canadiens n'ont pas besoin de suppléments de vitamines, et les parents bien intentionnés qui leur en administrent pourraient causer plus de mal que de bien, selon la Canadian Pediatric Society. La seule vitamine recommandée est la vitamine D pour les nourrissons allaités, parce que le lait de la mère n'en contient pas. Une étude effectuée auprès de 300 enfants de Montréal et de Toronto a révélé que tout enfant normal de 18 mois ingère six fois la dose recommandée de vitamine C et plus de quatre fois la quantité quotidienne recommandée de vitamine A.

Dystrophie musculaire – M. Thomas Assaly, promoteur immobilier d'Ottawa, fait un don de un million de dollars à l'Université d'Ottawa pour construire le premier institut de recherche canadien se consacrant entièrement aux maladies neuro-musculaires. Il a également promis de verser 300 000 \$ chaque année pendant dix ans pour doter l'Institut en personnel et en équipement. "Que voulez-vous que je fasse d'autre avec mon argent", dit-il. "J'ai 27 ans, gagner de l'argent n'a pas été difficile pour moi ... alors pourquoi ne pas utiliser une bonne partie de mes revenus pour aider les autres."

Si cet Institut devait trouver un remède à la dystrophie musculaire, Brian Assaly, 21 ans, frère du précédent, serait le premier à recevoir un traitement.



Thomas Assaly et son frère Brian

Tofutti – Cela a le même goût qu'une crème glacée de bonne qualité, mais ne contient que peu de calories, très peu de cholestérol et pas de lactose; c'est pourquoi la compagnie William Neilson Limited, l'un des plus grands fabricants de crème glacée au Canada, a bon espoir que ce produit se vendra bien. Il fait actuellement l'objet d'un essai en Ontario et au Québec.

TECHNOLOGIE

Le téléphone de l'air – C'est le rêve de tout ergomane devenu réalité: le téléphone à bord des jets canadiens. Bientôt, il vous sera possible d'appeler votre bureau ou votre domicile depuis les cioux, et même de transmettre des données informatiques. "Il s'agit bien d'un bureau dans le ciel" déclare Sandra Goeken de la compagnie Airfone Inc., de Chicago, la première à offrir ce service. Plus de 160 avions de 13 lignes aériennes américaines sont déjà équipés d'unités téléphoniques et la compagnie est actuellement en pourparlers avec plusieurs lignes étrangères. Au Canada, une fois obtenu le feu vert des fonctionnaires fédéraux et le système, jugé réglementaire, les premiers téléphones devraient être disponibles d'ici la fin de l'année sur les vols d'affaires de CP Air ainsi que sur certains vols long courrier d'Air Canada.

Les appels ne seront pas bon marché: 10 \$ pour les trois premières minutes et 2 \$ pour chaque minute supplémentaire; mais si l'on en juge par la réaction des Américains (2 000 appels ont été effectués la première journée dans 11 avions seulement), la demande est là.

Pour utiliser le système, il faut insérer une carte de crédit valide dans une console centrale à bord de l'avion. Un combiné sans fil est alors libéré que l'on peut emporter à son siège pour composer le numéro. Lorsque le combiné est replacé sur la console, votre carte de crédit vous est retournée et l'appel est facturé sur votre compte.

Le téléphone de l'air a déjà permis de sauver la vie d'une passagère qui faisait un début d'hémorragie. Son médecin ayant été appelé par téléphone, elle a pu recevoir les soins nécessaires dans les minutes qui ont suivi.

Mosaïque

LES GENS



M. Johnson et son épouse

Pierre-Marc Johnson a été porté triomphalement le 29 septembre, à la tête du Parti Québécois. Son plus proche adversaire, Pauline Marois, a reçu 20 % des voix contre 58,5 % pour Pierre-Marc Johnson.

Peter Roberts, ancien ambassadeur en Roumanie et, depuis 1983, ambassadeur en Union soviétique, a été nommé directeur du Conseil des arts du Canada, en remplacement de Timothy Porteous. Le Conseil des arts, qui compte 235 membres, octroie chaque année pour près de 67 millions de dollars de subventions dans le domaine des arts.

Yoland Guérard a été nommé directeur du Centre culturel canadien à Paris. Il a occupé auparavant les fonctions de directeur de la Place des Arts de Montréal et de directeur de la station radiophonique CJMS de Montréal.

Marion Dewar a été élue à la présidence du Nouveau parti démocratique, après avoir quitté ses fonctions de maire d'Ottawa, poste que convoitaient de nombreux candidats. Des élections municipales ont eu lieu le 12 novembre.



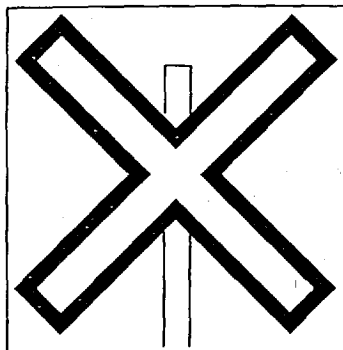
Marion Dewar, élue présidente du Nouveau parti démocratique.

DROIT

Pour être allé au cinéma - Michael Huck a fait quelque chose de banal le 16 mai 1980. Il est allé voir un film au cinéma Coronet de Regina. Depuis, cette chose banale s'est transformée subitement en une bataille juridique dont les répercussions s'étendent pratiquement à l'ensemble de l'industrie des services au Canada.

M. Huck, qui souffre de dystrophie musculaire, a été prié de placer sa chaise roulante entre la première rangée de sièges et l'écran, ce qu'il a fait, mais non sans attraper un torticolis. Cela devait marquer le début de plusieurs années de bataille devant les tribunaux, qui ont eu pour résultat que la Commission des droits de la personne de la Saskatchewan est maintenant en droit de contraindre les cinémas et autres lieux de représentations publiques de la province, à modifier l'agencement de leurs locaux.

Ceux qui défendent les droits des personnes handicapées sont enchantés; l'industrie cinématographique est, pour sa part, fort inquiète. Les rénovations nécessaires coûteront au moins 100 000 \$ par cinéma. Ce qui pourrait signifier que l'ère des salles de cinéma indépendantes touche à sa fin.



Signaux avertisseurs de passages à niveau sans inscription.

Les signaux avertisseurs de passages à niveau pourraient être modifiés. La Commission canadienne des transports a en effet proposé un nouveau panneau qui comportera une large

bordure rouge réfléchissante, mais aucune inscription.

Selon un porte-parole de la Commission, M. Roy McIntosh, "il était difficile depuis l'entrée en vigueur de la politique du bilinguisme, de faire entrer sur les bras des signaux tout le texte dans les deux langues officielles". Les membres de la Commission étudieront les nouveaux signaux au cours des deux prochains mois. S'ils les approuvent, les signaux devraient faire leur apparition aux 35 000 passages à niveau du Canada cette année. L'an dernier, les trains ont fait plus de 40 morts et plus de 70 blessés.



Marchandises volées

Le programme Échec au crime donne des résultats, à en juger par le démantèlement, au mois de mai, d'un important réseau de cambriolage exerçant ses activités à Ottawa, Nepean et Hull. Le coup de filet a permis d'arrêter 12 personnes et de récupérer plus de 7 000 \$ en biens volés.

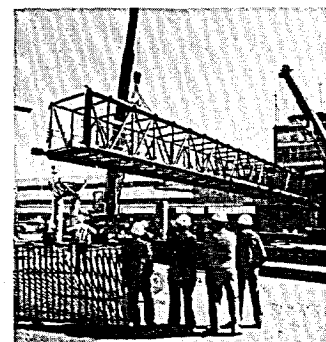
Les conducteurs arrêtés en état d'ivresse dans la région d'Ottawa seront désormais emmenés au poste de police local, où leur photo et leurs empreintes digitales seront prises. Cette procédure a, dit-on, pour but de faciliter l'identification au tribunal des auteurs récidivistes d'infractions pour conduite en état d'ivresse (qui entraîne obligatoirement une peine de prison), en permettant à la Couronne de disposer d'un casier judiciaire complet. Ces dossiers seront conservés au quartier général de la GRC à Ottawa.

Le nombre d'adoptions a diminué de 75 % en Ontario au cours des 14 dernières années, pour passer de 5 327 en 1970 à seulement 923 en 1984. Selon Lenore Sawatzky, responsable de l'adoption à la Société d'aide à l'enfance d'Ottawa-Carleton, "cette diminution s'explique par le fait que notre société accepte maintenant en général qu'une mère célibataire garde son enfant, mais également par une baisse du taux de natalité, une augmentation du nombre d'avortements, et par le fait que les sociétés d'aide à l'enfance s'efforcent davantage de maintenir l'unité des familles." Depuis le début de l'année, 14 enfants ont été adoptés dans la région, soit trois de plus qu'en 1984.

OTTAWA

Un nouvel hôtel de ville sera construit sur l'île Green (à proximité du ministère des Affaires extérieures) où se trouvent actuellement situés les bureaux de l'Hôtel de ville. Bien qu'il faille attendre encore plusieurs mois avant que le Conseil choisisse le plan du nouvel édifice, les travaux devraient commencer dès le début de l'an prochain et se terminer vers 1990-1991. Les premières estimations chiffrent à 42 millions de dollars le coût du projet.

Les travaux à l'aéroport se poursuivent avec, dernièrement, la construction d'un nouveau passage pour piétons conduisant au bâtiment principal.



Aéroport d'Ottawa

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Madame,

Originaire de Malaisie, je suis l'épouse d'un agent du Service extérieur canadien. J'ai séjourné avec mon mari à Djakarta et à Séoul et j'ai mis au monde trois enfants à Kuala Lumpur. C'est pourquoi je tiens à vous faire part de ma réaction à l'article sur les services médicaux en Asie du Sud-Est qu'a signé le docteur L.L. Palmer dans votre numéro de février 1985 (volume 1, n° 6). Permettez-moi de mettre en doute les sources d'information dont le docteur Palmer s'inspire pour affirmer que les installations médicales de Séoul sont "de premier ordre" et celles de Kuala Lumpur et de Djakarta "assez bonnes".

Quiconque a déjà consulté un médecin en Corée pourra vous confirmer que Séoul est très loin d'avoir des services médicaux de premier ordre, en dépit des diplômes américains que beaucoup de praticiens coréens peuvent avoir. Outre les barrières linguistiques, culturelles et administratives qui nuisent aux rapports entre le docteur et le patient, une consultation médicale ou une visite à l'hôpital en Corée peut se révéler frustrante et futile, particulièrement pour les familles qui ont des enfants en bas âge. La communauté étrangère de Séoul en aurait d'ailleurs long à raconter sur les diagnostics erronés, sur la lourdeur administrative ou sur les cas de pure négligence que l'on peut observer dans le milieu médical et hospitalier de ce pays.

En revanche, les cliniques privées auxquelles les étrangers ont accès à Kuala Lumpur comptent certainement parmi les meilleures d'Asie. Il suffit de comparer les services de médecine prénatale et de pédiatrie de Séoul à ceux de Kuala Lumpur pour se rendre compte des différences. Et cela vaut autant pour l'attitude des médecins envers leurs patients que pour les techniques suivies. À Séoul, en effet, la mentalité traditionnelle incite le médecin à ne pas expliquer son diagnostic à un patient, surtout à une patiente, ce qui n'est pas du tout le cas chez les médecins de Kuala Lumpur.

Je conseillerais donc au docteur Palmer de se renseigner auprès des employés du Service extérieur et de leurs familles qui ont séjourné en Asie pour se faire dresser un tableau plus juste de la situation.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Pow Lin James
Séoul, Corée

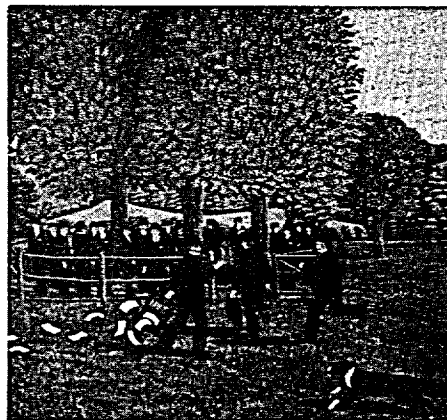
Je reçois toujours avec plaisir la revue *Liaison* que j'apprécie beaucoup. Quand j'ai entendu parler et lu sur le sujet de la retraite anticipée j'ai pensé que cette carte pourrait être un commentaire.

Tant de choses à considérer : Est-ce financièrement rentable ? Peut-on jeter aux oubliettes sa carrière ? Y a-t-il véritable liberté dans la retraite anticipée ou restez-vous toujours le diplomate que vous êtes devenu durant les nombreuses années de service ? Est-ce une véritable alternative — ceux qui restent sont-ils libres ou entravés ?

J'aimerais lire un article approfondi sur le sujet. De toutes façons, j'ai pensé que cette carte vous intéresserait.

Mille mercis pour votre excellente revue.

Anneke Rogers,
Buffalo, New York



CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 25 avril 1985 — distribution dans la région de la capitale nationale (R.C.N.) (1985-85 N° 3) :

- politique sur l'emploi des conjoints et personnes à charge;
- avis des séminaires offerts par la section des Relations communautaires;
- avis de l'atelier Planification carrière/vie;
- avis de séances pré-affectation offertes le soir.

Le 25 avril 1985 — distribution dans toutes les missions (1985-86 N° 4) :

- politique sur l'emploi des conjoints et personnes à charge.

Le 26 juillet 1985 — distribution dans la R.C.N. (1985-86 N° 5) :

- un avis émanant de la Direction des langues officielles concernant les cours qui seront offerts aux conjoints à l'automne.

Le 12 septembre 1985 — distribution dans la R.C.N. (1985-86 N° 6) :

- une lettre et un questionnaire préparés par M^{me} Ginette Laberge.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures

Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221

Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint :	Nom :
Adresse :	Ancienne adresse :
Langue requise : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	
Nom de l'employé :	Nouvelle adresse :
Direction ou Mission :	
Signature de l'employé	

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Africa and the Middle East

Vol. 2, No. 4, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinator Program. Since the last issue of *Liaison*, seven more spouses have been hired on contract as Community Coordinators, making a total of 55 coordinators at 42 posts abroad. (See pages 10 and 11 for articles.) As the program is almost a year old, questionnaires have been sent to all posts involved asking employees, spouses and coordinators to evaluate it. Please keep those responses coming. The results of the evaluation will help the Centre, to help coordinators, to help you!

Workshops. A total of 38 spouses registered for the fall workshops on Career/Life Planning, Community Coordinators, Résumé Writing and Job Interview Skills, and Job Search Techniques, which commenced October 23. As there were only two registrations for workshops in French, it was decided not to present a French program at that time.

Education. All data collected from questionnaires on private and public schools abroad has been computerized and reviewed, and is now ready to be verified and updated at posts. Telegrams have been sent to posts requesting appropriate action on the Post Education Report.

Employment. Posts which have already provided information on potential employers will be asked early in the New Year to select a qualified person to pursue this study and amend or add to the existing data. At the same time, other posts will be invited to provide information about the employment situation for Canadian foreign service spouses residing there.

FOREIGN LANGUAGE SECTION

Developmental Training Program. The fall program began October 21 with 83 employees and spouses registered in four Spanish classes, three German classes, two Russian classes, and one each in Italian and Japanese. Besides basic level classes in the five languages, there are intermediate level classes in Russian, and both intermediate and advanced level classes in Spanish and German.

Foreign Language Allowance. Applications for the Foreign Language Allowance closed December 1, 1985, with the cancellation of FSD 59. The allowance will continue to be paid for the duration of the current assignment, however, to employees already in receipt of the allowance on December 1, 1985.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING

The Centre has been receiving numerous requests for post reports this fall from employees at posts and at headquarters, especially those completing Posting Preference forms. We press forward, therefore, with the task of producing up-to-date post reports in French and English, for 109 posts, to be printed in a bilingual back-to-back booklet format. Besides three African posts for which we use the CIDA report, there are only three recently opened posts for which we do not yet have a post report in at least one official language.

Due to the heavy workload of the departmental translators (English to French), we wish to say how much we have appreciated it when posts have been able to provide us with a post report, or amendments of it, in French. Please keep it up.

Pre-Posting Workshops. At the request of DND officials, the Centre planned and presented a one-day workshop November 7 for Military Attaché designates and their spouses on the Organization of a Diplomatic Mission. They have also been invited to attend our 1986 workshops on Protocol and Diplomatic Entertaining.

Documents. Copies of the Personnel Management Manual Bulletin 36-85, announcing the 1985 revisions to the FSDs are now available at the Centre.

The circular document on Medical Examination Procedures is being revised in consultation with Health and Welfare Canada, assignment officers, and the FSD Policy Implementation Section (ABMA) for publication in the New Year, and will soon be available to all employees.

FSCA Liaison. The Centre meets regularly with the FSCA to discuss matters of mutual interest such as the Community Coordinator program, fall and spring workshops, unemployment insurance benefits for spouses abroad, spousal employment and re-entry kits for returning families. On October 29, they met with the new FSCA 1985-86 Executive.

Health and Welfare Liaison. The Centre also met recently with Dr. Peter Constantinidis, the new Medical Officer-in-Charge of the Public Service Health Medical Centre.

OUR FRONT COVER — Children from Africa and the Middle East by Ana Iriondo De Bryson

Having seen some of her portraits in the 1985 FSCA Art Display, Ana was asked if she would design a front cover for this issue of *Liaison*. She was given a collection of photographs and the next day this cover appeared: A very talented artist.

Born in San Sebastian (Basque Country), Spain, Ana took up oil painting 17 years ago and pursued her studies in Interior Design at the IADE School of Design in Madrid, Spain from 1970 - 1974.

During their two-year posting to Bogota, Columbia she began to concentrate on portrait painting and pursued it further during their four years in Brussels where she worked in the studio of Claire Roucloux and was a member of "La Maison des Arts du Goddiarch", in Villers-la-Ville. Her portraits can now be

found in countries throughout the world. Upon her return to Ottawa in 1984 with her husband John and their three boys, John-Sebastian, Alexander and Patrick, they sold one home, bought another and added a sixth member, Benjamin, to their family; all within two months of their arrival back home. Ana is used to this pace of activity. Shortly after each of their four postings a new member has joined their family, yet through it all she has found, and made, time to continue her art.

Since returning home she has become a member of the Ottawa School of Art, participated in two art exhibits, pursued her interest in ink sketches of homes and landmarks, and completed several portraits in oils, pastels and charcoal, for people in and around the Ottawa area.



THE SINGLE FSP (FOREIGN SERVICE PERSON)

There are 2 664 rotational employees in the Department.
901, or 34% of them are single.

Yet, when surveying recent literature about foreign service life, only four short references to single member families could be found, and all of them dealt primarily with the aspects of the job, and not with the state of being single and the unique difficulties it brings to a rotational lifestyle.

For further input, therefore, a "cafeteria research project" was organized and numerous hours were spent, over numerous cups of coffee, as *Liaison* quizzed singles, male and female, officer and support staff, on their opinions of rotational life. Our thanks to all those who participated. As promised, you will remain anonymous.

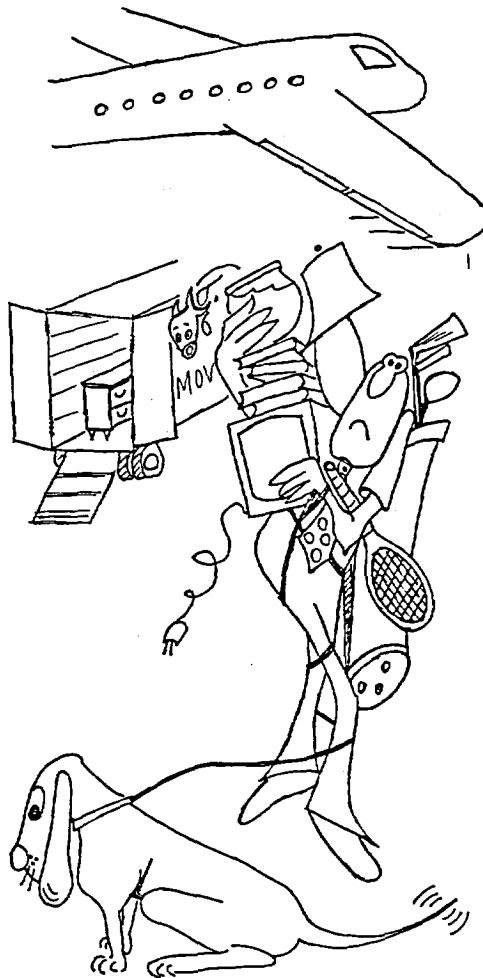
GOING IT ALONE

Choosing a rotational lifestyle denotes special qualities in an individual: a sense of adventure, a flexibility, an openness. Choosing it with a partner is one thing; choosing it alone, is quite another. Those who have chosen to leave behind their secure environment, their organized lifestyle, their friends, their family; show a unique spirit. One that deserves recognition.

When heading off to destinations unknown, married employees bring along at least one known quantity, their spouse. Singles go it totally alone. Married employees automatically have someone with whom they can share their frustrations, their exhilarations. Someone they can confide in, consult with, and, of course, share the workload with. And, relocating is a tremendous amount of work. Whatever one's status, there are chores that have to be done — packing, unpacking, organizing, shopping — and minimal time within which to do it. The difference is that one has a partner to share the tasks and together, more time in which to do them. The other has only him/herself, and only after work hours in which to get it done. Add to this a foreign city, often a foreign language, and the time required multiplies greatly, while the time available does not.

Yet, all too often these facts are overlooked, or possibly not realized at all, and one gets caught up in the misconception that singles have fewer responsibilities, therefore more free time, therefore can be called upon any time their services are required. The fact is, it is quite the contrary.

"I started work the day after I arrived, as requested, but for the next two months every lunch hour and evening was spent trying to unpack my things and get organized."



"The workload was incredible when I arrived — they had obviously been waiting for me. They seemed to forget that I still had bags to unpack, a fridge to stock..."

"Trying to get all my shopping done between 5:00 and 6:00 p.m., in a city I didn't know, in a language I didn't know, was quite an experience."

SOCIAL LIFE?

Developing a social life and a circle of friends seems to be a major problem for singles, in that many of the usual avenues for meeting people are closed. In some posts socializing with the host country nationals is impossible for political reason; in others, for language reasons; and in others, for cultural reasons. Even in large posts with more closely similar cultures like Washington, London or Paris, it is often difficult to infiltrate the local social scene in any satisfactory way. At the same time, the embassy staff tends not to rally around and look out for each other the way they do at smaller, more culturally different posts. Consequently, singles are left very much on their own. Much of the socializing at posts abroad, therefore, tends to be done within the diplomatic community.

The advice given by our singles was that the more things you participate in outside of the job, the better your chances are of finding pleasant companionship of either sex.

"You just have to get on the phone and call up your opposite numbers in the other embassies and barge your way in. So what if you don't like tennis — if that's what they do, you'd better do it too, if you don't want to spend the rest of the posting alone."

One concern expressed by many of the singles was that during work hours they are considered a vital part of the team, but after hours they become non entities — "seat fillers" when others can't attend.

"When I was posted to X, there was a dinner for the Canadian Minister of Finance. On the day of the function a CIDA officer told the ambassador that she was unable to attend and suggested (without consulting me) that I go instead. I had to cancel another engagement and scurry around frantically after work to get ready, all the while thinking that I really wasn't welcome. I felt uncomfortable all evening."

"Nothing made me happier than receiving an invitation a week in advance, not the day of."

"I don't think it was that they [married employees] didn't want to invite us [singles], it was just that they didn't think about it."

"It got to the point that I was reading a book a day."

One single, however, felt that being single was an advantage, and in fact even increased his social life, as hostesses called upon him to balance the table.

The question of entertaining also sparked numerous comments from our singles. Those with representational responsibilities said the basic problems lay in trying to be both host and hostess at the same time. At some posts this could be partially solved by entertaining in restaurants as often as the budget permitted. At others, however, it was either not feasible or not totally acceptable. Those without entertainment allowances have no choice but to juggle all their hats and hope that the wine would still be sufficiently cool, and the beef sufficiently warm, by the time they had a chance to sample their meal.

The problem of entertaining as a single was recognized and expressed almost 30 years ago, by the first female officers. "In 1957 Pamela McDougall was just back from her first posting and was being pressed by a journalist for details of her life and work abroad. Noting that one must learn to mix the demanding desk work with the also exacting "whirl" of dinners, she added that ... the most difficult aspect of being a woman diplomat was being a hostess and host too..."

THE SINGLE FSP (FOREIGN SERVICE PERSON)

Elizabeth MacCallum also commented on the difficulty of being the Chargé and the Chargé's wife, and Agnes Ireland's remark 'I needed a wife' was made to point up the fact that the Department takes for granted their ability to be officer, hostess and host." (From the article "Women FSO's".)

MY HOUSE IS MY HOME

Married employees have their families to come home to. Singles have only their house. It is their place of refuge and regeneration; their comfort, their temporary world. Yet all too often, they are the first ones uprooted when housing changes must be made; the first ones approached when items are required by others.

"They came and took down by living room curtains because the ambassador's wife needed them for the guest room. I didn't mind. Their guests had arrived before their curtains were ready and they needed something immediately ... but, I never got them back. I had to wait weeks before they put up some old ones from storage and months before I was able to get new ones."

"They wanted to put me in a house way out of the city. No shopping nearby, you couldn't take the local buses, taxis were scarce and not safe after dark. If I had had a car, I wouldn't have minded, but I couldn't afford one. Once I explained my situation, they were receptive and found something closer-by. They obviously hadn't thought about it from a single's point of view."

ON THE JOB

Being a single man did not seem to make executing the responsibilities of the job any more difficult; however, being a single woman did. This appears to be especially true in countries where women do not traditionally have a role in the political and economic sector, at least, not a public role.

"I found I was losing my self confidence, becoming unable to make decisions I had easily made before. Then I realized it was because the locally engaged staff kept doubting my ability and judgement. Thereafter things improved."

"A single officer was a rarity at that post. Being a female, single officer, put me into a category that they really didn't know how to deal with. It took quite a while for me to develop a good working relationship with the host country nationals."

SINGLE PARENTS

"The Department was very understanding about sending me where it was easy to get domestic help, but the workload was such

that I wasn't able to take time off to stay home and settle the children. While the other Canadian children had their mothers to take them to school on the first day, mine had to go with a driver and come home to a strange house and new nanny. The children survived it well enough, but I felt horribly guilty."

No statistics could be found on how many single parents there are among the rotational personnel, but observation leads one to think it is on the rise: more singles are adopting, more fathers are getting custody and fewer women are rushing to remarry.

Giving children the opportunity to live in other cultures, is a valuable experience. It could quickly become a negative one, though, should they not feel secure in their home environment. Single parents at home feel torn in all directions, and that's in a predictable, relatively stable environment; abroad, must be even more difficult. Kudos to those who are successfully handling it.

OVERALL

Single FSP's seem content with their rotational lifestyles.

"Travel and travel and travel. It's the only way I can afford to see and do half the things I want to - and with the Department is the best way. You really get to know the country. Its marvellous."

"Its like a drug, you get hooked on it. Change becomes a way of life and every two years or so, even if I'm not due to be posted, my head packs its bags and expects to move. I can't imagine working anywhere else."

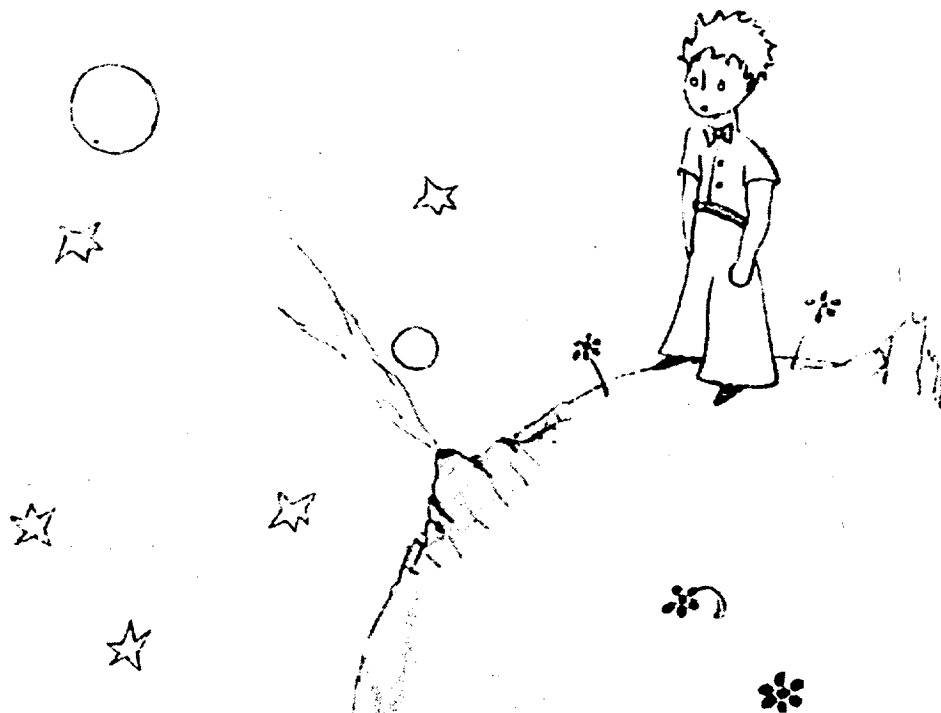
There are changes that they would like to see, but most of them can't be implemented by departmental policies: they are attitudinal changes. Basically, they would just like to have others aware of, and sensitive to, their needs as individuals, as singles who are serving their country on their own, who would like, as everyone would, to enjoy their posting to the maximum.

WHAT HAS BEEN DONE? WHAT CAN BE DONE?

Singles, as such, are not considered as a separate category in the Department. There are employees and dependants, officers and support staff; secretaries, clerks, communicators, guards; and singles fit into these various categories. Statistically, they are counted: rotational singles, 901; rotational single females, 596; rotational single males, 305; but departmental policies are for all employees regardless of their status, with special consideration given to dependants.

A rapid scan of the latest departmental changes, as written in the "Follow-up to the McDougall Report" September 19, 1985, reveals that some of them do, either directly or indirectly, pertain to foreign service singles.

Directly: "Mission housing committees encompassing representation from all employee categories ... are being fostered to help deal equitably with accommodation questions ... where practicable, staff quarters, including those of single employees, are made sufficiently large to allow for visitors." →



Alone on Asteroid B-612

Indirectly: "The Department provides diplomatic passports to all Canada-based employees on tours of duty abroad..."

"The principle of equity in treatment accorded to different categories of foreign service employees has been fostered by means of a policy statement on the subject."

"Regular funding has been made available for the operation of a hardship support program including provision of recreational facilities at selected missions."

The Triennial Review also brought forth some changes which could affect singles such as FSD 15.41, marriage in mid-tour; 15.32, relocation expenses; 50, travel assistance. (See page 6 for details.)

THE UNSUNG HEROINES

"The unsung heroines of the Foreign Service are the women in its administrative and secretarial ranks, without whom the whole operation would speedily collapse" (*The Siren Years*).

462 of the 683 secretaries in the Department are rotational. 355 of the 462, or 77%, are single. This group, in particular, deserves recognition and appreciation.

In 1984-85, Personnel undertook an extensive study pertaining to their professional needs. An outside consultant interviewed over 60 secretaries and proposed specific areas that should be focused on further. Personnel then took on the project and over 150 secretaries became involved in the various activities. Meetings were held with secretaries from specific divisions and presentations of their concerns were presented to management.

A Re-entry Training program was set up which provided one to eight days of workshops and seminars to familiarize them with changes that had recently taken place at headquarters. (The course is still available and any one wishing it is asked to contact APSA. Some of the secretaries who had taken the course told *Liaison* they found it worthwhile.)

In addition, a guidebook *Teamwork is Essential* was published and given to all secretaries and officers; the specific concerns of the non-rotational staff were studied; job descriptions and classifications were reviewed, and a final report was presented to management. A group of non-rotational secretaries still meets periodically to discuss mutual concerns and keep in touch with Personnel.

This brief summary doesn't do justice to the study, nor to the policy changes that have recently been implemented, but it does give an indication of some of the ways in which the Department is attuned to the single FSP.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD

DESROSIERS DANCE THEATRE

Hong Kong
February 17-21, 1986

"...he gives us fantasy ... a crazy cacophony of sound, light, color, costume, characters, mime and gestures ... a wild mix of dance and theatre", *The Gazette*.

From February 17 to 21, this innovative dance group will be giving five performances at the Hong Kong Festival.

YORK WINDS

Western Europe
March 10-26, 1986

"The greatest, fully-professional, all-Canadian woodwind quintet this country has ever produced", *The Globe and Mail*.

This woodwind quintet tours regularly throughout Europe and the United States and has a press kit overflowing with complementary quotes from international critics. This March they will be in Birmingham, England, March 10; Emmen, Netherlands, March 11; Kohn, West Germany, March 12; Saarbrücken, West Germany, March 13; Munich, West Germany, March 14; Bratislava, Czechoslovakia, March 18 and various cities in Italy from March 20-26.

ANGÈLE DUBEAU

Tokyo, Japan
January 20-30, 1986

Twenty-three years old, Angèle Dubeau has already been the recipient of several awards including the International Tibor Varga Competition in Switzerland in 1983, and Soloist of the Year (selected by the International Community of Francophone Radio). This January she'll be in Japan giving a recital on the 20th and playing with the Tokyo Philharmonic Orchestra on the 30th.



Angèle Dubeau



Desrosiers Dance Theatre

NEXUS

Australia
March 1-11, 1986

"...mysterious and lovely, Oriental and Occidental" (New York) "...an unusual program that has equal measures of craftsmanship, art and entertainment." (Dallas).

Using 40 trunks of instruments, from Chinese gongs to bird calls, to perform their unique repertoire of ragtime, classics, and improvisations; this five man percussion group from Toronto will be touring through Australia performing in Perth, March 1-4; Adelaide, March 5-7; Melbourne, March 9 and 10; and Sydney, March 11.

UZEB

Western Europe
January 31-March 27, 1986

In October 1983, this four man jazz band from Drummondville, Quebec, participated in the Festival of Paris, and their lives changed. In 1983 they received the "Felix" award for the best jazz album of the year, in 1984 an album was released simultaneously in Canada, France, and Germany and hit the top of the charts in France, and since then they have toured extensively and have, to date, cut six records.

They will be in France from January 31-February 11, in Germany from February 12-15, in Switzerland from February 20-23 and back in France from February 27-March 27.

FSD'S — THE TRIENNIAL REVIEW IS OVER AND THE GOOD NEWS IS:

As of December 1, 1985, concerns about

- the temporary lack of OHIP coverage upon your return to Canada
- travelling expenses for you and your spouse upon the death of a parent,
- the dollar limit on phone calls from your children attending schools away from post,
- travel expenses and the shipment of household effects for your new spouse should you marry outside Canada during mid-tour,
- costs involved in maintaining two households during extended family separations,
- spouses' professional association dues when abroad and/or retraining costs upon returning to Canada, and
- additional costs for health insurance premiums for dependants remaining in Canada;

have been addressed, and numerous, much appreciated changes have now come into effect.

Please bear in mind that the following is only a brief summary. For specific details consult Personnel Management Manual Bulletin 36-85 of October 11, 1985, or contact ABMA.

ALLOWANCES

Foreign Service Premium (FSD 56): This tax-free allowance varies between \$2,633 and \$12,792 according to salary, family size, and the number of points accumulated for each month of service abroad. On April 1, 1986, a new Step VI rate of Foreign Service Premium will come into effect for which employees will be eligible when they have accumulated 168 points (the equivalent of about 14 years service abroad).

Post Differential Allowance (FSD 58): This allowance varies from \$1 459 to \$8 754 according to family size and the rated level of hardship at post. A fifth hardship level has been added to the existing four, effective December 1, 1985, and the posts are Lagos, Nigeria; Dhaka, Bangladesh; Hyderabad, India and Rangoon, Burma.

DEPENDANTS

FSD 54: The provisions for compassionate travel in the event of critical illness or death of an employee's or spouse's parent, brother, or sister are now covered by three separate sections (FSD 54.11, 54.12, and 54.13) for greater clarity. The new provisions apply to both employee and spouse in the event of the death of a parent of either and include only costs that are in excess of those that would have been incurred had the employee been at the headquarters city.

FSD 34: Educational Allowances for children up to age 21 studying away from post (including post-secondary students) now include long-distance phone calls between their location and the post up to the cost of ten 5-minute direct-dialed calls per academic year instead of up to the present limit of \$100.

FSD 15.41: The provisions concerning marriage in mid-tour have been expanded to include marriage outside of Canada. The move must occur no less than six months prior to the end of the employee's posting and the spouse's place of residence immediately prior to marriage must be a location other than the employee's post. Shipment of effects may be approved within the employee's new weight limit, but covering only that portion of the costs that would have been incurred to ship from the headquarters city.

FSD 17: This new directive provides for payment of spouses' dues to professional associations to retain professional certification while abroad, and/or the costs of retraining courses to re-acquire it on return to Canada where such professional certification is essential for re-entry into the Canadian workforce. The spouse must have been employed in the relevant profession until six months prior to departure from Canada and retraining must be within 12 months after return to Canada.

FSD 12: This new directive provides for payment of travelling, accommodation, and living expenses, including child care expenses, for spouses and/or other dependants to attend Pre-Posting Briefing programs at headquarters when an employee stationed outside Ottawa has been assigned to a post abroad. Child care expenses are not claimable if the employee is in the headquarters city.

FSD 14: This new directive makes similar provisions for spouses and/or other dependants accompanying employees on foreign language training en route to a post or at a location other than the post after their arrival at post. Child care expenses are not claimable if the training is in the headquarters city or at post.

MEDICAL EXPENSES

FSD 42: This directive now makes it possible to provide medical expense advances to employees relocated to Canada whose provincial health insurance coverage has not yet been reinstated. It also introduces tighter controls on the repayment of these advances.

FSD 40: Employees receiving Family Separation Expenses or Educational Allowances may now be reimbursed for provincial health insurance premiums for their dependants residing in Canada to the extent that these premiums exceed the cost of family coverage that would have been payable had the dependants accompanied the employee to post.

RELOCATION

FSD 15.33: Both unaccompanied and accompanied employees may now claim living expenses in temporary accommodation for up to 21 days on relocation to Canada.

FSD 15.34: The maximum period during which an employee preceding dependants to a new place of duty may be reimbursed Family Separation Expenses (FSE), to assist in temporarily maintaining two residences, has been extended from six to nine months with provision for further extension in exceptional circumstances. Payment may be authorized only when one of the four specific conditions outlined in the directive has been met.

FSD 15.31: An employee now has the option to claim reimbursement for Incidental Relocation Expenses EITHER up to \$2188 (adjusted annually on April 1) on the basis of receipts for all but \$200 in specific losses/expenses for which receipts are certified in writing to be unobtainable, OR up to \$500 for which no receipts are required, on the basis of a certificate signed by the employee.

FSD 15.13: Costs to store an employee's vehicle may now include a one-time preservation fee (for applying lubricants, etc.) and may now be paid where the employee chooses not to ship a vehicle to post, even where shipment is authorized.

FSD 15.27: A new provision has been added to this section to allow for reimbursement of expenses an employee incurs when, because of early termination of a posting, or short notice by the employer of confirmation of re-assignment to headquarters, the employee is terminating a tenant's lease on his/her principal residence in the headquarters city.

TRAVEL ASSISTANCE

FSD 50: This Directive was amended to clarify that an employee assigned for less than three years to a non-hardship post is entitled to Travel Assistance only at the end of the posting. The entitlement to an air shipment is extended to employees at the new Level V posts, and now includes customs duties, taxes and/or clearance charges imposed by the host country.

NEW CHANCERIES IN AFRICA AND THE MIDDLE EAST

By 1988, if all goes as planned, we should have new chanceries in Lagos, Dar-es-Salaam and Kinshasa; a newly renovated chancery in Cairo and, many happy Canadians at those posts.

LAGOS, NIGERIA Construction Is Scheduled to Begin Next Spring

The plans are impressive: an elegant chancery with a large canopied entrance and a U-shaped internal courtyard; 13 town house-like residences, each with a private terrace overlooking the recreational area; facilities including an outdoor swimming pool, tennis court, wading pool, children's play area and bar/lounge facility next to the pool and, as of November 28, at 2:00 p.m., the project is well on its way.

At that particular time, tenders closed in Lagos for the construction of the complex. Eleven Canadian companies plus eight international companies based in Nigeria had, by then, expressed an interest in the project. One must now be selected.

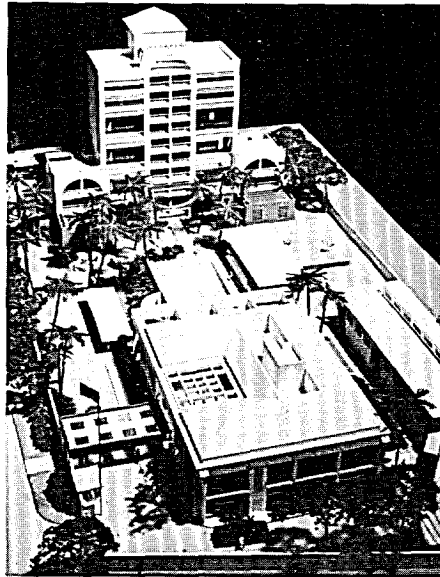
The next step is a recommendation to Treasury Board then, if all proceeds as planned, construction on the chancery will begin in March 1986 for completion by October 1987. The competition date for the entire project, however, can't be set at this time as it will depend upon the time scheduling of the company that is selected.

DAR-ES-SALAAM A Second "Canadian Component Construction" Chancery

(Bridgetown, Barbados was the first.) The designs are almost complete for the second "Canadian component construction" chancery that the Department has undertaken, and it has some unique features.

One, is a "space frame" — a special type of roofing that will cover the main entrance and the lobby of the chancery. With solar reflective bronzed glass skylights set into triangular frames, this covering will let in light but not heat thus keeping the chancery bright but cool. It is also aesthetically appealing with its geometric design.

Other features, as shown in the illustration, include a spacious two-storey lobby, a landscaped atrium, a library, conference room, and a mini-clinic.

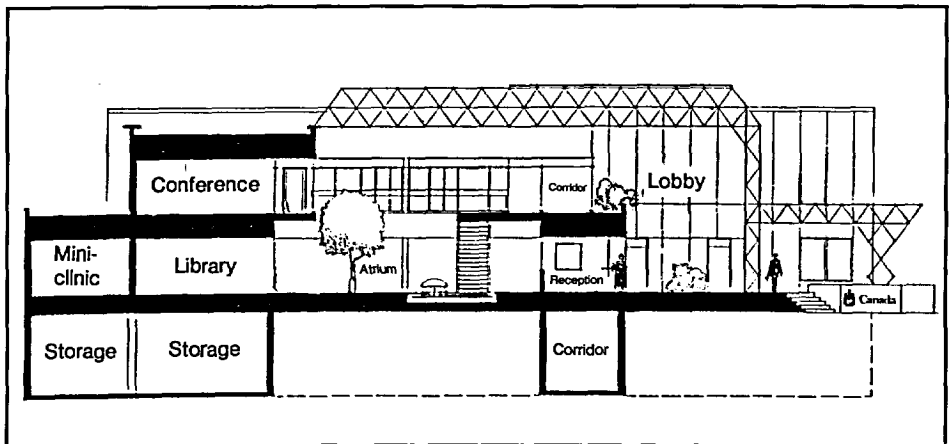


Model of the Canadian complex in Lagos, Nigeria.

"Component Construction" buildings are designed "in-house" at the Department, fabricated here in Canada; then the parts are shipped to the host country where the building is assembled. In this way construction time is substantially reduced in that while the components are being prepared in Canada, the sitework and foundation can proceed abroad.

Although such buildings must have some basic similarities, each is designed to use the existing environment to best advantage. Whereas this one has a space frame to maximize the light but minimize the heat, Bridgetown was designed with a wind scoop to pick up the prevailing easterly wind and pull it through the atrium in the centre of the building, thus creating a natural ventilation system.

Construction in Dar-es-Salaam is scheduled to begin in about a year and should be completed by 1988.



Plans for the Canadian Embassy in Dar-es-Salaam

KINSHASA, ZAIRE A New Chancery Is on the Drawing Boards

A 25 year old, two-storey apartment block has been purchased in downtown Kinshasa and is about to be redesigned into a chancery. Only the existing structural frame will be retained as the building is renovated, rewired and resurfaced. To provide the space required and to meet operational program requirements, a large wing will be added to the south side of the building. An annex at the rear of the site will also be built to include, among other things, a small gymnasium and a mini-clinic that will be staffed by a resident nurse and a visiting doctor.

The furnishings from the old chancery were recently purchased so they will be reused along with about 40% new items which will be selected to blend in with the decor.

The Department hopes to award the contract in February or March 1986, and construction is expected to take about 12 months.

CAIRO, EGYPT Renovations Are in the Plans

The chancery in Cairo is a former private home in Garden City, on the east bank of the Nile. The three-storey building has been owned by the Canadian government for over 25 years and this fall tenders will be called to replace the wiring and mechanical systems, improve the security measures and redesign the office space. New furnishings will also be purchased.

Construction is expected to take about five months, with a completion date set for late summer 1986.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

In January 1985, there were 17 coordinators at 17 posts abroad. By December 23, 1985 there were 55, at 43 posts abroad. A great increase in numbers, and judging from the feedback received so far, a much appreciated increase in the services and assistance being provided to Canadian families abroad.

Since the last issue of *Liaison*, seven new

coordinators have been added to the list:
Abidjan — Normand Renaud
Bridgetown — Marie Aline Wood
Manila — Denise MacMartin, Ker-Jan Swanenburg
Prague — Kathryn MacKay, Louella Haslip
San José — Michael Champion
Welcome abroad.

GETTING TO KNOW RABAT IS THE EASY PART

by Linda Cloutier, Community Coordinator
Rabat is a relatively small post, with nine Canadian employees, six spouses and 11 children. Getting to know each other and Rabat is an easy matter since we are such a small group and since Rabat is a medium-small city where basic orientation takes an afternoon or two.

One difficulty of living here, though, is finding out about coming events before they happen; another is understanding the finer points of where to find it, and when, since there are no centralized information services. Even the telephone book (if you can find one) is hopelessly chaotic and out-of-date.

As Community Coordinator, apart from arming newcomers with more detailed maps than would be found in the stores, I have been concentrating my efforts on information gathering and distributing. We now have a weekly bulletin, *Cette semaine à Rabat* and a growing set of files on areas of common interest here. Also I will be organizing a number of day and half day trips to places near Rabat that are difficult to "discover" on ones own.

NAIROBI: KITS, CLUBS AND THE EAGER BEAVER

by Jeanette Bartlett and Gillian Cohen,
Community Coordinators

To begin with, we provide a welcoming service for new staff members and their families. This includes a pre-posting kit plus an arrival kit and a more personal welcome by an oldtimer sponsor who is matched with the newcomer, according to family status or proximity of homes.

Our monthly newsletter, *The Eager Beaver*, contains news of upcoming events in Nairobi, information relevant to living in Kenya plus Community Coordinator sponsored activities.

Our activities to date have included a familiarization walking tour of downtown Nairobi, a family swimming pool party, a wholesale food shopping trip and a tour of a development project. In October we coordinated our Thanksgiving celebration, the major Canadian event for the year. In May we provided the initial impetus for a Canadian women's club in Nairobi. This club is now functioning successfully on its own. We have set up a lending library and are constantly compiling information on local cultural centres, libraries, special interest courses as well as unusual safaris.

Beaver Tales

Canadian High Commission

Kuala Lumpur

Excerpted from the October 21, 1985 issue

The long awaited move to our new Chancery is about to happen, and I'm sure there will be many sighs of relief when it's all over, with the deepest sigh coming from André no doubt!

I believe Peter, too "muscular" to go through a hole in the ceiling, like Pooh Bear in Rabbit's hole, was helped by his trusty friends PHew and A.N.



Other articles in this issue were:
Selamat Datang - Welcome to Dan Demarce...

Telephones - The first phase of the switch to seven-digit numbers appears to have gone smoothly. You may find the following table useful...

Selangor Pewter have an exhibition at Kimisawa Departmental Store...

An Indian Cultural Exhibition is being presented by Selangor Emporium, Jalan Tuanku Abdul Rahman...

Deepavali will be celebrated on November 11. Deepavali means Festival of Lights. It symbolizes the triumph of good over evil and light over darkness...

Halloween Trick or Treat - Linda Koyich, aided and abetted by Jean, is compiling a list and map of Trick or Treat participants...

Firewalking Festival - Ampang Village, Tuesday, October 22...

Country 'N' Western Night - October 31 at the PJ Civic Centre, 7:30 p.m...

Pensions - I have leaflets on RRSP (Registered Retirement Savings Plans)...

Keep Smiling,
Margaret Mailloux

Excerpted from the December 2, 1985 issue

We welcome all our Christmas visitors to KL and hope you will have a wonderful stay with us. SELAMAT HARI CHRISTMAS!

This edition of *Beaver Tales* was made possible through the efforts of fearless Foo who fought his way through the jungle of boxes in the store room to find me a ribbon for the typewriter. (We eventually gave our sob story to Fausiah, who handed over her spare ribbon - such a noble gesture!)



A GOLDEN OPPORTUNITY TO SPREAD JOY!

There are over 900, yes NINE HUNDRED, refugee children in the two camps here.

As you do your Christmas shopping, you may like to spend a little time and a few Ringgit to spread a little Christmas cheer in the camps... Please bear in mind that most of these children have not played with toys and don't know what to do with them. Quite a few are handicapped and many of them have been in the camp for four long years of their short lives!

I know that some of you will be taking your gifts personally to churches, organisations, or directly to the camps, but if anyone would like Roly or me to take them to St. Andrew's, we would be delighted.

CHARITY BEGINS AT HOME -

and this is where our home is right now!

Do you remember how cold it can be in Canada in winter?

Gill is concerned about finding warm clothing for those new Canadians who are emigrating from the refugee camp to Canada. Ros has just supplied a lot of baby clothes, and I know that we have all given clothes, but please see if you can spare Gill anything else from your winter trunk...

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

A JUMBO STORY FROM COLOMBO, SRI LANKA

by Tui Noonan, Community Coordinator

One morning several months ago I happened to glance from the health clinic window and chanced upon the local guard opening the gates to permit a large elephant onto the property. A prospective visa applicant I wondered? Surely not. No a working elephant from a local temple who had been contracted to remove some rather large and cumbersome trees from the rear of the chancery in preparation for the building of the recreation centre.

Work stopped in the office as we gathered to watch this great lady, slowly and with amazing dexterity loading tree trunks onto the back of a truck, giving a final swift kick to the last one which almost demolished the cab of the vehicle. Who needs a large, noisy cumbersome backhoe when this magnificent animal can provide an enjoyable and interesting interlude in the day-to-day life here in Colombo.



In September, with work completed, the High Commission staff are putting to good use the tennis court and swimming pool but are wishing our elephant friend had not been

so thorough in removing the much-needed shade as we sweat it out under the hot, humid Colombo sun, learning the finer art of at least returning a feeble serve on the tennis court.

HARARE — A SPORTING PARADISE

Put sunshine and active people together and you have Harare. It is one of the few places in the world where every day you are greeted with clear blue skies and warm weather.

To say the least, people have trouble deciding on which activities to leave out each week. They are so varied one would be remiss not to take advantage of everything available.

Sports have the main emphasis, but for the non-athletic type numerous other interests abound. Harare has something for everyone — young and old alike.

Canadians are currently involved in activities as varied as squash, sport shooting, softball, aerobics and horseback riding.

The most prolific staff involvement is with the Mashonaland softball league. There are four men's and two women's CAN-AM teams each of which has at least one Canadian but also includes Zimbabweans, Americans and British participants.

It is this harmonious intermingling of peoples that promotes an enjoyable stay in Zimbabwe.



From left to right, Ed Sim (Canadian), Steve Coia (American), Nigel Tobitt (Zimbabwean), Mark Hall (Canadian), Ian Broom (Zimbabwean), Dave Atkinson (Coach-Zimbabwean), Bob Sundin (American), Nat Hall (Manager-Canadian), Mike Cooper (Zimbabwean) and Allan Cooper (Zimbabwean).

BAGHDAD, IRAQ

Although Baghdad is a difficult place in which to live and work, there have been a lot of changes over the past year. For years volleyball has been played at the embassy once a week with the foreign community welcome to join those staffers who wanted a bit of exercise. Drinks were sold and the profit put into a recreation fund. With the surfacing of the court to provide a better playing area and the conversion of some excess space inside the embassy into a proper club room, we now have a flourishing Canadian Club that features volleyball, darts and a club-like atmosphere.

As well, the Canadian and British governments have cooperated in the refurbishing of the British Embassy swimming pool and tennis courts. The results are a fine swimming pool and probably the best tennis courts in Baghdad. The condition of Canadian participation in the cost was complete sharing of the facility between the staff of the two embassies. Two joint social events have already been held and more are expected. Our relationship with the British embassy has had two attractive side benefits. All Canadian staff have been made associate members of the "British Oasis Club" and we play softball on the British Embassy grounds when the climate permits.

All in all, life in Baghdad is not easy and things to do are few and far between, but most of us think that it is getting better.

AFRICA AND THE MIDDLE EAST: THE ISSUES

This is a volatile, fascinating area of the world (Iraq-Iran, Ethiopia, Israel-Lebanon, Namibia, Uganda) and Canada is actively involved in many of their issues. One, in particular, that has been receiving attention lately, is the *apartheid* policy in South Africa.

On July 6, 1985, in Baie Comeau, Joe Clark succinctly summarized Canada's position regarding *apartheid* and outlined some of the measures we have taken in response to it.

The Time Has Come for Basic Change

The fundamental changes in South Africa we had hoped for during the past quarter century have not come about. One tragic incident follows another — almost 400 South Africans have lost their lives in the past year — reflecting growing frustration at exclusion and rejection. In these circumstances the persistence — the enormity — of institutionalized racism can only cause a widening gulf between our two countries.

We regret that. But the time has come for basic change — for the repudiation of *apartheid* as a concept and a policy....

We cannot accept that the majority of South Africans should remain on the outside, deprived of dignity and basic human rights, harassed by police, arbitrarily held in detention, denied citizenship, some separated from their families, all deprived of a true voice in their own country's affairs.

It has been too long. Much too long when *apartheid* needs to be defended outside the country's border by gross violations of other countries' sovereignty and territorial integrity. And the suffering too great. It must not continue....

I am announcing today some further measures as an immediate response to the situation which confronts us. They are, however, only part of a larger process....

The new measures are as follows:

1. The government has decided to strengthen the voluntary "Code of Conduct Concerning the Employment Practices of Canadian Companies Operating in South Africa"....
2. The government will tighten its application of the United Nations arms embargo by restricting exports of sensitive equipment such as computers to the police, the armed forces, and other South African departments and agencies involved in the enforcement of *apartheid*.
3. The government has accepted the voluntary United Nations embargo on the importation of arms manufactured in South Africa....
4. The Canada-South Africa Double Taxation Agreements will be abrogated.
5. The Programme for Export Market Development (PEMD) will no longer be available to Canadian exporters for market development in South Africa.
6. We are also terminating the applicability to South Africa of global insurance policies

issued by the Export Development Corporation under Section 24 of its Act....

7. ...We are now reaffirming our backing of the boycott on sporting contacts between nationally-representative Canadian and South African athletes....

8. ...The government has decided to terminate all toll-processing of Namibian uranium imported from South Africa.... Existing contracts will be honoured but no new contracts for the processing of Namibian uranium imported from South Africa will be entered into....

Those are the measures I am announcing today. As I mentioned earlier, they are part of an on-going process....

Let us look to a brighter and better day — when such measures may be abandoned. When tolerance and understanding may grow out of the sad ashes of conquest, colonialism and racial separation; when the people of South Africa may join in a common effort and build a common society.

Dip Doodles by Vic Lotto



"As I said dear, you need a limited wardrobe for this posting."

JERUSALEM

A Tribute to Terry Fox

The Montreal Star, October 16, 1985

The story of Terry Fox, source of pride to so many Canadians, will be retold in Jerusalem this afternoon when Mayor Teddy Kolek dedicates a garden plaza to "Terry Fox, a brave and exceptional young Canadian athlete".

"It isn't fair somehow", Fox's mother said, "Terry should have been here in the Holy City. He was so closely involved with God. But we are here because of him".

The Terry Fox Garden Plaza is part of a central public park always thronged with young Jerusalemites, both Jews and Arabs. Betty and Rolly Fox, Terry's parents, say it is the first memorial to their son constructed outside Canada. For the Foxes, of Port Coquitlam, British Columbia, this is their first trip overseas.

LIBERIA

27th African Embassy in Ottawa, 1st Embassy to Open Since 1984

The Ottawa Citizen, November 12, 1985

Liberia has just become the first nation to set up diplomatic shop here since the Conservative government of Brian Mulroney took office a little over a year ago. And, according to its first Ambassador to Ottawa, Mr. Sherman, the decision to open the embassy was based on "a deliberate attempt to diversify our sources of economic aid".

This embassy brings to 27 the number of African diplomatic missions in Canada's capital — a net increase of four in the past decade.

SYRIA

May be the 10th Arab Embassy to open in Ottawa

The Ottawa Citizen, November 14, 1985

The face and influence of the Arab diplomatic community in Ottawa is fast changing, with some very interesting results. Not only are new ambassadors arriving to fill vacancies in the missions now representing major Middle East nations but there is every likelihood that Syria, a state that has of late re-affirmed its role as a key regional power broker, will open an embassy here in the months immediately ahead.

This would bring to ten the number of Ottawa based embassies representing Arab nations — double the figure of 15 years ago.

AND WHAT ARE YOU DOING OVERSEAS, DOCTOR?

by Dr. D.A. Denny, Zone Director located in London, responsible for Northern Europe and East Africa.

People are frequently curious as to exactly what a doctor's role is overseas, and what he does. While not expressed verbally, the look one receives often hints at "What is a nice girl like you doing in this sort of work?"

Well, whatever it is we are doing, there are 23 of us doing it, serving in 14 different overseas posts. We are employees of the Department of National Health and Welfare, but are seconded to the Department of External Affairs during our overseas postings.

Originally Canadian doctors were sent overseas to carry out the medical examinations of prospective immigrants to Canada. With the increase in immigration throughout the world this process changed in that local doctors in each country are now designated to carry out these examinations. The results of these medicals plus X-rays and required laboratory tests are then sent to one of the posts that has a resident Health and Welfare doctor, where they are screened to see that the immigrant complies with the health requirements that permit him to proceed to Canada. This remains a large and important part of the overseas doctors' work.

With the passage of time, we have also become increasingly involved in our Public Service Health program which acts as a consultative, preventive medicine and advisory service for Canadians serving overseas. Our role in actually treating overseas staff is of necessity limited by the fact that we do not have a licence to practice medicine in the various countries we visit. However, Canadian Embassies and Consulates throughout the world are regularly visited by one of our Health and Welfare doctors in order to see that their staffs are provided with preventative measures such as maintaining up-to-date immunizations and health advice. In each country, rosters of the best available local doctors and hospitals are maintained in the event that the post's staff may require medical services of a more major kind.

In order to enhance these medical services, a number of "mini clinics" have been set up recently at various hardship posts throughout the world. These are equipped and staffed by full-time nurses and a Health and Welfare doctor visits them every two months for consultation and treatment purposes. As these clinics expand in future, it will mean that we can bring increasing treatment services to our personnel overseas.

We frequently become involved in, and organize, the evacuation of sick Canadians

from parts of the world where medical services are inadequate to centres where the best medical care is available.

This may even mean repatriation to Canada for treatment if necessary. We also provide medical escort for those who may be too ill to travel alone. People living overseas are subject to many different stresses and medical problems that they would not experience while living in Canada. It is our role to help them maintain good mental and physical health so that they can best do their jobs and enjoy to the full the varied experiences of living and working in a foreign country. In my opinion, this is not an aspect of the work which can be underestimated or, for that matter, overvalued. Culture shock, maladjustment and homesickness are all very real, and their results can be potentially damaging to both professional and family life. Even in countries with excellent medical facilities, it has been interesting to me to note how many members of the Mission staff and their dependents have felt comforted to know that the "shingle is out" and that they may come in, free to talk over their problems with "one of their own."

From the personal point of view, probably the greatest bonus for the doctor working overseas is the opportunity for him or her to see and observe how the practice of medicine varies from country to country. In doing so we frequently find new techniques and treatment before they become generally known to the medical fraternity in Canada and are able to pass these along for their information. First-hand information regarding such things as epidemics in various parts of the world can be passed quickly to the Canadian authorities. We also get to see many rare and exotic diseases not within the experience of the average Canadian doctor. Never, for instance, in my suburban practice was I likely to encounter such *rara avis* as leprosy, cholera or yaws. Certainly I would not get the chance to milk the venom from a king cobra, not make a house call on the head priest of a remote, Nepalese lamasery. Yet all these experiences have come my way in the foreign service, and all have, not only piqued the medical man's never-quiete-dormant scientific curiosity, but have gone a long way to broaden my outlook both as a doctor and a person.

People join the foreign service for a multitude of different reasons: these are some of mine. After 20 years of private practice, I have found working overseas a very different, but interesting and rewarding experience. And besides, as others have said before me, "if you can't beat them, join them".

POTENTIAL EMPLOYERS IN AFRICA AND THE MIDDLE EAST

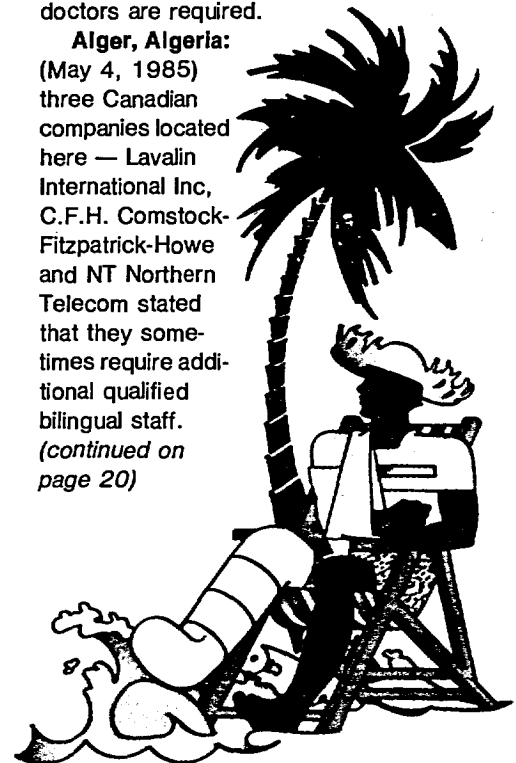
Initially, the prospects for employment seem bleak. Canada has no reciprocal work agreements with the countries in this geographic region (although one is deemed to exist with the Ivory Coast) meaning, employment opportunities are limited to international organizations and to positions that can't be staffed by employees from the host country.

Yet, after reading the 12 "Potential Employers" questionnaires that have been completed for this region, it seems that there is a glimmer of hope. As the report for **Dakar, Senegal:** (March 19, 1985) states: "As a general rule in Senegal, it is not easy for expatriates to find employment in areas where competent Senegalese nationals are available; however, experience over the past two or three years has shown that those spouses who wished to work, have found employment. Some have worked as secretaries at UNESCO and others in the administration department of USAID. Two, at present, are teaching at the International School, another is a secretary at the Embassy and a third is a translator for ESSO."

For the other posts, aside from international schools and diplomatic missions that do hire expatriates whenever possible, other identified potential employers include:

Abidjan, The Ivory Coast: (April 10, 1985) Polyclinic Internationale Saint Anne-Marie (SICOMED) indicated that on occasion secretaries, nurses, lab technicians and doctors are required.

Alger, Algeria: (May 4, 1985) three Canadian companies located here — Lavalin International Inc, C.F.H. Comstock-Fitzpatrick-Howe and NT Northern Telecom stated that they sometimes require additional qualified bilingual staff.
(continued on page 20)



CANADA EXPORT TRADE MONTH 86, MARKETPLACE 86, EXPO 86

"THIS HAS BEEN A VERY ACTIVE YEAR FOR THOSE OF US INVOLVED WITH TRADE BUT IT MAY BE NOTHING LIKE THE YEAR TO COME. SO FASTEN YOUR SEATBELTS..."

*excerpted from speeches by James Kelleher at the Canada Export Awards Ceremony in Montreal, October 8, 1985
and at the Dalhousie University Centre for International Business Studies in Halifax, October 9, 1985.*

16 200 CALLS IN 371 DAYS (Montreal, October 8, 1985)

...Over the last year I have been pleased to implement a number of trade promotion initiatives. One small measure, which appears to have had large results and clearly met the requirements of the business community, was the establishment of a trade information centre in External Affairs. We call it INFO EXPORT ... and in the year and six days since I opened it my trade commissioners have handled approximately 16 200 telephone calls



EXPORTS BUILD CANADA / EXPORTER, CA RAPPORTE



MARKETPLACE 86 • CARREFOUR 86

Another trade initiative, and a major project for my department, was MARKETPLACE 85. We brought back 150 trade commissioners from their posts around the world. They spent most of the month of March travelling through Canada. They met with more than 3 000 companies and conducted more than 9 000 interviews, one on one. I am particularly pleased with the results: more than 700 companies decided to go into the export business for the first time, and my trade officers are working with all of them to assist their international marketing activities.

I expect that we will be just as successful this March in MARKETPLACE 86. It is our intention to focus on the U.S. and Asia-Pacific markets in this year's program. These are the areas in which we see the best prospects to increase our exports, and we are trying to zero in on both of them.

I don't have to tell you about our bilateral trade initiative with the United States, but you may not have heard yet that we've started a major push in the Pacific Rim as well. Among other things, we're sending four additional Trade Commissioners to China, and opening consulates in Shanghai and Osaka. All told, we'll be spending \$6.5 million this fiscal year on our new Pacific Push.

We have many other projects also in the works....

We are, for example, developing a computerized program to exchange information with the provinces on trade fairs, missions and trade visits abroad. This should be on-line by the first of the year. We're also introducing a computerized World-Wide Information Network to allow us to keep up to date on export opportunities abroad.

ACCOMPLISHMENTS TO DATE (Halifax, October 9, 1985)

...We have undertaken three major export promotion campaigns, including MARKETPLACE 85 and CANADA EXPORT TRADE MONTH ... have worked with the governments of all ten of Canada's provinces to put in place a national trade strategy... have been studying how we can make our PEMD and PPP programs more effective and have been working actively to get the world's major trading nations to begin another round of Multilateral Trade Negotiations — it would be the eighth, by the way.

We have taken one other important step... we have established the framework of a permanent International Trade Advisory Committee, to be drawn from the private sector. It has one of those marvelous bureaucratic acronyms, ITAC, and it will have 20 or so sectoral advisory groups that will be known as SAGITs.

CANADA EXPORT AWARDS (Montreal, October 8, 1985)

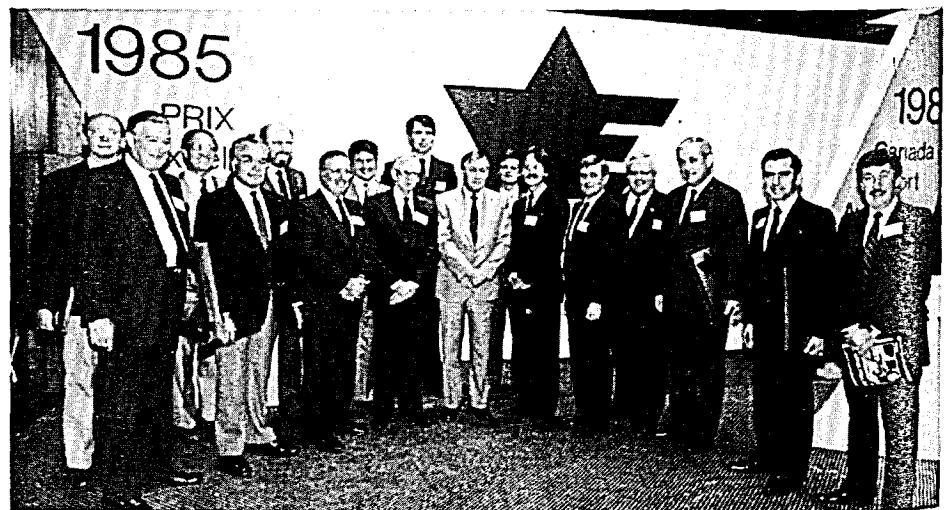
...This has been a very active year for those of us involved with trade. But it may be nothing like the year to come. So fasten your seat belts and, Mr. Bergeron, let's get on with the Canada Export Awards....

and the Winners Are:

Twelve Canadian companies that "have done precisely what it is we must do as a nation to maintain our prosperity — set tough goals and achieve them. In the process, they have set a standard of skill and excellence which Canada must aspire to".

They are: Terloth + CIE (Canada) Inc., Babcock & Wilcox Canada, Canterra Engineering Ltd., CEGIR, Develcon Electronics Ltd., Electrovert Ltd., Faultless-Doerner Manufacturing Inc., Fletcher's Fine Foods Ltd., Linear Technology Ltd., Polymer International (N.S.) Ltd., Process Technology Limited, and XCAN Grain Ltd.

Those posted abroad, chances are you have already met representatives from some of these companies.



Mr. Kelleher (eighth from right) with company representatives receiving export awards.

THEY PINE FOR OUR PIZZA IN SAUDI

by Sarah Lawley and Doug Scanlon, freelance writers

Canada has started a revolution in Saudi Arabia — a revolution in eating habits. We've introduced the Saudis to a fast-food so tasty and exotic that it's taking a bite out of the traditional falafel market. What's causing all the fuss? Pizza! What's more, it's 100 per cent Canadian.

Granted, it's not quite the same as the bacon-and-double-cheese concoction we pick up at the local pizza parlor, but then it has to comply with Moslem dietary requirements, which prohibit pork and pork products. But despite these variations, the Saudis love our pizza, and Aloor Foods expects them to munch their way through \$1 million worth this year.

Pizza is just one of a multitude of products Canada makes for export.

We sell everything from aged Cheddar, kippered snacks and bubble gum to wild rice, clover honey and lobster; from armored cars, space technology and airplanes to chickens, crumpets and milk.

And that's just the tip of the iceberg — or perhaps we should say ice cubes, since we've even discovered that the citizens of Haines, Alaska, itself nestled between glaciers, love to cool their cocktails with imported Canadian ice.

Many of our exports are rather down-to-earth — potatoes, for instance. Because these starchy tubers grow best in sandy soil, it shouldn't be surprising that Algeria, with its corner of the Sahara Desert, is interested in growing them. To start things off, McCain is supplying the north African country with more than \$8 million worth of seed potatoes from Prince Edward Island and New Brunswick, whose splendid spuds are world renowned.

Another popular export from the Maritimes is Moosehead Canadian Lager Beer, produced by the family-owned Moosehead Breweries in Saint John, N.B. Moosehead, with a picture of the said head on its label, is the fastest-growing imported beer in the United States. Today it's in fourth place, and closing in on third.

Then there are our wonderful wild blueberries. The Japanese buy about 2 000 to 3 000 tons from us each year to use in everything from pie and ice cream to bubble gum. Canadian blueberries are also extremely popular in Europe, but the Japanese are definitely our most enthusiastic buyers.

They are also developing a taste for Canadian cherries. This is indeed an honor, considering that the Japanese attribute almost mystical qualities to cherries, cherry blossoms and anything remotely related.

They grow plenty of their own, but ours have a slightly different flavor.

We wouldn't expect Japan to be interested in Canadian cars, because Hondas, Toyotas and their cousins continue to dominate the North American auto market. But there's one innovative Canuck who's making a dent — albeit a small one — in the Japanese market. George Fejer of the Super Seven Sports Car Company in Newmarket, Ontario, says he can't produce enough of his handsome sports cars to meet Japanese demand.

There are few things more typically Canadian than maple syrup. The very mention of it evokes vivid images of sleigh rides through a sugar bush and that first sweet taste of syrup-covered snow. And it seems that much of the rest of the world shares our love affair with the maple's sap. Slightly more than half our maple syrup and maple sugar exports go to the United States, and the rest to western Europe, Japan, Australia and New Zealand.

Speaking of things Canadian, we cannot ignore (much as we might like to) ice and snow, with which many of our exports are intimately associated. Perhaps we're most famous for the hockey players we've shipped to the United States, such as Brian Trottier, but our contributions to skating don't stop there. Phoenix Fashions of Toronto expects to export more than 100 000 competitive figure-skating outfits to the United States this year and let us not forget that wonder of climatic adaptation: the snowshoe. Surprisingly, it's big business. Magline of Canada, a company in Renfrew, Ontario, that regularly supplies snowshoes to U.S. and NATO forces, was awarded a \$2-million contract in July to provide the U.S. Defense Department with snowshoes for the infantry and for emergency use by flyers.

Also in great demand is Canadian fur. Because this country was founded on the fur trade, it makes sense that we supply the world with some of its best furs, such as beaver, muskrat, mink and wolverine. But it's not only the cool-weather countries that buy our furs. Last year The Arctic Trading Company of Churchill, Manitoba, sold eight thick polar bear hides to Saudi Arabian customers — presumably a triumph of fashion over function.

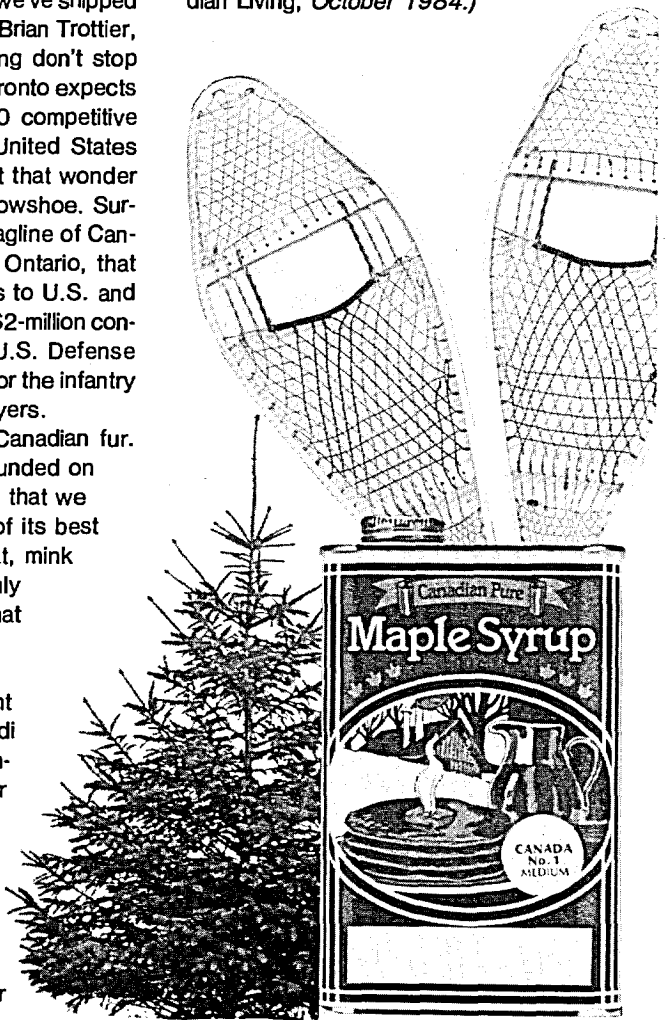
In a rather old-fashioned way, Arctic Trading has brought a new dimension to the growing export market for native art, by encouraging mail-order shopping. Their

award-winning catalogue offers everything from hand-made moccasins and coats, to works of art by some of the most esteemed Inuit and Indian artists.

Canada excels in the field of high tech, too. Much has already been said about Canadarm, the brave little mechanical arm that made it to outer space, but there are countless other Canadian technological exports, ranging from light armored cars to tethering systems for recovering seaborne helicopters, and from earth satellite stations to the technological expertise needed to operate these wonders.

Finally, our booming Christmas tree business is worth a mention. Every year, Quebec, Ontario, New Brunswick and Nova Scotia export between eight million and ten million trees all over the world, but mostly to our American neighbors. A few trees even make their way to Nassau, where they mingle with the palms in the balmy Bahamian breezes. So if you go south for the Christmas holidays (or happen to be living there now) chances are the tree you'll decorate will be a fir or Scotch pine from home.

(Excerpted, with permission, from Canadian Living, October 1984.)



ARE YOU IN AN EARTHQUAKE PRONE AREA?

On October 19, 1985, Mexico City was struck by an earthquake. Fortunately no Canadians at the Embassy were injured, and aside from one broken window, our Chancery was untouched — which speaks well for its construction. The incident, however sparked us into reviewing the Department's guidelines on natural disasters and in particular, earthquakes. A brief summary follows:

Posts which could experience shocks of considerable magnitude are those situated on or near the world's earthquake belts which are located in the Pacific coasts of North and South America, eastern coast of Japan, mid Pacific, East Indies, West Indies, New Zealand, southern edge of the Himalayas, Greece, Turkey, Italy and from the Mediterranean to the central Atlantic.

What could happen

An earthquake is often announced by a loud noise like the rushing of a train. Initial earth movements and swaying of structures caused by an earthquake could be followed some time later (often hours or days) by after-shocks, usually of decreasing severity.

The actual movement of the ground in an earthquake is seldom the direct cause of death or injury. Most casualties result from falling objects and debris. Earthquakes can also trigger landslides and generate huge ocean waves called tsunamis (seismic sea waves), each of which can cause great damage.

Buildings don't automatically collapse in earthquakes. Some, such as timber frame houses, may withstand shock very well, however, chimneys, parapets, ceiling plaster and light fixtures may fall. There could be flying glass from broken windows, fires caused by broken chimneys and gas lines, and the danger may be aggravated by broken water mains.

What you can do to be prepared

— Check your home for earthquake hazards. Bolt down or provide other strong support for water heaters and gas appliances, since fire damage can result from broken gas lines and appliance connections. Use flexible connections wherever possible. Place large and heavy objects on lower shelves of cupboards, etc.

— Hold occasional home earthquake drills to ensure your family knows what to do.

— Teach responsible members of your family how to turn off electricity at the main switch and gas and water at the main valves, plus ensure that they know first-aid techniques.

— Always have a battery-powered radio, flashlight and spare batteries handy.

— Always keep on hand an emergency survival kit containing food, sleeping bags, medication, first aid supplies, and bottled water. Rotate food and water to ensure freshness.

If an earthquake occurs:

Stay calm. Don't panic. If you are indoors, stay there. Don't run outside, you might be hit by falling glass and debris.

If you are in a house or high-rise, take cover under a heavy desk, table, or bed; or stand in an inside doorway away from windows. (A door frame or inner core of a building are its strongest points.) Don't dash for exits, as stairways may be broken and jammed with people. Power for elevators may fail.

If you are outside, stay there. Move away from buildings to avoid crumbling walls and falling debris. Stay away from power lines and dangling electric wires.

If you are driving your car, stop quickly and stay in your car.

After an earthquake:

— Listen to your battery-operated or car radio for instructions. Follow them.

— Do not re-enter damaged buildings.

— Check all utilities for broken water pipes, shorting, electrical circuits or leaking heating fuel. Do not use a match or open flame to find your way.

— Don't use the telephone except in real emergency. Leave the lines open for official use.

— Stay away from water front areas. Large earthquakes at sea are often followed by tidal waves.

— Keep your emergency supplies, clothing and food handy in case you are called on to evacuate.

POISON PROOFING YOUR HOME

This is the second of a series of articles submitted by the Bureau of Security and Intelligence.

Being posted abroad means many appointments, arrangements to be made and a great deal of long range planning. Among those various obligations, the concern which is detailed below is one which should not be forgotten. Such items as child-proof locks and child resistant containers could be purchased in Canada prior to posting, or in some cases, at post.

When used as directed, medication, household cleansers, insecticides, etc. are harmless. It is only when they are misused that they become harmful, and sometimes, deadly. Negligence is the ingredient that transforms these objects into potential killers. Parents of young children should be aware that a young child will eat and drink almost anything. IDENTIFY THE POTENTIAL POISON AREAS OF YOUR HOME, then you can begin the process of child-proofing them.

DO NOT

- keep food and household cleaners near each other.
- hold on to old products. Always dispose of medication and household products down the drain.
- call medicine candy.

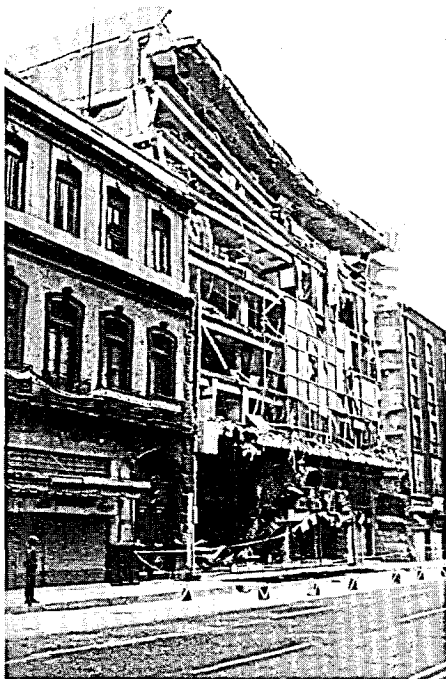
DO

- install high, child-proof locked cabinets.
- keep prescription drugs in child resistant containers.
- return medication or cleaning products to safe place immediately after use.
- make sure ALL LOCKS ARE CHILD-PROOF.

**ALL IT TAKES IS A LITTLE THOUGHT
TO SAVE A YOUNG LIFE!**



7:19 A.M., THURSDAY, OCTOBER 19, 1985, CUERNAVACA, MEXICO



Downtown Mexico City near the Zócalo (market).

Photo: A. Fouquet

by *Andrée Fouquet*

Andrée, an employee in the Posting Services Centre, was in Cuernavaca, Mexico, about 75 kilometers from Mexico City, studying Spanish and living with a Mexican family, when the earthquake struck. She was asked by Liaison if she would recount her experience.

October 19, 7:19 a.m. I was in my room when the earthquake hit. At first, I had no idea what was happening. Everything around me was moving. It was like a dream. I felt stunned, numb, tingly. The light fixture on the ceiling danced rhythmically to and fro ... then, total darkness. I rushed to the window and watched, incredulous, as parked cars skidded in all directions.

Suddenly I realized what was happening. What to do? Through my mind flashed the thought: should an earthquake strike, get as far away from the building as possible. Failing that, crouch under a door frame, a table, a bed – anything solid – and stay away from the window.

I rushed out of my room and into the garden where the other members of the family were beginning to gather. There, I couldn't believe my eyes. The ground was shaking so violently that the water from the swimming pool was splashing all over the lawn. I could feel it moving under foot. Panic shot through me.

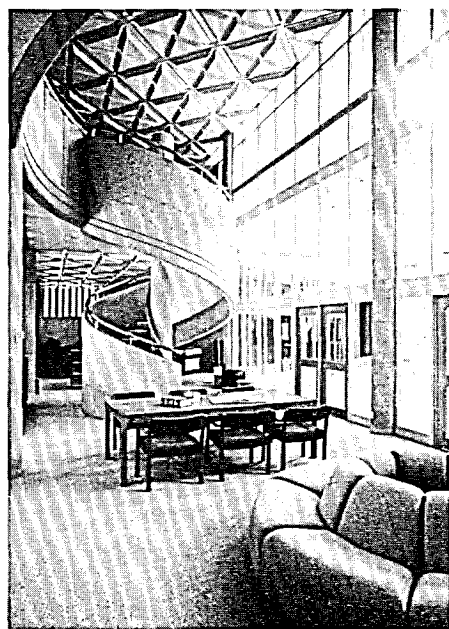
Then, as suddenly as it had started, it was over. It had lasted only a minute and fifty seconds, yet it felt like an eternity. Except for having no electricity and no telephone,

everything was now back to normal and I headed off to class oblivious as to the seriousness of the situation. It wasn't until about 2:00 p.m. that I learned the facts.

At home, the family was worried. The father, a lawyer, worked in Mexico City quite close to the downtown section where so many of the buildings had fallen. Throughout the day we had tried, in vain, to get in touch with him. Finally, about 5:00 p.m. he returned home and recounted the nightmare he had just lived through: the infernal noise of buildings falling like card-castles, the screams of terror-stricken people running wildly through the streets, the cries of the wounded buried under mounds of debris and rubble and . . . wailing above all this, the sirens of ambulances and fire trucks searching desperately for survivors. The worst, though, was yet to come.

The next evening, at around 7:00 p.m. there was a second quake – less severe on the Richter scale (6.4) but more severe in terms of the physical and psychological damage. The panic was instant. Many of the buildings that had withstood the first quake, crumbled with the second. The people were terrified. They wanted to get out of the city, but where could they go? There are 18 million people in Mexico City alone.

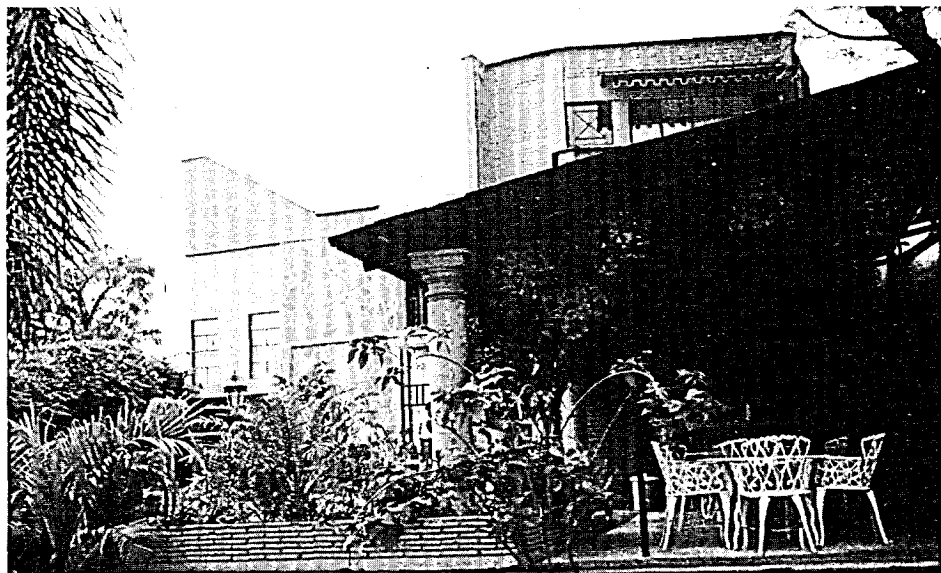
When an earthquake hits this city, the problems are ones of magnitude. Looking back to the time of the Aztecs, this land was covered by a lake. It was drained and the city was built, but due to the unstable nature of the ground, the foundations of the buildings and monuments are constantly shifting and sinking. An earthquake further aggravates this situation. The Mexican people know this, and fear it. For most of them though, here is no alternative but to remain where they are.



The Canadian Embassy in Mexico City was not damaged.

This tragedy illustrates to me once again the magnanimity of the Mexican people: so burdened with economic problems of their own, yet so willing to assist others in need. Thousands came from all parts of the country to care for the wounded, bring clothing and food, provide drinking water, and work day and night with rescue teams from many countries, including Canada, to try to save the lives of their people.

As for me, being there and being able to speak their language, was an enriching experience. It allowed me to share with them those long hours of pain and anguish and to discover, in the midst of this tragedy, the culture and soul of a people that I had known so little about, before.



Centro Bilingue School in Cuernavaca, Mexico.

Photo: A. Fouquet



From the
**Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

After ten years of existence and development, the Foreign Service Community Association takes stock of its accomplishments and prospects in the form of a resumé. If the FSCA's interests coincide with yours, why not join?

PURPOSE

Formed in 1975 by a group concerned with the Canadian foreign service to:

- provide mutual support among members
- generate information to assist decision-making for its members
- suggest changes to the foreign service to reflect those taking place in Canada.

ACTIVITIES

- publishes regular bulletins to inform its members of accomplishments, interests, and happenings of the Canadian foreign service, the association, and its members
- holds annual general meetings, workshops, speakers, welcome coffee mornings, sherry parties, luncheons
- responds to phone calls and correspondence from members
- meets regularly with External Affairs management to discuss topics of mutual concern.

PUBLICATIONS, RESEARCH AND PROJECTS

- 1978 • *Mobility, Cultural Adaptation and the Family: A Selected Annotated Bibliography*
- 1980 • *Selected Papers on Mobility and the Family in the Canadian Foreign Service*
- 1983 • *Child Health Record Booklet*, developed in collaboration with Dr. Bannister, NHW
- various papers on education, employment in Ottawa-Hull
- detailed briefs to the Royal Commission of the Foreign Service (McDougall Commission)
- cooperated with the Posting Services Centre on the establishing of the Community Coordinator Program
- participated in the revision of the FSD's as they affect families – e.g. upward revision of age limit for family reunions; payment of fees for Lycée Claudel
- participated in the creation of the Policy on Spousal Employment
- 1985 • proposal for pension policy for foreign service spouses
- 1985 • Conference '85, a program of two speakers and seven workshops on foreign service options and effects
- 1985 • presentation, by a delegation, of a brief on the review of the Spousal Employment Policy to the Right Honourable Joe Clark, Secretary of State for External Affairs.

MEMBERSHIP

The Association welcomes any one with an interest in the foreign service:
Females, Males, Married, Single, Employed, Unemployed, Francophone, Anglophone, Bilingual.

PLANNED FOR 1986

- workshops on educational concerns of FSCA members
- monitoring and follow-up of pension proposal
- update of statistical data on membership to accurately reflect current changes
- art show open to all members of the foreign service.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION • Membership Application	
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2	• Fee: \$12.00 per year
Telephone No.: Office	Home
Name of member:	
Postal address:	
Full name of employee:	
Memberships are due in January of each year.	Tel.: (613)993-5729

**GOOD NEWS ON
SPOUSAL EMPLOYMENT**

For several months this fall, there was a hold on contracts given to spouses at headquarters, while Mr. Clark examined the Spousal Employment Policy that had been developed by the Posting Services Centre.

A delegation of four FSCA members, led by President Shirley Hadwen, met with him and presented a brief, and shortly thereafter, on December 9, 1985, the text of his letter to Mrs. Hadwen was released as follows:

"Thank you for your letter of September 19 in which you express concern about the application of the Department's Spousal Employment Policy at headquarters.

"As you know, questions had been raised over whether the policy was being implemented so as to give spouses an unfair advantage in obtaining contract opportunities, and I thought it in the interest of all concerned to carry out a review of this aspect of the policy. As part of this review, I had what I found to be a most useful meeting with you and other members of your Executive.

"I am pleased to be able to tell you that the review is now complete and I am satisfied not only that the Spousal Employment Policy is sound but that adequate administrative procedures are in place to ensure that there is neither the appearance nor the substance of preferential treatment. Accordingly, spouses may now compete again for Departmental contracts at headquarters for which they are qualified.

"Finally, I might add in closing that I believe the Spousal Employment Policy to be a fair and realistic Departmental response to some of the problems in foreign service life identified by the McDougall Commission."

EXPLANATORY NOTE

...A Contract Review Board ... reviews all proposed contracts to ensure that they are in full conformity with the Departmental and Central Agencies' directives and guidelines.

- The Board is empowered to approve or reject a proposed contract.
- Proposed contracts are submitted with a managerial checklist certifying compliance with the applicable directives and guidelines...
- Any proposed contract with a spouse must be so identified explicitly...
- Any proposed contract involving a spouse is reviewed by the Board to ensure that the opportunity to compete was given to others, that there is no conflict of interest and that the staff member whose spouse has been considered for the contract was not involved in any way in the contracting process.

For further information, contact: ADD, 995-9925.

EDUCATION: IT'S APPLICATION TIME AGAIN

MARCH 1st is usually the deadline for admission to the various department and faculties but some, particularly medicine and dentistry, may set earlier deadlines.

A REMINDER: When you are applying to an Ontario university at a Bachelor's level, you do **NOT** write directly to the university but to: Ontario University Application Centre (OUAC), Box 1328, Guelph, Ontario, N1H 7P4. Telephone (519) 823-1940.

Only three choices may be given and a check of \$11.00, if you live in Canada, and \$16.00 if you live abroad, must be sent.

When applying to universities outside Ontario, write directly. Although admission is usually on a case by case basis, this chart gives an indication of where the student may be placed.

CROSS BOUNDARY TRANSFERS: The reorganization of Ottawa Board of Education secondary schools into three zones has been delayed until September 1987. This means that cross boundary transfers will be accepted this fall for students who wish to attend elementary or secondary schools other than the ones in their areas. The deadline for applications is February 14, 1986, but late transfers will be accepted provided there is adequate staffing at the requested school. Write to: Mr. Chris Bartle, Ottawa Board of Education, 330 Gilmour Street, Ottawa, K2P 0P9.

School System	Year Completed	Ontario University Entrance
Ontario	Grade 13	1st year university
Quebec	Cegep II	2nd year university
American	Grade 12 (with good marks)	1st year university
British	5 "O" levels and 2 "A" levels	1st year university
French	"Baccalauréat"	1st year university

Foreign
Service

Tots
&
Teens



TOTS

- * There are 40,000 different toys on the market.
- * Close to 20% are new this year.
- * Canadians spend an average of \$165. per child per year on toys.
- * Most of this is spent between October and January.

CONCLUSION: It's overwhelming. It's frustrating. Its ridiculous ... yet, before you know it, you find yourself caught up in it and queuing along with the crowds, as convinced as they that the only thing that will make your little one happy is having that impossible to find "Wrinkles" or "Voltron" or "Pound Puppy" (this year anyway, last year it was the "Cabbage Patch").

Those abroad in third world countries, ENJOY. You too, may soon be posted home to test your willpower. Meanwhile, to keep you informed of what you are happily missing out on this year, here is a rapid run-down of the "best for 85" as selected by the Canadian Toy Testing Council.

Toy of the Year: Wrinkles, a plush stuffed toy that is also a puppet.

Newborn Toy: Wrist jingles by Playskool, a cloth rattle that straps to a baby's wrist or ankle with a velcro band.

Bathtime Toy: Bathtime Water Works by Johnson and Johnson. A floating raft with accessories that squirt, spray and sprinkle.

Pre-school Action Set: Space Station by L'il Playmates. A three-storey space station with six astronauts, two aliens and several vehicles.

Pocket Toy: Glo Friends by Hasbro. A tiny toy that glows in the dark for a few minutes using energy it stores from natural light.

Fashion Doll: Heart family by Mattel. Mom, Dad and two babies that offer play within a family environment.

Pre school Construction Toy: Sea Ex-

plorer by Lego. Sailors and nautical accessories to construct with large, sturdy pieces.

Dramatic Play Toy: Video zoomer by Tomy. A toy movie camera that has realistic features.

Game of the Year: Scotland Yard by Milton Bradley. One player is the fugitive and the others are detectives.

Active Play Toy: Hacky Sack by Irwin. A little beanbag-type ball that players keep off the ground by using only their knees and feet.

Design Award: AM/FM Radio by Fisher Price. Easy to operate and durable, it runs on batteries or electricity and has an attachable microphone.

Best New Concept: Construction Company by Parker Brothers. Blocks that combine in a slide — in form of construction and lock with a screwdriver.



Wrinkles, the Canadian "Toy of the Year"

Mosaic

NEWS



Winter 1985

Two key pieces of Ontario legislation are in the news these days.

Ontario's new divorce laws will come into effect March 1, 1986 and will force marital assets to be split 50-50 regardless of which spouse actually owned a particular asset or contributed to it. The same will apply on the death of one spouse, no matter what the deceased person may have ordered in a will. Previously, the only assets that had to be divided on separation or death were those jointly owned, or used, by both spouses.

Extra billing by Ontario doctors may soon be banned. Under the Health Care Accessibility Act, which is expected to be passed in February or March, Ontario doctors will face fines of up to \$10 000 each time they charge patients more than OHIP rates.

LAW

Ontario motorists will have photographs on their driver's licences starting February 3, 1986. The system will be phased in over a three year period (the current licence renewal period) and a new picture will be taken each time the licence is renewed or the driver's name is changed. Ontario is the fourth province, after British Columbia, Alberta and Prince Edward Island, to instigate this new system.

Pensions for homemakers, should be passed "before the end of this mandate", said Health Minister Jake Epp, on December 2. The government's mandate expires September 1989, although an election could be called earlier. Several detailed proposals have been suggested and the one being considered would see the benefits phased in over a period of ten years. In rich or well-to-do families, working spouses would be expected to cover all or most of the necessary contributions. In families of low or modest incomes, contributions would be subsidized in full or in part by the plan. Homemakers would be deemed to have earnings roughly equal to half the average industrial wage and would qualify for pensions roughly half as large as the maximum paid by the plan.

Divorce by mail, is expected to be enacted in some provinces by February 1, 1986. The law would eliminate the need for a court hearing in the estimated 40 000 uncontested cases a year. Divorce papers will still have to be signed by a judge, but how he receives those documents in court — by mail or some other means — will be left up to the individual provinces to determine.

PEOPLE



Robert and Andrée Bourassa

Robert Bourassa, Larry Grossman, Tom Durrell and their families, are all very happy people these days.



Jim Durrell, children Melissa and Michael, and wife, Sam.

Each has won what he wanted: Premier of Quebec, leader of the Ontario Conservative party and Mayor of Ottawa. Statistically it read: Bourassa, 99 out of 122 seats; Grossman, 848 votes to 829 votes for Dennis Timbrell; Durrell, 55 456 votes to 34 866 for Marlene Catterall.



Larry and Carole Grossman

Other happy people, in the artistic and sports fields include: **Bryan Adams**, who dominated the Juno awards winning Best Album, Best Male Vocalist and Best Composer. **Luba**, who won the Best Female Vocalist award and **The Parachute Club**, that was voted the Best Group. In sports, the happy people are all the members of the **B.C. Lions**, for winning the 1985 Grey Cup.

TECHNOLOGY

The "InstaClear" Windshield, is here. Ford promises that its \$371 optional windshield (available on the Mercury Sable and the Ford Taurus) will be able to clear off two centimeters of frost, at a temperature of 0°C, in less than three minutes without the aid of windshield wipers.

Using a regular defrosting blower it would take over 15 minutes. Other car makers are working on similar systems but they haven't come onto the market as yet. The end of the "ice-scraping era" is drawing near.

Computers in the classroom. More than two years ago, former education minister Bette Stephenson predicted there would be a computer on the desk of every Ontario student by the end of the decade. An educational revolution was on the way that would change the way children learned — forever.

Educators now say those early predictions were wrong. "There is going to be a slower, more evolutionary change", says John Olson, a Queen's university professor researching the topic. "Its use will still be exploratory in the 1990s".

Officials, in fact, no longer seem interested in having a one to one ratio. "That's not my idea of education", says Phil Benton, superintendent of the Ottawa Separate Board. "We don't want our children working at a terminal for five hours a day." Says OBE Trustee, Alex Cullen, "the initial worry that we were going to miss out on the computer revolution is gone. There is no urgency now. We've passed the first rush."

Now the emphasis is on using the hardware that the Boards already have, more effectively.

Statistically, the ratios are: Ottawa Board, 1 — 45; the Separate School Board, 1 — 37; the Carleton Board, 1 — 40 and the Carleton Separate Board, 1 — 34. They are all aiming for a ratio of about 1 — 15.



Mosaic

Microwave ovens. It is estimated that 35-40% Canadian households now have microwave ovens.

First introduced 20 years ago, the quality has steadily increased as the price has decreased. Each year some new innovation comes onto the market, the latest of which is the small, space saving model. They now are available in three different sizes and last year the medium and the small models accounted for 60 % of total sales.

The micro convection oven which browns food at the same time, is twice as expensive (\$1 000 compared to \$500) and sales so far haven't been significant.

HEALTH

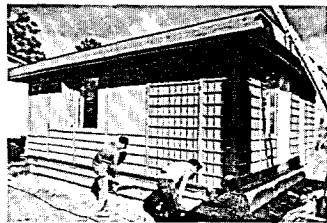


Salvador Brundia, in good health one year after his liver transplant.

The Brundia baby is in excellent one year after his 11-hour liver transplant. Salvador, 23 months, passed all his first year tests "with flying colors" said Dr. Joseph Vacanti, the surgeon who operated on him in Boston, "which is often a sign that the body has permanently accepted the new organ".

He is now back home in Ottawa "busy and full of life", said his happy parents, Laura and Joe.

Granny Flats. The first two in Canada have now been built in Ottawa, and two seniors and their families are very pleased.



Granny Flats

The concept originated in Australia as a method of allowing seniors to live independently in the community on their children's property. To give the elderly a new housing alternative, and to find out whether these portable units are practical and popular, the Ministry is placing a total of 12 in four Ontario municipalities. Each will contain a living-dining area, kitchen, bedroom and bathroom and will be owned and maintained by the province and rented to the occupants. (\$340 per month in Ottawa-Hull.) During the three-year experimental period a temporary-use zoning bylaw will permit the units on residential lots that measure at least 45 by 100 feet and during that time the reaction by neighbours will be carefully monitored. "So far", says David Kardish, regional housing coordinator, "response to the concept has been enthusiastic. To date we have 25-30 applications on our waiting list."

A synthetic growth hormone has been approved by the American Food and Drug Administration. The manufacturer, Genentech Inc., sensitive to speculation that the product could be used to breed super-athletes said "There is no evidence the hormone can prod the body into growing beyond the limits set by its own genetic blueprint at conception. The hormone simply lets the body meet that blueprint". The fact that it is synthetic, rather than natural (previously thousands of the tiny pituitary glands located at the base of the brain had to be removed from cadavers), means that many more children can now be treated.

Immunization. Canada has pledged \$25 million over the next five year to assist developing Commonwealth countries to achieve total immunization of their children by the end of the decade. With this amount, "we can prevent the deaths of five million children ... and the permanent disabling of another five million, per year", said Brian Mulroney on October 16, which coincided with the 10th anniversary of the last recorded death from smallpox.

Health foods are selling well. In fact, the fastest growing private company in the United States, is Herbalife International Inc., a Los Angeles company that offers its health and diet products by mail. Between 1980-1984 their sales grew from \$386 000 to \$423 million. So states *Inc.* magazine which listed the top 500 companies in terms of growth.

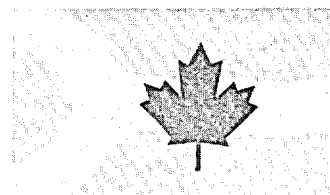


Herbal drugs sold in health food stores in Canada.

39% of Canadian females are physically fit. Some 55% of all Canadian girls and women over 10 exercise, but only 39% are physically fit, according to a Canada Fitness Survey based on 22 000 questionnaires, and 16 000 fitness tests conducted in 1981. It found well educated, young, single women to be the most active, but surprisingly, women over 60 to be as active as women in their 20s and 30s and more active than women in their 40s and 50s. The report called for employee fitness programs and flexible work hours to accommodate working women.

Silence in golden. New York City mayor, Ed Koch, has declared war on blaring stereos. In September 1985, he introduced a new regulation that all radios, when in the four beach and park zones of the city, must have headphones. Other cities are considering following his lead.

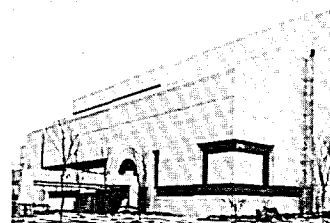
OTTAWA



Ottawa-Carleton's new flag

A new flag. Ottawa-Carleton's new banner has been on flag poles at regional buildings for the last year, but councillors only got around to making it official recently. Designed by draftsman David Baker, it consists of two white bars that join a longer white bar symbolizing the Rideau and Gatineau Rivers emptying into the Ottawa River. A red maple leaf represents the National Capital Region. The design was unanimously approved by the councillors.

New buildings, are springing up all over the city. The new provincial Courthouse, next to the National Arts Centre on Elgin Street, is now completed and is impressive. Among Canadian architects, reactions have been mixed. Some have criticized it for being too astere and unfriendly looking, others have praised it for its clean, crisp lines and elegance.



New provincial courthouse in Ottawa.

POTENTIAL EMPLOYERS

Dar-es-Salaam, Tanzania: (May 28, 1985) Legally, any job that can be filled by a Tanzanian, must be; thus positions are particularly difficult to find. Some international organizations — USAID, UNDP, Coopers and Lybrand, and Caltex Oil Tanzania Ltd., however, are more flexible and indicated that contract positions sometimes are available.

Kinshasa, Zaire: (March 26, 1985) For those who speak both English and French fluently possibilities for employment exist with the World Bank, UTA Airlines, and Swissair.

Lusaka, Zambia: (March 12, 1985) The World Bank, MinBank Medical Services and two schools, Nihwazi and Lake Road, indicated that positions are, on occasion, available.

Niamey, Niger: (March 29, 1985) The Red Cross and Lycee La Fontaine stated that there were possibilities of employment.

Nairobi, Kenya: (May 18, 1985) There are several United Nations programs here — UNICEF, UNDP, UNEP UNCHS — and each has indicated that short-term contract positions sometimes, become available. Recruiting, however, is done through the International Civil Service Commission in New York and advertised world wide.

Te-Aviv, Israel: (June 6, 1985) The Multinational and Observers indicated that short term contracts are available in both support and management positions. Tabeetha School, Sightseeing Travel and Tours, and the Hilton Hotel also indicated an interest in hiring qualified expatriates.

Yaounde, Cameroun: (April 1, 1985) SIR representing De Havilland Air Craft, Bombardier Locomotive, and CANRON Pipe Div., as well as SCAN Transport Canada Inc., all indicated that bilingual contract and/or part time positions are, on occasion, available.

Tunis, Tunisia: (March 28, 1985) This extremely thorough survey states... "There are very limited employment opportunities for spouses of Canadian Embassy personnel in Tunis.... Foreigners, as a rule, may work in the local economy only if they can perform a job requiring special knowledge and skills which Tunisians do not possess. All firms wishing to employ a foreigner are obliged to go to the Bureau d'Emploi. There is also the issue of repatriation of income. It is getting more and more difficult for expatriate workers to repatriate all or most of their earnings as these are controlled by very strict guidelines on foreign exchange. This becomes an important consideration for any Canadian spouse contemplating employment."

For further details contact the Posting Services Centre (ADTB). Potential Employers surveys are available for 48 posts.

Letters, we get letters...

Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



With regard to Vol. 2, No. 3, Page 3 of *Liaison* in the article "Marrying in the Canadian Foreign Service", please note that an FSD 45 Trade-Off can only be authorized if the point of departure or arrival is the post. A trade-off will not be authorized if the request is for a ticket for someone else whom the employee is meeting somewhere else and the guest's destination is not the post. Should this case be presented to us we would suggest cashing in the leave for money-depending on the person's salary. Telegrams from post must be specific in stating whether or not the person for whom the ticket is being purchased will either use it to leave from the post or arrive there. Thank you for bringing this to the attention of your readers.

Christine Carlin, ABMP
Allowance Section

I have just received and thoroughly enjoyed, your June edition of *Liaison*. I found it informative and easy to read. Well done to all of you who participated.

Margaret Mailloux
Kuala Lumpur

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the Department of External Affairs
Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221
Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

HOW BILINGUAL ARE YOU?

Since July 1985, foreign service employees' spouses have been entitled to take the Second Language Exam given by the Public Service Commission — the same one taken by the public servants.

Should you already be able to handle a conversation in French without too much difficulty, this is a good opportunity to become aware of your exact level of bilingualism.

The results will be official and as such, can be included in your C.V.

To apply for the test, get in touch with the Official Languages Division at 996-2200 or 992-8889. For further information contact Nicole Coulombe at 996-8514.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the September issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

September 30, 1985 — Distribution: National Capital Region (1985-86 No. 7)

- A notice of workshops offered in the fall 1985 by the Community Liaison Section.

December 23, 1985 — Distribution: Canada and all missions (1985-86 No. 8)

- Circular Document No. 36/85, "Follow-up to the McDougall Report"
- Press Release No. 1888, "Spousal Employment Policy at Headquarters"
- New Foreign Service Directives which came into effect December 1, 1985 and which concern spouses.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

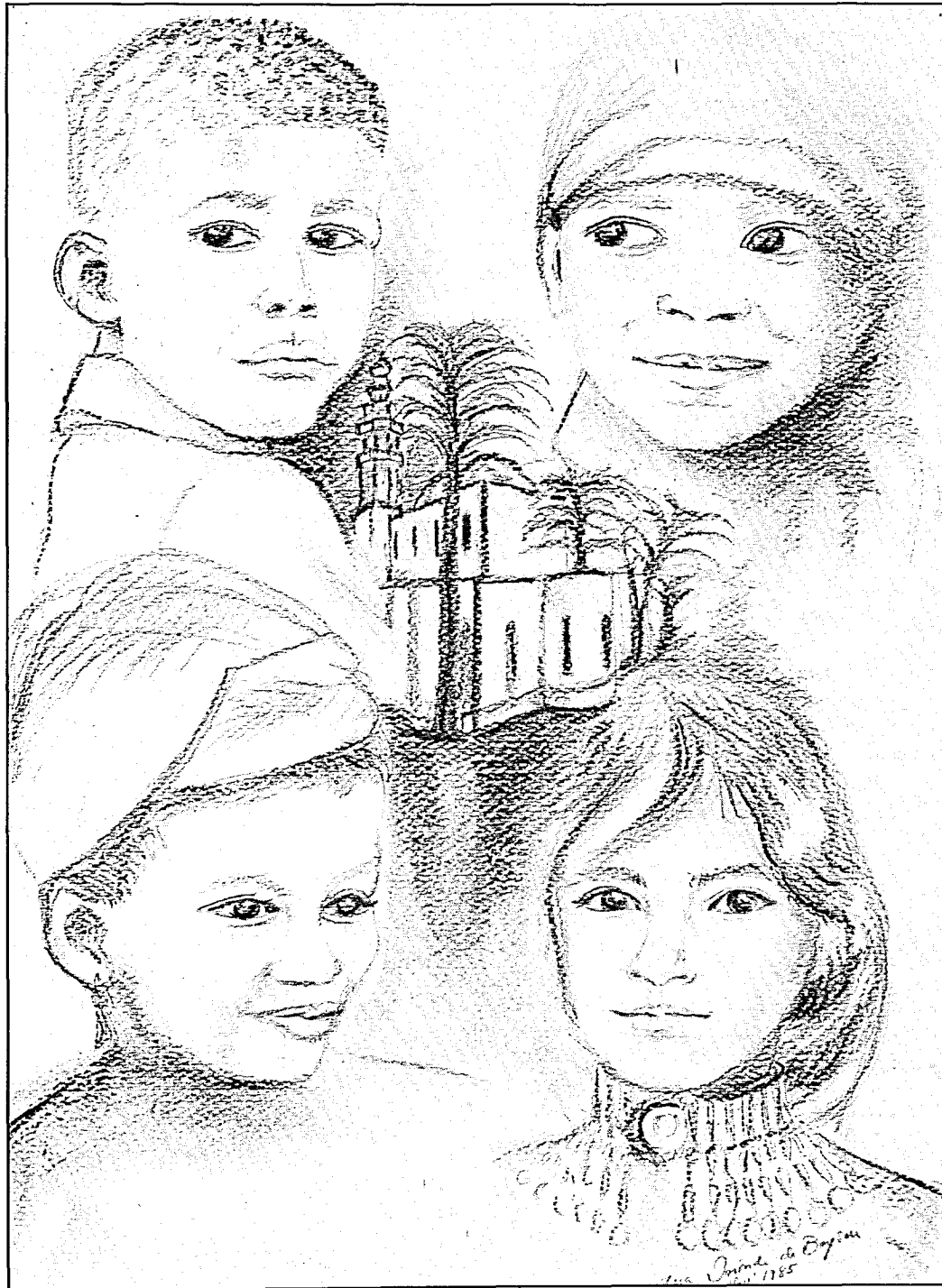
Name of spouse:	Name
Address:	Old Address
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>
Name of employee:	New Address
Division or Post: .....	.....
Employee's Signature .....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Afrique et le Moyen-Orient mis en lumière



Vol. 2, no 4, 1986

Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Coordonnateurs communautaires : Nouveaux coordonnateurs: Lovella Hoslip et Kathy MacKay à Prague, Michael Champion à San José, Marie-Aline Wood à Bridgetown, Denise MacMartin et Kers-Jan Zwanenburg à Manille et Normand Renaud à Abidjan. Bienvenue à bord.

Évaluation du programme: Le programme existant depuis près d'un an, des questionnaires ont été envoyés, en octobre, à 40 missions pour connaître l'opinion des employés, des conjoints, des administrateurs et des coordonnateurs eux-mêmes. S.V.P. répondez. Les résultats aideront le Centre à aider les coordonnateurs !

Ateliers: 38 conjoints se sont inscrits aux ateliers d'automne — Planification de carrière, coordonnateurs communautaires, curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi Ottawa-Hull. En raison du petit nombre d'inscriptions pour les ateliers en français, il fut décidé de les annuler pour cette fois.

Education: Toutes les données sur les écoles privées et publiques à l'étranger ont été mises sur ordinateur et sont en cours de révision finale par les missions.

Emploi: Les missions qui ont déjà envoyé des renseignements sur les employeurs éventuels devront se choisir bientôt une personne compétente pour continuer les recherches. Quant aux autres missions, on leur demandera de nous fournir des renseignements sur la situation de l'emploi pour les conjoints du Service extérieur.

Section des langues étrangères: le programme d'automne a commencé le 21 octobre; 83 employés et conjoints se sont inscrits. Il y a 4 classes d'espagnol, 3 classes d'allemand, 2 classes de russe, 1 classe d'italien et 1 classe de japonais. Il y a 7 classes le midi (12 h à 14 h) et 4 classes le soir (17 h à 19 h). 5 cours sont au niveau débutant, 1 cours en russe, au niveau intermédiaire et des cours d'espagnol et d'allemand, aux niveaux intermédiaires et avancés.

Allocations pour les cours de langue: l'annulation de la DSE 59 a mis fin aux demandes d'allocation à partir du 1er décembre 1985. Les allocations agréées avant cette date seront honorées.

SERVICES À L'AFFECTATION

Documentation. Le Centre a reçu, cet automne, beaucoup de demandes de rapports de mission, de la part d'employés à l'étranger et à Ottawa, surtout de la part de ceux qui devaient remplir les formulaires de préférence d'affectation. Nous nous hâtons, par conséquent, de mettre à jour les rapports de 109 missions en français et en anglais et de les publier sous forme de brochure bilingue. Mises à part trois missions en Afrique pour lesquelles nous avons utilisé les rapports de l'ACDI, il n'y a que trois missions nouvellement ouvertes qui ne nous ont pas fait parvenir un rapport dans au moins une des deux langues officielles. Parce qu'il y a surcharge de travail pour

traduire de l'anglais au français, nous avons grandement apprécié que certaines missions nous fassent parvenir des rapports ou des modifications en français.

Ateliers de préparation à l'affectation. À la demande du ministère de la Défense nationale, le Centre a préparé et offert un atelier d'une journée aux attachés militaires nommés en mission et à leurs épouses, sur l'organisation d'une mission diplomatique. En vue de leur prochaine affectation, les attachés et leurs épouses pourront participer aux ateliers de 1986, concernant le protocole et les réceptions diplomatiques.

Dossiers: Des exemplaires des livrets 36-85 du Manuel de l'administration du personnel concernant la révision des DSE sont maintenant disponibles au Centre. La circulaire sur les procédures des examens médicaux est maintenant sous révision et sera disponible sous peu.

Coopération avec l'ACSE: le Centre a rencontré, le 29 octobre, le nouveau Comité de l'ACSE afin de discuter de sujets d'intérêt commun: le Programme de coordination communautaire, les ateliers de l'automne 1985 et du printemps 1986, les primes d'assurance-chômage pour les conjoints à l'étranger, la politique d'emploi pour les conjoints et les dossiers de retour au Canada.

Coopération avec Bien-Être et Santé Canada: le Centre a également rencontré en octobre le Dr. Peter Constantinidis, le nouveau directeur en charge de la santé et du bien-être à l'étranger et de la clinique médicale de la région Ottawa-Hull.

PAGE COUVERTURE — Enfants d'Afrique et du Moyen-Orient par Ana Iriondo de Bryson

Après l'exposition d'art de l'ACSE de 1985 où figuraient certains de ses portraits, on a demandé à Ana si elle voulait bien dessiner la couverture de ce numéro de *Liaison*. Artiste très talentueuse, il ne lui a fallu qu'un jour pour créer cette couverture, d'après une collection de photographies d'enfants africains et arabes qu'on lui avait remise à cette fin.

Ana est née à Saint-Sébastien, en pays basque espagnol. Elle s'est mise à la peinture à l'huile il y a dix-sept ans et a étudié la décoration intérieure à Madrid de 1970 à 1974.

C'est au cours d'une affectation de deux ans à Bogota, en Colombie, qu'elle a commencé à s'intéresser à l'art du portrait, vocation qu'elle a poursuivie durant quatre années passées à Bruxelles

À son retour à Ottawa en 1984 avec son mari John et leur trois jeunes garçons, John-Sebastian, Alexander et Patrick, elle a vendu une maison, en a acheté une autre et ajouté à la famille un sixième membre, Benjamin, le tout dans l'espace de deux mois après leur arrivée. Ana est habituée à ce rythme d'activité. Après chacun de ses quatre séjours à l'étranger, la famille s'est enrichie d'un nouveau membre et, au milieu de tout cela, elle a trouvé le temps de pratiquer son art.

Depuis qu'elle est rentrée au pays, elle est devenue membre de l'École d'art d'Ottawa et a participé à deux expositions; elle a continué de faire des croquis à l'encre de maisons et de points d'intérêt; elle a aussi réalisé plusieurs portraits à l'huile, au pastel et au fusain pour des gens d'Ottawa et des environs.



LES CÉLIBATAIRES AU SERVICE EXTÉRIEUR

2 664 employés du Ministère sont permutants.
901 ou 34 % d'entre eux sont célibataires.

Et pourtant, en scrutant les écrits récents sur la vie dans le Service extérieur, nous n'avons trouvé que quatre courtes mentions sur les célibataires; en outre, elles se rapportaient, avant tout, au travail et non au fait d'être célibataire et des problèmes qui s'y rattachent, au cours d'une vie de permutant.

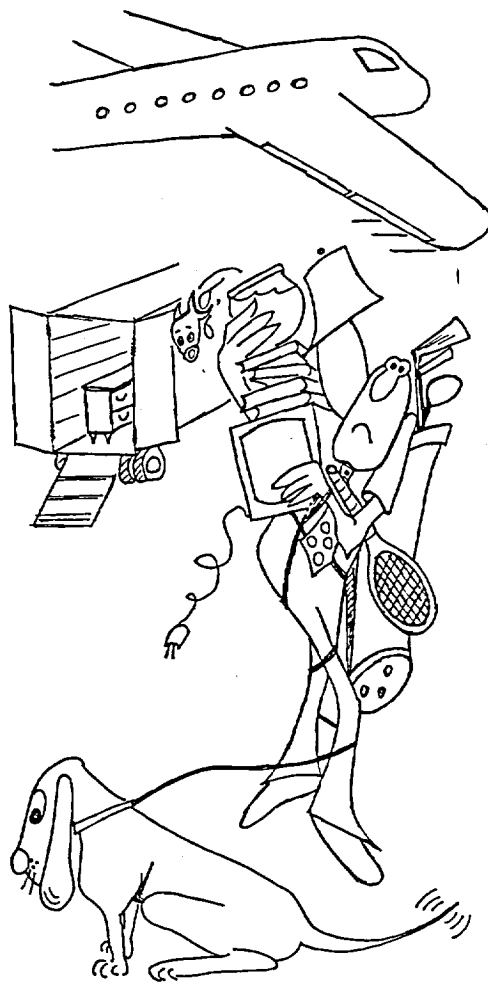
Aussi, pour obtenir plus de renseignements, nous avons organisé un "projet de recherche de la cafétéria" au cours duquel *Liaison* a demandé à des célibataires, hommes et femmes, agents et employés de soutien, leurs opinions sur la vie de permutant. Un grand merci à tous ceux qui ont participé. Merci des nombreuses heures passées à siroter de nombreux cafés. Tel que promis, votre anonymat sera respecté.

PARTIR SEUL

Choisir une vie de migrant implique que l'individu possède des caractéristiques bien spécifiques : le sens de l'aventure, la souplesse d'adaptation, l'ouverture d'esprit. Faire ce choix en compagnie d'un conjoint est une chose, le faire seul en est une autre. Ceux qui ont choisi de quitter leur environnement sécurisant, leur rythme de vie régulier, leurs amis, leur famille, font preuve d'un caractère unique qui mérite d'être reconnu.

Quand des employés mariés partent vers des lieux inconnus, ils partent avec au moins une entité connue : leur conjoint; les célibataires n'ont qu'eux-mêmes. Les employés mariés ont automatiquement quelqu'un avec qui partager les frustrations, les enthousiasmes; quelqu'un à qui se confier, quelqu'un pour les conseiller et quelqu'un qui partage le fardeau. Déménager représente une énorme quantité de travail. Quelque soit le statut de la personne, il y a des tâches qu'il faut accomplir; il faut emballer, déballer, organiser, faire les courses, réparer et tout cela dans un minimum de temps. D'une part, il y a deux personnes qui se partagent ces tâches durant un espace de temps allongé; d'autre part, une seule personne qui doit les accomplir après les heures de bureau. À cela, il faut ajouter une ville étrangère, souvent une langue étrangère; et le temps nécessaire s'allonge tandis que le temps disponible demeure le même.

Souvent, ces faits sont pris à la légère ou possiblement ignorés; un manque de réalisme ou des préjugés peuvent conduire à penser que les célibataires ont moins de responsabilités et donc plus de temps libre et que, par conséquent, on peut faire appel à eux en tout temps. En fait, le contraire est vrai.



"J'ai commencé à travailler le lendemain de mon arrivée, tel que demandé; mais pendant les deux mois suivants, chaque heure de lunch et chaque soirée furent consacrées à déballer mes effets et à m'organiser."

"Quand je suis arrivé, la charge de travail était incroyable; de toute évidence on m'avait attendu, oubliant, semble-t-il, que je devais défaire mes valises, m'acheter une voiture et remplir mon réfrigérateur..."

"Essayer de faire toutes mes courses entre 17 h 00 et 18 h 00, dans une ville que je ne connaissais pas et dans une langue que j'ignorais fut une expérience peu commune."

QUELLE VIE SOCIALE ?

Se créer un cercle d'amis et une vie sociale semble être un problème important pour les célibataires; d'autant plus que les moyens usuels de faire des connaissances sont souvent impraticables. Dans certaines missions, avoir des contacts sociaux avec les ressortissants du pays hôte est impossible, soit pour des raisons politiques, soit pour des raisons de langue, soit pour des raisons culturelles. Même dans les missions plus grandes dont la culture ressemble à la nôtre, Washington, Paris ou Londres par exemple,

il est souvent difficile de s'intégrer à la société locale de façon satisfaisante. En même temps, les employés de l'ambassade ne cherchent pas à se rencontrer comme dans les missions plus petites, dans un environnement culturel différent. Par conséquent, les célibataires sont souvent abandonnés à eux-mêmes; des liens se créent surtout à l'intérieur de la communauté diplomatique.

"Nos" célibataires étaient d'avis que plus ils participaient à des activités en dehors du travail, plus nombreuses étaient les chances de se faire des amis, hommes ou femmes.

"Vous prenez le bottin diplomatique, vous téléphonez à vos correspondants des autres ambassades et vous foncez. Si vous n'aimez pas le tennis et si c'est le sport à la mode, aussi bien vous y mettre quand même, si vous ne voulez pas passer seul la période de votre affectation."

Plusieurs célibataires ont exprimé leur souci de se voir considérés comme un élément vital d'une équipe pendant les heures de bureau puis comme non-existants ou au mieux comme des remplaçants quand cela est nécessaire.

"Quand j'étais en affectation à X, il y a eu un dîner en l'honneur du ministre des Finances qui était de passage. Le jour de la réception, une agente de l'A.C.D.I. qui avait été invitée à la réception, annonça à l'ambassadeur qu'elle ne pourrait être présente et suggéra (sans me consulter) que je la remplace. Je dus annuler un rendez-vous que j'avais pris antérieurement et me dépêcher frénétiquement, après le travail, pour être prête à temps, tout en pensant que je n'étais pas bienvenue. Je fus mal à l'aise tout au long de la soirée."

"Rien ne me faisait plus plaisir que d'être invité une semaine à l'avance et non le jour même."

"Ce n'était pas que les couples ne voulaient pas nous inviter; ils n'y pensaient tout simplement pas."

"À un certain moment, je lisais un livre par jour."

Un célibataire estimait, en fait, que le célibat était un avantage et qu'en réalité sa vie sociale était plus remplie car les hôtessees faisaient souvent appel à lui pour équilibrer la répartition des places à table.

"Nos" célibataires avaient beaucoup à dire sur le fait de recevoir. Ceux qui devaient recevoir officiellement affirmaient que le problème de base était d'essayer d'être l'hôte et l'hôtesse en même temps.

Dans certaines missions, le problème est simplifié; quand le budget le permet, recevoir au restaurant se fait couramment; dans d'autres missions, cependant, cela est impossible ou n'est pas accepté.

LES CÉLIBATAIRES AU SERVICE EXTÉRIEUR

Les personnes n'ayant pas d'allocations de représentation, n'ont d'autre choix que de faire des prodiges, en espérant que leur vin soit encore frais ou leur bœuf encore tiède quand eux-mêmes passeront à table.

Ce problème de réception existe depuis toujours; les premiers agents féminins en faisaient mention. "En 1957, Pamela McDougall, au retour de sa première affectation, interrogée par un journaliste sur sa vie et son travail à l'étranger, remarquait qu'il fallait allier un travail exigeant et une suite astreignante de dîners; elle ajoutait que le plus difficile pour une femme diplomate était d'être l'hôte et l'hôtesse. . . Elizabeth MacCallum parlait de la difficulté d'être le chargé d'affaires et l'épouse du chargé d'affaires; quant à la remarque d'Agnes Ireland "j'ai besoin d'une épouse", elle soulignait le fait que le Ministère prenait pour acquis les aptitudes à être agent, hôtesse et hôte." (Extraits des archives du Ministère)

MA MAISON EST MON CHEZ-MOI !

Les employés mariés rentrent le soir dans leur famille; les célibataires rentrent dans leur maison. C'est leur refuge et leur source d'énergie. Et pourtant ils sont les premiers que l'on déplace s'il faut faire des changements; les premiers à qui l'on demande de prêter certains objets quand ceux-ci sont "requis" par d'autres.

"Ils sont venus et ont pris mes rideaux dans le salon, car l'épouse de l'ambassadeur en avait besoin pour sa chambre d'invités. C'était juste. Les invités étaient arrivés avant les rideaux commandés, mais je ne les ai jamais revus. J'ai dû attendre des mois avant d'en avoir de nouveaux."

On voulait m'installer dans une maison à l'extérieur de la ville. Pas de magasins, pas moyen de prendre l'autobus local, les taxis étaient rares et peu sûrs, une fois l'obscurité venue. Si j'avais eu une voiture, j'aurais accepté, mais je n'avais pas les moyens de m'en offrir une. On a été réceptif à mes explications et on m'a trouvé un logement plus proche. De toute évidence, on n'avait pas pensé en fonction d'un célibataire.

AU TRAVAIL

Être un homme célibataire ne semble pas compliquer l'exercice des fonctions de l'emploi. Toutefois, pour la femme célibataire, c'est autre chose. C'est surtout vrai dans les pays où traditionnellement la femme n'a pas de rôle, du moins de rôle publique, dans les secteurs politique et économique.

"Je constatais que je perdais ma confiance en moi, que je prenais péniblement des décisions que j'aurais prises facilement auparavant. Alors, je réalisai que c'était parce que les employés de l'endroit doutaient de mes possibilités et de mon jugement. À partir de ce moment, petit à petit tout s'arrangea.

LES FAMILLES MONOPARENTALES

"Le Ministère s'est montré très compréhensif en m'envoyant dans une mission où je pouvais facilement avoir de l'aide domestique; mais le travail était tel que je n'ai pu prendre quelques jours de congé pour rester à la maison et installer les enfants. Alors que les autres petits avaient leur maman pour les mener à l'école le premier jour, les miens ont été conduits par un chauffeur qui les a ramenés dans une maison inconnue où les attendait une nouvelle gouvernante. Les enfants ont survécu, mais je me sentais terriblement coupable."

Nous n'avons pas de statistiques sur le nombre de familles monoparentales permutoyantes, au sein du Service extérieur; mais, d'après les observations faites, leur nombre augmente : de plus en plus de célibataires adoptent des enfants, de plus en plus de pères obtiennent la garde de leurs enfants en cas de divorce et de moins en moins de femmes se hâtent de se remarier.

Donner aux enfants la possibilité de vivre au sein d'une culture différente peut se révéler une expérience enrichissante; cela peut aussi être désastreux si l'enfant ne se sent pas en sécurité dans sa maison. Le

parent qui est seul se sent déjà déchiré dans un environnement connu et stable — à l'étranger ce doit être encore plus difficile. Bravo à ceux qui réussissent.

TOUR D'HORIZON

Les célibataires du Service extérieur semblent heureux de leur style de vie.

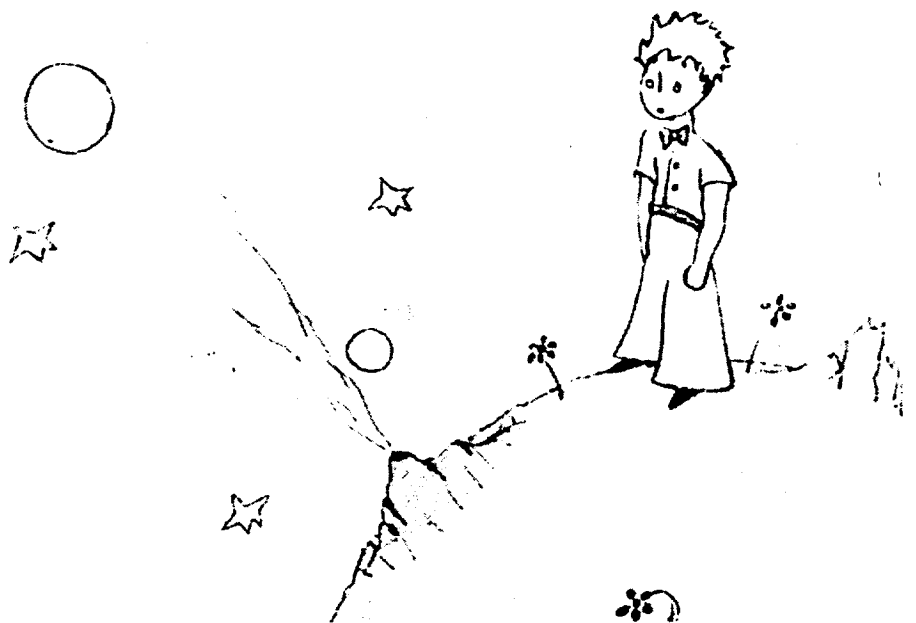
"Voyager, voyager et voyager. C'est le seul moyen qui me permette de découvrir et d'accomplir la moitié de ce que je veux; en étant aux Affaires extérieures, vous venez vraiment à connaître les pays. C'est merveilleux."

"C'est comme une drogue. À tous les deux ans environ, même si je ne suis pas dû pour une affectation, mentalement je fais mes valises et espère le changement. Je ne peux m'imaginer faire autre chose."

Des changements sont désirés, mais la plupart ne peuvent être faits par le Ministère. C'est, avant tout, un changement dans les attitudes que souhaitent les célibataires; ils désirent que les gens mariés soient plus attentifs et plus sensibles à leurs besoins en tant qu'individus qui, comme tous les autres, veulent profiter au maximum de leur affectation.

CE QUI EST FAIT ?

Les célibataires, en tant que tels, ne forment pas une catégorie à part au Ministère. Il y a les employés et les personnes à charge; il y a les secrétaires, les commis, les communicateurs et les agents. Les célibataires font partie de ces diverses catégories; 901 sont permutoyants dont



Seul sur l'astéroïde B-612

596 femmes et 305 hommes. Les politiques ministérielles sont les mêmes pour tous, indépendamment du statut, avec quelques ajouts pour les personnes à charge.

Un survol rapide des derniers changements, suite au Rapport McDougall, révèle que certains concernent les célibataires, directement ou indirectement.

Directement : Les comités de logement, formés de représentants de toutes les catégories d'employés . . . sont encouragés à aider les missions à régler de façon équitable les questions de logement. . . Lorsque faire se peut, les logements du personnel, y compris ceux des employés célibataires, sont agrandis pour leur permettre de recevoir des visiteurs.

Indirectement : Le Ministère remet des passeports diplomatiques à tous les membres du personnel canadien affectés à l'étranger.

Des fonds ordinaires ont été affectés à la mise en œuvre d'un programme d'appui aux missions éprouvantes – il porte notamment sur la fourniture d'installations récréatives à certaines missions.

L'examen triennal a aussi apporté des changements qui peuvent toucher les célibataires; telles la DSE 41 – mariage au cours de l'affectation et la DSE 32 – allocations de déménagements.

LES HÉROÏNES MÉCONNUES DU SERVICE EXTÉRIEUR

"Les héroïnes méconnues du Service extérieur sont les femmes travaillant à l'administration et au secrétariat, sans lesquelles tout s'écroulerait rapidement." (*The Siren Years*, par Charles Ritchie.)

462 des 683 secrétaires du Ministère sont permutantes; 355 de ces 462, ou 77 %, sont célibataires.

Ce groupe en particulier mérite notre reconnaissance et notre appréciation. En 1984-1985, le Secteur du personnel a mené une enquête concernant leurs besoins; en conséquence un programme de formation lors du retour a été mis en place, dans le cadre duquel ont eu lieu des ateliers et des séminaires afin de mettre les secrétaires au courant des changements récents survenus au quartier général. (Le cours est toujours offert et quiconque s'y intéresse peut prendre contact avec APSA. Quelques unes des secrétaires qui ont suivi le cours l'ont trouvé très utile, spécialement pour donner une vue générale du Ministère avant d'occuper un poste spécifique.)

Cet aperçu sommaire ne rend pas justice à l'étude qui a été faite, ni aux changements survenus récemment mais il indique que le Ministère demeure à l'écoute de ses célibataires.

TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES

DESROSIERS DANCE THEATRE

Hong Kong
17-21 février, 1986

"Il nous apporte la fantaisie . . . une folle cacophonie de sons, de lumières, de couleurs, de costumes, de personnages, de mimes et de signes gestuels . . . une farouche combinaison de danse et de théâtre" (*The Gazette*)

YORK WINDS
Europe de l'Ouest
10-26 mars, 1986

"Le meilleur quintette à vent professionnel et entièrement canadien que ce pays a produit" (*The Globe and Mail*)

Ce quintette fait des tournées régulièrement en Europe et aux États-Unis, a une revue de presse époustouflante de compliments faits par la critique internationale. L'ensemble sera à Birmingham, Angleterre, le 10 mars; à Emmen, Hollande, le 11 mars; à Cologne, Allemagne, le 12 mars; à Sarrebruck, Allemagne, le 13 mars; à Munich, Allemagne, le 14 mars; à Bratislava, Tchécoslovaquie, le 18 mars; et en Italie du 20 au 26 mars.

ANGÈLE DUBEAU
Tokyo, Japon
20-30 janvier, 1986

Âgée de 23 ans, Angèle Dubeau est la récipiendaire de plusieurs récompenses dont celle de la compétition Tibor Varga tenue en Suisse en 1983 et celle de la soliste de l'Année (choisie par la communauté internationale des radios francophones). Le 20 janvier, elle jouera au Japon en récital et le 30 janvier, elle sera accompagnée en concert par l'Orchestre philharmonique de Tokyo.



Angèle Dubeau



Desrosiers Dance Theatre

NEXUS
Australie
1-11 mars, 1986

"... mystérieux et charmant, oriental et occidental" (*New York*) "... un programme inhabituel qui équilibre travail professionnel, art et divertissement" (*Dallas*).

L'ensemble joue de 40 instruments (du gong chinois aux chants d'oiseaux) afin d'exécuter un répertoire unique de ragtime, de classique et d'improvisation. Cet ensemble de percussion, composé de cinq Torontois, sera en tournée en Australie dans les villes suivantes : Perth, 1-4 mars; Adelaïde, 5-7 mars; Melbourne, 9-10 mars; Sydney, le 11 mars.

UZEB
Europe de l'Ouest
31 janvier au 27 mars, 1986

En octobre 1983, ce quartette de jazz de Drummondville, Québec, participait au Festival de Paris et sa vie en fut changée. En 1983, il recevait la récompense "Felix" pour le meilleur long-jeu de l'année, catégorie jazz. En 1984, un disque sortait simultanément au Canada, en France et en Allemagne et dominait le palmarès français; depuis, le groupe est constamment en tournée et a produit six disques.

UZEB sera en France du 4 au 11 février; en Allemagne, du 12 au 19 février; en Suisse, du 20 au 28 février et de nouveau en France, du 1^{er} au 27 mars.

LES DSE — L'EXAMEN TRIENNAL EST ACHEVÉ

Voici les bonnes nouvelles

À compter du 1^{er} décembre 1985, finies les préoccupations concernant :

- le manque de protection du Régime d'assurance-maladie de l'Ontario au retour au Canada
- les frais de déplacement pour vous et votre conjoint à la mort d'un parent
- la limitation des frais des appels téléphoniques faits par les enfants qui fréquentent des écoles en dehors de la mission
- l'expédition des effets mobiliers de votre conjoint si vous vous mariez en dehors du Canada au cours de votre affectation
- les frais relatifs à l'entretien de deux ménages jusqu'à ce que la famille puisse être réunie. Les cotisations du conjoint à des associations professionnelles pendant qu'il est à l'étranger et le recyclage de celui-ci lorsque c'est indispensable pour sa réinsertion sur le marché du travail du Canada.

L'examen triennal de 1985 est maintenant terminé et de nombreux changements, fort appréciés, sont sur le point d'entrer en vigueur. Voici les principaux : Pour plus de renseignements voir le télex ABD 0193 et communiquer avec ABMA.

INDEMNITÉS

Indemnité différentielle de mission (DSE 58) — les missions sont actuellement classées selon quatre niveaux de difficulté; les employés reçoivent un paiement en fonction du niveau de difficulté et de la taille de leur famille. (Le montant va d'environ 1 459 \$ à 8 754 \$.) À compter du 1^{er} décembre 1985, un cinquième niveau a été ajouté. Les missions sont : Lagos, Dacca, Hydrâbâd et Rangoon.

Prime de service extérieur (DSE 56) — Vous accumulez un point pour chaque mois passé à l'étranger. Compte tenu de ces points, de la taille de votre famille et de votre traitement, il vous est versé une indemnité non imposable dont le montant va d'environ 2 633 \$ à 12 792 \$. À compter du 1^{er} avril 1986, on ajoutera au tableau un sixième échelon auquel vous deviendrez admissible après avoir accumulé 168 points (14 ans à l'étranger).

PERSONNES À CHARGE

DSE 34 — Jusqu'à l'âge de 21 ans, les étudiants qui ne vivent pas avec leurs parents à l'étranger auront maintenant droit à dix appels téléphoniques d'une durée de cinq minutes, par année scolaire, au lieu du maximum annuel de 100 \$ qui était permis.

DSE 54 — Au décès d'un parent, d'un frère ou d'une sœur de l'employé ou du conjoint, les frais de déplacement et de logement seront payés tant pour l'employé que pour le conjoint; en l'occurrence, les frais supplémentaires qui doivent être défrayés parce que l'employé n'est pas à Ottawa.

DSE 15.41 — Les dispositions concernant le mariage au cours de l'affectation ont été élargies pour comprendre le mariage en dehors du Canada; l'expédition des effets mobiliers se fera d'après la limite de poids applicable à la taille du ménage de l'employé. Le déménagement doit avoir lieu au moins six mois avant la fin de l'affectation; et le lieu de résidence du nouveau conjoint, immédiatement avant le mariage, doit être autre que celui de la mission de l'employé.

DSE 17 — Cette nouvelle directive prévoit le paiement des cotisations du conjoint à des associations professionnelles pendant le séjour à l'étranger, et/ou le paiement des cours de recyclage qui sont indispensables à sa réinsertion sur le marché du travail au Canada. Le conjoint doit avoir exercé sa profession jusqu'à six mois avant son départ du Canada et le recyclage doit s'effectuer dans les 12 mois qui suivent le retour.

DSE 12 — Cette nouvelle directive prévoit le paiement des frais de déplacement, y compris des dépenses relatives à la garde des enfants, pour les personnes à charge qui suivent des programmes de préparation à l'affectation, à Ottawa, en autant que l'employé qui est affecté en mission habite à l'extérieur d'Ottawa. Les frais de garde des enfants ne seront pas remboursés si l'employé est à Ottawa.

DSE 14 — C'est aussi une nouvelle directive qui prévoit le paiement des frais de déplacement, y compris des dépenses relatives à la garde des enfants, pour les personnes à charge autorisées à suivre des cours de langues étrangères en route vers la mission ou en un lieu autre que la mission, après l'arrivée à cette mission. Les frais de garde ne seront pas remboursés si l'employé est à Ottawa.

FRAIS MÉDICAUX

DSE 42 — Cette directive prévoit une avance pour frais médicaux, au retour au Canada, jusqu'à ce que votre numéro de Régime d'assurance-maladie de l'Ontario soit rétabli; elle redéfinit les modalités de remboursement de cette avance par l'employé.

DSE 40 — Les personnes à charge rési-

dant au Canada pendant que l'employé est affecté à l'étranger peuvent, aux termes de cette directive, être remboursées du montant des primes d'assurance médicale payé en plus de ce que l'employé aurait eu à payer si les personnes à sa charge avaient résidé à la mission.

RÉINSTALLATION

DSE 15.33 — Les employés accompagnés ou seuls peuvent dorénavant réclamer des frais de subsistance dans un logement temporaire pour une période allant jusqu'à 21 jours, à leur retour au Canada.

DSE 15.34 — L'employé, qui doit avoir temporairement deux résidences jusqu'à ce que sa famille puisse le rejoindre, peut être remboursé des frais de subsistance imputables à la séparation de la famille. Le remboursement de ces frais de subsistance a été porté de six à neuf mois et une prolongation peut être consentie dans des circonstances exceptionnelles. Le paiement ne sera permis que lorsque une des quatre conditions spécifiques énumérées dans la directive aura été remplie.

DSE 15.31 — Aux termes de cette directive, on peut demander le remboursement de 500 \$ pour les faux frais de réinstallation sans avoir à produire de reçus.

DSE 15.13 — Au lieu de l'expédition de votre voiture à la mission où vous êtes réaffecté, cette directive prévoit le paiement des frais d'entreposage d'une voiture particulière, y compris de l'assurance et d'un montant forfaitaire pour la préparation au remisage, si vous en faites la demande.

DSE 15.27 — Cette directive prévoit le paiement des frais occasionnés par la résiliation du bail d'une résidence principale en raison d'une réaffectation anticipée à l'Administration centrale ou à la suite d'un court préavis donné par l'employeur.

CLARIFICATION DES DIRECTIVES

DSE 50 — Cette directive a été modifiée pour préciser que les employés affectés à des missions non difficiles pour une période de moins de trois ans ont droit à l'aide aux déplacements pour le service à l'extérieur seulement à la fin de l'affectation et NON pendant celle-ci. Elle prévoit le paiement des droits de douane, des taxes et/ou des frais de dédouanement qui s'appliquent aux effets expédiés par avion pour les employés des missions de niveaux III, IV et V.

NOUVELLES CHANCELLERIES EN AFRIQUE ET AU MOYEN-ORIENT

En 1988, si tout va comme prévu, nous devrions avoir de nouvelles chancelleries à Lagos, à Dar es-Salaam et à Kinshasa, une chancellerie nouvellement rénovée au Caire et, sans aucun doute, un certain nombre de Canadiens assez heureux à ces missions-là.

LAGOS (NIGÉRIA)

La construction doit commencer au printemps prochain

Les plans sont impressionnants. Il s'agit d'une élégante chancellerie avec une vaste entrée recouverte d'une marquise et une cour intérieure en forme de U; 13 résidences genre maison en rangée, avec une grande terrasse privée surplombant l'aire récréative; et diverses installations comprenant une piscine en plein air, un court de tennis, une pataugeoire, une aire de jeu pour les enfants et un bar situé près de la piscine. Et à 14 h, le 28 novembre, le projet était amorcé.

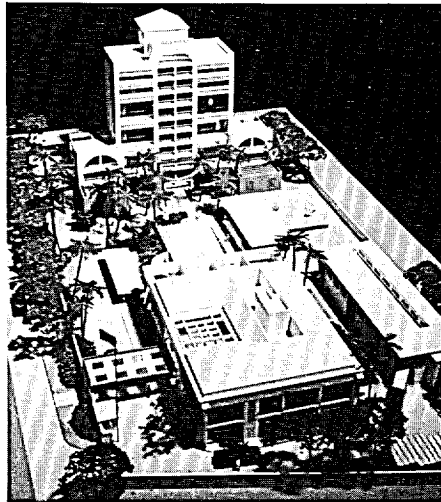
À Lagos, c'était l'heure de clôture pour la présentation des soumissions en vue de la construction du complexe. Onze entreprises canadiennes plus huit sociétés internationales, installées au Nigéria, avaient alors manifesté leur intérêt pour le projet; on doit maintenant choisir l'une d'entre elles. La prochaine étape est une recommandation au Conseil du Trésor. Si tout se déroule comme prévu, la construction de la chancellerie commencera en mars 1986 et devrait se terminer en octobre 1987. Il est impossible, toutefois, de fixer la date d'achèvement de l'ensemble du projet, car elle dépendra du calendrier des travaux de l'entreprise dont les services auront été retenus.

DAR ES-SAALAM

Une deuxième chancellerie de "construction modulaire canadienne"

Les plans de la deuxième chancellerie canadienne de "construction modulaire" sont maintenant presque achevés, la première construction de ce genre ayant été réalisée à Georgetown, à la Barbade.

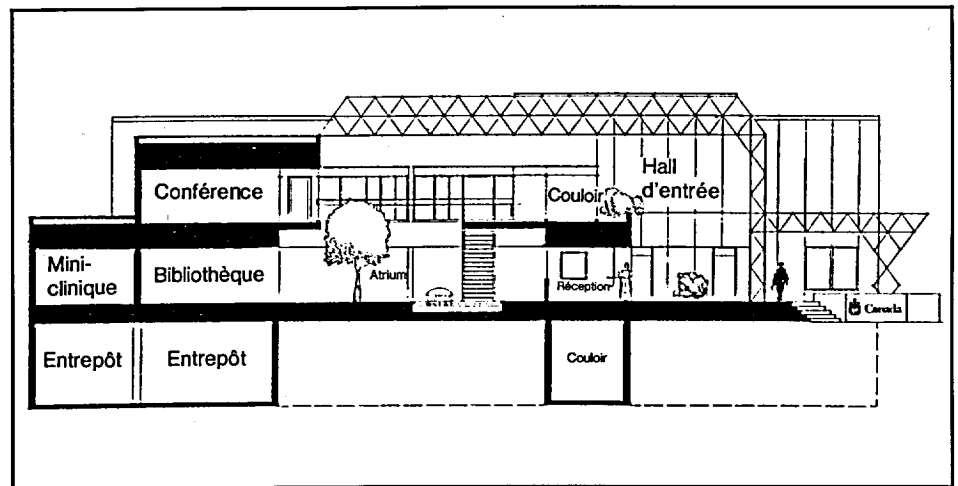
Selon cette méthode, le travail de conception se fait au Ministère même et les modules sont fabriqués ici au Canada pour être ensuite expédiés vers le pays hôte où l'immeuble est assemblé. De cette manière, il est possible de réduire de beaucoup la durée de la construction, car tandis que les composants sont préparés au Canada, le chantier et les fondations peuvent être aménagés dans le pays hôte.



Modèle de la chancellerie canadienne à Lagos (Nigéria).

En dépit des similarités fondamentales qu'ils doivent présenter, ces immeubles sont conçus, dans chaque cas, pour tirer parti au maximum de l'environnement de l'endroit. À Bridgetown, la chancellerie sera munie d'une anche à air qui captera les vents dominants de l'est. L'air sera propulsé à travers les bouches d'aération dans le plancher avant de remonter vers le patio, au centre du bâtiment, ce qui permettra d'avoir un système d'aération naturelle pour le patio.

À Dar-es-Salaam, la caractéristique particulière de la chancellerie est une structure tridimensionnelle — une sorte de verrière qui couvrira l'entrée principale et le hall. Des glaces réfléchissantes, couleur bronze, montées sur une structure triangulaire laisseront passer la lumière mais non la chaleur, ce qui donnera une chancellerie claire et fraîche. Comme on peut le voir sur l'illustration, la chancellerie comprendra notamment un hall spacieux à deux étages, un patio aménagé, une bibliothèque et une petite infirmerie.



Les plans de l'ambassade canadienne à Dar-es-Salaam

La construction devrait commencer dans environ un an pour se terminer en 1988.

KINSHASA (ZAÏRE)

Projet de nouvelle chancellerie

Dans le centre-ville de Kinshasa, on a acheté un immeuble d'habitation à deux étages, construit il y a 25 ans, et qui doit être transformé en chancellerie. Seule l'ossature sera conservée; l'immeuble sera entièrement rénové et l'installation électrique sera refaite, tout comme le revêtement. Une grande aile sera ajoutée au côté sud de l'immeuble pour offrir tout l'espace voulu et répondre aux besoins des programmes. On construira aussi, à l'arrière, une annexe qui comprendra, entre autres, un petit gymnase et une infirmerie pourvue d'une infirmière permanente et d'un médecin externe.

Le mobilier de l'ancienne chancellerie, acheté récemment, sera réutilisé et on lui ajoutera environ 40 pour cent d'articles nouveaux choisis pour s'allier harmonieusement au décor.

Le Ministère espère adjudger le contrat en février ou mars 1986, la construction devrait prendre environ 12 mois.

LE CAIRE (ÉGYPTE)

Rénovations en vue

La chancellerie du Caire est la propriété du gouvernement canadien depuis plus de 25 ans. Des appels d'offres seront lancés cet automne afin de remplacer les canalisations électriques et les installations techniques, d'améliorer les mesures de sécurité et de réaménager l'espace à bureaux. De nouveaux ameublements seront achetés.

La construction, qui doit prendre environ cinq mois, devrait être achevée à la fin de l'été 1986.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

En janvier 1985, il y avait 17 coordonnateurs dans 17 missions à l'étranger. En décembre 1985, il y avait 55 coordonnateurs dans 43 missions. C'est une augmentation remarquable et d'après les réactions reçues jusqu'ici, une amélioration, grandement appréciée, des services et de l'aide

fournis aux familles canadiennes à l'étranger.

S.v.p., faites parvenir vos réponses aux questionnaires qui seront envoyés. Les commentaires de tous – employeurs, conjoints et coordonnateurs sont essentiels pour que le programme puisse répondre aux besoins de tous.

RABAT (MAROC)

par Linda Cloutier, coordonnatrice communautaire

Rabat est une mission relativement petite, qui compte neuf employés canadiens, six conjoints et onze enfants. Arriver à se connaître est relativement facile étant donné que nous sommes un si petit groupe et que Rabat est une ville d'importance moyenne avec laquelle on peut se familiariser en un après-midi ou deux.

Une des difficultés de la vie à Rabat, c'est de découvrir à temps les événements qui auront lieu; une autre est de maîtriser l'art subtil de dénicher l'information, car il n'existe pas de services de renseignements centralisés. Même l'annuaire téléphonique (si vous pouvez en trouver un) est terriblement embrouillant et il n'est pas à jour.

En ma qualité de coordonnatrice communautaire, j'ai concentré mes efforts sur la collecte et la diffusion de renseignements, en plus de fournir aux nouveaux venus des cartes détaillées. Nous avons maintenant un bulletin hebdomadaire intitulé *Cette semaine à Rabat* et un nombre croissant de dossiers sur des questions d'intérêt commun. En outre, j'organiserai un certain nombre d'excursions d'une journée et d'une demi-journée vers des sites, qu'il est difficile de "découvrir" seul.

Beaver Tales

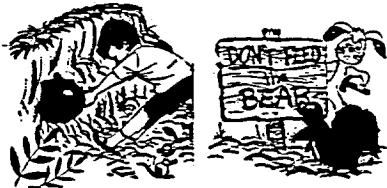
Haut Commissariat Canadien

Kuala Lumpur

Extraits de l'édition du 21 octobre 1985 :

Le déménagement tant attendu dans notre nouvelle chancellerie est pour bientôt, et je suis certaine qu'il y aura plusieurs soupirs de soulagement dont le moindre ne sera pas celui d'André.

Je crois que Pierre, beaucoup trop "musclé" pour passer à travers un trou dans le plafond, tel l'ours Pooh dans le gîte du lièvre, fut aidé par ses fidèles amis.



Les autres articles de la revue (21 octobre 1985) :

Selamat Datang – Bienvenue à Dan Demarce. . .

Téléphones – La phase I du passage du numéro à sept chiffres semble s'être bien déroulée. Vous pouvez trouver utile la liste qui suit. . .

Selangor Pewter expose présentement au magasin à rayons Kimisawa. . .

Une exposition sur la culture indienne a été organisée par Selangor Emporium, Jallan Tuanku Abdul Rahman. . .

Deepavali sera fêté le 11 novembre. Deepavali signifie Festival de lumière et symbolise le triomphe du bien sur le mal, de la lumière sur l'obscurité. . .

"Halloween Trick or Treat" – Linda Koyich, aidée et soutenue par Jean, établit une liste et un réseau des participants à la soirée. . .

"Firewalking Festival" – Village d'Ampang, mardi le 22 octobre. . .

Pensions – J'ai des brochures sur les régimes d'épargne-retraite. . .

Extraits de la revue du 18 décembre, *Cinéma à l'alliance* de Kuala Lumpur.

Jeudi, le 19 décembre : Jeux interdits

Mardi, le 24 décembre : Pile ou Face

Jeudi, le 26 décembre : Maldonne

Gardez le sourire !
Margaret Mailloux

Extraits de l'édition du 2 décembre 1985 :

Nous souhaitons la bienvenue à tous nos visiteurs, à l'occasion de Noël, et nous espérons que vous aurez un séjour agréable parmi nous. SELAMAT HARI CHRISTMAS.

Ce numéro de *Beaver Tales* a été rendu possible grâce aux efforts de Foo, l'invincible, qui, à travers la jungle régnant dans l'entrepôt, a su dénicher un ruban pour le dactylographe.



UNE CHANCE EN OR DE FAIRE PLAISIR !

Il y a plus de 900, oui, NEUF CENTS, enfants dans les deux camps de réfugiés.

Alors, que vous faites votre magasinage de Noël, vous pourriez peut-être prendre un peu de temps et dépenser quelques ringgits afin de répandre un peu de joie de Noël dans les camps. . . S.v.p. rappelez-vous que la plupart de ces enfants ne se sont jamais amusés avec des jouets et qu'ils ne savent pas comment s'en servir. Beaucoup sont handicapés et plusieurs ont passé quatre longues années de leur courte vie dans ces camps.

Je sais que certains d'entre vous iront personnellement porter leurs cadeaux aux églises, aux organismes de charité ou directement au camp. Mais Roly ou moi serons enchantées de rendre service à ceux qui le désirent en allant les porter à St. Andrew's.

CHARITÉ BIEN ORDONNÉE COMMENCE CHEZ SOI -

et nous sommes ici chez nous !

Vous souvenez-vous des froids que nous devons endurer l'hiver, au Canada ?

Gill est anxieuse de trouver des vêtements chauds, pour les réfugiés qui émigreront des camps vers le Canada. S.v.p., voyez si vous ne pouvez dénicher quelque chose au fond de vos cantines d'hiver.

NAIROBI (KENYA)

par Jeanette Bartlett et Gillian Cohen

Pour commencer, nous avons organisé un service d'accueil pour les nouveaux membres du personnel et leur famille. Nous faisons remettre une trousse de préparation à l'affectation et une trousse de bienvenue. En outre, un accueil plus personnel est assuré par un "ancien" que nous assortissons au nouveau venu.

Notre bulletin mensuel, *The Eager Beaver*, signale les événements prévus à Nairobi et comprend de l'information sur la vie au Kenya en plus des activités organisées par le coordonnateur communautaire.

Parmi nos activités, citons une visite touristique du centre de Nairobi, une petite réception familiale, une tournée d'achat d'articles en gros et la visite d'un projet de développement. En octobre, nous avons coordonné les activités du jour de l'Action de grâce, le principal événement canadien de l'année. En mai, nous avons lancé un club de Canadiennes à Nairobi. Nous avons mis sur pied une bibliothèque de prêt et nous réunissons constamment des renseignements sur les centres culturels locaux, les bibliothèques, les cours d'intérêt particulier ainsi que les safaris qui sortent de l'ordinaire.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

DE COLOMBO (SRI LANKA) : UNE HISTOIRE ÉLÉPHANTESQUE

par Tui Noonan, coordonnatrice communautaire

Un matin, il y a plusieurs mois, jetant un coup d'oeil par la fenêtre de l'infirmerie, j'aperçus le gardien en train d'ouvrir le portail pour laisser entrer un gros éléphant. Un requérant de visa, peut-être ? Évidemment non. C'était un éléphant loué, à un temple local, pour enlever des arbres plutôt gros et gênants à l'arrière de la chancellerie en vue de la construction du centre récréatif. Le travail a cessé au bureau tandis que nous observions ensemble ce bel animal qui chargeait lentement et avec une adresse étonnante des troncs d'arbres sur un camion, le dernier étant lancé d'un coup rapide qui faillit démolir la cabine du véhicule. Qui a besoin d'une pelle mécanique lourde et bruyante quand ce magnifique animal peut offrir une agréable distraction dans la vie quotidienne, ici à Colombo ?



Depuis la fin des travaux en septembre, le personnel du haut-commissariat fréquente assidûment le court de tennis et la piscine. Nous aurions souhaité néanmoins que notre ami l'éléphant n'ait pas fait preuve d'un tel zèle en enlevant les arbres qui

jetaient une ombre indispensable, tandis que dans l'atmosphère humide de Colombo et sous un soleil brûlant, nous apprenons, couverts de sueur, l'art d'arriver au moins à retourner les services lents de notre adversaire de tennis.

HARARE — UN PARADIS DE SPORTIFS

Un beau soleil et de nombreuses activités de plein air, voilà Harare. C'est l'un des rares endroits au monde où chaque jour offre un ciel d'un bleu limpide et du temps chaud.

Il existe un tel choix d'activités que les gens ont du mal à décider ce qu'ils laisseront de côté chaque semaine. Elles sont si variées que l'on aurait tort de ne pas profiter de tout ce qui s'offre.

Les sports occupent la plus grande place, mais il existe beaucoup d'autres activités pour ceux qui ont le genre non athlétique. Harare a quelque chose à offrir à tous, jeunes et moins jeunes.

Les employés canadiens s'adonnent à des activités aussi variées que le squash, le tir, le softball, la danse aérobique et l'équitation.

La ligue de softball de Mashonaland a attiré la participation enthousiaste de membres du personnel. Il existe quatre équipes CAN-AM d'hommes et deux de femmes qui comptent, chacune, au moins un Canadien mais comprennent aussi des Zimbabwéens, des Américains et des Britanniques.

Cet heureux mélange de nationalités dans le cadre d'activités sportives favorise un agréable séjour au Zimbabwe.



De gauche à droite : Ed Sim (Canadien), Steve Coia (Américain), Nigel Tolbitt (Zimbabwéen), Mark Hall (Canadien), Ian Broom (Zimbabwéen), Dave Atkinson (entraîneur-Zimbabwéen), Bob Sundin (Américain), Nat Hall (gérant-Canadien), Mike Cooper (Zimbabwéen) et Allan Cooper (Zimbabwéen).

BAGDAD (IRAQ)

Bagdad est un endroit où il est peu facile de vivre et de travailler, mais beaucoup de changements se sont produits l'an dernier. Des parties de volley-ball se jouent depuis des années à l'ambassade, une fois par semaine, et la communauté étrangère est invitée à se joindre aux employés qui veulent faire un peu d'exercice.

On vend des boissons et les bénéfices sont versés dans un fonds récréatif. Le court de tennis a été amélioré grâce à un nouveau revêtement et on a aménagé en salle de club, de l'espace excédentaire à l'intérieur de l'ambassade. Nous avons maintenant un club canadien florissant où l'on joue au volley-ball et aux fléchettes.

En outre, les gouvernements canadien et britannique ont collaboré à la rénovation de la piscine et des courts de tennis de l'ambassade de la Grande-Bretagne. Le Canada a assumé une part des dépenses à condition que les installations puissent être utilisées également par le personnel des deux ambassades. Deux réunions mondaines conjointes ont déjà eu lieu et l'on doit en organiser d'autres. Nos rapports avec l'ambassade de la Grande-Bretagne ont eu deux retombées secondaires fort intéressantes. Tous les membres du personnel canadien ont été faits membres-associés de l'"Oasis Club" britannique et nous jouons au softball sur les terrains de l'ambassade de la Grande-Bretagne lorsque le temps le permet.

Tout compte fait, la vie s'améliore à Bagdad.

AFRIQUE ET MOYEN-ORIENT EN QUESTION

C'est une région très mouvante et fascinante de notre globe (Irak-Iran, Éthiopie, Israël-Liban, Namibie, Ouganda) et le Canada y est impliqué activement. Un problème, spécialement, a reçu notre attention récemment, celui de la politique de l'*apartheid* en Afrique du Sud. À Baie Comeau, le 6 mai 1985, Joe Clark a résumé la prise de position du Canada concernant l'*apartheid* et a mis en lumière les mesures que nous avons adoptées en conséquence.

Un changement fondamental

Les changements fondamentaux que nous attendions en Afrique du Sud depuis les 25 dernières années ne se sont pas réalisés. Les incidents tragiques se succèdent : près de 400 Sud-Africains ont perdu la vie l'an dernier . . . Dans ces circonstances, la persistance — et même l'énormité — du racisme institutionnalisé ne peut qu'élargir le fossé qui sépare nos deux pays.

Nous le regrettons. Mais le moment est venu d'apporter un changement fondamental — de répudier l'*apartheid* en tant que concept et en tant que politique.

Nous ne pouvons accepter que la majorité des Sud-Africains restent privés de leur dignité et de leurs droits fondamentaux, qu'ils soient exclus de la vie sociale, harcelés par la police, arbitrairement détenus, privés de leur citoyenneté, parfois séparés de leur famille.

La situation dure depuis trop longtemps. Depuis bien trop longtemps lorsque l'*apartheid* doit être défendu à l'extérieur des frontières du pays en violant de façon flagrante la souveraineté et l'intégrité territoriale d'autres pays. Et les souffrances sont trop grandes. Il faut qu'elles cessent.

J'annonce aujourd'hui certaines nouvelles mesures en réaction immédiate à la situation présente. Ces mesures ne sont toutefois qu'une partie d'un processus plus vaste.

Voici ces nouvelles mesures :

1. Le gouvernement a décidé de renforcer le "Code d'éthique touchant les conditions d'emploi des sociétés canadiennes opérant en Afrique du Sud".
2. Le gouvernement resserrera son application de l'embargo des Nations Unies sur les livraisons d'armes en restreignant les exportations de matériel sensible comme les ordinateurs destinés à la police, aux forces armées ainsi qu'à d'autres ministères et organismes sud-africains veillant à l'application de l'*apartheid*.
3. Le gouvernement a accepté l'embargo volontaire des Nations Unies sur l'importation d'armes manufacturées en Afrique du Sud.
4. Les conventions de double imposition Canada-Afrique du Sud seront abrogées.
5. Le Programme de développement des marchés d'exportation (PDME) n'offrira plus d'aide aux exportateurs canadiens pour leur permettre de s'implanter sur le marché sud-africain.
6. Les politiques d'assurance globale émises par la Société pour l'expansion des exportations en vertu de l'article 24 de cette

loi cesseront également de s'appliquer à l'Afrique du Sud.

7. ...Nous renouons maintenant notre appui du boycott des contacts sportifs entre athlètes représentant le Canada et l'Afrique du Sud.

8. ...Le gouvernement a décidé de mettre fin à toute activité de transformation à façon de l'uranium namibien importé d'Afrique du Sud... Les contrats existants seront honorés, mais il n'y aura aucun nouveau contrat de traitement de l'uranium namibien importé d'Afrique du Sud.

Ce sont là les mesures que j'annonce aujourd'hui. Comme je l'ai déjà mentionné, elles s'inscrivent dans le cadre d'un processus permanent.

Portons notre regard vers un jour plus faste et plus serein, le jour où la tolérance et la compréhension pourront surgir des tristes séquelles de la conquête, du colonialisme et de la séparation raciale . . .

Dip Doodles par Vic Lotto



Ainsi, que je te le disais, chérie, tu n'as besoin que d'une garde-robe limitée, dans cette mission.

JÉRUSALEM

Un hommage à Terry Fox

Extrait du *Montreal Star* du 16 octobre 1985

L'histoire de Terry Fox, source de fierté pour tant de Canadiens, revivra cet après-midi à Jérusalem lorsque le maire de la ville, M. Teddy Koliek, dédicera un rond-point à "Terry Fox, jeune athlète canadien courageux et exceptionnel".

"Ce n'est pas juste, en un sens, a dit sa mère, Terry aurait dû voir la Ville sainte. Il était si près de Dieu. Mais nous sommes ici à cause de lui."

Le rond-point Terry Fox est situé dans un parc public du centre-ville où il y a toujours une foule de jeunes de Jérusalem, juifs et arabes. C'est le premier monument commémoratif dédié à la mémoire de leur fils en dehors du Canada, disent Betty et Rolly Fox, les parents de Terry.

LIBÉRIA

27^e pays africain à Ottawa, la première ambassade à ouvrir ses portes depuis 1984

Extrait du *Citizen* du 12 novembre 1985

Le Libéria est le premier pays à ouvrir une mission diplomatique ici depuis que le gouvernement conservateur de Brian Mulroney est arrivé au pouvoir, il y a plus d'un an. Selon son premier ambassadeur à Ottawa, M. Sherman, la décision d'ouvrir l'ambassade a été fondée sur "une tentative délibérée de diversifier nos sources d'aide économique".

Cela porte à vingt-sept le nombre de missions diplomatiques africaines dans la capitale du Canada, soit une augmentation de quatre depuis les dix dernières années.

SYRIE

Ouverture probable d'une ambassade à Ottawa

Extrait du *Citizen* du 14 novembre 1985

Le visage et l'influence de la communauté diplomatique arabe à Ottawa changent rapidement, avec des résultats très intéressants. Non seulement de nouveaux ambassadeurs arrivent pour combler les postes vacants dans les missions qui représentent maintenant les principaux pays du Moyen-Orient, mais selon toute vraisemblance la Syrie, état qui a dernièrement réaffirmé son rôle en tant que puissance régionale importante, ouvrira une ambassade ici dans les mois qui viennent.

Cela porterait à dix le nombre d'ambassades représentant des pays arabes à Ottawa, soit le double d'il y a 15 ans.

À QUOI VOUS OCCUPEZ-VOUS, DOCTEUR, À L'ÉTRANGER?

par Dr Denny, directeur régional, Londres
Les gens sont souvent curieux de connaître le rôle de médecin à l'étranger et ce qu'il fait exactement. Même quand ce n'est pas prononcé, le regard suggère souvent: "Qu'est-ce qu'une belle fille comme vous fait dans cet emploi?" Quoique l'on fasse, nous sommes 23 à le faire dans 14 missions à l'étranger. Nous sommes à l'emploi du ministère de la Santé et du Bien-être social, mais prêtés au ministère des Affaires extérieures durant notre affectation à l'étranger.

À l'origine, les médecins canadiens étaient envoyés à l'étranger pour faire l'examen médical des immigrants éventuels. Suite à l'augmentation de l'immigration à travers le monde, ce sont désormais des médecins locaux qui assument cette fonction. Les résultats de ces examens, les radiographies et les tests de laboratoire sont ensuite acheminés vers les missions canadiennes où réside un médecin de la Santé et du Bien-être social qui les analyse. C'est une partie importante et majeure du travail du médecin à l'étranger.

Peu à peu nous avons été de plus en plus impliqués dans notre programme de santé publique et nous agissons maintenant en médecine consultative et préventive auprès des Canadiens d'outre-mer. Nos soins auprès du personnel à l'étranger sont en soi limités par le fait que nous n'avons pas l'autorisation de pratiquer la médecine dans les différents pays que nous visitons. Toutefois, nous visitons régulièrement les ambassades et consulats canadiens pour nous assurer que des mesures préventives sont offertes au personnel. Et dans chaque pays une liste des meilleurs médecins locaux et des hôpitaux est maintenue à jour.

Afin d'accroître ces services médicaux, un certain nombre de "mini-cliniques" ont été mises sur pied pour les postes difficiles. Ces cliniques bien équipées sont maintenues par des infirmières à temps plein et le médecin de la Santé et du Bien-être les visitent à tous les deux mois pour des consultations et certains traitements. La multiplicité de ces cliniques dans l'avenir signifie que nous pourrions accroître nos services de soins envers les employés à l'étranger.

Nous nous occupons et organisons souvent l'évacuation de Canadiens qui se retrouvent malades dans certaines régions du monde où les services médicaux sont inadéquats et nous les dirigeons vers des centres où sont accessibles les meilleurs soins qui soient. Si nécessaire, cela peut aller jusqu'au rapatriement. Nous assurons également une présence médicale à ceux qui seraient trop malades pour voyager seuls.

Les personnes vivant outre-mer subissent des stress variés et des problèmes médicaux dont elles ne feraient pas l'expérience si elles vivaient au Canada. C'est notre rôle de les aider à s'assurer une bonne santé psychologique et physique, afin qu'elles remplissent au mieux leur tâche et qu'elles puissent profiter au maximum des expériences diverses que procurent la vie et le travail à l'étranger. À mon avis, ceci n'est pas un aspect de notre travail qui doit être négligé ou au contraire surévalué. Le choc culturel, l'inadaptation et la nostalgie du pays sont des réalités et peuvent être dommageables éventuellement à la vie professionnelle et familiale.

Même dans les pays où les services médicaux sont excellents, il est intéressant de remarquer, dans une mission, le nombre d'employés et de leurs personnes à charge qui sont heureux d'apprendre que le médecin a accroché son enseigne et qu'ils peuvent venir parler librement de leurs problèmes, avec un compatriote.

D'un point de vue personnel la plus grande gratification pour le médecin est d'avoir la chance d'observer les variations de la pratique médicale d'un pays à l'autre. Ce qui nous permet souvent de découvrir de nouveaux traitements et techniques avant que la communauté médicale du Canada ne les connaisse, auquel cas nous communiquons l'information. Nous pouvons également fournir aux autorités canadiennes des renseignements de première main concernant les épidémies sévissant dans certaines régions. Il nous est aussi permis de voir certaines maladies rares et exotiques qui n'appartiennent pas au champ de pratique du médecin canadien moyen. Ainsi, par exemple, jamais dans ma pratique banlieusarde, je n'aurais pu croisé des maux aussi rares que la lèpre ou le choléra. Je n'aurais sûrement pas eu la chance d'extraire le lait d'un cobra royal ou de rendre visite au grand-prêtre d'une lointaine lamasserie népalaise. Toutes ces expériences ont été mon fait dans le cadre du Service extérieur et toutes ont non seulement piqué la curiosité scientifique non complètement endormie de l'homme de médecine mais aussi élargi ma vision en tant que médecin et être humain.

Les individus deviennent membre du Service extérieur pour de multiples raisons — les miennes étaient celles-ci. Après 20 ans de pratique privée, travailler outre-mer fut pour moi une expérience très différente mais intéressante et gratifiante. D'ailleurs, d'autres l'ont déjà dit: "Si tu ne peux les dépasser, joins toi à eux."

EMPLOYEURS ÉVENTUELS EN AFRIQUE ET AU MOYEN-ORIENT

Le Canada n'a pas d'entente réciproque en matière d'emploi avec les pays de cette région; de plus, une est considérée exister avec la Côte d'Ivoire. Les possibilités d'emploi sont donc limitées aux organisations internationales et aux positions qui ne peuvent être comblées par des employés du pays hôte.

Douze missions ont complété les questionnaires sur les "employeurs éventuels" et mises à part les écoles internationales et les missions diplomatiques qui emploient des étrangers autant qu'il leur est possible, voici une liste d'employeurs éventuels:

Abidjan, Côte d'Ivoire (avril 1985): A part l'École internationale, le seul employeur possible est la Polyclinique Sainte Anne-Marie (SICOMED) où à l'occasion on demande des secrétaires, des infirmières, des techniciens en laboratoire et des médecins.

Alger, Algérie (4 mai 1985): Trois compagnies canadiennes, installées en Algérie, requièrent quelques fois des employés bilingues qualifiés — Lavalin International Inc., C.F.H. Comstock-Fitzpatrick-Howe et NT Northern Telecom.

Dakar, Sénégal (19 mars 1985): De façon générale, il est difficile pour un étranger au Sénégal de trouver de l'emploi dans les domaines où des Sénégalais compétents sont disponibles. Cependant, il a été démontré au cours des dernières années qu'un conjoint déterminé à travailler trouvait de l'emploi.

Dar-es-Salaam, Tanzanie (28 mai 1985): Légalement, tout emploi qui peut être rempli par un Tanzanien, doit l'être. Aussi est-il difficile de trouver un travail à Dar-es-Salaam. Cependant quelques organisations internationales — USAID, UNDP, Coopers et Lybrand, Caltex Oil Tanzania Ltd. sont plus souples et il est possible d'y obtenir quelques fois des contrats ou des emplois à temps partiel. (suite à la page 20)



REGARD SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL : 1986

“Ce fut une année très active pour nous tous impliqués dans le commerce, mais ce n’est, peut-être, rien comparé à la prochaine année. Aussi attachez vos ceintures. . .”

Extraits de conférences prononcées par James Kelleher à la cérémonie de remise des Prix d'excellence à l'exportation canadienne, Montréal le 8 octobre 1985; et devant le "Dalhousie University Centre for International Business Studies", Halifax le 9 octobre 1985.

Montréal, le 8 octobre 1985

. . . L'an dernier, j'ai eu le plaisir de mettre en œuvre un certain nombre d'initiatives de promotion du commerce. Une petite mesure, qui semble avoir eu de grands résultats et avoir nettement répondu aux besoins de nos gens d'affaires, a été l'établissement d'un centre d'information commerciale aux Affaires extérieures. Nous l'appelons INFO EXPORT . . . Depuis un an et six jours, mes délégués commerciaux ont répondu à quelque 16 200 appels téléphoniques . . .

EXPORTER, CA RAPPORTE | EXPORTS BUILD CANADA



CARREFOUR 86 • MARKETPLACE 86

À l'occasion du CARREFOUR 85 des exportations, nous avons rappelé de leurs postes à l'étranger 150 de nos délégués commerciaux. Ces délégués ont passé la plus grande partie du mois de mars à visiter le Canada. Ils ont rencontré plus de 3 000 entreprises et mené plus de 9 000 entrevues individuelles. Je suis particulièrement heureux des résultats : plus de 700 entreprises ont décidé de se lancer pour la première fois dans l'exportation, et mes agents du commerce collaborent avec toutes ces entreprises pour appuyer leurs activités de commercialisation des exportations.

J'espère que nous aurons autant de succès avec le CARREFOUR 86 de mars prochain. Nous avons l'intention de concentrer le programme de l'an prochain sur les marchés des États-Unis et de la région Asie-Pacifique. Ce sont là des régions dans lesquelles nous voyons les meilleures possibilités d'accroître nos exportations, et nous nous efforçons de nous concentrer sur elles. Je n'ai pas à vous parler de notre initiative

commerciale bilatérale avec les États-Unis, mais vous ne savez peut-être pas encore que nous avons lancé une grande campagne pour la région en bordure du Pacifique. Nous envoyons notamment quatre autres délégués commerciaux en Chine, et nous ouvrons des consulats à Shanghai et à Osaka. Tout compte fait, nous consacrerons pendant cet exercice 6,5 millions de dollars à ce grand effort dans la région du Pacifique.

Nous préparons nombre d'autres projets . . .

Nous mettons par exemple sur pied un programme informatisé d'échange d'informations avec les provinces sur les foires, missions et visites commerciales à l'étranger. Le programme devrait être opérationnel au début de l'année. Nous introduisons également le Réseau mondial d'information pour nous tenir renseignés sur les débouchés à l'étranger.

Halifax, le 9 octobre 1985

. . . Nous avons entrepris trois grandes campagnes de promotion des exportations, y compris CARREFOUR 85 en mars et le Mois canadien des exportations. Nous avons œuvré de concert avec les gouvernements des dix provinces du Canada pour mettre en place une stratégie nationale du commerce . . . Nous avons examiné des moyens de rendre plus efficaces le Programme de développement des marchés d'exportation et le Programme des projets de promotion. Nous nous sommes efforcés d'amener les grandes nations commerçantes du monde à amorcer une nouvelle série de négociations commerciales multilatérales qui, soit

dit en passant, serait la huitième.

Voici une autre importante mesure préparatoire aux pourparlers. Nous avons établi le cadre d'un Comité consultatif du commerce extérieur (CCCE) dont les membres proviendront du secteur privé. . . Le comité est doté d'un de ces merveilleux sigles bureaucratiques, le CCCE. Il comprendra une vingtaine de groupes de consultation sectoriels, qui seront connus sous le symbole GCSC. . .

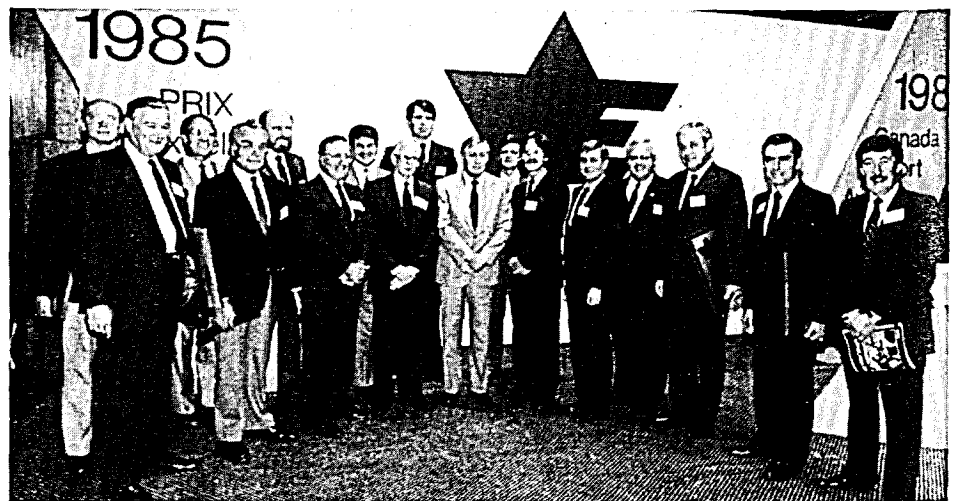
Montréal, le 8 octobre 1985

Ce fut une année très active pour ceux d'entre nous qui s'occupent de commerce. Mais ce pourrait n'être rien à côté de l'année qui s'en vient. Ainsi donc, attachez vos ceintures et, M. Bergeron, passons maintenant à la remise des Prix d'excellence à l'exportation canadienne.

et les gagnants sont :

Douze entreprises "qui ont fait précisément ce que nous devons faire en tant que nation pour maintenir notre prospérité. Elles se sont elles-mêmes donné des objectifs difficiles et les ont réalisés. Du même coup, elles ont établi une norme de compétence et d'excellence à laquelle le Canada doit aspirer".

Ce sont : Terfloth + CIE (Canada) Inc., Badcock & Wilcox Canada, Canterra Engineering Ltd., CEGIR, Develcon Electronics Ltd., Electrovert Ltd., Faultless-Doerner Manufacturing Inc., Fletcher's Fine Foods Ltd., Linear Technology Ltd., Polymer International (N.É.) Ltd., Process Technology Ltd., et XCAN Grain Ltd.



M. Kelleher (huitième à partir de la droite) et les représentants des compagnies gagnantes.

NOS PIZZAS FONT LE RÉGAL DE L'ARABIE SAOUDITE

par Sarah Lawley et Doug Scanion

Le Canada a lancé une révolution en Arabie saoudite — une révolution dans les habitudes alimentaires. Nous avons fait connaître aux Saoudiens un repas minute si exotique et savoureux que l'on voit reculer le marché traditionnel du falafel. Quelle est la cause de tout ce bouleversement ? La pizza ! Et qui plus est, elle est canadienne à 100 pour cent.

Il faut l'admettre, ce n'est pas tout à fait le mélange onctueux de fromage et de bacon que nous allons chercher à la pizzeria locale. En Arabie saoudite, la pizza doit respecter les prescriptions alimentaires de la religion musulmane. Mais en dépit des différences, les Saoudiens aiment notre pizza, et Aloro Foods s'attend à ce qu'ils en consomment pour un million de dollars cette année.

La pizza n'est que l'un d'une multitude de produits que le Canada exporte. Nous vendons de tout: du cheddar vieilli, des filets de kippers, de la gomme à bulles, du riz sauvage, du miel de trèfle, du homard, des voitures blindées, de la technologie spatiale, des avions, des poulets, des crumpets et du lait.

Et ce n'est là que la pointe de l'iceberg; parlant de glace, cela nous fait songer aux habitants de Haines, en Alaska, lieu entouré de glaciers, qui aiment rafraîchir leurs cocktails avec des glaçons importés du Canada.

Beaucoup de nos exportations sont plutôt terre-à-terre. Prenons le cas de la pomme de terre. Comme c'est dans une terre sablonneuse que ces tubercules farineux poussent le mieux, il n'est guère surprenant que l'Algérie, soit intéressée à les cultiver. Pour démarrer, McCain Produce fournit à ce pays d'Afrique du Nord plus de 8 millions de dollars de pommes de terre de semence de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, renommés dans le monde entier pour leurs belles patates.

Les provinces maritimes sont également réputées pour la Moosehead, brassée par Moosehead Breweries de Saint-Jean (N.-B.). Cette bière, dont l'étiquette porte l'image de la célèbre tête d'orignal, a effectué une percée fulgurante sur le marché américain. Elle se classe aujourd'hui à la quatrième place des bières importées aux États-Unis et sera bientôt au troisième rang. Il y a ensuite nos merveilleux bleuets. Les Japonais nous en achètent de 2 000 à 3 000 tonnes par an et en font un usage très répandu, depuis les tartes et les glaces jusqu'à la gomme à bulles. Les bleuets canadiens sont aussi fort goûtés en Europe, mais les Japonais demeurent nos acheteurs les plus enthousiastes.

Les cerises canadiennes gagnent aussi la faveur des Japonais. C'est là un honneur, si l'on considère qu'ils attribuent des qua-

lités presque mystiques à la cerise, aux fleurs de cerisier et à tout ce qui s'y rattache. Ils ne manquent pas de cerises, mais les nôtres ont un parfum légèrement différent.

Nous ne pouvons nous attendre à ce que le Japon soit intéressé aux voitures canadiennes, les Honda, les Toyota et leurs cousines dominant le marché de l'automobile en Amérique du Nord. Il y a cependant un Canadien qui s'est taillé un petit créneau sur le marché japonais. George Fejer, de la Super Seven Sports Car Company de Newmarket (Ontario), dit qu'il ne peut produire suffisamment de ses élégantes voitures de sport, fabriquées à la main, pour satisfaire la demande japonaise.

Il existe peu de choses plus typiquement canadiennes que le sirop d'érable. Il semble bien qu'une bonne partie de la planète partage notre engouement pour ce délicieux nectar. Plus de la moitié des exportations de sirop d'érable et de sucre d'érable sont à destination des États-Unis, le reste allant vers l'Europe de l'Ouest, le Japon, l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

Puisque nous parlons de choses canadiennes, nous ne saurions oublier la glace et la neige, auxquelles un grand nombre de nos exportations sont liées. Peut-être sommes-nous d'abord connus pour les joueurs de hockey que nous avons envoyés aux États-Unis, mais notre contribution au patinage sur glace ne s'arrête pas là. En effet, le Phoenix Fashions, de Toronto, compte exporter cette année aux États-Unis plus de 100 000 costumes de patinage artistique de compétition. Et n'oublions pas cette merveille: la raquette. Chose étonnante, elle représente un gros chiffre d'affaires. Magline of Canada, entreprise de Renfrew (Ontario) qui approvisionne régulièrement en raquettes les forces militaires des États-Unis et de l'OTAN, a obtenu un contrat de 2 millions de dollars pour fournir au ministère de la Défense des États-Unis des raquettes destinées à l'infanterie et, en cas d'urgence, aux aviateurs.

Les fourrures canadiennes sont également fort recherchées. Notre pays ayant été fondé sur la traite des fourrures, il est logique que nous fournissions au monde certaines de ses meilleures fourrures, pour ne citer que le castor, le rat musqué, le vison et le carcajou. Mais les pays où le climat est frais ne sont pas nos seuls clients. L'an dernier, l'Arctic Trading Company, de Churchill (Manitoba), a vendu huit grosses peaux d'ours polaire à des clients d'Arabie saoudite; c'est un cas, présume-t-on, où la mode l'a emporté sur l'utilité.

Le Canada excelle également dans le domaine de la haute technologie. On a déjà beaucoup parlé du Canadarm, le bras télémanipulateur spatial, mais il y a beaucoup d'autres exportations canadiennes de technologie, depuis les véhicules blindés légers aux systèmes d'appontage pour les hélicoptères, sans oublier les stations de satellite terrestres et l'expertise nécessaire pour faire fonctionner ces merveilles.

Enfin, à l'approche de Noël, il vaut la peine de mentionner notre commerce florissant d'arbres de Noël. Chaque année, le Québec, l'Ontario, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse exportent entre huit et dix millions d'arbres dans le monde entier, surtout chez nos voisins américains. Quelques arbres parviennent même jusqu'à Nassau, aux Bahamas, où ils se mêlent aux palmiers dont les branches oscillent dans la brise tropicale. Si vous projetez d'aller vers le sud pour les fêtes de Noël ou si vous vivez là-bas, l'arbre que vous décorerez sera peut-être un conifère du Canada.

(Extraits obtenus de Canadian Living, octobre 1984.)



ÊTES-VOUS DANS UNE ZONE DE TREMBLEMENTS DE TERRE ?

Le 19 octobre 1985, un tremblement de terre ébranlait Mexico. Aucun Canadien n'a été blessé et seules quelques fenêtres de la chancellerie ont été brisées.

L'incident nous a incité à revoir les conseils du Ministère en cas de désastres naturels et particulièrement en cas de tremblement de terre.

Ce qui pourrait arriver

Souvent, un tremblement de terre s'annonce par un bruit très fort. Les premiers déplacements de la terre et l'oscillation des édifices causés par un tremblement de terre peuvent être suivis de répliques, habituellement de force décroissante.

Le mouvement du sol dans un tremblement de terre est rarement la cause directe de morts ou de blessures. La plupart des blessures sont causées par la chute d'objets ou de débris.

Les bâtiments ne s'écroulent pas forcément lors de tremblements de terre.

Des morceaux de verre peuvent voler des fenêtres lorsqu'elles sont brisées; les cheminées écroulées et les conduites de gaz percées peuvent causer des incendies, et le danger est plus grand encore si l'eau manque à cause des conduites d'eau principales crevées. Les câbles électriques tombés par terre présentent un autre danger.

Ce que vous pouvez faire pour vous préparer

— Vérifiez votre maison relativement aux dangers causés par un tremblement de terre. Fixez au plancher au moyen de boulons les chauffe-eau et les appareils

fonctionnant au gaz. Dans la mesure du possible, utilisez des raccords flexibles. Placez les objets lourds ou encombrants sur les étagères inférieures des placards.

— Montrez aux membres de votre famille qui en sont capables comment couper l'électricité et couper le gaz et l'eau, comment donner les premiers soins.

— Gardez toujours à portée de la main une radio à piles, une lampe de poche et des piles de rechange.

— Conservez toujours sous la main un nécessaire de survie contenant des vivres, des sacs de couchage, des médicaments, du matériel de premiers soins et de l'eau en bouteille. Changez les aliments et l'eau régulièrement pour qu'ils restent toujours frais.

Si un tremblement de terre se produit

Restez calme. Ne paniquez pas. Si vous êtes à l'intérieur, restez-y. Ne courez pas dehors. Si vous êtes dans une maison, abritez-vous sous un bureau solide, une table ou un lit; ou tenez-vous dans l'encadrement d'une porte intérieure loin des fenêtres. Ne courez pas vers les sorties. Les ascenseurs risquent de tomber en panne.

Si vous êtes dehors, restez-y. Eloignez-vous des bâtiments. Restez aussi loin que possible des lignes électriques ou des fils électriques rompus.

Si vous êtes au volant, arrêtez-vous tout de suite et restez dans votre voiture.

Après le tremblement de terre

— Restez à l'écoute de votre radio à piles. Obéissez aux instructions.

— Ne rentrez pas dans des bâtiments endommagés.

— Vérifiez tous les services publics pour ruptures dans les conduites d'eau, courts-circuits ou fuites de carburant de chauffage. N'utilisez pas d'allumettes ou de flamme vive pour éclairer votre chemin.

— N'utilisez le téléphone qu'en cas d'urgence. Laissez les lignes disponibles pour les autorités.

— N'allez pas près des côtes. Les tremblements de terre majeurs sous-marins sont souvent suivis de raz de marée.

— Conservez sous la main votre nécessaire de secours, des vêtements et des vivres au cas où on vous demanderait d'évacuer.

ANTI-POISON

L'article qui suit est le premier d'une série d'articles soumis par la Direction générale de l'analyse des renseignements et de la sécurité.

Une affectation à l'étranger signifie de nombreux rendez-vous, une foule de dispositions à prendre et beaucoup de planification à long terme. Au nombre de ces diverses obligations, il ne faut pas oublier de prendre les précautions nécessaires pour protéger vos enfants de dangers éventuels.

Lorsqu'on suit le mode d'emploi des médicaments, des nettoyants ménagers, des insecticides, etc., ceux-ci ne présentent aucun danger. Ce n'est que lorsqu'on fait un mauvais usage de ces produits qu'ils deviennent nocifs et parfois même mortels. Les parents doivent savoir qu'un jeune enfant absorbera pratiquement tout ce qui lui tombe sous la main. DÉTERMINEZ QUELS SONT LES ENDROITS OÙ VOUS RANGEZ DES PRODUITS POTENTIELLEMENT DANGEREUX.

À NE PAS FAIRE

— Garder aliments et nettoyants les uns près des autres.

— Conserver des produits périmés : les jeter dans l'évier.

— Dire qu'un médicament est une sucrerie.

À FAIRE

— Installer des armoires à verrous — suffisamment élevées.

— Garder les médicaments d'ordonnance dans des contenants protégés-enfants.

— Ranger médicaments et nettoyants immédiatement après usage.

— S'assurer que tous les verrous sont à l'épreuve des enfants.

IL SUFFIT DE PRENDRE
QUELQUES PRÉCAUTIONS
POUR SAUVER UNE VIE !



JEUDI, LE 19 OCTOBRE 1985, 7 H 19 A.M., CUERNAVACA (MEXIQUE)



Le centre-ville de Mexico, près du marché.

par Andrée Fouquet

Jeudi, le 19 octobre 1985, 7 h 19 A.M. Cuernavaca au Mexique, ville située à environ 75 km de Mexico où j'étudie l'espagnol et vis avec une famille mexicaine. Je suis dans ma chambre lorsque le tremblement de terre commence. D'abord, je me demande ce qui se passe, je me sens étourdie, tous les objets bougent autour de moi. J'ai l'impression de rêver. Le lustre du plafond se promène de droite à gauche puis, quelques secondes plus tard, il n'y a plus d'électricité. Je regarde par la fenêtre et à ma grande surprise j'aperçois les autos dans la cour qui bougent également.

Soudainement, je comprends ce qui arrive. Je me précipite à l'extérieur de la maison. (J'avais entendu dire que lorsque survient un tremblement de terre, la meilleure chose à faire est de sortir à l'extérieur, assez loin d'un édifice pour ne pas risquer de recevoir quelque chose sur la tête ou, si c'est impossible de sortir, il faut se placer loin des fenêtres, sous un cadre de porte où la charpente est plus solide.)

Tous les autres membres de la famille viennent me rejoindre au jardin. Et là, je n'en crois pas mes yeux. L'eau de la piscine, violemment agitée par les secousses du tremblement, se répand partout sur le gazon, et je sens la terre se remuer sous mes pieds. J'ai peur, tout cela se passe très vite. Le séisme n'a duré qu'une minute et cinquante secondes. Ça m'a quand même paru une éternité. Tranquillement, tout revient à la normale sauf que nous sommes toujours privés des services d'électricité et de téléphone.

Je me rends quand même à l'école et ce n'est que vers 14 h 00. que j'apprends la gravité de la situation à Mexico. Nous sommes très inquiets à la maison parce que le père qui est avocat travaille à Mexico très près du centre-ville où il y a eu tant d'édifices qui se sont écroulés. Nous essayons de le contacter mais en vain. Finalement il arrive vers 17 h 00 et nous raconte en détails le cauchemar qu'il vient de vivre : le bruit infernal des édifices qui s'écroulent comme des châteaux de cartes, le cri des gens affolés qui courent partout dans les rues, les plaintes des blessés ensevelis sous les décombres, les sirènes d'ambulances et de camions de pompiers rendant l'atmosphère encore plus sinistre.

Le plus terrible c'est que le lendemain soir vers 19 h 00 il y a un deuxième tremblement de terre, un peu moins fort (6,4 degrés sur l'échelle de Richter) mais dramatique puisque d'une part, plusieurs édifices qui avaient été fortement endommagés la première fois n'ont pu résister à cette deuxième secousse et surtout, parce qu'il a provoqué une panique générale dans toute la population. Les gens ont très peur. Ils veulent quitter la ville. Mais où aller? Il y a 18 millions de personnes à Mexico. Le problème de cette ville face aux tremblements de terre en est un de taille. Si on remonte à l'époque des Aztèques, le "Mexico" d'aujourd'hui était un lac qu'on a asséché tant bien que mal pour y construire un grand nombre de monuments ou d'édifices qui s'enfoncent un peu plus chaque année à cause du sol instable sur lequel reposent leurs fondations. La cathédrale de Mexico en est un bon exemple.

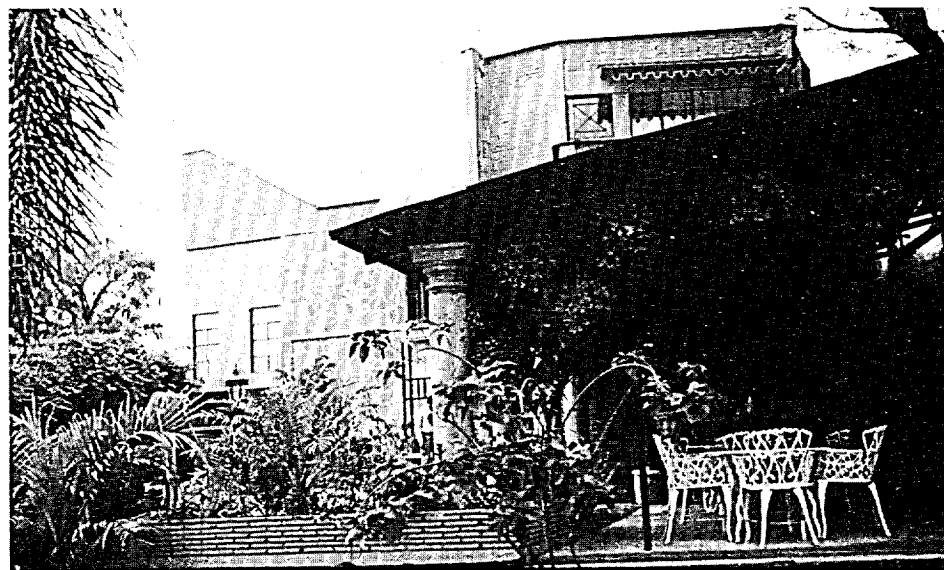
Cette terrible tragédie m'a permis de me rendre compte une fois de plus de la grande générosité du peuple mexicain aux prises



L'ambassade du Canada n'a pas été touchée par le tremblement de terre.

avec des problèmes économiques graves et pourtant si disponible à aider ses semblables. Des milliers de gens venus de toutes les régions du pays se sont portés volontaires pour transporter des blessés, apporter vêtements et nourriture aux personnes démunies, fournir de l'eau potable et surtout travailler nuit et jour, de concert avec les équipes de sauveteurs de plusieurs pays, afin de sauver des décombres plusieurs vies humaines.

Quant à moi, le fait de parler espagnol et de vivre parmi les Mexicains a été une expérience des plus enrichissantes. Ça m'a permis de vraiment partager avec eux ces longues heures d'angoisse et de douleur et de découvrir à travers ces événements malheureux la culture et l'âme d'un peuple que je connaissais si peu auparavant.



École centrale de bilinguisme à Cuernavaca (Mexique).

Photos : A. Fouquet



De la part de
**l'Association de la communauté
 du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 993-5729

Après dix ans d'existence et de croissance, l'ACSE fait état de ses réalisations et de ses projets, sous forme de résumé. Si les intérêts de l'ACSE et les vôtres concordent, pourquoi ne pas en devenir membre ?

OBJECTIFS

- Mise sur pied en 1975 par un groupe impliqué au Service extérieur canadien afin de :
- se procurer un soutien mutuel entre membres
 - fournir des renseignements pour faciliter les décisions que doivent prendre ses membres
 - suggérer des changements au Service extérieur en accord avec ceux qui ont lieu au Canada.

ACTIVITÉS

- publie des bulletins réguliers pour informer ses membres des réalisations, des sujets d'intérêt et des activités du Service extérieur canadien, de l'Association et de ses membres
- tient des assemblées générales annuelles, organise des ateliers, des conférences, des cafés de bienvenue, des déjeuners et des réceptions
- répond aux appels téléphoniques et aux lettres de ses membres
- rencontre régulièrement la direction des Affaires extérieures pour discuter de sujets d'intérêt commun.

PUBLICATIONS, RECHERCHES ET PROJETS

- 1978 • *Permutation, adaptation culturelle et famille* : Une bibliographie sélective et annotée
- 1980 • *Écrits spécialisés sur la mobilité et la famille au sein du Service extérieur canadien*
- 1983 • *Brochure sur le carnet de santé de l'enfant*, élaborée avec la collaboration du Dr. Bannister, NHW
- divers rapports sur l'éducation et l'emploi dans la région Ottawa-Hull
- dossiers élaborés soumis à la Commission royale sur le Service extérieur (Commission McDougall)
- coopération avec le Centre des services à l'affectation pour la mise sur pied du Programme de coordination communautaire
- participation à la révision des DSE qui touchent la famille, voir les révisions quant à l'âge limite pour la réunion des familles et les frais scolaires pour le lycée Claudel
- participation à la création d'une politique de l'emploi des conjoints
- 1985 • proposition d'un régime de pension pour les conjoints du Service extérieur
- 1985 • Conférence 85 : deux conférences et sept ateliers sur les choix qu'offre le Service extérieur et leurs conséquences
- 1985 • présentation par une délégation d'un dossier sur le réexamen de la politique d'emploi des conjoints à l'honorable Joe Clark, secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

ADHÉSION

L'Association accueille toute personne concernée par le Service extérieur : femmes, hommes, mariés, célibataires, employés, non-employés, francophones, anglophones, bilingues.

PROJECTIONS 1986

- ateliers sur les intérêts éducatifs des membres de l'ACSE
- donner suite à la proposition des régimes de pension
- mise à jour statistique des membres de l'ACSE
- exposition d'œuvres d'art de tous les membres du Service extérieur.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ont. K1A 0G2 • Cotisation annuelle : 12 \$
 Numéro de téléphone :
 Nom :
 Adresse :

 Nom de l'employé :
 (613) 993-5729

**POLITIQUE D'EMPLOI DU
 CONJOINT : bonnes nouvelles**

Pendant plusieurs mois, cet automne, l'octroi de contrats aux conjoints fut suspendu pendant que M. Clark étudiait la politique d'emploi du conjoint telle qu'élaborée par le Centre des services à l'affectation. Quatre membres de l'A.C.S.E., sous la direction de la présidente Shirley Hadwen rencontraient le Ministre et lui présentaient un mémoire. Peu après, le 9 décembre 1985, le texte de la lettre de M. Clark à M^{me} Hadwen était communiqué :

"Je vous remercie de votre lettre du 19 septembre dans laquelle vous avez exprimé des inquiétudes à l'égard de l'application, à l'administration centrale, de la politique sur l'emploi des conjoints.

"Comme vous le savez sans doute, plusieurs questions ont été soulevées, afin de savoir si la mise en œuvre de la politique aurait fourni aux conjoints un avantage inéquitable lors de l'obtention de contrats. J'ai pensé qu'il serait avantageux pour tous les intéressés de revoir cet aspect de la politique. À cet effet, j'ai trouvé très profitable de vous avoir rencontrée ainsi que les autres membres de votre Exécutif.

"Je suis heureux de pouvoir vous dire que cet examen est maintenant terminé et je suis maintenant persuadé non seulement que la politique sur l'emploi des conjoints est valable mais que des procédures administratives adéquates sont en place afin de s'assurer qu'il n'y ait de traitement préférentiel ni réel ni apparent. Dès lors, les conjoints peuvent maintenant poser leurs candidatures à l'administration centrale en vue d'obtenir des contrats pour lesquels ils se qualifient.

"Enfin, j'aimerais ajouter, en guise de conclusion, que je crois que la politique sur l'emploi des conjoints est une mesure ministérielle juste et réaliste, répondant à quelques-uns des problèmes de la vie du Service extérieur qui ont été signalés par la Commission McDougall."

NOTES EXPLICATIVES

- Un Comité . . . examine tous les projets de marchés de services, veillant à ce qu'ils soient conformes aux directives et lignes directrices du Ministère et des organismes centraux.
- Le Comité a le pouvoir d'approuver ou de refuser une proposition de marché de services.
- Tout projet de marché impliquant un conjoint est revu par le Comité pour s'assurer que la possibilité de soumissionner a été donnée à tous, qu'il n'y a pas de conflit d'intérêt et que l'employé dont le conjoint a posé sa candidature n'a pas participé dans le processus de sélection.
- Pour plus de renseignements, communiquez avec : ADD — 995-9925.

INSCRIPTION AUX UNIVERSITÉS

Lorsque vous présentez une demande d'admission à un programme de premier cycle offert par une université ontarienne, il ne faut pas s'adresser directement à l'université, mais à: Ontario University Application Centre (OUAC), Box 1328, Guelph, Ontario, N1H 7P4, N° de tél : (519)823-1940.

Les demandes d'admission aux divers départements et facultés doivent habituellement être présentées avant la fin de mars, mais, dans certains cas, notamment en médecine et en art dentaire, il peut arriver qu'il faille les présenter au plus tard le 15 novembre.

Lorsqu'on présente une demande d'admission, il faut indiquer trois universités de son choix, et envoyer un chèque de 9 \$ si on habite au Canada, et de 14 \$ si on habite à l'étranger.

Il est plus difficile de généraliser sur les conditions d'admission en vigueur au Québec; il vaut donc mieux communiquer directement avec l'université de son choix.

SYSTÈME SCOLAIRE	ANNÉE TERMINÉE	* ADMISSION À L'UNIVERSITÉ DE L'ONTARIO
Ontario	13 ^e année	1 ^{re} année d'université
Québec	CEGEP II	2 ^e année d'université
États-Unis	12 ^e année (avec bonnes notes)	1 ^{re} année d'université
Grande-Bretagne	5 niveaux "O" et 2 niveaux "A"	1 ^{re} année d'université
France	"Baccalauréat"	1 ^{re} année d'université

* Cela indique que l'étudiant pourrait être admis à une université en Ontario. Les demandes d'admission présentées par des personnes ayant fait leurs études pré-universitaires aux États-Unis, en Grande-Bretagne ou en France sont étudiées individuellement.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LES PETITS

— Il y a 40 000 jouets différents sur le marché.

— Près de 20 % sont des nouveautés.

— Les Canadiens dépensent environ \$165 par année, par enfant, à l'achat de jouets.

— La plus grande partie de ce montant est dépensé entre les mois d'octobre et de janvier.

Conclusion : C'est atterrant. C'est frustrant. C'est ridicule...et pourtant avant que vous ne le réalisiez, vous êtes pris dans le système, vous faites la file avec tous les autres, convaincu autant qu'eux que la seule chose qui rendra votre petit ange heureux sera l'introuvable "Wrinkles" ou "Voltron" ou "Pound Puppy" (cette année du moins!)

Vous qui êtes à l'étranger, dans des pays en voie de développement, **réjouissez-vous.** Peut-être serez-vous affecté bientôt à Ottawa afin de mettre votre volonté à l'épreuve. En attendant pour vous tenir au courant voici une courte liste des meilleurs jouets 1985 choisis par le Conseil canadien d'examen des jouets:

Jouet de l'année : "Wrinkles", un jouet doux à caliner, qui est aussi une marionnette.

Pour le nouveau-né : Bracelets par Playskool — des hochets en tissu qui s'attachent aux poignets ou aux chevilles grâce à une bande velcro.

Pour le bain : Jeux d'eau par Johnson et Johnson — un radeau flottant avec accessoires qui aspergent, éclaboussent, arrosent et virevoltent..

Pour les quatre ans : Station spatiale par Playmates — une station de trois étages avec six astronautes, deux extra-terrestres et plusieurs véhicules.

Mini-jouet : Les amis par Hasbro — un petit jouet à pile solaire qui s'illumine dans l'obscurité pendant quelques minutes.

Poupées : La famille par Mattel — maman, papa et les deux bébés dans un environnement familial.

Jeu de construction pour les quatre ans : L'explorateur marin par Lego — des marins et des accessoires nautiques à construire avec des blocs larges et solides.

Jouet dramatique : Zoom-vidéo par Tomy — une camera jouet fabriquée de façon très réaliste.

Jeu de l'année : Scotland Yard par Milton Bradley — un joueur se retrouve le fugitif pendant que les autres sont les détectives qui le poursuivent.

Jouet sportif : Balle Hacky par Irwin — une petite balle très colorée, de type indien, que le joueur ne doit pas laisser tomber, en utilisant ses genoux et ses pieds.

Prix du meilleur design : Une radio AM/FM par Fisher-Price — facile à utiliser et résistante, elle fonctionne à l'électricité et à piles; un micro amovible y est incorporé.

Prix du nouveau concept : La compagnie de construction par Parker Brothers — des blocs qui se glissent les uns dans les autres et qui se fixent avec un tournevis en vinyle.

En fait quand vous n'avez pas à faire la file, les nouveaux jouets semblent vraiment enthousiasmants !



"Wrinkles", le jouet canadien de l'année

Mosaïque

EN BREF



Hiver 1985

Deux pièces maîtresses de la législation ontarienne font les manchettes.

La nouvelle loi sur le divorce est entrée en vigueur le 1^{er} février. Selon cette loi, toutes les possessions des conjoints seront divisées en parts égales indépendamment de celui qui en sera le propriétaire ou qui y aura participé le plus. La même chose s'appliquera lors d'un décès, indépendamment du testament fait par la personne décédée. Auparavant, dans les deux cas, les seules possessions qui devaient être divisées étaient celles qui appartenaient aux deux époux conjointement ou qui étaient utilisées par les deux.

Les médecins ontariens ne pourront peut-être plus exiger de frais supplémentaires. Selon la nouvelle loi qui serait adoptée en mars, les médecins ontariens risqueraient des amendes allant jusqu'à 10 000 \$ chaque fois qu'ils demanderaient aux patients des honoraires plus élevés que ceux du P.A.S.O.

DROIT

Les automobilistes ontariens ont leur photographie sur leur permis de conduire depuis le 3 février 1986. La mise en place du système durera trois ans (la période normale avant le renouvellement du permis) et une nouvelle photographie sera prise lors de chaque renouvellement ou si le nom du conducteur change. L'Ontario est la quatrième province après la Colombie-Britannique, l'Alberta et l'Île du Prince-Édouard à promouvoir ce nouveau système.

Le Régime de pension pour les femmes au foyer devrait être adopté "avant la fin de ce mandat," disait le 2 décembre dernier, Jake Epp, ministre de la Santé et du Bien-être. Le mandat du gouvernement prend fin en septembre 1989, bien qu'une élection puisse être convoquée auparavant. Plusieurs projets détaillés ont été suggérés et celui que l'on étudie en ce moment propose que les bénéficiaires soient étalés sur une période de dix ans. Au sein des familles fortunées ou à l'aise, l'épouse qui travaille devrait couvrir le tout ou la majeure partie des contributions nécessaires. Pour les familles à faible ou modeste revenu, les contributions seraient subventionnées en tout ou en partie par le régime. Les femmes au foyer recevraient des revenus à peu près équivalents à la moitié d'un salaire moyen dans l'industrie et seraient éligibles à une pension à peu près égale à la moitié du maximum payé par le régime.

Le divorce par courrier sera peut-être légalisé dans certaines provinces d'ici le 1^{er} mars 1986. La loi éliminerait la nécessité d'une audience en cour dans les causes non contestées dont on estime le nombre à 40 000 par année. Les documents du divorce devront être signés par un juge mais chaque province pourra déterminer la façon dont les documents pourront parvenir à la cour, par courrier ou par tout autre moyen.

LES GENS



Robert et Andrée Bourassa

Robert Bourassa, Larry Grossman, Jim Durrell et leurs familles sont des gens heureux, ces jours-ci.



Jim Durrell, son épouse Sam, Melissa et Michael.

Chacun a atteint son but: Premier ministre du Québec, chef du Parti conservateur de l'Ontario et maire d'Ottawa. Les résultats: Bourassa, 99 des 122 sièges; Grossman, 848 voix contre 829 à Dennis Timbrell; Durrell, 55,456 voix contre 34 866 à Marlene Catterall.



Larry et Carole Grossman

D'autres gens heureux dans les milieux artistiques et sportifs sont: Bryan Adams qui fut le grand gagnant des récompenses Juno: le meilleur long-jeu, le meilleur chanteur et le meilleur compositeur; à Luba qui s'est mérité le prix de la meilleure chanteuse et à l'ensemble "The Parachute Club" qui a été élu le meilleur groupe. Dans le domaine sportif les gens les plus heureux sont les membres de l'équipe des Lions de C.B. qui ont gagné la coupe Grey 1985.

TECHNOLOGIE

Le parebrise "Instaclair" est enfin là. Ford promet que son parebrise facultatif au coût de 371 \$ (disponible sur le Mercury Sabre et la Ford Taurus) pourra faire fondre, sous une température de 0°C, 2 cm de givre en moins de 3 minutes sans l'aide des essuie-glace. D'autres fabricants d'automobiles font des recherches sur des systèmes semblables, mais

n'ont rien mis sur le marché pour le moment. L'ère du racloir tire à sa fin.

L'ordinateur à l'école. Il y a plus de deux ans, l'ancien ministre de l'Éducation, Bette Stephenson, précisait que chaque étudiant de l'Ontario disposerait d'un ordinateur sur son bureau avant la fin de la décennie.

Les éducateurs constatent aujourd'hui que ces premières prédictions étaient fausses. "Le changement sera beaucoup plus lent, beaucoup plus graduel," affirme John Olson, professeur à l'Université Queens. "L'ordinateur sera encore utilisé de façon expérimentale dans les années 90."

Les responsables, en fait, semblent avoir abandonné l'idée d'un terminal pour chaque élève. "Ce n'est pas ma conception de l'enseignement," dit Phil Benton, surintendant du Conseil des écoles séparées d'Ottawa. "Nous ne voulons pas que nos enfants travaillent cinq heures par jour devant un terminal." Selon Alex Cullen, membre du Conseil scolaire d'Ottawa, "si nous avons craint, au départ, de manquer la révolution informatique, ce n'est plus le cas. Rien ne presse désormais."

On s'applique maintenant à utiliser de façon plus efficace le matériel que les conseils scolaires possèdent déjà.

Sur le plan statistique, voici quels sont les rapports: Conseil scolaire d'Ottawa, un pour 45; Conseil des écoles séparées, un pour 37; Conseil scolaire de Carleton, un pour 40 et Conseil des écoles séparées de Carleton, un pour 34. Tous visent un rapport d'environ un pour 15.



Mosaïque

Fours micro-ondes. On estime que 40 % des foyers canadiens sont équipés d'un four micro-ondes. Depuis l'apparition de cet appareil sur le marché, il y a 20 ans, sa qualité n'a cessé de croître et son prix de diminuer. La dernière tendance dans ce domaine, qui s'enrichit chaque année de nouveaux modèles, est à l'économie d'espace. Les fours micro-ondes existent maintenant en trois formats; 60 % de tous les fours vendus l'an dernier étaient de petit ou de moyen format. Le four à convection, qui permet en plus de faire dorer les aliments, coûte le double (1 000 \$ au lieu de 500 \$) et ne se vend pas très bien jusqu'à présent.

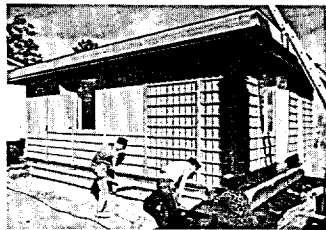
SANTÉ



Salvador Brundia, en bonne santé.

L'enfant Brundia est en excellente santé un an après avoir subi une greffe du foie. Le docteur Joseph Vacanti, chirurgien qui l'opéra à Boston, affirme que Salvador, âgé de 23 mois, "a réussi les tests haut la main, ce qui signifie souvent que le corps a accepté de façon permanente le nouvel organe", Salvador est maintenant de retour à Ottawa et "déborde de vie" disent ses heureux parents.

Le logement de grand-maman. Deux modules ont été construits à Ottawa pour la première fois et deux personnes âgées ainsi que leurs familles bénéficient de ce nouveau système.



Le logement de grand-maman

Le concept est né en Australie afin de permettre aux gens âgés de vivre indépendamment, mais près de leurs enfants en étant installés sur la propriété de ces derniers. Afin d'offrir aux gens âgés le choix d'un nouveau type d'habitation et afin de savoir si ces modules portatifs sont pratiques et populaires, le Ministère en fait installer 12 dans quatre municipalités ontariennes. Chaque unité qui se compose d'un salon-salle à manger, d'une cuisine, d'une chambre à coucher et d'une salle de bain, sera entretenue par la province et louée à la personne âgée (340 \$ par mois dans la région Ottawa-Hull) Durant la période d'essai, qui durera trois ans, un arrêté municipal de zonage permettra d'installer les modules sur des lots résidentiels mesurant 45' par 100' et les réactions des voisins seront étudiées attentivement. "Jusqu'à présent, la réponse à ce nouveau projet est enthousiaste. Nous avons à ce jour une liste d'attente de 25-30 demandes," affirme David Kardish, coordonnateur.

Une hormone de synthèse favorisant la croissance a été approuvée par l'"American Food and Drug Administration". Le fabricant Genev Tech Inc. conscient d'une possible spéculation sur le fait que le produit pourrait être utilisé pour créer des super-athlètes affirme qu'"il n'y a aucune preuve que l'hormone pourrait pousser le corps à grandir au-delà des limites déterminées par les gènes lors de la conception. L'hormone permet simplement au corps d'atteindre ses limites." Le fait qu'elle soit synthétique plutôt que naturelle signifie que beaucoup plus d'enfants pourront être traités.

Immunisation. Le Canada a promis 25 millions de dollars durant les cinq prochaines années afin d'aider les pays en voie de développement du Commonwealth à réaliser un programme pour immuniser totalement les enfants d'ici la fin des années 1980. "Avec ce montant nous pouvons empêcher la mort de cinq millions d'enfants... et l'invalidité permanente de cinq autres millions," déclarait Brian Mulroney le 16 octobre, date du 10^e anniversaire du dernier décès attesté dû à la variole.

Les aliments naturels se vendent bien. De fait, la compagnie privée américaine qui s'accroît le plus rapidement est l'Herbalife International Inc. qui distribue par courrier des produits "santé et régime". Durant les années 1980-1984, leurs ventes sont passées de 386 à 423 millions de dollars. C'est ce que révélait la revue Inc. qui donne la liste des 500 premières entreprises en fonction de leur croissance.

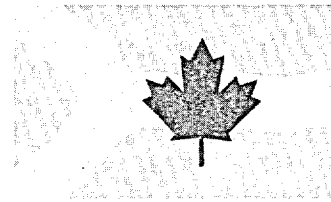


Herbes médicinales

Trente-neuf pour cent des femmes sont en bonne condition physique au Canada. Environ 55 % de toutes les femmes âgées de plus de 10 ans font de l'exercice, mais seulement 39 % d'entre elles sont en bonne condition physique. C'est ce que révèle un sondage de Condition physique Canada. Les femmes qui ont fait des études, qui sont jeunes et célibataires sont les plus actives mais, fait surprenant, les femmes de plus de 60 ans sont aussi actives que celles qui ont 20 ou 30 ans et plus actives que celles qui ont

qui ont 40 ou 50 ans. Le rapport prône les programmes de conditionnement physique au travail et des heures de travail souples pour les femmes.

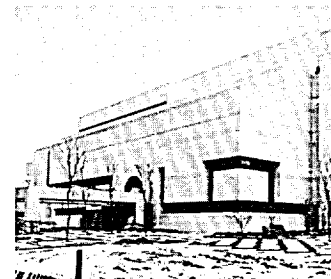
OTTAWA-HULL



Le nouveau drapeau d'Ottawa-Carleton.

Un nouveau drapeau. La nouvelle bannière d'Ottawa-Carleton flotte aux mâts des édifices régionaux depuis l'année dernière, mais les conseillers n'ont pu en proclamer l'adoption officielle qu'en juin 1985. Conçue par le dessinateur David Baker, elle est formée de deux bandes blanches qui rejoignent une bande blanche plus longue, et symbolisent les rivières Rideau et Gatineau se déversant dans la rivière de l'Outaouais. Une feuille d'érable rouge représente la Région de la capitale nationale. Le dessin a été approuvé à l'unanimité par les conseillers municipaux.

De nouveaux édifices surgissent partout à Ottawa. Le nouveau Palais de justice provincial, voisin du Centre National des Arts, sur la rue Elgin, est maintenant terminé et est remarquable. Les réactions des architectes canadiens ont été diverses; certains le trouvent trop austère et trop rigide, d'autres font l'éloge de son élégance, de sa ligne précise et brève.



Le nouveau Palais de justice

EMPLOYEURS ÉVENTUELS

Kinshasa, Zaïre (26 mars 1985): Des emplois sont possibles avec la Banque mondiale, UTA Airlines et Swissair pour les personnes parlant couramment anglais et français.

Lusaka, Zambie (12 mars 1985): La Banque mondiale (secrétariat), MinBank Medical Services and Care for Business (remplacement du personnel malade ou en congé, orthophonistes, infirmières, physiothérapeutes, thérapeutes) ainsi que deux écoles autres que l'École internationale — le Mikh-wazi et Lake Road School — ont fait savoir que des postes sont disponibles à l'occasion.

Nairobi, Kenya (18 mai 1985): Il existe à Nairobi plusieurs projets des Nations Unies — UNICEF, UNDP, UNEP, UNCHS et chaque organisation a souligné qu'il existe quelques fois des contrats à court terme. Toutefois, le recrutement se fait à New York par l'entremise de la Commission du service civil international, mais les offres sont affichées à travers le monde.

Niamey, Niger (29 mars 1985): La Croix Rouge (diététicienne et secrétaires), le Lycée LaFontaine (professeurs aux niveaux primaire et secondaire), la représentation du Marché Commun (libraire-adjoint) ont tous affirmé qu'il y a des possibilités d'emploi.

Tel-Aviv, Israël (6 juin 1985): La Multinational et l'Observers ont signalé que des contrats existent dans les directions de l'administration et du soutien. Tabeetha School, Sightseeing Travel and Tours, et l'hôtel Hilton ont également manifesté de l'intérêt à employer des étrangers qualifiés.

Tunis, Tunisie (28 mars 1985): En principe, les étrangers ne peuvent travailler que s'ils occupent un emploi demandant des connaissances et des habilités spécifiques qu'aucun Tunisien ne possède. Toutes les compagnies qui désirent employer un étranger doivent s'adresser au Bureau d'emploi. D'autre part, il y a aussi le problème du rapatriement des revenus; il est de plus en plus difficile pour des travailleurs étrangers de rapatrier leurs revenus en tout ou en partie, car les règles sont très strictes sur l'échange de monnaie étrangère. Tout conjoint désirant travailler doit envisager ce problème sérieusement.

Yaoundé, Cameroun (1 avril 1985): Les représentants de De Havilland Aircraft, de Bombardier, de Canon Pipe Division et de SCAC Transport Canada Inc. ont tous déclaré, qu'à l'occasion, des contrats ou des emplois à temps partiel sont disponibles pour des personnes bilingues.

Pour de plus amples renseignements, adressez-vous au Centre des services à l'affectation (ADTB). Des rapports existent dans le cas de 48 missions.

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Suite à l'article "Se marier dans le Service extérieur canadien", paru à la p. 3 du n° 3 du vol. 2, s.v.p. notez qu'un échange selon la D.S.E. 45 peut être autorisé uniquement si le point de départ ou d'arrivée est la mission. Un échange ne sera pas permis si la demande est en faveur de quelqu'un que l'employé rencontre quelque part et que la destination de cet invité n'est pas la mission. Si ce cas devait nous être soumis, nous suggérerions d'échanger les crédits de congé pour de l'argent — dépendant du niveau de salaire de l'employé. Les télégrammes envoyés de la mission doivent être précis, précisant si la personne, pour qui le billet est acheté, l'utilisera pour quitter la mission ou pour y parvenir. Je vous remercie de faire part de cette précision à vos lecteurs.

Christine Carlin, ABMP

QUEL EST VOTRE NIVEAU DE BILINGUISME ?

Depuis juillet 1985, le conjoint d'un employé du Service extérieur a le droit de passer l'examen de langue seconde, administré par la Commission de la fonction publique. Examen qui est le même que celui des fonctionnaires.

Si vous pouvez converser en anglais sans trop de difficultés, profitez de la chance qui vous est offerte de connaître votre niveau de bilinguisme. Les résultats seront officiels et pourront être inclus dans votre C.V.

Pour vous inscrire, vous adresser à la Direction des langues officielles au 996-2200 ou 992-8889. Pour plus de renseignements, appeler Nicole Coulombe au 996-8514.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 30 septembre 1985 Distribution : R.C.N. (1985-86 N° 7) :

- un avis relatif aux ateliers qui seront offerts à l'automne 1985 par la Section des relations communautaires.

Le 23 décembre 1985 Distribution : R.C.N. et dans toutes les missions (1985-86 N° 8)

- copie de la circulaire administrative N° 36/85 — "Suivi du rapport McDougall";
- communiqué de presse N° 188 — "Politique sur l'emploi des conjoints à l'administration centrale";
- les nouvelles Directives sur le service extérieur qui sont entrées en vigueur le 1^{er} décembre 1985 et qui concernent les conjoints.

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures
Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221
Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

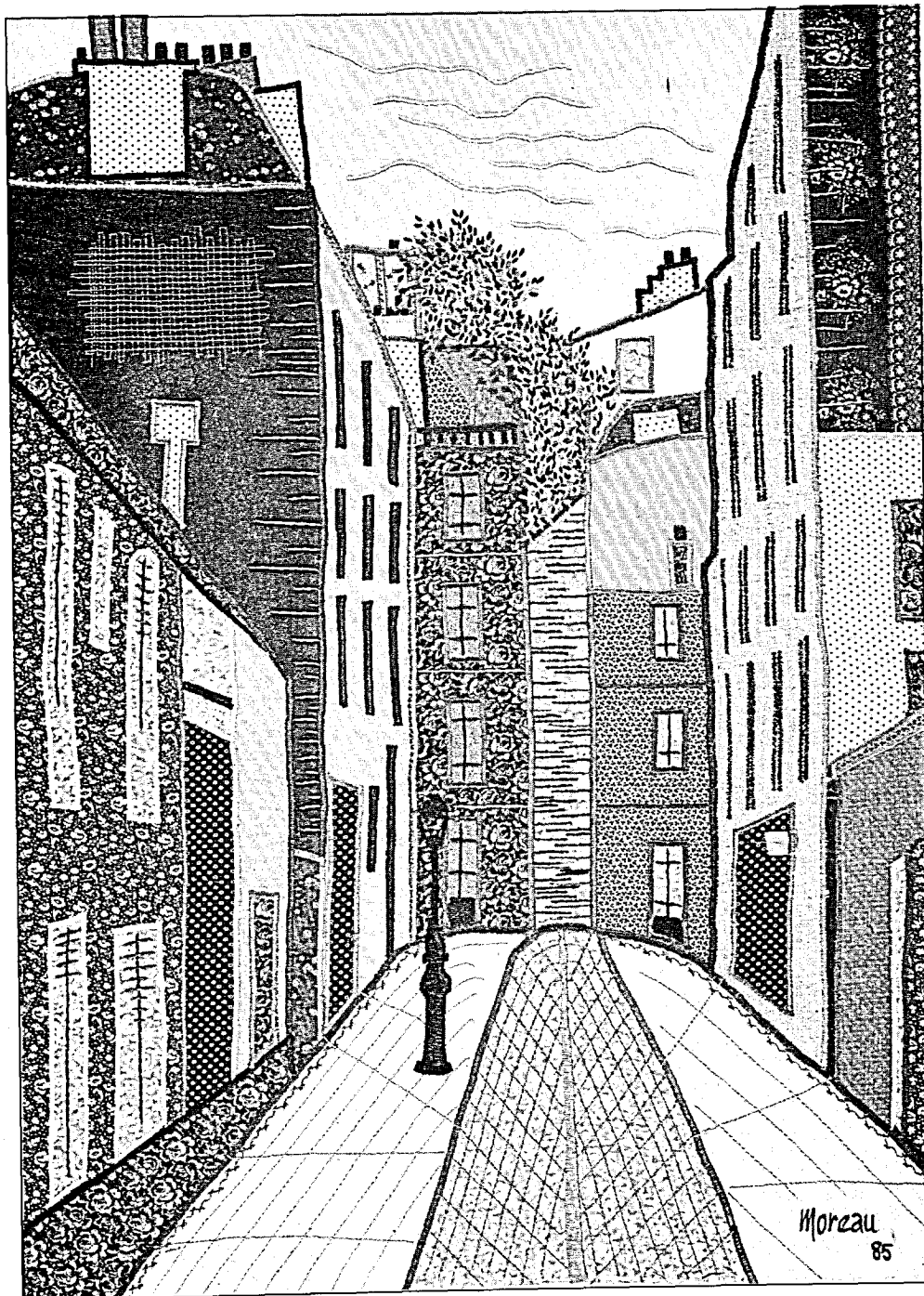
COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?	
Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2	
Formulaire de communication directe avec les conjoints	Changement d'adresse
Nom du conjoint :	Nom :
Adresse :	Ancienne adresse :
Langue requise : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>
Nom de l'employé :	Nouvelle adresse :
Direction ou Mission : .....	.....
Signature de l'employé .....	.....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Europe

Vol. 2, No. 5, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

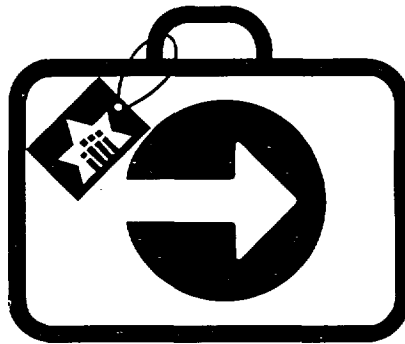
COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinator program assessment. Missions have responded enthusiastically to the assessment of this program: more than 500 completed questionnaires have been returned to the Centre. The data is now being compiled and a report written. In our next publication we will be able to provide the highlights of the report.

Liaison survey. It's a year of assessment at the Centre. In addition to the evaluation of the Community Coordinator program, senior management has asked us to undertake a readership survey of *Liaison*. EKOS was the firm selected and questionnaires were sent out to 600 individuals selected at random. To all those who responded, our thanks.

Training for spouses. Numerous activities have been organized in this area and the response has been extremely favourable. A total of 17 workshops were scheduled for February, March and April, 1986, in the following areas: Career Planning, Mobile Careers, Entrepreneurship, Résumé Writing, Job Interview Skills, Creative Job Search Techniques Abroad, Community Coordinators, Consular Services, and Passports.

Data bank on education. We are pleased to announce that the data bank is now fully operational. Should you wish information on schools abroad that will meet your children's needs, please contact the Education Officer at the Centre, Lise Beauregard. (See page 6 for further details.)



Projects: *Potential Employers* and *Schools Abroad*. All missions that received financial authorization to undertake these projects before the "freeze on expenditures", were able to finalize their projects. No additional authorizations, however, could be given after February 13, 1986. On April 9, 1986 the freeze was lifted.

FOREIGN LANGUAGE SECTION

All the activities in this section also were disrupted following the freeze. Any additional requests for foreign language training had to be sent by ADTB to the Assistant Deputy Minister, Personnel, for approval.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

Also, as a result of the freeze, all workshops scheduled for February and March 1986, were postponed until April, May and June.

GOOD NEWS: PANORAMA

Some post reports are now available in audio-visual format under the bilingual title PANORAMA, as well as in the regular typewritten style. With the recent completion of videotapes on 26 more posts, our Audio-Visual Centre now boasts PANORAMA videos in both official languages on a total of 41 posts. Copies of 1/2" or 3/4" tapes will be loaned to posts upon request and employees and their families in Ottawa are welcome to view them on the equipment available here at the Centre.

PANORAMA videotapes available from ADTB in both English and French include:

Abidjan	Kuala Lumpur
Addis Ababa	Kuwait
Algiers	Lima
Amman	London
Ankara	Manila
Beijing	Mexico
Belgrade	Moscow
Brasilia	New Delhi
Bridgetown	Paris
Buenos Aires	Port-au-Prince
Cairo	Port of Spain
Canberra	Prague
Caracas	Pretoria/ Capetown
Dakar	San José
Dar-es-Salaam	Seoul
Geneva	Singapore
Georgetown	Tel Aviv
Guatemala	Tokyo
Havana	Tunis
Hong Kong	Warsaw
Islamabad	

OUR FRONT COVER — Montmartre, a Textile Painting by Hélène Moreau Chisholm



Hélène Moreau Chisholm was born in Montluçon, France. She lived in New York for 14 years, in Geneva for 14 years, and in Ottawa with her husband, Dale, for the past ten.

Throughout her schooling Hélène took drawing lessons and experimented with watercolours and acrylic paints which permitted her to learn about the rendering of transparency. She is now a painter in textiles, a relatively unknown art form here, but one which has been in vogue in Europe for the past decade. It is a logical evolution of the art of Victorian quilt making, but it does not exclude a thorough knowledge of drawing, painting and perspective.

Hélène uses her needles as she would brushes and her embroidery renders the depth of her motifs. For the past two years, she has been experimenting with

textiles — cotton, silk, upholstery fabric — as well as with her needles and her sewing machine. Each picture is a work of love and patience as each requires at least two to three months to complete. She uses earth tones from beige to brown, which are soothing colours; but her skies are always clear blue.

Hélène Moreau Chisholm has now found her own style. She has progressed tremendously in the last year and hopes, eventually, to be able to have an exhibit of her works in Vendée (Côte de lumière, France), where most of her urban subjects originate, and which is close to her French origins and her family.

Her work on the front page cover is in homage to Utrillo, a painter whom she greatly admires, and the one opposite depicts a village on the Island of Ré.

"OUR ONLY PRIVILEGED CLASS" CHILDREN IN THE SOVIET UNION

by Landon Pearson

Landon Pearson has always been interested in, and involved with, children. She has a Master's Degree in Education, has raised five children, and is currently the Vice-President of the Canadian Council on Children and Youth. During their posting to Moscow from 1980-83, she observed Soviet society from the perspective of children and decided to write a book about it.

Excerpts from this work in progress, to be published by Lester, Orpen and Dennys Toronto, have been reprinted here.

The Canadian Embassy stands on a quiet street in the old Arbat, a pleasant residential quarter of Moscow, not far from the Kremlin Wall. Facing the Embassy gates, in a decaying four-storey building of indeterminate age, is public school No. 59.

When we arrived in the Soviet Union on the tenth of October, 1980, the school year was already well under way. From the windows of our official Residence, located on the second floor of our handsome nineteenth century Embassy, we could observe the uniformed students going in and out the main door of the school on every day except Sunday. We could peek into their busy classrooms, down at the machine workers in the basement or up at the chemistry experiments on the top floor. Through the great arched window of the assembly room directly across from our formal salon we could stare at the back of Lenin's enlarged head. Until the snow came we could watch the children playing noisily under the trees in the packed-earth school yard. In winter we saw them set out for the garden boulevard nearby carrying cross-country skis. In April, on Lenin's birthday, there they were sweeping away the winter from the playground and tidying up the front of the school. Then in May, exams over, they streamed away, laughing and joking, swinging their empty satchels. Over the summer the dust settled and greenery sprouted from the plaster molding over the heavy central door. Only in late August were there new signs of activity. Solid Soviet ladies in paint-spattered coveralls and white head scarves arrived with buckets of peach-coloured wash which they proceeded to spread on the outside wall by means of a mop. Some thin young men wiped the windows and repaired the battered nailed down desks. One day someone garnished, with a new spray of plastic carnations, the small plaque to the left of the entrance that commemorated a courageous incident in the Great Patriotic War.

On September first, we awoke to a tremendous chattering outside the Embassy. Rushing to the window we looked out on a delightful sight. Little children were on their way to school for the very first time. Arriving with their parents in their brand new uniforms, boys in grey and girls in dark brown serge with starched white pinafores and huge taffeta bows in their hair, they were all carrying, in the hand that was not clutching tightly the reassuring hand of mother or father, a large bouquet of fresh flowers. They went first into the school, presumably to register, and then, when they came out again into the street, each small subdued child was entrusted to an older one standing lined up with the other pupils along the sidewalk. Every little separation was a personal event to those of us who were watching. The child was embraced, the small hand released and pressed into the hand of the senior student, and then the two of them waited, close together, for the signal to enter the school building.

Parents and relatives milled about in the street, talking and laughing and taking photographs. Some monitors marched back and forth shouting through miniature megaphones in a tone of importance, attempting to produce a semblance of order. The little children looked about them at the crowd and then up into the faces of their new protectors. Then off they all moved, in uneven procession, waving their red gladioli, their yellow and white asters, and their pink and purple phlox.

It was obvious to us, as we watched the door shutting behind the last of them that everything possible was being done to allay the apprehension of all those uncertain seven year olds as they entered the formal school system and they had every right to be nervous. Most of them had already been to kindergarten, probably to nursery school. But kindergarten in the Soviet Union is, on the whole, a comfortable and undemanding place where the emphasis is on health and play and on team games, dancing, singing, and other forms of group activity suitable to the very young who are expected to grow up as useful members of a collective society. Now the little children were going to have to learn to read and write and figure as well as study, each and every one of them, the documents of the 26th Congress of the Communist Party of the Soviet Union.

That morning scene that I have just described made a very strong impression on me. I liked the warmth and colour of it, the ceremony, the sense of family and community support. I was not so sure about what would be going on inside the school during the ensuing months.

As I reflected on it, I decided that if what I had seen was characteristic of the life of children in the Soviet Union, then I wanted to find out more. And I was uniquely placed to do so. My husband's job as Canadian Ambassador to the USSR took us the length and breadth of that enormous country.



To the first form for the first time.

Foto Khronika TASS

“OUR ONLY PRIVILEGED CLASS” CHILDREN IN THE SOVIET UNION

Everywhere I saw the same approach; the hand tightly held, the fond, indulgent smile, the obvious pride in the healthy, good-looking, well-behaved children, and the admonishing finger. I saw children being loved and protected, valued and controlled. And everywhere I heard the same refrain, a comment that spoke volumes to me: “Our children, our only privileged class”....

Are children in the Soviet Union very different from Canadian children? Well, yes and no. In any society a process takes place by means of which that damp bundle of possibilities you find in your arms after childbirth is transformed into an adult human being who is more or less comfortable as a Canadian or a Russian or a Tuareg, who has, that is, been socialized into his or her own society. This implies speaking Russian if born in Moscow, and knowing somehow, what it means to be a Canadian if brought up in Toronto. It means understanding consciously or unconsciously the values, the attitudes, the kinds of behaviour that fit a person to play out the various roles defined by a particular society.

For a society to function well, this process, which is going to take place one way or another anyway, should, to some extent, be directed. In a society like ours conscious efforts are primarily focussed on the educational system and the rest of the process takes place in a rather uncoordinated fashion, not necessarily a bad thing.

But in the Soviet Union, one of whose goals remains the transformation of society and the creation of the New Soviet man and woman, the socialization of the child has been carefully thought through. All the institutions affecting children, the legal and health systems, the family, the school, the arts and the media, sports and recreation, even town-planning, all have been pressed into the service of the “cultural revolution”. This does make the socialization process there easier to describe than the one that takes place in our vast country where there is less agreement on social goals. The fact that the end result in the Soviet Union is not always what was intended by the leadership, the theoreticians and the planners, is of considerable comfort to those of us who believe that not all possibilities can be shaped by prescription, nor the human spirit boxed up by man-made definitions....

I rarely met anyone in the Soviet Union who did not care for children and those who had the good fortune to work for and with them were generally enthusiastic and committed. I was not at all surprised when I read about a teacher who burst into tears when the new biology textbook came out after the disgrace of that scientific fraud, Lysenko, who had gained Stalin's favour by condemning the bourgeois science of genetics and thus held back the development of Soviet agriculture for a generation. “You are telling me,” she is reported to have sobbed, “not



Landon Pearson in front of the Canadian Embassy in Moscow.

only that I have believed something that is proven to be false, but that I have been teaching lies to children for 15 years”.

Nor was I more than momentarily taken aback when a distinguished child psychologist told me that he deplored advancing school entry to the age of six because he thought children should stay outside and play for as long as possible....

In a society where the material distance between rich and poor really has been narrowed, status appears to have shifted heavily to the sole possession of power. Soviet children get the message. But, happily, that is not the only message they get. Their surrounding world sends them many others and some of them are positive enough that we, too, should stop for a moment to listen.

From my own experience during the International Year of the Child, I know that we have much to learn. From my years in the USSR, I have discovered that there are things the Soviets can teach us that we might be able to use in our own, very different, system. Also, I have come to believe that in the Soviet Union, and in the very long run, it is no longer inconceivable that one day these positive messages will prevail.



Christmas at Zavidova, 1980. Left to right Patricia, Geoffrey, Michael, Katharine and Anne

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

Brussels, Belgium: Robert K. Joyce, as Head of Mission and Ambassador to the European Communities. Mr. Joyce joined the Federal Government in 1955 and has served as Assistant Deputy Minister, International Trade and Finance; Director, Canadian Commercial Corporation and Alternate Director, Export Development Corporation. Since 1981 he has been Executive Director for Canada at the International Monetary Fund, and from September 1984 to April 1985, he was the Executive Director for Canada at the World Bank in Washington D.C.

Ireland: Dennis McDermott as Ambassador. Mr. McDermott is a long time Member of the Board of Directors, Canadian Civil Liberties Association; Chairman, Commonwealth Trade Union Council; Member, Board of Directors, Canadian Institute for International Peace and Security; and Member, Board of Governors, St. Mary's University, Halifax. Since 1978, he has been President, Canadian Labour Congress.

Israel: James K. Bartleman as Ambassador. Mr. Bartleman joined the Department of External Affairs in 1966. He has served abroad in Bogota, Bangkok, Dacca, and in Brussels with the North Atlantic Council. In 1983, he was appointed Director General of Intelligence Analysis and Security.

Korea: Reginald H. Dorrett as Ambassador. Mr. Dorrett joined the Department of Trade and Commerce in 1970. He has served abroad in Düsseldorf, Jakarta and Tokyo. Since 1983 he has been Ambassador to the Philippines.

Morocco: Esmond U. Butler, as Ambassador. From 1958-1959 Mr. Butler was Assistant Press Secretary to Her Majesty the Queen for the 1959 Royal Tour of Canada; and from 1959-1985 he was Secretary to the Governor General of Canada. Since their establishment he has been Secretary General of the Order of Canada and of the Order of Military Merit.

Munich: George E.B. Blackstock as Consul General. Mr. Blackstock joined the Department of Trade and Commerce in 1957. He has served abroad in Buenos Aires, New Orleans, Beme, London and Stockholm. From 1983 to 1985 he was Director, Management Review.

U.S.S.R.: Vernon G. Turner as Ambassador. Mr. Turner joined the Department of External Affairs in 1954. He has served abroad in London, Warsaw, Dar-es-Salaam, and at the Permanent Mission of Canada to the United Nations in New York. Since 1982, he has been Ambassador to Israel and High Commissioner to Cyprus.

CANADIAN GROUPS TOURING

The Toronto Dance Theatre Europe May 4 - June 23, 1986

"For intensity, energy, physical discipline and gusto, the Toronto Dance Theatre is the most stunning in the country." (*The Toronto Star*)

In 1968, the TDC came into being with ten dancers and a season of eight works. Since then 80 works have been created by four choreographers to music that ranges from Bach to Charles Ray, and the group has been called the "Mecca of modern dance in Canada".

This spring they will be touring through the UK as follows: Cardiff, May 4; Brighton, May 6-7; Coventry, May 8-10; Glasgow, May 15-17; Ayr, May 21; Dumfries, May 23-24; Perth, May 27-28 and Edinburgh, May 29-31.

Then they will move to Valencia, Spain for performances from June 1-7; then to Madrid for June 8-14 (tentatively) and then to Lisbon, Portugal for June 15-23 (tentatively).

Le Duo Classique de Montréal Romania June 2-12, 1986

"The mellifluous blend of flute and guitar struck just the right kind of balance." *The Montreal Gazette*.

"An exquisite, tranquil tone and a delicacy of nuances such as we seldom encounter in a concert hall today." *General-Anzeiger, Bonn*.

Since its inception in 1977, The Classical Duo has toured extensively through Canada, the United States and Europe.

They will be in Romania from June 2 to 12 performing in Craiova on the 2nd; Satu Mare on the 5 and 6th; Cluj on the 9 and 10th, and Bucharest on the 12th.



Ofra Harnoy



The Toronto Dance Theatre

Carbone 14 Europe and the United States April 21 - June 29, 1986

"Le Rail is like nothing you have ever seen before... (it is) one of the most original 60 minutes of theatre likely to grace the Montreal stage this season." *The Gazette*.

"Atmosphere. Impressions. Feelings... All one's senses are solicited." *La Presse*.

Carbone 14, a young, innovative company that combines mime and theatre in a distinctive, original way, will be touring through Europe and the United States this summer presenting their production of *Le Rail*.

Their itinerary is: Liege, Brussels, April 21-24; Brighton, England, May 2-16; and Granada, Spain, May 22-24; then Baltimore, USA from June 15-29.

Ofra Harnoy, Cellist Japan April 28 - May 23, 1986

"It was one of those rare events that offered a glimpse of a young artist who, with time, may well become one of our premiere cellists... she seemed born to the instrument... This is a rare gift indeed." *The New York Times*.

She was 17 and playing in Carnegie Hall when the *New York Times* wrote this review and today, at 20, she is one of Canada's leading recording artists with ten long playing discs and numerous awards to her credit. International tours to date have included Japan, China, Israel, Spain, France, England and the US. From April 28 to May 23 she will be in Japan giving performances in Tokyo, Nagoya, Kyoto, Yokohama, Osaka, Shimono-seki, Sapporo and Chigosaki. Contact our Embassy in Tokyo for specific details.

EDUCATION: THE DATA BANK IS NOW FULLY OPERATIONAL

It's posting time again. Time to start considering your options. Several missions may offer the job, the culture, the history, the experiences you want... but, what about the children? What about their education: the systems they are in, the programs they are following? What about all the extra-curricular activities they are now enjoying: the soccer, art, gymnastics, drama, hockey? These are also factors to be considered. Perhaps even the determining factors. It's not decision time yet; it's research time. But where does one begin?

Whether you are doing background research into which missions have the specific criteria you are looking for (lycee systems, International Baccalaureate programs, British schools in the Far East or whatever) or trying to decide between specific posts, the data bank can give you the facts you need.

To do background research, fill in the form available at the Posting Services Centre entitled "Request for a Search on Schools". Give it to the receptionist and, as quickly as possible, you will receive a printout listing the particular schools that have the criteria you are looking for. (If abroad, write to the Education Officer, Lise Beaugard, giving the specific details.)

Should you be trying to make a decision concerning specific posts, then the best procedure is to come into the Centre (or write,

if abroad) and next to the post reports you will see a filing cabinet entitled "Education Reports". In the folders, which are arranged alphabetically according to missions, is a general education report plus a computer printout giving the names of all the schools at that mission and a code for each. Should you wish specific details on these schools, fill in the form on top of the cabinet entitled "Request for School Printout" and give it to the receptionist. You will then receive a computer printout for each school stating: the number of students, number of teachers, when it was established, admissions requirements, recreational facilities, other languages taught, extra-curricular activities, testing done, enrichment courses, computer equipment, science laboratories, and other relevant information.

Should you wish further information, check the documentation area at the Centre, and speak to the Education Officer.

To date, there is data on 609 schools at 100 missions abroad. Those without data as yet are: Atlanta, Belgrade, Berlin, Boston, Bonn, Frankfurt, Los Angeles and Stockholm.

THE DATA BANK IS NOW
FULLY OPERATIONAL
IT IS THERE TO BE USED BY
FOREIGN SERVICE FAMILIES.
DO USE IT

AT HOME OR ABROAD: IS YOUR HOUSE SECURE?

This is the third in a series of articles submitted by the Security Services Bureau and is designed, as in the case of the first two articles, to assist personnel living at home or abroad in establishing a secure environment in which to live.

We should also point out that the second article on "Poison Proofing Your Home" was an excerpt from the Nepean Police Forces' Crime Prevention Handbook and we thank that agency for its contribution.

HOMES: EXTERIOR SECURITY PRECAUTIONS

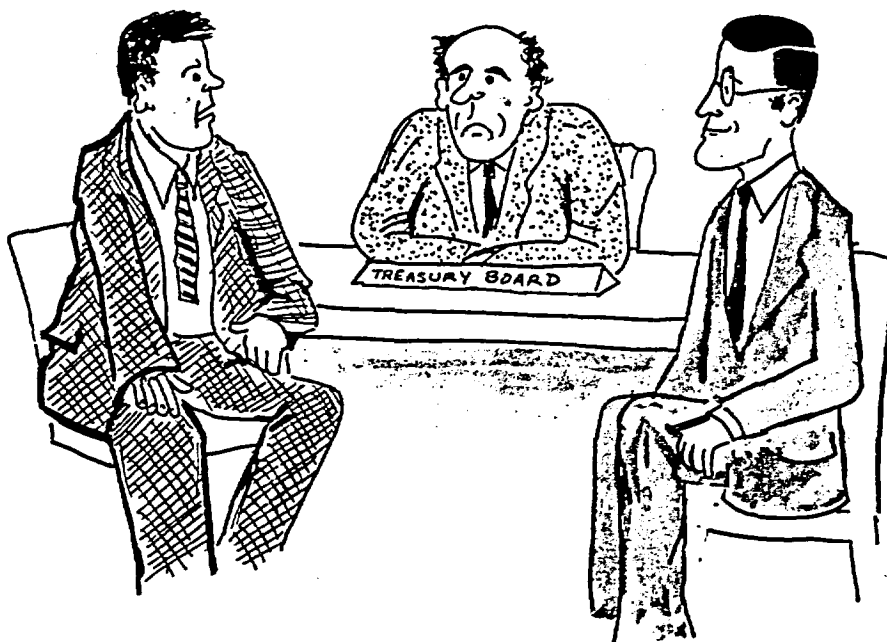
- Keep your home well-lighted at night. This is recognized as the cheapest and most effective form of crime prevention and cannot be over-emphasized.
- The presence of a dog around the house is useful and often serves as a deterrent.
- Remove climbing or scaling devices from the house.
- Keep shrubs trimmed to eliminate hiding places.
- Keep gates locked when not in use.
- Be alert to suspicious vehicles or persons near your residence and notify the appropriate police department for your area or the Post Security Office.

DOORS AND WINDOW: SECURITY PRECAUTIONS

- Install new locks on all entrance doors when moving into a new house or apartment.
- Install safety chains on the doors of your home or apartment.
- Unused doors and windows should be permanently secured.
- Only members of the family should have keys (never in the mail box or under the mat).
- Lost keys should necessitate replacement of cylinders.
- Door locks should be of the deadlock, jimmy-proof, cylinder type.
- Doors should be mounted so that the hinge pins are on the inside or are permanently secured.
- Blinds or drapes should be closed at night.
- Broom handles or other devices should be laid in the track to secure sliding doors.
- Locking handles should be used on casement-type windows.
- Never leave garage doors unlocked.
- Make a safety check every night before retiring to be sure all doors and windows are locked and the proper lights are on.

TAKING THESE BASIC SECURITY
PRECAUTIONS MAY MAKE ALL
THE DIFFERENCE.

Dip Doodles by Vic Lotto



We see no reason why Mr. Allan Eagelson can't help us with our negotiations.

THE GREAT TREASURE OF POETRY HIDDEN IN THE RUSSIAN LANGUAGE

by R.A.D. Ford

Mr. Ford is well known in our service. He has served as Ambassador to Colombia, Yugoslavia, Egypt, Sudan and from 1964-1980 as Ambassador to the U.S.S.R. What may not be known, however, is that he is also an acclaimed poet. His first book, *A Window on the North*, won the Governor-General's Award for Poetry, and his latest, *Russian Poetry, A Personal Anthology* (Mosaic Press, Oakville, Ontario), just recently released, has also been extremely well received. Excerpts from it have been reprinted here with permission from the publisher.

I have called this selection a personal anthology. From my first days in Russia in 1946, through the difficult last years of Stalin, and the renaissance of young poets in the sixties, I have had a feeling of empathy with Russian poetry. And it is a remarkably accurate way of understanding the Russian character. Poetry is a part of the average Russian in a way a non-Slav finds it hard to accept. Where else can a group of young poets pack 16,000 people into a hockey arena for a recital of their verse and have all of them hanging on every word. Where else can you find taxi-drivers prepared to recite Mayakovsky to you? Where else that a Deputy Minister of Energy is ready and willing to discuss the merits and flaws in the poetry of Blok? Or, as Mandelstam put it: "Russia is the only place where poetry is really important. They'll kill people for it here."

My job in the many years I spent as a diplomat in Russia was political. But my interest in Russian poetry and my efforts at translations were passports to understanding. My love of their poetry made my unmistakable distaste for the system somehow acceptable. My selection is indeed very personal. I have not attempted any of the 19th century and few of the modern classics, except for a few poems which particularly appealed to me.... And I have included a great deal of Andrei Voznesensky. In this case, because he is one of the best modern poets in any language, and he became a friend to me and guide to his own poetry and that of his contemporaries.

Evtushenko once said that "poetry translation is like a woman. If it's beautiful it's not faithful and if it's faithful it's not beautiful." I do not claim my translations meet either desiderata. But if they contribute in even a small way in leading the English-speaking reader to recognize the great treasure of poetry that lies half-hidden behind what to most people is the impenetrability of the Russian language, I will feel the effort was worthwhile.



Mr. Robert Ford at the Canadian Embassy in Moscow.

AT FORTY by Evgenny Evtushenko, translated by R.A.D. Ford

When forty years come round
it's time to ask oneself:
is the soul not sick at heart? —
faced with his forty years
and with every drop of milk
and with every crumb of bread.

When forty years come round
no excuses can be made,
either to God or to oneself.
All those tears one caused
all that drivel written
come back to rest

Up to forty the aim is clear.
Up to forty all life is a spree.
But at forty — it's just a hangover.
The head is thick.
The words are blurred.
Like a house-warming in a gutter.

Before forty, before forty
we march to the fair and we'll
seize luck by the horns,
but at forty, quietly, by foot,
drag ourselves home with an empty sack.
We have been robbed — and we weep.

When forty years come round,
he should take his own advice:
stay away from fairs.
That's how it's done — no cheating: no deal.

Beginning of Winter

by R.A.D. Ford (*The Solitary City*, 1969)

The autumn sky has become a litmus
Paper of grey soaking up the earth
While the leaves merge into the mist,
Their colours an obvious lie.

A sparrow fluffs its dull feathers
Shivering on a starkly bare bough.
Its feet seem glued to the damp
wood. It hardly struggles.

Out of the mist the first flakes of snow
Form solidly from the half rain.
They touch the bird for a moment
Like a crown. Then disappear.

When I look again the bird has somehow
Gone with the snow, perhaps fallen in the
Leaves. It looked impossible it could ever
Fly again. And I do not care

Suddenly if winter is about
To take over the land.

And if you cheat you become a
cheat yourself.
That is the law of the deal.

But it's worse to see a horse
neighing and trembling
in the hands of a dealer, a fleecer.
The shame is much the same —
when you sell something and when
somebody sells you.

When forty years come round,
life is painted in grey.
but if you can't be chestnut
then be dapple grey
and don't sell a scrap of your
dappled skin on market day.

When forty years come round,
life looms larger
than the bustle of a country fair.
Everything is ahead —
and you wait for it.
Don't fall into comedy,
but don't get lost in tragedy.

When forty years come round,
it's either boom — or bust —
man himself decides.
He cannot save himself from death,
but nothing, except death,
can stop him flourishing.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM IN EUROPE

Since the last issue of *Liaison* two more Coordinators have been added to the list — Carol Courchene in Kinshasa and Laurette Kelly in Singapore. A total of 58 at 45 posts.

Newsletters are also starting to come our way and the ten that we have been receiving regularly so far, are impressive.

Should your post be in the process of trying to come up with a name, the ones already chosen that we are aware of are:
Bangkok: Sawadee Canada
Canberra: Comments

Geneva: Bulletin de Genève/
Geneva Newsletter
Kuala Lumpur: Beaver Tales
Kingston: Entre-Nous/Between Us
Mexico: Totem
Moscow: The Maple Leaflet/
Le Feuillet D'érable
Nairobi: The Eager Beaver
Prague: The Maple Leaf Rag
Rabat: Cette Semaine à Rabat
Tokyo: Nippon Nikki
Washington: Canadian Connection

GENEVA: THE CROSSROADS FROM ANYWHERE TO EVERYWHERE

by Valerie Bryce, Community Coordinator
Geneva seems to be at the crossroads from anywhere to everywhere. Get yourself posted here and the cousin whom you haven't heard from for 15 years will, before the last box is unpacked, send you a letter asking if she can bring the family to stay for a week.

Geneva, there is no doubt, is a wonderful place for skiers, walkers, culture buffs and travel enthusiasts.

But, it is also a place for hard work. The mission represents Canadian interests in over 20 international organizations. Collectively, officers participate in as many as 600 official meetings each year, including conferences of several weeks duration, plus at least an equal number of informal meetings and *ad hoc* groups.

The long hours and pressures of this multilateral conference post, covering disparate organizations and activities, bring rewards as well as difficulties to staff and families. They create a need for the Community Coordinator to provide an extra-curricular focus that helps bring personnel together, and to provide services and information that ease the challenges of living in this comfortable, but still foreign, city.

All newcomers are contacted after their arrival and according to their needs and wishes, I have provided hospitality, arranged shopping trips, suggested baby-sitters, answered questions and loaned out resource material.

To the welcome kit, which is supplied by the mission, I add information on resources available at the mission, tips for newcomers, and also a personal letter of welcome and introduction.

The two mornings a week spent in the office allows me to keep in touch with the concerns of staff, families and administration. In the office I collect resource information about Geneva and have begun a collection of children's books and games.

A newsletter, *Bulletin de Genève/Geneva Newsletter*, is distributed every other month.

I feel that the position of Community Coordinator provides a focus and structure to activities which were previously carried out on an *ad hoc* basis, if at all, and that by capturing the knowledge acquired by "old hands", newcomers should settle quickly into the community.

BULLETIN DE GENÈVE/GENEVA NEWSLETTER



November
novembre
1985



Newsletter
Bulletin

Excerpts from the November issue:

Fall in Geneva is a very attractive season bringing with it the vendange and the wine boats on Lac Lemman, fruit for sale and for picking in the countryside, game in the restaurants, Moût in the bars and in the stores.... Looking forward a bit to November and early December, 'old' Geneva hands know that we face weeks of mist and dampness. However the mist which hangs over the lake is often limited in its height. It is worthwhile to take a trip up into the mountains where you will find that the sunshine and fall colours make a remarkable and welcome interlude.

December 7-8 will be one of Geneva's big events — the Escalade. It is preceeded for weeks beforehand by the sale of chocolate 'marmites' of all sizes which are filled with marzipan vegetables. This is to commemorate Mère Royaume's role in repulsing the attacking Savoyards in December 1602 when she supposedly upturned her soup pot out of her window onto the unfortunate soldiers below. Traditionally there is one chocolate marmite per family which is broken by the youngest member of the family on December 7 before being shared around. However, ours being a thoroughly democratic family (or chocolate greedy), I find it works better if each child has its own marmite and they are smashed simultaneously. The main events of the Escalade take place the previous weekend. The old town comes alive with costumed figures, 17th century soldiers, children in period dress; there is a lot going on and fascinating places to visit. In the evening there is a splendid torchlight parade of costumed Genevoise and Savoyards which ends up in the Cathedral Square for a bonfire.

A WARM "CIAO" FROM ROME

by Arlene Lapointe, Mary MacLean and Françoise Hosley, Community Coordinators

We are three Coordinators in the process of setting up a program and preparing new welcome kits for newcomers arriving this summer. Since beginning our program October 1, we have only had two new arrivals, but are expecting a substantial turn-over this summer.

Rome can be confusing and lonely city at the beginning of a posting and our new *Welcome to Rome* booklet is proving helpful to everybody, old and new alike, to unravel some of the mysteries and frustrations of living in a constant traffic jam.

Our welcome kit contains information on: public transportation, where to buy essentials such as food and clothing, restaurants, bars (coffee and snacks), medical facilities (doctors, dentists, laboratories), store hours (very erratic, we are still working on this), all aspects of personal safety, public washrooms, schools and day care centers. Our children's Christmas party was, we were told, a huge success.

Our main plan in the coming months is to coordinate all aspects of Roman living according to each area of the city and the suburbs. Once the mysteries of living in Rome are solved, only then can a posting to Rome be referred to as "La dolce vita".

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

MOSCOW: 19 NEW FAMILIES, A TROIKA RIDE, AND AN 18th CENTURY PALACE

by Anne Robison, Community Coordinator

The Moscow Community Coordinator program began July 1, 1985, just in time to welcome 19 new families — a turnover of almost half the staff. Fortunately the Embassy already had a tradition of matching newcomers with oldtimers to help the new arrivals through the first few days, so I primarily had to fill in any gaps in the system and provide on-going information, both verbal and written.

The monthly newsletter is a real challenge: what to include besides the few items of news and upcoming events? Recent editions have included a crossword puzzle for children, excerpts from Soviet traffic regulations, historical notes about Moscow, directions to the Polish frozen food store and a recipe for anti-cockroach pellets.

Organized group excursions have been well-attended.

So far we have visited an 18th century summer palace, eaten at a country restaurant, and gone for a troika ride in a snowy park.

We hope soon to visit a local Armenian carpet warehouse, and a pioneer palace for children. As well as the obvious advantages of group outings, there is an important Moscow one — you do not get lost getting there. Even our intourist bus drivers have had to stop and ask for directions.

Moscow's response to the Community Coordinator program seems to be positive. For me, personally, it has been satisfying this year. I know everyone at the post, and I have had to learn more about my city.



A troika ride in a snowy park in Moscow

ANKARA: GETTING TO KNOW THE GOLD SOUK AND THE COPPER ALLEY

by Erika Dunseath, Community Coordinator
1985 was a busy year in Ankara for the Community Coordinator, as 2/3 of the staff turned over. Fortunately the program was started in January so there was sufficient time to prepare "Welcome Kits" containing city maps, phone lists, an invaluable U.S. Embassy publication called *Ankara Scene*, as well as numerous pamphlets/brochures about Turkey.

We also turned our attention to establishing a paperback book library, plus wicker shopping baskets were bought and stocked with supplies of coffee, tea, milk powder, sugar, bottled water, cookies etc. to be placed in the hotel rooms of new arrivals.

Before welcoming new arrivals we bid farewell to those departing Turkey, giving each an engraved copper embossed plate as a memento of his/her stay here.

New arrivals were met at the airport and accompanied to their hotel. During their brief hotel stay familiarization trips were organized to the "chicken shop", copper alley, gold souk, Sunday vegetable market and other places of interest. After a couple of days in the hotel bewildered charges were accompanied to their permanent staff quarters and encouraged to attend the Bar-B-Ques at the Embassy pool to meet the people they would be spending the next year or two with.

After everybody was settled, the program continued and plans were made for a Hallowe'en costume party, children's Christmas party and other activities.

With the Community Coordinator program now established, Ankara looks forward to 1986 with enthusiasm. Although staff turnover will be minimal this year, we hope to organize tours and activities to make everyone's brief sojourn in this wonderful country, memorable and worthwhile.



Canadians awaiting a troika ride in Moscow

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

WARSAW: THE PROGRAM IS THRIVING

by Robin Phillips, Community Coordinator
Initial arrival in Warsaw can be overwhelming to even the most experienced foreign service traveller. Generally, people have preconceived ideas of problems they will encounter on arrival in Eastern Europe. It is the Coordinator's primary responsibility to provide information and allay their fears.

The job begins early. Corresponding with new arrivals and relaying any pertinent information that deals with their difficulties initially occupies a great deal of time. You must learn to get back to basics as Warsaw is not renowned for its convenient shopping, etc. Therefore, learning how to order, when to order, from whom to order, and when to expect delivery, is a major obstacle the Coordinator can help to overcome.

In addition to the greeting services, the Coordinator gathers information to provide Canada-based staff with a monthly newsletter and the Canadian *Newcomers Guide* is regularly updated. Also, a current library of travel information is maintained.

Feedback on the program has been positive and there is a growing demand for the services of the Coordinator. There is no doubt the program will continue to thrive in Warsaw.

le-the JOURNAL



BONN: OKTOBERFEST AND 17 NEWCOMERS

by Kay Stark, Community Coordinator
The 17 newcomers of 1985 quickly became involved when they joined the rest of us at a dinner/dance at the U.S. Club. They had a chance to view the facility to see if they wanted to join later, and a good time was had by all. On November 23 several people took part in a shopping trip to the Canadian forces base at Baden-Baden and our rented bus came back laden with skis and microwaves protruding from the windows.

Fortunately, we have space in the basement of the Embassy that has been turned into a recreation club. The profits from the bar, in this beer drinkers' paradise, maintain the facility that sees regular use by a dart league, annual spring barbecue, Oktoberfest and other special events.

The very active spouses' club also puts on yearly chili luncheons and bake sales. The proceeds from these popular events let Santa give all of the children at the Embassy a present at Christmas and purchase the goodies for the newcomers' welcome baskets.

Ambassador and Mrs. McPhail again turned their house over to the children's Christmas party and at a later date to a staff party. These two events, that each year produce unsung talented musicians and singers, are much appreciated and very well attended.

ATHENS: NUMEROUS, DIVERSE ACTIVITIES

by Judith A. Matheson, Community Coordinator

After welcoming seven new families to Athens, my other responsibilities of organizing a documentation centre, planning monthly activities for Canadians and sending out a monthly newsletter with attached useful circulars, have, I hope, added somewhat to the enjoyment of life here in Athens.

With the teamwork of my husband, we have offered such diverse activities as a family BBQ/pool party, an adults' buffet/pool party, an all day Red Cross CPR course, lecture/taverna night on cultural adaptation to

Greece, baseball video/chili night, bowling/taverna night with American Embassy friends, and a planetarium/taverna night featuring a Halley's Comet presentation.

Quarterly informal meetings to seek input and perspectives from wives and single staff on how better to help and support one another, have also been very useful to post management.

I'm sorry my contract is ending soon I've enjoyed this job very much and know that all posts could greatly benefit from this program.

I applaud the FSCA and the Department for initiating this most worthwhile position.

COPENHAGEN: A PERSONALIZED SERVICE

by Barbara Cullin, Community Coordinator
Along with a newly revised 25-page welcome booklet, a comprehensive education report, plus welcoming and orientation services for three new arrivals and their families, the Community Coordinator Program in Copenhagen has developed into a very personalized service. This is understandable in a post that has only eight Canada-based staff and fewer families.

Activities have ranged from house hunting to cat hunting. Suitable rental housing was located in a prime residential area close to schools and transportation for one newly arriving family, and enquiries were made with Danish cat shelters to turn up a suitable pair for another staff member. For Canadian spouses, a private French course has been set up which provides a social outlet as well as an opportunity to improve our linguistic skills. Sectional map books, cookbooks and other publications have also been freely supplied to all newcomers. Caring for the individual's needs remains the central focus.



Greek dancing in Athens. Left to right: Catherine Costello, Canadian; Rita Tebbitt, British; Chong Blume, American; Judy and Bob Matheson, Canadian.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

PRAGUE: THE GOLDEN CITY

by Kathy MacKay and Louella Haslip, Community Coordinators

Despite the fact that this is an eastern bloc country, life here does not fall into the presumed stereotype.

This summer saw a 50 per cent change-over in Canada-based staff with nine of our families being replaced. As a result, the Community Coordinators designed activities which were aimed at introducing the newcomers to each other, the Embassy, and to life in Czechoslovakia.

With this in mind, our fall and winter program included – introductory coffee mornings/luncheons, a "beach" party, a guided tour of Old Prague, a workshop of the "Prague food shopping experience", a visit to the sports and recreational facilities which exist for use by the diplomatic community, a Halloween party and a tour of the largest leather glove manufacturing factory in the country.

Continuing a tradition started in 1983, the Community Coordinator Office took over the responsibility this year for organizing the Embassy's annual "Canada Night" event, where we threw open our doors to the western community and invited all to sample a taste of Canadian culture. All our Canada-based staff dressed to portray "typical" Canadian characters, and we dished up some home cooking, music and drinks – polar bear punch and moosemilk. To top off the evening, a ten prize raffle was held for prizes donated by Canadian firms (Labatts, Andres Wines, Laura Secord) and the breaking of two pinatas full of small Canadian emblem items added to the evening festivities. All told, the event managed to raise some



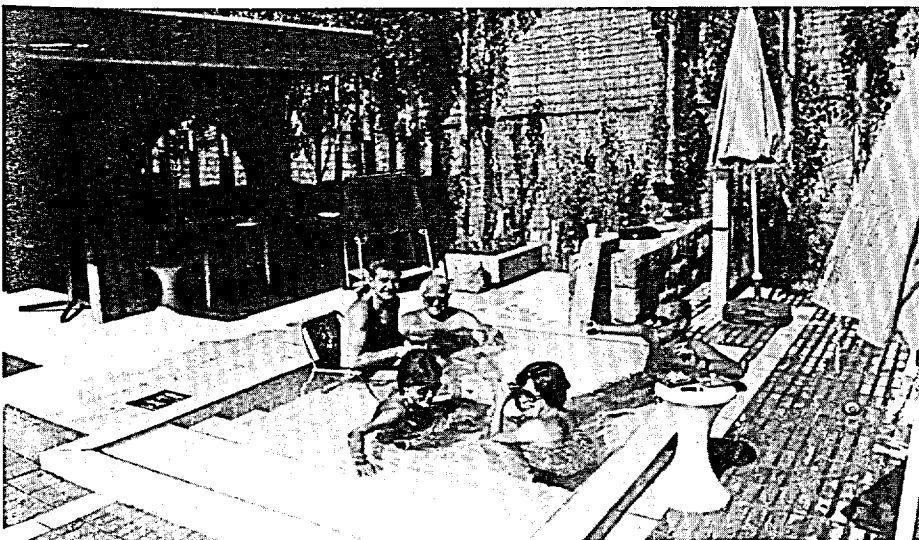
Canada Night in Prague, November 30, 1985. Back row, left to right: Jacques Theroux, Monique Dawson, Julie Caron, Dan Haslip, Barbara Rosenes, Diane Squires, Mark Simpson (hat), Virginia Mitchell, Austin Clark, Bruce Squires (tuque and glasses). Next row: Irene Theroux, Katherine Clark, Valerie Simpson, Heather Clark, Bill Dawson (RCMP), Lydia Oak, Dan Mackay, Philip Bacon. Next row: Margaret Meuvant, Betty Stewart, Brian Oak. Front row: Bernie Caron, Susan Sunday, Sheila Maclaine, Kathy Mackay, Louella Haslip.

\$1 400 for the International School of Prague, which most of our children attend.

For Christmas we coordinated the printing of special cards showing various scenes of Prague which were designed by a local artist.

In the newsletter category, we have produced and distributed ten bi-monthly newsletters to date, *The Maple Leaf*, which contain information concerning the cultural and social life here.

Future plans call for the acquiring of new and up-to-date information for our growing documentation centre, further tours of manufacturing and cultural facilities in this city and country, and possibly a roundtable on Czechoslovak culture and arts/crafts.



Enjoying the children's pool at the Canadian residence in Ankara

VIENNA: A LARGE TURNOVER THIS SUMMER

by Mary Ann Buckley, Community Coordinator

Since September 1985, the Community Coordinator Office in Vienna has been gathering information for a comprehensive welcome kit.

This summer will see a large turnover of Canada based personnel and we want to make the transition as easy as possible for the newcomers.

To do this I have established contact with the various international and women's clubs in Vienna. Therefore, I receive up-to-date information about what is happening in the international community. The Co-ordinator at the U.S. Embassy has been very helpful and ready to share her experience with me.

Our third issue of *The Maple Leaf Rag* comes out in January. Greetings, farewells, reminders and jokes, together with the Embassy gossip that spouses may forget to bring home and suggestions on what to do on another dreary winter weekend in the city, make light but interesting reading.

I am also compiling information on job opportunities, medical services and travel tips. Occasional staff and family activities are being planned. In addition, the Community Coordinator has become the contact through which Canadians outside the Embassy can pass along information about Canadian events in the community.

THE GEOGRAPHIC REGION: EUROPE

Excerpted from Departmental Statements/Discours, Communiqués and News Releases:

Letter to the Spanish Minister of External Affairs

Communiqué No. 65, March 13, 1986

"Dear Minister: I was very pleased to learn of the referendum results, and I congratulate you on your government's victory. You are aware of the importance ascribed by Canada to Spain's remaining in the Atlantic Alliance. Our two countries can now continue to work together within the Alliance in the interest of western security and solidarity and the preservation of peace. With my best regards and warmest congratulations.

Joe Clark"

Commonwealth Day, March 10

Statement No. 86/18 by Joe Clark in the House of Commons, March 10, 1986

"Mr. Speaker, today is Commonwealth Day and it gives me great pleasure to salute this remarkable institution. We are all familiar with the spirit of friendship and tolerance which so distinguishes this association of 49 states, comprising fully one quarter of the world's population.... Canada has invited Commonwealth leaders to convene in Vancouver in 1987 for their next meeting. The invitation demonstrates our commitment to the Commonwealth...."

Release of Anatoly Shcharansky

Communiqué No. 27, February 11, 1986, statement by Joe Clark.

"I welcome the release by the Soviet Union of the Jewish leader Anatoly Shcharansky.... Today's event is viewed by the Government as a positive gesture by the Soviet Union. I hope the Soviet Government will now move toward releasing all Jews who wish to emigrate. This would contribute to better East/West trust and understanding and to the development of popular support for growth in our bilateral relations."

Ministerial meeting in preparation for the Francophone Summit

Ccmmuniqué No. 190, December 12, 1985.

On December 14 Mme Monique Vezina, the Minister for External Relations, will take part in a meeting in Paris, at the ministerial level, to discuss plans for the Francophone Summit. Mr. Lucien Bouchard, Canada's Ambassador to France, and Canada's "sherpa" will also attend.... As the result of an understanding with the federal government, the governments of Quebec and New Brunswick will also take part in the meeting.

25th Anniversary of the OECD

News Release No. 192 by Joe Clark and Michael Wilson, December 18, 1985.

"...It was Canada's Minister of Finance of the day, the Honourable Donald Fleming, who chaired the first meeting of the OECD Council at the Ministerial Level 25 years ago. Our world has changed profoundly since 1961, and the OECD has made a great contribution to our policies for dealing with those changes, particularly in strengthening and developing the multilateral economic cooperation which has brought us all an unprecedented prosperity.... On behalf of all member countries we salute the OECD, and look forward with anticipation to many more years of multilateral cooperation under its auspices."

Euratom/Canada

Communiqué No. 62, March 7, 1986.

On March 6, 1986 Ambassador Robert K. Joyce, Head of the Canadian Mission to the European Communities, and Mr. Willy De

Clercq, Commissioner of European Communities responsible for External Relations, signed a Memorandum of Understanding concerning cooperation in the area of controlled thermonuclear fusion.... The Memorandum calls for exchange of information and mutual participation in scientific meetings organized by either party....

Spring Ministerial Session of the North Atlantic Council

Communiqué No. 71, March 26, 1986.

The Right Honourable Joe Clark, Secretary of State for External Affairs, announced today details of the forthcoming Spring Ministerial Session of the North Atlantic Council to be held in Halifax on May 29 and 30, 1986. Canada last hosted a regular Spring Session of the NATO Foreign Ministers in 1974 in Ottawa.... Discussions are expected to focus on recent developments in East-West relations, including the Alliance's approach to arms control negotiations.

BULLFIGHTING IN PORTUGAL

The history of bullfighting is as old as man. What started as primitive man's self-defence against a wild animal became a test of skill and courage, with man pitting his wits and cunning against the bull's savage strength.

Here in the Iberian Peninsula in the middle ages, bullfighting was already an established sport and in Portugal, where a great interest in horse riding has always been maintained, the traditional bullfight was built round a contest between the man on horseback and the bull. Today the fighting horseman still faces the bull on a noble horse, matching his own grace and dexterity and that of his mount, to the great beast's strength and fury.

The true horseback fighter, or 'cavaleiro', must devote years to the training of his horses, so they may face the bull in the arena without flinching.

Once the 'capas' or men with capes have managed to manoeuvre the bull to the centre of the ring, the horseman gallops towards him. One expects a welter of dust and blood from the inevitable collision, but at the very last moment the perfectly trained horse springs to the left. This is called a 'quarteiro' and disaster is averted. A simple, perfect action which is the culmination of skill and timing and years of hard work.

The second and ancient form of bullfighting, tackling the bull by hand, is strictly confined to Portugal, and is nearly always

combined in the same programme as the cavaleira. The men, or 'os forcados' as they are called, leap into the ring and advance on the bull. The lead man first attracts the bull with cries, jumps and claps, then with bent body grapples with the advancing bull, moving at exactly the right moment to break the force of the blow by falling on the bull just before its great head is thrust upwards to toss. He then either holds onto the horns, or lets his body hang between them, 'encornar', whilst his hands seize the 'barbela', the loose skin on the bull's chest.

The three accepted ways of tackling the bull are, face to face, 'de cara', back-to-front, 'de costas' (very rarely done) and sideways on, 'de cernelha'; the first being the most spectacular.

The enraged bull tries vainly to shake off the man and as he valiantly holds on, the second 'forcado' grasps one of the bull's horns with his other arm, encircling the leader's body, holding him tight against the bull. The remaining 'forcados' now rush in throwing themselves against the bull and hindering its movements, or holding strongly onto its tail. Thus the skirmish continues until the bull tires, the last assailant lets go and finally the bull is freed.

(This article is courtesy of the Portuguese Embassy.)

HOLLAND - 40 YEARS LATER

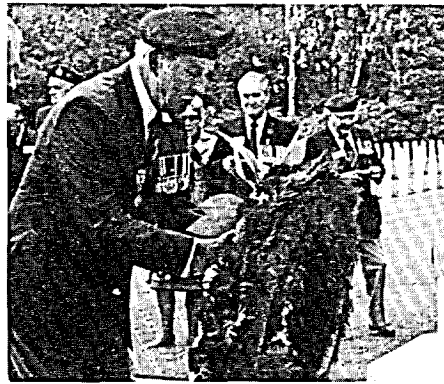
by Monty Kerr

Among the 4,000 Canadian veterans who returned to Holland to celebrate the 40th anniversary of the country's liberation in 1945 were former manager of the ITC mailroom, Lorne Prest, and two former trade commissioners, J.H. (Jim) Stone and the author.

For Jim Stone, whose wife Chris persuaded him to take the trip, it was like the final stages of the liberation in 1945 — a tremendous outpouring of welcome and gratitude to those veterans who had survived that campaign. It proved to be a memorable opportunity to meet people whom he hadn't seen for years. These included friends who traveled with him as he retraced the route he had followed as an artillery Lieutenant in the 17th Canadian Field Regiment during the Dutch campaign, in which he was awarded the Military Cross. The author, who served as a Pilot Officer Air Gunner in the R.C.A.F. attached to the RAF's 100 Lancaster bomber squadron also took part in the Dutch campaign, finishing his wartime flying missions in Europe with two missions dropping food near the Hague and Rotterdam from a bomber base in England. (Operation Manna was the official name for these two food dropping missions but bomber crews referred to them as Spam raids. Spam was a popular brand of canned meat.) He and Lorne Prest were two of the 17 veterans in the city of Ottawa delegation invited for the occasion under Ottawa's twinning arrangement with the Hague.

For Lorne Prest, visiting Holland was very special. He was a medical corporal with the Sherbrooke Fusiliers during the Dutch campaign. His wife, Claire, whom he had met during that campaign, is from Eindhoven and so the 1985 trip to Holland also allowed him to celebrate with his Dutch relations. Lorne joined the Governor General's Foot Guards in 1940 and served with them for most of the war. It may be difficult for Canadians to appreciate how the events of 40 years ago could be so vividly remembered; but, had Canada been occupied or five bitter years, then left battered and starving, I'm sure most of us would wish once more to see those who had long ago assisted in the liberation.

The ranks of Canada's World War II veterans are now sadly thinning and this perhaps, also had a bearing on the special observances which, like Topsy, "just grow'd". The gathering momentum almost swamped the resources of our Hague Embassy, but that is a story in itself of how our people at post mustered their reserves for one more big fling in the love affair between Canada and the Netherlands which has arisen from those events of 40 odd years ago.



Veterans Affairs Minister George Hees at the Canadian War Cemetery Bergen-Op-Zoom, Holland.

Ron Stansfield, now in Ottawa with the International Security and Arms Control Bureau, was at our Hague post at the time and therefore familiar with the story. As Ron explains, the Dutch government had, in 1980, coordinated the events marking the 35th anniversary of the country's liberation and it was to be the last of its kind. So, when villages and towns in Holland decided to do something special for the 40th anniversary, they were on their own. To fill the vacuum, Dutch groups, such as the "We Do Remember Committee", were formed to coordinate events that were spread throughout the country. These took place at town halls, war cemeteries, war memorials, arenas, special exhibitions and private homes. Individuals and groups in Holland also wrote to old friends in the forces of those nations that had taken an active role in Holland's liberation in 1945. The veterans turned up in the thousands from Canada, Britain, the U.S.A. and Poland. Some 4,000

were on hand from Canada alone, of which but a fraction were members of the official delegation led by Veterans Affairs Minister George Hees. He also was returning to familiar territory, for it was at the causeway to Walcheren Island in Holland's Schelde estuary that he was seriously wounded in 1944.

One of the major events took place at Apeldoorn May 6th when close to 150 000 turned up, some in wheel chairs, to welcome a major contingent of Canadian veterans assembled there for a memorial parade. The receptions included one at the residence of our Ambassador Lawrence Smith in the Hague, a city familiar to some of the veterans as the headquarters in Holland of the German occupying forces during World War II.

At the Canadian Embassy, everyone pitched in. For some it was a time of non-stop travel to make a speech, lay a wreath or just to answer a Dutch wish to pay special tribute to Canada. For others it was coordinating Canadian participation in events, preparing telexes in answer to Canadian enquiries or manning the chancery switchboard. Yes, a great deal went on behind the scenes, and like many other events in which our posts around the world participate, the public knew little of their contribution.

As one of the veterans of the wartime campaign in Holland who was fortunate enough to join in the 40th anniversary, I salute our chancery staff in the Hague for doing so much to make the occasion so memorable.

(Editor's note: Jim Stone served in the Trade Commissioner Service from 1948-1980. Lorne Prest retired in 1983 and Monty Kerr retired from the Grain Marketing Bureau in December 1985. He was in the Trade Commissioner Service from 1956-1964.)



Shown with Ottawa's former mayor, Marion Dewar, are members of the Ottawa Veterans delegation and a Dutchwoman who served in the Resistance. Monty Kerr is on the right.



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2

613-993-5729

by Nancy Fraser

In early December the Foreign Service Community Association was pleased to be able to use the elegant facilities at the Department of External Affairs to hold a luncheon in the 9th floor dining room of the Pearson Building. This successful occasion, attended by more than 80 members, was held in honour of Mary Taylor, the wife of the Under-Secretary of State for External Affairs. Mrs. Taylor, who was a foreign service officer before her marriage, spoke wittily and feelingly of her peripatetic life with five children in tow, contrasting conditions then and now most effectively.

An added fillip was the announcement by FSCA president Shirley Hadwen that after meeting with an Association delegation, Mr. Clark had announced the re-instatement of the spousal employment policy the day before. This information was greeted by delighted applause.

The view of the snowy Gatineau Hills contrasted with the scarlet flowers on each table as members caught up with each other's news. A frequently heard comment was that such gatherings should be held regularly to foster the community of the Association.

In order to maintain communication between management and those whose lives are so directly affected by its decisions, the FSCA executive meets regularly with representatives of various levels of the Department to discuss issues and concerns of particular interest to its members. In January those topics included the workshops and briefings to be offered this year and how they may be most responsive to the needs of foreign service members. One workshop planned for this year on coping with the needs of the elderly, was suggested by interest in a panel given in CONFERENCE '85 by the FSCA. At that time, the sessions on financial planning were particularly popular, so those who were unable to attend them will be pleased to see a workshop offered three times this year by the Posting Services Centre (ADTB) entitled Wills, Estate Planning and Financial Management. Among the workshops discussed were some to focus on the mutual support that can be shared by all the members of a caring foreign service community during transitions such as at times of posting and re-entry.

The FSCA was asked by Mr. Clark in November to re-examine the recommendations of the McDougall Royal Commission



Mary Taylor, guest of honour at the luncheon.

with a view to the implementation of those not already implemented or incompletely addressed. A committee is at work on that now preparing a brief for the Minister.

Since October an organization of military spouses called OSSOMM has been periodically in the news. Since the effects of the military lifestyle on employees and dependants in many ways parallel that of the foreign service, the executive has met with some of OSSOMM's leaders to discuss the relationship of the FSCA with External Affairs management and how it has evolved over the past ten years. OSSOMM is also very concerned with the rights and freedoms of military dependants and the Association supports the group in that task.

In order to prepare the brief on the re-instatement of the spousal employment policy in the fall, a telephone survey was taken to obtain up-to-date information. An impression was gained that there is a need for support for those who are undergoing marital separation in the foreign service. No one knows if the rate is higher among this group than in the general population; in fact this may be simply a sign of the times. However, trying to sort out two inter-twined lives while both members are literally thousands of miles apart must be, at least, more complicated. The FSCA is discussing this with management at the moment. If this is one of your concerns, please contact us so we can let you know if support groups have been formed, and who to contact for help and additional information.

In fact, if you have any concerns with this mobile life, join the FSCA and together we'll do our best to deal with them.

FAMILY EMERGENCY KIT

by Dr. J.R. Leclerc, Zone Director located in Paris

Most Foreign Service families are familiar with the Public Service Health Clinic, Health and Welfare Department, at 301 Elgin Street in Ottawa where they submit to a pre-posting medical examination.

During those interviews depending on their destination, they are given advice on how to best maintain their health in their new posting. This includes advice on immunizations and also on hygiene and food, especially for those destined for tropical countries.

Those suffering from chronic illnesses for which they are taking regular medication, are advised to bring with them a stock of at least six months. This will provide them with the necessary period after their arrival to find out if the same medication, or its equivalent, is available at their new residence. If it is not, they can order it from Ottawa, with the help of Health and Welfare, and receive it before their original stock is exhausted.

There is, however, another medical component that can be of great help to rotational families but is probably not mentioned because it seems so obvious.

Every Canadian household should have, and maintain up-to-date, a small "Emergency Kit" that serves as their individual "Black Bag". Before departing Canada this kit should be completely replenished with over-the-counter medication that the family is familiar with and that can be used in case of minor emergencies. This could save a lot of worry at a post where the medication known to you might not be available, or where you are not confident or familiar with the medication that is offered to you.

Most minor emergencies befalling the family will happen around the home. So it is most important that your "black bag" (meaning any container that can store all your medication) be in your home — but not in your bathroom. That is the worst place to store medication. Humidity and heat will destroy or adulterate drugs and most bathrooms are moist and warm. So keep your emergency medication kit in a dry room of your house.

In this kit, you should have a First-Aid book, a list of emergency phone numbers and equipment and supplies depending on the particular needs of your family.

Canadian pharmacists can help in recommending the components of the usual medications that could respond to the most usual emergencies. I hope these few lines might serve in keeping you healthier and happier in your post.

GRADE 10 AND 11 STUDENTS RETURNING HOME: A WARNING

We know that for students entering grade 9 as of September 1, 1984, the secondary school system in Ontario has changed.

We know that these students

- may complete their high school in four years instead of five
- must take 16 compulsory credits instead of nine
- must successfully complete six OAC's (Ontario Academic Courses) to be admitted to university.

What we don't know, is how all this is going to affect us personally.

To graduate with the Ontario Secondary School Diploma (OSSD) a student needs 30 credits. Of the 16 compulsory credits, one is in Canadian geography (taught in grade 9) and one is in Canadian history (taught in grade 10). Should you have been abroad at that time, chances are you don't have these credits. Compulsory credits also include one in Business or Technology. Again, it's possible you don't have these credits.

At the same time, to be admitted to university, students must have successfully completed six OAC's. The exact courses haven't been determined as yet, but the Ministry, in collaboration with the universities, is in the process of finalizing them now. Meanwhile, those students who are planning on completing their high school in four years instead of five, have been taking the maximum number of courses each year, nine, in order to accumulate credits plus prepare themselves for the OAC's. You, therefore, upon entering grade 10 or 11 in September 1986, may find that you have completed 2-4 fewer courses than your peers. Your hopes of completing high school in four years instead of five, it is now realized, are unrealistic. Disappointment.

The fact is, according to the Ministry, very few Ontario students will complete the program and enter university after four years. To do so, a student would have to have taken all the necessary pre-requisites for the OAC's by the end of grade 11. Then in grade 12 he/she would have to successfully complete the six OAC's. Until these courses and all their pre-requisites are finalized, this will be very difficult to do. So, a warning: don't return home expecting to breeze through high school in four years instead of five. It is possible, but it is not easy.

WHAT SHOULD YOU BRING BACK WITH YOU?

The critical factor is to be able to determine the number of credits you have already

earned. To do this, you need proof of the courses you have taken and the number of hours of instruction you have received in each. (One credit is given for 110 hours of instruction.) Thus, bring back a list of all your courses and textbooks; the total number of hours of instruction given in each course; all your academic records, and documentation on any correspondence or extra-curricular courses you may have taken. Then, immediately, make an appointment with the principal of your new school. It is up to the principal to determine the number of credits you have already earned and the number you have yet to earn. As the Ministry states:

"The principal is not required to list the equivalent credits already earned, but having judged each case on its own merits and having determined as equitably as possible the credit equivalency of the student's background, is then to declare the number of credits that are yet to be earned and any related requirements that are to be fulfilled before the student can obtain an Ontario Secondary School Diploma."

Once the number of credits you still require has been determined, you can organize your remaining years of high school accordingly, so as to complete the program in the time you wish. Don't procrastinate. Don't leave it until mid-year (as some students here have just done), to discover, to your horror, that you don't have as many credits as your peers, and you still have to pick up a course in Canadian geography, or history. Do it immediately.

CONTRARY TO POPULAR BELIEF, ONTARIO STUDENTS ARE SKILLED

A study of more than 6 300 Ontario students from grades 5, 8 and 12, has revealed that they don't lack basic writing skills. In fact they are quite literate.

Two linguistics professors from Carleton University conducted the study for the Ontario Ministry of Education and found that the students' writing was "more than satisfactory" when it focused on personal experience and showed an "often masterly" command of invented narrative. Constant exposure to commercials, billboards and political speeches, however, the study says, has hurt the ability of students to compose written arguments.

The study recommends a greater emphasis on writing across the school curriculum, — as early as Grade 1 or 2 — and not just in literary subjects.

Foreign
Service

Tots
&
teens



Teen fashions

A Lisgar high school student is capturing the attention of the press and the students with his fashions. Tu Ly, 18, has been designing clothes since he was ten and has strong opinions on what a teen should and should not wear. "For the girls it's got to be the preppie look still," he says. "The skirt is usually narrow, it can be full or pleated but it definitely shouldn't be longer than knee length, but above the knee is good too." Another look he likes is the dainty Laura Ashley look but fatigues (army clothes) are also acceptable for the casual look. Argyle socks (knee highs with diamond patterns) are in and Vuarnet sunglasses are essential. "Few teenagers, male or female will venture out in even the most pallid of sunshine without them." And "no high heel shoes please for teens", he says, "only ballet shoes or a low to medium heel".

That is the latest word from the Ottawa teen fashion world.



Tu Ly with his summer designs

Mosaic

NEWS



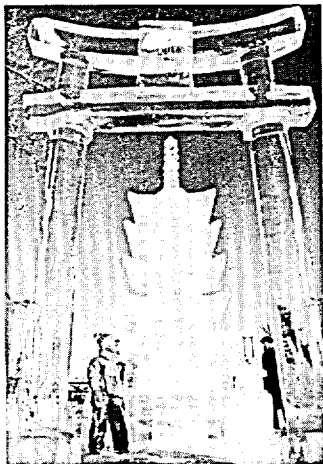
Spring 1986

Canada-U.S. freer trade talks are scheduled to begin; Liberal, Joseph Ghiz, has been elected Premier of P.E.I., and EXPO 86 in Vancouver, B.C., is now in full swing.

TECHNOLOGY

LP's probably have another 15 years in them, but already compact disc players and compact disc recordings, or CDs, are standard audio equipment in 100 000 Canadian homes.

The CD is a miniature record that has less than half the diameter of an ordinary record album yet holds more music on one side than could be crammed onto two album sides (up to about 75 minutes per side) and the disc itself is virtually indestructible.



Winterlude ice sculpture

Some of the advantages are that there is a virtual absence of background noise — tape hiss or needle drag — plus it comes with a scanner which, at the push of a button, can jump from one band to the next, forward or reverse plus skip across a band to find the exact passage desired. There are about 5 000 compact discs currently on the market, evenly divided between classical and pop. The discs run between \$20 to \$30 each and in 1985 over two million were sold as compared to seven million LP's. The machines currently retail for between \$400 to \$1 000. Predictions are rampant that the CD system will make the turntable and LP obsolete by the year 2000.



Compact disk player and recording.

Cash. Starting this spring anyone with a bank machine card will be able to get cash from virtually all of the 3 200-odd machines in Canada through a new inter-bank network called Interac. In the United States, it is also possible to get cash using Canadian cards. The Bank of Montreal and Royal Trust have become part of the Cirrus network with over 8 000 bank machines in the U.S. and the Royal Bank has joined the Plus network which has over 6 000 U.S. machines. Both American systems allow cardholders to withdraw the equivalent in U.S. funds of up to \$500 Canadian from their accounts in Canada for a \$2 transaction fee.

Kodak can no longer make or sell instant cameras and film. In January 1986, a federal appeals court ruled that the company was infringing on Polaroid's patents. Thus, for the first time in 55 years, Eastman Kodak Co. has posted a quarterly loss. Shares are down from \$3.80 in 1985 to \$1.46 in 1986.

Money talks. True, but who has actually heard it and ... this being Canada, does it speak bilingually? Since 1981, Carleton University and the Bank of Canada have been looking into ways to differentiate bills so that the 40 000 Canadian people with serious visual problems will know how much money they have. "It is not a question of them being cheated," says Mr. Adolph from the Bank of Canada, "rather of them not having personal independence". Various solutions were suggested — using Braille, but the handling deforms the markings; changing the size of the bills, but this would create problems in counting and storing the bills. They eventually settled on a lightweight, cheap, portable, low power, talking money counter which shines light through the bills then tells their value. Now several years and more than \$50 000 later, prototypes of the machine have been completed and 25 of them will be distributed to centres across the country. Money carrying codes that can be read by these machines is now in circulation.

LAW

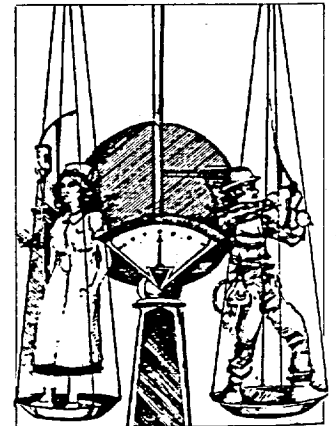
Children's names. Ontario mothers can now give their babies their surname regardless of their marital status, so ruled the Ontario Supreme Court in February 1986. They join the ranks of mothers in British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Quebec and the Northwest Territories, who have similar legislation.

An Equal Value Pay bill was introduced into the Ontario government on Tuesday February 12, 1986 and the Liberal government is determined to enforce the legislation.

Sceptics say that it is impossible to determine which two jobs should be considered work of equal value. How can you compare the value of the jobs done by a secretary and a construction worker?

Labor ministry officials have already turned to Minnesota state experts for guidance in implementing the first piece of legislation, a bill aimed at bringing the wages of 24 000 women in female-dominated public sector jobs, mainly clerical and secretarial staff, in line with male-dominated occupations that are judged to be of equal value.

A later bill will cover other public sector workers such as hospital, municipal workers and teachers as well as private sector employees.



Rent Reforms. Landlords can now automatically raise rents 4% a year in rent-controlled buildings, a decrease from the old guideline of 6%. This applies to all rent increases given after August 1, 1985.

The legislation also puts all units renting for more than \$750 a month under review. The remaining proposals, including the extension of rent review to all units, are expected in legislation this spring. Now only units built before 1976 are covered.

Mosaic

PEOPLE



Tommy Douglas

Tommy Douglas, the Prairie preacher who became Canada's first socialist premier and medicare pioneer, died on February 24 at the age of 81. Under his 17 year leadership Saskatchewan introduced the first medicare plan in North America, the first public automobile insurance and numerous other pioneering social measures. In 1961 he gave up the leadership to become the leader of the NDP party where he served for ten years, then remained as an MP until 1979.

Jean Chrétien, who left public life several months ago, was back in the headlines again on March 31 when he helped organize a "citizens' committee" for Katimavik, thus ending Senator Jacques Hébert's 21-day fast protesting the cancellation of the youth program.



Tracey Wainman

Tracey Wainman, the 18 year old from Toronto, won the 1986 Canadian figure skating championships defeating Elizabeth Manley from Ottawa. Then, at the World Championships in Geneva, Switzerland, on March 19-22, 1986, the tables were turned and Manley placed 5th while Wainman finished 9th.

Other Canadian athletes in the news are Jim Read, the 23 year old Calgary skier who won his first Canadian men's slalom championship in Rossland B.C. and Josee Lacasse who became a double winner at the Canadian women's skiing championships, adding the slalom title to her earlier win in the giant slalom event.

HEALTH



Auditor General Kenneth Dye with his no smoking signs.

Canada's No. 1 Non-smoker, is Auditor General Kenneth Dye. 23 years ago he quit smoking because "I was afraid I would burn the baby with my cigarette". It was Marcel Ferland's (former deputy Auditor General) death, though, that prompted him to crusade for the elimination of tobacco from offices across the country.

On January 15 he was awarded a certificate of merit by the Canadian Council on Health and Smoking for creating Canada's first smokefree atmosphere — the three floors of the Auditor General's office.

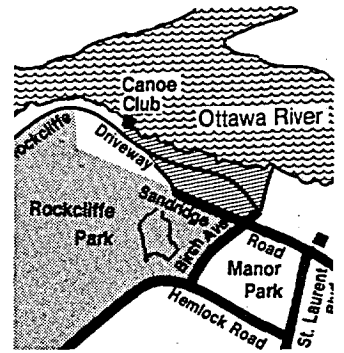
On his travels to meet his counterparts in other countries, he picks up no-smoking signs and has them mounted on plates with the English translation, country and date of visit on the back. The translations are interesting. The Arabs say "I beg you not to smoke" while the Japanese say "don't smoke".

On January 1, 1986, Health Minister Jake Epp banned smoking in working areas of all Health and Welfare offices across Canada.

OTTAWA

Ottawa risks losing its position as the coldest capital in the world — and Ottawans do not mind at all. Based on average mean temperatures over the past 30 years, Ottawa is two-tenths of a degree colder than Moscow during December, January and February. The mean temperature is -9.4 degrees Celcius in Ottawa compared to -9.2 in Moscow. This December, January and February, however, were all slightly milder than usual with slightly more hours of sunshine and fewer centimeters of snow. Now it depends on Moscow's statistics to see which city will retain the well earned status as the world's coldest capital.

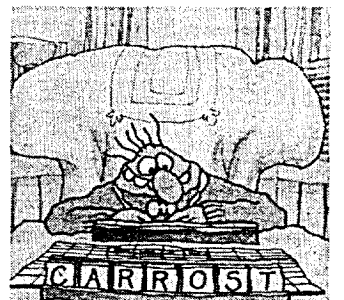
Green street signs are on the way. The traditionalists who have been fighting to keep Ottawa's white and black signs, lost their last battle in February 1986 when council reaffirmed its decision to switch to green. But it could take 25 years before all the city's 32 000 street signs have been converted to green with white lettering. Signs will be replaced as they wear out or when new streets are added. Green sign supporters say they are more visible and cheaper, costing only \$57 compared to the \$97 price tag for the black and white variety. The sign debate has been going on for more than a year.



The Mile Circle (lined area)

Manor Park and Rockcliffe Park residents are concerned about the prospects of the United States building their chancery in the Mile Circle. Over 1 000 residents demonstrated on Saturday February 22 by circling the Circle and releasing hundreds of green balloons. The NCC has proposed that 20 of the Mile Circle's 52 acres be set aside for embassies, and the Americans have indicated that that site is their first choice.

A Canadian cartoon and a documentary were in the running for the 58th annual Academy awards, but did not win. *The Big Snit*, a ten minute comedy by Richard Condie about a quarrelsome couple playing a game of Scrabble while nuclear war rages outside their door, has already won awards in Montreal, Hiroshima, Chicago and France. The second, *Making Overtures*, is a documentary on the Northumberland Symphony Orchestra, which humourously and sensitively reveals the strong feelings of accomplishment that a modest amateur ensemble can experience.



Snit by Winnipeg animator Richard Condie.

Letters, we get letters . . .



Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.

We returned home recently from a Christmas visit to our son Donald and his family in Mexico. He is the Commercial Counsellor at the Embassy and we arrived there just in time to experience the earthquakes of last September.

Among the mountain of mail that had accumulated in our absence was a copy of *Liaison*. For those of us who went abroad in the Foreign Service back in the 1920's it is difficult to believe that services to foreign service personnel can be as extensive and thoughtfully conceived as those described in your publication. The contrast with earlier times is striking. My wife and I were particularly interested to read the column on page 10 with the article by Pat Badani (the Community Coordinator in Mexico)....

The point of all this is to express the hope that you will keep us on your mailing list for this interesting publication.

Sincerely,
B.C. Butler, Victoria, B.C.

I just wanted to take a moment to commend *Liaison* on the article dealing with the single FSP. It said it all — representing both the very positive and the few negatives to choosing to go it alone in the foreign service. Thanks for drawing attention to the trials and tribulations, but also thanks for making the article a positive one — now if only the people responsible for the FSDs would acknowledge that single people have unique needs, life would be grand!

Yours sincerely,
Sue Enos, Brussels, NATO

If you want to publish a story about a world event, please check your facts. The earthquake that took place in Mexico occurred on Thursday, September 19, 1985, not October 19. If you look in your 1985 calendar, you will find out that October 19 was a Saturday not a Thursday. I feel you should put an apology in your next issue of *Liaison*. You would not want people to be misled especially when it concerns a world event. A student may want to write a short story about the earthquake and if he got his hand on a copy of *Liaison* which his parents brought home, I am sure he will not get a B as a mark — more likely an E.

From an interested reader.

Editors note: Our apology. It was September 19th, not October 19th. Thank you for your letter.



November 15, 1985 marked the tenth anniversary of the opening of the Consulate General in Strasbourg. On this occasion Consul General Jean-Yves Grenon gave a commemorative medallion to each of the four members of the staff who have worked at the mission since its opening. From left to right: Mireille Gaudias, Jean-Yves Gagnon, Marie Pavan, Jean-Baptiste Goetz and Geneviève Cobos.

Thank you for your *Liaison* magazine. It keeps us closer to home than any other publication we receive. Keep up the good work.

G.B. Morgan
Dhaka, Bangladesh

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

January 9, 1986 — Distribution National Capital Region (1985-86, No. 9)

- A notice of workshops offered in the winter and spring by the Community Liaison Section.

March 24, 1986 — Distribution NCR

- A calendar of pre-posting workshops offered.

- A notice and program for the FSCA's "Symposium on International Education and the Canadian Child".



MOVING? PLEASE FILL IN THE CHANGE OF ADDRESS FORM BELOW

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES	
DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?	
If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2	
Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse:	Name
Address:	Old Address
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>
Name of employee:	New Address
Division or Post: .....	.....
Employee's Signature .....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Europe mise en lumière

Vol. 2, n° 5, 1986



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Programme de coordination communautaire : C'est avec un grand enthousiasme que les missions ont collaboré à l'évaluation du programme en nous retournant au-delà de 500 questionnaires commentés. Dans notre prochain numéro nous pourrons vous donner les principales recommandations du rapport.

Liaison : évaluation. C'est vraiment l'année des évaluations pour le Centre des services à l'affectation, puisqu'après l'évaluation du programme des coordonnateurs, la haute gestion nous a demandé de faire une enquête sur notre revue *Liaison*. La compagnie Ekos a été retenue pour exécuter ce projet et nous avons fait parvenir des questionnaires à 600 personnes choisies au hasard. À toutes ces personnes qui ont répondu, un grand merci.

Banque de données sur l'éducation. Nous sommes heureux de vous annoncer que la banque sur les données en éducation est maintenant **opérationnelle!** Si vous désirez obtenir des détails sur les écoles disponibles répondant aux besoins de vos enfants, communiquez avec l'agent d'éducation du Centre (Lise Beauregard). Voir l'article page 6.

Projets : employeurs éventuels et révision des questionnaires sur les écoles. Toutes les missions qui ont reçu l'autorisation d'engager des contractuels pour ces projets, avant l'annonce du gel sur les dépenses dans la Fonction publique, peuvent terminer ces projets. Aucune autorisation additionnelle n'a été envoyée, depuis le 13 février 1986. Nous vous tiendrons au courant de tout changement.

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Les activités de cette section sont également perturbées par le gel sur les dépenses. Toute nouvelle demande de formation en langues étrangères devra désormais être présentée par ADTB au sous-ministre adjoint, Personnel, pour approbation.

SERVICE DE PRÉPARATION À L'AFFECTATION

Tous les ateliers de préparation aux affectation prévus en février et mars 1986 ont dû être annulés. Heureusement tous ces ateliers seront repris en avril, mai et juin !

BONNE NOUVELLES : PANORAMA

Quelques rapports de mission sont maintenant disponibles sous forme audio-visuelle, sous le titre "Panorama". Avec la réalisation récente de 26 nouveaux enregistrements, le Centre dispose maintenant de 41 "Panoramas", dans les deux langues officielles. Des copies 1/2" ou 3/4" peuvent être prêtées aux missions qui en font la demande; les employés et leur famille qui sont à Ottawa peuvent se rendre au Centre et les visionner sur place. Panoramas disponibles :

Abidjan	La Havane
Addis Abeba	Le Caire
Alger	Londres
Amman	Manille
Ankara	Mexico
Beijing	Moscou
Belgrade	New-Delhi
Bridgetown	Paris
Canberra	Port-au-Prince
Caracas	Port of Spain
Dakar	Prague
Dar-es-Salaam	Pretoria/Capetown
Genève	San José
Georgetown	Séoul
Guatemala	Singapour
Hong Kong	Tel Aviv
Islamabad	Tokyo
Kuala Lumpur	Tunis
Kuwait	Varsovie

PAGE COUVERTURE – Montmartre – Hélène Moreau Chisholm

Hélène Moreau Chisholm est née à Montluçon, France; elle a vécu 14 ans à New York, puis 14 ans à Genève; elle et son mari, Dale, sont maintenant à Ottawa depuis bien-tôt dix ans.

Tout au long de ses études, Hélène suivit des cours de dessin et se mérita quelques récompenses; elle pratiqua également l'aquarelle et la peinture acrylique qui lui permirent d'apprendre les jeux de la transparence. Hélène est maintenant peintre en textiles; il s'agit d'un art nouveau qui connaît une grande vogue en Europe depuis dix ans mais que l'on voit relativement peu chez nous. C'est une suite logique de l'art du quilt tel qu'on le pratiquait à l'époque victorienne et de la peinture naïve, mais qui n'exclut pas une connaissance approfondie du dessin, de la peinture et de la perspective. Hélène se sert de ses aiguilles comme de pinceaux et utilise la broderie pour rendre la profondeur de ses motifs. Depuis deux ans, elle fait de nombreuses expériences avec les différents textiles, coton, soie ou tissus d'ameuble-

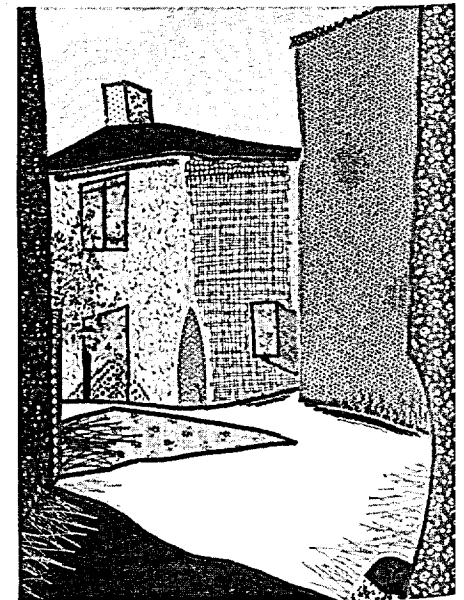
ment – ainsi qu'avec les aiguilles et sa machine à coudre qu'elle n'hésite pas à torturer à l'occasion. Chaque tableau est un travail de patience puisqu'elle y consacre de deux à trois mois. Hélène travaille dans des coloris terreux, allant du beige au brun qui sont des teintes reposantes; toutefois le ciel y est toujours très bleu.

Hélène Moreau Chisholm a maintenant trouvé son style. Elle est lancée et espère pouvoir éventuellement monter une exposition de ses œuvres en Vendée, "Côte de lumière" française, d'où elle tire la majorité de ses scènes urbaines; y ayant passé de nombreuses et heureuses vacances et étant très attachée à ses origines françaises et familiales, c'est pour elle une façon d'y demeurer présente et fidèle, de combattre la solitude qui quelque fois peut se manifester et de trouver une certaine sérénité.

Le tableau que nous vous présentons en couverture est un hommage à Utrillo que l'artiste affectionne particulièrement et celui

ci-dessous, une scène de l'île de Ré.

Hélène Moreau Chisholm participa à l'exposition de l'A.C.S.E. les 9 et 10 avril dernier.



LES ENFANTS, SEULE CLASSE PRIVILÉGIÉE EN UNION SOVIÉTIQUE

Landon Pearson a toujours eu un intérêt très vif pour les enfants et s'est impliquée activement dans ce domaine.

Elle a élevé cinq enfants, a une maîtrise en éducation; elle a été vice-présidente de la Commission canadienne lors de l'Année internationale de l'enfance en 1979 et est maintenant vice-présidente du Conseil canadien de l'enfance et de la jeunesse. Durant leur affectation à Moscou, en 1980-1983, elle a observé les enfants dans le cadre de la société soviétique et a décidé d'écrire un livre sur le sujet. Nous publions aujourd'hui des extraits de ce livre, en voie d'achèvement, qui sera publié chez *Lester et Orpen Dennys, Toronto*.

L'ambassade du Canada est située dans une rue calme du vieux Arbat, un quartier agréable et résidentiel de Moscou, pas très éloigné du Mur du Kremlin. Face à l'ambassade, se trouve l'école publique n° 59, un immeuble de quatre étages, décrépit et d'un âge indéterminé.

À notre arrivée en Union soviétique, le 10 octobre 1980, l'année scolaire était déjà bien entamée. Depuis les fenêtres de notre résidence officielle, au deuxième étage de notre belle ambassade du XIX^e siècle, nous pouvions voir chaque jour, sauf le dimanche, les élèves en uniforme entrer et sortir par l'entrée principale. Nous pouvions jeter un coup d'œil furtif dans les salles de classe animées, voir au sous-sol les étudiants affairés aux machines ou, au dernier étage, les expériences de chimie. À travers la grande fenêtre cintrée de la salle de réunion, en vis-à-vis direct sur notre salon officiel, nous avions vue sur une énorme tête de Lénine. Avant les neiges, nous pouvions regarder et entendre les enfants jouer bruyamment sous les arbres, dans la cour en terre. En hiver, ils se rendaient, munis de skis de randonnée, dans le parc du boulevard avoisinant. En avril, le jour de l'anniversaire de Lénine, ils effaçaient dans la cour les dernières traces de l'hiver et nettoyaient le devant de l'école. En mai, les examens terminés, ils partaient en groupes, riant, plaisantant et balançant leurs cartables vides. Durant l'été, la poussière retombait, et la mousse envahissait les moulures de plâtre de la lourde porte centrale. Ce n'est que vers la fin août que les signes d'activité reprenaient. Des femmes soviétiques, costaudes, vêtues de salopettes couvertes de peinture, coiffées d'un fichu blanc, arrivaient avec des seaux de lessive pêche, qu'elles se mettaient à étaler avec une serpillière sur les murs extérieurs. Des jeunes gens, minces, nettoyaient

les fenêtres et reclouaient les pupitres délabrés. Un jour, quelqu'un décora d'une nouvelle gerbe d'oeillets en plastique la petite plaque fixée, à gauche de l'entrée, en mémoire d'un acte de bravoure qui avait eu lieu durant la grande guerre patriotique.

Le premier septembre, nous fûmes réveillés par un bavardage à l'extérieur de l'ambassade. Nous précipitant à la fenêtre, nous vîmes un spectacle attendrissant. Des bambins accompagnés de leurs parents et vêtus chacun d'un uniforme de serge flambant neuf — les garçons en gris, les filles en marron foncé avec des tabliers blancs amidonnés et d'énormes noeuds de taffetas dans les cheveux — tenant d'une main un gros bouquet, s'agrippant de l'autre à la main familière de leur père ou de leur mère, venaient pour la première fois à l'école. On les fit entrer les premiers, probablement pour les inscrire. À mesure qu'ils ressortaient, chaque petit était confié, un peu craintif, à un plus grand, en rang avec les autres élèves le long du trottoir. Chaque séparation était pour nous, qui les regardions, un drame personnel. Le petit visage était embrassé, la petite main lâchée et pressée dans la main d'un élève plus ancien, puis les deux enfants attendaient le signal de la rentrée. Les parents et la famille groupés dans la rue, bavardaient, riaient et prenaient des photos. Des moniteurs, l'air important, allaient et venaient, criant des ordres dans des porte-voix miniatures, essayant de mettre un semblant d'ordre. Les petits enfants regardaient la foule, puis se tournaient vers leurs nouveaux protecteurs. Enfin, tous avancèrent, dans un défilé irrégulier, agitant qui ses

glaïeux rouges, qui ses asters jaunes et blancs, qui ses phlox roses et pourpres.

Tandis que nous regardions les portes se refermer sur eux, il nous apparut évident que tout était fait pour apaiser l'appréhension de ces enfants de sept ans, incertains, qui entraient à l'école et avaient parfaitement raison d'être nerveux. La plupart d'entre eux étaient allés au jardin d'enfants, et probablement à la maternelle. Mais le jardin d'enfants en Union soviétique est, dans l'ensemble, un endroit confortable et peu exigeant où l'accent est placé sur la santé, les jeux — notamment de société et d'équipe, — la danse, le chant et d'autres formes d'activités de groupe convenant à de très jeunes enfants appelés à devenir des membres utiles d'une société collective. À partir de maintenant, ces jeunes enfants allaient apprendre à lire, à écrire, à calculer, et bientôt tous, sans exception, étudieraient les documents du 26^e Congrès du Parti communiste de l'Union soviétique.

La scène que je viens de décrire m'a laissé une très forte impression. J'ai aimé la chaleur et la couleur qui s'en dégageaient, le rituel, l'esprit de soutien familial et communautaire. Je ne savais pas, toutefois, ce qui se passerait à l'intérieur de l'école. Réflexion faite, je décidai que si la scène à laquelle je venais d'assister était typique de la vie des enfants en Union soviétique, je voulais en apprendre davantage. Ma position unique me le permettait. Le travail de mon mari, alors ambassadeur du Canada en URSS, nous a conduit partout à travers cet immense pays.



L'arrivée en première année.

Foto Khronika TASS

LES ENFANTS, SEULE CLASSE PRIVILÉGIÉE EN UNION SOVIÉTIQUE

Partout, j'ai remarqué la même attitude; la main que l'on agrippe, le sourire affectueux et indulgent, la fierté manifeste d'avoir des enfants sains, beaux, bien élevés, et le doigt agité dans un geste de mise en garde. J'ai vu les enfants aimés, protégés, chéris et contrôlés. Partout, j'ai entendu ce même refrain qui en dit long : "Nos enfants, notre seule classe privilégiée" . . .

En Union soviétique, les enfants sont-ils différents des enfants canadiens ? Oui et non. Dans toute société, un processus fait que ce petit être, plein de promesses que vous tenez dans les bras après la naissance, se transforme en un adulte plus ou moins à l'aise dans sa peau, que ce soit un Canadien, un Russe ou une femme Touareg, tous façonnés par leur propre société. Cela veut dire parler russe si l'on est né à Moscou et savoir, de quelque façon, ce que signifie être canadien si l'on a été élevé à Toronto. Cela signifie comprendre, consciemment ou inconsciemment, les valeurs, les attitudes, les types de comportement qui conviennent pour s'acquitter des divers rôles fixés par une société donnée.

Pour qu'une société fonctionne bien, ce processus, qui s'accomplira d'une façon ou d'une autre, devrait, dans une certaine mesure, être orienté. Dans une société comme la nôtre, les efforts sont consciemment orientés principalement sur le système d'enseignement; le reste du processus se fait de façon assez peu coordonnée, ce qui n'est pas nécessairement une mauvaise

chose. Par contre, en Union soviétique, dont l'un des objectifs demeure la transformation de la société et la création d'un nouvel homme et d'une nouvelle femme soviétiques, l'éducation sociale des enfants est soigneusement planifiée. Tout ce qui peut avoir une influence sur l'enfant, que ce soit les lois, les services de santé, la famille, l'école, les arts et les médias, les sports et les loisirs, même l'urbanisme, a été conçu de façon à servir la "révolution culturelle". De ce fait, le processus de socialisation dans ce pays est plus facile à décrire que chez nous, où l'on s'accorde moins sur les objectifs sociaux. Le fait que le résultat final obtenu en Union soviétique ne soit pas toujours celui qu'avaient espéré les dirigeants, les théoriciens et les planificateurs, est très réconfortant pour ceux qui, comme vous et moi, croyons qu'il est impossible de façonner toutes les valeurs sur commande, ou que l'esprit humain ne peut être enfermé dans des définitions établies par l'homme . . .

J'ai rarement rencontré en Union soviétique des gens que les enfants laissent indifférents. Les personnes qui avaient la chance de travailler pour eux et avec eux, faisaient généralement preuve de beaucoup d'enthousiasme et de dévouement. Je n'ai pas du tout été étonnée de lire dans les journaux qu'un professeur avait pleuré le jour de la parution du nouveau manuel de technologie, après la tombée en disgrâce de Lysenko, cet imposteur qui avait gagné la faveur de Staline pour avoir condamné la génétique,



Landon Pearson devant l'ambassade canadienne à Moscou.

cette science bourgeoise, et avait ainsi retardé d'une génération le développement de l'agriculture soviétique. "Vous me dites", avait-elle déclaré en sanglots, "que j'ai non seulement cru, mais que j'ai enseigné des mensonges aux enfants pendant 15 ans."

Je n'ai été décontenancée qu'un moment lorsqu'un éminent psychologue pour enfants m'a déclaré déplorer le fait que l'âge de scolarisation ait été avancé à six ans parce que, à son avis, les enfants devraient rester des enfants aussi longtemps que possible. Dans une société où il y a si peu de différence entre les riches et les pauvres, il semble que ce soit la possession du pouvoir qui donne le statut. Les enfants soviétiques l'ont compris. Mais, heureusement, ils ont aussi compris autre chose. Le monde qui les entoure leur livre beaucoup d'autres messages, dont certains sont si pertinents que nous devrions, nous aussi, nous y arrêter un instant. L'Année internationale de l'enfance m'a enseigné que nous avons beaucoup à apprendre et je sais, après les années passées en URSS, que les Soviétiques peuvent nous enseigner certaines choses que nous pouvons mettre à profit dans notre propre système. Je crois aussi qu'il n'est pas impossible, à très long terme, que ces messages positifs l'emportent un jour en Union soviétique.



Noël à Zavidova, 1980. De gauche à droite : Patricia, Geoffrey, Michael, Katherine, Anne.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Bruxelles, Belgique : Robert K. Joyce est nommé chef de mission et ambassadeur près les Communautés européennes; est entré au gouvernement fédéral en 1955; fut sous-ministre adjoint, Commerce international et Finances; fut directeur, Corporation commerciale canadienne et directeur suppléant, Société pour l'expansion des exportations. Depuis 1981, est directeur exécutif pour le Canada au Fonds monétaire international et de septembre 1981 à avril 1985, fut directeur exécutif pour le Canada à la Banque mondiale.

Corée : Reginald H. Dorret est nommé ambassadeur; est entré au ministère du Commerce en 1970; fut affecté à Düsseldorf, Djakarta et Tokyo. Depuis 1983, il est ambassadeur aux Philippines.

Irlande : Dennis McDermott est nommé ambassadeur; est depuis longtemps membre du Conseil d'administration de l'Association canadienne des libertés civiles; est président du Commonwealth Trade Union Council; est membre du Conseil d'administration de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales et du Conseil d'administration de l'Université St. Mary's à Halifax. Depuis 1978, il est président du Congrès du Travail du Canada.

Israël : James K. Bartleman est nommé ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1966; fut affecté à Bogota, Bangkok, Dacca et Bruxelles, près le Conseil de l'Atlantique nord. Depuis 1983, il est directeur général de l'Analyse des renseignements et de la sécurité.

Maroc : Esmond U. Butler est nommé ambassadeur; de 1955 à 1958, fut adjoint au secrétaire du gouverneur général; en 1958-1959, fut attaché de presse adjoint de Sa Majesté la Reine, lors de la tournée royale; de 1959 à 1985, fut secrétaire du gouverneur général, secrétaire général de l'Ordre du Canada et de l'Ordre du mérite militaire depuis leur fondation.

Munich : George E.B. Blackstock est nommé consul général; est entré au ministère du Commerce en 1957; fut affecté à Buenos Aires, Nouvelle-Orléans, Berne, Londres et Stockholm; de 1983 à 1985, fut directeur, Contrôle de la gestion.

U.R.S.S. : Vernon G. Turner est nommé ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1954; fut affecté à Londres, Varsovie, Dar-es-Salaam et à la mission permanente du Canada auprès de l'O.N.U. à New York. Depuis 1982, est ambassadeur en Israël et haut-commissaire à Chypre.

ARTISTES CANADIENS EN TOURNÉE À L'ÉTRANGER

Le Toronto Dance Theatre Europe 4 mai - 23 juin 1986

"Le Toronto Dance Theatre a une intensité, une énergie, une discipline et un brio stupéfiants, c'est l'ensemble le plus étonnant du pays." (*The Toronto Star*)

Depuis 1968, le Toronto Dance Theatre a créé 80 pièces sur des musiques allant de Bach à Ray Charles.

Au printemps, le TDT partira en tournée au R.-U. : Cardiff, 4 mai; Brighton, 6-7 mai; Coventry, 8-10 mai; Glasgow, 15-17 mai; Ayr, 21 mai; Dumfries, 23-24 mai; Perth, 27-28 mai et Edimbourg, 29-31 mai.

La compagnie se rendra ensuite en Espagne, dans les villes suivantes : Valence, 1-7 juin; Madrid, 8-14 juin (dates provisoires); et ensuite au Portugal : Lisbonne, 15-23 juin (dates provisoires).

Le Duo classique de Montréal Roumanie 2 - 12 juin 1986

"Le doux mélange de la flûte et de la guitare crée une parfaite harmonie." *The Gazette*, Montréal.

"Un ton exquis, tranquille et des nuances d'une délicatesse que nous rencontrons rarement de nos jours dans les salles de concert." *General-Anzeiger*, Bonn.

Depuis ses débuts en 1977, le Duo classique a fait de grandes tournées au Canada, aux États-Unis et en Europe.

L'orchestre se rend en Roumanie du 2 au 12 juin pour donner les concerts suivants : 2 juin, Craiova; 5 et 6 juin, Satu Mare; 9 et 10 juin, Cluj et 12 juin, Bucarest.



Ofra Harnoy



Le Toronto Dance Theatre

Carbone 14 Europe et États-Unis 21 avril - 29 juin 1986

"Le Rail est un spectacle tel qu'on n'en a jamais vu auparavant. . . *The Gazette*, 3 novembre 1984.

"Atmosphère, impressions, sensations, sentiments. . . Chacun de nos sens est sollicité." *La Presse*, 8 novembre 1984.

Carbone 14, une troupe jeune et innovatrice, qui unit mime et théâtre d'une façon particulière et originale, sera en tournée en Europe et aux États-Unis cet été.

Son itinéraire sera le suivant : Liège et Bruxelles, Belgique, du 21 au 24 avril; Brighton, Angleterre, du 2 au 16 mai; Grenade, Espagne, du 22 au 24 mai. Elle se rendra ensuite à Baltimore, États-Unis, où elle représentera officiellement le Canada au festival international *The Theatre of Nations* du 15 au 29 juin.

Ofra Harnoy, violoncelliste Japon 28 avril - 23 mai 1986

"Ce fut un de ces rares moments qui nous permit d'entrevoir une jeune artiste qui, avec le temps, pourrait bien devenir une très grande violoncelliste. . . Elle semble née avec l'instrument. . . c'est un talent très rare." *New York Times*, 19 décembre 1982.

Au moment de cette critique du *New York Times*, elle avait 17 ans et maintenant, à 20 ans, elle est une de nos artistes canadiens qui enregistre le plus, ayant à son crédit dix disques et de nombreuses récompenses. Au cours de ses tournées, elle a parcouru le Japon, la Chine, Israël, l'Espagne, la France, l'Angleterre et les États-Unis.

Elle sera au Japon du 28 avril au 23 mai, donnant des concerts à Tokyo, Nagoya, Kyoto, Yokohama, Osaka, Shimonoseki, Sapporo et Chigosaki.

ÉDUCATION : LA BANQUE DE DONNÉES EST OPÉRATIONNELLE

C'est le temps des affectations, c'est le temps des décisions; plusieurs missions vous conviennent.

Mais... les enfants? Qu'en est-il de leur éducation: des systèmes auxquels ils sont intégrés, des programmes scolaires qu'ils suivent? Qu'en est-il de toutes les activités para-scolaires dont ils profitent maintenant: soccer, gymnastique, hockey, dessin, théâtre? Ce sont des facteurs qu'il faut prendre en considération; peut-être des facteurs déterminants.

Le Centre des services à l'affectation détient tous les renseignements. Que vous recherchiez quelles missions offrent les critères précis que vous souhaitez (système français, baccalauréat international, écoles britanniques en Asie ou autres) ou que vous vouliez décider entre des missions précises, la banque de données peut vous fournir les renseignements.

Pour faire des recherches, remplissez le formulaire intitulé "Demande de recherche sur les écoles" et disponible au Centre. Donnez-le à la réceptionniste et vous recevrez un listage des écoles qui offrent les caractéristiques que vous désirez. (Si vous êtes à l'étranger, écrivez à Lise Beaugard, agent à l'éducation, et donnez-lui les détails.)

Si vous essayez de prendre une décision qui concerne différentes missions, le meilleur moyen est alors de vous rendre au Centre (ou d'écrire si vous êtes à l'étranger) et vous trouverez à côté des rapports de mission, un classeur marqué "Rapports sur l'éducation". Dans les dossiers, classés alphabétiquement selon les missions, vous trouverez un rapport dactylographié sur l'éducation et un listage donnant les noms de toutes les écoles et leur code. Si vous désirez plus d'informations sur ces écoles, remplissez le formulaire qui s'intitule "Demande pour rapports informatisés sur écoles" et donnez-le à la réceptionniste. Vous recevrez des descriptions détaillées des écoles demandées: le nombre d'étudiants et de professeurs, les critères d'admission, les activités para-scolaires, les cours enrichis, l'équipement en ordinateurs, les laboratoires, etc.

Si vous désirez plus de renseignements, consultez l'aire de documentation du Centre et voyez Lise Beaugard.

Jusqu'à présent, il y a des données concernant 609 écoles à l'étranger

**LA BANQUE DE DONNÉES FONCTIONNE BIEN.
ELLE EST AU SERVICE DES FAMILLES
DU SERVICE EXTÉRIEUR.
UTILISEZ-LA.**

À OTTAWA OU À L'ÉTRANGER VOTRE MAISON EST-ELLE SÉCURITAIRE ?

Ceci est le troisième d'une série d'articles, présentés par la Direction générale des services de sécurité.

Nous devons souligner que l'article sur les mesures anti-poison était un extrait de la brochure sur la prévention contre le crime, publié par les Forces policières de Nepean; nous les remercions de leur contribution.

À L'EXTÉRIEUR DE VOTRE MAISON MESURES SÉCURITAIRES

- Gardez votre maison bien éclairée, le soir et la nuit. Ceci est le moyen le plus économique et le plus efficace de prévention contre le crime; on ne peut en exagérer l'importance.
- La présence d'un chien autour de la maison exerce souvent un effet de dissuasion.
- Enlevez tout objet servant à escalader.
- Taillez les arbustes afin d'éliminer les cachettes possibles.
- Gardez les barrières verrouillées quand elles ne sont pas utilisées.
- Soyez vigilants et surveillez tout véhicule ou toute personne rôdant autour de votre maison et avertissez le poste de police de votre région ou le Bureau de sécurité de votre mission.

PORTES ET FENÊTRES MESURES SÉCURITAIRES

- Mettez de nouvelles serrures sur toutes les portes d'entrée lors de votre emménagement dans une nouvelle maison ou un nouvel appartement.
- Les portes et fenêtres non utilisées devraient être fixées de façon permanente.
- Seuls les membres de la famille devraient posséder des clés (jamais dans la boîte aux lettres ou sous le tapis de l'entrée).
- Des clés perdues devraient signifier le remplacement des cylindres.
- Les serrures devraient être composées de cylindres à pêne dormant.
- Les portes devraient être montées de telle sorte que les charnières soient placées à l'intérieur ou fixées de façon permanente.
- Les stores ou les tentures devraient être fermés chaque soir.
- Des gougeons ou tout autre objet semblable devraient être placés dans le rail pour bloquer des portes coulissantes.
- Des poignées avec écrou devraient être utilisées pour des fenêtres à battants.
- Ne laissez jamais les portes du garage deverrouillées.

**APPLIQUER TOUTES CES MESURES
PEUT FAIRE TOUTE LA DIFFÉRENCE. . .**

Dip Doodles par Vic Lotto



Pourquoi M. Allan Eagelson ne peut-il nous aider dans nos négociations ?

L'IMMENSE TRÉSOR CACHÉ DE LA POÉSIE RUSSE

par R.A.D. Ford

Nous connaissons tous monsieur l'ambassadeur Ford, qui fut successivement à la tête de nos missions en Colombie, en Yougoslavie, en Égypte, au Soudan et, de 1964 à 1980, à Moscou, U.R.S.S. Mais nous ne savons peut-être pas tous qu'il est aussi un poète renommé. Son premier livre, *A Window on the North*, lui a valu le prix du gouverneur général et le dernier, *Russian Poetry, a Personal Anthology* (Mosaic Press, Oakville, Ontario), récemment paru, lui a valu un accueil chaleureux. Avec la permission de l'éditeur, nous vous en présentons quelques extraits.

J'ai qualifié ce recueil de morceaux choisis, d'anthologie personnelle. Depuis mon premier séjour en Russie en 1946, durant les années pénibles de la fin de l'ère stalinienne et pendant la renaissance de la jeune poésie, au cours des années 60, je me suis toujours senti en union avec la poésie russe. Et c'est un moyen tout-à-fait remarquable et pertinent pour pénétrer et comprendre le caractère russe. La poésie fait à ce point partie de la vie du Russe moyen, qu'il est difficile pour un non-slave de le comprendre. Dans quel autre pays, des jeunes poètes, réunis ensemble, peuvent-ils rassembler 16 000 personnes, dans un stade de hockey, pour un récital de poésie et faire que chaque mot prononcé soit écouté avec attention, en retenant son souffle ? Dans quel autre pays pouvez-vous rencontrer des chauffeurs de taxi qui sont prêts à vous réciter Mayakovsky ? Dans quel autre pays, un sous-ministre de l'Énergie est-il prêt à discuter des qualités et des défauts de la poésie de Blok ? Ou, tel que l'a exprimé Mandelstam : "La Russie est le seul endroit où la poésie est vraiment importante — on y tuerait en son nom."

Durant les nombreuses années que j'ai passées en Russie, en tant que diplomate, mon travail était de nature politique. Toutefois, mon intérêt envers la poésie russe ainsi que mes efforts pour la traduire ont été mes passeports pour m'engager dans la voie de la compréhension. Mon amour de leur poésie m'a rendu tolérable la répugnance indéniable que je ressentais à l'égard du système.

Les poèmes que j'ai choisis reflètent un choix très personnel. Je n'ai pas touché à la poésie du XIX^e siècle ni à la poésie moderne de facture classique, à l'exception de quelques cas qui m'ont particulièrement attiré. . . J'ai inclus de nombreux poèmes d'Andrei Vosnesensky car il est un des plus grands poètes modernes du monde entier; il devint un très grand ami et me guida à l'intérieur de sa poésie et de celle de ses contemporains.



M. Ford à l'ambassade du Canada à Moscou.

Evtushenko a dit une fois que "la traduction d'un poème est comme une femme; si elle est belle, elle n'est pas fidèle et si elle est fidèle, elle n'est pas belle". Je ne prétends pas à ce que mes traductions répondent à ces deux attentes. Mais si elles contribuent, d'une façon même modeste, à ce que le lecteur anglophone découvre le merveilleux trésor de poésie, à demi dissimulé derrière l'immense barrière que représente pour la plupart la langue russe, alors j'aurai le sentiment que mes efforts n'ont pas été vains.

N.D.L.R. Nos lecteurs comprendront qu'il nous était impossible de donner une traduction française des poèmes déjà traduits, avec tant d'amour et de justesse par M. Ford. Aussi nous vous renvoyons à la version anglaise de *Liaison pour aller à la découverte de deux merveilleux poèmes*.



Sur le métier d'écrivain

Nous avons choisi de vous rappeler trois réflexions de Soljénitsyne, sur le métier d'écrivain, extraites des annexes, *Le Chêne et le veau*, Seuil, 1975.

"Le devoir de la littérature à l'égard de la société et de l'individu ne consiste pas à lui cacher la vérité, ni à l'atténuer, mais au contraire, à dire avec sincérité ce qui est et ce qui l'attend. Les dictons russes abondent dans ce sens :

N'aime pas celui qui est complaisant,
aime celui qui dispute.
Celui qui a du miel sur les lèvres ne
te veut pas de bien.

La tâche de l'écrivain est de traiter de sujets plus universels et plus éternels : les mystères du cœur humain et de la conscience humaine, le conflit de la vie et de la mort, le dépassement de la douleur spirituelle et les lois jaillies des profondeurs insondables des millénaires, qui accompagnent l'histoire de l'humanité et dureront jusqu'à ce que le soleil s'éteigne."

Réunion du Secrétariat
de l'Union des écrivains
de l'U.R.S.S., septembre 1967

"La lutte pour la paix n'est qu'une partie des devoirs de l'écrivain envers la société. La lutte pour la justice sociale n'est pas moins importante, ainsi que le raffermissement des valeurs spirituelles parmi ses contemporains. Et ce n'est que par la défense des valeurs morales dans l'âme de chacun que peut commencer toute défense efficace de la paix.

Élevé dans les traditions de la littérature russe, je ne puis me représenter mon travail littéraire hors de ces buts."

Lettre à M. Komoto,
Moscou, 15 novembre 1966

"Je suis évidemment sûr de remplir mon devoir d'écrivain en toute circonstance, et peut-être du fond de la tombe avec plus de succès et d'autorité que de mon vivant. Nul ne réussira à barrer les voies de la vérité et je suis prêt à mourir pour qu'elle avance. Mais peut-être toutes les leçons que nous avons reçues réussiront-elles enfin à nous apprendre à ne pas arrêter, de son vivant, la plume de l'écrivain ?"

Séance de l'organisation
des écrivains de Riazan
4 novembre 1969

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Depuis la dernière parution de *Liaison*, deux nouveaux coordonnateurs se sont ajoutés à la liste – Carol Courchène à Kinshasa et Laurette Kelly à Singapour. Il y a maintenant 58 coordonnateurs dans 45 missions.

Les différents bulletins nous parviennent maintenant à Ottawa et les dix que nous recevons régulièrement sont remarquables.

Si votre mission cherche un nom pour son bulletin, voici une liste de ceux déjà choisis et que nous connaissons :

Bangkok : Sawadee Canada
Canberra : Comments
Genève : Bulletin de Genève/
Geneva Newsletter
Kuala Lumpur : Beaver Tales
Kingston : Entre-Nous/Between Us
Mexico : Totem
Moscou : Le Feuillet d'érable/
The Maple Leaflet
Rabat : Cette Semaine à Rabat
Tokyo : Nippon Nikki
Washington : Canadian Connection

GENÈVE, SUISSE

par Valérie Bryce, coordonnatrice communautaire

Genève est une véritable plaque tournante. À peine avez-vous eu le temps de défaire vos valises, que vous recevez de votre cousin ou de votre cousine – que vous n'avez pas vus depuis quinze ans – une lettre dans laquelle ils vous demandent s'ils peuvent venir passer une semaine chez vous avec leur famille. Il est vrai que Genève est un endroit merveilleux pour les skieurs, les promeneurs, les mordus de la culture et des voyages.

Toutefois, Genève est aussi un endroit où l'on travaille beaucoup. La mission représente les intérêts du Canada auprès de plus de vingt organisations internationales. Dans l'ensemble, les agents assistent au moins à 600 réunions "officielles" par an, y compris des conférences de plusieurs semaines, sans compter les réunions officielles et les rencontres de groupes spéciaux, aussi nombreuses.

Compte tenu des multiples activités et conférences multilatérales que tiennent dans cette ville diverses organisations internationales, les heures de travail à Genève sont longues. Néanmoins, si ces conditions présentent des inconvénients pour les employés et leurs familles, elles sont également source de nombreux avantages. Elles exigent beaucoup d'efforts de la part du coordonnateur communautaire, qui doit organiser des activités de façon à réunir les employés et leurs familles et leur fournir des services et des renseignements afin de leur faciliter la vie dans cette ville qui, bien qu'agréable, n'en est pas moins étrangère.

Je rencontre tous les nouveaux dès leur arrivée et, selon leurs besoins et leurs désirs, je leur assure l'hospitalité, les emmène faire des courses, leur suggère des baby-sitters, réponds à leurs questions et leur prête les choses essentielles dont ils ont besoin.

Toutes les semaines, je passe au bureau deux matinées qui me permettent de me tenir au courant des problèmes des employés, de leurs familles et de l'administration. J'en profite pour glaner des renseignements sur Genève et j'ai entrepris de monter une collection de livres et de jeux d'enfants. Un bulletin est publié tous les deux mois.

À mon avis, le poste de coordonnateur communautaire apporte une certaine structure aux activités qui étaient auparavant organisées – si toutefois il y en avait – de façon très irrégulière. S'ils savent profiter de l'expérience des "vieux de la vieille", les nouveaux arrivants devraient s'adapter très vite à cette communauté.

BULLETIN DE GENÈVE/GENEVA NEWSLETTER



November

novembre

1985

Newsletter

Bulletin



Extraits de la parution de novembre :

L'automne à Genève est une saison charmante qui nous ramène les vendanges, les péniches chargées de vin sur le lac Léman, les fruits aux étalages mais aussi à cueillir dans les vergers, le gibier dans les restaurants. . .

Anticipant les mois de novembre et décembre, les "anciens" Genevois savent qu'il faudra faire face à la brume et à l'humidité. . .

Mais les 7 et 8 décembre se célébrera une grande fête, celle de l'Escalade. Auparavant, durant plusieurs semaines, des marmites en chocolat auront été vendues. . . afin de commémorer le rôle qu'a joué Mère Royaume dans la mise en déroute des Savoyards qui attaquaient Genève, en décembre 1602; elle aurait versé, de sa fenêtre, sa marmite de soupe sur les malheureux soldats en-dessous. Traditionnellement, chaque famille achète une marmite en chocolat qui est cassée par le benjamin. . .

Les principaux événements de l'Escalade ont lieu le week-end précédent. L'ancienne ville prend vie et est envahie par des personnages vêtus d'habits du 17^e siècle. . . Le soir une magnifique parade aux flambaux prend place.

Soyez à Genève pour ce week-end, si vous le pouvez. Cela en vaut la peine.

"CIAO" DE ROME, ITALIE

par Arlene Lapointe, Mary MacLeen et Françoise Hosley, coordonnatrices communautaires

Tout d'abord, nous vous adressons un chaleureux bonjour de Rome. Actuellement, nous montons un programme et préparons des trousse de bienvenue à l'intention des nouveaux qui devraient arriver en assez grand nombre cet été. Depuis le début du programme, le 1^{er} octobre, nous n'avons eu que deux nouveaux arrivants.

Au début de leur affectation à Rome, les employés se sentent parfois quelque peu dérouterés et seuls. Notre nouvelle brochure "Bienvenue à Rome" aidera aussi bien les anciens que les nouveaux à percer les mystères de la ville et à surmonter les frustrations face aux embouteillages constants.

Ils trouveront, dans notre trousse de bienvenue, des renseignements sur les transports publics, les magasins d'alimentation, les boutiques, etc., les restaurants, les bars (cafés et snacks), les services médicaux (médecins, dentistes, laboratoires, etc.), les heures d'ouverture et de fermeture des magasins (tellement fantaisistes que nous n'en avons pas terminé), les divers aspects de la sécurité personnelle, les toilettes publiques, les écoles, les garderies, etc. La réception de Noël que nous avons donnée pour les enfants a eu beaucoup de succès.

Au cours des prochains mois, nous avons l'intention de décrire la vie romaine, par quartier et par banlieue. Ce n'est qu'une fois les mystères de la vie à Rome éclaircis, que l'on pourra prétendre à la "dolce vita".

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

MOSCOU, URSS

par Anne Robinson, coordonnatrice communautaire

Le Programme des coordonnateurs communautaires a débuté à Moscou le 1^{er} juillet 1985, juste à temps pour assurer l'accueil de 19 nouveaux employés venus remplacer près de la moitié du personnel, et de leurs familles. L'ambassade ayant pour politique de mettre les nouveaux en rapport avec les anciens de façon à les aider les premiers jours, je n'ai eu qu'à mettre certaines choses au point et à fournir des renseignements d'actualité, de vive voix et par écrit.

Dans les derniers numéros du bulletin mensuel, nous avons publié des mots croisés pour enfants, des extraits du code de la route soviétique, des notes historiques sur Moscou et une recette de "boulettes anti-cafards", nous avons aussi expliqué comment se rendre au magasin d'alimentation polonais de produits surgelés.

De nombreuses personnes ont participé aux excursions que nous avons organisées jusqu'ici : visite d'un palais d'été du dix-huitième siècle, déjeuner à la campagne et promenade en troïka dans un parc. Nous avons l'intention d'aller visiter un entrepôt de tapis arméniens et un palais pour enfants. Les sorties en groupe ont beaucoup d'avantages et évitent notamment aux personnes de se perdre, ce qui est courant à Moscou. Même les chauffeurs des cars de l'Intourist doivent parfois s'arrêter pour demander leur chemin.

La réaction au Programme des coordonnateurs communautaires à Moscou semble positive. Pour ma part, j'en suis très satisfaite.



Tour de troïka dans un parc de Moscou

ANKARA, TURQUIE

par Erika Dunseath, coordonnatrice communautaire

L'année 1985 a été chargée. Deux tiers des employés ont été remplacés. Heureusement, le programme ayant commencé en janvier, nous avons eu le temps de préparer, à l'intention des arrivants, des "trousses de bienvenue" contenant des plans de la ville, des listes de numéros de téléphone, une excellente publication de l'ambassade américaine intitulée *Ankara Scene*, ainsi que de nombreux dépliants et brochures sur la Turquie. Nous avons également créé une bibliothèque de livres de poche.

Nous avons fait nos adieux aux employés qui quittaient la Turquie, et avons donné à chacun une plaque en cuivre gravée en souvenir de son séjour à Ankara.

Nous avons, par ailleurs, rempli des paniers en osier de café, de thé, de lait en poudre, de sucre, de bouteilles d'eau minérale et les avons déposés dans les chambres d'hôtel, à l'intention des nouveaux arrivants.

Ensuite, nous sommes allés accueillir les nouveaux à l'aéroport et les avons accompagnés à leur hôtel. Afin de leur faire prendre contact avec la ville, nous les avons emmenés voir le "marchand de poulets" et visiter le souk des cuivres, le souk de l'or, le marché des primeurs — qui a lieu le dimanche — ainsi que d'autres endroits intéressants. Après un séjour de deux jours à l'hôtel, nous les avons conduits à leur logement permanent et les avons invités à un barbecue organisé au bord de la piscine de l'ambassade afin d'y rencontrer les gens avec lesquels ils allaient passer un an ou deux.

Une fois tout le monde installé, nous avons repris nos activités normales et avons organisé une fête costumée pour l'Halloween, une réception de Noël pour les enfants et d'autres activités.

Le programme des coordonnateurs communautaires étant à présent établi, nous abordons avec enthousiasme l'année 1986. Peu d'employés seront remplacés cette année. Nous comptons organiser des visites et des activités de sorte que chacun garde un souvenir mémorable de son bref séjour dans ce merveilleux pays.



Canadiens faisant la file pour une randonnée en troïka, Moscou.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

VARSOVIE, POLOGNE

par Robin Phillips, coordonnateur communautaire

Même un agent du service extérieur habitué à voyager, peut être dérouté à son arrivée à Varsovie. En général, les gens ont des idées préconçues des problèmes. C'est avant tout au coordonnateur d'apaiser leurs craintes.

Ce travail commence dès l'arrivée. Se mettre en contact avec les arrivants, de même que leur donner les renseignements qui les aideront, prend beaucoup de temps. Vous devez repartir à zéro, Varsovie n'étant pas réputée pour sa facilité, surtout du point de vue des courses. Le coordonnateur peut aider les nouveaux en leur indiquant à quels fournisseurs s'adresser, comment et quand passer commande, ainsi que les délais de livraison.

En plus d'assurer l'accueil, le coordonnateur recueille des renseignements qui sont publiés dans un bulletin mensuel, et mis à jour régulièrement dans le *Newcomers Guide*. Il existe également un service de documentation sur les voyages. La réaction étant favorable, il est certain que ce programme continuera de se développer à Varsovie.

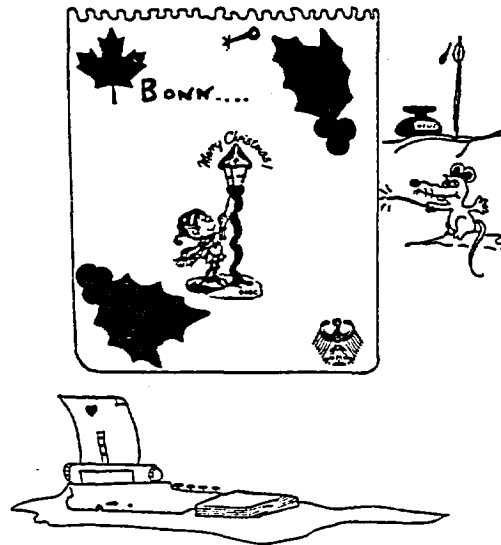
ATHÈNES, GRÈCE

par Judith A. Matheson, coordonnatrice communautaire

Après avoir accueilli sept nouvelles familles à Athènes, j'ai organisé un centre de documentation et des activités mensuelles à l'intention des Canadiens. En outre, j'ai envoyé à chacun un bulletin mensuel avec, en annexe, des circulaires contenant des renseignements utiles. Tout cela aura permis à chacun, je l'espère, de mieux apprécier la vie à Athènes.

Mon mari et moi-même avons organisé diverses rencontres au bord de la piscine, un cours de réanimation cardiaque d'une journée, une soirée à la taverne à titre d'initiation à la Grèce, un dîner mexicain avec projection d'un match de baseball, une soirée à la taver-

le-the JOURNAL



BONN, ALLEMAGNE DE L'OUEST

par Kay Stark, coordonnatrice communautaire

Les 17 personnes arrivées en 1985, qui se sont jointes à nous à un dîner dansant au club de l'ambassade américaine, ont été vite intégrées. Le 23 novembre, plusieurs personnes sont allées, en car, faire des achats à la base des Forces canadiennes à Baden-Baden. Au retour, le car débordait de fours à micro-ondes et de skis. Le sous-sol de l'ambassade a été converti en club. Les recettes que nous rapporte le bar servent à assurer l'entretien des installations où sont organisés régulièrement des parties de fléchettes, un barbecue annuel, l'Oktoberfest, etc.

De leur côté, les conjoints ont un club et organisent chaque année des déjeuners mexicains et des ventes de gâteaux; les recettes ont permis au Père Noël d'apporter des cadeaux à tous les enfants de la mission et d'acheter des friandises pour remplir les paniers de bienvenue. L'ambassadeur et Mme McPhail ont encore une fois donné chez eux une fête de Noël pour les enfants, ainsi qu'une réception à l'intention des employés. Ces deux fêtes, qui révèlent chaque année des musiciens aux talents méconnus, sont très appréciées.

De Bonn, nos meilleurs voeux.

COPENHAGUE, DANEMARK

par Barbara Cullin, coordonnatrice communautaire

Le Programme des coordonnateurs communautaires à Copenhague a permis non seulement de mettre au point une nouvelle brochure de bienvenue de 25 pages et un rapport complet sur les services d'enseignement, d'offrir des services d'accueil mais aussi de mettre sur pied un service très personnalisé. (Huit employés canadiens travaillent à l'ambassade.)

Les activités sont nombreuses. Elles vont de la recherche d'appartements à celle de chats. Nous avons réussi à trouver un logement convenable, à proximité des écoles et bien desservi, pour une famille qui venait d'arriver et nous nous sommes renseignés auprès de sociétés danoises de protection des animaux pour savoir si elles pouvaient nous procurer deux beaux chats pour un membre du personnel. Nous avons organisé un cours de français pour les conjoints canadiens qui veulent améliorer leurs connaissances linguistiques. Nous avons également distribué des cartes, des livres de cuisine et autres publications à tous les arrivants.

Notre préoccupation est avant tout de satisfaire les besoins de chacun.



Danse grecque à Athènes

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

PRAGUE La ville dorée

par Kathy MacKay et Louella Haslip, coordonnatrices communautaires

Bien qu'il s'agisse d'un pays de l'Est, la vie ici n'est pas celle qu'on imagine.

Cet été, cinquante pour cent des employés canadiens de l'ambassade et neuf familles ont été remplacés. Nous avons organisé des rencontres afin de présenter les nouveaux les uns aux autres, de leur montrer l'ambassade et de les initier à la vie en Tchécoslovaquie.

Dans le cadre de notre programme d'automne et d'hiver, nous avons organisé des cafés, des déjeuners, des rencontres au bord de l'eau, une visite guidée du vieux Prague, un atelier intitulé "Prague Food Shopping Experience", une visite des installations sportives et récréatives destinées aux diplomates, une réception de Halloween et une visite de la plus grande fabrique de gants de cuir.

Conformément à l'habitude commencée en 1983, le bureau de la coordonnatrice communautaire s'est chargé cette année d'organiser la "soirée du Canada" donnée par l'ambassade. À cette occasion, nous avons ouvert nos portes aux membres de la communauté occidentale et avons invité tout le monde à venir apprécier un échantillon de la culture canadienne. Tous les employés canadiens de l'ambassade se sont déguisés en personnages "typiques" de chez nous, et nous avons servi des plats préparés à la maison, des boissons - punch polaire, lait d'original - que nous avons dégustés au son de la musique.



La soirée du Canada — Prague, 30 novembre 1985

Nous avons réussi à recueillir en tout 1 400 \$ au profit de l'École internationale de Prague, où vont la plupart des enfants canadiens.

Pour Noël, nous avons fait imprimer des cartes représentant diverses scènes de Prague, dessinées par un artiste local.

En ce qui concerne les publications, nous avons produit et distribué jusqu'ici dix numéros du bimensuel *The Maple Leaf*, qui contient des renseignements sur la vie culturelle et sociale en Tchécoslovaquie.

Nous comptons recueillir d'autres renseignements pour notre centre de documentation qui s'agrandit, organiser d'autres visites d'usines et d'endroits culturels à Prague et dans d'autres régions du pays, et vraisemblablement une table ronde sur la culture, les arts et l'artisanat tchécoslovaques.

VIENNE, AUTRICHE

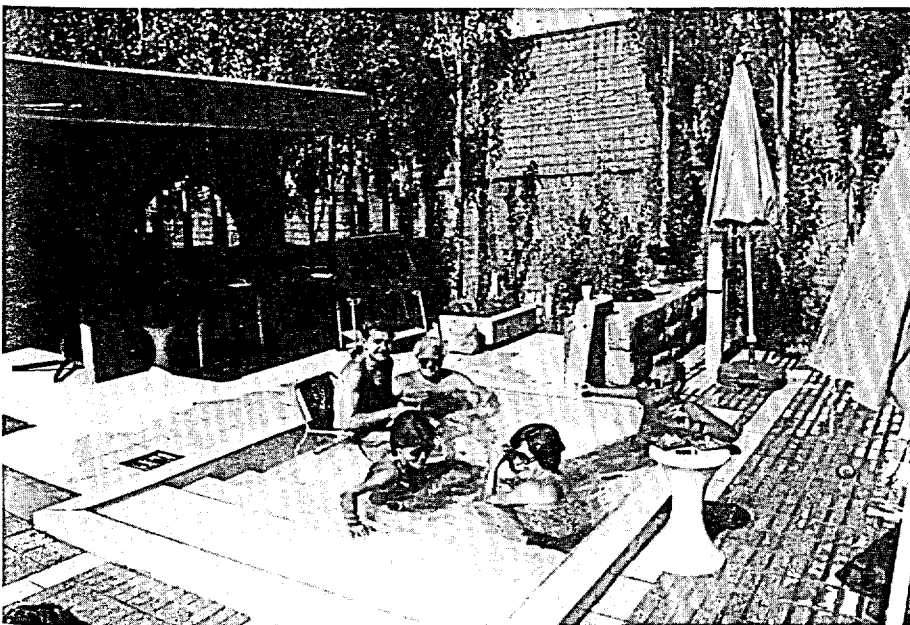
par Mary Ann Puckley, coordonnatrice communautaire

Depuis septembre 1985, le bureau des relations communautaires à Vienne a réuni des informations en vue de la constitution d'une trousse de bienvenue complète. Il devrait y avoir l'été prochain un important roulement de personnel. Nous voulons faciliter la transition autant que possible pour les nouveaux arrivants.

À cette fin, je me suis mise en rapport avec les divers clubs internationaux et féminins présents à Vienne. J'ai ainsi obtenu les derniers renseignements sur les activités organisées au sein de la communauté internationale. La coordonnatrice de l'ambassade des États-Unis m'a beaucoup aidée et est prête à me faire partager son expérience.

Le troisième numéro de *The Maple Leaf Rag* est sorti en janvier. Les vœux, les adieux, les pense-bêtes et les blagues, ainsi que les petits potins de l'ambassade que les conjoints pourraient oublier de rapporter à la maison et les activités suggérées pour combler une triste fin de semaine d'hiver en ville, en rendent la lecture facile et intéressante.

En outre, je me suis renseignée sur les possibilités d'emploi et les services médicaux et j'ai même obtenu certains tuyaux sur les voyages. Des activités sont prévues, à l'occasion, pour les employés et leurs familles. Finalement, la coordonnatrice communautaire est devenue un point de contact grâce auquel les Canadiens qui ne font pas partie de l'ambassade peuvent obtenir des renseignements sur ce qui se passe dans la communauté du service extérieur.



La piscine des enfants à la résidence canadienne, Ankara

RÉGION DE L'EUROPE

Extraits de discours, communiqués et bulletins de nouvelles transmis par le Ministère :

Lettre au ministre espagnol des Affaires extérieures

Communiqué N° 65, le 13 mars 1986.
"Monsieur le Ministre, c'est avec beaucoup de satisfaction que j'ai appris les résultats du référendum et vous félicite de la victoire remportée par votre gouvernement. Vous connaissez toute l'importance que le Canada attachait au maintien de l'Espagne dans l'Alliance atlantique. Ainsi, nos deux pays pourront continuer à œuvre ensemble au sein de l'Alliance dans l'intérêt de la solidarité et de la sécurité occidentales et du maintien de la paix. Avec mes salutations amicales et mes chaleureuses félicitations. Joe Clark"

Jour du Commonwealth, 10 mars

Déclaration N° 86/18 de Joe Clark, à la Chambre des communes, le 10 mars 1986.
M. le Président, en ce jour anniversaire du Commonwealth, c'est avec grand plaisir que je salue cette remarquable institution. Nous connaissons tous l'esprit d'amitié et de tolérance qui distingue cette association de 49 États, qui représente tout un quart de la population mondiale. . . Le Canada a invité les chefs des gouvernements du Commonwealth à tenir leur prochaine rencontre de 1987 à Vancouver. Cette invitation témoigne de notre engagement au Commonwealth. . .

Libération d'Anatoly Chtcharansky

Communiqué N° 27, le 11 février 1986, déclaration du Très honorable Joe Clark.
"Je me réjouis de la libération par l'Union soviétique du leader juif Anatoly Chtcharansky. . . La décision soviétique est considérée comme un geste positif par le gouvernement du Canada. J'espère que les autorités soviétiques voudront maintenant laisser partir tous les juifs qui désirent émigrer. Cela contribuerait à accroître la confiance et la compréhension dans les rapports Est-Ouest, et à amener la population à appuyer l'intensification de nos relations bilatérales."

Réunion ministérielle préparatoire au Sommet francophone

Communiqué N° 190, le 12 décembre 1985.
La ministre des Relations extérieures, M^{me} Monique Vézina, prendra part, le 14 décembre prochain, à Paris, à la réunion ministérielle préparatoire au Sommet des pays francophones. Elle y sera assistée par M. Lucien Bouchard, ambassadeur du Canada en France. Cette réunion fait suite à l'invitation du ministre des Relations extérieures de la France. . . Les gouvernements du Québec et du Nouveau-Brunswick prendront part également à cette réunion.

25^e anniversaire de l'OCDE

Communiqué n° 192, le 18 décembre 1985.
C'est un ancien ministre canadien des Finances, l'honorable Donald Fleming, qui avait présidé la première réunion du Conseil des ministres de l'OCDE il y a 25 ans. L'OCDE a grandement contribué aux politiques que nous avons élaborées pour faire face aux changements profonds survenus dans notre monde depuis 1961, notamment en renforçant et en développant la coopération économique multilatérale grâce à laquelle nos pays ont connu une prospérité sans précédent. . .

Au nom de tous les pays membres, nous exprimons notre gratitude à l'OCDE et nous nous réjouissons à l'avance des nombreuses années de coopération multilatérale qui nous attendent sous ses auspices.

Canada et Euratom

Communiqué n° 62, le 7 mars 1986.
Le 6 mars 1986, l'ambassadeur du Canada auprès des Communautés européennes, M. Robert K. Joyce, et M. Willy De Clercq,

commissaire des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes, ont signé un mémoire d'entente concernant la coopération dans le domaine de la fusion et, plus particulièrement de la fusion thermonucléaire contrôlée. . . Le mémoire d'entente prévoit des échanges d'information, la participation mutuelle à des réunions scientifiques organisées de part et d'autre.

Session ministérielle du printemps du Conseil de l'Atlantique Nord

Communiqué n° 71, le 26 mars 1986.
Le Très honorable Joe Clark a annoncé les détails de la Session ministérielle du printemps du Conseil de l'Atlantique Nord, qui se tiendra à Halifax. La dernière session régulière du printemps à se tenir au Canada a eu lieu à Ottawa en 1974. . . On prévoit que les discussions porteront sur les récents développements dans les relations Est-Ouest, y compris l'approche de l'Alliance à l'égard des négociations sur le contrôle des armements.

COURSE DE TAUREAUX AU PORTUGAL

L'histoire de la taureaumachie est aussi vieille que l'homme. À l'origine, moyen primitif d'auto-défense contre l'animal sauvage, la taureaumachie est devenue pour l'homme un moyen d'éprouver son adresse et son courage en opposant son intelligence et sa ruse à la force brutale du taureau.

La taureaumachie était, au Moyen âge, un sport établi dans la péninsule ibérique au Portugal, où l'on s'est toujours beaucoup intéressé à l'équitation; c'est ainsi que la course de taureau traditionnelle est devenue un concours entre l'homme à cheval et le taureau. Aujourd'hui, c'est à cheval, cette noble conquête de l'homme, que le toréador fait face au taureau, accordant sa grâce et sa dextérité personnelles et celles de sa monture à la force et à la furie de l'animal.

Le véritable toréador, ou "cavaleiro", doit passer des années à former les chevaux, de façon à affronter sans sourciller le taureau dans l'arène. Une fois que les hommes, munis de cape ont réussi à attirer le taureau au centre de l'arène, le cavalier galope vers la bête. Alors que chacun s'attend à un bain de poussière et de sang à l'instant de l'inévitable collision, le cheval bifurque brusquement sur la gauche, ce que l'on appelle un "quarteio", évitant ainsi le désastre. Un acte simple et parfait est le point culminant d'aptitudes acquises après des années de durs efforts.

La deuxième façon d'affronter le taureau, en fait l'ancienne façon, qui consiste à attaquer le taureau à la main, est strictement limitée au Portugal. Les hommes, ou comme on les appelle "os forcados", bondissent dans l'arène et s'avancent vers le taureau. Un premier attire le taureau par des cris, des sauts et des claquements de mains, puis, courbé, saisit le taureau par les cornes, se déplaçant pour éviter la force du coup en tombant sur le taureau juste avant qu'il ne lance sa tête en l'air pour charger. Alors, soit il tient le taureau par les cornes, soit il se laisse "encorner", c'est-à-dire qu'il maintient sa position entre les cornes du taureau, tandis que ses mains saisissent la "barbela", la peau lâche qui recouvre la poitrine du taureau.

Les trois façons acceptées d'affronter le taureau sont, face à face, "de cara", d'avant en arrière, "de costas" (très rare) et de côté ou "de cernelha"; la première est la plus spectaculaire.

Alors que le taureau furieux essaie en vain de se défaire de l'homme, un second "forcado" le saisit par les cornes, encerclant le corps du premier et le maintenant bien sur le taureau. Les autres "forcados" se précipitent sur le taureau dont ils entravent les mouvements. Le combat se poursuit jusqu'à ce que le taureau soit fatigué et que le dernier assaillant le laisse aller. (Avec la permission de l'ambassade du Portugal.)

LA HOLLANDE 40 ANS APRÈS

par Monty Kerr

Lorne Prest, qui est un ancien gérant de la salle de courrier du ministère de l'Industrie et du Commerce, J.H. (Jim) Stone et moi-même, qui sommes tous deux d'anciens délégués commerciaux, nous sommes joints aux 4 000 anciens combattants canadiens rassemblés en Hollande pour célébrer le 40^e anniversaire de la libération de ce pays en 1945.

Pour Jim Stone, cette reprise de contact a été comme les dernières heures de la libération en 1945 — une fantastique effusion de paroles de bienvenue et de reconnaissance à l'égard des anciens combattants qui avaient survécu. Cela a été une occasion mémorable de retrouver des connaissances qu'il n'avait pas vues depuis des années, notamment des amis qui l'ont accompagné, lorsqu'il a refait la route qu'il avait parcourue en tant que lieutenant d'artillerie du 17^e régiment canadien de campagne durant la Campagne des Pays-Bas, à l'occasion de laquelle il avait été décoré de la Croix militaire.

J'ai moi-même été officier-pilote et mitrailleur de bord des canonnières aériens de l'Aviation royale du Canada, affecté à une escadrille de bombardiers Lancaster de la Royal Air Force. J'ai également participé à la Campagne des Pays-Bas. Affecté à une base de bombardiers en Angleterre, j'ai participé pendant la guerre à plusieurs missions en Europe, dont l'opération Manna, qui consistait à larguer des vivres à La Haye et à Rotterdam et que l'on appelait familièrement les raids Spam; Spam étant une marque bien connue de viande en conserve. Nous étions membres de la délégation de la ville d'Ottawa, invités pour l'occasion en vertu du jumelage d'Ottawa avec La Haye.

Pour Lorne Prest, ce fut une visite bien spéciale. Il était caporal du corps médical au sein du Régiment des Fusiliers de Sherbrooke, durant la guerre de Hollande. Au cours de cette campagne, il rencontra son épouse, Claire, qui est originaire de Eindhoven; le voyage lui permit donc de célébrer en compagnie de ses parents hollandais. En 1940, Lorne s'est joint à la garde du gouverneur général, avec laquelle il a été en service durant la plus grande partie de la guerre.

Il peut être difficile pour certains Canadiens de se rendre compte à quel point le souvenir d'événements survenus il y a 40 ans peut être vivace; mais, si le Canada avait été occupé pendant cinq ans, je suis sûr que la plupart d'entre nous souhaiterions revoir encore une fois ceux qui auraient participé à la libération.

Hélas, les rangs des anciens combattants canadiens qui ont participé à la Deuxième guerre mondiale s'amincissent; c'est peut-être ce qui explique en partie toutes ces commémorations spéciales organisées à tort et à travers.



George Hees, ministre des Affaires des anciens combattants, déposant une couronne au cimetière canadien de Bergen-Op-Zoom.

Ce rassemblement a mobilisé toutes les ressources de notre ambassade à La Haye, pour souligner encore une fois de façon éclatante les liens d'amitié noués entre le Canada et les Pays-Bas par suite des événements survenus il y a une quarantaine d'années.

Ron Stansfield se trouvait à l'époque à notre mission de La Haye. Comme il l'a expliqué, le gouvernement néerlandais avait, en 1980, coordonné les cérémonies commémoratives du 35^e anniversaire de la libération du pays; ce devait être le dernier. Aussi, lorsque les villages et villes de Hollande ont décidé de souligner le 40^e anniversaire, l'ont-ils fait avec leurs propres moyens. Pour les aider, des groupes néerlandais, tels que le "Comité du Souvenir" (We Do Remember Committee) ont été créés afin de coordonner les cérémonies tenues dans tout le pays, dans les mairies, les cimetières militaires, devant les monuments de guerre, dans les stades, chez des particuliers, et dans le cadre d'expositions spéciales. Des particuliers et des groupes néerlandais ont également écrit à leurs anciens amis des Forces armées des nations qui avaient participé à la libération des Pays-Bas en 1945. D'anciens combattants sont



La délégation des anciens combattants d'Ottawa, en compagnie du maire, Marion Dewar et d'un membre de la résistance hollandaise. Monty Kerr se trouve à droite.

venus par milliers du Canada, de la Grande-Bretagne, des États-Unis et de la Pologne. Quelque 4 000 anciens combattants sont venus du Canada, dont une fraction minime faisait partie de la délégation officielle conduite par le ministre des Affaires des anciens combattants, M. George Hees; gravement blessé en 1944 sur la route menant à l'île de Walcheren, dans l'estuaire de Scheld, lui aussi revenait en territoire familial.

L'une des cérémonies les plus marquantes a eu lieu à Apeldoorn, par une journée radieuse, le 6 mai. Près de 15 000 anciens combattants étaient venus, certains en chaises roulantes, accueillir un important contingent d'anciens combattants canadiens rassemblés dans cette ville pour un défilé commémoratif. Plusieurs réceptions ont été organisées, dont l'une à la résidence de l'ambassadeur du Canada à La Haye, connue de certains anciens combattants comme le quartier général des forces allemandes durant la Deuxième guerre mondiale.

Tous les membres de l'ambassade du Canada ont participé, pour prononcer un discours, déposer une couronne ou simplement répondre au souhait des Hollandais qui désiraient rendre un hommage spécial au Canada. De nombreuses autres personnes ont participé dans les coulisses.

En ma qualité d'ancien combattant de la Campagne des Pays-Bas ayant eu la chance de participer à ce 40^e anniversaire, je remercie les employés de l'ambassade du Canada à La Haye pour tout ce qu'ils ont fait afin de marquer cette occasion.

(N.D.L.R. : Jim Stone a fait partie du Service des délégués commerciaux de 1948 à 1980. Monty Kerr, qui travaillait pour la Direction générale de la commercialisation des céréales, a pris sa retraite en décembre 1985. Il a fait partie du Service des délégués commerciaux de 1956 à 1964.)



De la part de
**l'Association de la communauté
du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2

993-5729

Grâce à la générosité du ministère des Affaires extérieures, qui a mis à sa disposition le restaurant du 8^e étage de l'édifice Pearson, l'ACSE a eu le plaisir d'offrir, au mois de décembre, un déjeuner en l'honneur de M^{me} Taylor, femme du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Durant ce déjeuner fort réussi, auquel ont assisté plus de 80 membres, M^{me} Taylor, qui travaillait pour le service extérieur avant son mariage, a parlé avec humour et chaleur de sa vie itinérante avec cinq enfants, faisant ressortir les contrastes entre sa situation d'alors et d'aujourd'hui.

À cette occasion, la présidente de l'ACSE, Shirley Hadwen, a fait part aux membres de la décision de rétablir la politique d'emploi des conjoints, annoncée la veille par M. Clark. Cette nouvelle a été accueillie par de vifs applaudissements.

Le spectacle des collines enneigées de la Gatineau contrastait avec les fleurs écarlates placées sur chacune des tables auxquelles étaient assis les membres qui s'échangeaient les dernières nouvelles. De nombreux membres ont exprimé le souhait que de telles réunions aient lieu régulièrement afin de favoriser l'esprit de communauté de l'Association.

Afin de maintenir la communication entre la direction et les personnes dont les vies sont affectées de façon aussi directe par ses décisions, les dirigeants de l'ACSE tiennent régulièrement des réunions au cours desquelles ils s'entrelient de questions présentant un intérêt particulier pour les membres. En janvier, ces réunions ont porté sur les ateliers et les séances d'information qui seront offerts cette année et sur la façon de les adapter aux besoins des membres du service extérieur. Suite à un intérêt manifesté dans le cadre de la Conférence 85, l'ACSE a eu l'idée d'organiser cette année un atelier portant sur les besoins des personnes âgées et les moyens d'y faire face. Les ateliers sur la planification financière ont eu beaucoup de succès, et nous sommes heureux d'annoncer aux personnes qui n'ont pu y assister que le Centre des services à l'affectation (ADTB) donnera cette année trois ateliers intitulés respectivement Testaments, Planification successorale et Gestion financière.

En novembre, M. Clark a demandé à l'ACSE de revoir les recommandations de la Commission McDougall, afin qu'il soit donné suite à celles qui n'auraient pas été encore mises en oeuvre ou qui n'auraient été que partiellement examinées. Un comité rédige actuellement un rapport à l'intention du ministre.



Mary Taylor, invitée d'honneur lors du déjeuner de l'ACSE.

Depuis le mois d'octobre, la Organization Society of Spouses of Military Members (OSSOMM), fait régulièrement les manchettes. Étant donné que les effets de la vie militaire sont à maints égards les mêmes que ceux du service extérieur, la direction de l'Association a rencontré des dirigeants de cette organisation pour discuter avec eux des relations de l'ACSE avec la direction des Affaires extérieures et de la façon dont elles ont évolué au cours des dix dernières années. L'OSSOMM s'intéresse aussi aux droits et libertés des personnes à charge; l'Association appuie les efforts que mène cette organisation dans ce domaine.

Afin de préparer le rapport d'automne sur le rétablissement de la politique d'emploi des conjoints, nous avons mené une enquête par téléphone. D'après cette enquête, il semblerait qu'il soit nécessaire d'aider les personnes du service extérieur qui se séparent de leur conjoint. Personne ne sait si le taux de séparation parmi les membres de ce groupe est supérieur à celui de la population en général. Toutefois, il est certainement au moins aussi compliqué, sinon plus, de comprendre la situation de deux êtres lorsqu'ils vivent à des milliers de kilomètres de distance. L'ACSE étudie actuellement cette question avec la direction. Si vous êtes dans ce cas, nous vous demandons de prendre contact avec nous de façon à ce que nous puissions vous faire savoir si des groupes de soutien ont été formés et vous indiquer à qui vous adresser pour obtenir de l'aide ou des renseignements supplémentaires.

En fait, si votre vie itinérante vous pose des problèmes, **adhérez à l'ACSE**. Ensemble, nous ferons tout ce que nous pourrons pour les régler.

TROUSSE DE PREMIERS SOINS

par D^r J.R. Leclerc, directeur de zone, basé à Paris, responsable de l'Europe du Sud et de l'Afrique de l'Ouest

La plupart des familles du service extérieur connaissent bien la clinique de la Fonction publique du ministère de la Santé et du Bien-être social, au 301, rue Elgin à Ottawa, où l'on doit se présenter avant chaque affectation pour subir un examen médical. À cette occasion, on leur indique les précautions à prendre pour rester en bonne santé dans les pays où ils se rendent, notamment en matière d'immunisation, d'hygiène et d'alimentation.

Il est conseillé aux personnes qui souffrent de maladies chroniques et qui prennent régulièrement des médicaments d'en emporter une provision suffisante pour au moins six mois. Cela leur laissera le temps nécessaire de voir si elles peuvent se procurer ce médicament ou un équivalent et, sinon, d'en commander à Ottawa, par l'entremise de Santé et Bien-être social Canada.

Il est une autre précaution que l'on oublie souvent de mentionner tellement elle est évidente. Chaque famille canadienne devrait avoir une trousse de premiers soins et, avant de quitter le Canada, la regarnir de médicaments habituels vendus sans ordonnance, qui peuvent servir en cas d'urgences mineures. Cela évitera beaucoup d'ennuis dans les missions difficiles.

Qu'il s'agisse des parents ou des enfants, la plupart des blessures mineures surviennent à la maison. Aussi est-il très important d'avoir une trousse de premiers soins, mallette, boîte, ou autre dans laquelle garder tous les médicaments. Ne la mettez surtout pas dans votre salle de bains. C'est l'endroit le moins indiqué pour les médicaments qui supportent mal l'humidité et la chaleur. Rangez-la au contraire dans un endroit sec.

Cette trousse devrait contenir un guide indiquant comment traiter les blessures mineures, la liste des numéros de téléphone à composer en cas d'urgence : hôpital, médecin, infirmière, ambulance, centre anti-poisons, ainsi que les médicaments, l'équipement et les fournitures appropriés.

Au Canada, les pharmacies vendent des trousses toutes prêtes. Le pharmacien peut vous recommander les médicaments nécessaires pour les cas d'urgence courants.

Si vous avez l'intention de venir en vacances au Canada, emportez avec vous une liste de tous les médicaments dont vous avez besoin pour regarnir votre trousse.

J'espère que ces quelques renseignements vous aideront à rester en meilleure santé et à mieux apprécier votre séjour à la mission.

ÉTUDIANTS DES 10^e ET 11^e ANNÉES QUI REVENEZ : ATTENTION

Nous savons tous que, depuis le 1^{er} septembre 1984, le système des études secondaires en Ontario a été modifié. Nous savons que, depuis, les étudiants, entrant en 9^e année, peuvent compléter leur secondaire en quatre ans au lieu de cinq ans. Nous savons que 16 crédits sont obligatoires au lieu de neuf. Nous savons qu'il faut six C.P.O. (Cours pré-universitaire de l'Ontario) afin d'être admis à l'université. Mais nous ne savons pas quelles sont les conséquences pour nous, du service extérieur.

Afin d'obtenir le diplôme d'études secondaires de l'Ontario, un étudiant doit avoir obtenu 30 crédits. Des 16 crédits obligatoires, il y en a un en géographie canadienne (enseignée en 9^e année) et un autre en histoire canadienne (enseignée en 10^e année). Si vous étiez à l'étranger durant ce temps, il y a de fortes chances que vous n'ayiez pas ces crédits. Les crédits obligatoires comprennent aussi des cours en administration des affaires ou en technologie. Encore une fois, il est possible que vous n'ayiez pas ces crédits.

En même temps, pour être admis à l'université, les étudiants doivent avoir complété six C.P.O. Le programme exact n'a pas encore été confirmé mais le Ministère, en collaboration avec les universités, y met la touche finale. Durant ce temps, cependant, les étudiants, qui espèrent compléter leurs études secondaires en quatre ans, ont suivi le maximum de cours chaque année, c'est-à-dire neuf, pour accumuler les crédits et se préparer aux C.P.O. Aussi, vous qui entrez en 10^e ou en 11^e en septembre 1986, vous aurez peut-être suivi deux ou quatre cours de moins que vos camarades. Vos espoirs de réussir vos études secondaires en quatre ans au lieu de cinq ans ne sont peut-être pas réalistes. Déception.

En fait, selon le ministère de l'Éducation, peu d'étudiants ontariens réussiront à compléter le programme et à entrer à l'université après quatre ans. Pour ce faire, un étudiant devrait suivre huit cours chaque année, durant les 9^e, 10^e et 11^e pour un total de 24 crédits et ceux-ci devraient inclure les conditions requises pour les C.P.O. En 12^e année, il faudrait alors réussir les six C.P.O. D'ici à ce que les exigences soient définies, cela sera très difficile. Aussi, attention : ne revenez pas à Ottawa en croyant pouvoir facilement compléter vos études secondaires en quatre ans. C'est possible, mais ce n'est pas facile.

Par conséquent, revenez avec toute la préparation voulue.

QUELS DOCUMENTS RAPPORTER ?

Le facteur important est de déterminer le nombre de crédits déjà accumulés. Pour cela, il vous faut une attestation des cours déjà suivis et du nombre d'heures de chacun des cours. Donc rapportez une liste de tous vos cours, de vos manuels et du nombre total d'heures de chacun des cours; rapportez vos carnets scolaires et tout document concernant des cours par correspondance ou para-scolaires que vous auriez suivis. Alors, prenez aussitôt rendez-vous avec le directeur de votre nouvelle école; la tâche lui revient de déterminer le nombre de crédits déjà acquis et celui à acquérir.

Ainsi que l'affirme le Ministère : "Le directeur n'est pas obligé d'établir une liste des crédits similaires déjà acquis mais, ayant jugé chaque cas selon son mérite et ayant déterminé, de façon aussi équitable que possible, l'équivalence des crédits, il doit décider du nombre de crédits à acquérir et de toute autre exigence qui doit être remplie pour que l'étudiant obtienne le diplôme d'études secondaires de l'Ontario.

Une fois le nombre de crédits à acquérir déterminé, vous pourrez planifier la fin de vos études. Ne vous morfondrez pas, n'attendez pas le milieu de l'année pour découvrir, avec horreur, que vous n'avez pas autant de crédits que vos confrères et qu'il vous faut récupérer un cours de géographie ou d'histoire. Faites-le immédiatement.

LES ÉTUDIANTS ONTARIENS SONT D'UN BON NIVEAU

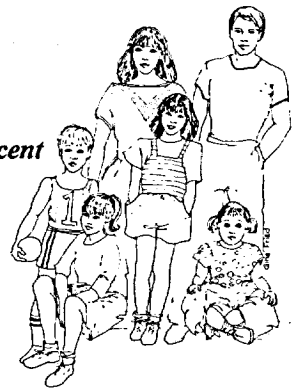
Selon une étude menée auprès de 6 300 élèves de 5^e, 8^e et 12^e année, les étudiants ontariens non seulement possèdent les connaissances de base en rédaction, mais savent très bien écrire.

L'étude a été menée par deux professeurs de linguistique de l'Université Carleton pour le compte du ministère de l'Éducation. Ceux-ci ont conclu que les étudiants avaient des compétences "plus que satisfaisantes" dans la rédaction d'expériences personnelles et qu'ils faisaient souvent preuve d'une "grande maîtrise" en narration générale. Ils estimaient que les textes publicitaires et les discours politiques nuisaient à leur capacité de rédaction sous forme de dissertation.

L'étude recommande d'axer davantage les programmes scolaires sur la rédaction, et de ne pas la limiter aux disciplines littéraires.

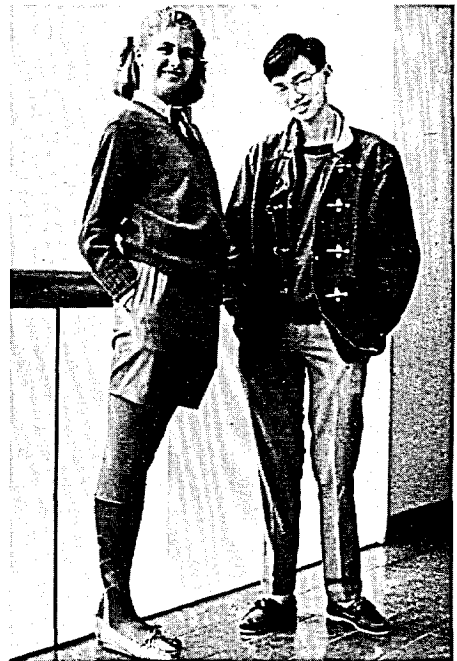
Service
Extérieur

Age
et
adolescent



La mode chez les jeunes

Un élève du Lisgar High School attire l'attention de la presse et des étudiants, grâce à ses créations vestimentaires. Tu Ly, âgé de 18 ans, dessine des vêtements depuis l'âge de dix ans et a des opinions bien définies sur ce qu'un adolescent doit ou ne doit pas porter. "Pour les filles, c'est encore le style "Prep". La jupe est généralement étroite mais elle peut être à plis; elle ne doit pas descendre en bas du genou, mais peut être au-dessus du genou." Il affectionne aussi le style coquet de Laura Ashley mais le style froissé des vêtements militaires convient bien à la relaxation. Les chaussettes Argyle (mi-bas à motifs en pointe de diamant) sont à la mode et les lunettes de soleil Vuarnet sont de rigueur. "Peu d'adolescents, fille ou garçon, se hasardent à l'extérieur sans leurs lunettes Vuarnet, même sous un soleil très hésitant. Et, je vous en prie, pas de talons hauts, seulement des ballerines ou des chaussures à talons bas ou moyens."



Tu Ly et ses créations estivales

Mosaïque

NOUVELLES

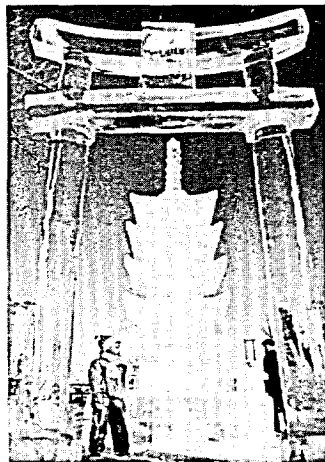


Printemps 1986

Canada-États-Unis : Le feu vert a été donné pour que les pourparlers sur le libre-échange commencent; **Joseph Ghiz**, un libéral, a été élu premier ministre de l'île du Prince-Édouard; **EXPO 86** a ouvert ses portes à Vancouver.

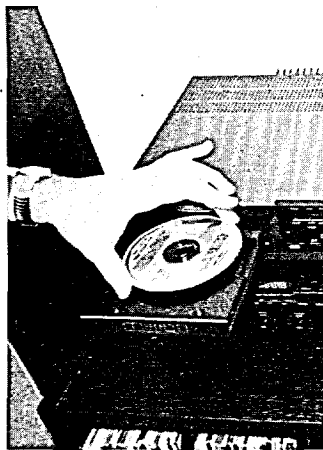
TECHNOLOGIE

Les 33 tours ont probablement 15 ans de survie, 100 000 foyers canadiens se sont déjà équipés de systèmes de son sophistiqués pour l'utilisation de disques miniatures. Le disque miniature dont le diamètre ne fait même pas la moitié de celui d'un 33 tours ordinaire, peut contenir plus de musique sur une face (environ 75 minutes) que les deux faces d'un disque normal et est pratiquement indestructible.



Bal des neiges

Parmi les avantages qu'offre le nouvel appareil, signalons l'élimination presque complète de bruits de fond — ainsi qu'un système de repérage qui permet à l'utilisateur d'avancer ou de reculer d'une plage à l'autre, ou même d'en sauter une. On trouve actuellement sur le marché autant de mini-disques de musique classique que de musique populaire, soit environ 5 000 au total. En 1985, plus de deux millions de ces disques, étiquetés entre 20 \$ et 30 \$, ont été vendus. Les appareils se vendent entre 400 \$ et 1 000 \$. On s'attend à ce que ce nouveau système rende caduques le tourne-disques traditionnel et les 33 tours d'ici l'an 2000.



Le disque miniature

Billets de banque. Très bientôt, quiconque possède une carte bancaire pour guichet automatique pourra obtenir des billets des quelque 3 200 guichets à travers le Canada, grâce à un nouveau réseau inter-bancaire, appelé Interac. L'utilisation des cartes bancaires canadiennes est aussi possible aux États-Unis. La Banque de Montréal et le Trust Royal font partie du réseau Cirrus, tandis que la Banque Royale s'est jointe au réseau Plus. Les deux systèmes américains permettent aux détenteurs de cartes de retirer de l'argent américain l'équivalent de 500 \$ can. de leur compte de banque canadien, les frais de la transaction étant de 2 \$.

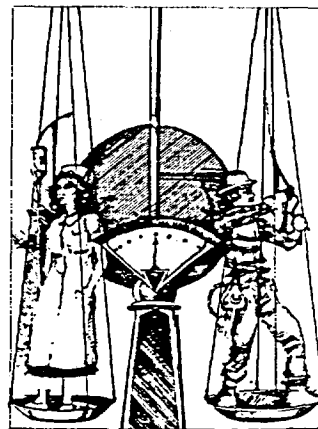
Kodak ne peut plus produire ni vendre de cameras ou de films "instamatic". En janvier 1986, une cour d'appel fédérale a décidé que la compagnie commettait une contrefaçon des brevets de Polaroid. C'est ainsi que pour la première fois en 55 ans, Eastman Kodak Co. a affiché des pertes trimestrielles.

Nos billets parlent. C'est vrai, mais qui les a entendus ? Et à l'instar du Canada, seront-ils bilingues ? Depuis 1981, l'Université Carleton et la Banque du Canada se sont efforcées de trouver des moyens pour différencier les billets afin que les 40 000 handicapés visuels du Canada sachent combien ils ont d'argent. "Ce n'est pas parce que l'on abuse d'eux, mais plutôt parce qu'ils manquent d'indépendance personnelle," expliquait M. Adolph, de la Banque du Canada. Diverses solutions ont été suggérées; premièrement, l'impression de caractères en braille, mais la manipulation des billets les déforme; puis on a pensé à changer le format des billets, mais cela complique leur comptage et leur entreposage. Enfin Carleton et la Banque du Canada ont arrêté leur choix sur un lecteur parlant portable, léger et peu coûteux; l'appareil projette un rayon lumineux à travers le billet et lit à haute voix le montant. À ce jour, et après un investissement de 50 000 \$, les prototypes sont prêts et 25 exemplaires seront distribués dans tout le pays.

DROIT

Nom des enfants. La Cour suprême de l'Ontario a décidé, en février 1986, que les mères de cette province pourront désormais transmettre leur nom à leurs enfants, indépendamment de leur statut marital. Des lois semblables existent déjà en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba, au Québec et aux Territoires du Nord-Ouest.

À travail de valeur égale, salaire égal. Un projet de loi a été déposé devant la Chambre de l'Ontario, le mardi 12 février 1986, et le gouvernement libéral est résolu à mettre en application la législation. Quelques personnes sceptiques affirment qu'il est impossible d'établir une relation d'égalité entre deux emplois différents. Les fonctionnaires du ministère du Travail ont déjà demandé l'avis d'experts du Minnesota afin de mettre en application la première partie de la législation, à savoir réajuster les salaires de 24 000 employés du secteur public, travaillant surtout comme commis et secrétaires, avec ceux d'emplois jugés de valeur égale et occupés surtout par des hommes. Un prochain projet de loi devrait concerner d'autres employés du secteur public.



Modifications des règlements de location. Les propriétaires peuvent désormais augmenter automatiquement le prix des loyers de 4 %, annuellement, dans le cas des édifices régis par la réglementation. Cela s'applique à toute augmentation annoncée après le 1^{er} août 1985. Toute location au-dessus de 750 \$ sera en outre réexaminée. Les propositions subséquentes, incluant le réexamen de toute location, seront présentées en Chambre, au printemps. Pour le moment, seules les constructions d'avant 1976 sont touchées par cette modification.

Mosaïque

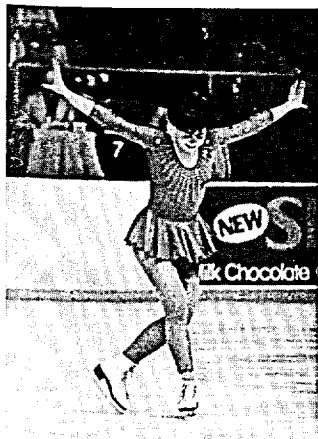
GENS



Tommy Douglas

Tommy Douglas, qui fut le premier dans l'histoire du Canada à être un premier ministre socialiste et qui fut un pionnier de l'assurance-maladie, est décédé le 24 février, à l'âge de 81 ans. Sous sa conduite, pendant 17 ans, la Saskatchewan a mis en place le premier régime d'assurance-maladie en Amérique du Nord, le premier régime d'assurance-automobile et plusieurs autres mesures sociales innovatrices. En 1961, il quitta l'arène provinciale pour devenir le chef du N.P.D., poste qu'il occupa pendant dix ans, et siégea au Parlement en tant que député jusqu'en 1979.

Jean Chrétien qui a quitté la vie politique, il y a plus d'un mois, faisait de nouveau les manchettes le 31 mars; il annonçait sa collaboration à la formation d'un Comité de citoyens, dans le but de sauver Katimavik, ce qui permettrait au sénateur Hébert de terminer sa grève de la faim.



Tracey Wainman

Tracey Wainman, une Torontoise de 18 ans, a gagné le championnat canadien de patinage artistique. À l'âge de 13 ans, en 1981, elle fut la plus jeune femme à gagner le championnat. En 1984, elle prit une année sabbatique pour se remettre en question et aussi permettre à des blessures de guérir. En 1985, elle terminait en quatrième place. "Quand j'ai gagné la première fois, je ne réalisais pas ce que cela signifiait et combien c'était difficile. Maintenant je sais."

Aussi dans le domaine des sports, d'autres gens heureux sont Jim Read, de Calgary, qui a gagné pour la première fois le championnat canadien de slalom à Rossland, C.-B., et Josée Lacasse qui fut deux fois gagnante lors du championnat canadien, triomphant en slalom et en slalom géant.



Le vérificateur général Kenneth Dye et ses affiches interdisant de fumer.

SANTÉ

En tête de liste des non-fumeurs canadiens se trouve le vérificateur général Kenneth Dye. Il cessa de fumer, il y a 23 ans, parce que dit-il : "J'avais peur de brûler le bébé avec ma cigarette". Ce fut le décès de Marcel Ferland (ancien vérificateur général) qui l'incita à faire campagne pour interdire de fumer dans les bureaux à travers le pays.

Le 15 janvier, le Conseil canadien Santé et Tabagisme lui décerna un certificat honorifique pour la création du premier environnement purifié de toute fumée — les trois étages du Bureau du vérificateur général.

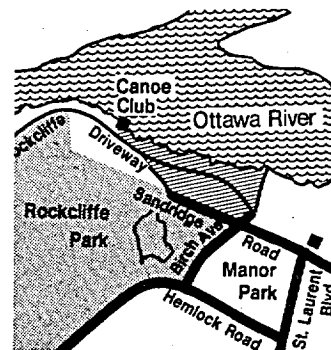
Lors de ses voyages à l'étranger, il collectionne les affiches interdisant de fumer, les fait monter sur des plaques, inscrit à l'endos la traduction anglaise, le pays et la date de la visite. Les traductions sont intéressantes. Ainsi les Arabes disent "Je vous supplie de ne pas fumer" tandis que les Japonais disent "Ne fumez pas".

Le 1^{er} janvier 1986, le ministre de la Santé, Jake Epp a défendu de fumer dans les aires de travail des bureaux de Santé et Bien-être, à travers le Canada.

OTTAWA

Ottawa perdra peut-être son titre, peu enviable, de capitale la plus froide du monde. Si l'on se base sur les températures moyennes enregistrées au cours des 30 dernières années, la température moyenne à Ottawa est de deux dixièmes de degré en dessous de celle enregistrée à Moscou, durant les mois de décembre, janvier et février; la température moyenne est de -9.4 Celsius à Ottawa et de -9.2 à Moscou. Cependant cette année, notre hiver fut plus doux. Il faut maintenant attendre les statistiques de Moscou; qui détendra le titre de capitale la plus froide du monde ?

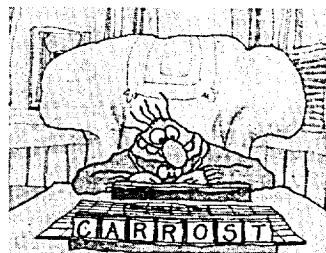
Les enseignes vertes apparaîtront bientôt. Les traditionalistes qui ont combattu pour garder les enseignes noires et blanches ont perdu la bataille en février 1986, quand le Conseil a confirmé sa décision de changement. Cela pourrait prendre 25 ans, toutefois, avant que les 32 000 enseignes indiquant le nom des rues soient changées. Les enseignes seront remplacées au fur et à mesure de leur détérioration ou installées sur les nouvelles rues. Les personnes en faveur des enseignes vertes affirment qu'elles sont plus visibles et qu'elles sont moins onéreuses. Le débat durerait depuis plus d'un an.



"Le Cercle" (partie hachurée)

Les résidents de Manor Park et Rockcliffe s'inquiètent du projet de l'ambassade des États-Unis de construire leur nouvelle chancellerie dans les limites du "Cercle". Plus de 1 000 résidents ont manifesté, samedi le 22 février, en ceinturant le "Cercle" et en libérant des centaines de ballons verts. La C.C.N. a proposé que 20 des 52 acres du "Cercle" soient mis à la disposition des ambassades et les Américains ont fait savoir que ce site était leur premier choix.

Un dessin animé et un documentaire canadiens étaient dans la course, lors de la 58^e cérémonie de remise des Oscars; *The Big Snit*, une comédie de dix minutes, imaginée par Richard Condie, qui racontait les querelles d'un couple, jouant une partie de Scabbe, pendant qu'à l'extérieur se déroulait une guerre nucléaire, a déjà gagné des récompenses à Montréal, Chicago, Hiroshima et en France. Le documentaire *Making Overtures* a pour sujet l'Orchestre symphonique de Northumberland et met en lumière, avec humour et sensibilité, les sentiments de satisfaction qu'un modeste ensemble d'amateurs peut éprouver.



Snit, de Richard Condie, animateur de Winnipeg.

La boîte aux lettres . . .

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Notre fils Donald est conseiller (au Commerce) à l'ambassade du Canada à Mexico et y était arrivé peu de temps avant le tremblement de terre.

De retour à la maison, après l'avoir visité, lui et sa famille, à Noël, nous avons trouvé, dans la montagne de courrier accumulé durant notre absence, la revue *Liaison*. Pour nous qui faisons partie du service extérieur durant les années 1920, il est difficile de croire que les services offerts par le Ministère soient aussi divers et aussi bien conçus — ce que vous nous démontrez dans la revue. Le contraste entre hier et aujourd'hui est extraordinaire. Mon époux et moi-même avons été particulièrement intéressés par l'article de Pat Badani, la coordonnatrice communautaire à Mexico.

Nous espérons vivement que vous nous garderez inscrits sur votre liste d'envoi.

B.C. Butler
Victoria, C.-B.

Juste un mot de commentaire sur votre article concernant les célibataires — il disait tout, le positif et le négatif dans le fait d'être seul dans le service extérieur. Merci d'avoir attiré l'attention sur les épreuves et les tribulations, mais aussi merci d'en avoir fait un article positif — combien la vie serait formidable, si les responsables des DSE reconnaissaient les besoins spécifiques aux célibataires.

Sue Enos
Bruxelles, OTAN

Si vous voulez publier des récits sur des événements mondiaux, s.v.p. vérifiez vos données. Le tremblement de terre, qui a eu lieu à Mexico, se produisit le **jeudi 19 septembre 1985** et non le 19 octobre. Si vous consultez votre calendrier, vous constaterez que le 19 octobre était un samedi et **non** un jeudi. Il me semble que vous devriez vous en excuser dans votre prochain numéro. Vous ne voudriez pas induire les gens en erreur. Si un étudiant faisait une recherche sur le tremblement de terre et avait en mains la revue *Liaison*, je suis certain que sa note ne serait pas un B mais plutôt un E.

Un lecteur intéressé

N.D.L.R. Nous nous excusons. C'était bien le 19 septembre et non le 19 octobre. Merci de nous l'avoir signalé.



Le 15 novembre 1985 marque le 10^e anniversaire de l'ouverture du consulat général du Canada à Strasbourg. À cette occasion, le consul général, Jean-Yves Grenon, a remis une médaille commémorative à chacun des quatre membres du personnel qui travaille à cette mission depuis son ouverture; ce sont, de gauche à droite : Mireille Gaudias, Jean-Yves Grenon, Marie Pavan, Jean-Baptiste Goetz et Geneviève Cobos.

Merci de votre revue *Liaison*. Plus que toute autre revue, cela nous rapproche de chez nous. Continuez !
G.B. Morgan
Dacca, Bangladesh

CRÉDITS - PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque.
Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures
Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221
Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

VOUS DÉMÉNAGEZ ?
S.V.P. REMPLIR LE FORMULAIRE CI-DESSOUS

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

9 janvier 1986 - Distribution - Région de la capitale nationale (1985-1986, n° 9)

- Avis des ateliers offerts durant l'hiver et au printemps par la Section des relations communautaires.

24 mars 1986 - Distribution - R.C.N.

- Horaire des ateliers de préparation à l'affectation.
- Avis et programme du symposium sur l'éducation internationale et l'enfant canadien, organisé par l'ACSE.



COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS	
AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?	
Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-dessous et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2	
Formulaire de communication directe avec les conjoints	Changement d'adresse
Nom du conjoint :	Nom :
Adresse :	Ancienne adresse :
Langue requise : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>
Nom de l'employé :	Nouvelle adresse :
Direction ou Mission : .....	.....
Signature de l'employé : .....	.....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Asia and the Pacific

Vol. 2, No. 6, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinator Program. The results of the assessment of the program have revealed a very positive response from all sides, although in some cases it was still a bit early to get an overall view of its impact. The modifications suggested were generally minor. Its success can be attested to by the number of missions expressing interest in continuing or initiating the program in the new fiscal year.

Workshops for Spouses. A total of nine workshops were held this spring. Participants numbered 120. The program is proving ever more successful, and spouses returning to Ottawa should be sure to notify the Posting Services Centre of their new address if they wish information on the fall program which will be in preparation over the summer months (see the change of address form on page 20).

Direct Communication with Spouses. The mailing list for direct communication with spouses has had a spring cleaning. Employees, remind your spouses; and spouses, remind your friends; if you are not receiving *Liaison* directly, your names may no longer be on our list or our listings may be incorrect. Use the form on page 20 to let us know where you are.

Ottawa-Hull Education Report. This latest report on educational systems and facilities in the National Capital Region has now been printed and one or two copies sent to each mission for reference purposes. Families returning to Ottawa-Hull may obtain copies from the Education Officer, Lise Beaugard.

OUR FRONT COVER — Samoan Market Scene by Jacqueline Ballhorn

An artist, a teacher of French, English, art and Asian cooking; Jacqueline is an accomplished individual.

On previous postings to Nairobi and Warsaw she quickly became involved in all these activities, and while on posting home she taught French at Algonquin College, and art and Chinese cooking at various community centres throughout the city.

In the 1984 FSCA Art Show, Jacqueline exhibited several of her watercolours including this market scene from Samoa. Then, despite being right in the middle of their move to Canberra, she kindly agreed to redo the painting in black and white so it could be used on the cover of *Liaison*. Such is the nature of the person.

In Canberra, no doubt, she is as actively involved as ever.

FOREIGN LANGUAGE SECTION

With the posting season in full swing, the Foreign Language section is a hive of activity. Many employees assigned to countries where neither English nor French is spoken are arranging for training.

To date, 147 employees and family members are registered in full- and part-time courses in the National Capital Region, and 63 in courses abroad, in more than 30 different foreign languages. Eight more employees are following maintenance courses in Japanese, Russian and Mandarin.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

Workshops and Briefings. While Pre-Posting Workshops for the 1986 posting season were on hold in February and March, the Centre worked with Trade Stream Assignment Officers in preparing and presenting briefings for about 180 Commerce Officers and their spouses on various aspects of a rotational career to assist them in considering an offer to convert to the Foreign Service Officer group.

Two groups of Foreign Service Officer trainees have also had briefings on our role by means of guided tours of the Centre where they were able to view the facilities and meet the staff.

A revised schedule of Pre-Posting Workshops got under way in early April. By reducing the number of presentations of some workshops, we were able to introduce new workshops which have proved so

popular we now have waiting lists.

Among the new workshops attracting Standing Room Only participation have been Coping with the Needs of the Elderly, Property Management and the Foreign Service Homeowner, and Taxation and the Foreign Service Employee Abroad. Last year's workshop on Wills, Estate Planning and Financial Management is drawing even greater numbers of participants this year.

After a temporary hold on the issuance of Posting Confirmations, employees and their spouses seemed to be descending on us in droves to register for Pre-Posting Administrative Briefings on such matters as the Foreign Service Directives, Health, Personal Safety, Customs Duties, and Diplomatic and Consular Privileges and Immunities.

We are especially pleased to see the number of spouses attending these briefings. The implementation of the new Foreign Service Directive 12, albeit with a limited budget, has enabled the Centre to assist in paying some of the expenses for spouses from elsewhere in Canada and abroad to come to Ottawa for these briefings. Spouses of Military Guards, of Heads of Mission, and of other employees of this and other departments, as well as spouses of new employees from the private sector, have benefited.

Documentation. The demand for post reports continues unabated. The Centre has now obtained a word processor to be dedicated solely to the task of updating these reports.

The revised Medical Examination Procedures circular document has been sent to all missions and divisions with personal copies hand-delivered to Assignment Officers. An important amendment concerning blood chemistry and tropical disease tests, brought to our attention by the Public Service Health Medical Centre of Health and Welfare Canada, was relayed to missions by telegram ADTB-0554 of May 23.

We continue to receive compliments on the Re-Entry Kits we send to employees and their families returning to Ottawa. With the timely assistance of Assignment Officers, we will continue to do our best to get these out to the missions as early as possible before employees are due to depart.

On Camera! A team from Radio-Canada-TV was in to shoot a segment for *Au jour le jour* to be screened in mid-June or next September. We have not seen the finished film but hope it may give viewers some idea of the efforts we are making to prepare employees and their families for life and work abroad.



THE POWER OF POSITIVE PERSISTENCE

by Laurel Pardy

What do you do when full time careers are impossible and no one will hire you? What do you do when you have taken all the courses and classes and undiluted domesticity you can tolerate?

You stop beating your head against the wall and you build yourself a door.

You forget straight line thinking and traditional methods; you divest yourself of the pigeon hole image and you do what people do best — create the means to the end.

THINK BIG

In Ottawa, an unemployed Physical Education teacher would try to find a position as a Physical Education teacher in another school, a nearby town, or another part of the country. The ingenuity would be applied to the job search technique, not to the type of job.

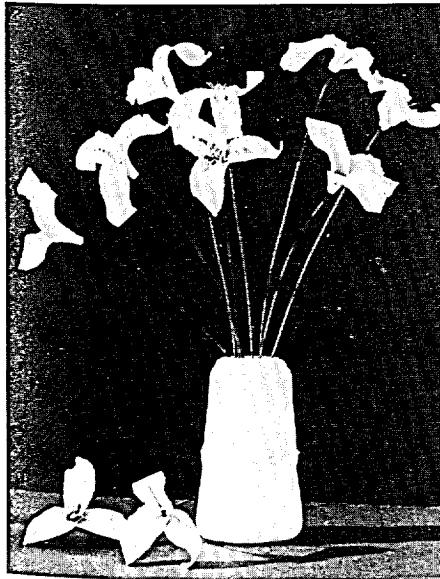
Similarly, a clothing boutique manager would search for another small retail management position; a nurse would search the medical sector for an opening.

However, if these people were to find themselves accompanying their spouses on overseas assignments, they might end up running recreation programs at tourist resorts, developing an import/export business, or classifying bones for a paleontologist.

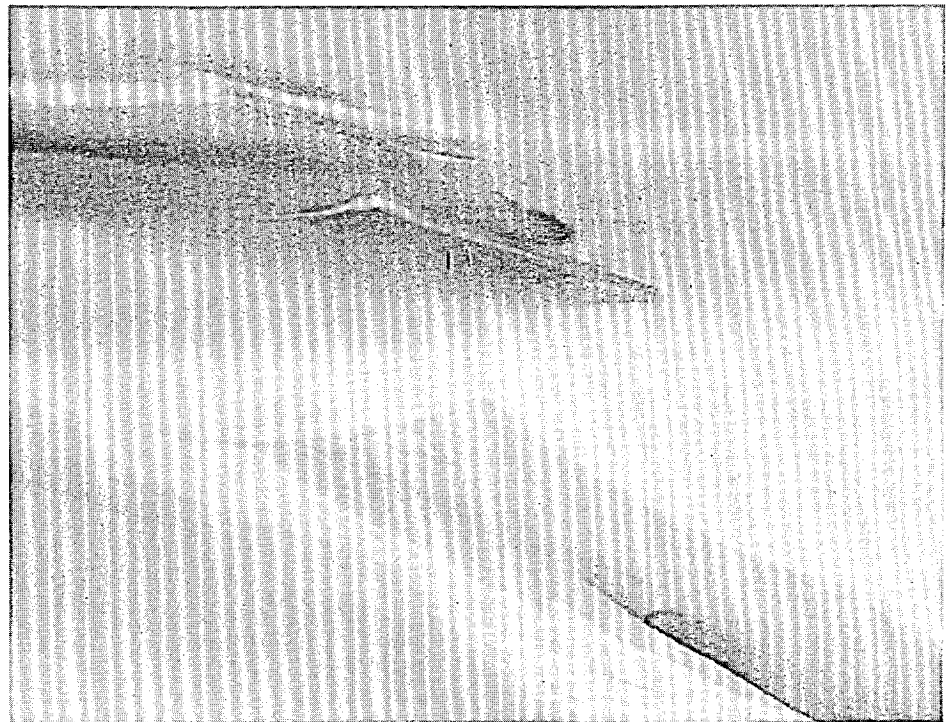
There is no denying that Lady Luck holds the joker, but persistence and expanded conceptual thinking are the keys to success.

A classroom teacher, for instance, develops program design and evaluation skills, group dynamics management skills, communication and human relations skills, presentation skills, and time management skills.

So, stop thinking, "I'm a teacher",



Pottery by Margaret Chandler



Watercolour by Marcelle Blanchette

and start thinking, "I have information transfer skills".

Remember — if the opportunity for using your skills does not exist, create the opportunity.

STRAIGHT LINE CAREERS

In general, straight line careers are the most difficult for those who accompany their partners abroad. However, specialists have the best opportunity for finding work in their field, provided there is a demand for their skills.

Pat Taylor, a viral haematologist, always managed to work in her field and build a world class professional reputation while remaining a rotational spouse. **Beth Merklinger**, an art historian, has continued to teach, study and carry out research throughout postings in Egypt, India, Washington, Rome and Ottawa.

Iize Skuja Wright, a psychotherapist, has continued to work in her field during tours in Italy, New York, Japan and Canada. As she says, "You may have to expand your boundaries into a related field. It may not always be immediate, but eventually something will become available."

On the other hand, the skilled specialist has the least opportunity for creative solutions to the job opportunity problem. **Dr. Ambrose Amissah**, for example, accompanied his spouse through several postings before finally securing a job as a veterinarian.

Sometimes chance and determination come together and provide a great oppor-

tunity. **Mary Pomeroy** trained as a lab technician, but found a job in Nairobi doing proof-reading for Richard Leakey, Director of the National Museums of Kenya. The qualification connection was her medical training and knowledge of anatomy. This experience as a research scientist's assistant lead to contracts at the Museum of Natural Science in Ottawa.

She pointed out the downside of contractual work: the lack of the security that would be offered by a full time position. On the positive side, contracts for the collection of material for ongoing research could be fulfilled while posted to both Tel Aviv and Singapore.

ARTISTS AND AUTHORS

People who are blessed with creative gifts and who choose to develop them as a career seem to find foreign service life, at worst, only a minor handicap.

Phyllis Ross continued to paint and teach throughout seven overseas postings and is still doing so after retirement from the foreign service. She is a member of the Ottawa Watercolour Society and the Canadian Pastel Society.

"One of the difficult things was to do the work necessary to recapture the finesse that had been lost over the six months or so it took to pack and unpack every time we moved.

"In some countries it was impossible to get supplies. The light changes so much, one chooses different colours.

"Perserverence is important."

THE POWER OF POSITIVE PERSISTENCE



Jacqueline Bilodeau (back row, second from left) with violin teacher Denyse Dufresne Thibault (far left) and chambre music students.

Marcelle Blanchette was destined to be an artist. As a child, too young to know what "art" was, she was fascinated by shapes; as a young teenager she borrowed books on Japanese brush paintings from the library so that she could practice copying them.

First in oils, then in acrylics, and now in water soluble paints, Marcelle has developed a style which captures the essence of certain fleeting moments in nature. Luminous and fluid, her watercolours stir the imagination and acquire new meaning with every viewing and mood.

Although most countries have an art community into which you can move, not all countries have the materials and services that are readily available in Canada. While in Tunis, Marcelle had to order paper from Italy, watercolours from England, ink from Germany and frames from the U.S. Forward planning became essential to production.

Her works hang all over the world — Piraeus, Montreal, Tunis, Washington, Athens, Calgary — in galleries, private collections and corporate lobbies. A prolific artist, she exhibited in nearly 30 solo and group shows between 1977-1984.

"I think moving probably gave me more time to paint than if I had stayed in Canada. It allowed me to see more things, to experience more."

Ana Iriondo de Bryson trained in interior design, but has been interested in painting since her childhood in San Sebastian. Three postings and four little boys in ten years has meant adjusting her career to these constraints.

As a result, Ana does mainly, but not exclusively, commissioned portraits. Her clientele include Canadians, other expatriates at the post and host nationals who like her clear, honest style.

One of the most difficult aspects of developing as an artist has not been moving from post to post, but resisting the lure and excitement of each new country. The temptation to get sidetracked by new ideas, or by the demands of raising children, is always present.

"It requires great self-discipline to continue to work at home. It would be easy to work less."

Barbara Barker is an artisan, a sculptor in papier mâché. Although she always makes figures from the Christmas manger tableau, she has to work throughout the year to fill all the orders. The figures of people and animals range from a half to nearly two feet in height. Some are all gilt; some are decorated with daintily painted flowers, mirrors or glitter.

She works on commission and sells all she can produce without having to tap the retail outlets.

Others, like **Margaret Chandler**, **Maree Sigurdson**, and **Joyce Drake**, are sculptors in clay.

Margaret recently had a solo exhibition in Lisbon, Portugal, sponsored by the British Council; Maree is an accomplished caterer as well as a sculptor, and Joyce studied and assisted at the "Torpedo Factory" Art League in Alexandria, Virginia for seven years. All three are members of the Ottawa Guild of Potters.

Have you ever thought you would like to share yourself with others through the written word? Or tell a story? Or tell it like it is?

There are successes to lend encouragement and show the way.

The distinguished Canadian poet, P.K. Page, is really **Mrs. Arthur Irwin**, now living in Victoria, B.C. **Lilliane Jenkins** wrote two books inspired by postings in Pakistan and India.

Karleen Bradford has published six books to date and is working on a seventh. Each is based on fact, thoroughly researched, and appeals to a specific age group from between 8 to 18.

The Other Elizabeth weaves an intriguing tale around Canadian historical facts in the 1880s. *Lady Jane Grey* was researched on a Canada Council grant as Karleen spent one month in England visiting key landmarks and scouring archives and libraries. For the book she is currently working on, she lived in a lighthouse in Newfoundland for two weeks and explored the surrounding outposts.

Besides writing, she has given numerous workshops and courses, to both adults and children, on various aspects of creative writing.

It took eight years for **Louise Reynolds** to complete her first book, *Agnes: the Biography of Lady MacDonald*. She began her research in Ottawa. Then, posted to Ethiopia, she collected her material on microfiche and took it with her to finish reading. When Ambassador Reynolds attended a Conference in Geneva, she continued her research in London and her reading in Geneva. The actual writing was done in Costa Rica; the rewriting was carried out long distance between Costa Rica and the U.S. Undaunted, Louise has another historical biography underway.

Another Head of mission spouse, **Sondra Gottlieb**, has three novels, one cookbook, and numerous articles for *The New York Times* and *The Washington Post* to her credit. Her autobiographical novel, *True Confections*, won the Stephen Leacock Medal for humor.

Sometimes an author has to be an entrepreneur, too. **Gail Schioler's** *The Non-Drinker's Drink* book was published in 1981. When her publisher went out of business she got back the rights to her book. Instead of letting it die there, Gail has decided to market her book herself. As a result, she is travelling in both Canada and the US giving demonstrations to bartenders and restaurant owners. "It has turned into a full time job. It was a book before its time but now, with the new drunk driving laws and emphasis on non-drinking for health and safety, its time has come."

THE POWER OF POSITIVE PERSISTENCE

THE GENERALIST MAJORITY

Most foreign service spouses are generalists. While freed from the constraints that hamper the specialist in finding employment, it does make it difficult to persuade others that one can actually do the job.

The creative job search in action is exemplified by **Caryl McKay**, teacher, journalist, salesperson, public relations officer, office automation expert and, now, burgeoning computer software specialist.

She would have no trouble answering the question, "What can one do with a B.A. in English Lit.?"

While raising her children, she sold Avon products and worked as a teacher in Milan and at the International School in Hong Kong. After taking journalism by correspondence, she found a research and editing job with *The China Letter*. Tiring of this she parlayed her administrative experience as a volunteer into a public relations job with a bank.

Following her husband to Milan and Hong Kong, Caryl was away from Canada for eight years and felt "like Mork from Ork when I got back". Out of step but not out of the job market.

She looked around for what was available, honed her experience résumé and found a position as manager of office services for a computer software firm. She is intimidated by an impending posting, she is accepting a new position within the company and continues to wonder, "Now what can I do that is new and exciting?"

Her advice? "Do something. Success leads to success. The strength and adaptability of the women who junket around the world with their families is fantastic. Deciding to work for nothing takes courage, but it is better than doing nothing and you can never tell when it will lead to something else."

MAKING YOUR OWN OPTIONS

Job opportunities for foreign women in Jeddah are few and far between. Leisure time is plentiful. And so is boredom. **Fran Roberts** resolved that situation for herself by combining local need with her particular skills and founded a school for the mentally handicapped.

Local facilities for teaching the mentally handicapped were for Saudi children only. Expatriates had to send their children away for schooling. Many of the children in her small school had never been to school before and so it was a new experience for both child and parent.



Papier mâché sculpture by Barbara Barker

The idea began when Fran heard of a child with Down's syndrome for whom there was no opportunity for education. Word of mouth spread the message and soon other children from England, India, Lebanon, Costa Rica, America joined the little group.

Never more than five at a time, the children ranged in age from three to 13 and were accommodated in a room of Fran's house.

"The key to success at an isolated post is to keep busy. Besides, it is a great way to get to know people more than superficially. These parents had no local options so there was a real need. I had the training to meet that need, so I had to use it somehow."

There are not many business owners among the foreign service spouses. However, it can be done. **Jacqueline Lessard Bilodeau**, founder, director and owner of L'École de Musique Lessard says that the seven years of hard work have been worth it.

Recipient of the Concours et Prix de Conservatoire d'Athènes, Jacqueline could have been a concert pianist. However, two paripatetic careers in one family would have been too much.

A regular teaching career was not possible because of repeated postings, so she borrowed the necessary, rented a studio, bought instruments and began her own music school.

Eight students grew to 80 with six instructors. Large enough to carry on but small enough to be managed long distance from Paris. Admittedly, things do not work as well

when she is away; however, there is always work when she comes home.

Until now Jacqueline has kept the administration in her own hands. She returns to Hull twice a year for registration, to set the calendar and maintain the illusion of her constant presence.

Expansion means that an on-the-spot administrator will be needed. Teachers, students and parents will become more of a business and less of a family; however, successful enterprises cannot stand still.

Are the risk and hard work worth it? "Yes."

THE LAST WORD

All of these people prove that you can have your cake and eat it, too.

For them, the thought of spending the next 25 years in Ottawa is less appealing than the thought of moving to Ouagadougou. However, they admit that you need an insatiable curiosity and a desire to learn because experience may be the only payment you get.

They agree that if making money is the only reason you want to work, you had better stay at home.

Moving around has meant a different career than they would have had at home. They have done things they would never have had a chance to do otherwise. Perhaps they have made less money but they don't regret a moment of it.

After all, they point out, how do you know what you would have done if you hadn't been a foreign service spouse?

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO FAMILIES

PERSONNEL WELFARE COUNSELLING SERVICES

Administrative Notice 17, April 28, 1986.

Counsellor: Mrs. Marjorie Caverly

Location: Tower D, second floor

Phone: 992-1641

For Whom: All employees, their spouses and dependants at Headquarters and abroad.

Mrs. Caverly's services are strictly confidential.... She provides counselling on either job-related or personal problems. She maintains contact with dependant children remaining in Canada, corresponding with parents as necessary. As required, she maintains contact with employees or dependants in hospital or ill at home....

Spouses either abroad or returning to Headquarters are welcome to call to discuss their concerns or arrange an appointment.

RENEWAL OF ONTARIO DRIVER'S LICENCES

Administrative Notice 14, April 7, 1986.

Since February 3, 1986, the province of Ontario has issued a new type of driver's licence which bears the holder's photo....

The Department has inquired if there would be special provisions for government employees whose drivers' licences expire while they are serving abroad, and are unable to go to a Photo Site of the Ministry to have their picture taken.

The reply: they may be granted a renewed driver's licence which is valid without a photograph....

To apply for temporary Valid Without Photo status you must:

(a) complete and sign the Renewal Application (RACC) which will be sent to you;

(b) attach a cheque or money order for \$21 and a letter explaining why you cannot go to a Ministry Photo Site in Ontario to have a photo taken;

(c) forward the card, cheque and letter to the address indicated on your driver's licence. When you return to Ontario you may have a free photo licence issued.

Individuals can renew their licences up to six months prior to their expiry date.

If their licence expires they may have it renewed within one year without having to pass any test; between one and three years, a vision test is required and, after three years, a complete test is necessary.

EMPLOYEE COUPLES POLICY

Circular Document, no. 49/84.

Over the past decade the number of employee couples in the Department has steadily increased and currently numbers around 100....

The Department will do everything possible without prejudice to other employees to accommodate (employee) couples with joint assignments, but at some stage it will probably be necessary to make separate assignments to small or hardship posts as is the case with other employees. If the partners wish to propose other alternatives (leave without pay, educational leave....), such proposals will be considered by the Personnel Branch. If these alternatives are not acceptable, however, the choice for the couple is to accept the assignments offered or reconsider their careers in the Foreign Service.

Line of Authority/Reassignment

As a matter of policy it is unacceptable that the employee couple be in the same line of authority or that one be in a position of direct influence over the spouse's career. That implies that if one member is Head of Mission, the other cannot work in the same mission. It is possible but undesirable for them to work in the same section or for the same supervisor, but such arrangements will require agreement of the couple and supervisors.

In the event that one member of an employee couple has to be reassigned for whatever reason during the posting, the Department will endeavour to reassign the other employee as quickly as possible and without prejudice to career prospects, if that is the desire of the employee. In this case relocation expenses would be paid by the Department. These decisions will necessarily be subject to operational requirements.

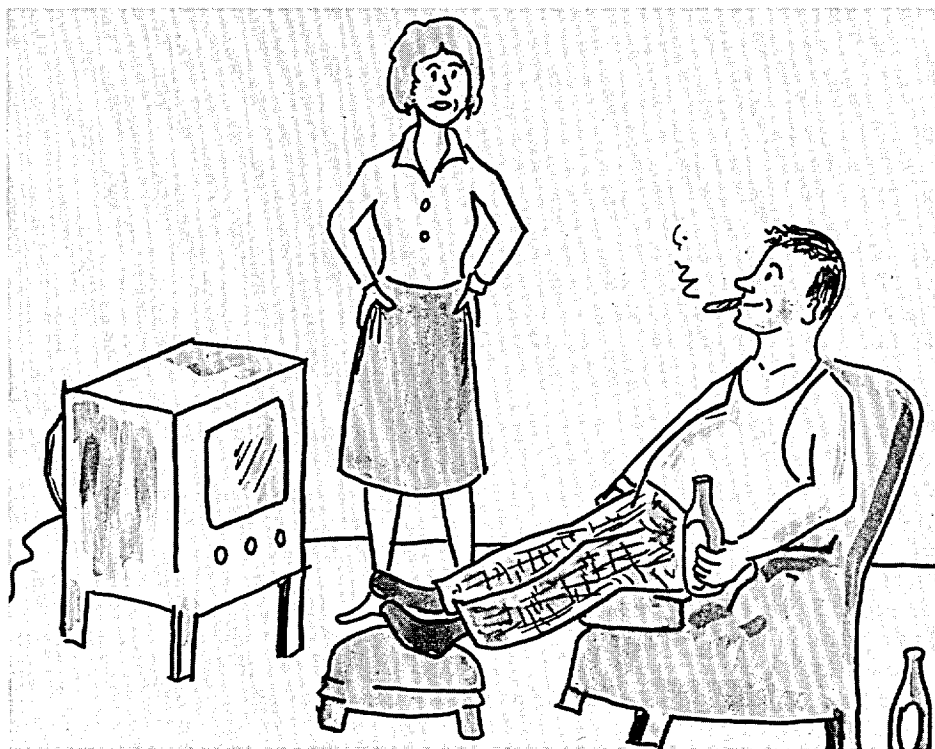
Posting Procedures

Assignments are the clear prerogative of management. To assist management in making assignment decisions, however, employee couples should prepare a joint assignment preference form or letter addressed to each of their assignment officers.

Conclusion

The Department acknowledges that employee couples have become an important element in the assignment process and will do everything possible to support the development of both careers within the restrictions of fairness to other employees and operational requirements.

Dip Doodles by Vic Lotto



Ever since Ottawa started sending CFL videotapes, it's just like home

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

Philippines: Russel Davidson, as Ambassador. Mr. Davidson joined the Department in 1966 and has served abroad in Dar-es-Salaam, Tel Aviv, Beijing and Mexico City. Since 1983 he has been Director, East Asia Relations.

Shanghai: Christian Sarrazin, as Consul General. Mr. Sarrazin joined the Department of Industry Trade and Commerce in 1975 and has served abroad in San Francisco, Hong Kong, and Beijing. Since 1985 he has been Director, Corporate Planning Division.

News from the Second Language Training Program for Spouses

by Nicole Coulombe

Teachers and students have survived a year that probably suffered more incidents than any other since the inception of the program in 1968. As the courses are usually taught by people on contract, most of the classes were stopped until January because of a spending freeze which prevented us from hiring the teachers as we usually do in September. In February, a new freeze made the opening of new classes once again impossible.

Nevertheless, 1985-86 was a peak year: more than 100 spouses applied for the program. Unfortunately, due to delays and financial cuts, it has been difficult to meet everyone's expectations. However, six French groups have been organized (three in the daytime and three in the evening) at four different levels, plus one English group at an intermediate level. Thus, we have been able to accommodate approximately 65 people. Two "braves" took the Second Language Exam and did beautifully.

French Classes 1986-1987

Courses are scheduled to begin at the end of September 1986 and finish mid-June. (Two three-hour classes per week.)

The emphasis is on spoken French but includes reading and writing skills as well. Classes of 6-12 students organized into beginner and intermediate levels will be held at various times at the Pearson Building.

For further information call or write: Nicole Coulombe, Official Languages Division (ADL), Department of External Affairs, Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2. Tel.: 996-8514.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD



Tafelmusik. Canada's Baroque Orchestra on original instruments

Tafelmusik Latin America

August 25 - September 7, 1986

"Close to the kind of performance Bach himself knew." *New York Times*.

"The beauty, the gentleness, the vigor and variety of Handel's scoring were revealed as by a modern orchestra they cannot be." *The New Yorker*.

"On first acquaintance the result may sound thin, but exposure to their performances and their two albums reveals authenticity, mellowness and the harmonious precision of a 300-year-old etching." *Macleans*.

As Canada's only full time professional baroque orchestra, Tafelmusik, prides itself on the use of original instruments and its philosophy of the interpretation of the music. Whenever possible, original 16th and 17th century instruments are used. If these are not obtainable, replicas made by master craftsmen to exact specifications are used instead. Original manuscripts are studied, as are drawings depicting how the instruments were held.

In the fall, 1986, this nine-member group from Toronto will be performing in various cities in Mexico from August 25-30; in Caracas, Venezuela on September 1, and in Colombia from September 2-7.

The Toronto Symphony Europe August 27 - September 18, 1986

Now in its 62nd consecutive season, The Toronto Symphony has achieved international recognition and acclaim. During its first 60 years, the Orchestra's home was Massey Hall then, at the beginning of its

61st season it moved into Roy Thomson Hall, where, during the past season it performed more than 150 concerts to nearly half a million people.

International tours to date have included Europe, the Far East and the United States. This fall their itinerary is: Edinburgh, August 27-28; Dublin, August 29-30; London, September 1; Cardiff, September 3; Bonn, September 5; Eindhoven, September 6; Ghent, September 3; Brussels, September 9; Copenhagen, September 10; Helsinki, September 11-12; Stockholm, September 14; Goteborg, September 15; Malmo, September 16; Paris, September 18.

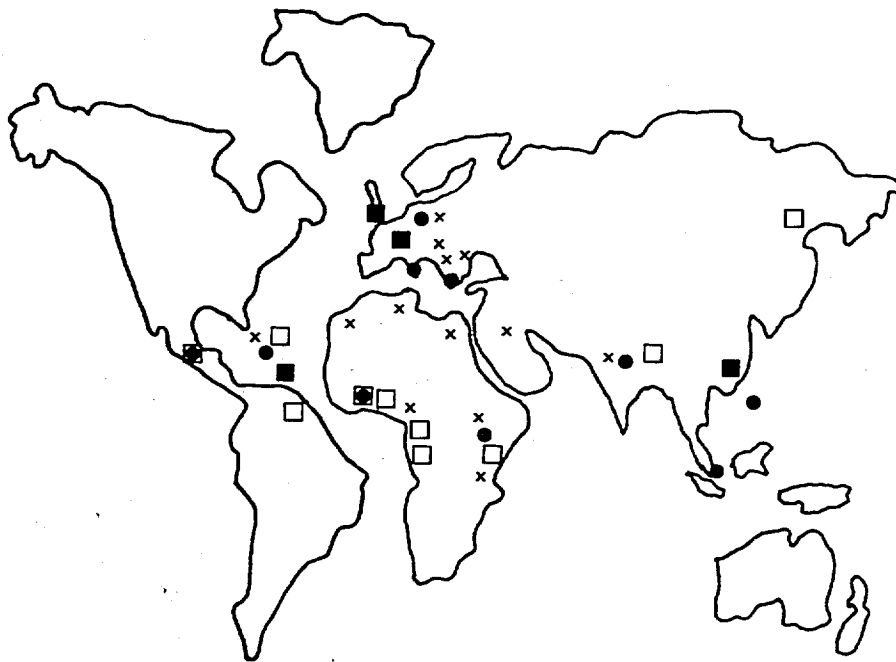
The Boss Brass June 13-20, 1986 California, USA

"Let me be honest," Martin Bronstein once wrote. "This is not an objective critical appraisal. This is a paean, a fan letter. The Boss Brass is fantastic. Sit and let the B.B. wash over you at full belt, crash over you, then be soothed as the band moves gently through a ballad with the smoothness of a snake over pebbles. This is human music."

Organized in 1968, this 22-man jazz band from Toronto has recorded more than 12 albums, received three Juno Awards, five Grammy awards (including "Best Jazz Band Performance") and been awarded two gold records in Japan. Well known artists like Moe Koffman, Eugene Amar, Jerry Toth, and Guido Basso are part of the group.

On June 14 they will be performing at the Playboy Jazz Festival at the Hollywood Bowl, followed by four concerts at Donte's Jazz Club in North Hollywood; then on June 20 they will be giving one concert in San Diego.

PUBLIC SERVICE HEALTH PROGRAMS ABROAD ARE THEY ENDANGERED?



■ Zone Directors
● Regional Medical Officers

x Nurses on contract
□ Mini clinics

by Dr. Alan M. Elliott, Zone Director, located in Hong Kong.

Until recently Canadian Public Service Health (PSH) Programs abroad were designed primarily to provide preventive health care services in order to fulfill our Minister's responsibility under the National Health and Welfare Act "to promote and conserve the health of civil servants and other employees". The programs varied from post to post depending on health risks and availability of local medical services, and always the concept of comparability with Canada formed the basis of program planning.

However, to remain effective, programs must adapt to the times, and with the release of the Report of the Royal Commission on Conditions of Foreign Service in 1981 it became obvious that foreign service personnel desired change. Concerning health care the report concluded that:

"The importance of adequate health care facilities and preventive services, especially at hardship posts, must not be overlooked. Future planning must be aimed at establishing the credibility of and confidence in the Canadian health care services available to members of the foreign service, and at providing treatment oriented service wherever possible. Spending on health, like spending on other areas that effect daily life abroad, cannot be considered discretionary."

Health and Welfare Canada's response to the Commission's recommendations was swift and to the point. Since 1981 ten overseas vacancies have been filled with clinically-current physicians and the great majority of the 22 present-day Medical Attachés are experienced medical practitioners first, and medical administrators second. Mini-clinics have been established as part of a pilot project involving ten of the more medically-disadvantaged posts, additional nurses have been recruited on contract at others, and wherever possible Canadian physicians have included a treatment component in the services they offer. And throughout this process of evolution, the more traditional preventive medical and advisory services have been retained and strengthened since their value has already been proven beyond question.

Those of us who have been intimately involved in the development of the expanded PSH Programs are convinced that services offered have vastly improved since 1981 and that their cost-effectiveness is second to none. We are also witnessing a renewal of confidence in the Canadian health care services on the part of members of our foreign service, and are grateful for that recognition. Moreover, we are committed, as resources permit, to further improve and adapt health care services to meet the changing needs and expectations of our clientele.

However, there are indications that the character of PSH Programs abroad may change drastically during 1986, as a result of the implementation of resource reductions by the Department of External Affairs.

Thoughtful planning and collaboration will be required by everyone concerned to ensure that the quality of present and future PSH programs is not jeopardized, and this will only be possible if the guiding principle continues to be that "spending on health, like spending on other areas that effect daily life abroad, cannot be considered discretionary".

MEDICAL INSURANCE: ARE YOUR CHILDREN COVERED?

Administrative Notice 49, December 9, 1985. Employees are reminded that dependant children 21 years of age or over are not eligible for coverage under family provincial health insurance plans. These children must apply for their own coverage under a provincial plan (i.e. OHIP).

Administrative Notice 47, November 25, 1985. ...A dependant remaining in Canada (other than on a temporary basis), is considered to be "resident of a province" and therefore must be insured under the applicable provincial health insurance plan as of April 1, 1985. Such dependants will no longer be automatically covered under the Comprehensive Group Surgical Medical Insurance Plan of the employee.

GSMIP COVERAGE

Administrative Notice 49, December 9, 1985. Group Surgical Medical Insurance Plan coverage for a child automatically terminates when the child reaches age 21, unless application is made for an "overage dependant" and providing that they are single, between the ages of 21 and 25, and full-time students at school or university. Employees who are already covering dependant children over 21 years of age by paying an extra premium on their GSMIP are reminded that this insurance must be terminated by them when the dependant graduates from university, marries or reaches 25 years of age.

For further information call Health Plans Section (ABMH) at 992-9828.

THE GEOGRAPHIC REGION: ASIA AND THE PACIFIC

NEW CANADIAN CHANCERIES

There are three major projects currently underway, or just completed, in this geographic region: Hong Kong, Beijing and Tokyo.

HONG KONG: AN IMPRESSIVE NEW CHANCERY

In March 1986, our new chancery in Hong Kong was officially opened. Located on floors 11-14 in Tower 1 of Exchange Square, the publicity brochures describe the Square as: "destined to become Asia's most sophisticated business and communications centre. The two 50-storey towers are situated at Hong Kong's commercial core, enjoying the most spectacular views of Victoria Harbour. The facilities will provide a standard of prestige and a working environment that will be hard to match in other financial centres of the world."

For the Department's interior designers the project provided unique challenges due to the unusual shape of each floor, the "tea factor" — providing accessible facilities for tea-making, "fung tsu" — the belief that one must face south-east for good luck, and the Chinese preference for round shapes and the color red.

Finally, it was all acceptably resolved.

BEIJING: CONSTRUCTION IS ABOUT TO BEGIN

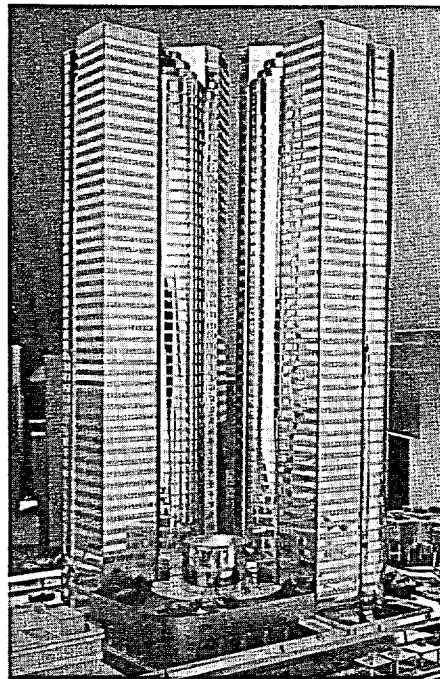
Work on the new Canadian complex in Beijing is scheduled to begin this summer.

The complex, as shown in the site plan pictured here, will contain the chancery, official residence, and ten townhouses, together with recreational facilities including a tennis court, swimming pool, squash court, games room, children's play area, lounge, and greenhouse. It is scheduled to be completed by the summer of 1988.

TOKYO: AN ARCHITECT HAS BEEN SELECTED

Ray Moriyami, a Japanese Canadian from Toronto, will be designing the new chancery in Tokyo. The Department is currently in the process of preparing the design brief detailing the specific requirements, from which the architectural plans will be drawn.

The present chancery will be torn down and the new one built on the four acre property. Meanwhile temporary accommodation will be needed.



Hong Kong: the new Canadian chancery is on floors 11 to 14 in the left tower.

A VISIT TO SOUTHEAST ASIA

Communiqué No. 50, February 21, 1986.

... "On this trip I have had the pleasure of announcing almost \$100 million worth of contracts awarded to Canadian firms now doing business in this vital area. As for the future, we have opened lines of credit for more than \$65 million to facilitate new exports to the region". [Mr. Kelleher]

OSAKA, SHANGHAI AND BEIJING

Statement 85/54 address by James Kelleher, Vancouver, October 3, 1985.

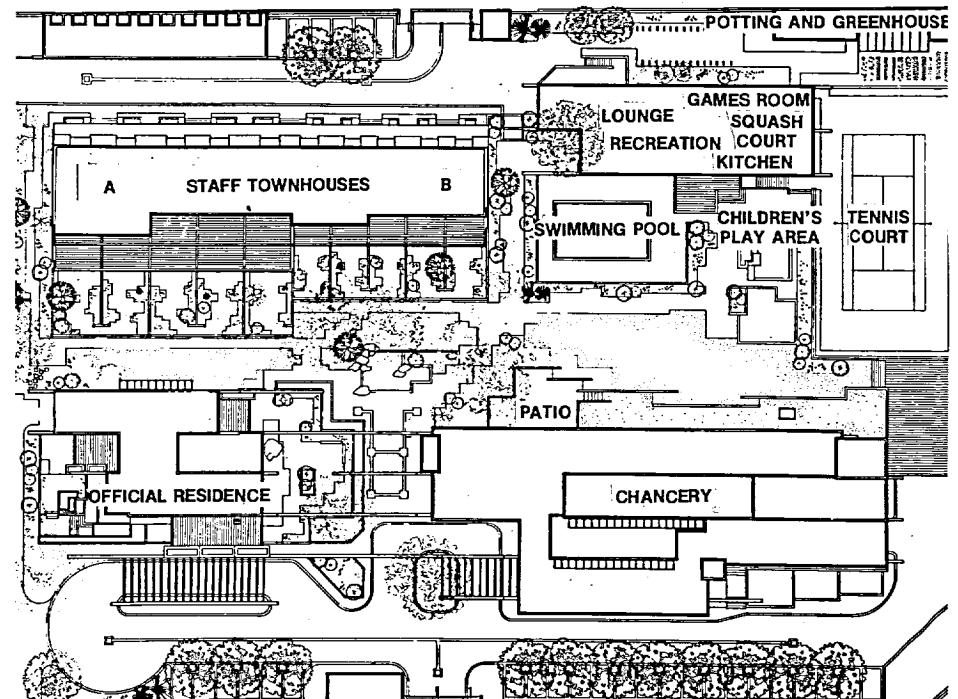
...My government is launching a major trade initiative in the Asia-Pacific area. We have decided to commit an additional \$6.5 million this fiscal year to beef up our trade representation in the Pacific Rim. We are opening a Consulate General in Osaka which will be heavily oriented to trade and the acquisition of technology. We are sending four more Trade Commissioners to China, and we will be opening a Consulate in Shanghai before the end of the year. We also have started work on a score of special projects throughout the Asia-Pacific area and we're considering the merits of several more...

BOMBAY: A NEW TRADE OFFICE

Communiqué No. 70, March 21, 1986.

... "The opening of the Bombay office demonstrates the importance which Canada attaches to trade with India. The new office will significantly improve services to Canadian exporters in India's most important commercial and economic centre". [Mr. Clark]

"If you look at our trade figures, you will see that Canada today exports more to the Asia/Pacific region than to all of Europe".... "this is not only a sign of the times, it is a sign of the future". [Mr. Kelleher]



Site plan for the new Canadian complex in Beijing, China

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

"NI HAO" FROM BEIJING



Hallowe'en Hoppers in Kuala Lumpur. Front row left to right: Lise Mailloux, Christopher Viveash, Naomi Lahaie, Philip and mom Margaret Mailloux, Sabastian Lahaie. Back row left to right: Nabiah (friend), Danielle and Melvin Caldwell.

KUALA LUMPUR: A DELIGHTFUL WORLD

by Margaret Mailloux, Community Coordinator

My long list of activities sounded mundane so to pep it up I launched into verse.

In a multi-racial, multi-religious, multi-cultural society

I inform about festivals, customs and religious deity.

It helps to be aware of beliefs, the mysteries to unravel

And weekends or longer trips can be planned from file called "travel".

There are temples and mosques and churches galore

Some with snakes or bats . . . but I'll say no more.

Its not all bats and rats, and it's not just lizards and snakes

But before you come, be sure that you have just what it takes:

A spirit of adventure, a willingness to try, turtle soup, squid, Ikan bills and chicken feet.

Try a visit to the market, it's really very neat. Occasional floods with roads and bridges,

houses washed away

Trees knocked down by lightning, the power out for the day.

Its a delightful world; lush greenery, lavish flowers, exotic plants,

Mangoes, bananas, rambutans, seen at a glance,

Chic fruit, jackfruit, all growing in our yard,

Though the harvesting is difficult, you've got to beat the guard.

A bi-weekly "Beaver Tales" is how I inform

The K.L. clan, on the duties I perform I try to be humorous, sympathetic, kind,

Available and intelligent (the last, is such a bind).

I have an office and cheerfully, set about my task.

My hubby says I look the part, but for my daughter's holly hobby flask . . .

On this note I'd better close, Before I give an overdose.

But from us all here, in tropical K.L. Wet greetings we send, in a rainy spell.

Best wishes to all, where e'er you may roam

Whether serving abroad or working at home.

by Nancy Johnston, Community Coordinator
We are happy to share our news and look forward to learning about the activities at other posts.

A few highlights: last September our annual Embassy barbeque was held at the Ming Tombs. We had a wonderful time exploring one of the lesser known tombs, playing volleyball and engaging in such competitive events as three-legged and potato-sack races.

For our Christmas Party, we prepared and performed a musical "The Beijing Review". The talent displayed was impressive indeed. A resident artist produced the props; a gifted entertainer, complete with top-hat and cane, performed a soft-shoe number, and others contributed their lyric-writing and musical ability. The hilarity of the audience seemed an indication that the production was quite successful.

Presently a three-day trip to a northern city, Harbin, is planned. Viewing exquisite illuminated ice-sculptures, sledding, and ice-sailing are the featured activities. Some of us who miss the winters at home, will have our craving satisfied since the temperature in Harbin often dips to minus 30°C.

The Embassy, again this year, has put together a hockey team. So far we have had several games against the Chinese and more are planned. Despite the stiff muscles and sore-backs our players are very enthusiastic. The score is progressively improving and a "win" is shortly anticipated.

COLOMBO: 86 WILL BE BUSY

by Tui Noonan

The Community Coordinator program was initiated in Colombo in April 1985. Fortunately for the Coordinator, the summer of 85 did not see a big turnover in staff, but 1986 promises to be busy.

Hence, one of the primary concerns has been the establishment of a comprehensive welcome kit for newcomers, providing information on schooling, restaurants, medical facilities, shopping, etc.; the commencement of a small lending library and the gathering of many excursion/travel brochures offering interesting trips both on and off the island.

This year all newcomers will have the opportunity of spending a day at a typical Sri Lankan resort village observing activities varying from harvesting rice, the utilization of coconut trees for food, drink, shelter, timber, crafts and decorations; to a Buddhist wedding ceremony and sampling traditional foods.

IN ASIA AND THE PACIFIC

CANBERRA: SIMILARITIES YET DIFFERENCES

by Joan Robinson, Community Liaison Coordinator, High Commission, Canberra

The many, superficial similarities between the Canadian and Australian lifestyles, make it easy to forget that Australia is a foreign country and has inherent stresses and cultural differences for us. Most Canadians assimilate easily into Canberra's sprawling suburbia; however, for some it can be very difficult, especially as association with other Canadians can be infrequent. Personal welcomes, introductions and offers of assistance are usually appreciated.

During the past year, a series of informal lunchtime gatherings were held, open to all those with connections to the C.H.C. These are usually monthly, and alternate between potluck lunches and presentations on some facet of Australian life/culture/heritage. Their casual nature has led to discussions of common problems, and has resulted in our becoming a more cohesive group.

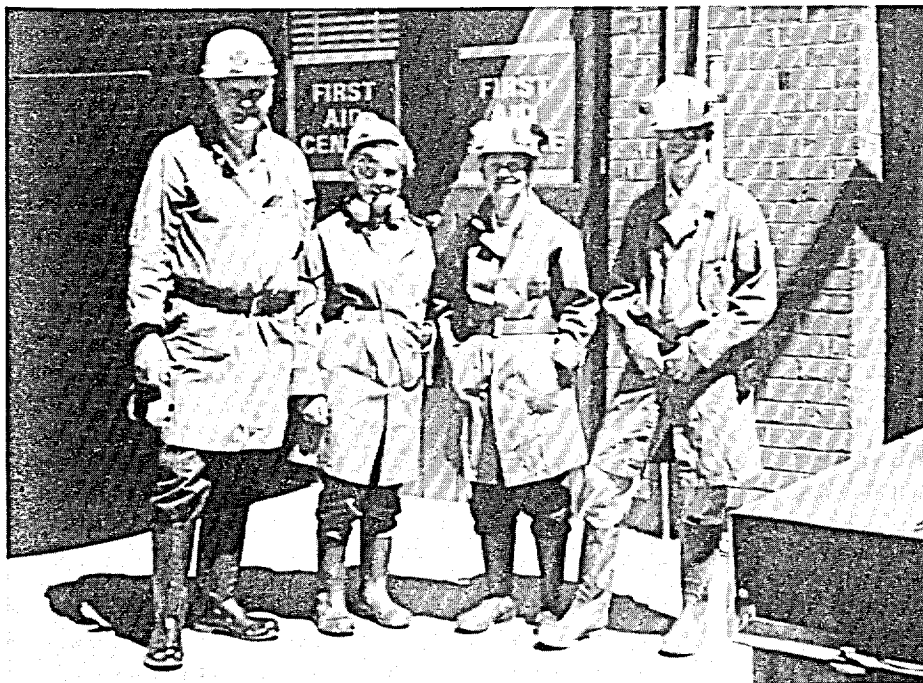
On the practical side of the Community Coordinator program, information has been gathered on such topics as domestic help, reliable health care, education, recreation, travel, professional qualifications necessary for a dependent's employment, what to expect on return to Ottawa and many others. A toy library has been established for young arrivals awaiting their effects, and a monthly newsletter is published.



"Witching Poo" (Mette Baker) welcomes punk Jason Visuntskie to her cavern in Canberra.

Future plans include a survey for assessing and enhancing the program. In addition, information to encourage spouses to use the excellent facilities in Canberra to further their education or personal skills will be offered.

Reaction to the Community Coordinator program has been positive. All members and families of the C.H.C. have been extremely supportive in their contributions of ideas, material and information. From their response, one can see that the program is worthwhile, and meets a definite need.



"Haute Couture" à l'Australienne. On a recent tour of mines in Tasmania are, left to right, Hank and Fay Armstrong, Mette and Brian Baker.

ISLAMABAD: ISLAMIC CULTURE

by Catherine Stephens, Community Coordinator.

September 85 saw the beginning of the Community Coordinator program in Islamabad. The focus initially was on newcomers to the post who sometimes find it difficult to settle into a country with a very evident Islamic culture. Welcoming functions included advance preparation and checking of staff quarters, a guided shopping tour of the local markets and help with any specific problems.

A documentation centre is continually expanding with information on hand regarding education and other items. A variety of catalogues are also available for loan. Travel information in the Coordinator's office on Pakistan and other countries in Asia is always of interest to the Canadians at post. Another type of library which should prove useful this spring and summer is our toy lending facility. It often takes a considerable length of time for shipments to arrive at this post and it will be very helpful to have some diversions for children while they wait for their own possessions to arrive.

Activities organized on a weekly basis such as a "mom and me" playgroup, tennis lessons and riding lessons for children have been initiated by the Coordinator. Assistance with job hunting is another activity. The Coordinator remains alert to positions in the community and acts as the channel of information for spousal employment openings.

Rather than duplicate the newsletter published by the Canadian women's group, communication is maintained with the Canada based staff and their families through regular memos which are sent personally to spouses to establish direct communication. In addition, a monthly social activity calendar is produced and distributed which outlines events and lessons involving Canadian personnel as well as other events of interest to the Canadian community.

A filing system, card file of useful telephone numbers and an open door policy allows the Embassy staff and families to take full advantage of what is available in the Coordinator's office even at times when she is not physically present in the Embassy.

Although only in operation for several months, the Community Coordinator program in Islamabad is now well underway and will be specifically focussing its efforts in coming months on departing and arriving staff to help ease the difficult transitions which are an unavoidable part of foreign service life.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

TOKYO: THE MYSTERIES OF THE ORIENT

by Margaret Oldham, Carolyn Brereton and Debra Price, Community Co-ordinators.

Tokyo, as a large and technologically advanced community, has presented different challenges to the Community Coordinators than the provision of survival techniques necessary in many developing countries. Lack of both written and spoken Japanese is a major hindrance to easy mobility within the country. Since the Coordinators have all studied Japanese, both welcoming and orientation programmes have involved guided introductions to neighbourhood facilities, to specialized shopping and/or tourist areas in addition to explanations of intricate transportation systems.

Canadians faced with a multitude of possibilities have turned to the community resource materials made available by the programme. For example, which of the 13 international schools meets the needs of your children? In the area of health, the programme has provided assistance and reassurance particularly when dealing with medical specialists and the bewildering complexities of hospitalization in Japan.

The mysteries of the Orient remain mysterious to many and therefore providing insights into various aspects of Japanese life, society and culture is an important function for the Coordinators. There is no lack of interesting activities and accessible local trips, and through distribution of brochures, books and booklists as well as a monthly newsletter, the "Nippon Nikki", Embassy



Community Coordinators Debbie Price, Carolyn Brereton and Margaret Oldham outside the Imperial Palace in Tokyo.

staff and their families have learned more about their host country, Japan.

Future plans include the rewriting and updating of an information package for the twenty or so new families arriving in 1986.

SEOUL: ENTHUSIASTIC SUPPORT

by Marjolaine Martin, Community Coordinator

The Community Coordinator program has been in operation in Seoul since early 1985. During this time we have concentrated on welcoming new Canadians and their families to the Embassy, making sure that each family receives an information kit before arriving plus a welcome letter containing a variety of information pertaining to the post. Families are met at the airport and assisted in settling comfortably into a hotel.

As soon as the family has moved into their home, they are given a tour of the major stores, supermarkets, hospitals and clubs in the city. We also ensure that fresh flowers are placed around the home when they arrive. For Canada Day, a big Bar-B-Q was organized. The weather cooperated beautifully and the Canadians at post enjoyed a day of hamburgers, hot dogs, watermelons, frisbee-throwing and football: a pleasant way to spend Dominion Day. A great deal of time was spent organizing the small office that was provided for the Coordinator. Lacking space at the Embassy, we had to settle for a section of the kitchenette that is usually used as a storage room. Fortunately, we should soon have new offices and this problem will be resolved. The Canadian Women's Club in Seoul publishes a monthly bulletin and the Embassy is relatively small, so we feel that a Coordinator's bulletin would be repetitive. We have emphasized the welcoming aspect of our services, and the enthusiastic response that we have received from new arrivals assures us that this service is being greatly appreciated.

Newsletters from Bangkok, Tokyo, Canberra and Kuala Lumpur

SAWADDEE
CANADA

NIPPON NIKKI

COMMENTS

Beaver
Tales

"SAWADDEE - KA" FROM BANGKOK

by Barbara Ryan, Community Coordinator.
"Sawasdee-ka". Sunny greetings from Bangkok, where 29 Embassy families are enjoying life in this exciting and exotic city. Since my appointment as Co-ordinator in January 1985, I have worked on a number of issues and projects, one of the most important of which was to have arranged as smooth a transition as possible for our new arrivals this past summer.

I attempted to help in this transition by planning and implementing a week's orientation program with guest speakers and videos which covered the educational, medical, administrative and cultural aspects of life here. Each family also received a "welcome basket" filled with guide books, maps and survival goodies (mainly breakfast items, so that the first day in the staff quarters wouldn't become a crisis as they tried

to find the nearest store). At a convenient time, I took each spouse and/or employee on a tour of the city to point out a few key places frequented by Embassy personnel.

Since our new families have settled in, I have attempted to keep them as well informed as possible of community events and services, by means of a monthly newsletter, bulletin board displays in my office, and "News to Know About" bulletins distributed throughout each month. I have also established a lending library in my office which has proven to be very popular as our collection nears 500 books.

Bangkok is a big, bustling and sometimes frustrating environment, where culture shock could be at its peak. I sincerely hope that my efforts have helped to make life here a little easier, and to have made culture shock a little less overwhelming.

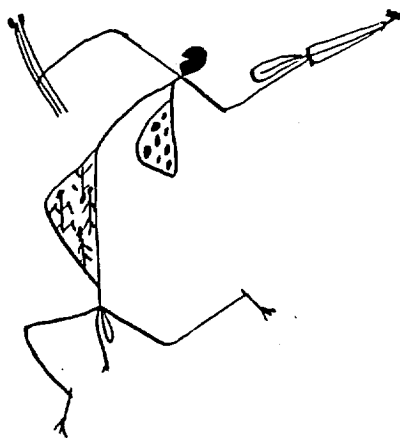
IN ASIA AND THE PACIFIC

JAKARTA: MOST OF THE AMENITIES OF A MODERN CITY

by Marion Bale, Community Coordinator
One of the most satisfying aspects of my position as Community Coordinator in Jakarta is helping newcomers adapt to the very different living conditions they find here. They tend, at first, to be shocked by chaotic traffic conditions, ramshackle slums located next to opulent mansions, high fenced-in housing, and the lack of western sanitation standards. Their uneasiness is dispelled during familiarization tours on which I accompany them and they discover that Jakarta has most of the amenities of a modern city.

During the course of my duties, I have organized T.G.I.F.s where newcomers have met socially with the families of settled employees and discussed mutual difficulties encountered. I have produced monthly newsletters with contributions from staff, enlarged the video library and attempted to start a paperback library (essential as books are scarce and prohibitively expensive). Reference material has also been collected but due to space limitations at the chancery, an office is not yet available. I try to help those with queries, (which have ranged from how to cope with servants to finding places where certain commodities are available).

Newcomers in 1986 will benefit from a more defined Coordinator program. An updated welcome kit will be distributed prior to their arrival to assist them in preparation for their posting in Jakarta.

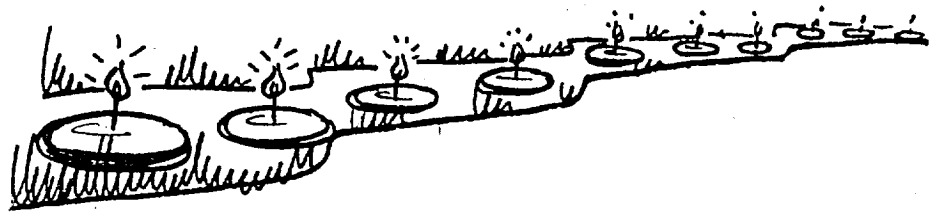


ABORIGINAL

BARK PAINTING

From India

DIVALI: A FESTIVAL OF LIGHTS



By Dawn Jones

Divali is a major Hindu festival of India. It is a time for religious ceremonies and worship, prayer processions and semi-ritual spectacles, music and dance, feasting and gambling. It is a grand combination of religion and recreation.

It's history is obscure and complex. It is most commonly believed to commemorate the coronation of Rama, the greatest of the Hindu hero-kings, and the illumination, both literal and figurative, which occurred with his return from exile. On this occasion Vishnu, the chief deity, gave this festival to the traders and merchants, at which time they honour Lakshmi, goddess of wealth and good fortune.

The four days of Divali mark the beginning of the New Year according to the Vikrania calendar, and it is a time of general renewal. Houses are painted, new clothing bought and new account books opened. Much gambling occurs also, for this is considered to bring luck for the future.

So far, it sounds like many other celebrations, but Divali is most memorable as a festival of lights.

Myriads of tiny lights burn, as small earthenware pots are filled with oil and lit with wicks. They light up the parapets of temples, and verandahs and window sills of houses. They are also set adrift on rivers and streams throughout the land.

FROM AUSTRALIA: CORROBOREE

by Dawn Jones

Aboriginals may live anywhere in Australia, including the major cities; however, their traditional way of life is nomadic and they wander and camp in the vast arid spaces of the Australian 'outback'. This land is sparse and dry, with scrub bushes, or small stunted tree growth. It is a barren place, but bleakly beautiful, with vivid blue skies and earth colours of all shades of reds and browns.

The term corroboree has come to be used for almost any combination of singing and dancing, which could occur any night of the year, as the Aboriginals gather around campfires, or in the moonlight to relax or celebrate.

A sonorous, droning music is produced by blowing through a large hollow wooden pipe called a 'didgeridoo' and to this accompaniment they sing and perform simple but vigorous dances. Each dance has a meaning and the various 'actors' may bound around to represent buffalo, swoop gracefully as a bird diving for fish, or perhaps represent characters from their spirit world. Everyone participates - even infants who are jogged up and down by their parents, or are carried

on their mother's shoulders as she dances. In fact, as a mother rests, she may pass her baby to a friend who continues to dance, so that as the women rest, the baby, who is passed around, dances all night.

Dance has a recreational value, but far more serious is its function in religious ceremonies. These rituals frequently involve re-enactment of mythological scenes involving characters such as 'the kangaroo ancestor', or 'the snake man' with his sacred hollow log, and require the use of sacred materials. The sacred dances are strongly defined by tradition and as they grow, children are carefully initiated in the proper ceremonies before they are allowed to perform. The dances may occur on special grounds which are secret only to men or to women, and it is considered crucial for the welfare of the whole group that they be properly done. Some dancers are particularly skilled and they become known, and provide for their community what artists anywhere do - pleasure, inspiration and at least a temporary suspension of disbelief which allows one to participate fully in the spiritual life of the community.

THE ADOPTION OPTION

by Christine Kilpatrick

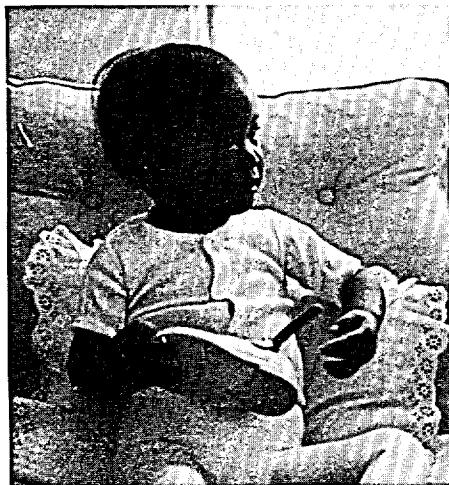
She was skinny and bald, her skin was dirty from the long jeepney ride and parched from a fever; her head was asymmetrical, testimony to the days she had spent lying on one side; her ears were pierced with gold and pearl adornments disproportionately large for her 15-pound body. She was dark brown, her huge, intelligent eyes black and luminous with tears.

To me she was the most beautiful baby in the world. Then known as Maria Teresa, an eight-month old ward of the state living in a bamboo hut outside of Manila. Today Laura Ainslie Christina, my daughter — a beautiful, healthy and rambunctious toddler.

Such is the miracle of adoption, in this case international adoption. Once a "last resort" for childless couples and a closely-guarded secret within the family, adoption has become a viable and socially acceptable alternative for building or completing a family. How is it accomplished?

In Ontario there are three avenues to adoption — the Children's Aid Society (CAS), private adoption and international adoption. The first of these, the CAS, is restricted to those who meet their rigid requirements and are prepared to wait four to six years for an infant (not very practical considering a home posting is four years at most). Those willing to accept an older child or one with physical or emotional problems would have a shorter waiting period.

The second route is that of private adoption. For years it was known as a risky, very expensive business of questionable legality. This reputation was not without foundation, as birth mothers often received no counselling as to their alternatives, exorbitant fees were charged by some unscrupulous lawyers and some adoptive parents were ill-prepared for the addition to their family.



Laura Kilpatrick



Christine Kilpatrick with her daughter Laura

Today approximately one-half of all adoptions in Ontario are done privately. It is an acceptable and perfectly legal procedure and one which often takes a fraction of the time required for a CAS adoption. Costs vary, depending on the complexity of the case, but the Ontario Ministry of Community and Social Services (MCSS) regulates closely the services for which an adoptive parent can be charged (e.g. one may pay for the counselling of a birth mother, but not for her room and board). Also regulated by MCSS are the persons licensed to legalize such adoptions (usually, but not necessarily, lawyers), who are known as "adoption licensees". A fairly recent piece of legislation sets out stringent qualifications which must be met before a license is granted — facilities for foster care, access to a psychologist and social worker, the services of a pediatrician and so on.

It is advisable to talk to adoptive parents who have pursued the private and international routes before embarking on it yourself, as the process is not without its pitfalls and frustrations. Contacts are helpful not only for their first-hand knowledge of the process

itself, but also for their emotional support during the waiting period. Names of persons willing to share their experiences can be obtained from adoptive parents' groups such as the Open Door Society in Ottawa (see page 16) and from your social worker. It is also advisable to read as much material as possible on the subject. A reading list can be obtained from your social worker and books may be found either in the public library or the library run by the Open Door Society.

PRIVATE ADOPTION

The four basic steps to private adoption are as follows:

(a) Register with a private social worker and ask that a "home study" be initiated. This is basically an assessment of your potential as parents of an adopted child, from the viewpoint of your physical, emotional and financial ability to cope with this addition to your family. If done in a professional manner, it is a positive and revealing experience. This study is a pre-requisite for any adoption in Ontario, regardless of the "source" of the child. (A list of private social workers authorized to do home studies, as well as a list of adoption licensees in your area may be obtained by phoning MCSS in Toronto. Their phone number, as well as the numbers for one private social worker and one adoption licensee in Ottawa with whom I am familiar, are given on page 16.)

(b) Contact an adoption licensee. This meeting is not absolutely necessary at this stage, but might be useful in terms of apprising yourself of the legalities involved and the expenses to be incurred as the adoption proceeds.

(c) Identify a child. In private adoption it is the prospective parents themselves who are the instigators of the search for a child available for adoption. This is done through a process of "networking", i.e. spreading the word among friends, family, acquaintances, doctors, etc. It helps, of course, if your friends happen to be in fields of medicine, social work or the clergy, but very often the successful contact is the one thought to be the least likely. Hints on networking can be obtained from other adoptive parents, from your social worker or from books on private adoption.

(d) Make it legal. When a child is identified, the services of an "adoption licensee" are required. Once the child has been placed, there is a six-month probationary period then a one- to two-month wait for an appointment at Family Court, where the final Adoption Order is handed down.

THE ADOPTION OPTION

The cost of private adoption varies tremendously, depending on the complexity of the case, the location of the child and a host of other factors. Fees for a lawyer's services are normally charged on an hourly basis; added to this may be disbursements to a social worker, a psychologist, foster parents, etc. It is wise to discuss billing practices with your lawyer at the outset so that there are no painful surprises.

INTERNATIONAL ADOPTION

Many foreign service personnel have adopted a child while on posting abroad. The availability of children and the ease and manner in which an adoption can be carried out at various posts is a subject too vast to be dealt with in this article. The following comments relate only to international adoption initiated in Canada.

Procedure

The first step in any adoption is to contact a social worker, indicate your interest in international adoption, and request that a home study be done. Some prospective adoptive parents have identified a country from which they wish to adopt and may even have useful contacts to help expedite the process at the other end. Others may have no preconceived ideas as to the origin of their child. Regardless of the situation, the next step should be to contact the Adoption Desk of Health and Welfare Canada.

The Adoption Desk was established in 1975 to provide coordinative and consultative services to the provinces and territories in the areas of interprovincial and international adoptions. When a country wishes to place children in Canadian homes, the



From left to right, Michael, Mehari, Valita and Natalie Ohlsen. Mehari is from Ethiopia, the others from Guyana.

Adoption Desk works with the child welfare authorities in that country to develop appropriate policies and procedures. In this way, the Desk is able to establish on-going international adoption programs.

Such on-going programs are presently in place with Korea, Hong Kong, the Philippines, Brazil and El Salvador. A program with St. Vincent is being explored and will hopefully develop in the months to come.

It is important to note that assistance from the Adoption Desk is not restricted to persons wishing to adopt from the countries mentioned above. Applicants wishing to adopt from any other country may be registered with the Adoption Desk by the child welfare authority in their province. The Desk works with both the province and the foreign agency to make the necessary arrangements for the adoption and to help ensure that all the requirements of both countries are met.

The manner in which the adoption proceeds varies considerably with the country involved. In some cases, the country insists that a local lawyer be involved; other countries will deal with none other than our Adoption Desk on a country-to-country basis. Under some arrangements, the adoption (and subsequently the change in citizenship) takes place in Canada. In other cases, the adoption is completed in the country of origin (e.g. Haiti). (It is sometimes recommended that the adoption be legalized in Canada as well, as the word "adoption" does not have the same connotation of finality in some cultures, and birth parents may retain some rights of access under their laws.)

Requirements of applicants also vary according to the country. Most countries with which Canada has ongoing programs prefer married couples; two countries will accept single applicants. Some countries have age restrictions. The availability of children also varies: as one would expect, the more flexible the adoptive parents are in their criteria as to sex, age and health, the more quickly the application will be processed. The waiting period can be anywhere from two months to two years for those countries with which we have ongoing programs.

Cost

Costs also vary widely. A home study in Ontario is approximately \$350; the services of the Adoption Desk are free of charge. Countries of origin charge a nominal processing fee, if the adoption is done under one of our programs; in other cases, lawyers' fees may be involved. The major costs involved are usually the travel expenses of the adoptive parent(s), or escort, and the child.

The total cost of a straightforward adoption from the Philippines, done through the Health and Welfare Adoption Desk, was approximately \$3 000. This included the home study, Philippine placement fees, air tickets for one parent and child, and the services of a lawyer to finalize the adoption. Accommodation in Manila was very kindly provided by friends, so the cost of a one- to two-week stay in the country of origin would have to be added to this amount. (Please note that this figure does NOT include the shopping spree in Hong Kong en route!)



Heather, Joshua and Kelly Lynn Winter



From the
**Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

by Nancy Fraser

The second week of April this year was a frantic one for members of the Foreign Service Community Association who were working on the third annual Arts and Crafts Show, and as well, on the Symposium on International Education and the Canadian Child.

The Arts and Crafts Show was open to all members of the foreign service who wished to exhibit the fruits of their extra-curricular efforts to friends and colleagues in the Crush Lobby of the L.B. Pearson Building on April 8 and 9. This year invitations were also extended to members of the diplomatic corps, many of whom attended. Marion Welsh recruited members of her French class to form the committee to organize and hang the show. In fact, though the committee's work was visible during the show, many weeks of planning and organization were accomplished in advance.

This year's exhibits ranged from the watercolours of Nan Lomma and pottery of Joyce Drake to the philately of John Hadwin, and included carvings and lace, photography, stained glass and taxidermy. A catalogue was provided for the more than seven hundred viewers who attended. This event is anticipated with pleasure every year, and is a valuable example of the sense of community shared by members of the foreign service. Congratulations to all the workers and exhibitors for a job well done!

Last year's education workshop at Conference '85 raised concerns that were addressed at the Symposium on International Education and the Canadian Child on April 12, 1986. Jennifer Davidson, chairperson of the education committee of the FSCA started with the premise that children are an integral part of the foreign service, and their education a cause of concern for parents. It was decided to focus on information to help families make decisions to meet the long term needs of each child. A number of formats were considered, among them a series of evening workshops, a full day of short conferences, or a number of addresses. By January, the decision had been made to combine the last two options; a morning of speakers to examine various systems foreign service children encounter in the process of their peripatetic education, and, after lunch, three concurrent workshops on topics of more specialized interest.

Mr. Macoun of Ashbury College in Ottawa was the first speaker of the day and set the tone by analyzing the English-speaking systems abroad, British and American, and contrasting them to that of Ontario's. He also commented on the International Baccalaureate as it has developed to serve a mobile population. Jacqueline Bilodeau addressed first all the reasons not to enroll a child in the French Lycee system, then those in favour of the system.

Lise Beauregard addressed the subject of correspondence courses and services offered by the Posting Services Centre, including the newly operational data bank on schools at posts abroad and boarding schools in Canada. Landon Pearson, Canadian co-chairman of the Year of the Child, foreign service spouse and mother of five, reassured the parents present that chequered though a child's educational career the bond between child and parent seems to be the more telling factor in achieving success as a well-rounded adult.

After lunch and spirited discussion in the cafeteria, the more than one hundred participants took part in workshops choosing from among a discussion on Diagnostic Testing and the Exceptional Child, another on Maintaining First and Second Language Continuity, and a panel on Boarding Schools, led by Valerie Northgrave and including three young adults whose secondary school years were spent at least partially separated from their families. At all three workshops discussion was lively, and opinions diverse.

The last half hour was spent in the auditorium listening to reports on the workshops and comments and questions of participants under the leadership of Jennifer Davidson whose relaxed and happy face told us all the work by her Committee was worthwhile. Evaluation forms in the information packets were filled out and included thoughtful and interesting comments and queries.

If you have a concern or interest affected by your foreign service life, that you would like to see examined, why not join FSCA members to bring it into the light? We enjoy our community and work hard to affect change. Think of our common concerns if you are coming to Ottawa this year; we can always use your help, and maybe you can use ours.

THE ADOPTION OPTION

How do you expedite the process?

Accumulate the necessary documentation and have it ready before it's needed. Take plenty of photographs of yourselves, your family, your accommodation, inside and out, the prospective "baby's room", the park nearby, etc. — and have them ready to include with the documentation. It lends a human touch to an otherwise impersonal application. Arrange to have all documents sent by courier in Canada (between Ottawa and Toronto, this can save ten days). Make sure your passport is up to date and have visa forms and pictures ready to go. Last but not least, a good contact in the country to which you are applying can be very helpful in expediting the application — perhaps a relative or a colleague in our Embassy.

A Word of Caution

The recommendation is that you at least touch base with the Adoption Desk. International adoptions may be completed without their help, by using a licensed lawyer in Ontario and an agent in the country from which you wish to adopt. However, because of the complexity of the whole procedure and the fact that unethical practices are still rampant in some countries, one must be very careful when dealing with an agent or lawyer in the country of origin.

Hundreds of children are adopted each year from all corners of the globe. It is unfortunately true, however, that thousands of children remain homeless while prospective Canadian parents are ignorant of the fact that the option of international adoption is open to them. It is hoped that this article may help to "spread the word" so that others may share in the joy of raising an adopted child.

Useful Contacts

Laura Wen, Ministry of Community & Social Services, Toronto, Ontario (416)965-4881.

Liz Kent: private social worker, 233-8538.

Maxine Smith: lawyer and adoption licensee, 470 Somerset St. West, Ottawa, Ontario 563-4092.

Derek White: Head, The Adoption Desk, Health & Welfare Canada, 907 Brooke Claxton Bldg., 993,5818.

Adele Boudreau: Vice-President, The Open Door Society, c/o 1370 Bank St., Ottawa, Ontario, K1H 7Y3, 825-1740.

Infertility Self-Help Support Group: c/o Planned Parenthood Association, 230-7799.

Children's Aid Society: 1370 Bank St., Ottawa, Ontario, Adoption Enquiries: 737-1718.

EDUCATION AND ROTATIONAL LIFE

At home, the decision is difficult enough: Schools — private or public? Systems — English, French, immersion or bilingual?

Then, having finally come to what you consider to be the best solution, you find yourselves posted abroad and the process begins all over again, but with added elements. Schools — private or public, at home or abroad, boarding or with you? Systems — American, British, French, Ontario, Quebec or other; plus

the added complications of moving from one system to another.

To give some indication of how five of the systems compare, a table has been prepared by the Centre. This is not meant to be an equivalency table, but rather to show at what level a student might be placed when at a specific age.

For specific information on schools abroad and boarding schools, contact the Posting Services Centre.

Average age of children in different school systems

Age	Levels in each School System				
	Ontario	Quebec	American	British	French
5				1	
6	1	1	1	2	CP or 11th
7	2	2	2	3	CE1 10th
8	3	3	3	4	CE2 9th
9	4 } prim.	4 } prim.	4 } prim.	5	CM1 8th
10	5	5	5	6	CM2 7th
11	6	6	6	7	6th
12	7	I	7	Form I	5th
13	8	II	8	II	4th
14	9	III	9	III	3rd*
15	10	IV	10	IV	2nd
16	11 } sec.	V	11 } sec.	V	1st
17	12	CEGEP I		VI-1	2nd cycle
18	13	CEGEP II		VI-2	T (BAC)
19		CEGEP III*			
			EXAMS OR TESTS	EXAMS	
			CEEB: College entrance exam. PSAT: Preliminary scholastic aptitude test. SAT: Stanford Scholastic... * For professional Diploma only. AP: Advanced placement test.	GCE: General certificate of education.	Possibility in France of vocational training.

MASTERING ADOLESCENCE

by Dr. Robert M. Coles, a research psychiatrist and lecturer at Harvard University who won the Pulitzer Prize in 1973 for Volumes II and III of Children in Crisis.

Excerpted from STRESS, A Report from Ontario Blue Cross.

...I recall one boy I worked with who came to me with the diagnosis of "acute adolescent turmoil". He had become increasingly irritable, moody, suspicious and withdrawn at home; at school he was sullen, rebellious, hard to reason with. We spent many visits, week after week, trying to find the sources of his discontent. Gradually he seemed to improve, though I never was sure whether anything I said (or conveyed to him that I felt) made all that much difference. Eventually he seemed a little more relaxed with himself, and we stopped our talks.

A year later he was in college, and had gained enough distance on himself to write me a letter, part of which I will quote. In a way, his is one of the best descriptions I've ever come across of what adolescent stress is all about, and how it ought to be handled:

"I realize now," he wrote, "that there were moments when no matter what you said, I would have disagreed with you. I was deter-

mined to go my own way, and I wouldn't let anyone persuade me otherwise. But I know that I needed someone to disagree with, someone I could talk with who wouldn't walk away just because I was being a tough talker.

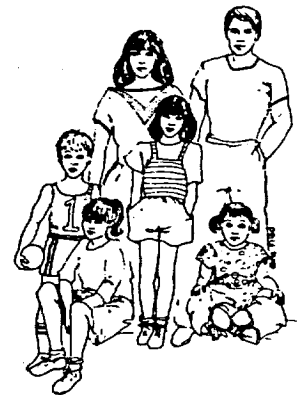
"When I have children and they grow up to be teenagers, I only hope that I'll have patience with them and not forget that it's not so much what you say, but your attitude. If you're sending signals that you care and you want to help, to be there, to stand by, then that's what a teenager needs.

"He may try to pick a fight with you, and he may scream or cry or cuss or whatever. But he needs you there, and you can't forget that. You shouldn't become a doormat, just as you can't rise to every piece of bait thrown at you. I guess you have to keep remembering that with time a lot changes, and soon the person who seems completely wrapped up in himself and has no perspective gets a sense of humor about things. And the next thing you know, he's really growing up. Then everybody can take a deep breath.

"I'm beginning to take a deep breath myself — about myself. That's when you know that you won't be a teenager too much longer!"

Foreign
Service

Tots
&
teens



A word to the wise:

by Nancy Fraser

Friday evening the family returned to Canada. All day Saturday was spent shopping for a completely new school wardrobe. The pants were all washed, shortened, and ready for 9:00 Monday morning; the parents congratulating themselves on their efficiency, though jet lagged.

Four o'clock that afternoon the ninth grader returned to the hotel, tore off the cords, never to put them on again. The problem? There were the wrong cut for the group in which he had found himself. Had they been a part of his regular wear, he would have been rejected by his precious new friends.

Peer approval is essential, and styles have become not only a definition of youth, but uniforms for separate groups. There are mods, rockers, trendies, preppies and punks. These teen groups are actually tribes that dictate attitudes and music, whether books are read or not and what kinds, and what school grades are acceptable.

For all young people there's great security in being well accepted by friends, but for foreign service kids, trying to move away emotionally from family while being more, rather than less dependent than usual during the process of an international move, it assumes an even greater importance.

The choosing of an appropriate wardrobe is analogous to taking on a protective coating, at least until the student is confident the environment is safe enough for her/him to stand out visually. Being able to move from one group to another seems only to be possible after real confidence is attained, and that takes some time in a new school environment.

It is interesting to note that in international schools in third world posts, the style element of group identification is often suspended. It is understood that clothing is only bought on summer leave, so judgement on that basis assumes less importance. As to the clothing discussed earlier, one hundred and fifty dollars worth of corduroys are in a box in the basement ready to be delivered to Neighbourhood Services.

Mosaic

NEWS



Canada Day, 1986

LAW

- Mandatory retirement will be abolished in the public service
- Part-time workers under federal jurisdiction will be provided with pro-rated benefits
- With marriage break-down there will be an automatic splitting of credits under the Canadian Pension Plan
- Those receiving Survivor Benefits under the Canadian Pension Plan will continue to receive them if they remarry
- More women and members of minorities will be appointed to federal offices and agencies.

These are a few of the federal laws and regulations that should come into effect January 1, 1987 to conform to the equality provisions in the Charter of Rights and Freedoms.

The Supreme Court is on the verge of truly becoming Canada's court of last resort. Final emancipation will likely occur this fall when Parliament votes on eliminating automatic appeals in criminal cases which lately have crowded out more important appeals.

That change could free up as many as 20 openings of approximately 90 hearings a year.

The Supreme Court may also now hear appeals even if the highest court in a province has already refused to hear the case. Previously the Supreme Court refused such cases out of judicial deference.

These two initiatives will confirm the Supreme Court as the gatekeeper of cases it will hear.

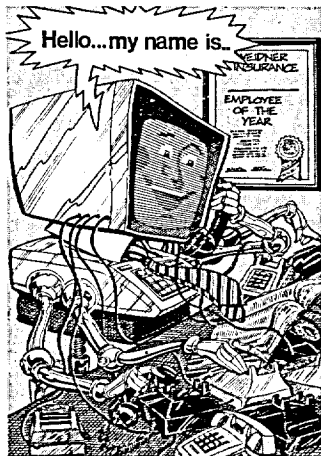
Quebec Laws governing inquests have been changed. On March 3, 1986 a new Coroner's Act went into effect which bans cameras and tape recorders from the hearings and revokes the coroner's power to attribute criminal responsibilities or recommend that charges be laid. Now arrest warrants will be issued by judges only.

TECHNOLOGY

Talking computers are selling insurance. Six evenings a week Mr. Weidner switches on his personal computer which has a voice board attached to it and it automatically makes 82 calls an hour.

"This is Harold Weidner" purrs the recorded voice. "I'd like to ask you three short questions: Do you own a car? Is your insurance policy about to expire? Would you be willing to let someone from our agency give you a quote? If the answer is "yes" the recording says: "Thank you, I'll have a human get in touch with you" and it notes the phone number that responded positively.

"If they want to hang up, who cares," Weidner says, "The computer doesn't get upset. A human being has emotions. After a certain number of hang-ups he hates to dial the next number. For me, this little friend has done wonders. My sales are up tremendously."



The Smart House project promises to revolutionize the way houses around the world work. Scheduled to be installed in new homes in the United States in 1987 and to be introduced in Canada late in 1988, it will be more sophisticated than any home control system available today, but in many ways much simpler.

Instead of using a computer to make existing wiring and appliances talk to each other, the Smart House will start with a whole new way of wiring a house. Wiring for everything — telephone, appliances, heating, alarm systems — will be combined into one big cable bundle allowing every system to talk to each other.



The Smart House

Electricity won't be constantly flowing through the wires rather, the plugs will contain microchips which will request the type of power needed. Consequently, a short circuit in the wiring won't cause an electrical fire, and a fork or a child's finger stuck into a plug won't generate a shock. Electrical costs are predicted to be cut by one third in that the system will be able to monitor the family's needs and only turn on what is required. In addition, through master buttons, numerous functions can be done at one time — one hit of a button at bedside could turn off the lights, turn down the heat, lock all the windows and doors, and turn on the security system.

Singer sewing machines may become obsolete. Singer Co., founded in 1851, wants to get out of the sewing machine industry it once dominated worldwide. "The world's sewing machine markets have declined over the last 10-15 years in North America and Europe basically because more women are working," said spokesperson Jack Elliott. The company has sold all of its 950 Singer Sewing stores in the United States and closed three plants in the U.S., Britain and Germany. It plans to concentrate on expanding its aerospace and military products line which it began in 1968. In 1985 Singer's aerospace electronics business generated \$1.2 billion in revenue, while the sewing revenues amounted to \$567 million.

HEALTH

Fitness. From June 8-11, 200 health professionals, fitness experts, educators, politicians and policy-makers met in Ottawa at the Canadian Summit on Fitness. The purpose was to involve cooperation among the various groups to come up with a series of recommendations that would "steer the country down the path toward fitness". Fitness and Amateur Sports Minister, Otto Jelinek said that it may even be time for the government to get out of the business of fitness promotion and turn over the funds to other groups to administer. "It is very possible that governments have served their purpose in fitness", he said.

The elderly. We are still a relatively young people. Only 10.7% of Canadians are over the age of 65, and 22% are younger than 15. Where that is leading is plain: those who are now 15 will have lots of company when they reach the "ripe old age of". Most health experts agree that the aging population is the single biggest problem in sight for the Canadian medical establishment.

Mosaic

The average woman now lives to 78.9 years, almost a decade longer than the biblically allotted threescore and ten. By the year 2021, more than one out of every five Canadians will be older than 65. Ten years after that, more than one in four. Whether the taxpayers of that decade will want to spend the stunning amounts of money that will be necessary should the health care system remain unchanged, is a frightening question. In February 1986, a conference of geriatric specialists concluded that "there has to be a place for the senior citizen who is capable of caring for him/herself, and values independence, but just cannot carry on alone. What we need are more good buildings for seniors with wardens on duty". Health care committees are studying the recommendations.



Fienke Vandwezwan

The Bionic Woman on display at the Ontario Science Centre in Toronto illustrates what experts are able to recreate for individuals. 18 parts of her body are prostheses and Canada is becoming known for its expertise in the field. The latest technology, as developed by Jim Foote of U.B.C., is a computer which stores a mathematical model of the area requiring a prostheses, then the data drives a milling machine that carves an exact model of it thus ensuring a perfect fit. Terry Fox and Steven Fonyo have further publicized Canadian technology and now people like Fienke

Vandwezwan from Holland are coming to Canada to receive the prostheses they require. Mrs. Vandwezwan searched everywhere for a comfortable, reasonably priced artificial hip and leg and concluded that Canada is the place to find it.

EDUCATION

Foreign students must bring in \$12 000 in addition to tuition fees for every year they plan to study in Canada — twice the amount required previously. That coupled with the great increases in tuition (from \$600-\$1 200 in 1982 to \$4 200-\$10 200 in 1985) and the ban by the immigration department on foreign students taking part time work, has resulted in great declines in enrolment. The decrease in Ontario in the last two years has been 20.5% (18 749 to 14 898). In Quebec the drop has not been so radical because higher fees are not charged to students from French-speaking countries.

"A review of foreign student policy should be completed by fall 1986," said Immigration Minister McLean, after which he hopes cabinet discussions and federal-provincial talks will follow.

PEOPLE

Bill Bennett's resignation this summer marks the first time since the 1952 election of his father, W.A.C. Bennett, that the B.C. Soereds have been without a Bennett at the helm. Asked whom he expects to succeed him, Bennett replied, "I won't speculate on that. I could think of 20 (candidates)".

Sharon Wood and Dwayne Congdon, two members of a Canadian climbing team have conquered the world's highest peak. Tuesday, May 20, after battling severe winter storms for several days, they reached the summit of Mount Everest. Wood, the only woman on the 11-member climbing team, also became the first woman from North America to scale the 8 848-metre peak.



Carling Bassett, since the death of her father in May, is more determined than ever to excel in the sport that he loved so much. Now ranked 13 in the world, her performance lately has been impressive, including the quarter finals in the French Open championships in June.

Shirley Carr was elected president of the 2.1 million-member Canadian Labor Congress, May 1: the first woman to head a major labor federation in the world. She replaces **Dennis McDermott**, who is now Ambassador to Ireland.

OTTAWA-HULL

Ottawa Airport. Looking more like a chic shopping mall than an air terminal, the new phase of the Ottawa International Airport was unveiled at a ceremony May 1.

Airport General Manager Kim Current describes the spacious concourse as having a "Byward Market" look about it, complete with trees and street lamps.

The concourse, which is lit by an overhead skylight, leads to an observation deck that provides the public with a view of 80 per cent of the tarmac. Upstairs, the expansive security and departure lounge, with 14 gates, also overlooks the tarmac.

Carlingwood Shopping Centre. Ottawa Council has approved a \$15-million, 50-store, expansion of Carlingwood Shopping Centre despite strong opposition from the surrounding community. The developer, Trizec, plans to build a new wing on the south side of Carlingwood between Sears and Loblaws.

Hull Outdoor Market. The Byward Market is to have competition across the river this summer when Hull opens its outdoor fruit and vegetable market on the site of the old Canada Packers building on Montcalm Boulevard.

If the market, to open June 5 until the end of August, is popular enough it could become a permanent, year-round facility.

Shirley Northrup, manager of Ottawa's Byward Market, said the Hull market would be a "super addition" to the region and provide "healthy competition" for the vendors downtown, most of whom come from Cumberland and the Ottawa Valley.

She said an average of 10 000 customers are served by Byward Market vendors on a Saturday or Sunday, adding there would be enough customers for both markets to do brisk business.



Park-and-ride lots. By the fall, commuters living in outlying areas should be able to park their cars at three park-and-ride lots and take the bus downtown.

The western park-and-ride lots will be at the southeast corner of Eagleson Road and the Queensway, and at Baseline Road and Woodroffe Avenue; the eastern, at Champlain Street and the Queensway next to Place d'Orleans.

If the three lots prove successful, they will be made permanent and others could be set up along major bus routes.

The one in the east will be free. It's planned to charge \$1 a day at the western lots.

Letters, we get letters...



Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.

After being posted for four years in Minneapolis and into our third year in Chicago, we have just received notice of our return to Ottawa as part of the government redeployment exercise.

My wife and I didn't think this move would affect our children, two daughters ages 12 and 10, until one day we found the attached poem on our twelve-year-old's desk. The strength of Roanne's attachment to Chicago was surprising to us. Her emotion at leaving the U.S. shows that although parents can accept rotationality and moving as a part of the job, sometimes it is very hard on children and adolescents.

I wanted to share her poem with you, and if you decide, your readers.

Thank you, Ted S. Weinstein

Please, let us stay

When you move,
You feel all alone,
Knowing that your friends
Are forgetting about you in your old
city zone
You're torn, thrown, and ripped away
from your friends
Just go ahead and cry, we'll leave
you alone
Do we have to leave?
Do we have to go?
I just want to stay here,
Let us play in the snow.
Sure will miss the Sears Tower,
And of course those Chicago Bears.
It doesn't matter anyway.
Nobody's listening, nobody cares.
I love it here,
I'll hate it there
They won't let us stay.
'Cause nobody cares.

Canadian Teens Abroad

Kelly Morgan, 13, was recently elected President of the American International School, Dhaka. The school includes 350 students from kindergarten to grade nine.

EDITOR'S NOTE:

As must be with rotational life, our time here in Ottawa has come to an end.

The past 2 and a half years have been valuable ones for me. From a mere idea in '84 to these 40 pages of today, *Liaison* has gradually evolved. May the incoming editor take it to even greater heights so that it can best serve the unique needs of rotational families like ourselves.

Jo-Lynne Sutherland



Intrepid External Affairs staff members once again braved the cold winds on Dow's Lake to contribute an ice sculpture to Winterlude's Ice Dream. Even as the snow fell and the winds howled, the ice sculpture team was Dreaming of Picasso. The sculpture was a variation on Picasso's *The Dream* and reminded many Ice Dream visitors of warmer weather during last summer's Picasso exhibition in Montreal. Team members included Bob and Sylvie McRae, Neil Clarke, Ron Waugh, Diane Crouse, Jane Olivier, David Lafranchise and Barbara MacVicar.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

Having recently visited a few of our posts in the third world, I was struck by the fact that it is often difficult, if not impossible, to buy the tiny batteries required to power quartz watches (as well as cameras, travel alarms, etc.). Since more and more people wear quartz watches these days, it is quite frustrating (to say the least) to have one's habitual time piece stop dead and find that one has to wait weeks or even months to secure a battery to make it start ticking again.

In addition to advising personnel going off to the third world to stock up on such batteries, it might be useful to include a short note of advice on the subject in the next edition of *Liaison*. Lorne Clark

CONGRATULATIONS, ONE AND ALL

Recent arrivals at the Posting Services Centre

To Loréta Giannetti, Deputy Director, and husband Dr. François Leclair, Science Technology and Communications Division, a girl, Tatiana Irène Marie, on April 26.

To Mae Wilson, Finance Clerk, and husband Steve, a boy, Adam, on Mother's Day, May 11.

To Christina Coletto-Dowler, Training Officer, and husband Rory, twin girls, Brooke and Shannon, on December 30.

To Maryse Leroux, Posting Arrangements Clerk, in Tokyo with husband Stuart Henderson, Second Secretary and Vice Consul, a boy, Jonathan, on January 10.

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Language requested: English French

Name of employee:

Division or Post:

Employee's Signature

Change of Address Form

Name

Old Address

New Address

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Asie et le Pacifique mis en lumière

Vol. 2, n° 6, 1986



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DE LA LIAISON COMMUNAUTAIRE

Programme de coordination communautaire. Les résultats de l'évaluation du Programme démontrent une réaction très favorable de toutes parts, même si, dans certains cas, il était un peu tôt pour juger de l'impact général; les changements suggérés sont, dans l'ensemble, mineurs. Le nombre de missions montrant leur intérêt à continuer ou à commencer le programme durant la prochaine année est en soi l'expression du succès remporté.

Ateliers pour les conjoints. Neuf ateliers ont été organisés, au printemps; les participants ont été au nombre de 120. Le programme se révèle de plus en plus populaire et les conjoints revenant à Ottawa ne devraient pas oublier de donner leur nouvelle adresse au Centre des services à l'affectation s'ils désirent recevoir les renseignements sur le programme d'automne que l'on préparera durant l'été. (Voir le formulaire de changement d'adresse page 20.)

Communication directe avec les conjoints. La liste de communication directe avec les conjoints a été mise à jour. Employés, mentionnez-le à vos conjoints, dites-le à vos amis; si vous ne recevez pas *Liaison* directement, votre nom n'est peut-être plus inscrit sur la liste ou bien nos listes sont incomplètes. Ne risquez pas d'ignorer des renseignements et annonces qui sont communiqués à partir de cette liste. Utilisez le formulaire de la page 20 afin de nous faire connaître l'endroit où vous vous trouvez.

Rapport sur l'éducation dans la région Ottawa-Hull. Le dernier rapport sur les systèmes d'enseignement et les établissements scolaires de la région Ottawa-Hull est mainte-

nant publié et une ou deux copies ont été envoyées à chaque mission, en tant que documentation. Les familles revenant à Ottawa-Hull peuvent obtenir des copies auprès de Lise Beauregard, agent à l'éducation.

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

La saison d'affectation bat son plein et la section des langues étrangères bourdonne d'activités. Plusieurs employés affectés dans un pays où la langue parlée est autre que le français ou l'anglais ont pris contact avec nous pour suivre des cours.

Jusqu'à maintenant, 147 employés et membres de leurs familles se sont inscrits à des cours à temps plein ou partiel dans la région de la capitale nationale et 63 à l'étranger; plus de 30 langues étrangères sont étudiées. De plus, huit employés maîtrisant déjà le japonais, le russe et le mandarin, suivent des cours afin de maintenir leurs connaissances au niveau le plus élevé possible.

SECTION DE PRÉPARATION À L'AFFECTATION

Durant le gel sur les dépenses, pendant que les ateliers de préparation aux affectations étaient mis en attente, le Centre, en coopération avec les agents d'affectation de la filière commerciale, a préparé et présenté des conférences à 180 agents commerciaux et à leurs conjoints sur les différents aspects de la carrière au service extérieur; ceci avait pour but d'aider les agents à étudier l'offre de se convertir au groupe des agents du service extérieur.

Deux groupes d'agents du service exté-

rieur, en période de formation, ont aussi pris connaissance de nos activités en faisant un tour du Centre où ils ont pu voir notre équipement et rencontrer nos employés.

Un nouvel horaire des ateliers de préparation à l'affectation fut planifié au début d'avril. Nous avons pu organiser de nouveaux ateliers qui se sont révélés si populaires que nous avons maintenant une liste d'attente. Parmi les nouveaux ateliers ayant attiré un grand nombre de participants mentionnons : les responsabilités envers les personnes âgées, la gestion de la propriété pour l'employé du S.E. propriétaire, l'impôt et l'employé du S.E. à l'étranger. L'atelier de l'an dernier sur la planification du testament et de la succession et sur la gestion financière a attiré encore plus de participants cette année.

Après l'arrêt temporaire des annonces d'affectations, les employés et leurs conjoints ont semblé se précipiter pour s'inscrire aux séances d'information sur les directives du service extérieur, la santé, la sécurité personnelle, les droits de douane, les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires. Nous sommes particulièrement heureux du nombre de conjoints qui sont venus à ces séances. Grâce à une nouvelle directive du service extérieur (12), même avec un budget restreint, le Centre a pu défrayer une partie des dépenses des conjoints venant de l'extérieur d'Ottawa. Les bénéficiaires ont été les conjoints de gardes militaires, de chefs de mission et d'autres employés du gouvernement ainsi que ceux des nouveaux employés venant du secteur privé.

Dossiers. La demande des rapports de mission continue à être très forte. Le Centre a maintenant obtenu un appareil à traitement de textes qui sera consacré uniquement à la mise à jour de ces rapports.

La circulaire concernant les nouvelles procédures pour l'examen médical a été envoyée à toutes les missions et directions et des copies personnelles ont été remises en main propre aux agents d'affectation. Une modification importante concernant les tests sanguins et les maladies tropicales, portée à notre attention par le Centre médical, a été transmise aux missions, le 23 mai dans le télégramme ADTB-0554.

Télévision. Une équipe de la télévision de Radio-Canada est venue au Centre filmer un reportage pour l'émission *Au jour le jour*; il sera diffusé à la mi-juin ou en septembre. Nous n'avons pas vu le film mais nous espérons qu'il donnera aux spectateurs une idée du travail remarquable, accompli par le Centre, pour préparer les employés et leurs familles à la vie et au travail à l'étranger.

PAGE DE COUVERTURE – Marché de Samoa par Jacqueline Ballhorn

Artiste, professeur de français, d'anglais, d'art et de cuisine asiatique, Jacqueline est une personne accomplie. Lors de ses affectations à Nairobi et Varsovie, elle s'impliqua dans tous ces domaines et de retour dans la région de la capitale nationale, elle enseigna le français au collège Algonquin, l'art et la cuisine chinoise dans différents centres communautaires.

En 1984, lors de l'exposition d'art de l'A.C.S.E. Jacqueline présenta plusieurs aquarelles dont celle que nous reproduisons en couverture. Puis, malgré son déménagement imminent vers Canberra, elle accepta très gentiment de refaire le tableau en noir et blanc afin d'illustrer le numéro de *Liaison* mettant en lumière la région de l'Asie. Telle est sa générosité. Nous ne doutons pas qu'elle soit tout aussi active à Canberra.



CE QUE PEUT LA PERSÉVÉRANCE

par Laurel Pardy

Si mener une carrière à plein temps est impossible et que personne n'est prêt à vous employer, que faites-vous ? Si vous avez suivi tous les cours et que vous ne supportez plus les travaux ménagers, que faites-vous ?

Vous cessez de vous cogner la tête contre les murs et vous trouvez une issue.

Vous renoncez aux chemins battus et aux méthodes traditionnelles et vous trouvez les moyens pour arriver à vos fins.

VOIR GRAND

À Ottawa, un professeur d'éducation physique en chômage essaiera de trouver un poste de professeur d'éducation physique dans une autre école, une ville proche, ou dans une autre région du pays. Il fera preuve d'ingéniosité dans la recherche d'un travail quel qu'il soit.

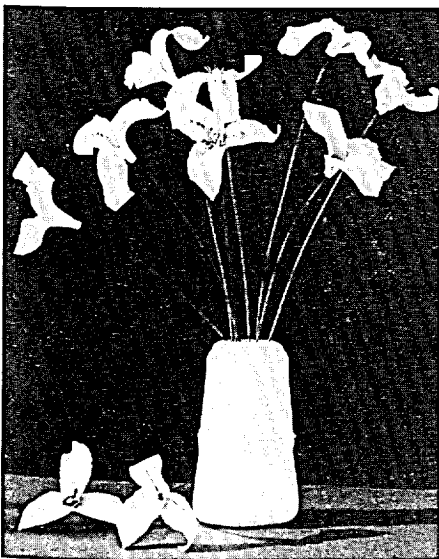
De même, le directeur d'une boutique de vêtements essaiera de trouver un autre poste de direction chez un petit détaillant.

Si ces personnes devaient accompagner leur conjoint dans des missions à l'étranger, elles pourraient s'occuper de programmes récréatifs dans des centres de villégiature ou fonder une entreprise d'importation et d'exportation.

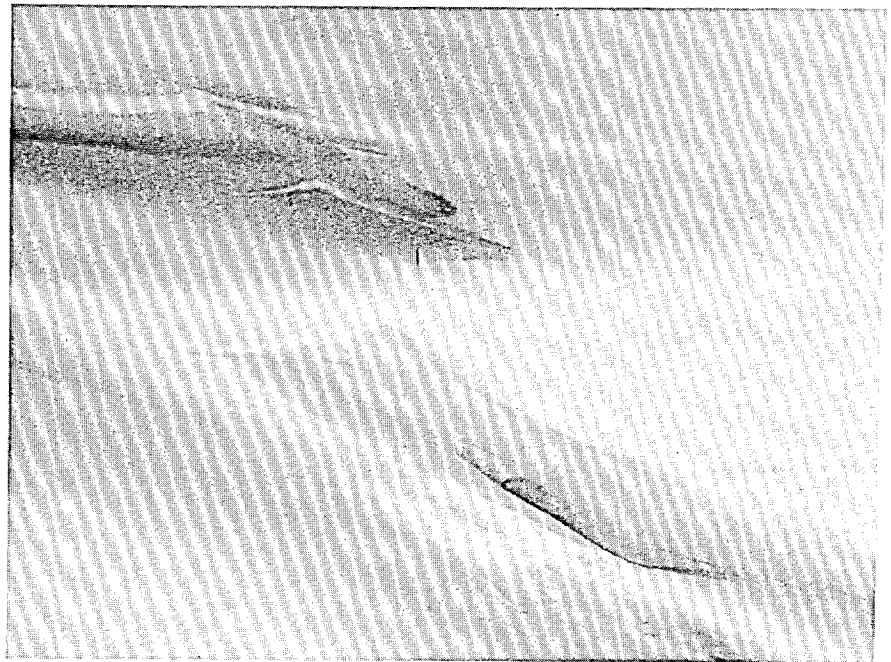
Il ne fait pas de doute qu'il faut compter avec la chance mais la ténacité et l'imagination sont les clés du succès.

Un chargé de cours perfectionne ses aptitudes à l'évaluation et à la conception de programmes, à la gestion de la dynamique de groupe, aux relations humaines et à la communication.

Alors, ne pensez plus "Je suis un professeur", mais dites-vous "J'ai des aptitudes pour transmettre de l'information."



Potterie de Margaret Chandler



Aquarelle de Marcelle Blanchette

Et n'oubliez pas – si vous n'avez pas l'occasion d'utiliser votre compétence, c'est à vous qu'il revient de la créer.

CARRIÈRES SUIVIES

En général, il est difficile pour ceux qui accompagnent leur conjoint à l'étranger de poursuivre une carrière conventionnelle. Cependant, les spécialistes ont plus de chances de trouver du travail dans leur domaine, si toutefois il y a une demande pour leur spécialité.

Pat Taylor est hématologue et a toujours réussi à travailler dans son domaine, elle a su se faire une réputation internationale tout en suivant son conjoint de mission en mission.

Beth Merklinger est historienne de l'art et a continué à enseigner l'histoire de l'art et à faire de la recherche pendant ses affectations.

Ilze Skuja Wright est psychothérapeute et a continué à travailler dans son domaine et à être rémunérée pendant toutes ses affectations. Ilze nous disait ceci : "Vous aurez peut-être à élargir vos horizons pour travailler dans un domaine connexe. Vous ne trouverez sans doute pas immédiatement ce que vous cherchez, mais vous finirez toujours par trouver quelque chose."

C'est vrai, le spécialiste est celui qui risque d'avoir le moins d'imagination pour trouver du travail. Par exemple, le docteur **Ambrose Amissah** a accompagné son épouse dans plusieurs missions avant de trouver un emploi comme vétérinaire.

Parfois, il arrive que la chance et la détermination aillent de pair. **Mary Pomeroy** a une formation de technicienne en laboratoire, mais

elle a trouvé du travail à Nairobi en corrigeant des épreuves pour **Richard Leakey**, directeur du Musée national du Kenya. Elle avait une formation médicale et une connaissance de l'anatomie. Son expérience comme adjointe d'un chercheur l'a aidée à obtenir des contrats au Musée des sciences naturelles d'Ottawa.

Selon elle, l'inconvénient d'un travail à contrat est qu'il n'offre pas la même sécurité qu'un travail à plein temps. Mais il y a un côté positif; elle a pu respecter ses contrats et rassembler du matériel pour une recherche de longue haleine, qu'elle a réalisée pendant qu'elle était en poste à Tel Aviv et à Singapour.

ARTISTES ET AUTEURS

Ceux qui sont dotés d'un esprit créateur et qui ont choisi d'utiliser leur talent pour faire carrière semblent s'accommoder fort bien de la vie dans le service extérieur.

Phyllis Ross a continué à peindre et à enseigner pendant ses sept séjours à l'étranger et elle continue encore, après s'être retirée du service extérieur. Elle est membre de la Société des aquarellistes d'Ottawa et de la Société du pastel du Canada.

"Le plus difficile était de retrouver l'habileté qui avait été perdue pendant les six mois qu'il fallait pour faire et défaire les valises à chaque affectation.

"Dans certains pays, il était impossible de s'approvisionner. L'éclairage changeait tellement qu'il fallait choisir des couleurs différentes.

"La ténacité est importante."

CE QUE PEUT LA PERSÉVÉRANCE



Jacqueline Bilodeau (rangée arrière, 2^e à gauche) Denyse Dufresne Thibault (1^{ère} à gauche) professeur de violon et un groupe d'étudiants.

Marcelle Blanchette était prédestinée à être une artiste. Dès son plus jeune âge, trop jeune pour savoir ce qu'était "l'art", elle était déjà fascinée par les formes; adolescente, elle empruntait aux bibliothèques des livres sur les techniques de peinture japonaise pour s'exercer à les copier.

Marcelle a commencé avec la peinture à l'huile, puis est passée à l'acrylique et utilise maintenant la peinture à l'eau. Elle a développé un style qui lui permet de capter l'essentiel de certains moments fugitifs de la nature. Lumineuse et fluide, ses aquarelles attisent l'imagination et prennent un sens nouveau selon l'angle et l'humeur.

Bien que la plupart des pays aient une communauté artistique dans laquelle on peut évoluer, on n'y trouve pas tout le matériel et les services disponibles au Canada. Pendant qu'elle se trouvait à Tunis, Marcelle a commandé du papier d'Italie, de la peinture à l'eau d'Angleterre, de l'encre d'Allemagne et des cadres des États-Unis. Il devenait essentiel qu'elle planifie son travail.

Ses œuvres sont exposées dans le monde entier – au Pirée, à Montréal, à Tunis, à Washington, à Athènes, à Calgary – dans des galeries, des collections privées et dans les halls de sociétés. Artiste prolifique, elle a exposé seule ou en groupe une trentaine de fois entre 1977 et 1984.

"Je pense que mes séjours à l'étranger m'ont laissé plus de temps pour peindre que si j'étais restée au Canada. Les voyages m'ont permis de découvrir de nouveaux horizons, de faire plus d'expériences."

Ana Iriondo de Bryson est une décoratrice d'intérieur de profession, mais s'intéresse à la peinture depuis sa plus tendre enfance, passée à San Sebastian. Trois affectations et quatre petits garçons en dix ans, signifient qu'elle a dû régler sa carrière en tenant compte de ces contraintes.

Maintenant, Ana fait surtout des portraits sur commande. Parmi sa clientèle, elle compte des Canadiens, des expatriés ainsi que des ressortissants des pays où elle est en poste, qui tous aiment son style clair et honnête.

Un des aspects les plus difficiles du perfectionnement d'un artiste n'est pas de passer d'une mission à l'autre, mais de résister à la tentation et à l'excitation de chaque nouveau pays. La tentation de se laisser distraire, par de nouvelles idées ou par l'éducation des enfants, est toujours présente.

"Il faut beaucoup de discipline pour continuer à travailler à la maison. Il serait facile de faire moins."

Gina Freid et Barbara Barker sont des artisans – l'une est orfèvre; l'autre, sculpteur de papier mâché. Elles ont toutes les deux exposé des pièces à l'exposition de l'Association de la communauté du service extérieur, l'année dernière.

Gina travaille comme pigiste ou à la commission et expose ses bijoux chez Valdemar Jewellers Inc. Au début, son atelier se trouvait dans la maison familiale, mais la demande a rendu cette installation insuffisante. Le plus souvent en argent, chaque pièce est unique en son genre et témoigne d'un art consommé.

Barbara Barker façonne des personnages de crèche et doit travailler toute l'année pour exécuter les commandes. La taille des personnages et des animaux varie entre 15 cm et 60 cm. Certains sont dorés; d'autres sont délicatement ornés de fleurs, de miroirs ou de brillants. Elle travaille à la commission et vend tout ce qu'elle produit sans avoir à chercher des débouchés dans le commerce de détail.

Vous était-il déjà venu à l'idée de partager votre expérience avec d'autres en écrivant? Ou de raconter une histoire? Ou de parler de vous? Certains succès sont encourageants et ouvrent la voie.

Le poète canadien, P.K. Page, est en réalité **M^{me} Arthur Irwin**, qui vit actuellement à Victoria (C.-B.). Quant à **Lillian Jenkins**, elle a écrit deux livres, inspirés de ses séjours au Pakistan et en Inde.

Karleen Bradford a publié un certain nombre de livres pour les adolescents. Elle a même vécu dans un phare pendant tout un été afin que son histoire soit conforme à la réalité. Pour son dernier livre, qui raconte l'histoire de Lady Jane Grey, elle a fait de la recherche à Londres grâce à une subvention du Conseil des arts du Canada.

Louise Reynolds a mis huit ans à écrire son premier livre, *Agnes: the biography of Lady MacDonald*. Elle a commencé sa recherche à Ottawa. Puis, envoyée en poste en Éthiopie, elle a réuni ses documents sur microfiches qu'elle a emportées avec elle pour en terminer la lecture. Lorsque l'ambassadeur Reynolds participa à une conférence à Genève, elle continua ses recherches à Londres et ses lectures à Genève.

Elle a rédigé son livre et la révision se fit par correspondance entre le Costa Rica et les É.-U. Infatigable, Louise a commencé une autre biographie historique.

Sondra Gottlieb a écrit trois romans et de nombreux articles pour *The Times* et *The Washington Post*. Son autobiographie, *True Confections*, lui a valu la médaille Stephen Leacock.

Parfois, il faut qu'un auteur soit également un entrepreneur. Le livre de **Gail Schioler**, *The Non-Drinker's Drink Book*, a été publié en 1981. Lorsque son éditeur a fait faillite, elle a repris les droits sur son livre. Au lieu de le laisser moisir dans un coin, Gail a décidé de le lancer elle-même.

Maintenant, elle voyage au Canada et aux É.-U. et fait des démonstrations à l'intention des barmen et des propriétaires de restaurant.

"C'est devenu un travail à plein temps. Mon livre faisait figure de précurseur, mais maintenant, avec la nouvelle loi sur l'ivresse au volant et tout le battage qu'on fait autour de la santé et de la sécurité, il est devenu un livre d'actualité."

CE QUE PEUT LA PERSÉVÉRANCE

LA GRANDE MAJORITÉ : LES GÉNÉRALISTES

La plupart des conjoints des agents du service extérieur sont des généralistes. Bien qu'ils ne soient pas soumis aux mêmes contraintes que le spécialiste qui cherche du travail, il est difficile de persuader quiconque de ses capacités.

Carole McKay personnifie l'imagination dans la recherche d'un emploi. Ses fonctions ? professeur, journaliste, vendeuse, agent de relations publiques, opératrice de traitement électronique des données et, maintenant, spécialiste en logiciel.

Elle pourrait répondre sans peine à la question "Que répondez-vous avec un B.A. en littérature anglaise ?"

Pendant qu'elle élevait ses enfants, elle travailla comme professeur à Milan et à l'École internationale de Hong Kong. Après avoir étudié le journalisme par correspondance, elle trouva du travail à l'Agence Chine nouvelle. Fatiguée de ce travail, elle se servit de son expérience dans la vente des produits Avon pour trouver un poste en relations publiques dans une banque.

À son retour au Canada elle se sentait tout à fait dépaycée, mais non en marge du marché du travail.

Carole s'est mise à la recherche d'un emploi, a mis à jour son *curriculum vitae* et a trouvé un poste de directeur de services de bureau dans une entreprise de logiciel. Sans se laisser troubler par une affectation imminente, elle vient d'accepter un nouveau poste au sein de la Compagnie et continue de se demander "Et maintenant, que puis-je faire de nouveau et d'excitant ?"

Son conseil ? "Faites quelque chose. Le succès entraîne le succès. La force et la faculté d'adaptation d'une femme qui se promène dans le monde avec sa famille est extraordinaire. Il faut du cran pour décider de travailler bénévolement. Mais cela vaut mieux que de rester à ne rien faire, et on ne sait jamais quand cela aboutira à quelque chose."

FAITES VOUS-MÊMES VOS CHOIX

Pour les femmes étrangères, les possibilités de travailler à Djedda sont rarissimes. Elles ne manquent pas de loisir et ont le temps de mourir d'ennui. **Fran Roberts** a résolu son problème. Elle a mis sa compétence au service des besoins locaux et a fondé une école pour les handicapés mentaux.

Ce genre d'institution n'existait que pour les enfants saoudiens.



Sculpture en papier mâché de Barbara Barker

Plusieurs des enfants qui fréquentent son cours n'avaient jamais mis les pieds dans une école auparavant. C'est donc une nouvelle expérience pour les enfants et leurs parents.

Cette idée a germé lorsque Fran a entendu parler d'un enfant atteint du syndrome de Down et qui n'avait aucune possibilité de fréquenter l'école. De bouche à oreille, l'information a circulé. Bientôt de Anglais, Indiens, Libanais, Costaricains et Américains se sont joints au groupe.

Par groupes de cinq au plus, des enfants de trois à 13 ans ont été accueillis chez Fran.

"Dans une mission isolée, l'essentiel est de se tenir occupé. D'ailleurs, c'est une excellente manière d'arriver à mieux connaître les gens. Dans cette ville, il y avait un besoin, et j'avais, moi, la formation pour répondre à ce besoin. Il fallait donc que je fasse quelque chose."

Les propriétaires de PME ne sont pas nombreux parmi les conjoints des agents du service extérieur. Cependant, il y a des possibilités. Selon **Jacqueline Lessard Bildeau**, fondatrice, directrice et propriétaire de L'École de musique Lessard, travailler sans cesse pendant sept ans a valu la peine.

Gagnante du concours et du prix du Conservatoire d'Athènes, Jacqueline aurait pu faire carrière comme pianiste de concert. Cependant, son conjoint avait déjà une carrière de nomade. Deux dans la même famille, c'était trop.

Elle n'aurait pas pu faire une carrière conventionnelle. Elle a donc emprunté ce qu'il lui fallait, loué un studio, acheté des instruments et ouvert sa propre école de musique.

Elle a commencé avec huit étudiants. Ils sont maintenant 80 à bénéficier de l'enseignement de six professeurs. L'école est assez importante pour que cela vaille la peine de continuer, mais est assez petite pour être dirigée depuis Paris. Elle admet que tout ne va pas aussi bien quand elle est à l'étranger, mais qu'un travail l'attend au retour.

Jusqu'à présent, Jacqueline s'est occupée elle-même de l'administration de son école. Elle retourne à Hull deux fois par an, au moment de l'inscription, fixe le calendrier et entretient l'illusion de sa présence.

Si elle agrandit l'école, il faudra un administrateur sur place. Les rapports entre professeurs, étudiants et parents deviendront plus commerciaux et moins familiaux; cependant, une entreprise doit prospérer.

UN DERNIER MOT

Toutes ces personnes prouvent que l'on peut "avoir le beurre et l'argent du beurre".

La pensée de passer les 25 prochaines années à Ottawa leur sourit moins que l'idée d'aller vivre à Yaoundé. Il est nécessaire d'avoir une curiosité insatiable et un désir incessant d'apprendre, car les voyages ne rapportent parfois rien d'autre que l'expérience.

Le fait de voyager signifie que leur carrière diffère de ce qu'elle aurait été si elles étaient restées au Canada; elles ont eu des activités qu'elles n'auraient jamais eu la chance d'exercer. Elles gagnent peut-être moins d'argent, mais n'ont aucun regret.

Après tout, font-elles remarquer, qui sait ce qu'elles auraient fait si leurs conjoints n'étaient pas agents du service extérieur ?

CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE

CONSEILLER EN SERVICES SOCIAUX

Avis administratif, n° 17, le 28 avril 1986.

Conseiller : M^{me} Marjorie Caverly

Endroit : Tour D, deuxième étage

Téléphone : 992-1641

Destiné à : Tous les employés, leurs conjoints et personnes à charge, à la centrale ou à l'étranger.

Les services dispensés par M^{me} Caverly sont strictement confidentiels; elle prodigue des conseils sur des problèmes liés au travail ou sur des problèmes personnels. Elle garde le contact avec les enfants à charge qui restent au Canada et correspond avec les parents au besoin. Elle garde le contact avec les employés ou leurs personnes à charge malades à l'hôpital ou à la maison et correspond avec eux, le cas échéant.

Les conjoints à l'étranger ou rentrés à la centrale ne doivent pas hésiter à lui téléphoner pour discuter de leurs problèmes ou pour prendre rendez-vous

RENOUVELLEMENT DU PERMIS DE CONDUIRE DE L'ONTARIO

Avis administratif n° 14, le 7 avril 1986.

Depuis le 3 février dernier, l'Ontario utilise un nouveau permis de conduire portant la photographie du titulaire.

Le Ministère s'est renseigné auprès du ministère des Transports et Communications de l'Ontario (MTCO) sur les mesures spéciales pour les employés dont les permis expirent à l'étranger et qui sont incapables à ce moment-là de se rendre à un poste photo du MTCO pour se faire photographier. On nous a informé qu'un titulaire qui ne peut se rendre à un poste photo du MTCO peut demander un permis "valide temporairement sans photographie".

On peut en faire la demande de la façon suivante :

(a) remplir et signer la demande de renouvellement;

(b) inclure un chèque ou mandat et une lettre expliquant pourquoi on ne peut se rendre au poste photo du MTCO pour se faire photographier;

(c) envoyer le tout à l'adresse à l'endos du permis.

Afin de faciliter les formalités, un permis peut être renouvelé jusqu'à six mois avant son expiration, aux Centres d'examen des conducteurs.

Si le permis vient à expiration on peut le renouveler dans l'année sans passer d'examen; après un an, mais avant trois ans, un examen de la vue est nécessaire; après trois ans, un examen complet est exigé.

COUPLES D'EMPLOYÉS

Document circulaire, n° 49/84

Au cours de la dernière décennie, le nombre de couples d'employés au sein du Ministère n'a cessé d'augmenter, si bien qu'il atteint actuellement la centaine. L'expérience a permis de dégager certains grands principes; la présente circulaire a pour objet de les exposer.

Le Ministère fera tous les efforts pour les affecter dans la même mission, mais il sera probablement nécessaire, à un moment quelconque, d'affecter les conjoints séparément. La Direction du personnel sera cependant disposée à examiner les solutions de rechange (congé sans solde, congé d'études, etc.). Si ces solutions ne sont pas acceptables, les conjoints devront accepter les affectations offertes, ou réexaminer la question de leur carrière respective.

Ligne hiérarchique

La politique du Ministère ne permet pas que les deux conjoints fassent partie de la même ligne hiérarchique, ni que l'un d'eux occupe un poste lui permettant d'exercer une influence directe sur la carrière de l'autre. À la rigueur, les intéressés peuvent travailler au sein du même service ou sous l'autorité du même surveillant mais ces cas sont rares et ils exigent que les conjoints et les surveillants agissent en connaissance de cause et s'entendent au préalable.

Réaffectation d'un des conjoints

Dans l'éventualité où l'un des conjoints doit être réaffecté en cours d'affectation, le Ministère s'efforcera, si l'autre conjoint le demande, de réaffecter celui-ci aussitôt que possible. Ces décisions seront forcément assujetties aux nécessités du service.

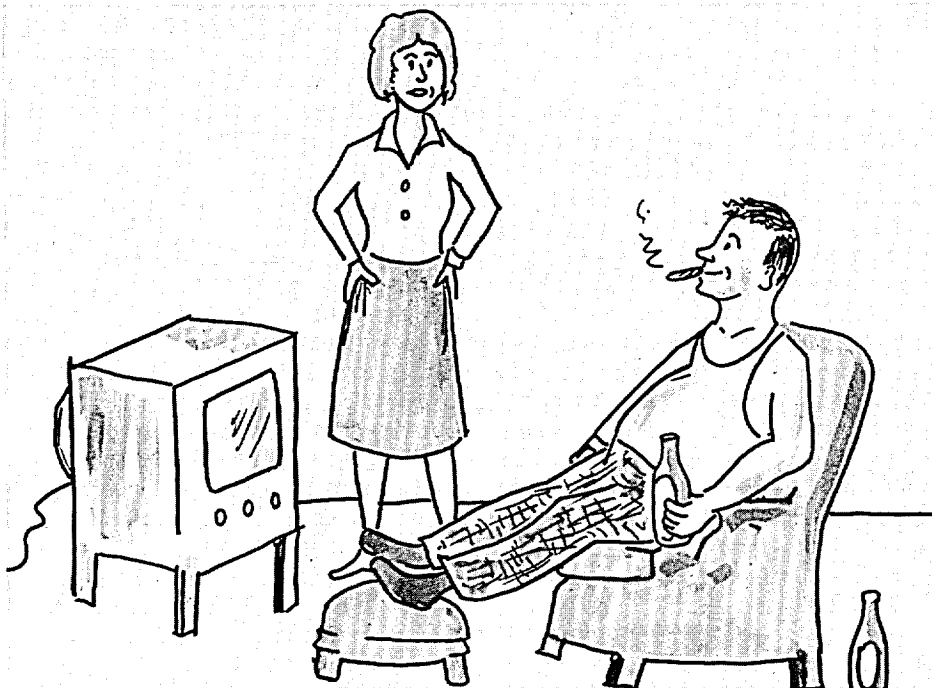
Modalités d'affectation

L'affectation du personnel demeure le privilège de la Direction. Cette tâche est cependant facilitée lorsque les conjoints sur le point d'être affectés font parvenir à leurs agents d'affectation respectifs un document ou une lettre indiquant leurs préférences.

Conclusion

Le Ministère reconnaît que le phénomène est maintenant un élément important du processus d'affectation et s'engage, en tenant compte des restrictions qu'imposent les nécessités du service et l'obligation d'assurer un traitement équitable aux autres employés, à tout faire pour favoriser l'épanouissement professionnel des deux conjoints.

Dip Doodles par Vic Lotto



Depuis qu'Ottawa nous a envoyé des vidéos des parties de hockey, on se croirait chez nous

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Philippines: Russell Davidson, en tant qu'ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1966; fut affecté à Dar-es-Salaam, Tel-Aviv, Beijing et Mexico. Depuis 1983, il était directeur, Relations avec l'Asie de l'Est.

Shanghai: Christian Sarrazin, en tant que consul général; est entré au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1975; fut affecté à San Francisco, Hong Kong et Beijing. Depuis 1985, il était directeur, Direction de la planification centrale.

PROGRAMME DE LANGUE SECONDE POUR LES CONJOINTS

Les professeurs et les étudiants ont presque survécu à cette année, probablement la plus mouvementée depuis le début du programme, en 1968. Étant donné que les cours sont en général, donnés par des professeurs engagés par contrat, la plupart des classes n'ont pu commencer avant le mois de janvier. En effet, un gel des contrats nous a empêchés d'embaucher les professeurs dès septembre, comme auparavant. Un nouveau gel, en février, a rendu impossible l'ouverture de nouvelles classes.

Néanmoins, 1985-1986 a été une année-record : plus de 100 conjoints se sont inscrits au programme. Malgré les difficultés, nous avons quand même formé six groupes de français (trois le jour, et trois le soir) à quatre niveaux différents et un groupe d'anglais au niveau intermédiaire, regroupant ainsi environ 65 personnes. Deux "braves" se sont présentées à l'examen de langue seconde et l'ont brillamment réussi.

Nicole Coulombe
Responsable du programme

COURS D'ANGLAIS POUR LES CONJOINTS 1986-1987

Les cours commenceront à la fin de septembre '86, pour se terminer en juin '87. (Deux sessions de trois heures/semaine.)

L'accent est mis sur l'anglais oral, sans négliger la lecture et l'écriture. Les classes regroupent de six à 12 étudiants, aux niveaux débutant et intermédiaire. Des cours du soir sont également disponibles, s'il y a un nombre suffisant d'inscriptions.

Si ce programme vous intéresse, communiquez avec : Nicole Coulombe, Direction des langues officielles (ADL), Édifice Pearson, 125 Promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2, tél. : 996-8514.

TROUPES CANADIENNES EN TOURNÉE



Tafelmusik, orchestre de musique baroque sur instruments d'époque

TAFELMUSIK Amérique du Sud 25 août - 7 septembre 1986

"Une interprétation proche de celle que Bach lui-même connaissait" *New York Times*.

"À ceux qui n'ont pas l'habitude d'écouter la musique baroque jouée sur des instruments d'époque, la sonorité semblera frêle; nous sommes habitués à un timbre plus riche et plus romantique. Mais peu à peu l'oreille se met en harmonie avec la grande précision, la grande pureté d'une sonorité authentique, telle que nous l'offre Tafelmusik." *Music Magazine*, avril 1984.

En tant que seul orchestre baroque professionnel du Canada, Tafelmusik est fier d'utiliser des instruments d'époque et de sa philosophie de l'interprétation musicale. Quand cela est possible, des instruments originaux des 16^e et 17^e siècles sont utilisés; quand ceux-ci n'existent pas, des répliques sont fabriquées par des artisans de grande qualité selon des spécifications rigoureuses, à partir de manuscrits.

Ce groupe de dix musiciens de Toronto, sera en tournée en Amérique du Sud dans les villes suivantes : Mexico, 25-30 août; Caracas, 1^{er} septembre et en Colombie du 2 au 7 septembre.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE TORONTO Europe

27 août - 18 septembre 1986

L'orchestre symphonique de Toronto, qui vient d'entamer sa 62^e saison, est maintenant célèbre dans le monde entier. Au cours de ses 60 premières années d'existence, l'orchestre avait ses quartiers au Massey Hall. Au début de la 61^e saison, il s'est installé au Roy Thompson Hall, où il a donné, la saison dernière, plus de 150 concerts devant un auditoire de près d'un million de spectateurs.

Ses tournées internationales l'ont mené en Europe, en Extrême-Orient et aux États-Unis. Cet automne, il donnera des concerts dans les villes suivantes: Edimbourg, 27-28 août; Dublin, 29-30 août; Londres, 1^{er} septembre; Cardiff, 3 septembre; Bonn, 5 septembre; Eindhoven, 6 septembre; Gand, 3 septembre; Bruxelles, 9 septembre; Copenhague, 10 septembre; Helsinki, 11-12 septembre; Stockholm, 14 septembre; Göteborg, 15 septembre; Malmö, 16 septembre; Paris, 18 septembre.

LE BOSS BRASS Californie, É.-U. 13 juin - 20 juin 1986

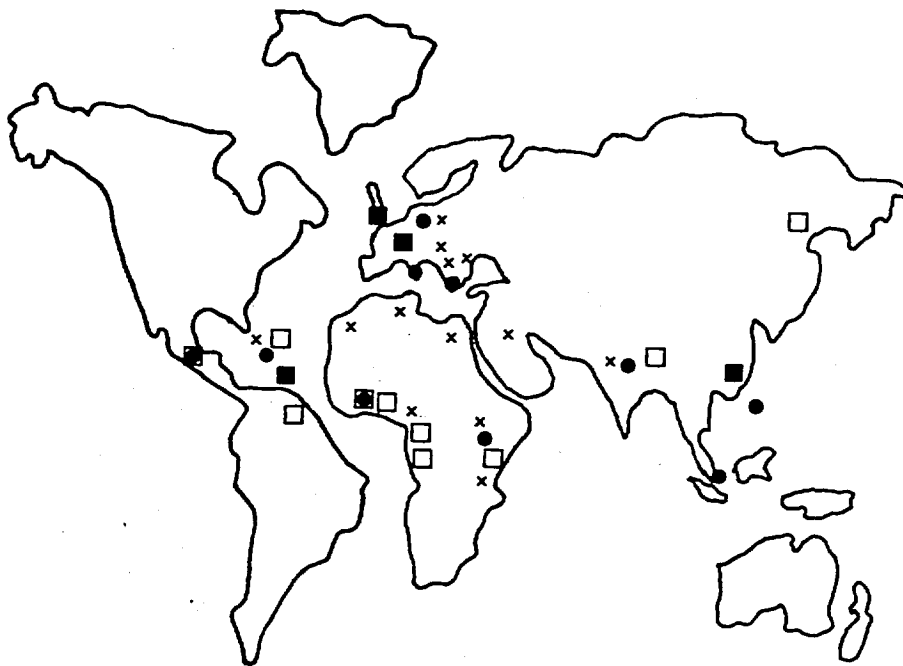
"Pour être honnête" a écrit Martin Bronstein, "je n'ai pas écrit une critique objective, mais un hymne, une lettre pour exprimer mon admiration. Le Boss Brass est extraordinaire. Assoyez-vous et laissez-vous envelopper par la musique, laissez-la éclater puis, s'apaiser lorsque l'orchestre entame une ballade qui a la douceur d'un serpent glissant sur des cailloux. C'est une musique humaine."

Fondé en 1968, cet orchestre de jazz torontois de 22 musiciens a enregistré plus de 12 disques, reçu trois prix Juno, cinq Grammy (y compris le prix de la meilleure interprétation par un orchestre de jazz) ainsi que deux disques d'or au Japon.

Le groupe se compose d'artistes très connus comme Moe Koffman, Eugene Amar, Jerry Toth et Guido Basso.

Le 14 juin, l'orchestre se produira au Playboy Jazz Festival à l'occasion du Hollywood Bowl. Il donnera ensuite quatre concerts au Jazz Club de Donte, dans le nord de Hollywood. Le 20 juin, il donnera un concert à San Diego.

LES PROGRAMMES DE SANTÉ DES FONCTIONNAIRES FÉDÉRAUX À L'ÉTRANGER SONT-ILS MENACÉS ?



■ Directeurs de zone
● Médecins chefs de région

x Infirmières à contrat
□ Mini-cliniques

par Alan M. Elliott

Il n'y a pas encore très longtemps, les programmes de santé des fonctionnaires fédéraux à l'étranger avaient principalement pour but d'assurer des services de soins préventifs, conformément à la responsabilité conférée au ministre en vertu de l'Acte du ministère de la Santé et du Bien-être social, à savoir "assurer et sauvegarder la santé des fonctionnaires et autres employés de l'État". Les programmes variaient d'une mission à l'autre, selon les problèmes sanitaires et les services médicaux sur place. Le principe de conformité avec les normes canadiennes servait de guide dans la planification du programme.

Toutefois, pour qu'ils continuent d'être efficaces, les programmes doivent être adaptés aux problèmes de l'époque. La publication, en 1981, du rapport de la Commission royale d'enquête sur la situation dans le service extérieur, a révélé que le personnel du service extérieur souhaitait certains changements. En ce qui concerne les soins de santé, le rapport concluait que :

"Il est important de disposer d'installations appropriées et de services de prévention, surtout dans les missions difficiles. Il s'agit là d'un aspect qu'il ne faut pas négliger. Désormais, les efforts de planification devront porter sur la crédibilité du service de soins à

l'étranger. Les dépenses en matière de santé, à l'instar des dépenses effectuées dans d'autres domaines affectant la vie quotidienne des Canadiens à l'étranger, ne doivent pas être considérées comme facultatives."

La réaction de Santé et Bien-être Canada aux recommandations de la Commission a été rapide et directe. Depuis 1981, dix postes vacants à l'étranger ont été comblés par des médecins ayant une expérience clinique. Dans le cadre d'un projet pilote, des mini-cliniques ont été créées dans dix missions particulièrement désavantagées sur le plan médical; des infirmières supplémentaires ont été engagées sous contrat dans d'autres; et, dans la mesure du possible, des médecins canadiens offrent non seulement des services préventifs, mais aussi des services curatifs.

Les personnes qui ont participé de près à l'élaboration de programmes sont convaincues que les services offerts se sont grandement améliorés depuis 1981. Nous constatons également que les membres du service extérieur font de nouveau confiance aux services canadiens de soins de santé et leur en sommes reconnaissants. En plus, nous nous sommes engagés, dans la mesure où les ressources le permettront, à suivre l'évolution des besoins et des attentes de notre clientèle.

Toutefois, il y a lieu de croire que la nature des programmes de soins de santé des fonctionnaires fédéraux à l'étranger pourrait changer de façon spectaculaire en 1986, par suite de la réduction des ressources par le ministère des Affaires extérieures. Cela exigera une planification serrée afin de préserver la qualité des programmes actuels et futurs. Cela ne sera possible que si l'on continue de respecter le principe selon lequel "les dépenses en matière de santé, à l'instar des dépenses effectuées dans d'autres domaines affectant la vie quotidienne des Canadiens à l'étranger, ne doivent pas être considérées comme facultatives".

VOS ENFANTS SONT-ILS PROTÉGÉS PAR VOTRE ASSURANCE-MALADIE

Avis Administratif n° 49, 9 décembre 1986.
Les enfants à charge de 21 ans ou plus ne sont pas admissibles aux régimes familiaux d'assurance-maladie de la province. Ces personnes doivent faire une demande distincte d'adhésion au régime d'assurance-maladie de la province (i.e. : OHIP).

Avis Administratif n° 47, 25 novembre 1985. Selon la loi provinciale, une personne à charge qui demeure au Canada (autrement que sur une base temporaire) est considérée comme "résidente d'une province" et doit donc être assurée en vertu d'un régime d'assurance-maladie provincial. Ces personnes à charge ne sont plus assurées automatiquement par le Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale de l'employé.

R.A.C.C.M.

La garantie du R.A.C.C.M. pour un enfant cesse automatiquement lorsque ce dernier atteint l'âge de 21 ans. Néanmoins, il est possible d'assurer une personne à charge dépassant l'âge limite si elle est célibataire, si elle a entre 21 et 25 ans et si elle fréquente l'école ou l'université à plein temps. Les employés qui versent une prime supplémentaire au R.A.C.C.M. pour un enfant à charge de plus de 21 ans doivent annuler cette assurance lorsque la personne à charge termine ses études universitaires, qu'elle se marie ou qu'elle atteint l'âge de 25 ans.

Pour plus de renseignements, appeler la Section de l'assurance-santé (ABMH) au 992-9828.

RÉGION GÉOGRAPHIQUE : ASIE ET PACIFIQUE

NOUVELLES CHANCELLERIES

Trois constructions d'envergure seront entreprises ou sont déjà complétées dans cette région : Hong Kong, Beijing et Tokyo.

HONG KONG : UNE CHANCELLERIE REMARQUABLE

L'ouverture officielle de la nouvelle chancellerie à Hong Kong eut lieu en mars 1986; elle est logée sur trois étages de la tour 1 de "Exchange Square". Les brochures publicitaires décrivent le Square comme ceci : destiné à devenir le centre des affaires et des communications le plus sophistiqué de l'Asie. Les deux tours de 50 étages se trouvent au cœur du quartier commercial de Hong Kong, surplombant de façon spectaculaire Victoria Harbour. Les équipements apporteront aux organisations nationales et multinationales un prestige, une administration efficace et un environnement qu'il sera difficile de trouver dans les autres centres financiers du monde".

Les décorateurs du Ministère ont fait face à un défi extraordinaire – la géométrie inhabituelle de chaque étage : "le facteur thé", i.e. une installation facilement accessible pour concocter un thé – "Fung Tsu", i.e. la croyance qu'il faut faire face au sud-est pour la chance – et l'inclination des Chinois pour la forme circulaire et la couleur rouge.

Finalement, tout a été résolu.

BEIJING : LA CONSTRUCTION COMMENCERA BIENTÔT

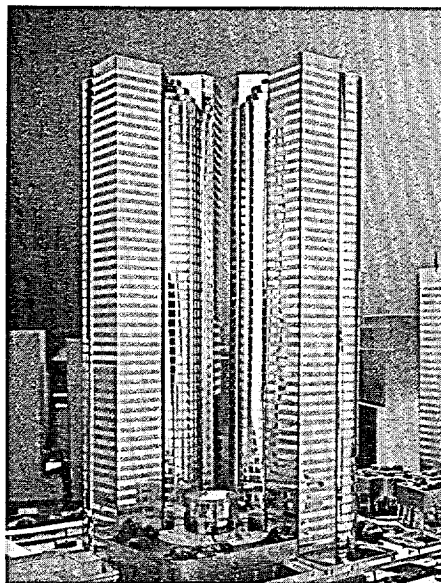
La mise en chantier du complexe canadien à Beijing se fera cet été.

Le complexe, tel que montré ci-contre, comprendra la chancellerie, la résidence officielle, dix maisons en rangée, des aires récréatives avec courts de tennis et de squash, piscine, salles de jeu, salle de détente et une serre. On prévoit terminer l'ensemble à l'été 1988.

TOKYO : L'ARCHITECTE EST CHOISI

Un Torontois, d'origine japonaise, Ray Mori-yami sera l'architecte de la nouvelle chancellerie. Le Ministère prépare, en ce moment, les spécifications requises à partir desquelles les plans d'architecture seront créés.

La chancellerie actuelle sera détruite et la nouvelle, construite sur le terrain de quatre acres. Durant ce temps, les employés devront se contenter d'installations temporaires.



Hong Kong : Exchange Square, la nouvelle chancellerie du Canada, située dans la tour de gauche.

VISITE EN ASIE DU SUD-EST

Communiqué n° 50, février 1986.

... "Pendant ce voyage, j'ai eu le plaisir d'annoncer pour près de 100 millions de dollars en contrats adjugés à des entreprises canadiennes faisant déjà affaire dans cette région vitale. Pour ce qui est de l'avenir, nous avons ouvert des lignes de crédit totalisant plus de 65 millions de dollars pour faciliter de nouvelles exportations vers la région". [l'hon. J. Kelleher]

OSAKA, SHANGHAI ET BEIJING

Allocution de l'honorable James Kelleher, Vancouver, octobre 1985.

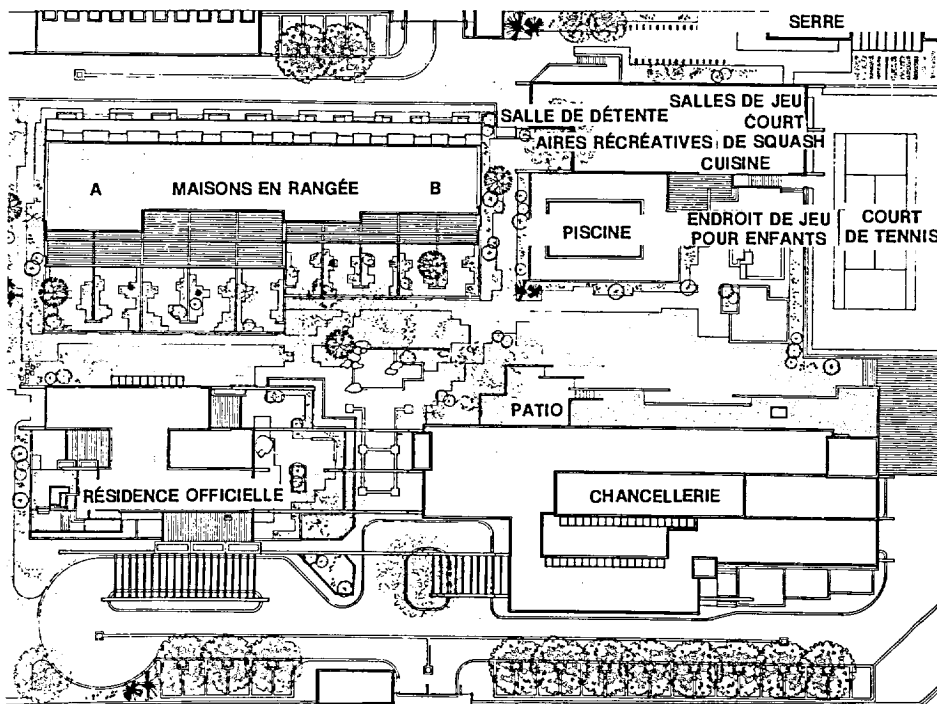
... Mon gouvernement lance actuellement une grande initiative commerciale dans la région de l'Asie et du Pacifique. Pour le présent exercice, nous avons décidé d'engager 6,5 millions de dollars supplémentaires pour accroître notre représentation commerciale. . . Nous ouvrons à Osaka un consulat général qui sera fortement axé sur le commerce et sur l'acquisition de technologies. Nous envoyons quatre autres délégués commerciaux en Chine, et nous ouvrons un consulat à Shanghai avant la fin de l'année. . .

BOMBAY : OUVERTURE D'UN BUREAU COMMERCIAL

Communiqué n° 70, mars 1986.

... "L'ouverture d'un bureau à Bombay démontre l'importance que le Canada attache aux relations commerciales avec l'Inde. Ce nouveau bureau permettra d'améliorer sensiblement les services offerts aux exportateurs canadiens dans le plus important centre commercial et économique de l'Inde". [le t. hon. Joe Clark]

"Si l'on examine le volume de nos échanges commerciaux, on constate que le Canada exporte aujourd'hui davantage vers la région Asie/Pacifique que vers tous les pays d'Europe" . . . "ce n'est pas seulement un signe des temps, c'est aussi la voie de l'avenir". [l'hon. J. Kelleher]



Beijing, site du nouveau complexe canadien

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

"NI HAO" DE BEIJING

par Nancy Johnston, coordonnatrice communautaire

Nous sommes heureux de vous faire connaître des nouvelles de Chine et attendons avec impatience d'en recevoir des autres missions.

En septembre dernier, nous avons organisé notre barbecue annuel au pied des tombes Ming. Nous avons passé de merveilleux moments à explorer l'une des plus petites tombes connues, à jouer au volley-ball, et à faire des courses les pieds liés.

À Noël, nous avons donné une réception très amusante, à l'occasion de laquelle nous avons présenté une revue musicale *The Beijing Review*. Beaucoup de gens ont fait preuve d'un talent impressionnant. Et à en juger par les rires du public, la production a eu beaucoup de succès.

Nous comptons organiser une excursion de trois jours à Harbin, ville du Nord où nous admirerons de splendides sculptures de glace et où nous ferons des promenades en traîneau et du patinage à voile. Ceux qui ont la nostalgie de l'hiver canadien n'auront plus rien à regretter, la température à Harbin descendant souvent à -30°C.

Encore une fois, l'ambassade a formé cette année une équipe de hockey. Nous avons déjà joué plusieurs fois contre les Chinois, et d'autres matchs sont prévus. Notre score s'améliore progressivement, et nous espérons bientôt gagner.

COLOMBO - SRI LANKA

par Tui Noonan

Le programme de coordination communautaire commença, à Colombo, en avril 1985. Heureusement pour le coordonnateur, il n'y eut pas beaucoup de changements de personnel durant l'été 1985; mais 1986 s'annonce plus occupé.

Une des tâches premières fut la réalisation d'une trousse de bienvenue, la plus complète possible : des renseignements sur les écoles, restaurants, établissements médicaux et magasins, etc. . . ; nous avons aussi mis sur pied une petite bibliothèque de prêts et nous avons rassemblé plusieurs brochures de voyage.

Cette année, tous les nouveaux venus pourront passer une journée dans un village et y observer la récolte du riz et les multiples usages de la noix de coco; ils pourront aussi assister à un mariage bouddhiste et y goûter les mets traditionnels.



Halloween à Kuala Lumpur. De gauche à droite : Lise Mailloux, Christopher Viveash, Naomi Lahaie, Philip et Margaret Mailloux, Sébastien Lahaie. Rangée arrière : (une amie), Danielle et Melvin Caldwell.

KUALA LUMPUR : UN UNIVERS CHARMANT

par Margaret Mailloux, coordonnatrice communautaire

La longue énumération de nos différentes activités me semblait banale, aussi, pour la rendre plus vivante, ai-je décidé de m'essayer à la versification.

Dans un milieu multi-racial, multi-culturel et multi-religieux

Je renseigne sur les festivals, les coutumes et les dieux.

Connaître les croyances, éclaircir les mystères est une source de compréhension

Les voyages, courts ou longs, peuvent être planifiés grâce à notre dossier "voyageons".

Il y a des temples, des mosquées et des églises en quantité

Quelques uns avec des serpents et des chauve-souris . . . mais en dire plus n'est pas une nécessité.

Il n'y a pas que chauve-souris et rats, serpents ou lézards

Mais avant de venir, soyez assurés de ne rien laisser au hasard.

Un esprit d'aventure, une volonté d'essayer des ergots de poulet ou un consommé de tortue

Osez une visite au marché, il n'y a rien qui tue. De temps en temps des inondations, des routes, des ponts et des maisons qui disparaissent.

Des arbres abattus par la foudre et un courant électrique qui toute la journée paresse.

C'est un univers charmant; des plantes luxuriantes, des fleurs ravissantes,

Des mangues, des bananes toujours appétissantes.

De nombreux fruits croissent dans notre jardin, Mais la cueillette est difficile, il faut déjouer le gardien.

Un journal bi-hebdomadaire renseigne sur l'actualité

Le groupe de K.L. qui veut connaître tout de mes activités.

J'essaie d'être humoristique, attentive, sympathique

Disponible et intelligente (dans ce cas, c'est parfois pathétique.)

J'ai un bureau et me mets joyeusement à ma tâche

Mon mari me dit que j'ai la figure de l'emploi Mais que le thermos de ma fille le fâche.

Après ce mot je mets un point final Avant de vous étouffer de façon fatale.

De nous tous à Kuala Lumpur, sous les tropiques,

Des vœux nous vous faisons parvenir, sous une averse typique.

Nos meilleurs vœux à tous, où que vous logiez

À Ottawa ou à l'étranger.

EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

CANBERRA

par Joan Robinson, coordonnatrice communautaire

Les nombreuses similarités, quoique superficielles, entre les modes de vie canadien et australien font facilement oublier que l'Australie est un pays étranger, avec ses propres problèmes et ses différences culturelles. La plupart des Canadiens s'adaptent facilement aux banlieues tentaculaires de Canberra. D'autres, en particulier ceux qui n'ont guère de contacts avec leurs concitoyens, ont par contre beaucoup de difficulté. L'accueil, les présentations et les offres d'assistance sont en général appréciés.

L'année dernière, des réunions ont été organisées à l'intention de toutes les personnes ayant un rapport avec le haut-commissariat du Canada. Elles ont généralement lieu une fois par mois et consistent, alternativement, en des déjeuners à la fortune du pot et en des exposés sur certains aspects de la vie, de la culture, des coutumes et traditions australiennes. Leur atmosphère détendue a incité les participants à discuter de problèmes courants et les a ainsi rapprochés.

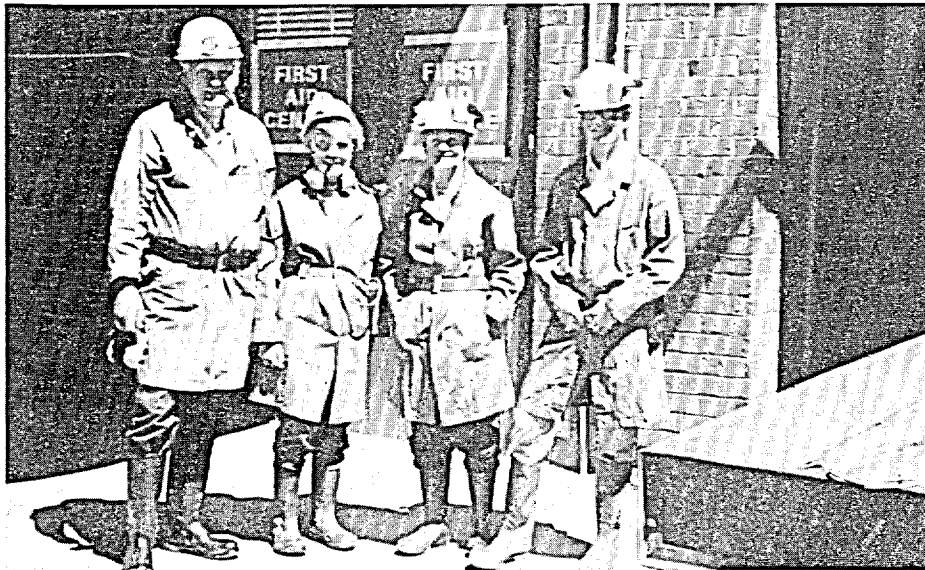
Grâce au programme des coordonnateurs communautaires, nous avons recueilli des renseignements sur certains sujets à savoir les employés de maison, les services de santé, de l'éducation, les loisirs, les voyages, les qualifications que les personnes à charge doivent posséder pour obtenir un emploi, et sur ce à quoi il faut s'attendre au retour à Ottawa, etc. Il existe à présent une joujouthèque pour les jeunes arrivants qui n'ont pas encore reçu leurs jouets personnels, et un bulletin mensuel.



"Witching Poo" (Mette Baker) accueille "Punk" (Jason Visuntskie) dans sa caverne de Canberra.

On prévoit faire un sondage afin d'évaluer et d'améliorer le programme. De plus, des renseignements seront dorénavant fournis aux conjoints afin de les encourager à profiter des excellents services de Canberra pour améliorer leurs connaissances ou leurs aptitudes.

La réaction au programme des coordonnateurs communautaires a été positive. Les membres du HCC et leurs familles nous ont beaucoup aidés en nous donnant des idées, du matériel et des renseignements. À en juger par leur réaction, ce programme répond à un besoin certain.



"Haute Couture" à l'australienne. Tournées de mines en Tasmanie. De gauche à droite : Hank et Fay Armstrong, Mette et Brian Baker.

ISLAMABAD

Le programme des coordonnateurs communautaires a commencé en septembre 1985 à Islamabad. Les efforts ont surtout porté, au départ, sur l'accueil des nouveaux à la mission qui ont parfois du mal à s'installer dans un pays de culture manifestement islamique. Nous nous sommes occupés des préparatifs; nous avons vérifié les appartements des employés; enfin, nous nous sommes assurés que les nouveaux soient reçus par un membre de l'ambassade. Pour les aider, nous leur avons fait faire le tour des marchés et nous avons dressé des listes pour ne rien oublier.

Entre autres travaux, la coordonnatrice communautaire a travaillé avec des représentants des Nations Unies et de la France à la mise à jour de la brochure *Welcome to Islamabad*. Un nouveau guide des magasins et des boutiques, accompagné de plans, est en cours de préparation. La coordonnatrice communautaire est également chargée d'améliorer le rapport de la mission. Des tables rondes ont été organisées afin de recueillir des idées à cette fin.

Le Centre de documentation s'agrandit. On peut à présent y trouver des renseignements sur l'éducation, les voyages et autres sujets. Notre service de prêt de jouets devrait permettre, au printemps et en été, de distraire les enfants en attendant qu'ils reçoivent les leurs.

Des activités hebdomadaires, des jeux de société, des cours de tennis et d'équitation, ont été organisés à l'intention des enfants, avec l'aide de la coordonnatrice communautaire. Cette dernière s'efforce également d'aider les conjoints à la recherche d'emplois.

La communication avec les employés canadiens et leurs familles est assurée directement à l'aide de bulletins qui sont envoyés régulièrement et personnellement aux conjoints. En outre, nous distribuons un calendrier mensuel des manifestations auxquelles participent les employés canadiens et qui peuvent intéresser la communauté canadienne.

Grâce à un système de classement, à un répertoire de numéros de téléphone utiles et à une politique d'ouverture, les employés de l'ambassade et leurs familles peuvent profiter pleinement de tout ce que le bureau de la coordonnatrice met à leur disposition, même en l'absence de celle-ci.

Bien que le programme ait débuté il y a seulement quelques mois, il est maintenant bien en place. Au cours des prochains mois, les efforts seront particulièrement axés sur les départs et les arrivées afin de faciliter les transitions inévitables lorsque l'on fait partie du service extérieur.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

TOKYO, JAPON

par Margaret Oldham, Carolyn Brereton et Debra Price, coordonnatrices communautaires
Tokyo, une ville immense et à la pointe de la technologie nous a posé un défi bien particulier, différent de celui des pays en voie de développement. Le fait de ne pas lire ni écrire le japonais entrave beaucoup les déplacements dans le pays. Comme nous connaissons toutes les trois le japonais, nous avons organisé, dans le cadre de notre programme d'accueil et d'orientation, des visites afin de faire connaître aux nouveaux les services et les installations du voisinage, les magasins et les boutiques spécialisés, ainsi que les endroits touristiques. En outre, nous avons expliqué à chacun le fonctionnement très compliqué des transports urbains.

Face aux diverses possibilités qui leur sont offertes, les Canadiens ont eu recours au matériel mis à leur disposition grâce au programme. Par exemple, quelle est parmi les treize écoles internationales, la mieux adaptée aux besoins de nos enfants? Dans le domaine de la santé, nous avons aidé et rassuré les employés et leurs familles, notamment en cas de consultation de spécialistes et d'hospitalisation, laquelle est incroyablement complexe au Japon.

Les mystères de l'Orient demeurent une énigme pour beaucoup. Notre rôle dans l'initiation des gens aux divers aspects de la vie, de la société et de la culture japonaises est donc important. Grâce à la distribution de brochures, de livres et de listes d'ouvrages, ainsi



Debra Price, Carolyn Brereton et Margaret Oldham devant le palais impérial, Tokyo.

qu'à la publication d'un bulletin mensuel, *The Nippon Nikki*, les employés de l'ambassade et leurs familles ont appris beaucoup sur leur pays d'accueil.

Nous comptons revoir et mettre à jour la trousse d'information à l'intention des quelque vingt familles qui doivent arriver en 1986.

SÉOUL, CORÉE DU SUD

par Marjolaine Martin, coordonnatrice communautaire

Le programme des coordonnateurs communautaires fonctionne depuis le début de 1985. Depuis, nous avons accueilli les nouveaux venus. Nous avons veillé à ce que chaque famille reçoive une trousse d'information avant son arrivée et lui avons adressé une lettre de bienvenue pour la mettre au courant de questions ayant trait à la mission. Nous accueillons les nouveaux à l'aéroport et les aidons à s'installer confortablement à l'hôtel.

Dès qu'ils emménagent dans leur résidence, nous leur faisons visiter les principaux magasins, supermarchés, hôpitaux et clubs de la ville et prenons soin d'orner la maison de fleurs fraîchement cueillies.

Pour la fête nationale du Canada, nous avons organisé un barbecue; il faisait un temps superbe.

Nous avons passé beaucoup de temps à installer notre petit bureau. Faute d'espace à l'ambassade, nous avons dû occuper un coin de la cuisinette, qu'on utilise en général comme entrepôt. Heureusement, bientôt, ce problème sera résolu.

Le Club des femmes canadiennes de Séoul publie un bulletin mensuel. Comme l'ambassade est assez petite, nous estimons qu'il n'est pas nécessaire que la coordonnatrice en publie un second. Nous nous sommes surtout occupées d'accueil et l'enthousiasme des nouveaux venus nous permet de croire que notre service est très apprécié.

Bulletins de Bangkok, Tokyo, Canberra and Kuala Lumpur



NIPPON NIKKI

COMMENTS

Beaver Tales

SAWASDEE-KA DE BANGKOK

par Barbara Ryan, coordonnatrice communautaire

Sawasdee-Ka. Un bonjour ensoleillé de Bangkok, où 29 familles de l'ambassade profitent de la vie qu'offre cette ville captivante et exotique. En tant que coordonnatrice depuis janvier 1985, je me suis penchée sur de nombreuses questions et plusieurs projets, dont le plus important a été d'assurer une transition aussi douce que possible aux personnes arrivées l'été dernier.

Afin de les aider, j'ai organisé un programme d'orientation d'une semaine, à l'aide de conférenciers et de séances audio-visuelles portant sur l'éducation, la médecine, l'administration et la culture thaïlandaises. Chaque famille a reçu un "panier de bienvenue", rempli de guides, de cartes et de friandises (essentiellement des produits pour le petit déjeuner, afin de leur éviter d'avoir à se débattre le jour de leur arrivée pour trouver le magasin le plus proche). Le moment venu, j'ai em-

mené chaque conjoint et employé visiter la ville. Je leur ai montré les principaux endroits fréquentés par le personnel de l'ambassade.

Une fois les nouveaux bien installés, je me suis efforcée de les tenir aussi bien informés que possible des activités et des services organisés à l'intention des membres de la communauté, au moyen d'un babillard installé dans mon bureau et de la distribution d'un bulletin mensuel intitulé *News to Know About*. J'ai également organisé dans mon bureau une bibliothèque de prêts qui a beaucoup de succès étant donné que nous avons environ 500 ouvrages dans notre collection.

Bangkok est une grande ville, bouillonnante, voire parfois frustrante, où le choc culturel peut être énorme. J'espère sincèrement que mes efforts auront facilité la vie de chacun ici et auront permis à tous de moins ressentir le choc culturel.

EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

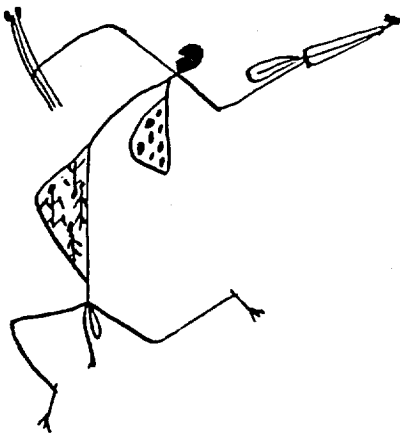
DJAKARTA, INDONÉSIE

par Marian Bale, coordonnatrice communautaire

En tant que coordonnatrice communautaire, ce qui m'apporte le plus de satisfaction est d'aider les arrivants à s'adapter aux conditions de vie très différentes qui les attendent ici.

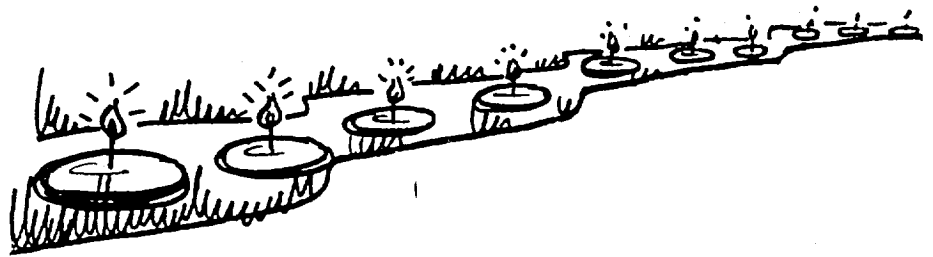
Ils sont fréquemment choqués par la circulation cahotique, la présence côte à côte de riches villas et de bidonvilles, les hautes barrières de protection des villas et le manque d'hygiène par rapport aux normes occidentales. Leur inquiétude s'apaise durant les visites organisées qu'ils font en ma compagnie pour se familiariser avec la ville, et ils se rendent vite compte que Djakarta offre la plupart des agréments d'une ville moderne. Dans l'exercice de mes fonctions, j'ai organisé des réunions qui ont permis aux nouveaux de rencontrer les familles déjà installées et de discuter avec elles de leurs problèmes.

Avec la participation des employés, j'ai fait paraître un bulletin mensuel, enrichi la vidéothèque et essayé de monter une bibliothèque (essentielle, car les livres sont rares et très chers). J'ai également réuni des documents de référence. Malheureusement, il n'y a pas encore de bureau, vu le manque d'espace à la chancellerie. Les personnes qui arriveront en 1986 bénéficieront d'un programme bien établi. Une trousse de bienvenue leur sera remise avant leur arrivée afin de les préparer à leur affectation à Djakarta.



**PEINTURE
DES AUTOCHTONES
SUR ÉCORCE**

DIVALI : FESTIVAL DES LUMIÈRES



par Dawn Jones

Divali est une fête hindoue très importante en Inde. C'est un temps de cérémonies religieuses, de vénération, de processions votives et de spectacles semi-rituels, de musiques, de danses, de festivités et de jeux de hasard. C'est une association extraordinaire de religion et de divertissement.

Son histoire est obscure et complexe. On croit généralement que Divali commémore le couronnement de Râma, le plus grand des rois-héros, et l'illumination, réelle et symbolique, qui se produisit lors de son retour d'exil. À cette occasion Vishnu, le premier des dieux, accorda ce festival aux marchands et commerçants qui honoraient Lakshmi, déesse de la richesse et de la chance.

Les quatre jours pendant lesquels se célèbre Divali correspondent aux premiers jours de la nouvelle année, selon le calendrier Vikrania; c'est un temps de renouveau général. On peinture les maisons, on achète de nouveaux vêtements et on ouvre de nouveaux comptes. On risque aussi beaucoup aux jeux de hasard car on considère que cela porte chance pour l'avenir.

Cela peut ressembler à beaucoup de fêtes, mais Divali est surtout remarquable comme festival des lumières. Des milliers de flammes brûlent dans de petites lampes à l'huile, en terre cuite; elles éclairent les parquets des temples, les balcons et les fenêtres; elles flottent également sur les fleuves et rivières à travers le pays.

D'AUSTRALIE : CORROBORÉE

par Dawn Jones

Les Aborigènes peuvent vivre partout en Australie, y compris dans les villes les plus importantes; toutefois leur mode de vie traditionnel est le nomadisme; ils errent et campent dans les vastes espaces arides de l'arrière-pays. Cette terre est clairsemée et sèche, avec des buissons rabougris et de petits arbres desséchés. C'est un endroit stérile mais d'une austère beauté, sous des cieux d'un bleu éclatant et coloré de teintes terreuses, allant du rouge au brun.

"Corroborée" s'utilise pour désigner presque tout ensemble de danses et de chants, qui peut avoir lieu chaque soir de l'année, alors que les Aborigènes se réunissent, autour d'un feu de camp ou au clair de lune, pour se détendre ou fêter.

Sur une musique résonnante et monotone, jouée sur un "didgeridoo", un large pipeau en bois, ils chantent et dansent de façon simple mais énergique. Chaque danse a une signification et les différents acteurs peuvent bondir, mimant un buffle, ou s'abattre tel un oiseau plongeant sur sa proie ou représenter des personnages de leur univers spirituel. Tout le monde participe à ces danses; les parents font sautiller les enfants

ou la mère les porte sur ses épaules. En fait, la mère qui se repose quelques instants, peut passer son enfant à une amie qui continue de danser, de telle façon que l'enfant danse toute la nuit sans s'arrêter.

La danse est un facteur de divertissement mais, son rôle dans les cérémonies religieuses est beaucoup plus sérieux. On retrouve souvent à l'occasion de ces rites, la représentation de scènes mythologiques dans lesquelles apparaissent l'aïeul kangourou ou l'homme-serpent. Au cours de ces représentations, des matériaux sacrés sont utilisés. Les traditions structurent avec précision ces danses sacrées, aussi les enfants sont-ils initiés avec attention aux cérémonies avant qu'il ne leur soit permis d'en être les acteurs. Les danses peuvent avoir lieu sur des terrains spéciaux dont les hommes et les femmes détiennent le secret, et doivent être parfaitement accomplies pour le bien-être du groupe - cela est très important. Quelques danseurs sont particulièrement doués et obtiennent une certaine renommée, faisant bénéficier leur communauté de ce que tout artiste procure - plaisir et inspiration.

LE CHOIX DE L'ADOPTION

par Christine Kilpatrick

Elle était maigre et chauve. Un long trajet en vieux tacot lui avait sali la peau, que la fièvre desséchait. Elle avait une tête asymétrique, héritage des jours qu'elle avait dû passer, couchée sur le côté. Elle avait la peau brun foncé. Des larmes faisaient briller ses grands yeux noirs qui pétillaient d'intelligence.

Pour moi, c'était le plus beau bébé du monde. Elle s'appelait Maria Teresa, cette enfant de huit mois, pupille de l'État, et habitait une hutte en dehors de Manille. Aujourd'hui, Laura Ainslie Christina — ma fille — est une belle enfant saine et exubérante.

Tel est le miracle de l'adoption, dans mon cas, l'adoption internationale. À un moment, on la considérait comme le "dernier recours" et elle constituait un secret jalousement gardé. Mais, aujourd'hui, la société accepte l'adoption comme solution viable pour former une famille. Comment s'y prendre ?

En Ontario, il y a trois possibilités : la Société d'aide à l'enfance (SAE), l'adoption privée et l'adoption internationale. La première option, la SAE, est limitée aux personnes qui satisfont à des exigences strictes et qui sont prêtes à attendre de quatre à six ans pour un nourrisson (pas très pratique si l'on considère que l'affectation à Ottawa est d'au plus quatre ans). L'attente sera moins longue si l'on est prêt à accepter un enfant plus âgé ou un enfant ayant un handicap.

La deuxième voie est celle de l'adoption privée. Pendant des années elle a été considérée comme hasardeuse, très chère et d'une légalité douteuse. Cette réputation n'était pas sans fondement : souvent les mères qui enfantaient ne recevaient aucun conseil quant aux choix qui s'offraient à elles, des avocats sans scrupules demandaient des honoraires exorbitants et certains parents adoptifs étaient mal préparés pour accueillir un enfant.

Aujourd'hui, environ la moitié de toutes les adoptions en Ontario sont privées. C'est une procédure acceptable, tout à fait légale



Laura Kilpatrick



Christine Kilpatrick et sa fille Laura.

et qui, souvent, ne prend qu'une fraction du temps requis pour les adoptions par l'entremise de la SAE. Les coûts varient selon la complexité des cas, mais le ministère des Services communautaires et sociaux de l'Ontario (MSCS) réglemente rigoureusement les services qui peuvent être à la charge des parents adoptifs (par exemple, on peut leur demander de payer pour les conseils donnés à la mère légitime, mais non pour sa chambre et sa pension). Le MSCS réglemente également les personnes, autorisées à légaliser les adoptions, connues sous le nom de "personnes autorisées à entamer une procédure d'adoption". Une loi détermine les conditions strictes qui doivent être satisfaites avant la délivrance d'un permis — l'enfant doit avoir sa propre chambre, il doit pouvoir consulter un psychologue ou recevoir la visite d'un travailleur social, etc.

Il est recommandé de discuter avec des parents adoptifs qui ont suivi les voies privée et internationale avant de vous y engager, la procédure n'étant pas dénuée de pièges et de frustration. Les contacts sont utiles, non seulement parce qu'ils permettent d'obtenir une information de première main, mais aussi pour l'appui moral qu'ils procurent

pendant le délai d'attente. On peut obtenir les noms des personnes désireuses de partager leur expérience en s'adressant à des groupes de parents adoptifs comme la *Open Door Society* à Ottawa (voir ci-après) ou auprès des travailleurs sociaux. Il est également recommandé de lire le plus possible sur le sujet. Le travailleur social responsable de votre cas pourra vous recommander une bibliographie et vous trouverez les livres, soit à la bibliothèque municipale, soit à la bibliothèque de la *Open Door Society*.

L'ADOPTION PRIVÉE

Les quatre étapes fondamentales de l'adoption privée sont les suivantes :

a) S'inscrire auprès d'un travailleur social d'exercice privé et demander la tenue d'une "évaluation du foyer". Cette étude vise à évaluer votre potentiel comme parents adoptifs, du point de vue de votre capacité physique, émotionnelle et financière à faire face à l'arrivée d'un nouveau membre dans votre famille. Si cet examen est mené avec professionnalisme, l'expérience peut être positive et révélatrice. Cette étude est une condition préalable à tous les types d'adoption en Ontario, indépendamment de la "provenance" de l'enfant. (Vous pouvez obtenir une liste des travailleurs sociaux d'exercice privé autorisés à faire des évaluations du "foyer" ainsi qu'une liste des personnes autorisées en téléphonant au MSCS à Toronto.

b) Communiquer avec la personne autorisée. Cette réunion n'est pas absolument nécessaire à ce stade, mais pourrait vous familiariser avec les dispositions légales et les dépenses qu'entraîneront les formalités d'adoption.

c) Choisir un enfant. Dans le cadre d'adoptions privées, ce sont les futurs parents qui s'occupent de chercher un enfant à adopter. Cette recherche se fait par l'intermédiaire de contacts. Il est sûrement utile d'avoir des amis médecins, travailleurs sociaux ou membres du clergé, mais souvent le contact sur lequel on compte le moins est celui qui donne le plus de résultats. Des parents adoptifs, un travailleur social ou la lecture de documents sur les adoptions privées peuvent vous renseigner sur le réseau des contacts.

d) Légaliser l'adoption. Lorsque vous avez fait choix d'un enfant, vous devrez vous assurer des services d'une personne autorisée à entamer une procédure d'adoption. Une fois l'enfant placé, commence une période de probation de six mois, suivie d'une attente d'un à deux mois pour se présenter au tribunal de la famille qui délivre l'ordonnance d'adoption.

LE CHOIX DE L'ADOPTION

Le coût de l'adoption privée varie énormément suivant la complexité du cas, l'endroit où se trouve l'enfant et une multitude d'autres facteurs. Les honoraires de l'avocat sont habituellement calculés à l'heure. Vous aurez peut-être à payer des frais à un travailleur social, un psychologue, aux parents nourriciers, etc. Il est prudent de discuter des modes de facturation avec votre avocat dès le départ, afin qu'il n'y ait pas de mauvaise surprise.

ADOPTION INTERNATIONALE

Plusieurs employés du service extérieur ont adopté un enfant pendant leur affectation à l'étranger. Mais la facilité avec laquelle on peut le faire et la manière de s'y prendre, sont un sujet trop vaste pour être traité dans cet article. Ce qui suit portera seulement sur les procédures d'adoption internationale entamées au Canada.

Procédure

Dans toute procédure d'adoption, on doit commencer par communiquer avec un travailleur social, indiquer que l'on est intéressé à adopter un enfant étranger et demander une "évaluation du foyer". De futurs parents ont fixé leur choix sur un pays d'où ils aimeraient que l'enfant provienne et où ils ont peut-être des contacts utiles qui peuvent les aider à accélérer le processus à la source. D'autres n'ont peut-être aucune idée préconçue concernant l'origine de leur enfant. Quelle que soit la situation, il faut en second lieu, communiquer avec le Bureau d'adoption de Santé et Bien-être social Canada.

Ce Bureau a été mis sur pied en 1975 pour fournir aux provinces et territoires des services de coordination et de consultation en matière d'adoption interprovinciale



Heather, Joshua et Kelly Lynn Winter



De gauche à droite, Michael, Mehari, Valta et Natalie Ohlsen. Mehari est de l'Éthiopie, les autres de la Guyane.

et internationale. Lorsqu'un pays souhaite placer des enfants dans des foyers canadiens, le Bureau d'adoption communique avec le Bureau de protection de l'enfance de ce pays pour élaborer les politiques et procédures appropriées. Le Bureau canadien peut ainsi élaborer des programmes permanents d'adoption internationale.

Des programmes semblables existent actuellement en Corée, à Hong Kong, aux Philippines, au Brésil et au Salvador. On envisage la mise en place d'un programme à Saint Vincent et il est à espérer que le tout se concrétisera dans les mois à venir.

Il est important de noter que le Bureau d'adoption ne limite pas son aide aux personnes qui désirent adopter des enfants dans les pays susmentionnés. Celles qui désirent adopter un enfant d'un autre pays peuvent s'inscrire au Bureau d'adoption, par l'entremise du Bureau de protection de l'enfance de leur province. Le Bureau, en collaboration avec la province et l'organisme étranger, s'occupe de prendre les mesures nécessaires en vue de l'adoption, et aide à garantir que toutes les exigences des deux pays soient satisfaites.

Les formalités d'adoption varient considérablement suivant le pays concerné. Dans certains cas, le pays insiste pour qu'on prenne un avocat local; d'autres pays voudront seulement traiter avec le Bureau d'adoption, sur une base bilatérale. Suivant certaines dispositions, l'adoption (et par la suite, le changement de citoyenneté) a lieu au Canada. Dans d'autres cas, l'adoption se fait dans le pays d'origine (en Haïti par exemple). (On recommande parfois de légaliser l'adoption au Canada également, puisque le terme "adoption" n'a pas le même caractère irrévocable dans certaines cultures, et les parents légitimes peuvent conserver certains droits d'accès en vertu des lois de ces pays.)

Les exigences des demandeurs varient également suivant le pays. La plupart des pays avec lesquels le Canada a des programmes permanents préfèrent les couples mariés; par contre, deux de ces pays acceptent les célibataires. Certains autres ont des restrictions d'âge. Les enfants disponibles varient également: comme on peut s'y attendre, plus les critères des parents adoptifs sont souples — concernant le sexe, l'âge et la santé — plus la demande sera traitée rapidement. La période d'attente peut durer de deux mois à deux ans pour les pays avec lesquels nous avons des programmes permanents.

Coût

Les coûts aussi varient grandement. En Ontario, une "évaluation du foyer" coûte environ 350 \$; les services du Bureau d'adoption sont gratuits. Les pays d'origine exigent un droit nominal si l'adoption a lieu dans le cadre d'un de nos programmes; dans d'autres cas, on pourrait avoir à payer des frais d'avocat. Les dépenses les plus lourdes sont en général celles qu'entraînent les déplacements des parents adoptifs (ou d'une escorte) et de l'enfant.

Le coût de l'adoption simple d'un enfant aux Philippines, par l'entremise du Bureau d'adoption de Santé et Bien-être social Canada, s'élevait à environ 3 000 \$. Cette somme comprenait l'évaluation du foyer", les frais du bureau de placement aux Philippines, des billets d'avion pour un parent et l'enfant et les honoraires de l'avocat qui a mené l'adoption à terme. Des amis ont eu la gentillesse de nous héberger à Manille. Les frais de séjour d'une ou deux semaines dans le pays d'origine devront donc être ajoutés à cette somme. (Veuillez noter que ce montant ne comprend pas les folles dépenses à l'escale de Hong Kong !)



De la part de
**l'Association de la communauté
du service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2

993-5729

par Nancy Fraser

La deuxième semaine d'avril a été des plus effrénées pour les membres de l'Association de la communauté du service extérieur qui ont travaillé à la troisième exposition annuelle d'art et d'artisanat ainsi qu'au Symposium sur l'éducation internationale et l'enfant canadien.

Tous les membres du service extérieur qui le désiraient pouvaient exposer le fruit de leur travail à l'Exposition d'art et d'artisanat pour le faire admirer à leurs amis et collègues, dans le Crush Lobby de l'édifice L.B. Pearson (8 et 9 avril). Cette année, on avait convié le corps diplomatique, dont plusieurs membres étaient présents. Marion Walsh a recruté des collègues de son cours de français pour former un comité chargé d'organiser l'exposition. Le Comité a dû consacrer plusieurs semaines à la planification et à l'organisation de cet événement.

Cette année, parmi les oeuvres d'art exposées, on pouvait voir les aquarelles de Nan Lomma et la poterie de Joyce Drake, la collection de timbres de John Hadwen, des sculptures sur bois et de la dentelle, des photos, des vitraux et des animaux empaillés. Un catalogue a été remis aux 700 visiteurs. C'est un événement qui chaque année est attendu avec joie; il illustre bien que les membres du service extérieur ont un sens communautaire. Félicitations à tous les travailleurs et exposants, vous avez fait du bon travail !

Des questions soulevées l'an dernier au colloque sur l'éducation (Conférence 85) ont été examinées au Symposium sur l'éducation internationale et l'enfant canadien, tenu le 12 avril 1986. La présidente du Comité de l'éducation de l'ACSE, Jennifer Davidson, a commencé par dire que les enfants font partie intégrante du service extérieur et que leur éducation préoccupe les parents. On décida d'axer le débat sur des renseignements qui aideraient les familles à prendre des décisions répondant aux besoins à long terme de l'enfant. On examina plusieurs possibilités, dont une série d'ateliers en soirée, toute une journée de conférences brèves ou une série d'allocutions. En janvier, on avait pris la décision de combiner les deux dernières options: le matin, des conférenciers présenteraient les divers systèmes d'éducation que les enfants rencontrent pendant leur séjour à l'étranger et, après déjeuner, trois ateliers porteraient sur des sujets plus spécialisés.

M. Macoun, du collège Ashbury d'Ottawa, a été le premier à prendre la parole et il a donné le ton en analysant les systèmes d'éducation britannique et américain à l'étranger, et les a comparés à ceux de l'Ontario. Il a également fait des commentaires sur le baccalauréat international et sur la manière dont il s'est développé pour répondre aux besoins d'une population permutable. Jacqueline Bilodeau a présenté le pour et le contre de l'inscription d'un enfant dans un lycée français.

Lise Beauregard a examiné la question des cours et des services par correspondance offerts par le Centre des services à l'affectation et a parlé de la banque de données mise en opération récemment. Landon Pearson, co-présidente canadienne de l'Année de l'enfant, épouse d'un membre du service extérieur et mère de cinq enfants, a rassuré les parents présents en affirmant que malgré une éducation mouvementée, le lien entre un enfant et ses parents semble être le facteur le plus susceptible de faire de lui un adulte accompli.

Puis nous sommes allés déjeuner. Après une discussion animée à la cafétéria, les participants (plus de 100) ont assisté à des ateliers qui portaient sur l'administration de tests et l'enfant surdoué, sur l'étude permanente de la première langue et de la langue seconde et sur les pensionnats. Ce dernier atelier avait à sa tête Valerie Northgrave et réunissait trois jeunes adultes qui avaient fait l'expérience du pensionnat.

Les trois discussions étaient très animées et les opinions, diverses. Au cours de la dernière demi-heure, l'assistance s'est transportée dans la salle de conférence pour écouter les rapports sur les ateliers ainsi que les commentaires des participants. La séance était présidée par Jennifer Davidson. À en juger par sa mine réjouie; il semble que tant de travail en valait la peine. Les participants ont rempli les formulaires d'évaluation contenues dans les trousseaux d'information. Les commentaires et les demandes de renseignements étaient à la fois réfléchis et intéressants.

Si vous avez des soucis, causés par votre vie dans le service extérieur, dont vous aimeriez discuter, pourquoi ne pas vous joindre aux membres de l'ACSE ? Pensez à nos préoccupations communes si vous venez à Ottawa cette année; vous pouvez toujours nous aider. Peut-être aurez-vous besoin de notre aide ?

CHOIX D'ADOPTION

Comment accélérer le processus ?

Amassez la documentation nécessaire et préparez-la d'avance. Faites plusieurs photos de vous-même, de votre famille, de votre maison — à l'intérieur et à l'extérieur, de la chambre du futur bébé, du parc avoisinant, etc. et joignez-les à la documentation. Elles ajouteront un élément humain à cette demande. Faites envoyer tous les documents par messagerie au Canada (entre Ottawa et Toronto vous pouvez gagner dix jours). Assurez-vous que votre passeport est à jour et préparez les formulaires de demande de visa et les photos. Un dernier conseil, et non le moindre : il serait très utile, pour accélérer la procédure, que vous ayez une personne ressource dans le pays où vous faites la demande — peut-être un parent ou un collègue de l'ambassade.

Mise en garde

Nous vous recommandons de prendre contact avec le Bureau d'adoption. Une adoption internationale peut toutefois être menée à terme sans son aide. En effet, un avocat autorisé de l'Ontario et un agent du pays d'origine de l'enfant peuvent s'en charger. Cependant, vu la complexité de la procédure et le fait qu'existent encore des pratiques malhonnêtes dans certains pays, il faut être très prudent.

Des centaines d'enfants venant des quatre coins du globe sont adoptés chaque année. Malheureusement, des milliers d'autres sont encore sans foyer alors que des parents canadiens qui désirent en adopter ne connaissent pas la voie de l'adoption internationale. Il est à souhaiter que cet article aidera à passer le mot, afin que les autres puissent eux aussi avoir la joie d'élever un enfant adopté.

Personnes ressources utiles

Laura Wen, ministère des Services communautaires et sociaux, Toronto (Ontario) (416)965-4881.

Liz Kent, (assistante sociale d'exercice privé) 233-8538.

Maxine Smith (avocate et personne autorisée à entamer une procédure d'adoption), 470, rue Somerset Ouest, Ottawa (Ontario) 563-4092.

Derek White, chef, Bureau d'adoption, Santé et Bien-être social Canada, 907, Immeuble Brooke Claxton, 993-5818.

Adèle Boudreau, vice-présidente, The Open door Society, 1370, rue Bank, Ottawa (Ontario) K1H 7Y3, 825-1740.

Infertility Self-Help Support Group, a/s Planned Parenthood Association, 230-7799.

Société d'aide à l'enfance, 1370, rue Bank, Ottawa (Ontario) Renseignements concernant les adoptions : 737-1718.

SYSTÈMES D'ENSEIGNEMENT

Le Centre des services à l'affectation a préparé un tableau comparatif de cinq systèmes pour indiquer à quel niveau un étudiant peut se retrouver selon son âge.

Si vous désirez des renseignements

sur les écoles à l'étranger ou sur les pensionnats, téléphonez ou écrivez au Centre, consultez la banque de données et prenez contact avec l'agent à l'éducation, 992-2221.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



Âge moyen des enfants dans les différents systèmes scolaires*

Âge	Niveau selon les systèmes scolaires				
	Ontario	Québec	Américain	Britannique	Français
5					
6	1	1	1	1	CP ou 11 ^e
7	2	2	2	2	CE1 10 ^e
8	3	3 prim.	3 prim.	3 prim.	CE2 9 ^e
9	4 prim.	4 prim.	4 prim.	4 prim.	CM1 8 ^e
10	5 prim.	5 prim.	5 prim.	5 prim.	CM2 7 ^e
11	6 prim.	6 prim.	6 prim.	6 prim.	6 ^e
12	7 prim.	I prim.	7 prim.	7 prim.	5 ^e } 1 ^{er} cycle
13	8 prim.	II prim.	8 prim.	Form I prim.	4 ^e
14	9 prim.	III prim.	9 prim.	II prim.	3 ^e } sec.
15	10 prim.	IV prim.	10 prim.	III prim.	3 ^e } sec.
16	11 prim.	V prim.	11 prim.	IV prim.	2 ^e } sec.
17	12 prim.	CEGEP I	12 prim.	V prim.	1 ^{ère} } 2 ^{ème} cycle
18	13 prim.	CEGEP II		VI-1 prim.	T (BAC)
19		(CEGEP III)*		VI-2 prim.	
			EXAMENS OU TESTS	EXAMENS	
			CEEB: Examens pour l'entrée au "collège"	GCE: Certificat général	
			PSAT: Test d'aptitude scolaire préliminaire.		
			SAT: Test préparé par Stanford		
			AP: Test de placement avancé.		
		* Pour diplôme professionnel seulement.			* Formation techn./prof. possible en France

* Ceci n'est pas un tableau d'équivalences

Un mot de sagesse : adolescents et mode

par Nancy Fraser

La famille rentra au Canada vendredi soir et toute la journée du samedi fut consacrée à la recherche d'une nouvelle garde-robe pour l'école. Les pantalons furent lavés, raccourcis et prêts à 9 h lundi matin; les parents se félicitaient de leur efficacité malgré les effets du décalage horaire.

À quatre heures, le même après-midi, l'étudiant revint à l'hôtel, arracha ses pantalons de velours côtelé pour ne plus jamais les remettre. Le problème? Ce n'était pas le style du groupe dans lequel il s'était retrouvé; s'il avait dû les porter quotidiennement, il aurait été mis à l'écart par ses nouveaux amis.

L'acceptation par les camarades est essentielle et les différents styles non seulement définissent la jeunesse mais identifient les groupes. Il y a les "mods", les "rockers", les "preps" et les "punks". Ces groupes d'adolescents sont en fait des tribus qui imposent les attitudes à avoir et la musique à écouter, les livres à lire ou à ne pas lire et les résultats scolaires à obtenir. Tous les jeunes désirent la sécurité que procure l'assentiment des amis mais, pour les enfants du service extérieur, c'est d'autant plus important qu'ils essaient d'être plus autonomes émotivement tandis que les déménagements incessants à travers le monde les rendent plutôt dépendants de leur famille.

Le choix d'une garde-robe appropriée est comme une couche protectrice jusqu'à ce que l'étudiant soit assez certain de son entourage pour oser se différencier. Passer d'un groupe à l'autre semble possible seulement quand la confiance en soi est acquise et cela prend quelque temps dans un nouvel environnement. Dans les missions du Tiers-Monde le style a moins d'importance; tout le monde sait que les vêtements sont achetés ailleurs durant les vacances d'été. Quant aux vêtements dont j'ai parlé au début de cet article, ils sont dans des boîtes, au sous-sol, attendant d'être déposés au Centre communautaire.

MAÎTRISER L'ADOLESCENCE

par Dr Robert M. Coles, psychiatre, chercheur et chargé de cours à l'Université Harvard, gagnant du prix Pulitzer 1973 pour les volumes II et III de Children in Crisis.

Extraits de STRESS, rapport de la Croix bleue de l'Ontario.

... Je me souviens d'un jeune garçon qui m'avait été envoyé pour "crise aiguë d'adolescence". Il était devenu de plus en plus irritable, d'humeur changeante, méfiant et renfermé à la maison, maussade, désolant, difficile à raisonner à l'école. Séance après séance, semaine après semaine, j'essayai de déterminer les causes de son mécontentement. Petit à petit, son comportement sembla s'améliorer, mais je n'étais jamais sûr que ce que je disais, ou du moins essayais de lui faire comprendre, changeait grand-chose. Il finit par être un peu plus à l'aise dans sa peau, et nous mîmes fin à nos entretiens.

Un an plus tard, alors qu'il était au collège et avait pris assez de recul, il m'envoya une lettre, dont je citerai ici quelques extraits. J'ai rarement vu une aussi bonne description des problèmes de l'adolescence et de la façon de les surmonter:

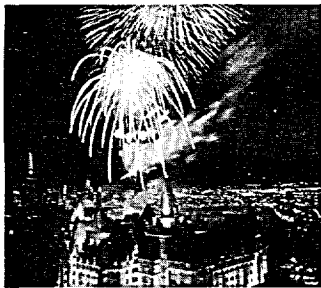
"Je me rends compte à présent qu'il y avait des moments où j'aurais pris le contre-pied de tout ce que vous auriez pu me dire.

J'étais résolu à n'en faire qu'à ma tête, et personne n'aurait pu me persuader d'agir autrement. Pourtant, je savais que j'avais besoin de quelqu'un à qui parler, quelqu'un qui ne se détournerait pas tout simplement parce que je voulais toujours avoir le dernier mot.

Quand j'aurai des enfants et qu'ils auront atteint l'âge de l'adolescence, j'espère seulement avoir assez de patience avec eux et ne pas oublier que ce qui est important n'est pas tant ce que vous dites, mais votre attitude. Tout ce dont un adolescent a besoin, c'est de sentir que vous l'aimez, que vous voulez l'aider, être présent, être à ses côtés.

Il se peut qu'il cherche la bagarre avec vous, qu'il crie, qu'il pleure, qu'il jure, ou n'importe quoi. Néanmoins, il a besoin de votre présence, et vous ne devez pas l'oublier. Il n'est pas question de tout laisser aller ou de partir en guerre au moindre prétexte. Vous devez vous rappeler que les choses évoluent beaucoup avec le temps et que la personne qui ne pense qu'à elle-même et n'a aucune perspective acquerra bientôt un sens de l'humour: et vous vous rendez compte qu'elle devient vraiment plus mûre. Alors, tout le monde respire.

Personnellement, je commence à respirer. C'est alors que l'on sait que l'adolescence s'achève."



La fête du Canada, 1986

DROIT

- La retraite obligatoire sera abolie dans la fonction publique.
- Les travailleurs à temps partiel, sous juridiction fédérale, auront des bénéfices en conséquence.
- Lorsqu'un mariage prendra fin, il y aura division automatique des crédits accumulés selon le Régime de pension du Canada.
- L'allocation accordée au survivant sera toujours attribuée même si la personne se remarie.
- Davantage de femmes et de membres de groupes minoritaires seront employés par le gouvernement fédéral, par les organismes et sociétés de la Couronne.

Ce sont là quelques lois et règlements, relevant du fédéral, amendés en vertu de la Charte des droits et libertés et qui devraient entrer en vigueur le 1^{er} janvier prochain.

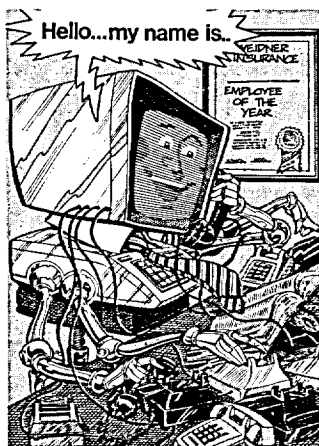
La Cour suprême du Canada sera vraiment le tribunal de dernière instance. L'émancipation complète devrait avoir lieu à l'automne quand le Parlement votera en faveur de l'élimination des appels automatiques dans les causes criminelles, ce qui dernièrement empêchait l'audition de causes plus importantes. Ce changement permettrait d'éliminer 20 appels sur 90 environ.

La Cour suprême peut déjà entendre en appel les causes dont même la plus haute cour d'une province a refusé l'audition. Auparavant ces causes étaient également refusées par la Cour suprême. Ces deux modifications confirmeront qu'il appartient à la Cour suprême de décider des causes qu'elle entendra ou n'entendra pas.

TECHNOLOGIE

Les ordinateurs parlent et vendent des assurances. Six soirs par semaine, M. Weidner met en marche son ordinateur équipé d'un tableau vocal et, celui-ci fait 82 appels en une heure. "Ici Harold Weidner, j'aimerais vous demander trois questions : Possédez-vous une voiture ? Votre assurance prendra-t-elle fin bientôt ? Accepteriez-vous que quelqu'un de notre agence vous rencontre ?" Si les réponses sont affirmatives, l'enregistrement répond "Merci, j'envverrai un humain prendre contact avec vous." Et l'ordinateur mémorise le numéro de téléphone qui a répondu de façon positive.

M. Weidner est philosophe. "S'ils raccrochent, qu'importe ? L'ordinateur ne se fâche pas. L'être humain a des émotions; après quelques refus, il déteste composer le numéro suivant. Pour moi, cet ami a fait des merveilles. Mes ventes ont augmenté de façon spectaculaire." La technologie parlante est déjà familière aux consommateurs — voitures, réfrigérateurs et lessiveuses parlent. En outre, de grands progrès sont encore accomplis — des appareils transcrivent de l'oral à l'imprimé.



Le nouveau procédé "The Smart House" annonce une révolution dans le système électrique des maisons du monde entier. On prévoit installer ce système dans les nouvelles constructions aux États-Unis en



"Smart House"

1987 et au Canada à la fin de 1988. C'est un système très sophistiqué mais, en même temps, plus simple que ce qui existe aujourd'hui.

Au lieu d'utiliser un ordinateur qui permet à l'installation déjà existante de communiquer avec chaque appareil, le "Smart House" instaure une nouvelle façon d'organiser l'installation électrique d'une maison. Les fils électriques pour le téléphone, le chauffage, le système d'alarme et les appareils ménagers seront réunis en un gros câble permettant à chacun de communiquer entre eux. Le courant électrique ne circulera pas constamment dans les fils; les prises contiendront des "puces" qui demanderont la quantité de courant requise. Par conséquent, un court-circuit ne provoquera pas de feu dans l'installation, il n'y aura pas de choc électrique si une fourchette ou un doigt d'enfant est introduit dans une prise de courant. Les coûts de l'électricité devraient diminuer d'un tiers puisque le système permettra de contrôler les besoins de la famille et de ne donner que ce qui est demandé. De plus, à partir d'un interrupteur de commande plusieurs fonctions pourront être accomplies en même temps. Depuis votre lit, vous pourrez éteindre toutes les lumières, baisser le chauffage, verrouiller toutes les portes et fenêtres et mettre en marche le système d'alarme.

Les machines à coudre Singer seront peut-être choses du passé. La compagnie Singer, fondée en 1851, veut abandonner le marché des machines à coudre, qu'elle a si longtemps dominé. "Les marchés mondiaux de la machine à coudre ont accusé des baisses durant les 10 à 15 dernières années en Amérique du Nord et en Europe, surtout parce que plus de femmes travaillent à l'extérieur," déclarait leur porte-parole Jack Elliott. La compagnie a déjà vendu ses 950 magasins américains et a fermé trois usines aux États-Unis, en Angleterre et en Allemagne. Elle prévoit concentrer ses efforts dans le domaine de la production militaire et aérospatiale qu'elle exploite depuis 1968. En 1985, les revenus des secteurs de l'électronique et de l'aérospatiale furent de \$1,2 milliard tandis que ceux du secteur des machines à coudre furent de 567 millions.

SANTÉ

Les gens âgés. Notre population est relativement jeune. Seulement 10,7 % des Canadiens ont plus de 65 ans et 22 % ont moins de 15 ans. Les conséquences sont claires : ceux qui ont maintenant 15 ans auront beaucoup de compagnons quand ils atteindront la maturité. La plupart des spécialistes de la santé s'accordent à dire que le vieillissement de la population est le plus grave problème qui se posera au milieu médical canadien. La durée moyenne de vie des femmes est maintenant de 78,9 années. En l'an 2021, un Canadien sur cinq aura plus de 65 ans. Dix ans plus tard, ça sera un Canadien sur quatre. Les payeurs de taxes de cette époque voudront-ils défrayer le coût gigantesque des programmes de santé s'ils demeurent inchangés d'ici là ? En février 1986, une assemblée

Mosaïque

de gérontologues concluait "il doit y avoir un foyer pour la personne âgée qui peut prendre soin d'elle-même et qui veut être indépendante mais ne peut tout faire seule. Ce dont nous avons besoin, c'est davantage de logements sous surveillance pour personnes âgées." Des comités sur les soins de la santé étudient les recommandations.



Fienke Vandwezwan

La femme bionique, exposée au Musée des sciences de l'Ontario, à Toronto, illustre ce que des spécialistes peuvent recréer pour des individus; son corps est composé de 18 prothèses. Dans ce domaine, l'expertise du Canada est de plus en plus reconnue. La dernière technologie, élaborée par Jim Foote, de l'U.C.B., est un ordinateur qui mémorise de façon mathématique la région nécessitant une prothèse, qui transmet les données à un disque d'acier qui reproduit le modèle exact, assurant ainsi un parfait ajustement. Terry Fox et Steven Fonyo ont mis en évidence la technologie canadienne et maintenant des gens comme Fienke Vandwezwan de Hollande viennent chez nous acquérir les prothèses dont ils ont besoin. M^{me} Vandwezwan a cherché partout pour une jambe et une hanche artificielles qui soient confortables et à prix abordable et a décidé que le Canada était le meilleur endroit pour se les procurer.

Condition physique. Du 8 au 11 juin, 200 professionnels de la santé, des spécialistes de la condition physique, des éducateurs, politiciens et planificateurs se rencontreront à Ottawa lors du Sommet canadien sur la santé physique. L'objectif est d'émuler la coopération entre les différents groupes pour en arriver à des recommandations. Le ministre des Sports amateurs, Otto Jelinek déclarait qu'il serait même peut-être temps que le gouvernement se retire du domaine de la condition physique et verse les fonds à administrer à d'autres groupes. "Il est fort possible que les gouvernements aient complété leur mission."

ÉDUCATION

Les étudiants étrangers doivent avoir en leur possession \$12 000, en plus du montant des frais de scolarité, pour chaque année de leurs études au Canada; c'est le double de ce que l'on exigeait auparavant. Si l'on ajoute à ce fait l'augmentation des frais de scolarité (de \$600-\$1 200 en 1982 à \$4 200-\$10 200 en 1985) et l'interdiction faite par le ministère de l'Immigration aux étudiants étrangers d'exercer un travail à temps partiel, on comprendra qu'il y eut une forte baisse des inscriptions. En Ontario, la diminution fut, de 20,5 % (de 18 749 à 14 898). Au Québec ce ne fut pas aussi marqué car les frais de scolarité pour étudiants étrangers francophones n'ont pas augmentés; cependant les étudiants étrangers ont diminué de 12 % dans les universités anglophones et ce, depuis 1982.

"Le réexamen de la politique sur les étudiants étrangers devrait être terminé au début de l'année 1986," déclarait le ministre McLean; après quoi, il espère que suivront des discussions au Cabinet et des pourparlers entre les gouvernements fédéral et provinciaux.

GENS

En annonçant sa démission prochaine, **Bill Bennett** mettait fin au règne de sa famille sur le parti du Crédit social de Colombie-Britannique; son père, W.A.C. Bennett se faisait élire à la tête du parti en 1952. Alors qu'on demandait à Bill Bennett qui lui succéderait, il répondit: "Je ne ferai pas de spéculation — je pourrais en nommer 20."

Sharon Wood et Dwayne Congdon, membres d'une équipe canadienne d'escalade en montagne, ont conquis le sommet le plus élevé du monde. Après avoir lutté pendant plusieurs jours contre des tempêtes, ils ont atteint, le 20 mai dernier, le sommet de l'Everest. Wood, seule femme du groupe de 11 membres, est devenue ainsi la première Nord-Américaine à vaincre la montagne de 8 848 mètres.



Carling Bassett est plus déterminée que jamais à dominer le sport que son père, décédé récemment, aimait tant, le tennis. Placée 13^e au classement international, elle a obtenu de remarquables résultats dernièrement, notamment aux Internationaux de France, où elle a atteint les quarts de finale.

Shirley Carr a été élue présidente du Congrès du travail du Canada, le 1^{er} mai, devenant ainsi la première femme au monde à diriger une importante fédération syndicale.

OTTAWA-HULL

Aéroport d'Ottawa. Ressemblant davantage à un centre d'achats très sophistiqué qu'à un aéroport, la nouvelle phase de l'Aéroport international d'Ottawa a été inaugurée le 1^{er} mai.

Le gérant général de l'aéroport, Kim Current, décrit la vaste salle des pas perdus comme ressemblant au marché Byward, avec arbres et lampadaires. Le hall, qui est éclairé grâce à un puits de lumière, conduit à une terrasse d'observation d'où le public peut apercevoir 80 % des pistes. À l'étage au-dessus, la salle des départs, luxueuse et sécuritaire surplombe également les pistes.

Centre d'achats Carlingwood. La ville d'Ottawa a approuvé un plan de développement de \$15 millions et de 50 magasins pour agrandir le centre d'achats, malgré l'opposition de la communauté environnante. L'entrepreneur, Trizec, prévoit construire une nouvelle aile du côté sud, entre Sears et Loblaw's.

Marché en plein air à Hull. Le marché Byward devra faire face, cet été, à la concurrence d'un nouveau marché de fruits et légumes, situé sur l'ancien emplacement de Canada Packers, rue Montcalm, à Hull, tout juste de l'autre côté de la rivière des Outaouais. Si le marché, ouvert du 5 juin jusqu'en octobre, s'avère populaire, il pourrait bien devenir une installation permanente.



Shirley Northrup, gérante du marché Byward, affirme qu'il y aura suffisamment de clients pour les deux marchés.

La boîte aux lettres...

Familles du service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devriez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Après avoir passé quatre ans à Minneapolis et trois ans à Chicago, nous venons d'être avisés de notre retour à Ottawa.

Mon épouse et moi-même ne pensions pas que notre déménagement toucherait nos enfants, deux filles de 12 ans et 10 ans, jusqu'à ce que nous trouvions ce poème sur la table de travail de notre aînée. L'attachement profond de Roanne à Chicago nous surprit. Les sentiments dont elle témoigne à quitter les États-Unis nous démontrent que même si les parents acceptent la permutation et les déménagements comme allant de soi, c'est parfois très difficile pour les enfants et les adolescents.

Je voulais partager son poème avec vous, et peut-être si vous le décidez, aussi avec vos lecteurs.

Merci
Ted. S. Weinstein

*Je vous en prie,
permettez-nous de rester*

*Tu pars,
Et tu es seul au monde,
Sachant que tes amis
T'oublieront rapidement,
Tu es déchiré, déraciné,
Allez va, pleure, on te laisse.
Doit-on quitter ?
Doit-on partir ?
Je veux simplement rester ici,
Jouer dans la neige.
Je regretterai la Tour Sears,
Et bien sûr les Chicago Bears.
Ça n'a pas d'importance
Personne n'écoute, personne ne prête
attention.
J'aime cet endroit-ci
Je détesterais cet endroit-là.
Ils ne nous permettent pas de rester
Car personne ne prête attention.*

UN MOT DE LA RÉDACTRICE

Ainsi que cela se doit dans le service extérieur, notre séjour à Ottawa prend fin.

Les deux dernières années me furent très enrichissantes. *Liaison* a peu à peu évolué du concept très vague qu'il était en 1984 aux 40 pages qu'il est maintenant. Je souhaite que la prochaine rédactrice puisse le faire progresser davantage afin de répondre le mieux possible aux besoins spécifiques que sont les nôtres.

⑧ 1961 Jo-Lynne Sutherland



D'intrépides employés du Ministère ont de nouveau affronté les vents froids du lac Dow afin de participer au festival de sculptures sur glace du Bal des Neiges. Même sous la neige et les mugissements du vent, l'équipe rêvait de Picasso. La sculpture fut une interprétation du "Rêve" de Picasso. L'équipe était composée de Bob et Sylvie McRae, Neil Clarke, Ron Waugh, Diane Crouse, Jane Olivier, David Lafranchise et Barbara MacVicar.

CRÉDITS - PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIASON est publié par le ministère des Affaires extérieures
Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221
Rédactrice: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

Ayant visité quelques-unes de nos missions dans le Tiers-monde, j'ai constaté qu'il était souvent difficile, sinon impossible, d'acheter les piles miniatures pour montres à quartz, caméras, réveils de voyage, etc. Comme de plus en plus de gens portent ces montres à quartz, il est très frustrant de voir ces objets s'arrêter soudainement et de constater qu'il faut attendre des semaines et même des mois avant d'obtenir une pile qui les remettra en marche.

En plus d'aviser le personnel, qui part vers le Tiers-monde, de faire provision de ces piles, il serait peut-être utile d'en faire mention dans le prochain *Liaison*.

Lorne Clark

FÉLICITATIONS À TOUS ET À TOUTES

**Naissances récentes -
Centre des services à l'affectation**

À Loréta Giannetti, directeur-adjoint, et à son mari, Dr François Leclair, Direction des sciences, technologies et communications, pour la naissance de leur fille, Tatiana Irène Marie, le 26 avril.

À Mae Wilson, commis aux Finances, et à son mari Steve, pour la naissance de leur fils, Adam, le 11 mai.

À Christina Coletto-Dowler, agent de formation, et à son mari Rory, pour la naissance de jumelles, Brooke et Shannon, le 30 décembre.

À Maryse Leroux, commis aux préparatifs à l'affectation, Tokyo et à son mari Stuart Henderson, deuxième secrétaire et vice-consul, Tokyo, pour la naissance de leur fils, Jonathan, le 10 janvier.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

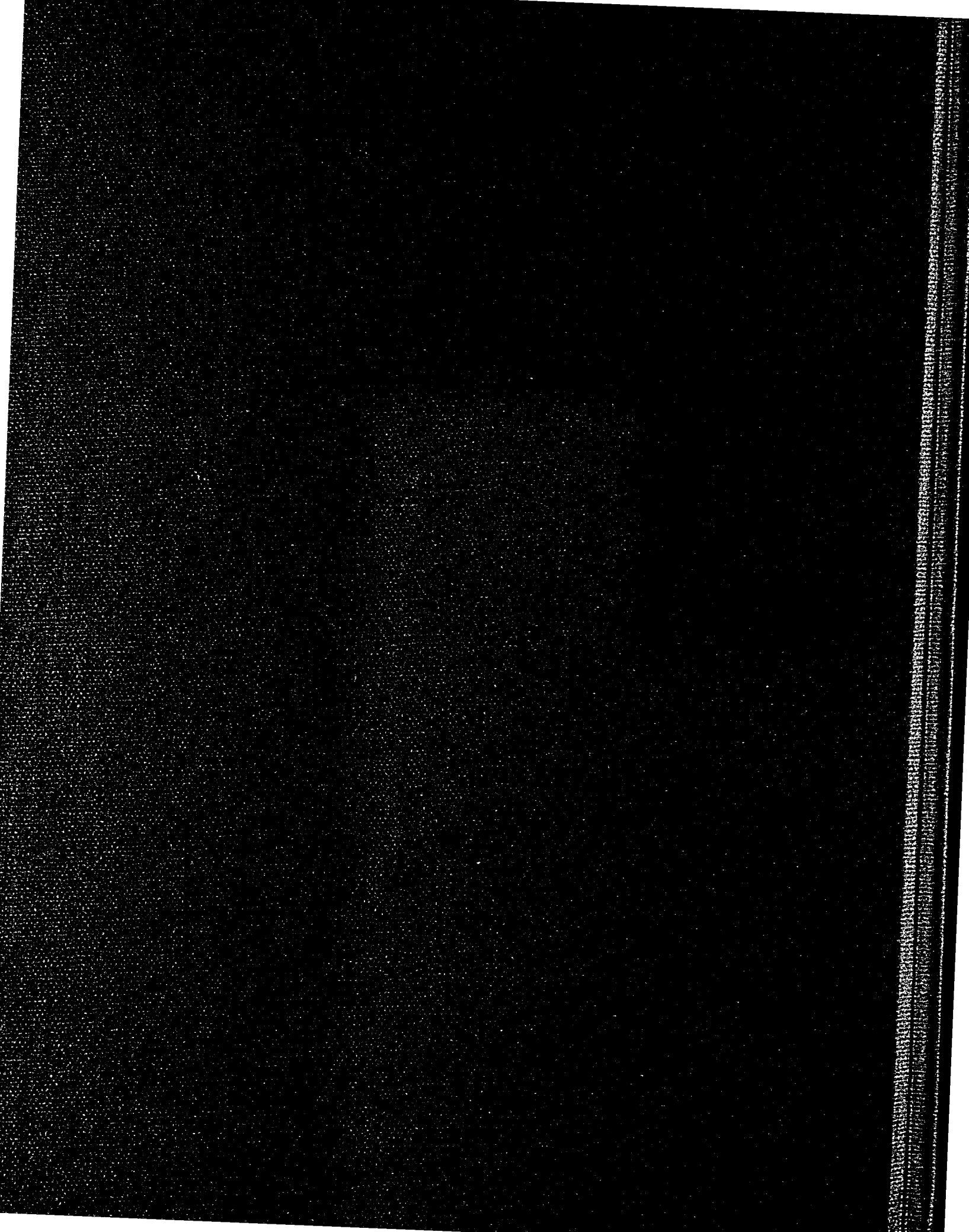
Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-dessous et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2

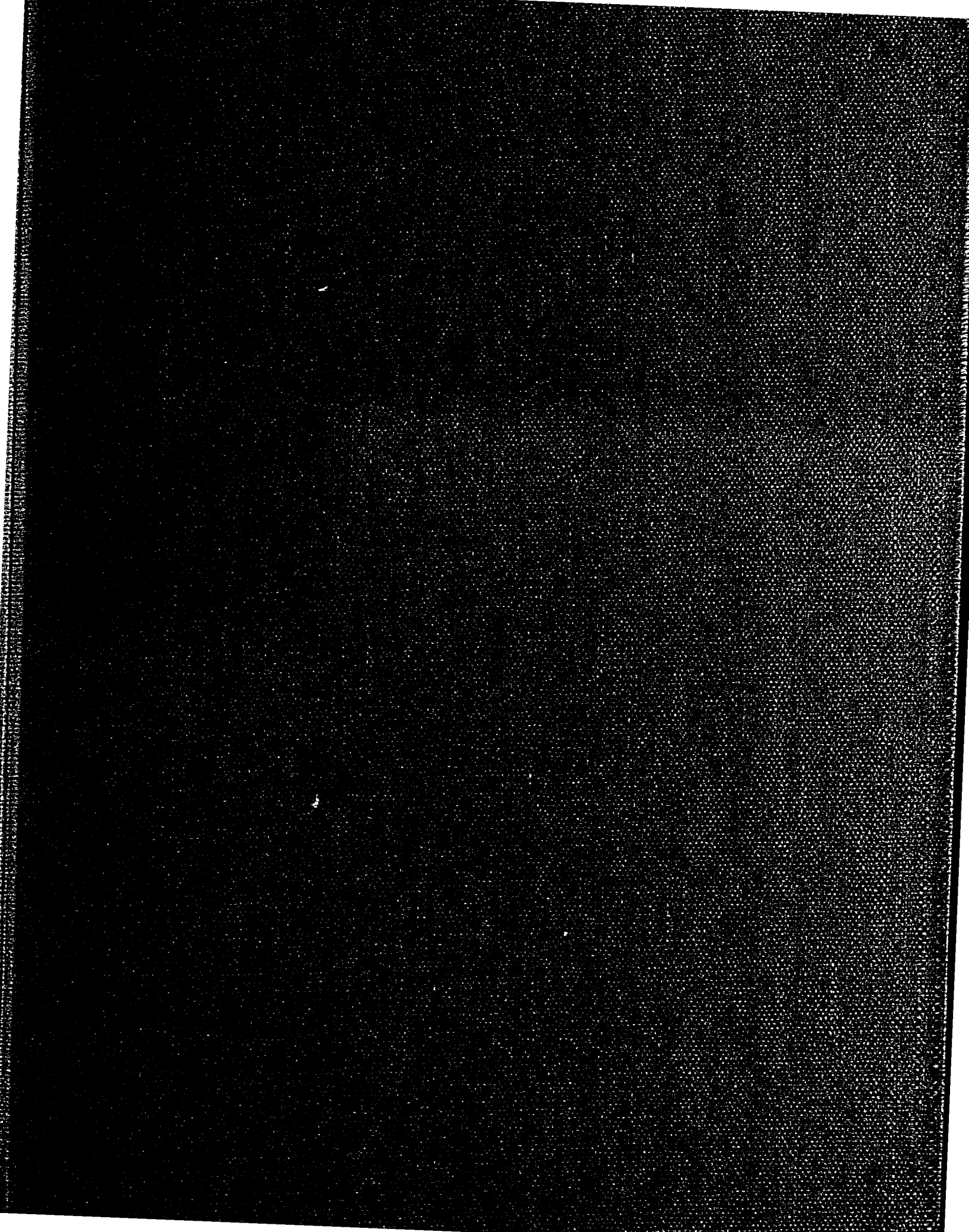
Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint:	Nom:
Adresse:	Ancienne adresse:
Langue requise: anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	
Nom de l'employé:	Nouvelle adresse:
Direction ou Mission:	
Signature de l'employé:	

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."





01941288 (E)

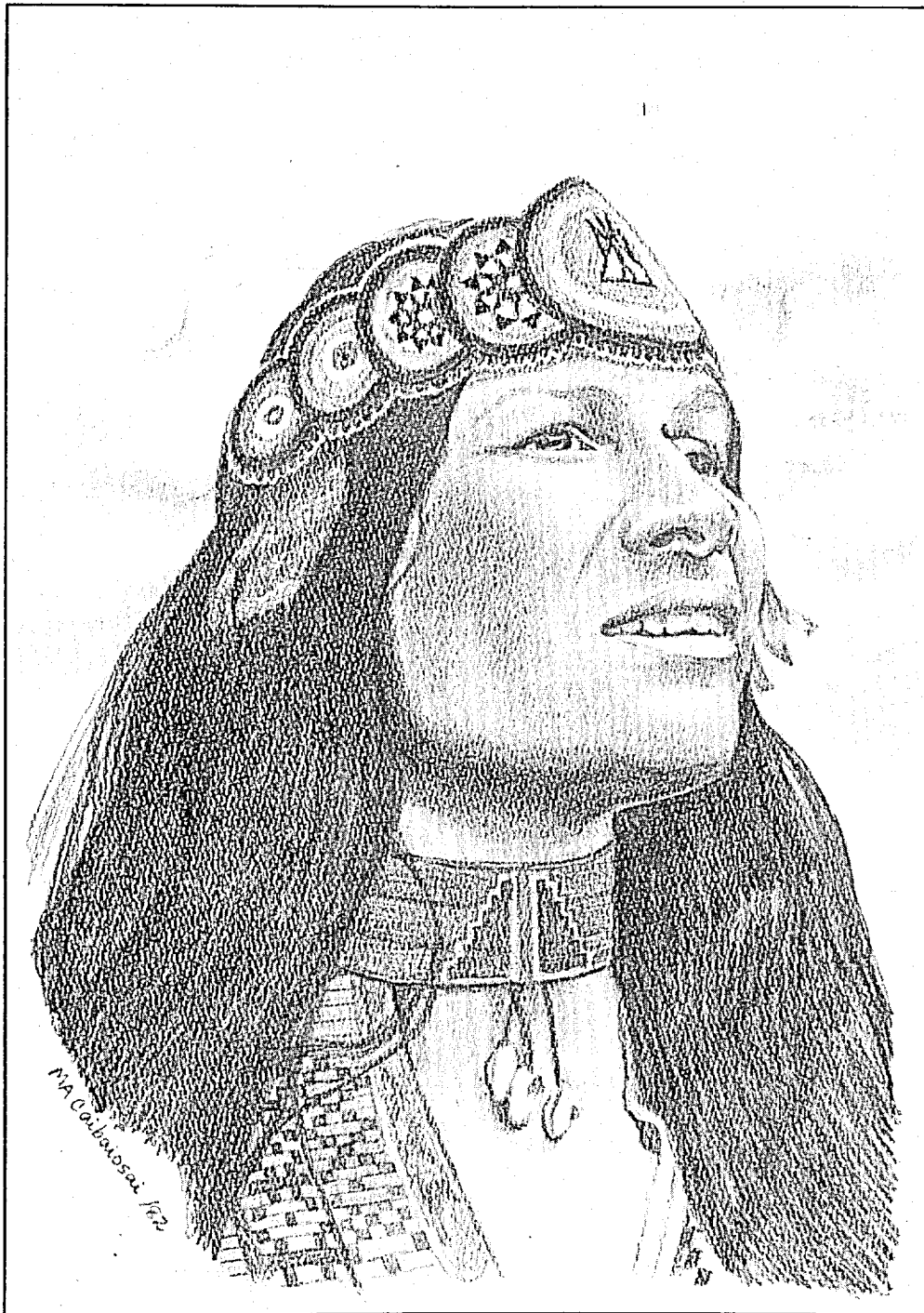
02167876 (F)

5

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting The United States

Vol. 2, no. 1, April 1985



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Several important events are happening in this Section. The approval of the Employment Policy for Spouses and Dependents, by the departmental Executive Committee, is now a date to be remembered by all. (See the article on page 5.)

Also minor changes were made to the circular document on the Post Coordinator Program in order to ensure its smooth implementation during 1985-86.

Our Employment Possibility Study is going quite well: we have already received information from 20 posts each of which has identified ten possible employers.

As for the organization of workshops geared specifically to spouses, the following have been scheduled for May and June 1985:

Consular Training — May 29

Passport Training

May 21-22 (English)

May 23-24 (English)

June 6-12 (French)

June 11-12 (French)

Three-day Career Workshop — May 27, June 5 and 7 (French)

Searching for Employment Overseas

May 30 (French)

June 11 (English)

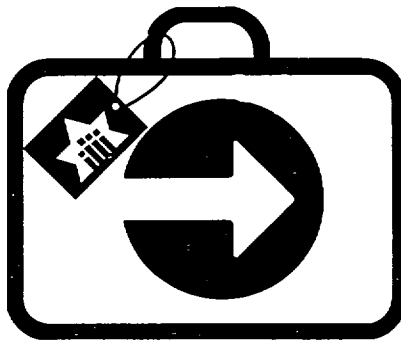
Community Coordinator Training

— Daytime May 15, 16, 17 (English)

May 21, 22, 23 (French)

— Evening June 4, 5, 6 (English)

June 18, 19, 20 (French)



FOREIGN LANGUAGE SECTION

Operating at 200%, the staff of this unit is now mainly responding to the foreign language training requests of employees and families being posted this summer. If you are being posted to a country where a language other than French and English is spoken, see the staff of ADTB on D-2, or phone them at (613) 996-3124.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

'Tis the posting season and consequently the Posting Services Centre is an extremely busy place.

Between January and June, 114 workshops and pre-posting briefings have been scheduled and so far attendance at each has been high. In March alone 187 people attended sessions — 66 in workshops and 121 in administrative briefings. The break down is as follows:
Stress Workshop — 27 participants

Cross-Cultural Communication — 17 participants

Protocol — 22 participants

Out of the total participation (66 people), 75% were women. As for the occupational category, representation at these workshops was: 32% in the officer category, 48% in the administrative support category and 20% were dependants.

There were also five administrative pre-posting briefings offered with a total participation of 121 people — 34% from the Administrative Support Category, 38% from the officer category and 28% were dependants.

We would like to remind you that during May and June, the following training activities will be offered:

DAYTIME — MAY

Protocol (French) — May 7

(English) — May 8

Stress (English) — May 14

Protocol (English) — May 28

Cross-Cultural Communication (English) — May 30

DAYTIME — JUNE

Protocol (French) — June 4

(English) — June 10

EVENINGS — MAY

The Caribbean (English) — May 2

Cross-Cultural Communication (English) — May 14

Protocol (English) — May 22

Stress (English) — May 27-29

Asia (English) — May 28

EVENINGS — JUNE

Cross-Cultural Communication (Eng) June 3

Protocol (English) June 13

OUR FRONT COVER — Ojibway/Chippewa by Mary Anne Caibaiosai

The Canadian Ojibway tribe extends into the northern and central United States where they are called Chippewa; thus, this drawing by Mary Anne Caibaiosai (EEA, Economic Relations Division) seemed an appropriate choice for this issue of *Liaison* in which we are highlighting the United States.

Mary Anne was born in Blind River, Ontario on April 24, 1956. Being raised with French-Canadian foster parents, she neither learned her Ojibway language nor her native culture. Despite this, her art focusses on her pride in being native.

Her inspiration has come not only from North American people but her journeys to Central and South America, in Guatemala and Peru, where she felt a great bond with these indigenous people.

As she says, "not only do they strongly resemble the North American natives, but they also live through many of the same problems daily. Confronted with poverty, sickness, assimilation and discrimination, they still survive with such pride and dignity".

Mary Anne tries to show these characteristics in her portraits of Native people by using soft pastel colours, decorative details, and Indian motifs surrounding the subjects.

Along with her watercolours, she uses oils, acrylics and pencil and would like someday to explore more the areas of etching and stone lithography.

The watercolour "Peruvian Mother" pictured here, is one example of the artwork that was inspired by her travels through Central and South America.



PROSPECTS OF HONING YOUR SKILLS IN SWAHILI, MAGYAR AND TAGALOG ARE DIM INDEED BUT . . .

by Tony Halliday

Tony and Pippa Halliday have just left for Chicago where he will be Consul General. Right in the middle of all the pre-posting frenzy, he was asked if he could possibly share with us some of his thoughts on the U.S. He willingly complied and offers for us here a wry glance at the "friendly natives" to our south and north-west, the Americans.

News of your imminent posting to the United States will, likely as not, evoke the sympathy of friends and colleagues. Perfunctory references to the importance of the bilateral relations and the vital challenges you will face will not obscure the underlying tone of commiseration.

Your posting points to the fact that your luck has run out.

Although unwelcome, such reactions can be comprehended. They reflect the fact that the U.S. is totally familiar and consequently short on exotica. For the culturally eclectic, it has little to offer. There will be few opportunities to augment your collections of Batik prints, African masks or menus of memorable French meals. Equally, prospects of honing your skills in Swahili, Magyar and Tagalog are dim indeed.

The undoubted deprivations of a U.S. posting are not, however, entirely uncompensated. Only the unshakable ascetic will scorn the ease of access to those services so essential to material and spiritual well-being: supermarkets, fast food chains and major league sports (live or televised).

Culturally, the cities offer rich and varied possibilities. Internationally renowned theatres, museums, art galleries and orchestras abound and every opportunity exists to pursue your particular interests, however arcane.

Equally important, is the ease with which you can communicate with and enjoy the natives. South of the Mason-Dixon Line and across the East River, intonations can be challenging — but, except for the more inaccessible hollows of the Ozarks, not insuperable. Conversations with Americans in all walks of life can be a mutually illuminating experience.

Canadian media coverage ensures that all of us are well informed on the minutiae of the U.S. scene, economic problems and lifestyles. Accordingly, all Canadians (not least those who instruct from Ottawa) assume total up-to-date expertise on the U.S. scene.

Nevertheless, direct exposure to the citizenry of the Great Republic will reveal subtle and unsuspected aspects of the American way of life. For example, it is widely accepted that the United States, in contrast to Canada, is a "melting pot" where ethnic and regional distinctions are fused into a homogeneous undifferentiated society. Closer observations, however, would suggest that ethnic and geographical distinctions persist. Moreover, social and political attitudes will be found to diverge sharply. Ideologies are strongly held. The dichotomy between the free market and state intervention arouses ardent passions absent in the more pragmatic Canadians. Appreciation of Washington in, say, Bosman, Montana ranks only with that of Ottawa, in, say, Lethbridge.

You will also observe that away from the Northern Tier states, your American friends will generally be blissfully unaware of Canadian geography, history and political institutions. Most consider that Japan, and not Canada, is the United States' largest trading partner — a misconception not without value in these protectionist times. Few Americans seem to have even heard of Ottawa, but fewer would venture to nominate an alternative capital. The extensive Canadian Studies Programs throughout the United States will, in time, rectify this incomprehensible educational neglect. In the meantime, however, you can enjoy a concomitant advantage; you will appear interesting and even somewhat exotic to your American friends.

Add it all up. Ready access to your family and to your Gatineau cottage, all the modern comforts, easy communication with friendly and very hospitable natives, a complex and vibrant culture to dissect and a chance to promote Canada's own vital interests. Who indeed would want to serve anywhere else.

Quotable Quotes

"Canadians are generally indistinguishable from the Americans, and the surest way of telling the two apart is to make the observation to a Canadian."

Canada: The Uneasy Neighbour (1965), by Richard Starnes.

"Living next to you is in some ways like sleeping with an elephant. No matter how friendly and even-tempered is the beast...one is affected by every twitch and grunt."

Pierre Trudeau, the National Press Club, Washington, March 26, 1969.



Buffalo? Marvellous. Mother can come and visit every weekend from Toronto.

IT WAS A REFLECTIVE, EXHILARATING, INFORMATIVE DAY

What would you like to be doing five years from now? Where would you like to be? If you could have the ideal job, what would it be?

Thoughts like these often flit through our minds, but rarely are we asked to focus in on them. Dr. Nancy Adler, at **Conference 85**, which was organized by the FSCA (Foreign Service Community Association) on April 27, 1985, asked us to do just that. She threw scores of provocative questions at the 120 or more of us sitting in the audience and paused just long enough between each that we were forced to mentally start responding. It was a valuable exercise.

Exhilarating? Rotational life is a plus, not a minus. Travelling around the world gives us definite advantages, let's profit from them — such were the thoughts expressed throughout the day. Even in terms of employment for spouses, if the panel of four women plus the moderator are good examples, then it's because of their experience abroad (plus of course their ingenuity and resourcefulness) that they now have the satisfying jobs they have — two with CIDA, one as a special assistant to Flora MacDonald, one as the China desk officer at WUSC and one as the founder and executive director of IDEA, a non-profit organization which brings artists from third world countries to Canada. Questions and comments from the floor after also indicated that numerous others have parlayed their experience abroad into satisfying employment both at home and abroad. It was gratifying to see.

Informative? Should you invest in a RESP (Registered Education Savings Plan)? Should you pay off the mortgage first and then invest in an RRSP? Is a five year guaranteed investment certificate at 11 % a good investment? No. Yes. Yes — in that order but not as categorical as that, according to Monica Townson, a well known economist and the morning key note speaker at the conference. Plus other vital facts and tips concerning financial planning were passed on to us not only by Monica but by Peter Brauns, a personal financial planner and Joanne McManus a bank manager.

The information didn't stop at finances. Two key note speeches and seven workshops all addressed vital issues — education of children, care for aged and dependent relatives while abroad, stress and mobility and one's public image versus one's self image.

The only unfortunate part was not being able to attend all seven workshops at the same time. A wrap up at the end, however, pulled together the content from each.

One left the conference pondering new facts, future plans, the present situation plus, no doubt, feeling very positive about this advantageous life we lead.

Congratulations to the FSCA and all the people who worked so long and hard on Conference 85 — particularly to Mary McKinnon who had the vision, focused in on it and pursued it to its very successful end. May there be a Conference 86, 87, 88 and on.

CONGRATULATIONS TO THE CANADIAN WOMEN IN WARSAW

It was a major undertaking, but a great success. Because of it, the Saska Kupa Children's Hospital in Warsaw, Poland will soon have an essential new piece of equipment. Due to it and the efforts of the Canadian women in Warsaw, on April 22, 1985, over \$4 000 was raised towards the purchase of a special piece of bone drilling equipment — a 3M mini driver which is used to mend broken bones. But, what is IT, how did they do it and why?

It's interesting how such things get started. It might never have happened had it not been for the fact that Gigi Caldato, the son of one of our people in Warsaw, suffered a multiple fracture and was treated at the Saska Kupa Children's Hospital. The treatment was excellent and the child recovered perfectly, but the staff at the hospital had to handle the case without the use of this vital piece of equipment — the mini driver.

This, coupled with the fact that there was an energetic group of Canadian women in Warsaw, that four of them happened to be nurses, that they had already raised a certain amount of funds that they wished to put to good use and before long it all mushroomed into an enormous project — to hold a fashion show and auction of Canadian fashions complete with 200 designer clothes (including Alfred Sung, Marilyn Brooks, Leo Chevalier and Michel Robichaud), an opening scene in red and white reflecting the national colours of both Poland and Canada, a special display of modern medical wear, models representing fifteen countries and a wine and cheese reception — and all donated free of charge. That takes organization and effort.

The key organizer of the project was Tudi McLaine, the wife of our Ambassador to Poland, the Honorary Chairperson was Mrs. Jablonska, the wife of the President of Poland, but all the Canadian women in Warsaw deserve recognition for the vital roles they played. Plus, close to 30 companies donated their goods and services including Air Canada, Poland's Lot Airlines, Balderson Cheese, Canadian medical suppliers and many of the fashion designers.

Over 500 people attended the function and over \$4 000 was raised towards the purchase of the \$8 000 piece of equipment. It is hoped that with further support both in Poland and Canada, the machine will soon become a reality. Anyone wishing to add their support to this worthwhile objective should contact Mrs. Tudi McLaine, P.O. Box 500 (WSAW) Station A. Ottawa K1N 8T7.

Dip Doodles by Vic Lotto



It's time for a third world posting, dear.

MANY OF YOU HAVE BEEN WAITING FOR THIS IMPORTANT MOMENT

On March 26, 1985, the Employment Policy for Spouses and Dependents was approved by the departmental Executive Committee and is now in effect.

The Policy, which is going to be distributed to all posts, divisions and spouses in the *Direct Communication Program*, is a two-part circular document.

In the first part, we find the intent and objective of the policy and in the second part, the specific procedures to be followed at Headquarters and at posts, when the Department wishes to consider spouses and dependants for contract or employment opportunities. Therefore, if one reads the first part of the document, he or she should have what constitutes the nuts and bolts of this paper.

It is stated in the circular document:

"It is the policy of the Department to facilitate employment opportunities for spouses and dependants."

This objective will be achieved through a series of specific actions:

- pursue further reciprocal employment arrangements with governments of foreign states (several under negotiation, 17 existing);
- undertake and update on a regular basis (once a year) a study of employment opportunities at posts abroad;
- provide employment information and counselling services to spouses and dependants;
- provide training programs at headquarters related to departmental programs such as consular, passport, immigration;
- provide assistance to spouses in retaining their membership in professional associations;
- continue to consider employment prospects of spouses as one of several personal factors considered in the assignment process;
- consider spouses and dependants for contract and employment opportunities with the Department.

The implementation of this policy will be closely monitored by the Posting Services Centre and regular reports will be provided to senior management on how well the implementation is going.

All questions regarding this document should be addressed to the Posting Services Centre, (ADTB) Spousal Employment Policy.

TWO MAJOR GROUPS ARE TOURING THIS SUMMER



Josée Ledoux and Jacques Drapeau from Les Grands Ballets Canadiens

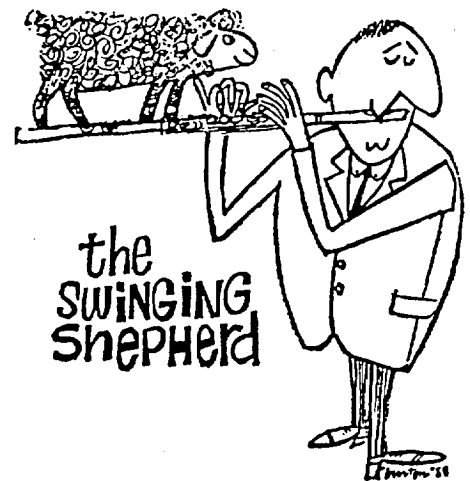
**Les Grands Ballets Canadiens
Europe
June 30 to July 18**

Undoubtedly one of our best known ballet groups, it was founded by Ludmilla Chiriaeff in 1958 and instantly received recognition for its ability to perform in various dance forms. Its repertoire is rich with contrasts and thus appeals to a wide audience. One of their two resident choreographers, Brian Macdonald, has created numerous original works using Canadian music by such artists as Gilles Vigneault, Jean Carignan and Harry Freedman. The group is currently on tour throughout Europe and the United States and prior to that just completed a tour through Asia. This summer they will be performing in Spoleto, Italy from July 4 to 7, in Athens, Greece from July 10 to 13 and in Bologne, Italy on July 17 and 18.

**The Moe Koffman Jazz Band
Latin America
August 1 to 21**

Moe Koffman, the "Swinging Shepherd Blues" man is on tour again. For years he has lulled and enthused audiences all around the world. His soft blues — swing sound and his fluid jazz have been enjoyed by sell-out audiences everywhere.

Although the exact itinerary of this latest trip hasn't as yet been finalized, it is known that during the month of August he and his jazz band will be touring through Mexico, Costa-Rica, Colombia and possibly Peru and Argentina. For the precise details of time and place please contact the embassy nearest you.



When Motomasa Mori (son of Ken Mori, MFS) wrote to Moe Koffman requesting sheet music for the "Swinging Shepherd Blues", not only did he receive the music but also a personal letter and the illustration pictured here.

PAN NOTICES CONCERNING FAMILIES

Each week Personnel Administrative Notices (PAN) are circulated to employees of the Department. Some of the subjects are of particular interest to spouses and families so in this column each issue we will be reprinting them, or excerpts from them.

OHIP NUMBERS FOR EMPLOYEES RETURNING TO CANADA

(External Affairs Joint Council Meeting
November 21, 1984)

There is a wait of five months before OHIP numbers are provided to employees returning from a posting. The Department is fully aware of the time period and it has done all it can to obtain a reduction in time but to no avail.

The matter has been fully discussed with OHIP officials and a form letter has been prepared for employees to provide to doctors requesting them to delay billing until a number has been received.

The fact that the system is a shared responsibility i.e. employee, departmental pay section, Supply and Services Canada, and OHIP, accounts for the period of time required to process an application.

Since the introduction of the letters to doctors, the system has been working well; ABM (Compensation, Relocation and Travel Section) is not aware of difficulties. Any problem cases submitted to ABM will be investigated and if the investigation reveals a major deficiency the process will be reviewed again.

OHIP would be interested in knowing the name of any doctor who was not interested in following the procedure set up between OHIP and the Department.

ROYAL COMMISSION ON CONDITIONS OF FOREIGN SERVICE

(E.A. Joint Council Meeting,
November 21, 1984)

Since June 1983, the policy of providing diplomatic passports to all Canada-based employees serving on tours of duty at posts abroad, and if requested, to their spouses and their children individually regardless of nationality, . . . has been fully implemented.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM IS WELL UNDERWAY

In the February issue of *Liaison* we listed the Community Coordinators for the 1984-85 fiscal year.

A new fiscal year has just begun and to date the following people have been named:

Addis Ababa, Ethiopia — Pearl Yetman,
Sharmani Poulin
Ankara, Turkey — Ericka Dunseath
Bangkok, Thailand — Barbara Ryan
Canberra, Australia — Joan Robinson
Colombo, Sri Lanka — Tiu May Noonan

Copenhagen, Denmark — Barbara Cullen
Geneva, Switzerland — Valerie Bryce
Hong Kong, — Michelle Dion-Duchastel
Kinshasa, Zaire — Else Carvajal-Pichette
Lima, Peru — Marta Edmonds
New York, USA — Carolynne Hood, Carolyn
Winfield
Paris, France — Bonnie Ramsay
Prague, Czechoslovakia — Liani Bulloch
Rabat, Morocco — Linda Cloutier
Washington, D.C. — Marguerite McDermott,
Valerie Judd.

Bangkok: The home of the first Community Coordinator newsletter

Complete with illustrations, "Holiday Hints" "Did You Knows" from Ottawa, Toronto and Bangkok, information on aerobics classes, the Canadian Women's Club, contract work for spouses, the library that is being established, plus an invitation to all embassy children to "name the newsletter" (and in doing so win a Swatch Watch of 100 baht) — this publication by Barbara Ryan, the Community Coordinator in Bangkok, makes for enjoyable, informative reading and was, no doubt, well received by the Canadian families there.

Liaison would love to receive copies of any other newsletters that are being circulated at posts abroad so that interesting, relevant news and activities can be shared with our readers everywhere.

Please send them to the Community Liaison Section (*Liaison*), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa, K1A 0G2.

Community Coordinator Program Comes to Washington

As we are highlighting the United States in this issue of *Liaison*, we asked the newly named Community Coordinators in Washington if they could tell us a little about the program they are presently setting up.

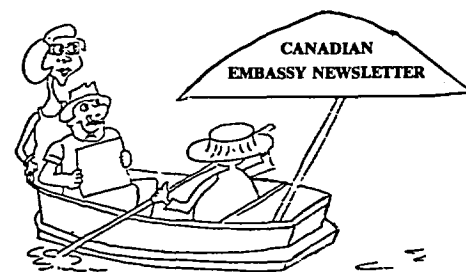
Some newcomers to the Washington area settle in with relative ease, while many others are surprised by the degree of difficulty even the most seasoned travellers experience in adjusting to life with our American neighbours. When one looks at the sheer number of people employed by our embassy and the incredible diversity of tasks to which they apply themselves, there is little wonder that newcomers often find themselves lost in the shuffle.

Reaction to the establishment of a Community Coordinator Office has met with

pockets of skepticism regarding the need, but we are happy to report that the overwhelming response has been positive. With an average influx of 45 employees per year, some with dependants, the need for such a service is very apparent.

Our office has an immediate goal — the accumulation of information which may be potentially useful to newcomers this summer. In addition, a sponsorship system between those at the post and new arrivals is being implemented. The two Community Liaison Co-ordinators, Marguerite McDermott and Valerie Judd can be reached at the Sheridan Chancery, telephone (202) 483-5505, extension 399, in Room 327.

We are eagerly awaiting your calls.



COMMUNITY LIAISON OFFICE

HELLO! GREETINGS FROM THE COMMUNITY
LIAISON OFFICE OF THE CANADIAN EMBASSY

If you have no idea what this office is all about, read on. This is the first newsletter from the office and one of its main purposes is to provide information to embassy families about events happening here in Bangkok which are of interest to us all.



HOLIDAY HINTS

Have you been to any interesting places in Bangkok or Thailand?

FOR 57 YEARS IT HAS SERVED US WELL, NOW WHAT?

1746 Massachusetts Ave. N.W. has been the home and workplace of many a well-known Canadian — Vincent Massey, Lester B. Pearson, Charles Ritchie, Ed Ritchie, Marcel Cadieux, Allan Gotlieb — just to name a few. In the past 57 years this elegant, six-storey mansion has seen sixteen ambassadors come and go and the staff increase from five to over 300. Yet, statistics can't tell the real story. Who originally owned this gracious, heritage home? How long did they own it? Why did they sell it to the Canadian government? What will happen to it when the new chancery on Pennsylvania Ave. is built?

The city telephone directories list the following tenants:

- 1909 — 1914 Clarence Moore
- 1915 — 1916 Mrs. Clarence Moore
- 1916 — 1927 Aksel Wichfeld
- 1928 — 1943 Canadian Legation and Chancery
- 1944 — 1946 Canadian Embassy and Chancery
- 1947 — Canadian Chancery

Now for some of the details: Clarence Moore, an entrepreneur interested in developing West Virginia coal mining, oil and timber properties, came to Washington in 1890 and became associated with W.B. Hibbs & Co., which later became one of Washington's more successful banking and brokerage firms.

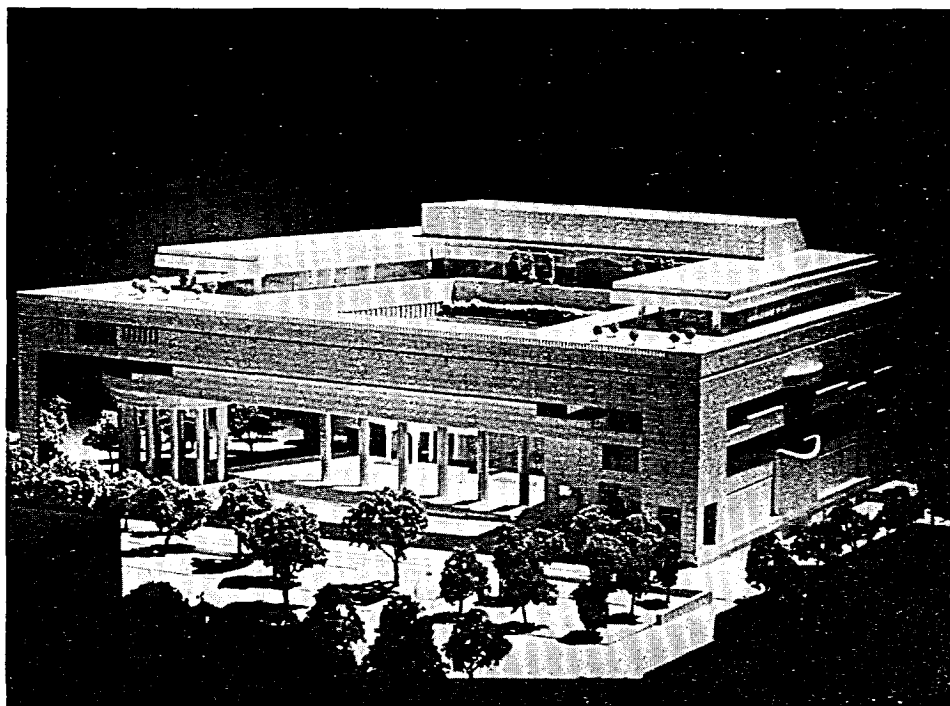
His first wife, Alice McLaughlin (daughter of Frank McLaughlin who once owned the *Philadelphia Times*) died in 1897 and three years later he married the heiress to the Swift meat packing fortune, Mabelle Swift. In 1901, with the inheritance she received after her father's death that year, they purchased the property on Massachusetts Ave. (in her name), started building on it in 1906 and completed the "mansion" in 1909. Just three years later, on March 16, 1912 he left Washington to vacation in England and to purchase foxhounds. As it was written in the book *A Night to Remember*, by Walter Lord:

"Clarence Moore of Washington...had been dog-shopping, but the 50 pairs of English foxhounds he bought for the Loudoun Hunt weren't making the trip."

Clarence Moore was lost with 1 513 others on the *Titanic* which sank April 15, 1912 after colliding with an iceberg.

An article in the *Washington Post* at the time of the *Titanic* disaster reported:

"Mr. Clarence Moore has been identified with smart Washington circles for the last fifteen years. He was a noted horseman and he exhibited both in this country and in Europe.



The proposed new Canadian Chancery in Washington, designed by Arthur Erickson, faces out onto John Marshall Place Park and features a large inner courtyard, roof top gardens, a conference centre, art gallery, library, dining rooms and indoor parking. It is expected to be completed by 1988.

He was for some years master of the hounds of the Chevy Chase Club (1889-1911). His residence, 1748 Massachusetts Avenue (now 1746) completed about three years ago, is one of the handsomest in the city, and is a constant scene of hospitality."

Three years after her husband's death, Mabelle Moore married Aksel C.P. Wichfeld, a Dane who came to Washington in 1910 and had been engaged in banking and the operation of taxicab companies in New York before being appointed as an attaché of the Danish Legation in 1916. The Wichfeld's voyaged constantly and, in addition to their home in Washington, they maintained residences in Massachusetts, New York and Paris. The *Sunday Star*, April 17, 1927, when reporting the sale of the Washington residence to the Canadian government indicated that "while the Wichfelds have lived abroad chiefly for some years, their home here in recent times was the scene of many fashionable gatherings of diplomatic and social circles."

The Wichfelds were divorced in 1932 and she died one year later, leaving three sons from her first marriage. Aksel Wichfeld later married Josephine (Fifi) Widener, daughter of Joseph Widener, an art collector and capitalist. So ends the first part of the history.

In 1927, Vincent Massey presented his credentials as Minister Plenipotentiary, and Canada's first diplomatic post in the United States was established. The Massachusetts mansion was purchased for \$375 000 plus a portion of its furnishings was also acquired for an additional \$100 000. The building at that time doubled as the chancery for the five staff members and the official residence. As it was described in a *Toronto Star* article on May 22, 1982:

"The ornate stone building, its interior rich with carved panelling and gilded mirrors, matched the millionaire taste of Massey, the late heir to a farm-machine fortune who became Canada's first native-born governor-general 25 years later."

From 1927-1946 it served as a combined chancery and residence for the Minister and later, as of 1943 when the legation was raised to Embassy status, for the Ambassador. Yet, as the staff expanded, the space diminished. In 1947 a residence was purchased at 2825 Rock Creek Drive and the original Wichfeld furnishings were moved over there. In 1954 the Department of National Defence constructed a five-storey building at 2450 Massachusetts Ave. to house all the Canadian Defence Liaison Staff. Later two floors on the NAB Building behind the chancery were leased for the Public Affairs and Tourism Staff.

FOR 57 YEARS IT HAS SERVED US WELL, NOW WHAT?

Even then, by 1978 it was realized that new quarters to house the entire staff would soon be needed and consequently the property on Pennsylvania Ave. was purchased — thus giving Canada the unique status of being the only foreign embassy given a spot on the otherwise all-American two-kilometer grand route linking the Capitol and the White House.

Since then, scores of articles have been written, speeches given and awards presented concerning the proposed new chancery. Quotes from some of these articles include:

"I haven't ceased to be amazed at our great good fortune in obtaining such a site".

Allan Gottlieb
Washington Post
May 9, 1984

"We will be at the axis of two of the most important streets in the world".

Allan Gottlieb
New York Times
May 9, 1984

"In a way it is symbolic and appropriate that your friends, your neighbours, your cousins and your most constant ally, as well as your most important trading partner, should be closest to the centre of Washington's political and cultural heart".

Allan Gottlieb
Toronto Star
May 9, 1984

"The people represented by this structure regard themselves as like and yet unlike the people of the United States as reflected in the similarities and yet dissimilarities of this building and those around it".

Ed. Ritchie
Ambassador (1966-1970)
Consultant Selection Process
External Affairs, April 27, 1981

"What we tried to do was to present a building that was a good citizen of Washington, but welcoming, — symbolic of the security we feel as Canadians in your country".

Arthur Erickson
Architect for the Chancery
Toronto Star, May 9, 1984

"The Rotunda of the Provinces (front left corner) symbolizes Canadian unity. Each of the ten columns representing one of the provinces".

Arthur Erickson,
Washington Post, May 12

"I think it is an excellent building, monumental but not intrusive".

George White
Architect of the Capitol
Toronto Star
May 9, 1984

"I wish he (President Kennedy) had lived to see the best site of all, at the foot of the Hill, chosen by Canada for its new chancery".

Washington Post
letter by Senator Moynihan
January 21, 1985

"The building Erickson has designed is everything a chancery should be. The response to this most difficult site is brilliant in its simplicity...from the beautiful formal garden in the middle... to the penthouse resembling a Greek temple at the top".

The Canadian Architect
June 1984

"The building is a fitting and beautiful addition to the city".

Henry Berliner
Chairman of the Pennsylvania Ave.
Development Corporation
Toronto Star, May 9, 1984

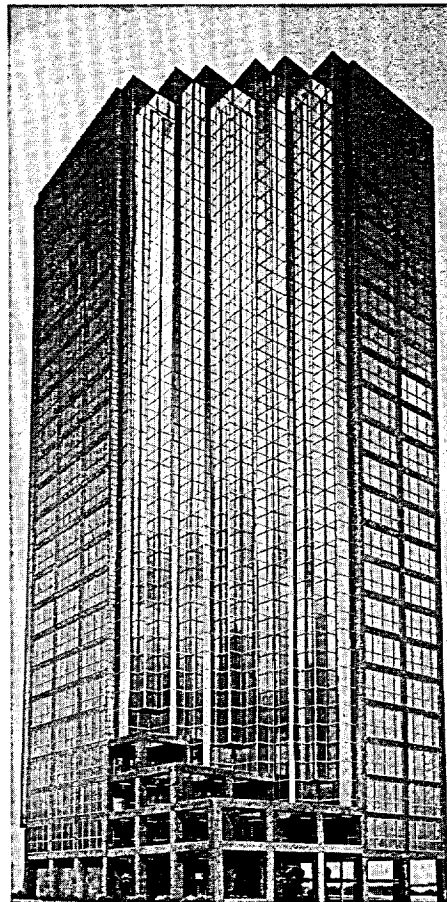
Last December, the design for the new Canadian Chancery in Washington D.C. was one of eight selected from 168 entries to receive the 1984 Award of Excellence.

NOW WHAT?

So what is going to happen to 1746 Massachusetts Ave. when the new chancery is ready? There is great speculation but unfortunately, at this time, no definitive answer.

One thing we do know is that as it has been designated a heritage property, it cannot be destroyed. The questions then are: Who will buy it, for what price and what use will it serve? All those who have served in Washington over the years will no doubt be curious to know.

OTHER PROJECTS IN THE UNITED STATES



St. Paul Tower in Dallas, Texas. Our chancery, as of January 1984, is on the 17th floor.

The major activity in the United States is the proposed new chancery in Washington, D.C. Numerous other lesser-known projects are also, however, in the planning stages, underway or have just been completed. These include:

Dallas — in January 1984 the chancery was relocated onto the 17th floor of St. Paul Tower, a commercial building in the downtown core. In **Boston** we are in the process of moving into Copley Place (a large Rideau Centre like complex) located in the heart of Boston. At the present time the area is being sectioned into office space to accommodate the 13 Canada based and the 26 locally engaged staff. The "fittings" should be completed by the end of the summer and the chancery functional shortly thereafter. In **New York**, the Consulate General is being renovated to occupy two floors rather than one and the Canada Room is being refurbished.

In terms of residences there is activity in five cities. In **Cleveland**, a new official residence has been purchased; in **New York**, a second apartment upstairs was joined to the existing official residence by means of a circular staircase; in **Philadelphia** an adjacent apartment has been leased and the walls removed between the two; in **Washington** a new residence for our Ambassador to the OAS has been identified and in **Buffalo** an offer has been made on an official residence, contingent upon Treasury Board approval.

WOMEN AND MONEY — A RESPONSE FROM LISBON

The December edition of *Liaison* recently arrived and the increasing variety and scope of your articles is impressive. One in particular drew my attention.

As a foreign service spouse "Women and Money" indicated to me all too painfully clearly the precarious position I have allowed myself to be in. The statistics are indeed disconcerting. Twenty-three years of camp following, while challenging and fulfilling in the broadest sense, have most certainly left me in the high risk position described. In spite of the many efforts being made and the progress achieved on spousal employment, the basic fact remains — the spouse of a member of Canada's foreign service will remain in a dependent position, at least financially.

That "no woman should get married until she has a career or a job that can enable her to pay her own way" gives one pause. Certainly one starts out that way but maintaining this essential ingredient for independence while rotational is extremely difficult.

Now, having identified the problem in what is after all, in essence, a company paper, can we hope that the Community Liaison Office is giving some thought to constructive action? Of course a great deal has already been said on the subject both by the F.S.C.A. and by the McDougall Commission. Not much has been done.

We are frequently asked for suggestions for briefings, seminars, etc. and help with the identification of problems. I would submit that in this area there are really two questions:

- 1) information
- 2) a spouse's vulnerable position.

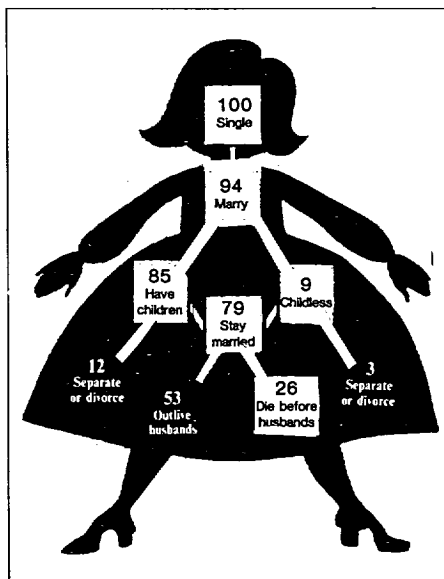
SHOULD YOU HAVE YOUR OPERATION IN THE U.S. OR IN CANADA?

by Dr. L.L. Palmer

Obviously, there are first class medical facilities in the United States. Canadians being posted there can expect the medical and paramedical services to be as good if not better than those available in Canada.

There are some serious problems in their system, however, and these can be attributed to the cost of medical care, the lack of universal access to group medicare schemes and the defensive medical procedures which have to be observed to guard against law-suits.

These problems are to some extent related. The Americans have a mistrust of anything which suggests socialism. Thus medicare can only be obtained if one works with a large organization which offers group insurance or some kind of coverage for those 65 and over.



100 women and how they live. 74 of them will end up looking after themselves.

What could be done about this? Re 1) information, since we spend a great deal of time away from the mainstream of life in Canada the "books being written, seminars given, and articles published about pensions, investments and general money management for women" are all too often beyond our reach. Availability of this sort of information would be a step. Videos of briefings or seminars or even of relevant TV programmes. Something with some substance. Posts could arrange group showings and discussions, perhaps through the community liaison officers soon to be in place.

As for the second question — recognition of the work that is in effect being performed overseas by spouses — while acknowledging that any form of compensation for this role is likely to be difficult to achieve, it seems to me that the very minimum would be a specific pension plan for the foreign service spouse.

The whole question of steadily earned income and availability of pensions is being examined by many countries for their foreign service spouses. The U.S. is exploring various possibilities, and I believe the French and the Japanese have found a method of doing so. Both the Finns and the Swedes tell me that they have made progress with their pension proposals.

Perhaps you could report on what current action is being taken in Canada. Certainly you have identified a problem of alarming proportion. One cannot, after all, assume that one will NOT be one of the 74 out of every 100 Canadian women who will end up looking after themselves!

Margaret Chandler, Lisbon, Portugal

Editor's note: the FSCA has just published a "Proposed Pension Scheme for Rotational Foreign Service Spouses", which is being reviewed by the Department at this time.

For further information please contact them directly at the Pearson Building. 993-5729.

The Posting Services Centre appreciates your letter and is responding directly to it. In addition, through the Community Coordinator Program plus *Liaison*, the Centre is attempting to keep Canadian families as well informed as possible.

Private insurance is available but it is always pro-rated according to age and health. Consequently, a middle-aged person with some health problems will likely find a private policy to be very expensive. Even if the person is healthy and young, there may be limitations on the amount of coverage that can be given.

The people who are the most disadvantaged are those in the middle income bracket who do not have a group plan. The rich can afford the fees and there are subsidized schemes for the poor.

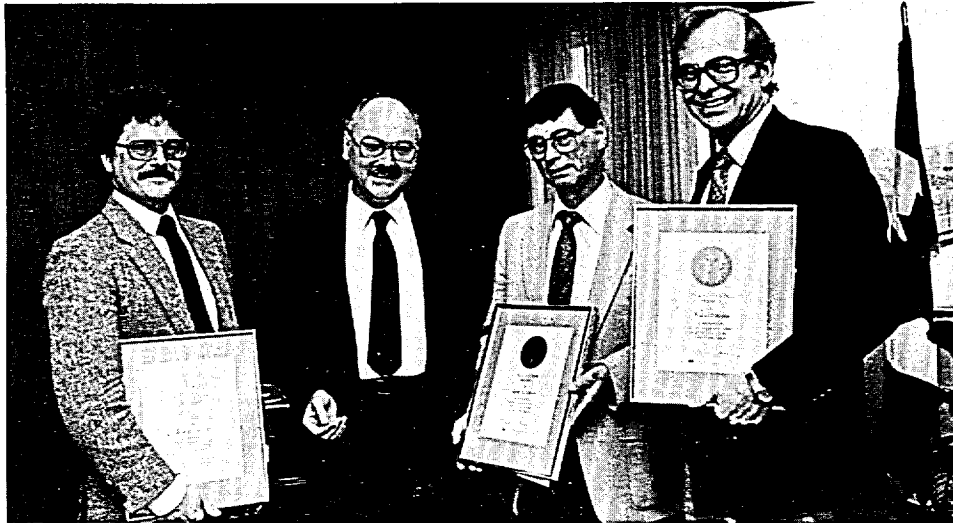
The danger of being sued affects the doctors fees and type of practice. In some specialties, the cost of malpractice insurance is as high as \$100,000.00 per year. This means a substantial financial outlay by the doctor before any earnings have come in.

Also multiple investigations and consultations may be ordered which are not necessarily required by the patient, but may be needed to protect the doctor against malpractice suits.

Thus, it is not always the patient who benefits from this system.

Canadians who are posted in the U.S. will have full coverage and needn't worry about these problems. It is wise, however, to know the approximate cost of an operation or treatment before committing oneself. It is sometimes much cheaper to come back to Canada for an operation than to have it in the U.S. If this is so, External Affairs would prefer that you use FSD 41 (Health Care Travel) rather than claim the excess cost under FSD 40 (Normal Health Care Expenses).

PRESENTATION OF \$10 000 UNDER THE SUGGESTION AWARD PROGRAM



Richard Oastler, Robert Clifford and Walter Staples receiving their awards from Marcel Massé.

Three staff members of the Travel and Relocation Section (ABMR) combined their efforts to review and modify the Department's bidding procedures for the air shipment of employees' personal effects on departure from Ottawa. Walter Staples, Richard Oastler and Robert Clifford consulted with air cargo carriers and approved freight forwarders to suggest a revised system, now current practice in industry, which takes advantage of "split-charters" and the substantially cheaper rates they offer. Split-charters are available through major European gateways and involve more than one carrier conveying goods to the final destination.

In its first 12 months of operation the Department realized savings of \$1 171 058, representing 51% of the budget for air shipments. Other benefits were achieved as well, including a higher level of control over shipments in transit, quicker delivery, and a more favourable

business opportunity for Canadian carriers.

The suggestion of these employees was approved by senior management in the Department and by Treasury Board officials responsible for the Suggestion Award Program. They shared the maximum award available under the Plan - \$10 000 — presented by Marcel Massé, Under-Secretary of State for External Affairs.

Congratulations to all three on a splendid team effort!

All employees of the department are encouraged to participate in the Suggestion Award Program whenever they develop an idea for streamlining working procedures which results in the elimination of waste, the reduction of inefficiency, or the improvement of the work environment thus, in many instances, saving the government money. Contact the Departmental Co-ordinator, Mrs. L.M. Mowat, ABSE, for further information.

JE NE PARLE PAS BIEN LE FRANÇAIS

Is that your problem? There is a solution. French classes are offered free of charge, at the Pearson Building, to spouses of rotational federal government employees.

Starting in late September 1985, classes of six to ten students at the beginner and intermediate levels will be held twice a week, Monday and Wednesday or Tuesday and Thursday, from 9:00 a.m. to 12:00. Evening sessions could also be organized should sufficient interest be expressed. The classes will end in mid-June with the possibility for summer sessions if so desired.

The emphasis is on improving oral expression but comprehension of spoken and written French is also an integral part of the instruction. Over the past 17 years this program has greatly assisted countless numbers of spouses.

For further information contact Nicole Coulombe at the Official Languages Division (ADL), Lester B. Pearson Building, Ottawa, K1A 0G2. Telephone 996-8514.

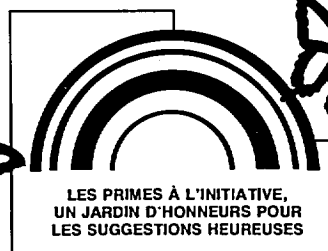
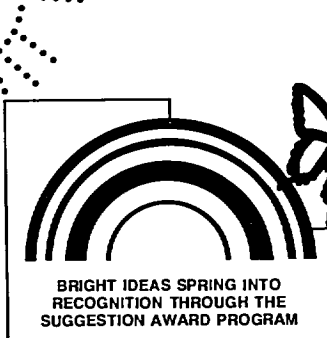
CANADA, PEACEMAKER



"Canada, Peacemaker" was the theme of an ice sculpture entered in the 1985 Winterlude Ice Dream contest by External Affairs staff members. The sculpture, a globe encircled by the Canadian flag, symbolized Canada's efforts to maintain peace throughout the world. All first-time ice sculptors, team members shovelled, carved, molded and hosed their 300 cubic foot allotment of snow into shape to meet the February 1, 1985 deadline for judging. Although not prize winners this year, Ron Waugh, Neil Clarke, Bob and Sylvie McRae, Diane Crouse, David Lafranchise, Barb McVicar, John Roue and Tania Marder can now count themselves among the ranks of experienced ice sculptors.

Canada

Suggestions are always in season
Les suggestions sont toujours de saison



Contact your departmental co-ordinator for details on submitting your suggestions to improve service, safety or efficiency.

L.M. Mowat
ABSE

Renseignez-vous auprès du coordonnateur de votre ministère sur la façon de soumettre des suggestions améliorant le service, la sécurité ou l'efficacité.

THE FOREIGN SERVICE: GENERALLY MORE FOREIGN THAN CHANNEL 9

by *Jeremy Kinsman*

Jeremy was a Canadian university migrant in the early '60s, who has lived in New York twice since then — most recently, for five years, at the Canadian Mission to the UN. For the past four years he and Catherine Williams have made Washington their home, where he is our Minister for Political Affairs.

Americans I knew in college often seem puzzled and sometimes slightly hurt, when the routine questions and answers which accompany a chance encounter reveal that I'm living here again because I'm on a posting with the Canadian Foreign Service. "So who's foreign?"

And in Ottawa, the Pearson Building character assassination squads which huddle daily in the cafeteria, survey visiting colleagues on posting in Washington or New York with unusual cynicism, as if collecting a Foreign Service Premium while living in Scarsdale, New York, were a particularly despicable sort of rip-off.

The Foreign Service? Ideas vary but generally include surroundings more foreign than what can be seen on Channel 9.

But some of the best professional jobs in our service are at our Consulates General and the support positions can also have an unusual job interest. Once information programs, for example, were seen as the toil of lesser species who milled away on mailing lists for glossy brochures about Canadian multiculturalism. Real career types preferred to spend afternoons elsewhere, setting out their views on, the American views on, the latest Warsaw Pact communique, in a cable which would be read by at least three people.

So who's foreign?

The US takes 30% of our G.N.P. Much of that is hostage to a volatile and arbitrary regime of Congressional combustion which can flare up any time regional public attitudes, politics, and the economic situation indicate. The US is the most disaggregated political system on earth, and the old ways of advancing, or even protecting, Canadian interests do not work. Often the only way to do it is to help people out there make up their minds on what they really have to gain from seeing Canada get a fair shake on a specific issue in which they have an interest.

The job of knowing which people, how to reach them, and what to say, is as "political" a task as we have; its content is often as "economic" as it gets.

People may ritually concede that any one of several of our Consulates General may surpass in concrete importance the contributions to Canadian interests of almost any of our embassies, but still would not touch a posting there.

They are wrong. A person with energy, imagination, a pretty thick skin, who's a self-starter, who doesn't need structure, really ought to try it. Sure, few will know what a Vice-Consul is. (You're the Coun-sel? You're a lawyer? Are you Canadian?") And sure, if you can't make them any money in the next 30 minutes, or give them some hard news, or at least seem foreign, they might look at their watches ... but you get used to it, and better at it, and soon you're glancing at your own watch, late for the next deal.

Vice Consul? You're the Coun-sel? You're a lawyer? Are you Canadian?

And you know, it is a foreign country. Canadians maintain the conceit we know the US (while maintaining that Americans, of course, are utterly ignorant about Canada). But few do. For that matter, few Americans do, as far as I can see. It's a heterogeneous, multi-faceted, energetic, un-runnable, but completely positivistic bunch of different countries and tribes loosely amalgamated under a few more or less common assumptions about themselves and the rest of the world, all doing things which can affect our lives in Canada more than anybody doing anything almost anywhere else. And not all of these things are necessarily nice. We've got a huge job to do in the US and we need our best people to do it.

Of course, people who want a posting to the US because it's just like home are not only missing half the point ... they're probably not going to do a great job. But they are half-right; North America is our home, where we have to hack it. Perhaps it is surprising that many Québécois understand this more easily than many from Toronto; there's less neurosis about the old identity. Actually, spending several years in the US is a good way to fix our Canadian identity problem for keeps.

But what about the kids? Won't they become American? Not at all.

Obviously, there are excellent schools of every kind, including international schools, and Lycées in a few of the bigger cities.

Spend some time picking the right ones, bearing in mind it could be a function of where you're going to live. Unfortunately, one of the mistakes many of us make is to let the schools dictate where we will live, which usually means the suburbs. In doing so, we can miss the city. Suburbia and the thruway trek is one North American phenomenon to try to miss, if you can. Where you live depends on personal considerations, but I think that those cities which have a revitalized and liveable urban core offer an extraordinary experience, for kids as well as adults.

Is it dangerous? Much less than it's rumoured. In five years in Manhattan I only got jumped once: the guy stepped out of the shadows at 2:00 a.m. in front of me, and said, "Hey, sport, lend me 50 000". I was thrilled to give him a five and we both thought it was a good deal.

I think living in Manhattan is a uniquely exciting experience, and incidentally, rents make it a virtually unaffordable one for Canadians who are not in pro hockey or high-rolling entrepreneurialism, so be prepared for a pretty small kitchen. But if you have to have a garden, there's nothing wrong with Shaker Heights, Grosse Pointe, and a host of other American suburbs. Even Buffalo has some of the best looking old houses in the country. Just make sure you've checked out the public transportation as well as the schools, particularly if you have socially mobile kids.

We've got a huge job to do in the US and we need our best people to do it

A lot of American suburban parents are thrilled to go to every eight year old's soccer game and pick up after every teen-age movie and even after every date; but for those parents with tennis games to play and good books to read, think hard about the organization of your neighbourhood. And remember that the trouble with non-neighbourhood private schools is that the kids' best friends are apt to live two interchanges away. But if you're single, or don't have kids, none of this matters ... you'll be in yuppie heaven.

We have a global foreign policy and vital representation in every part of the world. We should expand that role and all our key relationships. But our home base is here in North America, where we have to succeed. Take an American posting: it ought to be worth it.

PUBLIC RELATIONSHIPS AND

Written by Laurel Pardy with the assistance and co-operation of the United States Branch.

The relationship between Canada and the United States is deeper and broader in its bilateral implications than between any other two countries in the world. It is a relationship unique among nations. With every country, either directly or indirectly, Canada has a public relationship — one of embassies and consulates, agreements and pacts, aid programmes and trade — governed by the protocol and the formality of international diplomacy. In Canada-United States relations this is only the tip of the iceberg.

Historical Bonds

North Americans have been sharing a continent since the end of the last glaciation about ten centuries ago. Long before treaties, tariffs, taxes, immigration procedures and customs regulations were established to defend the 8 530 km political border, people were using shared resources; travelling the east-west, north-south waterways; fishing the border lakes and holding summit meetings. In its essence nothing has changed — only grown vastly more complicated. An investigation into family history or corporate structure, into vacation plans or product research, into marathon runners or bird populations exposes this inextricable relationship.

Not that Canada-United States relations have always been amicable. In fact, most of colonial history was fraught with conflict between the emerging nations as each sought to establish a way of life and government in accordance with its ideals and loyalties. Between the first adventurous migrations across the Alaska-Siberia ice bridge and the Planter and British Empire Loyalist movements, the North American continent was regarded as a single "country", open and ready for the taking. The American Revolution ended this illusion of unity and marked the first delimitation of the border. From that point onwards, people would emigrate instead of migrate.

The War of 1812, the years of "manifest destiny" characterized by American expansionism in North America, the purchase of Alaska, the rapid settlement of the west and the successful boundary negotiations with Great Britain kept Canadians wary and apprehensive of American intentions. Only when the global conflict of World War I forced attention away from purely continental preoccupations did the era of modern-day collaboration and friendship begin.

A second global conflagration 21 years later and the continuing unstable world dynamics made it obvious that joint collaboration was not an option, but a necessity.

In a recent speech at a conference sponsored by the Institute for Research on Public Policy, the Secretary of State for External Affairs, Mr. Joe Clark, made these remarks:

"In one sense, we are all more North American than we are either American or Canadian. Many of the forces that make countries and peoples unique operate on a continental basis in North America. I believe most Canadians and Americans accept that and have little difficulty in dealing with the consequences.

There is, however, one significant caveat. Canadians appreciate the unique and distinctive life that we have created for ourselves on the top half of North America. We do not and will not accept policies and programmes that alter the fundamental nature of the Canadian community. Most of the serious continuing problems in managing the relationship between Canada and the United States can be traced to that issue."



Cultural Cousins

The tendency of Canadians to see the United States as culturally homogeneous is a legacy of the melting pot concept, one which Canadians regarded as slightly inferior to their own more culturally diverse mosaic. In the abstract, Americans were perceived as brash, boisterous, gregarious children, rushing in where angels feared to tread, and naively surprised when their advances were rebuffed or their assistance met with less than gratitude.

Many Americans, while acknowledging Canada's ethnic diversity, considered them as a group to be cautious, moralistic, stodgy and a bit dull.

Waves of immigration have inundated various regions of the United States and ended forever the idea of a homogeneous all-American culture; and both nations now take pride in the richness and abundance of cultural expression.

Twenty million Canadians, 80% of Canada's population, live within 160 km of the American border across which passes television and radio programming, newspapers, videos, books, popular music, live entertainment and 10.9 million tourists a year.

Assuming an even distribution of the American population, 14.8 million Americans live within 160 km of the Canadian border and represent only 6.25% of the population of the United States. So, despite a common European heritage and large ethnic populations, it is not surprising when this lopsided arrangement makes Canadians feel somewhat protective of their cultural integrity.

Notwithstanding the dramatic increase of filmmaking in Canada for the world market, the use of Canadian sites and performers, and the success of television programmes such as *Seeing Things*, there are far more cultural influences from south of the border than can easily be counteracted by Canadian programming quotas.

It may not be necessary. The linear distribution of Canada's population, and the harsh reality of a northern climate have created a ruggedly individualistic people who yield to outside influences sparingly and grudgingly. Regionalism, while making economic progress unequal and difficult, is Canada's cultural saviour.

Economic Symbionts

Two situations create the most widespread anxiety about Canadian cultural and political integrity: the plethora in Canadian media of made-in-America entertainment, and the crablike *pas de deux* of economic interdependence. In 1984, Canadian exports to the United States reached \$85.6 billion while American imports totaled \$68.5 billion, leaving Canada with a surplus of \$17.1 billion. Merchandise trade, however, is not the whole picture.

The total balance of payments which includes trade-in-services, dividends and royalties, and travel and tourism has historically operated to the benefit of the United States. However, in 1983, American payments to Canada exceeded Canadian payments to the United States by \$1.97 billion. Indicators for 1984 put these payments \$6.09 billion in Canada's favour, an increase of 67.7%.

PRIVATE CONNECTIONS

The United States sells more goods to Canada than it sells to Germany, Great Britain, France and Italy combined, nearly as much as to all of Asia including Japan. Canada consumes about one-fifth of all American merchandise trade which makes Canada America's largest trading partner. Canada sells more to the United States than it does to all other countries combined, more than 75% of total exports. The high profile of Japanese cars and consumer electronics causes many Americans to believe that Japan is their largest trading partner, yet trade with Canada is half again as large.

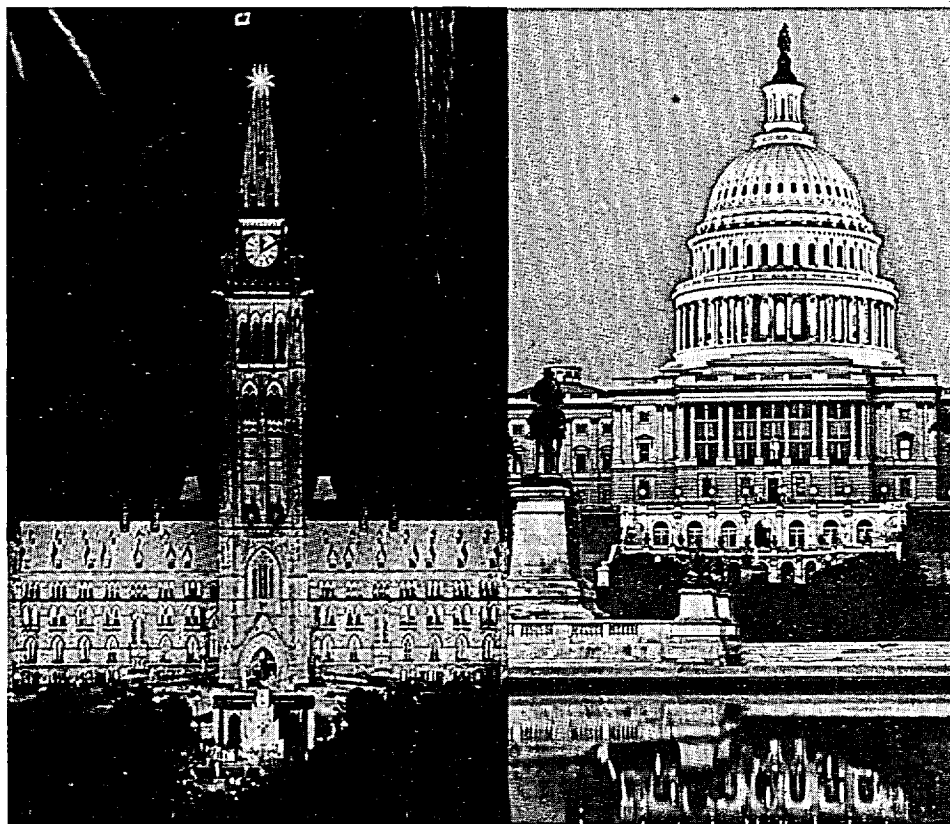
The economic relationship is far more complicated than these figures show. Steel made in Ontario uses coke and iron ore from Pennsylvania; the steel is exported to the United States and made into auto parts; the auto parts are imported into Canada and installed into a Canadian made auto; the auto is exported to the United States where it is purchased by a Canadian emigre designing computer software for use in Canadian steel mills.

Once taken out of the realm of statistics and financial reports, the real relationship is people. In Pennsylvania, 30 000 people owe their jobs to the export of goods to Ontario; in southern Ontario, 800 000 people depend on exports to the United States; two million Americans owe their jobs to exports to Canada; nearly three million Canadians, 20% of the workforce, owe their jobs to exports to the United States.

Borderlines

Undefended and undefendable; porous as pumice and solid as the Precambrian Shield; unremarked by Canadian and American alike, the border is more than an arbitrary divide for neighbours to squabble across. Along any given stretch of border, people on either side have more in common with each other than with other countrymen. Farmers, fishermen, small business men, lumbermen, miners, firemen, doctors and academics — all belong to international interest groups, bicker over perceived or real inequalities and cooperate unthinkingly in times of crisis.

Firemen respond to calls on both sides of the border; air and sea search and rescue teams from the coast guard answer calls from either country; organ donors benefit citizens of both cultures; law enforcement agencies cooperate in joint operations; and, research and development sharing makes it difficult to define the point of origin of either concept or product.



The Hill — Parliament Hill and Capitol Hill

Where should cooperation end and the protection of national sovereignty begin? Consider the case of the combine harvesters. In 1942 President Roosevelt and Prime Minister Mackenzie King, as part of the joint war effort, agreed that combiners should be allowed to work in either country in order to maximize farm equipment and labour. The agreement made such sense that it continued down to the present. Combiners purchase expensive equipment made from the efforts and resources of both countries, and follow the grain harvest from southern Texas, through the Great Plains to the Prairies at the dictates of the season. Recent changes in immigration regulations governing the movements of workers and designed to protect an immediate national interest, effectively put a stop to the movement that benefitted people in both countries.

At the opposite end of the scale is a treaty such as that regulating the Roosevelt-Campobello International Park. There, a committee of three Canadians and three Americans direct operations for the benefit of visitors from both countries, and share the costs and profits on a 50-50 basis.

Of all the items from apples to zippers that Canada and the United States exchange, the most important is people. In 1984, 33 million came north and 36.8 million went south; some for a day, and some for a lifetime.

Since there are only 25 million Canadians altogether, some crossed more than once. Some seek a career; some escape from the winter cold; some pursue adventure; and some visit family roots. Inevitably, they learn from each other and enrich each other in industry, in culture, in technology and in daily life. Whether the visitors are official or unofficial, it is the people who put the balance into the relationship.

Miscellany

The average Canadian visiting the United States for more than one night spends \$260.50, while the average American spends \$194.44 (US \$145.83).

It took 42 years to negotiate the Skagit River Treaty, but only 15 years for the Pacific Salmon Treaty ratified at the Quebec Summit. Things are looking up.

The Canadarm of shuttle fame is officially referred to as the Space Shuttle Attached Remote Manipulator System.

Moosehead beer from New Brunswick is sold in 50 states but only three provinces. "The Moose is Loose".

Canada is the third largest foreign direct investor in the United States, supplying nearly 10% of all foreign investment capital.

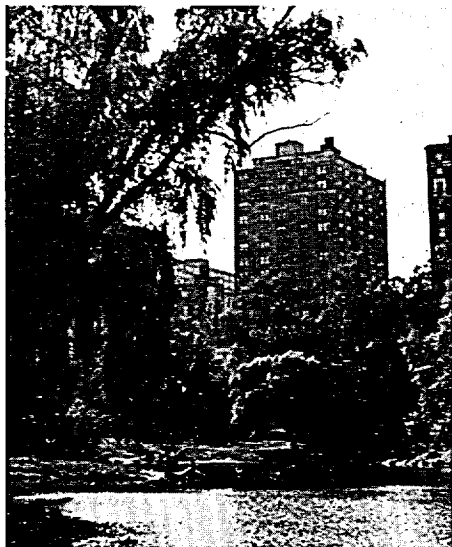
America supplies 80% of all foreign investment in Canada.

IMPRESSIONS AND RECOLLECTIONS

NEW YORK TO MINNEAPOLIS

by Marlis Blackstock

Marlis, George and their six children have spent 12 years in the U.S., the last four of which were in Minneapolis. They returned to Ottawa in 1983.



Central Park, New York, New York

New York is a fabulous, exciting city — provided you are not trying to raise a family of two teenage daughters and an infant son.

We had never lived in an apartment before, so it took a while for us (plus our animals, who had never even seen an elevator) to get used to our new environment. Our girls were the first ones to be totally integrated into the New York lifestyle. It was as if they had always lived there — walking, riding the bus and subway everywhere and adjusting well at school. My husband, who had been to New York as a tourist, loved everything about it, including his job. That left me trying to cope and manage our new and different lifestyle in this enormous, initially intimidating city.

Having spent a total of 12 years in the U.S., I can say that New York is like no other city there and its people are not like the rest of the Americans we had come to know and love.

One thing we all found out early in our posting is that the city is not as dangerous as one is led to believe, provided, of course, you use a bit of common sense. We all took turns walking the dog at night, for example, and nothing ever happened. Every apartment building has a well lit front door and a doorman just inside who prides himself on recognizing everyone from the neighbourhood.

After two years in New York we got our marching orders once again. I suddenly panicked, realizing that I would be leaving this city without having done or seen what one is supposed to do or see. So, I hired a babysitter for one complete week and went out and “did” New York.

Our new posting was to the Twin Cities of Minneapolis-St. Paul, Minnesota. Never having heard much about them, we just could not imagine why we had been chosen to go there. It felt like a total let-down after New York. Our apprehensions evaporated immediately upon our first visit.

It is a most amazing city, with a small, unimpressive downtown core but a huge, beautiful “suburbia” dotted with parks, lakes, big gardens and elegant homes. The Residence is on a small side street, right on a lake with loons, Canada geese, ducks and other wildlife and only three miles from the Consulate General in the downtown area. The neighbours made us very welcome and couldn't have been kinder.

The city offers a variety of good theatres (the Tyrone Guthrie, to name one) plus art galleries and museums to which well-known exhibitions, musicians and actors come regularly. Some little-known facts are that the great Picasso exhibition was put together there before touring throughout the U.S., St. Paul has the only permanent Chamber Orchestra in North America and the Chanhassan Theatre, with its four theatres under one roof, is the largest in North America.

What also came as a surprise was the fact that many large corporations are headquartered in the Twin Cities — Control Data, 3M, Tonka Toys, Pillsbury, Honeywell, Cargill, to name a few — adding an interesting dimension to the operations of our Consulate General there.

Was it my ignorance then that left me so unenthused when I first heard of our posting to Minneapolis, or was it the fact that the U.S. Midwest is unfortunately, all too often, a neglected area in the minds of many Canadians.

We had a marvellous four year posting.

BOSTON

by Gloria Williams

Gloria, Tim and their two children, Matthew and Caroline, lived in Boston from 1978 to 1980.

When, after only 15 months back from abroad, my husband phoned to say “It's Boston”; my incredulous (in retrospect rather explosive) response was, “BOSTON! Is that what fluency in Spanish, German, French and English gets you? We might as well stay in Ottawa”.

Now, four years later with another posting in between, we remain in love with that city — the whole family “sans exception”. Of six postings, it was, in most ways, the best. We still talk about our time there, we keep in contact with our neighbours and friends and a return visit is presently in the works.

Why the fascination for this near-by, English speaking city? For me, it is not because it is exotic or even very different from Canada, but rather because of an admirable combination of friendliness, culture, and creative energy. To take the most banal adjectives that spring to mind, Boston is comfortable, interesting, very hospitable, appreciative of people, armed with a strong community spirit, supportive of the arts and history, filled with pride in its past, well known for excellence in academic pursuits and in addition to all this is set in a beautiful New England countryside rimmed by sizeable mountains to the north and miles of sandy beaches and the sea to the east.

My strongest memories: A welcome party offered by the neighbours for us to meet a dozen families living around us. (A list of names complete with ages of children was supplied beforehand.) From that first weekend to the last good-bye party I have never lived in a more hospitable, warmer or more supportive neighbourhood anywhere in the world, including Canada.

The Boston Symphony Orchestra — what a treat to hear Seiji Ozawa conducting these world-class musicians with an innovative and interesting programme throughout the season. You soon knew half the people by sight plus the orchestra. Eighty per cent of the listeners are subscribers and you have the opportunity to meet the musicians personally after performances.



Boston, Massachusetts

OF UNITED STATES' POSTINGS

Harvard — Canadian Studies Centre: If you want to meet "Who is Who" in Canadian public life and political science you should frequent their seminars and lectures. (After all, who in Canada would refuse to speak at Harvard?) I remember memorable speeches, in the days preceding the Referendum, by Mr. Levesque, Mr. Davis and many others.

Private Schools — an industry in New England; fascinating for me, as a teacher, to analyze the myth and realities of these institutions and a topic discussed in detail at any social gathering with parents of school-aged children.

And last but not least, the beauty of the New England landscape. There are the mountains of Vermont for skiing and hiking and miles of sand shoreline for beach-combing, sailing and swimming and all of this is within easy reach from Boston. A sea of wild daffodils followed by apple blossoms and rows of creamy magnolia trees on Boston's main shopping street, are my memories of spring in Massachusetts.

I could go on and on but...psst...a secret tip for a great posting, is Boston. (That's what we Canadians agreed, anyway, when we were there.) And did I say "not exotic"? Perhaps not, but I did use Spanish with the cleaning-woman, German in lessons taught at a local school, French with other Canadians and Franco-Americans and a form of English with the canny, proud, democratic and friendly descendants of early Bostonians in the city "where it all began".

SAN FRANCISCO

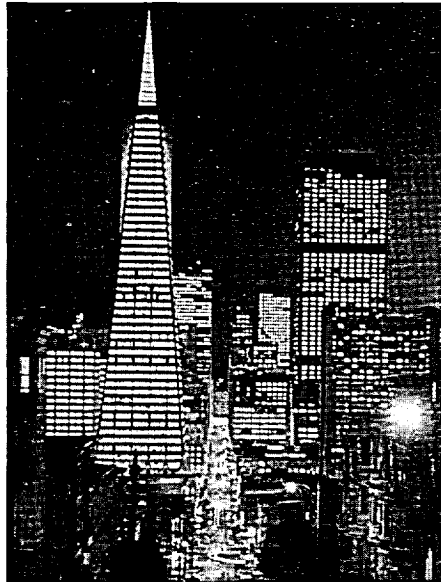
by Carolyn Sunquist

Carolyn, Ken and their sons, Stephen, 9 and Sean, 7 were in San Francisco from September 1980 to July 1983.

Arriving in San Francisco after a three year Eastern European posting is truly an experience to awaken one's senses. The Golden Gate bridge is as striking a structure as the pictures paint it to be. The city is the old of the Victorian facades and the new of the Transamerica pyramid. The mingling masses of left over Beatniks, Hippies and Yuppies have made their identifiable marks of generations past and the urban sophisticated business class points to the future of the financial center of the west coast. Where does one Canadian Foreign Service family expect to fit into this fascinating but multi-faceted city on the Bay?

Being a typical family on the move, our first priority led us to seek shelter.

Temporary accommodation at the Mark Hopkins Hotel was a wonderful beginning made all the more exciting by a hotel union workers strike — dragging ones dirty laundry through the hotel lobby can make you feel conspicuous to say the least. Our next effort was to find a permanent place to plant ourselves for our posting, taking into consideration personal preferences and rent guidelines as Bay area housing is expensive by any standard. The first big decision was between the strong lure of the city with accessibility to its many attractions or family life in the suburbs which meant a time consuming commute. Our family of four — dad, mom and two young boys left the fog of the city for the sun of the suburbs on the peninsula and a comfortable home in the hills.



San Francisco

Settling into our new community presented many revealing experiences which were our own personal symptoms of "culture shock" and readjustment. Traffic was a new word in our vocabulary, navigating our own neighbourhood required a map in hand and a trip across the Golden Gate and through Sausalito was a days venture. The consumerism was baffling; everything from quaint boutiques to sprawling malls. Stores all around offered tempting horizons for an already straining budget, add Sunday shopping and you fall into a favourite pastime of the locals. The choices for entertainment were overwhelming; the endless variety of restaurants, the opportunity for art lovers to browse, and weekend outings to the beach in Carmen or the slopes of Tahoe beckoned the outdoor enthusiast.

Once adjusted to home, school and California living, life in our community was a comfortable and enjoyable experience.

One of our prime concerns was in the area of education. Proposition 13 was voted in by the taxpayers in the late 1970's to curb rising community expenditures. The trickle down effect consequently eliminated several municipal services and restraint in educational budgets resulted in cut-backs of staff, deletion of programs and a lowering of maintenance in the schools. Many people in the San Francisco core turned to parochial and private schools and the innovative boards of the public schools in the suburbs sought ways to compensate for their dwindling resources through fund raisers and heavy recruitment of volunteer services. The newest and seemingly effective booster was the soliciting of residents and businesses to donate funds with the parents being requested to give a suggested minimal contribution (83's was \$400.00 per child). The incongruity of it all came to light on seeing five Apple II computers in a ten room school.

Few postings offer the pleasures of life found in California and while you may not leave your heart in San Francisco you will take with you a treasure of fond memories.

DALLAS, TEXAS

by Beverly Valentine

Beverly, Doug and two of their three children lived in Dallas from September 1978 to July 1980.

Texas is unique. Texas is more than J.R. and Sue Ellen. Texas is a composite of many impressions. Football, be it the high school game, the midget tournament or the Super Bowl, generates enormous genuine enthusiasm and involvement.

Concurrent with the Southern establishment, "old money" and the expansion of the oil industry, is the world of technology, of computers, of fighter aircrafts. Advancements in the field of medicine and the international reputation of hospitals and doctors, like Dr. de Bakey, are impressive.

No less important is the Texan's regard for the Arts, be it music, museums, ballet or universities and their well-endowed libraries. The Mark Rathko Chapel in Houston is an example of artistic endowment. Symphonies have their seasons and art galleries not only boast worthwhile collections but foster revolving exhibitions, such as Pompeii.

Southern friendliness is not superficial. In this very open society where wealth seems omnipresent, there is not only keen civic pride but a great sensitivity to the encompassing responsibility of being nationally an American but primarily a Texan.



From the Foreign Service Community Association

Spring at last. The snow is clinging only to the coolest, dark corners under the trees in the Gatineau. The crocuses and daffodils have bloomed and faded, and the feisty robins and black squirrels are wallowing in fecund domesticity.

Before we rush headlong into cottage life and poolside lolling, the winter's activities deserve a moment's remembrance.

Skating Party at Rideau Hall

In January, members and friends spent an exhilarating Sunday afternoon thanks to the courtesy of Rideau Hall. Many thanks to Maree Sigurdson and Jane Mace who provided hot, sweet cider; and, especially, to Marthe Bécharde who arranged the invitation.

It was a fitting prelude to Winterlude.

The Art Show

Neither rain, nor sleet, nor hail, nor black-out will prevent the successful arts and crafts exhibition organized by the FSCA. More than 300 people admired the objects and pictures on display during the first afternoon, and left no doubt as to the success of the event. Next year we must remember to arrange for the "Great Blackout" to occur on another day.

The Annual General Meeting

The Annual General Meeting is scheduled for September 19, 1985 in the auditorium of the Crush Lobby at the L.B. Pearson Building at 8:00 pm. Geoffrey Pearson, former ambassador to Moscow and current executive director of CIIPS (Canadian Institute for International Peace and Security), will be the guest speaker. It is hoped that the early fall meeting will overcome some of the difficulties experienced at other AGM's.



Papier-mâché, sculpture by Barbara Barker.

Conference '85

The first weekend conference was well attended and enthusiastically received. The most frequently expressed comment was for more of the same. The conference committee was encouraged by the positive attitude toward self-help and independent solutions to rotational difficulties experienced by foreign service personnel and spouses, that was evident throughout.

A complete report on the conference will be printed in the next issue of the *FSCA Bulletin*.

Pensions

The "Proposed Pension Scheme for Rotational Foreign Service Spouses" has been published and is being reviewed by the Department. For further information please contact the FSCA office. Call 993-5729.

THE INTERNATIONAL BACCALAUREATE

What exactly is it? What does it involve? Where is it offered?

The International Baccalaureate, which enables students to gain admission to universities around the world, was developed in Europe and now may be obtained in several major capitals.

Designed for students who are at least highly motivated, if not gifted, it emphasizes verbal and associated theoretical skills, but also *bilingualism* and *multi-disciplinary education*. It is offered only in the final two years of secondary school, although schools offering it must necessarily enrich their curriculum in the early years of secondary school so that the students may be better prepared.

Students must take six courses:

- a language course including studies in world literature in translation;
- a course on a second language that may be studied as if it were a first or a second language;
- a social science course;
- an experimental science course;
- a mathematics course;
- a course in a discipline chosen by the student or in a discipline already chosen.

Students must also follow a multi-disciplinary course on the theory of knowledge, write a major paper on one of the six subjects studied and complete a creative, artistic or social activity.

International Baccalaureate headquarters are located in Geneva. There are regional offices in Paris, London, New York and Southampton and representatives in Adelaide, Buenos Aires and Singapore.

An international panel of examiners directs the entire examination process. Three hundred examiners around the world are affiliated with this panel.

Most secondary schools offering this diploma are English speaking. Currently it may be obtained in 37 missions and the number grows every year. In Ottawa/Hull, only Ashbury and Elmwood prepare students for the I.B.

The diploma is similar to the Diploma of Collegial Studies in Quebec, except that it is demanding in all six subjects, whereas the DCS, which was originally multi-disciplinary, places greater emphasis on student specialization.

Due to the IB's high standards, many students will only pass a certain number of exams; a certificate will be delivered for each subject where exams were successfully completed.



FSCA Art Show. Portraits by Ana Iriondo de Bryson.

TEENS: SO YOU'RE HEADING HOME AND FEELING APPREHENSIVE

by Laurel Pardy

This article was excerpted from a booklet entitled *Life on a Carousel* which is available in the *Posting Services Centre* and which is being given out to families returning to Ottawa, as part of the re-entry packet.

Canada: does it really seem like home? Do you remember the smell of a fall morning, or the excitement of the first snowfall? Can you recall your friends' faces, your school, your street? What will the other kids be wearing the first day of school? What will they know that you don't know? What will they think of you?

Don't feel alone with your worries. The adults share many of the same feelings, but they think they mustn't show it.

You may wonder why your parents are so eager to go home. Be patient. Soon they will find out that their memories have inaccuracies, too.

You will feel more in control of the situation if you take charge of some of the posting activities.

Education: Make sure that you have official records from the school/s you have attended while abroad, along with course descriptions, supporting evidence of extra credits taken, especially in French/English and Canadian Studies.

Get your immunization booklet updated as proof of immunization is mandatory for all baby shots, mumps, measles and polio.

Employment: Get proof of any part time, volunteer, or term work that you have done. Get references or addresses if applicable.

Packing Up: Pack up a box of your own special things so that they won't get lost. Take part in the process of sorting, buying, wrapping; don't let it all be done for you.

Taking Leave: This has been an important part of your youth; these are experiences that you will remember all your life. They have been an important part of years that have been full of change: your physical and social skills have become more mature; you have begun developing the philosophy that will carry you through adulthood.

How you handle the transition from post to home will be a vital part of that experience. It is important that you take the time to properly say good-bye to all your friends and teachers even though it will be difficult. If you don't say good-bye, you will always feel that somehow you should have, and then you will feel guilty as well as sad.

Take time to exchange pictures, buy a yearbook, get autographs, write down addresses and telephone numbers, throw a farewell party; buy souvenirs; take photos, pick up some brochures and make a few of those planned but never taken excursions.

Looking Ahead: So much for looking back — accept that you are really leaving and look forward. This is the time to re-new contact with old friends, with relatives and neighbours. If you think you might be in a position to take a job, write to potential employers with your *resumé* and an application letter.

Prepare yourself for Ottawa-Hull. The more you can reduce the gap between what you imagine and what you know, the fewer problems you will have. Look at the pictures from home; read up on Ottawa-Hull and Canadian life; get some magazines from home to find out what is being worn, what the concerns are, what music is popular and the names of the groups; find out what the current trends are re: dating, academic standards, drugs, alcohol and sex. Think about how you feel about these things because you will have to make some decisions. Obtain information about school-credits, course offerings, number and size of classes, placement options.

Talk to Your Parents: Your parents are having some of the same feelings even though they may seem too busy to care to talk. Express your anxieties, resentments and mixed feelings. Begin to discuss the cultural differences, attitudes, personal freedom, change in status and loss of servants. Begin practising more independence in making decisions.

Participate in the farewell activities. Keep active until your departure. Don't withdraw too soon. It is easy to mentally leave six months before your flight leaves.

It's an intimidating thought, but you will have to remake old friends and make totally new ones. Smile, proceed slowly, don't talk about your life abroad, and don't make comparisons, except to your immediate family. Once back home, get involved in activities outside of school classes — sports, music, drama. Sharing common interests with others is the fastest way into a new circle of social acquaintances. Be prepared to feel sad, on your own and "out of step". That is normal and it will pass. Time is your greatest ally; so, take your time, and give it time. Canada is not Utopia. Moving will not solve your problems, but it does offer an opportunity for a fresh start.

Foreign
Service

Tots
&
eens



TOTS

"During the 1980s, more and more people are discovering that if they want the finest quality recordings for children, the place to go is Canada," so says Alan Gould, a freelance Canadian writer.

Much of the credit, he feels, must go to Raffi, the 35 year old Cairo born, Canadian ex-folksinger who has sold over 600 000 children's albums in Canada alone.

"Raffi is the Elvis of kids' records," says Hy Sarick, the owner of The Children's Bookstore in Toronto.

When he and his wife opened their store in 1977 they couldn't find a single distributor to sell them good quality children's records. Consequently, when Raffi drove up with a pile of records in the back seat of his car (on his own Troubadour label), Hy Sarick eagerly took a few to sell. "It was," he says, "like getting into Xerox at a buck a share."

If Raffi is Elvis, then the Mamas and Pappas must be Sharon, Lois and Bram. Their lively, joyful albums have all gone either gold or platinum shortly after their release. There are many others whose sales are not necessarily in the same league but whose talents certainly are, such as Fred Penner, Bob Schneider, Sandra Beech, Jerry Brodey, Natalie Simard and Suzanne Pinel.

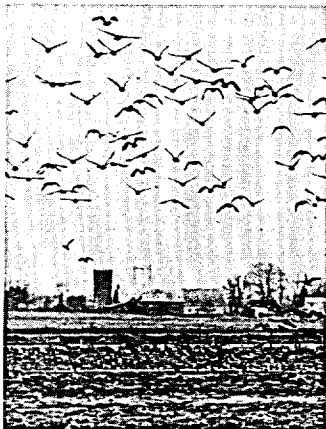
The unique aspect about children's records too, is that every year or two there is a new generation of toe-tappers whose parents want the best for them.

"Raffi sells another 20 000 of each of his records every year," says Hy Sarick. "That's the nice thing about kids' albums — there's no finite shelf time."

For rotational families, the nice thing about children's albums is that they are light, compact, easily transportable and can help our children keep in touch with Canadian culture.

Mosaic

NEWS



The Canada geese have returned.

The federal budget of May 23, 1985, the Green Paper on Canada's International Relations and Ontario's minority Tory government (52 out of 125 seats) are the items dominating the headlines at the present time.

LAW

Full equality is now law. Section 15 of the Charter of Rights which guarantees equal treatment of all Canadians came into effect on April 17, exactly three years after Queen Elizabeth signed the historic document. The charter takes precedence over both federal and provincial laws which means that the courts and politicians must now begin the long process of reshaping Canadian laws and society — and no doubt there will be numerous law suits.

No fault divorce law is expected by this fall. Justice Minister John Crosby, on May 1st, proposed amendments to the 17 year old Divorce Act which will allow "marriage breakdown" to be the sole grounds for divorce and reduce the separation period from three years to one year. Immediate divorces will still be granted where "fault" has been proven. It will also allow for the release of information to help trace spouses who default on support payments.

Canadians adopting foreign children will soon have less administrative red tape to cut through. Effective May 1, 1985, foreign children under 13 will be eligible for sponsorship to Canada when one parent is no longer alive. Under current regulations both parents must not be living. Also, a natural parent with a deceased spouse, who cannot look after all his or her children, can put one or more up for adoption by Canadian families. In addition, a Canadian father who wishes to bring his child, born out of wedlock, to Canada may now sponsor the child for immigration. Under the old rules, he had to adopt the child first. 300 to 400 foreign children are adopted in Canada each year.

Pornographic material and hate literature can now be confiscated by customs officers. This April, a bill amending a section of the Customs Tariff Act was speedily passed through the Commons and the Senate. "Customs officers have now been instructed to impound any material that depicts sex with violence or shows degradation, coercion or exploitation of any person," says Tom Greig, ADM of Customs Programs.

Native peoples. "It's a dream to some and a nightmare to others, but native self-government is on Canada's political agenda," so says an article in the *Ottawa Citizen*. In April the Prime Minister, provincial premiers and native leaders wrestled unsuccessfully with the concept, but they did inch closer to an eventual accommodation — possibly when the 1987 constitutional conference on native rights rolls around. "We're on the cutting edge of aboriginal rights. There are no models you can use. Other countries are looking at what we are doing," said Indian Affairs Minister David Crombie. The shape of what the future could hold, is definitely starting to appear.

HEALTH

Three Canadian children have just been given the chance to lead normal lives. Ester Plumb-Malo, 2, Salvatore Brundia, 17 months and Lindsay Eberhardt, 3, all from Ontario, have recently had liver transplants in the U.S. (Yale University Medical Centre and Boston Children's Hospital) and two of the three have been pronounced in very good health. It has been a happy spring, and in Ester's case, a truly Good Friday, for their parents.



Ester Plumb-Malo, age 2

Adolescent girls. The times haven't changed in some ways. A study of 900 teenagers in Milwaukee reveals exactly the same thing as a similar study done in the late 60's — that by the time girls reach grade seven fully half of them have low self-esteem, whereas only a third of the boys do. This, researchers say, is because society is still sending conflicting messages to girls — to compete and work hard, yet to be submissive and feminine. Boys know that according to the stereotype they're suppose to be stronger, bigger, go after what they want. Thus researchers say "the study seems to suggest that although life has changed significantly for adult women in the past 15 years, stereotypes die hard and they still rule the average teen-age girls' lives".

Type A or B has nothing to do with success. Winston Churchill, Harry Truman, Gerald Ford, Jimmy Carter, Ronald Reagan, are all type B's. In fact, a type A can learn to behave like a milder type B, says Dr. Meyer Friedman, who ten years ago coined the term "Type A" to describe the "harried, hostile, achievement-obsessed personalities who champ and bark their way through the modern workplace". He now has a new book out *Treating Type A Behavior and Your Heart*, in which, after a five year study, he reports that heart patients can fend off future heart attacks by learning to ease up, to slow their speech, control their impatience and basically become a type B personality. Dr. Friedman himself claims to be a reformed true type A personality who is "finally enjoying life".

PEOPLE

This being the posting season, the lists of people coming and going (all of whom are important, of course) are far too long to print. Limiting ourselves (unfortunately as must be) just to heads of posts, those who have been named so far include: **Claude Charland**, Italy; **André Couvrette**, Greece; **Louise Frechette**, Argentina; **Tony Halliday**, Chicago and **Joan Winsor**, Los Angeles.



Stanley Knowles receiving an Order of Canada award from Jeanne Sauvé.

Mosaic

Arnold Smith, a long time diplomat, **Dr. Wilbert Keon**, a member of the team that has done five heart transplants, **Stanley Knowles**, the longest serving member of the House of Commons until his retirement last year, **Marc Garneau**, Canada's first astronaut and **Herbert Brown**, the "Father of Telidon", were among those on April 11 who received the country's highest distinction, the Order of Canada, which was presented by Governor General Jeanne Sauvé.



Monique Vézina and Li Ke, Chinese Foreign Economic Relations and Trade Vice-Minister.

TECHNOLOGY

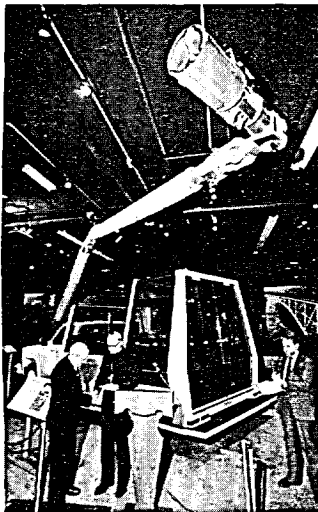
Expo 85, in Tsukuba, Japan, is presently bringing together the most advanced technology from all over the world. Robots steal the show, playing Bach to the Beatles, creating ice sculptures, drawing portraits and assembling cars. A high speed wheel-less train whizzes above the tracks by magnetic propulsion. TV screens — some as large as four tennis courts, others three dimensional, others located on the floor and one behind a waterfall — all demonstrate ideas for the future. Expo 85 opened on March 16, will be running for six months and is expected to draw about 20 million people. Next year it's our turn. Preparations for Expo 86 in Vancouver are well underway and it promises to be equally impressive.

Space. What does an astronaut do when the fuel gauge points to empty and the rocket thrusters need a tune-up? There will be no need to fly all the way back to earth because Canada is designing the first "service station" in space. As part of our contribution to a permanently manned USA space station scheduled to go into orbit in 1992, Canadian scientists will, over the next two years, be designing a "space garage". A \$30-million agreement with NASA is expected to be signed in May.

A Second Canadian astronaut will fly on a U.S. mission on July 15, 1986.

The U.S. has announced an ambitious space shuttle launch schedule of 41 missions in 33 months including trips by astronauts from nine countries. Senator Jake Garn (R-Utah) flew in the *Discovery* in April and an American school teacher is scheduled to go up in January 1986.

The Popemobile used during Pope John Paul's visit to Canada in September, 1985, has officially taken its place at the National Museum of Science and Technology in Ottawa. It is located just beneath the replica of Canadarm, the robot arm used in the space shuttles.

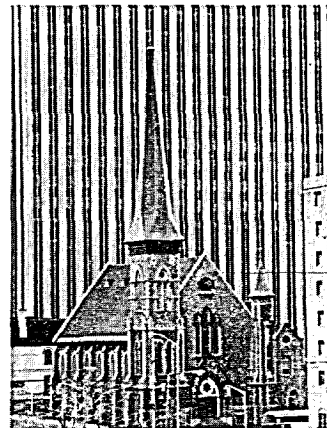


The Popemobile and the Canadarm.

Robots. People have always dreamed of having mechanical servants and they have been commercially available since the end of 1982. Why then has one prominent robot maker filed for bankruptcy, and numerous others are wondering how much longer they will last. "The reason," says Mike Higgings, editor of *Personal Robotics News*, California, "is that the personal robotics industry is about where the personal computer industry was ten years ago. Like the early computers, robots lack software programs to make them do sophisticated things, thus people are disappointed over how little the current, first generation robots can do. Just give it a little time", he says.

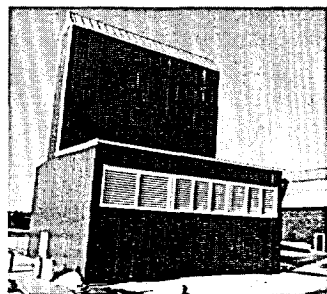
OTTAWA-HULL

Can this be Ottawa? The little church nestled amongst the skyscrapers is not your usual image of Canada. But this is the scene at the corner of Laurier and Elgin — and the Ontario Conservation Review Board would like to keep it that way. They have recommended that it be designated a heritage building.



The First Baptist Church, Ottawa.

The strange looking building on Innes Road offers no clue to either its price or its function. A passerby would never guess it cost \$275 000 and will be tom down next January — just a year after it was built. Its function is to test the innovative method of natural lighting that architect Moishe Safdie has chosen to be used in the new National Gallery that is being built. Although similar systems are used in some European and English museums, none is dependent on bringing light down two storeys as this one is. The light level is being closely monitored by computer.



A strange building



1984 World Culinary Olympics, Henri Dane, Hubert Scheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler and Tony Murakami.

And speaking of awards, Canada's five world championship chefs were awarded a special medal for outstanding service to Canada's tourist industry. **Henri Dane, Hubert Scheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler and Tony Murakami**, beat out 27 international teams to win the prestigious 1984 World Culinary Olympics in Frankfurt, Germany. Who says you have to go to Europe to find three star restaurants?

Other names in the news recently are Newfoundland premier, **Brian Peckford** who has been given his third majority in six years; Mayor **Marlon Dewar** of Ottawa who will be retiring at the end of her term this November and Minister of External Relations, **Monique Vézina** who signed a memorandum of understanding between Canada and China for a \$6.3 million petroleum development and technical co-operation project.

Letters, we get letters . . .

Foreign Service Families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



I was a bit disappointed to see that the article on the new Chancery in Budapest (December/January 1985) was not more expansive. Having been present when the property was offered to Canada on St. Valentine's Day 1977 and again at the laying of the foundation stone in March 1981, you can imagine the memories that came flooding back when I saw the photo which accompanied the article. So, please forgive me for wanting to add to the record.

No article about the "Müemlek" would be complete without credit being paid to Tom Delworth for his courage and foresight when the site was first offered to us. While some people had strong reservations about the choice he saw the potential beauty in what was at that time a crumbling, broken-down building on a weed-infested lot in the Buda hills. Nor should one gloss over the constant pressure to achieve results placed on the Diplomatic Service Bureau by Ambassador Armstrong as we negotiated the lease from February 1977 until the weekend before Mr. MacGuigan signed it in March 1981.

For the record, the metal tube (not cube) contains a Canadian quarter, nickel, dime and penny, and copies of the *Globe and Mail*, *Le Devoir* and *Nepszabadsag*.

Dennis Snider
CanDel NATO, Brussels, Belgium

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

With the posting season well underway, many people are obviously on the move. Spouses on the *Direct Communication List* who are proceeding to a new posting are reminded to please fill in and forward, to ADTB, the change of address form found here.

Information Packages Sent Through The Direct Communication With Spouses Program

- April 3, 1985 — NCR (1985-86 No. 1) — notice to spouses concerning community co-ordinators training workshop;
- a letter concerning contract possibilities for the above mentioned workshop.
- April 15, 1985 — NCR (1985-86 No. 2) — a list of pre-posting workshops/information sessions.

PHOTO CREDITS

The *Ottawa Citizen* — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

Please find enclosed, a photograph featuring "The Dipsticks". I thought it might make an off-beat item for *Liaison*.

You can see from the photograph that life in Lagos does have an amusing side. The four who appear in the photograph get together on a regular basis to sing songs from the 1950's. All in all, "The Supreme's" we are not but we have a good time pretending!

R.W. Peck
Second Secretary (Consular)
Lagos, Nigeria



From left to right: "The Dipsticks", Klaus Tiefenbrunner, Lynda Tiefenbrunner, Robert Peck and Marilyn Langstaff.

LIAISON is published by the Department of External Affairs
Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221
Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

As a Registered Nurse on contract to the Canadian Embassy in Prague and to two other western missions, I read with considerable interest the Health and Welfare article outlined in the Dec./Jan. issue of *Liaison*.

The standard of medical care and hospital facilities in Prague is, in general below that in Canada; equipment is outdated, and services are mediocre. Medications are limited and many of the more sophisticated medications common in North America are unavailable. Hospital conditions are rather antiquated, crowded and somewhat dreary. Disposable equipment is uncommon, but at the same time it is often reused.

While there are competent physicians, it is uncertain whether their services can be obtained when necessary. There is a diplomatic clinic, but foreigners have had so many unfortunate experiences that Canadians are using facilities in West Germany to an increasing extent.

Finally, in addition to the general medical conditions, it should be noted that residents must endure periods of 6-8 months in the winter in which fresh fruit and vegetables are unavailable. This is compounded with the fact that residents must cope with some of the highest levels of air pollution in Europe, making living conditions less than optimal.

L. Shorthouse R.N.
Prague, Czechoslovakia

SPOUSES, DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, please fill in and return the following form:

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Name of employee:

Division or Post:

Language requested: English French Employee's Signature

If you are already on the list, but have moved, please use this form.

CHANGE OF ADDRESS FORM

Name of spouse:

Old address:

New address:

New post or division:

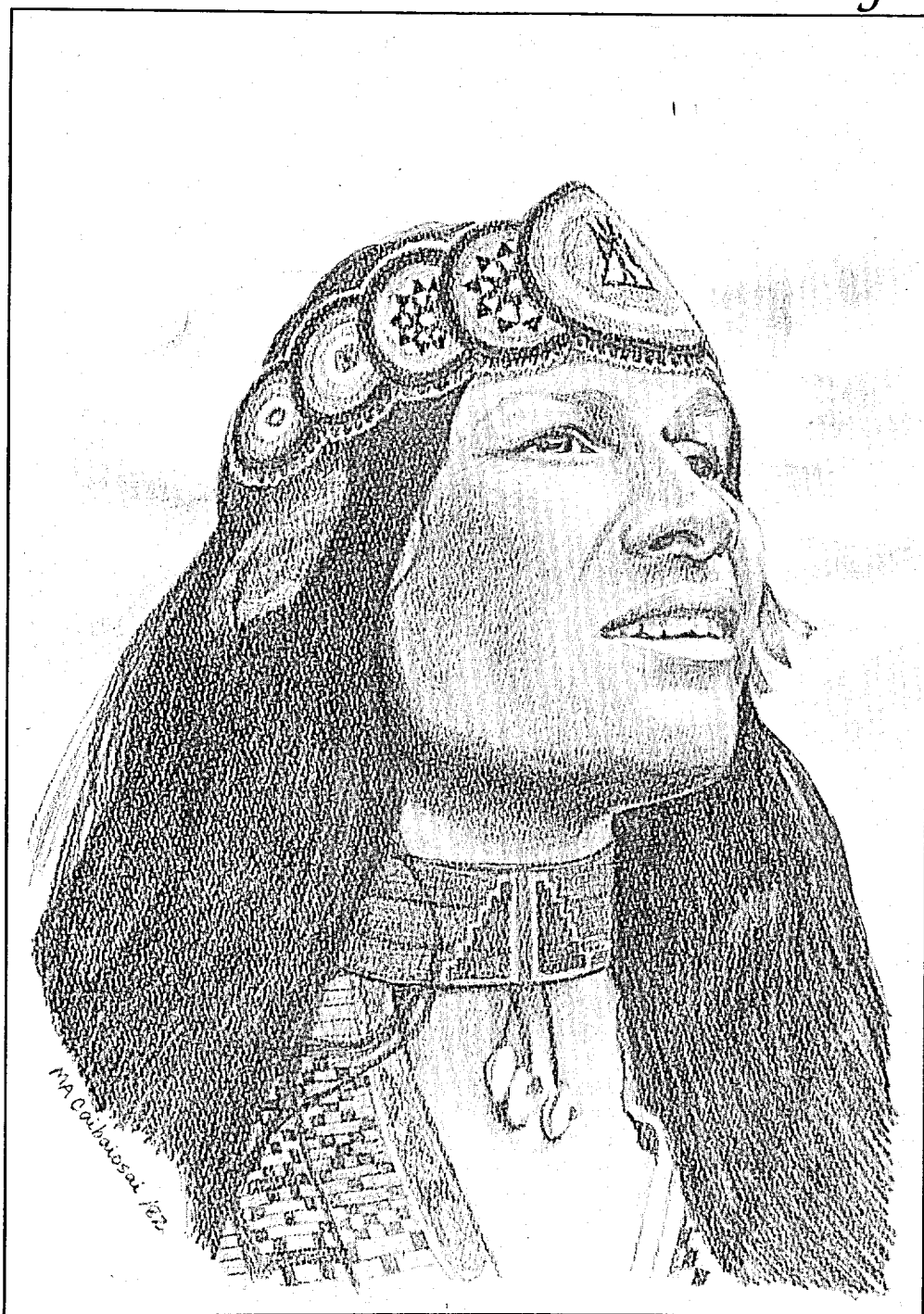
Return to the Posting Services Centre, ADTB, Lester B. Pearson Building Ottawa, K1A 0G2

"Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates."

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



Les États-Unis mis en lumière

Vol. 2, no 1, avril 1985



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION - DERNIÈRES NOUVELLES

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Plusieurs faits importants sont à noter. La politique sur l'emploi des conjoints et des personnes à charge a été approuvée par le Comité exécutif du Ministère. Le jour de cette décision est une date à ne pas oublier (voyez l'article dans ce numéro). D'autre part, des changements mineurs ont été apportés à la circulaire sur le programme des coordonnateurs aux missions, pour en assurer la mise en œuvre harmonieuse dans les missions au cours de 1985-86.

Notre étude de faisabilité sur l'emploi des conjoints progresse bien: nous avons déjà reçu des renseignements de 20 missions qui ont contacté chacune dix employeurs susceptibles de fournir de l'emploi.

En mai et juin, les conjoints auront le choix des ateliers suivants, qui leur sont particulièrement consacrés:

Formation consulaire — 29 mai

Passeports — 21-22 mai (anglais)

23-24 mai (anglais)

6-12 juin (français)

11-12 juin (français)

Atelier de trois jours d'orientation de carrière

— 27 mai, 5 et 7 juin (français)

À la recherche d'un emploi outre-mer

— 30 mai (français), 11 juin (anglais)

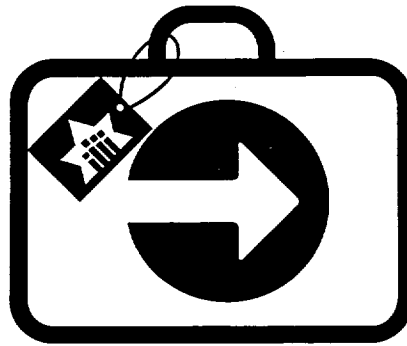
Formation des coordonnateurs communautaires

— Jour 15, 16 et 17 mai (anglais)

21, 22, 23 mai (français)

— Soir 4, 5, 6 juin (anglais)

18, 19, 20 juin (français)



SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Travaillant à 200 à l'heure, le personnel de cette section répond surtout actuellement aux besoins linguistiques des employés et de leurs familles qui partiront en affectation cet été. Donc, si vous allez être affectés dans un pays où l'on parle une autre langue que le français ou l'anglais, mettez-vous en rapport avec le personnel de cette section à Ottawa au D-2, téléphone (613) 996-3124.

FORMATION ET OPÉRATIONS À L'AFFECTATION

Vous êtes venus nombreux aux ateliers de pré-affectation, qui ont eu lieu en mars dernier: Atelier sur le stress — 27 participants
Communications interculturelles — 17 participants
Protocole — 22 participants

Sur un total de 66 participants, il y a eu 75 % de femmes. Selon leur classification professionnelle, les participants se répartissaient ainsi: 32 % d'agents, 48 % de membres de soutien administratif et 20 % de personnes à charge.

Il y a eu également cinq séances participatives à l'affectation, avec une participation de 121 personnes — 34 % de la catégorie du soutien administratif, 38 % d'agents et 28 % de personnes à charge.

Les ateliers suivants auront lieu en mai et juin:

JOUR — MAI

Protocole (français) 7 mai

(anglais) 8 mai

Stress (anglais) 14 mai

Protocole (anglais) 28 mai

Communications entre cultures différentes (anglais) 30 mai

JOUR — JUIN

Protocole (français) 4 juin

(anglais) 10 juin

SOIR — MAI

Les Caraïbes (anglais) 2 mai

Communications entre cultures différentes (anglais) 14 mai

Protocole (anglais) 22 mai

Stress (anglais) 27-29 mai

Asie (anglais) 28 mai

SOIR — JUIN

Communications entre cultures différentes (anglais) 3 juin

Protocole (anglais) 13 juin

PAGE COUVERTURE — "Ojibway", par Mary Anne Caibaiosai

La tribu des Ojibway existe également dans le Nord et dans le Centre des États-Unis, où elle porte le nom de Chippewa. C'est pourquoi, ce dessin de Mary Anne (EEA, Direction des Relations économiques avec les pays en développement) nous a semblé idéal pour illustrer le présent numéro de *Liaison*, qui a pour thème les États-Unis.

Mary Anne Caibaiosai est née à Blind River, en Ontario, le 24 avril 1956. Élevée par des parents adoptifs canadiens-français, elle n'a pas appris sa langue maternelle, l'ojibway, et a grandi à l'écart de sa culture. Néanmoins, tout dans son art exprime la fierté qu'elle a de ses origines.

Mary Anne n'a pas trouvé son inspiration seulement en Amérique du Nord, mais également au Guatemala et au Pérou, à l'occasion de ses voyages en Amérique centrale et en Amérique du Sud. Elle a découvert qu'elle avait des liens profonds

avec les autochtones de ces pays, dont les problèmes quotidiens sont souvent les mêmes que ceux des Indiens d'Amérique du Nord. Ils sont aux prises avec la pauvreté, la maladie, les risques d'assimilation et la discrimination, mais réussissent néanmoins à survivre avec fierté et dignité.

Ce sont ces caractéristiques que Mary Anne tente d'illustrer dans ses portraits des autochtones, qu'elle peint en teintes pastel et entoure d'ornements et de motifs indiens.

En plus de l'aquarelle, Mary Anne fait des huiles, utilise l'acrylique et le crayon et elle souhaite un jour pouvoir explorer d'autres domaines, comme la gravure et la lithographie.

L'aquarelle qui illustre notre page couverture, intitulée *Peruvian Mother*, constitue un bon exemple de l'œuvre que lui ont inspirée ses voyages en Amérique centrale et en Amérique du Sud.



VOUS AUREZ PEU DE CHANCE D'AMÉLIORER VOS CONNAISSANCES EN SOUAHÉLI, EN HONGROIS ET EN TAGAL, ET POURTANT...

par Tony Halliday

Tony Halliday vient de partir avec sa femme Pippa pour Chicago, où il occupera le poste de consul général. Dans la frénésie caractéristique de toute période qui précède une affectation, nous lui avons demandé de nous faire part de ce qu'il pensait des États-Unis. Il a bien voulu jeter pour nous un regard légèrement ironique sur les "gens amicaux" que sont nos voisins du sud et du nord-ouest, les Américains.

Quand vous leur apprendrez que vous êtes affectés aux États-Unis, vos amis et collègues ne manqueront pas de vous témoigner leur sympathie. Les allusions de pure forme qu'ils pourront faire à l'importance des relations bilatérales et aux défis de taille qui vous attendent ne réussiront pas à masquer leur compassion. En fait, à leurs yeux, la chance vient de vous quitter.

Bien qu'elles ne soient pas bienvenues, de telles réactions sont compréhensibles et s'expliquent par le fait que les États-Unis nous sont très connus et qu'ils manquent, par conséquent, d'exotisme. Il est vrai que, pour une personne aux goûts éclectiques, les États-Unis ont peu à offrir. Vous y trouverez, évidemment, bien peu d'occasions d'enrichir votre collection de pièces de batik, de masques africains ou de menus de mémorables repas français. De même, il ne faut pas vous attendre à pouvoir améliorer votre connaissance du souahéli, du hongrois ou du tagal.

Mais les privations que comporte une affectation aux États-Unis ont néanmoins leurs compensations. Seul l'ascète le plus convaincu dédaignera la facilité d'accès que les États-Unis offrent à des services aussi essentiels au bien-être matériel et psychologique que les supermarchés, les chaînes de restauration rapide et les sports de calibre professionnel (sur place ou à la télé).

Sur le plan culturel, les villes américaines sont fort bien pourvues. On y trouve, en effet, une abondance de théâtres, de musées, de galeries d'art et d'orchestres réputés. Chacun peut y satisfaire ses intérêts, si particuliers soient-ils.

Ce qui est également important, c'est la facilité avec laquelle vous pouvez communiquer avec les habitants du pays et le plaisir que vous en retirez. Bien sûr, les intonations que vous entendrez au sud de la ligne "Mason-Dixon" (qui sépare le Sud du Nord des États-Unis) et de l'autre côté de la East River peuvent poser certains problèmes. Cependant, à l'exception peut-être de l'accent des coins les plus isolés des monts Ozarks, il n'y a rien d'insurmontable. En fait les conversations avec les Américains de toute condition sociale peuvent être mutuellement enrichissantes.

Grâce au reportage des médias canadiens, nous avons tous une connaissance détaillée de l'actualité américaine, des problèmes économiques et des styles de vie des Américains.

C'est pourquoi, tous les Canadiens (à commencer par ceux qui nous donnent nos instructions d'Ottawa) se prennent pour des experts de la scène américaine. Malgré tout, les contacts directs avec les habitants de la Grande République révèlent des aspects subtils et insoupçonnés du mode de vie américain. Ainsi, on imagine généralement que les États-Unis, contrairement au Canada, sont un "melting pot" dans lequel les distinctions ethniques et régionales disparaissent au profit d'une société homogène. En y regardant de plus près, cependant, on constate qu'il existe encore des différences ethniques et géographiques. En outre, on se rend compte que les attitudes sociales et politiques sont nettement divergentes et que les idéologies ont leurs partisans farouches. Les notions de libre concurrence et d'intervention de l'État suscitent des débats passionnés que les Canadiens, plus pragmatiques, ignorent. Enfin, le jugement que l'on porte sur Washington à Bosman, dans le Montana, par exemple, ne pourrait se comparer qu'à celui des habitants de Lethbridge sur Ottawa.

Vous pourrez également vous rendre compte que sauf dans le Nord du pays, nos amis Américains baignent dans une bienheureuse ignorance de la géographie, de l'histoire et des institutions politiques canadiennes. La plupart d'entre eux croient que c'est le Japon, plutôt que le Canada, qui est le principal partenaire commercial des États-Unis — ce qui n'est pas sans avantages pour nous à notre époque de protectionnisme. Il semble même que peu d'Américains aient entendu parler d'Ottawa, mais moins encore oseraient nommer une autre ville comme capitale du Canada. Les programmes étoffés d'études canadiennes offerts un peu partout aux États-Unis rectifieront, avec le temps, cette lacune incompréhensible. En attendant, toutefois, cette situation vous donne un avantage dans la mesure où, en tant que Canadien, vous suscitez l'intérêt de nos amis américains, à qui vous semblerez même quelque peu exotique.

Alors, faites le bilan. Tout en n'étant pas trop loin de votre famille et de votre chalet de la Gatineau, vous bénéficiez de tous les éléments du confort moderne, vous pouvez communiquer facilement avec des gens sympathiques et très accueillants, assimiler une culture complexe et des plus vivantes et, bien sûr, promouvoir les intérêts essentiels du Canada. Qui voudrait aller ailleurs?



Buffalo? Super. Maman peut venir nous voir tous les week-ends de Toronto.

UNE JOURNÉE GRISANTE, INSTRUCTIVE, QUI INCITAIT À RÉFLÉCHIR

Qu'aimerais-je faire dans cinq ans? Où voudrais-je être? Quel serait l'emploi idéal?

Ce sont là des questions qui nous traversent l'esprit souvent, mais il est rare qu'on nous demande d'y réfléchir. Or, c'est exactement ce que M^{me} Nancy Adler a fait à la conférence de 1985 organisée par l'ACSE le 27 avril dernier. Elle n'a cessé d'aiguillonner les quelques 120 personnes de l'auditoire par ses nombreuses questions, en faisant une pause suffisamment longue après chacune d'elles pour forcer les gens à commencer à y répondre mentalement. C'était là un exercice des plus profitables.

Journée grisante? La vie de pémulant n'est pas un handicap, mais bien un atout. Le fait de voyager autour du monde présente des avantages certains dont il faut profiter. Voilà un peu le genre de réflexions que l'on a pu entendre pendant cette journée. Ces déplacements peuvent même améliorer les possibilités d'emploi des conjoints, comme l'illustraient très bien les quatre femmes qui, en plus de l'animatrice, ont participé à l'atelier consacré à ce volet.

C'est, en effet, grâce à l'expérience qu'elles ont acquise à l'étranger (et, bien sûr, à leur ingéniosité et à leurs ressources personnelles) que ces femmes ont pu se trouver les emplois intéressants qu'elles ont.

Les questions et les commentaires suscités par l'atelier ont révélé que beaucoup d'autres femmes ont également pu faire valoir leur expérience à l'étranger pour se trouver un emploi intéressant tant au Canada qu'à l'étranger. Cela faisait plaisir à entendre.

Journée instructive? La conférence de 1985 apportait aussi des réponses à un certain nombre de questions pratiques. Doit-on investir dans un REEE (Régime enregistré d'épargne-études)? Vaut-il mieux liquider son hypothèque avant d'investir dans un REER? Est-ce qu'un certificat garanti d'investissement à 11 % est un bon placement? Réponse: plutôt non à la première question, oui aux deux autres, selon Monica Townsend, économiste réputée qui a fait l'exposé du matin. M^{me} Townsend, et également M. Peter Brauns, spécialiste de la planification financière des particuliers, et M^{me} Joanne McManus, directrice d'une succursale bancaire, nous ont en outre communiqué toutes sortes de renseignements et de conseils essentiels sur la planification financière.

Mais la journée ne s'est pas limitée à des considérations financières. Ainsi, deux conférences et sept ateliers ont porté sur d'importantes questions comme l'instruction des enfants, le soin, pendant qu'on est à l'étranger, des personnes âgées et des autres membres de la famille qui sont à charge, le stress et la mobilité, et la différence entre l'image que l'on projette et celle qu'on se fait de soi. Tout ce qu'on peut regretter, c'est qu'il ait été impossible d'assister aux sept ateliers en même temps. Mais la synthèse de la journée nous permet d'en connaître le contenu.

Félicitations à l'ACSE et à tous ceux qui ont travaillé d'arrache-pied à la préparation de la conférence de 1985, particulièrement à Mary McKinnon qui en a eu l'idée et en a assuré l'éclatant succès. Il ne reste qu'à espérer que l'expérience se répétera.

NOS FÉLICITATIONS AUX CANADIENNES EN POSTE À VARSOVIE

L'hôpital pour enfants Saska Kepa, de Varsovie recevra bientôt un nouvel instrument essentiel grâce à un projet ambitieux qui a permis de réunir, au 22 avril 1985, une somme de plus de 4 000 \$ et auquel ont participé les Canadiennes de Varsovie. L'instrument en question, fabriqué par la société 3M, est un foret spécial utilisé pour réduire les fractures. D'abord, tout cela n'aurait peut-être pas été possible si le fils d'un agent en poste à Varsovie n'avait été traité à l'hôpital Saska Kepa pour fracture multiple. L'enfant a bénéficié d'excellents soins et s'est parfaitement rétabli, mais le personnel de l'hôpital a dû se passer de cet instrument essentiel qu'est le mini-foret.

Par la suite, il n'a fallu que l'énergie d'un groupe de Canadiennes de Varsovie (dont quatre étaient infirmières), qui avait déjà réuni une certaine somme dans un but utile, et les choses ont très vite pris des proportions impressionnantes: défilé de mode auquel ont participé des mannequins d'une quinzaine de pays, vente à l'encan de quelque 200 créations des grands couturiers canadiens (Alfred Sung, Marilyn Brooks, Léo Chevalier et Michel Robichaud), cérémonie d'ouverture en rouge et blanc (couleurs nationales de la Pologne et du Canada), exposition spéciale de vêtements médicaux et dégustation de vins et fromages, tout cela étant gratuit. Pour coordonner un programme aussi chargé il faut avoir le sens de l'organisation et ne pas ménager ses efforts.

L'organisatrice en chef du projet était l'épouse de notre ambassadeur en Pologne, Tudi McLaine. La présidente honoraire en était l'épouse du président de la Pologne, M^{me} Jablonska, mais toutes les Canadiennes de Varsovie méritent des félicitations. Il faut également mentionner les dons, sous forme de biens ou de services, de plus de 30 sociétés comme Air Canada, les Lignes aériennes polonaises, la société Balderson Cheese, les fournisseurs d'équipement médical du Canada et nombre de couturiers.

Cet événement mémorable, auquel ont assisté plus de 500 personnes, a permis de rassembler une somme de plus de 4 000 \$, qui couvrira une bonne partie du prix d'achat de l'instrument (8 000 \$). Il suffit maintenant d'une participation supplémentaire de la Pologne et du Canada pour que ce projet se concrétise. C'est pourquoi nous invitons toute personne désireuse de contribuer à la réalisation de ce louable objectif à communiquer avec M^{me} Tudi McLaine, C.P. 500 (WSAW), Succursale A, Ottawa, K1N 8T7.

Dip Doodles par Vic Lotto



Une affectation dans le Tiers monde tomberait à pic, mon chéri.

POLITIQUE SUR L'EMPLOI DES CONJOINTS ET DES PERSONNES À CHARGE

Nombreux sont ceux d'entre vous qui attendiez ce moment important, à savoir l'approbation de la politique sur l'emploi des conjoints et des personnes à charge par le Comité exécutif du Ministère le 26 mars dernier.

La politique, que l'on fera parvenir à toutes les missions et directions ainsi qu'à tous les conjoints qui sont sur la liste de communication directe, est exposée dans une circulaire administrative qui comprend deux parties.

La première partie du document énonce l'intention et l'objectif de la politique, tandis que la seconde décrit les procédures précises que l'Administration centrale et les missions devront suivre dans l'étude des candidatures de conjoints et de personnes à charge en cas de possibilité d'emploi ou de contrat au Ministère. On trouvera donc dans la première partie les rouages de la politique. La circulaire indique que "le Ministère a pour politique d'améliorer les possibilités d'emploi des conjoints et personnes à charge".

Dans cette optique, le Ministère:

- cherchera à conclure d'autres ententes de réciprocité en matière d'emploi avec les gouvernements étrangers (17 ont déjà été conclues, d'autres sont en négociation);
- conduira et mettra périodiquement à jour (une fois par an) une étude des possibilités d'emploi dans les missions à l'étranger;
- fournira aux conjoints et aux personnes à charge des renseignements sur l'emploi ainsi que des services d'orientation;
- offrira à l'Administration centrale des programmes de formation en rapport avec les programmes du Ministère (par exemple, activités consulaires, passeports, immigration);
- aidera les conjoints à conserver leur statut de membre d'associations professionnelles;
- continuera de considérer les perspectives d'emploi des conjoints comme l'un des nombreux facteurs personnels à prendre en considération dans le processus d'affectation;
- étudiera la candidature de conjoints et de personnes à charge en cas de possibilité d'emploi au Ministère ou de travaux à contrat.

L'application de cette politique sera suivie de près par le Centre des services à l'affectation et fera l'objet de rapports périodiques qui seront transmis à la haute direction du Ministère.

Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de cette politique, veuillez vous adresser au Centre des services à l'affectation, Politique sur l'emploi des conjoints.

DEUX GRANDES TOURNÉES CET ÉTÉ



Josée Ledoux et Jacques Drapeau des Grands Ballets Canadiens.

LES GRANDS BALLETS CANADIENS

Europe

30 juin au 18 juillet

Fondée par Ludmilla Chiriaeff en 1958, la troupe des Grands Ballets Canadiens s'est vite fait connaître par sa grande polyvalence qui en fait l'une des troupes les plus réputées. Riche en contrastes, son répertoire attire un très vaste auditoire. L'un des deux chorégraphes attirés de la troupe, Brian Macdonald, a créé de nombreuses œuvres originales sur des musiques canadiennes composées par des artistes comme Gilles Vigneault, Jean Cagnan et Harry Freedman. La troupe, après un séjour en Asie, est actuellement en tournée en Europe et aux États-Unis. Cet été, les Grands Ballets se produiront à Spolète, en Italie, du 4 au 7 juillet, à Athènes, en Grèce, du 10 au 13 juillet, et à Bologne, encore en Italie, les 17 et 18 juillet.

LE MOE KOFFMAN JAZZ BAND

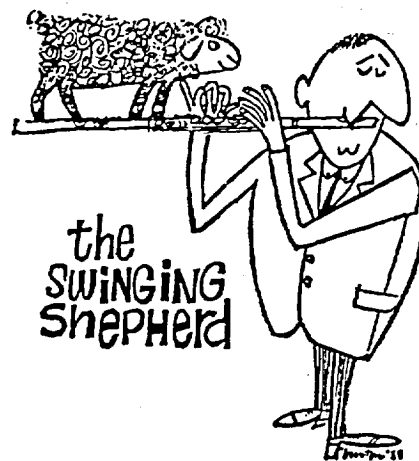
Amérique latine

1^{er} au 21 août

Celui qu'on surnomme le "Swinging Shepherd Blues Man", Moe Koffman, repart en tournée. Pendant des années, la douceur de sa musique apparentée aux blues et au swing, et son jazz mélodieux ont bercé et

enthousiasmé le public du monde entier, qui venait l'écouter à guichet fermé.

L'itinéraire exact de la dernière tournée de Koffman n'est pas encore fixé, mais on sait déjà qu'il passera au Mexique, au Costa Rica, en Colombie et peut-être au Pérou et en Argentine au mois d'août. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à l'ambassade la plus proche.



Motomasa écrit à Moe Koffman pour lui demander la musique de "Swinging Shepherd Blues". Il reçut non seulement la musique, mais en plus une lettre personnelle et l'illustration ci-dessus.

AVIS ADMINISTRATIFS CONCERNANT LA FAMILLE

Les employés du ministère reçoivent hebdomadairement les avis administratifs. Certaines questions touchent spécialement les conjoints et les familles. Cette rubrique y sera consacrée.

NUMÉRO DE L'OHIP DES EMPLOYÉS DE RETOUR AU CANADA

(Réunion du Conseil mixte
des Affaires extérieures —
21 novembre 1984)

Les employés qui rentrent d'une affectation doivent attendre cinq mois avant d'avoir leur numéro de l'OHIP; le ministère est pleinement conscient du délai mais n'a pas réussi à le faire réduire. La question a été discutée à fond avec les représentants de l'OHIP et une lettre modèle, demandant au médecin de retarder la facturation jusqu'à l'obtention du numéro, a été établie à l'intention des employés concernés. Le délai de traitement des demandes de numéro s'explique par le fait que le système exige l'intervention de l'employé, des services de la paye du Ministère d'Approvisionnement et Services Canada ainsi que des services des comptes de l'OHIP. Depuis que la lettre au médecin est utilisée, le système fonctionne bien et aucune difficulté n'a été signalée à la direction de la Rémunération des réinstallations et des Déplacements (ABM). De plus, tout problème signalé à ABM fera l'objet d'une enquête et si une lacune grave est décelée, le processus sera réétudié. De son côté, l'OHIP voudrait qu'on lui signale le nom de tout médecin qui aurait refusé de suivre la procédure mise en œuvre par le Ministère et elle-même.

JARDINS D'ENFANTS, MATERNELLES ET SERVICES DE GARDE DE JOUR

Pour ceux qui rentrent à Ottawa, ou qui y vivent déjà et cherchent des services de soins et d'éducation des enfants, le Centre des services à l'affectation tient pour consultation des listes à jour (1984) de toutes les écoles publiques et privées ayant un jardin d'enfants, ainsi que de tous les services de garde de jour, écoles maternelles et agences de garde en milieu familial agréés. Pour de plus amples renseignements, prière de s'adresser au Centre.

COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Le numéro de février de *Liaison* donnait la liste des coordonnateurs communautaires de l'année financière 1984-85 par mission.

S'y ajoutent:

Addis Ababa (Éthiopie) — Pearl Yetman et Sharmani Poulin
Ankara (Turquie) — Ericka Dunseath
Bangkok (Thaïlande) — Barbara Ryan
Canberra (Australie) — Joan Robinson
Colombo (Sri Lanka) — Tiu May Noonan
Copenhague (Danemark) — Barbara Cullen

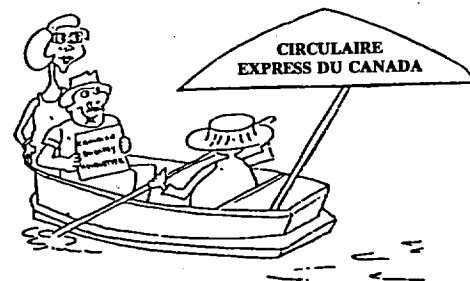
Genève (Suisse) — Valérie Bryce
Hong-Kong — Michelle Dion-Duchastel
Kinshasa (Zaïre) — Else Carvajal-Pichette
Lima (Pérou) — Marta Edmonds
New York (É.-U.) — Carollynne Hood, Carolyn Winfield
Paris (France) — Bonnie Ramsay
Prague (Tchécoslovaquie) — Liani Balloch
Rabat (Maroc) — Linda Cloutier
Washington (É.-U.) — Marguerite McDermott, Valérie Judd

Bangkok - Premier bulletin d'information d'une coordonnatrice des relations communautaires

Barbara Ryan, coordonnatrice des relations communautaires à Bangkok, vient de nous faire parvenir un bulletin illustré des plus variés dans lequel on trouve des idées de vacances, des nouvelles d'Ottawa, de Toronto et de Bangkok, des renseignements sur les cours de gymnastique aérobique, sur les activités du Club des Canadiennes et sur les possibilités de travail à contrat pour les conjoints. Ce premier numéro annonce, en outre, l'ouverture de la bibliothèque et invite tous les enfants des employés de l'ambassade à participer à un concours pour trouver un titre au bulletin (le gagnant recevra une montre Swatch d'une valeur de 100 bahts). C'est donc un bulletin agréable à lire, instructif et qui a sans aucun doute été bien reçu par les familles canadiennes installées en Thaïlande.

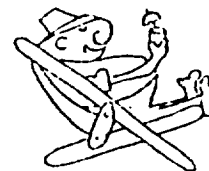
Liaison aimerait beaucoup recevoir les autres bulletins qui pourraient circuler dans les missions pour en partager le contenu avec ses lecteurs.

Vous pouvez faire parvenir votre bulletin à la Section des relations communautaires



SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

LA SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES
DE L'AMBASSADE DU CANADA VOUS DIT BONJOUR!



(*Liaison*), Centre des services à l'affectation,
Édifice Lester B. Pearson, Ministère des
Affaires extérieures, Ottawa, K1A 0G2.

Les relations communautaires à Washington

Pour certains, l'adaptation à Washington et à nos voisins américains est relativement facile tandis que d'autres sont étonnés des difficultés que les voyageurs les plus chevronnés peuvent rencontrer. Si l'on considère l'effectif de notre ambassade et l'incroyable diversité des tâches à accomplir, il n'est pas étonnant que les nouveaux venus se sentent souvent perdus dans la mêlée.

Même si la nouvelle de l'ouverture d'un bureau des relations communautaires à Washington a été accueillie avec un certain scepticisme quant à sa pertinence, nous sommes heureux de pouvoir dire que la réaction de la grande majorité a été favorable.

Compte tenu de l'arrivée annuelle à Washington d'environ 45 nouveaux employés, dont certains sont accompagnés de personnes à charge, un tel service s'impose.

Notre bureau a pour objectif immédiat de recueillir l'information qui pourrait se révéler utile aux personnes qui arriveront cet été. En outre, nous travaillons à la mise sur pied d'un programme de parrainage des nouveaux par les anciens. Vous pouvez rejoindre les deux coordonnatrices des relations communautaires, Marguerite McDermott et Valérie Judd, à la chancellerie Sheridan (bureau 327), au numéro de téléphone (202) 483-5505, poste 399. Nous sommes impatients de recevoir vos appels.

57 ANS DE BONNS ET LOYAUX SERVICES

Le 1746 Massachusetts Avenue N.O., a été la résidence et le lieu de travail d'un bon nombre de Canadiens célèbres, dont Vincent Massey, Lester B. Pearson, Charles Ritchie, Ed Ritchie, Marcel Cadieux et Allan Gotlieb, pour n'en citer que quelques-uns. Au cours des 57 dernières années, cette élégante demeure de six étages a été occupée successivement par 16 ambassadeurs et a vu ses effectifs passer de 5 à plus de 300 personnes. Mais à qui appartenait à l'origine cette maison historique? Pendant combien de temps son premier propriétaire l'a-t-il gardée et pourquoi l'a-t-il vendue au gouvernement du Canada? Qu'adviendra-t-il de cette demeure une fois qu'on aura construit la nouvelle chancellerie de Pennsylvania Avenue?

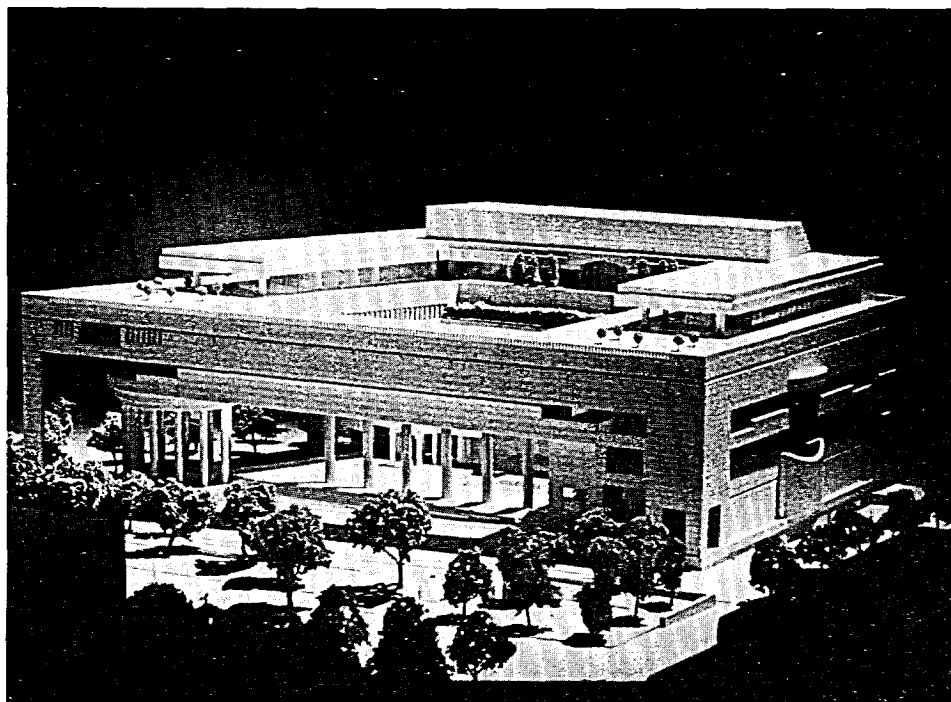
Pour commencer, l'examen des annuaires téléphoniques de la ville de Washington permet d'établir la chronologie suivante :

de 1909 à 1914	Clarence Moore
de 1915 à 1915	Mme Clarence Moore
de 1916 à 1927	Aksel Wichfeld
de 1928 à 1943	Délégation et Chancellerie du Canada
de 1944 à 1946	Ambassade et Chancellerie du Canada
de 1947 à	Chancellerie du Canada

Voyons maintenant de plus près qui étaient ces gens. Le premier occupant, Clarence Moore, était un entrepreneur intéressé à exploiter les charbonnages et les ressources pétrolières et forestières de la Virginie de l'Ouest. Il arriva à Washington en 1890, où il entra comme associé à la *W.B. Hibbs & Co.*, qui allait devenir l'une des maisons de courtage et de services bancaires les plus prospères de la ville. Trois ans après la mort de sa première épouse, Alice McLaughlin (fille de Frank McLaughlin, l'ancien propriétaire du *Philadelphia Times*), en 1897, il épousa Mabelle Swift, qui allait hériter de la fortune des abattoirs Swift à la mort de son père, en 1901. Les Moore achetèrent alors (au nom de Mabelle Swift) le terrain situé sur Massachusetts Avenue. Les travaux de construction de résidence débutèrent en 1906 et se terminèrent en 1909. Trois ans plus tard, soit le 16 mars 1912, Moore partit en vacances en Angleterre pour acheter des "fox-hounds". Mais, comme l'indique cette citation extraite du livre *A Night to Remember*, de Walter Lord:

"Clarence Moore, de Washington, est allé acheter des chiens, mais les 50 paires de chiens de chasse anglais qu'il a achetées pour la "London Hunt" n'ont pas fait le voyage".

Moore fut, en effet, au nombre des 1513 personnes qui ont péri le 15 avril 1912 quand le *Titanic* a coulé après être entré en collision avec un iceberg.



La future chancellerie du Canada à Washington, conçue par l'architecte Arthur Erickson, fait face au parc John Marshall Place. Elle comprend une vaste cour intérieure, des jardins-terrasses, un centre de conférences, une galerie d'art, une bibliothèque, des salles à manger et un stationnement intérieur. Elle devrait être terminée en 1988.

Voici ce qu'un article du *Washington Post* dit de Moore après sa disparition:

"M. Clarence Moore faisait partie depuis quinze ans de la haute société de Washington. C'était un cavalier hors pair qui avait fait la preuve de son talent aux États-Unis comme en Europe. Il a en outre été grand veneur du Chevy Chase Club de 1889 à 1911. Sa résidence du 1748, Massachusetts Avenue (qui porte maintenant le numéro 1746), terminée il y a près de trois ans, compte parmi les demeures les plus élégantes et les plus fréquentées de la ville".

Trois ans après la mort de son mari, Mabelle Moore épousa Aksel C.P. Wichfeld, un Danois qui s'était occupé d'affaires bancaires et avait exploité des entreprises de taxi à New York avant d'arriver à Washington en 1910 et d'être attaché à la légation danoise en 1916. Les Wichfeld passaient leur temps à voyager et, en plus de leur maison de Washington, ils avaient des résidences dans le Massachusetts, à New York et à Paris. Le numéro du 17 avril 1927 du *Sunday Star*, faisant écho à la vente de leur résidence de Washington au gouvernement du Canada, rappelait que même si les Wichfeld, avaient pendant quelques années vécu surtout à l'étranger, leur demeure avait été pendant les derniers temps le théâtre de nombreuses réceptions où se rencontraient diplomates et membres de la haute société.

Les Wichfeld divorcèrent en 1932. Mme Wichfeld mourut un an plus tard, laissant dans le deuil les trois fils qu'elle avait eus de son premier mariage. Aksel Wichfeld épousa plus tard Josephine (Fifi) Widener, fille de Joseph Widener, capitaliste et collectionneur d'art bien connu. C'est ainsi que se termine la première partie de l'histoire.

- 1927 -

La première mission diplomatique du Canada aux États-Unis fut établie en 1927, date à laquelle Vincent Massey présenta ses lettres de créance comme ministre plénipotentiaire.

C'est alors que le gouvernement du Canada fit l'acquisition de la propriété de Massachusetts Avenue pour la somme de 375 000 \$ et d'une partie du mobilier pour 100 000 \$. La demeure servait à la fois de chancellerie pour l'effectif de cinq personnes ainsi que de résidence officielle. Comme l'a décrit un article du *Toronto Star* du 22 mai 1982:

"Cette maison de pierre, avec son riche intérieur décoré d'appliques ouvrees et de miroirs avec dorures, correspondait tout à fait aux goûts de millionnaire de Massey, dont la famille avait fait fortune dans la machinerie agricole et qui allait devenir le premier Canadien de souche à occuper le poste de gouverneur général.

57 ANS DE BONNS ET LOYAUX SERVICES

De 1927 à 1946, la demeure de Massachusetts Avenue abrita la chancellerie de la résidence du ministre. Par la suite, lorsque la légation fut élevée au rang d'ambassade en 1943, elle devint la résidence de l'ambassadeur. Avec l'augmentation des effectifs, l'espace commença à manquer. C'est pourquoi le Canada acheta en 1947 une résidence (au 2825, Rock Creek Drive) où le mobilier original de la maison des Wichfeld fut déménagé. En 1954, le personnel de la chancellerie était devenu si nombreux qu'on dut construire une annexe de cinq étages un peu plus loin sur Massachusetts Avenue pour loger le personnel de la délégation militaire, et louer deux étages dans un immeuble à bureaux situé derrière la chancellerie pour le personnel affecté aux affaires publiques et au tourisme. Même ainsi, on se rendit compte en 1978 qu'il faudrait bientôt de nouveaux locaux pour loger tout le personnel. C'est ainsi que le Canada fit l'acquisition de la propriété de Pennsylvania Avenue, devenant du même coup le seul pays à avoir son ambassade sur le trajet de deux kilomètres reliant le Capitole et la Maison blanche.

Depuis, la future chancellerie a mérité de nombreux prix et fait l'objet d'une foule d'articles et de discours dont voici quelques extraits représentatifs:

"Je suis encore émerveillé par la chance que nous avons eue d'obtenir un tel emplacement".

Allan Gottlieb
le *Washington Post*
du 9 mai 1984

"Notre chancellerie sera située au carrefour de deux des plus importantes rues du monde."

Allan Gottlieb
le *New York Times*
du 9 mai 1984

"On peut dire qu'il est symbolique et tout à fait approprié que vos amis, vos voisins, vos cousins, vos alliés les plus fidèles, vos partenaires commerciaux les plus importants, soient installés le plus près possible du centre politique et culturel de Washington".

Allan Gottlieb
le *Toronto Star*
du 9 mai 1984

"Ce que nous avons tenté de construire, c'est un immeuble qui soit très bien intégré à Washington, mais qui soit en même temps accueillant et qui symbolise la sécurité que nous ressentons dans votre pays à titre de Canadiens".

Arthur Erickson
Architecte de la chancellerie,
dans le *Toronto Star* du 9 mai 1984

"Je trouve que c'est un immeuble remarquable. Il est monumental sans être gênant."

George White,
Architecte du Capitole, dans le
Toronto Star du 9 mai 1984

"J'aurais aimé qu'il (le président Kennedy) vive assez longtemps pour voir le Canada choisir le meilleur emplacement de tous, au pied de la colline du Capitole, pour y établir sa nouvelle chancellerie."

Lettre du sénateur Moynihan,
le *Washington Post*
du 21 janvier 1985

"La création de l'architecte Erickson est en tous points conforme à ce que doit être une chancellerie. Le défi était de taille, mais la chancellerie brille par sa sobriété, depuis le magnifique jardin à la française qui orne la cour in-

terieure jusqu'à l'appartement-terrasse qui ressemble à un temple grec."

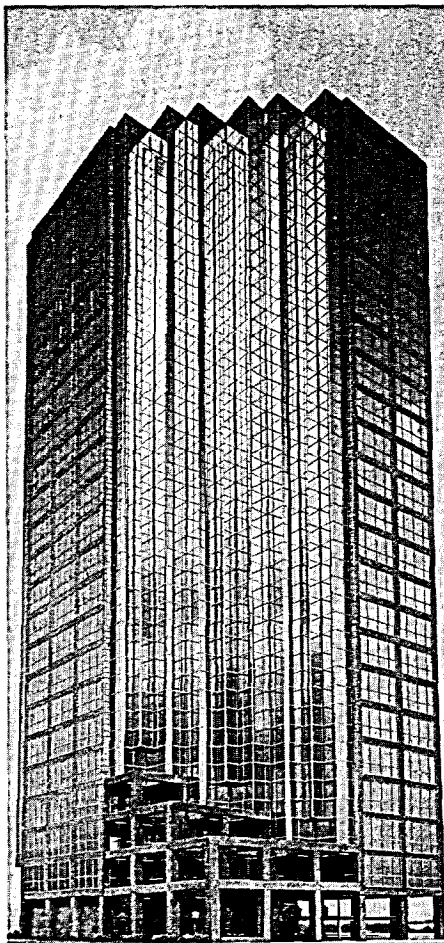
The Canadian Architect,
juin 1984

En décembre dernier, la nouvelle chancellerie canadienne de Washington a été l'un des huit immeubles à recevoir le Prix d'excellence de 1984 parmi 168 réalisations architecturales.

QU'ARRIVERA-T-IL MAINTENANT?

On ne sait encore ce qu'il adviendra de la demeure du 1746, Massachusetts Avenue, quand la nouvelle chancellerie sera prête. Étant donné qu'elle a été classée comme monument historique, cette demeure ne peut pas être détruite. On se demande alors qui l'achètera, à quel prix et à quoi elle servira. Ces questions intéresseront certainement tous ceux qui ont travaillé à Washington.

NOS AUTRES PROJETS AUX ÉTATS-UNIS



La Tour Saint-Paul (Dallas, Texas). Depuis janvier 1984, la chancellerie se trouve au 17^e étage de cet édifice.

Nos activités aux États-Unis en ce moment tournent surtout autour de la future chancellerie du Canada à Washington. Néanmoins, il y a de nombreux autres projets, moins connus, qui sont à l'étape de la planification, dont la construction a commencé ou qui viennent juste d'être terminés.

Ainsi, par exemple, la chancellerie de Dallas a été déménagée en janvier 1984 au 17^e étage d'un immeuble commercial du centre de la ville. À Boston, nous nous préparons à déménager à la Copley Place dans un vaste complexe semblable au Centre Rideau. On procède actuellement à la conversion des locaux actuels en espace à bureaux où travailleront les 13 employés canadiens et les 26 employés américains. L'aménagement devrait être terminé d'ici la fin de l'été; la chancellerie devenant utilisable peu de temps après. À New York, on est en train de rénover le consulat général, qui occupera désormais deux étages au lieu d'un.

En ce qui a trait aux résidences, quatre villes retiennent l'attention. On a acheté une nouvelle résidence officielle à Cleveland. À New York, des travaux sont en cours pour faire communiquer, par un escalier en colimaçon, la résidence officielle avec un appartement situé à l'étage du dessus. À Philadelphie, on a acheté un appartement adjacent à la résidence et fait abattre les murs de séparation. Enfin, à Buffalo, on vient de choisir le terrain sur lequel sera construite la nouvelle résidence.

LES FEMMES ET L'ARGENT - LISBONNE RÉPOND

Je viens de recevoir le numéro de décembre de *Liaison* et je suis impressionnée par la variété et la portée de plus en plus étendues de vos articles. Celui que vous avez intitulé "Les femmes et l'argent" a particulièrement attiré mon attention.

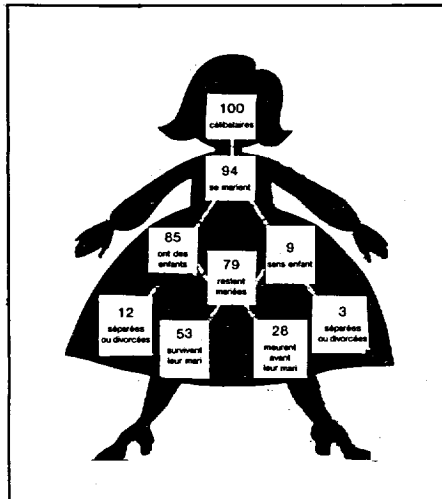
En le lisant, j'ai en effet pris clairement conscience de la situation précaire que j'ai acceptée. Les statistiques que vous fournissez sont déconcertantes. Il faut bien se rendre à l'évidence, pour stimulantes et agréables qu'elles aient pu être, au sens le plus large, ces 23 années passées en déplacements constants m'ont placée dans la situation périlleuse que vous décrivez. En dépit des nombreux efforts déployés pour favoriser l'accès des conjoints des fonctionnaires du service extérieur au marché du travail et des progrès effectivement réalisés à cet égard, le conjoint n'en demeure pas moins dans une situation de dépendance financière.

Affirmer que "les femmes ne devraient pas se marier avant d'avoir une profession ou un emploi leur permettant d'être financièrement indépendantes", donne à réfléchir. C'est bien sûr un bon début, mais conserver cet élément essentiel de l'indépendance est extrêmement difficile avec notre vie permutante.

Maintenant que ce problème a fait l'objet d'un article dans votre bulletin, qui est en fin de compte un journal d'entreprise, est-il permis d'espérer que le bureau des relations communautaires envisage des mesures constructives?

Certes, l'ACSE et la Commission McDougall ont déjà beaucoup réfléchi à la question, mais les choses n'ont pas vraiment changé.

Comme on nous demande souvent des suggestions d'ateliers, de séminaires, etc., et de signaler les problèmes, je tiens à attirer votre attention sur les deux éléments qui m'apparaissent essentiels:



Le mode de vie de 100 femmes — 74 se débrouilleront seules, en fin de compte.

1) l'information

2) le fait que les femmes (étant donné que l'article traitait de la situation financière des femmes, même si j'imagine que tout conjoint masculin doit se trouver dans la même situation) qui ont choisi (car c'est bel et bien un choix) de suivre leur conjoint permutant se trouvent dans la situation précaire que vous décrivez.

Comment remédier à cette situation? Eh bien, d'abord, en ce qui concerne l'information, étant donné que nous sommes la plupart du temps à l'écart de la vie canadienne, nous avons très peu accès aux "livres, séminaires et articles traitant de régimes de retraite, d'investissement et de gestion financière pour les femmes". Ce serait déjà bien de nous rendre cette information accessible. On pourrait, par exemple, nous faire parvenir des vidéos, organiser dans les missions des projections, des discussions de groupe.

Les livres auxquels vous faites allusion pourraient très bien circuler comme les vidéos. Il faut préparer la documentation et ensuite en assurer la diffusion.

Quant à la deuxième question, à savoir la reconnaissance du travail des conjoints à l'étranger, j'admets qu'il est probablement difficile d'établir une forme quelconque de rémunération, mais il me semble que les conjoints mériteraient au moins d'avoir leur propre régime de retraite.

De nombreux pays étudient déjà la possibilité d'assurer un revenu continu et un régime de retraite aux conjoints. Les Américains envisagent diverses possibilités, les Français et les Japonais ont déjà trouvé une méthode, me semble-t-il. De leur côté, les Finlandais et les Suédois me disent que leurs propositions en matière de régimes de pensions ont fait du chemin.

Il serait peut-être bon que votre bulletin nous informe de ce qui se fait à ce sujet au Canada. Il est clair que vous avez mis le doigt sur un problème inquiétant. Après tout, quelle femme peut être sûre de ne pas faire un jour partie des 74 Canadiennes sur 100 qui devront un jour se débrouiller seules?

Margaret Chandler
Lisbonne, Portugal

Note de la rédaction: le ministère étudie actuellement "les propositions de plans de pension pour les conjoints permutants du service extérieur".

Le bureau de l'ACSE est disponible pour tout renseignement complémentaire.

Le Centre des services à l'affectation vous remercie de votre lettre et y répond directement. De plus, tous les efforts du programme des coordonnateurs communautaires et de *Liaison* tendent à la meilleure diffusion des nouvelles.

VAUT-IL MIEUX SE FAIRE OPÉRER AUX ÉTATS-UNIS OU AU CANADA?

par le docteur L.L. Palmer

Les services médicaux américains sont sans contredit excellents. Les Canadiens en poste aux États-Unis peuvent donc s'attendre à des services médicaux et paramédicaux au moins aussi bons que ceux qui existent au Canada.

Néanmoins, le système américain pose de graves problèmes attribuables au coût des soins, à l'absence d'accessibilité universelle à un régime d'assurance-maladie collective et aux mesures que doivent prendre les praticiens pour se protéger en cas de poursuite.

Dans une certaine mesure, ces problèmes

sont tous liés. Les Américains se méfient de tout ce qui peut être apparenté au socialisme. Par conséquent, seuls peuvent bénéficier d'un régime d'assurance-maladie les employés de grandes entreprises qui offrent un tel régime ou assurent une certaine protection aux personnes âgées de 65 ans et plus. On peut, bien sûr, s'assurer individuellement; mais, ce type de protection peut avoir ses limites.

Les risques de poursuites influent sur les tarifs et sur le type de clientèle des médecins. Pour se protéger contre les poursuites, un médecin peut soumettre son patient, même si celui-ci ne le demande pas nécessairement, à de multiples examens et con-

sultations. Le système n'est donc pas toujours à l'avantage du patient.

Les Canadiens en poste aux États-Unis bénéficient d'une protection complète. Il est toutefois sage de se renseigner sur le coût approximatif d'une opération ou d'un traitement, car il est parfois beaucoup plus économique de revenir au Canada que de se faire opérer aux États-Unis. Si tel est le cas, le ministère des Affaires extérieures vous demande de suivre la DSE 41 (Déplacement pour soins médicaux) plutôt que de demander le remboursement des frais supplémentaires en vertu de la DSE 40 (Frais de soins médicaux ordinaires).

UNE PRIME À L'INITIATIVE DE 10 000 \$



Richard Oastler, Robert Clifford et Walter Staples reçoivent leur prime de Marcel Massé.

Trois employés de la Section des voyages et des réinstallations (ABMR) ont uni leurs efforts pour réviser les procédures d'adjudication du Ministère pour le transport par avion des effets personnels des employés qui quittent Ottawa. Walter Staples, Richard Oastler et Robert Clifford ont, en effet, discuté avec les transporteurs aériens et les transitaires autorisés pour recommander un nouveau système, déjà répandu dans l'industrie du transport, qui permet de profiter des avantages et des tarifs sensiblement plus bas qu'offrent l'affrètement partagé. Ce service, qui existe dans tous les principaux points d'entrée en Europe, consiste à recourir à plusieurs transporteurs pour acheminer la cargaison à sa destination finale.

Douze mois après l'entrée en vigueur du nouveau système, le Ministère a réalisé des économies de 1 171 058 \$, ce qui représente 51 % du budget attribué au transport aérien. Mais le système a également comme avantage de permettre un meilleur contrôle sur les cargaisons en transit, d'accélérer la

livraison et d'offrir des débouchés plus intéressants aux transporteurs canadiens.

L'initiative en question a reçu l'approbation de la haute direction du Ministère et des responsables du Programme des primes à l'initiative au Conseil du Trésor. Les trois employés se sont ainsi partagé la prime maximale que l'on peut recevoir dans le cadre de ce programme et qui leur a été remise par M. Marcel Massé, Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Toutes nos félicitations donc à ces trois messieurs, qui ont accompli un remarquable travail d'équipe.

Tous les employés du Ministère sont encouragés à participer au Programme des primes à l'initiative chaque fois qu'ils ont une idée susceptible d'éliminer le gaspillage, d'accroître l'efficacité, ou d'améliorer le milieu de travail, ce qui, dans beaucoup de cas, permet au gouvernement de faire des économies. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à Mme L.M. Mowat (ABSE), coordinatrice pour le Ministère.

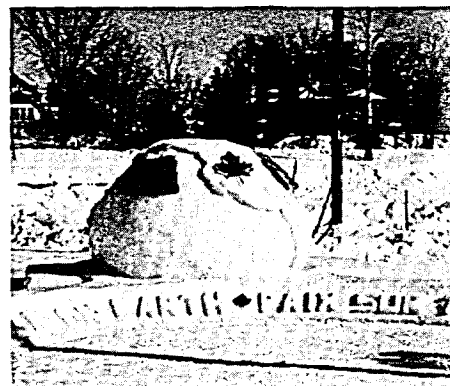
I DON'T SPEAK ENGLISH VERY WELL

Vous voulez améliorer votre anglais. C'est possible grâce aux cours d'anglais qui sont offerts gratuitement aux conjoints des employés permutants du gouvernement fédéral. Ces cours, qui se donnent à l'Édifice Lester B. Pearson, débutent fin septembre, à raison de deux rencontres par semaine (lundi et mercredi, ou mardi et jeudi) de 9 h à midi. Si la demande le justifie, il est également possible d'organiser des cours en soirée. Les cours se terminent à la mi-juin.

Le programme met l'accent sur la conversation, mais ne néglige pas pour autant l'expression écrite. Les cours comportent un niveau élémentaire et un niveau intermédiaire. Les groupes se composent de 6 à 10 personnes. Depuis qu'il a été mis sur pied, il y a 17 ans, ce programme a rendu service à un grand nombre de conjoints.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Nicole Coulombe, Direction des langues officielles (ADL), Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2 (996-8514).

LE CANADA, ARTISAN DE PAIX



"Le Canada, artisan de paix", tel était le thème de la sculpture sur glace que les membres du personnel des Affaires extérieures ont présentée dans le cadre du Jardin de givre du Bal de neige 1985. La sculpture, représentant un globe entouré par le drapeau canadien, symbolisait les efforts déployés par le Canada pour maintenir la paix dans le monde. Les membres de l'équipe, tous néophytes, ont sculpté, moulé et arrosé les 300 pieds cubes de neige dont ils disposaient pour produire leur chef-d'œuvre avant le 1^{er} février, date de la remise des prix. Même s'ils n'ont rien gagné cette année, Ron Waugh, Neil Clarke, Bob et Sylvie McRae, Diane Crouse, David Lafranchise, Barb McVicar, John Roue et Tania Marder peuvent maintenant se vanter d'être des sculpteurs sur glace expérimentés.

Canada

Suggestions are always in season

Les suggestions sont toujours de saison



BRIGHT IDEAS SPRING INTO RECOGNITION THROUGH THE SUGGESTION AWARD PROGRAM



LES PRIMES À L'INITIATIVE, UN JARDIN D'HONNEURS POUR LES SUGGESTIONS HEUREUSES

ÉTATS-UNIS: DES AFFAIRES PLUS "ÉTRANGÈRES" QUE CE QU'ON NOUS MONTRE À LA TÉLÉVISION

par Jeremy Kinsman

Jeremy Kinsman a été étudiant aux États-Unis, a vécu à deux reprises à New York et est maintenant Ministre (Affaires politiques) à Washington.

Les Américains que j'ai connus à l'Université semblent souvent étonnés et même parfois légèrement indignés quand ils apprennent, au cours des conversations habituelles que nous avons quand nous nous rencontrons par hasard, que je suis aux États-Unis pour m'occuper d'affaires étrangères. "Qui est étranger?", me demandent-ils.

À Ottawa, les médisants qui s'entassent dans la cafétéria de l'édifice Pearson guettent avec un cynisme peu commun leurs collègues en poste à Washington ou à New York, de passage au Ministère, comme si recevoir une prime de service extérieur parce qu'on vit à Scarsdale, (État de New York) constituait une vile escroquerie.

Pourtant, nos consulats généraux des États-Unis offrent les postes professionnels les plus stimulants du service extérieur et même les emplois de soutien peuvent revêtir un intérêt inhabituel. Il fut un temps, par exemple, où les employés affectés aux programmes d'information étaient considérés comme de vulgaires tâcherons qui n'en finissaient pas d'envoyer les luxueuses brochures qui vantaient le multiculturalisme canadien. Les vraies gens de carrière, quant à eux, préféreraient passer leurs après-midi à exposer, dans un télégramme qui serait lu par au moins trois personnes, leurs opinions, c'est-à-dire celles des Américains, au sujet du dernier communiqué du Pacte de Varsovie.

Les États-Unis absorbent 30 % de notre PNB, mais nous sommes, dans une large mesure, à la merci du fonctionnement arbitraire du Congrès, cette marmite en constante ébullition que l'opinion publique régionale, la raison politique ou la situation économique peuvent faire déborder à tout moment. Le système politique des États-Unis est le plus émiétié de la planète. Les moyens traditionnels de promouvoir ou de protéger les intérêts canadiens ne fonctionnent pas. Souvent, la seule façon d'y parvenir, est d'éclairer les Américains sur les avantages réels qu'ils peuvent retirer s'ils laissent le Canada jouer le rôle qui lui revient sur une question particulière qui intéresse les États-Unis.

La partie "politique" de notre travail se limite à savoir à quelles personnes s'adresser, comment les atteindre et quoi leur dire. Le reste relève du domaine "économique".

Même s'il est de bon ton de reconnaître que le travail concret accompli par nos con-

sulats généraux est plus important pour les intérêts canadiens que celui de presque n'importe quelle ambassade, on ne voudrait pour rien au monde être affecté aux États-Unis.

C'est un tort. En effet, quelqu'un d'énergique et d'autonome, qui a de l'imagination et n'a pas froid aux yeux, doit absolument tenter l'expérience. Évidemment, peu de gens là-bas savent ce qu'est un vice-consul (qu'ils confondent d'ailleurs avec un "Counsel" qui veut dire avocat-conseil). Ils vous demandent souvent si vous êtes canadien. Il est également vrai que, si vous n'êtes pas capable de leur faire gagner de l'argent en 30 minutes ou de leur donner des tuyaux qui valent la peine et que vous n'avez même pas l'air étranger, il se pourrait bien qu'ils se mettent à regarder leur montre. Mais vous vous y habituez et bientôt vous vous surprenez à regarder votre montre le premier, ne voulant pas être en retard à votre prochain rendez-vous. Vous serez en tout cas étonné par le nombre d'Américains qui, sous une forme ou une autre, ont des intérêts au Canada.

Un pays étranger

Et puis, vous savez, c'est bel et bien un pays étranger. Nous entretenons chez nous l'illusion que nous connaissons les États-Unis (tout en étant convaincus que les Américains, bien sûr, ignorent tout du Canada). Or, peu de nous connaissent vraiment les États-Unis. À cet égard, nous sommes à égalité avec nos voisins qui, effectivement, nous connaissent bien mal. Les Américains, qui sont les héritiers de divers pays et tribus, forment un groupe hétérogène aux facettes multiples, un groupe énergique et ingouvernable, mais totalement positiviste. Leur unité relative repose sur quelques hypothèses plus ou moins partagées au sujet d'eux-mêmes et du reste du monde. Il reste que tous les Américains font des choses qui ont plus de répercussions sur notre vie au Canada que ce qui se passe presque partout ailleurs. Et ce n'est pas toujours pour le mieux. C'est pourquoi nous avons un énorme travail à accomplir aux États-Unis, et nous devons le confier à nos meilleurs éléments.

Il est évident que les gens qui veulent une affectation aux États-Unis simplement parce qu'ils s'y sentent chez eux non seulement passent à côté de la question, mais n'y feront probablement pas une très bonne besogne. En revanche, ils n'ont pas entièrement tort, car c'est vrai que nous sommes chez nous en Amérique du Nord. C'est vrai, mais à condition que nous y fassions notre

place. Si de nombreux Québécois, ce qui peut paraître étonnant, saisissent cette réalité plus facilement que les Torontois, par exemple, c'est parce qu'ils sont moins sujets à la névrose touchant une identité commune. Chose certaine, un Canadien qui passe plusieurs années aux États-Unis a de bonnes chances de régler une fois pour toutes son problème d'identité, et je ne porte là aucun jugement de valeur.

Et les enfants

Mais qu'advient-il des enfants? Ne vont-ils pas s'américaniser? Pas du tout. On y trouve d'excellentes écoles de toutes sortes, y compris des écoles internationales et des lycées dans quelques grandes villes.

Passons maintenant à la question que tout le monde se pose: la vie est-elle vraiment dangereuse aux États-Unis? À mon avis, beaucoup moins qu'on le prétend. Ainsi, en cinq ans passés à Manhattan, je n'ai été accosté qu'une seule fois: un type est sorti de l'ombre devant moi à 2 h du matin et m'a dit "Eh vieux, passe-moi donc \$50 000". Je lui ai donné \$5; il était content, et moi aussi.

Vivre à Manhattan est une expérience unique. À propos, je vous signale que les loyers sont hors de prix pour les Canadiens qui ne sont pas des hockeyeurs professionnels ou des hommes d'affaires prospères. Alors, ne vous attendez pas à avoir une grande cuisine. Mais s'il vous faut absolument un jardin, des endroits comme Shaker Heights, Grosse Pointe et d'autres faubourgs feront certainement votre affaire. On trouve même à Buffalo quelques-unes des plus belles vieilles maisons du pays. Mais n'oubliez pas de vous informer du système de transport en commun et des écoles, surtout si vos enfants ne sont pas du type sédentaire.

Et n'oubliez pas que, si vous envoyez vos enfants dans une école privée qui n'est pas dans le voisinage, leurs meilleurs amis pourraient bien habiter à plusieurs kilomètres de chez vous. Par contre, pour un célibataire ou un couple sans enfant, tout cela importe peu, et ce sera le paradis.

Nous avons une politique extérieure et une représentation diplomatique dans toutes les régions du monde. Nous devrions élargir notre rôle et accorder plus d'importance à nos contacts essentiels, mais c'est avant tout en Amérique du Nord que nous devons réussir. Acceptez une affectation aux États-Unis, vous ne le regretterez pas.

RELATIONS OFFICIELLES ET

par Laurel A. Pardy avec la collaboration du secteur des États-Unis.

Les relations qu'entretiennent le Canada et les États-Unis ont des ramifications beaucoup plus profondes et étendues que toute autre relation bilatérale dans le monde. Les relations officielles que le Canada entretient directement ou indirectement avec tous les autres pays, que ce soit par le truchement de ses ambassades ou de ses consulats, par les accords et les pactes qu'il a signés, ou encore par les programmes d'aide et les échanges commerciaux, et qui sont régies par le protocole et les usages diplomatiques ne constituent, en effet, qu'une dimension infime des rapports canado-américains.

Les liens historiques

Les Nord-Américains se partagent leur continent depuis la fin de la dernière période glaciaire il y a environ dix siècles. Bien avant que les traités, les tarifs, les taxes et les règlements relatifs à l'immigration et aux douanes ne viennent protéger la frontière politique de 8 530 km qui sépare le Canada et les États-Unis, les Nord-Américains se partageaient les ressources du continent, ils voyageaient d'est en ouest et du nord au sud en empruntant les voies navigables, ils pêchaient dans les lacs frontaliers et tenaient des réunions au sommet. Essentiellement, rien n'a vraiment changé, si ce n'est que ces relations sont devenues infiniment plus complexes. L'étude de l'histoire des familles du continent, de la structure des entreprises, des habitudes de vacances des habitants, de la mise au point des produits, des événements sportifs comme les marathons ou encore les populations d'oiseaux indique que les deux peuples sont encore très étroitement liés.

Cela ne veut pas dire pour autant que les rapports entre le Canada et les États-Unis aient toujours été amicaux. En fait, l'histoire coloniale a été dans une large mesure marquée par les conflits qui ont opposé les deux jeunes nations. La révolution américaine a fixé pour la première fois la frontière entre les deux pays, si bien qu'à partir de là, il n'a plus été question de migration mais d'émigration.

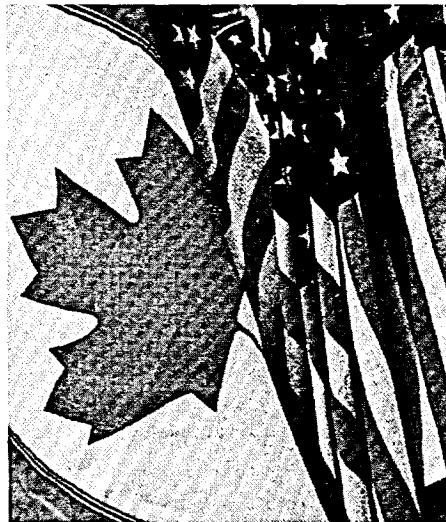
La guerre de 1812, les années où l'on parlait du grand destin américain et le succès des négociations avec la Grande-Bretagne au sujet de la frontière ont nourri la méfiance des Canadiens à l'égard des intentions américaines. C'est seulement quand le premier conflit mondial a attiré l'attention du Canada et des États-Unis sur autre chose que les problèmes purement continentaux que les deux pays sont entrés dans l'ère moderne de collaboration et d'amitié que nous connaissons aujourd'hui.

Vingt et un ans plus tard, l'éclatement du second conflit mondial et l'instabilité chronique du monde a fait prendre conscience aux deux pays qu'il n'était pas seulement souhaitable mais nécessaire de collaborer.

Dans un récent discours qu'il a prononcé à l'occasion d'une conférence parrainée par l'Institut de recherches politiques, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, a fait les remarques qui suivent:

"En un sens, nous sommes Nord-Américains avant d'être Américains ou Canadiens. En Amérique du Nord, en effet, bon nombre des forces qui donnent normalement aux pays et aux peuples leurs caractéristiques propres s'exercent à l'échelle du continent. Je pense que la plupart des Canadiens et des Américains acceptent cet état de choses et qu'ils n'éprouvent pas beaucoup de difficulté à en accepter les conséquences.

Il y a toutefois une nuance importante. Les Canadiens sont attachés au style de vie unique qu'ils ont créé dans la partie septentrionale de l'Amérique du Nord. Nous n'acceptons pas et n'accepterons pas de politique ni de programme qui puisse modifier la nature profonde de la collectivité canadienne. D'ailleurs, la plupart des importants problèmes que nous rencontrons constamment dans nos relations avec les États-Unis se rattachent à cet élément."



La parenté culturelle

La notion de "melting pot" a laissé dans l'esprit de beaucoup de Canadiens l'impression que les États-Unis sont un pays culturellement homogène, quelque peu inférieur à leur pays, dont la diversité culturelle est beaucoup plus évidente. Bref, les Canadiens voyaient les Américains un peu comme des enfants débraillés, turbulents et grégaires, tout à fait déconcertés quand ils n'étaient pas accueillis en sauveur.

Beaucoup d'Américains, de leur côté, reconnaissent la diversité ethnique du Canada, mais ils nous trouvent un peu trop prudents, moralistes, lourds et quelque peu ennuyeux.

Les deux pays sont maintenant fiers de la richesse et de la diversité de leurs manifestations culturelles respectives.

Vingt millions de Canadiens, soit 80 % de la population du pays, vivent sur une bande de territoire de 160 kilomètres de large qui longe la frontière américaine. Ils reçoivent les émissions de télévision et de radio, les journaux, les bandes vidéos, les livres, la musique populaire et les spectacles américains, en plus d'accueillir 10,9 millions de touristes par année.

Mais de l'autre côté de la frontière, on trouve 14,8 millions d'Américains, ce qui représente seulement 6,25 % de la population des États-Unis. Il n'est donc pas étonnant qu'un tel déséquilibre pousse les Canadiens, malgré l'héritage européen et le caractère multi-ethnique qu'ils ont en commun avec les États-Unis, à protéger leur intégrité culturelle.

Sans minimiser le rayonnement international que connaît l'industrie cinématographique canadienne, l'attrait qu'exerce le Canada comme lieu de tournage, le talent des comédiens canadiens, ni le succès d'émissions de télévision comme *Seeing Things*, il reste que l'influence culturelle américaine est beaucoup trop forte pour être neutralisée par des quotas de programmation canadienne.

Une symbiose économique

Il existe deux phénomènes qui entretiennent chez les Canadiens une inquiétude très répandue au sujet de leur intégrité culturelle et politique, à savoir la pléthore de distractions américaines qui inonde les médias canadiens et le pas de deux boiteux de l'interdépendance économique. En 1984, les exportations canadiennes vers les États-Unis ont atteint 85,6 milliards de dollars, tandis que les importations n'étaient que de 68,5 milliards, ce qui équivaut à un surplus de 17,1 milliards pour le Canada. Mais les relations économiques ne s'arrêtent pas au commerce des marchandises.

Ainsi, la balance totale des paiements, qui comprend le commerce des services, les dividendes, les redevances, les voyages et le tourisme, a toujours été en faveur des États-Unis. Néanmoins, en 1983, les États-Unis ont versé au Canada des paiements supérieurs de 1,97 milliard à ceux qu'ils ont reçus. Les indicateurs pour 1984 révèlent un surplus de 6,09 milliards en faveur du Canada, ce qui correspond à une augmentation de 67,7 %.

RELATIONS PRIVÉES

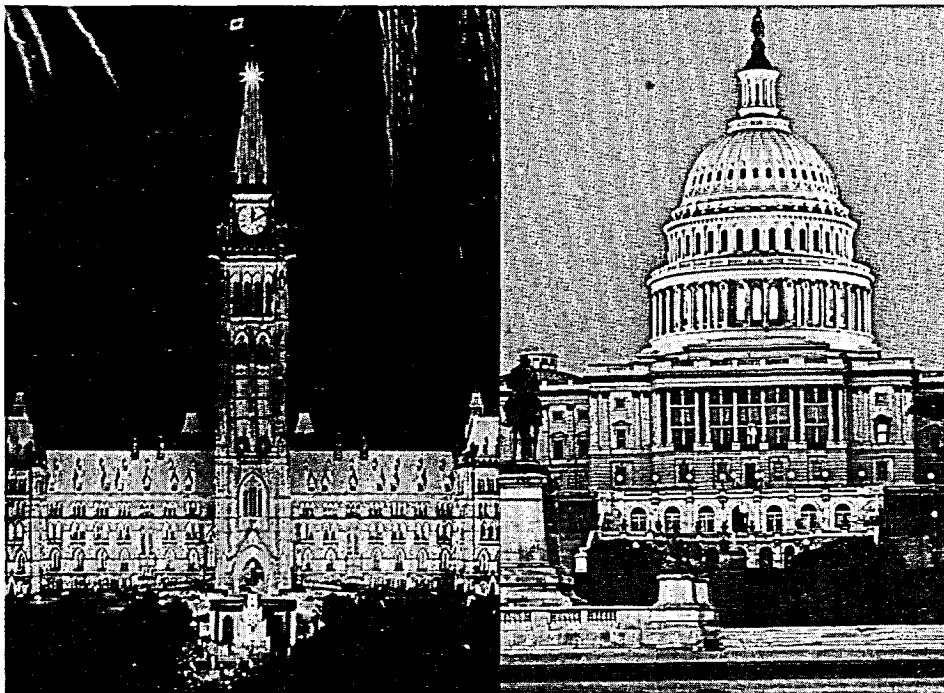
Les États-Unis vendent plus de biens au Canada qu'à l'Allemagne, à la Grande-Bretagne, à la France et à l'Italie réunies, et presque autant qu'à l'Asie, Japon compris. Le Canada, qui absorbe à lui seul près d'un cinquième du commerce de marchandises des États-Unis, se place au premier rang des partenaires commerciaux de ce pays. Par ailleurs, le Canada écoule aux États-Unis plus de 75 % de ses exportations, nettement plus que ce qu'il vend à tous les autres pays réunis. Et même si la grande popularité des automobiles et des appareils électroniques japonais porte de nombreux Américains à croire que c'est le Japon qui est leur principal partenaire commercial, il n'en demeure pas moins que les États-Unis ont avec le Canada des échanges commerciaux qui sont de 50 % supérieurs à ceux qu'ils ont avec le Japon.

Mais les rapports économiques entre les deux pays sont beaucoup plus compliquées que ces chiffres peuvent le laisser paraître. Par exemple, l'acier fabriqué en Ontario est à base de coke et de minerai de fer qui proviennent de Pennsylvanie; cet acier est par la suite exporté aux États-Unis où il est transformé en pièces qui sont, à leur tour, importées au Canada où elles entrent dans la fabrication d'une automobile. Le véhicule est ensuite exporté vers les États-Unis où il est acheté par un émigré canadien qui conçoit des logiciels destinés aux aciéries canadiennes.

Dès qu'on s'écarte des statistiques et des états financiers, on se rend compte que ce sont les gens qui constituent en fait le lien réel entre les deux pays. En Pennsylvanie, par exemple, le travail de 30 000 personnes dépend de l'exportation de biens vers l'Ontario; en revanche, dans le Sud de l'Ontario, c'est 800 000 personnes qui travaillent pour les exportations vers les États-Unis. En tout, les emplois de deux millions d'Américains sont liés aux exportations vers le Canada et, inversement, les exportations vers les États-Unis donnent du travail à près de trois millions de Canadiens, soit 20 % de la main-d'œuvre du pays.

La frontière

Elle n'est pas défendue et elle est, de toute façon, indéfendable. Elle est poreuse comme de la pierre ponce, mais aussi solide que le bouclier précambrien. Même si ni les Canadiens ni les Américains ne la remarquent, la frontière est toutefois plus qu'une division arbitraire servant de prétexte à des querelles de voisins. De l'est à l'ouest du continent, les frontaliers des deux pays ont beaucoup plus de choses en commun avec leurs vis-à-vis qu'avec leurs concitoyens.



La colline parlementaire et la colline du Capitole

Fermiers, pêcheurs, chefs de petites entreprises, bûcherons, mineurs, pompiers, médecins et universitaires des deux pays ont des intérêts communs et, même s'ils se chamaillent au sujet d'inégalités réelles ou imaginaires, ils sont prêts à coopérer sans réserve en temps de crise.

Les pompiers répondent à des alertes des deux côtés de la frontière, les équipes de secours aérien et maritime des deux gardes côtières font de même. La distinction entre Américains et Canadiens n'existe pas pour les dons d'organes. Les corps policiers mènent des opérations conjointes, et les activités de recherche et de développement sont si étroitement liées qu'il est difficile de déterminer l'origine des concepts ou des produits.

Alors, où s'arrête la coopération et où commence la protection de la souveraineté nationale? Prenons l'exemple des moissonneuses-batteuses. En 1942, le Président Roosevelt et le Premier ministre Mackenzie King, dans le cadre de l'effort de guerre conjoint des deux pays, se sont entendus pour que les moissonneuses-batteuses puissent être utilisées dans les deux pays afin de maximiser le rendement de l'équipement et de la main-d'œuvre agricoles. Cet accord s'est révélé tellement heureux qu'il est encore en vigueur. En effet, les exploitants achètent un équipement coûteux fabriqué en collaboration par les deux pays et commencent la moisson dans le sud du Texas et, à mesure que la saison avance, remontent par les "Grandes plaines" américaines pour arriver aux Prairies.

Toutefois, pour des raisons d'intérêt national immédiat, des modifications récentes des règlements relatifs à l'immigration ont mis un terme au libre déplacement des travailleurs des deux pays.

En revanche, on peut signaler un exemple tout à fait opposé, celui du Traité régissant le parc international Roosevelt-Campobello. En vertu de ce traité, un comité composé de trois Canadiens et de trois Américains dirige l'exploitation du parc, que visitent les citoyens des deux pays, et partagent également les coûts et les bénéfices.

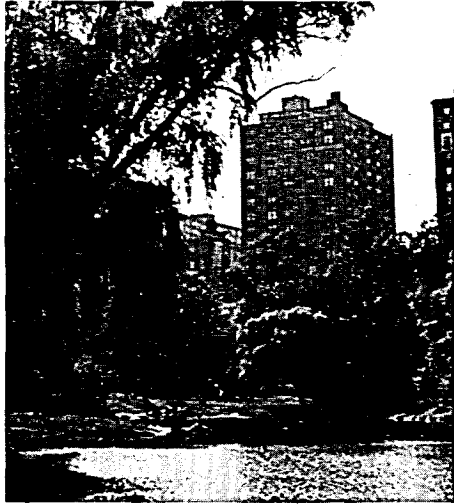
Bien plus que les produits de toutes sortes, depuis les pommes jusqu'aux fermetures éclair, qui passent la frontière canado-américaine, c'est la circulation des gens qui est importante. Ainsi, en 1984, 33 millions d'Américains sont venus nous visiter, tandis que 36,8 millions de Canadiens sont allés aux États-Unis, certains pour une journée, d'autres pour toute leur vie. Étant donné que la population totale du Canada est de 25 millions d'habitants, il y en a, bien entendu, qui ont traversé la frontière plusieurs fois. Certains Canadiens cherchent du travail, d'autres fuient la rigueur de l'hiver, d'autres encore partent simplement à l'aventure ou à la recherche de leurs racines. De tels déplacements ne manquent pas d'être enrichissants pour les deux peuples, tant sur les plans industriel et culturel, que technique et quotidien. En fin de compte, que les visites soient officielles ou non, ce sont les rapports humains qui équilibrent les relations du Canada avec les États-Unis.

IMPRESSIONS ET SOUVENIRS

NEW YORK

par Marlis Blackstock

Marlis, son mari George et leurs six enfants ont passé 12 ans aux États-Unis, dont quatre à Minneapolis. Ils sont retournés à Ottawa en 1983.



Central Park, New York

New York est une ville fantastique — à condition que vous n'essayiez pas d'y élever deux grandes filles et un petit garçon.

Nous n'avions jamais vécu en appartement, et il nous a fallu du temps pour nous habituer (nous, et aussi nos animaux qui n'avaient jamais vu un ascenseur). Ce sont nos filles qui se sont le plus vite adaptées au style de vie new-yorkais. On aurait dit qu'elles y avaient toujours vécu — elles se promenaient partout, elles prenaient le bus et le métro, et elles s'adaptaient bien à l'école. Mon mari, qui ne connaissait New York qu'en qualité de touriste, a été enthousiasmé par tous les aspects de notre vie new-yorkaise, y compris par son travail. À mon tour, j'ai dû m'adapter à cette ville gigantesque et intimidante au début.

Après 12 ans aux États-Unis, je peux affirmer que New York ne se compare à aucune autre ville américaine et que les new-yorkais ne ressemblent pas aux autres Américains que nous avons rencontrés et aimés.

Nous nous sommes aperçus dès le début de notre affectation que la ville n'est pas aussi dangereuse qu'on le croit, à condition bien sûr de faire preuve de bon sens. Chacun à notre tour, nous sortions le chien la nuit dans le quartier, par exemple, et rien ne nous est jamais arrivé. La porte de chaque immeuble d'habitation est bien éclairée, et il y a toujours à l'intérieur un portier qui se targue de reconnaître tous les habitants du quartier.

Après deux ans à New York, nous avons appris que nous devions nous remettre en marche. Je me suis rendu compte tout d'un coup que je ne pouvais pas quitter cette ville sans voir et faire ce que l'on est censé y voir et faire. J'ai donc engagé une gardienne pour une semaine entière, et j'ai "fait" New York.

MINNEAPOLIS

C'est dans les villes jumelles de Minneapolis-St. Paul au Minnesota que nous amenait notre nouvelle affectation. Nous n'en avions jamais entendu parler et nous n'imaginions pas pourquoi on nous avait choisis pour y aller. Après New York, cela nous paraissait comme un exil. Mais notre première visite a dissipé immédiatement toutes nos appréhensions.

C'est une ville surprenante; le centre en est petit et sans caractère, mais la banlieue est vaste et belle, parsemée de parcs, de lacs, de grands jardins et de maisons élégantes. La résidence se trouve dans une petite rue tranquille, près d'un lac où nagent des huards, des outardes, des canards et d'autres oiseaux sauvages, et à seulement trois milles du consulat général qui se trouve dans le centre-ville. Les voisins nous ont chaleureusement accueillis.

La ville possède plusieurs bons théâtres (le théâtre Tyrone Guthrie, par exemple), des galeries d'art et des musées qui abritent souvent des expositions célèbres, et où se produisent des musiciens et des acteurs de renom. Peu de gens savent que c'est là qu'a été montée la célèbre exposition consacrée à Picasso, avant qu'elle ne parcoure tous les États-Unis; St. Paul possède le seul orchestre de chambre permanent d'Amérique du Nord et le plus grand théâtre d'Amérique du Nord, le théâtre Chanhassan, qui abrite quatre salles de théâtre sous un seul toit.

Nous avons également été surpris d'apprendre que beaucoup de grandes sociétés ont leur siège social dans l'une ou l'autre des villes jumelles — Control Data, 3M, Tonka Toys, Pillsbury, Honeywell, Cargill, par exemple —, ce qui ajoute une dimension intéressante aux opérations de notre consulat général.

Était-ce parce que je ne connaissais pas Minneapolis que j'étais si peu enthousiasmée au début par notre nouvelle affectation, ou était-ce parce que le mid-ouest américain est malheureusement souvent peu connu de nombreux Canadiens?

Toujours est-il que notre affectation de quatre ans à Minneapolis a été des plus agréables.

BOSTON

par Gloria Williams

Gloria, Tim et leurs deux enfants, Matthew et Caroline ont habité Boston de 1978 à 1980.

Quand mon mari, 15 mois seulement après notre dernière affectation, m'a appelée pour me dire "c'est Boston", ma réaction a été incrédule et même, à bien y penser, plutôt violente. "Boston!" si c'est ça ce que donne parler couramment l'espagnol, l'allemand, le français et l'anglais, autant rester à Ottawa!

Mais maintenant, quatre ans plus tard, même après une autre affectation entre temps, toute notre famille garde un magnifique souvenir de cette ville. De nos six affectations, c'est en effet celle qui a été la plus agréable à bien des égards. Nous en parlons encore, nous gardons le contact avec nos anciens voisins et les amis que nous nous sommes faits là-bas, et nous nous préparons même à y retourner pour une petite visite.

Comment expliquer la fascination que peut exercer sur des Canadiens une ville finalement si proche et où l'on parle l'anglais? Ce n'est certainement pas parce que Boston est exotique ou très différente de ce que nous connaissons. Non. Je dirais plutôt que la ville tire son charme de la gentillesse, de la culture et de l'énergie créatrice qui s'en dégagent. Les premières impressions qui me viennent à l'esprit pour décrire Boston sont celles d'une ville confortable, intéressante, très accueillante et humaine, qu'elle forme une communauté très unie et que ses habitants ont un faible pour les arts et l'histoire. Boston est une ville fière de son passé et célèbre pour l'excellence de ses universités. Et tout cela est rehaussé par la beauté du cadre qu'offre la campagne de la Nouvelle-Angleterre, bordée au nord par des montagnes assez imposantes et à l'est par des milles de plages sur l'Atlantique.



Boston, Massachusetts

DES AFFECTATIONS AUX ÉTATS-UNIS

Parmi mes souvenirs les plus marquants, je retiens la réception de bienvenue que nos voisins ont organisée en notre honneur et qui nous a donné l'occasion de rencontrer une douzaine de familles des alentours (on nous avait remis auparavant une liste de noms complète avec même l'âge des enfants). Entre ce moment là et la fête donnée à l'occasion de notre départ, je n'ai jamais vécu dans un milieu aussi accueillant, chaleureux et solidaire, pas même au Canada.

Il y a aussi l'Orchestre symphonique de Boston. C'est un vrai charme d'écouter ces musiciens de calibre international, dirigés par Seji Ozawa, interpréter les œuvres d'un répertoire aussi intéressant qu'original d'un bout à l'autre de la saison. En peu de temps, la moitié des visages de la salle vous deviennent familiers, en plus de ceux de l'orchestre bien sûr, puisque l'auditoire est constitué à 80 % d'abonnés et qu'il est possible de rencontrer les musiciens après les concerts.

Et que dire du Centre d'études canadiennes de l'Université Harvard! On peut y assister à des séminaires et à des conférences qui rassemblent les grandes personnalités de la vie publique et politique canadienne (qui, en effet, refuserait de prendre la parole à une tribune aussi célèbre que Harvard?) Par exemple, j'ai pu assister à des discours mémorables de MM. Lévesque et Davis et de bien d'autres dans les jours qui ont précédé le référendum.

Il y a aussi les écoles privées qui constituent une véritable industrie en Nouvelle-Angleterre. Il était fascinant pour moi, qui suis enseignante, d'analyser les mythes et les réalités de ces institutions. Et, pour couronner le tout, il ne faut pas oublier la beauté du paysage de la Nouvelle-Angleterre, que ce soit les montagnes du Vermont ou encore les milles de côtes sablonneuses qui font le bonheur des amateurs de plage et de sports nautiques. L'image qui, à mon avis, décrit le mieux le printemps au Massachusetts, ce sont les narcisses qui s'étendent à perte de vue, les pommiers en fleurs et les rangées de magnolias de la principale rue commerçante de Boston.

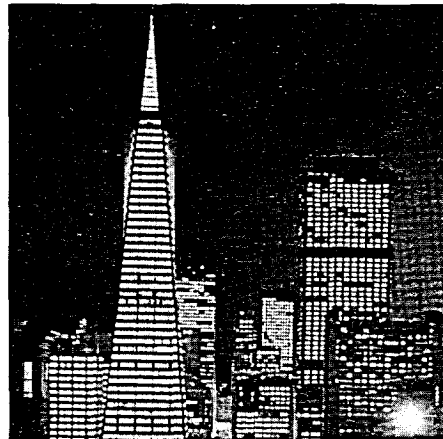
Je pourrais continuer ainsi longtemps, mais si j'ai un tuyau à vous donner, Boston est une magnifique affectation (tous les Canadiens s'entendaient d'ailleurs là-dessus). Ah oui, j'ai dit qu'elle n'avait rien d'exotique. Peut-être bien que non, mais je me suis quand même servie de mon espagnol avec la femme de ménage, j'ai donné des leçons d'allemand dans une école locale, j'ai parlé français avec d'autres Canadiens et des Franco-Américains, et une variante de l'anglais avec les descendants rusés, fiers, démocrates et accueillants des premiers habitants de Boston, la ville où tout a commencé.

SAN FRANCISCO

par Carolyn Sunquist

Carolyn, Ken et leurs fils Stephen (9 ans) et Sean (7 ans) ont vécu à San Francisco de septembre 1980 à juillet 1983.

Après une affectation de trois ans en Europe de l'Est, la découverte de San Francisco vous en met plein la vue, à commencer par le Golden Gate, qui est vraiment impressionnant. Le cachet ancien que les façades victoriennes donnent à la ville tranche avec le modernisme de la pyramide Transamerica. Le groupe hétérogène des derniers Beatniks, Hippies et Yuppies a laissé son empreinte. D'autre part, les hommes d'affaires raffinés affluent vers le centre financier de la côte ouest. Mais alors, quelle place y a-t-il pour une famille du service extérieur canadien dans cette ville aussi fascinante que déroutante?



San Francisco, Californie

Comme toute famille habituée aux déménagements, notre priorité a été de nous trouver un logement. Nous avons alors commencé par habiter provisoirement au Mark Hopkins Hotel où notre séjour a été d'autant plus mémorable qu'il a été "agrémenté" par une grève des employés de l'hôtel. Nous avons ensuite cherché un endroit où nous fixer pendant notre affectation. Il nous fallait choisir entre l'attrait incontestable de la ville et l'accès facile à ses nombreuses attractions et la vie de famille en banlieue et les longs déplacements. Nous avons préféré le soleil de la banlieue, dans la péninsule, au brouillard de San Francisco.

L'adaptation à notre nouveau milieu de vie nous a révélé bien des aspects de ce qu'on appelle le "choc culturel". Nous avons renoué avec la notion de trafic; nous devions utiliser une carte pour nous orienter dans le voisinage, et il fallait une journée pour traverser le Golden Gate et se rendre à Sausalito.

La consommation prend là-bas des proportions déconcertantes. Tout incite à la dépense.

Il faut être vraiment vigilant quant on a déjà un budget serré. Le magasinage, également possible le dimanche, est l'un des passe-temps favoris. Quant aux distractions, il n'y a que l'embarras du choix: innombrables restaurants, boutiques d'art, ou encore weekend à la place de Carmel ou sur les pentes de Tahoe.

Mais une fois adapté à la maison, aux écoles et au mode de vie californien, la vie est confortable et agréable. Les gens sont sympathiques, le choix d'activités récréatives pour la famille est vaste, et chacun est libre d'y participer.

Peu d'affectations offrent la qualité de vie que l'on trouve en Californie. Même si l'on ne laisse peut-être pas son cœur à San Francisco, comme le dit la chanson, on en rapporte au moins un trésor de beaux souvenirs.

DALLAS, TEXAS

par Beverly Valentine

Beverly, Doug et deux de leurs trois enfants ont vécu à Dallas de septembre 1978 à juillet 1980.

Le Texas, c'est plus que J.R. et Sue Ellen. C'est un endroit unique, aux facettes multiples. Le football, par exemple, que ce soit celui que l'on joue dans les écoles secondaires, le tournoi "midget" ou le Super Bowl, soulève l'enthousiasme de la population.

Le Texas traditionnel des grandes familles du Sud et de l'industrie pétrolière florissante voisine avec celui de la technologie, des ordinateurs et des avions de combat. Les progrès réalisés dans le domaine de la médecine et la réputation internationale dont jouissent les hôpitaux et les médecins comme le docteur de Bakey sont impressionnants.

À côté de cela, cependant, les Texans sont très sensibles à la culture, qu'il s'agisse de musique, de musées, de ballet ou d'universités ou encore de bibliothèques très bien pourvues. La "Mark Rathko Chapel", à Houston, est un bel exemple de l'intérêt marqué des Texans pour les arts. La musique symphonique est à l'honneur. Quant aux galeries d'art, elle ne se contentent pas d'exhiber de remarquables collections, mais elles font venir fréquemment des expositions itinérantes, comme celle sur Pompéi.

L'hospitalité du Sud n'est pas une chose superficielle. Dans cette société très ouverte où la richesse semble omniprésente, on constate que les Texans sont non seulement fiers de leur identité, mais qu'ils accordent beaucoup d'importance à la double responsabilité qu'ils ont en tant qu'Américains et, avant tout, en tant que Texans.



De la part de l'Association de la communauté du Service extérieur

Le printemps est enfin arrivé. La neige ne s'accroche plus qu'au pied des arbres, dans les coins les plus frais de la forêt de la Gatineau. Les crocus et les narcisses ont déjà eu le temps de fleurir et de se faner et les rouges-gorges et les écureuils noirs sont entrés dans la saison des amours. Mais avant de nous précipiter à la campagne et de nous prélasser sur le bord de la piscine, rappelons-nous les bons moments de l'hiver.

Patinage à Rideau Hall

En janvier, les membres de l'Association et leurs amis ont pu profiter de l'hospitalité de Rideau Hall pour passer un dimanche après-midi des plus réjouissants. Il nous faut adresser des remerciements particuliers à Maree Sigurdson et Jane Mace, qui nous ont offert du cidre chaud, et à Marthe Bécharde qui s'est occupée de l'invitation.

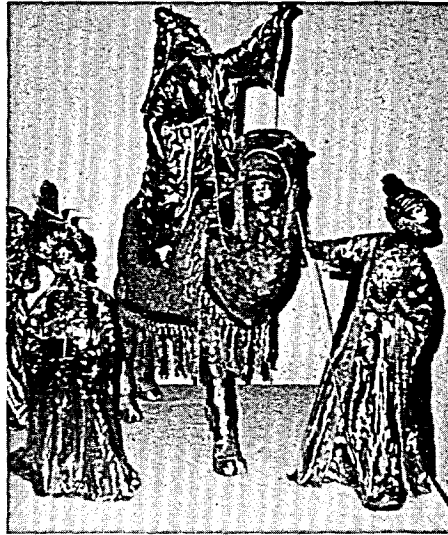
C'était là un prélude approprié au Bal de neige.

L'exposition d'œuvres d'art

Ni la pluie, ni la neige fondante, ni la grêle, ni même une panne d'électricité ne peuvent compromettre la tenue de l'exposition d'œuvres d'art et d'artisanat organisée par l'ACSE. Dès le premier après-midi, plus de 300 personnes sont déjà venues admirer les objets et les œuvres exposées et ne laissèrent aucun doute quant au succès de l'événement. L'année prochaine, il ne faudra pas oublier de prévoir la "grande noirceur" pour une autre journée!

La conférence de 1985

Le bulletin de l'ACSE publiera dans son prochain numéro un compte rendu complet de la conférence.



Sculpture de papier-mâché de Barbara Barker.

L'Assemblée générale annuelle

L'Assemblée générale annuelle aura lieu le 26 septembre, dans le foyer de l'auditorium de l'immeuble Lester B. Pearson, à 20 h. La date et l'heure seront confirmées dans quelque temps. Il est à souhaiter que cette assemblée, fixée au début de l'automne, ne connaîtra pas les difficultés qui ont perturbé les autres assemblées générales.

Plans de pension

Les propositions de plans de pension pour les conjoints permutants du service extérieur ont été publiées et distribuées aux divers employés du ministère qui se penchent sur la question. Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser à l'ACSE (993-5129).

LE BACCALAURÉAT INTERNATIONAL

Ce diplôme, qui permet l'entrée dans les universités du monde entier, a été conçu en Europe et peut être obtenu dans certaines capitales.

S'adressant davantage aux élèves sinon doués au moins très motivés, il met l'accent sur la verbalisation et la théorisation qui l'accompagnent mais aussi sur la multidisciplinarité et sur le bilinguisme. De plus, il est comparable au système britannique en ceci qu'il ne concerne directement que les deux dernières années du secondaire même si l'école qui l'offre enrichit forcément son programme pour les premières années du secondaire pour mieux préparer les élèves.

Six sujets sont obligatoires: une première langue qui inclut des études de littératures mondiales en traduction; une deuxième langue qui peut être étudiée soit comme première langue, soit comme langue seconde; une science sociale; une science expérimentale; les mathématiques; une discipline au choix ou une autre des disciplines déjà choisies. À ces sujets s'ajoutent: un cours multidisciplinaire sur la théorie de la connaissance; un essai d'envergure sur une des six matières étudiées; une activité créatrice, artistique ou sociale qu'il faudra mener à terme.

Les bureaux du BI sont situés à Genève. Des bureaux régionaux existent à Paris, Londres, New-York et Southampton et des représentants à Adélaïde, Buenos-Aires et Singapour.

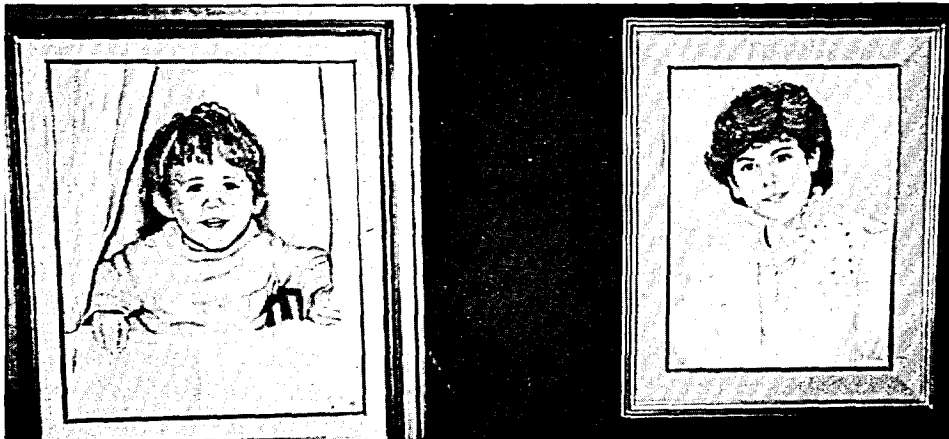
Un jury international dirige tout le processus des examens avec le concours de 300 examinateurs répartis à travers le monde.

La plupart des écoles secondaires qui offrent ce diplôme sont de langue anglaise. Trente-sept missions offrent ce diplôme et leur nombre augmente chaque année. À Ottawa/Hull, uniquement Ashbury et Elmwood préparent des étudiants au BI.

Ce diplôme est semblable au Diplôme québécois d'études collégiales sauf qu'il est exigeant pour toutes les six matières alors que le D.E.C., multidisciplinaire à l'origine, met davantage l'accent sur la spécialisation de l'élève. De plus, l'étudiant qui passe le BI se mesure avec les étudiants du monde entier.

Compte tenu des exigences définies par le BI, plusieurs élèves ne se présentent qu'à quelques examens; en cas de succès, ils obtiennent alors un certificat par matière plutôt que le baccalauréat international.

Le titulaire du BI peut généralement se faire admettre dans les diverses universités du Canada et du monde entier, y compris dans les universités les mieux cotées.



Portraits de Ana Iriondo de Bryson.

JEUNES: AINSI, VOUS RENTREZ CHEZ VOUS ET VOUS RESSENTEZ QUELQUE APPRÉHENSION

par Laurel Pardy

Canada: Vous y sentirez-vous réellement chez vous? Vous souvenez-vous de cette odeur particulière des matins d'automne, ou de l'excitation que l'on ressent à la première neige? Vous rappelez-vous vos amis?

Ne croyez pas que vous êtes seuls à en faire. Les adultes éprouvent en grande partie la même chose, mais pensent qu'ils ne doivent pas le montrer. Vous vous demandez peut-être pourquoi vos parents sont tellement impatients de rentrer. Attendez. Ils s'apercevront vite eux aussi qu'ils ont oublié des choses. Vous vous sentirez plus maître de la situation si vous vous occupez de certaines activités à la mission.

Études: Assurez-vous d'avoir tous les documents officiels des écoles que vous avez fréquentées à l'étranger, ainsi qu'une description des cours, une preuve à l'appui des crédits supplémentaires obtenus, notamment en anglais et en français ainsi qu'en études canadiennes. Faites mettre à jour votre carnet de vaccination. Vous en aurez besoin pour prouver que vous avez été vacciné contre toutes les maladies infantiles, les oreillons, la rougeole et la polio.

Emploi: Si vous avez travaillé à temps partiel, comme bénévole, ou pendant une période déterminée, demandez un certificat de travail, une lettre de référence ou l'adresse à laquelle on peut joindre votre employeur, le cas échéant.

Lorsque vous faites vos bagages: Rassemblez les objets importants dans une boîte afin de ne pas les égarer. Participez au tri, à l'achat du nécessaire d'emballage; ne laissez pas quelqu'un tout faire à votre place.

Les adieux: Cette période que vous n'oublierez jamais représente une importante partie de votre jeunesse. Ces années ont été remplies de changements: physiquement et socialement, vous avez mûri; vous avez commencé à vous faire une philosophie qui vous suivra tout au long de votre vie d'adulte. La façon dont vous abordez la période de transition entre votre départ de la mission et votre retour chez vous est un élément important de votre expérience. Même si cela est difficile, vous devez absolument prendre le temps de dire au revoir comme il le faut à vos amis et à vos professeurs. Sinon, vous aurez toujours l'impression d'avoir, en quelque sorte, mal agi; vous vous sentirez coupable et triste.

Prenez le temps d'échanger des photos, achetez-vous un annuaire, demandez à vos amis de le signer, notez leurs adresses et numéros de téléphone; invitez-les à une partie d'adieu; achetez des souvenirs, prenez

des photos, procurez-vous quelques brochures et faites certaines excursions que vous avez toujours eu envie de faire.

Considérez l'avenir. Assez regardé en arrière. Faites-vous à l'idée que vous partez et considérez l'avenir. C'est le moment de reprendre contact avec vos anciens amis, vos parents et vos voisins. Si vous pensez pouvoir obtenir un emploi, envoyez une demande, accompagnée de votre curriculum vitae à des employeurs éventuels.

Préparez-vous à l'idée de vous retrouver à Ottawa-Hull. Plus vous arriverez à réduire l'écart entre votre imagination et la réalité, moins vous aurez de problèmes. Regardez les photos de chez-vous; lisez tout ce que vous pouvez trouver comme articles sur la vie à Ottawa-Hull et au Canada; procurez-vous des revues canadiennes pour vous mettre au courant de la mode, des problèmes, du genre de musique en vogue et des noms des groupes; renseignez-vous sur les tendances actuelles: petits amis, normes scolaires, drogues, alcool et sexe. Réfléchissez à toutes ces choses, car vous aurez certaines décisions à prendre. Obtenez des renseignements sur les crédits scolaires, les programmes de cours, le nombre et les dimensions des salles de classe, les possibilités d'emploi.

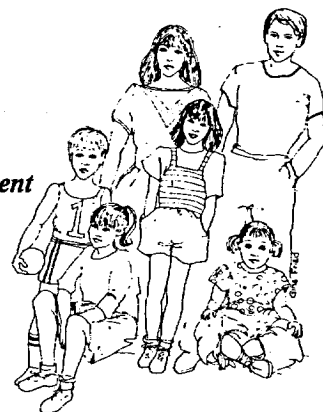
Parlez à vos parents. Vos parents éprouvent un peu la même chose que vous, même s'ils semblent trop occupés pour s'y arrêter ou en discuter. Exprimez vos appréhensions, vos ressentiments et vos sentiments contradictoires. Commencez à discuter des différences culturelles, des attitudes et de la liberté personnelle, et à vous montrer plus indépendant lorsque vous prenez des décisions. Participez aux activités d'adieu. Restez actif jusqu'à votre départ. Ne vous isolez pas trop tôt. Même si cette idée vous effraie quelque peu, vous devrez renouer d'anciennes amitiés et vous en faire de complètement nouvelles. Souriez; ne soyez pas pressé; ne parlez pas de votre vie à l'étranger et ne faites pas de comparaisons, sauf en famille. Une fois de retour, participez aux activités en dehors de l'école — sports, musique, théâtre. Si vous partagez certains intérêts avec d'autres personnes, il vous sera très facile de vous créer un nouveau cercle d'amis.

Attendez-vous à vous sentir triste, seul et "en dehors du coup". C'est normal; cela passera. Le temps est votre meilleur allié; par conséquent, prenez votre temps et laissez faire. Le Canada n'est pas le paradis. Déménager ne résoudra pas vos problèmes, mais vous permettra de repartir à zéro.

(Extrait du livre de Laurel Pardy *Life on a Carousel.*)

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LES PETITS

Selon Alan Gould, rédacteur canadien indépendant, "Depuis le début des années 80, de plus en plus de gens se rendent compte que c'est au Canada que la qualité d'enregistrement des disques d'enfants est la meilleure". À mon avis, on doit en grande partie cette réputation à Raffi, ancien chansonnier canadien de 35 ans, né au Caire, ayant vendu plus de 600 000 disques pour enfants rien qu'au Canada.

D'après Hy Sarick, propriétaire du Children's Bookstore de Toronto, "Raffi c'est l'Elvis des enfants". Lorsque Sarick et sa femme ont ouvert leur magasin en 1977, ils n'arrivaient pas à trouver un seul distributeur capable de leur fournir des disques de bonne qualité pour enfants. Rien d'étonnant donc, quand Raffi a débarqué au magasin avec une pile de disques portant son étiquette personnelle (Troubadour), que Hy Sarick lui en ait pris quelques-uns. "C'était, dit-il, un peu comme si les actions de Xerox s'étaient vendues un dollar."

Il faut aussi mentionner Sharon, Lois et Bram dont les disques joyeux ont fracassé des records de vente dès leur parution. Et si on peut comparer Raffi à Elvis, il faut alors comparer ce trio aux "Mammas and the Pappas".

Mais le jeune public a aussi bien d'autres vedettes qui ne connaissent peut-être pas le même succès commercial, mais qui ne manquent certainement pas de talent, comme Fred Penner, Bob Schneider, Sandra Beech, Natalie Simard et Suzanne Pinel.

Ce que le marché des disques pour enfants a de particulier, c'est que tous les ans ou tous les deux ans il y a une nouvelle génération de tout petits auxquels leurs parents veulent offrir ce qui se fait de mieux. "Raffi vend tous les ans 20 000 exemplaires de chacun de ses disques, nous dit Hy Sarick. C'est l'avantage que présentent les disques pour enfants, ils ne se démodent pas".

Les disques pour enfants sont légers et compacts. Les familles de permutants, peuvent donc les apporter facilement avec eux, ce qui permet à leur progéniture de rester en contact avec la culture canadienne.

Mosaïque

NOUVELLES



Les outardes sont de retour.

Le budget fédéral, déposé le 23 mai 1985, le livre vert, "Compétitivité et sécurité: Orientations pour les relations extérieures du Canada" et le gouvernement ontarien où les conservateurs sont toujours au pouvoir avec 52 députés sur 125, font la une des journaux en ce moment.

DROIT

Le droit à l'égalité est maintenant reconnu officiellement. L'article 15 de la Charte des droits, qui garantit l'égalité à tous les Canadiens, est entré en vigueur le 17 avril, soit trois ans exactement après la signature de ce document historique par la Reine Elizabeth. La Charte prime sur les lois fédérales et provinciales, ce qui signifie que les tribunaux et les hommes politiques doivent maintenant amorcer le long processus de réforme des lois et de la société. Il ne fait aucun doute qu'il y aura de nombreuses poursuites. Quelles seront les autres conséquences de l'entrée en vigueur de l'article 15? Des tarifs d'assurance égaux pour tous, l'abolition de la retraite obligatoire, la traduction en langage gestuel de toutes les émissions de télévision, un âge identique partout au Canada pour le droit de consommer de l'alcool, de voter et de conduire? Voilà un peu les questions que l'on se pose.

Les Canadiens qui adoptent des enfants étrangers auront bientôt moins de formalités administratives à remplir. À compter du 1^{er} mai, les enfants étrangers de moins de 13 ans pourront être parrainés au Canada lorsqu'un de leurs parents sera décédé; il ne sera plus nécessaire que les deux le soient, comme le stipulent les règlements actuels. En outre, un homme ou une femme dont le conjoint est décédé et qui ne peut pas prendre soin de ses enfants peut les faire adopter par des familles canadiennes. Par ailleurs, un père canadien, qui souhaite amener au Canada son enfant né hors du mariage peut maintenant le parrainer comme immigrant. Là encore, il s'agit d'un changement, puisque les règlements actuels obligent d'abord le père à adopter l'enfant. À noter que de 300 à 400 enfants étrangers sont adoptés chaque année au Canada.

Les peuples autochtones. Selon un article du *Citizen* d'Ottawa, "certains en rêvent, d'autres en font des cauchemars, mais le gouvernement des autochtones par leurs semblables est bel et bien à l'ordre du jour". En avril, le Premier ministre du Canada, les premiers ministres provinciaux et les chefs des nations autochtones en ont débattu sans succès, mais ils se sont néanmoins rapprochés d'un éventuel accommodement qui pourra peut-être prendre une forme plus tangible à la conférence constitutionnelle de 1987 sur les droits des peuples autochtones. Comme le dit le ministre des Affaires indiennes, M. David Crombie: "Nous sommes des pionniers en la matière. Nous ne pouvons donc nous inspirer d'aucun modèle. Par contre, les autres pays suivent de près ce que nous faisons." Le futur se profile à l'horizon.

Le matériel pornographique et la littérature haineuse peuvent maintenant être confisqués par les douaniers.

En avril, un projet de loi amendement un article de la Loi sur les douanes a été rapidement approuvé par les Communes et le Sénat. Comme l'indique M. Tom Greig, Sous-ministre adjoint chargé des programmes des Douanes, "les douaniers ont reçu l'instruction de saisir tout matériel qui associe la violence aux rapports sexuels ou dont le contenu prône la dégradation, la soumission par la contrainte ou l'exploitation de quelque personne que ce soit".

SANTÉ



Ester Plumb-Malo, deux ans.

La médecine vient de donner à trois jeunes Canadiens la chance de mener une vie normale. Il s'agit d'Ester Plumb-Malo, âgée de 2 ans, de Salvatore Brundia, âgé de 17 mois, et de Lindsay Eberhardt, âgée de 3 ans, tous de l'Ontario, qui ont subi récemment une transplantation du foie aux États-Unis (au centre médical de l'Université Yale et au Boston Children's Hospital). L'état de deux des trois enfants est considéré comme satisfaisant.

Adolescentes. Sur certains points, rien n'a changé. Une étude menée auprès de 900 adolescentes de Milwaukee donne exactement les mêmes résultats qu'une autre étude du même genre menée vers la fin des années 60, à savoir qu'au moment où elles entrent en

septième année, 50 % des adolescentes ont peu d'estime d'elles-mêmes par rapport à seulement un tiers chez les adolescents. En effet, expliquent les responsables de l'étude, la société leur envoie toujours des messages contradictoires: ayez l'esprit de compétition et travaillez dur, mais soyez passives et féminines. En revanche, les garçons savent que selon le stéréotype qui les caractérise, ils doivent être plus forts et plus grands, et arriver à leur fin. Ce qui semble se dégager de cette étude, expliquent les responsables, c'est que même si la vie a beaucoup changé pour la femme adulte au cours des 15 dernières années, les stéréotypes ont la vie dure et continuent de régir la vie de l'adolescente moyenne.

DES GENS

Vu que c'est la saison des affectations, la liste des gens qui partent et qui reviennent (qui sont tous extrêmement importants bien sûr) est malheureusement beaucoup trop longue pour que nous puissions la reproduire ici. Aussi nous limitons-nous (nous ne pouvons faire autrement) aux affectations des chefs de mission, qui comprennent, jusqu'à présent, Claude Charland en Italie, André Couvrette en Grèce, Louise Fréchette en Argentine, Tony Halliday à Chicago et Joan Winsor à Los Angeles.



Stanley Knowles recevant l'Ordre du Canada des mains de Jeanne Sauvé.

Mosaïque

Parmi les personnes que le Gouverneur général, Mme Jeanne Sauvé, a décorées, le 11 avril, de l'Ordre du Canada, la plus haute distinction du pays, citons **Arnold Smith**, diplomate de longue date, le **Dr Wilbert Keon**, membre de l'équipe qui a effectué cinq transplantations cardiaques, **Stanley Knowles**, doyen de la Chambre des communes qui a pris sa retraite l'an dernier, **Marc Garneau**, premier astronaute canadien, et enfin **Herbert Brown**, "père du système Télidon".



Olympiades culinaires mondiales de 1984, Henri Dane, Hubert Sheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler et Tony Murakami.

Puisqu'il est question de décorations, les cinq chefs représentant le Canada aux Olympiades culinaires mondiales de 1984 tenues à Francfort ont reçu une médaille spéciale pour les services exceptionnels qu'ils ont rendus à l'industrie touristique du Canada. Il s'agit de **Henri Dane, Hubert Sheck, Bruno Marti, Gerhard Pichler et Tony Murakami**, qui l'ont emporté sur les 27 autres équipes. Qui a dit qu'il fallait aller en Europe pour trouver des restaurants trois étoiles?

Toujours dans l'actualité, le Premier ministre de Terre-Neuve, **M. Brian Peckford**, vient d'obtenir une majorité de sièges pour la troisième fois en six ans. Le maire d'Ottawa **Mme Marlon Dewar**, démissionnera à la fin de son présent mandat, en novembre. Enfin, le ministre des Relations extérieures, **Mme Monique Vézina**, a signé avec la Chine un mémoire



Monique Vézina et Li Ke, vice-ministre des relations économiques et du commerce de la Chine.

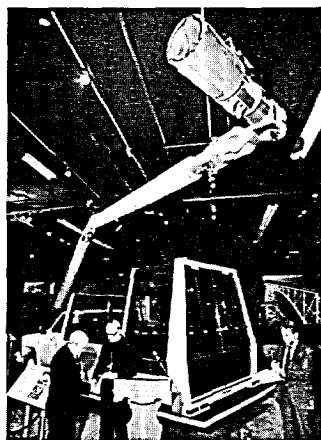
d'entente portant sur un projet de développement pétrolier et de coopération technique de 6,3 millions de dollars.

Expo 85, qui se tient actuellement à Tsukuba, au Japon, rassemble la technologie la plus avancée des quatre coins du monde. Ce sont les robots qui volent la vedette en jouant du Bach ou des chansons des Beatles, en créant des sculptures sur glace, en peignant des portraits et en assemblant des voitures. Il y a également un train sans roues qui file à toute allure au-dessus de la voie ferrée grâce à une propulsion magnétique. Des écrans de télévision, dont certains sont aussi grands que quatre courts de tennis réunis, d'autres à trois dimensions, et d'autres encore qui sont installés dans le plancher ou derrière une chute d'eau, sont autant d'exemples de ce que l'avenir nous réserve. Expo 85 a ouvert ses portes le 16 mars. Elle durera six mois et attirera, selon les prévisions, quelque 20 millions de visiteurs. L'année prochaine, c'est à notre tour. Les préparatifs d'Expo 86, qui aura lieu à Vancouver, vont bon train. Cette exposition promet d'être tout aussi impressionnante que celle de Tsukuba.

Espace. Que fait un astronaute quand il va tomber en panne sèche et que ses propulseurs ont besoin d'une mise au point?

Eh bien, il n'aura bientôt plus à revenir sur terre, puisque le Canada travaille à la mise au point du premier "garage de l'espace". En effet, dans le cadre de la contribution du Canada à la station spatiale habitée en permanence que les États-Unis devraient mettre en orbite en 1992, les savants canadiens mettront au point ce garage nouveau genre au cours des deux prochaines années en vertu d'un contrat de 30 millions de dollars qui sera vraisemblablement signé avec la NASA au mois de mai.

La papamobile, qui a servi aux déplacements du Pape Jean-Paul lors de sa visite au Canada en septembre dernier, a été officiellement livrée au Musée national des sciences et de la technologie, à Ottawa. Elle est exposée juste à côté de la réplique du bras canadien, le télémanipulateur utilisé par l'équipage des navettes spatiales.

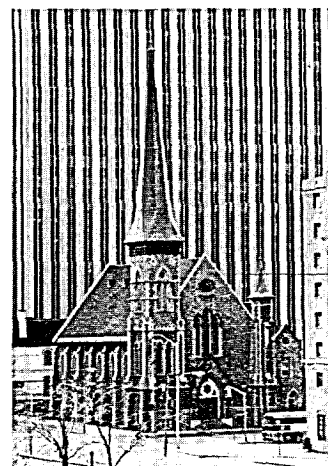


La papamobile et les Canadiens.

Un deuxième astronaute canadien participera à une mission américaine le 15 juillet 1986. C'est ce qui ressort de l'ambitieux programme de lancement de navettes que les États-Unis viennent d'annoncer et qui prévoit 41 missions en 33 mois ainsi que la collaboration d'astronautes de neuf pays. Le sénateur Jake Garn (Républicain de l'Utah) a déjà participé à la mission de la navette *Discovery* en avril. Un instituteur américain fera de même en janvier 1986.

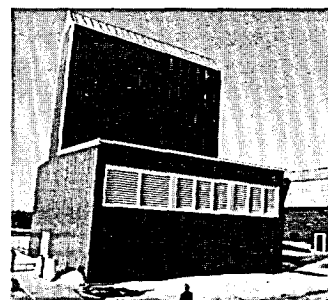
OTTAWA-HULL

Est-ce que c'est bien Ottawa? Quand on pense au Canada, on n'imagine généralement pas une petite église entourée de gratte-ciel. C'est pourtant ce que l'on trouve à l'angle des rues Laurier et Elgin. La Commission des biens culturels de l'Ontario voudrait que les choses demeurent ainsi. C'est pourquoi elle a recommandé que cette église soit classée comme monument historique.



La Première Église baptiste.

Un immeuble étrange. Il est difficile de se faire une idée du coût et de la destination de l'immeuble étrange que l'on peut voir sur le chemin Innes. En fait, il a coûté 275 000 \$ et il sera démolé en janvier prochain, soit un an à peine après sa construction. Il sert de laboratoire d'essai pour le système novateur d'éclairage naturel dont l'architecte Moïse Safdie a décidé de doter l'immeuble en construction qui abritera la Galerie nationale.



Un immeuble étrange.

La Boîte aux Lettres...

Familles du service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB), Ottawa, K1A 0G2.



J'ai été quelque peu déçu de constater que votre article sur la nouvelle chancellerie (numéro de décembre/janvier 1985) n'était pas plus développé. En effet, comme j'étais présent lorsqu'on a offert le terrain au Canada, le jour de la Saint-Valentin 1977, et que j'ai assisté par la suite à la pose de la première pierre en mars 1981, vous pouvez imaginer la foule de souvenirs que la lecture de cet article a éveillés en moi. Vous ne m'en voudrez certainement pas d'ajouter quelques précisions.

Un article sur le "Müemlek" ne peut être complet s'il ne souligne pas le courage et la prévoyance dont Tom Delworth a fait preuve quand le terrain nous a été offert pour la première fois. En effet, contrairement à certains, qui avaient de sérieuses réserves au sujet de ce choix, M. Delworth a très bien imaginé ce que l'on pouvait faire d'un immeuble en ruines situé sur un terrain envahi par les mauvaises herbes dans les collines de Budapest. Mais il ne faudrait pas non plus passer sous silence la pression constante que l'ambassadeur Armstrong a su exercer sur le Bureau des services diplomatiques depuis le début des négociations, en février 1977, jusqu'à la signature du bail par M. MacGuigan en mars 1981.

Dennis Snider
CanDel OTAN, Bruxelles, Belgique

LA COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

La saison des affectations entraîne de nombreux déménagements. C'est pourquoi nous rappelons aux conjoints qui sont sur la Liste de communication directe et qui se préparent à une affectation de bien vouloir remplir l'avis de changement d'adresse qui se trouve à la page centrale du présent numéro et de la retourner à ADTB.

**Information envoyée dans le cadre
du programme de communication directe
avec les conjoints**

3 avril 85 — RCN (1985/86 n° 1)
— avis sur les ateliers de formation des coordonnateurs de relations communautaires
— lettre concernant les possibilités de travail à contrat pour les ateliers susmentionnés

15 avril 85 — RCN (1985/86 n° 2)
— liste des ateliers et des séances d'information de préparation aux affectations.

Vous trouverez ci-joint une photo des "Dipsticks" qui sort un peu de l'ordinaire.

Comme vous pourrez en juger vous-même, la vie à Lagos a ses bons côtés. Le quatuor se réunit régulièrement pour chanter des chansons des années 50 et 60. Nous ne sommes pas les "Supremes" mais c'est bien amusant de les imiter!

R.W. Peck
Deuxième secrétaire (consulaire)
Lagos, Nigeria



De gauche à droite: "The Dipsticks", Klaus Tiefenbrunner, Lynda Tiefenbrunner, Robert Peck et Marilyn Langstaff.

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos de Mosaïque, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le Ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures

Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221

Rédactrice: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous êtes intéressé(e) à le recevoir directement,
Veuillez remplir et retourner ce formulaire :

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint:

Adresse: Nouvelle adresse

Nom de l'employé: Nouvelle mission

Direction ou Mission:

Signature de l'employé

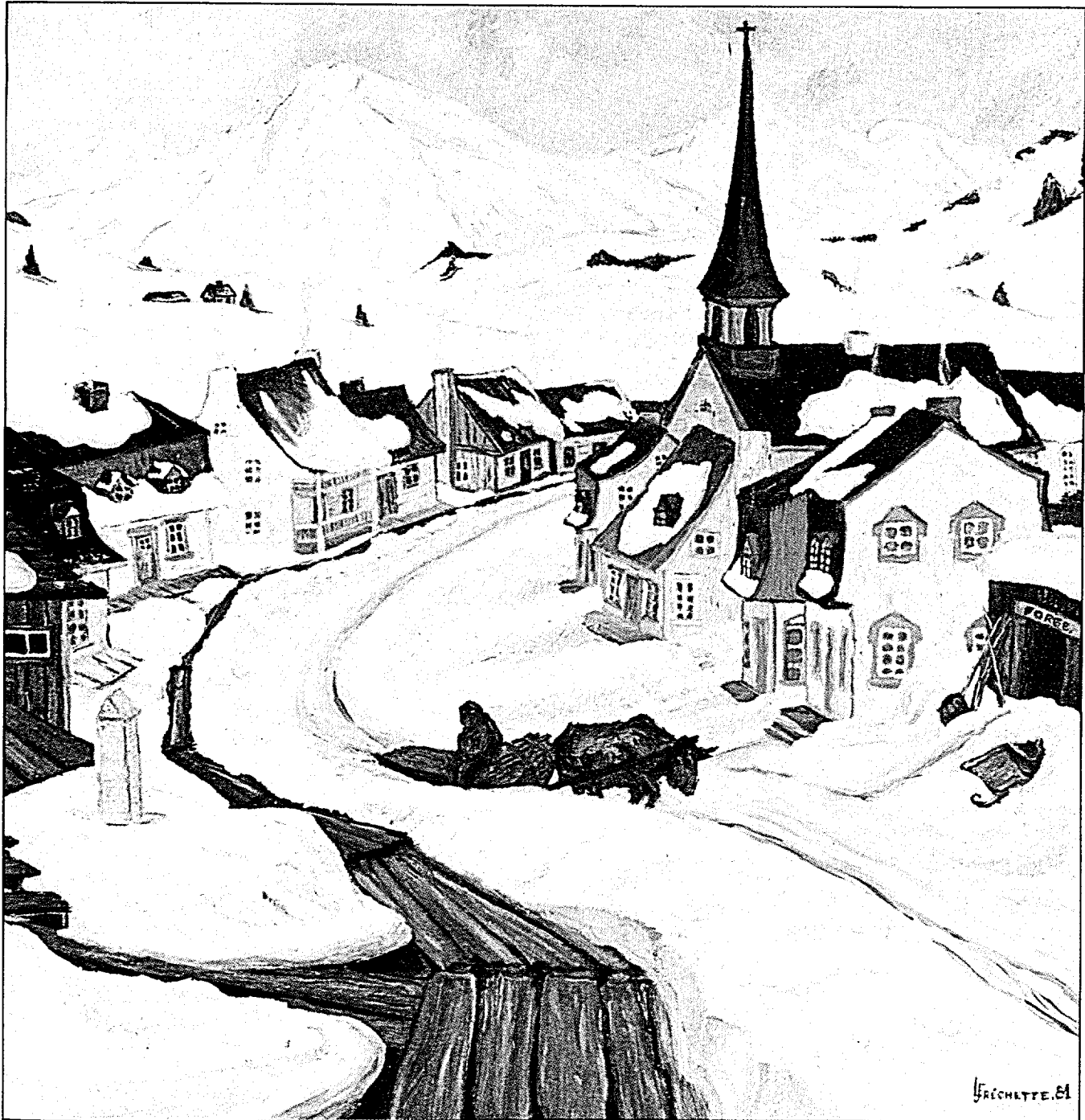
Langue requise: anglais français

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans Liaison, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par Liaison. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Canada

Vol. 2, no. 2, June 1985



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

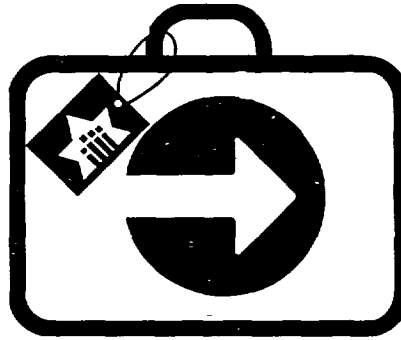
Community Coordinators — the program continues to expand. To date, 29 posts have given contracts to 38 spouses in order to implement it. (See page 6 for the complete list.)

A second "Community Coordinator Newsletter" — this one from Canberra — has now been received in the Centre. Entitled "Comments", it offers lively, informative articles on items of interest to Canadians who are posted there. (See page 6 for more details.) In addition, three workshops pertaining to the Community Coordinator Program were recently held at the Posting Services Centre. Judging from the evaluations and comments received, the 36 participants were satisfied with both the content and the methodologies employed. Future courses will be organized based on the feedback from these pilot workshops.

Education. A document, "Education Systems at Posts Abroad" has just been sent to all posts. In the Posting Services Centre, in addition to the "Post Education Reports", documentation is also available on international school systems, the Quebec and Ontario systems, boarding schools in Canada, and Canadian colleges and universities in the Commonwealth. These documents may be consulted in the Centre or obtained on loan.

Employment possibilities. 48 posts have now completed the *Employment Possibilities Study* and 468 potential employers have been identified. Our thanks to all those who were involved in this project.

Your efforts have resulted in the accumulation of material in the Centre which will greatly assist other spouses who are being posted and seeking employment.



FOREIGN LANGUAGE SECTION

As of June, foreign language training had been provided in 28 languages to 78 employees, 52 spouses and 7 dependants who were being posted. For those being cross-posted, 19 employees and 9 spouses received language courses, plus efforts were made to enable 36 employees, 16 spouses and 4 dependants to undertake immersion training.

Should you require language training for your posting, please contact the officers at 996-3124 or meet with them on D-2.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

In conjunction with the Foreign Service Community Association, information kits on the Ottawa/Hull area have been prepared and as of June 15 were mailed to 225 employees and their families who were returning home this summer or fall.

The kits contain useful information on housing, mortgages, education, community services, travel tips, customs information, and maps of Ottawa/Hull and Canada.

All posts abroad also received a kit and those implementing the Community Coordinator program received an additional one for reference.

We wish to remind employees returning home to come to the Posting Services Centre upon their arrival to obtain more information, receive their "rounds sheet" and be booked for a medical appointment with Health and Welfare Canada.

Pre-posting Seminars and Briefings: statistical summary for 1985.

35 pre-posting briefing workshops

362 participants including 111 spouses

13 pre-posting administrative briefings

258 participants including 71 spouses.

FRENCH CLASSES FOR SPOUSES

From the end of September 1985 to mid-June 1986, French classes for spouses, at the beginner and intermediate levels, will be held in the Official Languages Division (ADL) of External Affairs.

The emphasis will be on improving oral expression, but reading and writing skills will also be studied. Classes will have six to 12 students and will be held twice a week — Monday and Wednesday or Tuesday and Thursday — for three hours each day. Should there be sufficient interest, evening sessions could also be organized.

To register, or to receive further information, contact: Nicole Coulombe, Official Languages Division, Department of External Affairs, 125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2, Phone: 996-8514.

OUR FRONT COVER — Canadian Winter by Jacques Frechette



An admirer of Canadian 19th century painters, sensitive to the savage beauty and harshness of life of yester-year, Jacques Frechette willingly takes the perspectives of the old masters and imaginatively adapts them to his own creations.

Having participated in various exhibits in Montreal, Ottawa and Geneva (where he completed his studies in Public International Law), he now pursues his artistic interests as often as time allows.

Jacques has been with the Department for the last four years and is presently assigned to the Economic Law and Treaty Division.



EXTERNAL AFFAIRS IN 1980, AS ENVISIONED IN 1955

by Thomas Read

In November 1955, this article appeared in the departmental publication, *Externally Yours*. This being the date envisioned, Thomas Read was asked if he would now reflect upon what "stimulated the satiric funny bone of a junior F.S.O., vintage 1955".

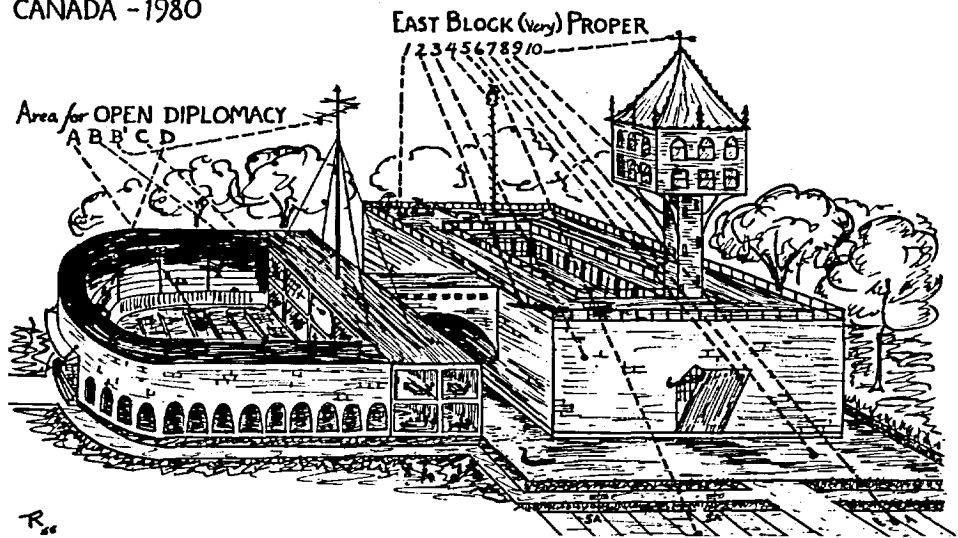
No choice has been made of a site for the new building and if the central government should copy the civic government no choice will be made for some years. A bold decision is required. The penchant of External Affairs and diplomats for the salubrity of Rockcliffe Park makes it logical to suggest that Rideau Hall be expropriated and the new building erected on that site. It is not the business of the External Affairs planners to suggest alternate accommodation for His Excellency the Governor General.

Description

In considering the problem of design for a new East Block a planner is faced by a number of difficulties which are indeed hard to overcome. Principal among these are the liking of other departments for the space occupied by the Department of External Affairs. In an endeavour to achieve the lofty level of thought which is erroneously attributed to the influence of 14' ceilings, and/or the stimulus of many square yards of green, orange and black linoleum, various other departments have already made savage inroads on External Affairs space in the existing East Block. No doubt some elevation will be achieved by these departments when the existing colour scheme is revitalized by the spread of crimson felt along the hallways. (Privy Council Office doors were red.) However the problem to be met in designing a new building is to prevent future invasions when the magic of the old East Block is discovered to be illusory.

This has been handled in the attached design by a return to the historical basis of diplomacy — the fortress — coupled with equally ancient weapons of defence. A windowless building (3) having one entrance, and only one, has been allowed; this is suitably guarded by a moat, filled with crocodiles (7), a drawbridge and a portcullis (6) of suitable viciousness, the latter two being electronically operated by a device made sensitive to the approach of acquisitive members of the Privy Council, the Prime Minister's office, Finance and Trade and Commerce (whose interest is of course not in the East Block itself, but in our supply of Ambassadorial furniture).

MINISTRY of EXTERNAL AFFAIRS CANADA - 1980



The possibility of the failure of the devices provided accounts for the plank (2) on the roof, a means of getting rid of unwanted visitors which habitually engenders a healthful feeling of elemental satisfaction in all except the victim.

Another difficulty has been taken care of in the design submitted. "Open" diplomacy is still a current catch phrase in the lobbies of the world and while importance still attaches to it, it is vital to have the Canadian Department of External Affairs pay at least lip service to the idea. Consequently, an Area for open diplomacy has been allowed. This, in point of fact, is a narrow two-storey building, constructed mainly of plate glass, along one side of which is attached a semi-circular enclosure (A) amply provided with seats for those who wish to see Diplomacy At Work. Offices in this area (C) would of course be allocated only to morally unapproachable officers and staff.

A notable feature of the "Area" is the giant size television set (B) which would provide interest during "quiet hours". Unfortunately this would not be available during the World Series when the signals received by the aerial system (B) would unquestionably be required in the SSEA's office. During that period, however, the Information Division commentator, normally situated in a gondola under the roof could take over with readings from "The Book" (on Department regulations) or "Canada and the United Nations".

In designing the East Block proper, the assumption has been made that the usual Civil Service formula will apply. $n/2 \times 1/x \times 60\% = \text{number of rooms}$. In this, n is the number of officers, 2 is the number of officers to a room, $1/x$ is the attitude of the Committee and 60% is the most we can hope for.

Since the formula makes no allowance for registry or for stenographic pools the net effect will be to have ab initio the comfortably chummy atmosphere so long a feature of the East Block.

Elevated to the roof, nay, even higher, have been a few suites of offices. The tower (9) which by a happy stroke of imagination will be constructed entirely of ivory (on a base of pre-stressed concrete), will allow for uninterrupted meditation, even contemplation, on the part of certain officers whose deliberations are now all but drowned out in the hurly-burly of the present building and the N.P.O. (New Post Office).

It is envisaged that the USSEA will have his office there, Personnel, Protocol and Political Coordination may well find in the tower their proper place. All will find value in (10) a wind indicator installed to show the direction of over-currents from The Hill.

Thought has also been given to the welfare of staff and visitors. Room in the foreground at (8) has been allowed for at least two parking spaces to be allocated to External Affairs personnel. It has been some time since External Affairs personnel have been able to park so close to their building.

At (5) parking space has been reserved for diplomats. To reciprocate the kind treatment our personnel so often receive overseas, these spaces will be marked only by the two large signs (5A) both of which read "No Parking".

One final word seems required. In view of the increasing importance of communications, and the constant need for improvements and guarding against breakdowns, a pigeon loft (4) has been provided to serve as the nerve centre of the New Division.

1985, REFLECTING ON EXTERNAL AFFAIRS, 1955

by Thomas Read

It used to be, and perhaps still is, claimed that a person's psyche can be determined by the doodles that decorate the margins of his lecture or conference notes. Well, let the psychologists have their fun with "Ministry of External Affairs — 1980". The real interest in this particular doodle lies not in the artist's psyche but, rather, in those aspects of the Department of 30 years ago that stimulated the satiric funny bone of a junior F.S.O., vintage 1955. In so far as these stimuli derived from a real concern for the Department's well-being they may be worth recording.

The first concern worth mentioning may have been entirely personal, but I doubt it. It is, after all, not only displayed but it is flaunted. It may therefore be assumed to have been frequently the subject of discussion by the brown baggers of the day. This was the development in the press (we did not have "media" in those days) of the slogan "Open Diplomacy", which was being cultivated by non-diplomats in search of an easy solution to the more popular of the world's problems. No bridge or poker player ever made money by exposing his hand before his reward was assured. The application of the subsidiary rule: "One peek is worth two finesses" to diplomatic negotiations apparently never appealed to the cultists whose passion for sweet and simple international innocence if widely adopted would have reduced negotiations to a gimme game, with the devil taking the hindmost.

Dip Doodles by Vic Lotto



Harry, I think the time has come for another Protocol course.

From these irreverent thoughts there developed the "Area for Open Diplomacy" with its facilities for exposing the working of the Department to public gaze. Although impressive, this construction is no more meritorious than the average public relations ploy, except that as drawn it bears some resemblance to the theatre of Marcellus in Rome, which, incidentally, was not seen by the artist/architect until a posting more than 20 years later.

The second concern that is evident indicates that the writing was visibly on the wall, even in 1955, for External's occupancy of the East Block. The "...spread of crimson felt along the hallways..." in the text, was not a phrase casually introduced. External's green baize "silence" outer doors were being replaced one by one, by the Privy Council Office's red baize outer doors as that office expanded.

This, the natural consequence of the appointment of a Secretary of State for External Affairs who was not also Prime Minister, and the latter's loss of the administrative support of the Department, was in fact the beginning of a process that distributed the Department's divisions among many locations in the centre city area.

Not many of External's juniors were aware that the Department's divine rights had not included guaranteed residence in the East Block, nor were they aware that by its own expansion External had displaced the Department of Finance, which at the time must have resented acutely the loss of its place on The Hill.

With the thought of eviction, sooner or later, impairing the future, it seemed wise to design the "East Block (very) Proper", as a fortress capable of being defended against bailiffs and other intruders. A smooth facade seemed appropriate, and would have been un-climbable; a drawbridge, a portcullis and a moat filled with alligators flowed from the pen. Fortunately for the artist the era of the helicopter had not yet begun.

Another reference in the text that seems worth noting is to members of other departments interested in "...our supply of Ambassadorial furniture...". The stimulus for this remark is not clearly recalled, but almost certainly it derived from the particular stupidity in the system that allowed the post-war generation of Trade Commissioners the prospect of careers that would end at the F.S.O. 8 level.

In itself this could hardly be objected to, but a standard of comparison was close at hand: the lordly creatures in External could look forward to soaring to F.S.O. 10.

In these circumstances it was hardly surprising that External should come to look like an extension ladder for those T&C officers whose ambitions had not been sated during their climb to the F.S.O. 8 level in their own service.

The brilliant success as Ambassadors of some of these lateral entrants suggests that the plank-and-moat treatment allowed for in the doodle would have had to be preceded by a judicious screening process, but External's juniors, in 1955, with their career prospects diminishing, would gladly have dispensed with all formalities save the long drop.

Some attention might be paid to the pessimism of the author regarding the number of rooms that would be allowed for in the new edifice. In 1973, when the Lester B. Pearson building opened, the formula: $n/2 \times 1/x \times 60\%$ seemed to have been discarded. There was room for everyone, and a bit over. It was only in 1974 that the first indications of shrinking space became apparent, and the justification for the formula once again raised its ugly head. More recently the formula seems to have been totally discarded and replaced by the "shoehorn" theory of space usage. This theory places a great deal of weight on the ability of the exterior walls to resist pressures from within. Fortunately it does not apply to the upper floors of Tower A.

The "ivory tower" that is a feature of the "East Block (very) Proper" is, like striped pants and cookie pushing, an ineradicable part of External's unwanted image. Yet it was included, I believe, as a necessary indication of the distance separating the junior officer turning over paper in a division from the departmental leadership.

Perhaps the idea that the top brass spend their days Thinking Great Thoughts is no longer current, but it is doubtless true for many of the Department's employees that the occupants of the current "killers' row" enjoy a form of invisibility, rather like patients in an isolation hospital. Perhaps the "ivory tower" wasn't such a bad idea after all?

To conclude this commentary two questions must be posed: is the availability of parking space for visitors and personnel any better at the Lester B. Pearson building than that envisaged in the doodle? And, second, would the pigeon loft, drawn to annoy Colonel Lockhart (who, if my memory serves, was already establishing his communications empire) be out of place today? No reward is offered for answers to either of these.

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

This posting season 20 Heads of Post have been named so far. The first six were mentioned in the last issue of *Liaison* — Claude Charland, Italy; André Couvrette, Greece; Louise Frechette, Argentina; Tony Halliday, Chicago; Joan Winsler, Los Angeles; and Lloyd Francis, Portugal.

On June 28 and July 5 another 14 were named as follows:

Algeria: François Pouliot — taught at the Accra Academy in Ghana in 1964, served with CUSO in Uganda, Rwanda and Burundi in 1966, joined CIDA in 1971 and since 1981 has been Vice-President, Francophone Africa.

Bangladesh: Anthony G. Vincent — joined the Department in 1969 and has served in The Hague and New Delhi. Since 1983 he has been Director, South and Southeast Asia Relations Division.

Ecuador: Archie D. McArthur — has served in Mexico, Islamabad, Dublin, Los Angeles and as Chargé d'Affaires and Consul in Guatemala. Since 1984 he has been Senior Advisor and Co-ordinator, International Trade Development Branch.

Egypt: Marc Perron — has served in Paris, Brussels, Yaoundé and as Ambassador to Senegal. Since 1982, he has been Director General, Personnel Operations Bureau.

France: Lucien Bouchard — practiced law in Chicoutimi from 1964-1974. Since 1974 he has been a partner in the firm Bouchard, Larouche and Brassard. He served as Co-ordinator of the Quebec Government's negotiations with public and parapublic employees, as Chairman for Quebec Government negotiations with health professionals and in 1984 was named to the Board of CIDC (Canadian Investment Development Corporation).

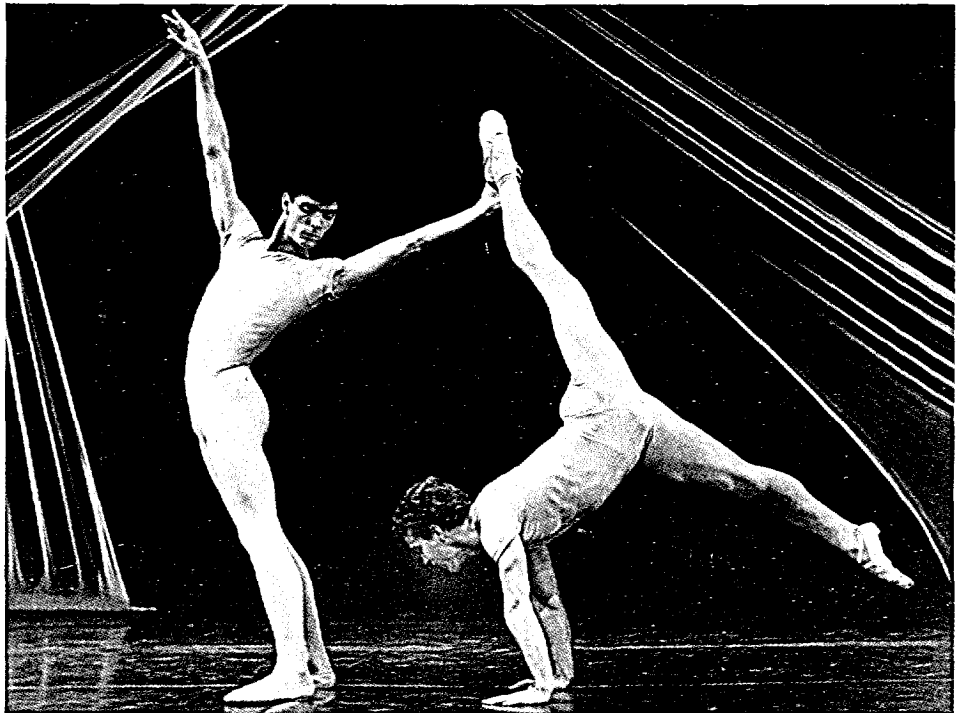
Ghana: Aubrey Morantz — has served in Paris, Lisbon, Abidjan, Brasilia, Washington and as Ambassador to Ethiopia. Since 1981 he has been Director, Economic Relations with Developing Countries Division.

Holy Sea: Eldon Pattyson Black — has served abroad in Moscow, Stockholm, London, Brussels, Paris and as Chargé d'Affaires in Cairo. Since 1984 he has been Special Advisor to Marcel Massé.

Jamaica: Robert G. Woolham — has served in New York, Chicago, Tokyo, Paris, Hong Kong, Kingston, Cleveland and since 1983 has been Director General, Personnel Administration Bureau.

The list of Ambassadors and High Commissioners continues on page 6

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD



Theatre Ballet of Canada

DANCE CANADA FESTIVAL
Brooklyn Centre for the Performing Arts
New York, New York
April 19 to January 19, 1986

This Festival of contemporary Canadian dance is the direct result of close collaboration between the BCPA (Brooklyn Centre for the Performing Arts), the Metropolitan Life Foundation and the Department of External Affairs. The Toronto Dance Theatre opened the Festival on April 19, 1985 and Les Ballets Jazz from Montreal will close it on January 19, 1986. In between, groups performing will include: the Anna Wyman Dance Theatre from Vancouver — October 12, 13; the Theatre Ballet of Canada from Ottawa — October 26, 27; and the Desrosiers Dance Theatre from Toronto — November 16, 17.

NECESSARY ANGEL
Belgrade, Yugoslavia
September 15 to October 1

This 12 member repertory theatre company from Toronto will present its production, *Mein*, at the International Theatre Festival in Belgrade. A witty, psychological thriller about a young ambitious executive, this play recently won the Dora Mava Moore award for the best new play and the best new director. For the past year and a half, the company has been in Los Angeles with its other award winning play entitled, *Tamara*.

MOE KOFFMAN QUINTET
Latin America
September 3 to September 15

The dates have now been confirmed and according to the reviews in Canada, this is one performance not to be missed. Should you be posted to the following cities, or near them, the dates are as follows:
Rio de Janeiro: September 3
Brasilia: September 4
Sao Paulo: September 5, 6
Mexico: September 8
Pueblo: September 9
Montere: September 10
San José: September 11 (to be confirmed)
Bogota: September 12, 13
Caracus: September 15 (to be confirmed)



Anna Wyman Dance Theatre

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM IS EXPANDING

Each issue more Community Coordinators are added to the list. As of July 1985, 38 spouses from 29 posts have been named as follows:

Addis Ababa – E. Pearl Yetman, Sharmani Poulin
 Amman – Gail Anne Molloy
 Ankara – Erika R. Dunseath
 Bangkok – Barbara Ryan
 Budapest – Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar
 Canberra – Joan Robinson
 Caracas – Lucie Doyon
 Colombo – Tui Noonan
 Copenhagen – Barbara Cullen
 Geneva – Valerie Bryce
 Georgetown – Carol MacInnis
 Harare – Thérèse Rickman-Bull
 Hong Kong – Michelle Dion Duchastel
 Kingston – Madeleine Desloges, Dorothy Gibbs, Bunny Norcott
 Kinshasa – Else Carvajal-Pichette

Kuala Lumpur – Judy Holton
 Lima – Marta Edmonds
 Lusaka – Dilys Green
 Mexico – Patricia Badani
 Moscow – Anne Robinson
 Nairobi – Jeanette Bartlett, Gillian Cohen
 New York (Consulate General) – Carollynne Hood, Carolyn Winfield
 Paris – Bonnie Ramsey
 Prague – Liana Balloch
 Rabat – Linda M. Cloutier
 Seoul – Marjolaine Martin
 Tokyo – Margaret Oldham, Carolyn Brereton, Debra Price
 Warsaw – Robin Phillips
 Washington – Valerie Judd, Marguerite McDermott

CANBERRA: THE HOME OF THE SECOND COMMUNITY COORDINATOR NEWSLETTER

Comments, the informational, aesthetically appealing, newsletter from Canberra, has been received here at the Posting Services Centre.

Full of "Things to do in Canberra", "Travel Hints", notices of meetings, Chinese cooking classes, French classes, and information that is available at the Community Coordinator Office; it makes for enjoyable reading.

Some of the activities they are involved in include part-time employment for Canadian teenagers. Teens were asked to fill in questionnaires indicating the types of work they would be interested in. The Coordinator, Joan Robinson, then correlated the information and made it available to anyone requiring babysitters, gardeners, painters, or other help.

Other activities, as mentioned in *Comments*, include: "Mountain and Forest Tours", an art gallery tour, a Cardio Pulmonary Resuscitation seminar, a fashion show presented by the American Women's Club, and luncheon meetings with presentations on various topics such as opals, antiques, local artists, wines, and Australian and Aboriginal history.

We, here at the Centre, are awaiting the next issue of *Comments* as eagerly as those in Canberra. Plus, we are anxious to read any other newsletters that have been prepared by the Community Coordinators abroad. Please send them to the Posting Services Centre ADTB.



COMMENTS

MAY/JUNE 1985

AMBASSADORS AND HIGH COMMISSIONERS POSTED ABROAD

(continued from page 5)

Kuwait: David McCracken – has served in Singapore, Hamburg, Boston, London, Jeddah and since 1983 has been the Director General, Policy Research, Analysis and Liaison Directorate with Consumer and Corporate Affairs.

Mexico: Raymond Chrétien – has served in New York, Beirut, Paris and as Ambassador to Zaire. Since 1983 he has been Director General, Management Review and Audit (Inspector General).

Pakistan: Robert W. Clark – has served in Havana, San José, Geneva and as High Commissioner to Sri Lanka. Since 1983 he has been Director, Security Division.

Senegal: Serge April – has served in Rome, Havana and the OECD in Paris. Since 1982 he has been Director, Economic Law and Treaty Division.

Spain: Daniel Molgat – has served in Hong Kong, Islamabad, Washington and as Ambassador to Portugal. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Europe.

Venezuela: Victor Lotto – has served in Beirut, Detroit, Milan, New Delhi and as Consul General in Sao Paulo. Since 1983 he has been Director General, Export Marketing Bureau.

Zambia: Marion Macpherson – has served in Washington, Hanoi, Accra, New York and as High Commissioner to Sri Lanka, Consul General in Boston and Ambassador to Denmark. Since 1983 she has been the Deputy Commandant, National Defence College, Kingston.

POSTS OPENING AND CLOSING

On June 14, 1985 Ambassador Jacques Noiseau and 12 Canadian employees left Beirut for Amman, Jordan and our embassy in Lebanon was temporarily closed.

In his statement Joe Clark emphasized that the decision had been taken only after very careful consideration of the serious risks to which Canadian staff were exposed by keeping the embassy operating.

He was quoted in the *Citizen*, as saying that "diplomats were living in a dangerous situation. It was our judgement that the danger was too great to let them stay...it will be reopened only in safer circumstances".

Later it was announced that an embassy would be opened in Damascus, Syria to handle Canadian interests there, plus to respond temporarily to Canadian residents and Lebanese citizens wishing consular, visa and immigration services.

EXPO 86

DID YOU RECEIVE YOUR PERSONAL INVITATION?

For the third time in 19 years Canada is about to host the world.

At this very moment over 60 nations, provinces, states and corporations are transforming 70 hectares of Vancouver's shoreline into a glittery, futuristic world.

WORLD IN MOTION, WORLD IN TOUCH

EXPO 86 — The World in Motion, The World in Touch — the international showcase dedicated to the theme of transportation and communication, is rapidly taking shape.

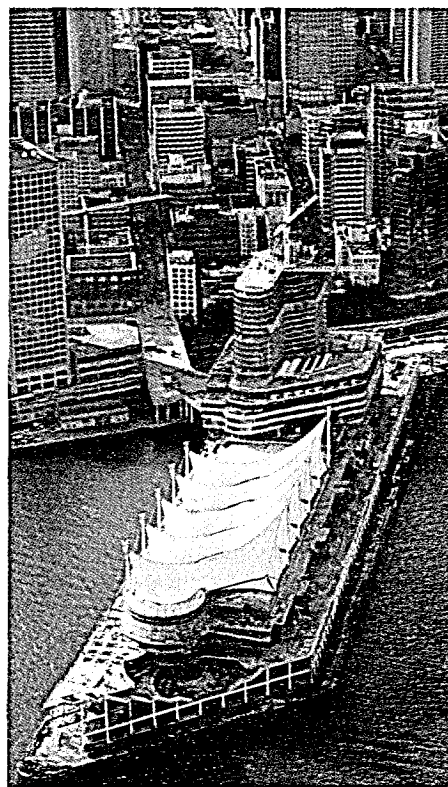
Geodesic domes, fanciful sculptures, gardens, ponds and skyrides are beginning to span the northern shores of False Creek where warehouses and railway tracks once prevailed. Two kilometres away, on Burrard Inlet, where the city of Vancouver was "born" 99 years ago, the sails of Canada Place are flying freely.

It hasn't all happened magically. Hard work by innumerable people has made it happen. Our own Department has been integrally involved from the very beginning. The Commissioner General, Patrick Reid; Bob Dawson and Dick Noyes Roberts, to name three, have logged in over 500 000 kilometres of air travel to promote international participation. Plus all our men and women abroad have, to greater or lesser degrees, been directly responsible for attracting so many international participants including, for the first time at a North American exposition, all three superpowers: the United States, the Soviet Union and the People's Republic of China.

Hard work, yes; but it hasn't been without its lighter moments.

Did you, by chance, receive a personal invitation from Her Majesty, Queen Elizabeth to attend EXPO 86? Way back on March 9, 1983 when she visited Vancouver the Department arranged (not easily, it might be said) to have all our posts abroad receive, at the same time, by phone, a personal invitation from her. Whether it was 3:00 p.m. or 2:00 a.m., whether the receivers were awake or wishing they were asleep, the message was relayed.

So, now that we've all received our personal invitations and feel compelled to do our part for Canada, what can we expect?



Canada Place on Burrard Inlet — the site where the city of Vancouver was born in 1886. When EXPO 86 ends, in October 1986, it will become a permanent trade and convention centre.



An aerial view of downtown Vancouver showing the two EXPO 86 sites (in white). The main site is along the north shore of False Creek; the second is two kilometers away of Burrard Inlet, where Canada Place is located. The two sites will be connected by Canadian designed A.L.R.T. (advanced light rapid transit) plus by hydrofoil and hovercraft touring around the peninsula.



WORLD IN MOTION, WORLD IN TOUCH

Vancouver: May 2 to October 13, 1986

The theme, World in Motion, World in Touch (transportation and communication) will be the unifying force.

Jeepneys from the Philippines, Arab dhows from Saudi Arabia, the H.S.S.T. (high speed rapid transit) from Japan, and ice field Terrabuses designed in Alberta, will transport visitors from destination to destination.

Whimsical flying machines, imaginative "dream ships" and a colossal international traffic jam involving every imaginable vehicle, will be some of the displays depicting transportation in the air, on water and on land.

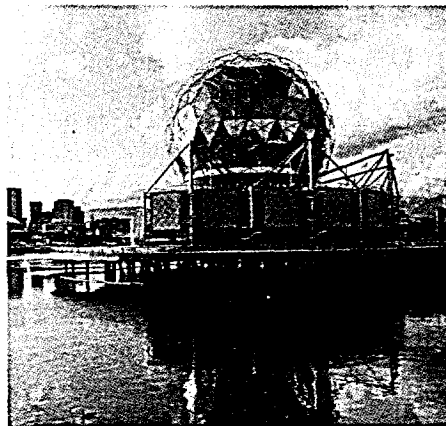
Spectacles such as the convergence of steam trains from across the continent, the meeting of the Tall ships and the DC-3 Armada, marking the 50th anniversary of the inaugural flight of the DC-3, will all add to the excitement as well as to the enhancement of the theme.

An important component of the efforts of EXPO 86 to present the theme for professional interest, is the program of Specialized Periods. These periods of five days to two weeks will be dedicated to highlighting specific aspects of the theme ranging from urban transit to marine commerce to alternative fuel and power systems for transportation.

Between the two exposition sites — False Creek and Burrard Inlet — visitors will be able to travel either by Canadian designed A.L.R.T. (advanced light rapid transit) elevated 5 metres above the ground or by hydrofoil or hovercraft skirting along the shoreline of the peninsula. Gondolas will provide panoramic aerial views of each of the two sites.



The False Creek site with the rapid transit tracks passing over Marine Plaza.



Expo Centre, which boasts the largest Omnimax film screen in the world, opened on May 2, 1985, exactly one year in advance.

The communications theme will be spectacularly presented by such activities as the first Canadian "interact theatre" where viewers can forecast the future by pressing buttons and voting on possible world scenarios; the first ever 3-D IMAX theatre with a curved screen nearly six storeys high, and the Circle Vision 360 theatre where viewers stand, not sit, to view the film encircling them.

The World Festival, which includes internationally renowned theatre, dance companies (the Soviet Kirov Ballet has just been announced) and orchestras, will be presenting over 14 000 performances in 14 venues on the main site as well as at three theatres off-site. Laser and fireworks extravaganzas, cabarets, ethnic folklore, games and sports — many of which will involve audience participation — will all add to the theme and to the adventure.

As the publicity brochures state: "EXPO 86 will be the largest and most prestigious event in North America since EXPO 67. A salute to past achievements, a celebration of recent progress and a sign post to the future. A kaleidoscope of sights, sounds and experiences — on land, on water and in the air. EXPO 86. It's what the world is coming to".

It's also what Canada, our provinces and our own Department have been working so long and so hard upon, to ensure its success.

15 million visitors are expected. That number is only reached by counting one by one. The support of each and every one of us, at home and abroad, is needed and very much appreciated.

FSD'S AND OUR LIVES ABROAD

The posting season is now in full swing so we are presenting here the second installment of our discussion of departures and a look at the FSDs from the point of view of employees and/or their dependents leaving a post permanently.

Usually, a permanent departure occurs in the context of a new assignment, whether back to Canada or to another post, and the relocation of the employee and any accompanying dependents is authorized under FSD 15.

If this Directive seems long and complicated, consult the Table of Contents (FSD 15 is the only Directive that has one) and you'll find your search for pertinent information already organized. If the "legalese" seems somewhat daunting and you're not sure what's to be done or what needs doing first, find that little green *Foreign Service Employee's Handbook* that's been lying around. You'll discover a mine of helpful hints and, for those so inclined, some very useful check-list — lists can give one such a sense of control.

Some points to ponder as you read this handy vade-mecum: The Handbook is only a handbook. Only the Directives themselves constitute an official legal text. No provision of the Directives can apply until an assignment officer issues an official Posting Confirmation Form (PCF) authorizing expenditures under the FSDs.

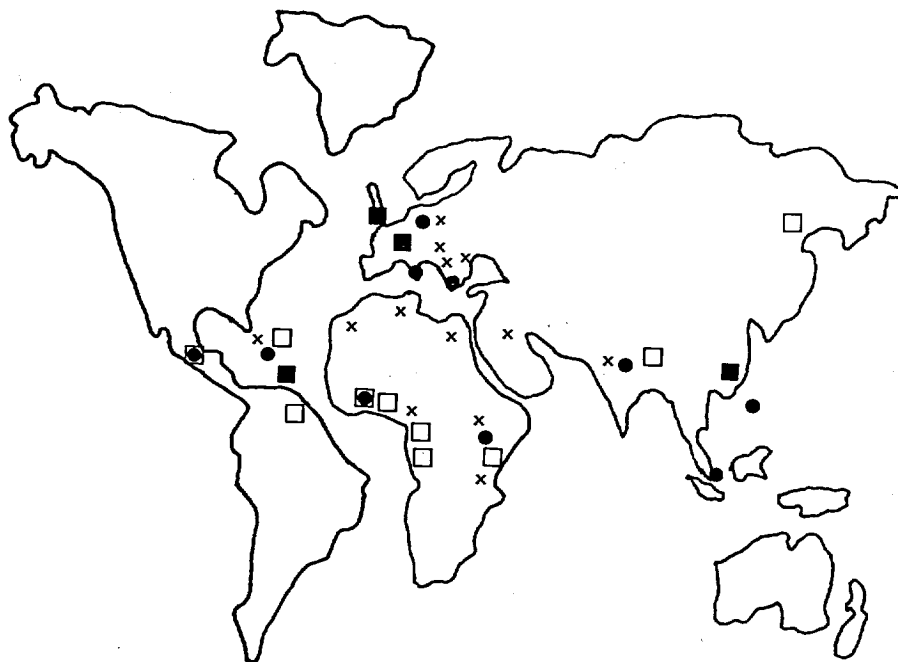
There may be other circumstances which bring about a permanent departure of an employee and/or dependent(s) from a post. These are dealt with in the FSD on Relocation in sections 15.35 to 15.41, and include retirement, resignation, dismissal, death, an employee's request for early termination of a posting, transfer to another department, marriage in mid-tour, and persons ceasing to be dependents, whether through marriage, coming of age, divorce or legal separation.

Whatever the situation, the person or section responsible for administration at the post will always be ready and willing to assist or to direct your questions and requests to the appropriate section at headquarters, including the Incoming and Crossposting Relocation Section of ABMR and the FSD Policy Implementation Section of ABSA.

DID YOU KNOW?

— Mackenzie King tried unsuccessfully in 1925 and again in 1945-46, to chose a Canadian flag.

A MAJOR CONCERN WHEN GOING ABROAD



■ Zone Directors
● Regional Medical Officers

x Nurses on contract
□ Mini-clinics

Whether you are single, just married, young parents, middle aged, or heading off on your last posting; one area that concerns us all is HEALTH.

Here in Canada we are familiar with the health care system and have confidence in it. Abroad, each situation is unique. Some countries, such as the United States, may have facilities and services equal to, or even superior to, our own. Most, however, do not.

To ensure that Canadians have the best possible health care when abroad, the Department of Health and Welfare has over 20 doctors located in 14 different countries plus nurses on contract in 23 others. In addition, in response to the *Royal Commission on Conditions of Foreign Service*, on January 1, 1984, mini-clinics were set up in ten "hardship post" countries. This pilot project will be evaluated in January 1986 and a decision will be made as to whether or not, more clinics should be opened.

As of this summer, 1985, Canadian medical personnel and facilities abroad include:

CANADIAN DOCTORS

Zone Directors are located in London, Paris, Hong Kong and Port of Spain.

From these centres they are responsible for:

London: Budapest, Prague, Moscow, Warsaw, Dublin, Glasgow
Paris: Algiers, Rabat, Tunis, Marseilles,

Strasbourg, Brussels, Geneva, Lisbon, Madrid, Berne

Hong Kong: Tokyo, Peking, Seoul
Port of Spain: Georgetown, Lima, Bridgetown, Caracas, Bogota, Quito, Santiago, Brasilia, Sao Paulo, Buenos Aires, Rio de Janeiro.

Regional Medical Officers are located as follows and are responsible for:

Abidjan: Dakar, Yaoundé, Kinshasa, Lagos, Accra, Bamako, Niamey, Libreville, Conakry

Athens: Belgrade, Bucharest, Ankara, Tel Aviv, Cairo

Bonn: Berlin, Dusseldorf, Hamburg, Copenhagen, Helsinki, Oslo, Stockholm, Vienna

Kingston: Port-au-Prince

Mexico: Havana, San José, Guatemala

Nairobi: Addis Ababa, Dar-es-Salaam, Pretoria, Harare, Kigali, Lusaka

New Delhi: Islamabad, Dhaka, Colombo

Rome: Milan, Baghdad, Riyadh, Kuwait

Singapore: Bangkok, Jakarta, Kuala Lumpur, Sydney, Canberra, Melbourne, Wellington.

Nurses are on contract in Accra, Addis Ababa, Baghdad, Belgrade, Bucharest, Budapest, Cairo, Colombo, Dar-es-Salaam, Dhaka, Georgetown, Havana, Islamabad, Kinshasa, Lagos, Lusaka, Beijing, Port-au-Prince, Prague, Rabat, Tunis and Yaounde.

Mini-Clinics have been established in Abidjan, Accra, Dhaka, Dar-es-Salaam, Georgetown, Kinshasa, Beijing, Port-au-Prince, Mexico and Yaounde.

PRE-POSTING, CROSS POSTING AND HOME

In order to ensure that one's files are up-to-date and that any abnormalities are detected as quickly as possible, it is essential for all employees and their families to have medical examinations with Health and Welfare doctors prior to, and immediately after, each posting. *Final Posting Confirmation* forms, in fact, cannot be issued until Health and Welfare Canada has relayed a medical recommendation to the assignment officer.

In the case of cross-postings, every effort must be made to have an examination prior to departure, and upon returning home the employee must contact the Posting Services Centre (ADTB) to arrange for such examinations.

The use of a private physician at home or abroad will be authorized only in special circumstances.

Through measures like these, it is hoped that Canadian employees and their families will receive the medical care they require and thus be able to remain medically fit and healthy.

GSMIP: IMPORTANT CHANGES HAVE TAKEN PLACE

On or after June 1, 1985 the following changes with regard to the **OPTIONAL HOSPITAL EXPENSE BENEFIT**, (which insures expenses for semi-private and privatized hospital accommodation) will be in effect:

1) Level I Benefit – the maximum limit on eligible expenses which may be insured will increase from \$20 per day to \$30 per day. There will be no increase to the monthly premiums.

2) Level II Benefits – will be increased from \$32 per day to \$45 per day. There will be an increase to the monthly premium depending on the type of coverage and the number of dependants.

3) Level III Benefit – will be introduced and will insure up to \$60 per day. Premiums will depend on the type of coverage and the number of dependants.

Any employee who is now insured under the GSMIP may upgrade his or her coverage by completing and submitting a formal application card to Health Plans Section (ABMH). The date your coverage will become effective will depend on the date your application is received.

A notice regarding these changes was attached to each employee's salary cheque of June 17 but further information may be obtained from the Health Plans Section (ABMH).

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO FAMILIES

VOLUNTARY EARLY RETIREMENT INCENTIVE PROGRAM

331 Public Servants Have Applied

On May 6, 1985 a memorandum was sent to all senior officials in the federal government informing them of an early retirement incentive program recently approved by the Treasury Board which offers a full pension and up to 78 weeks salary in a lump sum. The memorandum stated:

The principal reason for introduction of the voluntary (retirement) measure is the reduction in recent years of attrition in the Public Service and the likelihood of little or no growth in the foreseeable future.

As you are well aware, these factors have created blockages to mobility in the senior ranks and have, further, inhibited the recruitment, reassignment and promotion of talented officers.

Through the introduction of the voluntary retirement incentive program to some 747 senior managers and executives, we hope to induce 400 or more retirements, permitting a permanent reduction of 200 in the Management Category and creating about 200 job vacancies which departments will be expected to fill with high calibre people.

Treasury Board now must assess the 331 applications to determine if all are eligible.

CODE OF CONDUCT AND CONFLICT OF INTEREST GUIDELINES

A public service-wide review of conflict of interest and conduct policies is presently underway. Once completed the booklet entitled *Code of Conduct and Conflict of Interest Guidelines*, which was printed in 1981, will be revised. Meanwhile, the original booklet has been reprinted and is being distributed to all departmental employees abroad and at Headquarters.

In the administrative notice of April 29, 1985 with regard to this subject, it stated:

We wish to bring to your attention the Treasury Board stipulation that Public Servants should be cautioned against acceptance of advantages or favours such as free or reduced transportation fares or accommodation for themselves or their families.

We would also reiterate that no employee of the Department, whether Canada-based or locally-engaged, may accept considerations of any kind (airline tickets, hotels) from firms with which they have or may have dealings.



On May 15, Secretary of State for External Affairs, Joe Clark, hosted a reception in honour of External Affairs employees who had recently retired. One hundred and sixty, including spouses and friends, attended. Retirement certificates and medallions were presented by James Kelleher, Minister for International Trade; Monique Vézina, Minister for External Relations and Marcel Massé, Under-Secretary of State for External Affairs.

When free transportation is offered, for example, as part of inaugural airline flights, Heads of Mission should, before accepting or authorizing acceptance of such invitations, refer the matter to the Co-ordinator of International Appointments and Conflict of Interest (APZN) for consideration and advice. Acceptance can only be authorized on the basis of program requirements, e.g. an inaugural flight involving a Canadian carrier, a Canadian destination, or invitations which are clearly program-related and where there is an identifiable Canadian Government benefit.

PARKING POLICY External Affairs Joint Council Meeting April 3, 1985

It was confirmed that the new pay for parking policy will apply to External Affairs staff but Treasury Board has not yet informed Management of the rates, implementation date or other terms and conditions that may apply. Once Treasury Board has provided this information, whatever the date of promulgation, there will be a grace period of three months. During this period, Management will be working with officials of the Department of Public Works to settle all the details.

INFORMATION

Group Surgical-Medical Insurance Plan — Coverage of a Common-Law Spouse (Number 45, November 5, 1984)

The Standing Committee on Health Insurance programs of the National Joint Council has agreed that coverage of a common-law spouse will be subject to a 3-month waiting period.

A change in premium deductions is required (from "single" to "family" coverage).

If the member is already paying "family" premiums, coverage of the common-law spouse will automatically apply.

It will still not be possible to provide coverage of both a legal spouse and a common-law spouse simultaneously.

A court order cannot dictate the provision of GSMIP coverage for a separated spouse. A member would have to arrange for private coverage of a separated spouse if he or she chose to insure a common-law spouse under the Plan. It should be noted that coverage of a divorced spouse under the Plan is absolutely not possible.

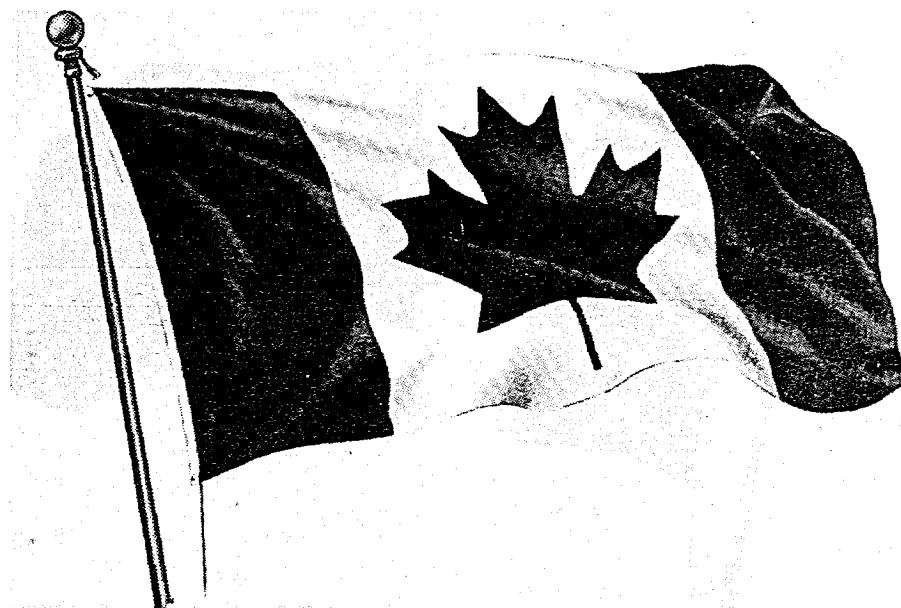
When submitting an initial claim in respect of a common-law spouse, the member should advise Mutual Life of the common-law relationship in order to avoid unnecessary confusion. A note to this effect may be attached to the claim form.

20 YEARS HAVE PASSED SINCE...

Twenty years ago this year, on a cold, frosty Friday, February 15, 1965, 10 000 Canadians crowded onto the Hill to see history being made — the raising of the new Canadian flag over the Peace Tower. Outwardly a joyous event, yet for those directly involved, it was the culminating act after six months of tension and conflict.

It was mid-May, 1964 when Canadians first learned that Prime Minister Pearson meant to keep his election promise to give the nation a new and distinctive flag. He chose a tough audience before which to make his announcement — the annual meeting in Winnipeg of the super-patriotic Royal Canadian legion. Of all the sketches and designs shown to him, the one that caught his eye was one designed by Alan B. Beddoe of Ottawa with three red maple leaves on a white background with a broad blue bar on either side. (It became known as the "Pearson Pennant".) This, he unveiled that day in May to a chorus of boos that almost drowned out his words.

In June 1964, he put his flag motion before the Commons. The Tories would not accept a flag that didn't include the Union Jack. The NDP didn't object to the exclusion of the Jack but preferred only one leaf. The Creditistes, 24 of them to go with the Liberals' 129 seats, were all for the "Pearson Pennant" ... and so the debate began. It started in June 1964 and with just a brief summer recess, lasted almost until Christmas. 284 speeches were delivered — 210 by Conservatives, 50 by Liberals, and 24 by Creditistes and Socreds. Patriotism ran high and patience ran thin.



When it became obvious that the debate was going nowhere the government established a committee to select a new design. Newfoundland Liberal Herman Batten was selected as chairman.

More than 5 000 designs were submitted (including ones by artists A.Y. Jackson and G.J. Casson) encompassing every imaginable combination of elements.

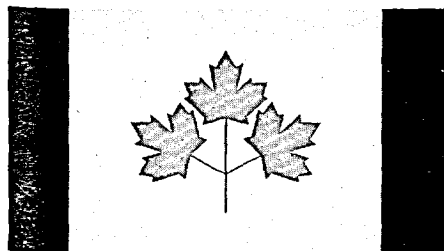
The final vote was between the original "Pearson Pennant" and our present day flag. The "Pennant" was outvoted 14-0. In the House the vote came in the early hours of December 15. With the Tories still opposed, the Maple leaf flag was selected by a vote of 163 to 78.

Senate approval and Royal Assent followed in short order and February 15 was set as the date for proclamation of the legislation.

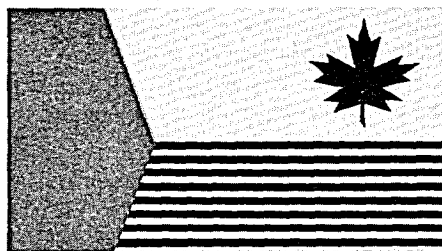
At long last it was over. It was flag day on the Hill. As the Red Ensign slid slowly down the flag staff many, including John Diefenbaker, remained loyal to it. (He, in fact, was buried beneath an Ensign.)

Twenty years have quickly passed (at least so it seems when recalling historic events like these). The Canadian flag soaring above our chanceries abroad is, no doubt, a welcome sight to wandering Canadians. It is made all the more significant when one remembers the circumstances and events that led up to its creation.

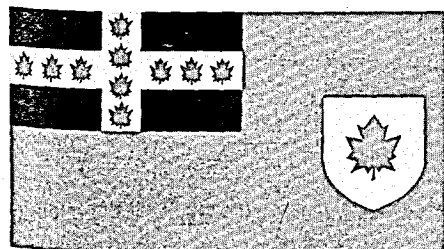
Some of the thousands of losing designs



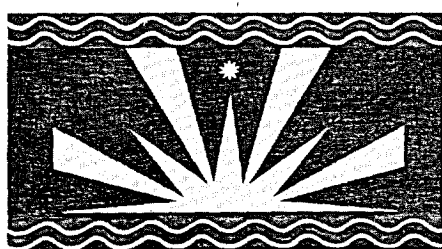
A version of the "Pearson Pennant" by Alan Beddoe.



Designed by Germain Tremblay.



Designed by A.F. MacDonald.



Designed by Victor Wells.

FLAG FACTS

— The area of the white square in the centre is equal to the total area of the two red bands.

— The leaf, designed by Jacques Saint-Cyr, has 11 points because experiments revealed that motion makes the leaf appear to have twice the number of points. The real maple leaf has 22 points.

The Red Ensign

— The Red Ensign (red flag with the Union Jack in the left corner) was first flown in Canada by the Hudson Bay Company. The letters, HBC, were placed in the fly (the furthest place from the shaft).

— In 1921 the newly granted arms of Canada were put in the fly.

— In 1945 an order-in-council allowed it to be flown from government buildings, both at home and abroad, until a Canadian flag was chosen.

OTTAWA — 1985

What can you expect when you return home? Will the Queensway finally be completed? Will the rapid transit system be readily accessible? And the downtown core — will it have changed dramatically? That, of course, depends upon the date of your return. To keep you informed in the interim...

CONSTRUCTION IS BOOMING IN OTTAWA

So read the headlines in an *Ottawa Citizen* article of January 15, 1985.

"Ottawa has had its share of development, but locally, it hasn't been this feverish in a decade."

"For 8 500 unionized construction workers, 1984 has been the best year since 1976," says Tom Maffatt, president of the Ottawa-Hull Building Trades Council.

In the downtown core (between Bronson and King Edward and north of Nepean Street) more than 20 construction projects, each worth more than \$10 million, are already underway. Included in these are three museums, the new provincial courthouse, a \$20 million facelift to the Chateau Laurier, eight apartment buildings and eleven office towers.

No doubt, the Ottawa skyline will be somewhat changed upon your return.

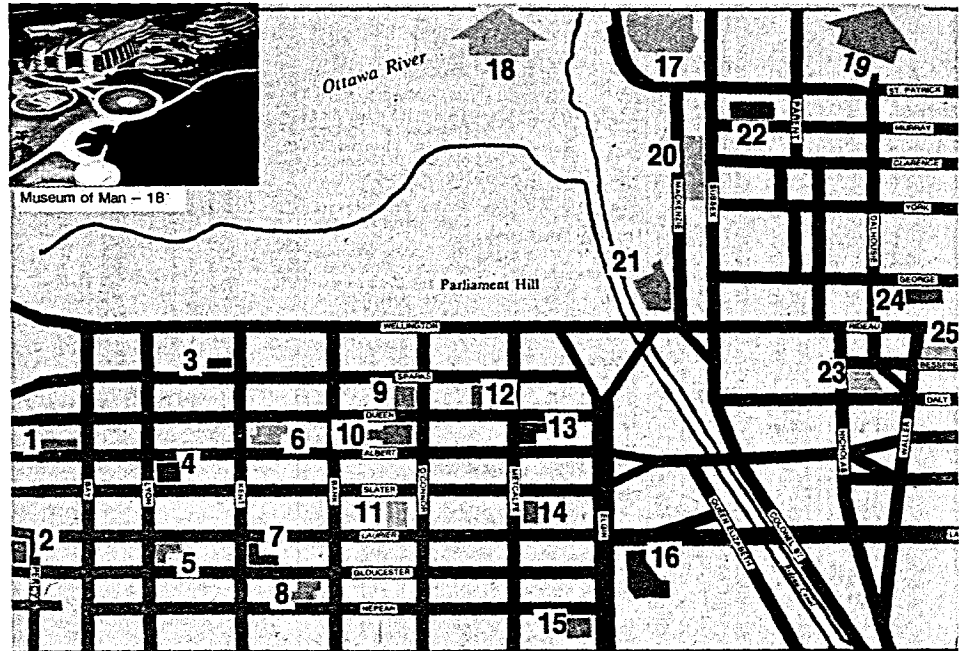
THE QUEENSWAY

The axis through the city, the fastest route from east to west, the thoroughfare upon which so many of us depend — is it our imaginations or does it always seem to be under construction?

The latest update has positive news for "east-enders" (those presently abroad, that is). Construction between St. Laurent Boulevard and Belfast Road is scheduled to begin ahead of schedule. The new rapid transit system is also passing through this area and requires an underpass just west of St. Laurent Shopping Centre. Rather than detour traffic on two different occasions, all the work will proceed at the same time — meaning it will begin in 1986 and end by 1987 and not 1990, as was originally planned.

1986-87, therefore, will not be a good year to return home. Two sections, St. Laurent-Belfast and Bronson-Main, will be under construction simultaneously.

Rather, should you have the choice, plan your return for the fall of 1988 — or better still, 1989. All disruptions, they tell us, should have ended by then.



CONSTRUCTION IN DOWNTOWN OTTAWA

Apartment Buildings — numbers 1, 2, 5, 7, 8, 22, 23, 24.

Office Towers — 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15.

Provincial Court House — 16. It is slated for completion early in 1986.

National Gallery of Canada — 17. Construction is expected to be completed by 1987 for an opening in 1988.

The National Museum of Man — 18. An \$125 million project in Laurier Park, Hull on the Ottawa River, it is scheduled to open at about the same time as the National Gallery.

National Aviation Museum — 19. Located at the Rockcliffe Airport, the first phase, which will house a 110 airplane collection and a cafeteria, is to be completed in 1985. The second and third phases will follow.

The United States Embassy — 20. No plans have been submitted to date. They are awaiting U.S. Congressional approval.

Chateau Laurier — 21. The first phase of a \$20 million facelift which includes an \$8 million copper roof, a new portico extending almost to Wellington Street, a new front desk and a new reading room, is to be completed in 1986. The second and third phases, which include construction of a Winter Garden and a revitalized health club, will begin in 1986.

Assaly-Freedman Centre — 23. A \$75 million hotel-office-residential complex has been proposed for this site. The city has approved the concept but the final plans haven't as yet been submitted. It is expected to be completed by mid 1987.

Undecided at this time — 25.

A SOAPBOX ON SPARKS ST.

Thomas D'Arcy McGee was shot on what is now Sparks Street Mall. At that very spot, between O'Connor and Metcalfe, a Speaker's Corner, similar to the one in London's Hyde Park has just been built. "No amplification of the speakers' voices is allowed but there is a handrail for the fist-shakers and hand-slammers", says NCC spokesperson Pam Fitch. Although the idea had been tossed around before by the NCC, chairman Jean Pigott picked up on it and "loved it", says Fitch.

DID YOU KNOW?

— that Ottawa wasn't always an impressive city. In 1884, Sir Wilfrid Laurier remarked, "I would not wish to say anything disparaging of the capital, but it is hard to say anything good of it. Ottawa is not a handsome city and does not appear to be destined to become one either."

— that in 1958 the National Capital Commission was formed. Skating on the canal, bicycle paths, cross country trails, public beaches, Winterlude, the Festival of Spring, quickly followed.

OTTAWA — 1985

LOOKING TO PURCHASE, SELL OR RENT?

by Anne Gagnier, Canada Permanent Trust Company. (The Hull area will be covered next issue.)

The housing market in Ottawa, at present, is very buoyant. Mortgage rates have dropped so dramatically that even with the increase of approximately 6 to 10 % in prices in the past year, Ottawa homes are more affordable now than they have been for some time. It is impossible not to generalize while trying to present price ranges of homes as each area varies considerably depending on the type, design, style, age, and conditions of the home. A general overview would be as follows:

An area analysis will divide the city into four basic real estate markets:

- 1) The City Core
- 2) The East End and Orleans
- 3) Ottawa West
- 4) Ottawa to the South

1) The City Core including Centretown, Sandy Hill, Lower Town, Hintonberg, Mechanicsville, the Glebe, and Old Ottawa South, to mention a few, will vary in price from a small "handy man" special in the \$80 000-90 000 range to the prestigious Driveway in the \$300 000 range.

2) Ottawa East — Rockcliffe, New Edinburgh, Manor Park and Rothwell Heights, to name just four, have remained a select market with corresponding price tags. Orleans offers a variety of homes with an excellent selection of new developments. A brand-new three bedroom, 2 storey small home may be purchased in the \$90 000 range or a 3 200 square foot home for approximately \$200 000. Again, extremely diverse.

3) Ottawa West, Nepean, and Kanata vary extensively, not only geographically but also in price. The selection in most areas remains excellent with a variety of styles and designs available. Prices range from \$60 000 for a condominium garden home to \$300 000 for a custom built home on the golf course. The west end generally remains slightly higher in price than the east end.

4) Ottawa South covers the large area east of the Rideau River, north to the Queensway, east to Highway 417 (to Montreal) and south to the new subdivisions within Gloucester. Alta Vista's popularity continues as does that of the more modest Elmvale Acres. Mooney's Bay and south to Hunt Club are rapidly growing and prices are found to be from as low as \$70 000 in Heron Park to as high as \$300 000 in Alta Vista. The brand-new homes in the south end are difficult to find under \$100 000.

Rental accommodation should also be mentioned briefly. For those wishing to rent, the choice is not as varied. The vacancy rate is one of the lowest in Canada. Time, patience and a little luck are needed. Rents run the gamut from \$450 per month for a small apartment, to \$875 for a three bedroom home in Orleans, to \$2 000 plus for a luxury home on the canal. The demand greatly exceeds the supply.

In summary, should you be looking to purchase, a wide range of accommodation is available to suit your needs and pocket-books. For those wishing to sell, prices have increased 6-12 % in the past year alone and for those heading out on a posting and wishing to rent, the demand exceeds the supply. Such is the situation, extremely succinctly, as of June 1985.

OTTAWA TRIVIA

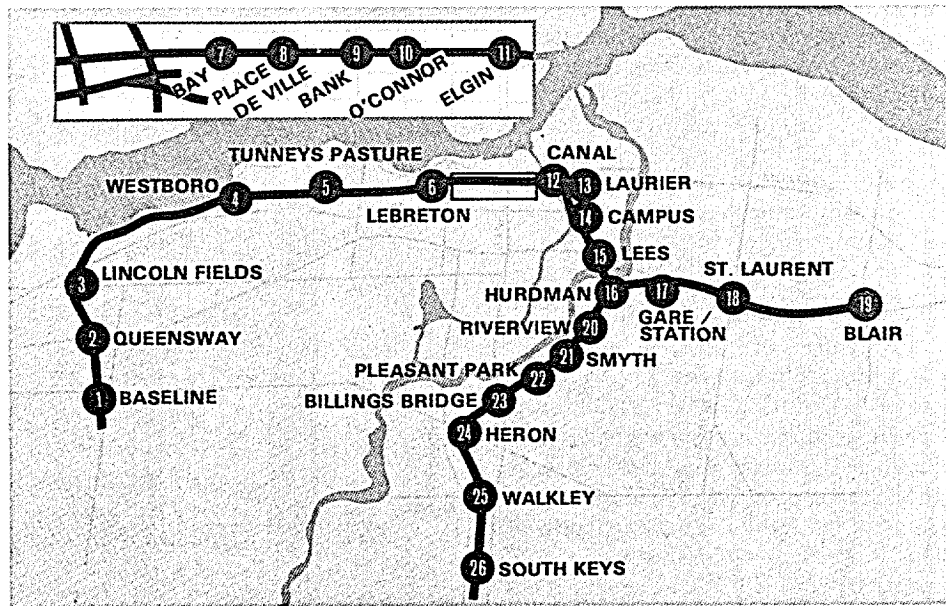
— In 1961 Sparks Street Mall became the first pedestrian mall in Canada.

— It was named after Nicholas Sparks, an Irish immigrant who in 1881 bought the rocky promontory where downtown Ottawa now stands and donated the right-of-way for the new canal.

— Ottawa, lying on the borders of two provinces and distant from the threat of American attack, became the capital in 1857.

— The exhibition grounds were first established at Landsdown Park in 1879 and Ottawans complained vociferously that it was too far from town. A hundred years later petitions are circulating because the grounds are too close to the heart of the city.

— Parliament. The first stone was laid on April 16, 1860. Fire destroyed the Centre Block in 1916 and it was rebuilt in 1920.



RAPID TRANSIT

Ottawa's Rapid Transit System is functioning. Not all the shelters are completed, but the sections from Baseline to Lebreton and from Lees to Hurdman are operational.

The downtown core is waiting for Albert Street to become two-way bus traffic only and the Canal-Laurier-Campus section is currently using OC Transpo shelters.

South of Hurdman very little construction has begun but east of Hurdman Street construction at St. Laurent Boulevard is ahead of schedule due to the Queensway construction that is progressing at the same time.

Some of the distinctive red shelters, as designed, are extremely attractive.

Canal station will have four platforms and will be integrated into the Rideau Centre. St. Laurent will have three levels, the lowest for rapid transit, the next for access into the shopping centre, and the ground for local buses. (The lower two floors will be operational this September.) Campus station, at the University of Ottawa, will open onto a pedestrian bridge over the canal and Lincoln Fields will incorporate a complete information centre plus a pedestrian bridge out to Carling Centre.

Construction of the entire system, as shown, is scheduled for completion by 1991. Eventually it will extend west to Kanata, east to Orleans, and south to Barrhaven.

ORDINARY CANADIANS:

by Laurel Pardy

People need heroes. Give them an opportunity and they will throw the mantle of heroism around any likely, or unlikely, contender. The trouble with modern heroes is that media-induced familiarity reveals their human frailties. The public is doomed to be disappointed by feet of clay if time and distance do not blur the rough edges of reality. And pity the poor hero — with such demands for success and purity, one can only fail to meet expectations.

Instead of deploring the lack of noble heroes and heroines, let us warm ourselves in the glow of ordinary people who persevere against incredible odds, who live a life of quiet service and who try to leave the world a better place. Unsung, unknown and uncounted are thousands of men and women whose ingenuity, efforts or service mark them as potential heroes. From time to time, fortunately, the public discovers these non-heroes.

Canadians do not lack for such persons, either now or in the past. Some have been remembered by history: Father Brébeuf, Louis Riel, Billy Bishop, Wilder Penfield, Lester Pearson. Whether **Naomi Bronstein** and **Sandra Simpson**, **Terry Fox** and **Steve Fonyo**, **Marc Garneau** and **Wayne Gretsky** will become part of tomorrow's common historic memory remains to be seen. Some will have their day in the sun and be forgotten, but not because they lacked the right stuff.

A PRIVATE EVEREST

There is something exciting and charismatic about individuals who set a near-impossible goal and then pit strength, endurance and courage against it. They draw people to cheer, inspire hope and generate sympathy. Two such people are **Terry Fox** and **Steve Fonyo** who set out to beat the odds on cancer and run across Canada on a journey of hope.

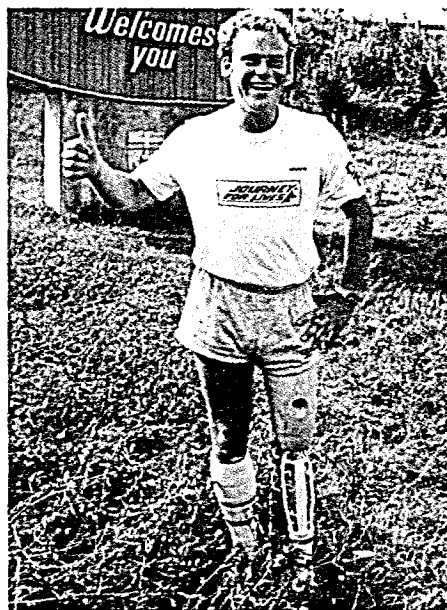
Handsome, articulate and winsome, Terry Fox had the power to touch Canadians. People opened their hearts and their pocket-books. He died a month short of his 23rd birthday, June 28, 1981, having raised \$23.1 million for cancer research, but having completed only part of his cross-country run. He is buried in an unpretentious municipal cemetery in Port Coquitlan, B.C. There are grander memorials along the route he ran, but here come visitors to leave mementoes, prayers and money; and gain a touch of his courage and hope.

Steve Fonyo was born in 1965, lost a leg to cancer at 12, and was 15 when Terry Fox had to quit his run in Thunder Bay, Ontario.

Inspired by Fox and deeply affected by the suffering of other young cancer patients with him in hospital, Steve decided to try his own cross-Canada marathon.

For months he ran in snow, rain and sun but could not outrun the shadow of his predecessor. Slightly stocky, blunt spoken, a stubborn high school dropout, Steve Fonyo did not capture the affection of Canadians until he rammed his grit and courage down their throats. He has their attention now, though, and thousands will rejoice when he reaches mile zero on the Trans-Canada Highway this month.

Note: Fonyo completed his 7 924 km run on Wednesday, May 28th, 1985.



Steve Fonyo

MONEY DOES NOT A WEALTHY MAN MAKE

Mother Teresa's work among the poor and dying of Calcutta has inspired many to charitable deeds. Among these are Toronto dermatologist, **Andrew Simone** and his family. Life in the professional lane, expensive cars, long vacations and multiple residences could not provide the satisfaction with their lives they thought should be there. So, in 1973, in their mid-forties, the Simones decided to live a life committed to acts of brotherly love.

They began by giving money away to troubled families and charities. But that was not enough. Away went the cars, the television sets and the fancy clothes; no more vacations and life in the social set. Instead, every cent that did not go for food and clothes for themselves and their 14 children went for food for their bigger family.

Food and drug companies now donate supplies; a close coterie of friends helps pack crates for shipment; the children walk instead of ride to save money and pay all their own tuition. He and his wife are national treasurers of the Canadian Branch of the International Association of Co-Workers of Mother Teresa, but seek no fame nor outward recognition of their philanthropic activities.

HOSTAGE OR HERO

Martin Overduin, 30, of London, Ont., is a pilot and a missionary. He lives and works in Kenya, East Africa, where he flies eye surgeons to remote locations as part of the efforts by Sight by Wings, Inc., to reduce the incidence of blindness. In March, 1985, he and four others were captured and held hostage by Sudanese rebels. To save the life of an injured Ethiopian woman, he persuaded the rebels to allow him to fly her out to hospital. The agreement was that he would return within a set time, or they would shoot the other four hostages. Martin returned, putting his own life in danger again, rather than increase the risk to the lives of the others. After 15 days they were released, and Martin Overduin was surprised to find himself greeted as a hero. In his eyes, there had been no other choice.

CHRISTMAS IS FOR GIVING

As a child in Hamilton, Ontario, **James Lomax** spent much of his life in and out of hospitals. The high point of the year was the annual visit from Santa Claus, and he vowed that he himself would be Santa Claus someday. At the age of 15 he started "Operation Santa Claus" with an old costume and a \$5 bag of candy left over from Hallowe'en. By 1982 he was distributing a minimum of \$100 000 worth of toys, food hampers, money, flowers and other items to area hospitals, mental institutions, homes for the aged, homes for the handicapped, the needy and others.

He takes his entire vacation (the last two weeks in November and all of December), from his job as a steel worker, to devote his time to being Santa Claus. Most of the money comes from individual donations; all of it goes toward gifts. Mr. Lomax and his family have never owned a car, or taken a vacation, all the extra cash goes towards fulfilling his lifelong dream of playing Santa Claus in the most real sense.

His efforts have been rewarded with numerous awards for good citizenship and membership in the Order of Canada.

EXTRAORDINARY PEOPLE

THE SILENT SOUND OF HANDS SINGING

Ten retarded adults have found success and purpose because of a concept developed by Diane Dupuy, 35, of Toronto, Ontario. Mrs. Dupuy, in 1974, founded the Famous People Players, a professional theatre group that includes some members who are mentally retarded. They present "black-light theatre" where performers operate props, including life-size representations of famous people, as well as fantastical creatures that move to evocative music. Under special black lights and dressed in black, the performers become invisible. The result is magical.

They have toured China and been the subject of a film, *Special People*, broadcast this year in North America.



Famous People Players

OAKS FROM LITTLE ACORNS GROW

Twelve hours a day, seven days a week, a blind 6 year old stands in the chaotic traffic of a Jakarta intersection begging for enough rupiahs to buy himself dinner. This scene is repeated in thousands of cities and villages throughout Asia. Two-thirds of the world's blind live in Asia. In India, 40 000 children every year lose their sight; in Thailand there are only 200 ophthalmic surgeons for 49 million people. Lack of vitamin A, unhygienic conditions that encourage the spread of trachoma and untreated operable cataracts, cause most of the blindness. All are easily remediable situations, provided there are enough qualified doctors and eye clinics.

The situation has only marginally improved since 1932 when a Baptist missionary doctor from Yarmouth, N.S., R. Ben Gullison and his new bride, Evelyn, arrived in the coastal village of Sompeta, India.

Dr. Gullison estimated that there were about 200 000 needlessly blind people in the vicinity and quickly decided to establish a makeshift eye clinic in their tiny home. Fifteen years later they persuaded an Indian doctor to join them and were able to convince the local and Indian governments to build a small hospital in that village.

In 1963, at a fund raising lecture in Calgary, Alberta, Dr. Gullison's cry for help for his little village clinic mushroomed into the creation of an organization that even he had never envisioned. Operation Eyesight Universal today funds 70 eye clinics in nineteen countries throughout Asia, Africa, South America and the Caribbean.

Dr. Gullison, now 79, is still awed by the scope and strength of this organization.

"CARE...BUILDS A HEAVEN IN HELL'S DESPAIR"

Men and women who join religious orders expect to spend a life of service to others, but even then, some go beyond the call of duty and create a lasting legacy of love, caring and inspiration.

One such person is **Sister Thérèse Saint-Bertrand** of the Order of the Sisters of Charity, who has improved the quality of life for hundreds who found themselves caught in the eddies of society's mainstream. She dedicated her life to the service of God in 1935 and has spent the last 15 years in selfless, humanitarian service among the sick, mentally ill and alcoholic.

Sister Thérèse was born in l'Original, Ontario. After years of nursing, she returned to the University of Toronto and studied psychiatry.



Sister Thérèse Saint-Bertrand

As head nurse of the wards reserved for the care of alcoholics at the General Hospital in Ottawa, she spent entire weeks with the sick and became a specialist in the treatment of alcoholism. In 1969 she opened a rehabilitation centre on Cathcart Street in Ottawa called "La Maison de la Sérénité", Serenity House, which still opens its doors to those in need of its caring and security. Serenity House is a registered non-profit organization with a board of directors which offers bilingual counselling and shelter to alcoholic men and women.

After retiring from active involvement in Serenity House, Sister Thérèse continued in pastoral work at the Elizabeth Bruyère Health Centre as well as visiting the sick and elderly at home. Ottawa named her Citizen of the Year in 1981, and she was made a member of the Order of Canada in 1983.

A HELPING HAND ALONG THE WAY

A good samaritan and some of his colleagues helped a dream come true for 13-year-old Becky Junkin, a spinal bifida sufferer.

Bob McBean, a member of the Ontario Voyageurs Kayak Club, saw Becky in her wheelchair at the beach last summer and asked her if she would like to take his tiny kayak for a paddle. She did, and a 30 metre round trip later she was hooked on the independence and freedom the little craft granted. In the kayak she was on an equal footing with everybody else. The installation of a \$15 000 home elevator was taking all the family's spare cash, however, and they were not in a position to provide her with her own kayak.

McBean and another postal worker, Joe DeSilva, began selling tickets to their co-workers in a 50-50 draw. This produced enough cash for a \$375 kayak donated at cost by a fellow club member, plus a donated hand carved paddle. Last Christmas Eve, Bob McBean delivered his gift to a surprised and delighted Becky Junkin. Becky is now a member of Toronto's Cando Kayak Club for Crippled Children.

"Strive, and hold cheap the straine;
Learn, nor account the pang; dare, never
grudge the throe!"

Robert Browning, "Rabbi ben Ezra"

"...that which we are, we are;
...strong in will
To strive, to seek, to find, and not to yield."
Tennyson, "Ulysses"



From the
**Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

Since last spring some members of the executive have retired upon completion of their mandate or as a result of postings.

Maree Sigurdson — Maree is a long standing member and has served the FSCA industriously for many years. We will miss her experience, perspective and talents. We wish her the very best in Jamaica.

Sylvia Brown — Sylvia, as one of our vice presidents, was always the voice of reason at executive meetings. Her sound advice and willing hands will be missed. Our loss is Indonesia's gain.

Gail Devlin — Retiring as editor-in-chief of the *FSCA Bulletin* and newsletter, Gail has left a gap that will be hard to fill. Putting out a publication is time consuming and complicated. We extend our deep thanks for a difficult job well done.

Now that the hot, lazy days of summer have drifted by, the FSCA is busily gearing up for the fall and winter activities.

Notices of activities are sent to members in Ottawa and reported in the *Bulletin* which is sent to all members.

To All Community Coordinators — the FSCA is vitally interested in your activities and services. Please write us about your successes and your difficulties. Through the *Bulletin*, all coordinators can share their experiences and make the programme even better. If you do not have the time to write, perhaps another member of the community would like to do so. Others want to know what is happening at your post.

**REMEMBER
THE NEIGHBOURHOOD
CONTACT NETWORK
993-5729**

Parking Dilemma — Trying to park your car at External is a nearly fruitless task unless you are one of the few with a permit, and even then you may be out of luck. If this overflow of permit holders parks in the visitors parking, where do the visitors park?

Parking at other locations and then walking, combined with the search for an empty space, can turn a short errand into an expedition. This is even more frustrating when you only have to drop off or collect a letter or form.

The FSCA must keep this in mind when organizing its activities, so you may find fewer daytime events planned at the External Affairs building. Evenings or weekends, and other venues will have to be considered for meetings.

**MEMBERS
PLEASE NOTIFY US OF YOUR
CHANGE OF ADDRESS**

On September 19, the Annual General Meeting will be held with Geoffrey Pearson, executive director of CIIPS (Canadian Institute for International Peace and Security) as guest speaker.

A tour of the Art Bank, the Firestone Collection, the Art Show, weekend workshops and a Christmas gathering, are some of the ideas under consideration for the months ahead.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION * Membership Application
125 Sussex Dr., Ottawa, Ont. K1A 0G2 * Fee: \$12.00 per year

Tel.: (o) (h)

Name of member:

Postal address:

Full name of employee:

Memberships are due in January of each year. Tel: (613)993-5729

**THE NEW SECONDARY
SCHOOL SYSTEM**

As of this 1984-85 school year, all students in grade 9 were working on their Ontario Secondary School Diploma. They, plus all those who will follow, will have to accumulate a minimum of 30 credits (16 compulsory and 14 elective) to graduate. (One course of 110 classroom hours = 1 credit.)

Courses are now available at three levels of difficulty — Basic, General and Advanced. Students planning on going to university are required to take six Ontario Academic Courses (OAC's) which are the provincially designated university-entrance courses. These may be taken after completion of the Diploma, or counted as credits towards it. In this way motivated students may earn university requirements in four years.

Grade 7 and 8 students, in order to be better prepared for secondary school, are now required to take a minimum of 20 hours in guidance programs. These are intended to give them more of an awareness of educational and career options that are open to them.

As early as next June 1986, the first students will graduate with the new OSSD.

**PARENTS ARE CAREFULLY
WATCHING THE
REORGANIZATION
PROCESS**

A reorganization is underway at the Ottawa-Carleton Boards of Education. The public Boards will be closing some of their schools and redefining the boundaries. For students this is critical in that at some of the more popular schools strict limits are placed on the number of cross boundary transfers allowed. (Last year only 60 were allowed to Lisgar and none at all to Glebe.) By late August, the reorganization should be complete.

The Ottawa and Carleton Separate School Boards decided to extend their systems to include Grade 11, even if provincial funding was not granted. Meanwhile, new Ontario Premier David Petersen has just announced that the Government will extend public financing to Catholic high schools this fall by Cabinet decree, without waiting for approval from the Legislature. Thus, Catholic schools will be allowed to eliminate tuition fees and expand to offer a high school program up to Grade 11 in September 1985.

Everyone is watching the situation carefully — the teachers, concerning their jobs, the parents and students, concerning the quality of education, and the private schools, hoping that funding for them might follow.

OTTAWA OFFERS NUMEROUS EDUCATIONAL CHOISES

All too often one tends to think of Ottawa in terms of one particular school board or one particular school.

In fact, there are four boards, ten private schools, two universities and one community college. Should you wish to contact them further, their addresses are as follows:

Boards

The Ottawa Board — 330 Gilmour Street, Ottawa K2P 0P9

The Ottawa Roman Catholic Board — 140 Cumberland Street, Ottawa K1W 7G9.

The Carleton Board — 133 Greenbank Road, Nepean K2H 6L3.

The Carleton Roman Catholic Board — 1695 Merivale Road, Nepean K2G 3R4.

Private Schools

Ashbury College — boys, grades 5-13; girls, grades 11-13. 450 students. 362 Mariposa Ave. Ottawa K1M 0T3.

Counterpoint — grades 1-8. 30 students. 62 Maple Lane, Ottawa K1M 1G7.

École Le Goeland — French, ages 3-11. 45 students. 62 Maple Lane, Ottawa K1M 1G7.

Elmwood — girls, grades 2-13; boys, grades 2-4. 300 students. 261 Buena Vista Road, Ottawa K1M 0V9.

Hillel Academy — Jewish, age 3 to grade 8. 380 students. 881 Broadview Ave. Ottawa K2A 2M6.

Lycée Claudel — French, age 4-18. 600 students. 1635 Riverside Drive. Ottawa K1G 0E5.

Maimonides — French, Jewish, age 3 to grade 5. 120 students. 25 Esquimault Ave. Nepean, K2H 6Z5.

Montessori — age 2 1/2 to 12. 350 students. 335 Lindsay Street Ottawa K1G 0L5.

Waldorf — age 3 1/2 to grade 3. 70 students. 1250 Agincourt Road, Ottawa K2C 2J2.

West Island College — French immersion, grades 7-9. 50 students. 100 Dufferin Road, Ottawa K1M 2A6.

Universities

Carleton — 16 000 students. Colonel By Drive, Ottawa K1S 5B6.

Ottawa — bilingual, 21 000 students. 550 Cumberland Street Ottawa, K1N 6N5.

Community College

Algonquin — bilingual, 56 000 students. 1385 Woodroffe Ave. Nepean K2J 1V8.

Foreign
Service

Tots
&
Teens



TOTS

The Cabbage Patch frenzy is over. Boxes of the pudgy, little pinch-faced dolls now line the aisles, totally ignored by moms and tots alike.

Hoping to fill the void is the latest innovation — *Michael's Pets*. Based on Michael Jackson's personal menagerie, the little creatures (a llama, chimp, ostrich, rabbit, snake, ram and a dog) will cost \$22. Each will have a "pet-igree" adoption paper and the owner will be able to send in to receive a Michael Jackson thank you note. Six owners will also be eligible to win an expense paid trip to have lunch with the famous singer in May 1986. One dollar from the profit on each animal will go to a children's charity.

The question then is: Will the "Pets" be able to replace the "Kids", and create another frenzy. That, it seems, depends not upon the little creatures themselves, but upon the marketing.

TEENS

Back in our day it was simple. The guys wore ducktails, the girls teased their hair into beehives and everyone looked basically the same. For teens today, such is not the case. Teen fashions are complex, confusing (at least to the adults) and bound by a thousand unwritten rules.

Basically, so says an article in *Vancouver Life*, teen clothing styles seem to break down into five loose categories — Rockers, Punk, Preppies, Mods and Trendy. (A fact which was confirmed by several Ottawa teens who were consulted.)

The first three categories are distinctly different. The Rockers resemble the Hoods of the 50s. Long hair, jeans, cut off shirts, T-shirts, and sneakers (preferably Nikes) are their trademarks. Their music is Heavy Metal (meaning loud, electronic sounds) and besides being found at rock concerts, they are best observed at the video arcade.

Punk, we have all no doubt heard about, and wished we hadn't. Purple hair, army-style boots, lots of studs, spikes and slogans on the back of black leather jackets, are what readily identify them. Why do they want to look this way? As one punk was quoted as saying, "I want to express myself, to express my individualism...."

Preppies are probably, for staid foreign service types like ourselves, the most acceptable. Designer labels, soft natural hairstyles, the casual style that looks good leaned up against a post, the wearer gazing out to the sea. A great look — provided the wearer has an independent source of income.

The last two categories, Mod and Trendy, are more difficult to differentiate. The Mod look begins and ends with "a 1940 or 50's coat or sports jacket which should dwarf its wearer. The pants and skirts must be skin tight, the nylons patterned and footgear inclines towards Desert boots, pointed toe shoes or white sneakers. Many an hour must be spent in the second hand shops to successfully achieve this look.

The Trendies, also gravitate towards the oversized coats but prefer granny boots to Desert boots. The layered look and long skirts are also a vital part of the attire.

Trendies seem to be a combination of Preppy and Mod but even they have difficulty describing the difference. As one Trendy was directly quoted: "They are preppies, but, you know, like, they wear trendy stuff."

What do you mean by trendy?

"Well, you know, the latest trend."

"Well then, how would you differential between the two?"

"Well, the preppies would listen to the Top 10, but Trendies would listen to the Top 40."

I guess that says it all.



From left to right: Trendy, Preppy, Mod, Rocker, Punk. Courtesy of Vancouver Life

Mosaic

LAW

Repatriation of prisoners. As of July 1985, Canadian prisoners jailed in Europe are now able to serve out their sentences at home. Canada along with five other countries have, to date, ratified the Council of Europe Convention. 74 Canadians were serving sentences in West European jails.

20 000 refugees have arrived in Canada over the past three years. In April, 1985, the Supreme Court of Canada ruled that oral hearings are required for all aliens seeking refugee status. Thus, to eliminate the unmanageable backlog that would ensue, the federal government is putting together a plan that would streamline many of these refugees into the landed immigrant status process.

Manitoba laws are constitutionally invalid — so ruled the Supreme Court of Canada on June 16, 1985. To prevent chaos, however, the unanimous judgement stated that the "English only" laws could stand only for the "minimum period" needed to have them translated. "The judgement is a significant victory for linguistic minorities across Canada, clearly confirming our linguistic duality," said Michael Goldbloom, president of Alliance Quebec and English-rights group in Quebec.

HEALTH

Back aches. Experts say that 80 % of us will be afflicted by acute bouts of back pain at some point in our lives. Worn joints, pinched nerves, and protruding or compressed discs, are the usual culprits and numerous and varied methods of treatment are constantly being tried. One device that is presently being studied by physiotherapists at the National Defence Medical Centre, is the Inverchair. Invented five years ago by former Canadian professional wrestler Walter Siever, to treat his own back ills, it

does seem to work, but exactly how, must now be determined. Dr. James Batean, founder and director of the Orthopedic and Arthritis Hospital in Toronto, is the only other Canadian researcher who has studied the chair's effectiveness and he found about 85 % of his patients benefited from this type of therapy. To date about 100 chairs have been sold to chiropractors, doctors and athletes. Each costs about \$5 000. Michael Fazzari, vice president of Inverchair Marketing Inc., in Toronto, said the chair, approved by Health and Welfare Canada, is "still in its infancy".



The Inverchair designed to relieve back aches.

Senior citizens — over half live below the poverty line. So concluded a five year study conducted by United Senior Citizens with help from the Ontario Secretariat for Social Development. 42 % of the respondents (846 seniors between the ages of 62-98) indicated that they receive less than \$9 429 annually. Ms. King, president of United Senior Citizens, says that "the major concern revealed by the study is the number of senior citizen who fear being prematurely put in institutions because they cannot afford the market prices for home care. We hope the government will look long and hard at the home support and home care services offered".

A new heart drug that dissolves blood clots and thus is twice as effective as other drugs in preventing heart attacks, has been used in clinical trials in Canada since January 1985. The new treatment generated excitement when the New England Journal of Medicine took the unusual step in June of publishing an editorial and preliminary report on the findings of a study being conducted at Hamilton General Hospital. 14 patients with blood clots in their legs have been treated so far with the new drug in combination with heparin (a standard anticoagulant). Researchers now want to determine if the new drug prevents permanent damage to the heart muscle and allows heart attack victims to live longer. That study is to begin this summer. One major advantage of the drug is that it has no side effects.

PEOPLE

Angela Hewitt from Ottawa emerged the grand winner. 160 applications were received, 40 candidates were selected by a screening committee and the four finalists included a Canadian, an American, a West German and a Russian. The event was the 1985 International Bach Piano Competition which was held in Toronto to honor the memory of the late Glenn Gould. "It's a terrific break," Hewitt said upon winning. "A concert performer can't get exposure any better way. I'm thrilled."



Angela Hewitt



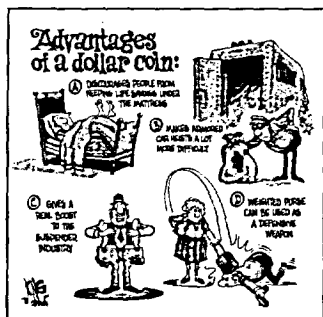
The Festival of Spring

NEWS

Premiers Peter Lougheed from Alberta and **René Lévesque** from Quebec have both announced their retirements. The leadership races are on.

Old-age pensions will not be de-indexed as was originally announced in the federal budget of May 23, 1985.

A \$1 coin has been approved by a special House of Commons committee and will likely be circulating in Canada by the fall of 1986. The Federal Cabinet will make the final decision. Each \$1 coin would cost 17 cents to produce and should last 20 years. A dollar bill costs between three to five cents but lasts an average of one year. Petitions, however, are being circulated urging that the \$1 bill be kept.



Mosaic

LEISURE



David and Shelly Petersen

David Petersen, the 20th premier of Ontario and his actress wife, Shelly, have both been receiving very favourable press coverage across the province.

Paul Robinson, the U.S. Ambassador to Canada, will be returning to the private sector and a career foreign service officer, Thomas Niles, will be replacing him. Niles has served in Moscow, Belgrade and Brussels and currently is Deputy Assistant State Secretary for European Affairs.

Dr. Anna Sharpe, 79, one of the oldest practising doctors in Canada, received an honorary degree from the University of Ottawa this spring. The only woman in her graduating class of 1930, she has spent 55 years treating women and children including organizing the first mass vaccination of Ottawa children against polio in 1955 and championing the campaign to build the Children's Hospital of Eastern Ontario in 1958. 16 years later, in 1974, the hospital opened.



Dr. Anna Sharpe

"A lot of local doctors were afraid of seeming disloyal to their hospital if they advocated a separate hospital for children. Dr. Sharpe was the only person willing to put her head on the block," said Shirley Post, chairman of the committee in the early '60's. "Her endless energy and optimism kept us all enthused."

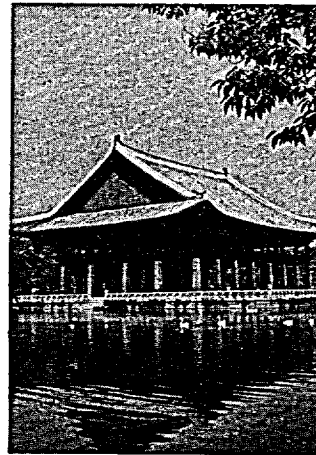
TECHNOLOGY

2001. How will we communicate? According to the National Geographic News Service, by the year 2000 the postman will be a rarer sight, the library will become more a service than a place, visits to the doctor will be face to face TV conversations, and computers will respond to voice commands and not require special knowledge or a keyboard. **In particular: Mail service** — anything from personal messages to complicated documents will be sent instantly by use of a telephone, a computer terminal and a "modem" to translate messages into electronic signals. **Telephones** — voice commands will replace phone dials. Callers in two cities will view documents simultaneously over their phone displays. **Television** — two way video will become common place. Voting, consultations and meetings will be conducted on TV screens. **Books** — many books will be in electronic form and accessible by wire or satellite. **Business** — memos will be spoken into voice-recognition units that display words on the screen for immediate editing.

CANADIAN CITIES

Vancouver. Amid all the EXPO 86 frenzy, the new "Dr. Sun Yat-Sen Garden" is getting little publicity but progressing steadily. 50 artisans arrived there in June to create "one of China's most elusive treasures". The city is to become the site

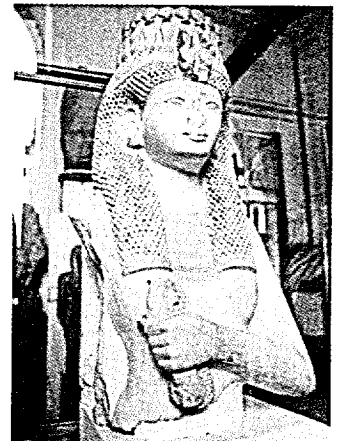
of the first full-scale, authentic classical Chinese garden ever constructed outside China. A 1 400 square meter site bordered by warehouses, the Chinese Cultural Centre and an expressway will be transformed into an "oasis of tranquility". It is expected to be ready in time for EXPO 86 but in the eyes of its Chinese designers it will not be considered a real garden unless it encourages a range of uses from contemplation to art. A Chinese classical garden, they say, is meant to be lived in and not walked through.



Edmonton. Canada's largest shopping centre — West Edmonton Mall — will double in size this fall to become the world's largest. The mall currently contains an NHL-size ice skating rink, a petting zoo, sea aquarium, exotic bird aviaries; in addition to 426 stores. The third phase, which will open in September 1985, will include a ten acre indoor waterpark, Canada Fantasyland, a museum, art gallery, 12 screen Cineplex theatre plus an additional 400 stores, bringing the total size up to 5.5 million square feet (about 44 football fields). Ruben Stahl, mall president and senior vice president of Triple Five Corporation the developer says, "This mall is my Carnegie Hall — the epitome of one's achievements — to be the best at what you do." The complex already bills itself as the eighth wonder of the world.

Canadian television programming. Those on posting to Arabic countries may soon be watching Canadian polar bears, caribou and beaver frolicking in their natural habitat. At the Marché International de Programming, in Cannes, France, Canada has just had its best year yet, doubling the sales from last year to \$5 million. **Profiles of Nature**, 26 half-hour wildlife documentaries, were popular with buyers in the Arab world, plus in France, Singapore and Australia. **The Cities series**, 13 one-hour programs in which celebrities tour their favorite cities, also sold well to German, Saudi Arabian and some U.S. public broadcasting stations.

Ramses II and Picasso, two major exhibitions, are currently in Montreal and are receiving enthusiastic press. **Ramses II**, the great Egyptian pharaoh who reigned from 1290-1224 B.C. sired 150 children, fought battles and brought peace and prosperity to his kingdom, died at the age of 90. 69 artifacts depicting his time are now on display at the Palais de Civilisation in Montreal and will be until September 29. At the same time, **Picasso**, 80 works lent to the Montreal Museum of Fine Arts, by Pable Picasso's widow, Jacqueline, are on display and will be until November 10.



Queen with a menat. One of the statuary masterpieces of the Ramsessides era.

Letters, we get letters . . .

Foreign Service Families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



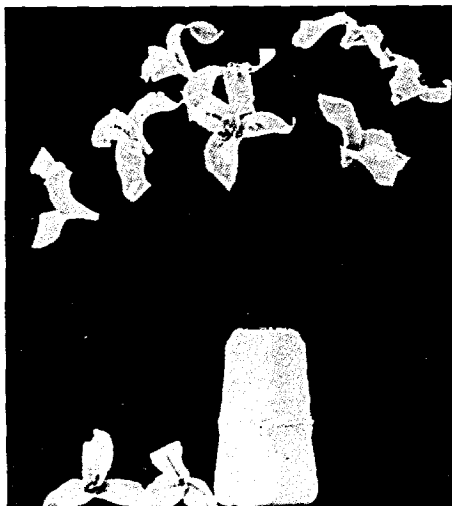
I noticed in your October '84 issue the interesting article on Coco Doré and your request for news of the doings of others. I too am a foreign service spouse — of the more traditional female variety, and as a potter am fortunate in being similarly adaptable in our "wandering lifestyle".

However, as in all things, there is good news and bad news. The good news of course is the possibility to discover the work being done in other countries and whilst searching out the necessary materials to have a ready entrée into communities other than the diplomatic one. The bad news is that regularly, every so many years, you have to reestablish yourself, your lines of supply, your credibility and your markets. Incidentally, I wonder if you know if any changes have been made in the requirement that inexpensive craft items be stamped "Made in Portugal" or wherever, and the duty paid, if the item is for sale in Canada — even when made by a member of Canada's foreign service community serving abroad? It certainly made maintaining a link with established markets difficult if not impossible, but perhaps it has changed?

However, here in Portugal where I have now been working for 2 1/2 years I have been extremely fortunate to have been offered a one person exhibition by the British Council. The space and coverage have been excellent. It has certainly helped open up many future possibilities and contacts.

Sincerely,
Margaret Chandler, Lisbon, Portugal

Editor's note: Questions concerning duty on craft items are handled case by case. Please write to: Information Services, Custom's Office, 360 Coventry Road, Ottawa K1K 2C6



Your most interesting article on Macdonald House provided a good overview of the Macdonald House renovation project, however, it contained a number of inaccuracies.

The Canadian government purchased the remaining 947 years of a 999 year lease for Macdonald House from the American Government in 1960 (not 1959).

Charles Ritchie was High Commissioner from 1967-1971 so it must have been sometime during that period that he refused to move his office to Macdonald House rather than at the date (1959) mentioned in your article.

With all due respect to a former High Commissioner, Mr. Martin would have experienced some difficulty in "selling" Canada House. The building and the location on which it stands belong to the Crown Estates from whom the Canadian Government have two leases which expire in 2059.

The 12 Upper Brook (not "Brooke") Street residence was originally built in 1729. It had undergone many changes — interior as well as exterior — in subsequent years, but the most significant changes were carried out in 1948-49 after the Canadian Government purchased the remaining 34 years of the lease in 1948. The building had sustained considerable war damage and discovery of extensive dry rot during our renovations added to the expenses that were necessary to convert it to the High Commissioner's residence. It is not, however, a "Regency house" — though there had been some renovations at

the beginning of the 19th century — a "neo-Georgian house" would be a more accurate description.

The lease on 12 Upper Brook expired on the 28th of September, 1982. It was following the decision later that year to build the new Official Residence in Macdonald House that an interim five year lease was signed with the Grosvenor Estate. The option to terminate the lease in September 1985 has now been exercised but the residence and chancery will only be located on the same property in September 1985, not in December 1984 as you reported.

And finally, the renovations to build the new residence in Macdonald House will cost £750 000 not \$750 000.

Sincerely, D.M. Stockwell,
1 Grosvenor Square, London, England

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

SPOUSES, DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, please fill in and return the following form:

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Name of employee:

Division or Post:

Language requested: English French Employee's Signature

If you are already on the list, but have moved, please use this form.

CHANGE OF ADDRESS FORM

Name of spouse:

Old address:

New address:

New post or division:

Return to the Posting Services Centre, ADTB, Lester B. Pearson Building Ottawa, K1A 0G2

"Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in Liaison, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in Liaison. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in Liaison, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates."

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



Le Canada mis en lumière

Vol. 2, no 2, juin 1985



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

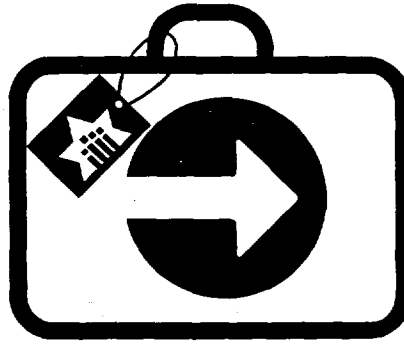
Coordonnateurs communautaires. Il y a maintenant 29 missions qui ont donné des contrats à des conjoints dans le cadre de ce programme. Le **Bulletin de coordination communautaire** de Canberra a été envoyé au Centre. (Voir page 6 pour plus de détails). De plus, 3 ateliers reliés au programme ont eu lieu récemment à Ottawa. D'après les évaluations et les commentaires reçus, les 36 participants étaient satisfaits et de la forme et du contenu. Les cours suivants seront organisés en fonction des réactions face à ces ateliers-pilotes.

Éducation. La documentation "Systèmes d'éducation à l'étranger" a été envoyée à toutes les missions. On trouve au Centre des services à l'affectation, en plus des rapports de mission sur l'éducation, de la documentation sur les systèmes scolaires internationaux, du Québec et de l'Ontario, sur les internats du Canada, sur les collèges canadiens et universités du Commonwealth. On peut consulter ces dossiers sur place ou les emprunter.

Emploi. 48 missions ont maintenant terminé la recherche sur les possibilités d'emploi et ont trouvé 468 employeurs éventuels. Merci à tous ceux qui ont été impliqués dans ce projet; grâce à vos efforts et à vos renseignements le Centre pourra aider efficacement les conjoints partant dans une mission et désirant un emploi.

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Cours de langues étrangères. En date du mois de juin, 78 employés parmi lesquels



52 conjoints et 7 personnes à charge devant partir en poste ainsi que 19 employés et 9 conjoints en mutation latérale avaient bénéficié de cours de langue. Au total, 28 langues ont ainsi été enseignées. En outre 36 employés, 16 conjoints et 4 personnes à charge ont eu la possibilité de suivre des sessions en immersion.

SECTION DE LA FORMATION ET DES OPÉRATIONS À L'AFFECTATION

Préparation aux affectations. Ont eu lieu : 35 ateliers divers auxquels ont participé 362 personnes dont 111 conjoints; 13 exposés sur l'administration auxquels étaient présentes 258 personnes dont 71 conjoints. **Départs et retours.** Conjointement avec l'Association communautaire du Service extérieur, le Centre a préparé des dossiers d'information sur la région de Hull-Ottawa et les a fait parvenir depuis le 15 juin à 225 employés et à leur famille rentrant au pays cet été ou cet automne; on y

trouve des renseignements sur le marché immobilier, les hypothèques, les services communautaires, des suggestions pour les voyages, de l'information sur le système douanier canadien ainsi que des cartes de la région et du Canada. Toutes les missions à l'étranger ont reçu la documentation; les coordonnateurs communautaires l'ont également reçue à titre d'ouvrage de référence.

Nous demandons aux employés, rentrant au pays, de se rendre au Centre pour obtenir plus de renseignements, pour recevoir leur "liste de tournées" et obtenir un rendez-vous pour leur examen médical à Santé et bien-être Canada.

COURS D'ANGLAIS POUR CONJOINTS

Depuis la fin de septembre 1985 jusqu'à la mi-juin 1986, des cours d'anglais pour conjoints seront assurés aux niveaux "débutant" et "intermédiaire" à l'édifice Pearson par la Direction des langues officielles (ADL).

L'accent portera sur l'amélioration de l'expression orale mais l'habileté à lire et à écrire sera également développée. Les cours regroupant de 6 à 12 étudiants auront lieu deux fois par semaine — les lundis et mercredis ou les mardis et jeudis à raison de 3 heures par jour. Des séances le soir pourront être organisées si la demande le justifie.

Pour s'inscrire ou pour obtenir de plus amples renseignements, s'adresser à Nicole Coulombe, Direction des langues officielles, Ministère des Affaires extérieures, 125, promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2. Tél. 996-8514.

PAGE COUVERTURE — Une huile de L. Jacques Fréchette



Admirateur des peintres canadiens du XIX^e, sensible à la rude beauté des paysages d'alors et à la rigueur de la vie d'antan, Jacques Fréchette partage volontiers le coup d'oeil des maîtres de l'époque qu'il adapte à son imagination des êtres et des choses.

Ayant participé à diverses expositions à Montréal, à Ottawa, et à Genève où il a terminé ses études de Droit international public, l'auteur, en dilettante, poursuit, lorsqu'il le peut, ses activités de peintre des dimanches.

À l'emploi du Ministère depuis maintenant quatre ans, Jacques Fréchette est présentement affecté à la Direction du Droit économique et des traités.



1980 TEL QU'IMAGINÉ EN 1955

Thomas Read

Cet article a paru précédemment en 1955. Thomas Read, à la retraite depuis 1978 nous a communiqué ses réactions de 1985 sur ses écrits d'il y a 30 ans:

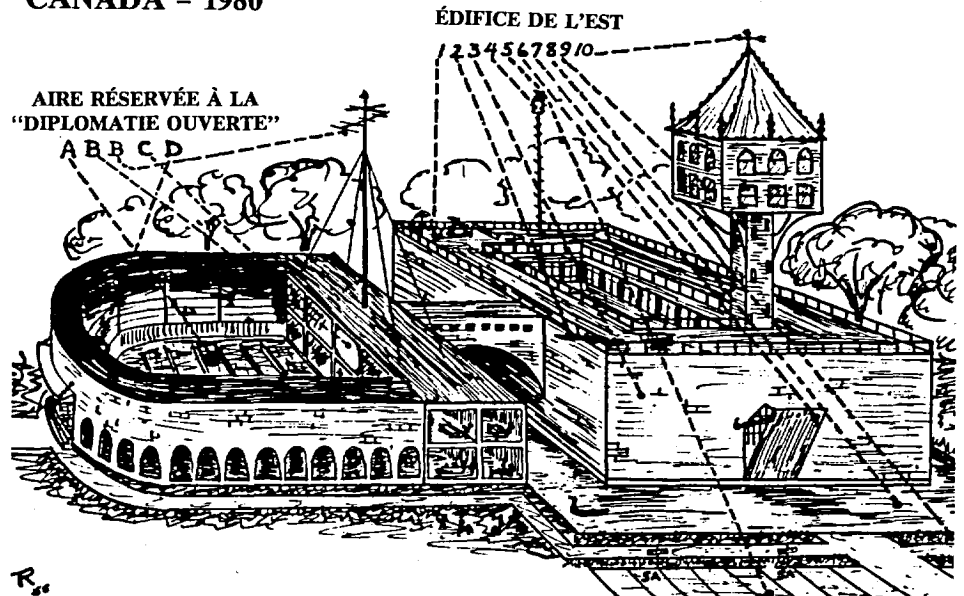
Le gouvernement central n'a pas encore choisi l'emplacement du nouvel immeuble et, s'il suit l'exemple de l'administration municipale, il ne le fera pas avant quelques années. Aussi une décision audacieuse s'impose. Si l'on tient compte du penchant du Ministère des Affaires extérieures et des diplomates pour le cadre salubre du parc de Rockcliffe, il est logique de penser à exproprier Rideau Hall pour construire le nouvel immeuble. Quant à trouver un nouveau logement à Son Excellence le gouverneur général, ce n'est pas là l'affaire des planificateurs des Affaires extérieures.

L'immeuble

La conception d'un nouvel immeuble pour remplacer l'Édifice de l'Est pose de graves difficultés, à commencer par l'intérêt marqué des autres ministères pour l'emplacement occupé par les Affaires extérieures. Ainsi, associant à tort niveau intellectuel et hauteur des plafonds, et convaincus des effets stimulants du linoléum vert, orange et noir, divers ministères ont déjà envahi une partie de l'espace. Il y a fort à parier que le personnel de ces ministères sera davantage inspiré quand les couloirs seront égayés d'un feutre rouge cramoisi. (Les portes du Conseil privé étaient rouges, celles du Ministère des Affaires extérieures étaient vertes.) Ce qu'il fallait éviter à tout prix, cependant, c'est que le nouvel immeuble ne soit la proie d'une nouvelle vague d'envahisseurs quand il serait su que l'Édifice de l'Est ne recèle aucun pouvoir magique. On y a veillé en optant pour une architecture qui renoue avec les fondements historiques de la diplomatie: la bonne vieille forteresse. On aura donc un immeuble sans fenêtres (3), avec une seule entrée protégée par des douves grouillantes de crocodiles (7), un pont-levis et une herse (6) menaçante à souhait, ces deux derniers artifices étant contrôlés électroniquement par un dispositif qui réagit à l'approche des membres avides du Conseil privé, du Bureau du Premier ministre, du ministère des Finances et du ministère du Commerce (qui s'intéressent avant tout à son luxueux mobilier digne d'ambassades).

En cas de panne des dispositifs, on a cru bon d'installer sur le toit une passerelle vers laquelle on guide les visiteurs indésirables pour s'en débarrasser. Ce procédé procure en général un sentiment de saine satisfaction primaire à tous, sauf à la victime.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA - 1980



R.

Il y avait un autre problème qu'il fallait régler, car la "diplomatie ouverte" est encore très à la mode dans les groupes de pression. Par conséquent, tout au moins pour la forme, on a prévu une aire réservée à la diplomatie ouverte, en fait un immeuble étroit à deux étages, construit en grande partie de verre renforcé auquel se rattache une enceinte semi-circulaire qui (A) meublée de nombreux sièges permet d'accueillir ceux qui veulent voir la diplomatie à l'oeuvre. Il va de soi que les bureaux situés dans cette partie de l'immeuble (C) n'abriteront que des employés à la moralité irréprochable. L'une des curiosités de l'aire en question est un écran de télévision géant (B) qui distrait le personnel pendant les "heures creuses". Malheureusement, cet appareil ne pourra remplir son office pendant les séries mondiales, car les signaux captés seront inmanquablement détournés vers le bureau du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Pour compenser, cependant, le commentateur de la Direction de l'information pourrait lire des passages du "Livre" (Directives et instructions du ministère) ou de la brochure intitulée "Le Canada et les Nations Unies".

Dans les plans de l'Édifice de l'Est, on avait retenu la formule habituelle en vigueur dans la Fonction publique, à savoir $n/2 \times 1/x \times 60\% =$ le nombre de bureaux. N'étant ici le nombre d'agents, 2, le nombre d'agents par bureau, $1/x$ l'attitude du Comité et, enfin, 60% représentant l'espace maximum que l'on peut obtenir. Étant donné que cette formule ne prévoit rien pour les archives ou les services de

sténographie, les fonctionnaires pourront dès le départ jouir de l'atmosphère amicale et confortable qui a si longtemps caractérisé l'Édifice de l'Est.

La tour (9), sur socle de béton précontraint, qui, heureuse trouvaille, sera faite entièrement d'ivoire, permettra à certains agents de se livrer sans interruption à la méditation, voire à la contemplation. On pense que c'est là que le sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures aura son bureau, comme le service du personnel, le bureau du protocole et celui de la coordination des politiques, qui y seraient très à l'aise. Enfin, la girouette (10), qui indiquera la direction des turbulences en provenance de la Colline, sera certainement appréciée à sa juste valeur.

On a également pensé au confort du personnel et des visiteurs. Ainsi, à l'avant de l'immeuble (8), on a réservé au moins deux places de stationnement à chaque membre du personnel des Affaires extérieures. Il y a longtemps que les employés du Ministère n'ont pas pu se garer si près de leurs bureaux. Il y aura également un espace de stationnement réservé aux diplomates. Étant donné les égards auxquels notre personnel a si souvent droit à l'étranger, à titre de réciprocité ces places de stationnement seront signalées par deux grands panneaux (5A) portant la mention "Stationnement interdit".

Un dernier mot : étant donné l'importance croissante des communications et la nécessité d'améliorer constamment le système et de se prémunir contre les pannes, on a prévu un pigeonier (4), qui sera le centre nerveux de la nouvelle Direction.

1955 EN RETROSPECTIVE

par Thomas Read

On prétendait dans le temps — c'est peut-être toujours le cas — que les griffonnages en disaient long sur le caractère de leur auteur. En fait, ce qui nous intéresse ici, ce n'est pas tant la personnalité que la source d'inspiration de l'artiste, un jeune agent du Service extérieur, il y a trente ans. Dans la mesure où ces griffonnages expriment un intérêt réel pour le bon fonctionnement du Ministère, nous avons cru utile de vous en faire part.

La première préoccupation digne de mention est peut-être tout à fait personnelle, mais j'en doute, car elle ressort avec beaucoup d'insistance; il est même permis de supposer qu'elle a alimenté bon nombre de discussions à l'époque. La presse (il n'y avait pas encore de médias) venait de créer l'expression "diplomatie ouverte" qu'affectionnaient tout particulièrement les non-diplomates désireux de trouver une solution facile aux problèmes mondiaux les plus connus. Or, jamais un joueur de bridge ou de poker n'a pu gagner en abattant son jeu avant d'être sûr de son avantage. L'application de ce principe et des règles qui en découlent aux négociations diplomatiques n'a jamais plu, semble-t-il, aux fervents adeptes d'une diplomatie douce et innocente qui, si elle avait été répandue, aurait réduit les négociations à un échange de compromis régi par le principe du sauve-qui-peut.

Ce sont de telles pensées irrévérencieuses qui ont amené l'artiste à imaginer une aire de "diplomatie ouverte" et ses mécanismes visant

à dévoiler au public le travail du Ministère. Pour impressionnante qu'elle soit, cette construction ne mérite pas plus d'éloge que tout autre stratagème employé en relations publiques, sauf peut-être le fait qu'elle ressemble quelque peu au théâtre de Marcellus à Rome, dont l'artiste n'a appris l'existence que plus de vingt ans plus tard, lors d'une affectation.

On remarque qu'il était évident, dès 1955, que le Ministère des Affaires extérieures se ferait disputer l'Édifice de l'Est. L'allusion au couloir rouge cramoisi n'était pas innocente. Les portes extérieures capitonnées, de couleur verte, du Ministère étaient remplacées une par une par les portes rouges du Bureau du Conseil privé, qui prenait de l'expansion. Cette conséquence naturelle de la nomination d'un secrétaire d'État aux Affaires extérieures qui n'était pas le premier ministre et le fait que ce dernier avait par conséquent perdu le soutien administratif du Ministère marquaient le début d'un processus qui allait disperser les Directions du Ministère dans plusieurs endroits du centre-ville. Rares étaient les jeunes agents qui savaient que les droits divins du ministère ne pouvaient garantir l'exclusivité de l'Édifice de l'Est, ni d'ailleurs que le Ministère des Affaires extérieures, en prenant de l'expansion, avait lui-même forcé le ministère des Finances à déménager et ainsi à perdre contre son gré sa place sur la Colline.

Étant donné que le Ministère était exposé à perdre sa place à plus ou moins long terme, il semblait sage de faire du nouvel immeuble (le vrai) une forteresse à l'épreuve des huisseries et autres envahisseurs. L'artiste a donc imaginé une façade lisse, impossible à escalader. Heureusement, l'hélicoptère n'était pas encore très utilisé.

À noter également l'allusion que l'auteur fait aux fonctionnaires des autres ministères, intéressés "au mobilier digne d'ambassades". Les raisons qui ont motivé cette remarque ne sont pas claires, mais on peut facilement supposer qu'il s'agit d'une pointe dirigée vers la grande absurdité d'un système qui enlevait à la génération d'attachés commerciaux de l'après-guerre tout espoir de dépasser un jour le niveau 8 du Service extérieur. En soi, ce n'était déjà pas si mal, sauf qu'il était tentant pour ces derniers de comparer leur situation à celle des fonctionnaires hautains du Ministère, qui, eux, pouvaient prétendre accéder au prestigieux niveau FS-10.

Il n'est donc pas étonnant que le Ministère ait été considéré comme un tremplin pour les agents du ministère de l'Industrie et du Commerce insatisfaits du niveau 8

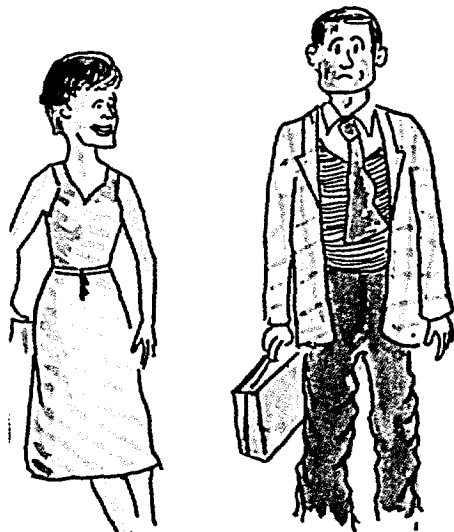
qu'ils avaient atteint chez eux. Les succès éclatants que certains de ces nouveaux venus, entrés au Service extérieur par la porte de côté, ont remporté à titre d'ambassadeurs portent à croire que bien avant les barrières de protection mises de l'avant par notre artiste, il aurait fallu établir un rigoureux processus de sélection; mais les jeunes agents du Services extérieur de 1955, qui voyaient leurs perspectives de carrière limitées, auraient volontiers abandonné toutes ces formalités à l'exception du saut dans le vide.

On pourrait également relever le pessimisme que suscite chez l'auteur le nombre de bureaux du nouvel édifice. En 1973, quand on a inauguré l'immeuble Lester B. Pearson, la formule $n/2 \times 1/x \times 60\%$ semblait en effet appartenir au passé. Il y avait de la place pour tous, et même un peu plus. C'est seulement en 1974 qu'on s'est pour la première fois rendu compte du manque d'espace et que le spectre de la vieille formule a surgi de nouveau. Mais il semble maintenant s'être définitivement évanoui au profit de la théorie dite "du chausse-pied". Cette conception de l'utilisation de l'espace disponible repose en grande partie sur la résistance des murs extérieurs aux pressions exercées à l'intérieur de l'immeuble. Heureusement, elle n'est pas appliquée dans les étages supérieurs de la Tour A.

Au même titre que les pantalons rayés, la "tour d'ivoire" du nouvel immeuble (le vrai) contribue à donner au Ministère une image tenace dont il se passerait volontiers. Je crois qu'elle symbolise ici la distance qui séparait le jeune agent gratte-papier de la haute direction du Ministère. Peut-être que l'idée selon laquelle les grosses légumes passaient leurs journées en profondes cogitations n'est plus tellement répandue, mais il est certain que, pour de nombreux employés du Ministère, elles affectionnent une certaine invisibilité, qui rappelle celle des patients qui sont en quarantaine dans un hôpital. Finalement, peut-être que l'idée de la tour d'ivoire n'était pas si mauvaise.

En conclusion, deux questions se posent. Premièrement, est-ce que le terrain de stationnement réservé aux visiteurs et au personnel à l'Édifice Lester B. Pearson est plus accueillant que notre artiste le prédisait? Ensuite, est-ce que le pigeonnier, auquel il a été fait allusion pour embêter le colonel Lockhart (qui, si je me souviens bien, était déjà en train d'établir son empire des communications) serait vraiment démodé aujourd'hui? Aucune récompense ne sera décernée pour les bonnes réponses.

Dip Doodles par Vic Lotto



Alex, je crois qu'il serait temps de suivre un autre cours de protocole.

CHEFS DE MISSION À L'ÉTRANGER

Dans notre dernière publication, nous faisons mention de la nomination de 6 chefs de mission — Claude Charland, Italie; André Couvrette, Grèce; Louise Fréchette, Argentine; Tony Halliday, Chicago; Joan Winsler, Los Angeles; Lloyd Francis, Portugal.

Les 28 juin et 5 juillet, 14 autres nominations ont été annoncées :

Eldon Pattyson Black — Saint-Siège. M. Black fut affecté à Moscou, Stockholm, Londres, Bruxelles, Paris et le Caire. Depuis 1984, il est conseiller spécial auprès du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Robert W. Clark — Pakistan. M. Clark fut affecté à la Havane, à San José et à Genève; fut nommé haut-commissaire au Sri Lanka en 1979. Depuis 1983, il est directeur de la Sécurité.

Victor G. Lotto — Venezuela. M. Lotto fut affecté à Beyrouth, à Détroit, à Milan et à New Delhi; il fut consul général à Sao Paulo. Depuis 1983, il est directeur général, Commercialisation de l'exportation.

Marion A. Macpherson — Zambie. Mme Macpherson fut affectée à Washington, à Hanoï, à Accra, et à New York; elle fut haut-commissaire au Sri Lanka; consul général à Boston et ambassadrice au Danemark. Depuis 1983, elle est sous-commandant, Collège de la Défense nationale.

Archie D. McArthur — Équateur. M. McArthur fut affecté à Mexico, à Islamabad, à Dublin, à Los Angeles et chargé d'affaires et consul au Guatemala. Depuis 1984, il est conseiller principal à l'Expansion du commerce extérieur.

Daniel Molgat — Espagne. M. Molgat fut affecté à Hong Kong, à Islamabad et à Washington; il fut ambassadeur au Portugal. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Europe.

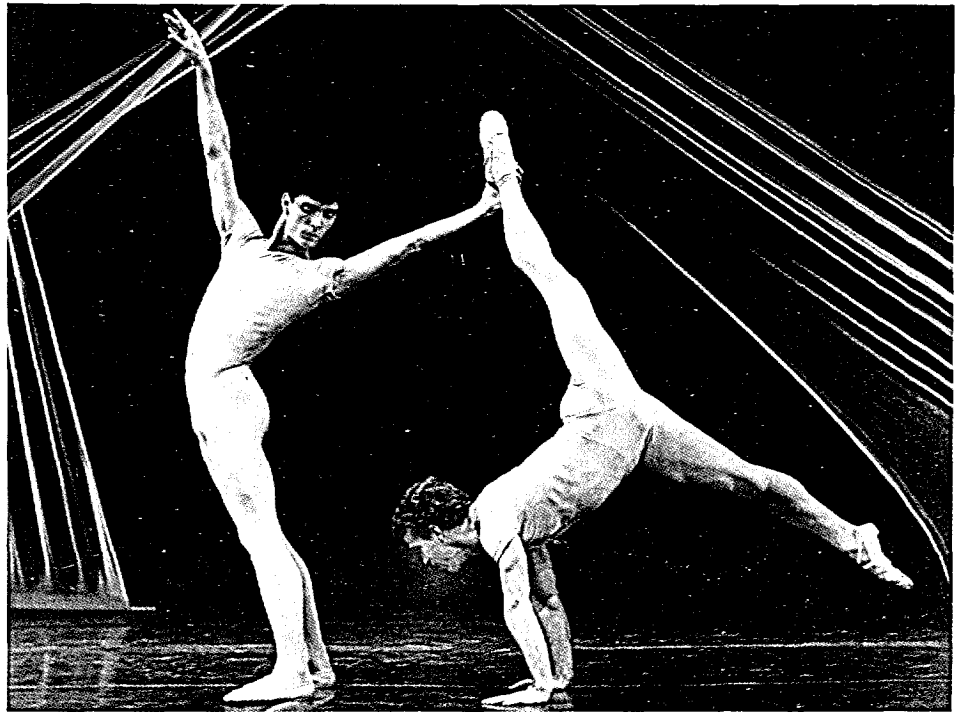
Marc Perron — Égypte. M. Perron fut affecté à Paris, Bruxelles et à Yaoundé. Il fut ambassadeur au Sénégal. Depuis 1982, il est directeur général, Opérations du personnel.

François Pouliot — Algérie. M. Pouliot enseigna à l'Académie d'Accra au Ghana; il travailla au S.U.C.O. en Ouganda, au Rwanda et au Burundi. Entré à l'A.C.D.I. en 1971, il est vice-président, Afrique francophone depuis 1981.

Robert G. Woolham — Jamaïque. M. Woolham fut affecté à New York, à Chicago, à Tokyo, à Paris, à Hong Kong, à Kingston et à Cleveland. Depuis 1983, il est directeur général, Administration du Personnel.

(suite à la page 6)

EN TOURNÉE



Theatre Ballet of Canada

DANCE CANADA FESTIVAL
Centre des Arts de Brooklyn
New York, New York
19 avril 1985 — 19 janvier 1986

Ce festival de ballet canadien contemporain est le résultat d'une entente entre le Centre de Brooklyn, la Fondation de la Metropolitan Life et le ministère des Affaires extérieures. Le Toronto Dance Theatre inaugurerait le Festival le 19 avril 1985 et les Ballets-Jazz de Montréal le clôtureront le 19 janvier 1986. Entre-temps, certaines des compagnies qui s'y produiront sont : le Anna Wyman Dance Theatre de Vancouver, les 12 et 13 octobre, le Theatre Ballet of Canada, d'Ottawa, les 26 et 27 octobre; et le Desrosiers Dance Theatre de Toronto, les 16 et 17 novembre.

NECESSARY ANGEL
Belgrade, Yougoslavie
15 septembre — 1^{er} octobre

Cette troupe de répertoire, de Toronto, qui comprend 12 membres, présentera devant le public du Festival international de théâtre de Belgrade sa mise en scène de la pièce "Mein". Cette pièce, pleine de finesse et de suspense au sujet d'un jeune cadre supérieur ambitieux s'est récemment mérité le Dora Mava de la meilleure pièce inédite et du meilleur jeune directeur. La troupe est à Los Angeles depuis un an et demi y jouant Tamara, autre pièce à succès qui lui a valu un prix.

LE QUINTETTE MOE KOFFMAN
Amérique latine
3 septembre — 15 septembre

Le calendrier de la tournée a été établi définitivement et selon les services de presse, c'est un spectacle à ne pas manquer. Le Quintette sera dans les villes suivantes :

Rio de Janeiro : 3 septembre
Brasilia : 4 septembre
Sao Paulo : 5-6 septembre
Mexico : 8 septembre
Pueblo : 9 septembre
Monterrey : 10 septembre
San José : 11 septembre (à confirmer)
Bogota : 12, 13 septembre
Caracas : 15 septembre (à confirmer)



Anna Wyman Dance Theatre

COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES 1985/1986

De nouveaux noms s'ajoutent chaque mois à la liste des coordonnateurs communautaires. Voici ce qu'il en était au début de juillet de 1985 :

ADDIS-ABÉBA — E. Pearl Yetman, Sharmari Poulin

AMMAN — Gail Anne Molloy

ANKARA — Erika R. Dunseath

BANGKOK — Barbara Ryan

BUDAPEST — Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar

CANBERRA — Joan Robinson

CARACAS — Lucie Doyon

COLOMBO — Tui Noonan

COPENHAGUE — Barbara Cullen

GENÈVE — Valerie Bryce

GEORGETOWN — Carol MacInnis

HARARE — Thérèse Rickman-Bull

HONG KONG — Michelle Dion Duchastel

KINGSTON — Madeleine Desloges, Dorothy Gibbs, Bunny Norcott

KINSHASA — Else Carvajal-Pichette

KUALA LUMPUR — Judy Holton

LIMA — Marta Edmonds

LUSAKA — Dilys Green

MEXICO — Patricia Badani

MOSCOU — Anne Robinson

NAIROBI — Jeanette Bartlett, Gillian Cohen

NEW YORK (Consulat général) — Carollynne Hood, Carolyn Winfield

PARIS — Bonnie Ramsey

PRAGUE — Liana Balloch

RABAT — Linda M. Cloutier

SÉOUL — Marjolaine Martin

TOKYO — Margaret Oldham, Carolyn Brereton, Debra Price

VARSOVIE — Robin Phillips

WASHINGTON — Valerie Judd, Marguerite McDermott

CHEFS DE MISSION À L'ÉTRANGER

(suite de la page 5)

Serge April — Sénégal. M. April fut affecté à Rome, à La Havane et à l'O.C.D.E. à Paris. Depuis 1982, il est directeur, Direction du Droit économique et des traités.

Lucien Bouchard — France. M. Bouchard exerça la profession d'avocat à Chicoutimi de 1964 à 1974. Depuis 1974, il est avocat chez Bouchard, Larouche and Brassard. Il sert en qualité de coordonnateur des négociations du Gouvernement du Québec avec les salariés des secteurs public et parapublic; il fut président du Comité de coordination des négociations du Gouvernement du Québec avec les professionnels de la santé. En 1984, il fut nommé membre du Conseil d'administration de la Corporation de développement des investissements du Canada.

Raymond A.J. Chrétien — Mexique. M. Chrétien fut affecté à New York, Beyrouth et Paris; il fut ambassadeur au Zaïre. Depuis 1983, il est directeur général, Contrôle de la gestion et de la vérification interne.

David S. McCracken — Koweït. M. McCracken fut affecté à Singapour, Hambourg, à Boston, à Londres, à Jeddah. En 1983, il fut nommé directeur général, Recherche, liaison et analyse des Politiques, au ministère de la Consommation et des Corporations.

Aubrey L. Morantz — Ghana. M. Morantz fut affecté à Paris, Lisbonne, Abidjan, Brasilia et Washington; il fut ambassadeur du Canada en Ethiopie. Depuis 1981, il est directeur, Relations économiques avec les pays en développement.

Anthony G. Vincent — Bangladesh. M. Vincent fut affecté à la Haye et à New Delhi. Depuis 1983, il est directeur, Relations avec l'Asie du Sud et du Sud-Est.

FERMETURE ET OUVERTURE DE MISSIONS

Le 14 juin 1985, monsieur l'ambassadeur Jacques Noiseux et 12 employés canadiens ont quitté Beyrouth pour Amman, en Jordanie; notre ambassade à Beyrouth a été fermée temporairement.

Dans son communiqué officiel, Joe Clark a insisté sur le fait que la décision fut prise uniquement après que furent considérés les dangers sérieux qu'encouraient les employés canadiens en maintenant l'ambassade en fonction.

Plus tard il fut annoncé qu'une ambassade serait ouverte à Damas, en Syrie pour s'y occuper des intérêts canadiens.

CANBERRA : LANCEMENT DU PREMIER BULLETIN D'INFORMATION COMMUNAUTAIRE

Le Centre des services à l'affectation a reçu le premier numéro de *COMMENTS*, le bulletin d'information communautaire de Canberra.

Sous une forme attrayante, ce bulletin offre à ses lecteurs un contenu varié qui saura plaire à tous: distractions à Canberra, idées de voyage, réunions, cours de cuisine chinoise, cours de français et renseignements émanant du bureau de la coordonnatrice. Le bulletin décrit également les possibilités d'emploi à temps partiel qui s'offrent aux adolescents canadiens, à qui l'on a demandé de remplir des questionnaires pour savoir le genre de travail qui les intéresserait. La coordonnatrice, Joan Robinson, a ensuite mis l'information recueillie à la disposition de tous ceux qui cherchaient les services d'une gardienne, d'un jardinier, d'un peintre, etc.

Le premier numéro de *Comments* annonce, en plus, des randonnées en montagne et en forêt, la visite d'une galerie d'art, un atelier de formation sur la réanimation cardio-pulmonaire, un défilé de mode présenté par l'*American Women's Club* et des déjeuners-causeries sur divers thèmes comme les opales, les antiquités, les artistes locaux, les vins et l'histoire de l'Australie et des peuples aborigènes.

Chose certaine, le Centre est tout aussi impatient que les agents de Canberra de recevoir le deuxième numéro de cette nouvelle publication.



COMMENTS

mai/juin 1985

EXPO 86

AVEZ-VOUS REÇU VOTRE INVITATION PERSONNELLE ?

Pour la troisième fois en 19 ans, le Canada sera bientôt l'hôte d'une manifestation internationale de grande envergure. En ce moment, plus de 60 pays, provinces, États et entreprises transforment 70 hectares de la région côtière de Vancouver en un éblouissant monde futuriste.

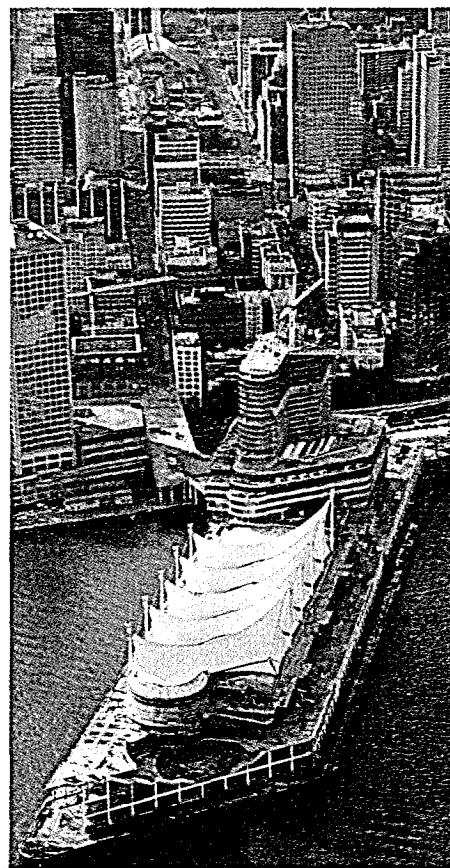
Expo 86, cette foire internationale consacrée au transport et aux communications qui montrera un monde en mouvement et en contact, prend forme rapidement. C'est ainsi que des dômes géodésiques, des sculptures imaginatives, des jardins, des pièces d'eau, et des téléphériques font peu à peu leur apparition sur la côte nord de False Creek, jadis le royaume des entrepôts et des voies de chemins de fer. À deux kilomètres de là, dans l'Anse Burrard, où est "née" la ville de Vancouver il y a 99 ans, le pavillon du Canada a hissé ses voiles. C'est exactement un an d'avance, soit le 2 mai 1985, que le Centre Expo, qui sera doté de l'écran Omnimax le plus grand au monde, a ouvert ses portes au public.

Mais une telle manifestation ne s'organise

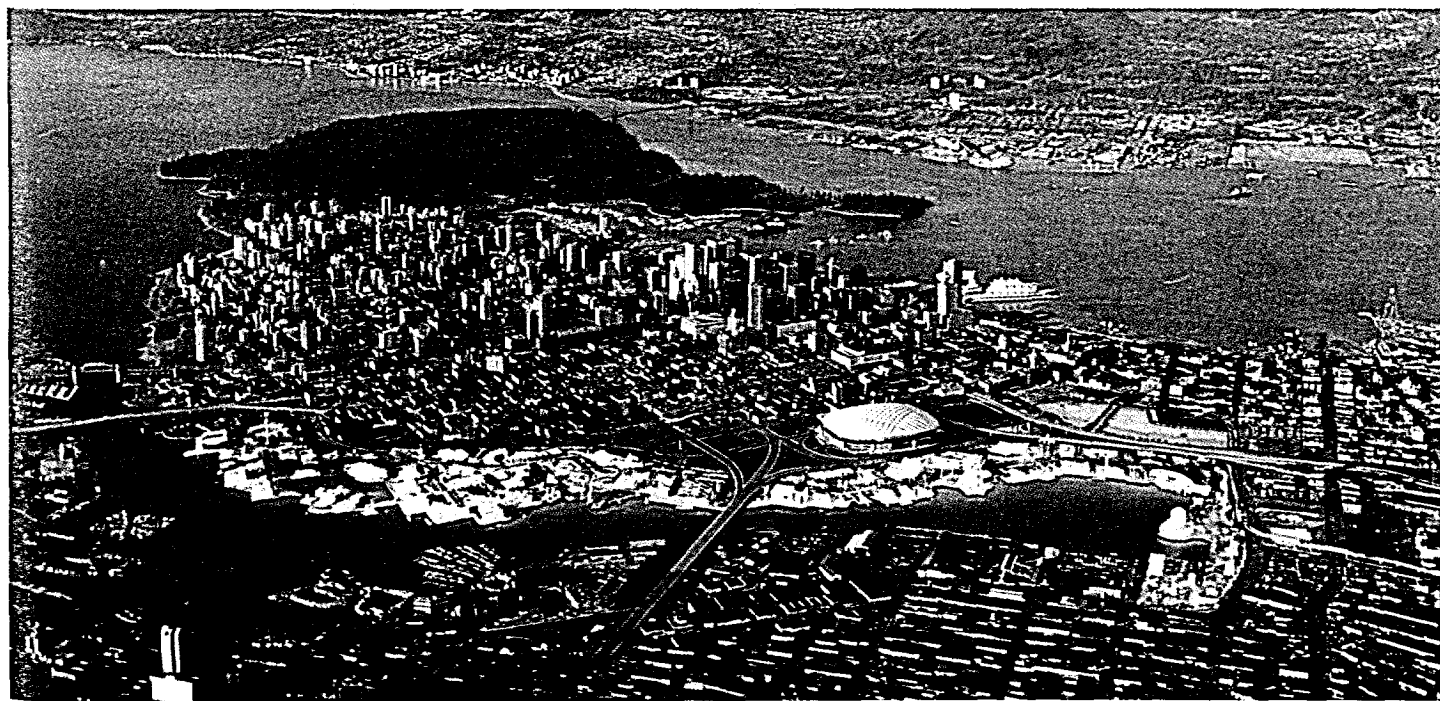
pas toute seule. Elle exige la persévérance et le dévouement d'un grand nombre de gens, à commencer par ceux du Ministère, qui y ont été étroitement associés dès le début. Ainsi, le Commissaire général, Patrick Reid, de même que Bob Dawson et Dick Noyes Roberts, ont parcouru plus de 500 000 kilomètres pour faire la promotion de l'exposition et y attirer des participants. Il ne faut pas non plus oublier les hommes et les femmes en poste à l'étranger qui, à un titre ou un autre ont eu le mérite d'attirer autant de participants, notamment, pour la première fois dans une exposition nord-américaine, les trois grands : États-Unis, Union Soviétique et République populaire de Chine. C'est donc grâce aux efforts de chacun d'entre vous que le Canada peut s'enorgueillir d'avoir 42 pays sur la liste des participants.

Au sérieux des préparatifs se sont ajoutés quelques moments privilégiés. Ainsi, vous avez dû normalement recevoir de Sa Majesté La Reine Élisabeth une invitation personnelle pour assister à Expo 86. Le 9 mars 1983, quand Sa Majesté a visité Vancouver, le Ministère a fait en sorte (le moins qu'on puisse dire c'est que ça n'a pas été facile) que toutes nos missions à l'étranger reçoivent en même temps par téléphone une invitation personnelle de la Reine. Et, malgré les fuseaux horaires, personne ne devrait avoir été oublié!

Cela dit, à quoi pouvons-nous nous attendre ?



Canada Place se trouve sur le site même où la ville de Vancouver "est née" en 1886. À la fin d'Expo 86, en octobre de l'année prochaine, elle sera convertie en un Palais des congrès et du commerce.



Vue aérienne du centre-ville de Vancouver. Le site principal de l'exposition s'étend sur la rive nord de False Creek. Il sera relié à Canada Place, érigé à l'extérieur de la péninsule, par la nouvelle voie de transport rapide ultra léger.



UN MONDE EN MOUVEMENT, UN MONDE EN CONTACT

Vancouver : du 2 mai au 13 octobre 1986

L'exposition aura pour thème "Un monde en mouvement, un monde en contact" (soit les transports et les communications). On verra ainsi les "jeepneys" des Philippines, les "dhow" d'Arabie Saoudite, le système de transport grande vitesse du Japon et les "terrabus" albertains, conçus pour voyager sur les champs de glace, qui transporteront les visiteurs de destination en destination.

Des machines volantes bizarres, des embarcations futuristes et un embouteillage international monstre créé par tous les véhicules imaginables illustreront le transport aérien, maritime et terrestre.

Les visiteurs verront des trains à vapeur arriver de tous les coins du continent, les Grands voiliers et l'armada de DC-3 qui marquera le 50^e anniversaire du vol inaugural du célèbre avion. Autant de spectacles qui viendront illustrer le thème de l'exposition.

Expo 86 comprend un volet important, le programme des périodes spécialisées, qui vise à présenter le thème aux professionnels du domaine. Ces périodes, qui varient de cinq jours à deux semaines, mettront l'accent sur des aspects précis, comme les systèmes de transport urbain, le commerce maritime ou les

carburants et les systèmes d'alimentation de remplacement pour le transport.

Les visiteurs pourront se déplacer entre les deux emplacements — False Creek et l'Anse Burrard — en empruntant le système automatique de transport ultra-moderne (ALRT), de conception canadienne, qui les transportera à 5 mètres au-dessus du sol, ou l'hydroglisseur ou le "hovercraft" qui longeront la péninsule. Une promenade dans le monorail leur donnera une vue aérienne panoramique de chacun des deux emplacements.

Le thème des communications sera illustré de façon spectaculaire par des attractions comme le premier "cinéma d'interaction" canadien, où les spectateurs pourront prédire l'avenir en appuyant sur des boutons et en choisissant des scénarios futuristes; le premier cinéma Imax en 3 dimensions, équipé d'un écran incurvé d'une hauteur de près de 6 étages, et le cinéma "Circle Vision 360" où les spectateurs contempleront debout le film qui sera projeté autour d'eux.

Le Festival international, auquel prendront part des troupes théâtrales, des compagnies de danse (le Ballet soviétique Kirov vient de confirmer sa participation) et des orchestres de réputation internationale, présentera plus de 14 000 représentations en 14 endroits sur l'emplacement principal et dans 3 salles à l'extérieur du parc de l'exposition. Des spectacles de laser et des feux d'artifices, des numéros de cabarets, du folklore, des jeux et des sports — dont beaucoup feront appel à la participation du public — viendront compléter l'atmosphère de fête.

Comme on peut le lire dans le dépliant publicitaire de l'exposition : "le continent nord-américain se prépare à accueillir sa manifestation la plus prestigieuse et la plus importante depuis l'Expo 67 de Montréal : Expo 86, la célébration des réussites du passé, des prouesses du présent et des promesses de l'avenir. Une explosion de couleurs, de formes, de sons et d'expériences sur terre, sur l'eau et dans les airs. Vancouver : l'horizon du monde en 1986."

Mais n'oublions pas que si Expo 86 va attirer quelque 15 millions de visiteurs c'est grâce aux patients efforts quotidiens du Canada, des provinces et du Ministère des affaires extérieures.

LES DSE ET LA VIE À L'ÉTRANGER LES DÉPARTS — II

Maintenant que nous sommes en pleine saison des affectations, nous vous présentons, tel que promis, notre deuxième volet sur les départs, et nous examinons les DSE du point de vue des employés et de leurs personnes à charge qui quittent une mission définitivement.

En général, le départ définitif fait suite à une nouvelle affectation, que ce soit au Canada ou ailleurs à l'étranger, et la réinstallation de l'employé et de toute personne qu'il a à sa charge est autorisée par la DSE 15.

Si cette directive vous semble longue et compliquée, consultez la table des matières — la DSE 15 est la seule directive à en avoir une — et votre recherche de renseignements pertinents s'en trouvera facilitée. Si le jargon "juridico-administratif" vous laisse quelque peu perplexe, consultez le petit livre vert, le "Guide de l'employé du service extérieur", qui vous donnera une foule de tuyaux et, si c'est ce que vous cherchez, des listes de contrôle très utiles.

Il faut cependant savoir que ce vademecum pratique, comme son titre l'indique, n'est qu'un guide et que seules les directives ont valeur réglementaire. Aucune disposition des directives ne peut être appliquée avant qu'un agent d'affectation n'émette une formule officielle de confirmation d'affectation qui autorise les dépenses en vertu des DSE.

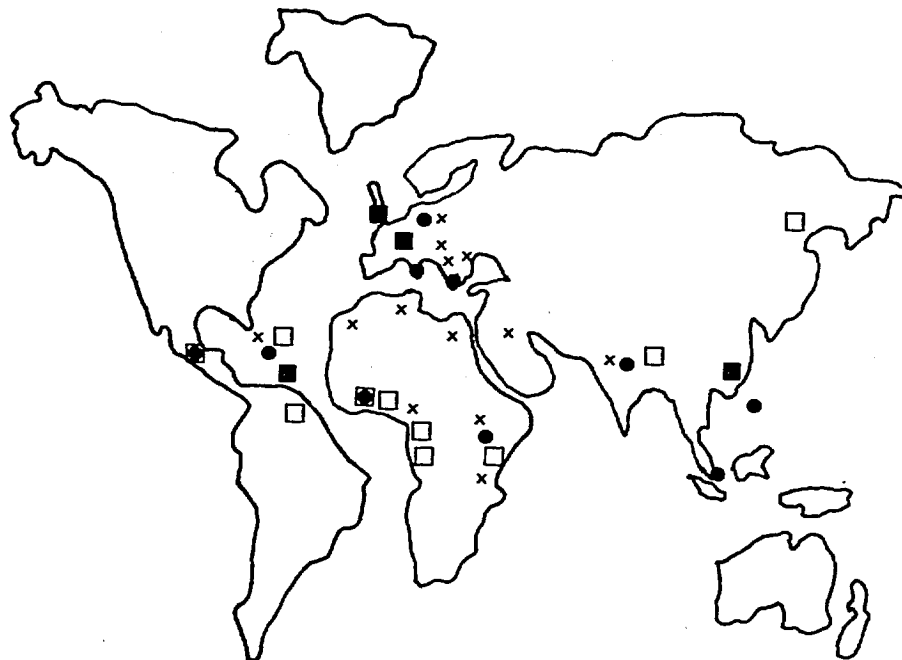
D'autres circonstances peuvent amener un employé et ses personnes à charge à quitter définitivement une mission. Il s'agit de la retraite, de la démission, du renvoi, du décès, de la demande de cessation anticipée de l'affectation, de la mutation à un autre ministère, du mariage de l'employé pendant une visite au Canada, des personnes qui cessent d'être à charge, que ce soit après un mariage, à la majorité, ou en cas de divorce ou de séparation légale, circonstances qui sont traitées dans la DSE sur la réinstallation, section 15.35 à 15.41.

Quelle que soit la situation, la personne ou la section responsable de l'administration à votre mission est toujours prête à vous aider ou à adresser vos questions ou vos demandes à la section appropriée à l'Administration centrale, notamment celle des Réinstallations - Arrivées et mutations latérales (ABMR) et celle de l'Élaboration et de l'application des politiques DSE (ABSA).



Le site de False Creek avec la voie surélevée réservée au système automatique de transport ultra-moderne. (ALRT).

LA SANTÉ À L'ÉTRANGER : UNE IMPORTANTE PRÉOCCUPATION



■ Directeurs de zone
● Médecins chefs de région

x Infirmières à contrat
□ Mini-cliniques

Ici, au Canada, nous connaissons le système de santé et lui faisons confiance. Mais à l'étranger, chaque situation est unique. Si certains pays, comme les États-Unis, ont un système et des services d'une qualité égale, sinon supérieure, à ce que nous trouvons chez nous, ce n'est pas le cas dans la plupart des pays.

Pour s'assurer que les Canadiens reçoivent les meilleurs soins possibles à l'étranger, le Ministère de la Santé et du Bien-être social a à son service plus de 20 médecins dans 14 pays différents ainsi que des infirmières à contrat dans 23 autres pays. De plus, pour donner suite à une des recommandations du rapport de la Commission royale d'enquête sur la situation dans le Service extérieur, on a mis sur pied le 1^{er} janvier 1984 des mini-cliniques dans dix pays considérés comme "difficiles". Ce projet-pilote sera évalué en janvier 1986 et l'on décidera à ce moment-là si l'on doit ouvrir plus de cliniques de ce genre.

Personnel et services médicaux canadiens à l'étranger à l'été 1985 :

MÉDECINS CANADIENS

Directeurs de zone — Londres, Paris, Hong Kong et Port of Spain. De ces quatre centres relèvent les villes suivantes :

Londres : Budapest, Prague, Moscou, Varsovie, Dublin et Glasgow.

Paris : Alger, Rabat, Tunis, Marseille, Strasbourg, Bruxelles, Genève, Lisbonne, Madrid et Berne.

Hong Kong : Tokyo, Pékin et Séoul

Port of Spain : Georgetown, Lima, Bridgetown, Caracas, Bogota, Quito, Santiago, Brasilia, Sao Paulo, Buenos Aires et Rio de Janeiro.

Médecins chefs de région :

Abidjan : Dakar, Yaoundé, Kinshasa, Lagos, Accra, Bamako, Niamey, Libreville, et Conakry.

Athènes : Belgrade, Bucarest, Ankara, Tel Aviv et Le Caire.

Bonn : Berlin, Düsseldorf, Hambourg, Copenhague, Helsinki, Oslo, Stockholm et Vienne.

Kingston : Port-au-Prince.

Mexico : La Havane, San José et Guatemala.

Nairobi : Addis-Abéba, Dar-es-Salaam, Prétoria, Harare et Kigali.

New Delhi : Islamabad, Dhaka et Colombo.

Rome : Milan, Bagdad, Riyadh et le Koweït.

Singapour : Bangkok, Jakarta, Kuala Lumpur, Sydney, Canberra, Melbourne et Wellington.

Les infirmières à contrat sont basées à Accra, Addis-Abeba, Bagdad, Belgrade, Bucarest, Budapest, Le Caire, Colombo, Dar-es-Salaam, Dhaka, Georgetown, La Havane, Islamabad, Kinshasa, Lagos, Lusaka, Beijing, Port-au-Prince, Prague, Rabat, Tunis et Yaoundé.

Les mini-cliniques ont été mises sur pied à Abidjan, Accra, Dhaka, Dar-es-Salaam, Georgetown, Kinshasa, Beijing, Port-au-Prince, Mexico et Yaoundé.

PRÉ-AFFECTATION ET RETOUR AU CANADA

Afin de s'assurer que son dossier est à jour et que toute anomalie est détectée dès que possible, il est essentiel que chaque employé et les membres de sa famille soient examinés par un médecin du ministère de la Santé et du Bien-être social avant et immédiatement après une affectation. L'agent d'affectation ne peut émettre la formule de confirmation finale avant d'avoir reçu du ministère de la Santé et du Bien-être social une recommandation à cet effet. Dans le cas des affectations latérales, l'employé doit faire tout son possible pour obtenir un examen avant son départ, et il doit communiquer avec le Centre des services à l'affectation (ADTB) à son retour au Canada pour prendre les dispositions à cet effet. Le recours à un médecin de famille au pays ou à l'étranger ne sera autorisé que dans des circonstances spéciales. Grâce à ces mesures, on espère que les employés canadiens et leur famille recevront les soins médicaux dont ils ont besoin.

LE RACCM SUBIT D'IMPORTANTES MODIFICATIONS

Le 1^{er} juin dernier, l'assurance-hospitalisation facultative (frais d'hospitalisation en chambre semi-privée ou privée) a été modifiée de la façon suivante :

1) Niveau I — le plafond des frais admissibles qui peuvent être remboursés a été porté de 20 \$ à 30 \$ par jour, sans augmentation de la prime mensuelle.

2) Niveau II — le plafond a été porté de 32 \$ à 45 \$ par jour. Les primes mensuelles pour la garantie du niveau II sont augmentées selon le type de protection et le nombre de personnes à charge.

3) Niveau III — c'est une nouvelle garantie qui assure les frais admissibles jusqu'à concurrence de 60 \$ par jour. Les primes mensuelles dépendent du type de protection et du nombre de personnes à charge.

Tout employé qui est assuré en vertu du RACCM peut augmenter le niveau de sa garantie en remplissant une fiche de demande officielle et en la transmettant à la section des Réclamations de l'assurance-santé et de l'hospitalisation (ABMH). La date à laquelle votre nouvelle garantie entrera en vigueur dépendra de la date à laquelle ABMH aura reçu votre demande.

Ces changements ont été communiqués aux employés par un avis qui a été distribué avec le chèque de paye du 17 juin. Pour de plus amples renseignements à ce sujet, veuillez vous adresser à ABMH.

CIRCULAIRES ET AVIS ADMINISTRATIFS CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE

PROGRAMME D'ENCOURAGEMENT À LA RETRAITE ANTICIPÉE FACULTATIVE

331 employés de la Fonction publique ont déjà fait une demande

Le 6 mai 1985, un mémoire a été envoyé à tous les hauts fonctionnaires à l'emploi du gouvernement fédéral les informant du Programme d'Encouragement à la retraite anticipée facultative, programme approuvé par le Conseil du Trésor et qui offre en plus de la pension complète un montant forfaitaire pouvant représenter jusqu'à 78 semaines.

Les raisons principales de cette mesure sont la réduction du taux d'attrition dans la Fonction publique ces dernières années, et la très faible croissance, s'il en est, de la Fonction publique, dans un avenir prévisible. Vous avez certainement constaté que ceci a suscité un encombrement dans les rangs de la gestion supérieure, engendrant ainsi une diminution du recrutement extérieur de même qu'un ralentissement de la promotion de gens talentueux. Le Conseil du Trésor doit maintenant étudier les 331 demandes et décider si elles répondent aux conditions.

CODE DE CONDUITE ET LIGNES DIRECTRICES S'APPLIQUANT AUX CONFLITS D'INTÉRÊT

La brochure : *Code de conduite et lignes directrices s'appliquant aux conflits d'intérêt*, publiée en 1981, sera révisée suite à l'étude en cours sur les politiques à suivre dans ce domaine. Pour le moment cette brochure vient d'être rééditée et est distribuée à tous les employés du Ministère, en affectation à l'étranger ou à Ottawa.

Par un avis, daté du 29 avril 1985, le Conseil du Trésor stipule que : "les fonctionnaires doivent prendre garde de ne pas accepter, pour eux-mêmes ou leur famille, des avantages ou des faveurs, tels des billets de transport ou des possibilités de logement gratuits ou réduits."

Nous voulons aussi rappeler qu'aucun employé du Ministère, canadien ou engagé sur place, ne peut accepter de gratifications d'aucune sorte (billets d'avion, chambres d'hôtel) de la part des entreprises avec lesquelles il est appelé ou pourrait éventuellement être appelé à transiger. Cette règle vaut pour les cas où les entreprises s'offrent à payer, en tout ou en partie, les dépenses liées à des voyages d'affaires.



Le 15 mai, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, M. Joe Clark, a donné une réception en l'honneur des employés des Affaires extérieures qui ont pris leur retraite récemment. En tout, avec leurs conjoints, enfants et amis, ils étaient 160.

Quand des offres de transport gratuit sont faites dans le cadre d'un vol inaugural par exemple, les chefs de mission devront, avant d'accepter ou avant d'autoriser l'acceptation de telles offres, consulter le Coordonnateur des nominations aux agences internationales et des Conflits d'intérêts (APZN). L'acceptation peut être autorisée seulement si l'offre est clairement liée à des programmes spécifiques, c'est-à-dire quand il s'agit d'un vol inaugural d'une compagnie canadienne, avec une destination canadienne, ou des invitations qui sont clairement des activités de programme et qui apportent des avantages dont pourrait directement bénéficier le Gouvernement canadien.

STATIONNEMENT Affaires extérieures

Réunion du Conseil national mixte du 3 avril, 1985

On confirme que la nouvelle politique de stationnement payant s'appliquera au personnel des Affaires extérieures, mais le Conseil du Trésor n'a pas encore informé la direction des tarifs, de la date de mise en vigueur ni des autres conditions susceptibles de s'appliquer. Dès que le Conseil du Trésor aura fourni ces renseignements, il y aura une période de grâce de trois mois, quelle que soit la date d'entrée en vigueur. Au cours de cette période, la direction règlera tous les détails avec les fonctionnaires du ministère des Travaux publics.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PERSONNEL

Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale — Protection pour les conjoints de droit commun

Le comité permanent du Conseil national mixte qui est chargé des programmes d'assurance-maladie a convenu que pour obtenir la protection recherchée, un conjoint de droit commun sera assujéti à une période d'attente de trois mois si une modification des retenues pour les primes s'impose (passage de la protection pour célibataire à la protection familiale).

Si le participant paie déjà des primes au titre de la famille, la protection pour le conjoint de droit commun s'appliquera automatiquement.

Il n'est pas possible de réclamer une protection à la fois pour un conjoint légitime et pour un conjoint de droit commun.

La Cour ne peut imposer par ordonnance qu'un conjoint séparé soit couvert par le RACCM. Le participant au régime doit entreprendre personnellement les démarches pour assurer un conjoint séparé, advenant qu'il choisisse d'assurer le conjoint de droit commun en vertu du RACCM. Veuillez noter qu'il n'est absolument pas possible de protéger un conjoint divorcé en vertu du Régime.

Lorsqu'il présente une demande à l'égard d'un conjoint de droit commun, le participant au régime doit informer La Mutuelle du lien qui l'unit à cette personne, et ce, afin d'éviter toute confusion inutile. Une note à cet effet peut être jointe à la formule de demande.

IL Y A VINGT ANS, HIER

Il y a vingt ans, le 15 février 1965, 10 000 Canadiens étaient massés sur la Colline du Parlement pour voir hisser le nouveau drapeau canadien au sommet de la Tour de la paix. Cet événement historique marquait, pour ceux qui en étaient les instigateurs, l'aboutissement de six mois de tension et de conflits.

C'est à la mi-mai 1964 que les Canadiens ont appris que le premier ministre de l'époque, Lester B. Pearson, avait l'intention de tenir sa promesse électorale et de donner au pays un drapeau distinctif. Il avait choisi de divulguer son projet devant les membres de la Légion royale canadienne en réunion annuelle à Winnipeg, auditoire patriotique et sévère s'il en est. De tous les dessins qui lui ont été proposés, celui d'Alan B. Beddoe d'Ottawa a retenu son attention; celui-ci représentait trois feuilles d'érable rouges sur fond blanc, encadrées d'une large bordure bleue de chaque côté et fut accueilli par des huées quand il fut dévoilé au mois de mai.

En juin de la même année, le premier ministre présente son projet de drapeau à la Chambre. Les conservateurs ne voulaient pas d'un drapeau dont l'Union Jack serait absent. Les néo-démocrates, quand à eux, ne voyaient là aucun inconvénient, mais ils préféraient une seule feuille d'érable. Quant aux créditistes, dont 24 s'étaient joints au 129 libéraux élus, ils appuyaient unanimement le projet Pearson. C'est ainsi que le débat fut ouvert en juin 1964 pour se poursuivre presque jusqu'à Noël, avec une brève interruption pendant l'été. Il inspira 308 discours — 210 par les conservateurs, 50 par les libéraux et 24 par les créditistes. Le patriotisme était exacerbé et la patience épuisée.



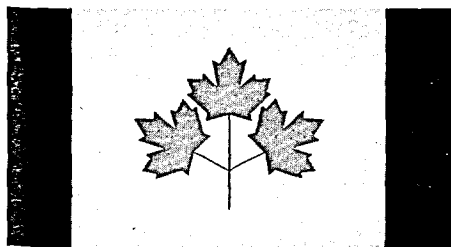
Lorsqu'il se rendit compte que le débat ne menait nulle part, le Gouvernement mit sur pied un comité chargé de choisir un nouvel emblème. Le comité, présidé par le député libéral de Terre-Neuve, Herman Batten, étudia plus de 2 000 propositions défiant l'imagination. Après élimination, il dut décider entre le drapeau que nous avons aujourd'hui et le drapeau de Pearson, qui fut finalement rejeté par vote unanime (14 voix contre aucune). Quand la Chambre se prononça à son tour, dans la matinée du 15 décembre, les conservateurs s'y opposaient toujours, mais le drapeau à la feuille d'érable fut néanmoins adopté par 163 voix contre 78. Peu de temps après, le Sénat et la Reine donnèrent leur approbation,

et le nouveau drapeau canadien fit l'objet d'une proclamation le 15 février.

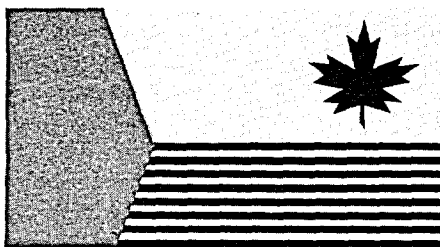
C'était fait. Enfin. Sur la Colline, on fêta le nouveau drapeau. Après que l'ancien eût glissé lentement le long du mât, beaucoup, y compris John Diefenbaker, lui restèrent fidèles (il a d'ailleurs accompagné Diefenbaker à sa dernière demeure).

Le temps passe vite (du moins c'est ce qu'il nous semble quand nous évoquons des événements historiques de ce genre). Le drapeau canadien qui domine nos chancelleries à l'étranger est sans aucun doute réconfortant pour les voyageurs canadiens, et il prend toute son importance quand on se souvient des circonstances et des événements qui ont entouré sa naissance.

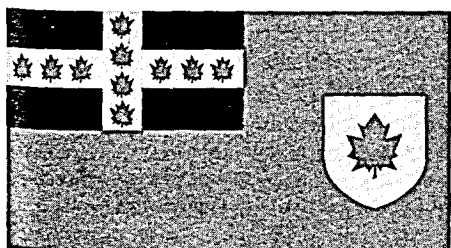
Quelques uns des nombreux dessins non-retenus



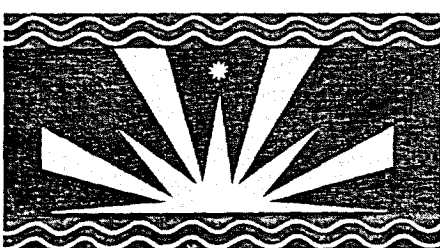
La version "Bandrole de Pearson" par Allan Beddoe.



Dessiné par Germain Tremblay.



Dessiné par A.F. MacDonald.



Dessiné par Victor Wells.

SALUT AU DRAPEAU!

— La surface du carré blanc est égale à la surface totale des bandes rouges placées de chaque côté.

— La feuille est un dessin de Jacques Saint-Cyr.

— Elle a 11 pointes seulement car des études faites dans les souffleries aérodynamiques du Canadien National ont démontré que le mouvement dédoublait visuellement les pointes. En réalité, une feuille d'érable a 22 pointes.

Le "Red Ensign"

— Le "Red Ensign" (drapeau rouge ayant l'"Union Jack" dans le coin supérieur gauche) est apparu au Canada en tant que pavillon de la Compagnie de la baie d'Hudson.

OTTAWA — 1985

À quoi s'attendre en rentrant à Ottawa? Le Queensway sera-t-il terminé? Le système de transport rapide sera-t-il une réalité? Et le centre-ville, le reconnaissez-vous?

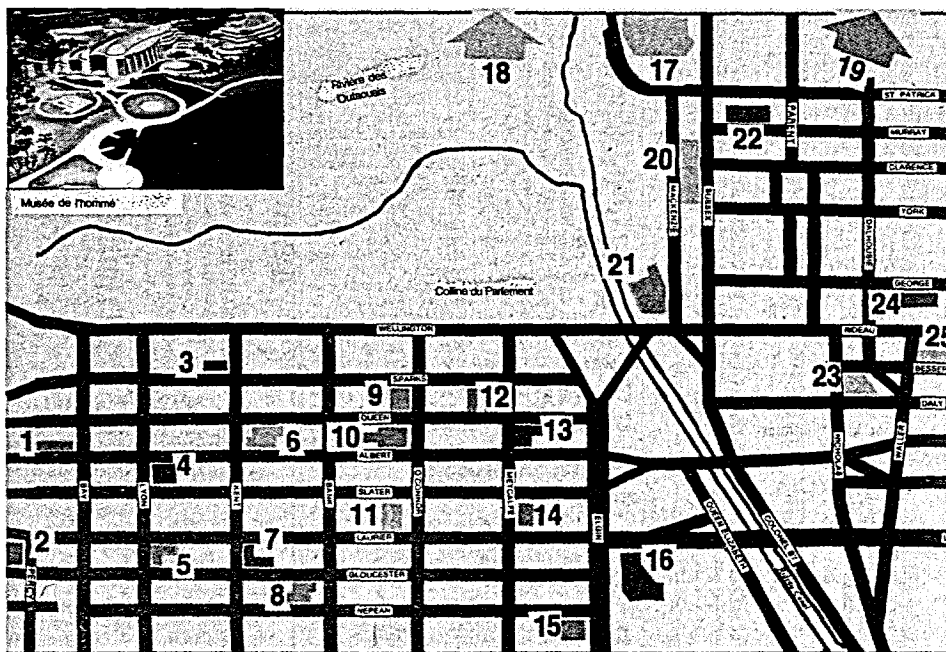
L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION EN PLEIN BOOM

Voici ce que l'on pouvait lire dans le *Citizen* du 15 janvier: Ottawa s'est développée, mais c'est la première fois qu'elle connaît une activité aussi intense depuis dix ans. Selon Tom Maffatt, président du Conseil de l'industrie de la construction de la région d'Ottawa-Hull, "pour les 8 500 travailleurs syndiqués de l'industrie de la construction, 1984 a été la meilleure année depuis 1976". Dans le centre-ville (entre Bronson et King Edward et au nord de la rue Nepean) on dénombre pas moins de 20 chantiers, dont chacun dépasse les 10 millions de dollars. Parmi eux, trois musées, le nouveau Palais de justice provincial, le projet de rénovation du Château Laurier au coût de 20 millions, huit immeubles résidentiels et onze tours à bureaux.

Sans aucun doute, le visage de la Capitale aura quelque peu changé à votre retour.

LE QUEENSWAY

Est-ce une impression ou est-ce que ce grand axe est-ouest dont, beaucoup d'entre nous dépendent pour traverser la ville rapidement, est toujours en construction? Eh bien, le dernier rapport ne manquera pas d'encourager les habitants des quartiers de l'est (ceux qui sont actuellement à l'étranger, cela s'entend). Les travaux entre le boulevard Saint-Laurent et le chemin Belfast devraient commencer plus tôt que prévu. Le nouveau réseau de transport rapide, qui passe également par là, nécessite la construction d'un passage inférieur à l'ouest du centre commercial Saint-Laurent. Au lieu de détourner le trafic à deux reprises, tous les travaux seront exécutés en même temps, c'est-à-dire qu'ils débuteront en 1986 et se termineront en 1987, et non pas en 1990 comme le prévoyait l'échéancier original. Par conséquent, il serait hasardeux de rentrer à Ottawa pendant l'année 1986-1987, puisqu'il y aura pendant cette période deux grands chantiers en cours simultanément, (Saint-Laurent-Belfast et Bronson-Main). Si vous avez le choix, essayez de revenir à l'automne 1987, ou mieux encore, en 1989, quand tous les dérangements causés par les travaux, nous dit-on, seront chose du passé.



CONSTRUCTION AU CENTRE-VILLE D'OTTAWA

Immeubles à appartements — numéros 1, 2, 5, 7, 8, 22, 23, 24.

Tours à bureaux — 3, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15.

Palais de justice provincial — 16. Fin des travaux prévue pour le début de 1986.

Musée des beaux-arts du Canada — 17. Il devrait être terminé en 1987 et inauguré en 1988.

Le Musée national de l'Homme — 18. Un projet de 125 millions de dollars, dans le Parc Laurier, à Hull, sur la rivière des Outaouais. Son inauguration devrait avoir lieu à peu près en même temps que celle du Musée national.

Le Musée national de l'aviation — 19. Il sera situé à l'aéroport de Rockcliffe. Le premier édifice, qui abritera une collection de 110 avions et une cafétéria, sera terminé en 1985.

Le parachèvement du musée comprendra deux autres étapes.

L'Ambassade des États-Unis — 20. On attend que le Congrès en approuve les plans.

Le Château Laurier — 21. La première partie de ce projet de rénovation de 20 millions, qui comprend l'installation d'un toit de cuivre (au coût de 8 millions), la construction d'un nouveau porche atteignant presque la rue Wellington, le réaménagement de la réception et une nouvelle salle de lecture, sera terminée en 1986. Les deuxième et troisième parties du projet, à savoir la construction d'un jardin d'hiver et la modernisation du centre sportif, commenceront en 1986.

Le Centre Assaly-Freedman — 23. Complexe hôtel-bureaux-appartements de 75 millions de dollars. La ville a approuvé le projet, mais on doit encore lui soumettre les plans définitifs.

La construction du Centre devrait être terminée au milieu de 1987.

Rien à signaler encore — 25.

LE MAIL DE LA RUE SPARKS AUX TRIBUNS

Thomas D'Arcy McGee a été assassiné là où se trouve aujourd'hui le mail de la rue Sparks. À l'endroit précis où il a été abattu, c'est-à-dire entre les rues O'Connor et Metcalfe, on élèvera en juillet une estrade semblable au **Speaker's Corner** de Hyde Park, à Londres. Les orateurs ne disposeront pas d'amplificateur mais ils pourront en revanche compter sur une rampe pour soutenir leur verve.

Ils devront rigoureusement respecter la période de dix minutes qui leur sera impartie", explique le porte-parole de la CCN, Pam Fitch.

Même si la question avait déjà été soulevée au sein de la CCN, l'initiative a été prise par la présidente, Jean Pigott, qui a été séduite par l'idée, a ajouté M^{me} Fitch.

OTTAWA 1985

ACHETER, VENDRE OU LOUER?

par Anne Gagnier, de la société Le Permanent. Dans notre prochain numéro nous étudierons le marché immobilier dans la région québécoise.

À Ottawa, le marché immobilier est actuellement en pleine expansion. Les taux hypothécaires ont tellement baissé qu'en dépit des augmentations moyennes de 6 à 10 pour cent constatées l'an dernier, les maisons sont maintenant plus abordables qu'elles ne l'ont été depuis un certain temps.

On ne peut que généraliser en présentant la gamme des prix actuels qui varient considérablement selon le genre, la conception, le style, l'âge et l'état de la maison. Pour les quatre secteurs immobiliers que comprend la région métropolitaine, soit :

- 1) le centre-ville
- 2) l'est et Orléans
- 3) l'ouest
- 4) le sud

La situation se présente comme suit.

1) Au centre-ville, qui comprend entre autres Centretown, la Côte de sable, Lower Town, Hintonberg, Mechanicsville, Glebe et Old Ottawa South, les prix varient entre 80 000 \$ et 90 000 \$ pour une aubaine à retaper et aux environs de 300 000 \$ pour les prestigieuses demeures qui longent le canal.

2) Rockliffe, New Edinburgh, Manor Park et Rothwell Heights, pour n'en nommer que quatre, sont toujours les quartiers élégants, et les prix y sont élevés. À Orléans, les nouveaux quartiers offrent un grand choix, depuis la petite maison toute neuve à deux étages et à trois chambres dans les 90 000 \$ jusqu'à la grande demeure de 3 200 pieds carrés dans les 300 000 \$.

3) Dans Ottawa ouest, Nepean et Kanata, non seulement les secteurs mais les prix varient considérablement. Dans presque tous les quartiers, le choix reste excellent et on trouve tous les styles. Les prix vont de 60 000 \$ pour une maison condominium jusqu'à 300 000 \$ pour une maison construite sur demande, près du terrain de golf. En général, les prix sont encore légèrement plus élevés à l'ouest qu'à l'est.

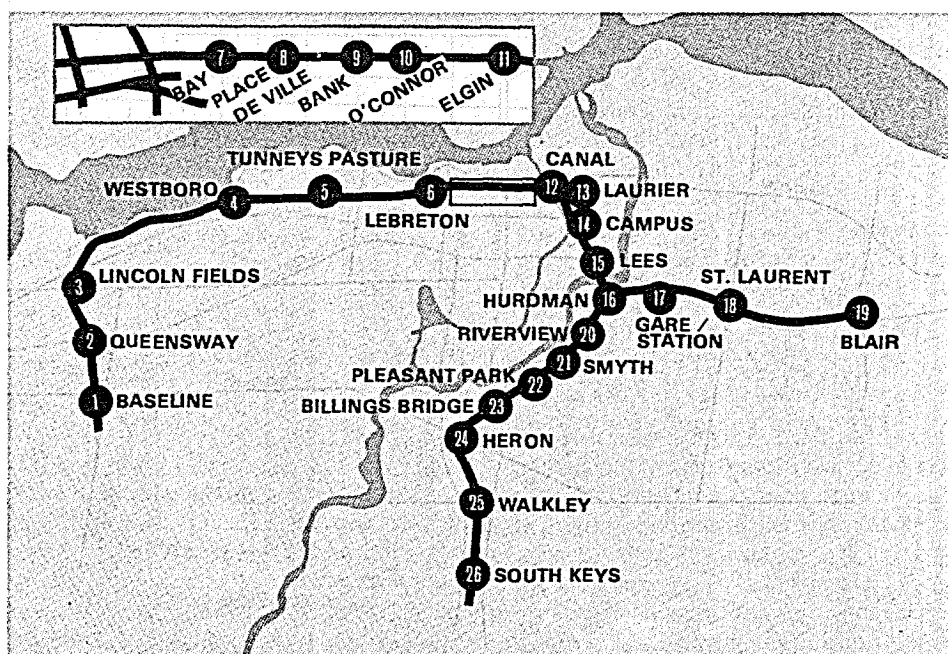
4) Ottawa sud couvre le vaste secteur situé à l'est de la rivière Rideau, et limité au nord par le Queensway, à l'est par l'autoroute 417 (vers Montréal) et au sud par les nouvelles subdivisions de Gloucester. Alta Vista est toujours aussi demandé comme d'ailleurs le quartier plus modeste d'Elmvale Acres.

Mooney's Bay et le quartier situé au sud de Hunt Club se développent rapidement. Les prix s'échelonnent de la modeste somme de 70 000 \$ à Heron Park à la coquette somme de 300 000 \$ à Alta Vista et il est difficile de trouver une maison neuve à moins de 100 000 \$.

Voyons maintenant brièvement le marché de la location pour lequel le choix n'est pas aussi varié. En effet, le taux de logements inoccupés étant l'un des plus bas au Canada, il faut du temps, de la patience et un peu de chance pour trouver ce que l'on cherche.

Les prix des loyers varient de 450 \$ par mois pour un petit appartement à 875 \$ pour une maison de trois chambres à Orléans ou à 2 000 \$ et plus pour une demeure luxueuse au bord du canal.

Bref, les acheteurs auront un grand choix de logements adaptés à leurs besoins et à leurs moyens. Pour ceux qui désirent vendre, les prix ont augmenté de 6 à 12 pour cent au cours de l'année passée. Pour ceux enfin qui s'apprentent à partir en affectation et qui désirent louer, la demande excède l'offre. C'était là un tableau très succinct de la situation au mois de juin 1985.



SERVICE DE TRANSPORT RAPIDE

Le réseau de transport rapide d'Ottawa est entré en service. Même si tous les abris ne sont pas encore terminés, les sections qui relient respectivement Baseline et LeBreton, et Lees et Hurdman sont ouvertes. Dans le centre-ville, on attend que la rue Albert soit réservée aux autobus dans les deux sens; quant à la section Canal-Laurier-Campus, elle utilise actuellement les abris de OC Transpo. Au sud de Hurdman les travaux sont à peine amorcés mais à l'est, la construction près du boulevard Saint-Laurent progresse plus rapidement que prévu en raison des travaux du Queensway qui se font en même temps.

Les abris, d'un rouge particulier, sont parfois très esthétiques. La station du Canal se composera de quatre quais qui seront intégrés au Centre Rideau.

À Saint-Laurent, il y aura trois niveaux. Le niveau inférieur sera réservé au transport rapide, le niveau suivant donnera accès au centre commercial et le niveau supérieur sera réservé aux autobus locaux (les deux premiers niveaux seront ouverts en septembre).

La station du campus de l'Université d'Ottawa donnera sur une passerelle pour piétons qui traversera le Canal, et celle de Lincoln Fields sera dotée d'un centre de renseignements complet et d'une passerelle pour piétons menant au centre Carling.

L'ensemble du réseau, tel qu'il est prévu, devra être terminé en 1991. Par la suite, on envisage de l'étendre à l'ouest jusqu'à Kanata, à l'est vers Orléans et au sud jusqu'à Barrhaven.

L'HOMME DE LA RUE,

par Laurel Pardy

Les gens ont besoin de héros et ils sont prêts à en créer de toutes pièces. Mais, de nos jours, les héros doivent compter avec les médias et ne peuvent cacher bien longtemps leurs faiblesses humaines. À moins que le temps ou l'éloignement n'ait fait son oeuvre, le public est voué à la déception. Pauvre héros qui n'arrive pas à se montrer à la hauteur!

Au lieu de regretter les nobles héros et les vierges d'antan, pourquoi ne pas nous laisser éblouir par les gens ordinaires qui persévèrent malgré les pires difficultés, servent leur pays en silence et essaient de créer un monde meilleur. Ils sont des milliers, hommes et femmes laissés dans l'ombre, mais dont la sincérité, les efforts et le travail font des héros tout désignés et que le public, heureusement, remarque de temps en temps.

Ancêtres ou contemporains, les héros ne manquent pas au Canada. Certains sont passés à l'histoire: le père Brébeuf, Louis Riel, Billy Bishop, Wilder Penfield, Lester Pearson; mais nous ne savons pas si les Naomi Bronstein et Sandra Simpson, Terry Fox et Steve Fonyo, Marc Gameau et Wayne Gretsky iront rejoindre leurs prédécesseurs.

À CHACUN SON HIMÂLAYA

Ceux qui se fixent un objectif quasi inaccessible et déploient toute la force, l'endurance et le courage dont ils sont capables pour l'atteindre ont quelque chose d'attrayant et d'irrésistible. Ils suscitent enthousiasme, espoir et sympathie. Terry Fox et Steve Fonyo sont de cette trempe. Décidés à lutter jusqu'au bout contre le cancer, ils ont entrepris de traverser le pays à pied pour manifester leur espoir.

Beau, de parole facile et charmeur, Terry Fox magnétisait les foules. Sur son passage, les gens ouvraient leur coeur et leur bourse. Il est mort le 28 juin 1981, un mois avant ses vingt-trois ans, après avoir recueilli 23,1 millions de dollars pour la recherche sur le cancer et sans avoir pu terminer sa traversée du pays. Il repose humblement au cimetière municipal de Port Coquitlan (C.-B.).

Né en 1965, Steve Fonyo est amputé d'une jambe à douze ans par suite d'un cancer. Il a quinze ans lorsque Terry Fox doit interrompre sa course à Thunder Bay, en Ontario. Inspiré par son exemple et profondément touché par les souffrances de ses jeunes camarades d'hôpital également atteints de cancer, il décide d'entreprendre son propre marathon à travers le Canada.

Pendant des mois, Steve Fonyo affronte neige, pluie et soleil, mais ne reste que

l'ombre de son prédécesseur. Son physique légèrement râblé, son franc parler et sa ferme intention de ne pas terminer ses études secondaires n'attirent pas. Mais après des efforts incessants, il finit par convaincre le public de sa ténacité et de son courage, et par gagner son affection. Et c'est par milliers qu'on viendra l'acclamer ce mois-ci, lorsqu'il atteindra le mille zéro de la Transcanadienne.

Note: Steve Fonyo a terminé sa course de 7 924 km le mercredi 28 mai 1985.



Steven Fonyo

LA RICHESSE DE L'ÂME EST LA SEULE RICHESSE

L'oeuvre de Mère Térésa auprès des pauvres et des mourants de Calcutta a maintes fois servi d'exemple. Insatisfaits du luxe que leur procurait leur vie professionnelle (voitures, longues vacances, résidences secondaires), le dermatologue Andrew Simone et sa famille décident, en 1973, de consacrer leur vie au partage.

Ils commencent par faire des dons à des familles en difficulté et à des oeuvres de charité, mais ne s'arrêtent pas là. Ils se débarrassent ensuite de leurs voitures, téléviseurs et beaux vêtements. Finies les vacances et les mondanités; tout l'argent qu'ils n'utilisent pas pour leur alimentation et leur habillement et ceux de leurs quatorze enfants, sert à nourrir leur famille élargie.

Suivant leur exemple, les magasins d'alimentation et les compagnies pharmaceutiques font des dons; des amis proches les aident à préparer les cageots à expédier; leurs enfants se déplacent à pied pour économiser et payent tous leurs frais de

scolarité. M. Simone et son épouse sont les trésoriers nationaux du chapitre canadien de l'Association internationale des collaborateurs de Mère Térésa, mais ne cherchent à tirer ni gloire ni reconnaissance extérieure de leur action philanthropique.

OTAGE OU HÉROS

Martin Overduin, trente ans, de London (Ontario), est à la fois pilote et missionnaire. Il vit au Kenya, (en Afrique de l'est), où il transporte par avion des chirurgiens ophtalmologues qui se rendent en des endroits éloignés dans le cadre des efforts déployés par Sight by Wings, Inc., afin de réduire le nombre de cas de cécité. En mars 1985, il est pris en otage avec quatre autres personnes par des rebelles soudanais. Voulant sauver la vie à une Éthiopienne blessée, il obtient de ses ravisseurs l'autorisation de la transporter à l'hôpital. Il est convenu que s'il ne revient pas dans un délai fixé, les quatre autres otages seront fusillés. Au péril de sa vie, Martin préfère revenir plutôt que d'exposer davantage celle de ses compagnons. Après leur libération, quinze jours plus tard, quelle n'est pas la surprise de Martin Overduin d'être accueilli en héros alors qu'il estime n'avoir fait que son devoir.

NOËL OU LE TEMPS DES CADEAUX

M. James Lomax, de Hamilton (Ontario), a passé la majeure partie de son enfance dans les hôpitaux. Le grand événement de l'année étant alors pour lui la visite du Père Noël, il s'était juré de tenir un jour ce rôle. À quinze ans, revêtu d'un vieux costume et muni d'un sac de bonbons de cinq dollars — vestige d'Hallowe'en, il lance l'opération "Père Noël". En 1982, il distribuait au moins 100 000 \$ en jouets, paniers garnis, argent, fleurs et autres articles aux hôpitaux, établissements psychiatriques, foyers de vieillards, maisons pour handicapés, aux nécessiteux, etc.

Employé dans une usine d'acier, il consacre toutes ses vacances (les deux dernières semaines de novembre et tout le mois de décembre) à jouer le rôle du Père Noël. La plupart des fonds qu'il recueille sont des dons de particuliers qu'il consacre entièrement à l'achat de cadeaux. M. Lomax et sa famille n'ont jamais eu de voiture et n'ont jamais pris de vacances. Toutes leurs économies passent dans la réalisation de ce rêve de jeunesse, l'incarnation du Père Noël.

Ses actes de civisme lui ont valu de nombreuses récompenses et il est membre de l'Ordre du Canada.

UN HÉROS

THÉÂTRE D'OMBRES

Grâce à Diane Dupuy, qui a fondé en 1974 la troupe de théâtre professionnelle Famous People Players, dix adultes, handicapés mentalement, ont trouvé le succès et ont maintenant un but. À l'aide de marionnettes de grandeur nature représentant des personnages célèbres, de même que des créatures fantastiques, les acteurs présentent un spectacle d'ombres au son d'une musique évocatrice. Vêtus de noir, ils deviennent invisibles sous les effets spéciaux de lumière noire. Le résultat est absolument magique.

La troupe a effectué une tournée en Chine. Son spectacle a fait l'objet d'un film intitulé Special People, qui sera télévisé cette année en Amérique du nord.

(M^{me} Dupuy est âgée de 35 ans et habite Toronto, en Ontario.)



UNE SEMENCE QUI S'EST DÉVELOPPÉE

À Djakarta, douze heures par jour, sept jours par semaine, un jeune homme de seize ans mendie à un carrefour envahi par la circulation, tout cela pour avoir assez de roupies pour manger. On peut observer la même scène dans des milliers de villes et de villages d'Asie. Les deux tiers des aveugles du monde vivent sur ce continent. En Inde, 40 000 enfants perdent la vue chaque année. En Thaïlande, il y a seulement 200 chirurgiens ophtalmologues pour 49 millions de personnes. La plupart des cas de cécité sont dus à une carence de vitamine A et à l'insalubrité qui favorise la propagation du trachome et à la cataracte, opérable, mais hélas non traitée. Il serait facile de remédier à cette situation, à condition d'avoir suffisamment de médecins qualifiés et de services de consultation.

La situation ne s'est que très légèrement améliorée depuis l'arrivée, en 1932, de

R. Ben Gullison, médecin et missionnaire baptiste venu de Yarmouth (Nouvelle-Écosse) en compagnie de sa nouvelle épouse, Evelyn, au village côtier de Sompeta, en Inde. Estimant à près de 200 000 le nombre de cas de cécité qui auraient pu être évités dans la région, le docteur Gullison décida rapidement d'ouvrir tant bien que mal une petite clinique des yeux dans leur modeste domicile. Quinze ans plus tard, il a réussi, avec sa femme à persuader un médecin indien de se joindre à eux et à convaincre le gouvernement local ainsi que le gouvernement indien de construire un petit hôpital dans ce village.

En 1963, à l'occasion d'une conférence donnée à Calgary (Alberta) afin de recueillir des fonds, un appel à l'aide lancé par le docteur Gullison en faveur de sa petite clinique de village a donné naissance à une organisation à laquelle il n'aurait jamais songé. L'opération Eyesight Universal finance actuellement 70 cliniques des yeux dans 19 pays d'Asie, d'Afrique, d'Amérique du Sud et des Antilles.

Le docteur Gullison, qui a maintenant 79 ans, est encore stupéfait de l'étendue et de la force de cette organisation.

L'AMOUR FAIT RENAÎTRE L'ESPOIR

Quand un homme ou une femme entre dans un ordre religieux, c'est pour consacrer sa vie au service des autres. Certains vont parfois au-delà de leur devoir et sont pour ceux qui les entourent un modèle d'amour, d'affection et d'inspiration. Ainsi, Sœur Thérèse Saint-Bertrand, de la communauté



Sœur Thérèse Saint-Bertrand

des Sœurs de la Charité. Sœur Thérèse a amélioré la qualité de vie de centaines de personnes aux prises avec des problèmes. Entrée au service de Dieu en 1935, elle a passé les cinquante dernières années à aider les malades, les instables psychologiques et les alcooliques.

Sœur Thérèse est née à l'Original (Ontario). Après avoir travaillé comme infirmière, elle est retournée à l'Université de Toronto pour y faire des études de psychiatrie. Employée comme infirmière en chef du Service de désintoxication à l'Hôpital général d'Ottawa, elle a passé des semaines entières avec les malades et s'est spécialisée dans le traitement de l'alcoolisme. En 1969, elle a ouvert un centre de réadaptation, connu sous le nom de "La Maison de la Sérénité", situé sur la rue Cathcart à Ottawa, et encore ouvert aux personnes en quête de soins et de sécurité. La Maison de la Sérénité est une organisation enregistrée, sans but lucratif, qui offre des services de consultation bilingues et un refuge aux alcooliques.

Sœur Thérèse, qui a pris officiellement sa retraite, poursuit son oeuvre pastorale au Centre de santé Élizabeth-Bruyère et visite encore les malades et les vieillards à domicile. Ottawa l'a nommée citoyenne de l'année en 1981; en outre, elle est membre de l'Ordre du Canada depuis 1983.

LE BON SAMARITAIN

Une fillette de 13 ans, atteinte de spina-bifida, a pu réaliser son rêve grâce à Bob McBean et à ses collègues. Bob, qui est membre de l'Ontario Voyageurs Kayak Club, voyant Becky dans sa chaise roulante à la plage l'an dernier, lui demanda si elle voulait faire un tour en kayak. Elle accepta volontiers et, après 30 mètres, ne pouvait déjà plus se passer de l'indépendance et de la liberté que lui procurait cette petite embarcation sur laquelle elle se sentait à pied d'égalité avec tout le monde. Ses parents, qui avaient consacré toutes leurs économies à l'installation d'un petit ascenseur de 15 000 \$ chez eux, ne pouvaient malheureusement pas lui en acheter un. Bob et un autre employé des Postes, Joe DeSilva, organisèrent alors une loterie dont la moitié de la recette alla au gagnant, l'autre moitié fut consacrée à l'achat d'un kayak de 375 \$, cédé au prix coûtant par un membre du club, ainsi que d'une pagaie sculptée à la main. L'an dernier, la veille de Noël, Bob McBean a finalement remis son cadeau à une Becky, fort surprise mais enchantée, qui est aujourd'hui membre du Cando Kayak Club for Crippled Children de Toronto.



De la part de
**L'Association de la communauté
 du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

Depuis le printemps, l'exécutif de l'Association a perdu certains de ses membres, soit parce que leur mandat était terminé, soit parce qu'ils partaient en affectation.

Maree Sigurdson — Pendant des années, Maree s'est dévouée sans compter pour l'Association. Son expérience, son sens de la mesure et ses nombreux talents nous manqueront beaucoup. Nous lui souhaitons tout le succès possible en Jamaïque.

Sylvia Brown — En sa qualité de vice-présidente, Sylvia était la voix de la raison aux réunions de l'exécutif. Sa sagesse et sa générosité nous manqueront, mais nous sommes sûrs que l'Indonésie les appréciera à leur juste valeur.

Gail Devlin — En quittant son poste de rédactrice en chef du Bulletin et du feuillet d'information de l'ACSE, Gail laisse un vide qui sera difficile à combler. Nous tenons à lui exprimer notre profonde gratitude pour avoir accompli si brillamment une tâche aussi accaparante que complexe.

**N'OUBLIEZ PAS
 LE RÉSEAU "VOISINAGE"
 993-5729**

Pendant que nous profitons des chaudes journées d'été, l'ACSE prépare déjà fébrilement les activités de l'automne et de l'hiver.

Le 19 septembre, M. Geoffrey Pearson, directeur exécutif de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales, prendra la parole à l'assemblée annuelle de l'ACSE. On envisage également pour les mois à venir une visite de la Banque d'oeuvres d'art, de la collection Firestone, de l'Exposition d'oeuvres d'art, ainsi que des ateliers pendant les week-ends et une fête pour Noël.

Les invitations aux activités sont envoyées aux membres à Ottawa et paraissent dans le Bulletin, qui est envoyé à tous les membres.

À tous les coordonnateurs de relations communautaires — L'ACSE s'intéresse tout particulièrement à vos activités et aux services que vous offrez. Veuillez nous faire part de vos réussites et de vos problèmes. Le Bulletin permet à tous les coordonnateurs de partager leur expérience et d'améliorer le programme. Et si vous n'avez pas le temps d'écrire, peut-être que quelqu'un d'autre pourrait le faire à votre place. Sachez que les gens sont intéressés à savoir ce qui se passe dans votre mission.

**PENSEZ À NOUS AVISER DE VOTRE
 CHANGEMENT D'ADRESSE**

Stationnera, stationnera pas? Garer sa voiture aux Affaires extérieures relève presque du miracle à moins que l'on ne fasse partie de ces privilégiés qui ont un permis de stationnement, mais même là, rien ne garantit une place. Et puis, si les détenteurs de permis, trop nombreux, se garent dans le terrain de stationnement réservé aux visiteurs, où vont aller les visiteurs?

Bien sûr, il est toujours possible de se garer plus loin et de marcher jusqu'à l'immeuble, mais cela devient une expédition, encore plus pénible si vous ne devez qu'aller chercher ou porter une lettre ou un formulaire.

L'ACSE doit tenir compte de ce problème dans sa planification. C'est pourquoi elle envisage de réduire le nombre d'activités ayant lieu le jour au Ministère des Affaires extérieures, et de prévoir ses réunions le soir et pendant les week-ends.

**LE NOUVEAU SYSTÈME
 D'ÉTUDES SECONDAIRES**

Dès cette année, tous les étudiants de 9^e année préparent déjà leur diplôme d'études secondaires de l'Ontario. Pour obtenir leur diplôme ils devront, ainsi que leurs successeurs, avoir un minimum de 30 crédits (soit 16 crédits de cours obligatoires et 14 de cours facultatifs). (Un crédit équivaut à un cours de 110 heures.) Les cours seront répartis selon trois niveaux de difficulté, soit les niveaux élémentaire, général et avancé. Les étudiants qui voudront faire des études universitaires devront réussir les six cours de formation générale de l'Ontario désignés comme cours d'entrée à l'université. Ces cours pourront être suivis soit après l'obtention du diplôme, soit dans le cadre des crédits exigés pour son obtention. Les étudiants particulièrement motivés pourront ainsi finir leurs études secondaires en quatre ans.

Afin d'être mieux préparés à leurs études secondaires, les étudiants de 7^e et 8^e années devront suivre un programme d'orientation d'une durée minimale de 20 heures qui les sensibilisera aux diverses possibilités d'études et de carrières. Les premiers diplômes d'études secondaires de l'Ontario seront décernés dès juin 1986.

**LES PARENTS SUIVENT DE
 PRÈS LE PROCESSUS DE
 RÉORGANISATION**

Les Conseils scolaires d'Ottawa-Carleton sont en cours de réorganisation. Le Conseil d'Ottawa fermera certaines de ses écoles et redélimitera ses zones. Ceci est dramatique pour les élèves, car les écoles les plus demandées comme Glebe et Lisgar se verront imposer des limites strictes sur le nombre des transferts à une autre zone scolaire. L'an dernier, seulement 60 élèves de l'extérieur ont pu aller à Lisgar et aucun n'a été accepté à Glebe. La réorganisation devrait être terminée d'ici la fin août.

Le Conseil des écoles séparées d'Ottawa et celui de Carleton ont décidé d'étendre leurs programmes à la 11^e année même s'ils ne sont pas subventionnés par la province. Entre temps, le nouveau premier ministre de l'Ontario, M. David Petersen, a annoncé que le Gouvernement libéral minoritaire accorderait par décision du Cabinet, les subventions gouvernementales aux écoles secondaires catholiques, dès l'automne sans attendre l'accord de l'Assemblée législative. Par conséquent les écoles catholiques pourront abolir leurs frais de scolarité; elles pourront s'agrandir et offrir un programme scolaire allant jusqu'à la 11^e année et ce, dès septembre 1985.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR * Demande d'adhésion
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ont. K1A 0G2 * Cotisation annuelle: 12 \$

Numéro de téléphone:

Nom:

Adresse:

Nom de l'employé:

(613) 993-5729

GRAND CHOIX D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENTS À OTTAWA

La région d'Ottawa comprend quatre conseils scolaires, dix écoles privées, deux universités et un collège communautaire.

Conseils scolaires

Le Conseil scolaire d'Ottawa — 330 rue Gilmour, Ottawa K2P 0P9

Le Conseil des écoles séparées catholiques d'Ottawa — 140 rue Cumberland, Ottawa K1W 7G9.

Le Conseil d'éducation de Carleton — 133 chemin Greenbank, Nepean K2H 6L3.

Le Conseil des écoles catholiques-romaines de Carleton — 1695 chemin Merivale, Nepean K2G 3R4.

Écoles privées

Collège Ashbury — Garçons, 5^e à 13^e année; filles, 11^e à 13^e année; 450 élèves. 362, av. Mariposa, Ottawa K1M 0T3.

Counterpoint — 1^{ère} à 8^e année; 30 élèves. 62, Maple Lane, Ottawa, K1M 1G7.

École Le Goéland — École française, 45 élèves de trois à onze ans. 62 Maple Lane, Ottawa, K1M 1G7.

Elmwood — Filles, 2^e à 13^e année; garçons, 2^e à 4^e année; 300 élèves. 261, chemin Buena Vista, Ottawa K1M 0V9.

Hillel Academy — École juive, 380 élèves acceptés de l'âge de trois ans à la 8^e année. 881, av. Broadview, Ottawa, K2A 2M6.

Lycée Claudel — École française, 600 élèves de 4 à 18 ans. 1635, promenade Riverside, Ottawa, K1G 0E5.

Maimonides — École française juive, 120 élèves acceptés de l'âge de trois ans à la 5^e année. 25, av. Esquimault, Nepean, K2H 6Z5.

Montessori — 350 élèves de deux ans et demi à douze ans. 335, rue Lindsay, Ottawa, K1G 0L5.

Waldorf — 70 élèves acceptés de l'âge de trois ans et demi à la 3^e année. 1250, chemin Agincourt, Ottawa, K2C 2J2.

Collège West Island — Immersion en français, 7^e à 9^e année; 50 élèves. 100, chemin Dufferin, Ottawa, K1M 2A6.

Universités

Carleton — 16 000 étudiants. Chemin Colonel By, Ottawa, K1S 5B6.

Ottawa — Université bilingue, 21 000 étudiants. 550, rue Cumberland, Ottawa, K1N 6N5.

Collège communautaire

Algonquin — Bilingue, 56 000 étudiants. 1385, av. Woodroffe, Nepean, K2J 1V8.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LE SAVIEZ-VOUS ?

L'intérêt frénétique que suscitaient les poupées boutd'chou s'est estompé. En effet, les petites créatures restent sur les tablettes.

Pour occuper ce créneau, une autre invention : les animaux de Michael. Il s'agit d'une réplique de la ménagerie personnelle de Michael Jackson (un lama, un chimpanzé, une autruche, un lapin, un serpent, un bélier et un chien) que l'on peut se procurer pour la somme de 22 \$. Chaque animal aura son pedigree et ses papiers d'adoption, et le propriétaire pourra recevoir une note de remerciement de Michael Jackson. Six propriétaires gagneront également un voyage tous frais payés pour aller déjeuner avec le célèbre chanteur en mai 1986. Sur le profit tiré de la vente de chaque animal, un dollar sera versé à un fonds d'aide à l'enfance.

LES ADOLESCENTS

Dans notre temps tout était simple. Les garçons se lissaient les cheveux vers l'arrière, les filles se faisaient des chignons et tout le monde se ressemblait plus ou moins. Mais tout a bien changé, et la mode destinée aux adolescents est complexe, difficile à suivre (du moins pour les adultes) et soumise à d'innombrables règles tacites.

Selon un article du *Vancouver Life*, le style vestimentaire des adolescents peut se décomposer en cinq grandes catégories : Rocker, Punk, Preppy, Mod et Trendy (ce que nous ont confirmé plusieurs adolescents d'Ottawa).

Les trois premières catégories diffèrent nettement les unes des autres.

D'abord, les "rockers", ressemblent plutôt aux Hoods des années 50. Ils portent les cheveux longs, des jeans, des chemises dont ils ont coupé les manches, des t-shirts et des espadrilles (de préférence de marque Nike).

Ils écoutent une musique que l'on appelle "Heavy Metal" (c'est-à-dire une musique forte et électronique). Ils assistent à tous les

concerts rock, et on les trouve le plus souvent dans les salles de jeux électroniques.

Quant aux "Punks", nous en avons tous entendu parler, plus ou moins contre notre gré. Chevelure pourpre, bottes de style militaire, blouson de cuir noir abondamment clouté et couvert de slogans sont leurs signes distinctifs. Pourquoi tiennent-ils à cette image? Comme un punk nous l'a déclaré "Pour m'exprimer, pour exprimer mon originalité..."

Pour les membres du Service extérieur, gens sérieux s'il en est, les "preppies" ("Bon chic, Bon genre") sont probablement les plus acceptables. Leurs vêtements portent la griffe des grands noms de la mode et leurs cheveux sont au naturel, tout à fait le genre qui fait bien quand on est appuyé à un poteau, les yeux un peu perdus dans le lointain. Tout cela c'est très bien, mais il faut en général avoir les moyens.

Quant aux deux dernières catégories, à savoir celles des "mods" et des "trendies", elles sont plus difficiles à distinguer. Le style Mod se limite à un manteau ou à un veston des années 40 ou 50 dans lequel se perd celui qui le porte. Les pantalons doivent être extrêmement serrés. Pour ce qui est des chaussures, la tendance serait aux bottes de style safari ou aux espadrilles blanches. Il faut compter de nombreuses heures dans les magasins de vêtements d'occasion pour réunir tous les accessoires nécessaires.

Les "trendies", eux aussi, tendent à porter des vêtements trop grands pour eux, mais ils préfèrent les souliers pointus aux bottes de safari. Pour les filles, l'allure est "étagée", composée d'une longue jupe et de bottillons style grand-mère. Les trendies semblent être un mélange de preppies et de mods, mais même eux ont de la difficulté à décrire ce qui les distingue des autres. Ainsi, comme un trendy l'a dit lui-même : "Il y a les preppies mais, vous savez, ils portent des choses plutôt trendy".



De gauche à droite : Trendy, Preppy, Mod, Rocker, Punk. Courtoisie de Vancouver Life

Mosaïque



Le festival du printemps

NOUVELLES

Les premiers ministres Peter Lougheed de l'Alberta et René Lévesque du Québec ont tous les deux présenté leur démission récemment. Les courses à la chefferie ont commencé.

Un Comité parlementaire spécial a approuvé l'émission d'une nouvelle pièce de monnaie d'une valeur de \$1.00, qui devrait être en circulation à l'automne 1986. Le Cabinet fédéral prendra la décision finale. Le coût pour produire chaque pièce serait de \$0.17 et celle-ci aurait une espérance de vie de 20 ans. Le coût de production d'un billet d'un dollar se situe entre \$0.03 et 0.05, mais celui-ci ne circule en moyenne que durant une année. En dépit de ce fait, des pétitions en faveur du maintien du billet circulent un peu partout.

DROIT

Rapatriement de prisonniers. Depuis le mois de juillet 1985, les Canadiens incarcérés en Europe de l'Ouest peuvent purger leur peine dans leur pays. Le Canada est en effet au nombre des six pays qui ont à ce jour ratifié la conven-

tion du Conseil de l'Europe.

Vingt-mille réfugiés sont arrivés au Canada au cours des trois dernières années. En avril 1985, la Cour suprême a décidé que toutes les demandes de statut de réfugié devaient se faire en personne. Afin d'éliminer les retards insurmontables que cette décision pourrait entraîner, le gouvernement fédéral prépare un plan selon lequel bon nombre de ces cas seraient étudiés dans le cadre du processus d'octroi aux immigrés du droit d'établissement.

Les lois du Manitoba sont inconstitutionnelles. C'est l'opinion que la Cour suprême du Canada a exprimée le 16 juin 1985. Pour éviter un trop grand bouleversement, cependant, le document de la Cour stipule que les lois unilingues s'appliqueront uniquement pendant la période minimale nécessaire pour les traduire. Selon le président d'Alliance-Québec et du Groupe de défense des droits des anglophones au Québec, M. Michael Goldbloom, "ce jugement constitue une importante victoire pour les minorités linguistiques partout au Canada, et confirme clairement notre dualité linguistique".

SANTÉ

Maux de dos. Selon les spécialistes, 80 % d'entre nous seront affligés de maux de dos aigus à un moment ou à un autre de leur vie. Articulations usées, nerfs coincés, et disques saillants ou comprimés sont en général les principaux responsables de ces douleurs. Les physiothérapeutes du centre médical de la Défense nationale étudient actuellement un nouvel appareil appelé Inverchair; inventé il y a cinq ans par un ancien lutteur professionnel canadien, Walter Siever, qui cherchait un remède à ses maux de dos, l'Inverchair semble être efficace bien qu'on ignore encore exactement pourquoi. Le seul chercheur canadien ayant étudié l'ef-

ficacité de la chaise en question, le docteur James Batean, directeur fondateur du **Orthopedic and Arthritis Hospital de Toronto**, a constaté que 85 % de ses patients pouvaient tirer profit de ce type de thérapie. Jusqu'à présent, environ une centaine de ces chaises, qui coûtent 5 000 \$, ont été vendues aux chiropraticiens, aux médecins et aux athlètes. Comme le précise M. Michael Fazzari, vice-président de Inverchair Marketing Inc. (Toronto) la chaise, approuvée par le Ministère de la Santé et du bien-être social du Canada en est encore "à ses débuts".



Inverchair

Plus de la moitié des personnes âgées vivent en-dessous du seuil de pauvreté. C'est la conclusion d'une étude de cinq ans effectuée par **United Senior Citizens** et le Secrétariat de l'Ontario aux Affaires sociales. 42 % des enquêtés ont révélé que leur revenu annuel était inférieur à 9 429 \$. Selon la présidente des **United Senior Citizens**, Mme King, "l'enquête nous fait surtout pendre conscience du nombre de personnes âgées qui craignent d'être placées trop tôt dans des foyers parce qu'elles n'ont pas les moyens de s'offrir des soins à domicile.

Depuis janvier 85, un nouveau médicament pour le cœur, qui dissout les caillots et

apparaît deux fois plus efficace que les autres médicaments pour éviter les crises cardiaques, fait l'objet d'essais cliniques au Canada. Ce nouveau médicament a suscité l'enthousiasme quand le **New England Journal of Medicine** a pris en juin l'initiative inusitée de lui consacrer un éditorial et de publier un rapport préliminaire sur les résultats d'une étude effectuée au **Hamilton General Hospital**, où 14 patients, souffrant de caillots de sang dans les jambes, ont été traités au nouveau médicament et à l'héparine (un anti-coagulant courant). La prochaine étude, qui est censée débiter cet été, visera à déterminer si le nouveau médicament permet de prévenir des dommages permanents au muscle cardiaque et de prolonger la vie des victimes de crise cardiaque. Le grand avantage du médicament est de ne pas avoir d'effets secondaires.

LES GENS

Angela Hewitt, d'Ottawa, a été la grande gagnante du Concours international de piano Bach 1985, qui a eu lieu à Toronto en l'honneur du regretté Glenn Gould. "C'est une chance extraordinaire" de commenter Mme Hewitt. "Qu'est-ce qu'un pianiste de concert pourrait demander d'autre?" Le concours avait attiré 160 candidatures et un comité de sélection en a retenu 40. Les quatre finalistes étaient de nationalité canadienne (Mme Hewitt), américaine, ouest-allemande et russe.



Angela Hewitt

Mosaïque



David et Shelly Petersen

David Petersen, 20^e premier ministre de l'Ontario, et son épouse, Shelly, ont été très bien accueillis par la presse dans toute la province.

Paul Robinson, ambassadeur des États-Unis au Canada, retourne au secteur privé. Il sera remplacé par un diplomate de carrière, Thomas Niles, qui a servi à Moscou, Belgrade et Bruxelles, et occupe en ce moment le poste de sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires européennes.

L'un des médecins pratiquants les plus âgés du Canada, le docteur Anna Sharpe, âgée de 79 ans, a reçu au printemps un diplôme honorifique de l'Université d'Ottawa. Seule femme de sa promotion en 1930, elle a passé 55 ans à traiter les femmes et les enfants. Elle a organisé la première vaccination massive contre la polio pour les enfants d'Ottawa, en 1955, et elle a mené, dès 1958, la campagne pour la construction de l'Hôpital pour enfants de l'Est de l'Ontario, qui a finalement ouvert ses portes seize ans plus tard, en 1974.



Dr Anna Sharpe

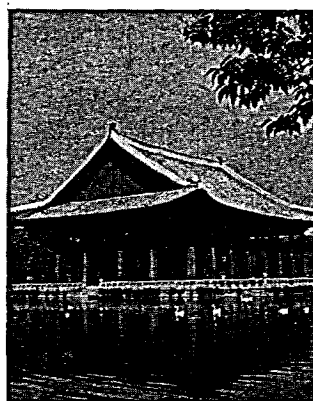
TECHNOLOGIE

2001: L'Odyssée de la communication. En l'an 2000, d'après le **National Geographic**, certaines scènes de la vie quotidienne auront disparu. Voici quelques changements que l'on peut anticiper: **courrier** — toutes les communications écrites, seront instantanément transmises au moyen d'un téléphone, d'un terminal et d'un modem qui traduira les messages en signaux électroniques. **Téléphone:** on dictera le numéro au lieu de le composer sur un clavier. Les interlocuteurs pourront afficher simultanément sur écran des documents d'une ville à une autre. **Télévision:** la vidéo bidirectionnelle fera partie de la vie quotidienne; les élections, les consultations et les réunions se feront par le truchement de la télévision. **Livres:** de nombreux livres pourront être consultés électroniquement par câble ou par satellite. **Affaires:** les notes de service seront dictées à un appareil de détection de la voix qui affichera le texte sur écran pour que l'on puisse tout de suite y apporter les corrections nécessaires. Le désavantage de toute cette automatisation est que malheureusement les contacts personnels étant plus rares, les risques de solitude, de mécontentement et de mésentente familiale seront plus élevés.

VILLES CANADIENNES

Vancouver. Au beau milieu de la frénésie qui entoure l'organisation d'Expo 86, le nouveau "Dr. Sun Yat-Sen Garden" ne bénéficie pas d'une très forte publicité mais le projet progresse néanmoins sûrement. Cinquante artisans sont arrivés sur les lieux en juin pour créer "l'un des trésors les plus insaisissables de la Chine". C'est à Vancouver que se trouvera le premier jardin chinois authen-

tiquement classique, et aux dimensions réelles, jamais construit à l'extérieur de la Chine. Une surface de 1 400 mètres carrés sera transformée en une "oasis de calme" qui devrait être prête pour le début d'Expo 86. Mais d'après les concepteurs chinois, on ne pourra le considérer comme un vrai jardin que si les gens sont tentés de l'utiliser à des fins diverses, depuis la contemplation jusqu'à l'expression artistique. Selon eux, on ne traverse pas un jardin chinois classique, on l'habite.



Le jardin chinois à Vancouver

Edmonton. Le plus grand centre commercial du Canada, le **West Edmonton Mall**, doublera sa superficie cet automne et deviendra ainsi le centre commercial le plus vaste du monde, le tout atteignant une superficie de 5,5 millions de pieds carrés (c'est-à-dire l'équivalent d'environ 44 terrains de football). Selon M. Rubin Stahl, président du complexe et vice-président principal de **Triple Five Corporation**, promoteur du projet, "ce centre est un peu comme mon Carnegie Hall. C'est la réalisation suprême". Ces propos ne semblent pas exagérés quand on sait que le complexe est déjà considéré comme la huitième merveille du monde.

LOISIRS

Programmation canadienne. Ceux d'entre vous qui séjournent actuellement en pays arabe pourraient bientôt voir à la

télévision les ours polaires, les caribous et les castors dans leur habitat naturel du Canada. En effet, au Marché international de la programmation, à Cannes en France, le Canada vient de réaliser sa meilleure année en doublant ses ventes de l'an dernier pour atteindre 5 millions de dollars. Ce succès est dû à des émissions comme **Profile of Nature**, une série documentaire de 26 demi-heures sur les animaux, qui a su intéresser les acheteurs du monde arabe, de France, de Singapour et d'Australie. La série "Villes", treize émissions d'une heure au cours desquelles les célébrités visitent leur ville préférée, a été populaire auprès des acheteurs d'Allemagne, d'Arabie Saoudite et de quelques stations publiques de radiodiffusion américaines. Par ailleurs, deux films, "La guerre des tuques" et la "Soirée du Hockey" ont connu eux aussi un succès considérable.

La presse est enthousiasmée par les expositions **Ramsès II et Picasso**, à Montréal. Le grand pharaon Ramsès II, a régné sur l'Égypte de 1290 à 1224 av. J.-C. L'exposition qui lui est consacrée, au Palais de la civilisation de Montréal, jusqu'au 29 septembre, permet de voir 69 objets fabriqués qui témoignent de cette grande époque. En même temps, 80 œuvres de Picasso, prêtées par la veuve du peintre, Jacqueline, sont exposées jusqu'au 10 novembre au Musée des beaux-arts de Montréal.



L'exposition Ramsès II

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.

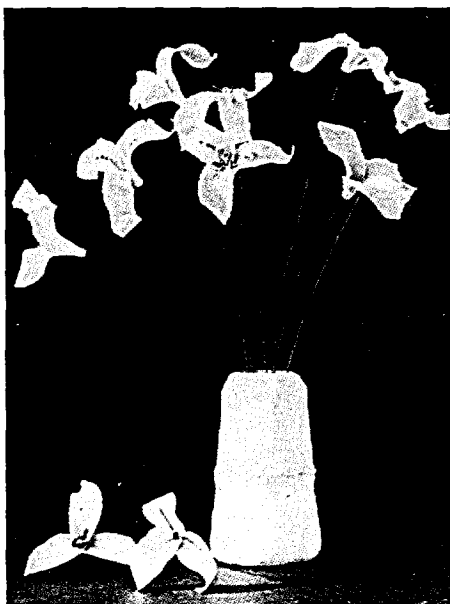


Après avoir lu l'intéressant article sur Coco Doré, que vous avez publié dans votre numéro d'octobre 1984, je donne suite à votre demande en vous faisant part à mon tour de mon expérience d'épouse — de style très traditionnel — d'un agent du Service extérieur. Je fais de la poterie, et mes activités, tout comme celle de Coco Doré, sont compatibles avec notre "style de vie nomade".

Toutefois, comme dans toute chose, il y a des avantages et des inconvénients. Ainsi, la poterie me donne l'occasion de découvrir ce qui se fait dans les autres pays et, tout en cherchant les matériaux dont j'ai besoin, de m'intégrer à d'autres groupes que la communauté diplomatique. Par contre, je dois régulièrement, au bout de quelques années, repartir à zéro, trouver de nouveau des fournisseurs, refaire ma crédibilité et chercher de nouveaux débouchés.

Néanmoins, ici au Portugal, où je travaille depuis deux ans et demi, j'ai eu la chance inespérée de me voir offrir par le British Council une exposition solo pour laquelle j'ai disposé d'une ample surface et bénéficié d'une excellente publicité. Vous trouverez d'ailleurs ci-joint le programme mensuel du British Council ainsi qu'une photo que je vous demanderais de bien vouloir me retourner. Cette exposition m'a certainement permis d'élargir mes perspectives et d'établir de nouveaux contacts.

Margaret Chandler
Lisbonne, Portugal



Objet d'art par Margaret Chandler

J'ai trouvé des plus intéressant votre article sur la Macdonald House. Il donne une bonne idée du projet de rénovation de cette résidence, mais contient toutefois un certain nombre d'inexactitudes que je me permets de corriger.

D'abord, c'est en 1960 (et non en 1959) que le gouvernement du Canada a racheté du gouvernement américain les 947 années qui restaient à écouler sur un bail de 999 ans.

Ensuite, M. Charles Ritchie a occupé le poste de haut-commissaire de 1967 à 1971, et c'est donc probablement pendant cette période qu'il a refusé de déménager son bureau à la Macdonald House, plutôt qu'en 1959 comme vous le mentionnez dans votre article.

Par ailleurs, avec tout le respect que l'on doit à un ancien haut-commissaire, il semble que M. Martin aurait eu du mal à vendre la Maison du Canada. En fait, l'immeuble et le terrain appartiennent aux "Crown Estates" avec lesquelles le gouvernement canadien a signé deux baux qui expirent en 2059.

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le Ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le Ministère des Affaires extérieures

Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221

Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

La construction de la résidence du 12, Upper Brook (sans "e"), remonte à 1729. Au cours des années qui ont suivi, on y a apporté de nombreuses modifications tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, mais les travaux les plus importants ont été effectués en 1948 et en 1949, après le rachat des 34 dernières années du bail par le gouvernement du Canada en 1948. L'immeuble avait subi des dommages considérables pendant la guerre, et les travaux ont révélé que la charpente était gravement affectée par la pourriture sèche, ce qui a augmenté le coût des rénovations de cette demeure qui devait devenir la résidence du haut-commissaire. Toutefois, il ne s'agit pas d'une maison de style Régence, et cela même si certaines rénovations remontent au début du XIX^e siècle, et il serait plus exact de parler de nouveau style anglais d'inspiration classique.

Le bail du 12, Upper Brook, a expiré le 28 septembre 1982. C'est à la suite de la décision prise plus tard la même année d'établir une nouvelle résidence officielle à la Macdonald House que le gouvernement a décidé de signer un bail provisoire de cinq ans avec le "Grosvenor Estate". Le gouvernement s'est prévalu de l'option qui lui permettait de résilier le bail en septembre 1985 mais la résidence et la chancellerie ne seront situées sur le même terrain qu'en septembre 1985, et non pas en décembre 1984 comme vous le mentionnez dans votre article.

Pour terminer, les travaux de construction de la nouvelle résidence coûteront 750 000 livres et non 750 000 \$.

D.M. Stockwell
Grosvenor Square,
London, England

AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Sinon, et si vous êtes intéressé(e) à le recevoir directement, Veuillez remplir et retourner ce formulaire :

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint:

Adresse : Nouvelle adresse

Nom de l'employé: Nouvelle mission

Direction ou Mission:

Signature de l'employé

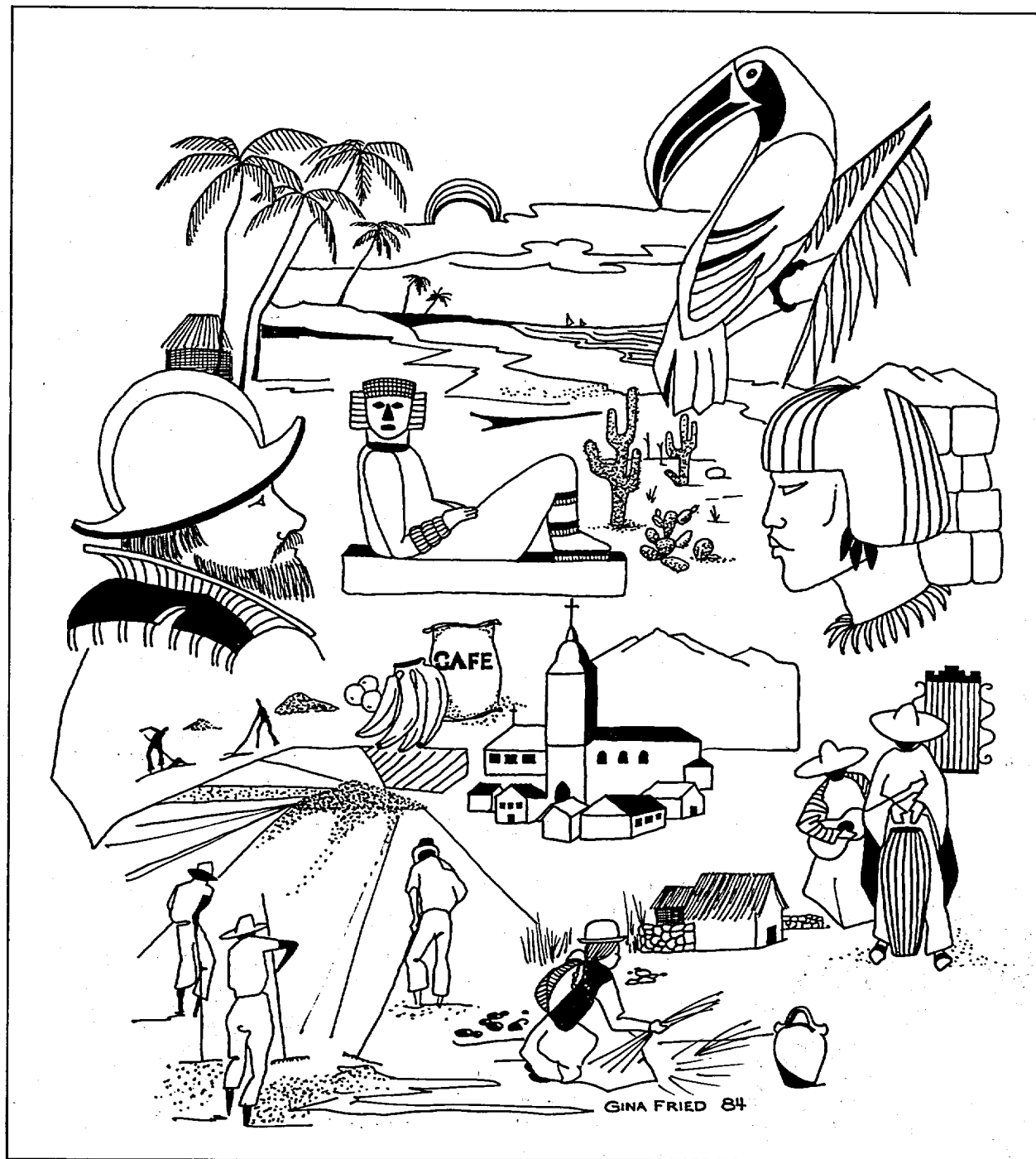
Langue requise: anglais français

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le Ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Latin America and the Caribbean

Vol. 2, no. 3, August/September 1985



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinators. To date, 41 out of the 65 priority posts have their Community Coordinator programs underway and 48 spouses have been contracted. (See page 10 for the complete list, plus articles by some of the coordinators at posts in Latin America and the Caribbean.)

Education Report, Ottawa-Hull. As soon as the review of the Ottawa-Hull Education Report is finalized, missions will be receiving copies of it. This comprehensive report should answer many of the questions you might have concerning the education of your children here at home, plus give you the facts you require to make your decisions. (See page 16 for further details.)

Autumn Workshops. Spouses, should you be interested in working at home or abroad, a series of seminars offered at the Department this fall could be beneficial to you.

The "Résumé Writing and Job Interview Techniques" workshop is designed to assist you in preparing an effective personal resume, plus feeling at ease in an interview situation. "Career/Life Planning", through aptitude and interest tests, could lead you into fields you hadn't necessarily considered before. "Job Search Techniques" aims to help you concentrate the searching process to obtain the results you wish and the "Community Coordinator Workshops" will inform you of the programs abroad and assist you in acquiring the necessary skills.

Registration forms have been sent to all spouses on the *Direct Communication List*.

Courses will also be offered in the spring. For further information contact the Posting Services Centre at 995-9547/992-2221.

The dates and times of the fall seminars are as follows:

OCTOBER				
Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
21	22	23 Career/Life Planning 9:00 - 4:00 English C.C. Workshop 7:00 - 10:00 French	24	25 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 French
28	29	30 Career/Life Planning 9:00 - 4:00 English Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 French	31	1
NOVEMBER				
4	5	6 Career/Life Planning 9:00 - 4:00 English Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 French	7	8
11	12 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 English	13 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 English	14 C.C. Workshop 7:00 - 10:00 English	15
18	19 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 English	20 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 French	21	22
25	26 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 English	27	28 Job Search Techniques 7:00 - 10:00 French	29
DECEMBER				
2	3 Résumé Writing and Job Interview Skills 7:00 - 10:00 English	4	5 Job Search Techniques 7:00 - 10:00 English	6

FOREIGN LANGUAGE SECTION

The fall "developmental" foreign language courses will be starting in October at the Lester B. Pearson Building. These courses are intended for employees and their spouses who wish to learn a new language or maintain one which has already been acquired.

Courses at the basic, intermediate or advanced level will be offered in the following languages: Arabic, German, Italian, Japanese, Mandarin, Portuguese, Russian and Spanish.

Employees at posts who wish to learn one of these eight languages may take a university or college course outside working hours and have the fees reimbursed by the Department.

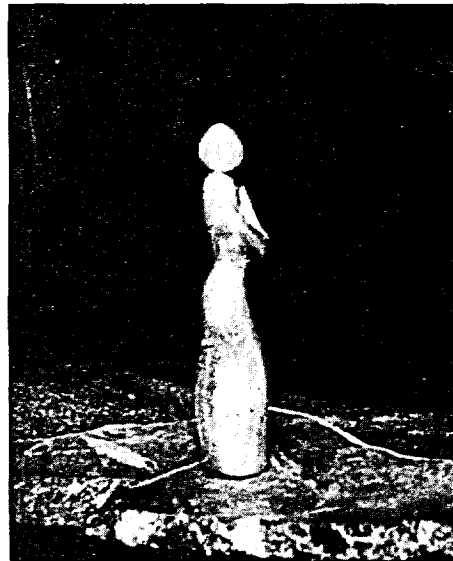
Should you find that you have some free time - plus the inclination - contact ADTB for further details (996-2100/992-2221).

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

More than 200 employees have passed through the Centre on their return from postings abroad. Besides assisting them with their required "rounds" of the Department plus their Health and Welfare appointments, we have provided them with information on Ottawa-Hull, education systems, nursery and day care facilities, universities, and departmental documents concerning families.

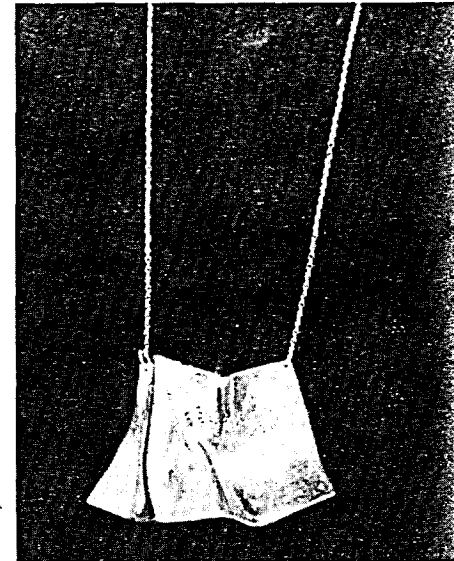
If we can be of assistance to you as well, please contact us at 992-2221 or visit us on the main floor of the Pearson Building.

OUR FRONT COVER - Latin America by Gina Fried



Gina Fried has a background in art history, and is a teacher of fine art. After a period of apprenticeship with a Toronto jeweller, and drawing upon the inspiration of Brazilian semi-precious stones while accompanying her husband, Jonathan, on posting to Brasilia, she has established her own business, Art Works Enterprise.

She designs and produces original pieces of silver art and necklaces, three of which are shown here.



MARRYING INTO THE CANADIAN FOREIGN SERVICE

Marriage ranks high on the Holmes and Rahe stress scale: 50.

Marriage to a foreigner, then heading off for places unknown (moving house, 42; period of homelessness, 51; new neighbours, 18; new culture and new language, not even on the list) theoretically should soar right off the scale.

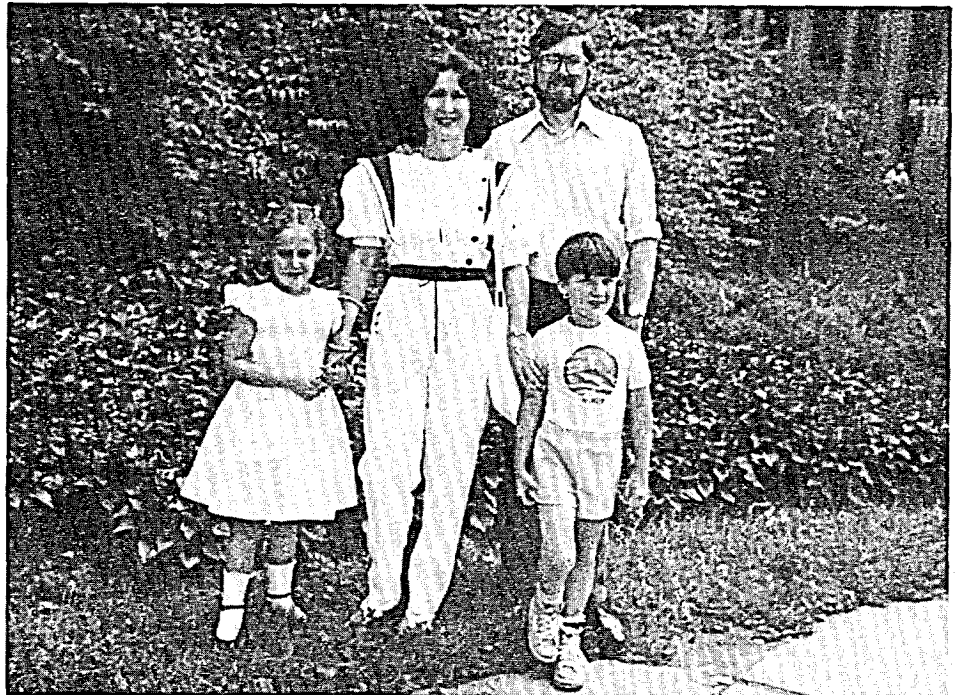
Yet, judging from the five Latin American spouses interviewed by *Liaison* – Madeleine Bickford, Liliana Christie, Elsa Carvajal-Pichette, Zelia Chesson and Sol McNairmay – such is not the case.

There are difficult times, granted. Being non-Canadian in the Canadian foreign service has to have its moments. Sol McNairmay tells of living in Zimbabwe and having to renew her passport each year, but the nearest Peruvian mission was at the other end of the continent, in Cairo. One renewal was accomplished by bagging the passport to Ottawa where helpful headquarters staff made arrangements to have it revalidated by the Peruvian Embassy, then returned with a visiting Zimbabwe businessman. It arrived just one week before a planned trip to the Far East. And, Liliana Christie tells of her frustration waiting in queues at the Brazilian airport while her husband, Keith, breezed through with his diplomatic passport.

Fortunately such obstacles are now a thing of the past, and the Department deserves due credit. In fact the Department received kudos from these five spouses with regard to four specific areas: diplomatic passports, Canadian citizenship, FSD 45 and 50 and foreign language classes.



Sol, Harold and Patrick McNairmay



Liliana and Keith Christie with their children, Michelle and Andrew

KUDOS FOR THE DEPARTMENT

In 1981 the *Royal Commission on Conditions of Foreign Service* recognized some of the problems encountered by foreign born spouses and recommended solutions. With regard to diplomatic passports, the government response in May 1983, reiterated on September 19, 1985, was:

"Henceforth all Canada-based employees assigned for tours of duty to Canadian diplomatic and consular missions abroad as well as their spouses, whether or not they are Canadian citizens, and other accompanying dependants, may travel on diplomatic passports to, from and during their assignments abroad."

A second problem encountered by foreign born spouses, who are at the same time rotational, is that she/he may not be posted to Canada long enough to apply for Canadian citizenship. Again in response to the Commission the Department stated:

"A rotational employee who has married a non-Canadian during a posting abroad will, at the end of that posting, be assigned to Canada for a period sufficiently long to enable the spouse to satisfy the residence requirements of the Citizenship Act ... the Department will deviate only at the request of the couple concerned."

As it turns out, two of these five families requested to be posted abroad, while three

came to Canada. Only one, Madeleine, has become a Canadian citizen. Three others haven't as yet fulfilled the three-year residency requirement and one, Liliana, at this time doesn't wish to lose her Colombian citizenship, which would be required of her.

A third area that affects foreign born spouses is FSD 45 and 50 – Leave and Travel Assistance. When families are abroad, rather than having to use their leave to return to Canada, they may use the cost of the airfare between the post and Ottawa to go to any other destination – meaning, for these spouses, Latin America.

FSD 45 states: when you have accumulated ten days of Foreign Service Leave credits you may trade them for a transportation entitlement up to the cost of one adult return economy air ticket between your post and Ottawa. Travel can be by anyone, to any destination, by any means of transportation.

FSD 50 states: return travel to a destination other than headquarters is reimbursable up to the cost of a full economy round-trip ticket between the post and Ottawa.

For Latin American spouses this means that when they are abroad they may return home at minimal expense. When in Canada, however, the cost comes "out of the pocket".

LATIN AMERICAN AND CANADIAN CULTURAL DIFFERENCES



Pierre Pichette, Elsa Carvajal-Pichette and their children Maria and Juan

felt. Women hold important positions in society but no pressure is put upon them to get into the work force.

PROFESSIONS: On the other hand, for those Latin Americans who do wish to continue with their careers when in Canada, it is difficult. Many don't have the command of French that may be required. Others have found that their qualifications are not fully recognized here. Elsa, a physiotherapist from Colombia, would have to commute to Montreal to obtain additional courses before she could practice here. Liliana, a librarian, could find work in her field but not with the same level of responsibility that she could have in Colombia, unless she was willing to go back to school to obtain her PhD.

A HOME POSTING

For foreign born spouses, what does a "home" posting mean? For Canadians it means Ottawa – their own culture, renewed friends, family, familiar school systems. For non-Canadians it is just another posting and possibly even one of the more difficult ones. Whereas abroad one is usually welcomed and shown around, in Canada everyone is basically on his or her own. Language difficulties can further augment the problem, plus the environment itself – the cold, the snow, the inability to get about easily on the ice – can all add to the stress if one is not adequately prepared for it.

Marrying a foreigner, living abroad, adjusting not just to one new culture but to numerous cultures, requires special qualities in an individual. These five spouses obviously have them. Each has settled easily into Canada and is positive and optimistic about her adopted country and lifestyle.

When asked, however, "Would you have been living here had you not married a Canadian?", the responses varied. Liliana and Madeleine said that perhaps they might have. Liliana had travelled extensively before marrying, had been to Canada and was impressed with the education system, the feeling of security and the opportunities available. Madeleine, having French parents and being raised in Mexico, already had two cultures so was receptive to a third. Yes, she thinks she might have been living here. The others admitted that they would not.

"I love my country" said Elsa. "It will always be home." "I have chosen my husband and I must adapt myself to him. I will adapt anywhere, anytime. That is the choice I've made by marrying him."

There was a murmur of agreement. >

Lastly, but extremely importantly, these spouses spoke highly of the language classes offered by the Department. Zelia, in particular, stressed how valuable they are to foreign born spouses. Not only does one get to learn the second language of Canada (be it English or French) but also about the Canadian people and their culture. Interacting with fellow students – Canadian and foreign born – reading Canadian literature, newspapers, magazines, discussing issues of common concern, is the best possible way to adjust to one's adopted country.

Yet, all concerns can't be alleviated by departmental policies and practices. Countries are different. Cultures are different. People are different. Marrying into a foreign culture requires adjustment. The sooner the differences are noted and acknowledged, the easier the process will be.

CULTURAL DIFFERENCES

In conversation with these five spouses, several differences, and consequently potential areas of concern, were raised.

FREEDOM: This topic has two sides – physical security and personal freedom. In terms of physical security, Canada is the place to be. Here, children may ride their bikes freely through the streets, play in the parks or visit their friends.

They must be "street-proofed", but the potential danger to them is minimal. In Latin America such is not the case. One must be constantly concerned about the security of the children – as well as of oneself.

On the other hand, mothers in Latin

America are, in some ways, freer than Canadian mothers in that most have live-in nannies and housekeepers. Liliana for one, mentioned this as the primary culture shock for her in Canada – to find that she was unable to leave the house without arranging in advance to have someone look after their two children. The spontaneity that is so typically Latin American wasn't possible when arrangements always had to be made in advance. The others reiterated her feelings.

TEMPERAMENT: Canadians and Latins, generally speaking, do have different temperaments. Canadians tend to be more reserved, more organized, more time conscious. Whereas Latins will drop in on one another, spontaneously organize activities, rearrange their plans as need be; Canadians are more prone to organize events well in advance and adhere to their schedules.

Some, like Zelia, feel that when they are in another country, Latins should adapt themselves to that environment – meaning when in Canada, become more reserved. Others, like Liliana and Elsa, say you shouldn't try to change your personality, you must be true to yourself. As it was expressed: "The Latin temperament is not a problem for us. It's a problem for Canadians. They are missing out on so much."

ATTITUDES TOWARDS WOMEN: All five spouses agree that they feel pressure by Canadians to be "superwomen" – to work full time, raise the family, be involved in community activities. One of the most frequent questions asked after the McNaimay's son was born and they had just arrived in Ottawa was, "When are you planning to go back to work"? In Latin America this pressure is not

ON BEING LATIN AMERICAN IN THE CANADIAN FOREIGN SERVICE

Madeleine Bickford, Elsa Carvajal-Pichette, Zelia Chesson, Liliana Christie and Sol McNairnay kindly agreed to meet with *Liaison* to discuss the subject of "Foreign Born Spouses" and, as we are highlighting Latin America and the Caribbean this issue, Latin American spouses in particular.

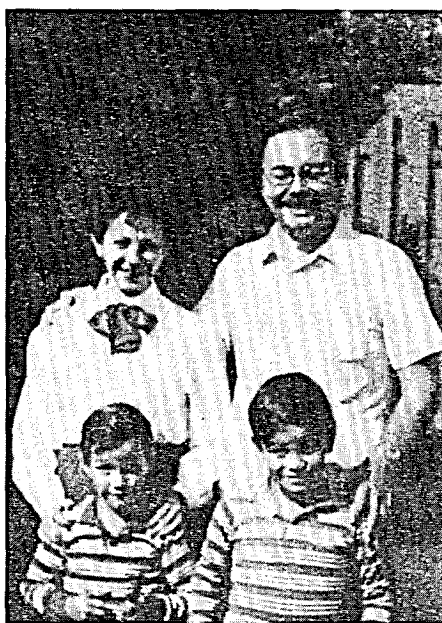
Each had met her husband while he was on posting (or in one case, studying) in Latin America but aside from that, their stories are unique.

Liliana Christie, a librarian from Colombia, met her husband, Keith, when he was studying in Colombia. He finished his studies in Toronto, they were married and moved first to Oxford, England then to British Columbia, where he taught at U.B.C. In 1976, a difficult choice had to be made between a teaching position at the University of Toronto or the Department of External Affairs. They chose the latter (without regret, she adds) and a year later they were posted to Brazil. In 1981 they, and their two children, returned to Ottawa.

Zelia Chesson was working in the Canadian Embassy in Brazil in 1976 when she met Michael. They were married in Brazil then posted to Canada. In 1980 they went to London, which Zelia found to be easier to settle into than Canada. Psychologically, she says, she was prepared for his second move, so the adaptation period was shorter. Four years later, in August 1984, they returned to Canada where she has been teaching Portuguese, translating, and studying French. Although she studied law in Brazil, she feels that one must be ready to accept other careers — parallel careers — so she is content with her new field of study.



Zelia and Michael Chesson



Madeleine, David, William and Brian Bickford

For Madeleine Bickford, from Mexico, her posting to Brazil proved to be more difficult than her time in Canada. Ottawa, she finds to be a very friendly, comfortable city — one that she and their children have settled into easily on both of their postings here. A teacher of English, French and Spanish by training, she met her husband, David, when he was on posting to Mexico. Shortly thereafter they moved to Canada then in 1980 were posted to Brazil. Since 1983 they, and their two children, have been living in Ottawa.

Elsa Carvajal-Pichette is currently in the process of settling into her "home" posting — only she has never lived here before. A physiotherapist, she met Pierre six years ago when he was on posting to Colombia and shortly thereafter they moved to Kinshasa, Zaire where they have been until this summer. Now its crates, boxes, new schools, new friends and once again a new country to get accustomed to.

Sol McNairnay was working as the secretary to the President of Entel-Peru (telecommunications) when she was introduced to Harold on the beaches of Villa. They were married two years later and shortly thereafter left for Zimbabwe where their son was born. Since 1983, they have been here in Ottawa on her first "home" posting.

They have fond memories of Zimbabwe and the good friends they made there — plus, of all the support and assistance the Department gave them when difficulties were encountered.

That makes five kudos for the Department.

IS YOUR HOME SECURE?

This is the first article, in a series submitted by the Bureau of Security and Intelligence, specifically designed to assist personnel living abroad in establishing a secure environment in which to live. The security measures listed below which pertain both to personnel living in apartments and as precautionary measures to anyone prior to leaving a home unattended, are pertinent both for posts where personal safety may be a concern and for those where break, enter and theft incidents are prevalent.

Apartments — Special Precautions

- always have a companion when using the laundry rooms, especially at night;
- never leave the door of your apartment open when going to the incinerator room or visiting "just down the hall";
- double check the identity of any visitors. Don't assume that the individual who rang from the lobby is the same one who knocks later at your door;
- report suspicious strangers loitering in hallways, elevators or laundry rooms to your superintendent or the police;
- report burned-out lights so that they can be replaced;
- be cautious about going into a basement garage when you are alone. Have a friend meet you, if possible;
- while in elevators, stand next to the control panel, in that way you can press the emergency button and floor buttons easily.

Security When Going on Vacation

- have lawn mowed and yard work kept up;
- stop deliveries or have someone pick up deliveries daily;
- move valuables away from windows so that they can't be seen;
- arrange for a trusted neighbour to look in on the house regularly;
- don't pull shades down to advertise that you are gone;
- consider installation of an automatic timer for some inside/outside lights and a radio.

Before carrying out an attack on a house or an apartment, common criminals will invariably keep the premises under surveillance for a period of time to determine what deterrents might be encountered. They will learn when a residence is unoccupied, if there is a wall or fence to be penetrated, any external lighting that could reveal their movements, any external alarm system and the types of doors and locks that would confront them. If the deterrents provided would make intrusion a difficult operation, there is a good likelihood that even the criminal with a successful background would look for a softer target.

For further information see the booklet *Personal Safety*.

A PENSION SCHEME AS PROPOSED BY THE FSCA

In March 1985, the FSCA published a Proposed Pension Scheme For Rotational Foreign Service Spouses. Excerpts from it have been reprinted here. For further information please contact the Foreign Service Community Association (FSCA). Tel.: (613) 993-5729, 125 Sussex Drive, Ottawa, K1A 0G2.

...One of the conditions of service for the foreign service employee is rotationality; and one of the inescapable roles is to be a representative of Canadian society abroad. The spouse, as a partner of the employee, fulfills the obligations of his/her status, and follows a lifestyle in which the only constant is change.

Background

1. A foreign service spouse accepts this inescapable representational state without being recompensed and with little recognition of what that state implies.
2. Rotationality prevents them from taking full advantage of financial opportunities available to resident Canadian spouses. Rotational spouses cannot plan for or maintain long term personal financial security; or establish their financial independence in the event of personal crises, such as marriage breakdown or death of the employee-spouse, nor pursue a coherent career with its concomitant financial security.
3. The fact that 50% of missions are hardship posts exacerbates the situation.

A pension would recognize the spouses' contribution as valuable to the pursuit of Canadian objectives abroad and as having economic significance.

We propose two personal pension plans for the foreign service spouse:

1. A personal Canadian Pension Plan
2. An Employer-Sponsored Plan - Superannuation

Canada Pension Plan

We propose:

1. a fully subsidized personal pension plan be established for all spouses of Foreign Service employees;
2. the pension plan be fully indexed;
3. both married and common-law spouses be included in the plan;
4. pension contributions may be suspended should the spouse acquire employment abroad which includes in its contract a CPP pension benefits clause; and
5. pension contributions be suspended upon return to Ottawa ("leave-without-pay" status).

We believe that our proposal is entirely consistent with the current structure and principles of the C/QPP. It is true that it introduces non-earning related benefits, but such benefits have always existed in the

C/QPP. The Survivor benefit itself is an example; the flat rate component of the disability benefit is another.

Superannuation Plan

We propose that:

1. an Employer-Sponsored Pension Plan (superannuation) be established for foreign service spouses (married or common-law);
2. the plan be fully subsidized during a foreign posting;
3. the plan become effective upon the arrival of the spouse at a post;
4. credit for previous years served abroad be added retroactively;
5. contribution to the plan be based on the employee-spouse's salary;
6. the plan be fully indexed in accordance with current public sector schemes;
7. the plan be portable to private or public sector pension schemes or to a Registered Pension Account (RPA); and
8. credit to the plan be calculated as 2% X number of years abroad (years of pensionable service) X our spouse's salary.

The Task Force on Pension Reform reports that the majority of adult women are now in the workforce and that more than two-thirds of all women in the prime age group (ages 25 to 44) work outside their homes. Close to 80% of these women have full-time jobs.

Employment provides a vehicle for retirement planning and independent financial security.

Other retirement planning options are investment and housing. Due to rotationality, these are limited schemes for people living half of their lives abroad. The more years one serves abroad - the more restricted the employment and investment options available to spouses.

With the two proposed pension plans (C/QPP and Superannuation) for foreign service spouses, we would avoid serious disruption of our standard of living upon retirement. In the event of marriage breakdown or the death of our spouse we would have adequate financial provision for our retirement years.

Adoption of these proposals would recognize the significant service we render to our government and recognize our contribution as representatives of Canada.

Since the government and its embassies are the beneficiaries of our unpaid service and since rotationality prevents us from subscribing to any pension plan available in Canada, we suggest that these plans should be funded by the employer whose terms of employment take us abroad....

PENSIONS FOR HOUSEWIVES

An article in the Ottawa Citizen, September 19, 1985 stated:

The Conservatives have dusted off one of the major promises they made to women during the 1984 election campaign: getting housewives into the Canada Pension Plan. Welfare Minister Jake Epp told reporters Wednesday (September 18, 1985) that provincial governments have been given a federal proposal on the subject as a starting point for further discussions later this fall. Epp's announcement was made at the end of a meeting with provincial social service ministers and came after months of Conservative silence on pensions for housewives. Brian Mulroney himself had called the idea both just and equitable in March 1984 and said he hoped to see it become a reality "at the earliest possible moment".

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

This posting season 34 Heads of Post have been named so far. In June we profiled the latest 14 and on August 9th and August 29 and September 13, 1985 another 15 were announced as follows:

Austria: (and the Office of the United Nations in Vienna) Michael Shenstone - joined the Department in 1952 and has served in Beirut, Cairo, Washington, London, as Ambassador to the CSCE, Geneva and as Ambassador to Saudi Arabia. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Political and International Security Affairs.

Australia, Perth: William Ross - joined the former Department of Industry, Trade and Commerce in 1966 and has served in Brasilia and as Consul General in Rio de Janeiro. Since 1985 he has been Counsellor (Commercial) in Canberra.

Chili: Michel de Goumois - joined the Department in 1958 and has served abroad in Karachi, Vientiane, Saigon, London, Dakar and as Ambassador to the Ivory Coast. Since 1981 he has been the Ambassador to Switzerland.

France, Marseille: Paul Lapointe - joined the Department in 1960 and has served in New York, Vietnam-Laos, Paris, Geneva, New Delhi and New York (U.N.). Since 1981 he has been Deputy High Commissioner in London.

Gabon: Bernard Dussault - joined the former Department of Industry, Trade and Commerce in 1968 and has served abroad in Accra, Buffalo, Paris, and Berne. In 1982 he was the Director General, International Trade Development, DRIE and since 1984 has served as a member of the Canada/USA Sectoral Studies Working Group.

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

Guatemala: André Potvin — joined the Department of External Affairs in 1956 and has served abroad in Montevideo, Beirut, Port-au-Prince, London, as Ambassador to Chile and as Consul General to Marseille. Since 1982, he has served as Director, Francophone Affairs.

Italy, Milan: Carl Rufelds — joined the Department of Industry, Trade and Commerce in 1962 and has served abroad in Beirut, Milan, Bangkok, San Francisco, Guatemala and Beijing. Since 1983 he has been Director, United States Marketing Division.

Jordan: Gary Harman — joined the Department in 1953 and has served in New York, Prague, Washington, Moscow, Cairo and as Ambassador to Cuba. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Administration.

New Zealand: Douglas Small — joined the Department in 1955 and has served in Bonn, Lagos, Dar-es-Salaam, London and as Ambassador to Pakistan. Since 1983 he has been Director-General, Communications and General Services Bureau.

Nigeria: Wilmer Collett — joined the former Department of Industry, Trade and Commerce in 1956 and has served in Bombay, Cairo, Wellington, Vienna and Moscow. Since 1982 he has been Consul General in Munich.

Peru: Keith Bezanson — joined CIDA in 1973 and has served in Ghana in a variety of positions such as Advisor, CIDA project Director, Visiting Lecturer at the University of Cape Coast. Since 1981 he has been Vice-President, Americas Branch in CIDA.

Saudi Arabia: Douglas Valentine — joined the Department of Industry, Trade and Commerce in 1962 and has served abroad in Düsseldorf, Bogota, Rio de Janeiro, Tehran, Dallas and as Ambassador to Colombia. Since 1983 he has been Director General, South American Bureau.

Switzerland: Jacques Dupuis — joined the Department in 1954 and has served in Ankara, Tokyo, Paris and as Ambassador to Spain. Since 1983 he has been Assistant Deputy Minister, Social Affairs and Programs.

Syria: Jacques Noiseux — joined the Department in 1965 and has served in London, Kinshasa, Dakar and Paris. In 1984 he was named Ambassador to Lebanon.

Trinidad and Tobago: Calbert Best — joined the Department of Labour in 1949, and the Department of Employment and Immigration in 1970 where he served as the Assistant Deputy Minister, Operations and later, Administration. Since 1978 he has been Executive Director, Immigration and Demographic Policy, CEIC.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD



Maria Ricossa as Olivia in Twelfth Night

THE STRATFORD FESTIVAL

The United States

November 9 to February 2, 1986

"We're about to make history", reads the press release. "The Stratford Shakespearean Festival of Canada, the oldest, best-established and most distinguished repertory company on the North American continent is going to the U.S.A."

"The 1985-86 U.S. tour is the largest and most significant classical theatre tour ever undertaken in North America." Following gala premieres on November 9 and 10, 1985 in Los Angeles (where the Stratford engagement will be the centrepiece of a Canadian cultural celebration), the company will move across the country playing in Seattle from November 19 to 24, Chicago from November 27 to December 22, Palm Beach from December 25 to January 5, Fort Lauderdale from January 7 to 26 and conclude in Washington, D.C. from January 28 to February 2, 1986.

34 actors, 14 crew members, 25 crates of costumes, more than 50 hats and wigs, all in three 45-foot trucks will be making the cross-country trek as they present their full scale productions of *King Lear* and *Twelfth Night* (as originally played on the Festival stage during the 1985 season).

LA LA LA HUMAN STEPS

France and Belgium

Fall 1985

Under the artistic direction of the choreographer Edouard Lock, La La La Human Steps Company has just completed a successful tour of Holland, France and Italy. They have now been invited to tour through France

and Belgium with their most recent production "La La La Lock Human Sex". The tour will include more than 20 performances in various cities from November to mid-December. For the exact details contact our Embassy in Paris or in Brussels.

MOEBIUS

Mexico

October 19 to November 2, 1985

This Ontario based company began with Paul Goulin performing as a solo mime in the early 1970's. In 1983 Moebius was chosen as the new name to reflect the evolution of the company into a fusion of theatre forms — mime, mask, dance and movement. Since then, they have performed extensively in Canada, the United States and several times in Mexico. Invited by the well-known "Festival Internacional Cervantino", Moebius will participate in the Festival and tour Mexico, including the capital and Guadalajara.

DANCE CANADA FESTIVAL

New York

April 19 to January 19, 1986

The Brooklyn Centre for the Performing Arts is currently presenting a series dedicated to the new dance in Canada. "Dance Canada Festival" opened in April with the Toronto Dance Theatre and will be followed by the Anna Wyman Dance Theatre (Vancouver) on October 12 and 13, the Theatre Ballet of Canada (Ottawa) on October 26 and 27, Desrosier Dance Theatre (Toronto) on November 16 and 17 and will conclude with Les Ballets Jazz de Montréal on January 18 and 19, 1986.



FSD'S AND OUR LIVES ABROAD

The nights are getting cooler here in Ottawa and the changing colours of the National Capital's abundant foliage are becoming daily more noticeable.

Change is in the air in the Department as well, as employees will have noted in the August 30 telegram to all posts announcing a small reorganization in the Personnel Branch. To keep you abreast of how this affects authorization of benefits under the FSD's, here is a brief summary of who is now doing what for our employees and families abroad.

There has been some realignment of assignment responsibilities within the Personnel Operations Bureau (APD). As the Assignments Sections issue and amend Posting Confirmations authorizing the provision of benefits under the FSD's, it is most important that employees abroad use the correct acronym to keep the appropriate Assignments Section informed of any expected change in the number of dependants residing at post, or to request approval of travel and leave plans on relocation.

Within the Personnel Administration Bureau (ABD), there have also been some changes. The responsibilities of the sections now are:

ABMA: Medical examination expenses (FSD's 9 and 38)
 Health care expenses (FSD's 39, 40 and 42)
 Educational allowances (FSD's 34 and 37)
 Travel other than relocation (FSD's 35, 50 and 51)
 Hardship Post Committee (FSD 58)
 Superannuation inquiries

While Heads of Post have been delegated deputy head authority to approve employees' expenses under FSD's 41 and 54 (Health Care and Compassionate Travel), ABMA must approve the expenses of a Head of Post under these directives.

ABMC: Compensation, Travel and Relocation
ABMP: Pay, Leave and Allowances
 Posting Loans (FSD 10)
 Foreign Service Leave (FSD 45)
 Foreign Service Premium (FSD 56)
 Salary Equalization (FSD 55)
 Post Differential Allowance (FSD 58)
ABMH: Health Plans (GSMIP, OHIP, RAMQ)
ABMR: Relocation (FSD 15)
 Travel and removal
ABMT: Temporary duty travel
 International conferences
ABKR: Special leave (FSD 48)

By addressing the appropriate section, time will be saved for all concerned.

A Message From: JAMES H. TAYLOR, UNDER-SECRETARY OF STATE

On August 14, 1985, it was announced that James H. Taylor, currently Ambassador and the Permanent Representative of Canada to NATO, would, as of September 1, 1985, become the Under-Secretary of State for External Affairs. He replaces Marcel Massé who has become the Senior Advisor to the Privy Council Office and has been nominated for the position of Executive Director of the International Monetary Fund. Mr. Taylor's telex of September 17, 1985, gives an overview of the objectives of the Department.

"I have now been back in Ottawa for two weeks. Much of this time has been spent in obtaining guidance and direction from our Ministers, and in seeking advice and suggestions from both friends and critics of the Department. On the basis of this brief reacquaintance with Ottawa, what I would like to say to you all is: The Department of External Affairs has to do two things. It has to present timely and sensible advice to the government on issues falling within its mandate; and it has to provide effective service to Canadians across the range of programs for which

it is responsible. The Under-Secretary's job is to ensure that a high quality of advice and service is maintained.

To do this successfully requires the support of many dedicated people. Happily, the Department has always been able to depend on such support. I am sure that the Ministers can continue to look to us for a distinct contribution to dealing with the governments principal concerns. We all know that good policy and good management are not produced automatically. Both require, among other things, imagination, adaptability, hard work and common sense. As we work together to serve the Canadian government and people, the senior officers of the Department will count upon your patience and forbearance, just as you will count upon us to provide direction and a sense of purpose in what we do.

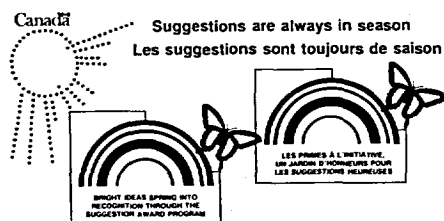
In recent years the Department has spent a good deal of time defining its tasks and adjusting its organization. I would like to think that this period of introspection is behind us: that we know the job that is there to be done and that we get on with doing it."

MERIT AWARD PROGRAM

Colleagues will be pleased to hear that Joe Knockaert, former First Secretary (Development) at the High Commission in Bridgetown, was honoured for his laudable behaviour in Grenada during the October 1983 crisis. Joe risked his life in his efforts to arrange for evacuation of Canadians during the invasion of the island.

On August 28th last, Marcel Massé presented Joe with a citation under the Treasury Board's Merit Award Program.

SUGGESTION AWARD PROGRAM



All employees of the Department are encouraged to participate in the Suggestion Award Program whenever they develop an idea for streamlining working procedures which results in the elimination of waste, the reduction of inefficiency, or the improvement of the work environment thus, in many instances, saving the government money. Contact the Departmental Co-ordinator, Mrs. L.M. Mowat, ABSE, for further information.

EARLY RETIREMENT INCENTIVE PROGRAM

A second phase of the "Early Retirement Incentive Program" was announced on September 6, 1985 which extends the voluntary option to senior officials who are:

- age 50-54 with 20 or more years of pensionable service,
- age 55-59 with 20 but less than 30 years of pensionable service,
- currently at a Senior Management, Executive or Deputy Minister level,
- eligible to retire with a reduced annuity (or annual allowance) by December 31, 1985.

Applications had to be submitted during an eight week "window period", between September 3 and October 25, 1985.

Individuals qualifying for this program will be entitled to: a lump sum retirement allowance of eight weeks pay, plus two weeks pay for each year age is less than 65 years, and two weeks pay for each year service is less than 35 years – to a maximum of 78 weeks pay inclusive of severance entitlement.

This program is voluntary in nature and universal in application.

A personalized information package was forwarded to 775 senior officials who were identified as potentially eligible. 331 public servants have already applied in response to the first phase of this program, but estimates have not been given as to how many are expected to apply to this second phase.

THE TIMES MOST VIVIDLY REMEMBERED

THE AMUSING TIMES, THE EMBARRASSING TIMES, THE FRUSTRATING TIMES, THE EXHILARATING TIMES

Five former Heads of Post met in mid August (at the request of *Liaison*) to reflect upon some of their experiences while on posting to Latin American and Caribbean countries.

The amusing (somewhat embarrassing) times, were the ones most vividly remembered – being presented to the President of Surinam while wearing trousers three sizes too small; being aroused from a deep sleep at 6:15 a.m. to be told that the President of Paraguay would meet you in 15 minutes; arriving at the palace in Peru for a "small family gathering" at the exact time requested, 7:30 p.m., to find that the other 22 dinner guests wouldn't arrive until 9:30 p.m.; addressing the Russian Ambassador to Bolivia in one's best Russian to be told in broken Spanish that he was sorry he didn't speak Spanish; being the one and only passenger on a Paraguayan *Boeing 707*; flying to Aca-pulco on Guatemalan Aviateca, then being asked to pay for the gas to return home.

Other recollections were of a more serious nature – the concern for personal safety, the lack of concern for time, the "Macho" nature of the society, the extreme politeness of the people (you hear what they think you want to hear, and not necessarily what is true). Yet even some of these evoked humorous anecdotes.

Then there were people recollections – a tiny nun in a village in Peru, an eccentric prospector in the hills of Saint Lucia; plus some frightening incidences – a ten year old son being stopped at gun point shortly after the family arrived at post, two teens being attacked by thieves who were trying to break into a house. There were also gratifying moments – being the only guest at the Brazilian Governor's birthday party to bring a gift, and seeing his delight and appreciation upon receiving it.

Yet, the humor and the sentiment of these experiences are best expressed in the words of the individuals themselves. Our thanks to Lorne Clark, former Ambassador to Paraguay for sharing with us, as one of his times most vividly remembered, "A Paraguayan Experience".

A Paraguayan Experience

by Lorne Clark

The Paraguayan Airlines (LAP) *Boeing 707* flight from Buenos Aires to Assunción was, as usual, rather tiring and the somewhat stale sandwich unappetizing. My Egyptian and Turkish colleagues who had boarded in Montevideo exited quickly from first class while I made my way forward from economy.

The two of them chatted in a relaxed fashion with the Chief of Protocol as the line for passport-stamping formed, requesting that he be patient until el Embajador de Canadá was able to join the group for expeditious arrival formalities and waiver of the entry tax.

Installation in the brand new, overly air-conditioned downtown hotel went smoothly as did a late dinner with the USA and British Ambassadors. A night cap at a nearby bar with the Canadian Honorary Consul-designate paved the way for a sound and restful sleep.

The jarring high-pitched sound of the German-made telephone brought me awake with a start – the digital clock showing 6:15 a.m. "Would Señor Embajador please be at the President's office in 15 minutes?" A long pause, a cheery good morning to the Chief of Protocol and a hearty expression of gratitude for arranging the meeting with President General Don Alfredo Stroessner so quickly. (Thought: no way José, a five o'clock shadow is bad enough, but a six a.m. stubble? What excuse can I use – but like fast man!) Dear amigo, there is a very minor, inconsequential matter involving an imminently-expected phone call from Buenos Aires (one hour ahead in time). The object of the phone call? To learn whether daughter Sharon is indeed to be on the school honour roll as a result of just-concluded examinations. "Oh, el Presidente would surely not want to interfere with a significant family matter, could Señor Embajador telephone immediately after the communication from Buenos Aires so Don Alfredo could be advised to receive him? Muchissimas gracias, muy amable – hasta pronto!

The world record for showering, shaving, dressing and gulping down a cup of strong Brazilian coffee having been matched if not exceeded, the Director of Protocol was informed at 6:34 precisely that the Canadian Ambassador was en route to Palacio Lopez without delay. (Arranging for the car and driver to be ready from 6:30 onward proved to have been a prudent precaution).

6:45 a.m. saw me purposefully striding up the steps of the Palacio, brief case with documents in hand and tummy not quite rumbling from newly-awakened appetite. To the Protocol Chief's immediate question as to whether Sharon had made the honour roll, an affirmative reply brought a hearty "abrazo" (and crossed fingers and heavenly-cast eyes). Four days later she came through – and vindicated her father.

Dip Doodles by Vic Lotto



Ummm... Dear... This is Estrellita my new Spanish teacher.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM CONTINUES TO EXPAND

To date 41 posts have their Community Coordinator programs underway and 48 spouses have been contracted as follows:

Addis Ababa – E. Pearl Yetman, Sharmani Poulin
Ankara – Erika R. Dunseath
Athens – Judith Matheson
Baghdad – Judy Gould, Mary Yee-Ellison
Bangkok – Barbara Ryan
Beijing – Nancy E. Johnston
Bonn – Kay Stark
Boston – Louise Lapointe
Budapest – Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar
Buenos Aires – Victoria Turner, Donna Sawyer
Canberra – Joan Robinson
Caracas – Lucie Doyon
Colombo – Tui Noonan
Copenhagen – Barbara Cullen
Damascus – Gail Ann Molloy
Dar-es-Salaam – Virginia Robertson
Geneva – Valerie Bryce
Georgetown – Carol MacInnis
Harare – Thérèse Rickman-Bull

Havana – Julia Wayand-Boehm
Hong Kong – Michelle Dion Duchastel
Islamabad – Catherine Stephens
Jakarta – Marion Bale
Kingston – Dorothy Gibbs, Bunny Norcott
Kuala Lumpur – Margaret Mailloux
Lusaka – Dilys Green
Mexico – Patricia Badani
Moscow – Anne Robison
Nairobi – Jeanette Bartlett, Gillian Cohen
New York (Consulate General) – Jennifer Fowell
Paris – Bonnie Ramsey
Rabat – Linda M. Cloutier
Rome – Arlene Lapointe, Mary MacLean, Françoise Hosley
Seoul – Marjolaine Martin
Tokyo – Margaret Oldham, Carolyn Brereton Debra Price
Vienna – Dennis Legault, Mary-Anne Buckley
Warsaw – Robin Phillips
Washington – Valerie Judd, Marguerite McDermott

GEORGETOWN, GUYANA: Getting to Know the System

The primary task of the Community Coordinator (Carol MacInnis) is to greet and advise newly arrived Canada based staff and their families on the trials and tribulations, as well as the more positive aspects, of life in Georgetown.

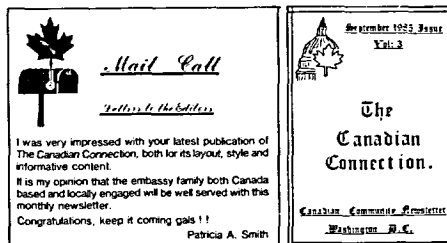
Like all posts, Georgetown has its difficulties which can appear insurmountable if one does not know the "system". To help alleviate the process of trial and error, a comprehensive welcome kit has been prepared which includes such things as the price of vegetables in the market, procedures involved in importing meat from New York and dry goods from Miami, lists of doctors, dentist, commonly called phone numbers, health facts, sightseeing tours and tips regarding household staff.

The Community Coordinator also visits new arrivals, offers them assistance and advice if required and provides initial support in solving the complexities of life in Georgetown.

Prior to arrival at post, families can use material at the Posting Services Centre which has recently been prepared by the Coordinator and the Centre – an updated version of the post and education reports and a new version of the slide show which is currently being placed on video tape.

WASHINGTON, D.C. The Canadian Connection

Four pages from this informative, beautifully illustrated, 53 page newsletter have been reprinted here.



Classified Ads

Items for this section should be submitted in writing by the end of the month preceding publication. Include a brief description of the article and name and telephone number of the vendor. We are sorry, but our office cannot co-ordinate sales.

External Affairs (arrivals)

Richardson,
Martin



MEXICO CITY: Past and Present Cultures offer a wealth of excitement

by Pat Badani, Community Coordinator

This summer has brought more than pouring rain to the Canadian Embassy in Mexico. Shuffling through our circular marble halls, 13 Canada based staff and their families have bid farewell and left for other happy postings. By mid-September this embassy family will be complete after the last new arrival touches ground in this exciting city of contrasts.

In the midst of this commotion, most of one's efforts after a late June appointment have been geared towards welcoming and orienting those new at post. This effort has given birth to a 130 page welcome kit and a growing documentation on Mexico. These may be taken out on loan through a self serve library system. Also expanding on a daily basis is a filing box which catalogues information on a variety of community resources – new English or French schools and universities, natural childbirth classes for expecting parents, the best – and cheapest place to buy silver, English and French hair-dressers, restaurants, and the list continues.

Newcomers are introduced to this resource library, welcome kit (with free guides, maps and other goodies) upon their arrival during individual orientation sessions.

Also this summer, relief for parents with small children took an exciting note with the discovery of a new nursery-kindergarten with a summer program which included swimming, creative arts, and regular excursions to museums, zoos, parks, and factories. Our toddlers now know that toast does not just spring miraculously out of a toaster. Research on other English and French nursery kinder programs continues.

In view for the near future are group orientation sessions during mid-September. These will be launched with films (French and English) presented in collaboration with the Mexico City Department of Tourism and followed with a series of city tours to historical and archeological sites, craft and food markets, commercial centres and other musts in this mammoth contemporary city where the evidence of past and present cultures offer a wealth of excitement for the explorative at heart.

Last but not least, our newsletter will make its debut in November by which time newcomers will have settled reasonably well, the Embassy will have resumed its usual pace and its polished floors will echo no more than its regular activity.

(This article was received prior to the earthquake.)

ASSISTING MOTHERS IN LIMA, PERU

by Christine Bell

Christine and her family have just returned from a four year posting to Lima, Peru. She was asked by Liaison if she would describe some of the activities undertaken by Canadian spouses there.

The Canadian community in Lima was by nature small until about four years ago when it suddenly grew to about 40 families. The old timers suggested we should get acquainted, so an informal group was formed.

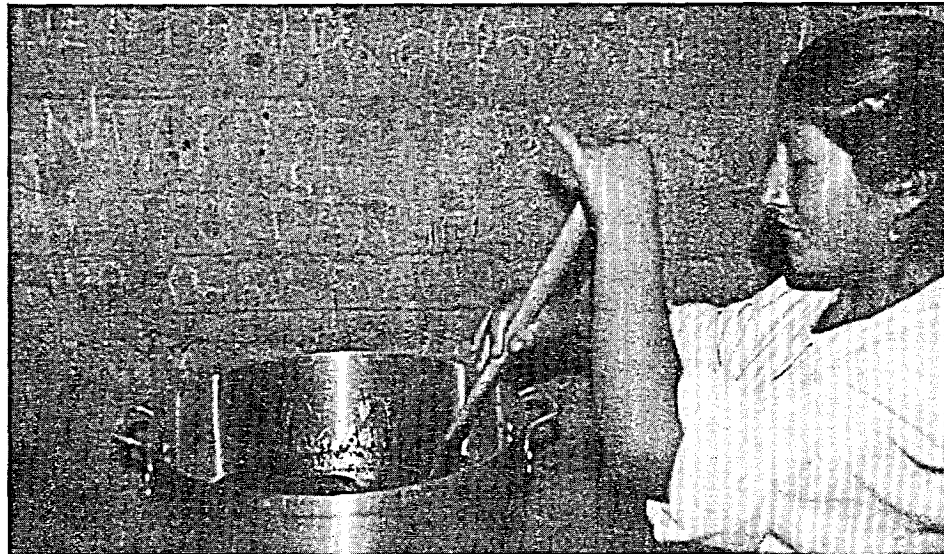
In the early stages we met for coffee mornings, but after a few of these it was decided that there was enough talent in our midst that we should use it to organize an event to assist those less fortunate than ourselves.

In an extremely poor area of Lima where a Canadian priest and several sisters were working, there was a group of mothers who had insufficient income to adequately feed their children. The UN World Food Programme Organisation had taught them to make jam for commercial sale but didn't have the funds to purchase the equipment they required, so we organized a wine and cheese evening and, as it was so near Christmas, had a gift and bake table. It was an enormous success and with the funds raised we were able to buy a stove, pots and equipment for these women.

We visited the group some nine months later. They had progressed from a private house (shack) to a room in a complex the community was building for a community centre. The women felt they hadn't been terribly successful with their project but we assured them that the fact they were in a new location and still in operation was a great improvement and we were very pleased with their accomplishment. The visit and the encouragement was nearly as much help as the equipment — it gave them hope and energy, they said, just to know that someone was thinking about them.

We organized a second event, this time for another mother's group. These women wanted to set up a bakery as the closest one to them was three-and-a-half kilometers away. This group, as it happened, lived only about five kilometers from the first group and again the UN had given them some technical help. The difference was that these mothers had some education and received some income from their husbands. They were well organized but hadn't been able to raise the funds required to purchase an oven.

We raised enough to buy the oven, have it installed, buy a work table, some shelves and a couple of sacks to flour to get them started. Three week after they were in operation we visited them and they were already selling bread.



Making jam in Lima, Peru with equipment purchased by Canadian spouses

It was interesting to compare the two groups. Their surroundings were very similar — their houses were both built with sticks and straw — but the second group had just that little bit more and it made a great difference in their ability to organize themselves. The second group also was nutritionally better off and it was noticeable in the extra energy they had, enabling them to work more successfully.

We have all — the Peruvian mothers and we Canadians — learned from these experiences. We've learned that with a little assistance, a little encouragement and an enormous desire to improve the conditions that one's children are to grow up in, a great deal can be accomplished.

The Work of a Canadian Spouse Can Still Be Seen

I would also like to add a note about another Canadian Foreign Service wife, Donna Haynal, who gave so much of her time in 1971-72 to Lima, Peru. The results of the hours she spent in a poor area of the city can still be seen.

It is a school for the mentally retarded. An English priest had been sent to Peru to set up a school in the slum areas of Lima but he had little experience and few funds. He set about trying to raise the funds and Donna, with her experience, set up a program and taught a small Peruvian staff to run the school.

It is now a well established, successful school with about 100 children, a psychiatrist, a social worker and teachers from the Peruvian ministry. Many of the staff that Donna taught are still there and I had the opportunity recently of talking with them.

Father Kevin, who still runs the school, explains its beginnings as: "I raised the funds but it was Donna who put them to use".

Next door, a second school is now being constructed — this one for the blind. It also is being set up with the assistance of a women's charity group.

Again it shows that so much can be accomplished with a little assistance and great desire.

KINGSTON, JAMAICA: Getting Through, *Entre Nous* and a welcome cocktail

by Dorothy Gibbs and Mary Norcott

The Community Co-ordinators position began in March, 1985 and the responsibilities are being shared by two spouses.

The duties to date have included updating the "Getting Through" booklet which contains information on living in Jamaica — shopping, schools, churches, medical facilities, recreation — plus completing, in May of this year, a post education report and a nursery school survey.

In their office on the first floor of the High Commission, a reference center is being set up with pertinent information on recommended restaurants, villas, resorts and speciality shops on the island.

The bi-monthly newsletter "Entre Nous/ Between us" has been well received by staff members. The CLC plays a large role in introducing people to Kingston.

A "Welcome" cocktail party was recently held to introduce new arrivals and their families to all High Commission personnel-Canada based and locally engaged. We also provide transportation for their first shopping trips.

SPOUSES WORKING AT HOME AND ABROAD

The possibility of finding employment when posted abroad is of key concern to many spouses in our foreign service. Reciprocal work agreements are the first and the critical step. Prior to 1978, the Vienna convention stipulated that persons with diplomatic privileges could not work in the country of accreditation. In 1978 an amendment was made to the Immigration Act permitting foreign dependants to work in Canada and Canadian dependants to work in the other country on a basis of reciprocity. The Department has now negotiated 14 such agreements including: Australia, Barbados, Colombia, Guyana, India, Israel, Jamaica, New Zealand, Norway, Peru, Philippines, Sweden, the United Kingdom and the United States, plus agreements are deemed to exist with Ireland and the Ivory Coast.

To further assist spouses in finding employment when abroad, the Posting Services Centre has contracted spouses at posts to each identify ten "Potential Employers" and fill in questionnaires pertaining to the types of employment that might be needed. 48 posts have to date identified 468 potential employers.

These questionnaires are available in the Centre for consultation, and by April 1986 will be computerized for easy access. Contracts to collect further data will be sent out to various posts this fall.

Liaison highlights a different geographic region each issue. In this column, from now on, we will be giving brief summaries of the "Potential Employers" surveys that have been conducted in that particular geographic region, beginning now with Latin America and the Caribbean. Should you wish more specific details please contact the Posting Services Centre, Community Liaison Section.

LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Canada has reciprocal work agreements with five countries in this geographic region – Barbados, Colombia, Guyana, Jamaica, and Peru. In four of these countries spouses have completed the "Potential Employer" survey forms and a brief summary of their findings is as follows: Please note that this does *not* necessarily mean that there are employment opportunities at this time, but rather that the organization is willing to hire a Canadian should he/she be qualified and should there be an opening.

Bogota, Colombia – there are good possibilities for employment in the fields of health, information, teaching and social work. It must be stressed, however, that

a good knowledge of Spanish is essential and that one must be ready to accept salaries that can't compare to what one would earn in Canada. Potential employers cited include the Interamerican Development Bank, the Colegio Nueva Granada (The American School), Exprinter (Travel Agency), IDRC, UNICEF, Santa Fe Hospital and the U.S. Embassy.

Georgetown, Guyana – there are some opportunities in the fields of health and teaching. Potential employers include: St. Joseph's Mercy Hospital, Georgetown Hospital, David Rose School for Handicapped Children, Stella Morris Prep School, Bishop's High School and the American School.

Kingston, Jamaica – this extremely thorough survey indicates that there are employment opportunities in various fields – data processing, accounting, physiotherapy, lab technology, teaching, guidance counselling, computer program-

ming. Potential employers include: Bank of Commerce, Dyroll Insurance Co. Ltd., Allied Insurance Brokers Ltd., Hillel Academy, IBM World Trade Corporation, Bank of Nova Scotia and University Hospital of the West Indies.

Lima, Peru – also a very thorough survey, this one states that "while the results are not altogether optimistic, nor are they extremely pessimistic". For the most part, international organizations and subsidiary companies are hosted by the Government of Peru and to maintain good relations must employ a Peruvian over a foreigner. On the other hand, language centres have no qualms about hiring native English speakers and other organizations such as Care Peru have no reservations about hiring qualified foreigners. Potential employers include: Care Peru (non-government relief organization), Clinica Anglo-Americana, Centro de Idiomas de Lima (language school), U.S.A.I.D., Alliance Française, C.P. Air, Colegio Franco Peruano, Colegio Franklin Delano Roosevelt.

Countries Without Reciprocal Agreements

Three other countries – Brazil, Cuba and Trinidad – do not have reciprocal work agreements with Canada. The results of their surveys are as follows:

Brazilia, Brazil – Employment opportunities for spouses remain very limited and will remain so until we have a reciprocal employment agreement. Even then, opportunities will be few for those who do not speak Portuguese.

Havana, Cuba – The Alliance Française is sponsored by the Embassy of France and thus to qualify for a teaching position one must have a certificate from France. All other positions are occupied by Cubans. The Foreign Students' School has all Cuban teachers but anyone wishing volunteer work would be most welcome. At the American Embassy the only possibility of a job would be in the commissary which entails taking orders for food etc.

Port-of-Spain, Trinidad – Employment prospects for dependants in Trinidad and Tobago appear dismal if not non-existent. The majority of companies surveyed provided little if any encouragement. Those that showed any interest did so with the provision that non-Nationals seeking employment would require work permits. At the present time the Government of Trinidad and Tobago is studying a Canadian proposal calling for an "across the board" bilateral agreement on employment.



On the streets of Quito, Ecuador

GLOBE-TROTTING, WITH A DIFFERENCE

by E.R. Bellemare

The Embassy in Argentina is not so fortunate as some regarding the number of Canadian visitors it has the opportunity to welcome and assist. Argentina is off the beaten track; yet we have our moments.

Once in a long while we come across singular people, knights of the road who follow the call of adventure to far-off places. Thus we met Conrad Dubé, who hails from Quebec City, in March 1963. He arrived on a bicycle, his camping gear neatly stacked behind the saddle and surmounted by a staff from which drooped a medium-size Canadian flag. His bike was adorned also with printed posters giving his name, country of origin, and other pertinent details such as the number of countries he had visited (46) and the total distance he had travelled (243 000 miles), roughly the equivalent of ten times around the earth.

Appearances to the contrary, these signs were not displayed in a boastful spirit. The fact is that Conrad, a polio victim from infancy, made it the hard way from cradle to bicycle. The wheel and the open road were, indeed, the final rewarding form of therapy he encountered in his search for rehabilitation. While apparently working wonders for his health, they did less for his speech which remains very impaired. Hence the posters wisely printed in Spanish, an idiom he is not too familiar with. Not surprisingly, Conrad visited the office of the Buenos Aires *Herald* where he was interviewed at some length.

One thing the article of the *Herald* does not reveal, although the posters supply a hint, is Conrad's unusual ability to take care of himself. On the eve of his departure, after a ten day sojourn, he was able to mail \$400 worth of pesos to his family, which left him with a mere 6 000 pesos in pocket money. One assumes that a good part of this windfall was collected in the cinema district of Buenos Aires where he could be observed astride his bicycle on an evening, neither soliciting nor refusing the cash offerings that fell into a big cigar box attached to his handle bars. To our Second Secretary who accompanied him to the bank at his request, Conrad said that he regularly sent money home. A dutiful son evidently, if a wandering one.

It is perhaps only by coincidence that we had the visit, at the end of last March, of one Bill Smith who also came to us after many weary miles from "La douce province" (if they are still calling it that!). A man of 71, Bill hails from Montreal and travels on foot, like the Apostles. He took up globe-trotting after being retired from his job at Henry Birks in Montreal.



It all began innocently with a trip back to the Old Country in 1960, to visit relatives; then the wanderlust took hold. Bill has a limited vocabulary and appears to be wearing the clothes he started out with four years ago. He travels light.

Inevitably, Bill found the Buenos Aires *Herald* which published a sketch of his life and wanderings. According to the story he lives on a \$65 a month pension, which he considers ample usually. We found him inexpensive lodging at the Seamen's Union but he complains that life in Buenos Aires is costly as compared to Chile where he got by handsomely on \$1 a day. I hope, for the sake of our colleagues in that country, that word of this does not reach T.B. officials.

Although Bill Smith is not in a class with Conrad Dubé as an operator, being handicapped perhaps by age and experience, he is nevertheless not to be pitied. It is true he has less cash, but then he is blessed with a wealth of memories and a less clever brain. His strong suit is friendliness, inspired by honest and forthright look. He generates this easily, and presumably to some advantage in hitch-hiking.

Thus, each pedalling along in his own fashion, Bill and Conrad drifted in and out of our official life: an innocent pair from Quebec, one English-speaking and the other, French. There is a nice balance in this which, to be really perfect, may call for extension. It would seem appropriate for us to encounter next some knight errant from Ontario, the Prairies or even British Columbia. Needless to add, we look forward calmly to this visitation.

Reprinted from *Externally Yours*, April 1964.

TRINIDADIAN FOLKLORE

by Dawn Jones

No words can adequately describe the intoxicating mixture of heat, colour, music, dancing and gay abandon which is Carnival. Not long after one Carnival is over, people will begin to plan for the next one. A few industrious individuals will spend perhaps hundreds of painstaking hours making their own costumes, but for most, their efforts involve only a choice as to which masquerade group (or band as they are called) to join. Each band will have one overall theme for its costumes, and the various sub-groups will each represent one aspect of the theme. Some of the larger bands are indeed large, so possibly as many as 200 people might each wear a costume representing a sea-horse, or a devil, or perhaps a stained glass window.

The possible themes are endless, but one spectacular theme which I have seen was "À la carte". The leader of this band served up an entire dinner, including among other things a fruit cocktail, Caribbean breads, com-on-the-cob, turkey in cranberry sauce, crêpes suzette, and champagne and caviar. Can you imagine trying to create an attractive costume to represent (not to really look like) napkin rings, or an oyster cocktail? The leaders of the various sections represented the table setting - salt and pepper, candelabra and the king of the band was a renaissance dinner gong.

This band's queen was chosen Queen of Carnival. Her costume represented a colossal Hawaiian seafood cocktail. Colossal is not too big a word. The pineapples and shrimps in their sundae glass were built on a frame, into which a girl stepped, and the structure was perhaps five metres high. With tissues, filigrees, sequins, feathers, loops of beads, this appetizing concoction shimmered and shook as she moved, and bobbed and glittered as the player strutted and swayed along the streets and across the grandstand stage where a final judging of themes and costumes took place.

From the day after Christmas, Carnival parties take place, with eating and drinking, and dancing to the music of steel drum bands. Excitement builds up until the week before Easter when, at daybreak on Monday morning, the mayor of Port-of-Spain declares open the reign of the King of Carnival, and for the next two days, nothing exists but the revelry and gay abandon of Carnival.

This festival stems from the carnivals of Catholic France and Spain which originated in earlier peasant rituals designed to imbue vigour in the seeds they sowed and then give them quiet in which to grow once they were sown.

OUR FAR SOUTHERN NEIGHBOURS:

by Laurel Pardy

Our relationship with Latin America and the Caribbean dates back to the 1600's when Samuel de Champlain visited Cuba, to the 1800's when French Canadian missionaries opened their first missions in Haiti and to the 1900's when massive mining, banking and electrical utility investments began in South America.

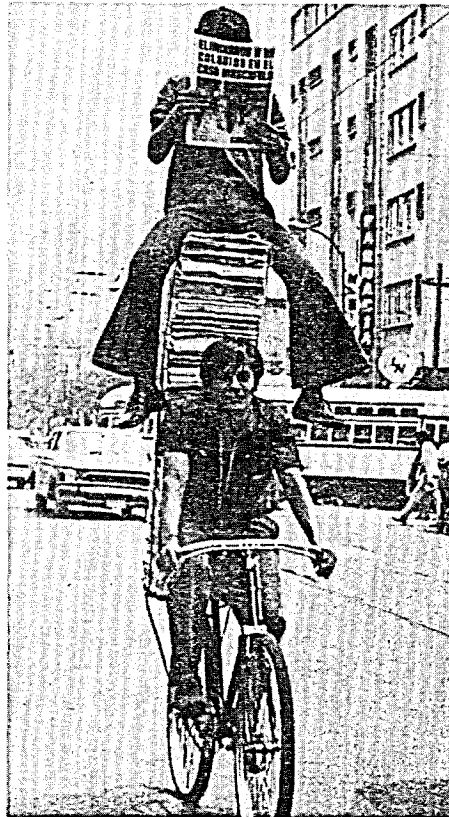
It has only been since 1979, however, that this region has emerged as an important focus for Canadian foreign policy — Brazil and Venezuela have been identified as key bilateral partners; our Caribbean aid programme has increased sharply; Canada has involved itself closely with the Contadora process; our diplomatic presence has expanded and functional participation in Latin America bodies has increased.

We now have 18 diplomatic, trade and consular offices looking after our interests in this region and our involvement has increased to the point that the region is the largest recipient of Canadian bank loans (current exposure to \$15 billion) plus, after the United States, it is the most favoured destination for direct Canadian foreign investment. As a whole it provides some of the world's most strategic maritime links.

Yet, the hemisphere is not a monolithic, homogeneous bloc, and Canada's traditional relationships, current interests and emerging role with each geographical component of the region is complex and unique.



Market in Port-au-Prince, Haiti



To a certain degree, the east-west conflict manifests itself in the western hemisphere in Central America, and forces Canada to take a position in global political activity as there are commitments and obligations beyond those of trade, consular and immigration matters. It is natural for us to use our influence to find common ground for regional unity and development. Not tinged with the brush of colonialism as are France, Spain and Great Britain, we are in a position of balance with them and present a credible, neutral interlocutor. Shades of Indo-China still haunt us though, and we proceed with caution when it comes to verification procedures in any peaceful settlement of hostilities.

Canadian government involvement and activity in the area, or lack thereof, is defended on the basis of fundamental human rights and the crucial avoidance of armed confrontation. There seems to be an ingrained belief in the Canadian psyche that as long as people keep talking they will not start shooting. To that end Canada promotes dialogue (Contadora group); reluctantly cuts aid programmes (Nicaragua); resumes aid programmes, institutes humanitarian assistance and refugee programmes (El Salvador); refrains from direct military commitment (continuing refusal to join the Organization of American States); and implements policy independently of the U.S. stance (refugees from El Salvador).

Regardless of the specific policy being pursued in the region, the underlying tenet is the same and that is: regional civil tensions and political instability arise from harsh socio-economic conditions; these conditions must be addressed before any lasting peaceful solution can endure.

Canada is unequipped and unwilling to apply military and police solutions and, thus, has chosen developmental assistance as the best means of positively affecting events — although we do send teachers and advisors to police and security forces (Granada).

Even so, the Americas receive less than one-fifth of official developmental assistance — for 1984-85 some 42% will go to Asia, 20-21% each to Anglophone and Francophone Africa, and 16% to the Americas. During 1982-97, \$237 million will be directed at the Caribbean and \$106 million to Central America.

CENTRAL AMERICA

(Mexico has always been treated as part of South America, and is in the South America Relations Division mandate.)

Prior to 1979, we virtually ignored Central America, opening missions in flush times and closing them in lean, preferring to cover the countries from the relative comfort of the Caribbean.

Historically, we have very little by way of trade, tourists, investment and tradition, with the exception of Catholic missionaries in Guatemala. In a speech delivered in March, 1980, about Latin America and the Caribbean, the then Secretary of State for External Affairs, Mark MacGuigan, granted only one small non-specific reference to the area. What happened to cause the Canadian government to focus attention on these countries?

Leaving aside global responsibilities and expanding horizons, one might pinpoint the violent political upheaval in Nicaragua and El Salvador which produced a tragic toll of innocent lives, loss of individual freedom and forced thousands of people to become refugees. It was on this issue of human rights that Canada became involved.

The Interchurch Committee on Human Rights in Latin America and the lobby for Salvadoran refugees were joined by hundreds of ordinary Canadians, and aroused public indignation and sympathy for the people who were suffering in Central America. In an exercise of democratic process, political decision makers reacted to the pressure of public opinion and looked for a way in which Canada could reasonably respond to the situation.

LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Based on the belief that most of the instability and violence in Central America is precipitated by local failure to improve social-economic conditions for the people, Canada focussed its effort on humanitarian and developmental assistance. Where conditions for human rights do not permit direct aid, NGO's and humanitarian assistance programmes have been instigated and/or continued, for example in Guatemala and El Salvador.

Canada, believing that the most enduring solution will have to arise out of regional desires, supports the Contadora process and has stated that it remains open to requests for guidance in establishing a Control and Verification Commission. However, there has not been any commitment to direct involvement in a peacekeeping force.

THE CARIBBEAN

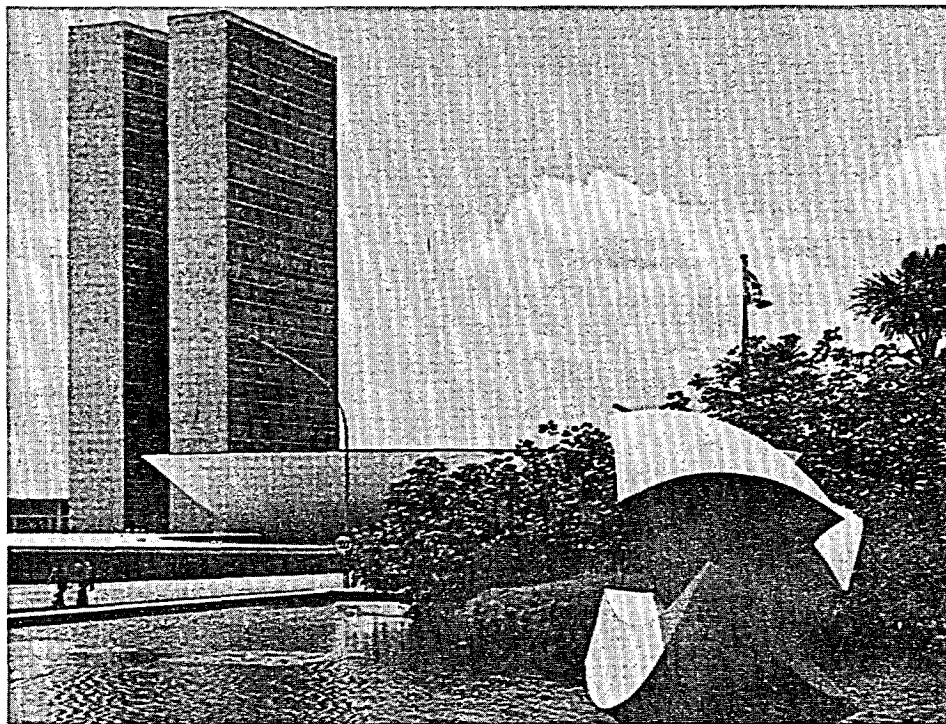
Links between eastern Canada and the Caribbean were forged through trade (rum and sugar for timber and codfish), the predilection for upper class West Indians to educate their sons and daughters in Maritime universities, and church mission work. These links are continued though investment, aid, tourism and legend.

One of the most famous legends still attracts tourists to Nova Scotia's south shore. Hounded out of the Caribbean, pirate Captain Henry Morgan is reputed to have buried his fortune beneath the rocky shores of Oak Island, and, although nothing but boards has been found, various treasure hunters continue to dig and die in its pursuit.

Easterners are long familiar with the vacation habits of Upper Canadians — summers at Atlantic resorts and winters in the balmy climes of the Caribbean. They also share a common heritage of dependence on the sea, imported populations, geographic isolation and post-colonial evolution. By sea, they are next door neighbours.

Canada has a relatively high profile on the ground in the West Indies and Canadian intentions and activities in the area loom larger than might be apparent from here. Nearly three-quarters of a million Canadians visit there each year which creates an opportunity for them to see Canadian aid at work and keep it in the public mind. People flow in the other direction reveals that in response to the steady flow of immigrants from the Caribbean, Canada established the Domestic Workers Programme, one of the few exceptions to the rule that applications for landed immigrant status must be made from outside the country.

Bilateral aid to the area is being doubled between 1982-87.



The National Congress, Brasilia, Brazil

SOUTH AMERICA

Traditional ties with the Caribbean and headline events in Central America make it easy to lose sight of the vast continent that lies farther south. Sheer size and population give South America the potential and underlying resource base to support stable and democratic systems of government with international prestige and reliability. Priority bilateral relations have already been established with Brazil, Venezuela and Mexico.

From a speech by C.T. Charland, January 14, 1985:

"During the last year, the political landscape of the region has changed dramatically. Democratic rule has been consolidated in Argentina and Brazil will soon elect its first civilian government in 20 years making it one of the world's largest democracies. New governments have been elected through democratic process in a number of countries including Venezuela and Ecuador, and military rule was ended in Uruguay. Though fragile and admittedly vulnerable, democratic rule continues to prevail in countries such as Peru and Bolivia."

Chile remains immune to the democratization trend and is still under the 12 year old military dictatorship of President Pinochet.

Despite massive indebtedness and economic distress in several countries, the region is one of economic weight and represents a group of countries important to Canada's trading interests.

THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

Canada participates in an alphabet stew of regional organizations (CBI, IADB, IASI, IICA, IMF, PAIGH, PAHO, etc.) but the OAS is not one of them, and remains a perennially debatable subject.

In 1972, Canada took up the option of Permanent Observer status, a prudent move in face of strongly divided Canadian opinion, and is a status we are likely to maintain until a clear public consensus is reached.

In brief, the advantages are:

- enhancement of Canada's image, and proof of our commitment to the region,
- improved bilateral relations through institutionalized involvement,
- increased opportunity to influence the flow of events in the region.

On the other hand the major disadvantages are:

- dubious return on the investment in terms of dollars and human resources which could be better directed elsewhere,
- risk of damaging bilateral relations by being identified with the OAS stand on specific issues,
- risk of being pressured to "take sides" against Canadian interests in the area by other members or groups of members,
- military commitment in the event of armed hostilities and peacekeeping responsibilities.

***The Question Remains:
To Join or not to Join?***



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 (613) 993-5729

by Laurel Pardy

The tiny chin quivered, the lower lip pouted and tears shimmered on his lashes. I flashed a cheery grimace, ruffled his hair and waved, "Bye, bye. I'll pick you up at three". With carefully casual stride I turned away from my dramatic youngest child, and returned to my wrapper-strewn Toyota.

I did a rapid mental check to see whether I had forgotten anything. Geoffrey, six, had been reminded to take his squishy sprouting potato for science time; Sarah, eight, had been given her missing bathing suit for the trip to the local swimming pool; and three shirts had been ironed in preparation for Roger's dash to the airport at five.

I had two hours and forty-five minutes before anyone needed me for anything. My glance fell on the datebook open on the seat beside me — October 17th. I had been home for three whole months.

"My God", I thought, "three months and I haven't done anything."

What I meant, of course, was that I hadn't done anything for myself, for me alone. There hadn't been time, what with the needs of the children who missed the friends they had left behind; the house that had aged ten years in three; and the doctors and dentists and schools and workmen and customs officials and forms and relatives that wanted to talk and talk about how great life had been in my absence.

"Right. Action time. Take charge of your life," I said firmly to the steering wheel.

Get my hair done? No appointment, and besides I'd have to change out of my faithful grey sweatsuit.

Go buy that gorgeous rose nightie I'd seen at the Bay? No. The budget was still trembling from school clothes.

Hang the pictures that huddled in the coat closet? Yuk!

What I wanted was human contact and adult conversation and no immediate responsibility except myself.

"Reach out and touch someone", I muttered to the empty car.

* * * * *

I dialed the old familiar number of my best friend from last time home.

"Hello. Maggie?"

"She's not here. Miz Harcourt not come 'til five. You leave a message?"

"No, thank you", I mumbled. "She must have gone back to work", I thought, "without telling me".

Maybe Bette would be at home. She had always been ready for coffee and a chat. Great source of news, too.

"You have reached 235-7694. There..."

"Bloody machines", I thought as I hung up without waiting to hear the rest of the sentence.

Through the window I saw the preppy matron from next door bicycling off to her tennis lesson. She continually applied such words as "exciting", "marvellous", "super" and "terribly interesting" to my tales of broken chair legs and lost air freight.

"Oh, well, perhaps Mother is at home".

"Darling, I'm so glad you called. I was thinking about the children's rooms. You know, I could make up those..."

"I've decided to use the bunk beds another year", I interrupted, "and make the small bedroom into a sort of office for myself".

"An office. What do you need an office for? The children really should have their own rooms, you know. You always had your own room." (I was an only child.)

"Yes, Mother. But I'd thought it would give me a place of my own, a place to be by myself."

"You can be by yourself while the children are at school".

"Well, I'd been thinking I might go back to school myself. Maybe learn to refinish furniture or do word processing or something."

"You already have a degree. Besides you have the children."

Right at that moment, having children ran a close second to having the plague.

"Have to run, Mother. There's someone at the door. Talk to you soon. Bye for now."

I stared vacantly into the congealing coffee in the newly cracked mug. It was my favourite china one, the one no one was allowed to use because it might get cracked.

The phone shrilled under my bowed head.

"Hello?"

"Hi. My name is Karen Wayne. You don't know me, but I live about three blocks from you. Our boys are in the same class at school. Perhaps we could get together some time.

"Oh, yes", I answered, "what a lovely idea. Why don't you come over now?"

"Okay. Thanks. See you in ten minutes."

I rushed up the stairs to change out of my saggy, old sweatsuit.

*Should no one call you, call us
FSCA - 993-5729*

EDUCATION: THOSE DIFFICULT DECISIONS

English, French, bilingual, early immersion, late immersion, enrichment, special ed., public, private — the choices available in the Ottawa-Hull area and consequently the decisions that must be made, could be overwhelming if one is not well informed.

Being abroad makes it difficult — if not impossible — to stay informed, especially considering the constant flux in the educational systems. In an effort, therefore, to try to keep rotational families as up-to-date as possible on educational facilities and programs available, the Centre has just completed a comprehensive study of the Ottawa-Hull area.

The territory was divided into four areas: Ottawa — anglophone and immersion programs; Ottawa — francophone and correspondence programs; Quebec — educational systems and francophone programs; and Special Education in Ottawa-Hull plus Quebec anglophone programs.

The 400 page report that was submitted by the four individuals who were hired on contract to complete the study, is a comprehensive, well researched, well presented document. The Centre is now in the process of compiling it into three different booklets — the Ottawa-Carleton area, the Outaouais region and special education in the National Capital Region — and publishing it. Entitled the *Ottawa-Hull Education Report*, it will be printed by the beginning of 1986 and made available at all posts, as well as here at headquarters.

For further information contact the education officer at 992-2229.

THE OBE REORGANIZATION IS FINALLY OVER

After 18 months of study and debate, on August 29, 1985 the Ottawa Board of Education finally ratified the following decisions concerning their English-language Secondary Schools:

As of September 1986 the high schools will be re-organized into three zones:

South Zone — Brookfield, Ridgemont, Hillcrest and Canterbury

West Zone — Woodroffe, Laurentian, Nepean and Fisher Park

North-East Zone — Ottawa Tech, Lisgar, Glebe and Rideau.

Students will normally attend the school closest to them in their zone but they may transfer between schools within a zone. Except in special cases, they may not transfer between zones.

GROWING UP IN THE FOREIGN SERVICE

by Katie Bell

Katie has spent 2/3 of her life abroad — 10 of her 15 years. She was born in Lima, then her family moved to Madrid, Ottawa, Moscow and back to Lima, where they have been for the past four years. Having spent 1/3 of her life in Peru, Katie was asked if she would describe life there as compared to in Canada.

Recently I moved back to Canada from Peru, where I have lived for the past four years. I've lived in a few countries during my lifetime but I'm finding that as I grow older some aspects of diplomatic life are becoming more difficult.

I loved many things in Lima, Peru — most of all my friends. Since the community was so small, there was really a closely knit group. The friends you made at school were really the closest, and usually the only, friends you had. They were the ones you went out to movies or bowling with, or asked over for a swim.

It's different here in Canada. First of all, there are a lot more things to do around the city, but also there is not as much danger of kidnapping or terrorism as there was in Peru. In Lima, I wouldn't even walk to my friend's house two blocks away. We had to be driven everywhere. When we went to the movies or bowling (which were the two main activities) it was always in groups of 6 or 7 and we had to be driven there and back.

The second noticeable difference is that here in Canada there really are two sets of friends you have to make — those from school and those from around your neighbourhood. This process takes a lot more time and more effort.

Those are the two major differences that have directly affected my life so far.

There are others of course. The poverty is more visible in Lima and more intense. One part of the street will have large houses with nine foot walls around them; next to them will be a empty lot with a tiny straw hut housing a family of ten or twelve.

In Canada the different classes go on a gradual line upward, from the unemployed to the wealthy. Since Canada is better off than Peru and so much more organized, people here who are unemployed (at least most of them) are on welfare. The unemployed in Lima have no income at all and it really shows.

The climate also is a lot different. Summer occurs approximately the four months around Christmas time and the weather is very warm and sunny. During the winter, which is in July and August, the temperature rarely goes down past 15° C.

The country of Peru is divided into three regions — coastal or desert; mountainous, where the Andes are found; and jungle, that runs along the Amazon river. On trips to the mountainous region where you see crops of grain (barley), corn (maize) and potatoes, you also start to see Peruvian culture, which includes old Inca ruins.

The Incas were the native Indians of Peru who mined large quantities of gold and silver. Unfortunately, the Inca race disappeared rapidly after the Spanish conquerer Pizarro arrived.

The famous tourist attraction, Machu-Piccu, is located in the mountainous department (equivalent to a province) of Cuzco. It was the capital of the Inca culture.

Native Indian tribes found along the Amazon river have an even different way of life from those in the mountains. They grow rice by the river, breed fish and rely on abundant plants such as bananas (of which there are 27 kinds) for their nourishment.

Peru differs quite dramatically, both physically and culturally, from region to region. It is a fascinating country to visit, and also to live in.

Even though diplomatic life is sometimes aggravating, upsetting and hard to deal with, I still treasure the experiences I've had in the different cultures I've seen, and had the opportunity to live in.

Foreign
Service

Tots
&
Teens



TOTS

For the first time ever a "Toy of the Year" award has been given out by the Canadian Toy Testing Council.

Wrinkles, a cuddly, plush puppet that comes in several different sizes and six colours, was the recipient.

Designed in Canada by Granz Bros. Toys Ltd., each puppet has its own identification number on a leather tag and no two Wrinkles are the same.

"This award has not been previously granted", said Julie Creighton, vice-chairman of the Council, "and will be granted only when the merit of the toy so dictates".



It's toy testing time again and the Canadian Toy Testing Council and the Consumers Association of Canada (shown here) are systematically analyzing and rating each item.

Mosaic

NEWS

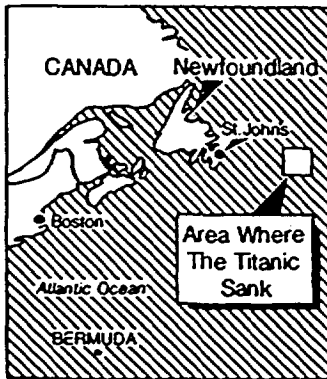


Autumn 1985

It has been an interesting few months in Canada.

Two provincial premiers have taken office (**Pierre-Marc Johnson** in Quebec and **Don Getty** in Alberta), two cabinet ministers have resigned (**Marcel Masse** and **John Fraser**) and two Canadian banks have folded (**Canadian Commercial** and **Northland**).

Plus, we have rejected the American invitation to participate in the **Star Wars** project, given one million dollars in emergency aid to **Mexico** and the **Titanic**, 73 years later, has been found off the coast of Newfoundland by a US-French expedition.



HEALTH

Medical specialists. Canada will soon face a shortage of surgeons, radiologists, anesthesiologists, and obstetrician/gynecologists, according to a Canadian Medical Association survey of 38,600 members. These specialities have a large number of people in older-age categories and by 1992 more than 20 % of practitioners will have reached retirement age.

At the same time, there will be a surplus of family practitioners. Currently 71 % of physicians under 35 practice family medicine. By the end of the century, therefore, a surplus of 4 870 family practitioners is predicted.

Medical school enrolments are getting tighter. This year, the number of first-year undergraduate places (about 1,800) has been cut by about 10 % and the reduction may double over the next few years.

Ban on smoking. The Auditor General's office, DRIE, and the Ottawa General Hospital have all placed bans on smoking. Those wishing to smoke must now go to designated lounges and some aren't very pleased about it. A survey at DRIE, which has about 1500 employees, revealed that about a third of the department's 500 smokers disagree strongly with the ban while 90 % of the non-smokers support it. "While health considerations were the main reason for the ban," says Lucien Bradet, DG Human Resources at DRIE, "poor air circulation in the building (240 Sparks) made matters much worse."

Vitamins. Canadian children don't need vitamin supplements and well-intentioned parents who proffer them may be causing more harm than good, the Canadian Pediatric Society says.

The only vitamin recommended is vitamin D for nursed infants because mother's milk lacks it.

One study of 300 children in Montreal and Toronto found that the average 18 month-old child ingested six times the recommended intake of vitamin C and more than four times the recommended daily amount of vitamin A. "Even children with the pickiest of appetites are getting enough vitamins from their food and don't need vitamin pills", says Dr. Robert Issenman, head of the Department of Pediatrics at McMaster University.

Muscular Dystrophy.

Thomas Assaly Jr., an Ottawa real estate developer, is giving the University of Ottawa \$1 million to build Canada's first research institute devoted entirely to neuro-muscular diseases. He has also promised \$300,000 a year for 10 years to staff and equip the institute. "What else am I going to do with my money", he says. "I'm 27 years old, I've had an easy time making money . . . so why not devote most of the money I make to helping others."

If this institute finds a cure for muscular dystrophy, **Brian Assaly**, 21, his brother, will be first in line for treatment.



Thomas Assaly with his brother Brian.

Tofutti — tastes like a high-quality ice cream but has few calories, little cholesterol, no lactose, and William Neilson Limited, one of Canada's largest ice cream makers, is confident there is a market for it. It is currently being tested in Ontario and Quebec.

TECHNOLOGY

Airphones. It's a workaholic's dream come true: telephones in Canadian jetliners. Soon you'll be able to call down from the heavens to your office, to your home — even transmit computer data.

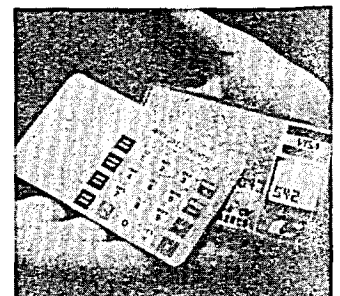
"We're talking about an office in the sky" says **Sandra Goeken**, of Airfone, Inc., the Chicago based company pioneering the service. To date, units have been placed in more than 160 aircraft on 13 airlines in the U.S. and the company is currently talking to several foreign lines. In Canada, assuming the system gets the go ahead from the federal regulatory officials, the first phones should appear by year-end on CP Air's Attache flights, plus selected long haul Air Canada flights.

Calls won't be cheap — \$10, for the first three minutes and \$2 for each additional minute — but judging from the response in the U.S. (2,000 calls were logged the first day from just 11 aircraft), there is a demand.

To operate it you insert a valid credit card in a central console abroad the plane. This releases a cordless handset which you take to your seat to dial your call. When the handset is returned to the console you get back the credit card and the call is billed to your account.

The Airphone has already been credited with saving the life of a passenger who started to hemorrhage. Her doctor was phoned and within minutes she received the treatment she required.

VISA has just announced its card of the future — a card that combines a microcomputer chip, display and calculator-style keypad and enables card holders to authorize transactions in their chequing, savings and credit accounts without contact to a bank terminal. VISA officials say the card could be ready for pilot testing by April 1987.



VISA card of the future

Mosaic

PEOPLE



Pierre-Marc Johnson gets congratulations from his wife Marie-Louise Parent.

Pierre-Marc Johnson was all but acclaimed September 29, as the leader of the Parti Québécois. His closest rival, Pauline Marois received 20 % of the vote compared to his 58.5%. December 2 has been set as election day.

Don Getty was sworn in as Alberta's 11th premier but hasn't set an election date as yet. He could wait as late as November 1987, if he so chose.

Peter Roberts, former ambassador to Romania and since 1983, ambassador to the Soviet Union, has been appointed director of the Canada Council, replacing Timothy Porteous. The Council, with 235 staff members, awards about \$67 million in arts grants per year.

Marion Dewar has been elected as the president of the New Democratic Party leaving her position of Mayor of Ottawa hotly contested by several candidates. November 12, is municipal election day.



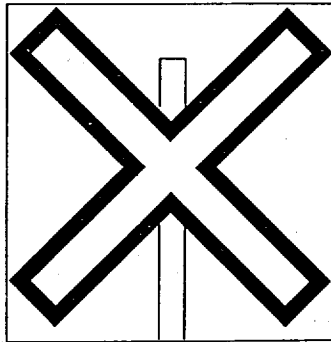
Marion Dewar, president of the NDP.

LAW

Going to the movies. Michael Huck did an unremarkable thing on May 16, 1980. He went to see a movie at the Coronet Theatre in Regina. Now, Mr. Huck lives in Edmonton and the unremarkable thing has spiralled into a legal battle with implication for most of Canada's service industry.

Having muscular dystrophy, he was told that he would have to park his wheelchair between the front row of seats and the screen, which he did, but not without a crick in his neck. That was the beginning of several years of court battles the end result of which is that the Human Rights Commission in Saskatchewan now has the right to force physical alterations at theatres and other public viewing venues in the province.

Advocates for the disabled are exultant; the cinema industry is more than a little worried. Renovations required to provide access, upgrade washrooms and guarantee the choice of seating will cost at least \$100,000 per theatre. This could mean the era of the independent cinema house is drawing to a close.



Wordless railway sign

Our railway crossing signs could be changing their image. A trendier marker has been proposed by the Canadian Transport Commission which will have a wide red reflective border and no lettering. "It was difficult to get all the print on the arms of the sign in both official languages after the federal government adopted its bilingual policy," says Roy McIntosh of the CTC.

The commissioners will be looking at the new signs within the next two months and if they give their approval, the signs will begin appearing at Canada's 35 000 level crossings this year. More than 40 people were killed and over 170 were injured by trains last year. Nearly all could have been avoided, the rail officials say, had drivers realized it takes up to 2.5 kilometers for a train travelling 100 km/h to stop.



Stolen merchandise retrieved by Crime Stoppers.

Crime Stoppers is working. The latest evidence is a major house break-in ring operating in Ottawa, Nepean and Hull that was cracked this fall and led to the arrest of 12 people and the recovery of more than \$7 000 in stolen goods.

Drinking drivers, in the Ottawa area, are now taken to the local police station, photographed and fingerprinted. The purpose of this identification procedure they say, is to make second and third alcohol driving offences (which call for mandatory jail terms) easier to prove in court because the Crown will be able to get a complete identification record. The records will be kept at RCMP headquarters in Ottawa.

Sunday shopping is now legal in most provinces. On April 24, 1985 the Supreme Court of Canada ruled that the federal Lord's Day Act violates Section 2 of the Charter of Rights and Freedoms in that it "gives the appearance of dis-

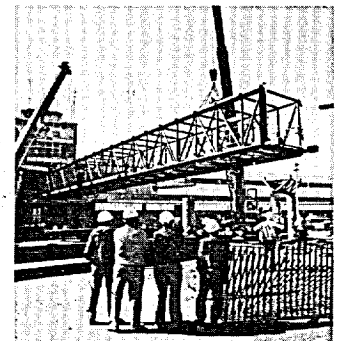
criminating against non-Christian Canadians by prohibiting them, for religious reasons, from carrying out otherwise lawful, moral and normal activities".

Adoptions have dropped by 75 % in Ontario in the last 14 years. In 1970 there were 5 327 children adopted, in 1984, only 923. "This", says Lenore Sawatzky, adoption supervisor for the Ottawa-Carleton Children's Aid Society, "is because in today's society it is generally accepted that an unwed mother keep her child, plus there is a decline in the birth rate, an increase in the number of abortions, and children's aid societies are working harder to keep children and parents together". So far in 1985, 14 local children have been adopted, an increase of three from 1984.

OTTAWA

A new City Hall will be built on Green Island (next to External Affairs) where the present building is now located. Although it will be months before council chooses a design for the building, construction is expected to begin as early as next year and should be completed by 1990 - 91. Early estimates put a \$42 million price tag on the project.

Airport construction is still underway, the latest of which is a new walkway to the terminal building that was lowered into place this fall.



A new walkway to the Ottawa International Airport.

Letters, we get Letters...

Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



As a non-Canadian spouse from Malaysia, who has served with her husband in Jakarta and in Seoul and who has had three children born in Kuala Lumpur, I must say that I was amazed to read in *Liaison* (Vol. 1 No. 6 February 1985) Dr. L.L. Palmer's comparison of medical treatment services in South East Asia (sic). To describe medical facilities as "first rate...to some extent" in Seoul while equating Kuala Lumpur with Jakarta as only "fairly good" raises serious questions as to the source of information.

Anyone who has gone through the experience of a medical visit in Korea will confirm that Seoul has a long way to go before it can be classed as having first-rate medical facilities, no matter how impressive the American qualifications of many Korean medical practitioners may appear to be on paper. Apart from the language, cultural and administrative barriers that impede the doctor-patient relationship, the fact is that a visit to a Korean doctor or a Korean hospital can be both frustrating and futile, especially for families with small children. Seoul's foreign community abounds with stories of misdiagnosis, bureaucratic red-tape and sheer negligence on the part of local doctors and hospitals.

Private medical facilities available to foreigners in Kuala Lumpur must surely rank among the best in Asia. One has only to compare pre-natal and pediatric services in Seoul and Kuala Lumpur to realize the huge difference between the practice of medicine in these two centres. This applies as much to the attitudes of doctors to patients as to the procedures employed. In Seoul prevailing traditional attitudes discourage doctors from discussing their diagnosis with patients, especially if the latter are women. This is not the case with doctors available to the foreign community in Kuala Lumpur.

Dr. Palmer need only consult foreign service staff and their dependants who have served at these posts to obtain a realistic assessment.

Yours sincerely,
(Mrs.) Pow Lin James, Seoul, Korea

Liaison, is a publication I always look forward to and appreciate very much. When I heard and read about the early retirement proposal, I thought that perhaps this card is a comment.

So many things to consider: Is it financially rewarding? Can you just leave your career behind? Is there freedom in early retirement or will you always be the diplomat you grew to be through the many years of service? Is it a real alternative — are those who stay behind the free ones or the ones hemmed in?

I would like to see an in-depth article on early retirement. In any case, I thought you might enjoy this card.

Many thanks for your excellent publication.

Sincerely,
Anneke Rogers,
Buffalo, New York

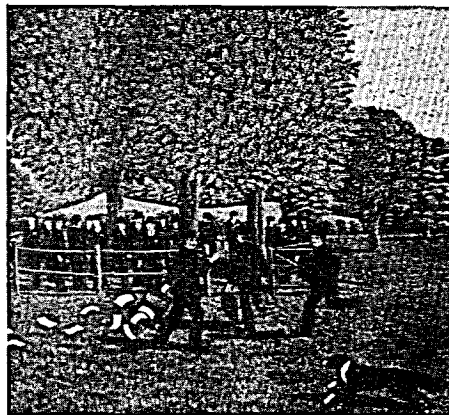


PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the June issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

- April 25, 1985: distributed to the NCR (National Capital Region) (1985-86 No. 3)
 - notice of Career/Life Planning and Community Coordinator workshops
 - notice of evening pre-posting briefings
 - notice of seminars offered by the Community Liaison Section
 - Employment Policy for Spouses and Dependants (Circular document 10-85, also sent to posts under 1985-86 No. 4)

July 26, 1985: distributed to the NCR (1985-86 No. 5)

- notice concerning language classes offered at Headquarters this fall

September 12, 1985: distributed to the NCR (1985-86 No. 6)

- a questionnaire by Ginette Laberge.

Should you wish to receive any of these documents or check to see if you are on the *Direct Communication List* (at the correct address), please contact the Posting Services Centre at 992-2221.

A RESEARCH PROJECT

Ginette Laberge, a foreign service spouse, has returned after spending nine years abroad and is currently involved in a research project at university. Due to the nature of the study, she has received the support of the Department and has sent her questionnaire to all wives on the *Direct Communication List*. The findings, when completed, will be printed in *Liaison*.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF *LIAISON* DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:
Address:
Language requested: English French
Name of employee:
Division or Post:
Employee's Signature

Change of Address Form

Name
Old Address
New Address

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre, Community Liaison Section (613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

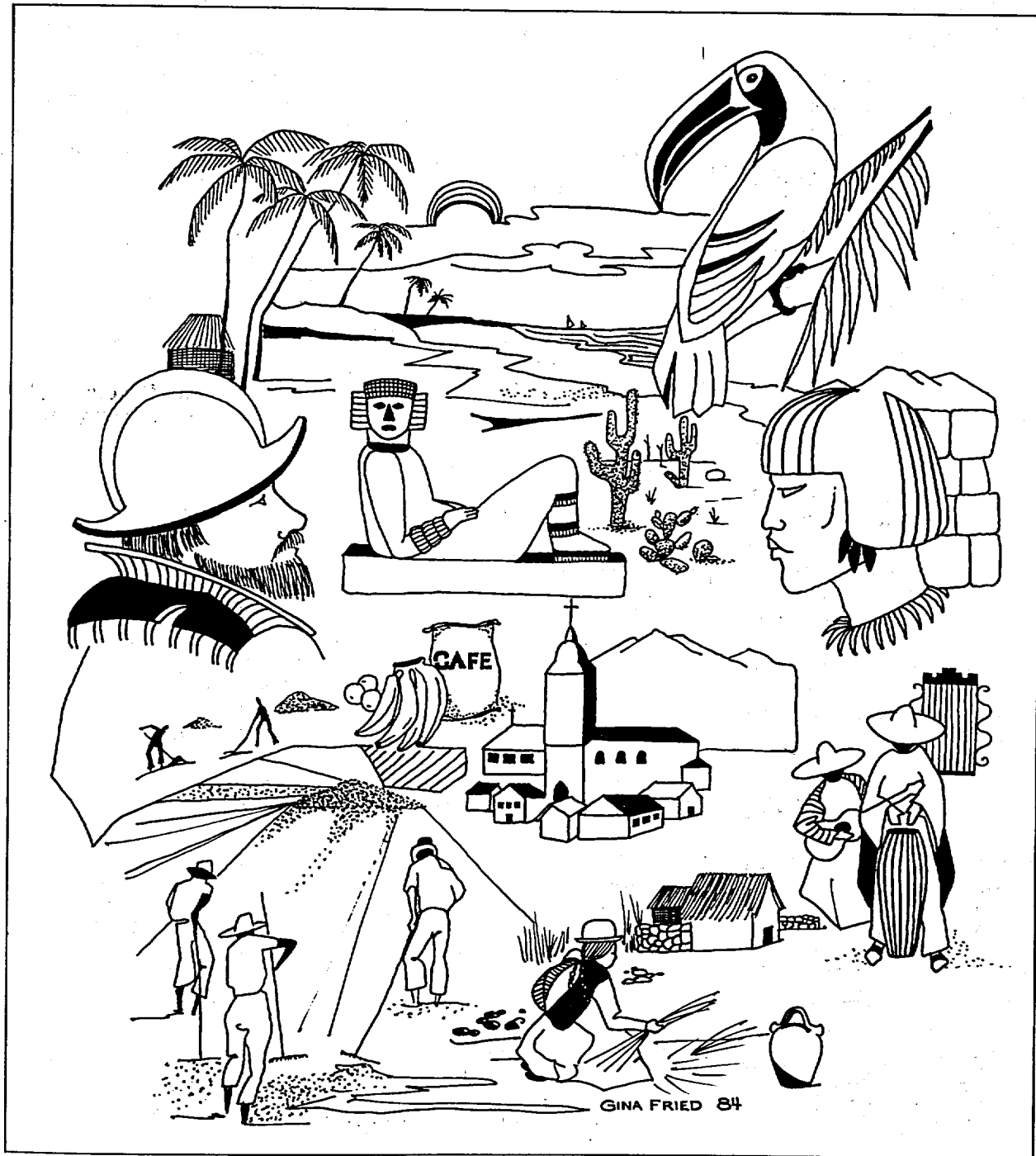
Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

man

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Amérique latine et les Antilles mis en lumière

Vol. 2, no 3, août/septembre 1985



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Coordonnateurs communautaires. À ce jour, des 65 missions prioritaires, 36 ont mis en place leur programme de coordination communautaire; 48 conjoints en remplissent les fonctions. (Voir page 10.)

Éducation. Aussitôt que le Rapport sur l'éducation dans la région Ottawa-Hull sera terminé, il sera envoyé à toutes nos missions à l'étranger. Le but de cette recherche approfondie est d'aider les familles à prendre les décisions concernant l'éducation de leurs enfants, et ce avant leur retour à Ottawa. (Voir page 16.)

Ateliers d'automne. Si vous êtes un conjoint et si vous êtes intéressé à travailler au pays ou à l'étranger, vous pouvez tirer profit de séminaires organisés au Ministère cet automne.

— L'atelier "Rédaction de curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi" vise à vous aider à préparer un C.V. efficace et à vous sentir à l'aise lors d'une entrevue.

— L'atelier "Planification de carrière et de vie", grâce à des test d'aptitudes et des questionnaires sur vos principaux centres d'intérêt, peut vous diriger vers des sentiers que vous n'aviez pas entrevus.

— L'atelier "Techniques de recherche d'emploi à Ottawa-Hull" vous aidera à concentrer vos recherches afin d'avoir le résultat désiré.

— L'atelier "Coordonnateur communautaire" vous informera sur le programme à l'étranger et vous aidera dans l'acquisition des compétences voulues.

Des formulaires d'inscription ont été envoyés à tous les conjoints figurant sur la liste de communication directe. Des ateliers se tiendront également au printemps. Si vous désirez vous inscrire ou obtenir davantage de renseignements, téléphonez au Centre des services à l'affectation au 992-2221.

OCTOBRE				
Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
21	22	23 Planification de carrière 9 h à 16 h Anglais	24	25
Atelier Coordonnateur communautaire (C.C.) 19 h à 22 h Français		Atelier C.C. 19 h à 22 h Français	Atelier C.C. 19 h à 22 h Français	
28	29	30 Planification de carrière 9 h à 16 h Anglais Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Français	31	1
NOVEMBRE				
4	5	6 Planification de carrière 9 h à 16 h Anglais Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Français	7	8
11	12 Atelier C.C. 19 h à 22 h Anglais	13 Atelier C.C. 19 h à 22 h Anglais	14 Atelier C.C. 19 h à 22 h Anglais	15
18	19 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Anglais	20 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Français	21	22
25	26 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Anglais	27	28 Techniques de recherche d'emploi 19 h à 22 h Français	29
DÉCEMBRE				
2	3 Curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi 19 h à 22 h Anglais	4	5 Techniques de recherche d'emploi 19 h à 22 h Anglais	6

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

La session d'automne des cours de langues étrangères débutera en octobre à l'Édifice Lester B. Pearson. Ces cours s'adressent aux employés et à leurs conjoints qui désirent apprendre une langue nouvelle ou conserver une langue déjà maîtrisée. Des classes aux niveaux — débutant, intermédiaire, avancé — sont offertes dans les langues suivantes: Arabe, allemand, italien, japonais, mandarin, portugais, russe et espagnol.

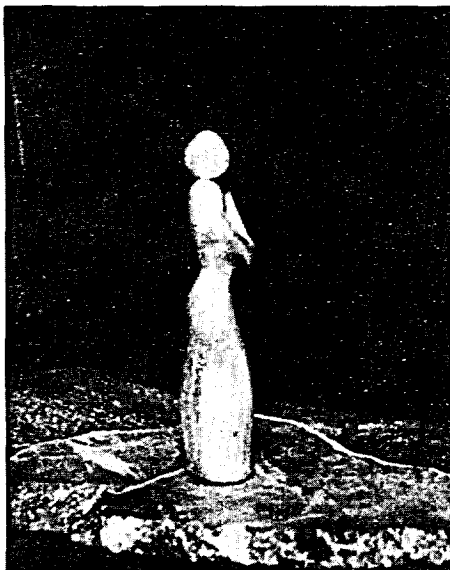
Les employés à l'étranger qui désirent apprendre une de ces 8 langues peuvent suivre des cours universitaires ou collégiaux, hors des heures de travail, et se faire rembourser les frais encourus, par le Ministère.

On peut se procurer des formulaires au Centre des services à l'affectation ou prendre contact avec ADTB pour plus de renseignements (996-2100/992-2221).

SERVICES À L'AFFECTATION

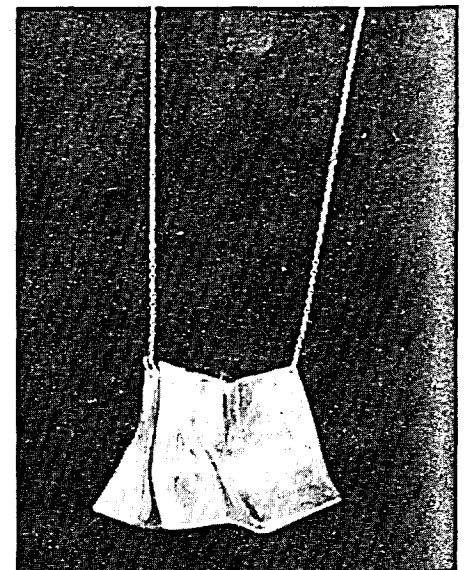
Plus de 200 employés sont venus au Centre, suite à leur retour de l'étranger. En plus d'aider à rédiger la liste des rendez-vous à l'intérieur du Ministère et au ministère de la Santé et du Bien-être, nous avons fourni des renseignements sur Ottawa-Hull, sur les systèmes scolaires, sur les garderies et maternelles, sur les universités et sur les directives ministérielles concernant les familles. Si nous pouvons vous être utiles, s'il-vous-plaît n'hésitez pas à nous téléphoner au 992-2221.

PAGE COUVERTURE - Amérique latine de Gina Fried



Gina Fried a une formation en histoire de l'art et est professeur d'art. Après une période d'apprentissage chez un joaillier de Toronto et après avoir observé et s'être inspirée des pierres semi-précieuses du Brésil alors que son mari Jonathan était en poste à Brasilia, elle a fondé son propre atelier : Art Works Enterprise.

Elle dessine et crée des pièces uniques en argent et des colliers perlés dont nous vous présentons trois exemples.

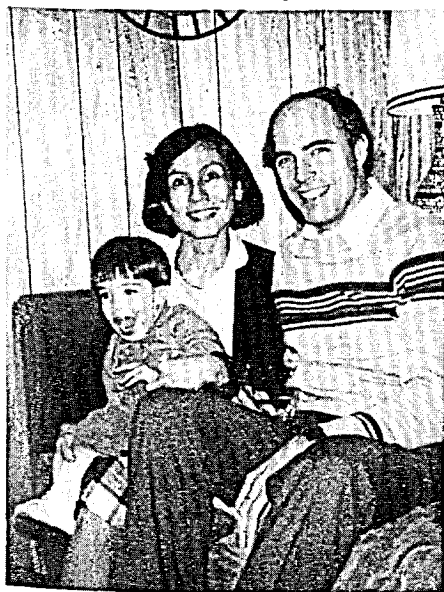


SE MARIER AU SERVICE EXTÉRIEUR CANADIEN !

Le mariage est un facteur élevé de stress niveau 50, sur l'échelle de Holmes-Rahe. Se marier à un étranger et partir vers des mondes inconnus (déménager: 42, éloignement du port d'attache: 51, de nouveaux voisins: 18, nouvelle culture et nouvelle langue parlée: non mentionnées) devraient théoriquement projeter quelqu'un hors de l'échelle. Pourtant à en juger par les cinq épouses d'origine latino-américaine que *Liaison* a interviewées, Madeleine Bickford, Liliana Christie, Elsa Carjaval-Pichette, Zelia Chesson et Sol McNaimy, tel n'est pas le cas.

Il y a des moments difficiles, c'est évident. Être un non-Canadien à l'intérieur du Service extérieur canadien présuppose des difficultés. Sol McNaimy vivait au Zimbabwe et devait renouveler son passeport chaque année; or, la mission péruvienne la plus proche se trouvait à l'autre bout du continent, au Caire. Un renouvellement s'effectua en envoyant le passeport à Ottawa où des employés compréhensifs s'arrangèrent pour qu'il soit validé à nouveau par l'ambassade du Pérou, puis retourné par l'intermédiaire d'un homme d'affaires du Zimbabwe de passage chez nous. Le passeport arriva une semaine avant un voyage statutaire prévu en Asie. Liliana Christie, pour sa part, nous raconte sa frustration à faire la file aux guichets de l'aéroport brésilien pendant que son mari Keith passait rapidement grâce à son passeport diplomatique.

Heureusement, de tels obstacles appartiennent maintenant au passé et tout le crédit en revient au Ministère. En fait, le Ministère a reçu les éloges de ces cinq conjoints dans quatre domaines précis: passeports diplomatiques, citoyenneté canadienne, directives 45 et 50 et enseignement des langues étrangères.



Sol, Harold et Patrick McNaimy



Liliana et Keith Christie et leurs enfants

En 1981, la Commission royale sur la situation dans le service extérieur reconnaissait les problèmes rencontrés par les conjoints d'origine étrangère et faisait des recommandations en ce qui concerne les passeports diplomatiques. La réponse du gouvernement en mai 1983, réitérée le 19 septembre 1985 fut:

"À l'avenir, tous les employés canadiens qui sont postés périodiquement dans les missions diplomatiques et consulaires canadiennes à l'étranger, ainsi que leurs conjoints, qu'ils soient ou non citoyens canadiens, et les autres personnes à charge qui les accompagnent pourront se déplacer avec un passeport diplomatique pour se rendre à l'étranger, pour en revenir et pendant leur séjour là-bas."

Le deuxième problème que rencontrent les conjoints nés à l'étranger et qui sont permutants, est la trop courte durée de leur séjour au Canada pour avoir droit à la citoyenneté canadienne. Encore une fois, suite à la Commission, le Ministère déclarait :

"Un employé permutant qui se marie à l'étranger avec une personne n'ayant pas la citoyenneté canadienne sera posté au Canada à la fin de son affectation pendant suffisamment longtemps pour que le conjoint puisse répondre aux critères de résidence établis par la loi sur la citoyenneté. Il s'agit là d'une pratique courante à laquelle le Ministère ne dérogera qu'à la demande du couple concerné."

Dans les faits, deux des cinq familles demandèrent d'être affectées à l'étranger et trois vinrent au Canada. Une épouse seulement, Madeleine, a pris la citoyenneté canadienne.

En troisième lieu, les conjoints nés à l'étranger sont touchés par les directives 45 et 50 sur le service extérieur — Congés statutaires et aide aux déplacements dans le cadre du service à l'étranger. Quand les familles sont à l'étranger, l'employé peut choisir au moment de son congé statutaire, d'appliquer le coût du billet aller-retour de sa mission vers le Canada, à un voyage ayant une autre destination.

La directive 45 déclare : On peut échanger les 10 jours de crédits de congé acquis contre une indemnité de transport jusqu'à concurrence du prix d'un billet d'avion aller-retour plein tarif pour adulte en classe économique entre sa mission et Ottawa. Le voyage peut être fait par n'importe qui, à n'importe quelle destination, par tout moyen de transport approprié.

La directive 50 déclare : Le prix du voyage de retour vers une destination autre qu'Ottawa est remboursable seulement jusqu'à concurrence du prix d'un billet d'avion aller-retour plein tarif en classe économique entre la mission et Ottawa. Pour les conjoints latino-américains, cela signifie qu'ils peuvent retourner dans leur pays en déboursant un minimum, quand ils sont à l'étranger.

En dernier lieu, mais tout aussi important: les cours de langue offerts par le Ministère. Zelia, surtout, souligne à quel point ils sont utiles pour les conjoints d'origine étrangère. Non seulement on y apprend la langue seconde du Canada (anglais ou français), mais on y découvre le peuple canadien et sa culture. Communiquer avec ses collègues d'études, lire la littérature canadienne, les journaux, les revues, discuter de sujets d'intérêt général sont les meilleurs moyens de s'adapter à son pays d'adoption.

DIFFÉRENCES CULTURELLES CANADA-AMÉRIQUE LATINE



Pierre Pichette, Elsa Carvajal-Pichette et leurs enfants Maria et Juan

Bien sûr, tous les problèmes ne peuvent pas être réglés par les directives et les pratiques ministérielles. Les pays diffèrent l'un de l'autre. Les cultures varient, les peuples sont divers. Se marier, dans le cadre d'une culture étrangère, demande de l'ajustement. Plus tôt les différences sont reconnues et acceptées, plus vite l'adaptation se fait.

Durant les conversations avec les cinq conjoints, plusieurs différences et par conséquent plusieurs sources possibles d'appréhension sont apparues.

Liberté

Deux aspects existent: la sécurité physique et la liberté personnelle. En ce qui regarde la sécurité, le Canada est l'endroit rêvé. Ici, les enfants peuvent rouler en vélo dans les rues, jouer dans les parcs ou visiter des amis, presque sans danger, après une légère leçon préventive. En Amérique latine, tel n'est pas le cas, il faut constamment songer à la sécurité de ses enfants autant qu'à la sienne propre.

D'autre part, d'une certaine façon, les mamans en Amérique latine ont davantage de liberté que les mères canadiennes car elles ont souvent des gouvernantes et des domestiques. Lilia nous révéla que ce fut son plus grand choc culturel en arrivant au Canada; il fallait prévoir, avant de sortir, les services de quelqu'un pour garder les enfants. La spontanéité latino-américaine est contrariée! Toutes ont corroboré.

Caractères

Les Canadiens et les Latins, de façon générale, ont des tempéraments différents. Les Canadiens sont plutôt réservés, davantage organisés et plus économes de leur

temps, tandis que les Latins vont chez les uns et les autres de façon impromptue, organisent des activités sous l'inspiration du moment et modifient leurs projets selon les besoins; les Canadiens organisent longtemps à l'avance leur emploi du temps et adhèrent à leur horaire.

Quelques-unes, telle Zelia, pensent que les Latins doivent s'adapter à leur environnement quand ils sont à l'étranger, c'est-à-dire au Canada devenir plus réservés. D'autres comme Liliana et Elsa affirment qu'il faut garder sa personnalité et être honnête envers soi-même. Quelqu'un nous a dit: "Le caractère latin n'est pas un problème pour nous; c'est un problème pour les Canadiens, ils laissent s'échapper ainsi beaucoup de choses."

Attitudes envers les femmes

Les cinq épouses sont toutes d'accord pour affirmer que les Canadiens veulent des "super-femmes" qui travailleraient à plein temps, qui éduqueraient les enfants et qui s'impliqueraient au niveau communautaire. On demanda souvent à Sol McNairmy, après la naissance de son fils et leur retour récent à Ottawa: "Quand pensez-vous retourner au travail?" En Amérique latine, cette pression sociale n'est pas perçue; les femmes y ont un rôle important au sein de la société mais aucune pression n'existe pour qu'elles fassent partie du monde du travail.

Professions

D'autre part pour les Latino-américaines qui désirent continuer leur carrière au Canada, c'est difficile. Beaucoup ne maîtrisent pas suffisamment le français qui peut être exigé.

D'autres ont constaté que leurs qualifications ne sont pas complètement reconnues ici. Else, physiothérapeute en Colombie, devrait faire la navette entre Montréal et Ottawa pour obtenir des crédits nécessaires avant d'exercer sa profession. Liliana, une bibliothécaire, a trouvé du travail dans son domaine, mais pas au même niveau de responsabilités qu'en Colombie; il lui aurait fallu retourner sur les bancs de l'école pour obtenir un doctorat.

UNE AFFECTATION "CHEZ SOI"

Pour les conjoints d'origine étrangère, que signifie une affectation "chez soi"? Pour les Canadiens c'est Ottawa, leur culture, les amis retrouvés, la famille, le système scolaire bien connu. Pour des non-Canadiens, il s'agit d'une affectation comme une autre et peut-être même une des plus difficiles. Alors qu'à l'étranger, de façon générale, quelqu'un nous accueille et nous guide, au Canada c'est, le plus souvent, chacun pour soi. En outre, les problèmes de langue peuvent accentuer les difficultés et l'environnement lui-même — le froid, la neige, le risque de la glissade imprévue — peut ajouter au stress si on ne s'y est pas préparé de façon adéquate.

Se marier à un étranger, vivre à l'extérieur de son pays, s'adapter non seulement à une culture mais à plusieurs, requièrent des qualités hors de l'ordinaire. Ces cinq épouses les possèdent, de toute évidence. Chacune s'est installée avec aisance au Canada et chacune est positive et optimiste quant à son nouveau pays et son mode de vie.

Toutefois, quand on leur demanda: "Auriez-vous vécu ici si vous n'aviez marié un Canadien?", les réponses furent divisées. Liliana et Madeleine croyaient qu'elles auraient pu. Liliana avait beaucoup voyagé avant de se marier, était venue au Canada et avait été impressionnée par notre système scolaire, le sentiment de sécurité qui régnait et toutes les possibilités qui s'offraient. Madeleine, dont les parents étaient français et qui avait grandi au Mexique, appartenait déjà à deux cultures et était donc réceptive à une troisième. Oui, pense-t-elle, peut-être aurait-elle vécu ici de toute façon. Les trois autres admirent qu'elles ne l'auraient pas fait. "J'aime mon pays," dit Elsa. "Ce sera toujours chez moi. J'ai choisi mon mari et je dois m'y adapter. Je m'adapterai n'importe où, à n'importe quel moment. C'est le choix que j'ai fait en me mariant avec lui."

Il y eut un murmure d'acquiescement.

LE FAIT D'ÊTRE LATINO-AMÉRICAIN DANS LE CADRE DU SERVICE EXTÉRIEUR CANADIEN

Madeline Bickford, Elsa Carjaval-Pichette, Zelia Chesson, Liliana Christie et Sol McNairmy ont accepté avec une grande gentillesse de parler avec *Liaison*, au sujet des épouses d'origine étrangère et en particulier des épouses d'origine latino-américaine puisque ce numéro de *Liaison* met en lumière l'Amérique latine et les Antilles.

Chacune connut son mari alors que celui-ci était en poste (dans un cas, étudiant) en Amérique latine; à part ce point en commun, chaque cas est unique.

Liliana Christie, une bibliothécaire de Colombie, rencontra son mari Keith alors qu'il étudiait dans ce pays. Keith termina ses études à Toronto, ils se marièrent et partirent pour Oxford en Angleterre, puis pour la Colombie-Britannique où il enseigna à l'University of British Columbia. En 1976, un choix difficile à faire: un poste professoral à l'Université de Toronto ou l'entrée au ministère des Affaires extérieures; ils choisirent, sans aucun regret, la deuxième option et furent affectés l'année suivante au Brésil. En 1981, ils revinrent, avec leurs deux enfants, à Ottawa.

Zelia Chesson travaillait à l'ambassade du Canada au Brésil quand elle rencontra Michael en 1976. Ils se marièrent au Brésil puis revinrent au Canada. En 1980, ils partirent pour Londres où Zelia s'adapta plus facilement qu'elle ne l'avait fait au Canada; elle était préparée psychologiquement, dit-elle, à ce déménagement, aussi la période d'adaptation fut plus courte. En août 1984, ils rentrèrent à Ottawa où, depuis, elle enseigne le portugais, fait de la traduction et étudie le français. Malgré des études en droit, faites au Brésil, elle considère qu'il faut être disponible à toute carrière — carrières



Zelia et Michael Chesson



Madeline, David, William et Brian Bickford

parallèles — aussi est-elle heureuse dans son nouveau domaine de recherches.

Quant à Madeline Bickford, de Mexico, son affectation au Brésil fut plus difficile que ses séjours au Canada. Elle trouve qu'Ottawa est une ville accueillante, aisée à vivre, une ville où ses enfants et elle-même se sont bien intégrés au cours des deux affectations qu'ils y ont eues. Professeur d'anglais, de français et d'espagnol par formation, elle rencontra son mari David alors qu'il était en poste au Mexique. Peu de temps après, ce fut le retour au Canada puis en 1980 le départ pour le Brésil. Depuis 1983, ils vivent avec leurs deux enfants à Ottawa.

Elsa Carjaval-Pichette vit son premier retour "chez soi"; elle est en pleine période d'adaptation. Physiothérapeute, elle rencontra Michael, il y a six ans, alors qu'il était en poste en Colombie. Peu de temps après, ils partirent pour Kinshasa, au Zaïre, où ils demeurèrent jusqu'à cet été. Pour le moment, ce ne sont que caisses, boîtes, nouvelles écoles, nouveaux amis et un nouveau pays dont il faut prendre les coutumes.

Sol McNairmy était secrétaire auprès du président de Entel-Peru (Télécommunications) quand on lui présenta Harold, sur les plages de Villa. Ils se marièrent deux ans plus tard et partirent peu après pour le Zimbabwe où leur fils naquit. Depuis 1983, ils sont à Ottawa; c'est son premier séjour ici.

Ils ont de bons souvenirs du Zimbabwe, des amis qu'ils s'y sont faits et de toute l'aide que le Ministère leur a donnée lors des difficultés auxquelles ils ont dû faire face.

Voilà cinq couronnes de lauriers pour le Ministère.

VOTRE FOYER EST-IL SÛR ?

L'article qui suit est le deuxième d'une série d'articles soumis par la Direction générale de l'analyse des renseignements et de la sécurité et visant expressément à aider le personnel affecté à l'extérieur du Canada à créer un environnement où il puisse vivre en toute sécurité. Les mesures énumérées ci-dessous s'adressent tant à ceux qui habitent dans des appartements qu'à ceux qui comptent s'absenter de chez eux un certain temps. Ces mesures sont applicables aux endroits où l'on craint pour sa sécurité personnelle ainsi qu'aux endroits où les infractions et les vols sont courants.

Appartements - Précautions spéciales

- Soyez toujours accompagné lorsque vous vous rendez à la salle de lavage au sous-sol, surtout le soir.
- Ne laissez jamais la porte de l'appartement ouverte lorsque vous vous absentez pour vous rendre à la salle d'incinération des déchets ou faire une courte visite à un voisin "tout à côté".
- Vérifiez l'identité de tous les visiteurs; il ne faut pas supposer que la personne qui a sonné du vestibule est la même que celle qui frappe plus tard à la porte.
- Signalez au concierge ou à la police la présence d'étrangers suspects qui flânent dans les corridors, les ascenseurs ou la salle de lavage.
- Signalez les ampoules électriques brûlées pour qu'elles soient remplacées.
- Soyez prudent lorsque vous vous rendez, seul, au garage du sous-sol. Faites-vous accompagner, si possible.
- Dans les ascenseurs, tenez-vous près du panneau de contrôle afin de pouvoir appuyer sur le bouton de secours et pour autant de boutons d'étage que possible.

Mesures de sécurité à prendre lorsqu'on part en vacances

- Veillez à ce que la pelouse et la cour soient entretenues.
- Interrompez les livraisons ou demandez à quelqu'un de prendre celles-ci tous les jours.
- Déplacez les objets de valeur des fenêtres pour qu'ils ne soient pas vus de l'extérieur.
- Demandez à un voisin digne de confiance de venir régulièrement à la maison s'assurer que tout va bien.
- Ne baissez pas les stores des fenêtres.
- Si possible, faites installer une minuterie qui règle l'éclairage intérieur et extérieur ainsi que le fonctionnement de l'appareil radio.
- Pour de plus amples renseignements, consultez la brochure *Protection personnelle*.

PLANS DE PENSION POUR LES CONJOINTS, TELS QUE PROPOSÉS PAR L'ACSE

En mars 1985 l'ACSE a présenté une proposition de plans de pension pour les conjoints permutants du Service extérieur. Le Ministère étudie le projet en ce moment. En voici quelques extraits. Pour plus de renseignements : ACSE, (613) 993-5729, 125, promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2.

... Une des conditions essentielles du Service extérieur est le permutabilité; et un des rôles nécessaires est de représenter la société canadienne à l'étranger.

"Le conjoint, comme partenaire de l'employé, remplit les obligations de son statut et mène un style de vie dont la seule constante est le changement permanent".

1. "... sans récompense et sans que la fonction imposée soit reconnue."
2. La permutabilité l'empêche de profiter de tous les avantages d'ordre économique disponibles aux conjoints des résidents canadiens." Les conjoints permutants ne peuvent ni planifier, ni s'assurer à long terme une sécurité financière personnelle.
3. Le fait que 50 % des missions soient des postes difficiles aggrave la situation.

Nous proposons :

1. un Plan de pension du Canada
2. un Régime de pension

Plan de pension du Canada

- qu'un régime de rentes personnel soit entièrement pris à charge par l'employeur pour tous les conjoints du Service extérieur;
- que le régime de pension soit indexé entièrement;
- que le régime s'applique tant aux conjoints mariés qu'aux conjoints de droit coutumier;
- que les contributions au régime de pension soient suspendues si le conjoint acquiert un emploi à l'étranger prévoyant une clause lui donnant droit à une rente du Plan de pension du Canada, et
- que les contributions au régime soient interrompues dès le retour du conjoint au Canada (statut d'un congé sans solde).

Nous sommes d'avis que notre proposition respecte les politiques et les principes mis en application par le Plan de pension du Canada et le Régime des rentes du Québec. Il est vrai qu'elle présente un projet de prestations accordées sans cotisation mais de tels avantages monétaires ont toujours existé dans les deux régimes. La rente versée au conjoint survivant est un exemple; le taux fixe de la rente versée en cas d'invalidité en est un autre. On peut répliquer que la rente du conjoint survivant est basée sur les gains de travail du défunt. Il n'en reste pas moins vrai que la rente n'est pas fixée d'après les gains de travail du conjoint survivant. (Livre vert).

Régime de retraite

Nous proposons que :

- l'élaboration d'un régime personnel de retraite entièrement parainé, à l'intention de tous les conjoints du service à l'étranger, mariés ou de droit coutumier;
- la prise en charge des cotisations au régime couvrant toute la période passée à l'étranger;
- la mise en vigueur dudit régime dès l'arrivée à la mission du conjoint;
- un crédit de rétroactivité pour les années antérieures passées à l'étranger;
- la contribution audit régime sera basée sur le montant des gains de travail du conjoint de l'employé;
- l'indexation au régime au même rythme que celle accordée au service public;
- le transfert dudit régime dans un plan de pension privé ou public ou dans un compte enregistré de retraite;
- que le montant du régime soit calculé au taux de 2 % par année de service à l'étranger multiplié par le montant actuel des gains de travail du conjoint de l'employé.

Le Groupe de travail (réforme des pensions) constate que la majorité des femmes d'âge adulte sont actuellement actives, que plus des deux tiers de toutes les femmes âgées de 25 à 44 ans travaillent en dehors du foyer. Près de 80 % de ces femmes ont un emploi à temps plein.

Un emploi rémunéré permet de planifier sa retraite et procure une indépendance financière.

D'autres moyens de planification à long terme sont les investissements et l'immobilier. Ainsi, plus les conjoints vivent longtemps à l'étranger, moins ils ont la chance de profiter des options ci-haut mentionnées.

Grâce aux deux régimes de pensions proposés RRQ/RPC et régime de pension parainé par l'employeur (RPPE), nous aurions l'assurance, en tant que conjoint du Service extérieur, que notre niveau de vie sera maintenu quand viendra l'heure de la retraite. En cas de divorce ou de décès du conjoint, nous pourrions compter sur un revenu adéquat.

L'adoption de ces propositions reconnaît la valeur des services que nous rendons au gouvernement et notre contribution en tant que représentants du Canada.

Étant donné que les missions canadiennes à l'étranger et le Gouvernement bénéficient de nos services non rémunérés et que nous ne pouvons participer au Plan de pension du Canada à part entière, nous suggérons que ces plans soient pris en charge entièrement par l'employeur qui nous envoie à l'étranger en tant que conjoints.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Dans les derniers mois 34 chefs de mission ont été nommés; les 9 août, 29 août, 13 septembre et 20 septembre, 16 nominations ont été annoncées.

Ce sont :

Arabie Saoudite : G. Douglas Valentine — entra au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1962, servit à Düsseldorf, Bogota, Rio de Janeiro, Téhéran et Dallas, fut ambassadeur en Colombie. Depuis 1983, il est directeur général pour l'Amérique du Sud.

Australie, Perth : C. William Ross — entra à l'ancien ministère de l'Industrie et du Commerce en 1966, fut affecté à Brasilia, fut nommé consul général à Rio de Janeiro de 1984 à 1985. Depuis 1985, il est conseiller (Affaires commerciales) à Canberra.

Autriche (Bureau des Nations Unies à Vienne) : Michael Shenstone — entra au ministère des Affaires extérieures en 1952. Il servit à Beyrouth, Le Caire, Washington, Londres et Helsinki, fut ambassadeur à la CSCE à Genève et en Arabie Saoudite. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Affaires politiques et Sécurité internationale.

Chili : Michel de Goumois — entra au ministère des Affaires extérieures en 1958, servit à Karachi, Vientiane, Saïgon, Londres et Dakar, fut ambassadeur en Côte d'Ivoire. Depuis 1981, M. de Goumois est ambassadeur en Suisse.

France, Marseille : Paul A. Lapointe — entra au ministère des Affaires extérieures en 1960. Il fut affecté à New York, au Vietnam-Laos, à Paris, Genève, New Delhi et à New York (O.N.U.). Depuis 1981, il est haut-commissaire adjoint à Londres.

Gabon : Bernard Dussault — entra à l'ancien ministère de l'Industrie et du Commerce en 1968, servit à Accra, Buffalo, Paris et à Berne; il fut en 1982 directeur général, Développement du commerce international, M.E.I.R. Depuis 1984, il est membre du Groupe de travail sur la libéralisation du Commerce Canada/États-Unis.

Guatemala : André Potvin — entra au ministère des Affaires extérieures en 1956, servit à Montevideo, Beyrouth, Port-au-Prince et Londres, fut ambassadeur au Chili et consul général à Marseille. Depuis 1982, il est directeur des Affaires francophones.

Italie, Milan : Carl E. Rufelds — entra au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1962. Il servit à Beyrouth, Milan, Bangkok, San Francisco, Guatemala et à Pékin. Depuis 1983, il est directeur, Direction du marketing pour les États-Unis.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Jordanie : Gary R. Harman — entra au ministère des Affaires extérieures en 1953. Il fut affecté à New York, Prague, Washington, Moscou et au Caire, il fut ambassadeur à Cuba. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Administration.

Nigéria : Wilmer J. Collett — entra au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1956, fut affecté à Bombay, Le Caire, Wellington, Vienne et Moscou. Depuis 1982, il occupe la fonction de consul général à Munich.

Nouvelle-Zélande : A. Douglas Small — entra au ministère des Affaires extérieures en 1955, fut affecté à Bonn, Lagos, Dar-es-Salaam et Londres, fut ambassadeur au Pakistan. Depuis 1983, il est directeur général, Communications et Services généraux.

Pérou : Keith A. Bezanson — entra à l'ACDI en 1973, il servit au Ghana comme conseiller, directeur de projet à l'ACDI et conférencier/chargé de cours à l'Université Cape Coast. Depuis 1981, il occupe le poste de vice-président, Direction générale des Amériques.

Suisse : Jacques Dupuis — entra au ministère des Affaires extérieures en 1954, fut affecté à Ankara, à Tokyo et à Paris, fut ambassadeur en Espagne. Depuis 1983, il est sous-ministre adjoint, Affaires sociales et programmes.

Syrie : Jacques Noisieux — entra au ministère des Affaires extérieures en 1965, fut affecté à Londres, Kinshasa, Dakar et Paris. En 1984, il fut nommé ambassadeur au Liban.

Trinité-Tobago : J. Calbert Best — entra au ministère du Travail en 1949. En 1970, il fut sous-ministre adjoint — Opérations et sous-ministre adjoint — Administration, ministère de l'Emploi et de l'Immigration. En 1975, il travailla au Secrétariat du Commonwealth à Londres. Depuis 1978, il est directeur exécutif, Immigration et politique démographique (CEIC).

Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe : William Bauer — entra au ministère des Affaires extérieures en 1952, fut affecté à Varsovie, Hanoï, Rome, Genève et Washington, fut ambassadeur en Thaïlande et ambassadeur en Corée de 1981 à 1984. Depuis 1984, il est diplomate en résidence à l'Université Carleton.

Pour traverser Pacifique appuyer sur bouton et attendre signal
(Panneau de signalisation dans une rue de Vancouver, 1972)

TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES



Maria Ricossa dans *La Nuit des Rois*

LE FESTIVAL DE STRATFORD aux États-Unis du 9 novembre 1985 au 2 février 1986

Le communiqué de presse qui annonce la tournée américaine du Festival de Stratford souligne que celle-ci marquera l'histoire du festival. En effet, le **Stratford Shakespearean Festival of Canada**, la plus ancienne et la plus célèbre de toutes les troupes de théâtre de répertoire du continent nord-américain, s'appête à partir en tournée aux États-Unis.

Comme l'indique le communiqué, cette tournée est la plus importante qu'ait jamais effectuée une troupe de théâtre classique en Amérique du Nord. Après les grandes premières qui se tiendront les 9 et 10 novembre 1985 à Los Angeles (où le Festival de Stratford sera la pièce maîtresse d'une fête culturelle canadienne), la compagnie se rendra un peu partout aux États-Unis: Seattle du 19 au 24 novembre, Chicago du 27 novembre au 22 décembre, Palm Beach du 25 décembre 1985 au 5 janvier 1986, Fort Lauderdale du 7 au 26 janvier et enfin Washington (D.C.) du 28 janvier au 2 février 1986.

Trente-quatre acteurs et une équipe technique de 14 membres participeront à cette grande expédition. Il faudra en outre 25 caisses pour transporter les costumes et les quelque 50 chapeaux et perruques, et trois camions de 45 pieds pour effectuer le périple. La compagnie présentera dans toute leur splendeur deux pièces qu'elle a jouées au cours de la saison 1985, soit *Le Roi Lear (King Lear)* et *La Nuit des Rois (Twelfth Night)*.

MOEBIUS au Mexique

du 19 octobre au 2 novembre 1985

Cette compagnie ontarienne a commencé à se faire connaître au début des années 1970 avec le spectacle en solo du mime Paul Goulin. C'est en 1983 qu'elle a choisi de s'appeler Moebius pour marquer son évolution vers le fusionnement de quatre formes théâtrales : le mime, la comédie-masque, la danse et le mouvement.

Depuis, elle s'est beaucoup produite au Canada et aux États-Unis, et s'est rendue à plusieurs reprises au Mexique.

Invitée par le célèbre "Festival International Cervantino" auquel elle prendra part, Moebius se rendra ensuite dans quelques villes du Mexique, dont Mexico et Guadalajara.

LA LA LA HUMAN STEPS en France et en Belgique à l'automne 1985

Sous la direction artistique du chorégraphe Edouard Lock, la compagnie *La La La Human Steps* vient de terminer une tournée couronnée de succès en Hollande, en France et en Italie.

Elle a été invitée à effectuer une tournée en France et en Belgique avec son plus récent spectacle intitulé "La La La Lock Human Sex".

La tournée comptera plus de 20 représentations dans diverses villes, de novembre à la mi-décembre.

Pour obtenir plus de renseignements, prière de communiquer avec l'ambassade du Canada à Paris ou à Bruxelles.

DANCE CANADA FESTIVAL à New York

du 19 avril 1985 au 19 janvier 1986

Le *Brooklyn Centre for the Performing Arts* présente actuellement une série de spectacles consacrés à la danse nouvelle au Canada.

Le "Dance Canada Festival" a débuté en avril 1985 avec le spectacle du *Toronto Dance Theatre* et se poursuivra avec ceux que présenteront le *Anna Wyman Dance Theatre* (Vancouver) les 12 et 13 octobre, le *Théâtre-Ballet canadien* (Ottawa) les 26 et 27 octobre et le *Desrosier Dance Theatre* (Toronto) les 16 et 17 novembre; il se terminera avec les représentations que *Les Ballets Jazz de Montréal* offriront les 18 et 19 janvier 1986.

LES DSE ET LA VIE À L'ÉTRANGER

À Ottawa, les nuits se rafraîchissent rapidement et les coloris automnaux varient chaque jour.

Des changements prennent place également au Ministère ainsi que tous les employés dans les missions l'auront remarqué dans un télégramme daté du 30 août annonçant une réorganisation du secteur du personnel.

Afin de vous tenir au courant des conséquences qui en découlent concernant l'autorisation des bénéficiaires selon les DSE, voici une courte liste de qui fait quoi à la Direction de l'administration du personnel (ABD) pour les employés et leur famille à l'étranger.

Il est très important d'utiliser le sigle exact; les dernières modifications sont:

- ABMA:** Dépenses pour examen médical (DSE 9 et 38)
Dépenses pour soins de santé (DSE 39, 40 et 42)
Prestations pour les frais scolaires (DSE 34 et 37)
Voyages autres qu'une mutation (DSE 35, 50 et 51)
Comité pour les affectations difficiles (DSE 58)
Démarches au sujet des pensions

Alors qu'on a délégué aux chefs de mission l'autorité pour approuver les dépenses de l'employé se rapportant au DSE 41 et 54 (soins de santé et voyages exceptionnels) ABMA doit approuver les dépenses du chef de mission dans le cadre de ces directives.

- ABMP:** Salaires, congés et allocations
Prêts d'affectation (DSE 10)
Congés du Service extérieur (DSE 45)
Primes du Service extérieur (DSE 56)
Péréquation des salaires (DSE 55)
Allocation différentielle de poste (DSE 58)
- ABMH:** Régimes d'assurance-santé (GSMIP, OHIP, RAMQ)
- ABMR:** Mutations (DSE 15)
Voyages liés à la mutation
- ABMT:** Voyages pour travail temporaire à l'étranger
Conférences internationales
- ABKR:** Congés spéciaux
- Si vous vous adressez à la bonne direction, vous épargnerez du temps.

Un message de JAMES H. TAYLOR, SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Le 14 août 1985 on annonçait que James H. Taylor, alors ambassadeur et représentant permanent du Canada auprès de l'O.T.A.N., deviendrait sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Le message de M. Taylor, daté du 17 septembre 1985, nous communique les principaux objectifs du Ministère.

Voici deux semaines que je suis de retour à Ottawa. J'ai employé une bonne partie de mon temps à solliciter conseils et directives auprès de nos ministres et à prendre l'avis d'autres intervenants, tant amis que détracteurs du Ministère.

Sur la base de cette brève reprise de contact avec Ottawa, voici le message que je voudrais vous adresser : le ministère des Affaires extérieures a deux responsabilités. Il doit, d'une part, présenter au gouvernement des avis opportuns et judicieux sur les questions relevant de son mandat et, d'autre part, fournir aux Canadiens des services efficaces dans le cadre des programmes dont il a la charge. Le sous-secrétaire, pour sa part, doit veiller au maintien de la qualité de ces avis et services.

J.S. KNOCKAERT REÇOIT UNE CITATION

Ses collègues seront heureux d'apprendre que Joe Knockaert qui était 1^{er} secrétaire (développement) au haut-commissariat à Bridgetown, a été récompensé de sa conduite exemplaire lors de la crise d'octobre 1983 à l'île de Grenade. Joe a risqué sa vie pour organiser l'évacuation des Canadiens au moment de l'invasion de l'île.

Le 28 août 1984, Marcel Massé a présenté à Joe une citation, dans le cadre du programme de la Récompense au Mérite, du Conseil du Trésor.

UNE PRIME À L'INITIATIVE

Tous les employés du Ministère sont encouragés à participer au Programme des primes à l'initiative chaque fois qu'ils ont une idée susceptible d'éliminer le gaspillage, d'accroître l'efficacité, ou d'améliorer le milieu de travail, ce qui, dans beaucoup de cas, permet au gouvernement de faire des économies.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez vous adresser à M^{me} L.M. Mowat (ABSE), coordonnatrice pour le Ministère.

Pour cela, il a besoin de l'appui d'un grand nombre de personnes dévouées. Heureusement, le Ministère a toujours pu compter sur cet appui. Je suis certain que nous continuerons d'apporter aux ministres une contribution notable en tout ce qui a trait aux grandes préoccupations du gouvernement. Nous savons tous qu'une politique éclairée et une saine gestion ne se font pas d'elles-mêmes. Elles sont notamment le fruit de l'imagination, de l'adaptabilité, du bon sens et d'un travail assidu. Dans notre collaboration au service du gouvernement et de la population du Canada, les cadres du Ministère et moi-même savons pouvoir compter sur votre patience et votre tolérance, tout comme vous pouvez compter sur nous pour vous guider dans la réalisation de nos objectifs communs.

Ces dernières années, le Ministère a consacré une bonne partie de son temps à définir ses tâches et à mettre au point son organisation. Je veux espérer que cette période d'introspection est terminée, que nous savons désormais ce qu'il y a à faire et que nous nous mettrons à la tâche.

ENCOURAGEMENT À LA RETRAITE ANTICIPÉE

Le Conseil du Trésor a annoncé la mise en œuvre de la seconde phase du programme d'encouragement à la retraite anticipée facultative pour la catégorie de la gestion; cette option s'adresse à des hauts fonctionnaires désignés (S.M., Ex., sous-ministres ayant entre 50 et 54 ans et comptant au moins 20 années de service ouvrant à la pension ou ayant entre 55 et 59 ans et comptant au moins 20 années mais moins de 30 années de service ouvrant droit à la pension) qui sont admissibles à la retraite avec une pension (ou allocation annuelle) réduite au 31 décembre 1985 et qui optent pour cette retraite au cours du créneau de huit semaines commençant le 3 septembre et se terminant le 25 octobre 1985.

Ces personnes auront droit à un montant forfaitaire, calculé comme suit: huit semaines de rémunération, plus deux semaines de rémunération pour chaque année de service en-deça de 35 années; ce montant ne pourra en aucun cas dépasser 78 semaines, l'indemnité de départ comprise. Ce programme est volontaire et universel.

Tous les hauts fonctionnaires jugés potentiellement admissibles à ce programme ont reçu un jeu de documents adressé à leur nom.

SOUVENIRS, SOUVENIRS

SOUVENIRS DE MOMENTS AMUSANTS, EMBARRASSANTS, FRUSTRANTS OU PASSIONNANTS

À la demande de *Liaison*, cinq anciens chargés de mission se sont rencontrés pour se remémorer certaines des expériences qu'ils ont vécues lors de leur affectation dans des pays d'Amérique latine et des Antilles.

Ce sont les moments les plus amusants (et quelque peu embarrassants) qui restent les plus frais à leur mémoire: être présenté au Président du Surinam, vêtu d'un pantalon beaucoup trop petit; être tiré d'un profond sommeil à 6 h 15 et apprendre que le président du Paraguay vous recevra dans 15 minutes; se présenter au palais présidentiel au Pérou à l'heure exacte convenue pour une "petite réunion de famille", soit 19 h 30, et apprendre que les 22 autres invités n'arriveront pas avant 21 h 30; s'adresser en russe approximatif à l'ambassadeur de l'Union soviétique en Bolivie qui répond en mauvais espagnol qu'il est désolé de ne pouvoir parler cette langue; prendre un vol vers Acapulco à bord d'un avion de la compagnie aérienne guatémaltèque, l'*Aviateca*, et être prié, une fois à destination, de payer le carburant pour le retour...

Les diplomates ont également soulevé des questions plus sérieuses qui leur rappellent pourtant des anecdotes amusantes: la constante préoccupation quant à leur propre sécurité, le manque de ponctualité, la nature "machô" de la société, l'extrême

politesse des gens (qui vous disent ce que, à leur avis, vous voulez entendre et pas nécessairement la vérité).

Et puis, ils se sont souvenus des gens — une religieuse toute menue dans un village du Pérou, un prospecteur excentrique de Sainte-Lucie — et ont évoqué certains incidents effrayants: l'arrestation, sous la menace d'un fusil, d'un fils de 10 ans peu après l'arrivée de la famille à destination. Ils se sont arrivés de bien sûr remémorés des moments agréables: être le seul invité parmi tous ceux conviés à une fête organisée à l'occasion de l'anniversaire de naissance d'un gouverneur brésilien à apporter un cadeau, et constater le plaisir et la gratitude que ce dernier éprouve en le recevant.

Il reste que personne ne peut mieux exprimer le comique de certaines situations et les émotions ressenties au cours de ces expériences que ceux et celles qui les ont vécues.

Expérience au Paraguay

par Lorne Clark

Le vol entre Buenos Aires et Asunción à bord d'un *Boeing 707* de la compagnie aérienne du Paraguay (LAP) a été, comme à l'habitude, plutôt fatigant, et le sandwich rassis, peu appétissant. Mes collègues égyptien et turc ont vite quitté la section première classe

tandis que, de ma place en classe touriste, j'avance peu à peu vers l'avant et la sortie. Pendant que se forme la file d'attente au guichet de contrôle des passeports, ils bavardent tranquillement avec le chef du protocole, le priant de patienter jusqu'à ce que "el Embajador de Canada" puisse les rejoindre pour ensuite procéder aux formalités d'arrivée et être dispensé, comme eux, de la taxe d'autorisation de séjour.

L'installation dans un hôtel moderne et frigorifié du centre-ville se déroule sans heurt, tout comme le dîner tardif avec les ambassadeurs américain et britannique. Un dernier verre pris en compagnie du consul honoraire du Canada favorise un sommeil profond et réparateur.

La sonnerie aiguë et discordante du téléphone me réveille soudainement; mon réveil indique 6 h 15. "Le Señor Embajador pourrait-il se rendre au bureau du président dans 15 minutes?" Après une longue pause, je souhaite le bonjour au chef du protocole et le remercie chaleureusement de m'avoir si rapidement ménagé une rencontre avec le Président, le général Don Alfredo Stroessner. (En fait, je pense: "Pas question José, l'allure froissée de la fin de l'après-midi est déjà assez désagréable. Que dire d'un visage abruti de sommeil et non rasé? Vite. Une excuse.") "Voyez-vous cher ami, il y a un petit problème, vraiment sans conséquence." Je dis attendre un appel de Buenos Aires. L'objet de l'appel? Je tiens à savoir si ma fille Sharon, qui vient tout juste de terminer ses examens, verra son nom inscrit au palmarès de l'école. "Oh el Presidente ne voudrait sûrement pas s'ingérer dans une importante affaire de famille. Le Señor Embajador aurait-il l'obligeance de téléphoner immédiatement après la communication de Buenos Aires afin que Don Alfredo soit informé de son arrivée?" Muchísimas gracias, muy amable — hasta pronto. La toilette faite en un temps record ou presque, j'avale un café brésilien et, à 6 h 34 précises, j'informe le chef du protocole que l'ambassadeur du Canada est en route pour le Palacio Lopez.

À 6 h 45, je grimpe les marches du Palacio, tenant ma serviette d'une main, tandis que mon estomac vide laisse entendre de légers gargouillements. Le chef du protocole s'empresse de me demander si le nom de ma fille est inscrit au palmarès de l'école. Ma réponse affirmative provoque un bravo sonore (je croise les doigts et lève des yeux suppliants au ciel). Quatre jours plus tard, j'apprends que le nom de ma fille figure au palmarès. L'honneur de la famille est sauf.

Dip Doodles par Vic Lotto



Ummm... Chérie... Je te présente Estrelita, mon nouveau professeur d'espagnol.

LE PROGRAMME DE COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES EN EXPANSION

Jusqu'à ce jour 41 missions ont mis sur pied le Programme de coordonnateurs communautaires; 48 conjoints en occupent les fonctions:

Addis Abeba – E. Pearl Yetman, Sharmani Poulin
Ankara – Erika R. Dunseath
Athènes – Judith Matheson
Baghdad – Judy Gould, Mary Yee-Ellison
Bangkok – Barbara Ryan
Beijing – Nancy E. Johnston
Bonn – Kay Stark
Boston – Louise Lapointe
Budapest – Françoise McNamee, Elizabeth Kajtar
Buenos Aires – Victoria Turner, Donna Sawyer
Canberra – Joan Robinson
Caracas – Lucie Doyon
Colombo – Tui Noonan
Copenhague – Barbara Cullen
Damas – Gail Ann Molloy
Dar-es-Salaam – Virginia Robertson
Djakarta – Marion Bale
Genève – Valérie Bryce
Georgetown – Carol MacInnis

Harare – Thérèse Rickman-Bull
La Havane – Julia Wayand-Boehm
Hong Kong – Michelle Dion Duchastel
Islamabad – Catherine Stephens
Kingston – Dorothy Gibbs, Bunny Norcott
Kuala Lumpur – Margaret Mailloux
Lusaka – Dilys Green
Mexico – Patricia Badani
Moscou – Anne Robison
Nairobi – Jeanette Bartlett, Gillian Cohen
New York (Consulat général) – Jennifer Fowell
Paris – Bonnie Ramsey
Rabat – Linda M. Cloutier
Rome – Arlene Lapointe, Mary MacLean, Françoise Hosley
Séoul – Marjolaine Martin
Tokyo – Margaret Oldham, Carolyn Brereton Debra Price
Varsovie – Robin Phillips
Vienne – Dennis Legault, Mary-Anne Buckley
Washington – Valerie Judd, Marguerite McDermott

MEXICO

par Pat Badani

L'ambassade canadienne à Mexico n'a pas connu que des pluies diluviennes cet été. Tel un cyclone, treize membres du personnel canadien — et leurs familles — ont fait leurs adieux et quitté Mexico pour d'autres cieux. À la mi-septembre, le personnel de l'ambassade sera de nouveau au complet, quand les derniers nouveaux arrivés auront posé les pieds dans cette ville excitante et pleine de contrastes.

Dans tout ce brouhaha, nous avons concentré la plus grande partie de nos efforts à accueillir et à orienter les nouveaux venus. Ces efforts ont donné naissance à une documentation de 130 pages, pour faciliter l'arrivée, et à un ensemble de documents sur le Mexique, qu'il est possible d'emprunter à la bibliothèque libre service. En outre, nous versons chaque jour dans un classeur de nouveaux renseignements sur diverses ressources communautaires : l'adresse de nouvelles écoles et universités de langue anglaise ou française, une liste des cours pré-nataux à l'intention des futurs parents, le nom du meilleur détaillant chez qui acheter l'argent à bon marché, l'adresse de coiffeurs parlant anglais et français et celle des restaurants et ainsi de suite. Nous accueillons chaque nouveau venu personnellement lui faisant connaître le centre de documentation.

Cet été, les parents de jeunes enfants ont découvert une aide supplémentaire: une garderie éducative qui offre un programme d'été offrant diverses activités telles que natation, arts et visites de musées, de parcs zoologiques et d'usines. Nos petits savent enfin que les spaghettis ne poussent pas sur les arbres. Les recherches sur d'autres programmes offerts dans les garderies de langues anglaise et française se poursuivent.

Parmi les activités à venir, citons des séances d'information qui seront offertes à la mi-septembre et au cours desquelles, en collaboration avec le bureau du tourisme de Mexico, nous projeterons des films en français et en anglais. Ces séances comprendront également une série de visites de sites historiques et archéologiques, de marchés, dans cette grande ville moderne où le passé et le présent se côtoient, offrant un trésor de découvertes à tous ceux qui sont explorateurs dans l'âme.

Et finalement, mentionnons un dernier point mais non le moindre : la parution, en novembre, du premier numéro de notre bulletin. Les nouveaux venus se seront alors déjà un peu acclimatés et l'ambassade aura repris ses activités normales.

(L'article nous est parvenu avant le tremblement de terre.)

GEORGETOWN, GUYANE

La tâche première de la coordonnatrice communautaire (Carol MacInnis) est d'accueillir et de conseiller les nouveaux arrivants à la mission quant aux tribulations et aux mésaventures possibles, mais aussi sur les aspects positifs de la vie à Georgetown.

Comme toutes les missions, Georgetown présente des difficultés qui peuvent paraître insurmontables si on ne connaît pas le "système". Pour aider à diminuer le nombre d'erreurs et d'épreuves, un dossier complet a été monté qui comprend notamment le prix des légumes au marché local, les procédures à suivre pour importer de la viande de New York et des marchandises de Miami; une liste de médecins, dentistes et numéros de téléphone usuels, ainsi que des problèmes de santé; des suggestions en ce qui regarde les domestiques et enfin une liste des principaux tours guidés. La coordonnatrice communautaire rencontre également les nouveaux arrivants, leur offre de l'aide et des conseils au besoin et leur accorde aussi un soutien de base pour s'adapter à la complexité de la vie à Georgetown. Avant l'arrivée en poste, les familles peuvent se documenter au Centre des services à l'affectation où l'on trouve un dossier préparé par la coordonnatrice, un rapport de mission (à jour !), un rapport sur l'éducation et une nouvelle version du diaporama actuellement en voie d'enregistrement sur vidéo.

WASHINGTON, D.C.

Extrait du bulletin de nouvelles:



L'un de nos objectifs en tant qu'éditrices de ce bulletin consiste à servir de trait d'union entre Canadiens en poste dans la région métropolitaine. Pour y parvenir, une meilleure communication est bien entendu d'une importance primordiale...

Nous vous demandons de prendre quelques minutes de votre temps pour nous faire part de vos idées et commentaires.

Les rédactrices



Nous voulons exprimer notre reconnaissance pour le soutien extraordinaire que vous avez démontré à l'égard de notre premier essai dans la "publication". La réaction si positive de la communauté canadienne nous a ravies.

Les rédactrices

LIMA, PÉROU; DES MÈRES S'ENTRAIDENT

La communauté canadienne de Lima était en soi petite jusqu'en 1981 où elle compta soudainement une quarantaine de familles. Les plus anciennes parmi nous suggérèrent qu'il serait bon de se rencontrer et c'est ainsi qu'un petit cercle informel a pris naissance.

Au début, il s'agissait de prendre ensemble une tasse de café le matin, mais peu après, il fut décidé que nous avions suffisamment de ressources parmi nous pour aider ceux qui étaient moins favorisés que nous.

Dans un quartier très pauvre de Lima où un prêtre canadien et plusieurs religieuses travaillaient, vivaient des mères n'ayant pas le revenu suffisant pour nourrir leurs enfants correctement. Grâce aux Nations Unies on leur avait enseigné la confection des confitures dans le but de les vendre, mais les fonds nécessaires n'étaient pas disponibles pour acheter l'équipement voulu.

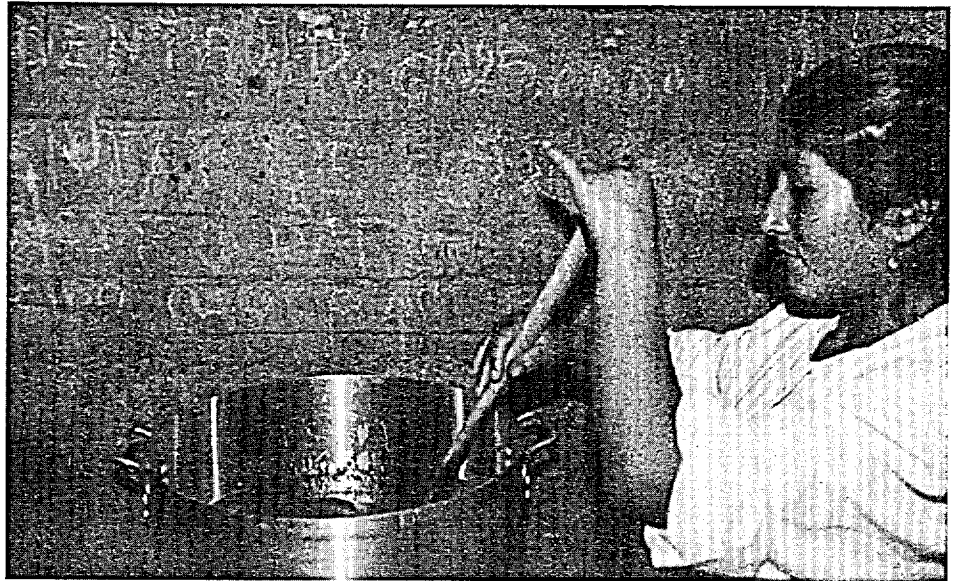
Nous avons organisé une soirée "vins et fromages" et aussi une vente de cadeaux et gâteaux. Ce fut un très grand succès et avec les fonds ainsi récoltés nous avons pu acheter un poêle, de l'équipement et des casseroles pour ces femmes démunies.

Nous avons visité cette communauté neuf mois plus tard; elle avait quitté une mesure et emménagé dans une pièce au sein d'un centre communautaire. Ces femmes ne considéraient pas avoir réussi mais nous leur assurâmes que le fait d'avoir déménagé et de toujours fonctionner était déjà un grand progrès. La visite et l'encouragement furent presque aussi utiles que l'équipement.

On organisa une deuxième activité, cette fois-ci pour un autre groupe de mamans. Ces femmes voulaient établir une boulangerie car la plus proche était à trois kilomètres et demi. L'aide technique leur avait été fournie grâce au concours des Nations Unies. Ce groupe diffèrait du premier en ce que les femmes avaient une certaine éducation et leurs maris leur apportaient un certain revenu; mais bien qu'organisées elles n'avaient pu recueillir les fonds nécessaires à l'achat d'un four.

Nous avons reçu suffisamment d'argent pour acheter le four, le faire installer, acheter une table de travail, quelques étagères et quelques sacs de farine pour démarrer. Trois semaines plus tard, tout fonctionnait, même la vente des pains.

La comparaison des deux groupes fut intéressante. L'environnement était semblable dans les deux cas mais le second groupe possédait un tout petit peu plus, ce qui leur permettait une meilleure organisation, et avait également une meilleure alimentation, ce qui leur donnait davantage d'énergie, leur permettant ainsi de travailler avec plus de succès.



Fabriquer de la confiture, à Lima, avec l'équipement acheté par les Canadiennes

Nous avons toutes — Péruviennes et Canadiennes — tiré profit de ces expériences. Nous avons appris qu'avec un peu d'aide, un peu d'encouragement et une grande volonté d'améliorer les conditions de vie dans lesquelles les enfants grandissent, beaucoup peut être réalisé.

Les traces laissées par une Canadienne
J'aimerais ajouter un mot au sujet de l'épouse d'un agent du Service extérieur, Donna Haynal, qui se dépensa sans compter à Lima au cours des années 1971-1972. Encore aujourd'hui nous pouvons voir le résultat des nombreuses heures de travail qu'elle consacra à un quartier défavorisé.

Il s'agit d'une école pour handicapés mentaux. Un prêtre anglais venu au Pérou pour établir une école dans les bidonvilles de Lima, manquait d'expérience et de moyens financiers. Il s'attacha à recueillir des fonds pendant que Donna, grâce à son expérience, mit sur pied un programme et instruisit une petite équipe péruvienne sur la façon de diriger une école. Aujourd'hui, c'est une école bien établie, couronnée de succès et qui compte 100 enfants, un psychiatre, un travailleur social et neuf professeurs du Ministère péruvien. Plusieurs employés que Donna forma y sont toujours présents et j'ai eu la chance de leur parler récemment.

Le Père Kevin qui dirige toujours l'école nous confiait: "J'ai recueilli les fonds mais c'est Donna qui sut les faire servir."

Tout à côté, aujourd'hui se construit une deuxième école, cette fois pour les aveugles. De nouveau un groupe de femmes généreuses voit à son organisation. Encore une fois, cela démontre que beaucoup peut être fait avec un peu d'aide et beaucoup de volonté.

KINGSTON, JAMAÏQUE

par Dorothy Gibbs et Mary Norcott

C'est en mars 1985 que l'on a créé les postes de coordonnateurs communautaires; ces fonctions sont remplies par deux épouses.

Jusqu'ici les coordonnatrices ont mis à jour le guide "de dépannage" qui contient divers renseignements sur la vie en Jamaïque — magasins, écoles, églises, cliniques et hôpitaux, centres de loisirs — elles ont rédigé, en mai dernier, un rapport sur la situation de l'éducation à Kingston et mené une enquête sur les maternelles.

Les coordonnatrices communautaires organisent dans leur bureau situé au premier étage du haut-commissariat, un centre de documentation où les intéressés pourront obtenir des renseignements sur les meilleurs restaurants, villas, centres de villégiature et boutiques spécialisées de l'île.

Les membres du personnel du haut-commissariat ont réservé un bon accueil au bulletin bi-mensuel intitulé "Entre nous/Between us".

Les coordonnatrices communautaires aident dans une large mesure à l'adaptation des gens à Kingston.

Un cocktail de bienvenue a eu lieu récemment pour permettre aux nouveaux venus et à leur famille de rencontrer tous les membres du personnel du haut-commissariat, tant canadiens que jamaïcains. Le bureau des coordonnatrices communautaires offre en outre un service de transport pour ceux qui font leurs courses pour la première fois à Kingston.

CONJOINTS TRAVAILLANT AU CANADA ET À L'ÉTRANGER

Lorsqu'un employé du Service extérieur est affecté à l'étranger, l'une des principales préoccupations de son conjoint, c'est de trouver un emploi. Les accords réciproques en matière d'emploi sont, à cet égard, d'une importance critique. Avant 1978, la Convention de Vienne stipulait que les personnes jouissant de privilèges diplomatiques ne pouvaient pas travailler dans le pays d'accréditation. Cette année-là, une modification a été apportée à la Loi sur l'immigration; elle permettait à des personnes à charge d'employés du Service extérieur de pays étrangers de travailler au Canada et aux personnes à charge d'employés du Service extérieur du Canada de travailler dans le pays étranger, et ce moyennant réciprocité. Le Ministère a négocié des accords de ce genre avec 14 pays : l'Australie, la Barbade, la Colombie, la Guyane, l'Inde, la Jamaïque, Israël, la Nouvelle-Zélande, la Norvège, le Pérou, les Philippines, la Suède, le Royaume-Uni et les États-Unis. Il existera également, croit-on, des accords avec l'Irlande et la Côte-d'Ivoire.

Pour aider ces conjoints à trouver un

emploi à l'étranger, le Centre des services à l'affectation a traité avec un certain nombre de personnes déjà à l'étranger, leur demandant de signaler dix "employeurs éventuels" et de remplir des questionnaires sur les compétences dont on pourrait avoir besoin dans les pays en question. À ce jour, nous avons reçu, de 48 missions, le nom de 468 employeurs éventuels.

Ces questionnaires se trouvent au Centre et, en avril 1986, ils auront été informatisés, ce qui facilitera la tâche de ceux qui veulent les consulter. Cet automne, des contrats seront envoyés à diverses missions en vue de recueillir d'autres données.

Chaque numéro de *Liaison* porte sur une région différente du monde. À compter d'aujourd'hui, nous donnerons, dans cette rubrique, de brefs résumés des enquêtes sur les "employeurs éventuels" menées dans une région donnée — Dans le présent numéro nous commençons par l'Amérique latine et les Antilles. Pour de plus amples détails à ce sujet, veuillez communiquer avec la Section des relations communautaires du Centre des services à l'affectation.

avec celui-ci, elles doivent donner la préférence aux Péruviens. Par contre, les centres d'enseignement des langues ne se font pas le moindre scrupule d'embaucher des personnes de langue anglaise ou d'autres étrangers, et des organisations comme Care Peru n'hésitent pas à engager des étrangers compétents. Il est possible pour un conjoint de trouver un emploi à Lima, mais il est peu probable que cette personne reçoive le salaire qu'elle toucherait au Canada pour un emploi équivalent. Parmi les employeurs éventuels, mentionnons: Care Peru (œuvre de secours non gouvernementale), Clinica Anglo-Americana, Centro de Idiomas de Lima (école de langues), U.S.A.I.D., l'Alliance française, C.P. Air, le Colegio Franco Peruano et le Colegio Franklin Delano Roosevelt.

Avec trois autres pays, le Brésil, Cuba et Trinité-Tobago, le Canada n'a pas conclu d'accord réciproque en matière d'emploi. Voici ce qu'ont donné les enquêtes menées dans ces pays.

Brasilia (Brésil) — Les possibilités d'emploi sont toujours très limitées et le demeureront jusqu'à ce que nous ayons conclu avec le Brésil un accord réciproque en matière d'emploi. Même alors, les possibilités d'emploi seront peu nombreuses pour ceux qui ne parlent pas le portugais.

La Havane (Cuba) — L'Alliance française se trouve sous l'égide de l'ambassade de France; pour y obtenir un poste d'enseignant, il faut donc être titulaire d'un certificat de ce pays. Tous les autres postes sont occupés par des Cubains. Tous les enseignants de l'École pour étudiants étrangers sont également des Cubains, mais il est toujours possible de faire du bénévolat. À l'ambassade des États-Unis, la seule possibilité d'emploi est un poste au service du vivre dont le titulaire doit voir aux commandes d'aliments, etc.

Port of Spain (Trinité-Tobago) — Les possibilités d'emploi pour les personnes à charge dans l'État de Trinité-Tobago semblent être minimes sinon inexistantes. La majorité des sociétés auxquelles on s'est adressé ne se sont pas montrées très encourageantes. Celles qui ont manifesté de l'intérêt ont exigé que les ressortissants étrangers cherchant un emploi obtiennent un permis de travail. À l'heure actuelle, le gouvernement de Trinité-Tobago étudie un accord réciproque général en matière d'emploi proposé par le Canada. Si l'on parvient à une entente à ce sujet, cela permettrait à des personnes à charge de ressortissants des deux pays d'obtenir des permis de travail et d'examiner toutes les possibilités d'emploi dans des domaines qui les intéressent.

L'AMÉRIQUE LATINE ET LES ANTILLES

Le Canada a conclu des accords réciproques en matière d'emploi avec cinq pays de cette région du monde, soit la Barbade, la Colombie, la Guyane, la Jamaïque et le Pérou.

Les conjoints de personnes affectées à des missions dans quatre de ces pays ont rempli les formulaires de l'enquête sur les "employeurs éventuels". On trouvera ci-après un bref résumé des résultats obtenus. (Il convient de noter que cela ne signifie pas nécessairement qu'il existe actuellement des possibilités d'emploi mais plutôt que les organisations ou les sociétés indiquées sont disposées à engager des Canadiens ou des Canadiennes possédant les compétences nécessaires pour combler d'éventuelles vacances.

Bogota (Colombie) — Il y a de bonnes possibilités d'emploi dans les domaines de la santé, de l'information, de l'enseignement et du travail social. Il convient toutefois de souligner qu'il faut posséder une bonne connaissance de l'espagnol et être prêt à accepter un salaire ne pouvant se comparer à celui que l'on gagnerait au Canada. Parmi les employeurs éventuels mentionnés, citons la Interamerican Development Bank, la Colegio Nueva Granada (l'école américaine), l'agence de voyage Exprinter, le CRDI, l'UNICEF, l'hôpital Santa Fé et l'ambassade des États-Unis.

Georgetown (Guyane) — Il existe certaines possibilités d'emploi dans les domaines de la santé et de l'enseignement. Parmi les employeurs éventuels, mentionnons l'hôpital St. Joseph's Mercy, l'hôpital de Georgetown, la David Rose School for Handicapped Children, la Stella Morris Prep School, l'école secondaire Bishop et l'école américaine.

Kingston (Jamaïque) — Cette enquête a été menée à fond et révèle qu'il existe des possibilités d'emploi dans divers domaines: le traitement des données, la comptabilité, la kinésithérapie, la technologie de laboratoire, l'enseignement, l'orientation et la programmation. Certains des employeurs éventuels mentionnés sont: la Banque de Commerce, la Priority School and Trust Society Limited, la Dyroll Insurance Co. Ltd., la Allied Insurance Brokers Ltd., l'Académie Hillel, la IBM World Trade Corporation, la Banque de Nouvelle-Écosse, l'hôpital universitaire des Antilles et l'Université des Antilles.

Lima (Pérou) — Cette enquête a également été menée minutieusement et l'on nous dit que les résultats ne permettent pas de trop espérer, mais qu'il n'y a pas non plus lieu de désespérer. La plupart des employeurs sont des organisations internationales ou des filiales de sociétés étrangères. Ce sont des hôtes du gouvernement du Pérou et, pour maintenir de bons rapports

DES GLOBE-TROTTEURS PAS COMME LES AUTRES

par E.R. Bellemare

L'ambassade du Canada en Argentine n'a pas aussi souvent que d'autres la chance d'accueillir et d'aider des visiteurs canadiens, l'Argentine se trouvant hors des sentiers battus. Et pourtant, nous avons connu des moments mémorables.

Il arrive de temps en temps que nous rencontrions des gens singuliers, des chevaliers errants en quête d'aventures. C'est ainsi qu'en mars 1963, nous avons rencontré M. Conrad Dubé, originaire de Québec. Il est arrivé à bicyclette, son matériel de camping bien attaché derrière la selle et surmonté d'un support d'où pendait un drapeau canadien. Sa bicyclette portait également des étiquettes imprimées sur lesquelles on pouvait lire son nom, son pays d'origine, le nombre de pays visités (46) et la distance totale parcourue, presque l'équivalent de dix fois le tour de la terre.

Contrairement aux apparences, ces étiquettes n'étaient pas signe de forfanterie. En fait, M. Conrad Dubé, atteint de poliomyélite en bas âge, a dû s'acharner pour pouvoir ainsi monter à bicyclette. En effet, la bicyclette et la grande route représentent pour lui la meilleure forme de thérapie dans sa quête d'autonomie. Bien que sa santé en général semble avoir bénéficié de cette cure miracle, son élocution est restée très difficile, d'où la présence d'affiches imprimées en espagnol, langue qu'il manie mal. Rien de surprenant à ce que M. Dubé rende visite au bureau du journal le *Herald* de Buenos Aires où on l'a interviewé assez longuement . . .

Il est un détail que l'article du *Herald* ne souligne pas, bien que les affiches en soient une indication, c'est que M. Dubé est particulièrement débrouillard. À la veille de son départ, après un séjour de dix jours, il a pu envoyer l'équivalent de 400 \$ par la poste à sa famille, ne conservant pour son usage personnel qu'une maigre somme de 6 000 pesos. On peut supposer qu'il a recueilli une bonne partie de ce gain fortuit dans le district des cinémas de Buenos Aires où il s'est tenu un soir, ne quêtant ni ne refusant les dons en argent déposés dans une grande boîte à cigares attachée aux guidons de sa bicyclette. M. Dubé a confié au deuxième secrétaire à qui il avait demandé de l'accompagner à la banque, qu'il envoyait régulièrement de l'argent à ses parents. Le moins que l'on puisse dire c'est que, de toute évidence, il a le sens du devoir.

Peut-être n'est-ce qu'une coïncidence, mais nous avons reçu la visite, à la fin de mars dernier, d'un certain Bill Smith qui est venu nous voir après un très long périple depuis "La belle province".



Âgé de 71 ans, M. Smith est originaire de Montréal et voyage à pieds tels les apôtres. Il devint globe-trotteur au moment de sa retraite. Cela a commencé tout bonnement en 1960, par un voyage en Angleterre où il a rendu visite à des parents; c'est ensuite que l'esprit d'aventure s'est emparé de lui. M. Smith possède un vocabulaire restreint et semble porter les mêmes vêtements qu'au début de son périple il y a quatre ans.

Il était bien sûr inévitable que M. Smith trouve les bureaux du *Herald* de Buenos Aires, qui a publié un résumé de sa vie et de ses voyages. L'article souligne qu'il touche une pension mensuelle de 65 \$, somme qu'il estime habituellement amplement suffisante. Nous lui avons trouvé un logement peu cher à la Seamen's Union; il se plaint pourtant, trouvant que la vie à Buenos Aires est très chère par rapport à celle qu'il menait au Chili pour un dollar par jour. J'ose espérer pour nos collègues en poste au Chili que cette observation ne viendra pas aux oreilles des hauts fonctionnaires du Bureau fédéral de la statistique (BFS) ou du Conseil du Trésor (CT).

C'est ainsi que, chacun à sa façon, MM. Dubé et Smith ont traversé nos vies. L'un francophone, l'autre anglophone, ils illustraient un bel équilibre qui mériterait de durer. Il nous semblerait juste de rencontrer prochainement un autre chevalier errant venu de l'Ontario, des provinces des Prairies ou encore de la Colombie-Britannique. Inutile de préciser que c'est avec sérénité que nous attendons ces visites.

L'article qui figure ci-dessus a paru dans le numéro d'avril 1964 de la publication du Ministère intitulée *Externally Yours*.

LE CARNAVAL DE TRINIDAD

par Dawn Jones

Les mots ne parviennent pas à décrire le mélange enivrant de chaleur, de couleurs, de musique, de danse et de fol abandon qu'est le carnaval. Peu après la fin d'un carnaval, les gens commencent à organiser le prochain. Certains consacreront beaucoup de soin et peut-être des centaines d'heures à fabriquer leur costume. Mais la plupart se contenteront de choisir le groupe de mascarade auquel ils veulent se joindre. Chaque groupe a un thème global à partir duquel il conçoit des costumes, et chaque sous-groupe représente un aspect du thème. Certains groupes peuvent compter jusqu'à 200 personnes, et les costumes sont des plus diversifiés; hippocampe, diable, ou vitrail coloré, l'imagination est fertile à Trinidad.

Les thèmes ne manquent pas. De tous ceux que j'ai vus, il en est un particulièrement spectaculaire qui avait pour titre "À la carte". Le chef du groupe servait un dîner complet comprenant, entre autres, une salade de fruits, des pains, des épis de maïs, de la dinde dans une sauce aux canneberges, des crêpes suzettes, ainsi que du champagne et du caviar. Pouvez-vous vous imaginer en train de créer un costume attrayant qui représente un coquetel d'huîtres? Les chefs des diverses sections représentaient le couvert — salière, poivrière et candélabre. Le roi du groupe était, pour sa part, déguisé en gong de l'époque de la Renaissance.

C'est la reine de ce groupe qui fut choisie Reine du Carnaval. Son costume représentait un colossal coquetel de fruits de mer hawaïen. Colossal est bien le mot. Les ananas et les crevettes dans leur coupe étaient posés sur un cadre dans lequel une fille se tenait debout. La structure pouvait atteindre quelque cinq mètres de hauteur. Orné de filigranes, de sequins, de plumes, de perles, cet appétissant mélange chatoyait et ondoyait au gré des mouvements de la jeune fille et s'agitait et scintillait alors qu'elle se pavait et tanguait dans les rues et sur la grande estrade où des juges choisissaient les gagnants du concours des thèmes et des costumes.

On commence à fêter le Carnaval le lendemain de Noël. On mange, on boit et on danse au son de la musique. L'excitation monte graduellement jusqu'à ce qu'elle atteigne son paroxysme lors de la semaine précédant Pâques; c'est à l'aube du lundi matin de cette semaine-là que le maire de Port-of-Spain annonce le début du règne du Roi du Carnaval. Suivent deux jours consacrés entièrement aux festivités : c'est le Carnaval.

NOS VOISINS DU SUD DU CONTINENT :

par Laurel Pardy

Nos relations avec l'Amérique latine et les Antilles remontent aux années 1600 lorsque Samuel de Champlain visita Cuba, aux années 1800 lorsque les missionnaires catholiques français ouvrirent leurs premières missions à Haïti et aux années 1900 lorsque l'Amérique du Sud fit l'objet d'importants investissements dans les secteurs des mines, des banques et des services d'électricité.

Ce n'est qu'à partir de 1979, cependant, que cette région a pris une importance nouvelle pour la politique extérieure canadienne; le Brésil et le Venezuela comptent désormais parmi les principaux partenaires du Canada; nos programmes d'aide aux Antilles ont été considérablement accrus; le Canada s'est étroitement associé au processus de Contadora; nous avons accru notre présence sur le plan diplomatique ainsi que notre participation fonctionnelle aux organismes latino-américains.

Nous disposons actuellement de 18 bureaux diplomatiques, commerciaux et consulaires chargés de veiller à nos intérêts dans cette région où nos activités ont connu une expansion telle que celle-ci représente maintenant le plus important bénéficiaire des prêts octroyés par les banques canadiennes (d'une valeur actuelle de 15 milliards de dollars); c'est en outre, après les États-Unis, la région qui reçoit la plus grande partie des investissements canadiens directs à l'étranger. Globalement, elle offre une des meilleures situations stratégiques au monde pour l'établissement de liens maritimes.

Toutefois, l'hémisphère sud ne constitue pas un bloc monolithique, homogène; d'où la complexité et le caractère unique des relations historiques, des intérêts actuels et du rôle nouveau du Canada vis-à-vis de chaque composante géographique de cette région.



Marché de Port-au-Prince, Haïti



Dans une certaine mesure, le conflit Est-Ouest se répercute en Amérique centrale et contraint le Canada à prendre position par rapport à l'ensemble de l'activité politique, indépendamment des questions de commerce, de diplomatie et d'immigration. Il est naturel que nous usions de notre influence afin de trouver un terrain d'entente favorisant l'unité et le développement de la région. N'ayant pas été un pays colonialiste nous occupons, par rapport à ces pays, une position intermédiaire qui fait de nous un interlocuteur neutre et crédible. Le souvenir des guerres d'Indochine nous hante toujours cependant, et nous agissons avec prudence lorsqu'il s'agit de vérifier tout règlement pacifique d'hostilités.

Le choix ou le refus du gouvernement canadien d'être présent et d'intervenir dans cette région est motivé par le respect des droits fondamentaux de la personne et la nécessité cruciale d'éviter la confrontation armée. C'est pourquoi le Canada favorise le dialogue (groupe de Contadora), réduit avec réticence (Nicaragua) ou rétablit ses programmes d'aide, organise des secours humanitaires ainsi que des programmes pour les réfugiés (El Salvador), s'abstient de tout engagement militaire direct (refus répété de se joindre à l'Organisation des États américains) et met en oeuvre une politique qui se démarque des positions américaines (réfugiés du Salvador).

Quelles que soient les caractéristiques de la politique poursuivie dans cette région, le principe sous-jacent reste le même, à savoir: les tensions internes et l'instabilité politique de la région découlent de conditions socio-économiques insoutenables; il faut y remédier pour que toute solution de paix durable puisse s'imposer. Le Canada considère que l'aide au développement constitue le meilleur moyen d'influer favorablement sur les événements, même s'il est vrai que nous mettons des enseignants et des conseillers à la disposition de forces de police et de sécurité (la Grenade).

Quoi qu'il en soit, l'Amérique latine et les Antilles reçoivent moins d'un cinquième de l'aide publique au développement: en 1984-1985, quelque 42 % de l'aide sera destinée à l'Asie, 20 % ou 21 % à l'Afrique anglophone et autant à l'Afrique francophone, et 16 % à l'Amérique latine et aux Antilles. De 1982 à 1987, 237 millions de dollars auront été consacrés aux Antilles et 106 millions à l'Amérique centrale.

L'AMÉRIQUE CENTRALE

Jusqu'à 1979, nous avons pratiquement ignoré l'Amérique centrale, ouvrant des missions en période de prospérité et les fermant en période d'austérité, préférant nous intéresser aux pays jouissant du confort relatif qu'offrent les Antilles. Du point de vue historique, nous avons très peu de liens sur le plan du commerce, du tourisme, des investissements et des traditions, à l'exception des missionnaires catholiques au Guatemala. Dans un discours sur l'Amérique latine et les Antilles, prononcé en mars 1980, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures d'alors, M. Marc MacGuigan, n'a fait qu'une seule allusion, brève et imprécise, à cette région. Que s'est-il passé depuis pour que le gouvernement canadien porte son attention sur ces pays? (Le Mexique a toujours été considéré comme faisant partie de l'Amérique du Sud et relève de la Direction de l'Amérique du Sud.)

Mis à part nos responsabilités globales et le souci de renforcer notre présence, on pourrait, pour répondre à cette question, mentionner en particulier les bouleversements politiques survenus au Nicaragua et au Salvador qui ont fait tant d'innocentes victimes, entraîné la perte des libertés individuelles et contraint des milliers de gens à l'exil. C'est sur cette question des droits de la personne que le Canada a été amené à réagir.

L'AMÉRIQUE LATINE ET LES ANTILLES

Des millions de Canadiens se sont joints au Comité inter-Églises sur les droits de la personne en Amérique latine et au groupe de pression en faveur des réfugiés salvadoriens et ont soulevé l'indignation populaire et la sympathie envers les gens qui souffraient en Amérique centrale. Dans un processus démocratique, les maîtres des décisions politiques ont réagi à la pression de l'opinion publique et ont cherché une façon de répondre raisonnablement à la situation.

Croyant que l'instabilité et la violence qui règnent en Amérique centrale sont renforcées par l'échec, au niveau local, à améliorer les conditions socio-économiques, le Canada a concentré ses efforts sur l'aide humanitaire et sur l'aide au développement. Là où la situation des droits de la personne ne permet pas d'agir directement les O.N.G. et des programmes d'aide humanitaire ont pris place ou ont continué; ainsi au Guatemala et au Salvador.

Le Canada croyant qu'une solution à long terme n'est possible que si elle procède d'une volonté régionale appuie le Mouvement CONTADORA et affirme demeurer réceptif à toute demande de conseils pour établir une commission de contrôle et de vérification. Toutefois, aucun engagement n'a été pris pour une participation directe dans une force de paix.

LES ANTILLES

Des liens entre l'est du Canada et les Antilles se sont créés grâce au commerce (rhum et sucre en échange de bois et de morues) et à la prédilection qu'avait l'élite antillaise d'envoyer ses enfants dans les universités des Maritimes et dans les missions ecclésiastiques. Ces liens se sont perpétués à travers les investissements, l'aide, le tourisme et les légendes.

Une des légendes les plus connues attire encore les touristes sur la côte sud de la Nouvelle-Écosse. On dit que, chassé des Antilles, le célèbre corsaire Henry Morgan aurait enterré sa fortune sous les rives rocaillieuses de Oak Island et bien qu'on n'ait découvert jusqu'à date que des planches de bois, des chasseurs de trésor viennent encore creuser et mourir dans leur quête.

Le Canada a une image de marque assez forte dans la région et les activités et projets canadiens ont un champ d'action plus étendu qu'on ne pourrait le croire ici. Près de 750,000 Canadiens visitent les Antilles chaque année et ont la possibilité de voir l'aide canadienne à l'œuvre et de la garder à l'esprit du public. On a doublé l'aide bilatérale à la région pour les années 1982-1987.



L'Assemblée nationale, Brasília, Brésil

L'AMÉRIQUE DU SUD

Les liens traditionnels avec les Antilles et les événements en Amérique centrale pouvaient facilement faire oublier le vaste continent qui s'étend plus au sud. Sa seule immensité et sa population donnent à l'Amérique du Sud les ressources premières, virtuelles et sous-jacentes pour assurer des gouvernements stables et démocratiques, ayant le prestige et la confiance internationale. Des relations bilatérales prioritaires ont déjà été établies avec le Brésil, le Venezuela et le Mexique.

Le 14 janvier 1985, C.T. Charland déclarait: "Au cours de la dernière année, le visage politique de la région s'est dramatiquement modifié. Un gouvernement démocratique a pris place en Argentine et le Brésil élira bientôt son premier gouvernement civil en vingt ans, devenant ainsi l'une des plus grandes démocraties au monde. De nouveaux gouvernements ont été élus démocratiquement dans de nombreux pays dont le Venezuela et l'Équateur; l'Uruguay, pour sa part, a mis fin à son régime militaire. Même si fragiles et assurément vulnérables, des régimes démocratiques prédominent toujours dans certains pays tels le Pérou et la Bolivie."

Le Chili demeure étranger à cette tendance vers la démocratisation et demeure sous la dictature militaire du président Pinochet, depuis douze ans. Malgré l'endettement massif et le désarroi économique de plusieurs pays, la région représente une masse économique et rassemble un nombre considérable de pays pour les intérêts commerciaux du Canada.

L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Le Canada participe à l'alphabet des organisations régionales (CBI, IADB, IASI, IICA, IMF, PAIGH, PAHO, etc.) mais l'OEA en est absente et cela demeure le sujet d'un débat à l'infini; en 1972, le Canada a opté pour le statut d'observateur permanent, un choix prudent face à l'opinion canadienne divisée et un statut que nous garderons probablement jusqu'à ce qu'il y ait un net consensus de l'opinion publique.

En résumé, les avantages sont: une réputation accrue du Canada et une preuve de son engagement dans la région; des relations bilatérales améliorées par l'intermédiaire d'un engagement au sein d'organismes officiels; et une possibilité plus grande d'influencer le courant des événements dans la région.

D'autre part les désavantages majeurs sont: les résultats douteux de nos investissements en terme de dollars et de ressources humaines qui pourraient être mieux orientés ailleurs; le risque de nuire à nos relations bilatérales qui pourraient être identifiées aux prises de position de l'OEA sur des problèmes spécifiques; le risque de subir des pressions pour prendre partie, même à l'encontre des intérêts canadiens, de la part de membres ou autres groupes de membres; et un engagement militaire dans le cas d'hostilités armées et des responsabilités pour le maintien de la paix.

La question demeure: S'y joindre ou non ?



De la part de l'Association de la communauté du Service extérieur

125, promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2 (613)993-5729

par Laurel Pardy

Son petit menton s'est mis à trembler, les commissures de ses lèvres se sont tordues et deux larmes ont perlé au coin de ses yeux. Affectant la gaieté, je lui ai ébouriffé les cheveux et lui ai dit: "Au revoir. Je viendrai te prendre à trois heures". Très émue, je me suis détournée de mon Benjamin et, mine de rien, me suis dirigée vers ma Toyota encore encombrée de papiers d'emballage.

J'ai rapidement passé en revue dans ma tête tout ce que j'avais à faire pour m'assurer que je n'avais rien oublié. J'avais rappelé à Geoffrey, mon garçon de six ans, d'apporter sa pomme de terre germée, devenue molle, pour sa classe de science; j'avais apporté à Sarah, âgée de huit ans, son maillot de bain qu'elle ne pouvait retrouver et dont elle avait besoin pour sa visite à la piscine locale; et j'avais repassé trois chemises pour Roger qui devait se rendre à l'aéroport à cinq heures.

Il me restait deux heures et 45 minutes avant que quelqu'un ne vienne me réclamer mon temps. Mon regard s'est posé sur l'agenda ouvert sur le siège à côté de moi: nous étions le 17 octobre. Il y avait trois mois que j'étais rentrée.

"Mon Dieu, ai-je pensé, trois mois et je n'ai encore rien fait."

Ce que je voulais dire, bien entendu, c'est que je n'avais rien fait pour moi-même. Je n'en avais pas eu le temps, avec les enfants qui regrettaient les amis qu'ils avaient dû quitter, la maison qui avait vieilli de dix ans en l'espace de trois, et les médecins, les dentistes, les écoles, les ouvriers, les agents de la douane, les formulaires à remplir et les parents qui voulaient parler à n'en plus finir de la vie formidable qu'ils avaient connue en mon absence.

"Eh bien, c'est le temps de passer à l'action. Prends ta vie en mains," ai-je dit d'un ton assuré m'adressant au volant.

Aller chez le coiffeur? Je n'ai pas de rendez-vous, et puis, il me faudrait enlever mon vieux survêtement gris.

Aller acheter cette magnifique chemise de nuit que j'ai vue à la Baie? Non. Le budget se ressentait encore de la rentrée scolaire.

Accrocher les tableaux blottis au fond du placard? Ça non! Ce que je voulais, c'était un contact humain, une conversation d'adulte et n'avoir d'autre responsabilité immédiate que moi-même.

"Ce qu'il me faut, c'est parler à quelqu'un", ai-je marmonné à ma voiture.

Je composai l'ancien numéro si familier de ma meilleure amie que je connaissais depuis la dernière fois que j'étais demeurée au pays.

"Allô, Maggie?"

"Elle pas être ici. M^{me} Harcourt pas de retour avant cinq heures. Vous laisser message?"

"Non, merci", ai-je répondu. "Elle doit être retournée au travail sans me le dire", pensai-je.

Bette est peut-être chez elle. Elle ne refusait jamais de prendre un café et de faire un brin de causette. Et c'est aussi une excellente source de renseignements.

"Vous avez composé le numéro 235-7694. Il n'y a pas d'abonné..."

"Sales machines", ai-je pensé en raccrochant sans attendre le reste de la phrase.

"Eh bien! peut-être maman est-elle à la maison", soupirai-je.

"Chérie, je suis si heureuse que tu m'aies appelée. Je pensais à la chambre des petits. Tu sais, je pourrais leur faire..."

"J'ai décidé de garder les lits superposés une autre année, interrompis-je, et de convertir la petite chambre à coucher en une sorte de bureau pour moi-même".

"Un bureau? Mais, que veux-tu faire d'un bureau? Les enfants devraient avoir chacun une chambre à coucher. Toi, tu as toujours eu la tienne." (Je suis enfant unique.)

"Oui, maman, mais je pensais que ça me donnerait un endroit à moi, un coin où je pourrais être toute seule".

"Tu peux être toute seule quand les enfants sont à l'école".

"Eh bien, je songeais à retourner à l'école moi-même. Je pensais à un cours de remise en état des meubles ou d'informatique ou de quelque autre chose".

"Tu as déjà un diplôme. Et puis, tu as les enfants".

À ce moment-là, avoir des enfants, c'était presque avoir la peste.

"Faut que je te quitte, maman. Il y a quelqu'un à la porte. Je te rappellerai bientôt. Au revoir".

J'ai regardé, hébétée, le café qui s'était refroidi dans ma tasse nouvellement fêlée.

La sonnerie du téléphone a retenti soudain; j'ai sursauté.

"Allô?"

"Bonjour. Je suis Karen Wayne. Vous ne me connaissez pas; j'habite environ à trois rues de chez vous. Nos petits garçons sont dans la même classe. Peut-être pourrions-nous nous rencontrer?"

"Avec plaisir, pourquoi ne pas venir chez moi immédiatement?"

J'ai alors branché la cafetière, et suis montée en courant enlever mon vieux survêtement fatigué, tout en fredonnant gaîment un petit air joyeux.

CES DÉCISIONS DIFFICILES À PRENDRE

Anglais, français, bilingue, immersion hâtive, immersion tardive, cours enrichi, éducation spécialisée, écoles publiques, écoles privées — les choix possibles dans la région d'Ottawa-Hull et, par conséquent les décisions qu'il faut prendre, pourraient déconcerter toute personne mal informée.

Lorsqu'on est à l'étranger, il est difficile, sinon impossible, de se tenir au courant de la situation qui existe dans cette région en fait d'éducation, surtout à cause de l'évolution constante des systèmes d'éducation. Par conséquent, afin de tenir les familles des employés permutants au courant, autant que possible, des divers systèmes et établissements scolaires qui existent ainsi que des programmes offerts dans la région d'Ottawa-Hull, le Centre vient de terminer une étude exhaustive à ce sujet.

Le territoire a été divisé en quatre secteurs: Ottawa — programmes pour anglophones et programmes d'immersion; Ottawa — programmes pour francophones et programmes par correspondance; Québec — systèmes d'éducation et programmes pour francophones; éducation de l'enfance en difficulté dans la région d'Ottawa-Hull et programme pour anglophones au Québec.

Le rapport de 400 pages rédigé par les quatre personnes à qui a été adjugée l'étude est exhaustif, bien documenté et bien présenté. Le Centre est maintenant en train de préparer trois brochures à partir du rapport: une sur la région d'Ottawa-Carleton, une deuxième sur la région de l'Outaouais, et la troisième sur l'éducation de l'enfance en difficulté dans la région de la Capitale nationale. Ces ouvrages seront publiés prochainement.

Le rapport, intitulé *Rapport — Éducation — Ottawa-Hull* sera publié d'ici le début 1986 et sera envoyé à toutes les missions ainsi qu'à l'administration centrale du Ministère, ici à Ottawa.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec l'agent d'éducation, au 992-2229.

GRANDIR DANS LE SERVICE EXTÉRIEUR

par Katie Bell

Katie a passé les deux tiers de sa vie à l'étranger, soit dix de ses 15 ans d'existence. Elle est née à Lima, puis sa famille a déménagé à Madrid, Ottawa, Moscou, et de nouveau à Lima où elle a vécu au cours des quatre dernières années.

Puisque ce numéro de Liaison porte plus particulièrement sur l'Amérique latine et les Antilles et que Katie a passé le tiers de sa vie au Pérou, nous lui avons demandé de comparer, de son point de vue, le mode de vie au Pérou à celui au Canada.

"Je viens de rentrer au Canada après avoir vécu au Pérou pendant les quatre dernières années. J'ai vécu dans différents pays au cours de ma vie, mais je trouve, en grandissant, que la vie diplomatique devient, par certains côtés, plus difficile.

Beaucoup de choses m'ont plu à Lima, au Pérou, et surtout, j'y avais des amis. La communauté est tellement petite qu'elle forme un groupe vraiment uni. C'est parmi les camarades de classe que l'on rencontre ses meilleurs amis, et généralement, ce sont les seuls que l'on connaisse; ceux avec qui on va au cinéma ou jouer aux quilles, ou que l'on invite pour aller se baigner.

Ici, au Canada, c'est différent. Tout d'abord, il y a beaucoup de choses à faire partout dans la ville, et d'autre part, les risques d'enlèvement ou de terrorisme sont moins grands qu'à Lima. Deuxièmement, il faut se faire deux catégories d'amis bien différentes, ceux de l'école et ceux du voisinage. Cela prend plus de temps et plus d'efforts.

Ce sont les deux principales différences qui, jusqu'à présent, ont vraiment changé quelque chose dans ma vie.

Mais, bien entendu, il y en a d'autres. La pauvreté est plus visible et plus marquée à Lima. Une partie de la rue sera bordée de grandes maisons entourées de murs de neuf pieds de haut, tandis qu'à côté se trouvera un terrain vacant, avec une minuscule cabane de chaume abritant une famille de dix ou douze personnes.

Au Canada, les différences entre les classes sociales, des chômeurs aux gens aisés, apparaissent de façon graduelle. Le Canada étant beaucoup plus riche est tellement mieux organisé, les gens qui, ici, sont au chômage (du moins la plupart) bénéficient de l'aide sociale. Les chômeurs, à Lima, ne perçoivent absolument aucun revenu et cela se voit.

Le climat est également très différent. L'été dure environ quatre mois vers la période de Noël, et le temps est très chaud et très ensoleillé. Pendant l'hiver, c'est-à-dire en juillet et en août, la température descend rarement au-dessous de 15° C.

Le Pérou se divise en trois régions: le littoral ou le désert; les montagnes, où se trouvent les Andes, et la jungle en bordure du fleuve Amazone. Lorsqu'on visite la région des montagnes, où l'on cultive des céréales telles que l'orge et le maïs, ainsi que des pommes de terre, on découvre également la culture péruvienne, notamment les ruines des anciennes villes incas. Les Incas étaient des Indiens autochtones du Pérou qui extrayaient de grandes quantités d'or et d'argent. Malheureusement, la race inca a disparu rapidement après l'arrivée du conquérant espagnol Pizarro. La célèbre attraction touristique, Machupicchu, est située dans le département (l'équivalent d'une province) de Cuzco, dans les montagnes. C'était la capitale de la civilisation inca.

Les tribus indiennes autochtones que l'on trouve le long du fleuve Amazone ont un mode de vie complètement différent de ceux des montagnes. Ils cultivent le riz près du fleuve, font l'élevage de poissons et se nourrissent de plantes que l'on trouve en abondance, par exemple les bananes, dont il existe 27 sortes.

Le Pérou diffère considérablement, tant par la géographie que par la culture, d'une région à l'autre. Visiter ce pays, ainsi qu'y vivre, est fascinant. Et même si la vie diplomatique est quelquefois exaspérante, ennuyeuse et difficile à supporter, je garde un excellent souvenir de mes expériences dans les différentes cultures que j'ai découvertes et où j'ai eu la possibilité de vivre.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LES PETITS

Pour la première fois, la récompense "Jouet de l'année" a été décernée par le Conseil canadien d'examen du jouet.

"Wrinkles" une marionnette à caliner en peluche, qui se présente en différentes grandeurs et en six couleurs, a été l'heureuse élue.

Créée au Canada par Granz Bros. Toys Ltd., chaque marionnette a sa carte d'identité sur une étiquette en cuir et chacune est différente de l'autre.

"Cette récompense n'a jamais été attribuée auparavant," déclarait Julie Creighton, vice-présidente du Conseil, "et ne sera décernée que lorsque la qualité du jouet sera évidente".



Le Conseil canadien d'examen du jouet analyse et évalue chaque objet

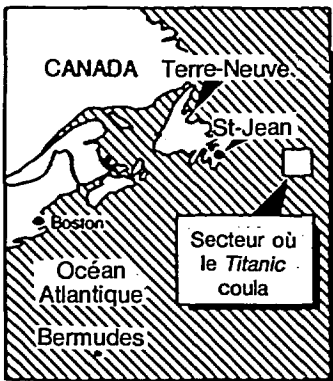
Mosaïque

ACTUALITÉ



Automne 1985

Deux ministres du Cabinet ont donné leur démission (**Marcel Masse** et **John Fraser**), deux banques canadiennes ont fermé leurs portes (la Banque commerciale du Canada et la Norbanque), nous avons rejeté l'offre des États-Unis de participer au projet de guerre des étoiles, nous avons donné un million de dollars en aide d'urgence au Mexique et le **Titanic**, 73 ans plus tard, a été découvert par une expédition franco-américaine, au large des côtes de Terre-Neuve.



SANTÉ

Spécialisations médicales – Le Canada sera bientôt confronté à une pénurie de chirurgiens, de radiologistes, d'anesthésistes et d'obstétriciens gynécologues, si l'on en croit une association médicale canadienne qui a effectué une enquête auprès de 38 600 membres. Un grand nombre de spécialistes se retrouvent dans la catégorie des personnes âgées et d'ici 1992, plus de 20 % des praticiens auront atteint l'âge de la retraite.

Par contre, il y aura excédent de médecins généralistes. Actuellement, 71 % des médecins âgés de moins de 35 ans pratiquent la médecine générale. Avant la fin du siècle, par conséquent, on prévoit un excédent de 4 870 médecins généralistes.

Il devient de plus en plus difficile d'entrer dans les écoles de médecine. Cette année, le nombre de places réservées aux étudiants de première année (environ 1 800) a été réduit d'environ 10 %, et cette diminution pourrait doubler au cours des prochaines années.

Interdiction de fumer – Le Bureau du vérificateur général, le MEIR et l'Hôpital général d'Ottawa ont décidé d'interdire de fumer dans leurs locaux. Les fumeurs doivent dorénavant utiliser les salles prévues à cet effet, et cela n'enchant pas certains d'entre eux. Une enquête effectuée au MEIR, qui compte près de 1 500 employés, a révélé qu'environ un tiers des 500 fumeurs du ministère sont totalement opposés à l'interdiction, tandis que 90 % des non-fumeurs sont en faveur. "Bien que ce soient principalement des questions de santé qui ont motivé cette décision" dit Lucien Bradet, directeur général du personnel au MEIR, "la mauvaise circulation de l'air dans l'édifice (240, rue Sparks) aggrave encore les circonstances."

Vitamines – Les enfants canadiens n'ont pas besoin de suppléments de vitamines, et les parents bien intentionnés qui leur en administrent pourraient causer plus de mal que de bien, selon la Canadian Pediatric Society. La seule vitamine recommandée est la vitamine D pour les nourrissons allaités, parce que le lait de la mère n'en contient pas. Une étude effectuée auprès de 300 enfants de Montréal et de Toronto a révélé que tout enfant normal de 18 mois ingère six fois la dose recommandée de vitamine C et plus de quatre fois la quantité quotidienne recommandée de vitamine A.

Dystrophie musculaire – M. Thomas Assaly, promoteur immobilier d'Ottawa, fait un don de un million de dollars à l'Université d'Ottawa pour construire le premier institut de recherche canadien se consacrant entièrement aux maladies neuro-musculaires. Il a également promis de verser 300 000 \$ chaque année pendant dix ans pour doter l'Institut en personnel et en équipement. "Que voulez-vous que je fasse d'autre avec mon argent", dit-il. "J'ai 27 ans, gagner de l'argent n'a pas été difficile pour moi ... alors pourquoi ne pas utiliser une bonne partie de mes revenus pour aider les autres."

Si cet Institut devait trouver un remède à la dystrophie musculaire, Brian Assaly, 21 ans, frère du précédent, serait le premier à recevoir un traitement.



Thomas Assaly et son frère Brian

Tofutti – Cela a le même goût qu'une crème glacée de bonne qualité, mais ne contient que peu de calories, très peu de cholestérol et pas de lactose; c'est pourquoi la compagnie William Neilson Limited, l'un des plus grands fabricants de crème glacée au Canada, a bon espoir que ce produit se vendra bien. Il fait actuellement l'objet d'un essai en Ontario et au Québec.

TECHNOLOGIE

Le téléphone de l'air – C'est le rêve de tout ergomane devenu réalité: le téléphone à bord des jets canadiens. Bientôt, il vous sera possible d'appeler votre bureau ou votre domicile depuis les ciels, et même de transmettre des données informatiques. "Il s'agit bien d'un bureau dans le ciel" déclare Sandra Goeken de la compagnie Airfone Inc., de Chicago, la première à offrir ce service. Plus de 160 avions de 13 lignes aériennes américaines sont déjà équipés d'unités téléphoniques et la compagnie est actuellement en pourparlers avec plusieurs lignes étrangères. Au Canada, une fois obtenu le feu vert des fonctionnaires fédéraux et le système, jugé réglementaire, les premiers téléphones devraient être disponibles d'ici la fin de l'année sur les vols d'affaires de CP Air ainsi que sur certains vols long courrier d'Air Canada.

Les appels ne seront pas bon marché: 10 \$ pour les trois premières minutes et 2 \$ pour chaque minute supplémentaire; mais si l'on en juge par la réaction des Américains (2 000 appels ont été effectués la première journée dans 11 avions seulement), la demande est là.

Pour utiliser le système, il faut insérer une carte de crédit valide dans une console centrale à bord de l'avion. Un combiné sans fil est alors libéré que l'on peut emporter à son siège pour composer le numéro. Lorsque le combiné est replacé sur la console, votre carte de crédit vous est retournée et l'appel est facturé sur votre compte.

Le téléphone de l'air a déjà permis de sauver la vie d'une passagère qui faisait un début d'hémorragie. Son médecin ayant été appelé par téléphone, elle a pu recevoir les soins nécessaires dans les minutes qui ont suivi.

Mosaïque

LES GENS



M. Johnson et son épouse

Pierre-Marc Johnson a été porté triomphalement le 29 septembre, à la tête du Parti Québécois. Son plus proche adversaire, Pauline Marois, a reçu 20 % des voix contre 58,5 % pour Pierre-Marc Johnson.

Peter Roberts, ancien ambassadeur en Roumanie et, depuis 1983, ambassadeur en Union soviétique, a été nommé directeur du Conseil des arts du Canada, en remplacement de Timothy Porteous. Le Conseil des arts, qui compte 235 membres, octroie chaque année pour près de 67 millions de dollars de subventions dans le domaine des arts.

Yoland Guérard a été nommé directeur du Centre culturel canadien à Paris. Il a occupé auparavant les fonctions de directeur de la Place des Arts de Montréal et de directeur de la station radiophonique CJMS de Montréal.

Marion Dewar a été élue à la présidence du Nouveau parti démocratique, après avoir quitté ses fonctions de maire d'Ottawa, poste que convoitaient de nombreux candidats. Des élections municipales ont eu lieu le 12 novembre.



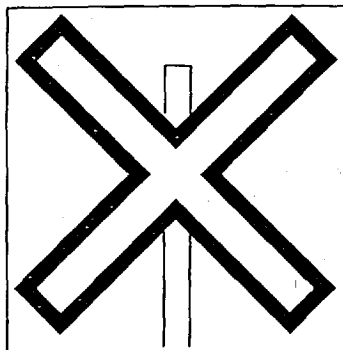
Marion Dewar, élue présidente du Nouveau parti démocratique.

DROIT

Pour être allé au cinéma - Michael Huck a fait quelque chose de banal le 16 mai 1980. Il est allé voir un film au cinéma Coronet de Regina. Depuis, cette chose banale s'est transformée subitement en une bataille juridique dont les répercussions s'étendent pratiquement à l'ensemble de l'industrie des services au Canada.

M. Huck, qui souffre de dystrophie musculaire, a été prié de placer sa chaise roulante entre la première rangée de sièges et l'écran, ce qu'il a fait, mais non sans attraper un torticolis. Cela devait marquer le début de plusieurs années de bataille devant les tribunaux, qui ont eu pour résultat que la Commission des droits de la personne de la Saskatchewan est maintenant en droit de contraindre les cinémas et autres lieux de représentations publiques de la province, à modifier l'agencement de leurs locaux.

Ceux qui défendent les droits des personnes handicapées sont enchantés; l'industrie cinématographique est, pour sa part, fort inquiète. Les rénovations nécessaires coûteront au moins 100 000 \$ par cinéma. Ce qui pourrait signifier que l'ère des salles de cinéma indépendantes touche à sa fin.



Signaux avertisseurs de passages à niveau sans inscription.

Les signaux avertisseurs de passages à niveau pourraient être modifiés. La Commission canadienne des transports a en effet proposé un nouveau panneau qui comportera une large

bordure rouge réfléchissante, mais aucune inscription.

Selon un porte-parole de la Commission, M. Roy McIntosh, "il était difficile depuis l'entrée en vigueur de la politique du bilinguisme, de faire entrer sur les bras des signaux tout le texte dans les deux langues officielles". Les membres de la Commission étudieront les nouveaux signaux au cours des deux prochains mois. S'ils les approuvent, les signaux devraient faire leur apparition aux 35 000 passages à niveau du Canada cette année. L'an dernier, les trains ont fait plus de 40 morts et plus de 70 blessés.



Marchandises volées

Le programme Échec au crime donne des résultats, à en juger par le démantèlement, au mois de mai, d'un important réseau de cambriolage exerçant ses activités à Ottawa, Nepean et Hull. Le coup de filet a permis d'arrêter 12 personnes et de récupérer plus de 7 000 \$ en biens volés.

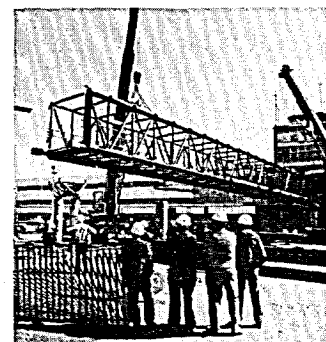
Les conducteurs arrêtés en état d'ivresse dans la région d'Ottawa seront désormais emmenés au poste de police local, où leur photo et leurs empreintes digitales seront prises. Cette procédure a, dit-on, pour but de faciliter l'identification au tribunal des auteurs récidivistes d'infractions pour conduite en état d'ivresse (qui entraîne obligatoirement une peine de prison), en permettant à la Couronne de disposer d'un casier judiciaire complet. Ces dossiers seront conservés au quartier général de la GRC à Ottawa.

Le nombre d'adoptions a diminué de 75 % en Ontario au cours des 14 dernières années, pour passer de 5 327 en 1970 à seulement 923 en 1984. Selon Lenore Sawatzky, responsable de l'adoption à la Société d'aide à l'enfance d'Ottawa-Carleton, "cette diminution s'explique par le fait que notre société accepte maintenant en général qu'une mère célibataire garde son enfant, mais également par une baisse du taux de natalité, une augmentation du nombre d'avortements, et par le fait que les sociétés d'aide à l'enfance s'efforcent davantage de maintenir l'unité des familles." Depuis le début de l'année, 14 enfants ont été adoptés dans la région, soit trois de plus qu'en 1984.

OTTAWA

Un nouvel hôtel de ville sera construit sur l'île Green (à proximité du ministère des Affaires extérieures) où se trouvent actuellement situés les bureaux de l'Hôtel de ville. Bien qu'il faille attendre encore plusieurs mois avant que le Conseil choisisse le plan du nouvel édifice, les travaux devraient commencer dès le début de l'an prochain et se terminer vers 1990-1991. Les premières estimations chiffrent à 42 millions de dollars le coût du projet.

Les travaux à l'aéroport se poursuivent avec, dernièrement, la construction d'un nouveau passage pour piétons conduisant au bâtiment principal.



Aéroport d'Ottawa

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Madame,

Originaire de Malaisie, je suis l'épouse d'un agent du Service extérieur canadien. J'ai séjourné avec mon mari à Djakarta et à Séoul et j'ai mis au monde trois enfants à Kuala Lumpur. C'est pourquoi je tiens à vous faire part de ma réaction à l'article sur les services médicaux en Asie du Sud-Est qu'a signé le docteur L.L. Palmer dans votre numéro de février 1985 (volume 1, n° 6). Permettez-moi de mettre en doute les sources d'information dont le docteur Palmer s'inspire pour affirmer que les installations médicales de Séoul sont "de premier ordre" et celles de Kuala Lumpur et de Djakarta "assez bonnes".

Quiconque a déjà consulté un médecin en Corée pourra vous confirmer que Séoul est très loin d'avoir des services médicaux de premier ordre, en dépit des diplômes américains que beaucoup de praticiens coréens peuvent avoir. Outre les barrières linguistiques, culturelles et administratives qui nuisent aux rapports entre le docteur et le patient, une consultation médicale ou une visite à l'hôpital en Corée peut se révéler frustrante et futile, particulièrement pour les familles qui ont des enfants en bas âge. La communauté étrangère de Séoul en aurait d'ailleurs long à raconter sur les diagnostics erronés, sur la lourdeur administrative ou sur les cas de pure négligence que l'on peut observer dans le milieu médical et hospitalier de ce pays.

En revanche, les cliniques privées auxquelles les étrangers ont accès à Kuala Lumpur comptent certainement parmi les meilleures d'Asie. Il suffit de comparer les services de médecine prénatale et de pédiatrie de Séoul à ceux de Kuala Lumpur pour se rendre compte des différences. Et cela vaut autant pour l'attitude des médecins envers leurs patients que pour les techniques suivies. À Séoul, en effet, la mentalité traditionnelle incite le médecin à ne pas expliquer son diagnostic à un patient, surtout à une patiente, ce qui n'est pas du tout le cas chez les médecins de Kuala Lumpur.

Je conseillerais donc au docteur Palmer de se renseigner auprès des employés du Service extérieur et de leurs familles qui ont séjourné en Asie pour se faire dresser un tableau plus juste de la situation.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

Pow Lin James
Séoul, Corée

Je reçois toujours avec plaisir la revue *Liaison* que j'apprécie beaucoup. Quand j'ai entendu parler et lu sur le sujet de la retraite anticipée j'ai pensé que cette carte pourrait être un commentaire.

Tant de choses à considérer : Est-ce financièrement rentable ? Peut-on jeter aux oubliettes sa carrière ? Y a-t-il véritable liberté dans la retraite anticipée ou restez-vous toujours le diplomate que vous êtes devenu durant les nombreuses années de service ? Est-ce une véritable alternative — ceux qui restent sont-ils libres ou entravés ?

J'aimerais lire un article approfondi sur le sujet. De toutes façons, j'ai pensé que cette carte vous intéresserait.

Mille mercis pour votre excellente revue.

Anneke Rogers,
Buffalo, New York



CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 25 avril 1985 — distribution dans la région de la capitale nationale (R.C.N.) (1985-85 N° 3) :

- politique sur l'emploi des conjoints et personnes à charge;
- avis des séminaires offerts par la section des Relations communautaires;
- avis de l'atelier Planification carrière/vie;
- avis de séances pré-affectation offertes le soir.

Le 25 avril 1985 — distribution dans toutes les missions (1985-86 N° 4) :

- politique sur l'emploi des conjoints et personnes à charge.

Le 26 juillet 1985 — distribution dans la R.C.N. (1985-86 N° 5) :

- un avis émanant de la Direction des langues officielles concernant les cours qui seront offerts aux conjoints à l'automne.

Le 12 septembre 1985 — distribution dans la R.C.N. (1985-86 N° 6) :

- une lettre et un questionnaire préparés par M^{me} Ginette Laberge.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures

Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221

Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint :	Nom :
Adresse :	Ancienne adresse :
Langue requise : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>
Nom de l'employé :	Nouvelle adresse :
Direction ou Mission : .....	.....
Signature de l'employé : .....	.....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Africa and the Middle East

Vol. 2, No. 4, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinator Program. Since the last issue of *Liaison*, seven more spouses have been hired on contract as Community Coordinators, making a total of 55 coordinators at 42 posts abroad. (See pages 10 and 11 for articles.) As the program is almost a year old, questionnaires have been sent to all posts involved asking employees, spouses and coordinators to evaluate it. Please keep those responses coming. The results of the evaluation will help the Centre, to help coordinators, to help you!

Workshops. A total of 38 spouses registered for the fall workshops on Career/Life Planning, Community Coordinators, Résumé Writing and Job Interview Skills, and Job Search Techniques, which commenced October 23. As there were only two registrations for workshops in French, it was decided not to present a French program at that time.

Education. All data collected from questionnaires on private and public schools abroad has been computerized and reviewed, and is now ready to be verified and updated at posts. Telegrams have been sent to posts requesting appropriate action on the Post Education Report.

Employment. Posts which have already provided information on potential employers will be asked early in the New Year to select a qualified person to pursue this study and amend or add to the existing data. At the same time, other posts will be invited to provide information about the employment situation for Canadian foreign service spouses residing there.

FOREIGN LANGUAGE SECTION

Developmental Training Program. The fall program began October 21 with 83 employees and spouses registered in four Spanish classes, three German classes, two Russian classes, and one each in Italian and Japanese. Besides basic level classes in the five languages, there are intermediate level classes in Russian, and both intermediate and advanced level classes in Spanish and German.

Foreign Language Allowance. Applications for the Foreign Language Allowance closed December 1, 1985, with the cancellation of FSD 59. The allowance will continue to be paid for the duration of the current assignment, however, to employees already in receipt of the allowance on December 1, 1985.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING

The Centre has been receiving numerous requests for post reports this fall from employees at posts and at headquarters, especially those completing Posting Preference forms. We press forward, therefore, with the task of producing up-to-date post reports in French and English, for 109 posts, to be printed in a bilingual back-to-back booklet format. Besides three African posts for which we use the CIDA report, there are only three recently opened posts for which we do not yet have a post report in at least one official language.

Due to the heavy workload of the departmental translators (English to French), we wish to say how much we have appreciated it when posts have been able to provide us with a post report, or amendments of it, in French. Please keep it up.

Pre-Posting Workshops. At the request of DND officials, the Centre planned and presented a one-day workshop November 7 for Military Attaché designates and their spouses on the Organization of a Diplomatic Mission. They have also been invited to attend our 1986 workshops on Protocol and Diplomatic Entertaining.

Documents. Copies of the Personnel Management Manual Bulletin 36-85, announcing the 1985 revisions to the FSDs are now available at the Centre.

The circular document on Medical Examination Procedures is being revised in consultation with Health and Welfare Canada, assignment officers, and the FSD Policy Implementation Section (ABMA) for publication in the New Year, and will soon be available to all employees.

FSCA Liaison. The Centre meets regularly with the FSCA to discuss matters of mutual interest such as the Community Coordinator program, fall and spring workshops, unemployment insurance benefits for spouses abroad, spousal employment and re-entry kits for returning families. On October 29, they met with the new FSCA 1985-86 Executive.

Health and Welfare Liaison. The Centre also met recently with Dr. Peter Constantinidis, the new Medical Officer-in-Charge of the Public Service Health Medical Centre.

OUR FRONT COVER — Children from Africa and the Middle East by Ana Iriondo De Bryson

Having seen some of her portraits in the 1985 FSCA Art Display, Ana was asked if she would design a front cover for this issue of *Liaison*. She was given a collection of photographs and the next day this cover appeared: A very talented artist.

Born in San Sebastian (Basque Country), Spain, Ana took up oil painting 17 years ago and pursued her studies in Interior Design at the IADE School of Design in Madrid, Spain from 1970 - 1974.

During their two-year posting to Bogota, Columbia she began to concentrate on portrait painting and pursued it further during their four years in Brussels where she worked in the studio of Claire Roucloux and was a member of "La Maison des Arts du Goddiarch", in Villers-la-Ville. Her portraits can now be

found in countries throughout the world. Upon her return to Ottawa in 1984 with her husband John and their three boys, John-Sebastian, Alexander and Patrick, they sold one home, bought another and added a sixth member, Benjamin, to their family; all within two months of their arrival back home. Ana is used to this pace of activity. Shortly after each of their four postings a new member has joined their family, yet through it all she has found, and made, time to continue her art.

Since returning home she has become a member of the Ottawa School of Art, participated in two art exhibits, pursued her interest in ink sketches of homes and landmarks, and completed several portraits in oils, pastels and charcoal, for people in and around the Ottawa area.



THE SINGLE FSP (FOREIGN SERVICE PERSON)

There are 2 664 rotational employees in the Department.
901, or 34% of them are single.

Yet, when surveying recent literature about foreign service life, only four short references to single member families could be found, and all of them dealt primarily with the aspects of the job, and not with the state of being single and the unique difficulties it brings to a rotational lifestyle.

For further input, therefore, a "cafeteria research project" was organized and numerous hours were spent, over numerous cups of coffee, as *Liaison* quizzed singles, male and female, officer and support staff, on their opinions of rotational life. Our thanks to all those who participated. As promised, you will remain anonymous.

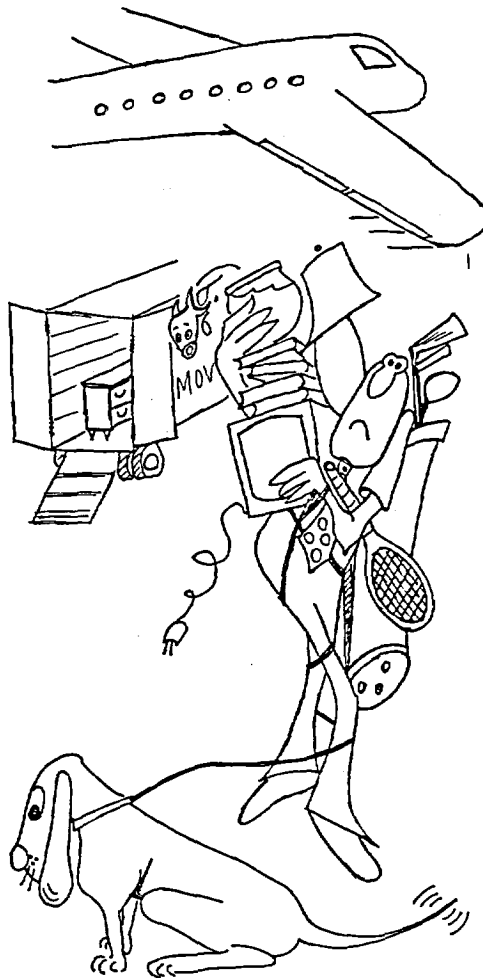
GOING IT ALONE

Choosing a rotational lifestyle denotes special qualities in an individual: a sense of adventure, a flexibility, an openness. Choosing it with a partner is one thing; choosing it alone, is quite another. Those who have chosen to leave behind their secure environment, their organized lifestyle, their friends, their family; show a unique spirit. One that deserves recognition.

When heading off to destinations unknown, married employees bring along at least one known quantity, their spouse. Singles go it totally alone. Married employees automatically have someone with whom they can share their frustrations, their exhilarations. Someone they can confide in, consult with, and, of course, share the workload with. And, relocating is a tremendous amount of work. Whatever one's status, there are chores that have to be done — packing, unpacking, organizing, shopping — and minimal time within which to do it. The difference is that one has a partner to share the tasks and together, more time in which to do them. The other has only him/herself, and only after work hours in which to get it done. Add to this a foreign city, often a foreign language, and the time required multiplies greatly, while the time available does not.

Yet, all too often these facts are overlooked, or possibly not realized at all, and one gets caught up in the misconception that singles have fewer responsibilities, therefore more free time, therefore can be called upon any time their services are required. The fact is, it is quite the contrary.

"I started work the day after I arrived, as requested, but for the next two months every lunch hour and evening was spent trying to unpack my things and get organized."



"The workload was incredible when I arrived — they had obviously been waiting for me. They seemed to forget that I still had bags to unpack, a fridge to stock..."

"Trying to get all my shopping done between 5:00 and 6:00 p.m., in a city I didn't know, in a language I didn't know, was quite an experience."

SOCIAL LIFE?

Developing a social life and a circle of friends seems to be a major problem for singles, in that many of the usual avenues for meeting people are closed. In some posts socializing with the host country nationals is impossible for political reason; in others, for language reasons; and in others, for cultural reasons. Even in large posts with more closely similar cultures like Washington, London or Paris, it is often difficult to infiltrate the local social scene in any satisfactory way. At the same time, the embassy staff tends not to rally around and look out for each other the way they do at smaller, more culturally different posts. Consequently, singles are left very much on their own. Much of the socializing at posts abroad, therefore, tends to be done within the diplomatic community.

The advice given by our singles was that the more things you participate in outside of the job, the better your chances are of finding pleasant companionship of either sex.

"You just have to get on the phone and call up your opposite numbers in the other embassies and barge your way in. So what if you don't like tennis — if that's what they do, you'd better do it too, if you don't want to spend the rest of the posting alone."

One concern expressed by many of the singles was that during work hours they are considered a vital part of the team, but after hours they become non entities — "seat fillers" when others can't attend.

"When I was posted to X, there was a dinner for the Canadian Minister of Finance. On the day of the function a CIDA officer told the ambassador that she was unable to attend and suggested (without consulting me) that I go instead. I had to cancel another engagement and scurry around frantically after work to get ready, all the while thinking that I really wasn't welcome. I felt uncomfortable all evening."

"Nothing made me happier than receiving an invitation a week in advance, not the day of."

"I don't think it was that they [married employees] didn't want to invite us [singles], it was just that they didn't think about it."

"It got to the point that I was reading a book a day."

One single, however, felt that being single was an advantage, and in fact even increased his social life, as hostesses called upon him to balance the table.

The question of entertaining also sparked numerous comments from our singles. Those with representational responsibilities said the basic problems lay in trying to be both host and hostess at the same time. At some posts this could be partially solved by entertaining in restaurants as often as the budget permitted. At others, however, it was either not feasible or not totally acceptable. Those without entertainment allowances have no choice but to juggle all their hats and hope that the wine would still be sufficiently cool, and the beef sufficiently warm, by the time they had a chance to sample their meal.

The problem of entertaining as a single was recognized and expressed almost 30 years ago, by the first female officers. "In 1957 Pamela McDougall was just back from her first posting and was being pressed by a journalist for details of her life and work abroad. Noting that one must learn to mix the demanding desk work with the also exacting "whirl" of dinners, she added that ... the most difficult aspect of being a woman diplomat was being a hostess and host too..."

THE SINGLE FSP (FOREIGN SERVICE PERSON)

Elizabeth MacCallum also commented on the difficulty of being the Chargé and the Chargé's wife, and Agnes Ireland's remark 'I needed a wife' was made to point up the fact that the Department takes for granted their ability to be officer, hostess and host." (From the article "Women FSO's".)

MY HOUSE IS MY HOME

Married employees have their families to come home to. Singles have only their house. It is their place of refuge and regeneration; their comfort, their temporary world. Yet all too often, they are the first ones uprooted when housing changes must be made; the first ones approached when items are required by others.

"They came and took down by living room curtains because the ambassador's wife needed them for the guest room. I didn't mind. Their guests had arrived before their curtains were ready and they needed something immediately ... but, I never got them back. I had to wait weeks before they put up some old ones from storage and months before I was able to get new ones."

"They wanted to put me in a house way out of the city. No shopping nearby, you couldn't take the local buses, taxis were scarce and not safe after dark. If I had had a car, I wouldn't have minded, but I couldn't afford one. Once I explained my situation, they were receptive and found something closer-by. They obviously hadn't thought about it from a single's point of view."

ON THE JOB

Being a single man did not seem to make executing the responsibilities of the job any more difficult; however, being a single woman did. This appears to be especially true in countries where women do not traditionally have a role in the political and economic sector, at least, not a public role.

"I found I was losing my self confidence, becoming unable to make decisions I had easily made before. Then I realized it was because the locally engaged staff kept doubting my ability and judgement. Thereafter things improved."

"A single officer was a rarity at that post. Being a female, single officer, put me into a category that they really didn't know how to deal with. It took quite a while for me to develop a good working relationship with the host country nationals."

SINGLE PARENTS

"The Department was very understanding about sending me where it was easy to get domestic help, but the workload was such

that I wasn't able to take time off to stay home and settle the children. While the other Canadian children had their mothers to take them to school on the first day, mine had to go with a driver and come home to a strange house and new nanny. The children survived it well enough, but I felt horribly guilty."

No statistics could be found on how many single parents there are among the rotational personnel, but observation leads one to think it is on the rise: more singles are adopting, more fathers are getting custody and fewer women are rushing to remarry.

Giving children the opportunity to live in other cultures, is a valuable experience. It could quickly become a negative one, though, should they not feel secure in their home environment. Single parents at home feel torn in all directions, and that's in a predictable, relatively stable environment; abroad, must be even more difficult. Kudos to those who are successfully handling it.

OVERALL

Single FSP's seem content with their rotational lifestyles.

"Travel and travel and travel. It's the only way I can afford to see and do half the things I want to - and with the Department is the best way. You really get to know the country. Its marvellous."

"Its like a drug, you get hooked on it. Change becomes a way of life and every two years or so, even if I'm not due to be posted, my head packs its bags and expects to move. I can't imagine working anywhere else."

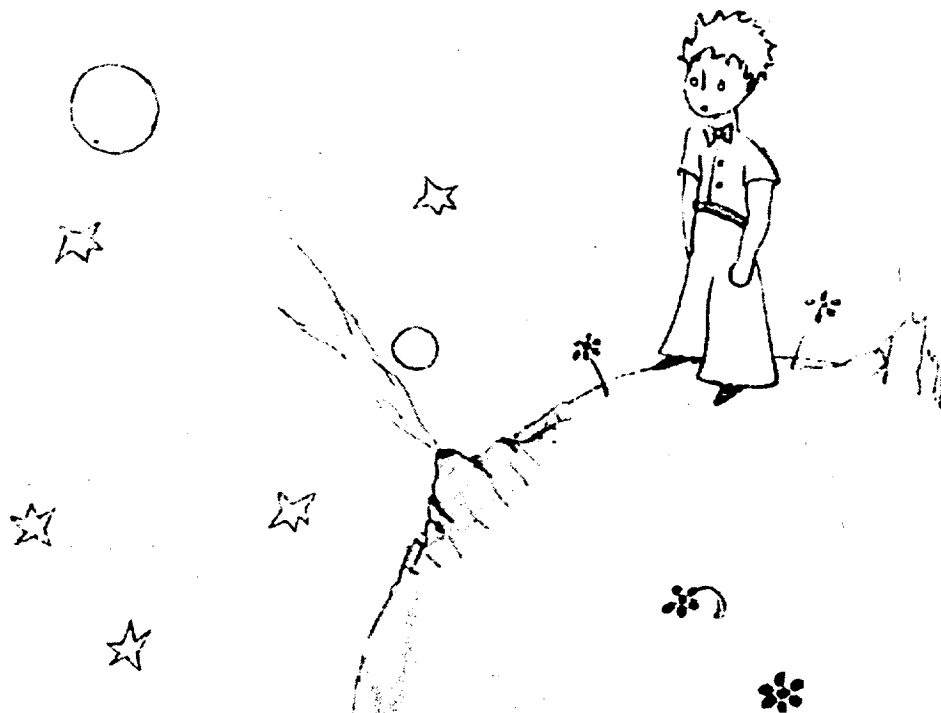
There are changes that they would like to see, but most of them can't be implemented by departmental policies: they are attitudinal changes. Basically, they would just like to have others aware of, and sensitive to, their needs as individuals, as singles who are serving their country on their own, who would like, as everyone would, to enjoy their posting to the maximum.

WHAT HAS BEEN DONE? WHAT CAN BE DONE?

Singles, as such, are not considered as a separate category in the Department. There are employees and dependants, officers and support staff; secretaries, clerks, communicators, guards; and singles fit into these various categories. Statistically, they are counted: rotational singles, 901; rotational single females, 596; rotational single males, 305; but departmental policies are for all employees regardless of their status, with special consideration given to dependants.

A rapid scan of the latest departmental changes, as written in the "Follow-up to the McDougall Report" September 19, 1985, reveals that some of them do, either directly or indirectly, pertain to foreign service singles.

Directly: "Mission housing committees encompassing representation from all employee categories ... are being fostered to help deal equitably with accommodation questions ... where practicable, staff quarters, including those of single employees, are made sufficiently large to allow for visitors." →



Alone on Asteroid B-612

Indirectly: "The Department provides diplomatic passports to all Canada-based employees on tours of duty abroad..."

"The principle of equity in treatment accorded to different categories of foreign service employees has been fostered by means of a policy statement on the subject."

"Regular funding has been made available for the operation of a hardship support program including provision of recreational facilities at selected missions."

The Triennial Review also brought forth some changes which could affect singles such as FSD 15.41, marriage in mid-tour; 15.32, relocation expenses; 50, travel assistance. (See page 6 for details.)

THE UNSUNG HEROINES

"The unsung heroines of the Foreign Service are the women in its administrative and secretarial ranks, without whom the whole operation would speedily collapse" (*The Siren Years*).

462 of the 683 secretaries in the Department are rotational. 355 of the 462, or 77%, are single. This group, in particular, deserves recognition and appreciation.

In 1984-85, Personnel undertook an extensive study pertaining to their professional needs. An outside consultant interviewed over 60 secretaries and proposed specific areas that should be focused on further. Personnel then took on the project and over 150 secretaries became involved in the various activities. Meetings were held with secretaries from specific divisions and presentations of their concerns were presented to management.

A Re-entry Training program was set up which provided one to eight days of workshops and seminars to familiarize them with changes that had recently taken place at headquarters. (The course is still available and any one wishing it is asked to contact APSA. Some of the secretaries who had taken the course told *Liaison* they found it worthwhile.)

In addition, a guidebook *Teamwork is Essential* was published and given to all secretaries and officers; the specific concerns of the non-rotational staff were studied; job descriptions and classifications were reviewed, and a final report was presented to management. A group of non-rotational secretaries still meets periodically to discuss mutual concerns and keep in touch with Personnel.

This brief summary doesn't do justice to the study, nor to the policy changes that have recently been implemented, but it does give an indication of some of the ways in which the Department is attuned to the single FSP.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD

DESROSIERS DANCE THEATRE

Hong Kong
February 17-21, 1986

"...he gives us fantasy ... a crazy cacophony of sound, light, color, costume, characters, mime and gestures ... a wild mix of dance and theatre", *The Gazette*.

From February 17 to 21, this innovative dance group will be giving five performances at the Hong Kong Festival.

YORK WINDS
Western Europe
March 10-26, 1986

"The greatest, fully-professional, all-Canadian woodwind quintet this country has ever produced", *The Globe and Mail*.

This woodwind quintet tours regularly throughout Europe and the United States and has a press kit overflowing with complementary quotes from international critics. This March they will be in Birmingham, England, March 10; Emmen, Netherlands, March 11; Kohn, West Germany, March 12; Saarbrücken, West Germany, March 13; Munich, West Germany, March 14; Bratislava, Czechoslovakia, March 18 and various cities in Italy from March 20-26.

ANGÈLE DUBEAU
Tokyo, Japan
January 20-30, 1986

Twenty-three years old, Angèle Dubeau has already been the recipient of several awards including the International Tibor Varga Competition in Switzerland in 1983, and Soloist of the Year (selected by the International Community of Francophone Radio). This January she'll be in Japan giving a recital on the 20th and playing with the Tokyo Philharmonic Orchestra on the 30th.



Angèle Dubeau



Desrosiers Dance Theatre

NEXUS
Australia
March 1-11, 1986

"...mysterious and lovely, Oriental and Occidental" (New York) "...an unusual program that has equal measures of craftsmanship, art and entertainment." (Dallas).

Using 40 trunks of instruments, from Chinese gongs to bird calls, to perform their unique repertoire of ragtime, classics, and improvisations; this five man percussion group from Toronto will be touring through Australia performing in Perth, March 1-4; Adelaide, March 5-7; Melbourne, March 9 and 10; and Sydney, March 11.

UZEB
Western Europe
January 31-March 27, 1986

In October 1983, this four man jazz band from Drummondville, Quebec, participated in the Festival of Paris, and their lives changed. In 1983 they received the "Felix" award for the best jazz album of the year, in 1984 an album was released simultaneously in Canada, France, and Germany and hit the top of the charts in France, and since then they have toured extensively and have, to date, cut six records.

They will be in France from January 31-February 11, in Germany from February 12-15, in Switzerland from February 20-23 and back in France from February 27-March 27.

FSD'S — THE TRIENNIAL REVIEW IS OVER AND THE GOOD NEWS IS:

As of December 1, 1985, concerns about

- the temporary lack of OHIP coverage upon your return to Canada
- travelling expenses for you and your spouse upon the death of a parent,
- the dollar limit on phone calls from your children attending schools away from post,
- travel expenses and the shipment of household effects for your new spouse should you marry outside Canada during mid-tour,
- costs involved in maintaining two households during extended family separations,
- spouses' professional association dues when abroad and/or retraining costs upon returning to Canada, and
- additional costs for health insurance premiums for dependants remaining in Canada;

have been addressed, and numerous, much appreciated changes have now come into effect.

Please bear in mind that the following is only a brief summary. For specific details consult Personnel Management Manual Bulletin 36-85 of October 11, 1985, or contact ABMA.

ALLOWANCES

Foreign Service Premium (FSD 56): This tax-free allowance varies between \$2,633 and \$12,792 according to salary, family size, and the number of points accumulated for each month of service abroad. On April 1, 1986, a new Step VI rate of Foreign Service Premium will come into effect for which employees will be eligible when they have accumulated 168 points (the equivalent of about 14 years service abroad).

Post Differential Allowance (FSD 58): This allowance varies from \$1 459 to \$8 754 according to family size and the rated level of hardship at post. A fifth hardship level has been added to the existing four, effective December 1, 1985, and the posts are Lagos, Nigeria; Dhaka, Bangladesh; Hyderabad, India and Rangoon, Burma.

DEPENDANTS

FSD 54: The provisions for compassionate travel in the event of critical illness or death of an employee's or spouse's parent, brother, or sister are now covered by three separate sections (FSD 54.11, 54.12, and 54.13) for greater clarity. The new provisions apply to both employee and spouse in the event of the death of a parent of either and include only costs that are in excess of those that would have been incurred had the employee been at the headquarters city.

FSD 34: Educational Allowances for children up to age 21 studying away from post (including post-secondary students) now include long-distance phone calls between their location and the post up to the cost of ten 5-minute direct-dialed calls per academic year instead of up to the present limit of \$100.

FSD 15.41: The provisions concerning marriage in mid-tour have been expanded to include marriage outside of Canada. The move must occur no less than six months prior to the end of the employee's posting and the spouse's place of residence immediately prior to marriage must be a location other than the employee's post. Shipment of effects may be approved within the employee's new weight limit, but covering only that portion of the costs that would have been incurred to ship from the headquarters city.

FSD 17: This new directive provides for payment of spouses' dues to professional associations to retain professional certification while abroad, and/or the costs of retraining courses to re-acquire it on return to Canada where such professional certification is essential for re-entry into the Canadian workforce. The spouse must have been employed in the relevant profession until six months prior to departure from Canada and retraining must be within 12 months after return to Canada.

FSD 12: This new directive provides for payment of travelling, accommodation, and living expenses, including child care expenses, for spouses and/or other dependants to attend Pre-Posting Briefing programs at headquarters when an employee stationed outside Ottawa has been assigned to a post abroad. Child care expenses are not claimable if the employee is in the headquarters city.

FSD 14: This new directive makes similar provisions for spouses and/or other dependants accompanying employees on foreign language training en route to a post or at a location other than the post after their arrival at post. Child care expenses are not claimable if the training is in the headquarters city or at post.

MEDICAL EXPENSES

FSD 42: This directive now makes it possible to provide medical expense advances to employees relocated to Canada whose provincial health insurance coverage has not yet been reinstated. It also introduces tighter controls on the repayment of these advances.

FSD 40: Employees receiving Family Separation Expenses or Educational Allowances may now be reimbursed for provincial health insurance premiums for their dependants residing in Canada to the extent that these premiums exceed the cost of family coverage that would have been payable had the dependants accompanied the employee to post.

RELOCATION

FSD 15.33: Both unaccompanied and accompanied employees may now claim living expenses in temporary accommodation for up to 21 days on relocation to Canada.

FSD 15.34: The maximum period during which an employee preceding dependants to a new place of duty may be reimbursed Family Separation Expenses (FSE), to assist in temporarily maintaining two residences, has been extended from six to nine months with provision for further extension in exceptional circumstances. Payment may be authorized only when one of the four specific conditions outlined in the directive has been met.

FSD 15.31: An employee now has the option to claim reimbursement for Incidental Relocation Expenses EITHER up to \$2188 (adjusted annually on April 1) on the basis of receipts for all but \$200 in specific losses/expenses for which receipts are certified in writing to be unobtainable, OR up to \$500 for which no receipts are required, on the basis of a certificate signed by the employee.

FSD 15.13: Costs to store an employee's vehicle may now include a one-time preservation fee (for applying lubricants, etc.) and may now be paid where the employee chooses not to ship a vehicle to post, even where shipment is authorized.

FSD 15.27: A new provision has been added to this section to allow for reimbursement of expenses an employee incurs when, because of early termination of a posting, or short notice by the employer of confirmation of re-assignment to headquarters, the employee is terminating a tenant's lease on his/her principal residence in the headquarters city.

TRAVEL ASSISTANCE

FSD 50: This Directive was amended to clarify that an employee assigned for less than three years to a non-hardship post is entitled to Travel Assistance only at the end of the posting. The entitlement to an air shipment is extended to employees at the new Level V posts, and now includes customs duties, taxes and/or clearance charges imposed by the host country.

NEW CHANCERIES IN AFRICA AND THE MIDDLE EAST

By 1988, if all goes as planned, we should have new chanceries in Lagos, Dar-es-Salaam and Kinshasa; a newly renovated chancery in Cairo and, many happy Canadians at those posts.

LAGOS, NIGERIA Construction Is Scheduled to Begin Next Spring

The plans are impressive: an elegant chancery with a large canopied entrance and a U-shaped internal courtyard; 13 town house-like residences, each with a private terrace overlooking the recreational area; facilities including an outdoor swimming pool, tennis court, wading pool, children's play area and bar/lounge facility next to the pool and, as of November 28, at 2:00 p.m., the project is well on its way.

At that particular time, tenders closed in Lagos for the construction of the complex. Eleven Canadian companies plus eight international companies based in Nigeria had, by then, expressed an interest in the project. One must now be selected.

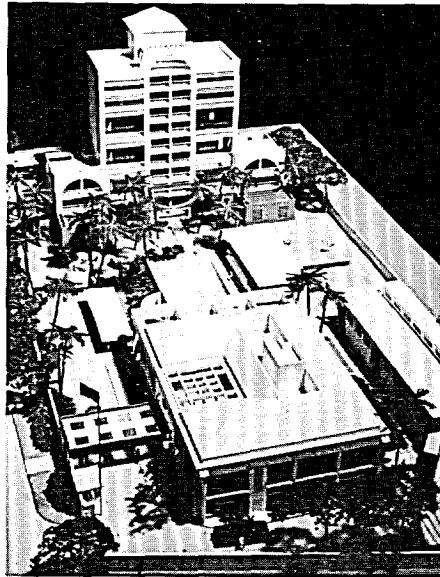
The next step is a recommendation to Treasury Board then, if all proceeds as planned, construction on the chancery will begin in March 1986 for completion by October 1987. The competition date for the entire project, however, can't be set at this time as it will depend upon the time scheduling of the company that is selected.

DAR-ES-SALAAM A Second "Canadian Component Construction" Chancery

(Bridgetown, Barbados was the first.) The designs are almost complete for the second "Canadian component construction" chancery that the Department has undertaken, and it has some unique features.

One, is a "space frame" — a special type of roofing that will cover the main entrance and the lobby of the chancery. With solar reflective bronzed glass skylights set into triangular frames, this covering will let in light but not heat thus keeping the chancery bright but cool. It is also aesthetically appealing with its geometric design.

Other features, as shown in the illustration, include a spacious two-storey lobby, a landscaped atrium, a library, conference room, and a mini-clinic.

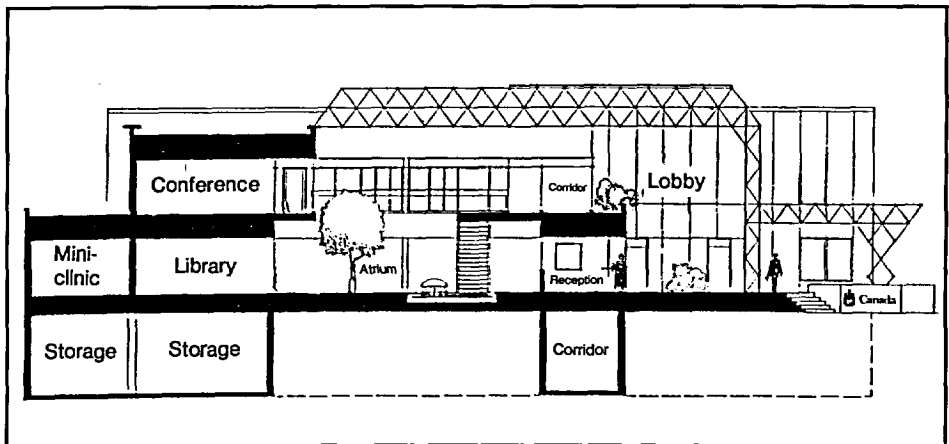


Model of the Canadian complex in Lagos, Nigeria.

"Component Construction" buildings are designed "in-house" at the Department, fabricated here in Canada; then the parts are shipped to the host country where the building is assembled. In this way construction time is substantially reduced in that while the components are being prepared in Canada, the sitework and foundation can proceed abroad.

Although such buildings must have some basic similarities, each is designed to use the existing environment to best advantage. Whereas this one has a space frame to maximize the light but minimize the heat, Bridgetown was designed with a wind scoop to pick up the prevailing easterly wind and pull it through the atrium in the centre of the building, thus creating a natural ventilation system.

Construction in Dar-es-Salaam is scheduled to begin in about a year and should be completed by 1988.



Plans for the Canadian Embassy in Dar-es-Salaam

KINSHASA, ZAIRE A New Chancery Is on the Drawing Boards

A 25 year old, two-storey apartment block has been purchased in downtown Kinshasa and is about to be redesigned into a chancery. Only the existing structural frame will be retained as the building is renovated, rewired and resurfaced. To provide the space required and to meet operational program requirements, a large wing will be added to the south side of the building. An annex at the rear of the site will also be built to include, among other things, a small gymnasium and a mini-clinic that will be staffed by a resident nurse and a visiting doctor.

The furnishings from the old chancery were recently purchased so they will be reused along with about 40% new items which will be selected to blend in with the decor.

The Department hopes to award the contract in February or March 1986, and construction is expected to take about 12 months.

CAIRO, EGYPT Renovations Are in the Plans

The chancery in Cairo is a former private home in Garden City, on the east bank of the Nile. The three-storey building has been owned by the Canadian government for over 25 years and this fall tenders will be called to replace the wiring and mechanical systems, improve the security measures and redesign the office space. New furnishings will also be purchased.

Construction is expected to take about five months, with a completion date set for late summer 1986.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

In January 1985, there were 17 coordinators at 17 posts abroad. By December 23, 1985 there were 55, at 43 posts abroad. A great increase in numbers, and judging from the feedback received so far, a much appreciated increase in the services and assistance being provided to Canadian families abroad.

Since the last issue of *Liaison*, seven new

coordinators have been added to the list:
Abidjan — Normand Renaud
Bridgetown — Marie Aline Wood
Manila — Denise MacMartin, Ker-Jan Swanenburg
Prague — Kathryn MacKay, Louella Haslip
San José — Michael Champion
Welcome abroad.

GETTING TO KNOW RABAT IS THE EASY PART

by Linda Cloutier, Community Coordinator
Rabat is a relatively small post, with nine Canadian employees, six spouses and 11 children. Getting to know each other and Rabat is an easy matter since we are such a small group and since Rabat is a medium-small city where basic orientation takes an afternoon or two.

One difficulty of living here, though, is finding out about coming events before they happen; another is understanding the finer points of where to find it, and when, since there are no centralized information services. Even the telephone book (if you can find one) is hopelessly chaotic and out-of-date.

As Community Coordinator, apart from arming newcomers with more detailed maps than would be found in the stores, I have been concentrating my efforts on information gathering and distributing. We now have a weekly bulletin, *Cette semaine à Rabat* and a growing set of files on areas of common interest here. Also I will be organizing a number of day and half day trips to places near Rabat that are difficult to "discover" on ones own.

NAIROBI: KITS, CLUBS AND THE EAGER BEAVER

by Jeanette Bartlett and Gillian Cohen,
Community Coordinators

To begin with, we provide a welcoming service for new staff members and their families. This includes a pre-posting kit plus an arrival kit and a more personal welcome by an oldtimer sponsor who is matched with the newcomer, according to family status or proximity of homes.

Our monthly newsletter, *The Eager Beaver*, contains news of upcoming events in Nairobi, information relevant to living in Kenya plus Community Coordinator sponsored activities.

Our activities to date have included a familiarization walking tour of downtown Nairobi, a family swimming pool party, a wholesale food shopping trip and a tour of a development project. In October we coordinated our Thanksgiving celebration, the major Canadian event for the year. In May we provided the initial impetus for a Canadian women's club in Nairobi. This club is now functioning successfully on its own. We have set up a lending library and are constantly compiling information on local cultural centres, libraries, special interest courses as well as unusual safaris.

Beaver Tales

Canadian High Commission

Kuala Lumpur

Excerpted from the October 21, 1985 issue

The long awaited move to our new Chancery is about to happen, and I'm sure there will be many sighs of relief when it's all over, with the deepest sigh coming from André no doubt!

I believe Peter, too "muscular" to go through a hole in the ceiling, like Pooh Bear in Rabbit's hole, was helped by his trusty friends PHew and A.N.



Other articles in this issue were:
Selamat Datang - Welcome to Dan Demarce...

Telephones - The first phase of the switch to seven-digit numbers appears to have gone smoothly. You may find the following table useful...

Selangor Pewter have an exhibition at Kimisawa Departmental Store...

An Indian Cultural Exhibition is being presented by Selangor Emporium, Jalan Tuanku Abdul Rahman...

Deepavali will be celebrated on November 11. Deepavali means Festival of Lights. It symbolizes the triumph of good over evil and light over darkness...

Halloween Trick or Treat - Linda Koyich, aided and abetted by Jean, is compiling a list and map of Trick or Treat participants...

Firewalking Festival - Ampang Village, Tuesday, October 22...

Country 'N' Western Night - October 31 at the PJ Civic Centre, 7:30 p.m...

Pensions - I have leaflets on RRSP (Registered Retirement Savings Plans)...

Keep Smiling,
Margaret Mailloux

Excerpted from the December 2, 1985 issue

We welcome all our Christmas visitors to KL and hope you will have a wonderful stay with us. SELAMAT HARI CHRISTMAS!

This edition of *Beaver Tales* was made possible through the efforts of fearless Foo who fought his way through the jungle of boxes in the store room to find me a ribbon for the typewriter. (We eventually gave our sob story to Fausiah, who handed over her spare ribbon - such a noble gesture!)



A GOLDEN OPPORTUNITY TO SPREAD JOY!

There are over 900, yes NINE HUNDRED, refugee children in the two camps here.

As you do your Christmas shopping, you may like to spend a little time and a few Ringgit to spread a little Christmas cheer in the camps... Please bear in mind that most of these children have not played with toys and don't know what to do with them. Quite a few are handicapped and many of them have been in the camp for four long years of their short lives!

I know that some of you will be taking your gifts personally to churches, organisations, or directly to the camps, but if anyone would like Roly or me to take them to St. Andrew's, we would be delighted.

CHARITY BEGINS AT HOME -

and this is where our home is right now!

Do you remember how cold it can be in Canada in winter?

Gill is concerned about finding warm clothing for those new Canadians who are emigrating from the refugee camp to Canada. Ros has just supplied a lot of baby clothes, and I know that we have all given clothes, but please see if you can spare Gill anything else from your winter trunk...

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

A JUMBO STORY FROM COLOMBO, SRI LANKA

by Tui Noonan, Community Coordinator

One morning several months ago I happened to glance from the health clinic window and chanced upon the local guard opening the gates to permit a large elephant onto the property. A prospective visa applicant I wondered? Surely not. No a working elephant from a local temple who had been contracted to remove some rather large and cumbersome trees from the rear of the chancery in preparation for the building of the recreation centre.

Work stopped in the office as we gathered to watch this great lady, slowly and with amazing dexterity loading tree trunks onto the back of a truck, giving a final swift kick to the last one which almost demolished the cab of the vehicle. Who needs a large, noisy cumbersome backhoe when this magnificent animal can provide an enjoyable and interesting interlude in the day-to-day life here in Colombo.



In September, with work completed, the High Commission staff are putting to good use the tennis court and swimming pool but are wishing our elephant friend had not been

so thorough in removing the much-needed shade as we sweat it out under the hot, humid Colombo sun, learning the finer art of at least returning a feeble serve on the tennis court.

HARARE — A SPORTING PARADISE

Put sunshine and active people together and you have Harare. It is one of the few places in the world where every day you are greeted with clear blue skies and warm weather.

To say the least, people have trouble deciding on which activities to leave out each week. They are so varied one would be remiss not to take advantage of everything available.

Sports have the main emphasis, but for the non-athletic type numerous other interests abound. Harare has something for everyone — young and old alike.

Canadians are currently involved in activities as varied as squash, sport shooting, softball, aerobics and horseback riding.

The most prolific staff involvement is with the Mashonaland softball league. There are four men's and two women's CAN-AM teams each of which has at least one Canadian but also includes Zimbabweans, Americans and British participants.

It is this harmonious intermingling of peoples that promotes an enjoyable stay in Zimbabwe.



From left to right, Ed Sim (Canadian), Steve Coia (American), Nigel Tobitt (Zimbabwean), Mark Hall (Canadian), Ian Broom (Zimbabwean), Dave Atkinson (Coach-Zimbabwean), Bob Sundin (American), Nat Hall (Manager-Canadian), Mike Cooper (Zimbabwean) and Allan Cooper (Zimbabwean).

BAGHDAD, IRAQ

Although Baghdad is a difficult place in which to live and work, there have been a lot of changes over the past year. For years volleyball has been played at the embassy once a week with the foreign community welcome to join those staffers who wanted a bit of exercise. Drinks were sold and the profit put into a recreation fund. With the surfacing of the court to provide a better playing area and the conversion of some excess space inside the embassy into a proper club room, we now have a flourishing Canadian Club that features volleyball, darts and a club-like atmosphere.

As well, the Canadian and British governments have cooperated in the refurbishing of the British Embassy swimming pool and tennis courts. The results are a fine swimming pool and probably the best tennis courts in Baghdad. The condition of Canadian participation in the cost was complete sharing of the facility between the staff of the two embassies. Two joint social events have already been held and more are expected. Our relationship with the British embassy has had two attractive side benefits. All Canadian staff have been made associate members of the "British Oasis Club" and we play softball on the British Embassy grounds when the climate permits.

All in all, life in Baghdad is not easy and things to do are few and far between, but most of us think that it is getting better.

AFRICA AND THE MIDDLE EAST: THE ISSUES

This is a volatile, fascinating area of the world (Iraq-Iran, Ethiopia, Israel-Lebanon, Namibia, Uganda) and Canada is actively involved in many of their issues. One, in particular, that has been receiving attention lately, is the *apartheid* policy in South Africa.

On July 6, 1985, in Baie Comeau, Joe Clark succinctly summarized Canada's position regarding *apartheid* and outlined some of the measures we have taken in response to it.

The Time Has Come for Basic Change

The fundamental changes in South Africa we had hoped for during the past quarter century have not come about. One tragic incident follows another — almost 400 South Africans have lost their lives in the past year — reflecting growing frustration at exclusion and rejection. In these circumstances the persistence — the enormity — of institutionalized racism can only cause a widening gulf between our two countries.

We regret that. But the time has come for basic change — for the repudiation of *apartheid* as a concept and a policy....

We cannot accept that the majority of South Africans should remain on the outside, deprived of dignity and basic human rights, harassed by police, arbitrarily held in detention, denied citizenship, some separated from their families, all deprived of a true voice in their own country's affairs.

It has been too long. Much too long when *apartheid* needs to be defended outside the country's border by gross violations of other countries' sovereignty and territorial integrity. And the suffering too great. It must not continue....

I am announcing today some further measures as an immediate response to the situation which confronts us. They are, however, only part of a larger process....

The new measures are as follows:

1. The government has decided to strengthen the voluntary "Code of Conduct Concerning the Employment Practices of Canadian Companies Operating in South Africa"....
2. The government will tighten its application of the United Nations arms embargo by restricting exports of sensitive equipment such as computers to the police, the armed forces, and other South African departments and agencies involved in the enforcement of *apartheid*.
3. The government has accepted the voluntary United Nations embargo on the importation of arms manufactured in South Africa....
4. The Canada-South Africa Double Taxation Agreements will be abrogated.
5. The Programme for Export Market Development (PEMD) will no longer be available to Canadian exporters for market development in South Africa.
6. We are also terminating the applicability to South Africa of global insurance policies

issued by the Export Development Corporation under Section 24 of its Act....

7. ...We are now reaffirming our backing of the boycott on sporting contacts between nationally-representative Canadian and South African athletes....

8. ...The government has decided to terminate all toll-processing of Namibian uranium imported from South Africa.... Existing contracts will be honoured but no new contracts for the processing of Namibian uranium imported from South Africa will be entered into....

Those are the measures I am announcing today. As I mentioned earlier, they are part of an on-going process....

Let us look to a brighter and better day — when such measures may be abandoned. When tolerance and understanding may grow out of the sad ashes of conquest, colonialism and racial separation; when the people of South Africa may join in a common effort and build a common society.

Dip Doodles by Vic Lotto



"As I said dear, you need a limited wardrobe for this posting."

JERUSALEM

A Tribute to Terry Fox

The Montreal Star, October 16, 1985

The story of Terry Fox, source of pride to so many Canadians, will be retold in Jerusalem this afternoon when Mayor Teddy Kolek dedicates a garden plaza to "Terry Fox, a brave and exceptional young Canadian athlete".

"It isn't fair somehow", Fox's mother said, "Terry should have been here in the Holy City. He was so closely involved with God. But we are here because of him".

The Terry Fox Garden Plaza is part of a central public park always thronged with young Jerusalemites, both Jews and Arabs. Betty and Rolly Fox, Terry's parents, say it is the first memorial to their son constructed outside Canada. For the Foxes, of Port Coquitlam, British Columbia, this is their first trip overseas.

LIBERIA

27th African Embassy in Ottawa, 1st Embassy to Open Since 1984

The Ottawa Citizen, November 12, 1985

Liberia has just become the first nation to set up diplomatic shop here since the Conservative government of Brian Mulroney took office a little over a year ago. And, according to its first Ambassador to Ottawa, Mr. Sherman, the decision to open the embassy was based on "a deliberate attempt to diversify our sources of economic aid".

This embassy brings to 27 the number of African diplomatic missions in Canada's capital — a net increase of four in the past decade.

SYRIA

May be the 10th Arab Embassy to open in Ottawa

The Ottawa Citizen, November 14, 1985

The face and influence of the Arab diplomatic community in Ottawa is fast changing, with some very interesting results. Not only are new ambassadors arriving to fill vacancies in the missions now representing major Middle East nations but there is every likelihood that Syria, a state that has of late re-affirmed its role as a key regional power broker, will open an embassy here in the months immediately ahead.

This would bring to ten the number of Ottawa based embassies representing Arab nations — double the figure of 15 years ago.

AND WHAT ARE YOU DOING OVERSEAS, DOCTOR?

by Dr. D.A. Denny, Zone Director located in London, responsible for Northern Europe and East Africa.

People are frequently curious as to exactly what a doctor's role is overseas, and what he does. While not expressed verbally, the look one receives often hints at "What is a nice girl like you doing in this sort of work?"

Well, whatever it is we are doing, there are 23 of us doing it, serving in 14 different overseas posts. We are employees of the Department of National Health and Welfare, but are seconded to the Department of External Affairs during our overseas postings.

Originally Canadian doctors were sent overseas to carry out the medical examinations of prospective immigrants to Canada. With the increase in immigration throughout the world this process changed in that local doctors in each country are now designated to carry out these examinations. The results of these medicals plus X-rays and required laboratory tests are then sent to one of the posts that has a resident Health and Welfare doctor, where they are screened to see that the immigrant complies with the health requirements that permit him to proceed to Canada. This remains a large and important part of the overseas doctors' work.

With the passage of time, we have also become increasingly involved in our Public Service Health program which acts as a consultative, preventive medicine and advisory service for Canadians serving overseas. Our role in actually treating overseas staff is of necessity limited by the fact that we do not have a licence to practice medicine in the various countries we visit. However, Canadian Embassies and Consulates throughout the world are regularly visited by one of our Health and Welfare doctors in order to see that their staffs are provided with preventative measures such as maintaining up-to-date immunizations and health advice. In each country, rosters of the best available local doctors and hospitals are maintained in the event that the post's staff may require medical services of a more major kind.

In order to enhance these medical services, a number of "mini clinics" have been set up recently at various hardship posts throughout the world. These are equipped and staffed by full-time nurses and a Health and Welfare doctor visits them every two months for consultation and treatment purposes. As these clinics expand in future, it will mean that we can bring increasing treatment services to our personnel overseas.

We frequently become involved in, and organize, the evacuation of sick Canadians

from parts of the world where medical services are inadequate to centres where the best medical care is available.

This may even mean repatriation to Canada for treatment if necessary. We also provide medical escort for those who may be too ill to travel alone. People living overseas are subject to many different stresses and medical problems that they would not experience while living in Canada. It is our role to help them maintain good mental and physical health so that they can best do their jobs and enjoy to the full the varied experiences of living and working in a foreign country. In my opinion, this is not an aspect of the work which can be underestimated or, for that matter, overvalued. Culture shock, maladjustment and homesickness are all very real, and their results can be potentially damaging to both professional and family life. Even in countries with excellent medical facilities, it has been interesting to me to note how many members of the Mission staff and their dependents have felt comforted to know that the "shingle is out" and that they may come in, free to talk over their problems with "one of their own."

From the personal point of view, probably the greatest bonus for the doctor working overseas is the opportunity for him or her to see and observe how the practice of medicine varies from country to country. In doing so we frequently find new techniques and treatment before they become generally known to the medical fraternity in Canada and are able to pass these along for their information. First-hand information regarding such things as epidemics in various parts of the world can be passed quickly to the Canadian authorities. We also get to see many rare and exotic diseases not within the experience of the average Canadian doctor. Never, for instance, in my suburban practice was I likely to encounter such *rara avis* as leprosy, cholera or yaws. Certainly I would not get the chance to milk the venom from a king cobra, not make a house call on the head priest of a remote, Nepalese lamasery. Yet all these experiences have come my way in the foreign service, and all have, not only piqued the medical man's never-quiet-dormant scientific curiosity, but have gone a long way to broaden my outlook both as a doctor and a person.

People join the foreign service for a multitude of different reasons: these are some of mine. After 20 years of private practice, I have found working overseas a very different, but interesting and rewarding experience. And besides, as others have said before me, "if you can't beat them, join them".

POTENTIAL EMPLOYERS IN AFRICA AND THE MIDDLE EAST

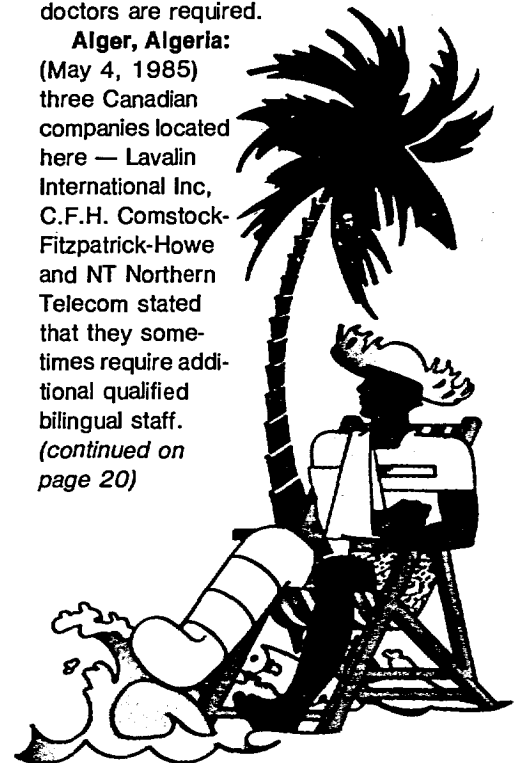
Initially, the prospects for employment seem bleak. Canada has no reciprocal work agreements with the countries in this geographic region (although one is deemed to exist with the Ivory Coast) meaning, employment opportunities are limited to international organizations and to positions that can't be staffed by employees from the host country.

Yet, after reading the 12 "Potential Employers" questionnaires that have been completed for this region, it seems that there is a glimmer of hope. As the report for **Dakar, Senegal:** (March 19, 1985) states: "As a general rule in Senegal, it is not easy for expatriates to find employment in areas where competent Senegalese nationals are available; however, experience over the past two or three years has shown that those spouses who wished to work, have found employment. Some have worked as secretaries at UNESCO and others in the administration department of USAID. Two, at present, are teaching at the International School, another is a secretary at the Embassy and a third is a translator for ESSO."

For the other posts, aside from international schools and diplomatic missions that do hire expatriates whenever possible, other identified potential employers include:

Abidjan, The Ivory Coast: (April 10, 1985) Polyclinic Internationale Saint Anne-Marie (SICOMED) indicated that on occasion secretaries, nurses, lab technicians and doctors are required.

Alger, Algeria: (May 4, 1985) three Canadian companies located here — Lavalin International Inc, C.F.H. Comstock-Fitzpatrick-Howe and NT Northern Telecom stated that they sometimes require additional qualified bilingual staff.
(continued on page 20)



CANADA EXPORT TRADE MONTH 86, MARKETPLACE 86, EXPO 86

"THIS HAS BEEN A VERY ACTIVE YEAR FOR THOSE OF US INVOLVED WITH TRADE BUT IT MAY BE NOTHING LIKE THE YEAR TO COME. SO FASTEN YOUR SEATBELTS..."

*excerpted from speeches by James Kelleher at the Canada Export Awards Ceremony in Montreal, October 8, 1985
and at the Dalhousie University Centre for International Business Studies in Halifax, October 9, 1985.*

16 200 CALLS IN 371 DAYS (Montreal, October 8, 1985)

...Over the last year I have been pleased to implement a number of trade promotion initiatives. One small measure, which appears to have had large results and clearly met the requirements of the business community, was the establishment of a trade information centre in External Affairs. We call it INFO EXPORT ... and in the year and six days since I opened it my trade commissioners have handled approximately 16 200 telephone calls



MARKETPLACE 86 • CARREFOUR 86

Another trade initiative, and a major project for my department, was MARKETPLACE 85. We brought back 150 trade commissioners from their posts around the world. They spent most of the month of March travelling through Canada. They met with more than 3 000 companies and conducted more than 9 000 interviews, one on one. I am particularly pleased with the results: more than 700 companies decided to go into the export business for the first time, and my trade officers are working with all of them to assist their international marketing activities.

I expect that we will be just as successful this March in MARKETPLACE 86. It is our intention to focus on the U.S. and Asia-Pacific markets in this year's program. These are the areas in which we see the best prospects to increase our exports, and we are trying to zero in on both of them.

I don't have to tell you about our bilateral trade initiative with the United States, but you may not have heard yet that we've started a major push in the Pacific Rim as well. Among other things, we're sending four additional Trade Commissioners to China, and opening consulates in Shanghai and Osaka. All told, we'll be spending \$6.5 million this fiscal year on our new Pacific Push.

We have many other projects also in the works....

We are, for example, developing a computerized program to exchange information with the provinces on trade fairs, missions and trade visits abroad. This should be on-line by the first of the year. We're also introducing a computerized World-Wide Information Network to allow us to keep up to date on export opportunities abroad.

ACCOMPLISHMENTS TO DATE (Halifax, October 9, 1985)

...We have undertaken three major export promotion campaigns, including MARKETPLACE 85 and CANADA EXPORT TRADE MONTH ... have worked with the governments of all ten of Canada's provinces to put in place a national trade strategy... have been studying how we can make our PEMD and PPP programs more effective and have been working actively to get the world's major trading nations to begin another round of Multilateral Trade Negotiations — it would be the eighth, by the way.

We have taken one other important step... we have established the framework of a permanent International Trade Advisory Committee, to be drawn from the private sector. It has one of those marvelous bureaucratic acronyms, ITAC, and it will have 20 or so sectoral advisory groups that will be known as SAGITs.

CANADA EXPORT AWARDS (Montreal, October 8, 1985)

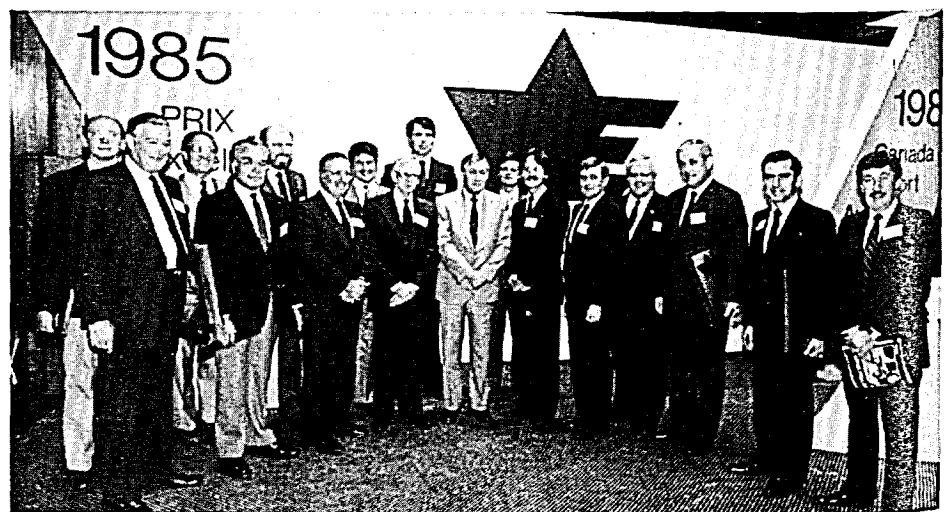
...This has been a very active year for those of us involved with trade. But it may be nothing like the year to come. So fasten your seat belts and, Mr. Bergeron, let's get on with the Canada Export Awards....

and the Winners Are:

Twelve Canadian companies that "have done precisely what it is we must do as a nation to maintain our prosperity — set tough goals and achieve them. In the process, they have set a standard of skill and excellence which Canada must aspire to".

They are: Terloth + CIE (Canada) Inc., Babcock & Wilcox Canada, Canterra Engineering Ltd., CEGIR, Develcon Electronics Ltd., Electrovert Ltd., Faultless-Doerner Manufacturing Inc., Fletcher's Fine Foods Ltd., Linear Technology Ltd., Polymer International (N.S.) Ltd., Process Technology Limited, and XCAN Grain Ltd.

Those posted abroad, chances are you have already met representatives from some of these companies.



Mr. Kelleher (eighth from right) with company representatives receiving export awards.

THEY PINE FOR OUR PIZZA IN SAUDI

by Sarah Lawley and Doug Scanlon, freelance writers

Canada has started a revolution in Saudi Arabia — a revolution in eating habits. We've introduced the Saudis to a fast-food so tasty and exotic that it's taking a bite out of the traditional falafel market. What's causing all the fuss? Pizza! What's more, it's 100 per cent Canadian.

Granted, it's not quite the same as the bacon-and-double-cheese concoction we pick up at the local pizza parlor, but then it has to comply with Moslem dietary requirements, which prohibit pork and pork products. But despite these variations, the Saudis love our pizza, and Aloor Foods expects them to munch their way through \$1 million worth this year.

Pizza is just one of a multitude of products Canada makes for export.

We sell everything from aged Cheddar, kippered snacks and bubble gum to wild rice, clover honey and lobster; from armored cars, space technology and airplanes to chickens, crumpets and milk.

And that's just the tip of the iceberg — or perhaps we should say ice cubes, since we've even discovered that the citizens of Haines, Alaska, itself nestled between glaciers, love to cool their cocktails with imported Canadian ice.

Many of our exports are rather down-to-earth — potatoes, for instance. Because these starchy tubers grow best in sandy soil, it shouldn't be surprising that Algeria, with its corner of the Sahara Desert, is interested in growing them. To start things off, McCain is supplying the north African country with more than \$8 million worth of seed potatoes from Prince Edward Island and New Brunswick, whose splendid spuds are world renowned.

Another popular export from the Maritimes is Moosehead Canadian Lager Beer, produced by the family-owned Moosehead Breweries in Saint John, N.B. Moosehead, with a picture of the said head on its label, is the fastest-growing imported beer in the United States. Today it's in fourth place, and closing in on third.

Then there are our wonderful wild blueberries. The Japanese buy about 2 000 to 3 000 tons from us each year to use in everything from pie and ice cream to bubble gum. Canadian blueberries are also extremely popular in Europe, but the Japanese are definitely our most enthusiastic buyers.

They are also developing a taste for Canadian cherries. This is indeed an honor, considering that the Japanese attribute almost mystical qualities to cherries, cherry blossoms and anything remotely related.

They grow plenty of their own, but ours have a slightly different flavor.

We wouldn't expect Japan to be interested in Canadian cars, because Hondas, Toyotas and their cousins continue to dominate the North American auto market. But there's one innovative Canuck who's making a dent — albeit a small one — in the Japanese market. George Fejer of the Super Seven Sports Car Company in Newmarket, Ontario, says he can't produce enough of his handsome sports cars to meet Japanese demand.

There are few things more typically Canadian than maple syrup. The very mention of it evokes vivid images of sleigh rides through a sugar bush and that first sweet taste of syrup-covered snow. And it seems that much of the rest of the world shares our love affair with the maple's sap. Slightly more than half our maple syrup and maple sugar exports go to the United States, and the rest to western Europe, Japan, Australia and New Zealand.

Speaking of things Canadian, we cannot ignore (much as we might like to) ice and snow, with which many of our exports are intimately associated. Perhaps we're most famous for the hockey players we've shipped to the United States, such as Brian Trottier, but our contributions to skating don't stop there. Phoenix Fashions of Toronto expects to export more than 100 000 competitive figure-skating outfits to the United States this year and let us not forget that wonder of climatic adaptation: the snowshoe. Surprisingly, it's big business. Magline of Canada, a company in Renfrew, Ontario, that regularly supplies snowshoes to U.S. and NATO forces, was awarded a \$2-million contract in July to provide the U.S. Defense Department with snowshoes for the infantry and for emergency use by flyers.

Also in great demand is Canadian fur. Because this country was founded on the fur trade, it makes sense that we supply the world with some of its best furs, such as beaver, muskrat, mink and wolverine. But it's not only the cool-weather countries that buy our furs. Last year The Arctic Trading Company of Churchill, Manitoba, sold eight thick polar bear hides to Saudi Arabian customers — presumably a triumph of fashion over function.

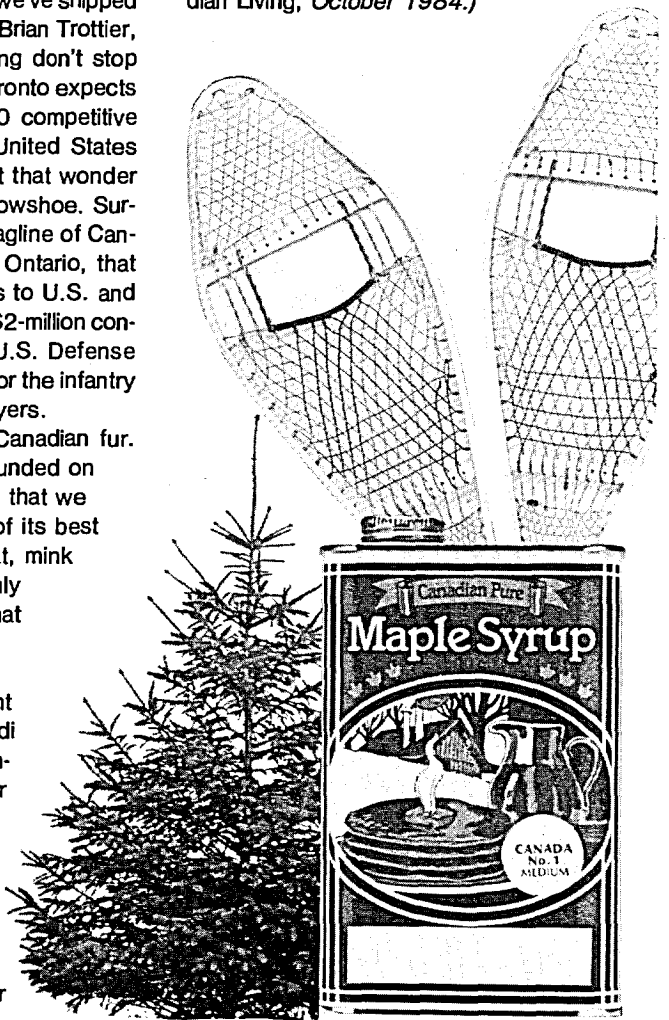
In a rather old-fashioned way, Arctic Trading has brought a new dimension to the growing export market for native art, by encouraging mail-order shopping. Their

award-winning catalogue offers everything from hand-made moccasins and coats, to works of art by some of the most esteemed Inuit and Indian artists.

Canada excels in the field of high tech, too. Much has already been said about Canadarm, the brave little mechanical arm that made it to outer space, but there are countless other Canadian technological exports, ranging from light armored cars to tethering systems for recovering seaborne helicopters, and from earth satellite stations to the technological expertise needed to operate these wonders.

Finally, our booming Christmas tree business is worth a mention. Every year, Quebec, Ontario, New Brunswick and Nova Scotia export between eight million and ten million trees all over the world, but mostly to our American neighbors. A few trees even make their way to Nassau, where they mingle with the palms in the balmy Bahamian breezes. So if you go south for the Christmas holidays (or happen to be living there now) chances are the tree you'll decorate will be a fir or Scotch pine from home.

(Excerpted, with permission, from Canadian Living, October 1984.)



ARE YOU IN AN EARTHQUAKE PRONE AREA?

On October 19, 1985, Mexico City was struck by an earthquake. Fortunately no Canadians at the Embassy were injured, and aside from one broken window, our Chancery was untouched — which speaks well for its construction. The incident, however sparked us into reviewing the Department's guidelines on natural disasters and in particular, earthquakes. A brief summary follows:

Posts which could experience shocks of considerable magnitude are those situated on or near the world's earthquake belts which are located in the Pacific coasts of North and South America, eastern coast of Japan, mid Pacific, East Indies, West Indies, New Zealand, southern edge of the Himalayas, Greece, Turkey, Italy and from the Mediterranean to the central Atlantic.

What could happen

An earthquake is often announced by a loud noise like the rushing of a train. Initial earth movements and swaying of structures caused by an earthquake could be followed some time later (often hours or days) by after-shocks, usually of decreasing severity.

The actual movement of the ground in an earthquake is seldom the direct cause of death or injury. Most casualties result from falling objects and debris. Earthquakes can also trigger landslides and generate huge ocean waves called tsunamis (seismic sea waves), each of which can cause great damage.

Buildings don't automatically collapse in earthquakes. Some, such as timber frame houses, may withstand shock very well, however, chimneys, parapets, ceiling plaster and light fixtures may fall. There could be flying glass from broken windows, fires caused by broken chimneys and gas lines, and the danger may be aggravated by broken water mains.

What you can do to be prepared

— Check your home for earthquake hazards. Bolt down or provide other strong support for water heaters and gas appliances, since fire damage can result from broken gas lines and appliance connections. Use flexible connections wherever possible. Place large and heavy objects on lower shelves of cupboards, etc.

— Hold occasional home earthquake drills to ensure your family knows what to do.

— Teach responsible members of your family how to turn off electricity at the main switch and gas and water at the main valves, plus ensure that they know first-aid techniques.

— Always have a battery-powered radio, flashlight and spare batteries handy.

— Always keep on hand an emergency survival kit containing food, sleeping bags, medication, first aid supplies, and bottled water. Rotate food and water to ensure freshness.

If an earthquake occurs:

Stay calm. Don't panic. If you are indoors, stay there. Don't run outside, you might be hit by falling glass and debris.

If you are in a house or high-rise, take cover under a heavy desk, table, or bed; or stand in an inside doorway away from windows. (A door frame or inner core of a building are its strongest points.) Don't dash for exits, as stairways may be broken and jammed with people. Power for elevators may fail.

If you are outside, stay there. Move away from buildings to avoid crumbling walls and falling debris. Stay away from power lines and dangling electric wires.

If you are driving your car, stop quickly and stay in your car.

After an earthquake:

— Listen to your battery-operated or car radio for instructions. Follow them.

— Do not re-enter damaged buildings.

— Check all utilities for broken water pipes, shorting, electrical circuits or leaking heating fuel. Do not use a match or open flame to find your way.

— Don't use the telephone except in real emergency. Leave the lines open for official use.

— Stay away from water front areas. Large earthquakes at sea are often followed by tidal waves.

— Keep your emergency supplies, clothing and food handy in case you are called on to evacuate.

POISON PROOFING YOUR HOME

This is the second of a series of articles submitted by the Bureau of Security and Intelligence.

Being posted abroad means many appointments, arrangements to be made and a great deal of long range planning. Among those various obligations, the concern which is detailed below is one which should not be forgotten. Such items as child-proof locks and child resistant containers could be purchased in Canada prior to posting, or in some cases, at post.

When used as directed, medication, household cleansers, insecticides, etc. are harmless. It is only when they are misused that they become harmful, and sometimes, deadly. Negligence is the ingredient that transforms these objects into potential killers. Parents of young children should be aware that a young child will eat and drink almost anything. IDENTIFY THE POTENTIAL POISON AREAS OF YOUR HOME, then you can begin the process of child-proofing them.

DO NOT

- keep food and household cleaners near each other.
- hold on to old products. Always dispose of medication and household products down the drain.
- call medicine candy.

DO

- install high, child-proof locked cabinets.
- keep prescription drugs in child resistant containers.
- return medication or cleaning products to safe place immediately after use.
- make sure ALL LOCKS ARE CHILD-PROOF.

ALL IT TAKES IS A LITTLE THOUGHT TO SAVE A YOUNG LIFE!



7:19 A.M., THURSDAY, OCTOBER 19, 1985, CUERNAVACA, MEXICO



Downtown Mexico City near the Zócalo (market).

Photo: A. Fouquet

by Andrée Fouquet

Andrée, an employee in the Posting Services Centre, was in Cuernavaca, Mexico, about 75 kilometers from Mexico City, studying Spanish and living with a Mexican family, when the earthquake struck. She was asked by Liaison if she would recount her experience.

October 19, 7:19 a.m. I was in my room when the earthquake hit. At first, I had no idea what was happening. Everything around me was moving. It was like a dream. I felt stunned, numb, tingly. The light fixture on the ceiling danced rhythmically to and fro ... then, total darkness. I rushed to the window and watched, incredulous, as parked cars skidded in all directions.

Suddenly I realized what was happening. What to do? Through my mind flashed the thought: should an earthquake strike, get as far away from the building as possible. Failing that, crouch under a door frame, a table, a bed – anything solid – and stay away from the window.

I rushed out of my room and into the garden where the other members of the family were beginning to gather. There, I couldn't believe my eyes. The ground was shaking so violently that the water from the swimming pool was splashing all over the lawn. I could feel it moving under foot. Panic shot through me.

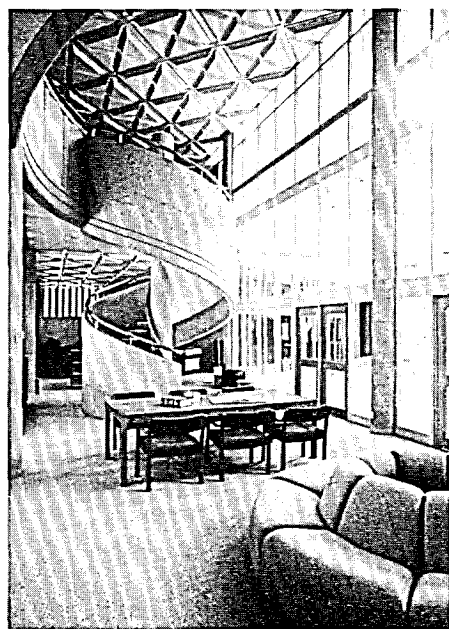
Then, as suddenly as it had started, it was over. It had lasted only a minute and fifty seconds, yet it felt like an eternity. Except for having no electricity and no telephone,

everything was now back to normal and I headed off to class oblivious as to the seriousness of the situation. It wasn't until about 2:00 p.m. that I learned the facts.

At home, the family was worried. The father, a lawyer, worked in Mexico City quite close to the downtown section where so many of the buildings had fallen. Throughout the day we had tried, in vain, to get in touch with him. Finally, about 5:00 p.m. he returned home and recounted the nightmare he had just lived through: the infernal noise of buildings falling like card-castles, the screams of terror-stricken people running wildly through the streets, the cries of the wounded buried under mounds of debris and rubble and . . . wailing above all this, the sirens of ambulances and fire trucks searching desperately for survivors. The worst, though, was yet to come.

The next evening, at around 7:00 p.m. there was a second quake – less severe on the Richter scale (6.4) but more severe in terms of the physical and psychological damage. The panic was instant. Many of the buildings that had withstood the first quake, crumbled with the second. The people were terrified. They wanted to get out of the city, but where could they go? There are 18 million people in Mexico City alone.

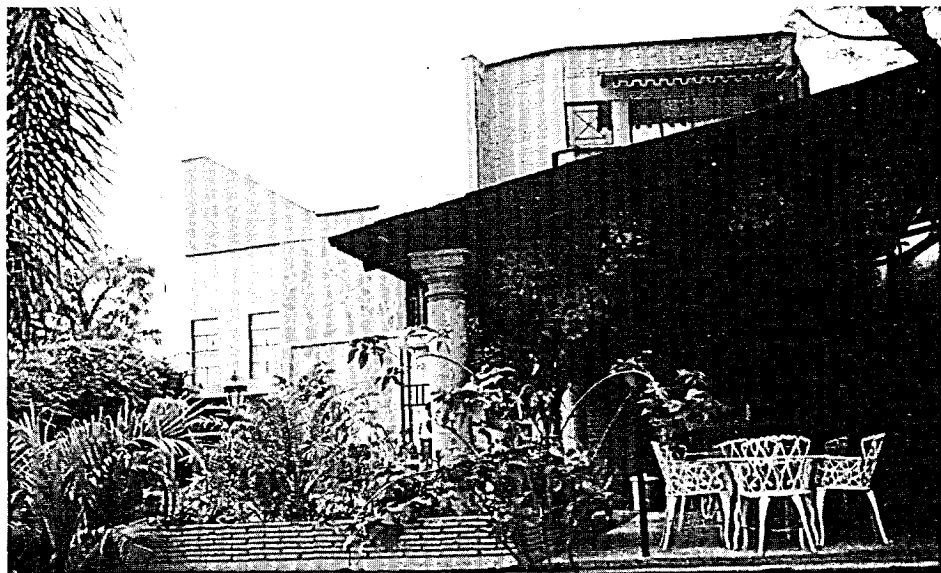
When an earthquake hits this city, the problems are ones of magnitude. Looking back to the time of the Aztecs, this land was covered by a lake. It was drained and the city was built, but due to the unstable nature of the ground, the foundations of the buildings and monuments are constantly shifting and sinking. An earthquake further aggravates this situation. The Mexican people know this, and fear it. For most of them though, here is no alternative but to remain where they are.



The Canadian Embassy in Mexico City was not damaged.

This tragedy illustrates to me once again the magnanimity of the Mexican people: so burdened with economic problems of their own, yet so willing to assist others in need. Thousands came from all parts of the country to care for the wounded, bring clothing and food, provide drinking water, and work day and night with rescue teams from many countries, including Canada, to try to save the lives of their people.

As for me, being there and being able to speak their language, was an enriching experience. It allowed me to share with them those long hours of pain and anguish and to discover, in the midst of this tragedy, the culture and soul of a people that I had known so little about, before.



Centro Bilingue School in Cuernavaca, Mexico.

Photo: A. Fouquet



From the
**Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

After ten years of existence and development, the Foreign Service Community Association takes stock of its accomplishments and prospects in the form of a resumé. If the FSCA's interests coincide with yours, why not join?

PURPOSE

Formed in 1975 by a group concerned with the Canadian foreign service to:

- provide mutual support among members
- generate information to assist decision-making for its members
- suggest changes to the foreign service to reflect those taking place in Canada.

ACTIVITIES

- publishes regular bulletins to inform its members of accomplishments, interests, and happenings of the Canadian foreign service, the association, and its members
- holds annual general meetings, workshops, speakers, welcome coffee mornings, sherry parties, luncheons
- responds to phone calls and correspondence from members
- meets regularly with External Affairs management to discuss topics of mutual concern.

PUBLICATIONS, RESEARCH AND PROJECTS

- 1978 • *Mobility, Cultural Adaptation and the Family: A Selected Annotated Bibliography*
- 1980 • *Selected Papers on Mobility and the Family in the Canadian Foreign Service*
- 1983 • *Child Health Record Booklet*, developed in collaboration with Dr. Bannister, NHW
- various papers on education, employment in Ottawa-Hull
- detailed briefs to the Royal Commission of the Foreign Service (McDougall Commission)
- cooperated with the Posting Services Centre on the establishing of the Community Coordinator Program
- participated in the revision of the FSD's as they affect families – e.g. upward revision of age limit for family reunions; payment of fees for Lycée Claudel
- participated in the creation of the Policy on Spousal Employment
- 1985 • proposal for pension policy for foreign service spouses
- 1985 • Conference '85, a program of two speakers and seven workshops on foreign service options and effects
- 1985 • presentation, by a delegation, of a brief on the review of the Spousal Employment Policy to the Right Honourable Joe Clark, Secretary of State for External Affairs.

MEMBERSHIP

The Association welcomes any one with an interest in the foreign service:
Females, Males, Married, Single, Employed, Unemployed, Francophone, Anglophone, Bilingual.

PLANNED FOR 1986

- workshops on educational concerns of FSCA members
- monitoring and follow-up of pension proposal
- update of statistical data on membership to accurately reflect current changes
- art show open to all members of the foreign service.

FOREIGN SERVICE COMMUNITY ASSOCIATION • Membership Application	
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2	• Fee: \$12.00 per year
Telephone No.: Office	Home
Name of member:	
Postal address:	
Full name of employee:	
Memberships are due in January of each year.	Tel.: (613)993-5729

**GOOD NEWS ON
SPOUSAL EMPLOYMENT**

For several months this fall, there was a hold on contracts given to spouses at headquarters, while Mr. Clark examined the Spousal Employment Policy that had been developed by the Posting Services Centre.

A delegation of four FSCA members, led by President Shirley Hadwen, met with him and presented a brief, and shortly thereafter, on December 9, 1985, the text of his letter to Mrs. Hadwen was released as follows:

"Thank you for your letter of September 19 in which you express concern about the application of the Department's Spousal Employment Policy at headquarters.

"As you know, questions had been raised over whether the policy was being implemented so as to give spouses an unfair advantage in obtaining contract opportunities, and I thought it in the interest of all concerned to carry out a review of this aspect of the policy. As part of this review, I had what I found to be a most useful meeting with you and other members of your Executive.

"I am pleased to be able to tell you that the review is now complete and I am satisfied not only that the Spousal Employment Policy is sound but that adequate administrative procedures are in place to ensure that there is neither the appearance nor the substance of preferential treatment. Accordingly, spouses may now compete again for Departmental contracts at headquarters for which they are qualified.

"Finally, I might add in closing that I believe the Spousal Employment Policy to be a fair and realistic Departmental response to some of the problems in foreign service life identified by the McDougall Commission."

EXPLANATORY NOTE

...A Contract Review Board ... reviews all proposed contracts to ensure that they are in full conformity with the Departmental and Central Agencies' directives and guidelines.

- The Board is empowered to approve or reject a proposed contract.
- Proposed contracts are submitted with a managerial checklist certifying compliance with the applicable directives and guidelines...
- Any proposed contract with a spouse must be so identified explicitly...
- Any proposed contract involving a spouse is reviewed by the Board to ensure that the opportunity to compete was given to others, that there is no conflict of interest and that the staff member whose spouse has been considered for the contract was not involved in any way in the contracting process.

For further information, contact: ADD, 995-9925.

EDUCATION: IT'S APPLICATION TIME AGAIN

MARCH 1st is usually the deadline for admission to the various department and faculties but some, particularly medicine and dentistry, may set earlier deadlines.

A REMINDER: When you are applying to an Ontario university at a Bachelor's level, you do **NOT** write directly to the university but to: Ontario University Application Centre (OUAC), Box 1328, Guelph, Ontario, N1H 7P4. Telephone (519) 823-1940.

Only three choices may be given and a check of \$11.00, if you live in Canada, and \$16.00 if you live abroad, must be sent.

When applying to universities outside Ontario, write directly. Although admission is usually on a case by case basis, this chart gives an indication of where the student may be placed.

CROSS BOUNDARY TRANSFERS: The reorganization of Ottawa Board of Education secondary schools into three zones has been delayed until September 1987. This means that cross boundary transfers will be accepted this fall for students who wish to attend elementary or secondary schools other than the ones in their areas. The deadline for applications is February 14, 1986, but late transfers will be accepted provided there is adequate staffing at the requested school. Write to: Mr. Chris Bartle, Ottawa Board of Education, 330 Gilmour Street, Ottawa, K2P 0P9.

School System	Year Completed	Ontario University Entrance
Ontario	Grade 13	1st year university
Quebec	Cegep II	2nd year university
American	Grade 12 (with good marks)	1st year university
British	5 "O" levels and 2 "A" levels	1st year university
French	"Baccalauréat"	1st year university

Foreign
Service

Tots
&
teens



TOTS

- * There are 40,000 different toys on the market.
- * Close to 20% are new this year.
- * Canadians spend an average of \$165. per child per year on toys.
- * Most of this is spent between October and January.

CONCLUSION: It's overwhelming. It's frustrating. Its ridiculous ... yet, before you know it, you find yourself caught up in it and queuing along with the crowds, as convinced as they that the only thing that will make your little one happy is having that impossible to find "Wrinkles" or "Voltron" or "Pound Puppy" (this year anyway, last year it was the "Cabbage Patch").

Those abroad in third world countries, ENJOY. You too, may soon be posted home to test your willpower. Meanwhile, to keep you informed of what you are happily missing out on this year, here is a rapid run-down of the "best for 85" as selected by the Canadian Toy Testing Council.

Toy of the Year: Wrinkles, a plush stuffed toy that is also a puppet.

Newborn Toy: Wrist jingles by Playskool, a cloth rattle that straps to a baby's wrist or ankle with a velcro band.

Bathtime Toy: Bathtime Water Works by Johnson and Johnson. A floating raft with accessories that squirt, spray and sprinkle.

Pre-school Action Set: Space Station by L'il Playmates. A three-storey space station with six astronauts, two aliens and several vehicles.

Pocket Toy: Glo Friends by Hasbro. A tiny toy that glows in the dark for a few minutes using energy it stores from natural light.

Fashion Doll: Heart family by Mattel. Mom, Dad and two babies that offer play within a family environment.

Pre school Construction Toy: Sea Ex-

plorer by Lego. Sailors and nautical accessories to construct with large, sturdy pieces.

Dramatic Play Toy: Video zoomer by Tomy. A toy movie camera that has realistic features.

Game of the Year: Scotland Yard by Milton Bradley. One player is the fugitive and the others are detectives.

Active Play Toy: Hacky Sack by Irwin. A little beanbag-type ball that players keep off the ground by using only their knees and feet.

Design Award: AM/FM Radio by Fisher Price. Easy to operate and durable, it runs on batteries or electricity and has an attachable microphone.

Best New Concept: Construction Company by Parker Brothers. Blocks that combine in a slide — in form of construction and lock with a screwdriver.



Wrinkles, the Canadian "Toy of the Year"

Mosaic

NEWS



Winter 1985

Two key pieces of Ontario legislation are in the news these days.

Ontario's new divorce laws will come into effect March 1, 1986 and will force marital assets to be split 50-50 regardless of which spouse actually owned a particular asset or contributed to it. The same will apply on the death of one spouse, no matter what the deceased person may have ordered in a will. Previously, the only assets that had to be divided on separation or death were those jointly owned, or used, by both spouses.

Extra billing by Ontario doctors may soon be banned. Under the Health Care Accessibility Act, which is expected to be passed in February or March, Ontario doctors will face fines of up to \$10 000 each time they charge patients more than OHIP rates.

LAW

Ontario motorists will have photographs on their driver's licences starting February 3, 1986. The system will be phased in over a three year period (the current licence renewal period) and a new picture will be taken each time the licence is renewed or the driver's name is changed. Ontario is the fourth province, after British Columbia, Alberta and Prince Edward Island, to instigate this new system.

Pensions for homemakers, should be passed "before the end of this mandate", said Health Minister Jake Epp, on December 2. The government's mandate expires September 1989, although an election could be called earlier. Several detailed proposals have been suggested and the one being considered would see the benefits phased in over a period of ten years. In rich or well-to-do families, working spouses would be expected to cover all or most of the necessary contributions. In families of low or modest incomes, contributions would be subsidized in full or in part by the plan. Homemakers would be deemed to have earnings roughly equal to half the average industrial wage and would qualify for pensions roughly half as large as the maximum paid by the plan.

Divorce by mail, is expected to be enacted in some provinces by February 1, 1986. The law would eliminate the need for a court hearing in the estimated 40 000 uncontested cases a year. Divorce papers will still have to be signed by a judge, but how he receives those documents in court — by mail or some other means — will be left up to the individual provinces to determine.

PEOPLE



Robert and Andrée Bourassa

Robert Bourassa, Larry Grossman, Tom Durrell and their families, are all very happy people these days.



Jim Durrell, children Melissa and Michael, and wife, Sam.

Each has won what he wanted: Premier of Quebec, leader of the Ontario Conservative party and Mayor of Ottawa. Statistically it read: Bourassa, 99 out of 122 seats; Grossman, 848 votes to 829 votes for Dennis Timbrell; Durrell, 55 456 votes to 34 866 for Marlene Catterall.



Larry and Carole Grossman

Other happy people, in the artistic and sports fields include: **Bryan Adams**, who dominated the Juno awards winning Best Album, Best Male Vocalist and Best Composer. **Luba**, who won the Best Female Vocalist award and **The Parachute Club**, that was voted the Best Group. In sports, the happy people are all the members of the **B.C. Lions**, for winning the 1985 Grey Cup.

TECHNOLOGY

The "InstaClear" Windshield, is here. Ford promises that its \$371 optional windshield (available on the Mercury Sable and the Ford Taurus) will be able to clear off two centimeters of frost, at a temperature of 0°C, in less than three minutes without the aid of windshield wipers.

Using a regular defrosting blower it would take over 15 minutes. Other car makers are working on similar systems but they haven't come onto the market as yet. The end of the "ice-scraping era" is drawing near.

Computers in the classroom. More than two years ago, former education minister Bette Stephenson predicted there would be a computer on the desk of every Ontario student by the end of the decade. An educational revolution was on the way that would change the way children learned — forever.

Educators now say those early predictions were wrong. "There is going to be a slower, more evolutionary change", says John Olson, a Queen's university professor researching the topic. "Its use will still be exploratory in the 1990s".

Officials, in fact, no longer seem interested in having a one to one ratio. "That's not my idea of education", says Phil Benton, superintendent of the Ottawa Separate Board. "We don't want our children working at a terminal for five hours a day." Says OBE Trustee, Alex Cullen, "the initial worry that we were going to miss out on the computer revolution is gone. There is no urgency now. We've passed the first rush."

Now the emphasis is on using the hardware that the Boards already have, more effectively.

Statistically, the ratios are: Ottawa Board, 1 — 45; the Separate School Board, 1 — 37; the Carleton Board, 1 — 40 and the Carleton Separate Board, 1 — 34. They are all aiming for a ratio of about 1 — 15.



Mosaic

Microwave ovens. It is estimated that 35-40% Canadian households now have microwave ovens.

First introduced 20 years ago, the quality has steadily increased as the price has decreased. Each year some new innovation comes onto the market, the latest of which is the small, space saving model. They now are available in three different sizes and last year the medium and the small models accounted for 60 % of total sales.

The micro convection oven which browns food at the same time, is twice as expensive (\$1 000 compared to \$500) and sales so far haven't been significant.

HEALTH

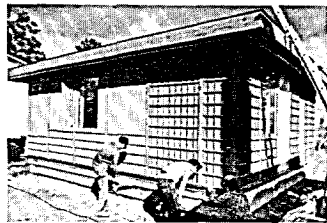


Salvador Brundia, in good health one year after his liver transplant.

The Brundia baby is in excellent one year after his 11-hour liver transplant. Salvador, 23 months, passed all his first year tests "with flying colors" said Dr. Joseph Vacanti, the surgeon who operated on him in Boston, "which is often a sign that the body has permanently accepted the new organ".

He is now back home in Ottawa "busy and full of life", said his happy parents, Laura and Joe.

Granny Flats. The first two in Canada have now been built in Ottawa, and two seniors and their families are very pleased.



Granny Flats

The concept originated in Australia as a method of allowing seniors to live independently in the community on their children's property. To give the elderly a new housing alternative, and to find out whether these portable units are practical and popular, the Ministry is placing a total of 12 in four Ontario municipalities. Each will contain a living-dining area, kitchen, bedroom and bathroom and will be owned and maintained by the province and rented to the occupants. (\$340 per month in Ottawa-Hull.) During the three-year experimental period a temporary-use zoning bylaw will permit the units on residential lots that measure at least 45 by 100 feet and during that time the reaction by neighbours will be carefully monitored. "So far", says David Kardish, regional housing coordinator, "response to the concept has been enthusiastic. To date we have 25-30 applications on our waiting list."

A synthetic growth hormone has been approved by the American Food and Drug Administration. The manufacturer, Genentech Inc., sensitive to speculation that the product could be used to breed super-athletes said "There is no evidence the hormone can prod the body into growing beyond the limits set by its own genetic blueprint at conception. The hormone simply lets the body meet that blueprint". The fact that it is synthetic, rather than natural (previously thousands of the tiny pituitary glands located at the base of the brain had to be removed from cadavers), means that many more children can now be treated.

Immunization. Canada has pledged \$25 million over the next five year to assist developing Commonwealth countries to achieve total immunization of their children by the end of the decade. With this amount, "we can prevent the deaths of five million children ... and the permanent disabling of another five million, per year", said Brian Mulroney on October 16, which coincided with the 10th anniversary of the last recorded death from smallpox.

Health foods are selling well. In fact, the fastest growing private company in the United States, is Herbalife International Inc., a Los Angeles company that offers its health and diet products by mail. Between 1980-1984 their sales grew from \$386 000 to \$423 million. So states *Inc.* magazine which listed the top 500 companies in terms of growth.

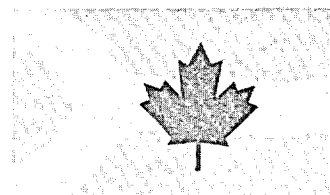


Herbal drugs sold in health food stores in Canada.

39% of Canadian females are physically fit. Some 55% of all Canadian girls and women over 10 exercise, but only 39% are physically fit, according to a Canada Fitness Survey based on 22 000 questionnaires, and 16 000 fitness tests conducted in 1981. It found well educated, young, single women to be the most active, but surprisingly, women over 60 to be as active as women in their 20s and 30s and more active than women in their 40s and 50s. The report called for employee fitness programs and flexible work hours to accommodate working women.

Silence in golden. New York City mayor, Ed Koch, has declared war on blaring stereos. In September 1985, he introduced a new regulation that all radios, when in the four beach and park zones of the city, must have headphones. Other cities are considering following his lead.

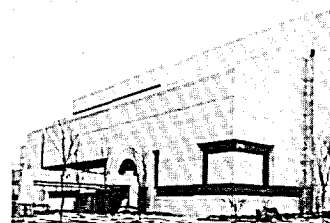
OTTAWA



Ottawa-Carleton's new flag

A new flag. Ottawa-Carleton's new banner has been on flag poles at regional buildings for the last year, but councillors only got around to making it official recently. Designed by draftsman David Baker, it consists of two white bars that join a longer white bar symbolizing the Rideau and Gatineau Rivers emptying into the Ottawa River. A red maple leaf represents the National Capital Region. The design was unanimously approved by the councillors.

New buildings, are springing up all over the city. The new provincial Courthouse, next to the National Arts Centre on Elgin Street, is now completed and is impressive. Among Canadian architects, reactions have been mixed. Some have criticized it for being too astere and unfriendly looking, others have praised it for its clean, crisp lines and elegance.



New provincial courthouse in Ottawa.

POTENTIAL EMPLOYERS

Dar-es-Salaam, Tanzania: (May 28, 1985) Legally, any job that can be filled by a Tanzanian, must be; thus positions are particularly difficult to find. Some international organizations — USAID, UNDP, Coopers and Lybrand, and Caltex Oil Tanzania Ltd., however, are more flexible and indicated that contract positions sometimes are available.

Kinshasa, Zaire: (March 26, 1985) For those who speak both English and French fluently possibilities for employment exist with the World Bank, UTA Airlines, and Swissair.

Lusaka, Zambia: (March 12, 1985) The World Bank, MinBank Medical Services and two schools, Nkhwazi and Lake Road, indicated that positions are, on occasion, available.

Niamey, Niger: (March 29, 1985) The Red Cross and Lycee La Fontaine stated that there were possibilities of employment.

Nairobi, Kenya: (May 18, 1985) There are several United Nations programs here — UNICEF, UNDP, UNEP UNCHS — and each has indicated that short-term contract positions sometimes, become available. Recruiting, however, is done through the International Civil Service Commission in New York and advertised world wide.

Te-Aviv, Israel: (June 6, 1985) The Multinational and Observers indicated that short term contracts are available in both support and management positions. Tabeetha School, Sightseeing Travel and Tours, and the Hilton Hotel also indicated an interest in hiring qualified expatriates.

Yaounde, Cameroun: (April 1, 1985) SIR representing De Havilland Air Craft, Bombardier Locomotive, and CANRON Pipe Div., as well as SCAN Transport Canada Inc., all indicated that bilingual contract and/or part time positions are, on occasion, available.

Tunis, Tunisia: (March 28, 1985) This extremely thorough survey states... "There are very limited employment opportunities for spouses of Canadian Embassy personnel in Tunis.... Foreigners, as a rule, may work in the local economy only if they can perform a job requiring special knowledge and skills which Tunisians do not possess. All firms wishing to employ a foreigner are obliged to go to the Bureau d'Emploi. There is also the issue of repatriation of income. It is getting more and more difficult for expatriate workers to repatriate all or most of their earnings as these are controlled by very strict guidelines on foreign exchange. This becomes an important consideration for any Canadian spouse contemplating employment."

For further details contact the Posting Services Centre (ADTB). Potential Employers surveys are available for 48 posts.

Letters, we get letters...

Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.



With regard to Vol. 2, No. 3, Page 3 of *Liaison* in the article "Marrying in the Canadian Foreign Service", please note that an FSD 45 Trade-Off can only be authorized if the point of departure or arrival is the post. A trade-off will not be authorized if the request is for a ticket for someone else whom the employee is meeting somewhere else and the guest's destination is not the post. Should this case be presented to us we would suggest cashing in the leave for money-depending on the person's salary. Telegrams from post must be specific in stating whether or not the person for whom the ticket is being purchased will either use it to leave from the post or arrive there. Thank you for bringing this to the attention of your readers.

Christine Carlin, ABMP
Allowance Section

I have just received and thoroughly enjoyed, your June edition of *Liaison*. I found it informative and easy to read. Well done to all of you who participated.

Margaret Mailloux
Kuala Lumpur

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the Department of External Affairs
Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221
Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

HOW BILINGUAL ARE YOU?

Since July 1985, foreign service employees' spouses have been entitled to take the Second Language Exam given by the Public Service Commission — the same one taken by the public servants.

Should you already be able to handle a conversation in French without too much difficulty, this is a good opportunity to become aware of your exact level of bilingualism.

The results will be official and as such, can be included in your C.V.

To apply for the test, get in touch with the Official Languages Division at 996-2200 or 992-8889. For further information contact Nicole Coulombe at 996-8514.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

Since the September issue of *Liaison*, the following items have been sent out to spouses on the Direct Communication list:

- September 30, 1985** — Distribution: National Capital Region (1985-86 No. 7)
 - A notice of workshops offered in the fall 1985 by the Community Liaison Section.
- December 23, 1985** — Distribution: Canada and all missions (1985-86 No. 8)
 - Circular Document No. 36/85, "Follow-up to the McDougall Report"
 - Press Release No. 1888, "Spousal Employment Policy at Headquarters"
 - New Foreign Service Directives which came into effect December 1, 1985 and which concern spouses.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Change of Address Form

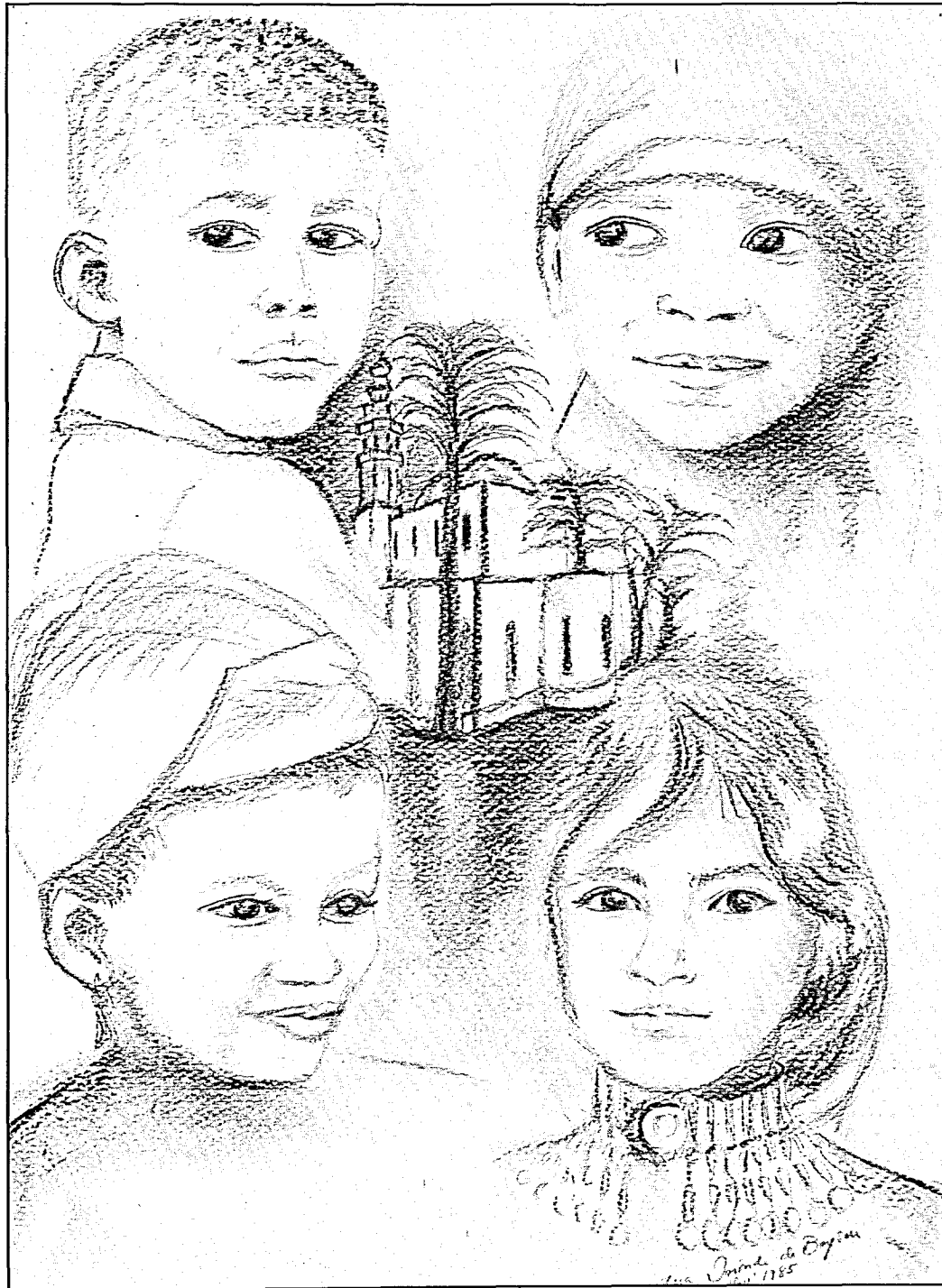
Name of spouse:	Name
Address:	Old Address
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>
Name of employee:	New Address
Division or Post: .....	.....
Employee's Signature .....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damages, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Afrique et le Moyen-Orient mis en lumière



Vol. 2, no 4, 1986

Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Coordonnateurs communautaires : Nouveaux coordonnateurs: Lovella Hoslip et Kathy MacKay à Prague, Michael Champion à San José, Marie-Aline Wood à Bridgetown, Denise MacMartin et Kers-Jan Zwanenburg à Manille et Normand Renaud à Abidjan. Bienvenue à bord.

Évaluation du programme: Le programme existant depuis près d'un an, des questionnaires ont été envoyés, en octobre, à 40 missions pour connaître l'opinion des employés, des conjoints, des administrateurs et des coordonnateurs eux-mêmes. S.V.P. répondez. Les résultats aideront le Centre à aider les coordonnateurs !

Ateliers: 38 conjoints se sont inscrits aux ateliers d'automne — Planification de carrière, coordonnateurs communautaires, curriculum vitae et techniques d'entrevue d'emploi Ottawa-Hull. En raison du petit nombre d'inscriptions pour les ateliers en français, il fut décidé de les annuler pour cette fois.

Education: Toutes les données sur les écoles privées et publiques à l'étranger ont été mises sur ordinateur et sont en cours de révision finale par les missions.

Emploi: Les missions qui ont déjà envoyé des renseignements sur les employeurs éventuels devront se choisir bientôt une personne compétente pour continuer les recherches. Quant aux autres missions, on leur demandera de nous fournir des renseignements sur la situation de l'emploi pour les conjoints du Service extérieur.

Section des langues étrangères: le programme d'automne a commencé le 21 octobre; 83 employés et conjoints se sont inscrits. Il y a 4 classes d'espagnol, 3 classes d'allemand, 2 classes de russe, 1 classe d'italien et 1 classe de japonais. Il y a 7 classes le midi (12 h à 14 h) et 4 classes le soir (17 h à 19 h). 5 cours sont au niveau débutant, 1 cours en russe, au niveau intermédiaire et des cours d'espagnol et d'allemand, aux niveaux intermédiaires et avancés.

Allocations pour les cours de langue: l'annulation de la DSE 59 a mis fin aux demandes d'allocation à partir du 1er décembre 1985. Les allocations agréées avant cette date seront honorées.

SERVICES À L'AFFECTATION

Documentation. Le Centre a reçu, cet automne, beaucoup de demandes de rapports de mission, de la part d'employés à l'étranger et à Ottawa, surtout de la part de ceux qui devaient remplir les formulaires de préférence d'affectation. Nous nous hâtons, par conséquent, de mettre à jour les rapports de 109 missions en français et en anglais et de les publier sous forme de brochure bilingue. Mises à part trois missions en Afrique pour lesquelles nous avons utilisé les rapports de l'ACDI, il n'y a que trois missions nouvellement ouvertes qui ne nous ont pas fait parvenir un rapport dans au moins une des deux langues officielles. Parce qu'il y a surcharge de travail pour

traduire de l'anglais au français, nous avons grandement apprécié que certaines missions nous fassent parvenir des rapports ou des modifications en français.

Ateliers de préparation à l'affectation. À la demande du ministère de la Défense nationale, le Centre a préparé et offert un atelier d'une journée aux attachés militaires nommés en mission et à leurs épouses, sur l'organisation d'une mission diplomatique. En vue de leur prochaine affectation, les attachés et leurs épouses pourront participer aux ateliers de 1986, concernant le protocole et les réceptions diplomatiques.

Dossiers: Des exemplaires des livrets 36-85 du Manuel de l'administration du personnel concernant la révision des DSE sont maintenant disponibles au Centre. La circulaire sur les procédures des examens médicaux est maintenant sous révision et sera disponible sous peu.

Coopération avec l'ACSE: le Centre a rencontré, le 29 octobre, le nouveau Comité de l'ACSE afin de discuter de sujets d'intérêt commun: le Programme de coordination communautaire, les ateliers de l'automne 1985 et du printemps 1986, les primes d'assurance-chômage pour les conjoints à l'étranger, la politique d'emploi pour les conjoints et les dossiers de retour au Canada.

Coopération avec Bien-Être et Santé Canada: le Centre a également rencontré en octobre le Dr. Peter Constantinidis, le nouveau directeur en charge de la santé et du bien-être à l'étranger et de la clinique médicale de la région Ottawa-Hull.

PAGE COUVERTURE — Enfants d'Afrique et du Moyen-Orient par Ana Iriondo de Bryson

Après l'exposition d'art de l'ACSE de 1985 où figuraient certains de ses portraits, on a demandé à Ana si elle voulait bien dessiner la couverture de ce numéro de *Liaison*. Artiste très talentueuse, il ne lui a fallu qu'un jour pour créer cette couverture, d'après une collection de photographies d'enfants africains et arabes qu'on lui avait remise à cette fin.

Ana est née à Saint-Sébastien, en pays basque espagnol. Elle s'est mise à la peinture à l'huile il y a dix-sept ans et a étudié la décoration intérieure à Madrid de 1970 à 1974.

C'est au cours d'une affectation de deux ans à Bogota, en Colombie, qu'elle a commencé à s'intéresser à l'art du portrait, vocation qu'elle a poursuivie durant quatre années passées à Bruxelles

À son retour à Ottawa en 1984 avec son mari John et leur trois jeunes garçons, John-Sebastian, Alexander et Patrick, elle a vendu une maison, en a acheté une autre et ajouté à la famille un sixième membre, Benjamin, le tout dans l'espace de deux mois après leur arrivée. Ana est habituée à ce rythme d'activité. Après chacun de ses quatre séjours à l'étranger, la famille s'est enrichie d'un nouveau membre et, au milieu de tout cela, elle a trouvé le temps de pratiquer son art.

Depuis qu'elle est rentrée au pays, elle est devenue membre de l'École d'art d'Ottawa et a participé à deux expositions; elle a continué de faire des croquis à l'encre de maisons et de points d'intérêt; elle a aussi réalisé plusieurs portraits à l'huile, au pastel et au fusain pour des gens d'Ottawa et des environs.



LES CÉLIBATAIRES AU SERVICE EXTÉRIEUR

2 664 employés du Ministère sont permutants.
901 ou 34 % d'entre eux sont célibataires.

Et pourtant, en scrutant les écrits récents sur la vie dans le Service extérieur, nous n'avons trouvé que quatre courtes mentions sur les célibataires; en outre, elles se rapportaient, avant tout, au travail et non au fait d'être célibataire et des problèmes qui s'y rattachent, au cours d'une vie de permutant.

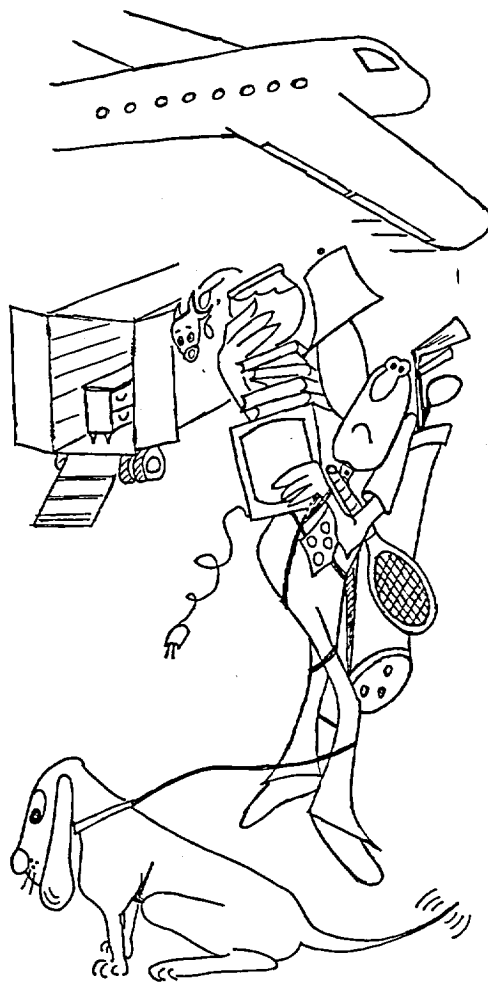
Aussi, pour obtenir plus de renseignements, nous avons organisé un "projet de recherche de la cafétéria" au cours duquel *Liaison* a demandé à des célibataires, hommes et femmes, agents et employés de soutien, leurs opinions sur la vie de permutant. Un grand merci à tous ceux qui ont participé. Merci des nombreuses heures passées à siroter de nombreux cafés. Tel que promis, votre anonymat sera respecté.

PARTIR SEUL

Choisir une vie de migrant implique que l'individu possède des caractéristiques bien spécifiques : le sens de l'aventure, la souplesse d'adaptation, l'ouverture d'esprit. Faire ce choix en compagnie d'un conjoint est une chose, le faire seul en est une autre. Ceux qui ont choisi de quitter leur environnement sécurisant, leur rythme de vie régulier, leurs amis, leur famille, font preuve d'un caractère unique qui mérite d'être reconnu.

Quand des employés mariés partent vers des lieux inconnus, ils partent avec au moins une entité connue : leur conjoint; les célibataires n'ont qu'eux-mêmes. Les employés mariés ont automatiquement quelqu'un avec qui partager les frustrations, les enthousiasmes; quelqu'un à qui se confier, quelqu'un pour les conseiller et quelqu'un qui partage le fardeau. Déménager représente une énorme quantité de travail. Quelque soit le statut de la personne, il y a des tâches qu'il faut accomplir; il faut emballer, déballer, organiser, faire les courses, réparer et tout cela dans un minimum de temps. D'une part, il y a deux personnes qui se partagent ces tâches durant un espace de temps allongé; d'autre part, une seule personne qui doit les accomplir après les heures de bureau. À cela, il faut ajouter une ville étrangère, souvent une langue étrangère; et le temps nécessaire s'allonge tandis que le temps disponible demeure le même.

Souvent, ces faits sont pris à la légère ou possiblement ignorés; un manque de réalisme ou des préjugés peuvent conduire à penser que les célibataires ont moins de responsabilités et donc plus de temps libre et que, par conséquent, on peut faire appel à eux en tout temps. En fait, le contraire est vrai.



"J'ai commencé à travailler le lendemain de mon arrivée, tel que demandé; mais pendant les deux mois suivants, chaque heure de lunch et chaque soirée furent consacrées à déballer mes effets et à m'organiser."

"Quand je suis arrivé, la charge de travail était incroyable; de toute évidence on m'avait attendu, oubliant, semble-t-il, que je devais défaire mes valises, m'acheter une voiture et remplir mon réfrigérateur..."

"Essayer de faire toutes mes courses entre 17 h 00 et 18 h 00, dans une ville que je ne connaissais pas et dans une langue que j'ignorais fut une expérience peu commune."

QUELLE VIE SOCIALE ?

Se créer un cercle d'amis et une vie sociale semble être un problème important pour les célibataires; d'autant plus que les moyens usuels de faire des connaissances sont souvent impraticables. Dans certaines missions, avoir des contacts sociaux avec les ressortissants du pays hôte est impossible, soit pour des raisons politiques, soit pour des raisons de langue, soit pour des raisons culturelles. Même dans les missions plus grandes dont la culture ressemble à la nôtre, Washington, Paris ou Londres par exemple,

il est souvent difficile de s'intégrer à la société locale de façon satisfaisante. En même temps, les employés de l'ambassade ne cherchent pas à se rencontrer comme dans les missions plus petites, dans un environnement culturel différent. Par conséquent, les célibataires sont souvent abandonnés à eux-mêmes; des liens se créent surtout à l'intérieur de la communauté diplomatique.

"Nos" célibataires étaient d'avis que plus ils participaient à des activités en dehors du travail, plus nombreuses étaient les chances de se faire des amis, hommes ou femmes.

"Vous prenez le bottin diplomatique, vous téléphonez à vos correspondants des autres ambassades et vous foncez. Si vous n'aimez pas le tennis et si c'est le sport à la mode, aussi bien vous y mettre quand même, si vous ne voulez pas passer seul la période de votre affectation."

Plusieurs célibataires ont exprimé leur souci de se voir considérés comme un élément vital d'une équipe pendant les heures de bureau puis comme non-existants ou au mieux comme des remplaçants quand cela est nécessaire.

"Quand j'étais en affectation à X, il y a eu un dîner en l'honneur du ministre des Finances qui était de passage. Le jour de la réception, une agente de l'A.C.D.I. qui avait été invitée à la réception, annonça à l'ambassadeur qu'elle ne pourrait être présente et suggéra (sans me consulter) que je la remplace. Je dus annuler un rendez-vous que j'avais pris antérieurement et me dépêcher frénétiquement, après le travail, pour être prête à temps, tout en pensant que je n'étais pas bienvenue. Je fus mal à l'aise tout au long de la soirée."

"Rien ne me faisait plus plaisir que d'être invité une semaine à l'avance et non le jour même."

"Ce n'était pas que les couples ne voulaient pas nous inviter; ils n'y pensaient tout simplement pas."

"À un certain moment, je lisais un livre par jour."

Un célibataire estimait, en fait, que le célibat était un avantage et qu'en réalité sa vie sociale était plus remplie car les hôtessees faisaient souvent appel à lui pour équilibrer la répartition des places à table.

"Nos" célibataires avaient beaucoup à dire sur le fait de recevoir. Ceux qui devaient recevoir officiellement affirmaient que le problème de base était d'essayer d'être l'hôte et l'hôtesse en même temps.

Dans certaines missions, le problème est simplifié; quand le budget le permet, recevoir au restaurant se fait couramment; dans d'autres missions, cependant, cela est impossible ou n'est pas accepté.

LES CÉLIBATAIRES AU SERVICE EXTÉRIEUR

Les personnes n'ayant pas d'allocations de représentation, n'ont d'autre choix que de faire des prodiges, en espérant que leur vin soit encore frais ou leur bœuf encore tiède quand eux-mêmes passeront à table.

Ce problème de réception existe depuis toujours; les premiers agents féminins en faisaient mention. "En 1957, Pamela McDougall, au retour de sa première affectation, interrogée par un journaliste sur sa vie et son travail à l'étranger, remarquait qu'il fallait allier un travail exigeant et une suite astreignante de dîners; elle ajoutait que le plus difficile pour une femme diplomate était d'être l'hôte et l'hôtesse. . . Elizabeth MacCallum parlait de la difficulté d'être le chargé d'affaires et l'épouse du chargé d'affaires; quant à la remarque d'Agnes Ireland "j'ai besoin d'une épouse", elle soulignait le fait que le Ministère prenait pour acquis les aptitudes à être agent, hôtesse et hôte." (Extraits des archives du Ministère)

MA MAISON EST MON CHEZ-MOI !

Les employés mariés rentrent le soir dans leur famille; les célibataires rentrent dans leur maison. C'est leur refuge et leur source d'énergie. Et pourtant ils sont les premiers que l'on déplace s'il faut faire des changements; les premiers à qui l'on demande de prêter certains objets quand ceux-ci sont "requis" par d'autres.

"Ils sont venus et ont pris mes rideaux dans le salon, car l'épouse de l'ambassadeur en avait besoin pour sa chambre d'invités. C'était juste. Les invités étaient arrivés avant les rideaux commandés, mais je ne les ai jamais revus. J'ai dû attendre des mois avant d'en avoir de nouveaux."

On voulait m'installer dans une maison à l'extérieur de la ville. Pas de magasins, pas moyen de prendre l'autobus local, les taxis étaient rares et peu sûrs, une fois l'obscurité venue. Si j'avais eu une voiture, j'aurais accepté, mais je n'avais pas les moyens de m'en offrir une. On a été réceptif à mes explications et on m'a trouvé un logement plus proche. De toute évidence, on n'avait pas pensé en fonction d'un célibataire.

AU TRAVAIL

Être un homme célibataire ne semble pas compliquer l'exercice des fonctions de l'emploi. Toutefois, pour la femme célibataire, c'est autre chose. C'est surtout vrai dans les pays où traditionnellement la femme n'a pas de rôle, du moins de rôle publique, dans les secteurs politique et économique.

"Je constatais que je perdais ma confiance en moi, que je prenais péniblement des décisions que j'aurais prises facilement auparavant. Alors, je réalisai que c'était parce que les employés de l'endroit doutaient de mes possibilités et de mon jugement. À partir de ce moment, petit à petit tout s'arrangea.

LES FAMILLES MONOPARENTALES

"Le Ministère s'est montré très compréhensif en m'envoyant dans une mission où je pouvais facilement avoir de l'aide domestique; mais le travail était tel que je n'ai pu prendre quelques jours de congé pour rester à la maison et installer les enfants. Alors que les autres petits avaient leur maman pour les mener à l'école le premier jour, les miens ont été conduits par un chauffeur qui les a ramenés dans une maison inconnue où les attendait une nouvelle gouvernante. Les enfants ont survécu, mais je me sentais terriblement coupable."

Nous n'avons pas de statistiques sur le nombre de familles monoparentales permutoyantes, au sein du Service extérieur; mais, d'après les observations faites, leur nombre augmente : de plus en plus de célibataires adoptent des enfants, de plus en plus de pères obtiennent la garde de leurs enfants en cas de divorce et de moins en moins de femmes se hâtent de se remarier.

Donner aux enfants la possibilité de vivre au sein d'une culture différente peut se révéler une expérience enrichissante; cela peut aussi être désastreux si l'enfant ne se sent pas en sécurité dans sa maison. Le

parent qui est seul se sent déjà déchiré dans un environnement connu et stable — à l'étranger ce doit être encore plus difficile. Bravo à ceux qui réussissent.

TOUR D'HORIZON

Les célibataires du Service extérieur semblent heureux de leur style de vie.

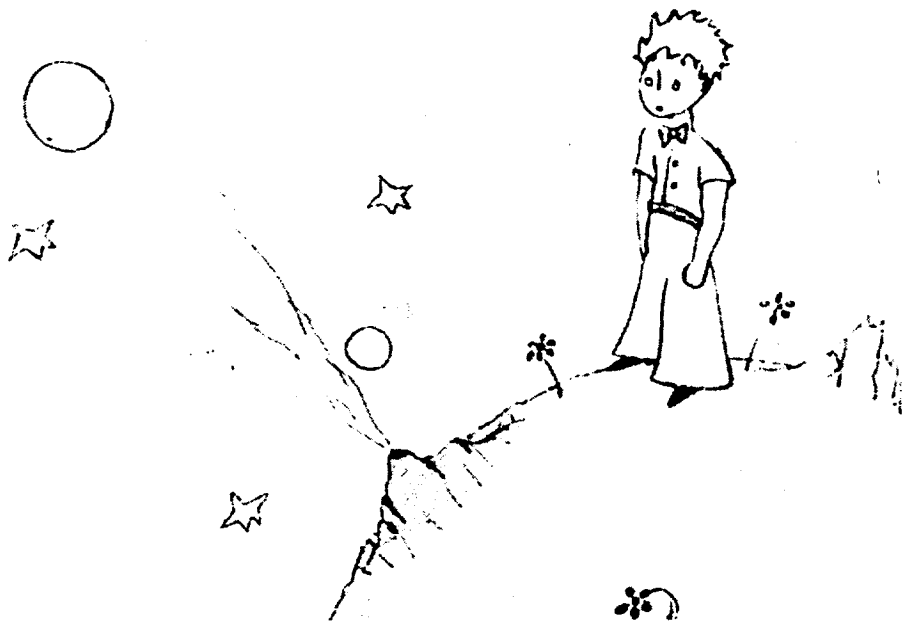
"Voyager, voyager et voyager. C'est le seul moyen qui me permette de découvrir et d'accomplir la moitié de ce que je veux; en étant aux Affaires extérieures, vous venez vraiment à connaître les pays. C'est merveilleux."

"C'est comme une drogue. À tous les deux ans environ, même si je ne suis pas dû pour une affectation, mentalement je fais mes valises et espère le changement. Je ne peux m'imaginer faire autre chose."

Des changements sont désirés, mais la plupart ne peuvent être faits par le Ministère. C'est, avant tout, un changement dans les attitudes que souhaitent les célibataires; ils désirent que les gens mariés soient plus attentifs et plus sensibles à leurs besoins en tant qu'individus qui, comme tous les autres, veulent profiter au maximum de leur affectation.

CE QUI EST FAIT ?

Les célibataires, en tant que tels, ne forment pas une catégorie à part au Ministère. Il y a les employés et les personnes à charge; il y a les secrétaires, les commis, les communicateurs et les agents. Les célibataires font partie de ces diverses catégories; 901 sont permutoyants dont



Seul sur l'astéroïde B-612

596 femmes et 305 hommes. Les politiques ministérielles sont les mêmes pour tous, indépendamment du statut, avec quelques ajouts pour les personnes à charge.

Un survol rapide des derniers changements, suite au Rapport McDougall, révèle que certains concernent les célibataires, directement ou indirectement.

Directement : Les comités de logement, formés de représentants de toutes les catégories d'employés . . . sont encouragés à aider les missions à régler de façon équitable les questions de logement. . . Lorsque faire se peut, les logements du personnel, y compris ceux des employés célibataires, sont agrandis pour leur permettre de recevoir des visiteurs.

Indirectement : Le Ministère remet des passeports diplomatiques à tous les membres du personnel canadien affectés à l'étranger.

Des fonds ordinaires ont été affectés à la mise en œuvre d'un programme d'appui aux missions éprouvantes – il porte notamment sur la fourniture d'installations récréatives à certaines missions.

L'examen triennal a aussi apporté des changements qui peuvent toucher les célibataires; telles la DSE 41 – mariage au cours de l'affectation et la DSE 32 – allocations de déménagements.

LES HÉROÏNES MÉCONNUES DU SERVICE EXTÉRIEUR

"Les héroïnes méconnues du Service extérieur sont les femmes travaillant à l'administration et au secrétariat, sans lesquelles tout s'écroulerait rapidement." (*The Siren Years*, par Charles Ritchie.)

462 des 683 secrétaires du Ministère sont permutantes; 355 de ces 462, ou 77 %, sont célibataires.

Ce groupe en particulier mérite notre reconnaissance et notre appréciation. En 1984-1985, le Secteur du personnel a mené une enquête concernant leurs besoins; en conséquence un programme de formation lors du retour a été mis en place, dans le cadre duquel ont eu lieu des ateliers et des séminaires afin de mettre les secrétaires au courant des changements récents survenus au quartier général. (Le cours est toujours offert et quiconque s'y intéresse peut prendre contact avec APSA. Quelques unes des secrétaires qui ont suivi le cours l'ont trouvé très utile, spécialement pour donner une vue générale du Ministère avant d'occuper un poste spécifique.)

Cet aperçu sommaire ne rend pas justice à l'étude qui a été faite, ni aux changements survenus récemment mais il indique que le Ministère demeure à l'écoute de ses célibataires.

TOURNÉES DE TROUPES CANADIENNES

DESROSIERS DANCE THEATRE

Hong Kong
17-21 février, 1986

"Il nous apporte la fantaisie . . . une folle cacophonie de sons, de lumières, de couleurs, de costumes, de personnages, de mimes et de signes gestuels . . . une farouche combinaison de danse et de théâtre" (*The Gazette*)

YORK WINDS
Europe de l'Ouest
10-26 mars, 1986

"Le meilleur quintette à vent professionnel et entièrement canadien que ce pays a produit" (*The Globe and Mail*)

Ce quintette fait des tournées régulièrement en Europe et aux États-Unis, a une revue de presse époustouflante de compliments faits par la critique internationale. L'ensemble sera à Birmingham, Angleterre, le 10 mars; à Emmen, Hollande, le 11 mars; à Cologne, Allemagne, le 12 mars; à Sarrebruck, Allemagne, le 13 mars; à Munich, Allemagne, le 14 mars; à Bratislava, Tchécoslovaquie, le 18 mars; et en Italie du 20 au 26 mars.

ANGÈLE DUBEAU
Tokyo, Japon
20-30 janvier, 1986

Âgée de 23 ans, Angèle Dubeau est la récipiendaire de plusieurs récompenses dont celle de la compétition Tibor Varga tenue en Suisse en 1983 et celle de la soliste de l'Année (choisie par la communauté internationale des radios francophones). Le 20 janvier, elle jouera au Japon en récital et le 30 janvier, elle sera accompagnée en concert par l'Orchestre philharmonique de Tokyo.



Angèle Dubeau



Desrosiers Dance Theatre

NEXUS
Australie
1-11 mars, 1986

" . . . mystérieux et charmant, oriental et occidental" (*New York*) " . . . un programme inhabituel qui équilibre travail professionnel, art et divertissement" (*Dallas*).

L'ensemble joue de 40 instruments (du gong chinois aux chants d'oiseaux) afin d'exécuter un répertoire unique de ragtime, de classique et d'improvisation. Cet ensemble de percussion, composé de cinq Torontois, sera en tournée en Australie dans les villes suivantes : Perth, 1-4 mars; Adelaïde, 5-7 mars; Melbourne, 9-10 mars; Sydney, le 11 mars.

UZEB
Europe de l'Ouest
31 janvier au 27 mars, 1986

En octobre 1983, ce quartette de jazz de Drummondville, Québec, participait au Festival de Paris et sa vie en fut changée. En 1983, il recevait la récompense "Felix" pour le meilleur long-jeu de l'année, catégorie jazz. En 1984, un disque sortait simultanément au Canada, en France et en Allemagne et dominait le palmarès français; depuis, le groupe est constamment en tournée et a produit six disques.

UZEB sera en France du 4 au 11 février; en Allemagne, du 12 au 19 février; en Suisse, du 20 au 28 février et de nouveau en France, du 1^{er} au 27 mars.

LES DSE — L'EXAMEN TRIENNAL EST ACHEVÉ

Voici les bonnes nouvelles

À compter du 1^{er} décembre 1985, finies les préoccupations concernant :

- le manque de protection du Régime d'assurance-maladie de l'Ontario au retour au Canada
- les frais de déplacement pour vous et votre conjoint à la mort d'un parent
- la limitation des frais des appels téléphoniques faits par les enfants qui fréquentent des écoles en dehors de la mission
- l'expédition des effets mobiliers de votre conjoint si vous vous mariez en dehors du Canada au cours de votre affectation
- les frais relatifs à l'entretien de deux ménages jusqu'à ce que la famille puisse être réunie. Les cotisations du conjoint à des associations professionnelles pendant qu'il est à l'étranger et le recyclage de celui-ci lorsque c'est indispensable pour sa réinsertion sur le marché du travail du Canada.

L'examen triennal de 1985 est maintenant terminé et de nombreux changements, fort appréciés, sont sur le point d'entrer en vigueur. Voici les principaux : Pour plus de renseignements voir le télex ABD 0193 et communiquer avec ABMA.

INDEMNITÉS

Indemnité différentielle de mission (DSE 58) — les missions sont actuellement classées selon quatre niveaux de difficulté; les employés reçoivent un paiement en fonction du niveau de difficulté et de la taille de leur famille. (Le montant va d'environ 1 459 \$ à 8 754 \$.) À compter du 1^{er} décembre 1985, un cinquième niveau a été ajouté. Les missions sont : Lagos, Dacca, Hydrâbâd et Rangoon.

Prime de service extérieur (DSE 56) — Vous accumulez un point pour chaque mois passé à l'étranger. Compte tenu de ces points, de la taille de votre famille et de votre traitement, il vous est versé une indemnité non imposable dont le montant va d'environ 2 633 \$ à 12 792 \$. À compter du 1^{er} avril 1986, on ajoutera au tableau un sixième échelon auquel vous deviendrez admissible après avoir accumulé 168 points (14 ans à l'étranger).

PERSONNES À CHARGE

DSE 34 — Jusqu'à l'âge de 21 ans, les étudiants qui ne vivent pas avec leurs parents à l'étranger auront maintenant droit à dix appels téléphoniques d'une durée de cinq minutes, par année scolaire, au lieu du maximum annuel de 100 \$ qui était permis.

DSE 54 — Au décès d'un parent, d'un frère ou d'une sœur de l'employé ou du conjoint, les frais de déplacement et de logement seront payés tant pour l'employé que pour le conjoint; en l'occurrence, les frais supplémentaires qui doivent être défrayés parce que l'employé n'est pas à Ottawa.

DSE 15.41 — Les dispositions concernant le mariage au cours de l'affectation ont été élargies pour comprendre le mariage en dehors du Canada; l'expédition des effets mobiliers se fera d'après la limite de poids applicable à la taille du ménage de l'employé. Le déménagement doit avoir lieu au moins six mois avant la fin de l'affectation; et le lieu de résidence du nouveau conjoint, immédiatement avant le mariage, doit être autre que celui de la mission de l'employé.

DSE 17 — Cette nouvelle directive prévoit le paiement des cotisations du conjoint à des associations professionnelles pendant le séjour à l'étranger, et/ou le paiement des cours de recyclage qui sont indispensables à sa réinsertion sur le marché du travail au Canada. Le conjoint doit avoir exercé sa profession jusqu'à six mois avant son départ du Canada et le recyclage doit s'effectuer dans les 12 mois qui suivent le retour.

DSE 12 — Cette nouvelle directive prévoit le paiement des frais de déplacement, y compris des dépenses relatives à la garde des enfants, pour les personnes à charge qui suivent des programmes de préparation à l'affectation, à Ottawa, en autant que l'employé qui est affecté en mission habite à l'extérieur d'Ottawa. Les frais de garde des enfants ne seront pas remboursés si l'employé est à Ottawa.

DSE 14 — C'est aussi une nouvelle directive qui prévoit le paiement des frais de déplacement, y compris des dépenses relatives à la garde des enfants, pour les personnes à charge autorisées à suivre des cours de langues étrangères en route vers la mission ou en un lieu autre que la mission, après l'arrivée à cette mission. Les frais de garde ne seront pas remboursés si l'employé est à Ottawa.

FRAIS MÉDICAUX

DSE 42 — Cette directive prévoit une avance pour frais médicaux, au retour au Canada, jusqu'à ce que votre numéro de Régime d'assurance-maladie de l'Ontario soit rétabli; elle redéfinit les modalités de remboursement de cette avance par l'employé.

DSE 40 — Les personnes à charge rési-

dant au Canada pendant que l'employé est affecté à l'étranger peuvent, aux termes de cette directive, être remboursées du montant des primes d'assurance médicale payé en plus de ce que l'employé aurait eu à payer si les personnes à sa charge avaient résidé à la mission.

RÉINSTALLATION

DSE 15.33 — Les employés accompagnés ou seuls peuvent dorénavant réclamer des frais de subsistance dans un logement temporaire pour une période allant jusqu'à 21 jours, à leur retour au Canada.

DSE 15.34 — L'employé, qui doit avoir temporairement deux résidences jusqu'à ce que sa famille puisse le rejoindre, peut être remboursé des frais de subsistance imputables à la séparation de la famille. Le remboursement de ces frais de subsistance a été porté de six à neuf mois et une prolongation peut être consentie dans des circonstances exceptionnelles. Le paiement ne sera permis que lorsque une des quatre conditions spécifiques énumérées dans la directive aura été remplie.

DSE 15.31 — Aux termes de cette directive, on peut demander le remboursement de 500 \$ pour les faux frais de réinstallation sans avoir à produire de reçus.

DSE 15.13 — Au lieu de l'expédition de votre voiture à la mission où vous êtes réaffecté, cette directive prévoit le paiement des frais d'entreposage d'une voiture particulière, y compris de l'assurance et d'un montant forfaitaire pour la préparation au remisage, si vous en faites la demande.

DSE 15.27 — Cette directive prévoit le paiement des frais occasionnés par la résiliation du bail d'une résidence principale en raison d'une réaffectation anticipée à l'Administration centrale ou à la suite d'un court préavis donné par l'employeur.

CLARIFICATION DES DIRECTIVES

DSE 50 — Cette directive a été modifiée pour préciser que les employés affectés à des missions non difficiles pour une période de moins de trois ans ont droit à l'aide aux déplacements pour le service à l'extérieur seulement à la fin de l'affectation et NON pendant celle-ci. Elle prévoit le paiement des droits de douane, des taxes et/ou des frais de dédouanement qui s'appliquent aux effets expédiés par avion pour les employés des missions de niveaux III, IV et V.

NOUVELLES CHANCELLERIES EN AFRIQUE ET AU MOYEN-ORIENT

En 1988, si tout va comme prévu, nous devrions avoir de nouvelles chancelleries à Lagos, à Dar es-Salaam et à Kinshasa, une chancellerie nouvellement rénovée au Caire et, sans aucun doute, un certain nombre de Canadiens assez heureux à ces missions-là.

LAGOS (NIGÉRIA)

La construction doit commencer au printemps prochain

Les plans sont impressionnants. Il s'agit d'une élégante chancellerie avec une vaste entrée recouverte d'une marquise et une cour intérieure en forme de U; 13 résidences genre maison en rangée, avec une grande terrasse privée surplombant l'aire récréative; et diverses installations comprenant une piscine en plein air, un court de tennis, une pataugeoire, une aire de jeu pour les enfants et un bar situé près de la piscine. Et à 14 h, le 28 novembre, le projet était amorcé.

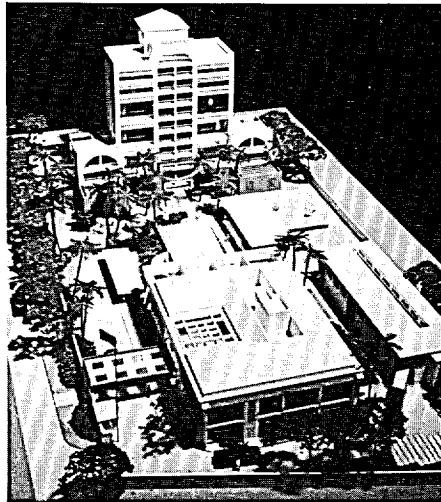
À Lagos, c'était l'heure de clôture pour la présentation des soumissions en vue de la construction du complexe. Onze entreprises canadiennes plus huit sociétés internationales, installées au Nigéria, avaient alors manifesté leur intérêt pour le projet; on doit maintenant choisir l'une d'entre elles. La prochaine étape est une recommandation au Conseil du Trésor. Si tout se déroule comme prévu, la construction de la chancellerie commencera en mars 1986 et devrait se terminer en octobre 1987. Il est impossible, toutefois, de fixer la date d'achèvement de l'ensemble du projet, car elle dépendra du calendrier des travaux de l'entreprise dont les services auront été retenus.

DAR ES-SAALAM

Une deuxième chancellerie de "construction modulaire canadienne"

Les plans de la deuxième chancellerie canadienne de "construction modulaire" sont maintenant presque achevés, la première construction de ce genre ayant été réalisée à Georgetown, à la Barbade.

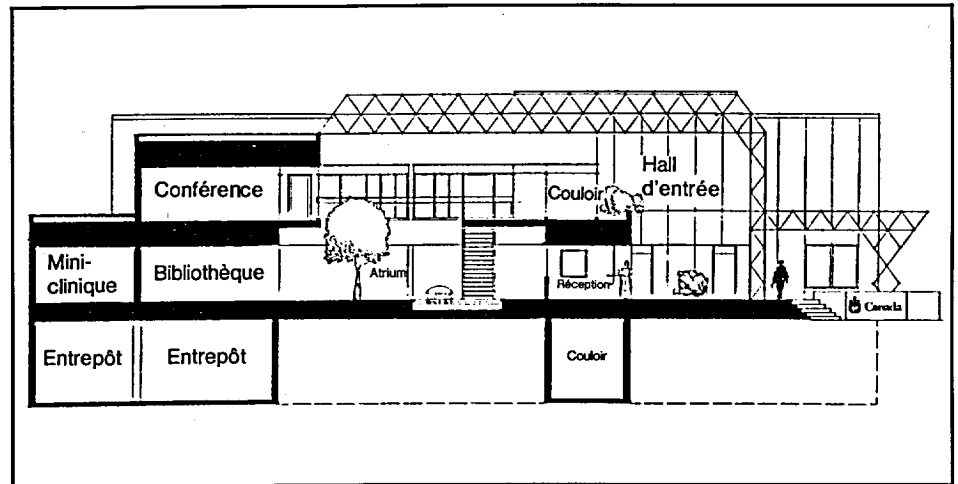
Selon cette méthode, le travail de conception se fait au Ministère même et les modules sont fabriqués ici au Canada pour être ensuite expédiés vers le pays hôte où l'immeuble est assemblé. De cette manière, il est possible de réduire de beaucoup la durée de la construction, car tandis que les composants sont préparés au Canada, le chantier et les fondations peuvent être aménagés dans le pays hôte.



Modèle de la chancellerie canadienne à Lagos (Nigéria).

En dépit des similarités fondamentales qu'ils doivent présenter, ces immeubles sont conçus, dans chaque cas, pour tirer parti au maximum de l'environnement de l'endroit. À Bridgetown, la chancellerie sera munie d'une anche à air qui captera les vents dominants de l'est. L'air sera propulsé à travers les bouches d'aération dans le plancher avant de remonter vers le patio, au centre du bâtiment, ce qui permettra d'avoir un système d'aération naturelle pour le patio.

À Dar-es-Salaam, la caractéristique particulière de la chancellerie est une structure tridimensionnelle — une sorte de verrière qui couvrira l'entrée principale et le hall. Des glaces réfléchissantes, couleur bronze, montées sur une structure triangulaire laisseront passer la lumière mais non la chaleur, ce qui donnera une chancellerie claire et fraîche. Comme on peut le voir sur l'illustration, la chancellerie comprendra notamment un hall spacieux à deux étages, un patio aménagé, une bibliothèque et une petite infirmerie.



Les plans de l'ambassade canadienne à Dar-es-Salaam

La construction devrait commencer dans environ un an pour se terminer en 1988.

KINSHASA (ZAÏRE)

Projet de nouvelle chancellerie

Dans le centre-ville de Kinshasa, on a acheté un immeuble d'habitation à deux étages, construit il y a 25 ans, et qui doit être transformé en chancellerie. Seule l'ossature sera conservée; l'immeuble sera entièrement rénové et l'installation électrique sera refaite, tout comme le revêtement. Une grande aile sera ajoutée au côté sud de l'immeuble pour offrir tout l'espace voulu et répondre aux besoins des programmes. On construira aussi, à l'arrière, une annexe qui comprendra, entre autres, un petit gymnase et une infirmerie pourvue d'une infirmière permanente et d'un médecin externe.

Le mobilier de l'ancienne chancellerie, acheté récemment, sera réutilisé et on lui ajoutera environ 40 pour cent d'articles nouveaux choisis pour s'allier harmonieusement au décor.

Le Ministère espère adjudger le contrat en février ou mars 1986, la construction devrait prendre environ 12 mois.

LE CAIRE (ÉGYPTE)

Rénovations en vue

La chancellerie du Caire est la propriété du gouvernement canadien depuis plus de 25 ans. Des appels d'offres seront lancés cet automne afin de remplacer les canalisations électriques et les installations techniques, d'améliorer les mesures de sécurité et de réaménager l'espace à bureaux. De nouveaux ameublements seront achetés.

La construction, qui doit prendre environ cinq mois, devrait être achevée à la fin de l'été 1986.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

En janvier 1985, il y avait 17 coordonnateurs dans 17 missions à l'étranger. En décembre 1985, il y avait 55 coordonnateurs dans 43 missions. C'est une augmentation remarquable et d'après les réactions reçues jusqu'ici, une amélioration, grandement appréciée, des services et de l'aide

fournis aux familles canadiennes à l'étranger.

S.v.p., faites parvenir vos réponses aux questionnaires qui seront envoyés. Les commentaires de tous – employeurs, conjoints et coordonnateurs sont essentiels pour que le programme puisse répondre aux besoins de tous.

RABAT (MAROC)

par Linda Cloutier, coordonnatrice communautaire

Rabat est une mission relativement petite, qui compte neuf employés canadiens, six conjoints et onze enfants. Arriver à se connaître est relativement facile étant donné que nous sommes un si petit groupe et que Rabat est une ville d'importance moyenne avec laquelle on peut se familiariser en un après-midi ou deux.

Une des difficultés de la vie à Rabat, c'est de découvrir à temps les événements qui auront lieu; une autre est de maîtriser l'art subtil de dénicher l'information, car il n'existe pas de services de renseignements centralisés. Même l'annuaire téléphonique (si vous pouvez en trouver un) est terriblement embrouillant et il n'est pas à jour.

En ma qualité de coordonnatrice communautaire, j'ai concentré mes efforts sur la collecte et la diffusion de renseignements, en plus de fournir aux nouveaux venus des cartes détaillées. Nous avons maintenant un bulletin hebdomadaire intitulé *Cette semaine à Rabat* et un nombre croissant de dossiers sur des questions d'intérêt commun. En outre, j'organiserai un certain nombre d'excursions d'une journée et d'une demi-journée vers des sites, qu'il est difficile de "découvrir" seul.

Beaver Tales

Haut Commissariat Canadien

Kuala Lumpur

Extraits de l'édition du 21 octobre 1985 :

Le déménagement tant attendu dans notre nouvelle chancellerie est pour bientôt, et je suis certaine qu'il y aura plusieurs soupirs de soulagement dont le moindre ne sera pas celui d'André.

Je crois que Pierre, beaucoup trop "musclé" pour passer à travers un trou dans le plafond, tel l'ours Pooh dans le gîte du lièvre, fut aidé par ses fidèles amis.



Les autres articles de la revue (21 octobre 1985) :

Selamat Datang – Bienvenue à Dan Demarce. . .

Téléphones – La phase I du passage du numéro à sept chiffres semble s'être bien déroulée. Vous pouvez trouver utile la liste qui suit. . .

Selangor Pewter expose présentement au magasin à rayons Kimisawa. . .

Une exposition sur la culture indienne a été organisée par Selangor Emporium, Jallan Tuanku Abdul Rahman. . .

Deepavali sera fêté le 11 novembre. Deepavali signifie Festival de lumière et symbolise le triomphe du bien sur le mal, de la lumière sur l'obscurité. . .

"Halloween Trick or Treat" – Linda Koyich, aidée et soutenue par Jean, établit une liste et un réseau des participants à la soirée. . .

"Firewalking Festival" – Village d'Ampang, mardi le 22 octobre. . .

Pensions – J'ai des brochures sur les régimes d'épargne-retraite. . .

Extraits de la revue du 18 décembre, *Cinéma à l'alliance* de Kuala Lumpur.

Judi, le 19 décembre : Jeux interdits

Mardi, le 24 décembre : Pile ou Face

Judi, le 26 décembre : Maldonne

Gardez le sourire !
Margaret Mailloux

Extraits de l'édition du 2 décembre 1985 :

Nous souhaitons la bienvenue à tous nos visiteurs, à l'occasion de Noël, et nous espérons que vous aurez un séjour agréable parmi nous. SELAMAT HARI CHRISTMAS.

Ce numéro de *Beaver Tales* a été rendu possible grâce aux efforts de Foo, l'invincible, qui, à travers la jungle régnant dans l'entrepôt, a su dénicher un ruban pour le dactylographe.



UNE CHANCE EN OR DE FAIRE PLAISIR !

Il y a plus de 900, oui, NEUF CENTS, enfants dans les deux camps de réfugiés.

Alors, que vous faites votre magasinage de Noël, vous pourriez peut-être prendre un peu de temps et dépenser quelques ringgits afin de répandre un peu de joie de Noël dans les camps. . . S.v.p. rappelez-vous que la plupart de ces enfants ne se sont jamais amusés avec des jouets et qu'ils ne savent pas comment s'en servir. Beaucoup sont handicapés et plusieurs ont passé quatre longues années de leur courte vie dans ces camps.

Je sais que certains d'entre vous iront personnellement porter leurs cadeaux aux églises, aux organismes de charité ou directement au camp. Mais Roly ou moi serons enchantées de rendre service à ceux qui le désirent en allant les porter à St. Andrew's.

CHARITÉ BIEN ORDONNÉE COMMENCE CHEZ SOI –

et nous sommes ici chez nous !

Vous souvenez-vous des froids que nous devons endurer l'hiver, au Canada ?

Gill est anxieuse de trouver des vêtements chauds, pour les réfugiés qui émigreront des camps vers le Canada. S.v.p., voyez si vous ne pouvez dénicher quelque chose au fond de vos cantines d'hiver.

NAIROBI (KENYA)

par Jeanette Bartlett et Gillian Cohen

Pour commencer, nous avons organisé un service d'accueil pour les nouveaux membres du personnel et leur famille. Nous faisons remettre une trousse de préparation à l'affectation et une trousse de bienvenue. En outre, un accueil plus personnel est assuré par un "ancien" que nous assortissons au nouveau venu.

Notre bulletin mensuel, *The Eager Beaver*, signale les événements prévus à Nairobi et comprend de l'information sur la vie au Kenya en plus des activités organisées par le coordonnateur communautaire.

Parmi nos activités, citons une visite touristique du centre de Nairobi, une petite réception familiale, une tournée d'achat d'articles en gros et la visite d'un projet de développement. En octobre, nous avons coordonné les activités du jour de l'Action de grâce, le principal événement canadien de l'année. En mai, nous avons lancé un club de Canadiennes à Nairobi. Nous avons mis sur pied une bibliothèque de prêt et nous réunissons constamment des renseignements sur les centres culturels locaux, les bibliothèques, les cours d'intérêt particulier ainsi que les safaris qui sortent de l'ordinaire.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

DE COLOMBO (SRI LANKA) : UNE HISTOIRE ÉLÉPHANTESQUE

par Tui Noonan, coordonnatrice communautaire

Un matin, il y a plusieurs mois, jetant un coup d'oeil par la fenêtre de l'infirmerie, j'aperçus le gardien en train d'ouvrir le portail pour laisser entrer un gros éléphant. Un requérant de visa, peut-être ? Évidemment non. C'était un éléphant loué, à un temple local, pour enlever des arbres plutôt gros et gênants à l'arrière de la chancellerie en vue de la construction du centre récréatif. Le travail a cessé au bureau tandis que nous observions ensemble ce bel animal qui chargeait lentement et avec une adresse étonnante des troncs d'arbres sur un camion, le dernier étant lancé d'un coup rapide qui faillit démolir la cabine du véhicule. Qui a besoin d'une pelle mécanique lourde et bruyante quand ce magnifique animal peut offrir une agréable distraction dans la vie quotidienne, ici à Colombo ?



Depuis la fin des travaux en septembre, le personnel du haut-commissariat fréquente assidûment le court de tennis et la piscine. Nous aurions souhaité néanmoins que notre ami l'éléphant n'ait pas fait preuve d'un tel zèle en enlevant les arbres qui

jetaient une ombre indispensable, tandis que dans l'atmosphère humide de Colombo et sous un soleil brûlant, nous apprenons, couverts de sueur, l'art d'arriver au moins à retourner les services lents de notre adversaire de tennis.

HARARE — UN PARADIS DE SPORTIFS

Un beau soleil et de nombreuses activités de plein air, voilà Harare. C'est l'un des rares endroits au monde où chaque jour offre un ciel d'un bleu limpide et du temps chaud.

Il existe un tel choix d'activités que les gens ont du mal à décider ce qu'ils laisseront de côté chaque semaine. Elles sont si variées que l'on aurait tort de ne pas profiter de tout ce qui s'offre.

Les sports occupent la plus grande place, mais il existe beaucoup d'autres activités pour ceux qui ont le genre non athlétique. Harare a quelque chose à offrir à tous, jeunes et moins jeunes.

Les employés canadiens s'adonnent à des activités aussi variées que le squash, le tir, le softball, la danse aérobique et l'équitation.

La ligue de softball de Mashonaland a attiré la participation enthousiaste de membres du personnel. Il existe quatre équipes CAN-AM d'hommes et deux de femmes qui comptent, chacune, au moins un Canadien mais comprennent aussi des Zimbabwéens, des Américains et des Britanniques.

Cet heureux mélange de nationalités dans le cadre d'activités sportives favorise un agréable séjour au Zimbabwe.



De gauche à droite : Ed Sim (Canadien), Steve Coia (Américain), Nigel Tolbitt (Zimbabwéen), Mark Hall (Canadien), Ian Broom (Zimbabwéen), Dave Atkinson (entraîneur-Zimbabwéen), Bob Sundin (Américain), Nat Hall (gérant-Canadien), Mike Cooper (Zimbabwéen) et Allan Cooper (Zimbabwéen).

BAGDAD (IRAQ)

Bagdad est un endroit où il est peu facile de vivre et de travailler, mais beaucoup de changements se sont produits l'an dernier. Des parties de volley-ball se jouent depuis des années à l'ambassade, une fois par semaine, et la communauté étrangère est invitée à se joindre aux employés qui veulent faire un peu d'exercice.

On vend des boissons et les bénéfices sont versés dans un fonds récréatif. Le court de tennis a été amélioré grâce à un nouveau revêtement et on a aménagé en salle de club, de l'espace excédentaire à l'intérieur de l'ambassade. Nous avons maintenant un club canadien florissant où l'on joue au volley-ball et aux fléchettes.

En outre, les gouvernements canadien et britannique ont collaboré à la rénovation de la piscine et des courts de tennis de l'ambassade de la Grande-Bretagne. Le Canada a assumé une part des dépenses à condition que les installations puissent être utilisées également par le personnel des deux ambassades. Deux réunions mondaines conjointes ont déjà eu lieu et l'on doit en organiser d'autres. Nos rapports avec l'ambassade de la Grande-Bretagne ont eu deux retombées secondaires fort intéressantes. Tous les membres du personnel canadien ont été faits membres-associés de l'"Oasis Club" britannique et nous jouons au softball sur les terrains de l'ambassade de la Grande-Bretagne lorsque le temps le permet.

Tout compte fait, la vie s'améliore à Bagdad.

AFRIQUE ET MOYEN-ORIENT EN QUESTION

C'est une région très mouvante et fascinante de notre globe (Irak-Iran, Éthiopie, Israël-Liban, Namibie, Ouganda) et le Canada y est impliqué activement. Un problème, spécialement, a reçu notre attention récemment, celui de la politique de l'*apartheid* en Afrique du Sud. À Baie Comeau, le 6 mai 1985, Joe Clark a résumé la prise de position du Canada concernant l'*apartheid* et a mis en lumière les mesures que nous avons adoptées en conséquence.

Un changement fondamental

Les changements fondamentaux que nous attendions en Afrique du Sud depuis les 25 dernières années ne se sont pas réalisés. Les incidents tragiques se succèdent : près de 400 Sud-Africains ont perdu la vie l'an dernier . . . Dans ces circonstances, la persistance — et même l'énormité — du racisme institutionnalisé ne peut qu'élargir le fossé qui sépare nos deux pays.

Nous le regrettons. Mais le moment est venu d'apporter un changement fondamental — de répudier l'*apartheid* en tant que concept et en tant que politique.

Nous ne pouvons accepter que la majorité des Sud-Africains restent privés de leur dignité et de leurs droits fondamentaux, qu'ils soient exclus de la vie sociale, harcelés par la police, arbitrairement détenus, privés de leur citoyenneté, parfois séparés de leur famille.

La situation dure depuis trop longtemps. Depuis bien trop longtemps lorsque l'*apartheid* doit être défendu à l'extérieur des frontières du pays en violant de façon flagrante la souveraineté et l'intégrité territoriale d'autres pays. Et les souffrances sont trop grandes. Il faut qu'elles cessent.

J'annonce aujourd'hui certaines nouvelles mesures en réaction immédiate à la situation présente. Ces mesures ne sont toutefois qu'une partie d'un processus plus vaste.

Voici ces nouvelles mesures :

1. Le gouvernement a décidé de renforcer le "Code d'éthique touchant les conditions d'emploi des sociétés canadiennes opérant en Afrique du Sud".
2. Le gouvernement resserrera son application de l'embargo des Nations Unies sur les livraisons d'armes en restreignant les exportations de matériel sensible comme les ordinateurs destinés à la police, aux forces armées ainsi qu'à d'autres ministères et organismes sud-africains veillant à l'application de l'*apartheid*.
3. Le gouvernement a accepté l'embargo volontaire des Nations Unies sur l'importation d'armes manufacturées en Afrique du Sud.
4. Les conventions de double imposition Canada-Afrique du Sud seront abrogées.
5. Le Programme de développement des marchés d'exportation (PDME) n'offrira plus d'aide aux exportateurs canadiens pour leur permettre de s'implanter sur le marché sud-africain.
6. Les politiques d'assurance globale émises par la Société pour l'expansion des exportations en vertu de l'article 24 de cette

loi cesseront également de s'appliquer à l'Afrique du Sud.

7. ...Nous renouons maintenant notre appui du boycott des contacts sportifs entre athlètes représentant le Canada et l'Afrique du Sud.

8. ...Le gouvernement a décidé de mettre fin à toute activité de transformation à façon de l'uranium namibien importé d'Afrique du Sud... Les contrats existants seront honorés, mais il n'y aura aucun nouveau contrat de traitement de l'uranium namibien importé d'Afrique du Sud.

Ce sont là les mesures que j'annonce aujourd'hui. Comme je l'ai déjà mentionné, elles s'inscrivent dans le cadre d'un processus permanent.

Portons notre regard vers un jour plus faste et plus serein, le jour où la tolérance et la compréhension pourront surgir des tristes séquelles de la conquête, du colonialisme et de la séparation raciale . . .

Dip Doodles par Vic Lotto



Ainsi, que je te le disais, chérie, tu n'as besoin que d'une garde-robe limitée, dans cette mission.

JÉRUSALEM

Un hommage à Terry Fox

Extrait du *Montreal Star* du 16 octobre 1985

L'histoire de Terry Fox, source de fierté pour tant de Canadiens, revivra cet après-midi à Jérusalem lorsque le maire de la ville, M. Teddy Koliek, dédiera un rond-point à "Terry Fox, jeune athlète canadien courageux et exceptionnel".

"Ce n'est pas juste, en un sens, a dit sa mère, Terry aurait dû voir la Ville sainte. Il était si près de Dieu. Mais nous sommes ici à cause de lui."

Le rond-point Terry Fox est situé dans un parc public du centre-ville où il y a toujours une foule de jeunes de Jérusalem, juifs et arabes. C'est le premier monument commémoratif dédié à la mémoire de leur fils en dehors du Canada, disent Betty et Rolly Fox, les parents de Terry.

LIBÉRIA

27^e pays africain à Ottawa, la première ambassade à ouvrir ses portes depuis 1984

Extrait du *Citizen* du 12 novembre 1985

Le Libéria est le premier pays à ouvrir une mission diplomatique ici depuis que le gouvernement conservateur de Brian Mulroney est arrivé au pouvoir, il y a plus d'un an. Selon son premier ambassadeur à Ottawa, M. Sherman, la décision d'ouvrir l'ambassade a été fondée sur "une tentative délibérée de diversifier nos sources d'aide économique".

Cela porte à vingt-sept le nombre de missions diplomatiques africaines dans la capitale du Canada, soit une augmentation de quatre depuis les dix dernières années.

SYRIE

Ouverture probable d'une ambassade à Ottawa

Extrait du *Citizen* du 14 novembre 1985

Le visage et l'influence de la communauté diplomatique arabe à Ottawa changent rapidement, avec des résultats très intéressants. Non seulement de nouveaux ambassadeurs arrivent pour combler les postes vacants dans les missions qui représentent maintenant les principaux pays du Moyen-Orient, mais selon toute vraisemblance la Syrie, état qui a dernièrement réaffirmé son rôle en tant que puissance régionale importante, ouvrira une ambassade ici dans les mois qui viennent.

Cela porterait à dix le nombre d'ambassades représentant des pays arabes à Ottawa, soit le double d'il y a 15 ans.

À QUOI VOUS OCCUPEZ-VOUS, DOCTEUR, À L'ÉTRANGER?

par Dr Denny, directeur régional, Londres
Les gens sont souvent curieux de connaître le rôle de médecin à l'étranger et ce qu'il fait exactement. Même quand ce n'est pas prononcé, le regard suggère souvent: "Qu'est-ce qu'une belle fille comme vous fait dans cet emploi?" Quoique l'on fasse, nous sommes 23 à le faire dans 14 missions à l'étranger. Nous sommes à l'emploi du ministère de la Santé et du Bien-être social, mais prêtés au ministère des Affaires extérieures durant notre affectation à l'étranger.

À l'origine, les médecins canadiens étaient envoyés à l'étranger pour faire l'examen médical des immigrants éventuels. Suite à l'augmentation de l'immigration à travers le monde, ce sont désormais des médecins locaux qui assument cette fonction. Les résultats de ces examens, les radiographies et les tests de laboratoire sont ensuite acheminés vers les missions canadiennes où réside un médecin de la Santé et du Bien-être social qui les analyse. C'est une partie importante et majeure du travail du médecin à l'étranger.

Peu à peu nous avons été de plus en plus impliqués dans notre programme de santé publique et nous agissons maintenant en médecine consultative et préventive auprès des Canadiens d'outre-mer. Nos soins auprès du personnel à l'étranger sont en soi limités par le fait que nous n'avons pas l'autorisation de pratiquer la médecine dans les différents pays que nous visitons. Toutefois, nous visitons régulièrement les ambassades et consulats canadiens pour nous assurer que des mesures préventives sont offertes au personnel. Et dans chaque pays une liste des meilleurs médecins locaux et des hôpitaux est maintenue à jour.

Afin d'accroître ces services médicaux, un certain nombre de "mini-cliniques" ont été mises sur pied pour les postes difficiles. Ces cliniques bien équipées sont maintenues par des infirmières à temps plein et le médecin de la Santé et du Bien-être les visitent à tous les deux mois pour des consultations et certains traitements. La multiplicité de ces cliniques dans l'avenir signifie que nous pourrions accroître nos services de soins envers les employés à l'étranger.

Nous nous occupons et organisons souvent l'évacuation de Canadiens qui se retrouvent malades dans certaines régions du monde où les services médicaux sont inadéquats et nous les dirigeons vers des centres où sont accessibles les meilleurs soins qui soient. Si nécessaire, cela peut aller jusqu'au rapatriement. Nous assurons également une présence médicale à ceux qui seraient trop malades pour voyager seuls.

Les personnes vivant outre-mer subissent des stress variés et des problèmes médicaux dont elles ne feraient pas l'expérience si elles vivaient au Canada. C'est notre rôle de les aider à s'assurer une bonne santé psychologique et physique, afin qu'elles remplissent au mieux leur tâche et qu'elles puissent profiter au maximum des expériences diverses que procurent la vie et le travail à l'étranger. À mon avis, ceci n'est pas un aspect de notre travail qui doit être négligé ou au contraire surévalué. Le choc culturel, l'inadaptation et la nostalgie du pays sont des réalités et peuvent être dommageables éventuellement à la vie professionnelle et familiale.

Même dans les pays où les services médicaux sont excellents, il est intéressant de remarquer, dans une mission, le nombre d'employés et de leurs personnes à charge qui sont heureux d'apprendre que le médecin a accroché son enseigne et qu'ils peuvent venir parler librement de leurs problèmes, avec un compatriote.

D'un point de vue personnel la plus grande gratification pour le médecin est d'avoir la chance d'observer les variations de la pratique médicale d'un pays à l'autre. Ce qui nous permet souvent de découvrir de nouveaux traitements et techniques avant que la communauté médicale du Canada ne les connaisse, auquel cas nous communiquons l'information. Nous pouvons également fournir aux autorités canadiennes des renseignements de première main concernant les épidémies sévissant dans certaines régions. Il nous est aussi permis de voir certaines maladies rares et exotiques qui n'appartiennent pas au champ de pratique du médecin canadien moyen. Ainsi, par exemple, jamais dans ma pratique banlieusarde, je n'aurais pu croisé des maux aussi rares que la lèpre ou le choléra. Je n'aurais sûrement pas eu la chance d'extraire le lait d'un cobra royal ou de rendre visite au grand-prêtre d'une lointaine lamasserie népalaise. Toutes ces expériences ont été mon fait dans le cadre du Service extérieur et toutes ont non seulement piqué la curiosité scientifique non complètement endormie de l'homme de médecine mais aussi élargi ma vision en tant que médecin et être humain.

Les individus deviennent membre du Service extérieur pour de multiples raisons — les miennes étaient celles-ci. Après 20 ans de pratique privée, travailler outre-mer fut pour moi une expérience très différente mais intéressante et gratifiante. D'ailleurs, d'autres l'ont déjà dit: "Si tu ne peux les dépasser, joins toi à eux."

EMPLOYEURS ÉVENTUELS EN AFRIQUE ET AU MOYEN-ORIENT

Le Canada n'a pas d'entente réciproque en matière d'emploi avec les pays de cette région; de plus, une est considérée exister avec la Côte d'Ivoire. Les possibilités d'emploi sont donc limitées aux organisations internationales et aux positions qui ne peuvent être comblées par des employés du pays hôte.

Douze missions ont complété les questionnaires sur les "employeurs éventuels" et mises à part les écoles internationales et les missions diplomatiques qui emploient des étrangers autant qu'il leur est possible, voici une liste d'employeurs éventuels:

Abidjan, Côte d'Ivoire (avril 1985): A part l'École internationale, le seul employeur possible est la Polyclinique Sainte Anne-Marie (SICOMED) où à l'occasion on demande des secrétaires, des infirmières, des techniciens en laboratoire et des médecins.

Alger, Algérie (4 mai 1985): Trois compagnies canadiennes, installées en Algérie, requièrent quelques fois des employés bilingues qualifiés — Lavalin International Inc., C.F.H. Comstock-Fitzpatrick-Howe et NT Northern Telecom.

Dakar, Sénégal (19 mars 1985): De façon générale, il est difficile pour un étranger au Sénégal de trouver de l'emploi dans les domaines où des Sénégalais compétents sont disponibles. Cependant, il a été démontré au cours des dernières années qu'un conjoint déterminé à travailler trouvait de l'emploi.

Dar-es-Salaam, Tanzanie (28 mai 1985): Légalement, tout emploi qui peut être rempli par un Tanzanien, doit l'être. Aussi est-il difficile de trouver un travail à Dar-es-Salaam. Cependant quelques organisations internationales — USAID, UNDP, Coopers et Lybrand, Caltex Oil Tanzania Ltd. sont plus souples et il est possible d'y obtenir quelques fois des contrats ou des emplois à temps partiel. (suite à la page 20)



REGARD SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL : 1986

“Ce fut une année très active pour nous tous impliqués dans le commerce, mais ce n'est, peut-être, rien comparé à la prochaine année. Aussi attachez vos ceintures. . .”

Extraits de conférences prononcées par James Kelleher à la cérémonie de remise des Prix d'excellence à l'exportation canadienne, Montréal le 8 octobre 1985; et devant le "Dalhousie University Centre for International Business Studies", Halifax le 9 octobre 1985.

Montréal, le 8 octobre 1985

. . . L'an dernier, j'ai eu le plaisir de mettre en œuvre un certain nombre d'initiatives de promotion du commerce. Une petite mesure, qui semble avoir eu de grands résultats et avoir nettement répondu aux besoins de nos gens d'affaires, a été l'établissement d'un centre d'information commerciale aux Affaires extérieures. Nous l'appelons INFO EXPORT . . . Depuis un an et six jours, mes délégués commerciaux ont répondu à quelque 16 200 appels téléphoniques . . .

EXPORTER, CA RAPPORTE | EXPORTS BUILD CANADA



CARREFOUR 86 • MARKETPLACE 86

À l'occasion du CARREFOUR 85 des exportations, nous avons rappelé de leurs postes à l'étranger 150 de nos délégués commerciaux. Ces délégués ont passé la plus grande partie du mois de mars à visiter le Canada. Ils ont rencontré plus de 3 000 entreprises et mené plus de 9 000 entrevues individuelles. Je suis particulièrement heureux des résultats : plus de 700 entreprises ont décidé de se lancer pour la première fois dans l'exportation, et mes agents du commerce collaborent avec toutes ces entreprises pour appuyer leurs activités de commercialisation des exportations.

J'espère que nous aurons autant de succès avec le CARREFOUR 86 de mars prochain. Nous avons l'intention de concentrer le programme de l'an prochain sur les marchés des États-Unis et de la région Asie-Pacifique. Ce sont là des régions dans lesquelles nous voyons les meilleures possibilités d'accroître nos exportations, et nous nous efforçons de nous concentrer sur elles. Je n'ai pas à vous parler de notre initiative

commerciale bilatérale avec les États-Unis, mais vous ne savez peut-être pas encore que nous avons lancé une grande campagne pour la région en bordure du Pacifique. Nous envoyons notamment quatre autres délégués commerciaux en Chine, et nous ouvrons des consulats à Shanghai et à Osaka. Tout compte fait, nous consacrerons pendant cet exercice 6,5 millions de dollars à ce grand effort dans la région du Pacifique.

Nous préparons nombre d'autres projets . . .

Nous mettons par exemple sur pied un programme informatisé d'échange d'informations avec les provinces sur les foires, missions et visites commerciales à l'étranger. Le programme devrait être opérationnel au début de l'année. Nous introduisons également le Réseau mondial d'information pour nous tenir renseignés sur les débouchés à l'étranger.

Halifax, le 9 octobre 1985

. . . Nous avons entrepris trois grandes campagnes de promotion des exportations, y compris CARREFOUR 85 en mars et le Mois canadien des exportations. Nous avons œuvré de concert avec les gouvernements des dix provinces du Canada pour mettre en place une stratégie nationale du commerce . . . Nous avons examiné des moyens de rendre plus efficaces le Programme de développement des marchés d'exportation et le Programme des projets de promotion. Nous nous sommes efforcés d'amener les grandes nations commerçantes du monde à amorcer une nouvelle série de négociations commerciales multilatérales qui, soit

dit en passant, serait la huitième.

Voici une autre importante mesure préparatoire aux pourparlers. Nous avons établi le cadre d'un Comité consultatif du commerce extérieur (CCCE) dont les membres proviendront du secteur privé. . . Le comité est doté d'un de ces merveilleux sigles bureaucratiques, le CCCE. Il comprendra une vingtaine de groupes de consultation sectoriels, qui seront connus sous le symbole GCSC. . .

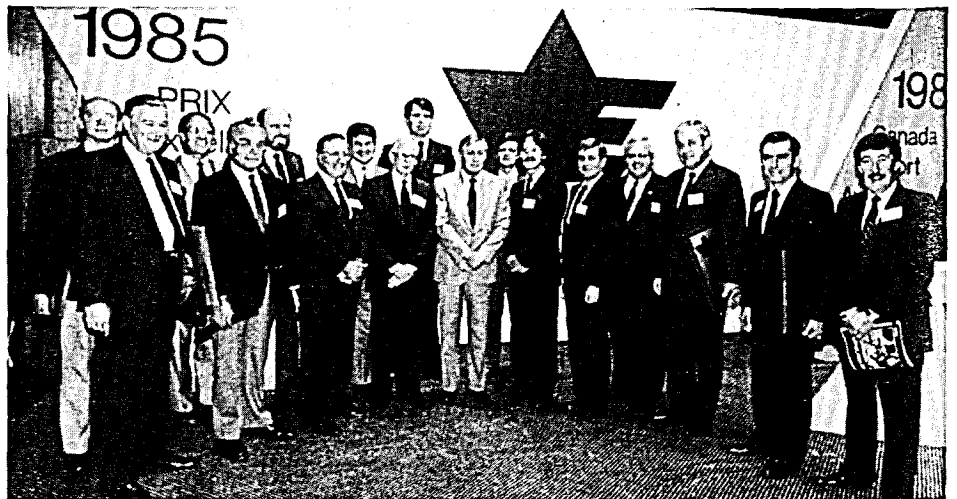
Montréal, le 8 octobre 1985

Ce fut une année très active pour ceux d'entre nous qui s'occupent de commerce. Mais ce pourrait n'être rien à côté de l'année qui s'en vient. Ainsi donc, attachez vos ceintures et, M. Bergeron, passons maintenant à la remise des Prix d'excellence à l'exportation canadienne.

et les gagnants sont :

Douze entreprises "qui ont fait précisément ce que nous devons faire en tant que nation pour maintenir notre prospérité. Elles se sont elles-mêmes donné des objectifs difficiles et les ont réalisés. Du même coup, elles ont établi une norme de compétence et d'excellence à laquelle le Canada doit aspirer".

Ce sont : Terfloth + CIE (Canada) Inc., Badcock & Wilcox Canada, Canterra Engineering Ltd., CEGIR, Develcon Electronics Ltd., Electrovert Ltd., Faultless-Doerner Manufacturing Inc., Fletcher's Fine Foods Ltd., Linear Technology Ltd., Polymer International (N.É.) Ltd., Process Technology Ltd., et XCAN Grain Ltd.



M. Kelleher (huitième à partir de la droite) et les représentants des compagnies gagnantes.

NOS PIZZAS FONT LE RÉGAL DE L'ARABIE SAOUDITE

par Sarah Lawley et Doug Scanion

Le Canada a lancé une révolution en Arabie saoudite — une révolution dans les habitudes alimentaires. Nous avons fait connaître aux Saoudiens un repas minute si exotique et savoureux que l'on voit reculer le marché traditionnel du falafel. Quelle est la cause de tout ce bouleversement ? La pizza ! Et qui plus est, elle est canadienne à 100 pour cent.

Il faut l'admettre, ce n'est pas tout à fait le mélange onctueux de fromage et de bacon que nous allons chercher à la pizzeria locale. En Arabie saoudite, la pizza doit respecter les prescriptions alimentaires de la religion musulmane. Mais en dépit des différences, les Saoudiens aiment notre pizza, et Aloro Foods s'attend à ce qu'ils en consomment pour un million de dollars cette année.

La pizza n'est que l'un d'une multitude de produits que le Canada exporte. Nous vendons de tout: du cheddar vieilli, des filets de kippers, de la gomme à bulles, du riz sauvage, du miel de trèfle, du homard, des voitures blindées, de la technologie spatiale, des avions, des poulets, des crumpets et du lait.

Et ce n'est là que la pointe de l'iceberg; parlant de glace, cela nous fait songer aux habitants de Haines, en Alaska, lieu entouré de glaciers, qui aiment rafraîchir leurs cocktails avec des glaçons importés du Canada.

Baucoup de nos exportations sont plutôt terre-à-terre. Prenons le cas de la pomme de terre. Comme c'est dans une terre sablonneuse que ces tubercules farineux poussent le mieux, il n'est guère surprenant que l'Algérie, soit intéressée à les cultiver. Pour démarrer, McCain Produce fournit à ce pays d'Afrique du Nord plus de 8 millions de dollars de pommes de terre de semence de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, renommés dans le monde entier pour leurs belles patates.

Les provinces maritimes sont également réputées pour la Moosehead, brassée par Moosehead Breweries de Saint-Jean (N.-B.). Cette bière, dont l'étiquette porte l'image de la célèbre tête d'orignal, a effectué une percée fulgurante sur le marché américain. Elle se classe aujourd'hui à la quatrième place des bières importées aux États-Unis et sera bientôt au troisième rang. Il y a ensuite nos merveilleux bleuets. Les Japonais nous en achètent de 2 000 à 3 000 tonnes par an et en font un usage très répandu, depuis les tartes et les glaces jusqu'à la gomme à bulles. Les bleuets canadiens sont aussi fort goûtés en Europe, mais les Japonais demeurent nos acheteurs les plus enthousiastes.

Les cerises canadiennes gagnent aussi la faveur des Japonais. C'est là un honneur, si l'on considère qu'ils attribuent des qua-

lités presque mystiques à la cerise, aux fleurs de cerisier et à tout ce qui s'y rattache. Ils ne manquent pas de cerises, mais les nôtres ont un parfum légèrement différent.

Nous ne pouvons nous attendre à ce que le Japon soit intéressé aux voitures canadiennes, les Honda, les Toyota et leurs cousines dominant le marché de l'automobile en Amérique du Nord. Il y a cependant un Canadien qui s'est taillé un petit créneau sur le marché japonais. George Fejer, de la Super Seven Sports Car Company de Newmarket (Ontario), dit qu'il ne peut produire suffisamment de ses élégantes voitures de sport, fabriquées à la main, pour satisfaire la demande japonaise.

Il existe peu de choses plus typiquement canadiennes que le sirop d'érable. Il semble bien qu'une bonne partie de la planète partage notre engouement pour ce délicieux nectar. Plus de la moitié des exportations de sirop d'érable et de sucre d'érable sont à destination des États-Unis, le reste allant vers l'Europe de l'Ouest, le Japon, l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

Puisque nous parlons de choses canadiennes, nous ne saurions oublier la glace et la neige, auxquelles un grand nombre de nos exportations sont liées. Peut-être sommes-nous d'abord connus pour les joueurs de hockey que nous avons envoyés aux États-Unis, mais notre contribution au patinage sur glace ne s'arrête pas là. En effet, le Phoenix Fashions, de Toronto, compte exporter cette année aux États-Unis plus de 100 000 costumes de patinage artistique de compétition. Et n'oublions pas cette merveille: la raquette. Chose étonnante, elle représente un gros chiffre d'affaires. Magline of Canada, entreprise de Renfrew (Ontario) qui approvisionne régulièrement en raquettes les forces militaires des États-Unis et de l'OTAN, a obtenu un contrat de 2 millions de dollars pour fournir au ministère de la Défense des États-Unis des raquettes destinées à l'infanterie et, en cas d'urgence, aux aviateurs.

Les fourrures canadiennes sont également fort recherchées. Notre pays ayant été fondé sur la traite des fourrures, il est logique que nous fournissions au monde certaines de ses meilleures fourrures, pour ne citer que le castor, le rat musqué, le vison et le carcajou. Mais les pays où le climat est frais ne sont pas nos seuls clients. L'an dernier, l'Arctic Trading Company, de Churchill (Manitoba), a vendu huit grosses peaux d'ours polaire à des clients d'Arabie saoudite; c'est un cas, présume-t-on, où la mode l'a emporté sur l'utilité.

Le Canada excelle également dans le domaine de la haute technologie. On a déjà beaucoup parlé du Canadarm, le bras télémanipulateur spatial, mais il y a beaucoup d'autres exportations canadiennes de technologie, depuis les véhicules blindés légers aux systèmes d'appontage pour les hélicoptères, sans oublier les stations de satellite terrestres et l'expertise nécessaire pour faire fonctionner ces merveilles.

Enfin, à l'approche de Noël, il vaut la peine de mentionner notre commerce florissant d'arbres de Noël. Chaque année, le Québec, l'Ontario, le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse exportent entre huit et dix millions d'arbres dans le monde entier, surtout chez nos voisins américains. Quelques arbres parviennent même jusqu'à Nassau, aux Bahamas, où ils se mêlent aux palmiers dont les branches oscillent dans la brise tropicale. Si vous projetez d'aller vers le sud pour les fêtes de Noël ou si vous vivez là-bas, l'arbre que vous décorerez sera peut-être un conifère du Canada.

(Extraits obtenus de Canadian Living, octobre 1984.)



ÊTES-VOUS DANS UNE ZONE DE TREMBLEMENTS DE TERRE ?

Le 19 octobre 1985, un tremblement de terre ébranlait Mexico. Aucun Canadien n'a été blessé et seules quelques fenêtres de la chancellerie ont été brisées.

L'incident nous a incité à revoir les conseils du Ministère en cas de désastres naturels et particulièrement en cas de tremblement de terre.

Ce qui pourrait arriver

Souvent, un tremblement de terre s'annonce par un bruit très fort. Les premiers déplacements de la terre et l'oscillation des édifices causés par un tremblement de terre peuvent être suivis de répliques, habituellement de force décroissante.

Le mouvement du sol dans un tremblement de terre est rarement la cause directe de morts ou de blessures. La plupart des blessures sont causées par la chute d'objets ou de débris.

Les bâtiments ne s'écroulent pas forcément lors de tremblements de terre.

Des morceaux de verre peuvent voler des fenêtres lorsqu'elles sont brisées; les cheminées écroulées et les conduites de gaz percées peuvent causer des incendies, et le danger est plus grand encore si l'eau manque à cause des conduites d'eau principales crevées. Les câbles électriques tombés par terre présentent un autre danger.

Ce que vous pouvez faire pour vous préparer

— Vérifiez votre maison relativement aux dangers causés par un tremblement de terre. Fixez au plancher au moyen de boulons les chauffe-eau et les appareils

fonctionnant au gaz. Dans la mesure du possible, utilisez des raccords flexibles. Placez les objets lourds ou encombrants sur les étagères inférieures des placards.

— Montrez aux membres de votre famille qui en sont capables comment couper l'électricité et couper le gaz et l'eau, comment donner les premiers soins.

— Gardez toujours à portée de la main une radio à piles, une lampe de poche et des piles de rechange.

— Conservez toujours sous la main un nécessaire de survie contenant des vivres, des sacs de couchage, des médicaments, du matériel de premiers soins et de l'eau en bouteille. Changez les aliments et l'eau régulièrement pour qu'ils restent toujours frais.

Si un tremblement de terre se produit

Restez calme. Ne paniquez pas. Si vous êtes à l'intérieur, restez-y. Ne courez pas dehors. Si vous êtes dans une maison, abritez-vous sous un bureau solide, une table ou un lit; ou tenez-vous dans l'encadrement d'une porte intérieure loin des fenêtres. Ne courez pas vers les sorties. Les ascenseurs risquent de tomber en panne.

Si vous êtes dehors, restez-y. Eloignez-vous des bâtiments. Restez aussi loin que possible des lignes électriques ou des fils électriques rompus.

Si vous êtes au volant, arrêtez-vous tout de suite et restez dans votre voiture.

Après le tremblement de terre

— Restez à l'écoute de votre radio à piles. Obéissez aux instructions.

— Ne rentrez pas dans des bâtiments endommagés.

— Vérifiez tous les services publics pour ruptures dans les conduites d'eau, courts-circuits ou fuites de carburant de chauffage. N'utilisez pas d'allumettes ou de flamme vive pour éclairer votre chemin.

— N'utilisez le téléphone qu'en cas d'urgence. Laissez les lignes disponibles pour les autorités.

— N'allez pas près des côtes. Les tremblements de terre majeurs sous-marins sont souvent suivis de raz de marée.

— Conservez sous la main votre nécessaire de secours, des vêtements et des vivres au cas où on vous demanderait d'évacuer.

ANTI-POISON

L'article qui suit est le premier d'une série d'articles soumis par la Direction générale de l'analyse des renseignements et de la sécurité.

Une affectation à l'étranger signifie de nombreux rendez-vous, une foule de dispositions à prendre et beaucoup de planification à long terme. Au nombre de ces diverses obligations, il ne faut pas oublier de prendre les précautions nécessaires pour protéger vos enfants de dangers éventuels.

Lorsqu'on suit le mode d'emploi des médicaments, des nettoyants ménagers, des insecticides, etc., ceux-ci ne présentent aucun danger. Ce n'est que lorsqu'on fait un mauvais usage de ces produits qu'ils deviennent nocifs et parfois même mortels. Les parents doivent savoir qu'un jeune enfant absorbera pratiquement tout ce qui lui tombe sous la main. DÉTERMINEZ QUELS SONT LES ENDROITS OÙ VOUS RANGEZ DES PRODUITS POTENTIELLEMENT DANGEREUX.

À NE PAS FAIRE

— Garder aliments et nettoyants les uns près des autres.

— Conserver des produits périmés : les jeter dans l'évier.

— Dire qu'un médicament est une sucrerie.

À FAIRE

— Installer des armoires à verrous — suffisamment élevées.

— Garder les médicaments d'ordonnance dans des contenants protégés-enfants.

— Ranger médicaments et nettoyants immédiatement après usage.

— S'assurer que tous les verrous sont à l'épreuve des enfants.

IL SUFFIT DE PRENDRE
QUELQUES PRÉCAUTIONS
POUR SAUVER UNE VIE !



JEUDI, LE 19 OCTOBRE 1985, 7 H 19 A.M., CUERNAVACA (MEXIQUE)



Le centre-ville de Mexico, près du marché.

par Andrée Fouquet

Jeudi, le 19 octobre 1985, 7 h 19 A.M. Cuernavaca au Mexique, ville située à environ 75 km de Mexico où j'étudie l'espagnol et vis avec une famille mexicaine. Je suis dans ma chambre lorsque le tremblement de terre commence. D'abord, je me demande ce qui se passe, je me sens étourdie, tous les objets bougent autour de moi. J'ai l'impression de rêver. Le lustre du plafond se promène de droite à gauche puis, quelques secondes plus tard, il n'y a plus d'électricité. Je regarde par la fenêtre et à ma grande surprise j'aperçois les autos dans la cour qui bougent également.

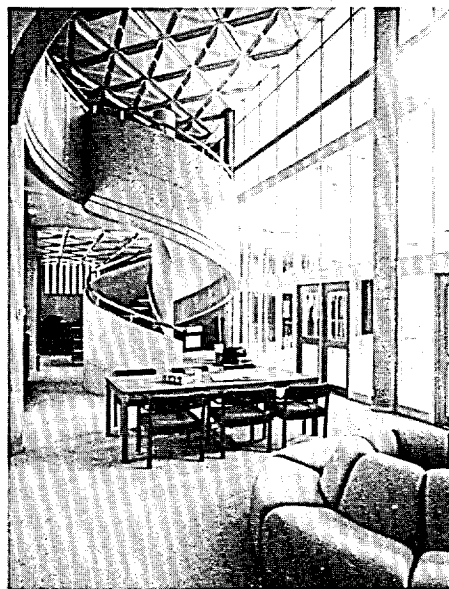
Soudainement, je comprends ce qui arrive. Je me précipite à l'extérieur de la maison. (J'avais entendu dire que lorsque survient un tremblement de terre, la meilleure chose à faire est de sortir à l'extérieur, assez loin d'un édifice pour ne pas risquer de recevoir quelque chose sur la tête ou, si c'est impossible de sortir, il faut se placer loin des fenêtres, sous un cadre de porte où la charpente est plus solide.)

Tous les autres membres de la famille viennent me rejoindre au jardin. Et là, je n'en crois pas mes yeux. L'eau de la piscine, violemment agitée par les secousses du tremblement, se répand partout sur le gazon, et je sens la terre se remuer sous mes pieds. J'ai peur, tout cela se passe très vite. Le séisme n'a duré qu'une minute et cinquante secondes. Ça m'a quand même paru une éternité. Tranquillement, tout revient à la normale sauf que nous sommes toujours privés des services d'électricité et de téléphone.

Je me rends quand même à l'école et ce n'est que vers 14 h 00. que j'apprends la gravité de la situation à Mexico. Nous sommes très inquiets à la maison parce que le père qui est avocat travaille à Mexico très près du centre-ville où il y a eu tant d'édifices qui se sont écroulés. Nous essayons de le contacter mais en vain. Finalement il arrive vers 17 h 00 et nous raconte en détails le cauchemar qu'il vient de vivre : le bruit infernal des édifices qui s'écroulent comme des châteaux de cartes, le cri des gens affolés qui courent partout dans les rues, les plaintes des blessés ensevelis sous les décombres, les sirènes d'ambulances et de camions de pompiers rendant l'atmosphère encore plus sinistre.

Le plus terrible c'est que le lendemain soir vers 19 h 00 il y a un deuxième tremblement de terre, un peu moins fort (6,4 degrés sur l'échelle de Richter) mais dramatique puisque d'une part, plusieurs édifices qui avaient été fortement endommagés la première fois n'ont pu résister à cette deuxième secousse et surtout, parce qu'il a provoqué une panique générale dans toute la population. Les gens ont très peur. Ils veulent quitter la ville. Mais où aller? Il y a 18 millions de personnes à Mexico. Le problème de cette ville face aux tremblements de terre en est un de taille. Si on remonte à l'époque des Aztèques, le "Mexico" d'aujourd'hui était un lac qu'on a asséché tant bien que mal pour y construire un grand nombre de monuments ou d'édifices qui s'enfoncent un peu plus chaque année à cause du sol instable sur lequel reposent leurs fondations. La cathédrale de Mexico en est un bon exemple.

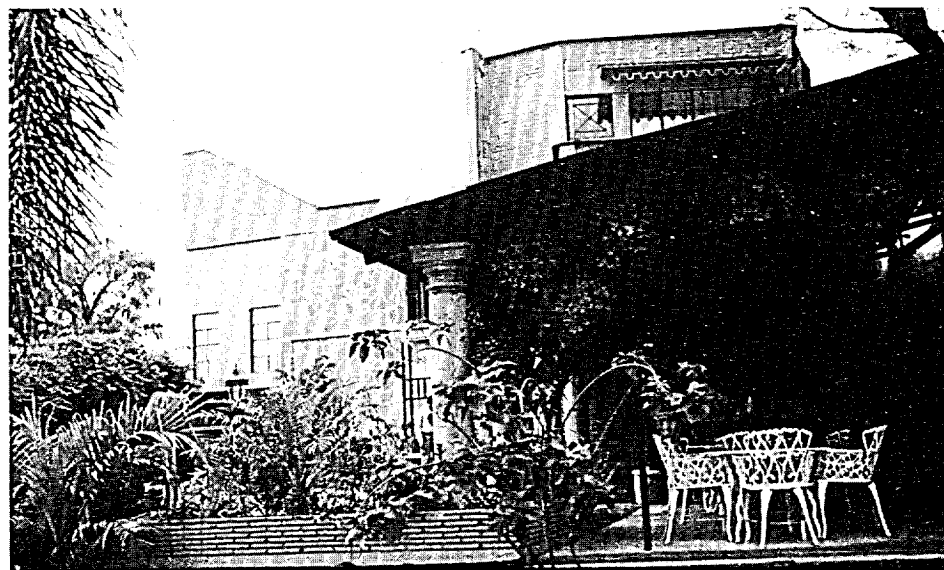
Cette terrible tragédie m'a permis de me rendre compte une fois de plus de la grande générosité du peuple mexicain aux prises



L'ambassade du Canada n'a pas été touchée par le tremblement de terre.

avec des problèmes économiques graves et pourtant si disponible à aider ses semblables. Des milliers de gens venus de toutes les régions du pays se sont portés volontaires pour transporter des blessés, apporter vêtements et nourriture aux personnes démunies, fournir de l'eau potable et surtout travailler nuit et jour, de concert avec les équipes de sauveteurs de plusieurs pays, afin de sauver des décombres plusieurs vies humaines.

Quant à moi, le fait de parler espagnol et de vivre parmi les Mexicains a été une expérience des plus enrichissantes. Ça m'a permis de vraiment partager avec eux ces longues heures d'angoisse et de douleur et de découvrir à travers ces événements malheureux la culture et l'âme d'un peuple que je connaissais si peu auparavant.



École centrale de bilinguisme à Cuernavaca (Mexique).

Photos : A. Fouquet



De la part de
**l'Association de la communauté
 du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2 993-5729

Après dix ans d'existence et de croissance, l'ACSE fait état de ses réalisations et de ses projets, sous forme de résumé. Si les intérêts de l'ACSE et les vôtres concordent, pourquoi ne pas en devenir membre ?

OBJECTIFS

- Mise sur pied en 1975 par un groupe impliqué au Service extérieur canadien afin de :
- se procurer un soutien mutuel entre membres
 - fournir des renseignements pour faciliter les décisions que doivent prendre ses membres
 - suggérer des changements au Service extérieur en accord avec ceux qui ont lieu au Canada.

ACTIVITÉS

- publie des bulletins réguliers pour informer ses membres des réalisations, des sujets d'intérêt et des activités du Service extérieur canadien, de l'Association et de ses membres
- tient des assemblées générales annuelles, organise des ateliers, des conférences, des cafés de bienvenue, des déjeuners et des réceptions
- répond aux appels téléphoniques et aux lettres de ses membres
- rencontre régulièrement la direction des Affaires extérieures pour discuter de sujets d'intérêt commun.

PUBLICATIONS, RECHERCHES ET PROJETS

- 1978 • *Permutation, adaptation culturelle et famille* : Une bibliographie sélective et annotée
- 1980 • *Écrits spécialisés sur la mobilité et la famille au sein du Service extérieur canadien*
- 1983 • *Brochure sur le carnet de santé de l'enfant*, élaborée avec la collaboration du Dr. Bannister, NHW
- divers rapports sur l'éducation et l'emploi dans la région Ottawa-Hull
- dossiers élaborés soumis à la Commission royale sur le Service extérieur (Commission McDougall)
- coopération avec le Centre des services à l'affectation pour la mise sur pied du Programme de coordination communautaire
- participation à la révision des DSE qui touchent la famille, voir les révisions quant à l'âge limite pour la réunion des familles et les frais scolaires pour le lycée Claudel
- participation à la création d'une politique de l'emploi des conjoints
- 1985 • proposition d'un régime de pension pour les conjoints du Service extérieur
- 1985 • Conférence 85 : deux conférences et sept ateliers sur les choix qu'offre le Service extérieur et leurs conséquences
- 1985 • présentation par une délégation d'un dossier sur le réexamen de la politique d'emploi des conjoints à l'honorable Joe Clark, secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

ADHÉSION

L'Association accueille toute personne concernée par le Service extérieur : femmes, hommes, mariés, célibataires, employés, non-employés, francophones, anglophones, bilingues.

PROJECTIONS 1986

- ateliers sur les intérêts éducatifs des membres de l'ACSE
- donner suite à la proposition des régimes de pension
- mise à jour statistique des membres de l'ACSE
- exposition d'œuvres d'art de tous les membres du Service extérieur.

L'ASSOCIATION DE LA COMMUNAUTÉ DU SERVICE EXTÉRIEUR • Demande d'adhésion
 125, Promenade Sussex, Ottawa, Ont. K1A 0G2 • Cotisation annuelle : 12 \$
 Numéro de téléphone :
 Nom :
 Adresse :

 Nom de l'employé :
 (613) 993-5729

**POLITIQUE D'EMPLOI DU
 CONJOINT : bonnes nouvelles**

Pendant plusieurs mois, cet automne, l'octroi de contrats aux conjoints fut suspendu pendant que M. Clark étudiait la politique d'emploi du conjoint telle qu'élaborée par le Centre des services à l'affectation. Quatre membres de l'A.C.S.E., sous la direction de la présidente Shirley Hadwen rencontraient le Ministre et lui présentaient un mémoire. Peu après, le 9 décembre 1985, le texte de la lettre de M. Clark à M^{me} Hadwen était communiqué :

"Je vous remercie de votre lettre du 19 septembre dans laquelle vous avez exprimé des inquiétudes à l'égard de l'application, à l'administration centrale, de la politique sur l'emploi des conjoints.

"Comme vous le savez sans doute, plusieurs questions ont été soulevées, afin de savoir si la mise en œuvre de la politique aurait fourni aux conjoints un avantage inéquitable lors de l'obtention de contrats. J'ai pensé qu'il serait avantageux pour tous les intéressés de revoir cet aspect de la politique. À cet effet, j'ai trouvé très profitable de vous avoir rencontrée ainsi que les autres membres de votre Exécutif.

"Je suis heureux de pouvoir vous dire que cet examen est maintenant terminé et je suis maintenant persuadé non seulement que la politique sur l'emploi des conjoints est valable mais que des procédures administratives adéquates sont en place afin de s'assurer qu'il n'y ait de traitement préférentiel ni réel ni apparent. Dès lors, les conjoints peuvent maintenant poser leurs candidatures à l'administration centrale en vue d'obtenir des contrats pour lesquels ils se qualifient.

"Enfin, j'aimerais ajouter, en guise de conclusion, que je crois que la politique sur l'emploi des conjoints est une mesure ministérielle juste et réaliste, répondant à quelques-uns des problèmes de la vie du Service extérieur qui ont été signalés par la Commission McDougall."

NOTES EXPLICATIVES

- Un Comité . . . examine tous les projets de marchés de services, veillant à ce qu'ils soient conformes aux directives et lignes directrices du Ministère et des organismes centraux.
- Le Comité a le pouvoir d'approuver ou de refuser une proposition de marché de services.
- Tout projet de marché impliquant un conjoint est revu par le Comité pour s'assurer que la possibilité de soumissionner a été donnée à tous, qu'il n'y a pas de conflit d'intérêt et que l'employé dont le conjoint a posé sa candidature n'a pas participé dans le processus de sélection.
- Pour plus de renseignements, communiquez avec : ADD — 995-9925.

INSCRIPTION AUX UNIVERSITÉS

Lorsque vous présentez une demande d'admission à un programme de premier cycle offert par une université ontarienne, il ne faut pas s'adresser directement à l'université, mais à: Ontario University Application Centre (OUAC), Box 1328, Guelph, Ontario, N1H 7P4, N° de tél : (519)823-1940.

Les demandes d'admission aux divers départements et facultés doivent habituellement être présentées avant la fin de mars, mais, dans certains cas, notamment en médecine et en art dentaire, il peut arriver qu'il faille les présenter au plus tard le 15 novembre.

Lorsqu'on présente une demande d'admission, il faut indiquer trois universités de son choix, et envoyer un chèque de 9 \$ si on habite au Canada, et de 14 \$ si on habite à l'étranger.

Il est plus difficile de généraliser sur les conditions d'admission en vigueur au Québec; il vaut donc mieux communiquer directement avec l'université de son choix.

SYSTÈME SCOLAIRE	ANNÉE TERMINÉE	* ADMISSION À L'UNIVERSITÉ DE L'ONTARIO
Ontario	13 ^e année	1 ^{re} année d'université
Québec	CEGEP II	2 ^e année d'université
États-Unis	12 ^e année (avec bonnes notes)	1 ^{re} année d'université
Grande-Bretagne	5 niveaux "O" et 2 niveaux "A"	1 ^{re} année d'université
France	"Baccalauréat"	1 ^{re} année d'université

* Cela indique que l'étudiant pourrait être admis à une université en Ontario. Les demandes d'admission présentées par des personnes ayant fait leurs études pré-universitaires aux États-Unis, en Grande-Bretagne ou en France sont étudiées individuellement.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



LES PETITS

— Il y a 40 000 jouets différents sur le marché.

— Près de 20 % sont des nouveautés.

— Les Canadiens dépensent environ \$165 par année, par enfant, à l'achat de jouets.

— La plus grande partie de ce montant est dépensé entre les mois d'octobre et de janvier.

Conclusion : C'est atterrant. C'est frustrant. C'est ridicule...et pourtant avant que vous ne le réalisiez, vous êtes pris dans le système, vous faites la file avec tous les autres, convaincu autant qu'eux que la seule chose qui rendra votre petit ange heureux sera l'introuvable "Wrinkles" ou "Voltron" ou "Pound Puppy" (cette année du moins!)

Vous qui êtes à l'étranger, dans des pays en voie de développement, **réjouissez-vous.** Peut-être serez-vous affecté bientôt à Ottawa afin de mettre votre volonté à l'épreuve. En attendant pour vous tenir au courant voici une courte liste des meilleurs jouets 1985 choisis par le Conseil canadien d'examen des jouets:

Le jouet de l'année : "Wrinkles", un jouet doux à caliner, qui est aussi une marionnette.

Pour le nouveau-né : Bracelets par Playskool — des hochets en tissu qui s'attachent aux poignets ou aux chevilles grâce à une bande velcro.

Pour le bain : Jeux d'eau par Johnson et Johnson — un radeau flottant avec accessoires qui aspergent, éclaboussent, arrosent et virevoltent.

Pour les quatre ans : Station spatiale par Playmates — une station de trois étages avec six astronautes, deux extra-terrestres et plusieurs véhicules.

Mini-jouet : Les amis par Hasbro — un petit jouet à pile solaire qui s'illumine dans l'obscurité pendant quelques minutes.

Poupées : La famille par Mattel — maman, papa et les deux bébés dans un environnement familial.

Jeu de construction pour les quatre ans : L'explorateur marin par Lego — des marins et des accessoires nautiques à construire avec des blocs larges et solides.

Jouet dramatique : Zoom-vidéo par Tomy — une camera jouet fabriquée de façon très réaliste.

Jeu de l'année : Scotland Yard par Milton Bradley — un joueur se retrouve le fugitif pendant que les autres sont les détectives qui le poursuivent.

Jouet sportif : Balle Hacky par Irwin — une petite balle très colorée, de type indien, que le joueur ne doit pas laisser tomber, en utilisant ses genoux et ses pieds.

Prix du meilleur design : Une radio AM/FM par Fisher-Price — facile à utiliser et résistante, elle fonctionne à l'électricité et à piles; un micro amovible y est incorporé.

Prix du nouveau concept : La compagnie de construction par Parker Brothers — des blocs qui se glissent les uns dans les autres et qui se fixent avec un tournevis en vinyle.

En fait quand vous n'avez pas à faire la file, les nouveaux jouets semblent vraiment enthousiasmants !



"Wrinkles", le jouet canadien de l'année

Mosaïque

EN BREF



Hiver 1985

Deux pièces maîtresses de la législation ontarienne font les manchettes.

La nouvelle loi sur le divorce est entrée en vigueur le 1^{er} février. Selon cette loi, toutes les possessions des conjoints seront divisées en parts égales indépendamment de celui qui en sera le propriétaire ou qui y aura participé le plus. La même chose s'appliquera lors d'un décès, indépendamment du testament fait par la personne décédée. Auparavant, dans les deux cas, les seules possessions qui devaient être divisées étaient celles qui appartenaient aux deux époux conjointement ou qui étaient utilisées par les deux.

Les médecins ontariens ne pourront peut-être plus exiger de frais supplémentaires. Selon la nouvelle loi qui serait adoptée en mars, les médecins ontariens risqueraient des amendes allant jusqu'à 10 000 \$ chaque fois qu'ils demanderaient aux patients des honoraires plus élevés que ceux du P.A.S.O.

DROIT

Les automobilistes ontariens ont leur photographie sur leur permis de conduire depuis le 3 février 1986. La mise en place du système durera trois ans (la période normale avant le renouvellement du permis) et une nouvelle photographie sera prise lors de chaque renouvellement ou si le nom du conducteur change. L'Ontario est la quatrième province après la Colombie-Britannique, l'Alberta et l'Île du Prince-Édouard à promouvoir ce nouveau système.

Le Régime de pension pour les femmes au foyer devrait être adopté "avant la fin de ce mandat," disait le 2 décembre dernier, Jake Epp, ministre de la Santé et du Bien-être. Le mandat du gouvernement prend fin en septembre 1989, bien qu'une élection puisse être convoquée auparavant. Plusieurs projets détaillés ont été suggérés et celui que l'on étudie en ce moment propose que les bénéficiaires soient étalés sur une période de dix ans. Au sein des familles fortunées ou à l'aise, l'épouse qui travaille devrait couvrir le tout ou la majeure partie des contributions nécessaires. Pour les familles à faible ou modeste revenu, les contributions seraient subventionnées en tout ou en partie par le régime. Les femmes au foyer recevraient des revenus à peu près équivalents à la moitié d'un salaire moyen dans l'industrie et seraient éligibles à une pension à peu près égale à la moitié du maximum payé par le régime.

Le divorce par courrier sera peut-être légalisé dans certaines provinces d'ici le 1^{er} mars 1986. La loi éliminerait la nécessité d'une audience en cour dans les causes non contestées dont on estime le nombre à 40 000 par année. Les documents du divorce devront être signés par un juge mais chaque province pourra déterminer la façon dont les documents pourront parvenir à la cour, par courrier ou par tout autre moyen.

LES GENS



Robert et Andrée Bourassa

Robert Bourassa, Larry Grossman, Jim Durrell et leurs familles sont des gens heureux, ces jours-ci.



Jim Durrell, son épouse Sam, Melissa et Michael.

Chacun a atteint son but: Premier ministre du Québec, chef du Parti conservateur de l'Ontario et maire d'Ottawa. Les résultats: Bourassa, 99 des 122 sièges; Grossman, 848 voix contre 829 à Dennis Timbrell; Durrell, 55,456 voix contre 34 866 à Marlene Catterall.



Larry et Carole Grossman

D'autres gens heureux dans les milieux artistiques et sportifs sont: Bryan Adams qui fut le grand gagnant des récompenses Juno: le meilleur long-jeu, le meilleur chanteur et le meilleur compositeur; à Luba qui s'est mérité le prix de la meilleure chanteuse et à l'ensemble "The Parachute Club" qui a été élu le meilleur groupe. Dans le domaine sportif les gens les plus heureux sont les membres de l'équipe des Lions de C.B. qui ont gagné la coupe Grey 1985.

TECHNOLOGIE

Le parebrise "Instaclair" est enfin là. Ford promet que son parebrise facultatif au coût de 371 \$ (disponible sur le Mercury Sabre et la Ford Taurus) pourra faire fondre, sous une température de 0°C, 2 cm de givre en moins de 3 minutes sans l'aide des essuie-glace. D'autres fabricants d'automobiles font des recherches sur des systèmes semblables, mais

n'ont rien mis sur le marché pour le moment. L'ère du racloir tire à sa fin.

L'ordinateur à l'école. Il y a plus de deux ans, l'ancien ministre de l'Éducation, Bette Stephenson, précisait que chaque étudiant de l'Ontario disposerait d'un ordinateur sur son bureau avant la fin de la décennie.

Les éducateurs constatent aujourd'hui que ces premières prédictions étaient fausses. "Le changement sera beaucoup plus lent, beaucoup plus graduel," affirme John Olson, professeur à l'Université Queens. "L'ordinateur sera encore utilisé de façon expérimentale dans les années 90."

Les responsables, en fait, semblent avoir abandonné l'idée d'un terminal pour chaque élève. "Ce n'est pas ma conception de l'enseignement," dit Phil Benton, surintendant du Conseil des écoles séparées d'Ottawa. "Nous ne voulons pas que nos enfants travaillent cinq heures par jour devant un terminal." Selon Alex Cullen, membre du Conseil scolaire d'Ottawa, "si nous avons craint, au départ, de manquer la révolution informatique, ce n'est plus le cas. Rien ne presse désormais."

On s'applique maintenant à utiliser de façon plus efficace le matériel que les conseils scolaires possèdent déjà.

Sur le plan statistique, voici quels sont les rapports: Conseil scolaire d'Ottawa, un pour 45; Conseil des écoles séparées, un pour 37; Conseil scolaire de Carleton, un pour 40 et Conseil des écoles séparées de Carleton, un pour 34. Tous visent un rapport d'environ un pour 15.



Mosaïque

Fours micro-ondes. On estime que 40 % des foyers canadiens sont équipés d'un four micro-ondes. Depuis l'apparition de cet appareil sur le marché, il y a 20 ans, sa qualité n'a cessé de croître et son prix de diminuer. La dernière tendance dans ce domaine, qui s'enrichit chaque année de nouveaux modèles, est à l'économie d'espace. Les fours micro-ondes existent maintenant en trois formats; 60 % de tous les fours vendus l'an dernier étaient de petit ou de moyen format. Le four à convection, qui permet en plus de faire dorer les aliments, coûte le double (1 000 \$ au lieu de 500 \$) et ne se vend pas très bien jusqu'à présent.

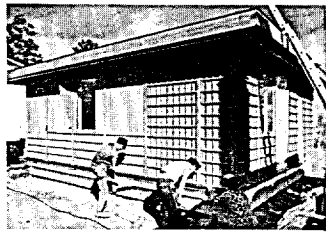
SANTÉ



Salvador Brundia, en bonne santé.

L'enfant Brundia est en excellente santé un an après avoir subi une greffe du foie. Le docteur Joseph Vacanti, chirurgien qui l'opéra à Boston, affirme que Salvador, âgé de 23 mois, "a réussi les tests haut la main, ce qui signifie souvent que le corps a accepté de façon permanente le nouvel organe", Salvador est maintenant de retour à Ottawa et "déborde de vie" disent ses heureux parents.

Le logement de grand-maman. Deux modules ont été construits à Ottawa pour la première fois et deux personnes âgées ainsi que leurs familles bénéficient de ce nouveau système.



Le logement de grand-maman

Le concept est né en Australie afin de permettre aux gens âgés de vivre indépendamment, mais près de leurs enfants en étant installés sur la propriété de ces derniers. Afin d'offrir aux gens âgés le choix d'un nouveau type d'habitation et afin de savoir si ces modules portatifs sont pratiques et populaires, le Ministère en fait installer 12 dans quatre municipalités ontariennes. Chaque unité qui se compose d'un salon-salle à manger, d'une cuisine, d'une chambre à coucher et d'une salle de bain, sera entretenue par la province et louée à la personne âgée (340 \$ par mois dans la région Ottawa-Hull) Durant la période d'essai, qui durera trois ans, un arrêté municipal de zonage permettra d'installer les modules sur des lots résidentiels mesurant 45' par 100' et les réactions des voisins seront étudiées attentivement. "Jusqu'à présent, la réponse à ce nouveau projet est enthousiaste. Nous avons à ce jour une liste d'attente de 25-30 demandes," affirme David Kardish, coordonnateur.

Une hormone de synthèse favorisant la croissance a été approuvée par l'"American Food and Drug Administration". Le fabricant Genev Tech Inc. conscient d'une possible spéculation sur le fait que le produit pourrait être utilisé pour créer des super-athlètes affirme qu'"il n'y a aucune preuve que l'hormone pourrait pousser le corps à grandir au-delà des limites déterminées par les gènes lors de la conception. L'hormone permet simplement au corps d'atteindre ses limites." Le fait qu'elle soit synthétique plutôt que naturelle signifie que beaucoup plus d'enfants pourront être traités.

Immunisation. Le Canada a promis 25 millions de dollars durant les cinq prochaines années afin d'aider les pays en voie de développement du Commonwealth à réaliser un programme pour immuniser totalement les enfants d'ici la fin des années 1980. "Avec ce montant nous pouvons empêcher la mort de cinq millions d'enfants... et l'invalidité permanente de cinq autres millions," déclarait Brian Mulroney le 16 octobre, date du 10^e anniversaire du dernier décès attesté dû à la variole.

Les aliments naturels se vendent bien. De fait, la compagnie privée américaine qui s'accroît le plus rapidement est l'Herbalife International Inc. qui distribue par courrier des produits "santé et régime". Durant les années 1980-1984, leurs ventes sont passées de 386 à 423 millions de dollars. C'est ce que révélait la revue Inc. qui donne la liste des 500 premières entreprises en fonction de leur croissance.

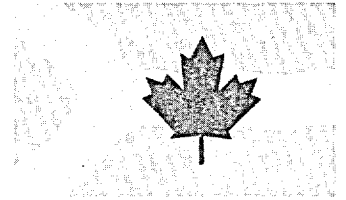


Herbes médicinales

Trente-neuf pour cent des femmes sont en bonne condition physique au Canada. Environ 55 % de toutes les femmes âgées de plus de 10 ans font de l'exercice, mais seulement 39 % d'entre elles sont en bonne condition physique. C'est ce que révèle un sondage de Condition physique Canada. Les femmes qui ont fait des études, qui sont jeunes et célibataires sont les plus actives mais, fait surprenant, les femmes de plus de 60 ans sont aussi actives que celles qui ont 20 ou 30 ans et plus actives que celles qui ont

qui ont 40 ou 50 ans. Le rapport prône les programmes de conditionnement physique au travail et des heures de travail souples pour les femmes.

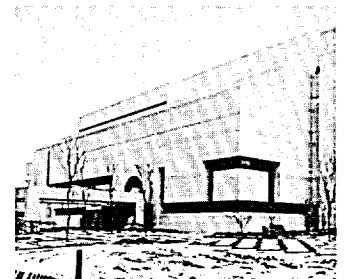
OTTAWA-HULL



Le nouveau drapeau d'Ottawa-Carleton.

Un nouveau drapeau. La nouvelle bannière d'Ottawa-Carleton flotte aux mâts des édifices régionaux depuis l'année dernière, mais les conseillers n'ont pu en proclamer l'adoption officielle qu'en juin 1985. Conçue par le dessinateur David Baker, elle est formée de deux bandes blanches qui rejoignent une bande blanche plus longue, et symbolisent les rivières Rideau et Gatineau se déversant dans la rivière de l'Outaouais. Une feuille d'érable rouge représente la Région de la capitale nationale. Le dessin a été approuvé à l'unanimité par les conseillers municipaux.

De nouveaux édifices surgissent partout à Ottawa. Le nouveau Palais de justice provincial, voisin du Centre National des Arts, sur la rue Elgin, est maintenant terminé et est remarquable. Les réactions des architectes canadiens ont été diverses; certains le trouvent trop austère et trop rigide, d'autres font l'éloge de son élégance, de sa ligne précise et brève.



Le nouveau Palais de justice

EMPLOYEURS ÉVENTUELS

Kinshasa, Zaïre (26 mars 1985): Des emplois sont possibles avec la Banque mondiale, UTA Airlines et Swissair pour les personnes parlant couramment anglais et français.

Lusaka, Zambie (12 mars 1985): La Banque mondiale (secrétariat), MinBank Medical Services and Care for Business (remplacement du personnel malade ou en congé, orthophonistes, infirmières, physiothérapeutes, thérapeutes) ainsi que deux écoles autres que l'École internationale — le Mikh-wazi et Lake Road School — ont fait savoir que des postes sont disponibles à l'occasion.

Nairobi, Kenya (18 mai 1985): Il existe à Nairobi plusieurs projets des Nations Unies — UNICEF, UNDP, UNEP, UNCHS et chaque organisation a souligné qu'il existe quelques fois des contrats à court terme. Toutefois, le recrutement se fait à New York par l'entremise de la Commission du service civil international, mais les offres sont affichées à travers le monde.

Niamey, Niger (29 mars 1985): La Croix Rouge (diététicienne et secrétaires), le Lycée LaFontaine (professeurs aux niveaux primaire et secondaire), la représentation du Marché Commun (libraire-adjoint) ont tous affirmé qu'il y a des possibilités d'emploi.

Tel-Aviv, Israël (6 juin 1985): La Multinational et l'Observers ont signalé que des contrats existent dans les directions de l'administration et du soutien. Tabeetha School, Sightseeing Travel and Tours, et l'hôtel Hilton ont également manifesté de l'intérêt à employer des étrangers qualifiés.

Tunis, Tunisie (28 mars 1985): En principe, les étrangers ne peuvent travailler que s'ils occupent un emploi demandant des connaissances et des habilités spécifiques qu'aucun Tunisien ne possède. Toutes les compagnies qui désirent employer un étranger doivent s'adresser au Bureau d'emploi. D'autre part, il y a aussi le problème du rapatriement des revenus; il est de plus en plus difficile pour des travailleurs étrangers de rapatrier leurs revenus en tout ou en partie, car les règles sont très strictes sur l'échange de monnaie étrangère. Tout conjoint désirant travailler doit envisager ce problème sérieusement.

Yaoundé, Cameroun (1 avril 1985): Les représentants de De Havilland Aircraft, de Bombardier, de Canon Pipe Division et de SCAC Transport Canada Inc. ont tous déclaré, qu'à l'occasion, des contrats ou des emplois à temps partiel sont disponibles pour des personnes bilingues.

Pour de plus amples renseignements, adressez-vous au Centre des services à l'affectation (ADTB). Des rapports existent dans le cas de 48 missions.

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires (Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Suite à l'article "Se marier dans le Service extérieur canadien", paru à la p. 3 du n° 3 du vol. 2, s.v.p. notez qu'un échange selon la D.S.E. 45 peut être autorisé uniquement si le point de départ ou d'arrivée est la mission. Un échange ne sera pas permis si la demande est en faveur de quelqu'un que l'employé rencontre quelque part et que la destination de cet invité n'est pas la mission. Si ce cas devait nous être soumis, nous suggérerions d'échanger les crédits de congé pour de l'argent — dépendant du niveau de salaire de l'employé. Les télégrammes envoyés de la mission doivent être précis, précisant si la personne, pour qui le billet est acheté, l'utilisera pour quitter la mission ou pour y parvenir. Je vous remercie de faire part de cette précision à vos lecteurs.

Christine Carlin, ABMP

QUEL EST VOTRE NIVEAU DE BILINGUISME ?

Depuis juillet 1985, le conjoint d'un employé du Service extérieur a le droit de passer l'examen de langue seconde, administré par la Commission de la fonction publique. Examen qui est le même que celui des fonctionnaires.

Si vous pouvez converser en anglais sans trop de difficultés, profitez de la chance qui vous est offerte de connaître votre niveau de bilinguisme. Les résultats seront officiels et pourront être inclus dans votre C.V.

Pour vous inscrire, vous adresser à la Direction des langues officielles au 996-2200 ou 992-8889. Pour plus de renseignements, appeler Nicole Coulombe au 996-8514.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

Depuis la dernière parution de *Liaison*, les circulaires suivantes ont été envoyées aux conjoints dont le nom est inscrit sur la liste de communication directe :

Le 30 septembre 1985 Distribution : R.C.N. (1985-86 N° 7) :

- un avis relatif aux ateliers qui seront offerts à l'automne 1985 par la Section des relations communautaires.

Le 23 décembre 1985 Distribution : R.C.N. et dans toutes les missions (1985-86 N° 8)

- copie de la circulaire administrative N° 36/85 — "Suivi du rapport McDougall";
- communiqué de presse N° 188 — "Politique sur l'emploi des conjoints à l'administration centrale";
- les nouvelles Directives sur le service extérieur qui sont entrées en vigueur le 1^{er} décembre 1985 et qui concernent les conjoints.

CRÉDITS — PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures
Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221
Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

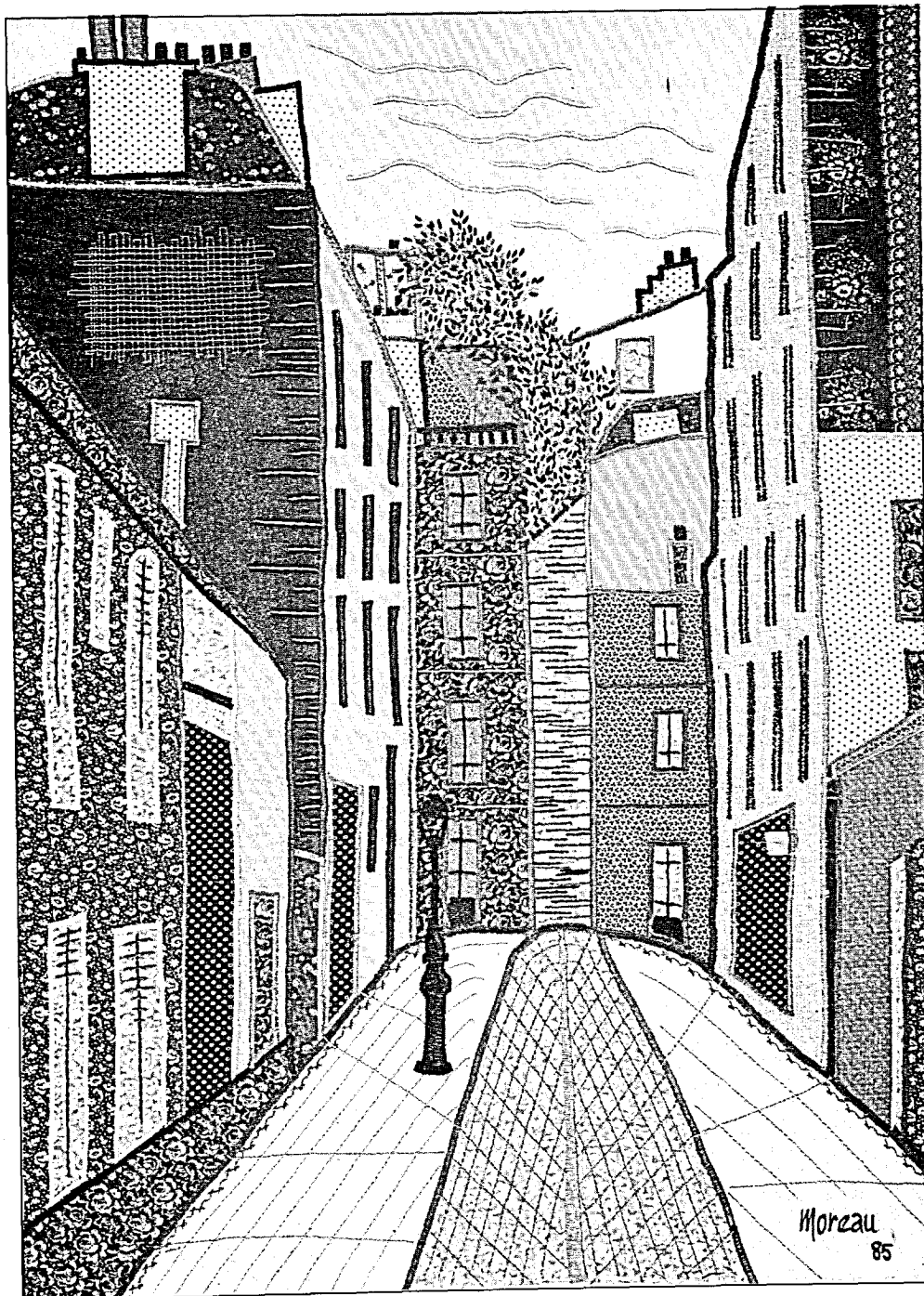
COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?	
Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-joint et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2	
Formulaire de communication directe avec les conjoints	Changement d'adresse
Nom du conjoint :	Nom :
Adresse :	Ancienne adresse :
Langue requise : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>
Nom de l'employé :	Nouvelle adresse :
Direction ou Mission : .....	.....
Signature de l'employé .....	.....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Europe

Vol. 2, No. 5, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

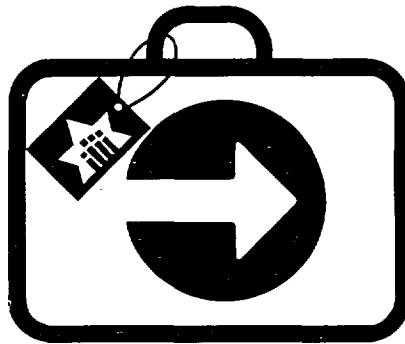
COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinator program assessment. Missions have responded enthusiastically to the assessment of this program: more than 500 completed questionnaires have been returned to the Centre. The data is now being compiled and a report written. In our next publication we will be able to provide the highlights of the report.

Liaison survey. It's a year of assessment at the Centre. In addition to the evaluation of the Community Coordinator program, senior management has asked us to undertake a readership survey of *Liaison*. EKOS was the firm selected and questionnaires were sent out to 600 individuals selected at random. To all those who responded, our thanks.

Training for spouses. Numerous activities have been organized in this area and the response has been extremely favourable. A total of 17 workshops were scheduled for February, March and April, 1986, in the following areas: Career Planning, Mobile Careers, Entrepreneurship, Résumé Writing, Job Interview Skills, Creative Job Search Techniques Abroad, Community Coordinators, Consular Services, and Passports.

Data bank on education. We are pleased to announce that the data bank is now fully operational. Should you wish information on schools abroad that will meet your children's needs, please contact the Education Officer at the Centre, Lise Beauregard. (See page 6 for further details.)



Projects: *Potential Employers* and *Schools Abroad*. All missions that received financial authorization to undertake these projects before the "freeze on expenditures", were able to finalize their projects. No additional authorizations, however, could be given after February 13, 1986. On April 9, 1986 the freeze was lifted.

FOREIGN LANGUAGE SECTION

All the activities in this section also were disrupted following the freeze. Any additional requests for foreign language training had to be sent by ADTB to the Assistant Deputy Minister, Personnel, for approval.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

Also, as a result of the freeze, all workshops scheduled for February and March 1986, were postponed until April, May and June.

GOOD NEWS: PANORAMA

Some post reports are now available in audio-visual format under the bilingual title PANORAMA, as well as in the regular typewritten style. With the recent completion of videotapes on 26 more posts, our Audio-Visual Centre now boasts PANORAMA videos in both official languages on a total of 41 posts. Copies of 1/2" or 3/4" tapes will be loaned to posts upon request and employees and their families in Ottawa are welcome to view them on the equipment available here at the Centre.

PANORAMA videotapes available from ADTB in both English and French include:

Abidjan	Kuala Lumpur
Addis Ababa	Kuwait
Algiers	Lima
Amman	London
Ankara	Manila
Beijing	Mexico
Belgrade	Moscow
Brasilia	New Delhi
Bridgetown	Paris
Buenos Aires	Port-au-Prince
Cairo	Port of Spain
Canberra	Prague
Caracas	Pretoria/ Capetown
Dakar	San José
Dar-es-Salaam	Seoul
Geneva	Singapore
Georgetown	Tel Aviv
Guatemala	Tokyo
Havana	Tunis
Hong Kong	Warsaw
Islamabad	

OUR FRONT COVER — Montmartre, a Textile Painting by Hélène Moreau Chisholm



Hélène Moreau Chisholm was born in Montluçon, France. She lived in New York for 14 years, in Geneva for 14 years, and in Ottawa with her husband, Dale, for the past ten.

Throughout her schooling Hélène took drawing lessons and experimented with watercolours and acrylic paints which permitted her to learn about the rendering of transparency. She is now a painter in textiles, a relatively unknown art form here, but one which has been in vogue in Europe for the past decade. It is a logical evolution of the art of Victorian quilt making, but it does not exclude a thorough knowledge of drawing, painting and perspective.

Hélène uses her needles as she would brushes and her embroidery renders the depth of her motifs. For the past two years, she has been experimenting with

textiles — cotton, silk, upholstery fabric — as well as with her needles and her sewing machine. Each picture is a work of love and patience as each requires at least two to three months to complete. She uses earth tones from beige to brown, which are soothing colours; but her skies are always clear blue.

Hélène Moreau Chisholm has now found her own style. She has progressed tremendously in the last year and hopes, eventually, to be able to have an exhibit of her works in Vendée (Côte de lumière, France), where most of her urban subjects originate, and which is close to her French origins and her family.

Her work on the front page cover is in homage to Utrillo, a painter whom she greatly admires, and the one opposite depicts a village on the Island of Ré.

"OUR ONLY PRIVILEGED CLASS" CHILDREN IN THE SOVIET UNION

by Landon Pearson

Landon Pearson has always been interested in, and involved with, children. She has a Master's Degree in Education, has raised five children, and is currently the Vice-President of the Canadian Council on Children and Youth. During their posting to Moscow from 1980-83, she observed Soviet society from the perspective of children and decided to write a book about it.

Excerpts from this work in progress, to be published by Lester, Orpen and Dennys Toronto, have been reprinted here.

The Canadian Embassy stands on a quiet street in the old Arbat, a pleasant residential quarter of Moscow, not far from the Kremlin Wall. Facing the Embassy gates, in a decaying four-storey building of indeterminate age, is public school No. 59.

When we arrived in the Soviet Union on the tenth of October, 1980, the school year was already well under way. From the windows of our official Residence, located on the second floor of our handsome nineteenth century Embassy, we could observe the uniformed students going in and out the main door of the school on every day except Sunday. We could peek into their busy classrooms, down at the machine workers in the basement or up at the chemistry experiments on the top floor. Through the great arched window of the assembly room directly across from our formal salon we could stare at the back of Lenin's enlarged head. Until the snow came we could watch the children playing noisily under the trees in the packed-earth school yard. In winter we saw them set out for the garden boulevard nearby carrying cross-country skis. In April, on Lenin's birthday, there they were sweeping away the winter from the playground and tidying up the front of the school. Then in May, exams over, they streamed away, laughing and joking, swinging their empty satchels. Over the summer the dust settled and greenery sprouted from the plaster molding over the heavy central door. Only in late August were there new signs of activity. Solid Soviet ladies in paint-spattered coveralls and white head scarves arrived with buckets of peach-coloured wash which they proceeded to spread on the outside wall by means of a mop. Some thin young men wiped the windows and repaired the battered nailed down desks. One day someone garnished, with a new spray of plastic carnations, the small plaque to the left of the entrance that commemorated a courageous incident in the Great Patriotic War.

On September first, we awoke to a tremendous chattering outside the Embassy. Rushing to the window we looked out on a delightful sight. Little children were on their way to school for the very first time. Arriving with their parents in their brand new uniforms, boys in grey and girls in dark brown serge with starched white pinafores and huge taffeta bows in their hair, they were all carrying, in the hand that was not clutching tightly the reassuring hand of mother or father, a large bouquet of fresh flowers. They went first into the school, presumably to register, and then, when they came out again into the street, each small subdued child was entrusted to an older one standing lined up with the other pupils along the sidewalk. Every little separation was a personal event to those of us who were watching. The child was embraced, the small hand released and pressed into the hand of the senior student, and then the two of them waited, close together, for the signal to enter the school building.

Parents and relatives milled about in the street, talking and laughing and taking photographs. Some monitors marched back and forth shouting through miniature megaphones in a tone of importance, attempting to produce a semblance of order. The little children looked about them at the crowd and then up into the faces of their new protectors. Then off they all moved, in uneven procession, waving their red gladioli, their yellow and white asters, and their pink and purple phlox.

It was obvious to us, as we watched the door shutting behind the last of them that everything possible was being done to allay the apprehension of all those uncertain seven year olds as they entered the formal school system and they had every right to be nervous. Most of them had already been to kindergarten, probably to nursery school. But kindergarten in the Soviet Union is, on the whole, a comfortable and undemanding place where the emphasis is on health and play and on team games, dancing, singing, and other forms of group activity suitable to the very young who are expected to grow up as useful members of a collective society. Now the little children were going to have to learn to read and write and figure as well as study, each and every one of them, the documents of the 26th Congress of the Communist Party of the Soviet Union.

That morning scene that I have just described made a very strong impression on me. I liked the warmth and colour of it, the ceremony, the sense of family and community support. I was not so sure about what would be going on inside the school during the ensuing months.

As I reflected on it, I decided that if what I had seen was characteristic of the life of children in the Soviet Union, then I wanted to find out more. And I was uniquely placed to do so. My husband's job as Canadian Ambassador to the USSR took us the length and breadth of that enormous country.



To the first form for the first time.

Foto Khronika TASS

“OUR ONLY PRIVILEGED CLASS” CHILDREN IN THE SOVIET UNION

Everywhere I saw the same approach; the hand tightly held, the fond, indulgent smile, the obvious pride in the healthy, good-looking, well-behaved children, and the admonishing finger. I saw children being loved and protected, valued and controlled. And everywhere I heard the same refrain, a comment that spoke volumes to me: “Our children, our only privileged class”....

Are children in the Soviet Union very different from Canadian children? Well, yes and no. In any society a process takes place by means of which that damp bundle of possibilities you find in your arms after childbirth is transformed into an adult human being who is more or less comfortable as a Canadian or a Russian or a Tuareg, who has, that is, been socialized into his or her own society. This implies speaking Russian if born in Moscow, and knowing somehow, what it means to be a Canadian if brought up in Toronto. It means understanding consciously or unconsciously the values, the attitudes, the kinds of behaviour that fit a person to play out the various roles defined by a particular society.

For a society to function well, this process, which is going to take place one way or another anyway, should, to some extent, be directed. In a society like ours conscious efforts are primarily focussed on the educational system and the rest of the process takes place in a rather uncoordinated fashion, not necessarily a bad thing.

But in the Soviet Union, one of whose goals remains the transformation of society and the creation of the New Soviet man and woman, the socialization of the child has been carefully thought through. All the institutions affecting children, the legal and health systems, the family, the school, the arts and the media, sports and recreation, even town-planning, all have been pressed into the service of the “cultural revolution”. This does make the socialization process there easier to describe than the one that takes place in our vast country where there is less agreement on social goals. The fact that the end result in the Soviet Union is not always what was intended by the leadership, the theoreticians and the planners, is of considerable comfort to those of us who believe that not all possibilities can be shaped by prescription, nor the human spirit boxed up by man-made definitions....

I rarely met anyone in the Soviet Union who did not care for children and those who had the good fortune to work for and with them were generally enthusiastic and committed. I was not at all surprised when I read about a teacher who burst into tears when the new biology textbook came out after the disgrace of that scientific fraud, Lysenko, who had gained Stalin's favour by condemning the bourgeois science of genetics and thus held back the development of Soviet agriculture for a generation. “You are telling me,” she is reported to have sobbed, “not



Landon Pearson in front of the Canadian Embassy in Moscow.

only that I have believed something that is proven to be false, but that I have been teaching lies to children for 15 years”.

Nor was I more than momentarily taken aback when a distinguished child psychologist told me that he deplored advancing school entry to the age of six because he thought children should stay outside and play for as long as possible....

In a society where the material distance between rich and poor really has been narrowed, status appears to have shifted heavily to the sole possession of power. Soviet children get the message. But, happily, that is not the only message they get. Their surrounding world sends them many others and some of them are positive enough that we, too, should stop for a moment to listen.

From my own experience during the International Year of the Child, I know that we have much to learn. From my years in the USSR, I have discovered that there are things the Soviets can teach us that we might be able to use in our own, very different, system. Also, I have come to believe that in the Soviet Union, and in the very long run, it is no longer inconceivable that one day these positive messages will prevail.



Christmas at Zavidova, 1980. Left to right Patricia, Geoffrey, Michael, Katharine and Anne

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

Brussels, Belgium: Robert K. Joyce, as Head of Mission and Ambassador to the European Communities. Mr. Joyce joined the Federal Government in 1955 and has served as Assistant Deputy Minister, International Trade and Finance; Director, Canadian Commercial Corporation and Alternate Director, Export Development Corporation. Since 1981 he has been Executive Director for Canada at the International Monetary Fund, and from September 1984 to April 1985, he was the Executive Director for Canada at the World Bank in Washington D.C.

Ireland: Dennis McDermott as Ambassador. Mr. McDermott is a long time Member of the Board of Directors, Canadian Civil Liberties Association; Chairman, Commonwealth Trade Union Council; Member, Board of Directors, Canadian Institute for International Peace and Security; and Member, Board of Governors, St. Mary's University, Halifax. Since 1978, he has been President, Canadian Labour Congress.

Israel: James K. Bartleman as Ambassador. Mr. Bartleman joined the Department of External Affairs in 1966. He has served abroad in Bogota, Bangkok, Dacca, and in Brussels with the North Atlantic Council. In 1983, he was appointed Director General of Intelligence Analysis and Security.

Korea: Reginald H. Dorrett as Ambassador. Mr. Dorrett joined the Department of Trade and Commerce in 1970. He has served abroad in Düsseldorf, Jakarta and Tokyo. Since 1983 he has been Ambassador to the Philippines.

Morocco: Esmond U. Butler, as Ambassador. From 1958-1959 Mr. Butler was Assistant Press Secretary to Her Majesty the Queen for the 1959 Royal Tour of Canada; and from 1959-1985 he was Secretary to the Governor General of Canada. Since their establishment he has been Secretary General of the Order of Canada and of the Order of Military Merit.

Munich: George E.B. Blackstock as Consul General. Mr. Blackstock joined the Department of Trade and Commerce in 1957. He has served abroad in Buenos Aires, New Orleans, Beme, London and Stockholm. From 1983 to 1985 he was Director, Management Review.

U.S.S.R.: Vernon G. Turner as Ambassador. Mr. Turner joined the Department of External Affairs in 1954. He has served abroad in London, Warsaw, Dar-es-Salaam, and at the Permanent Mission of Canada to the United Nations in New York. Since 1982, he has been Ambassador to Israel and High Commissioner to Cyprus.

CANADIAN GROUPS TOURING

The Toronto Dance Theatre Europe May 4 - June 23, 1986

"For intensity, energy, physical discipline and gusto, the Toronto Dance Theatre is the most stunning in the country." *(The Toronto Star)*

In 1968, the TDC came into being with ten dancers and a season of eight works. Since then 80 works have been created by four choreographers to music that ranges from Bach to Charles Ray, and the group has been called the "Mecca of modern dance in Canada".

This spring they will be touring through the UK as follows: Cardiff, May 4; Brighton, May 6-7; Coventry, May 8-10; Glasgow, May 15-17; Ayr, May 21; Dumfries, May 23-24; Perth, May 27-28 and Edinburgh, May 29-31.

Then they will move to Valencia, Spain for performances from June 1-7; then to Madrid for June 8-14 (tentatively) and then to Lisbon, Portugal for June 15-23 (tentatively).

Le Duo Classique de Montréal Romania June 2-12, 1986

"The mellifluous blend of flute and guitar struck just the right kind of balance." *The Montreal Gazette.*

"An exquisite, tranquil tone and a delicacy of nuances such as we seldom encounter in a concert hall today." *General-Anzeiger, Bonn.*

Since its inception in 1977, The Classical Duo has toured extensively through Canada, the United States and Europe.

They will be in Romania from June 2 to 12 performing in Craiova on the 2nd; Satu Mare on the 5 and 6th; Cluj on the 9 and 10th, and Bucharest on the 12th.



Ofra Harnoy



The Toronto Dance Theatre

Carbone 14 Europe and the United States April 21 - June 29, 1986

"Le Rail is like nothing you have ever seen before... (it is) one of the most original 60 minutes of theatre likely to grace the Montreal stage this season." *The Gazette.*

"Atmosphere. Impressions. Feelings... All one's senses are solicited." *La Presse.*

Carbone 14, a young, innovative company that combines mime and theatre in a distinctive, original way, will be touring through Europe and the United States this summer presenting their production of *Le Rail*.

Their itinerary is: Liege, Brussels, April 21-24; Brighton, England, May 2-16; and Granada, Spain, May 22-24; then Baltimore, USA from June 15-29.

Ofra Harnoy, Cellist Japan April 28 - May 23, 1986

"It was one of those rare events that offered a glimpse of a young artist who, with time, may well become one of our premiere cellists... she seemed born to the instrument... This is a rare gift indeed." *The New York Times.*

She was 17 and playing in Carnegie Hall when the *New York Times* wrote this review and today, at 20, she is one of Canada's leading recording artists with ten long playing discs and numerous awards to her credit. International tours to date have included Japan, China, Israel, Spain, France, England and the US. From April 28 to May 23 she will be in Japan giving performances in Tokyo, Nagoya, Kyoto, Yokohama, Osaka, Shimono-seki, Sapporo and Chigosaki. Contact our Embassy in Tokyo for specific details.

EDUCATION: THE DATA BANK IS NOW FULLY OPERATIONAL

It's posting time again. Time to start considering your options. Several missions may offer the job, the culture, the history, the experiences you want... but, what about the children? What about their education: the systems they are in, the programs they are following? What about all the extra-curricular activities they are now enjoying: the soccer, art, gymnastics, drama, hockey? These are also factors to be considered. Perhaps even the determining factors. It's not decision time yet; it's research time. But where does one begin?

Whether you are doing background research into which missions have the specific criteria you are looking for (lycee systems, International Baccalaureate programs, British schools in the Far East or whatever) or trying to decide between specific posts, the data bank can give you the facts you need.

To do background research, fill in the form available at the Posting Services Centre entitled "Request for a Search on Schools". Give it to the receptionist and, as quickly as possible, you will receive a printout listing the particular schools that have the criteria you are looking for. (If abroad, write to the Education Officer, Lise Beaugard, giving the specific details.)

Should you be trying to make a decision concerning specific posts, then the best procedure is to come into the Centre (or write,

if abroad) and next to the post reports you will see a filing cabinet entitled "Education Reports". In the folders, which are arranged alphabetically according to missions, is a general education report plus a computer printout giving the names of all the schools at that mission and a code for each. Should you wish specific details on these schools, fill in the form on top of the cabinet entitled "Request for School Printout" and give it to the receptionist. You will then receive a computer printout for each school stating: the number of students, number of teachers, when it was established, admissions requirements, recreational facilities, other languages taught, extra-curricular activities, testing done, enrichment courses, computer equipment, science laboratories, and other relevant information.

Should you wish further information, check the documentation area at the Centre, and speak to the Education Officer.

To date, there is data on 609 schools at 100 missions abroad. Those without data as yet are: Atlanta, Belgrade, Berlin, Boston, Bonn, Frankfurt, Los Angeles and Stockholm.

THE DATA BANK IS NOW
FULLY OPERATIONAL
IT IS THERE TO BE USED BY
FOREIGN SERVICE FAMILIES.
DO USE IT

AT HOME OR ABROAD: IS YOUR HOUSE SECURE?

This is the third in a series of articles submitted by the Security Services Bureau and is designed, as in the case of the first two articles, to assist personnel living at home or abroad in establishing a secure environment in which to live.

We should also point out that the second article on "Poison Proofing Your Home" was an excerpt from the Nepean Police Forces' Crime Prevention Handbook and we thank that agency for its contribution.

HOMES: EXTERIOR SECURITY PRECAUTIONS

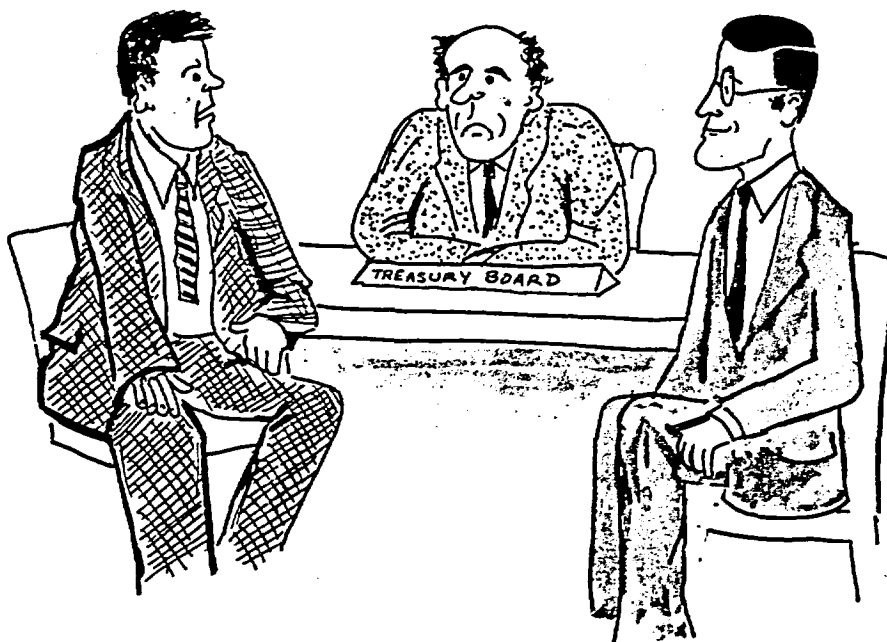
- Keep your home well-lighted at night. This is recognized as the cheapest and most effective form of crime prevention and cannot be over-emphasized.
- The presence of a dog around the house is useful and often serves as a deterrent.
- Remove climbing or scaling devices from the house.
- Keep shrubs trimmed to eliminate hiding places.
- Keep gates locked when not in use.
- Be alert to suspicious vehicles or persons near your residence and notify the appropriate police department for your area or the Post Security Office.

DOORS AND WINDOW: SECURITY PRECAUTIONS

- Install new locks on all entrance doors when moving into a new house or apartment.
- Install safety chains on the doors of your home or apartment.
- Unused doors and windows should be permanently secured.
- Only members of the family should have keys (never in the mail box or under the mat).
- Lost keys should necessitate replacement of cylinders.
- Door locks should be of the deadlock, jimmy-proof, cylinder type.
- Doors should be mounted so that the hinge pins are on the inside or are permanently secured.
- Blinds or drapes should be closed at night.
- Broom handles or other devices should be laid in the track to secure sliding doors.
- Locking handles should be used on casement-type windows.
- Never leave garage doors unlocked.
- Make a safety check every night before retiring to be sure all doors and windows are locked and the proper lights are on.

TAKING THESE BASIC SECURITY
PRECAUTIONS MAY MAKE ALL
THE DIFFERENCE.

Dip Doodles by Vic Lotto



We see no reason why Mr. Allan Eagelson can't help us with our negotiations.

THE GREAT TREASURE OF POETRY HIDDEN IN THE RUSSIAN LANGUAGE

by R.A.D. Ford

Mr. Ford is well known in our service. He has served as Ambassador to Colombia, Yugoslavia, Egypt, Sudan and from 1964-1980 as Ambassador to the U.S.S.R. What may not be known, however, is that he is also an acclaimed poet. His first book, *A Window on the North*, won the Governor-General's Award for Poetry, and his latest, *Russian Poetry, A Personal Anthology* (Mosaic Press, Oakville, Ontario), just recently released, has also been extremely well received. Excerpts from it have been reprinted here with permission from the publisher.

I have called this selection a personal anthology. From my first days in Russia in 1946, through the difficult last years of Stalin, and the renaissance of young poets in the sixties, I have had a feeling of empathy with Russian poetry. And it is a remarkably accurate way of understanding the Russian character. Poetry is a part of the average Russian in a way a non-Slav finds it hard to accept. Where else can a group of young poets pack 16,000 people into a hockey arena for a recital of their verse and have all of them hanging on every word. Where else can you find taxi-drivers prepared to recite Mayakovsky to you? Where else that a Deputy Minister of Energy is ready and willing to discuss the merits and flaws in the poetry of Blok? Or, as Mandelstam put it: "Russia is the only place where poetry is really important. They'll kill people for it here."

My job in the many years I spent as a diplomat in Russia was political. But my interest in Russian poetry and my efforts at translations were passports to understanding. My love of their poetry made my unmistakable distaste for the system somehow acceptable. My selection is indeed very personal. I have not attempted any of the 19th century and few of the modern classics, except for a few poems which particularly appealed to me.... And I have included a great deal of Andrei Voznesensky. In this case, because he is one of the best modern poets in any language, and he became a friend to me and guide to his own poetry and that of his contemporaries.

Evtushenko once said that "poetry translation is like a woman. If it's beautiful it's not faithful and if it's faithful it's not beautiful." I do not claim my translations meet either desiderata. But if they contribute in even a small way in leading the English-speaking reader to recognize the great treasure of poetry that lies half-hidden behind what to most people is the impenetrability of the Russian language, I will feel the effort was worthwhile.



Mr. Robert Ford at the Canadian Embassy in Moscow.

AT FORTY by Evgenny Evtushenko, translated by R.A.D. Ford

When forty years come round
it's time to ask oneself:
is the soul not sick at heart? —
faced with his forty years
and with every drop of milk
and with every crumb of bread.

When forty years come round
no excuses can be made,
either to God or to oneself.
All those tears one caused
all that drivel written
come back to rest

Up to forty the aim is clear.
Up to forty all life is a spree.
But at forty — it's just a hangover.
The head is thick.
The words are blurred.
Like a house-warming in a gutter.

Before forty, before forty
we march to the fair and we'll
seize luck by the horns,
but at forty, quietly, by foot,
drag ourselves home with an empty sack.
We have been robbed — and we weep.

When forty years come round,
he should take his own advice:
stay away from fairs.
That's how it's done — no cheating: no deal.

Beginning of Winter

by R.A.D. Ford (*The Solitary City*, 1969)

The autumn sky has become a litmus
Paper of grey soaking up the earth
While the leaves merge into the mist,
Their colours an obvious lie.

A sparrow fluffs its dull feathers
Shivering on a starkly bare bough.
Its feet seem glued to the damp
wood. It hardly struggles.

Out of the mist the first flakes of snow
Form solidly from the half rain.
They touch the bird for a moment
Like a crown. Then disappear.

When I look again the bird has somehow
Gone with the snow, perhaps fallen in the
Leaves. It looked impossible it could ever
Fly again. And I do not care

Suddenly if winter is about
To take over the land.

And if you cheat you become a
cheat yourself.
That is the law of the deal.

But it's worse to see a horse
neighing and trembling
in the hands of a dealer, a fleecer.
The shame is much the same —
when you sell something and when
somebody sells you.

When forty years come round,
life is painted in grey.
but if you can't be chestnut
then be dapple grey
and don't sell a scrap of your
dappled skin on market day.

When forty years come round,
life looms larger
than the bustle of a country fair.
Everything is ahead —
and you wait for it.
Don't fall into comedy,
but don't get lost in tragedy.

When forty years come round,
it's either boom — or bust —
man himself decides.
He cannot save himself from death,
but nothing, except death,
can stop him flourishing.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM IN EUROPE

Since the last issue of *Liaison* two more Coordinators have been added to the list — Carol Courchene in Kinshasa and Laurette Kelly in Singapore. A total of 58 at 45 posts.

Newsletters are also starting to come our way and the ten that we have been receiving regularly so far, are impressive.

Should your post be in the process of trying to come up with a name, the ones already chosen that we are aware of are:
Bangkok: Sawadee Canada
Canberra: Comments

Geneva: Bulletin de Genève/
Geneva Newsletter
Kuala Lumpur: Beaver Tales
Kingston: Entre-Nous/Between Us
Mexico: Totem
Moscow: The Maple Leaflet/
Le Feuillet D'érable
Nairobi: The Eager Beaver
Prague: The Maple Leaf Rag
Rabat: Cette Semaine à Rabat
Tokyo: Nippon Nikki
Washington: Canadian Connection

GENEVA: THE CROSSROADS FROM ANYWHERE TO EVERYWHERE

by Valerie Bryce, Community Coordinator
Geneva seems to be at the crossroads from anywhere to everywhere. Get yourself posted here and the cousin whom you haven't heard from for 15 years will, before the last box is unpacked, send you a letter asking if she can bring the family to stay for a week.

Geneva, there is no doubt, is a wonderful place for skiers, walkers, culture buffs and travel enthusiasts.

But, it is also a place for hard work. The mission represents Canadian interests in over 20 international organizations. Collectively, officers participate in as many as 600 official meetings each year, including conferences of several weeks duration, plus at least an equal number of informal meetings and *ad hoc* groups.

The long hours and pressures of this multilateral conference post, covering disparate organizations and activities, bring rewards as well as difficulties to staff and families. They create a need for the Community Coordinator to provide an extra-curricular focus that helps bring personnel together, and to provide services and information that ease the challenges of living in this comfortable, but still foreign, city.

All newcomers are contacted after their arrival and according to their needs and wishes, I have provided hospitality, arranged shopping trips, suggested baby-sitters, answered questions and loaned out resource material.

To the welcome kit, which is supplied by the mission, I add information on resources available at the mission, tips for newcomers, and also a personal letter of welcome and introduction.

The two mornings a week spent in the office allows me to keep in touch with the concerns of staff, families and administration. In the office I collect resource information about Geneva and have begun a collection of children's books and games.

A newsletter, *Bulletin de Genève/Geneva Newsletter*, is distributed every other month.

I feel that the position of Community Coordinator provides a focus and structure to activities which were previously carried out on an *ad hoc* basis, if at all, and that by capturing the knowledge acquired by "old hands", newcomers should settle quickly into the community.

BULLETIN DE GENÈVE/GENEVA NEWSLETTER



November
novembre
1985



Newsletter
Bulletin

Excerpts from the November issue:

Fall in Geneva is a very attractive season bringing with it the vendange and the wine boats on Lac Lemman, fruit for sale and for picking in the countryside, game in the restaurants, Moût in the bars and in the stores.... Looking forward a bit to November and early December, 'old' Geneva hands know that we face weeks of mist and dampness. However the mist which hangs over the lake is often limited in its height. It is worthwhile to take a trip up into the mountains where you will find that the sunshine and fall colours make a remarkable and welcome interlude.

December 7-8 will be one of Geneva's big events — the Escalade. It is preceeded for weeks beforehand by the sale of chocolate 'marmites' of all sizes which are filled with marzipan vegetables. This is to commemorate Mère Royaume's role in repulsing the attacking Savoyards in December 1602 when she supposedly upturned her soup pot out of her window onto the unfortunate soldiers below. Traditionally there is one chocolate marmite per family which is broken by the youngest member of the family on December 7 before being shared around. However, ours being a thoroughly democratic family (or chocolate greedy), I find it works better if each child has its own marmite and they are smashed simultaneously. The main events of the Escalade take place the previous weekend. The old town comes alive with costumed figures, 17th century soldiers, children in period dress; there is a lot going on and fascinating places to visit. In the evening there is a splendid torchlight parade of costumed Genevoise and Savoyards which ends up in the Cathedral Square for a bonfire.

A WARM "CIAO" FROM ROME

by Arlene Lapointe, Mary MacLean and Françoise Hosley, Community Coordinators

We are three Coordinators in the process of setting up a program and preparing new welcome kits for newcomers arriving this summer. Since beginning our program October 1, we have only had two new arrivals, but are expecting a substantial turn-over this summer.

Rome can be confusing and lonely city at the beginning of a posting and our new *Welcome to Rome* booklet is proving helpful to everybody, old and new alike, to unravel some of the mysteries and frustrations of living in a constant traffic jam.

Our welcome kit contains information on: public transportation, where to buy essentials such as food and clothing, restaurants, bars (coffee and snacks), medical facilities (doctors, dentists, laboratories), store hours (very erratic, we are still working on this), all aspects of personal safety, public washrooms, schools and day care centers. Our children's Christmas party was, we were told, a huge success.

Our main plan in the coming months is to coordinate all aspects of Roman living according to each area of the city and the suburbs. Once the mysteries of living in Rome are solved, only then can a posting to Rome be referred to as "La dolce vita".

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

MOSCOW: 19 NEW FAMILIES, A TROIKA RIDE, AND AN 18th CENTURY PALACE

by Anne Robison, Community Coordinator

The Moscow Community Coordinator program began July 1, 1985, just in time to welcome 19 new families — a turnover of almost half the staff. Fortunately the Embassy already had a tradition of matching newcomers with oldtimers to help the new arrivals through the first few days, so I primarily had to fill in any gaps in the system and provide on-going information, both verbal and written.

The monthly newsletter is a real challenge: what to include besides the few items of news and upcoming events? Recent editions have included a crossword puzzle for children, excerpts from Soviet traffic regulations, historical notes about Moscow, directions to the Polish frozen food store and a recipe for anti-cockroach pellets.

Organized group excursions have been well-attended.

So far we have visited an 18th century summer palace, eaten at a country restaurant, and gone for a troika ride in a snowy park.

We hope soon to visit a local Armenian carpet warehouse, and a pioneer palace for children. As well as the obvious advantages of group outings, there is an important Moscow one — you do not get lost getting there. Even our intourist bus drivers have had to stop and ask for directions.

Moscow's response to the Community Coordinator program seems to be positive. For me, personally, it has been satisfying this year. I know everyone at the post, and I have had to learn more about my city.



A troika ride in a snowy park in Moscow

ANKARA: GETTING TO KNOW THE GOLD SOUK AND THE COPPER ALLEY

by Erika Dunseath, Community Coordinator
1985 was a busy year in Ankara for the Community Coordinator, as 2/3 of the staff turned over. Fortunately the program was started in January so there was sufficient time to prepare "Welcome Kits" containing city maps, phone lists, an invaluable U.S. Embassy publication called *Ankara Scene*, as well as numerous pamphlets/brochures about Turkey.

We also turned our attention to establishing a paperback book library, plus wicker shopping baskets were bought and stocked with supplies of coffee, tea, milk powder, sugar, bottled water, cookies etc. to be placed in the hotel rooms of new arrivals.

Before welcoming new arrivals we bid farewell to those departing Turkey, giving each an engraved copper embossed plate as a memento of his/her stay here.

New arrivals were met at the airport and accompanied to their hotel. During their brief hotel stay familiarization trips were organized to the "chicken shop", copper alley, gold souk, Sunday vegetable market and other places of interest. After a couple of days in the hotel bewildered charges were accompanied to their permanent staff quarters and encouraged to attend the Bar-B-Ques at the Embassy pool to meet the people they would be spending the next year or two with.

After everybody was settled, the program continued and plans were made for a Hallowe'en costume party, children's Christmas party and other activities.

With the Community Coordinator program now established, Ankara looks forward to 1986 with enthusiasm. Although staff turnover will be minimal this year, we hope to organize tours and activities to make everyone's brief sojourn in this wonderful country, memorable and worthwhile.



Canadians awaiting a troika ride in Moscow

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

WARSAW: THE PROGRAM IS THRIVING

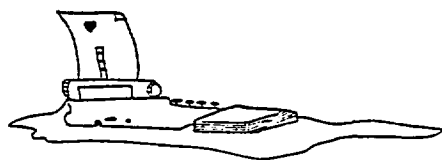
by Robin Phillips, Community Coordinator
Initial arrival in Warsaw can be overwhelming to even the most experienced foreign service traveller. Generally, people have preconceived ideas of problems they will encounter on arrival in Eastern Europe. It is the Coordinator's primary responsibility to provide information and allay their fears.

The job begins early. Corresponding with new arrivals and relaying any pertinent information that deals with their difficulties initially occupies a great deal of time. You must learn to get back to basics as Warsaw is not renowned for its convenient shopping, etc. Therefore, learning how to order, when to order, from whom to order, and when to expect delivery, is a major obstacle the Coordinator can help to overcome.

In addition to the greeting services, the Coordinator gathers information to provide Canada-based staff with a monthly newsletter and the Canadian *Newcomers Guide* is regularly updated. Also, a current library of travel information is maintained.

Feedback on the program has been positive and there is a growing demand for the services of the Coordinator. There is no doubt the program will continue to thrive in Warsaw.

le-the JOURNAL



BONN: OKTOBERFEST AND 17 NEWCOMERS

by Kay Stark, Community Coordinator
The 17 newcomers of 1985 quickly became involved when they joined the rest of us at a dinner/dance at the U.S. Club. They had a chance to view the facility to see if they wanted to join later, and a good time was had by all. On November 23 several people took part in a shopping trip to the Canadian forces base at Baden-Baden and our rented bus came back laden with skis and microwaves protruding from the windows.

Fortunately, we have space in the basement of the Embassy that has been turned into a recreation club. The profits from the bar, in this beer drinkers' paradise, maintain the facility that sees regular use by a dart league, annual spring barbecue, Oktoberfest and other special events.

The very active spouses' club also puts on yearly chili luncheons and bake sales. The proceeds from these popular events let Santa give all of the children at the Embassy a present at Christmas and purchase the goodies for the newcomers' welcome baskets.

Ambassador and Mrs. McPhail again turned their house over to the children's Christmas party and at a later date to a staff party. These two events, that each year produce unsung talented musicians and singers, are much appreciated and very well attended.

ATHENS: NUMEROUS, DIVERSE ACTIVITIES

by Judith A. Matheson, Community Coordinator

After welcoming seven new families to Athens, my other responsibilities of organizing a documentation centre, planning monthly activities for Canadians and sending out a monthly newsletter with attached useful circulars, have, I hope, added somewhat to the enjoyment of life here in Athens.

With the teamwork of my husband, we have offered such diverse activities as a family BBQ/pool party, an adults' buffet/pool party, an all day Red Cross CPR course, lecture/taverna night on cultural adaptation to

Greece, baseball video/chili night, bowling/taverna night with American Embassy friends, and a planetarium/taverna night featuring a Halley's Comet presentation.

Quarterly informal meetings to seek input and perspectives from wives and single staff on how better to help and support one another, have also been very useful to post management.

I'm sorry my contract is ending soon I've enjoyed this job very much and know that all posts could greatly benefit from this program.

I applaud the FSCA and the Department for initiating this most worthwhile position.

COPENHAGEN: A PERSONALIZED SERVICE

by Barbara Cullin, Community Coordinator
Along with a newly revised 25-page welcome booklet, a comprehensive education report, plus welcoming and orientation services for three new arrivals and their families, the Community Coordinator Program in Copenhagen has developed into a very personalized service. This is understandable in a post that has only eight Canada-based staff and fewer families.

Activities have ranged from house hunting to cat hunting. Suitable rental housing was located in a prime residential area close to schools and transportation for one newly arriving family, and enquiries were made with Danish cat shelters to turn up a suitable pair for another staff member. For Canadian spouses, a private French course has been set up which provides a social outlet as well as an opportunity to improve our linguistic skills. Sectional map books, cookbooks and other publications have also been freely supplied to all newcomers. Caring for the individual's needs remains the central focus.



Greek dancing in Athens. Left to right: Catherine Costello, Canadian; Rita Tebbitt, British; Chong Blume, American; Judy and Bob Matheson, Canadian.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

PRAGUE: THE GOLDEN CITY

by Kathy MacKay and Louella Haslip, Community Coordinators

Despite the fact that this is an eastern bloc country, life here does not fall into the presumed stereotype.

This summer saw a 50 per cent change-over in Canada-based staff with nine of our families being replaced. As a result, the Community Coordinators designed activities which were aimed at introducing the newcomers to each other, the Embassy, and to life in Czechoslovakia.

With this in mind, our fall and winter program included – introductory coffee mornings/luncheons, a "beach" party, a guided tour of Old Prague, a workshop of the "Prague food shopping experience", a visit to the sports and recreational facilities which exist for use by the diplomatic community, a Halloween party and a tour of the largest leather glove manufacturing factory in the country.

Continuing a tradition started in 1983, the Community Coordinator Office took over the responsibility this year for organizing the Embassy's annual "Canada Night" event, where we threw open our doors to the western community and invited all to sample a taste of Canadian culture. All our Canada-based staff dressed to portray "typical" Canadian characters, and we dished up some home cooking, music and drinks – polar bear punch and moosemilk. To top off the evening, a ten prize raffle was held for prizes donated by Canadian firms (Labatts, Andres Wines, Laura Secord) and the breaking of two pinatas full of small Canadian emblem items added to the evening festivities. All told, the event managed to raise some



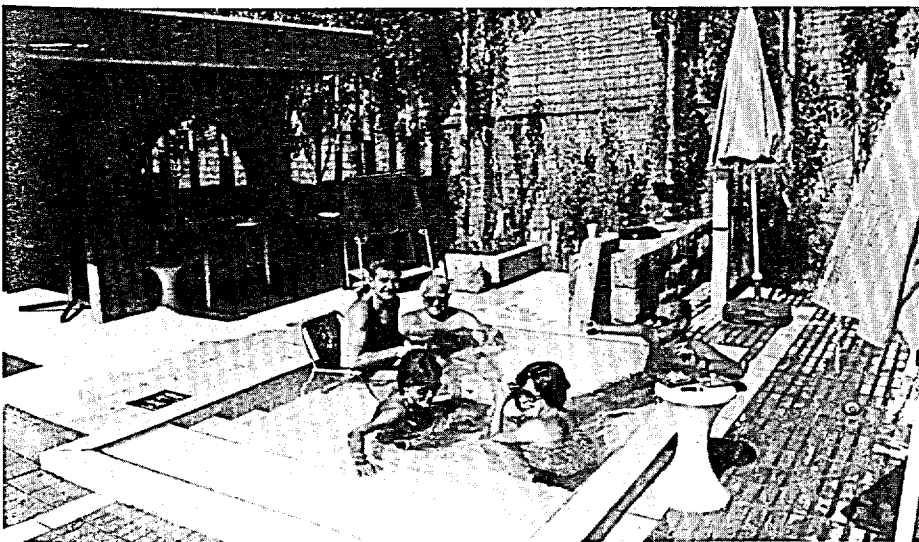
Canada Night in Prague, November 30, 1985. Back row, left to right: Jacques Theroux, Monique Dawson, Julie Caron, Dan Haslip, Barbara Rosenes, Diane Squires, Mark Simpson (hat), Virginia Mitchell, Austin Clark, Bruce Squires (tuque and glasses). Next row: Irene Theroux, Katherine Clark, Valerie Simpson, Heather Clark, Bill Dawson (RCMP), Lydia Oak, Dan Mackay, Philip Bacon. Next row: Margaret Meuvant, Betty Stewart, Brian Oak. Front row: Bernie Caron, Susan Sunday, Sheila Maclaine, Kathy Mackay, Louella Haslip.

\$1 400 for the International School of Prague, which most of our children attend.

For Christmas we coordinated the printing of special cards showing various scenes of Prague which were designed by a local artist.

In the newsletter category, we have produced and distributed ten bi-monthly newsletters to date, *The Maple Leaf*, which contain information concerning the cultural and social life here.

Future plans call for the acquiring of new and up-to-date information for our growing documentation centre, further tours of manufacturing and cultural facilities in this city and country, and possibly a roundtable on Czechoslovak culture and arts/crafts.



Enjoying the children's pool at the Canadian residence in Ankara

VIENNA: A LARGE TURNOVER THIS SUMMER

by Mary Ann Buckley, Community Coordinator

Since September 1985, the Community Coordinator Office in Vienna has been gathering information for a comprehensive welcome kit.

This summer will see a large turnover of Canada based personnel and we want to make the transition as easy as possible for the newcomers.

To do this I have established contact with the various international and women's clubs in Vienna. Therefore, I receive up-to-date information about what is happening in the international community. The Co-ordinator at the U.S. Embassy has been very helpful and ready to share her experience with me.

Our third issue of *The Maple Leaf Rag* comes out in January. Greetings, farewells, reminders and jokes, together with the Embassy gossip that spouses may forget to bring home and suggestions on what to do on another dreary winter weekend in the city, make light but interesting reading.

I am also compiling information on job opportunities, medical services and travel tips. Occasional staff and family activities are being planned. In addition, the Community Coordinator has become the contact through which Canadians outside the Embassy can pass along information about Canadian events in the community.

THE GEOGRAPHIC REGION: EUROPE

Excerpted from Departmental Statements/Discours, Communiqués and News Releases:

Letter to the Spanish Minister of External Affairs

Communiqué No. 65, March 13, 1986

"Dear Minister: I was very pleased to learn of the referendum results, and I congratulate you on your government's victory. You are aware of the importance ascribed by Canada to Spain's remaining in the Atlantic Alliance. Our two countries can now continue to work together within the Alliance in the interest of western security and solidarity and the preservation of peace. With my best regards and warmest congratulations.

Joe Clark"

Commonwealth Day, March 10

Statement No. 86/18 by Joe Clark in the House of Commons, March 10, 1986

"Mr. Speaker, today is Commonwealth Day and it gives me great pleasure to salute this remarkable institution. We are all familiar with the spirit of friendship and tolerance which so distinguishes this association of 49 states, comprising fully one quarter of the world's population.... Canada has invited Commonwealth leaders to convene in Vancouver in 1987 for their next meeting. The invitation demonstrates our commitment to the Commonwealth...."

Release of Anatoly Shcharansky

Communiqué No. 27, February 11, 1986, statement by Joe Clark.

"I welcome the release by the Soviet Union of the Jewish leader Anatoly Shcharansky.... Today's event is viewed by the Government as a positive gesture by the Soviet Union. I hope the Soviet Government will now move toward releasing all Jews who wish to emigrate. This would contribute to better East/West trust and understanding and to the development of popular support for growth in our bilateral relations."

Ministerial meeting in preparation for the Francophone Summit

Ccmmuniqué No. 190, December 12, 1985.

On December 14 Mme Monique Vezina, the Minister for External Relations, will take part in a meeting in Paris, at the ministerial level, to discuss plans for the Francophone Summit. Mr. Lucien Bouchard, Canada's Ambassador to France, and Canada's "sherpa" will also attend.... As the result of an understanding with the federal government, the governments of Quebec and New Brunswick will also take part in the meeting.

25th Anniversary of the OECD

News Release No. 192 by Joe Clark and Michael Wilson, December 18, 1985.

"...It was Canada's Minister of Finance of the day, the Honourable Donald Fleming, who chaired the first meeting of the OECD Council at the Ministerial Level 25 years ago. Our world has changed profoundly since 1961, and the OECD has made a great contribution to our policies for dealing with those changes, particularly in strengthening and developing the multilateral economic cooperation which has brought us all an unprecedented prosperity.... On behalf of all member countries we salute the OECD, and look forward with anticipation to many more years of multilateral cooperation under its auspices."

Euratom/Canada

Communiqué No. 62, March 7, 1986.

On March 6, 1986 Ambassador Robert K. Joyce, Head of the Canadian Mission to the European Communities, and Mr. Willy De

Clercq, Commissioner of European Communities responsible for External Relations, signed a Memorandum of Understanding concerning cooperation in the area of controlled thermonuclear fusion.... The Memorandum calls for exchange of information and mutual participation in scientific meetings organized by either party....

Spring Ministerial Session of the North Atlantic Council

Communiqué No. 71, March 26, 1986.

The Right Honourable Joe Clark, Secretary of State for External Affairs, announced today details of the forthcoming Spring Ministerial Session of the North Atlantic Council to be held in Halifax on May 29 and 30, 1986. Canada last hosted a regular Spring Session of the NATO Foreign Ministers in 1974 in Ottawa.... Discussions are expected to focus on recent developments in East-West relations, including the Alliance's approach to arms control negotiations.

BULLFIGHTING IN PORTUGAL

The history of bullfighting is as old as man. What started as primitive man's self-defence against a wild animal became a test of skill and courage, with man pitting his wits and cunning against the bull's savage strength.

Here in the Iberian Peninsula in the middle ages, bullfighting was already an established sport and in Portugal, where a great interest in horse riding has always been maintained, the traditional bullfight was built round a contest between the man on horseback and the bull. Today the fighting horseman still faces the bull on a noble horse, matching his own grace and dexterity and that of his mount, to the great beast's strength and fury.

The true horseback fighter, or 'cavaleiro', must devote years to the training of his horses, so they may face the bull in the arena without flinching.

Once the 'capas' or men with capes have managed to manoeuvre the bull to the centre of the ring, the horseman gallops towards him. One expects a welter of dust and blood from the inevitable collision, but at the very last moment the perfectly trained horse springs to the left. This is called a 'quarteiro' and disaster is averted. A simple, perfect action which is the culmination of skill and timing and years of hard work.

The second and ancient form of bullfighting, tackling the bull by hand, is strictly confined to Portugal, and is nearly always

combined in the same programme as the cavaleira. The men, or 'os forcados' as they are called, leap into the ring and advance on the bull. The lead man first attracts the bull with cries, jumps and claps, then with bent body grapples with the advancing bull, moving at exactly the right moment to break the force of the blow by falling on the bull just before its great head is thrust upwards to toss. He then either holds onto the horns, or lets his body hang between them, 'encornar', whilst his hands seize the 'barbela', the loose skin on the bull's chest.

The three accepted ways of tackling the bull are, face to face, 'de cara', back-to-front, 'de costas' (very rarely done) and sideways on, 'de cernelha'; the first being the most spectacular.

The enraged bull tries vainly to shake off the man and as he valiantly holds on, the second 'forcado' grasps one of the bull's horns with his other arm, encircling the leader's body, holding him tight against the bull. The remaining 'forcados' now rush in throwing themselves against the bull and hindering its movements, or holding strongly onto its tail. Thus the skirmish continues until the bull tires, the last assailant lets go and finally the bull is freed.

(This article is courtesy of the Portuguese Embassy.)

HOLLAND - 40 YEARS LATER

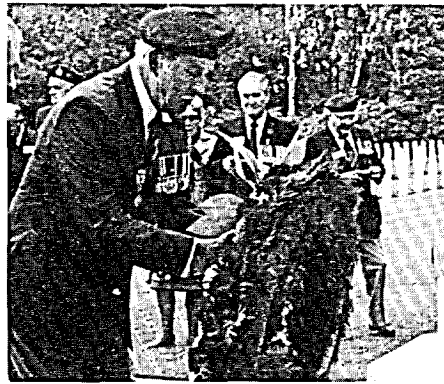
by Monty Kerr

Among the 4,000 Canadian veterans who returned to Holland to celebrate the 40th anniversary of the country's liberation in 1945 were former manager of the ITC mailroom, Lorne Prest, and two former trade commissioners, J.H. (Jim) Stone and the author.

For Jim Stone, whose wife Chris persuaded him to take the trip, it was like the final stages of the liberation in 1945 — a tremendous outpouring of welcome and gratitude to those veterans who had survived that campaign. It proved to be a memorable opportunity to meet people whom he hadn't seen for years. These included friends who traveled with him as he retraced the route he had followed as an artillery Lieutenant in the 17th Canadian Field Regiment during the Dutch campaign, in which he was awarded the Military Cross. The author, who served as a Pilot Officer Air Gunner in the R.C.A.F. attached to the RAF's 100 Lancaster bomber squadron also took part in the Dutch campaign, finishing his wartime flying missions in Europe with two missions dropping food near the Hague and Rotterdam from a bomber base in England. (Operation Manna was the official name for these two food dropping missions but bomber crews referred to them as Spam raids. Spam was a popular brand of canned meat.) He and Lorne Prest were two of the 17 veterans in the city of Ottawa delegation invited for the occasion under Ottawa's twinning arrangement with the Hague.

For Lorne Prest, visiting Holland was very special. He was a medical corporal with the Sherbrooke Fusiliers during the Dutch campaign. His wife, Claire, whom he had met during that campaign, is from Eindhoven and so the 1985 trip to Holland also allowed him to celebrate with his Dutch relations. Lorne joined the Governor General's Foot Guards in 1940 and served with them for most of the war. It may be difficult for Canadians to appreciate how the events of 40 years ago could be so vividly remembered; but, had Canada been occupied or five bitter years, then left battered and starving, I'm sure most of us would wish once more to see those who had long ago assisted in the liberation.

The ranks of Canada's World War II veterans are now sadly thinning and this perhaps, also had a bearing on the special observances which, like Topsy, "just grow'd". The gathering momentum almost swamped the resources of our Hague Embassy, but that is a story in itself of how our people at post mustered their reserves for one more big fling in the love affair between Canada and the Netherlands which has arisen from those events of 40 odd years ago.



Veterans Affairs Minister George Hees at the Canadian War Cemetery Bergen-Op-Zoom, Holland.

Ron Stansfield, now in Ottawa with the International Security and Arms Control Bureau, was at our Hague post at the time and therefore familiar with the story. As Ron explains, the Dutch government had, in 1980, coordinated the events marking the 35th anniversary of the country's liberation and it was to be the last of its kind. So, when villages and towns in Holland decided to do something special for the 40th anniversary, they were on their own. To fill the vacuum, Dutch groups, such as the "We Do Remember Committee", were formed to coordinate events that were spread throughout the country. These took place at town halls, war cemeteries, war memorials, arenas, special exhibitions and private homes. Individuals and groups in Holland also wrote to old friends in the forces of those nations that had taken an active role in Holland's liberation in 1945. The veterans turned up in the thousands from Canada, Britain, the U.S.A. and Poland. Some 4,000

were on hand from Canada alone, of which but a fraction were members of the official delegation led by Veterans Affairs Minister George Hees. He also was returning to familiar territory, for it was at the causeway to Walcheren Island in Holland's Schelde estuary that he was seriously wounded in 1944.

One of the major events took place at Apeldoorn May 6th when close to 150 000 turned up, some in wheel chairs, to welcome a major contingent of Canadian veterans assembled there for a memorial parade. The receptions included one at the residence of our Ambassador Lawrence Smith in the Hague, a city familiar to some of the veterans as the headquarters in Holland of the German occupying forces during World War II.

At the Canadian Embassy, everyone pitched in. For some it was a time of non-stop travel to make a speech, lay a wreath or just to answer a Dutch wish to pay special tribute to Canada. For others it was coordinating Canadian participation in events, preparing telexes in answer to Canadian enquiries or manning the chancery switchboard. Yes, a great deal went on behind the scenes, and like many other events in which our posts around the world participate, the public knew little of their contribution.

As one of the veterans of the wartime campaign in Holland who was fortunate enough to join in the 40th anniversary, I salute our chancery staff in the Hague for doing so much to make the occasion so memorable.

(Editor's note: Jim Stone served in the Trade Commissioner Service from 1948-1980. Lorne Prest retired in 1983 and Monty Kerr retired from the Grain Marketing Bureau in December 1985. He was in the Trade Commissioner Service from 1956-1964.)



Shown with Ottawa's former mayor, Marion Dewar, are members of the Ottawa Veterans delegation and a Dutchwoman who served in the Resistance. Monty Kerr is on the right.



From the Foreign Service Community Association

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2

613-993-5729

by Nancy Fraser

In early December the Foreign Service Community Association was pleased to be able to use the elegant facilities at the Department of External Affairs to hold a luncheon in the 9th floor dining room of the Pearson Building. This successful occasion, attended by more than 80 members, was held in honour of Mary Taylor, the wife of the Under-Secretary of State for External Affairs. Mrs. Taylor, who was a foreign service officer before her marriage, spoke wittily and feelingly of her peripatetic life with five children in tow, contrasting conditions then and now most effectively.

An added fillip was the announcement by FSCA president Shirley Hadwen that after meeting with an Association delegation, Mr. Clark had announced the re-instatement of the spousal employment policy the day before. This information was greeted by delighted applause.

The view of the snowy Gatineau Hills contrasted with the scarlet flowers on each table as members caught up with each other's news. A frequently heard comment was that such gatherings should be held regularly to foster the community of the Association.

In order to maintain communication between management and those whose lives are so directly affected by its decisions, the FSCA executive meets regularly with representatives of various levels of the Department to discuss issues and concerns of particular interest to its members. In January those topics included the workshops and briefings to be offered this year and how they may be most responsive to the needs of foreign service members. One workshop planned for this year on coping with the needs of the elderly, was suggested by interest in a panel given in CONFERENCE '85 by the FSCA. At that time, the sessions on financial planning were particularly popular, so those who were unable to attend them will be pleased to see a workshop offered three times this year by the Posting Services Centre (ADTB) entitled Wills, Estate Planning and Financial Management. Among the workshops discussed were some to focus on the mutual support that can be shared by all the members of a caring foreign service community during transitions such as at times of posting and re-entry.

The FSCA was asked by Mr. Clark in November to re-examine the recommendations of the McDougall Royal Commission



Mary Taylor, guest of honour at the luncheon.

with a view to the implementation of those not already implemented or incompletely addressed. A committee is at work on that now preparing a brief for the Minister.

Since October an organization of military spouses called OSSOMM has been periodically in the news. Since the effects of the military lifestyle on employees and dependants in many ways parallel that of the foreign service, the executive has met with some of OSSOMM's leaders to discuss the relationship of the FSCA with External Affairs management and how it has evolved over the past ten years. OSSOMM is also very concerned with the rights and freedoms of military dependants and the Association supports the group in that task.

In order to prepare the brief on the re-instatement of the spousal employment policy in the fall, a telephone survey was taken to obtain up-to-date information. An impression was gained that there is a need for support for those who are undergoing marital separation in the foreign service. No one knows if the rate is higher among this group than in the general population; in fact this may be simply a sign of the times. However, trying to sort out two inter-twined lives while both members are literally thousands of miles apart must be, at least, more complicated. The FSCA is discussing this with management at the moment. If this is one of your concerns, please contact us so we can let you know if support groups have been formed, and who to contact for help and additional information.

In fact, if you have any concerns with this mobile life, join the FSCA and together we'll do our best to deal with them.

FAMILY EMERGENCY KIT

by Dr. J.R. Leclerc, Zone Director located in Paris

Most Foreign Service families are familiar with the Public Service Health Clinic, Health and Welfare Department, at 301 Elgin Street in Ottawa where they submit to a pre-posting medical examination.

During those interviews depending on their destination, they are given advice on how to best maintain their health in their new posting. This includes advice on immunizations and also on hygiene and food, especially for those destined for tropical countries.

Those suffering from chronic illnesses for which they are taking regular medication, are advised to bring with them a stock of at least six months. This will provide them with the necessary period after their arrival to find out if the same medication, or its equivalent, is available at their new residence. If it is not, they can order it from Ottawa, with the help of Health and Welfare, and receive it before their original stock is exhausted.

There is, however, another medical component that can be of great help to rotational families but is probably not mentioned because it seems so obvious.

Every Canadian household should have, and maintain up-to-date, a small "Emergency Kit" that serves as their individual "Black Bag". Before departing Canada this kit should be completely replenished with over-the-counter medication that the family is familiar with and that can be used in case of minor emergencies. This could save a lot of worry at a post where the medication known to you might not be available, or where you are not confident or familiar with the medication that is offered to you.

Most minor emergencies befalling the family will happen around the home. So it is most important that your "black bag" (meaning any container that can store all your medication) be in your home — but not in your bathroom. That is the worst place to store medication. Humidity and heat will destroy or adulterate drugs and most bathrooms are moist and warm. So keep your emergency medication kit in a dry room of your house.

In this kit, you should have a First-Aid book, a list of emergency phone numbers and equipment and supplies depending on the particular needs of your family.

Canadian pharmacists can help in recommending the components of the usual medications that could respond to the most usual emergencies. I hope these few lines might serve in keeping you healthier and happier in your post.

GRADE 10 AND 11 STUDENTS RETURNING HOME: A WARNING

We know that for students entering grade 9 as of September 1, 1984, the secondary school system in Ontario has changed.

We know that these students

- may complete their high school in four years instead of five
- must take 16 compulsory credits instead of nine
- must successfully complete six OAC's (Ontario Academic Courses) to be admitted to university.

What we don't know, is how all this is going to affect us personally.

To graduate with the Ontario Secondary School Diploma (OSSD) a student needs 30 credits. Of the 16 compulsory credits, one is in Canadian geography (taught in grade 9) and one is in Canadian history (taught in grade 10). Should you have been abroad at that time, chances are you don't have these credits. Compulsory credits also include one in Business or Technology. Again, it's possible you don't have these credits.

At the same time, to be admitted to university, students must have successfully completed six OAC's. The exact courses haven't been determined as yet, but the Ministry, in collaboration with the universities, is in the process of finalizing them now. Meanwhile, those students who are planning on completing their high school in four years instead of five, have been taking the maximum number of courses each year, nine, in order to accumulate credits plus prepare themselves for the OAC's. You, therefore, upon entering grade 10 or 11 in September 1986, may find that you have completed 2-4 fewer courses than your peers. Your hopes of completing high school in four years instead of five, it is now realized, are unrealistic. Disappointment.

The fact is, according to the Ministry, very few Ontario students will complete the program and enter university after four years. To do so, a student would have to have taken all the necessary pre-requisites for the OAC's by the end of grade 11. Then in grade 12 he/she would have to successfully complete the six OAC's. Until these courses and all their pre-requisites are finalized, this will be very difficult to do. So, a warning: don't return home expecting to breeze through high school in four years instead of five. It is possible, but it is not easy.

WHAT SHOULD YOU BRING BACK WITH YOU?

The critical factor is to be able to determine the number of credits you have already

earned. To do this, you need proof of the courses you have taken and the number of hours of instruction you have received in each. (One credit is given for 110 hours of instruction.) Thus, bring back a list of all your courses and textbooks; the total number of hours of instruction given in each course; all your academic records, and documentation on any correspondence or extra-curricular courses you may have taken. Then, immediately, make an appointment with the principal of your new school. It is up to the principal to determine the number of credits you have already earned and the number you have yet to earn. As the Ministry states:

"The principal is not required to list the equivalent credits already earned, but having judged each case on its own merits and having determined as equitably as possible the credit equivalency of the student's background, is then to declare the number of credits that are yet to be earned and any related requirements that are to be fulfilled before the student can obtain an Ontario Secondary School Diploma."

Once the number of credits you still require has been determined, you can organize your remaining years of high school accordingly, so as to complete the program in the time you wish. Don't procrastinate. Don't leave it until mid-year (as some students here have just done), to discover, to your horror, that you don't have as many credits as your peers, and you still have to pick up a course in Canadian geography, or history. Do it immediately.

CONTRARY TO POPULAR BELIEF, ONTARIO STUDENTS ARE SKILLED

A study of more than 6 300 Ontario students from grades 5, 8 and 12, has revealed that they don't lack basic writing skills. In fact they are quite literate.

Two linguistics professors from Carleton University conducted the study for the Ontario Ministry of Education and found that the students' writing was "more than satisfactory" when it focused on personal experience and showed an "often masterly" command of invented narrative. Constant exposure to commercials, billboards and political speeches, however, the study says, has hurt the ability of students to compose written arguments.

The study recommends a greater emphasis on writing across the school curriculum, — as early as Grade 1 or 2 — and not just in literary subjects.

Foreign
Service

T
ots
&
eens



Teen fashions

A Lisgar high school student is capturing the attention of the press and the students with his fashions. Tu Ly, 18, has been designing clothes since he was ten and has strong opinions on what a teen should and should not wear. "For the girls it's got to be the preppie look still," he says. "The skirt is usually narrow, it can be full or pleated but it definitely shouldn't be longer than knee length, but above the knee is good too." Another look he likes is the dainty Laura Ashley look but fatigues (army clothes) are also acceptable for the casual look. Argyle socks (knee highs with diamond patterns) are in and Vuarnet sunglasses are essential. "Few teenagers, male or female will venture out in even the most pallid of sunshine without them." And "no high heel shoes please for teens", he says, "only ballet shoes or a low to medium heel".

That is the latest word from the Ottawa teen fashion world.



Tu Ly with his summer designs

Mosaic

NEWS



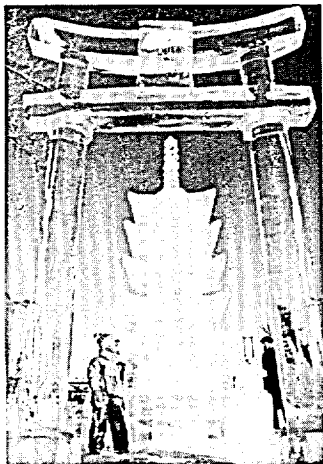
Spring 1986

Canada-U.S. freer trade talks are scheduled to begin; Liberal, Joseph Ghiz, has been elected Premier of P.E.I., and EXPO 86 in Vancouver, B.C., is now in full swing.

TECHNOLOGY

LP's probably have another 15 years in them, but already compact disc players and compact disc recordings, or CDs, are standard audio equipment in 100 000 Canadian homes.

The CD is a miniature record that has less than half the diameter of an ordinary record album yet holds more music on one side than could be crammed onto two album sides (up to about 75 minutes per side) and the disc itself is virtually indestructible.



Winterlude ice sculpture

Some of the advantages are that there is a virtual absence of background noise — tape hiss or needle drag — plus it comes with a scanner which, at the push of a button, can jump from one band to the next, forward or reverse plus skip across a band to find the exact passage desired. There are about 5 000 compact discs currently on the market, evenly divided between classical and pop. The discs run between \$20 to \$30 each and in 1985 over two million were sold as compared to seven million LP's. The machines currently retail for between \$400 to \$1 000. Predictions are rampant that the CD system will make the turntable and LP obsolete by the year 2000.



Compact disk player and recording.

Cash. Starting this spring anyone with a bank machine card will be able to get cash from virtually all of the 3 200-odd machines in Canada through a new inter-bank network called Interac. In the United States, it is also possible to get cash using Canadian cards. The Bank of Montreal and Royal Trust have become part of the Cirrus network with over 8 000 bank machines in the U.S. and the Royal Bank has joined the Plus network which has over 6 000 U.S. machines. Both American systems allow cardholders to withdraw the equivalent in U.S. funds of up to \$500 Canadian from their accounts in Canada for a \$2 transaction fee.

Kodak can no longer make or sell instant cameras and film. In January 1986, a federal appeals court ruled that the company was infringing on Polaroid's patents. Thus, for the first time in 55 years, Eastman Kodak Co. has posted a quarterly loss. Shares are down from \$3.80 in 1985 to \$1.46 in 1986.

Money talks. True, but who has actually heard it and ... this being Canada, does it speak bilingually? Since 1981, Carleton University and the Bank of Canada have been looking into ways to differentiate bills so that the 40 000 Canadian people with serious visual problems will know how much money they have. "It is not a question of them being cheated," says Mr. Adolph from the Bank of Canada, "rather of them not having personal independence". Various solutions were suggested — using Braille, but the handling deforms the markings; changing the size of the bills, but this would create problems in counting and storing the bills. They eventually settled on a lightweight, cheap, portable, low power, talking money counter which shines light through the bills then tells their value. Now several years and more than \$50 000 later, prototypes of the machine have been completed and 25 of them will be distributed to centres across the country. Money carrying codes that can be read by these machines is now in circulation.

LAW

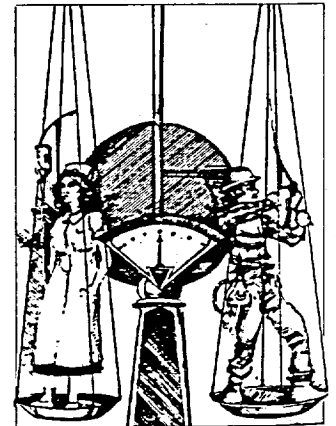
Children's names. Ontario mothers can now give their babies their surname regardless of their marital status, so ruled the Ontario Supreme Court in February 1986. They join the ranks of mothers in British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Quebec and the Northwest Territories, who have similar legislation.

An Equal Value Pay bill was introduced into the Ontario government on Tuesday February 12, 1986 and the Liberal government is determined to enforce the legislation.

Sceptics say that it is impossible to determine which two jobs should be considered work of equal value. How can you compare the value of the jobs done by a secretary and a construction worker?

Labor ministry officials have already turned to Minnesota state experts for guidance in implementing the first piece of legislation, a bill aimed at bringing the wages of 24 000 women in female-dominated public sector jobs, mainly clerical and secretarial staff, in line with male-dominated occupations that are judged to be of equal value.

A later bill will cover other public sector workers such as hospital, municipal workers and teachers as well as private sector employees.



Rent Reforms. Landlords can now automatically raise rents 4% a year in rent-controlled buildings, a decrease from the old guideline of 6%. This applies to all rent increases given after August 1, 1985.

The legislation also puts all units renting for more than \$750 a month under review. The remaining proposals, including the extension of rent review to all units, are expected in legislation this spring. Now only units built before 1976 are covered.

Mosaic

PEOPLE



Tommy Douglas

Tommy Douglas, the Prairie preacher who became Canada's first socialist premier and medicare pioneer, died on February 24 at the age of 81. Under his 17 year leadership Saskatchewan introduced the first medicare plan in North America, the first public automobile insurance and numerous other pioneering social measures. In 1961 he gave up the leadership to become the leader of the NDP party where he served for ten years, then remained as an MP until 1979.

Jean Chrétien, who left public life several months ago, was back in the headlines again on March 31 when he helped organize a "citizens' committee" for Katimavik, thus ending Senator Jacques Hébert's 21-day fast protesting the cancellation of the youth program.



Tracey Wainman

Tracey Wainman, the 18 year old from Toronto, won the 1986 Canadian figure skating championships defeating Elizabeth Manley from Ottawa. Then, at the World Championships in Geneva, Switzerland, on March 19-22, 1986, the tables were turned and Manley placed 5th while Wainman finished 9th.

Other Canadian athletes in the news are Jim Read, the 23 year old Calgary skier who won his first Canadian men's slalom championship in Rossland B.C. and Josee Lacasse who became a double winner at the Canadian women's skiing championships, adding the slalom title to her earlier win in the giant slalom event.

HEALTH



Auditor General Kenneth Dye with his no smoking signs.

Canada's No. 1 Non-smoker, is Auditor General Kenneth Dye. 23 years ago he quit smoking because "I was afraid I would burn the baby with my cigarette". It was Marcel Ferland's (former deputy Auditor General) death, though, that prompted him to crusade for the elimination of tobacco from offices across the country.

On January 15 he was awarded a certificate of merit by the Canadian Council on Health and Smoking for creating Canada's first smokefree atmosphere — the three floors of the Auditor General's office.

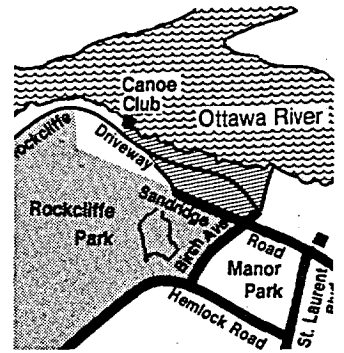
On his travels to meet his counterparts in other countries, he picks up no-smoking signs and has them mounted on plates with the English translation, country and date of visit on the back. The translations are interesting. The Arabs say "I beg you not to smoke" while the Japanese say "don't smoke".

On January 1, 1986, Health Minister Jake Epp banned smoking in working areas of all Health and Welfare offices across Canada.

OTTAWA

Ottawa risks losing its position as the coldest capital in the world — and Ottawans do not mind at all. Based on average mean temperatures over the past 30 years, Ottawa is two-tenths of a degree colder than Moscow during December, January and February. The mean temperature is -9.4 degrees Celcius in Ottawa compared to -9.2 in Moscow. This December, January and February, however, were all slightly milder than usual with slightly more hours of sunshine and fewer centimeters of snow. Now it depends on Moscow's statistics to see which city will retain the well earned status as the world's coldest capital.

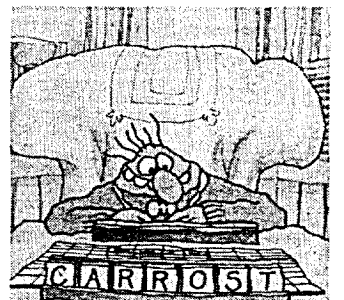
Green street signs are on the way. The traditionalists who have been fighting to keep Ottawa's white and black signs, lost their last battle in February 1986 when council reaffirmed its decision to switch to green. But it could take 25 years before all the city's 32 000 street signs have been converted to green with white lettering. Signs will be replaced as they wear out or when new streets are added. Green sign supporters say they are more visible and cheaper, costing only \$57 compared to the \$97 price tag for the black and white variety. The sign debate has been going on for more than a year.



The Mile Circle (lined area)

Manor Park and Rockcliffe Park residents are concerned about the prospects of the United States building their chancery in the Mile Circle. Over 1 000 residents demonstrated on Saturday February 22 by circling the Circle and releasing hundreds of green balloons. The NCC has proposed that 20 of the Mile Circle's 52 acres be set aside for embassies, and the Americans have indicated that that site is their first choice.

A Canadian cartoon and a documentary were in the running for the 58th annual Academy awards, but did not win. *The Big Snit*, a ten minute comedy by Richard Condie about a quarrelsome couple playing a game of Scrabble while nuclear war rages outside their door, has already won awards in Montreal, Hiroshima, Chicago and France. The second, *Making Overtures*, is a documentary on the Northumberland Symphony Orchestra, which humourously and sensitively reveals the strong feelings of accomplishment that a modest amateur ensemble can experience.



Snit by Winnipeg animator Richard Condie.

Letters, we get letters . . .



Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.

We returned home recently from a Christmas visit to our son Donald and his family in Mexico. He is the Commercial Counsellor at the Embassy and we arrived there just in time to experience the earthquakes of last September.

Among the mountain of mail that had accumulated in our absence was a copy of *Liaison*. For those of us who went abroad in the Foreign Service back in the 1920's it is difficult to believe that services to foreign service personnel can be as extensive and thoughtfully conceived as those described in your publication. The contrast with earlier times is striking. My wife and I were particularly interested to read the column on page 10 with the article by Pat Badani (the Community Coordinator in Mexico)....

The point of all this is to express the hope that you will keep us on your mailing list for this interesting publication.

Sincerely,
B.C. Butler, Victoria, B.C.

I just wanted to take a moment to commend *Liaison* on the article dealing with the single FSP. It said it all — representing both the very positive and the few negatives to choosing to go it alone in the foreign service. Thanks for drawing attention to the trials and tribulations, but also thanks for making the article a positive one — now if only the people responsible for the FSDs would acknowledge that single people have unique needs, life would be grand!

Yours sincerely,
Sue Enos, Brussels, NATO

If you want to publish a story about a world event, please check your facts. The earthquake that took place in Mexico occurred on Thursday, September 19, 1985, not October 19. If you look in your 1985 calendar, you will find out that October 19 was a Saturday not a Thursday. I feel you should put an apology in your next issue of *Liaison*. You would not want people to be misled especially when it concerns a world event. A student may want to write a short story about the earthquake and if he got his hand on a copy of *Liaison* which his parents brought home, I am sure he will not get a B as a mark — more likely an E.

From an interested reader.

Editors note: Our apology. It was September 19th, not October 19th. Thank you for your letter.



November 15, 1985 marked the tenth anniversary of the opening of the Consulate General in Strasbourg. On this occasion Consul General Jean-Yves Grenon gave a commemorative medallion to each of the four members of the staff who have worked at the mission since its opening. From left to right: Mireille Gaudias, Jean-Yves Gagnon, Marie Pavan, Jean-Baptiste Goetz and Geneviève Cobos.

Thank you for your *Liaison* magazine. It keeps us closer to home than any other publication we receive. Keep up the good work.

G.B. Morgan
Dhaka, Bangladesh

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

January 9, 1986 — Distribution National Capital Region (1985-86, No. 9)

- A notice of workshops offered in the winter and spring by the Community Liaison Section.

March 24, 1986 — Distribution NCR

- A calendar of pre-posting workshops offered.

- A notice and program for the FSCA's "Symposium on International Education and the Canadian Child".



MOVING? PLEASE FILL IN THE CHANGE OF ADDRESS FORM BELOW

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES	
DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?	
If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2	
Direct Communication With Spouses Form	Change of Address Form
Name of spouse:	Name
Address:	Old Address
Language requested: English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/>
Name of employee:	New Address
Division or Post: .....	.....
Employee's Signature .....	.....

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Europe mise en lumière

Vol. 2, n° 5, 1986



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Programme de coordination communautaire : C'est avec un grand enthousiasme que les missions ont collaboré à l'évaluation du programme en nous retournant au-delà de 500 questionnaires commentés. Dans notre prochain numéro nous pourrons vous donner les principales recommandations du rapport.

Liaison : évaluation. C'est vraiment l'année des évaluations pour le Centre des services à l'affectation, puisqu'après l'évaluation du programme des coordonnateurs, la haute gestion nous a demandé de faire une enquête sur notre revue *Liaison*. La compagnie Ekos a été retenue pour exécuter ce projet et nous avons fait parvenir des questionnaires à 600 personnes choisies au hasard. À toutes ces personnes qui ont répondu, un grand merci.

Banque de données sur l'éducation. Nous sommes heureux de vous annoncer que la banque sur les données en éducation est maintenant **opérationnelle!** Si vous désirez obtenir des détails sur les écoles disponibles répondant aux besoins de vos enfants, communiquez avec l'agent d'éducation du Centre (Lise Beauregard). Voir l'article page 6.

Projets : employeurs éventuels et révision des questionnaires sur les écoles. Toutes les missions qui ont reçu l'autorisation d'engager des contractuels pour ces projets, avant l'annonce du gel sur les dépenses dans la Fonction publique, peuvent terminer ces projets. Aucune autorisation additionnelle n'a été envoyée, depuis le 13 février 1986. Nous vous tiendrons au courant de tout changement.

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Les activités de cette section sont également perturbées par le gel sur les dépenses. Toute nouvelle demande de formation en langues étrangères devra désormais être présentée par ADTB au sous-ministre adjoint, Personnel, pour approbation.

SERVICE DE PRÉPARATION À L'AFFECTATION

Tous les ateliers de préparation aux affectation prévus en février et mars 1986 ont dû être annulés. Heureusement tous ces ateliers seront repris en avril, mai et juin !

BONNE NOUVELLES : PANORAMA

Quelques rapports de mission sont maintenant disponibles sous forme audio-visuelle, sous le titre "Panorama". Avec la réalisation récente de 26 nouveaux enregistrements, le Centre dispose maintenant de 41 "Panoramas", dans les deux langues officielles. Des copies 1/2" ou 3/4" peuvent être prêtées aux missions qui en font la demande; les employés et leur famille qui sont à Ottawa peuvent se rendre au Centre et les visionner sur place. Panoramas disponibles :

Abidjan	La Havane
Addis Abeba	Le Caire
Alger	Londres
Amman	Manille
Ankara	Mexico
Beijing	Moscou
Belgrade	New-Delhi
Bridgetown	Paris
Canberra	Port-au-Prince
Caracas	Port of Spain
Dakar	Prague
Dar-es-Salaam	Pretoria/Capetown
Genève	San José
Georgetown	Séoul
Guatemala	Singapour
Hong Kong	Tel Aviv
Islamabad	Tokyo
Kuala Lumpur	Tunis
Kuwait	Varsovie

PAGE COUVERTURE – Montmartre – Hélène Moreau Chisholm

Hélène Moreau Chisholm est née à Montluçon, France; elle a vécu 14 ans à New York, puis 14 ans à Genève; elle et son mari, Dale, sont maintenant à Ottawa depuis bien-tôt dix ans.

Tout au long de ses études, Hélène suivit des cours de dessin et se mérita quelques récompenses; elle pratiqua également l'aquarelle et la peinture acrylique qui lui permirent d'apprendre les jeux de la transparence. Hélène est maintenant peintre en textiles; il s'agit d'un art nouveau qui connaît une grande vogue en Europe depuis dix ans mais que l'on voit relativement peu chez nous. C'est une suite logique de l'art du quilt tel qu'on le pratiquait à l'époque victorienne et de la peinture naïve, mais qui n'exclut pas une connaissance approfondie du dessin, de la peinture et de la perspective. Hélène se sert de ses aiguilles comme de pinceaux et utilise la broderie pour rendre la profondeur de ses motifs. Depuis deux ans, elle fait de nombreuses expériences avec les différents textiles, coton, soie ou tissus d'ameuble-

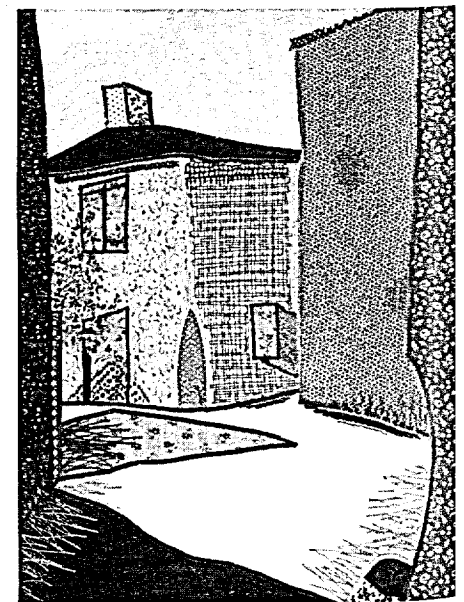
blement – ainsi qu'avec les aiguilles et sa machine à coudre qu'elle n'hésite pas à torturer à l'occasion. Chaque tableau est un travail de patience puisqu'elle y consacre de deux à trois mois. Hélène travaille dans des coloris terreux, allant du beige au brun qui sont des teintes reposantes; toutefois le ciel y est toujours très bleu.

Hélène Moreau Chisholm a maintenant trouvé son style. Elle est lancée et espère pouvoir éventuellement monter une exposition de ses œuvres en Vendée, "Côte de lumière" française, d'où elle tire la majorité de ses scènes urbaines; y ayant passé de nombreuses et heureuses vacances et étant très attachée à ses origines françaises et familiales, c'est pour elle une façon d'y demeurer présente et fidèle, de combattre la solitude qui quelque fois peut se manifester et de trouver une certaine sérénité.

Le tableau que nous vous présentons en couverture est un hommage à Utrillo que l'artiste affectionne particulièrement et celui

ci-dessous, une scène de l'île de Ré.

Hélène Moreau Chisholm participa à l'exposition de l'A.C.S.E. les 9 et 10 avril dernier.



LES ENFANTS, SEULE CLASSE PRIVILÉGIÉE EN UNION SOVIÉTIQUE

Landon Pearson a toujours eu un intérêt très vif pour les enfants et s'est impliquée activement dans ce domaine.

Elle a élevé cinq enfants, a une maîtrise en éducation; elle a été vice-présidente de la Commission canadienne lors de l'Année internationale de l'enfance en 1979 et est maintenant vice-présidente du Conseil canadien de l'enfance et de la jeunesse. Durant leur affectation à Moscou, en 1980-1983, elle a observé les enfants dans le cadre de la société soviétique et a décidé d'écrire un livre sur le sujet. Nous publions aujourd'hui des extraits de ce livre, en voie d'achèvement, qui sera publié chez *Lester et Orpen Dennys, Toronto*.

L'ambassade du Canada est située dans une rue calme du vieux Arbat, un quartier agréable et résidentiel de Moscou, pas très éloigné du Mur du Kremlin. Face à l'ambassade, se trouve l'école publique n° 59, un immeuble de quatre étages, décrépit et d'un âge indéterminé.

À notre arrivée en Union soviétique, le 10 octobre 1980, l'année scolaire était déjà bien entamée. Depuis les fenêtres de notre résidence officielle, au deuxième étage de notre belle ambassade du XIX^e siècle, nous pouvions voir chaque jour, sauf le dimanche, les élèves en uniforme entrer et sortir par l'entrée principale. Nous pouvions jeter un coup d'œil furtif dans les salles de classe animées, voir au sous-sol les étudiants affairés aux machines ou, au dernier étage, les expériences de chimie. À travers la grande fenêtre cintrée de la salle de réunion, en vis-à-vis direct sur notre salon officiel, nous avions vue sur une énorme tête de Lénine. Avant les neiges, nous pouvions regarder et entendre les enfants jouer bruyamment sous les arbres, dans la cour en terre. En hiver, ils se rendaient, munis de skis de randonnée, dans le parc du boulevard avoisinant. En avril, le jour de l'anniversaire de Lénine, ils effaçaient dans la cour les dernières traces de l'hiver et nettoyaient le devant de l'école. En mai, les examens terminés, ils partaient en groupes, riant, plaisantant et balançant leurs cartables vides. Durant l'été, la poussière retombait, et la mousse envahissait les moulures de plâtre de la lourde porte centrale. Ce n'est que vers la fin août que les signes d'activité reprenaient. Des femmes soviétiques, costaudes, vêtues de salopettes couvertes de peinture, coiffées d'un fichu blanc, arrivaient avec des seaux de lessive pêche, qu'elles se mettaient à étaler avec une serpillière sur les murs extérieurs. Des jeunes gens, minces, nettoyaient

les fenêtres et reclouaient les pupitres délabrés. Un jour, quelqu'un décora d'une nouvelle gerbe d'oeillets en plastique la petite plaque fixée, à gauche de l'entrée, en mémoire d'un acte de bravoure qui avait eu lieu durant la grande guerre patriotique.

Le premier septembre, nous fûmes réveillés par un bavardage à l'extérieur de l'ambassade. Nous précipitâmes à la fenêtre, nous vîmes un spectacle attendrissant. Des bambins accompagnés de leurs parents et vêtus chacun d'un uniforme de serge flambant neuf — les garçons en gris, les filles en marron foncé avec des tabliers blancs amidonnés et d'énormes noeuds de taffetas dans les cheveux — tenant d'une main un gros bouquet, s'agrippant de l'autre à la main familière de leur père ou de leur mère, venaient pour la première fois à l'école. On les fit entrer les premiers, probablement pour les inscrire. À mesure qu'ils ressortaient, chaque petit était confié, un peu craintif, à un plus grand, en rang avec les autres élèves le long du trottoir. Chaque séparation était pour nous, qui les regardions, un drame personnel. Le petit visage était embrassé, la petite main lâchée et pressée dans la main d'un élève plus ancien, puis les deux enfants attendaient le signal de la rentrée. Les parents et la famille groupés dans la rue, bavardaient, riaient et prenaient des photos. Des moniteurs, l'air important, allaient et venaient, criant des ordres dans des porte-voix miniatures, essayant de mettre un semblant d'ordre. Les petits enfants regardaient la foule, puis se tournaient vers leurs nouveaux protecteurs. Enfin, tous avancèrent, dans un défilé irrégulier, agitant qui ses

glaïeux rouges, qui ses asters jaunes et blancs, qui ses phlox roses et pourpres.

Tandis que nous regardions les portes se refermer sur eux, il nous apparut évident que tout était fait pour apaiser l'appréhension de ces enfants de sept ans, incertains, qui entraient à l'école et avaient parfaitement raison d'être nerveux. La plupart d'entre eux étaient allés au jardin d'enfants, et probablement à la maternelle. Mais le jardin d'enfants en Union soviétique est, dans l'ensemble, un endroit confortable et peu exigeant où l'accent est placé sur la santé, les jeux — notamment de société et d'équipe, — la danse, le chant et d'autres formes d'activités de groupe convenant à de très jeunes enfants appelés à devenir des membres utiles d'une société collective. À partir de maintenant, ces jeunes enfants allaient apprendre à lire, à écrire, à calculer, et bientôt tous, sans exception, étudieraient les documents du 26^e Congrès du Parti communiste de l'Union soviétique.

La scène que je viens de décrire m'a laissé une très forte impression. J'ai aimé la chaleur et la couleur qui s'en dégagent, le rituel, l'esprit de soutien familial et communautaire. Je ne savais pas, toutefois, ce qui se passerait à l'intérieur de l'école. Réflexion faite, je décidai que si la scène à laquelle je venais d'assister était typique de la vie des enfants en Union soviétique, je voulais en apprendre davantage. Ma position unique me le permettait. Le travail de mon mari, alors ambassadeur du Canada en URSS, nous a conduit partout à travers cet immense pays.



L'arrivée en première année.

Foto Khronika TASS

LES ENFANTS, SEULE CLASSE PRIVILÉGIÉE EN UNION SOVIÉTIQUE

Partout, j'ai remarqué la même attitude; la main que l'on agrippe, le sourire affectueux et indulgent, la fierté manifeste d'avoir des enfants sains, beaux, bien élevés, et le doigt agité dans un geste de mise en garde. J'ai vu les enfants aimés, protégés, chéris et contrôlés. Partout, j'ai entendu ce même refrain qui en dit long : "Nos enfants, notre seule classe privilégiée" . . .

En Union soviétique, les enfants sont-ils différents des enfants canadiens ? Oui et non. Dans toute société, un processus fait que ce petit être, plein de promesses que vous tenez dans les bras après la naissance, se transforme en un adulte plus ou moins à l'aise dans sa peau, que ce soit un Canadien, un Russe ou une femme Touareg, tous façonnés par leur propre société. Cela veut dire parler russe si l'on est né à Moscou et savoir, de quelque façon, ce que signifie être canadien si l'on a été élevé à Toronto. Cela signifie comprendre, consciemment ou inconsciemment, les valeurs, les attitudes, les types de comportement qui conviennent pour s'acquitter des divers rôles fixés par une société donnée.

Pour qu'une société fonctionne bien, ce processus, qui s'accomplira d'une façon ou d'une autre, devrait, dans une certaine mesure, être orienté. Dans une société comme la nôtre, les efforts sont consciemment orientés principalement sur le système d'enseignement; le reste du processus se fait de façon assez peu coordonnée, ce qui n'est pas nécessairement une mauvaise

chose. Par contre, en Union soviétique, dont l'un des objectifs demeure la transformation de la société et la création d'un nouvel homme et d'une nouvelle femme soviétiques, l'éducation sociale des enfants est soigneusement planifiée. Tout ce qui peut avoir une influence sur l'enfant, que ce soit les lois, les services de santé, la famille, l'école, les arts et les médias, les sports et les loisirs, même l'urbanisme, a été conçu de façon à servir la "révolution culturelle". De ce fait, le processus de socialisation dans ce pays est plus facile à décrire que chez nous, où l'on s'accorde moins sur les objectifs sociaux. Le fait que le résultat final obtenu en Union soviétique ne soit pas toujours celui qu'avaient espéré les dirigeants, les théoriciens et les planificateurs, est très réconfortant pour ceux qui, comme vous et moi, croyons qu'il est impossible de façonner toutes les valeurs sur commande, ou que l'esprit humain ne peut être enfermé dans des définitions établies par l'homme . . .

J'ai rarement rencontré en Union soviétique des gens que les enfants laissent indifférents. Les personnes qui avaient la chance de travailler pour eux et avec eux, faisaient généralement preuve de beaucoup d'enthousiasme et de dévouement. Je n'ai pas du tout été étonnée de lire dans les journaux qu'un professeur avait pleuré le jour de la parution du nouveau manuel de technologie, après la tombée en disgrâce de Lysenko, cet imposteur qui avait gagné la faveur de Staline pour avoir condamné la génétique,



Landon Pearson devant l'ambassade canadienne à Moscou.

cette science bourgeoise, et avait ainsi retardé d'une génération le développement de l'agriculture soviétique. "Vous me dites", avait-elle déclaré en sanglots, "que j'ai non seulement cru, mais que j'ai enseigné des mensonges aux enfants pendant 15 ans."

Je n'ai été décontenancée qu'un moment lorsqu'un éminent psychologue pour enfants m'a déclaré déplorer le fait que l'âge de scolarisation ait été avancé à six ans parce que, à son avis, les enfants devraient rester des enfants aussi longtemps que possible. Dans une société où il y a si peu de différence entre les riches et les pauvres, il semble que ce soit la possession du pouvoir qui donne le statut. Les enfants soviétiques l'ont compris. Mais, heureusement, ils ont aussi compris autre chose. Le monde qui les entoure leur livre beaucoup d'autres messages, dont certains sont si pertinents que nous devrions, nous aussi, nous y arrêter un instant. L'Année internationale de l'enfance m'a enseigné que nous avons beaucoup à apprendre et je sais, après les années passées en URSS, que les Soviétiques peuvent nous enseigner certaines choses que nous pouvons mettre à profit dans notre propre système. Je crois aussi qu'il n'est pas impossible, à très long terme, que ces messages positifs l'emportent un jour en Union soviétique.



Noël à Zavidova, 1980. De gauche à droite : Patricia, Geoffrey, Michael, Katherine, Anne.

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Bruxelles, Belgique : Robert K. Joyce est nommé chef de mission et ambassadeur près les Communautés européennes; est entré au gouvernement fédéral en 1955; fut sous-ministre adjoint, Commerce international et Finances; fut directeur, Corporation commerciale canadienne et directeur suppléant, Société pour l'expansion des exportations. Depuis 1981, est directeur exécutif pour le Canada au Fonds monétaire international et de septembre 1981 à avril 1985, fut directeur exécutif pour le Canada à la Banque mondiale.

Corée : Reginald H. Dorret est nommé ambassadeur; est entré au ministère du Commerce en 1970; fut affecté à Düsseldorf, Djakarta et Tokyo. Depuis 1983, il est ambassadeur aux Philippines.

Irlande : Dennis McDermott est nommé ambassadeur; est depuis longtemps membre du Conseil d'administration de l'Association canadienne des libertés civiles; est président du Commonwealth Trade Union Council; est membre du Conseil d'administration de l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales et du Conseil d'administration de l'Université St. Mary's à Halifax. Depuis 1978, il est président du Congrès du Travail du Canada.

Israël : James K. Bartleman est nommé ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1966; fut affecté à Bogota, Bangkok, Dacca et Bruxelles, près le Conseil de l'Atlantique nord. Depuis 1983, il est directeur général de l'Analyse des renseignements et de la sécurité.

Maroc : Esmond U. Butler est nommé ambassadeur; de 1955 à 1958, fut adjoint au secrétaire du gouverneur général; en 1958-1959, fut attaché de presse adjoint de Sa Majesté la Reine, lors de la tournée royale; de 1959 à 1985, fut secrétaire du gouverneur général, secrétaire général de l'Ordre du Canada et de l'Ordre du mérite militaire depuis leur fondation.

Munich : George E.B. Blackstock est nommé consul général; est entré au ministère du Commerce en 1957; fut affecté à Buenos Aires, Nouvelle-Orléans, Berne, Londres et Stockholm; de 1983 à 1985, fut directeur, Contrôle de la gestion.

U.R.S.S. : Vernon G. Turner est nommé ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1954; fut affecté à Londres, Varsovie, Dar-es-Salaam et à la mission permanente du Canada auprès de l'O.N.U. à New York. Depuis 1982, est ambassadeur en Israël et haut-commissaire à Chypre.

ARTISTES CANADIENS EN TOURNÉE À L'ÉTRANGER

Le Toronto Dance Theatre Europe 4 mai - 23 juin 1986

"Le Toronto Dance Theatre a une intensité, une énergie, une discipline et un brio stupéfiants, c'est l'ensemble le plus étonnant du pays." (*The Toronto Star*)

Depuis 1968, le Toronto Dance Theatre a créé 80 pièces sur des musiques allant de Bach à Ray Charles.

Au printemps, le TDT partira en tournée au R.-U. : Cardiff, 4 mai; Brighton, 6-7 mai; Coventry, 8-10 mai; Glasgow, 15-17 mai; Ayr, 21 mai; Dumfries, 23-24 mai; Perth, 27-28 mai et Edimbourg, 29-31 mai.

La compagnie se rendra ensuite en Espagne, dans les villes suivantes : Valence, 1-7 juin; Madrid, 8-14 juin (dates provisoires); et ensuite au Portugal : Lisbonne, 15-23 juin (dates provisoires).

Le Duo classique de Montréal Roumanie 2 - 12 juin 1986

"Le doux mélange de la flûte et de la guitare crée une parfaite harmonie." *The Gazette*, Montréal.

"Un ton exquis, tranquille et des nuances d'une délicatesse que nous rencontrons rarement de nos jours dans les salles de concert." *General-Anzeiger*, Bonn.

Depuis ses débuts en 1977, le Duo classique a fait de grandes tournées au Canada, aux États-Unis et en Europe.

L'orchestre se rend en Roumanie du 2 au 12 juin pour donner les concerts suivants : 2 juin, Craiova; 5 et 6 juin, Satu Mare; 9 et 10 juin, Cluj et 12 juin, Bucarest.



Ofra Harnoy



Le Toronto Dance Theatre

Carbone 14 Europe et États-Unis 21 avril - 29 juin 1986

"Le Rail est un spectacle tel qu'on n'en a jamais vu auparavant. . . *The Gazette*, 3 novembre 1984.

"Atmosphère, impressions, sensations, sentiments. . . Chacun de nos sens est sollicité." *La Presse*, 8 novembre 1984.

Carbone 14, une troupe jeune et innovatrice, qui unit mime et théâtre d'une façon particulière et originale, sera en tournée en Europe et aux États-Unis cet été.

Son itinéraire sera le suivant : Liège et Bruxelles, Belgique, du 21 au 24 avril; Brighton, Angleterre, du 2 au 16 mai; Grenade, Espagne, du 22 au 24 mai. Elle se rendra ensuite à Baltimore, États-Unis, où elle représentera officiellement le Canada au festival international *The Theatre of Nations* du 15 au 29 juin.

Ofra Harnoy, violoncelliste Japon 28 avril - 23 mai 1986

"Ce fut un de ces rares moments qui nous permit d'entrevoir une jeune artiste qui, avec le temps, pourrait bien devenir une très grande violoncelliste. . . Elle semble née avec l'instrument. . . c'est un talent très rare." *New York Times*, 19 décembre 1982.

Au moment de cette critique du *New York Times*, elle avait 17 ans et maintenant, à 20 ans, elle est une de nos artistes canadiens qui enregistre le plus, ayant à son crédit dix disques et de nombreuses récompenses. Au cours de ses tournées, elle a parcouru le Japon, la Chine, Israël, l'Espagne, la France, l'Angleterre et les États-Unis.

Elle sera au Japon du 28 avril au 23 mai, donnant des concerts à Tokyo, Nagoya, Kyoto, Yokohama, Osaka, Shimonoseki, Sapporo et Chigosaki.

ÉDUCATION : LA BANQUE DE DONNÉES EST OPÉRATIONNELLE

C'est le temps des affectations, c'est le temps des décisions; plusieurs missions vous conviennent.

Mais... les enfants? Qu'en est-il de leur éducation: des systèmes auxquels ils sont intégrés, des programmes scolaires qu'ils suivent? Qu'en est-il de toutes les activités para-scolaires dont ils profitent maintenant: soccer, gymnastique, hockey, dessin, théâtre? Ce sont des facteurs qu'il faut prendre en considération; peut-être des facteurs déterminants.

Le Centre des services à l'affectation détient tous les renseignements. Que vous recherchiez quelles missions offrent les critères précis que vous souhaitez (système français, baccalauréat international, écoles britanniques en Asie ou autres) ou que vous vouliez décider entre des missions précises, la banque de données peut vous fournir les renseignements.

Pour faire des recherches, remplissez le formulaire intitulé "Demande de recherche sur les écoles" et disponible au Centre. Donnez-le à la réceptionniste et vous recevrez un listage des écoles qui offrent les caractéristiques que vous désirez. (Si vous êtes à l'étranger, écrivez à Lise Beauregard, agent à l'éducation, et donnez-lui les détails.)

Si vous essayez de prendre une décision qui concerne différentes missions, le meilleur moyen est alors de vous rendre au Centre (ou d'écrire si vous êtes à l'étranger) et vous trouverez à côté des rapports de mission, un classeur marqué "Rapports sur l'éducation". Dans les dossiers, classés alphabétiquement selon les missions, vous trouverez un rapport dactylographié sur l'éducation et un listage donnant les noms de toutes les écoles et leur code. Si vous désirez plus d'informations sur ces écoles, remplissez le formulaire qui s'intitule "Demande pour rapports informatisés sur écoles" et donnez-le à la réceptionniste. Vous recevrez des descriptions détaillées des écoles demandées: le nombre d'étudiants et de professeurs, les critères d'admission, les activités para-scolaires, les cours enrichis, l'équipement en ordinateurs, les laboratoires, etc.

Si vous désirez plus de renseignements, consultez l'aire de documentation du Centre et voyez Lise Beauregard.

Jusqu'à présent, il y a des données concernant 609 écoles à l'étranger

**LA BANQUE DE DONNÉES FONCTIONNE BIEN.
ELLE EST AU SERVICE DES FAMILLES
DU SERVICE EXTÉRIEUR.
UTILISEZ-LA.**

À OTTAWA OU À L'ÉTRANGER VOTRE MAISON EST-ELLE SÉCURITAIRE ?

Ceci est le troisième d'une série d'articles, présentés par la Direction générale des services de sécurité.

Nous devons souligner que l'article sur les mesures anti-poison était un extrait de la brochure sur la prévention contre le crime, publié par les Forces policières de Nepean; nous les remercions de leur contribution.

À L'EXTÉRIEUR DE VOTRE MAISON MESURES SÉCURITAIRES

- Gardez votre maison bien éclairée, le soir et la nuit. Ceci est le moyen le plus économique et le plus efficace de prévention contre le crime; on ne peut en exagérer l'importance.
- La présence d'un chien autour de la maison exerce souvent un effet de dissuasion.
- Enlevez tout objet servant à escalader.
- Taillez les arbustes afin d'éliminer les cachettes possibles.
- Gardez les barrières verrouillées quand elles ne sont pas utilisées.
- Soyez vigilants et surveillez tout véhicule ou toute personne rôdant autour de votre maison et avertissez le poste de police de votre région ou le Bureau de sécurité de votre mission.

PORTES ET FENÊTRES MESURES SÉCURITAIRES

- Mettez de nouvelles serrures sur toutes les portes d'entrée lors de votre emménagement dans une nouvelle maison ou un nouvel appartement.
- Les portes et fenêtres non utilisées devraient être fixées de façon permanente.
- Seuls les membres de la famille devraient posséder des clés (jamais dans la boîte aux lettres ou sous le tapis de l'entrée).
- Des clés perdues devraient signifier le remplacement des cylindres.
- Les serrures devraient être composées de cylindres à pêne dormant.
- Les portes devraient être montées de telle sorte que les charnières soient placées à l'intérieur ou fixées de façon permanente.
- Les stores ou les tentures devraient être fermés chaque soir.
- Des gougeons ou tout autre objet semblable devraient être placés dans le rail pour bloquer des portes coulissantes.
- Des poignées avec écrou devraient être utilisées pour des fenêtres à battants.
- Ne laissez jamais les portes du garage deverrouillées.

**APPLIQUER TOUTES CES MESURES
PEUT FAIRE TOUTE LA DIFFÉRENCE. . .**

Dip Doodles par Vic Lotto



Pourquoi M. Allan Eagelson ne peut-il nous aider dans nos négociations ?

L'IMMENSE TRÉSOR CACHÉ DE LA POÉSIE RUSSE

par R.A.D. Ford

Nous connaissons tous monsieur l'ambassadeur Ford, qui fut successivement à la tête de nos missions en Colombie, en Yougoslavie, en Égypte, au Soudan et, de 1964 à 1980, à Moscou, U.R.S.S. Mais nous ne savons peut-être pas tous qu'il est aussi un poète renommé. Son premier livre, *A Window on the North*, lui a valu le prix du gouverneur général et le dernier, *Russian Poetry, a Personal Anthology* (Mosaic Press, Oakville, Ontario), récemment paru, lui a valu un accueil chaleureux. Avec la permission de l'éditeur, nous vous en présentons quelques extraits.

J'ai qualifié ce recueil de morceaux choisis, d'anthologie personnelle. Depuis mon premier séjour en Russie en 1946, durant les années pénibles de la fin de l'ère stalinienne et pendant la renaissance de la jeune poésie, au cours des années 60, je me suis toujours senti en union avec la poésie russe. Et c'est un moyen tout-à-fait remarquable et pertinent pour pénétrer et comprendre le caractère russe. La poésie fait à ce point partie de la vie du Russe moyen, qu'il est difficile pour un non-slave de le comprendre. Dans quel autre pays, des jeunes poètes, réunis ensemble, peuvent-ils rassembler 16 000 personnes, dans un stade de hockey, pour un récital de poésie et faire que chaque mot prononcé soit écouté avec attention, en retenant son souffle ? Dans quel autre pays pouvez-vous rencontrer des chauffeurs de taxi qui sont prêts à vous réciter Mayakovsky ? Dans quel autre pays, un sous-ministre de l'Énergie est-il prêt à discuter des qualités et des défauts de la poésie de Blok ? Ou, tel que l'a exprimé Mandelstam : "La Russie est le seul endroit où la poésie est vraiment importante — on y tuerait en son nom."

Durant les nombreuses années que j'ai passées en Russie, en tant que diplomate, mon travail était de nature politique. Toutefois, mon intérêt envers la poésie russe ainsi que mes efforts pour la traduire ont été mes passeports pour m'engager dans la voie de la compréhension. Mon amour de leur poésie m'a rendu tolérable la répugnance indéniable que je ressentais à l'égard du système.

Les poèmes que j'ai choisis reflètent un choix très personnel. Je n'ai pas touché à la poésie du XIX^e siècle ni à la poésie moderne de facture classique, à l'exception de quelques cas qui m'ont particulièrement attiré. . . J'ai inclus de nombreux poèmes d'Andrei Vosnesensky car il est un des plus grands poètes modernes du monde entier; il devint un très grand ami et me guida à l'intérieur de sa poésie et de celle de ses contemporains.



M. Ford à l'ambassade du Canada à Moscou.

Evtushenko a dit une fois que "la traduction d'un poème est comme une femme; si elle est belle, elle n'est pas fidèle et si elle est fidèle, elle n'est pas belle". Je ne prétends pas à ce que mes traductions répondent à ces deux attentes. Mais si elles contribuent, d'une façon même modeste, à ce que le lecteur anglophone découvre le merveilleux trésor de poésie, à demi dissimulé derrière l'immense barrière que représente pour la plupart la langue russe, alors j'aurai le sentiment que mes efforts n'ont pas été vains.

N.D.L.R. Nos lecteurs comprendront qu'il nous était impossible de donner une traduction française des poèmes déjà traduits, avec tant d'amour et de justesse par M. Ford. Aussi nous vous renvoyons à la version anglaise de *Liaison pour aller à la découverte de deux merveilleux poèmes*.



Sur le métier d'écrivain

Nous avons choisi de vous rappeler trois réflexions de Soljénitsyne, sur le métier d'écrivain, extraites des annexes, *Le Chêne et le veau*, Seuil, 1975.

"Le devoir de la littérature à l'égard de la société et de l'individu ne consiste pas à lui cacher la vérité, ni à l'atténuer, mais au contraire, à dire avec sincérité ce qui est et ce qui l'attend. Les dictons russes abondent dans ce sens :

N'aime pas celui qui est complaisant,
aime celui qui dispute.
Celui qui a du miel sur les lèvres ne
te veut pas de bien.

La tâche de l'écrivain est de traiter de sujets plus universels et plus éternels : les mystères du cœur humain et de la conscience humaine, le conflit de la vie et de la mort, le dépassement de la douleur spirituelle et les lois jaillies des profondeurs insondables des millénaires, qui accompagnent l'histoire de l'humanité et dureront jusqu'à ce que le soleil s'éteigne."

Réunion du Secrétariat
de l'Union des écrivains
de l'U.R.S.S., septembre 1967

"La lutte pour la paix n'est qu'une partie des devoirs de l'écrivain envers la société. La lutte pour la justice sociale n'est pas moins importante, ainsi que le raffermissement des valeurs spirituelles parmi ses contemporains. Et ce n'est que par la défense des valeurs morales dans l'âme de chacun que peut commencer toute défense efficace de la paix.

Élevé dans les traditions de la littérature russe, je ne puis me représenter mon travail littéraire hors de ces buts."

Lettre à M. Komoto,
Moscou, 15 novembre 1966

"Je suis évidemment sûr de remplir mon devoir d'écrivain en toute circonstance, et peut-être du fond de la tombe avec plus de succès et d'autorité que de mon vivant. Nul ne réussira à barrer les voies de la vérité et je suis prêt à mourir pour qu'elle avance. Mais peut-être toutes les leçons que nous avons reçues réussiront-elles enfin à nous apprendre à ne pas arrêter, de son vivant, la plume de l'écrivain ?"

Séance de l'organisation
des écrivains de Riazan
4 novembre 1969

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

Depuis la dernière parution de *Liaison*, deux nouveaux coordonnateurs se sont ajoutés à la liste – Carol Courchène à Kinshasa et Laurette Kelly à Singapour. Il y a maintenant 58 coordonnateurs dans 45 missions.

Les différents bulletins nous parviennent maintenant à Ottawa et les dix que nous recevons régulièrement sont remarquables.

Si votre mission cherche un nom pour son bulletin, voici une liste de ceux déjà choisis et que nous connaissons :

Bangkok : Sawadee Canada
Canberra : Comments
Genève : Bulletin de Genève/
Geneva Newsletter
Kuala Lumpur : Beaver Tales
Kingston : Entre-Nous/Between Us
Mexico : Totem
Moscou : Le Feuillet d'érable/
The Maple Leaflet
Rabat : Cette Semaine à Rabat
Tokyo : Nippon Nikki
Washington : Canadian Connection

GENÈVE, SUISSE

par Valérie Bryce, coordonnatrice communautaire

Genève est une véritable plaque tournante. À peine avez-vous eu le temps de défaire vos valises, que vous recevez de votre cousin ou de votre cousine – que vous n'avez pas vus depuis quinze ans – une lettre dans laquelle ils vous demandent s'ils peuvent venir passer une semaine chez vous avec leur famille. Il est vrai que Genève est un endroit merveilleux pour les skieurs, les promeneurs, les mordus de la culture et des voyages.

Toutefois, Genève est aussi un endroit où l'on travaille beaucoup. La mission représente les intérêts du Canada auprès de plus de vingt organisations internationales. Dans l'ensemble, les agents assistent au moins à 600 réunions "officielles" par an, y compris des conférences de plusieurs semaines, sans compter les réunions officielles et les rencontres de groupes spéciaux, aussi nombreuses.

Compte tenu des multiples activités et conférences multilatérales que tiennent dans cette ville diverses organisations internationales, les heures de travail à Genève sont longues. Néanmoins, si ces conditions présentent des inconvénients pour les employés et leurs familles, elles sont également source de nombreux avantages. Elles exigent beaucoup d'efforts de la part du coordonnateur communautaire, qui doit organiser des activités de façon à réunir les employés et leurs familles et leur fournir des services et des renseignements afin de leur faciliter la vie dans cette ville qui, bien qu'agréable, n'en est pas moins étrangère.

Je rencontre tous les nouveaux dès leur arrivée et, selon leurs besoins et leurs désirs, je leur assure l'hospitalité, les emmène faire des courses, leur suggère des baby-sitters, réponds à leurs questions et leur prête les choses essentielles dont ils ont besoin.

Toutes les semaines, je passe au bureau deux matinées qui me permettent de me tenir au courant des problèmes des employés, de leurs familles et de l'administration. J'en profite pour glaner des renseignements sur Genève et j'ai entrepris de monter une collection de livres et de jeux d'enfants. Un bulletin est publié tous les deux mois.

À mon avis, le poste de coordonnateur communautaire apporte une certaine structure aux activités qui étaient auparavant organisées – si toutefois il y en avait – de façon très irrégulière. S'ils savent profiter de l'expérience des "vieux de la vieille", les nouveaux arrivants devraient s'adapter très vite à cette communauté.

BULLETIN DE GENÈVE/GENEVA NEWSLETTER



November

novembre

1985

Newsletter

Bulletin



Extraits de la parution de novembre :

L'automne à Genève est une saison charmante qui nous ramène les vendanges, les péniches chargées de vin sur le lac Léman, les fruits aux étalages mais aussi à cueillir dans les vergers, le gibier dans les restaurants. . .

Anticipant les mois de novembre et décembre, les "anciens" Genevois savent qu'il faudra faire face à la brume et à l'humidité. . .

Mais les 7 et 8 décembre se célèbrera une grande fête, celle de l'Escalade. Auparavant, durant plusieurs semaines, des marmites en chocolat auront été vendues. . . afin de commémorer le rôle qu'a joué Mère Royaume dans la mise en déroute des Savoyards qui attaquaient Genève, en décembre 1602; elle aurait versé, de sa fenêtre, sa marmite de soupe sur les malheureux soldats en-dessous. Traditionnellement, chaque famille achète une marmite en chocolat qui est cassée par le benjamin. . .

Les principaux événements de l'Escalade ont lieu le week-end précédent. L'ancienne ville prend vie et est envahie par des personnages vêtus d'habits du 17^e siècle. . . Le soir une magnifique parade aux flambaux prend place.

Soyez à Genève pour ce week-end, si vous le pouvez. Cela en vaut la peine.

"CIAO" DE ROME, ITALIE

par Arlene Lapointe, Mary MacLeen et Françoise Hosley, coordonnatrices communautaires

Tout d'abord, nous vous adressons un chaleureux bonjour de Rome. Actuellement, nous montons un programme et préparons des trousse de bienvenue à l'intention des nouveaux qui devraient arriver en assez grand nombre cet été. Depuis le début du programme, le 1^{er} octobre, nous n'avons eu que deux nouveaux arrivants.

Au début de leur affectation à Rome, les employés se sentent parfois quelque peu dérouterés et seuls. Notre nouvelle brochure "Bienvenue à Rome" aidera aussi bien les anciens que les nouveaux à percer les mystères de la ville et à surmonter les frustrations face aux embouteillages constants.

Ils trouveront, dans notre trousse de bienvenue, des renseignements sur les transports publics, les magasins d'alimentation, les boutiques, etc., les restaurants, les bars (cafés et snacks), les services médicaux (médecins, dentistes, laboratoires, etc.), les heures d'ouverture et de fermeture des magasins (tellement fantaisistes que nous n'en avons pas terminé), les divers aspects de la sécurité personnelle, les toilettes publiques, les écoles, les garderies, etc. La réception de Noël que nous avons donnée pour les enfants a eu beaucoup de succès.

Au cours des prochains mois, nous avons l'intention de décrire la vie romaine, par quartier et par banlieue. Ce n'est qu'une fois les mystères de la vie à Rome éclaircis, que l'on pourra prétendre à la "dolce vita".

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

MOSCOU, URSS

par Anne Robinson, coordonnatrice communautaire

Le Programme des coordonnateurs communautaires a débuté à Moscou le 1^{er} juillet 1985, juste à temps pour assurer l'accueil de 19 nouveaux employés venus remplacer près de la moitié du personnel, et de leurs familles. L'ambassade ayant pour politique de mettre les nouveaux en rapport avec les anciens de façon à les aider les premiers jours, je n'ai eu qu'à mettre certaines choses au point et à fournir des renseignements d'actualité, de vive voix et par écrit.

Dans les derniers numéros du bulletin mensuel, nous avons publié des mots croisés pour enfants, des extraits du code de la route soviétique, des notes historiques sur Moscou et une recette de "boulettes anti-cafards", nous avons aussi expliqué comment se rendre au magasin d'alimentation polonais de produits surgelés.

De nombreuses personnes ont participé aux excursions que nous avons organisées jusqu'ici : visite d'un palais d'été du dix-huitième siècle, déjeuner à la campagne et promenade en troïka dans un parc. Nous avons l'intention d'aller visiter un entrepôt de tapis arméniens et un palais pour enfants. Les sorties en groupe ont beaucoup d'avantages et évitent notamment aux personnes de se perdre, ce qui est courant à Moscou. Même les chauffeurs des cars de l'Intourist doivent parfois s'arrêter pour demander leur chemin.

La réaction au Programme des coordonnateurs communautaires à Moscou semble positive. Pour ma part, j'en suis très satisfaite.



Tour de troïka dans un parc de Moscou

ANKARA, TURQUIE

par Erika Dunseath, coordonnatrice communautaire

L'année 1985 a été chargée. Deux tiers des employés ont été remplacés. Heureusement, le programme ayant commencé en janvier, nous avons eu le temps de préparer, à l'intention des arrivants, des "trousses de bienvenue" contenant des plans de la ville, des listes de numéros de téléphone, une excellente publication de l'ambassade américaine intitulée *Ankara Scene*, ainsi que de nombreux dépliants et brochures sur la Turquie. Nous avons également créé une bibliothèque de livres de poche.

Nous avons fait nos adieux aux employés qui quittaient la Turquie, et avons donné à chacun une plaque en cuivre gravée en souvenir de son séjour à Ankara.

Nous avons, par ailleurs, rempli des paniers en osier de café, de thé, de lait en poudre, de sucre, de bouteilles d'eau minérale et les avons déposés dans les chambres d'hôtel, à l'intention des nouveaux arrivants.

Ensuite, nous sommes allés accueillir les nouveaux à l'aéroport et les avons accompagnés à leur hôtel. Afin de leur faire prendre contact avec la ville, nous les avons emmenés voir le "marchand de poulets" et visiter le souk des cuivres, le souk de l'or, le marché des primeurs — qui a lieu le dimanche — ainsi que d'autres endroits intéressants. Après un séjour de deux jours à l'hôtel, nous les avons conduits à leur logement permanent et les avons invités à un barbecue organisé au bord de la piscine de l'ambassade afin d'y rencontrer les gens avec lesquels ils allaient passer un an ou deux.

Une fois tout le monde installé, nous avons repris nos activités normales et avons organisé une fête costumée pour l'Halloween, une réception de Noël pour les enfants et d'autres activités.

Le programme des coordonnateurs communautaires étant à présent établi, nous abordons avec enthousiasme l'année 1986. Peu d'employés seront remplacés cette année. Nous comptons organiser des visites et des activités de sorte que chacun garde un souvenir mémorable de son bref séjour dans ce merveilleux pays.



Canadiens faisant la file pour une randonnée en troïka, Moscou.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

VARSOVIE, POLOGNE

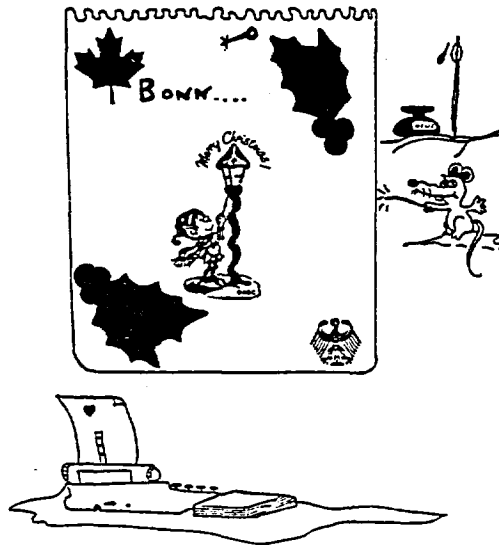
par Robin Phillips, coordonnateur communautaire

Même un agent du service extérieur habitué à voyager, peut être dérouté à son arrivée à Varsovie. En général, les gens ont des idées préconçues des problèmes. C'est avant tout au coordonnateur d'apaiser leurs craintes.

Ce travail commence dès l'arrivée. Se mettre en contact avec les arrivants, de même que leur donner les renseignements qui les aideront, prend beaucoup de temps. Vous devez repartir à zéro, Varsovie n'étant pas réputée pour sa facilité, surtout du point de vue des courses. Le coordonnateur peut aider les nouveaux en leur indiquant à quels fournisseurs s'adresser, comment et quand passer commande, ainsi que les délais de livraison.

En plus d'assurer l'accueil, le coordonnateur recueille des renseignements qui sont publiés dans un bulletin mensuel, et mis à jour régulièrement dans le *Newcomers Guide*. Il existe également un service de documentation sur les voyages. La réaction étant favorable, il est certain que ce programme continuera de se développer à Varsovie.

le-the JOURNAL



ATHÈNES, GRÈCE

par Judith A. Matheson, coordonnatrice communautaire

Après avoir accueilli sept nouvelles familles à Athènes, j'ai organisé un centre de documentation et des activités mensuelles à l'intention des Canadiens. En outre, j'ai envoyé à chacun un bulletin mensuel avec, en annexe, des circulaires contenant des renseignements utiles. Tout cela aura permis à chacun, je l'espère, de mieux apprécier la vie à Athènes.

Mon mari et moi-même avons organisé diverses rencontres au bord de la piscine, un cours de réanimation cardiaque d'une journée, une soirée à la taverne à titre d'initiation à la Grèce, un dîner mexicain avec projection d'un match de baseball, une soirée à la taver-

ne précédée d'une partie de quilles avec des amis de l'ambassade américaine, une visite au planétarium, pour un exposé sur la comète de Halley, qui s'est terminée à la taverne.

Les réunions informelles, organisées tous les trimestres, pour chercher à obtenir la participation des femmes et des célibataires sur la façon de mieux s'entraider, ainsi que leur opinion sur ce sujet, ont également été très utiles à la direction de la mission.

Je regrette que mon contrat se termine bientôt, car j'ai beaucoup aimé ce travail et je sais que toutes les missions pourraient grandement profiter de ce programme.

Je félicite l'ACSE et le Ministère d'avoir créé ces postes très précieux à l'étranger.



Danse grecque à Athènes

BONN, ALLEMAGNE DE L'OUEST

par Kay Stark, coordonnatrice communautaire

Les 17 personnes arrivées en 1985, qui se sont jointes à nous à un dîner dansant au club de l'ambassade américaine, ont été vite intégrées. Le 23 novembre, plusieurs personnes sont allées, en car, faire des achats à la base des Forces canadiennes à Baden-Baden. Au retour, le car débordait de fours à micro-ondes et de skis. Le sous-sol de l'ambassade a été converti en club. Les recettes que nous rapporte le bar servent à assurer l'entretien des installations où sont organisés régulièrement des parties de fléchettes, un barbecue annuel, l'Oktoberfest, etc.

De leur côté, les conjoints ont un club et organisent chaque année des déjeuners mexicains et des ventes de gâteaux; les recettes ont permis au Père Noël d'apporter des cadeaux à tous les enfants de la mission et d'acheter des friandises pour remplir les paniers de bienvenue. L'ambassadeur et Mme McPhail ont encore une fois donné chez eux une fête de Noël pour les enfants, ainsi qu'une réception à l'intention des employés. Ces deux fêtes, qui révèlent chaque année des musiciens aux talents méconnus, sont très appréciées.

De Bonn, nos meilleurs voeux.

COPENHAGUE, DANEMARK

par Barbara Cullin, coordonnatrice communautaire

Le Programme des coordonnateurs communautaires à Copenhague a permis non seulement de mettre au point une nouvelle brochure de bienvenue de 25 pages et un rapport complet sur les services d'enseignement, d'offrir des services d'accueil mais aussi de mettre sur pied un service très personnalisé. (Huit employés canadiens travaillent à l'ambassade.)

Les activités sont nombreuses. Elles vont de la recherche d'appartements à celle de chats. Nous avons réussi à trouver un logement convenable, à proximité des écoles et bien desservi, pour une famille qui venait d'arriver et nous nous sommes renseignés auprès de sociétés danoises de protection des animaux pour savoir si elles pouvaient nous procurer deux beaux chats pour un membre du personnel. Nous avons organisé un cours de français pour les conjoints canadiens qui veulent améliorer leurs connaissances linguistiques. Nous avons également distribué des cartes, des livres de cuisine et autres publications à tous les arrivants.

Notre préoccupation est avant tout de satisfaire les besoins de chacun.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

PRAGUE La ville dorée

par Kathy MacKay et Louella Haslip, coordonnatrices communautaires

Bien qu'il s'agisse d'un pays de l'Est, la vie ici n'est pas celle qu'on imagine.

Cet été, cinquante pour cent des employés canadiens de l'ambassade et neuf familles ont été remplacés. Nous avons organisé des rencontres afin de présenter les nouveaux les uns aux autres, de leur montrer l'ambassade et de les initier à la vie en Tchécoslovaquie.

Dans le cadre de notre programme d'automne et d'hiver, nous avons organisé des cafés, des déjeuners, des rencontres au bord de l'eau, une visite guidée du vieux Prague, un atelier intitulé "Prague Food Shopping Experience", une visite des installations sportives et récréatives destinées aux diplomates, une réception de Halloween et une visite de la plus grande fabrique de gants de cuir.

Conformément à l'habitude commencée en 1983, le bureau de la coordonnatrice communautaire s'est chargé cette année d'organiser la "soirée du Canada" donnée par l'ambassade. À cette occasion, nous avons ouvert nos portes aux membres de la communauté occidentale et avons invité tout le monde à venir apprécier un échantillon de la culture canadienne. Tous les employés canadiens de l'ambassade se sont déguisés en personnages "typiques" de chez nous, et nous avons servi des plats préparés à la maison, des boissons - punch polaire, lait d'original - que nous avons dégustés au son de la musique.



La soirée du Canada — Prague, 30 novembre 1985

Nous avons réussi à recueillir en tout 1 400 \$ au profit de l'École internationale de Prague, où vont la plupart des enfants canadiens.

Pour Noël, nous avons fait imprimer des cartes représentant diverses scènes de Prague, dessinées par un artiste local.

En ce qui concerne les publications, nous avons produit et distribué jusqu'ici dix numéros du bimensuel *The Maple Leaf*, qui contient des renseignements sur la vie culturelle et sociale en Tchécoslovaquie.

Nous comptons recueillir d'autres renseignements pour notre centre de documentation qui s'agrandit, organiser d'autres visites d'usines et d'endroits culturels à Prague et dans d'autres régions du pays, et vraisemblablement une table ronde sur la culture, les arts et l'artisanat tchécoslovaques.

VIENNE, AUTRICHE

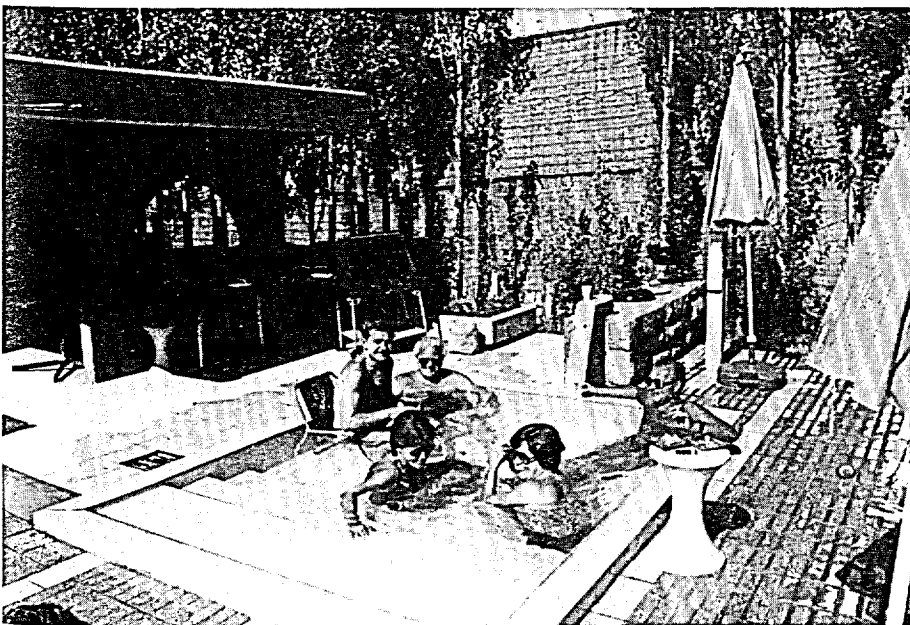
par Mary Ann Puckley, coordonnatrice communautaire

Depuis septembre 1985, le bureau des relations communautaires à Vienne a réuni des informations en vue de la constitution d'une trousse de bienvenue complète. Il devrait y avoir l'été prochain un important roulement de personnel. Nous voulons faciliter la transition autant que possible pour les nouveaux arrivants.

À cette fin, je me suis mise en rapport avec les divers clubs internationaux et féminins présents à Vienne. J'ai ainsi obtenu les derniers renseignements sur les activités organisées au sein de la communauté internationale. La coordonnatrice de l'ambassade des États-Unis m'a beaucoup aidée et est prête à me faire partager son expérience.

Le troisième numéro de *The Maple Leaf Rag* est sorti en janvier. Les vœux, les adieux, les pense-bêtes et les blagues, ainsi que les petits potins de l'ambassade que les conjoints pourraient oublier de rapporter à la maison et les activités suggérées pour combler une triste fin de semaine d'hiver en ville, en rendent la lecture facile et intéressante.

En outre, je me suis renseignée sur les possibilités d'emploi et les services médicaux et j'ai même obtenu certains tuyaux sur les voyages. Des activités sont prévues, à l'occasion, pour les employés et leurs familles. Finalement, la coordonnatrice communautaire est devenue un point de contact grâce auquel les Canadiens qui ne font pas partie de l'ambassade peuvent obtenir des renseignements sur ce qui se passe dans la communauté du service extérieur.



La piscine des enfants à la résidence canadienne, Ankara

RÉGION DE L'EUROPE

Extraits de discours, communiqués et bulletins de nouvelles transmis par le Ministère :

Lettre au ministre espagnol des Affaires extérieures

Communiqué N° 65, le 13 mars 1986.
"Monsieur le Ministre, c'est avec beaucoup de satisfaction que j'ai appris les résultats du référendum et vous félicite de la victoire remportée par votre gouvernement. Vous connaissez toute l'importance que le Canada attachait au maintien de l'Espagne dans l'Alliance atlantique. Ainsi, nos deux pays pourront continuer à œuvre ensemble au sein de l'Alliance dans l'intérêt de la solidarité et de la sécurité occidentales et du maintien de la paix. Avec mes salutations amicales et mes chaleureuses félicitations. Joe Clark"

Jour du Commonwealth, 10 mars

Déclaration N° 86/18 de Joe Clark, à la Chambre des communes, le 10 mars 1986.
M. le Président, en ce jour anniversaire du Commonwealth, c'est avec grand plaisir que je salue cette remarquable institution. Nous connaissons tous l'esprit d'amitié et de tolérance qui distingue cette association de 49 États, qui représente tout un quart de la population mondiale. . . Le Canada a invité les chefs des gouvernements du Commonwealth à tenir leur prochaine rencontre de 1987 à Vancouver. Cette invitation témoigne de notre engagement au Commonwealth. . .

Libération d'Anatoly Chtcharansky

Communiqué N° 27, le 11 février 1986, déclaration du Très honorable Joe Clark.
"Je me réjouis de la libération par l'Union soviétique du leader juif Anatoly Chtcharansky. . . La décision soviétique est considérée comme un geste positif par le gouvernement du Canada. J'espère que les autorités soviétiques voudront maintenant laisser partir tous les juifs qui désirent émigrer. Cela contribuerait à accroître la confiance et la compréhension dans les rapports Est-Ouest, et à amener la population à appuyer l'intensification de nos relations bilatérales."

Réunion ministérielle préparatoire au Sommet francophone

Communiqué N° 190, le 12 décembre 1985.
La ministre des Relations extérieures, M^{me} Monique Vézina, prendra part, le 14 décembre prochain, à Paris, à la réunion ministérielle préparatoire au Sommet des pays francophones. Elle y sera assistée par M. Lucien Bouchard, ambassadeur du Canada en France. Cette réunion fait suite à l'invitation du ministre des Relations extérieures de la France. . . Les gouvernements du Québec et du Nouveau-Brunswick prendront part également à cette réunion.

25^e anniversaire de l'OCDE

Communiqué n° 192, le 18 décembre 1985.
C'est un ancien ministre canadien des Finances, l'honorable Donald Fleming, qui avait présidé la première réunion du Conseil des ministres de l'OCDE il y a 25 ans. L'OCDE a grandement contribué aux politiques que nous avons élaborées pour faire face aux changements profonds survenus dans notre monde depuis 1961, notamment en renforçant et en développant la coopération économique multilatérale grâce à laquelle nos pays ont connu une prospérité sans précédent. . .

Au nom de tous les pays membres, nous exprimons notre gratitude à l'OCDE et nous nous réjouissons à l'avance des nombreuses années de coopération multilatérale qui nous attendent sous ses auspices.

Canada et Euratom

Communiqué n° 62, le 7 mars 1986.
Le 6 mars 1986, l'ambassadeur du Canada auprès des Communautés européennes, M. Robert K. Joyce, et M. Willy De Clercq,

commissaire des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes, ont signé un mémoire d'entente concernant la coopération dans le domaine de la fusion et, plus particulièrement de la fusion thermonucléaire contrôlée. . . Le mémoire d'entente prévoit des échanges d'information, la participation mutuelle à des réunions scientifiques organisées de part et d'autre.

Session ministérielle du printemps du Conseil de l'Atlantique Nord

Communiqué n° 71, le 26 mars 1986.
Le Très honorable Joe Clark a annoncé les détails de la Session ministérielle du printemps du Conseil de l'Atlantique Nord, qui se tiendra à Halifax. La dernière session régulière du printemps à se tenir au Canada a eu lieu à Ottawa en 1974. . . On prévoit que les discussions porteront sur les récents développements dans les relations Est-Ouest, y compris l'approche de l'Alliance à l'égard des négociations sur le contrôle des armements.

COURSE DE TAUREAUX AU PORTUGAL

L'histoire de la taureaumachie est aussi vieille que l'homme. À l'origine, moyen primitif d'auto-défense contre l'animal sauvage, la taureaumachie est devenue pour l'homme un moyen d'éprouver son adresse et son courage en opposant son intelligence et sa ruse à la force brutale du taureau.

La taureaumachie était, au Moyen âge, un sport établi dans la péninsule ibérique au Portugal, où l'on s'est toujours beaucoup intéressé à l'équitation; c'est ainsi que la course de taureau traditionnelle est devenue un concours entre l'homme à cheval et le taureau. Aujourd'hui, c'est à cheval, cette noble conquête de l'homme, que le toréador fait face au taureau, accordant sa grâce et sa dextérité personnelles et celles de sa monture à la force et à la furie de l'animal.

Le véritable toréador, ou "cavaleiro", doit passer des années à former les chevaux, de façon à affronter sans sourciller le taureau dans l'arène. Une fois que les hommes, munis de cape ont réussi à attirer le taureau au centre de l'arène, le cavalier galope vers la bête. Alors que chacun s'attend à un bain de poussière et de sang à l'instant de l'inévitable collision, le cheval bifurque brusquement sur la gauche, ce que l'on appelle un "quarteio", évitant ainsi le désastre. Un acte simple et parfait est le point culminant d'aptitudes acquises après des années de durs efforts.

La deuxième façon d'affronter le taureau, en fait l'ancienne façon, qui consiste à attaquer le taureau à la main, est strictement limitée au Portugal. Les hommes, ou comme on les appelle "os forcados", bondissent dans l'arène et s'avancent vers le taureau. Un premier attire le taureau par des cris, des sauts et des claquements de mains, puis, courbé, saisit le taureau par les cornes, se déplaçant pour éviter la force du coup en tombant sur le taureau juste avant qu'il ne lance sa tête en l'air pour charger. Alors, soit il tient le taureau par les cornes, soit il se laisse "encorner", c'est-à-dire qu'il maintient sa position entre les cornes du taureau, tandis que ses mains saisissent la "barbela", la peau lâche qui recouvre la poitrine du taureau.

Les trois façons acceptées d'affronter le taureau sont, face à face, "de cara", d'avant en arrière, "de costas" (très rare) et de côté ou "de cernelha"; la première est la plus spectaculaire.

Alors que le taureau furieux essaie en vain de se défaire de l'homme, un second "forcado" le saisit par les cornes, encerclant le corps du premier et le maintenant bien sur le taureau. Les autres "forcados" se précipitent sur le taureau dont ils entravent les mouvements. Le combat se poursuit jusqu'à ce que le taureau soit fatigué et que le dernier assaillant le laisse aller. (*Avec la permission de l'ambassade du Portugal.*)

LA HOLLANDE 40 ANS APRÈS

par Monty Kerr

Lorne Prest, qui est un ancien gérant de la salle de courrier du ministère de l'Industrie et du Commerce, J.H. (Jim) Stone et moi-même, qui sommes tous deux d'anciens délégués commerciaux, nous sommes joints aux 4 000 anciens combattants canadiens rassemblés en Hollande pour célébrer le 40^e anniversaire de la libération de ce pays en 1945.

Pour Jim Stone, cette reprise de contact a été comme les dernières heures de la libération en 1945 — une fantastique effusion de paroles de bienvenue et de reconnaissance à l'égard des anciens combattants qui avaient survécu. Cela a été une occasion mémorable de retrouver des connaissances qu'il n'avait pas vues depuis des années, notamment des amis qui l'ont accompagné, lorsqu'il a refait la route qu'il avait parcourue en tant que lieutenant d'artillerie du 17^e régiment canadien de campagne durant la Campagne des Pays-Bas, à l'occasion de laquelle il avait été décoré de la Croix militaire.

J'ai moi-même été officier-pilote et mitrailleur de bord des canoniers aériens de l'Aviation royale du Canada, affecté à une escadrille de bombardiers Lancaster de la Royal Air Force. J'ai également participé à la Campagne des Pays-Bas. Affecté à une base de bombardiers en Angleterre, j'ai participé pendant la guerre à plusieurs missions en Europe, dont l'opération Manna, qui consistait à larguer des vivres à La Haye et à Rotterdam et que l'on appelait familièrement les raids Spam; Spam étant une marque bien connue de viande en conserve. Nous étions membres de la délégation de la ville d'Ottawa, invités pour l'occasion en vertu du jumelage d'Ottawa avec La Haye.

Pour Lorne Prest, ce fut une visite bien spéciale. Il était caporal du corps médical au sein du Régiment des Fusiliers de Sherbrooke, durant la guerre de Hollande. Au cours de cette campagne, il rencontra son épouse, Claire, qui est originaire de Eindhoven; le voyage lui permit donc de célébrer en compagnie de ses parents hollandais. En 1940, Lorne s'est joint à la garde du gouverneur général, avec laquelle il a été en service durant la plus grande partie de la guerre.

Il peut être difficile pour certains Canadiens de se rendre compte à quel point le souvenir d'événements survenus il y a 40 ans peut être vivace; mais, si le Canada avait été occupé pendant cinq ans, je suis sûr que la plupart d'entre nous souhaiterions revoir encore une fois ceux qui auraient participé à la libération.

Hélas, les rangs des anciens combattants canadiens qui ont participé à la Deuxième guerre mondiale s'amincissent; c'est peut-être ce qui explique en partie toutes ces commémorations spéciales organisées à tort et à travers.



George Hees, ministre des Affaires des anciens combattants, déposant une couronne au cimetière canadien de Bergen-Op-Zoom.

Ce rassemblement a mobilisé toutes les ressources de notre ambassade à La Haye, pour souligner encore une fois de façon éclatante les liens d'amitié noués entre le Canada et les Pays-Bas par suite des événements survenus il y a une quarantaine d'années.

Ron Stansfield se trouvait à l'époque à notre mission de La Haye. Comme il l'a expliqué, le gouvernement néerlandais avait, en 1980, coordonné les cérémonies commémoratives du 35^e anniversaire de la libération du pays; ce devait être le dernier. Aussi, lorsque les villages et villes de Hollande ont décidé de souligner le 40^e anniversaire, l'ont-ils fait avec leurs propres moyens. Pour les aider, des groupes néerlandais, tels que le "Comité du Souvenir" (We Do Remember Committee) ont été créés afin de coordonner les cérémonies tenues dans tout le pays, dans les mairies, les cimetières militaires, devant les monuments de guerre, dans les stades, chez des particuliers, et dans le cadre d'expositions spéciales. Des particuliers et des groupes néerlandais ont également écrit à leurs anciens amis des Forces armées des nations qui avaient participé à la libération des Pays-Bas en 1945. D'anciens combattants sont



La délégation des anciens combattants d'Ottawa, en compagnie du maire, Marion Dewar et d'un membre de la résistance hollandaise. Monty Kerr se trouve à droite.

venus par milliers du Canada, de la Grande-Bretagne, des États-Unis et de la Pologne. Quelque 4 000 anciens combattants sont venus du Canada, dont une fraction minime faisait partie de la délégation officielle conduite par le ministre des Affaires des anciens combattants, M. George Hees; gravement blessé en 1944 sur la route menant à l'île de Walcheren, dans l'estuaire de Scheld, lui aussi revenait en territoire familial.

L'une des cérémonies les plus marquantes a eu lieu à Apeldoorn, par une journée radieuse, le 6 mai. Près de 15 000 anciens combattants étaient venus, certains en chaises roulantes, accueillir un important contingent d'anciens combattants canadiens rassemblés dans cette ville pour un défilé commémoratif. Plusieurs réceptions ont été organisées, dont l'une à la résidence de l'ambassadeur du Canada à La Haye, connue de certains anciens combattants comme le quartier général des forces allemandes durant la Deuxième guerre mondiale.

Tous les membres de l'ambassade du Canada ont participé, pour prononcer un discours, déposer une couronne ou simplement répondre au souhait des Hollandais qui désiraient rendre un hommage spécial au Canada. De nombreuses autres personnes ont participé dans les coulisses.

En ma qualité d'ancien combattant de la Campagne des Pays-Bas ayant eu la chance de participer à ce 40^e anniversaire, je remercie les employés de l'ambassade du Canada à La Haye pour tout ce qu'ils ont fait afin de marquer cette occasion.

(N.D.L.R. : Jim Stone a fait partie du Service des délégués commerciaux de 1948 à 1980. Monty Kerr, qui travaillait pour la Direction générale de la commercialisation des céréales, a pris sa retraite en décembre 1985. Il a fait partie du Service des délégués commerciaux de 1956 à 1964.)



De la part de
**l'Association de la communauté
du Service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2

993-5729

Grâce à la générosité du ministère des Affaires extérieures, qui a mis à sa disposition le restaurant du 8^e étage de l'édifice Pearson, l'ACSE a eu le plaisir d'offrir, au mois de décembre, un déjeuner en l'honneur de M^{me} Taylor, femme du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Durant ce déjeuner fort réussi, auquel ont assisté plus de 80 membres, M^{me} Taylor, qui travaillait pour le service extérieur avant son mariage, a parlé avec humour et chaleur de sa vie itinérante avec cinq enfants, faisant ressortir les contrastes entre sa situation d'alors et d'aujourd'hui.

À cette occasion, la présidente de l'ACSE, Shirley Hadwen, a fait part aux membres de la décision de rétablir la politique d'emploi des conjoints, annoncée la veille par M. Clark. Cette nouvelle a été accueillie par de vifs applaudissements.

Le spectacle des collines enneigées de la Gatineau contrastait avec les fleurs écarlates placées sur chacune des tables auxquelles étaient assis les membres qui s'échangeaient les dernières nouvelles. De nombreux membres ont exprimé le souhait que de telles réunions aient lieu régulièrement afin de favoriser l'esprit de communauté de l'Association.

Afin de maintenir la communication entre la direction et les personnes dont les vies sont affectées de façon aussi directe par ses décisions, les dirigeants de l'ACSE tiennent régulièrement des réunions au cours desquelles ils s'entrelient de questions présentant un intérêt particulier pour les membres. En janvier, ces réunions ont porté sur les ateliers et les séances d'information qui seront offerts cette année et sur la façon de les adapter aux besoins des membres du service extérieur. Suite à un intérêt manifesté dans le cadre de la Conférence 85, l'ACSE a eu l'idée d'organiser cette année un atelier portant sur les besoins des personnes âgées et les moyens d'y faire face. Les ateliers sur la planification financière ont eu beaucoup de succès, et nous sommes heureux d'annoncer aux personnes qui n'ont pu y assister que le Centre des services à l'affectation (ADTB) donnera cette année trois ateliers intitulés respectivement Testaments, Planification successorale et Gestion financière.

En novembre, M. Clark a demandé à l'ACSE de revoir les recommandations de la Commission McDougall, afin qu'il soit donné suite à celles qui n'auraient pas été encore mises en oeuvre ou qui n'auraient été que partiellement examinées. Un comité rédige actuellement un rapport à l'intention du ministre.



Mary Taylor, invitée d'honneur lors du déjeuner de l'ACSE.

Depuis le mois d'octobre, la Organization Society of Spouses of Military Members (OSSOMM), fait régulièrement les manchettes. Étant donné que les effets de la vie militaire sont à maints égards les mêmes que ceux du service extérieur, la direction de l'Association a rencontré des dirigeants de cette organisation pour discuter avec eux des relations de l'ACSE avec la direction des Affaires extérieures et de la façon dont elles ont évolué au cours des dix dernières années. L'OSSOMM s'intéresse aussi aux droits et libertés des personnes à charge; l'Association appuie les efforts que mène cette organisation dans ce domaine.

Afin de préparer le rapport d'automne sur le rétablissement de la politique d'emploi des conjoints, nous avons mené une enquête par téléphone. D'après cette enquête, il semblerait qu'il soit nécessaire d'aider les personnes du service extérieur qui se séparent de leur conjoint. Personne ne sait si le taux de séparation parmi les membres de ce groupe est supérieur à celui de la population en général. Toutefois, il est certainement au moins aussi compliqué, sinon plus, de comprendre la situation de deux êtres lorsqu'ils vivent à des milliers de kilomètres de distance. L'ACSE étudie actuellement cette question avec la direction. Si vous êtes dans ce cas, nous vous demandons de prendre contact avec nous de façon à ce que nous puissions vous faire savoir si des groupes de soutien ont été formés et vous indiquer à qui vous adresser pour obtenir de l'aide ou des renseignements supplémentaires.

En fait, si votre vie itinérante vous pose des problèmes, **adhérez à l'ACSE**. Ensemble, nous ferons tout ce que nous pourrons pour les régler.

TROUSSE DE PREMIERS SOINS

par D^r J.R. Leclerc, directeur de zone, basé à Paris, responsable de l'Europe du Sud et de l'Afrique de l'Ouest

La plupart des familles du service extérieur connaissent bien la clinique de la Fonction publique du ministère de la Santé et du Bien-être social, au 301, rue Elgin à Ottawa, où l'on doit se présenter avant chaque affectation pour subir un examen médical. À cette occasion, on leur indique les précautions à prendre pour rester en bonne santé dans les pays où ils se rendent, notamment en matière d'immunisation, d'hygiène et d'alimentation.

Il est conseillé aux personnes qui souffrent de maladies chroniques et qui prennent régulièrement des médicaments d'en emporter une provision suffisante pour au moins six mois. Cela leur laissera le temps nécessaire de voir si elles peuvent se procurer ce médicament ou un équivalent et, sinon, d'en commander à Ottawa, par l'entremise de Santé et Bien-être social Canada.

Il est une autre précaution que l'on oublie souvent de mentionner tellement elle est évidente. Chaque famille canadienne devrait avoir une trousse de premiers soins et, avant de quitter le Canada, la regarnir de médicaments habituels vendus sans ordonnance, qui peuvent servir en cas d'urgences mineures. Cela évitera beaucoup d'ennuis dans les missions difficiles.

Qu'il s'agisse des parents ou des enfants, la plupart des blessures mineures surviennent à la maison. Aussi est-il très important d'avoir une trousse de premiers soins, mallette, boîte, ou autre dans laquelle garder tous les médicaments. Ne la mettez surtout pas dans votre salle de bains. C'est l'endroit le moins indiqué pour les médicaments qui supportent mal l'humidité et la chaleur. Rangez-la au contraire dans un endroit sec.

Cette trousse devrait contenir un guide indiquant comment traiter les blessures mineures, la liste des numéros de téléphone à composer en cas d'urgence : hôpital, médecin, infirmière, ambulance, centre anti-poisons, ainsi que les médicaments, l'équipement et les fournitures appropriés.

Au Canada, les pharmacies vendent des trousses toutes prêtes. Le pharmacien peut vous recommander les médicaments nécessaires pour les cas d'urgence courants.

Si vous avez l'intention de venir en vacances au Canada, emportez avec vous une liste de tous les médicaments dont vous avez besoin pour regarnir votre trousse.

J'espère que ces quelques renseignements vous aideront à rester en meilleure santé et à mieux apprécier votre séjour à la mission.

ÉTUDIANTS DES 10^e ET 11^e ANNÉES QUI REVENEZ : ATTENTION

Nous savons tous que, depuis le 1^{er} septembre 1984, le système des études secondaires en Ontario a été modifié. Nous savons que, depuis, les étudiants, entrant en 9^e année, peuvent compléter leur secondaire en quatre ans au lieu de cinq ans. Nous savons que 16 crédits sont obligatoires au lieu de neuf. Nous savons qu'il faut six C.P.O. (Cours pré-universitaire de l'Ontario) afin d'être admis à l'université. Mais nous ne savons pas quelles sont les conséquences pour nous, du service extérieur.

Afin d'obtenir le diplôme d'études secondaires de l'Ontario, un étudiant doit avoir obtenu 30 crédits. Des 16 crédits obligatoires, il y en a un en géographie canadienne (enseignée en 9^e année) et un autre en histoire canadienne (enseignée en 10^e année). Si vous étiez à l'étranger durant ce temps, il y a de fortes chances que vous n'ayiez pas ces crédits. Les crédits obligatoires comprennent aussi des cours en administration des affaires ou en technologie. Encore une fois, il est possible que vous n'ayiez pas ces crédits.

En même temps, pour être admis à l'université, les étudiants doivent avoir complété six C.P.O. Le programme exact n'a pas encore été confirmé mais le Ministère, en collaboration avec les universités, y met la touche finale. Durant ce temps, cependant, les étudiants, qui espèrent compléter leurs études secondaires en quatre ans, ont suivi le maximum de cours chaque année, c'est-à-dire neuf, pour accumuler les crédits et se préparer aux C.P.O. Aussi, vous qui entrez en 10^e ou en 11^e en septembre 1986, vous aurez peut-être suivi deux ou quatre cours de moins que vos camarades. Vos espoirs de réussir vos études secondaires en quatre ans au lieu de cinq ans ne sont peut-être pas réalistes. Déception.

En fait, selon le ministère de l'Éducation, peu d'étudiants ontariens réussiront à compléter le programme et à entrer à l'université après quatre ans. Pour ce faire, un étudiant devrait suivre huit cours chaque année, durant les 9^e, 10^e et 11^e pour un total de 24 crédits et ceux-ci devraient inclure les conditions requises pour les C.P.O. En 12^e année, il faudrait alors réussir les six C.P.O. D'ici à ce que les exigences soient définies, cela sera très difficile. Aussi, attention : ne revenez pas à Ottawa en croyant pouvoir facilement compléter vos études secondaires en quatre ans. C'est possible, mais ce n'est pas facile.

Par conséquent, revenez avec toute la préparation voulue.

QUELS DOCUMENTS RAPPORTER ?

Le facteur important est de déterminer le nombre de crédits déjà accumulés. Pour cela, il vous faut une attestation des cours déjà suivis et du nombre d'heures de chacun des cours. Donc rapportez une liste de tous vos cours, de vos manuels et du nombre total d'heures de chacun des cours; rapportez vos carnets scolaires et tout document concernant des cours par correspondance ou para-scolaires que vous auriez suivis. Alors, prenez aussitôt rendez-vous avec le directeur de votre nouvelle école; la tâche lui revient de déterminer le nombre de crédits déjà acquis et celui à acquérir.

Ainsi que l'affirme le Ministère : "Le directeur n'est pas obligé d'établir une liste des crédits similaires déjà acquis mais, ayant jugé chaque cas selon son mérite et ayant déterminé, de façon aussi équitable que possible, l'équivalence des crédits, il doit décider du nombre de crédits à acquérir et de toute autre exigence qui doit être remplie pour que l'étudiant obtienne le diplôme d'études secondaires de l'Ontario.

Une fois le nombre de crédits à acquérir déterminé, vous pourrez planifier la fin de vos études. Ne vous morfondrez pas, n'attendez pas le milieu de l'année pour découvrir, avec horreur, que vous n'avez pas autant de crédits que vos confrères et qu'il vous faut récupérer un cours de géographie ou d'histoire. Faites-le immédiatement.

LES ÉTUDIANTS ONTARIENS SONT D'UN BON NIVEAU

Selon une étude menée auprès de 6 300 élèves de 5^e, 8^e et 12^e année, les étudiants ontariens non seulement possèdent les connaissances de base en rédaction, mais savent très bien écrire.

L'étude a été menée par deux professeurs de linguistique de l'Université Carleton pour le compte du ministère de l'Éducation. Ceux-ci ont conclu que les étudiants avaient des compétences "plus que satisfaisantes" dans la rédaction d'expériences personnelles et qu'ils faisaient souvent preuve d'une "grande maîtrise" en narration générale. Ils estimaient que les textes publicitaires et les discours politiques nuisaient à leur capacité de rédaction sous forme de dissertation.

L'étude recommande d'axer davantage les programmes scolaires sur la rédaction, et de ne pas la limiter aux disciplines littéraires.

*Service
Extérieur*

Age
et
adolescent



La mode chez les jeunes

Un élève du Lisgar High School attire l'attention de la presse et des étudiants, grâce à ses créations vestimentaires. Tu Ly, âgé de 18 ans, dessine des vêtements depuis l'âge de dix ans et a des opinions bien définies sur ce qu'un adolescent doit ou ne doit pas porter. "Pour les filles, c'est encore le style "Prep". La jupe est généralement étroite mais elle peut être à plis; elle ne doit pas descendre en bas du genou, mais peut être au-dessus du genou." Il affectionne aussi le style coquet de Laura Ashley mais le style froissé des vêtements militaires convient bien à la relaxation. Les chaussettes Argyle (mi-bas à motifs en pointe de diamant) sont à la mode et les lunettes de soleil Vuarnet sont de rigueur. "Peu d'adolescents, fille ou garçon, se hasardent à l'extérieur sans leurs lunettes Vuarnet, même sous un soleil très hésitant. Et, je vous en prie, pas de talons hauts, seulement des ballerines ou des chaussures à talons bas ou moyens."



Tu Ly et ses créations estivales

Mosaïque

NOUVELLES

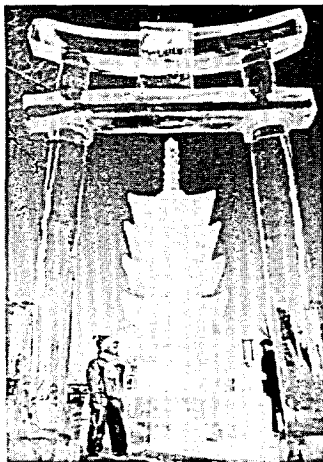


Printemps 1986

Canada-États-Unis : Le feu vert a été donné pour que les pourparlers sur le libre-échange commencent; **Joseph Ghiz**, un libéral, a été élu premier ministre de l'île du Prince-Édouard; **EXPO 86** a ouvert ses portes à Vancouver.

TECHNOLOGIE

Les 33 tours ont probablement 15 ans de survie, 100 000 foyers canadiens se sont déjà équipés de systèmes de son sophistiqués pour l'utilisation de disques miniatures. Le disque miniature dont le diamètre ne fait même pas la moitié de celui d'un 33 tours ordinaire, peut contenir plus de musique sur une face (environ 75 minutes) que les deux faces d'un disque normal et est pratiquement indestructible.



Bal des neiges

Parmi les avantages qu'offre le nouvel appareil, signalons l'élimination presque complète de bruits de fond — ainsi qu'un système de repérage qui permet à l'utilisateur d'avancer ou de reculer d'une plage à l'autre, ou même d'en sauter une. On trouve actuellement sur le marché autant de mini-disques de musique classique que de musique populaire, soit environ 5 000 au total. En 1985, plus de deux millions de ces disques, étiquetés entre 20 \$ et 30 \$, ont été vendus. Les appareils se vendent entre 400 \$ et 1 000 \$. On s'attend à ce que ce nouveau système rende caduques le tourne-disques traditionnel et les 33 tours d'ici l'an 2000.



Le disque miniature

Billets de banque. Très bientôt, quiconque possède une carte bancaire pour guichet automatique pourra obtenir des billets des quelque 3 200 guichets à travers le Canada, grâce à un nouveau réseau inter-bancaire, appelé Interac. L'utilisation des cartes bancaires canadiennes est aussi possible aux États-Unis. La Banque de Montréal et le Trust Royal font partie du réseau Cirrus, tandis que la Banque Royale s'est jointe au réseau Plus. Les deux systèmes américains permettent aux détenteurs de cartes de retirer de l'argent américain l'équivalent de 500 \$ can. de leur compte de banque canadien, les frais de la transaction étant de 2 \$.

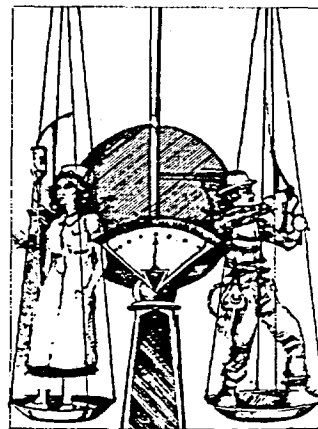
Kodak ne peut plus produire ni vendre de cameras ou de films "instamatic". En janvier 1986, une cour d'appel fédérale a décidé que la compagnie commettait une contrefaçon des brevets de Polaroid. C'est ainsi que pour la première fois en 55 ans, Eastman Kodak Co. a affiché des pertes trimestrielles.

Nos billets parlent. C'est vrai, mais qui les a entendus ? Et à l'instar du Canada, seront-ils bilingues ? Depuis 1981, l'Université Carleton et la Banque du Canada se sont efforcées de trouver des moyens pour différencier les billets afin que les 40 000 handicapés visuels du Canada sachent combien ils ont d'argent. "Ce n'est pas parce que l'on abuse d'eux, mais plutôt parce qu'ils manquent d'indépendance personnelle," expliquait M. Adolph, de la Banque du Canada. Diverses solutions ont été suggérées; premièrement, l'impression de caractères en braille, mais la manipulation des billets les déforme; puis on a pensé à changer le format des billets, mais cela complique leur comptage et leur entreposage. Enfin Carleton et la Banque du Canada ont arrêté leur choix sur un lecteur parlant portable, léger et peu coûteux; l'appareil projette un rayon lumineux à travers le billet et lit à haute voix le montant. À ce jour, et après un investissement de 50 000 \$, les prototypes sont prêts et 25 exemplaires seront distribués dans tout le pays.

DROIT

Nom des enfants. La Cour suprême de l'Ontario a décidé, en février 1986, que les mères de cette province pourront désormais transmettre leur nom à leurs enfants, indépendamment de leur statut marital. Des lois semblables existent déjà en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba, au Québec et aux Territoires du Nord-Ouest.

À travail de valeur égale, salaire égal. Un projet de loi a été déposé devant la Chambre de l'Ontario, le mardi 12 février 1986, et le gouvernement libéral est résolu à mettre en application la législation. Quelques personnes sceptiques affirment qu'il est impossible d'établir une relation d'égalité entre deux emplois différents. Les fonctionnaires du ministère du Travail ont déjà demandé l'avis d'experts du Minnesota afin de mettre en application la première partie de la législation, à savoir réajuster les salaires de 24 000 employés du secteur public, travaillant surtout comme commis et secrétaires, avec ceux d'emplois jugés de valeur égale et occupés surtout par des hommes. Un prochain projet de loi devrait concerner d'autres employés du secteur public.



Modifications des règlements de location. Les propriétaires peuvent désormais augmenter automatiquement le prix des loyers de 4 %, annuellement, dans le cas des édifices régis par la réglementation. Cela s'applique à toute augmentation annoncée après le 1^{er} août 1985. Toute location au-dessus de 750 \$ sera en outre réexaminée. Les propositions subséquentes, incluant le réexamen de toute location, seront présentées en Chambre, au printemps. Pour le moment, seules les constructions d'avant 1976 sont touchées par cette modification.

Mosaïque

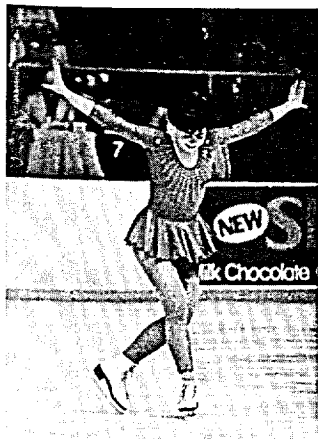
GENS



Tommy Douglas

Tommy Douglas, qui fut le premier dans l'histoire du Canada à être un premier ministre socialiste et qui fut un pionnier de l'assurance-maladie, est décédé le 24 février, à l'âge de 81 ans. Sous sa conduite, pendant 17 ans, la Saskatchewan a mis en place le premier régime d'assurance-maladie en Amérique du Nord, le premier régime d'assurance-automobile et plusieurs autres mesures sociales innovatrices. En 1961, il quitta l'arène provinciale pour devenir le chef du N.P.D., poste qu'il occupa pendant dix ans, et siégea au Parlement en tant que député jusqu'en 1979.

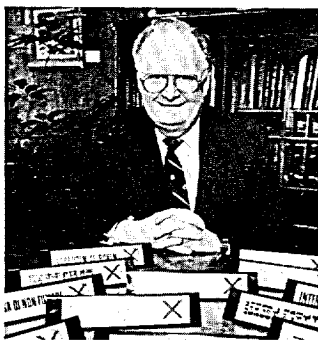
Jean Chrétien qui a quitté la vie politique, il y a plus d'un mois, faisait de nouveau les manchettes le 31 mars; il annonçait sa collaboration à la formation d'un Comité de citoyens, dans le but de sauver Katimavik, ce qui permettrait au sénateur Hébert de terminer sa grève de la faim.



Tracey Wainman

Tracey Wainman, une Torontoise de 18 ans, a gagné le championnat canadien de patinage artistique. À l'âge de 13 ans, en 1981, elle fut la plus jeune femme à gagner le championnat. En 1984, elle prit une année sabbatique pour se remettre en question et aussi permettre à des blessures de guérir. En 1985, elle terminait en quatrième place. "Quand j'ai gagné la première fois, je ne réalisais pas ce que cela signifiait et combien c'était difficile. Maintenant je sais."

Aussi dans le domaine des sports, d'autres gens heureux sont **Jim Read**, de Calgary, qui a gagné pour la première fois le championnat canadien de slalom à Rossland, C.-B., et **Josée Lacasse** qui fut deux fois gagnante lors du championnat canadien, triomphant en slalom et en slalom géant.



Le vérificateur général Kenneth Dye et ses affiches interdisant de fumer.

SANTÉ

En tête de liste des non-fumeurs canadiens se trouve le vérificateur général Kenneth Dye. Il cessa de fumer, il y a 23 ans, parce que dit-il : "J'avais peur de brûler le bébé avec ma cigarette". Ce fut le décès de Marcel Ferland (ancien vérificateur général) qui l'incita à faire campagne pour interdire de fumer dans les bureaux à travers le pays.

Le 15 janvier, le Conseil canadien Santé et Tabagisme lui décerna un certificat honorifique pour la création du premier environnement purifié de toute fumée — les trois étages du Bureau du vérificateur général.

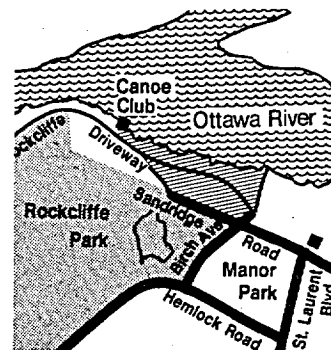
Lors de ses voyages à l'étranger, il collectionne les affiches interdisant de fumer, les fait monter sur des plaques, inscrit à l'endos la traduction anglaise, le pays et la date de la visite. Les traductions sont intéressantes. Ainsi les Arabes disent "Je vous supplie de ne pas fumer" tandis que les Japonais disent "Ne fumez pas".

Le 1^{er} janvier 1986, le ministre de la Santé, Jake Epp a défendu de fumer dans les aires de travail des bureaux de Santé et Bien-être, à travers le Canada.

OTTAWA

Ottawa perdra peut-être son titre, peu enviable, de capitale la plus froide du monde. Si l'on se base sur les températures moyennes enregistrées au cours des 30 dernières années, la température moyenne à Ottawa est de deux dixièmes de degré en dessous de celle enregistrée à Moscou, durant les mois de décembre, janvier et février; la température moyenne est de -9.4 Celsius à Ottawa et de -9.2 à Moscou. Cependant cette année, notre hiver fut plus doux. Il faut maintenant attendre les statistiques de Moscou; qui détendra le titre de capitale la plus froide du monde ?

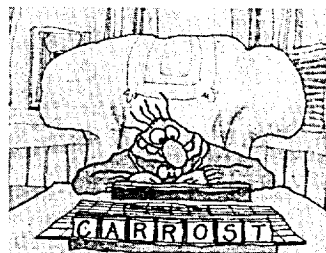
Les enseignes vertes apparaîtront bientôt. Les traditionalistes qui ont combattu pour garder les enseignes noires et blanches ont perdu la bataille en février 1986, quand le Conseil a confirmé sa décision de changement. Cela pourrait prendre 25 ans, toutefois, avant que les 32 000 enseignes indiquant le nom des rues soient changées. Les enseignes seront remplacées au fur et à mesure de leur détérioration ou installées sur les nouvelles rues. Les personnes en faveur des enseignes vertes affirment qu'elles sont plus visibles et qu'elles sont moins onéreuses. Le débat durerait depuis plus d'un an.



"Le Cercle" (partie hachurée)

Les résidents de Manor Park et Rockcliffe s'inquiètent du projet de l'ambassade des États-Unis de construire leur nouvelle chancellerie dans les limites du "Cercle". Plus de 1 000 résidents ont manifesté, samedi le 22 février, en ceinturant le "Cercle" et en libérant des centaines de ballons verts. La C.C.N. a proposé que 20 des 52 acres du "Cercle" soient mis à la disposition des ambassades et les Américains ont fait savoir que ce site était leur premier choix.

Un dessin animé et un documentaire canadiens étaient dans la course, lors de la 58^e cérémonie de remise des Oscars; *The Big Snit*, une comédie de dix minutes, imaginée par Richard Condie, qui racontait les querelles d'un couple, jouant une partie de Scabble, pendant qu'à l'extérieur se déroulait une guerre nucléaire, a déjà gagné des récompenses à Montréal, Chicago, Hiroshima et en France. Le documentaire *Making Overtures* a pour sujet l'Orchestre symphonique de Northumberland et met en lumière, avec humour et sensibilité, les sentiments de satisfaction qu'un modeste ensemble d'amateurs peut éprouver.



Snit, de Richard Condie, animateur de Winnipeg.

La boîte aux lettres...

Familles du Service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devrez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Notre fils Donald est conseiller (au Commerce) à l'ambassade du Canada à Mexico et y était arrivé peu de temps avant le tremblement de terre.

De retour à la maison, après l'avoir visité, lui et sa famille, à Noël, nous avons trouvé, dans la montagne de courrier accumulé durant notre absence, la revue *Liaison*. Pour nous qui faisons partie du service extérieur durant les années 1920, il est difficile de croire que les services offerts par le Ministère soient aussi divers et aussi bien conçus — ce que vous nous démontrez dans la revue. Le contraste entre hier et aujourd'hui est extraordinaire. Mon époux et moi-même avons été particulièrement intéressés par l'article de Pat Badani, la coordonnatrice communautaire à Mexico.

Nous espérons vivement que vous nous garderez inscrits sur votre liste d'envoi.

B.C. Butler
Victoria, C.-B.

Juste un mot de commentaire sur votre article concernant les célibataires — il disait tout, le positif et le négatif dans le fait d'être seul dans le service extérieur. Merci d'avoir attiré l'attention sur les épreuves et les tribulations, mais aussi merci d'en avoir fait un article positif — combien la vie serait formidable, si les responsables des DSE reconnaissaient les besoins spécifiques aux célibataires.

Sue Enos
Bruxelles, OTAN

Si vous voulez publier des récits sur des événements mondiaux, s.v.p. vérifiez vos données. Le tremblement de terre, qui a eu lieu à Mexico, se produisit le **jeudi 19 septembre 1985** et non le 19 octobre. Si vous consultez votre calendrier, vous constaterez que le 19 octobre était un samedi et **non** un jeudi. Il me semble que vous devriez vous en excuser dans votre prochain numéro. Vous ne voudriez pas induire les gens en erreur. Si un étudiant faisait une recherche sur le tremblement de terre et avait en mains la revue *Liaison*, je suis certain que sa note ne serait pas un B mais plutôt un E.

Un lecteur intéressé

N.D.L.R. Nous nous excusons. C'était bien le 19 septembre et non le 19 octobre. Merci de nous l'avoir signalé.



Le 15 novembre 1985 marque le 10^e anniversaire de l'ouverture du consulat général du Canada à Strasbourg. À cette occasion, le consul général, Jean-Yves Grenon, a remis une médaille commémorative à chacun des quatre membres du personnel qui travaille à cette mission depuis son ouverture; ce sont, de gauche à droite : Mireille Gaudias, Jean-Yves Grenon, Marie Pavan, Jean-Baptiste Goetz et Geneviève Cobos.

Merci de votre revue *Liaison*. Plus que toute autre revue, cela nous rapproche de chez nous. Continuez !
G.B. Morgan
Dacca, Bangladesh

CRÉDITS - PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque.
Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIAISON est publié par le ministère des Affaires extérieures
Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221
Rédactrice : Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

VOUS DÉMÉNAGEZ ?
S.V.P. REMPLIR LE FORMULAIRE CI-DESSOUS

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS

9 janvier 1986 - Distribution - Région de la capitale nationale (1985-1986, n° 9)

- Avis des ateliers offerts durant l'hiver et au printemps par la Section des relations communautaires.

24 mars 1986 - Distribution - R.C.N.

- Horaire des ateliers de préparation à l'affectation.
- Avis et programme du symposium sur l'éducation internationale et l'enfant canadien, organisé par l'ACSE.



COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?	
Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-dessous et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2	
Formulaire de communication directe avec les conjoints	Changement d'adresse
Nom du conjoint :	Nom :
Adresse :	Ancienne adresse :
Langue requise : anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>
Nom de l'employé :	Nouvelle adresse :
Direction ou Mission : .....	.....
Signature de l'employé : .....	.....

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

Liaison

At Home

Abroad



Highlighting Asia and the Pacific

Vol. 2, No. 6, 1986



External Affairs
Canada

Affaires extérieures
Canada

POSTING SERVICES CENTRE UPDATE

COMMUNITY LIAISON SECTION

Community Coordinator Program. The results of the assessment of the program have revealed a very positive response from all sides, although in some cases it was still a bit early to get an overall view of its impact. The modifications suggested were generally minor. Its success can be attested to by the number of missions expressing interest in continuing or initiating the program in the new fiscal year.

Workshops for Spouses. A total of nine workshops were held this spring. Participants numbered 120. The program is proving ever more successful, and spouses returning to Ottawa should be sure to notify the Posting Services Centre of their new address if they wish information on the fall program which will be in preparation over the summer months (see the change of address form on page 20).

Direct Communication with Spouses. The mailing list for direct communication with spouses has had a spring cleaning. Employees, remind your spouses; and spouses, remind your friends; if you are not receiving *Liaison* directly, your names may no longer be on our list or our listings may be incorrect. Use the form on page 20 to let us know where you are.

Ottawa-Hull Education Report. This latest report on educational systems and facilities in the National Capital Region has now been printed and one or two copies sent to each mission for reference purposes. Families returning to Ottawa-Hull may obtain copies from the Education Officer, Lise Beaugard.

OUR FRONT COVER — Samoan Market Scene by Jacqueline Ballhorn

An artist, a teacher of French, English, art and Asian cooking; Jacqueline is an accomplished individual.

On previous postings to Nairobi and Warsaw she quickly became involved in all these activities, and while on posting home she taught French at Algonquin College, and art and Chinese cooking at various community centres throughout the city.

In the 1984 FSCA Art Show, Jacqueline exhibited several of her watercolours including this market scene from Samoa. Then, despite being right in the middle of their move to Canberra, she kindly agreed to redo the painting in black and white so it could be used on the cover of *Liaison*. Such is the nature of the person.

In Canberra, no doubt, she is as actively involved as ever.

FOREIGN LANGUAGE SECTION

With the posting season in full swing, the Foreign Language section is a hive of activity. Many employees assigned to countries where neither English nor French is spoken are arranging for training.

To date, 147 employees and family members are registered in full- and part-time courses in the National Capital Region, and 63 in courses abroad, in more than 30 different foreign languages. Eight more employees are following maintenance courses in Japanese, Russian and Mandarin.

POSTING OPERATIONS AND TRAINING SECTION

Workshops and Briefings. While Pre-Posting Workshops for the 1986 posting season were on hold in February and March, the Centre worked with Trade Stream Assignment Officers in preparing and presenting briefings for about 180 Commerce Officers and their spouses on various aspects of a rotational career to assist them in considering an offer to convert to the Foreign Service Officer group.

Two groups of Foreign Service Officer trainees have also had briefings on our role by means of guided tours of the Centre where they were able to view the facilities and meet the staff.

A revised schedule of Pre-Posting Workshops got under way in early April. By reducing the number of presentations of some workshops, we were able to introduce new workshops which have proved so

popular we now have waiting lists.

Among the new workshops attracting Standing Room Only participation have been Coping with the Needs of the Elderly, Property Management and the Foreign Service Homeowner, and Taxation and the Foreign Service Employee Abroad. Last year's workshop on Wills, Estate Planning and Financial Management is drawing even greater numbers of participants this year.

After a temporary hold on the issuance of Posting Confirmations, employees and their spouses seemed to be descending on us in droves to register for Pre-Posting Administrative Briefings on such matters as the Foreign Service Directives, Health, Personal Safety, Customs Duties, and Diplomatic and Consular Privileges and Immunities.

We are especially pleased to see the number of spouses attending these briefings. The implementation of the new Foreign Service Directive 12, albeit with a limited budget, has enabled the Centre to assist in paying some of the expenses for spouses from elsewhere in Canada and abroad to come to Ottawa for these briefings. Spouses of Military Guards, of Heads of Mission, and of other employees of this and other departments, as well as spouses of new employees from the private sector, have benefited.

Documentation. The demand for post reports continues unabated. The Centre has now obtained a word processor to be dedicated solely to the task of updating these reports.

The revised Medical Examination Procedures circular document has been sent to all missions and divisions with personal copies hand-delivered to Assignment Officers. An important amendment concerning blood chemistry and tropical disease tests, brought to our attention by the Public Service Health Medical Centre of Health and Welfare Canada, was relayed to missions by telegram ADTB-0554 of May 23.

We continue to receive compliments on the Re-Entry Kits we send to employees and their families returning to Ottawa. With the timely assistance of Assignment Officers, we will continue to do our best to get these out to the missions as early as possible before employees are due to depart.

On Camera! A team from Radio-Canada-TV was in to shoot a segment for *Au jour le jour* to be screened in mid-June or next September. We have not seen the finished film but hope it may give viewers some idea of the efforts we are making to prepare employees and their families for life and work abroad.



THE POWER OF POSITIVE PERSISTENCE

by Laurel Pardy

What do you do when full time careers are impossible and no one will hire you? What do you do when you have taken all the courses and classes and undiluted domesticity you can tolerate?

You stop beating your head against the wall and you build yourself a door.

You forget straight line thinking and traditional methods; you divest yourself of the pigeon hole image and you do what people do best — create the means to the end.

THINK BIG

In Ottawa, an unemployed Physical Education teacher would try to find a position as a Physical Education teacher in another school, a nearby town, or another part of the country. The ingenuity would be applied to the job search technique, not to the type of job.

Similarly, a clothing boutique manager would search for another small retail management position; a nurse would search the medical sector for an opening.

However, if these people were to find themselves accompanying their spouses on overseas assignments, they might end up running recreation programs at tourist resorts, developing an import/export business, or classifying bones for a paleontologist.

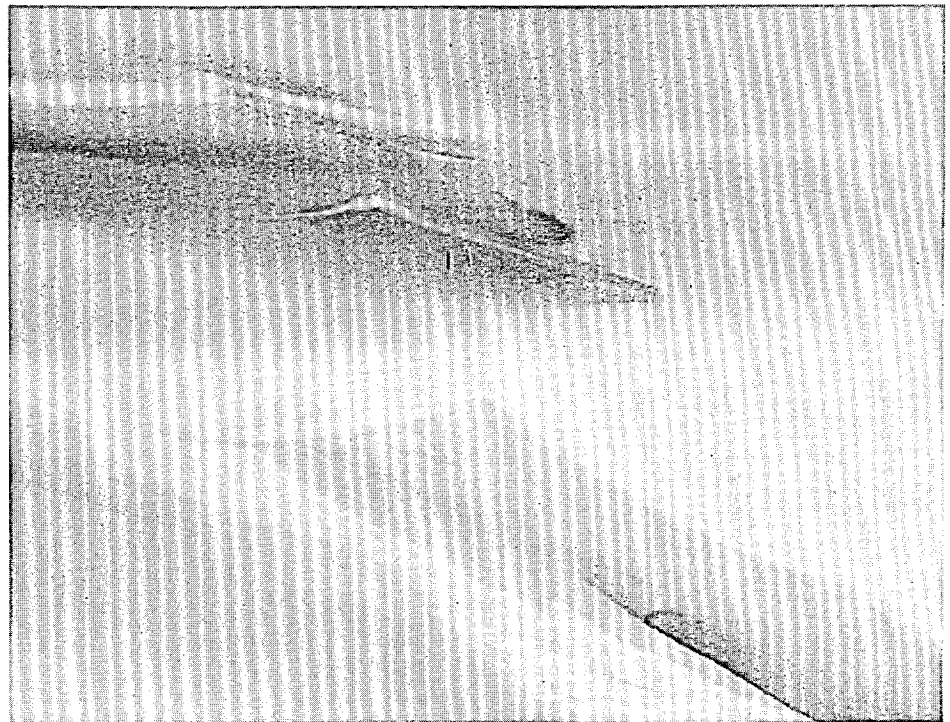
There is no denying that Lady Luck holds the joker, but persistence and expanded conceptual thinking are the keys to success.

A classroom teacher, for instance, develops program design and evaluation skills, group dynamics management skills, communication and human relations skills, presentation skills, and time management skills.

So, stop thinking, "I'm a teacher",



Pottery by Margaret Chandler



Watercolour by Marcelle Blanchette

and start thinking, "I have information transfer skills".

Remember — if the opportunity for using your skills does not exist, create the opportunity.

STRAIGHT LINE CAREERS

In general, straight line careers are the most difficult for those who accompany their partners abroad. However, specialists have the best opportunity for finding work in their field, provided there is a demand for their skills.

Pat Taylor, a viral haematologist, always managed to work in her field and build a world class professional reputation while remaining a rotational spouse. **Beth Merklinger**, an art historian, has continued to teach, study and carry out research throughout postings in Egypt, India, Washington, Rome and Ottawa.

Iize Skuja Wright, a psychotherapist, has continued to work in her field during tours in Italy, New York, Japan and Canada. As she says, "You may have to expand your boundaries into a related field. It may not always be immediate, but eventually something will become available."

On the other hand, the skilled specialist has the least opportunity for creative solutions to the job opportunity problem. **Dr. Ambrose Amissah**, for example, accompanied his spouse through several postings before finally securing a job as a veterinarian.

Sometimes chance and determination come together and provide a great oppor-

tunity. **Mary Pomeroy** trained as a lab technician, but found a job in Nairobi doing proof-reading for Richard Leakey, Director of the National Museums of Kenya. The qualification connection was her medical training and knowledge of anatomy. This experience as a research scientist's assistant lead to contracts at the Museum of Natural Science in Ottawa.

She pointed out the downside of contractual work: the lack of the security that would be offered by a full time position. On the positive side, contracts for the collection of material for ongoing research could be fulfilled while posted to both Tel Aviv and Singapore.

ARTISTS AND AUTHORS

People who are blessed with creative gifts and who choose to develop them as a career seem to find foreign service life, at worst, only a minor handicap.

Phyllis Ross continued to paint and teach throughout seven overseas postings and is still doing so after retirement from the foreign service. She is a member of the Ottawa Watercolour Society and the Canadian Pastel Society.

"One of the difficult things was to do the work necessary to recapture the finesse that had been lost over the six months or so it took to pack and unpack every time we moved.

"In some countries it was impossible to get supplies. The light changes so much, one chooses different colours.

"Perserverence is important."

THE POWER OF POSITIVE PERSISTENCE



Jacqueline Bilodeau (back row, second from left) with violin teacher Denyse Dufresne Thibault (far left) and chambre music students.

Marcelle Blanchette was destined to be an artist. As a child, too young to know what "art" was, she was fascinated by shapes; as a young teenager she borrowed books on Japanese brush paintings from the library so that she could practice copying them.

First in oils, then in acrylics, and now in water soluble paints, Marcelle has developed a style which captures the essence of certain fleeting moments in nature. Luminous and fluid, her watercolours stir the imagination and acquire new meaning with every viewing and mood.

Although most countries have an art community into which you can move, not all countries have the materials and services that are readily available in Canada. While in Tunis, Marcelle had to order paper from Italy, watercolours from England, ink from Germany and frames from the U.S. Forward planning became essential to production.

Her works hang all over the world — Piraeus, Montreal, Tunis, Washington, Athens, Calgary — in galleries, private collections and corporate lobbies. A prolific artist, she exhibited in nearly 30 solo and group shows between 1977-1984.

"I think moving probably gave me more time to paint than if I had stayed in Canada. It allowed me to see more things, to experience more."

Ana Iriondo de Bryson trained in interior design, but has been interested in painting since her childhood in San Sebastian. Three postings and four little boys in ten years has meant adjusting her career to these constraints.

As a result, Ana does mainly, but not exclusively, commissioned portraits. Her clientele include Canadians, other expatriates at the post and host nationals who like her clear, honest style.

One of the most difficult aspects of developing as an artist has not been moving from post to post, but resisting the lure and excitement of each new country. The temptation to get sidetracked by new ideas, or by the demands of raising children, is always present.

"It requires great self-discipline to continue to work at home. It would be easy to work less."

Barbara Barker is an artisan, a sculptor in papier mâché. Although she always makes figures from the Christmas manger tableau, she has to work throughout the year to fill all the orders. The figures of people and animals range from a half to nearly two feet in height. Some are all gilt; some are decorated with daintily painted flowers, mirrors or glitter.

She works on commission and sells all she can produce without having to tap the retail outlets.

Others, like **Margaret Chandler**, **Maree Sigurdson**, and **Joyce Drake**, are sculptors in clay.

Margaret recently had a solo exhibition in Lisbon, Portugal, sponsored by the British Council; Maree is an accomplished caterer as well as a sculptor, and Joyce studied and assisted at the "Torpedo Factory" Art League in Alexandria, Virginia for seven years. All three are members of the Ottawa Guild of Potters.

Have you ever thought you would like to share yourself with others through the written word? Or tell a story? Or tell it like it is?

There are successes to lend encouragement and show the way.

The distinguished Canadian poet, P.K. Page, is really **Mrs. Arthur Irwin**, now living in Victoria, B.C. **Lilliane Jenkins** wrote two books inspired by postings in Pakistan and India.

Karleen Bradford has published six books to date and is working on a seventh. Each is based on fact, thoroughly researched, and appeals to a specific age group from between 8 to 18.

The Other Elizabeth weaves an intriguing tale around Canadian historical facts in the 1880s. *Lady Jane Grey* was researched on a Canada Council grant as Karleen spent one month in England visiting key landmarks and scouring archives and libraries. For the book she is currently working on, she lived in a lighthouse in Newfoundland for two weeks and explored the surrounding outposts.

Besides writing, she has given numerous workshops and courses, to both adults and children, on various aspects of creative writing.

It took eight years for **Louise Reynolds** to complete her first book, *Agnes: the Biography of Lady MacDonald*. She began her research in Ottawa. Then, posted to Ethiopia, she collected her material on microfiche and took it with her to finish reading. When Ambassador Reynolds attended a Conference in Geneva, she continued her research in London and her reading in Geneva. The actual writing was done in Costa Rica; the rewriting was carried out long distance between Costa Rica and the U.S. Undaunted, Louise has another historical biography underway.

Another Head of mission spouse, **Sondra Gottlieb**, has three novels, one cookbook, and numerous articles for *The New York Times* and *The Washington Post* to her credit. Her autobiographical novel, *True Confections*, won the Stephen Leacock Medal for humor.

Sometimes an author has to be an entrepreneur, too. **Gail Schioler's** *The Non-Drinker's Drink* book was published in 1981. When her publisher went out of business she got back the rights to her book. Instead of letting it die there, Gail has decided to market her book herself. As a result, she is travelling in both Canada and the US giving demonstrations to bartenders and restaurant owners. "It has turned into a full time job. It was a book before its time but now, with the new drunk driving laws and emphasis on non-drinking for health and safety, its time has come."

THE POWER OF POSITIVE PERSISTENCE

THE GENERALIST MAJORITY

Most foreign service spouses are generalists. While freed from the constraints that hamper the specialist in finding employment, it does make it difficult to persuade others that one can actually do the job.

The creative job search in action is exemplified by **Caryl McKay**, teacher, journalist, salesperson, public relations officer, office automation expert and, now, burgeoning computer software specialist.

She would have no trouble answering the question, "What can one do with a B.A. in English Lit.?"

While raising her children, she sold Avon products and worked as a teacher in Milan and at the International School in Hong Kong. After taking journalism by correspondence, she found a research and editing job with *The China Letter*. Tiring of this she parlayed her administrative experience as a volunteer into a public relations job with a bank.

Following her husband to Milan and Hong Kong, Caryl was away from Canada for eight years and felt "like Mork from Ork when I got back". Out of step but not out of the job market.

She looked around for what was available, honed her experience résumé and found a position as manager of office services for a computer software firm. She is intimidated by an impending posting, she is accepting a new position within the company and continues to wonder, "Now what can I do that is new and exciting?"

Her advice? "Do something. Success leads to success. The strength and adaptability of the women who junket around the world with their families is fantastic. Deciding to work for nothing takes courage, but it is better than doing nothing and you can never tell when it will lead to something else."

MAKING YOUR OWN OPTIONS

Job opportunities for foreign women in Jeddah are few and far between. Leisure time is plentiful. And so is boredom. **Fran Roberts** resolved that situation for herself by combining local need with her particular skills and founded a school for the mentally handicapped.

Local facilities for teaching the mentally handicapped were for Saudi children only. Expatriates had to send their children away for schooling. Many of the children in her small school had never been to school before and so it was a new experience for both child and parent.



Papier mâché sculpture by Barbara Barker

The idea began when Fran heard of a child with Down's syndrome for whom there was no opportunity for education. Word of mouth spread the message and soon other children from England, India, Lebanon, Costa Rica, America joined the little group.

Never more than five at a time, the children ranged in age from three to 13 and were accommodated in a room of Fran's house.

"The key to success at an isolated post is to keep busy. Besides, it is a great way to get to know people more than superficially. These parents had no local options so there was a real need. I had the training to meet that need, so I had to use it somehow."

There are not many business owners among the foreign service spouses. However, it can be done. **Jacqueline Lessard Bilodeau**, founder, director and owner of L'École de Musique Lessard says that the seven years of hard work have been worth it.

Recipient of the Concours et Prix de Conservatoire d'Athènes, Jacqueline could have been a concert pianist. However, two paripatetic careers in one family would have been too much.

A regular teaching career was not possible because of repeated postings, so she borrowed the necessary, rented a studio, bought instruments and began her own music school.

Eight students grew to 80 with six instructors. Large enough to carry on but small enough to be managed long distance from Paris. Admittedly, things do not work as well

when she is away; however, there is always work when she comes home.

Until now Jacqueline has kept the administration in her own hands. She returns to Hull twice a year for registration, to set the calendar and maintain the illusion of her constant presence.

Expansion means that an on-the-spot administrator will be needed. Teachers, students and parents will become more of a business and less of a family; however, successful enterprises cannot stand still.

Are the risk and hard work worth it? "Yes."

THE LAST WORD

All of these people prove that you can have your cake and eat it, too.

For them, the thought of spending the next 25 years in Ottawa is less appealing than the thought of moving to Ouagadougou. However, they admit that you need an insatiable curiosity and a desire to learn because experience may be the only payment you get.

They agree that if making money is the only reason you want to work, you had better stay at home.

Moving around has meant a different career than they would have had at home. They have done things they would never have had a chance to do otherwise. Perhaps they have made less money but they don't regret a moment of it.

After all, they point out, how do you know what you would have done if you hadn't been a foreign service spouse?

CIRCULAR DOCUMENTS OF INTEREST TO FAMILIES

PERSONNEL WELFARE COUNSELLING SERVICES

Administrative Notice 17, April 28, 1986.

Counsellor: Mrs. Marjorie Caverly

Location: Tower D, second floor

Phone: 992-1641

For Whom: All employees, their spouses and dependants at Headquarters and abroad.

Mrs. Caverly's services are strictly confidential.... She provides counselling on either job-related or personal problems. She maintains contact with dependant children remaining in Canada, corresponding with parents as necessary. As required, she maintains contact with employees or dependants in hospital or ill at home....

Spouses either abroad or returning to Headquarters are welcome to call to discuss their concerns or arrange an appointment.

RENEWAL OF ONTARIO DRIVER'S LICENCES

Administrative Notice 14, April 7, 1986.

Since February 3, 1986, the province of Ontario has issued a new type of driver's licence which bears the holder's photo....

The Department has inquired if there would be special provisions for government employees whose drivers' licences expire while they are serving abroad, and are unable to go to a Photo Site of the Ministry to have their picture taken.

The reply: they may be granted a renewed driver's licence which is valid without a photograph....

To apply for temporary Valid Without Photo status you must:

(a) complete and sign the Renewal Application (RACC) which will be sent to you;

(b) attach a cheque or money order for \$21 and a letter explaining why you cannot go to a Ministry Photo Site in Ontario to have a photo taken;

(c) forward the card, cheque and letter to the address indicated on your driver's licence. When you return to Ontario you may have a free photo licence issued.

Individuals can renew their licences up to six months prior to their expiry date.

If their licence expires they may have it renewed within one year without having to pass any test; between one and three years, a vision test is required and, after three years, a complete test is necessary.

EMPLOYEE COUPLES POLICY

Circular Document, no. 49/84.

Over the past decade the number of employee couples in the Department has steadily increased and currently numbers around 100....

The Department will do everything possible without prejudice to other employees to accommodate (employee) couples with joint assignments, but at some stage it will probably be necessary to make separate assignments to small or hardship posts as is the case with other employees. If the partners wish to propose other alternatives (leave without pay, educational leave....), such proposals will be considered by the Personnel Branch. If these alternatives are not acceptable, however, the choice for the couple is to accept the assignments offered or reconsider their careers in the Foreign Service.

Line of Authority/Reassignment

As a matter of policy it is unacceptable that the employee couple be in the same line of authority or that one be in a position of direct influence over the spouse's career. That implies that if one member is Head of Mission, the other cannot work in the same mission. It is possible but undesirable for them to work in the same section or for the same supervisor, but such arrangements will require agreement of the couple and supervisors.

In the event that one member of an employee couple has to be reassigned for whatever reason during the posting, the Department will endeavour to reassign the other employee as quickly as possible and without prejudice to career prospects, if that is the desire of the employee. In this case relocation expenses would be paid by the Department. These decisions will necessarily be subject to operational requirements.

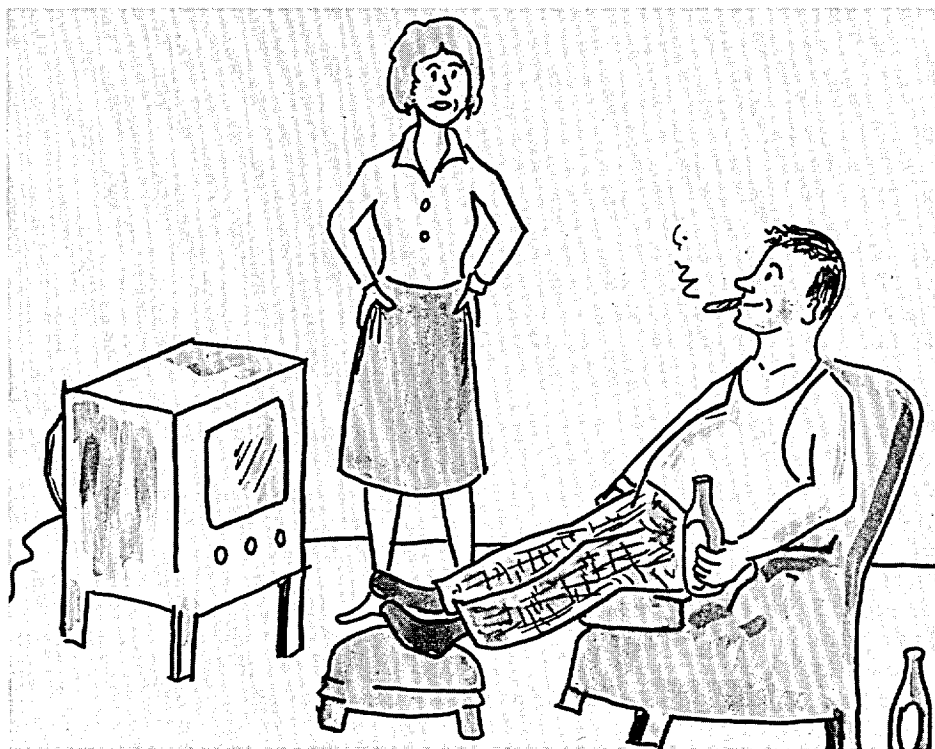
Posting Procedures

Assignments are the clear prerogative of management. To assist management in making assignment decisions, however, employee couples should prepare a joint assignment preference form or letter addressed to each of their assignment officers.

Conclusion

The Department acknowledges that employee couples have become an important element in the assignment process and will do everything possible to support the development of both careers within the restrictions of fairness to other employees and operational requirements.

Dip Doodles by Vic Lotto



Ever since Ottawa started sending CFL videotapes, it's just like home

DIPLOMATIC APPOINTMENTS

Philippines: Russel Davidson, as Ambassador. Mr. Davidson joined the Department in 1966 and has served abroad in Dar-es-Salaam, Tel Aviv, Beijing and Mexico City. Since 1983 he has been Director, East Asia Relations.

Shanghai: Christian Sarrazin, as Consul General. Mr. Sarrazin joined the Department of Industry Trade and Commerce in 1975 and has served abroad in San Francisco, Hong Kong, and Beijing. Since 1985 he has been Director, Corporate Planning Division.

News from the Second Language Training Program for Spouses

by Nicole Coulombe

Teachers and students have survived a year that probably suffered more incidents than any other since the inception of the program in 1968. As the courses are usually taught by people on contract, most of the classes were stopped until January because of a spending freeze which prevented us from hiring the teachers as we usually do in September. In February, a new freeze made the opening of new classes once again impossible.

Nevertheless, 1985-86 was a peak year: more than 100 spouses applied for the program. Unfortunately, due to delays and financial cuts, it has been difficult to meet everyone's expectations. However, six French groups have been organized (three in the daytime and three in the evening) at four different levels, plus one English group at an intermediate level. Thus, we have been able to accommodate approximately 65 people. Two "braves" took the Second Language Exam and did beautifully.

French Classes 1986-1987

Courses are scheduled to begin at the end of September 1986 and finish mid-June. (Two three-hour classes per week.)

The emphasis is on spoken French but includes reading and writing skills as well. Classes of 6-12 students organized into beginner and intermediate levels will be held at various times at the Pearson Building.

For further information call or write: Nicole Coulombe, Official Languages Division (ADL), Department of External Affairs, Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2. Tel.: 996-8514.

CANADIAN GROUPS TOURING ABROAD



Tafelmusik. Canada's Baroque Orchestra on original instruments

Tafelmusik Latin America

August 25 - September 7, 1986

"Close to the kind of performance Bach himself knew." *New York Times*.

"The beauty, the gentleness, the vigor and variety of Handel's scoring were revealed as by a modern orchestra they cannot be." *The New Yorker*.

"On first acquaintance the result may sound thin, but exposure to their performances and their two albums reveals authenticity, mellowness and the harmonious precision of a 300-year-old etching." *Macleans*.

As Canada's only full time professional baroque orchestra, Tafelmusik, prides itself on the use of original instruments and its philosophy of the interpretation of the music. Whenever possible, original 16th and 17th century instruments are used. If these are not obtainable, replicas made by master craftsmen to exact specifications are used instead. Original manuscripts are studied, as are drawings depicting how the instruments were held.

In the fall, 1986, this nine-member group from Toronto will be performing in various cities in Mexico from August 25-30; in Caracas, Venezuela on September 1, and in Colombia from September 2-7.

The Toronto Symphony Europe August 27 - September 18, 1986

Now in its 62nd consecutive season, The Toronto Symphony has achieved international recognition and acclaim. During its first 60 years, the Orchestra's home was Massey Hall then, at the beginning of its

61st season it moved into Roy Thomson Hall, where, during the past season it performed more than 150 concerts to nearly half a million people.

International tours to date have included Europe, the Far East and the United States. This fall their itinerary is: Edinburgh, August 27-28; Dublin, August 29-30; London, September 1; Cardiff, September 3; Bonn, September 5; Eindhoven, September 6; Ghent, September 3; Brussels, September 9; Copenhagen, September 10; Helsinki, September 11-12; Stockholm, September 14; Goteborg, September 15; Malmo, September 16; Paris, September 18.

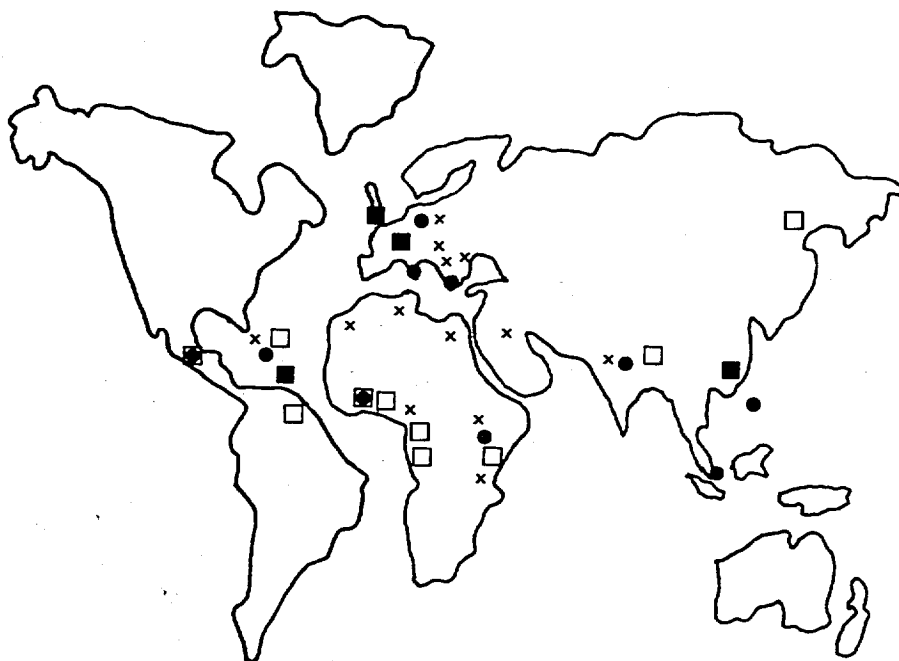
The Boss Brass June 13-20, 1986 California, USA

"Let me be honest," Martin Bronstein once wrote. "This is not an objective critical appraisal. This is a paean, a fan letter. The Boss Brass is fantastic. Sit and let the B.B. wash over you at full belt, crash over you, then be soothed as the band moves gently through a ballad with the smoothness of a snake over pebbles. This is human music."

Organized in 1968, this 22-man jazz band from Toronto has recorded more than 12 albums, received three Juno Awards, five Grammy awards (including "Best Jazz Band Performance") and been awarded two gold records in Japan. Well known artists like Moe Koffman, Eugene Amar, Jerry Toth, and Guido Basso are part of the group.

On June 14 they will be performing at the Playboy Jazz Festival at the Hollywood Bowl, followed by four concerts at Donte's Jazz Club in North Hollywood; then on June 20 they will be giving one concert in San Diego.

PUBLIC SERVICE HEALTH PROGRAMS ABROAD ARE THEY ENDANGERED?



■ Zone Directors
● Regional Medical Officers

x Nurses on contract
□ Mini clinics

by Dr. Alan M. Elliott, Zone Director, located in Hong Kong.

Until recently Canadian Public Service Health (PSH) Programs abroad were designed primarily to provide preventive health care services in order to fulfill our Minister's responsibility under the National Health and Welfare Act "to promote and conserve the health of civil servants and other employees". The programs varied from post to post depending on health risks and availability of local medical services, and always the concept of comparability with Canada formed the basis of program planning.

However, to remain effective, programs must adapt to the times, and with the release of the Report of the Royal Commission on Conditions of Foreign Service in 1981 it became obvious that foreign service personnel desired change. Concerning health care the report concluded that:

"The importance of adequate health care facilities and preventive services, especially at hardship posts, must not be overlooked. Future planning must be aimed at establishing the credibility of and confidence in the Canadian health care services available to members of the foreign service, and at providing treatment oriented service wherever possible. Spending on health, like spending on other areas that effect daily life abroad, cannot be considered discretionary."

Health and Welfare Canada's response to the Commission's recommendations was swift and to the point. Since 1981 ten overseas vacancies have been filled with clinically-current physicians and the great majority of the 22 present-day Medical Attachés are experienced medical practitioners first, and medical administrators second. Mini-clinics have been established as part of a pilot project involving ten of the more medically-disadvantaged posts, additional nurses have been recruited on contract at others, and wherever possible Canadian physicians have included a treatment component in the services they offer. And throughout this process of evolution, the more traditional preventive medical and advisory services have been retained and strengthened since their value has already been proven beyond question.

Those of us who have been intimately involved in the development of the expanded PSH Programs are convinced that services offered have vastly improved since 1981 and that their cost-effectiveness is second to none. We are also witnessing a renewal of confidence in the Canadian health care services on the part of members of our foreign service, and are grateful for that recognition. Moreover, we are committed, as resources permit, to further improve and adapt health care services to meet the changing needs and expectations of our clientele.

However, there are indications that the character of PSH Programs abroad may change drastically during 1986, as a result of the implementation of resource reductions by the Department of External Affairs.

Thoughtful planning and collaboration will be required by everyone concerned to ensure that the quality of present and future PSH programs is not jeopardized, and this will only be possible if the guiding principle continues to be that "spending on health, like spending on other areas that effect daily life abroad, cannot be considered discretionary".

MEDICAL INSURANCE: ARE YOUR CHILDREN COVERED?

Administrative Notice 49, December 9, 1985. Employees are reminded that dependant children 21 years of age or over are not eligible for coverage under family provincial health insurance plans. These children must apply for their own coverage under a provincial plan (i.e. OHIP).

Administrative Notice 47, November 25, 1985. ...A dependant remaining in Canada (other than on a temporary basis), is considered to be "resident of a province" and therefore must be insured under the applicable provincial health insurance plan as of April 1, 1985. Such dependants will no longer be automatically covered under the Comprehensive Group Surgical Medical Insurance Plan of the employee.

GSMIP COVERAGE

Administrative Notice 49, December 9, 1985. Group Surgical Medical Insurance Plan coverage for a child automatically terminates when the child reaches age 21, unless application is made for an "overage dependant" and providing that they are single, between the ages of 21 and 25, and full-time students at school or university. Employees who are already covering dependant children over 21 years of age by paying an extra premium on their GSMIP are reminded that this insurance must be terminated by them when the dependant graduates from university, marries or reaches 25 years of age.

For further information call Health Plans Section (ABMH) at 992-9828.

THE GEOGRAPHIC REGION: ASIA AND THE PACIFIC

NEW CANADIAN CHANCERIES

There are three major projects currently underway, or just completed, in this geographic region: Hong Kong, Beijing and Tokyo.

HONG KONG: AN IMPRESSIVE NEW CHANCERY

In March 1986, our new chancery in Hong Kong was officially opened. Located on floors 11-14 in Tower 1 of Exchange Square, the publicity brochures describe the Square as: "destined to become Asia's most sophisticated business and communications centre. The two 50-storey towers are situated at Hong Kong's commercial core, enjoying the most spectacular views of Victoria Harbour. The facilities will provide a standard of prestige and a working environment that will be hard to match in other financial centres of the world."

For the Department's interior designers the project provided unique challenges due to the unusual shape of each floor, the "tea factor" — providing accessible facilities for tea-making, "fung tsu" — the belief that one must face south-east for good luck, and the Chinese preference for round shapes and the color red.

Finally, it was all acceptably resolved.

BEIJING: CONSTRUCTION IS ABOUT TO BEGIN

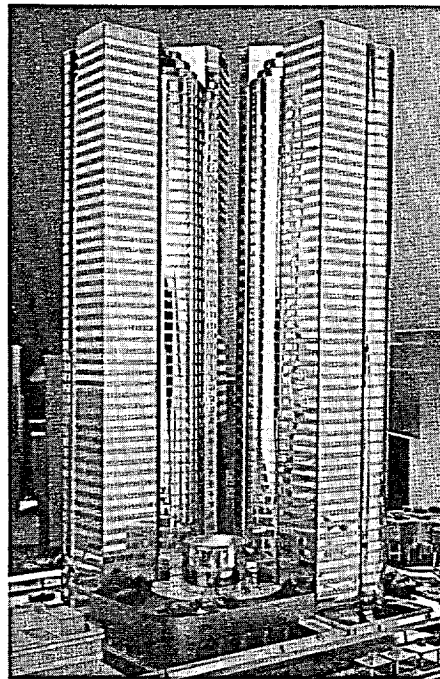
Work on the new Canadian complex in Beijing is scheduled to begin this summer.

The complex, as shown in the site plan pictured here, will contain the chancery, official residence, and ten townhouses, together with recreational facilities including a tennis court, swimming pool, squash court, games room, children's play area, lounge, and greenhouse. It is scheduled to be completed by the summer of 1988.

TOKYO: AN ARCHITECT HAS BEEN SELECTED

Ray Moriyami, a Japanese Canadian from Toronto, will be designing the new chancery in Tokyo. The Department is currently in the process of preparing the design brief detailing the specific requirements, from which the architectural plans will be drawn.

The present chancery will be torn down and the new one built on the four acre property. Meanwhile temporary accommodation will be needed.



Hong Kong: the new Canadian chancery is on floors 11 to 14 in the left tower.

A VISIT TO SOUTHEAST ASIA

Communiqué No. 50, February 21, 1986.

... "On this trip I have had the pleasure of announcing almost \$100 million worth of contracts awarded to Canadian firms now doing business in this vital area. As for the future, we have opened lines of credit for more than \$65 million to facilitate new exports to the region". [Mr. Kelleher]

OSAKA, SHANGHAI AND BEIJING

Statement 85/54 address by James Kelleher, Vancouver, October 3, 1985.

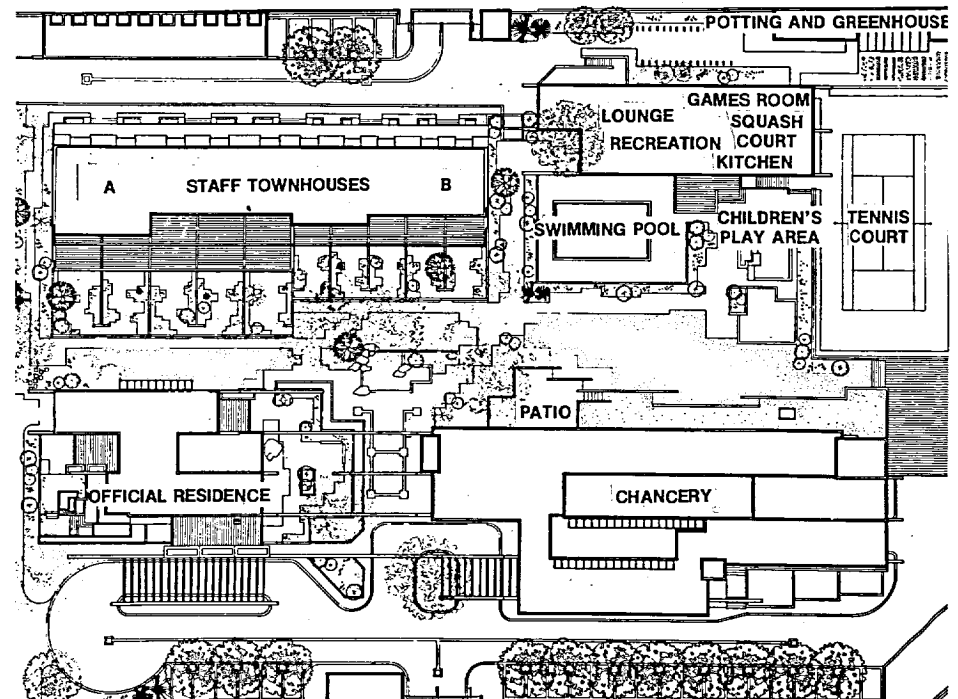
...My government is launching a major trade initiative in the Asia-Pacific area. We have decided to commit an additional \$6.5 million this fiscal year to beef up our trade representation in the Pacific Rim. We are opening a Consulate General in Osaka which will be heavily oriented to trade and the acquisition of technology. We are sending four more Trade Commissioners to China, and we will be opening a Consulate in Shanghai before the end of the year. We also have started work on a score of special projects throughout the Asia-Pacific area and we're considering the merits of several more...

BOMBAY: A NEW TRADE OFFICE

Communiqué No. 70, March 21, 1986.

... "The opening of the Bombay office demonstrates the importance which Canada attaches to trade with India. The new office will significantly improve services to Canadian exporters in India's most important commercial and economic centre". [Mr. Clark]

"If you look at our trade figures, you will see that Canada today exports more to the Asia/Pacific region than to all of Europe".... "this is not only a sign of the times, it is a sign of the future". [Mr. Kelleher]



Site plan for the new Canadian complex in Beijing, China

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

"NI HAO" FROM BEIJING



Hallowe'en Hoppers in Kuala Lumpur. Front row left to right: Lise Mailloux, Christopher Viveash, Naomi Lahaie, Philip and mom Margaret Mailloux, Sabastian Lahaie. Back row left to right: Nabiah (friend), Danielle and Melvin Caldwell.

KUALA LUMPUR: A DELIGHTFUL WORLD

by Margaret Mailloux, Community Coordinator

My long list of activities sounded mundane so to pep it up I launched into verse.

In a multi-racial, multi-religious, multi-cultural society

I inform about festivals, customs and religious deity.

It helps to be aware of beliefs, the mysteries to unravel

And weekends or longer trips can be planned from file called "travel".

There are temples and mosques and churches galore

Some with snakes or bats . . . but I'll say no more.

Its not all bats and rats, and it's not just lizards and snakes

But before you come, be sure that you have just what it takes:

A spirit of adventure, a willingness to try, turtle soup, squid, Ikan bills and chicken feet.

Try a visit to the market, it's really very neat. Occasional floods with roads and bridges,

houses washed away

Trees knocked down by lightning, the power out for the day.

Its a delightful world; lush greenery, lavish flowers, exotic plants,

Mangoes, bananas, rambutans, seen at a glance,

Chic fruit, jackfruit, all growing in our yard,

Though the harvesting is difficult, you've got to beat the guard.

A bi-weekly "Beaver Tales" is how I inform

The K.L. clan, on the duties I perform I try to be humorous, sympathetic, kind,

Available and intelligent (the last, is such a bind).

I have an office and cheerfully, set about my task.

My hubby says I look the part, but for my daughter's holly hobby flask . . .

On this note I'd better close, Before I give an overdose.

But from us all here, in tropical K.L. Wet greetings we send, in a rainy spell.

Best wishes to all, where e'er you may roam

Whether serving abroad or working at home.

by Nancy Johnston, Community Coordinator
We are happy to share our news and look forward to learning about the activities at other posts.

A few highlights: last September our annual Embassy barbeque was held at the Ming Tombs. We had a wonderful time exploring one of the lesser known tombs, playing volleyball and engaging in such competitive events as three-legged and potato-sack races.

For our Christmas Party, we prepared and performed a musical "The Beijing Review". The talent displayed was impressive indeed. A resident artist produced the props; a gifted entertainer, complete with top-hat and cane, performed a soft-shoe number, and others contributed their lyric-writing and musical ability. The hilarity of the audience seemed an indication that the production was quite successful.

Presently a three-day trip to a northern city, Harbin, is planned. Viewing exquisite illuminated ice-sculptures, sledding, and ice-sailing are the featured activities. Some of us who miss the winters at home, will have our craving satisfied since the temperature in Harbin often dips to minus 30°C.

The Embassy, again this year, has put together a hockey team. So far we have had several games against the Chinese and more are planned. Despite the stiff muscles and sore-backs our players are very enthusiastic. The score is progressively improving and a "win" is shortly anticipated.

COLOMBO: 86 WILL BE BUSY

by Tui Noonan

The Community Coordinator program was initiated in Colombo in April 1985. Fortunately for the Coordinator, the summer of 85 did not see a big turnover in staff, but 1986 promises to be busy.

Hence, one of the primary concerns has been the establishment of a comprehensive welcome kit for newcomers, providing information on schooling, restaurants, medical facilities, shopping, etc.; the commencement of a small lending library and the gathering of many excursion/travel brochures offering interesting trips both on and off the island.

This year all newcomers will have the opportunity of spending a day at a typical Sri Lankan resort village observing activities varying from harvesting rice, the utilization of coconut trees for food, drink, shelter, timber, crafts and decorations; to a Buddhist wedding ceremony and sampling traditional foods.

IN ASIA AND THE PACIFIC

CANBERRA: SIMILARITIES YET DIFFERENCES

by Joan Robinson, Community Liaison Coordinator, High Commission, Canberra

The many, superficial similarities between the Canadian and Australian lifestyles, make it easy to forget that Australia is a foreign country and has inherent stresses and cultural differences for us. Most Canadians assimilate easily into Canberra's sprawling suburbia; however, for some it can be very difficult, especially as association with other Canadians can be infrequent. Personal welcomes, introductions and offers of assistance are usually appreciated.

During the past year, a series of informal lunchtime gatherings were held, open to all those with connections to the C.H.C. These are usually monthly, and alternate between potluck lunches and presentations on some facet of Australian life/culture/heritage. Their casual nature has led to discussions of common problems, and has resulted in our becoming a more cohesive group.

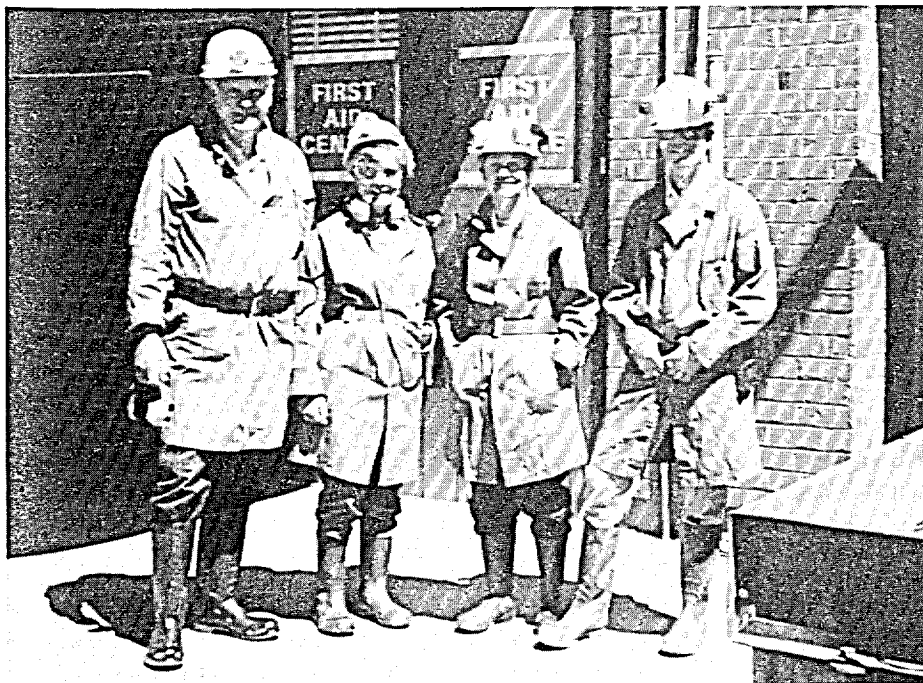
On the practical side of the Community Coordinator program, information has been gathered on such topics as domestic help, reliable health care, education, recreation, travel, professional qualifications necessary for a dependent's employment, what to expect on return to Ottawa and many others. A toy library has been established for young arrivals awaiting their effects, and a monthly newsletter is published.



"Witching Poo" (Mette Baker) welcomes punk Jason Visuntskie to her cavern in Canberra.

Future plans include a survey for assessing and enhancing the program. In addition, information to encourage spouses to use the excellent facilities in Canberra to further their education or personal skills will be offered.

Reaction to the Community Coordinator program has been positive. All members and families of the C.H.C. have been extremely supportive in their contributions of ideas, material and information. From their response, one can see that the program is worthwhile, and meets a definite need.



"Haute Couture" à l'Australienne. On a recent tour of mines in Tasmania are, left to right, Hank and Fay Armstrong, Mette and Brian Baker.

ISLAMABAD: ISLAMIC CULTURE

by Catherine Stephens, Community Coordinator.

September 85 saw the beginning of the Community Coordinator program in Islamabad. The focus initially was on newcomers to the post who sometimes find it difficult to settle into a country with a very evident Islamic culture. Welcoming functions included advance preparation and checking of staff quarters, a guided shopping tour of the local markets and help with any specific problems.

A documentation centre is continually expanding with information on hand regarding education and other items. A variety of catalogues are also available for loan. Travel information in the Coordinator's office on Pakistan and other countries in Asia is always of interest to the Canadians at post. Another type of library which should prove useful this spring and summer is our toy lending facility. It often takes a considerable length of time for shipments to arrive at this post and it will be very helpful to have some diversions for children while they wait for their own possessions to arrive.

Activities organized on a weekly basis such as a "mom and me" playgroup, tennis lessons and riding lessons for children have been initiated by the Coordinator. Assistance with job hunting is another activity. The Coordinator remains alert to positions in the community and acts as the channel of information for spousal employment openings.

Rather than duplicate the newsletter published by the Canadian women's group, communication is maintained with the Canada based staff and their families through regular memos which are sent personally to spouses to establish direct communication. In addition, a monthly social activity calendar is produced and distributed which outlines events and lessons involving Canadian personnel as well as other events of interest to the Canadian community.

A filing system, card file of useful telephone numbers and an open door policy allows the Embassy staff and families to take full advantage of what is available in the Coordinator's office even at times when she is not physically present in the Embassy.

Although only in operation for several months, the Community Coordinator program in Islamabad is now well underway and will be specifically focussing its efforts in coming months on departing and arriving staff to help ease the difficult transitions which are an unavoidable part of foreign service life.

THE COMMUNITY COORDINATOR PROGRAM

TOKYO: THE MYSTERIES OF THE ORIENT

by Margaret Oldham, Carolyn Brereton and Debra Price, Community Co-ordinators.

Tokyo, as a large and technologically advanced community, has presented different challenges to the Community Coordinators than the provision of survival techniques necessary in many developing countries. Lack of both written and spoken Japanese is a major hindrance to easy mobility within the country. Since the Coordinators have all studied Japanese, both welcoming and orientation programmes have involved guided introductions to neighbourhood facilities, to specialized shopping and/or tourist areas in addition to explanations of intricate transportation systems.

Canadians faced with a multitude of possibilities have turned to the community resource materials made available by the programme. For example, which of the 13 international schools meets the needs of your children? In the area of health, the programme has provided assistance and reassurance particularly when dealing with medical specialists and the bewildering complexities of hospitalization in Japan.

The mysteries of the Orient remain mysterious to many and therefore providing insights into various aspects of Japanese life, society and culture is an important function for the Coordinators. There is no lack of interesting activities and accessible local trips, and through distribution of brochures, books and booklists as well as a monthly newsletter, the "Nippon Nikki", Embassy



Community Coordinators Debbie Price, Carolyn Brereton and Margaret Oldham outside the Imperial Palace in Tokyo.

staff and their families have learned more about their host country, Japan.

Future plans include the rewriting and updating of an information package for the twenty or so new families arriving in 1986.

SEOUL: ENTHUSIASTIC SUPPORT

by Marjoline Martin, Community Coordinator

The Community Coordinator program has been in operation in Seoul since early 1985. During this time we have concentrated on welcoming new Canadians and their families to the Embassy, making sure that each family receives an information kit before arriving plus a welcome letter containing a variety of information pertaining to the post. Families are met at the airport and assisted in settling comfortably into a hotel.

As soon as the family has moved into their home, they are given a tour of the major stores, supermarkets, hospitals and clubs in the city. We also ensure that fresh flowers are placed around the home when they arrive. For Canada Day, a big Bar-B-Q was organized. The weather cooperated beautifully and the Canadians at post enjoyed a day of hamburgers, hot dogs, watermelons, frisbee-throwing and football: a pleasant way to spend Dominion Day. A great deal of time was spent organizing the small office that was provided for the Coordinator. Lacking space at the Embassy, we had to settle for a section of the kitchenette that is usually used as a storage room. Fortunately, we should soon have new offices and this problem will be resolved. The Canadian Women's Club in Seoul publishes a monthly bulletin and the Embassy is relatively small, so we feel that a Coordinator's bulletin would be repetitive. We have emphasized the welcoming aspect of our services, and the enthusiastic response that we have received from new arrivals assures us that this service is being greatly appreciated.

Newsletters from Bangkok, Tokyo, Canberra and Kuala Lumpur

SAWADDEE
CANADA

NIPPON NIKKI

COMMENTS

Beaver
Tales

"SAWADDEE - KA" FROM BANGKOK

by Barbara Ryan, Community Coordinator.
"Sawasdee-ka". Sunny greetings from Bangkok, where 29 Embassy families are enjoying life in this exciting and exotic city. Since my appointment as Co-ordinator in January 1985, I have worked on a number of issues and projects, one of the most important of which was to have arranged as smooth a transition as possible for our new arrivals this past summer.

I attempted to help in this transition by planning and implementing a week's orientation program with guest speakers and videos which covered the educational, medical, administrative and cultural aspects of life here. Each family also received a "welcome basket" filled with guide books, maps and survival goodies (mainly breakfast items, so that the first day in the staff quarters wouldn't become a crisis as they tried

to find the nearest store). At a convenient time, I took each spouse and/or employee on a tour of the city to point out a few key places frequented by Embassy personnel.

Since our new families have settled in, I have attempted to keep them as well informed as possible of community events and services, by means of a monthly newsletter, bulletin board displays in my office, and "News to Know About" bulletins distributed throughout each month. I have also established a lending library in my office which has proven to be very popular as our collection nears 500 books.

Bangkok is a big, bustling and sometimes frustrating environment, where culture shock could be at its peak. I sincerely hope that my efforts have helped to make life here a little easier, and to have made culture shock a little less overwhelming.

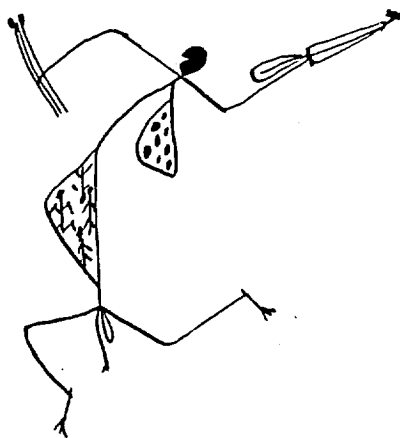
IN ASIA AND THE PACIFIC

JAKARTA: MOST OF THE AMENITIES OF A MODERN CITY

by Marion Bale, Community Coordinator
One of the most satisfying aspects of my position as Community Coordinator in Jakarta is helping newcomers adapt to the very different living conditions they find here. They tend, at first, to be shocked by chaotic traffic conditions, ramshackle slums located next to opulent mansions, high fenced-in housing, and the lack of western sanitation standards. Their uneasiness is dispelled during familiarization tours on which I accompany them and they discover that Jakarta has most of the amenities of a modern city.

During the course of my duties, I have organized T.G.I.F.s where newcomers have met socially with the families of settled employees and discussed mutual difficulties encountered. I have produced monthly newsletters with contributions from staff, enlarged the video library and attempted to start a paperback library (essential as books are scarce and prohibitively expensive). Reference material has also been collected but due to space limitations at the chancery, an office is not yet available. I try to help those with queries, (which have ranged from how to cope with servants to finding places where certain commodities are available).

Newcomers in 1986 will benefit from a more defined Coordinator program. An updated welcome kit will be distributed prior to their arrival to assist them in preparation for their posting in Jakarta.

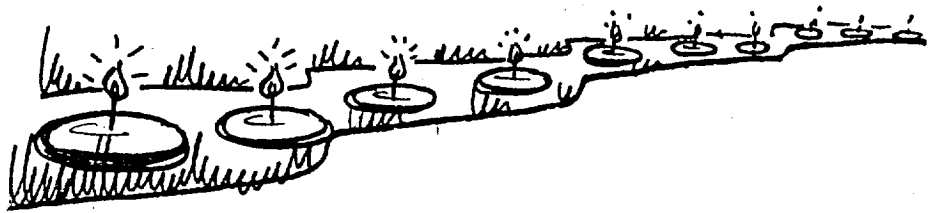


ABORIGINAL

BARK PAINTING

From India

DIVALI: A FESTIVAL OF LIGHTS



By Dawn Jones

Divali is a major Hindu festival of India. It is a time for religious ceremonies and worship, prayer processions and semi-ritual spectacles, music and dance, feasting and gambling. It is a grand combination of religion and recreation.

It's history is obscure and complex. It is most commonly believed to commemorate the coronation of Rama, the greatest of the Hindu hero-kings, and the illumination, both literal and figurative, which occurred with his return from exile. On this occasion Vishnu, the chief deity, gave this festival to the traders and merchants, at which time they honour Lakshmi, goddess of wealth and good fortune.

The four days of Divali mark the beginning of the New Year according to the Vikrania calendar, and it is a time of general renewal. Houses are painted, new clothing bought and new account books opened. Much gambling occurs also, for this is considered to bring luck for the future.

So far, it sounds like many other celebrations, but Divali is most memorable as a festival of lights.

Myriads of tiny lights burn, as small earthenware pots are filled with oil and lit with wicks. They light up the parapets of temples, and verandahs and window sills of houses. They are also set adrift on rivers and streams throughout the land.

FROM AUSTRALIA: CORROBOREE

by Dawn Jones

Aboriginals may live anywhere in Australia, including the major cities; however, their traditional way of life is nomadic and they wander and camp in the vast arid spaces of the Australian 'outback'. This land is sparse and dry, with scrub bushes, or small stunted tree growth. It is a barren place, but bleakly beautiful, with vivid blue skies and earth colours of all shades of reds and browns.

The term corroboree has come to be used for almost any combination of singing and dancing, which could occur any night of the year, as the Aboriginals gather around campfires, or in the moonlight to relax or celebrate.

A sonorous, droning music is produced by blowing through a large hollow wooden pipe called a 'didgeridoo' and to this accompaniment they sing and perform simple but vigorous dances. Each dance has a meaning and the various 'actors' may bound around to represent buffalo, swoop gracefully as a bird diving for fish, or perhaps represent characters from their spirit world. Everyone participates - even infants who are jogged up and down by their parents, or are carried

on their mother's shoulders as she dances. In fact, as a mother rests, she may pass her baby to a friend who continues to dance, so that as the women rest, the baby, who is passed around, dances all night.

Dance has a recreational value, but far more serious is its function in religious ceremonies. These rituals frequently involve re-enactment of mythological scenes involving characters such as 'the kangaroo ancestor', or 'the snake man' with his sacred hollow log, and require the use of sacred materials. The sacred dances are strongly defined by tradition and as they grow, children are carefully initiated in the proper ceremonies before they are allowed to perform. The dances may occur on special grounds which are secret only to men or to women, and it is considered crucial for the welfare of the whole group that they be properly done. Some dancers are particularly skilled and they become known, and provide for their community what artists anywhere do - pleasure, inspiration and at least a temporary suspension of disbelief which allows one to participate fully in the spiritual life of the community.

THE ADOPTION OPTION

by Christine Kilpatrick

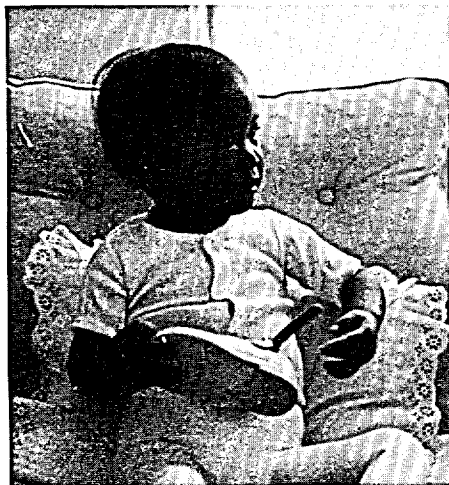
She was skinny and bald, her skin was dirty from the long jeepney ride and parched from a fever; her head was asymmetrical, testimony to the days she had spent lying on one side; her ears were pierced with gold and pearl adornments disproportionately large for her 15-pound body. She was dark brown, her huge, intelligent eyes black and luminous with tears.

To me she was the most beautiful baby in the world. Then known as Maria Teresa, an eight-month old ward of the state living in a bamboo hut outside of Manila. Today Laura Ainslie Christina, my daughter — a beautiful, healthy and rambunctious toddler.

Such is the miracle of adoption, in this case international adoption. Once a "last resort" for childless couples and a closely-guarded secret within the family, adoption has become a viable and socially acceptable alternative for building or completing a family. How is it accomplished?

In Ontario there are three avenues to adoption — the Children's Aid Society (CAS), private adoption and international adoption. The first of these, the CAS, is restricted to those who meet their rigid requirements and are prepared to wait four to six years for an infant (not very practical considering a home posting is four years at most). Those willing to accept an older child or one with physical or emotional problems would have a shorter waiting period.

The second route is that of private adoption. For years it was known as a risky, very expensive business of questionable legality. This reputation was not without foundation, as birth mothers often received no counselling as to their alternatives, exorbitant fees were charged by some unscrupulous lawyers and some adoptive parents were ill-prepared for the addition to their family.



Laura Kilpatrick



Christine Kilpatrick with her daughter Laura

Today approximately one-half of all adoptions in Ontario are done privately. It is an acceptable and perfectly legal procedure and one which often takes a fraction of the time required for a CAS adoption. Costs vary, depending on the complexity of the case, but the Ontario Ministry of Community and Social Services (MCSS) regulates closely the services for which an adoptive parent can be charged (e.g. one may pay for the counselling of a birth mother, but not for her room and board). Also regulated by MCSS are the persons licensed to legalize such adoptions (usually, but not necessarily, lawyers), who are known as "adoption licensees". A fairly recent piece of legislation sets out stringent qualifications which must be met before a license is granted — facilities for foster care, access to a psychologist and social worker, the services of a pediatrician and so on.

It is advisable to talk to adoptive parents who have pursued the private and international routes before embarking on it yourself, as the process is not without its pitfalls and frustrations. Contacts are helpful not only for their first-hand knowledge of the process

itself, but also for their emotional support during the waiting period. Names of persons willing to share their experiences can be obtained from adoptive parents' groups such as the Open Door Society in Ottawa (see page 16) and from your social worker. It is also advisable to read as much material as possible on the subject. A reading list can be obtained from your social worker and books may be found either in the public library or the library run by the Open Door Society.

PRIVATE ADOPTION

The four basic steps to private adoption are as follows:

(a) Register with a private social worker and ask that a "home study" be initiated. This is basically an assessment of your potential as parents of an adopted child, from the viewpoint of your physical, emotional and financial ability to cope with this addition to your family. If done in a professional manner, it is a positive and revealing experience. This study is a pre-requisite for any adoption in Ontario, regardless of the "source" of the child. (A list of private social workers authorized to do home studies, as well as a list of adoption licensees in your area may be obtained by phoning MCSS in Toronto. Their phone number, as well as the numbers for one private social worker and one adoption licensee in Ottawa with whom I am familiar, are given on page 16.)

(b) Contact an adoption licensee. This meeting is not absolutely necessary at this stage, but might be useful in terms of apprising yourself of the legalities involved and the expenses to be incurred as the adoption proceeds.

(c) Identify a child. In private adoption it is the prospective parents themselves who are the instigators of the search for a child available for adoption. This is done through a process of "networking", i.e. spreading the word among friends, family, acquaintances, doctors, etc. It helps, of course, if your friends happen to be in fields of medicine, social work or the clergy, but very often the successful contact is the one thought to be the least likely. Hints on networking can be obtained from other adoptive parents, from your social worker or from books on private adoption.

(d) Make it legal. When a child is identified, the services of an "adoption licensee" are required. Once the child has been placed, there is a six-month probationary period then a one- to two-month wait for an appointment at Family Court, where the final Adoption Order is handed down.

THE ADOPTION OPTION

The cost of private adoption varies tremendously, depending on the complexity of the case, the location of the child and a host of other factors. Fees for a lawyer's services are normally charged on an hourly basis; added to this may be disbursements to a social worker, a psychologist, foster parents, etc. It is wise to discuss billing practices with your lawyer at the outset so that there are no painful surprises.

INTERNATIONAL ADOPTION

Many foreign service personnel have adopted a child while on posting abroad. The availability of children and the ease and manner in which an adoption can be carried out at various posts is a subject too vast to be dealt with in this article. The following comments relate only to international adoption initiated in Canada.

Procedure

The first step in any adoption is to contact a social worker, indicate your interest in international adoption, and request that a home study be done. Some prospective adoptive parents have identified a country from which they wish to adopt and may even have useful contacts to help expedite the process at the other end. Others may have no preconceived ideas as to the origin of their child. Regardless of the situation, the next step should be to contact the Adoption Desk of Health and Welfare Canada.

The Adoption Desk was established in 1975 to provide coordinative and consultative services to the provinces and territories in the areas of interprovincial and international adoptions. When a country wishes to place children in Canadian homes, the



From left to right, Michael, Mehari, Valita and Natalie Ohlsen. Mehari is from Ethiopia, the others from Guyana.

Adoption Desk works with the child welfare authorities in that country to develop appropriate policies and procedures. In this way, the Desk is able to establish on-going international adoption programs.

Such on-going programs are presently in place with Korea, Hong Kong, the Philippines, Brazil and El Salvador. A program with St. Vincent is being explored and will hopefully develop in the months to come.

It is important to note that assistance from the Adoption Desk is not restricted to persons wishing to adopt from the countries mentioned above. Applicants wishing to adopt from any other country may be registered with the Adoption Desk by the child welfare authority in their province. The Desk works with both the province and the foreign agency to make the necessary arrangements for the adoption and to help ensure that all the requirements of both countries are met.

The manner in which the adoption proceeds varies considerably with the country involved. In some cases, the country insists that a local lawyer be involved; other countries will deal with none other than our Adoption Desk on a country-to-country basis. Under some arrangements, the adoption (and subsequently the change in citizenship) takes place in Canada. In other cases, the adoption is completed in the country of origin (e.g. Haiti). (It is sometimes recommended that the adoption be legalized in Canada as well, as the word "adoption" does not have the same connotation of finality in some cultures, and birth parents may retain some rights of access under their laws.)

Requirements of applicants also vary according to the country. Most countries with which Canada has ongoing programs prefer married couples; two countries will accept single applicants. Some countries have age restrictions. The availability of children also varies: as one would expect, the more flexible the adoptive parents are in their criteria as to sex, age and health, the more quickly the application will be processed. The waiting period can be anywhere from two months to two years for those countries with which we have ongoing programs.

Cost

Costs also vary widely. A home study in Ontario is approximately \$350; the services of the Adoption Desk are free of charge. Countries of origin charge a nominal processing fee, if the adoption is done under one of our programs; in other cases, lawyers' fees may be involved. The major costs involved are usually the travel expenses of the adoptive parent(s), or escort, and the child.

The total cost of a straightforward adoption from the Philippines, done through the Health and Welfare Adoption Desk, was approximately \$3 000. This included the home study, Philippine placement fees, air tickets for one parent and child, and the services of a lawyer to finalize the adoption. Accommodation in Manila was very kindly provided by friends, so the cost of a one- to two-week stay in the country of origin would have to be added to this amount. (Please note that this figure does NOT include the shopping spree in Hong Kong en route!)



Heather, Joshua and Kelly Lynn Winter



From the
**Foreign Service
Community Association**

125 Sussex Drive, Ottawa K1A 0G2 613-993-5729

by Nancy Fraser

The second week of April this year was a frantic one for members of the Foreign Service Community Association who were working on the third annual Arts and Crafts Show, and as well, on the Symposium on International Education and the Canadian Child.

The Arts and Crafts Show was open to all members of the foreign service who wished to exhibit the fruits of their extra-curricular efforts to friends and colleagues in the Crush Lobby of the L.B. Pearson Building on April 8 and 9. This year invitations were also extended to members of the diplomatic corps, many of whom attended. Marion Welsh recruited members of her French class to form the committee to organize and hang the show. In fact, though the committee's work was visible during the show, many weeks of planning and organization were accomplished in advance.

This year's exhibits ranged from the watercolours of Nan Lomma and pottery of Joyce Drake to the philately of John Hadwin, and included carvings and lace, photography, stained glass and taxidermy. A catalogue was provided for the more than seven hundred viewers who attended. This event is anticipated with pleasure every year, and is a valuable example of the sense of community shared by members of the foreign service. Congratulations to all the workers and exhibitors for a job well done!

Last year's education workshop at Conference '85 raised concerns that were addressed at the Symposium on International Education and the Canadian Child on April 12, 1986. Jennifer Davidson, chairperson of the education committee of the FSCA started with the premise that children are an integral part of the foreign service, and their education a cause of concern for parents. It was decided to focus on information to help families make decisions to meet the long term needs of each child. A number of formats were considered, among them a series of evening workshops, a full day of short conferences, or a number of addresses. By January, the decision had been made to combine the last two options; a morning of speakers to examine various systems foreign service children encounter in the process of their peripatetic education, and, after lunch, three concurrent workshops on topics of more specialized interest.

Mr. Macoun of Ashbury College in Ottawa was the first speaker of the day and set the tone by analyzing the English-speaking systems abroad, British and American, and contrasting them to that of Ontario's. He also commented on the International Baccalaureate as it has developed to serve a mobile population. Jacqueline Bilodeau addressed first all the reasons not to enroll a child in the French Lycee system, then those in favour of the system.

Lise Beauregard addressed the subject of correspondence courses and services offered by the Posting Services Centre, including the newly operational data bank on schools at posts abroad and boarding schools in Canada. Landon Pearson, Canadian co-chairman of the Year of the Child, foreign service spouse and mother of five, reassured the parents present that chequered though a child's educational career the bond between child and parent seems to be the more telling factor in achieving success as a well-rounded adult.

After lunch and spirited discussion in the cafeteria, the more than one hundred participants took part in workshops choosing from among a discussion on Diagnostic Testing and the Exceptional Child, another on Maintaining First and Second Language Continuity, and a panel on Boarding Schools, led by Valerie Northgrave and including three young adults whose secondary school years were spent at least partially separated from their families. At all three workshops discussion was lively, and opinions diverse.

The last half hour was spent in the auditorium listening to reports on the workshops and comments and questions of participants under the leadership of Jennifer Davidson whose relaxed and happy face told us all the work by her Committee was worthwhile. Evaluation forms in the information packets were filled out and included thoughtful and interesting comments and queries.

If you have a concern or interest affected by your foreign service life, that you would like to see examined, why not join FSCA members to bring it into the light? We enjoy our community and work hard to affect change. Think of our common concerns if you are coming to Ottawa this year; we can always use your help, and maybe you can use ours.

THE ADOPTION OPTION

How do you expedite the process?

Accumulate the necessary documentation and have it ready before it's needed. Take plenty of photographs of yourselves, your family, your accommodation, inside and out, the prospective "baby's room", the park nearby, etc. — and have them ready to include with the documentation. It lends a human touch to an otherwise impersonal application. Arrange to have all documents sent by courier in Canada (between Ottawa and Toronto, this can save ten days). Make sure your passport is up to date and have visa forms and pictures ready to go. Last but not least, a good contact in the country to which you are applying can be very helpful in expediting the application — perhaps a relative or a colleague in our Embassy.

A Word of Caution

The recommendation is that you at least touch base with the Adoption Desk. International adoptions may be completed without their help, by using a licensed lawyer in Ontario and an agent in the country from which you wish to adopt. However, because of the complexity of the whole procedure and the fact that unethical practices are still rampant in some countries, one must be very careful when dealing with an agent or lawyer in the country of origin.

Hundreds of children are adopted each year from all corners of the globe. It is unfortunately true, however, that thousands of children remain homeless while prospective Canadian parents are ignorant of the fact that the option of international adoption is open to them. It is hoped that this article may help to "spread the word" so that others may share in the joy of raising an adopted child.

Useful Contacts

Laura Wen, Ministry of Community & Social Services, Toronto, Ontario (416)965-4881.

Liz Kent: private social worker, 233-8538.

Maxine Smith: lawyer and adoption licensee, 470 Somerset St. West, Ottawa, Ontario 563-4092.

Derek White: Head, The Adoption Desk, Health & Welfare Canada, 907 Brooke Claxton Bldg., 993,5818.

Adele Boudreau: Vice-President, The Open Door Society, c/o 1370 Bank St., Ottawa, Ontario, K1H 7Y3, 825-1740.

Infertility Self-Help Support Group: c/o Planned Parenthood Association, 230-7799.

Children's Aid Society: 1370 Bank St., Ottawa, Ontario, Adoption Enquiries: 737-1718.

EDUCATION AND ROTATIONAL LIFE

At home, the decision is difficult enough: Schools — private or public? Systems — English, French, immersion or bilingual?

Then, having finally come to what you consider to be the best solution, you find yourselves posted abroad and the process begins all over again, but with added elements. Schools — private or public, at home or abroad, boarding or with you? Systems — American, British, French, Ontario, Quebec or other; plus

the added complications of moving from one system to another.

To give some indication of how five of the systems compare, a table has been prepared by the Centre. This is not meant to be an equivalency table, but rather to show at what level a student might be placed when at a specific age.

For specific information on schools abroad and boarding schools, contact the Posting Services Centre.

Average age of children in different school systems

Age	Levels in each School System				
	Ontario	Quebec	American	British	French
5				1	
6	1	1	1	2	CP or 11th
7	2	2	2	3	CE1 10th
8	3	3	3	4	CE2 9th
9	4 } prim.	4 } prim.	4 } prim.	5	CM1 8th
10	5	5	5	6	CM2 7th
11	6	6	6	7	6th
12	7	I	7	8	5th
13	8	II	8	9	4th
14	9	III	9	10	3rd
15	10	IV	10	11	2nd
16	11 } sec.	V	11 } sec.	12	1st
17	12	CEGEP I		VI-1	2nd cycle
18	13	CEGEP II		VI-2	T (BAC)
19		CEGEP III*			
			EXAMS OR TESTS	EXAMS	
			CEEB: College entrance exam. PSAT: Preliminary scholastic aptitude test. SAT: Stanford Scholastic... * For professional Diploma only. AP: Advanced placement test.	GCE: General certificate of education.	Possibility in France of vocational training.

MASTERING ADOLESCENCE

by Dr. Robert M. Coles, a research psychiatrist and lecturer at Harvard University who won the Pulitzer Prize in 1973 for Volumes II and III of Children in Crisis.

Excerpted from STRESS, A Report from Ontario Blue Cross.

...I recall one boy I worked with who came to me with the diagnosis of "acute adolescent turmoil". He had become increasingly irritable, moody, suspicious and withdrawn at home; at school he was sullen, rebellious, hard to reason with. We spent many visits, week after week, trying to find the sources of his discontent. Gradually he seemed to improve, though I never was sure whether anything I said (or conveyed to him that I felt) made all that much difference. Eventually he seemed a little more relaxed with himself, and we stopped our talks.

A year later he was in college, and had gained enough distance on himself to write me a letter, part of which I will quote. In a way, his is one of the best descriptions I've ever come across of what adolescent stress is all about, and how it ought to be handled:

"I realize now," he wrote, "that there were moments when no matter what you said, I would have disagreed with you. I was deter-

mined to go my own way, and I wouldn't let anyone persuade me otherwise. But I know that I needed someone to disagree with, someone I could talk with who wouldn't walk away just because I was being a tough talker.

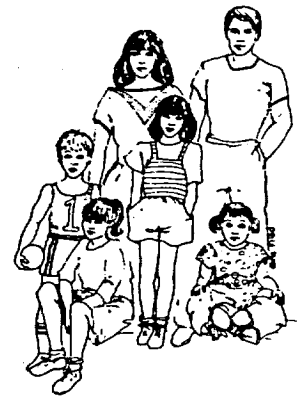
"When I have children and they grow up to be teenagers, I only hope that I'll have patience with them and not forget that it's not so much what you say, but your attitude. If you're sending signals that you care and you want to help, to be there, to stand by, then that's what a teenager needs.

"He may try to pick a fight with you, and he may scream or cry or cuss or whatever. But he needs you there, and you can't forget that. You shouldn't become a doormat, just as you can't rise to every piece of bait thrown at you. I guess you have to keep remembering that with time a lot changes, and soon the person who seems completely wrapped up in himself and has no perspective gets a sense of humor about things. And the next thing you know, he's really growing up. Then everybody can take a deep breath.

"I'm beginning to take a deep breath myself — about myself. That's when you know that you won't be a teenager too much longer!"

Foreign
Service

Tots
&
teens



A word to the wise:

by Nancy Fraser

Friday evening the family returned to Canada. All day Saturday was spent shopping for a completely new school wardrobe. The pants were all washed, shortened, and ready for 9:00 Monday morning; the parents congratulating themselves on their efficiency, though jet lagged.

Four o'clock that afternoon the ninth grader returned to the hotel, tore off the cords, never to put them on again. The problem? There were the wrong cut for the group in which he had found himself. Had they been a part of his regular wear, he would have been rejected by his precious new friends.

Peer approval is essential, and styles have become not only a definition of youth, but uniforms for separate groups. There are mods, rockers, trendies, preppies and punks. These teen groups are actually tribes that dictate attitudes and music, whether books are read or not and what kinds, and what school grades are acceptable.

For all young people there's great security in being well accepted by friends, but for foreign service kids, trying to move away emotionally from family while being more, rather than less dependent than usual during the process of an international move, it assumes an even greater importance.

The choosing of an appropriate wardrobe is analogous to taking on a protective coating, at least until the student is confident the environment is safe enough for her/him to stand out visually. Being able to move from one group to another seems only to be possible after real confidence is attained, and that takes some time in a new school environment.

It is interesting to note that in international schools in third world posts, the style element of group identification is often suspended. It is understood that clothing is only bought on summer leave, so judgement on that basis assumes less importance. As to the clothing discussed earlier, one hundred and fifty dollars worth of corduroys are in a box in the basement ready to be delivered to Neighbourhood Services.

Mosaic

NEWS



Canada Day, 1986

LAW

- Mandatory retirement will be abolished in the public service
- Part-time workers under federal jurisdiction will be provided with pro-rated benefits
- With marriage break-down there will be an automatic splitting of credits under the Canadian Pension Plan
- Those receiving Survivor Benefits under the Canadian Pension Plan will continue to receive them if they remarry
- More women and members of minorities will be appointed to federal offices and agencies.

These are a few of the federal laws and regulations that should come into effect January 1, 1987 to conform to the equality provisions in the Charter of Rights and Freedoms.

The Supreme Court is on the verge of truly becoming Canada's court of last resort. Final emancipation will likely occur this fall when Parliament votes on eliminating automatic appeals in criminal cases which lately have crowded out more important appeals.

That change could free up as many as 20 openings of approximately 90 hearings a year.

The Supreme Court may also now hear appeals even if the highest court in a province has already refused to hear the case. Previously the Supreme Court refused such cases out of judicial deference.

These two initiatives will confirm the Supreme Court as the gatekeeper of cases it will hear.

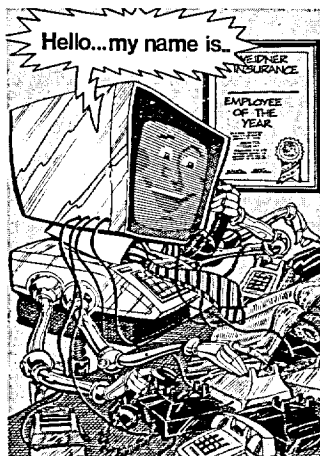
Quebec Laws governing inquests have been changed. On March 3, 1986 a new Coroner's Act went into effect which bans cameras and tape recorders from the hearings and revokes the coroner's power to attribute criminal responsibilities or recommend that charges be laid. Now arrest warrants will be issued by judges only.

TECHNOLOGY

Talking computers are selling insurance. Six evenings a week Mr. Weidner switches on his personal computer which has a voice board attached to it and it automatically makes 82 calls an hour.

"This is Harold Weidner" purrs the recorded voice. "I'd like to ask you three short questions: Do you own a car? Is your insurance policy about to expire? Would you be willing to let someone from our agency give you a quote? If the answer is "yes" the recording says: "Thank you, I'll have a human get in touch with you" and it notes the phone number that responded positively.

"If they want to hang up, who cares," Weidner says, "The computer doesn't get upset. A human being has emotions. After a certain number of hang-ups he hates to dial the next number. For me, this little friend has done wonders. My sales are up tremendously."



The Smart House project promises to revolutionize the way houses around the world work. Scheduled to be installed in new homes in the United States in 1987 and to be introduced in Canada late in 1988, it will be more sophisticated than any home control system available today, but in many ways much simpler.

Instead of using a computer to make existing wiring and appliances talk to each other, the Smart House will start with a whole new way of wiring a house. Wiring for everything — telephone, appliances, heating, alarm systems — will be combined into one big cable bundle allowing every system to talk to each other.



The Smart House

Electricity won't be constantly flowing through the wires rather, the plugs will contain microchips which will request the type of power needed. Consequently, a short circuit in the wiring won't cause an electrical fire, and a fork or a child's finger stuck into a plug won't generate a shock. Electrical costs are predicted to be cut by one third in that the system will be able to monitor the family's needs and only turn on what is required. In addition, through master buttons, numerous functions can be done at one time — one hit of a button at bedside could turn off the lights, turn down the heat, lock all the windows and doors, and turn on the security system.

Singer sewing machines may become obsolete. Singer Co., founded in 1851, wants to get out of the sewing machine industry it once dominated worldwide. "The world's sewing machine markets have declined over the last 10-15 years in North America and Europe basically because more women are working," said spokesperson Jack Elliott. The company has sold all of its 950 Singer Sewing stores in the United States and closed three plants in the U.S., Britain and Germany. It plans to concentrate on expanding its aerospace and military products line which it began in 1968. In 1985 Singer's aerospace electronics business generated \$1.2 billion in revenue, while the sewing revenues amounted to \$567 million.

HEALTH

Fitness. From June 8-11, 200 health professionals, fitness experts, educators, politicians and policy-makers met in Ottawa at the Canadian Summit on Fitness. The purpose was to involve cooperation among the various groups to come up with a series of recommendations that would "steer the country down the path toward fitness". Fitness and Amateur Sports Minister, Otto Jelinek said that it may even be time for the government to get out of the business of fitness promotion and turn over the funds to other groups to administer. "It is very possible that governments have served their purpose in fitness", he said.

The elderly. We are still a relatively young people. Only 10.7% of Canadians are over the age of 65, and 22% are younger than 15. Where that is leading is plain: those who are now 15 will have lots of company when they reach the "ripe old age of". Most health experts agree that the aging population is the single biggest problem in sight for the Canadian medical establishment.

Mosaic

The average woman now lives to 78.9 years, almost a decade longer than the biblically allotted threescore and ten. By the year 2021, more than one out of every five Canadians will be older than 65. Ten years after that, more than one in four. Whether the taxpayers of that decade will want to spend the stunning amounts of money that will be necessary should the health care system remain unchanged, is a frightening question. In February 1986, a conference of geriatric specialists concluded that "there has to be a place for the senior citizen who is capable of caring for him/herself, and values independence, but just cannot carry on alone. What we need are more good buildings for seniors with wardens on duty". Health care committees are studying the recommendations.



Fienke Vandwezwan

The Bionic Woman on display at the Ontario Science Centre in Toronto illustrates what experts are able to recreate for individuals. 18 parts of her body are prostheses and Canada is becoming known for its expertise in the field. The latest technology, as developed by Jim Foote of U.B.C., is a computer which stores a mathematical model of the area requiring a prostheses, then the data drives a milling machine that carves an exact model of it thus ensuring a perfect fit. Terry Fox and Steven Fonyo have further publicized Canadian technology and now people like Fienke

Vandwezwan from Holland are coming to Canada to receive the prostheses they require. Mrs. Vandwezwan searched everywhere for a comfortable, reasonably priced artificial hip and leg and concluded that Canada is the place to find it.

EDUCATION

Foreign students must bring in \$12 000 in addition to tuition fees for every year they plan to study in Canada — twice the amount required previously. That coupled with the great increases in tuition (from \$600-\$1 200 in 1982 to \$4 200-\$10 200 in 1985) and the ban by the immigration department on foreign students taking part time work, has resulted in great declines in enrolment. The decrease in Ontario in the last two years has been 20.5% (18 749 to 14 898). In Quebec the drop has not been so radical because higher fees are not charged to students from French-speaking countries.

"A review of foreign student policy should be completed by fall 1986," said Immigration Minister McLean, after which he hopes cabinet discussions and federal-provincial talks will follow.

PEOPLE

Bill Bennett's resignation this summer marks the first time since the 1952 election of his father, W.A.C. Bennett, that the B.C. Soereds have been without a Bennett at the helm. Asked whom he expects to succeed him, Bennett replied, "I won't speculate on that. I could think of 20 (candidates)".

Sharon Wood and Dwayne Congdon, two members of a Canadian climbing team have conquered the world's highest peak. Tuesday, May 20, after battling severe winter storms for several days, they reached the summit of Mount Everest. Wood, the only woman on the 11-member climbing team, also became the first woman from North America to scale the 8 848-metre peak.



Carling Bassett, since the death of her father in May, is more determined than ever to excel in the sport that he loved so much. Now ranked 13 in the world, her performance lately has been impressive, including the quarter finals in the French Open championships in June.

Shirley Carr was elected president of the 2.1 million-member Canadian Labor Congress, May 1: the first woman to head a major labor federation in the world. She replaces **Dennis McDermott**, who is now Ambassador to Ireland.

OTTAWA-HULL

Ottawa Airport. Looking more like a chic shopping mall than an air terminal, the new phase of the Ottawa International Airport was unveiled at a ceremony May 1.

Airport General Manager Kim Current describes the spacious concourse as having a "Byward Market" look about it, complete with trees and street lamps.

The concourse, which is lit by an overhead skylight, leads to an observation deck that provides the public with a view of 80 per cent of the tarmac. Upstairs, the expansive security and departure lounge, with 14 gates, also overlooks the tarmac.

Carlingwood Shopping Centre. Ottawa Council has approved a \$15-million, 50-store, expansion of Carlingwood Shopping Centre despite strong opposition from the surrounding community. The developer, Trizec, plans to build a new wing on the south side of Carlingwood between Sears and Loblaws.

Hull Outdoor Market. The Byward Market is to have competition across the river this summer when Hull opens its outdoor fruit and vegetable market on the site of the old Canada Packers building on Montcalm Boulevard.

If the market, to open June 5 until the end of August, is popular enough it could become a permanent, year-round facility.

Shirley Northrup, manager of Ottawa's Byward Market, said the Hull market would be a "super addition" to the region and provide "healthy competition" for the vendors downtown, most of whom come from Cumberland and the Ottawa Valley.

She said an average of 10 000 customers are served by Byward Market vendors on a Saturday or Sunday, adding there would be enough customers for both markets to do brisk business.



Park-and-ride lots. By the fall, commuters living in outlying areas should be able to park their cars at three park-and-ride lots and take the bus downtown.

The western park-and-ride lots will be at the southeast corner of Eagleson Road and the Queensway, and at Baseline Road and Woodroffe Avenue; the eastern, at Champlain Street and the Queensway next to Place d'Orleans.

If the three lots prove successful, they will be made permanent and others could be set up along major bus routes.

The one in the east will be free. It's planned to charge \$1 a day at the western lots.

Letters, we get letters...



Foreign Service families, this newsletter is for you. If it is to be of maximum interest and use to you, it needs your input. We welcome any and all suggestions and comments about this issue. Please write to: Community Liaison Section (Liaison), Posting Services Centre, Lester B. Pearson Building, External Affairs, Ottawa K1A 0G2.

After being posted for four years in Minneapolis and into our third year in Chicago, we have just received notice of our return to Ottawa as part of the government redeployment exercise.

My wife and I didn't think this move would affect our children, two daughters ages 12 and 10, until one day we found the attached poem on our twelve-year-old's desk. The strength of Roanne's attachment to Chicago was surprising to us. Her emotion at leaving the U.S. shows that although parents can accept rotationality and moving as a part of the job, sometimes it is very hard on children and adolescents.

I wanted to share her poem with you, and if you decide, your readers.

Thank you, Ted S. Weinstein

Please, let us stay

When you move,
You feel all alone,
Knowing that your friends
Are forgetting about you in your old
city zone
You're torn, thrown, and ripped away
from your friends
Just go ahead and cry, we'll leave
you alone
Do we have to leave?
Do we have to go?
I just want to stay here,
Let us play in the snow.
Sure will miss the Sears Tower,
And of course those Chicago Bears.
It doesn't matter anyway.
Nobody's listening, nobody cares.
I love it here,
I'll hate it there
They won't let us stay.
'Cause nobody cares.

Canadian Teens Abroad

Kelly Morgan, 13, was recently elected President of the American International School, Dhaka. The school includes 350 students from kindergarten to grade nine.

EDITOR'S NOTE:

As must be with rotational life, our time here in Ottawa has come to an end.

The past 2 and a half years have been valuable ones for me. From a mere idea in '84 to these 40 pages of today, *Liaison* has gradually evolved. May the incoming editor take it to even greater heights so that it can best serve the unique needs of rotational families like ourselves.

Jo-Lynne Sutherland



Intrepid External Affairs staff members once again braved the cold winds on Dow's Lake to contribute an ice sculpture to Winterlude's Ice Dream. Even as the snow fell and the winds howled, the ice sculpture team was Dreaming of Picasso. The sculpture was a variation on Picasso's *The Dream* and reminded many Ice Dream visitors of warmer weather during last summer's Picasso exhibition in Montreal. Team members included Bob and Sylvie McRae, Neil Clarke, Ron Waugh, Diane Crouse, Jane Olivier, David Lafranchise and Barbara MacVicar.

LIAISON is published by the Department of External Affairs

Posting Services Centre,
Community Liaison Section
(613) 992-2221

Editor: Jo-Lynne Sutherland

ISSN 0825 1800

Having recently visited a few of our posts in the third world, I was struck by the fact that it is often difficult, if not impossible, to buy the tiny batteries required to power quartz watches (as well as cameras, travel alarms, etc.). Since more and more people wear quartz watches these days, it is quite frustrating (to say the least) to have one's habitual time piece stop dead and find that one has to wait weeks or even months to secure a battery to make it start ticking again.

In addition to advising personnel going off to the third world to stock up on such batteries, it might be useful to include a short note of advice on the subject in the next edition of *Liaison*. Lorne Clark

CONGRATULATIONS, ONE AND ALL

Recent arrivals at the Posting Services Centre

To Loréta Giannetti, Deputy Director, and husband Dr. François Leclair, Science Technology and Communications Division, a girl, Tatiana Irène Marie, on April 26.

To Mae Wilson, Finance Clerk, and husband Steve, a boy, Adam, on Mother's Day, May 11.

To Christina Coletto-Dowler, Training Officer, and husband Rory, twin girls, Brooke and Shannon, on December 30.

To Maryse Leroux, Posting Arrangements Clerk, in Tokyo with husband Stuart Henderson, Second Secretary and Vice Consul, a boy, Jonathan, on January 10.

PHOTO CREDITS

The Ottawa Citizen — all the photos in Mosaic. All other photos, unless otherwise specified, were provided by the Department.

DIRECT COMMUNICATION WITH SPOUSES

DID YOU RECEIVE THIS ISSUE OF LIAISON DIRECTLY?

If you didn't and would like to, or if you have a change of address, please fill in and return this form to the Posting Services Centre (ADTB), Lester B. Pearson Building, Ottawa K1A 0G2

Direct Communication With Spouses Form

Name of spouse:

Address:

Language requested: English French

Name of employee:

Division or Post:

Employee's Signature

Change of Address Form

Name

Old Address

New Address

Although every effort and precaution is taken to ensure the accuracy of the information contained in *Liaison*, the Secretary of State for External Affairs and the Department of External Affairs do not accept any liability whatsoever for damage, loss or injury of any nature due to any errors, omissions or inaccuracies in the information contained in *Liaison*. It is the responsibility of the reader before relying on any information contained in *Liaison*, to verify the information with officers responsible for the administration of the program or law to which the information relates.

Liaison

À Ottawa-Hull

À l'étranger



L'Asie et le Pacifique mis en lumière

Vol. 2, n° 6, 1986



Affaires extérieures
Canada

External Affairs
Canada

ACTIVITÉS DU CENTRE DES SERVICES À L'AFFECTATION

SECTION DE LA LIAISON COMMUNAUTAIRE

Programme de coordination communautaire. Les résultats de l'évaluation du Programme démontrent une réaction très favorable de toutes parts, même si, dans certains cas, il était un peu tôt pour juger de l'impact général; les changements suggérés sont, dans l'ensemble, mineurs. Le nombre de missions montrant leur intérêt à continuer ou à commencer le programme durant la prochaine année est en soi l'expression du succès remporté.

Ateliers pour les conjoints. Neuf ateliers ont été organisés, au printemps; les participants ont été au nombre de 120. Le programme se révèle de plus en plus populaire et les conjoints revenant à Ottawa ne devraient pas oublier de donner leur nouvelle adresse au Centre des services à l'affectation s'ils désirent recevoir les renseignements sur le programme d'automne que l'on préparera durant l'été. (Voir le formulaire de changement d'adresse page 20.)

Communication directe avec les conjoints. La liste de communication directe avec les conjoints a été mise à jour. Employés, mentionnez-le à vos conjoints, dites-le à vos amis; si vous ne recevez pas *Liaison* directement, votre nom n'est peut-être plus inscrit sur la liste ou bien nos listes sont incomplètes. Ne risquez pas d'ignorer des renseignements et annonces qui sont communiqués à partir de cette liste. Utilisez le formulaire de la page 20 afin de nous faire connaître l'endroit où vous vous trouvez.

Rapport sur l'éducation dans la région Ottawa-Hull. Le dernier rapport sur les systèmes d'enseignement et les établissements scolaires de la région Ottawa-Hull est mainte-

nant publié et une ou deux copies ont été envoyées à chaque mission, en tant que documentation. Les familles revenant à Ottawa-Hull peuvent obtenir des copies auprès de Lise Beauregard, agent à l'éducation.

SECTION DES LANGUES ÉTRANGÈRES

La saison d'affectation bat son plein et la section des langues étrangères bourdonne d'activités. Plusieurs employés affectés dans un pays où la langue parlée est autre que le français ou l'anglais ont pris contact avec nous pour suivre des cours.

Jusqu'à maintenant, 147 employés et membres de leurs familles se sont inscrits à des cours à temps plein ou partiel dans la région de la capitale nationale et 63 à l'étranger; plus de 30 langues étrangères sont étudiées. De plus, huit employés maîtrisant déjà le japonais, le russe et le mandarin, suivent des cours afin de maintenir leurs connaissances au niveau le plus élevé possible.

SECTION DE PRÉPARATION À L'AFFECTATION

Durant le gel sur les dépenses, pendant que les ateliers de préparation aux affectations étaient mis en attente, le Centre, en coopération avec les agents d'affectation de la filière commerciale, a préparé et présenté des conférences à 180 agents commerciaux et à leurs conjoints sur les différents aspects de la carrière au service extérieur; ceci avait pour but d'aider les agents à étudier l'offre de se convertir au groupe des agents du service extérieur.

Deux groupes d'agents du service exté-

rieur, en période de formation, ont aussi pris connaissance de nos activités en faisant un tour du Centre où ils ont pu voir notre équipement et rencontrer nos employés.

Un nouvel horaire des ateliers de préparation à l'affectation fut planifié au début d'avril. Nous avons pu organiser de nouveaux ateliers qui se sont révélés si populaires que nous avons maintenant une liste d'attente. Parmi les nouveaux ateliers ayant attiré un grand nombre de participants mentionnons : les responsabilités envers les personnes âgées, la gestion de la propriété pour l'employé du S.E. propriétaire, l'impôt et l'employé du S.E. à l'étranger. L'atelier de l'an dernier sur la planification du testament et de la succession et sur la gestion financière a attiré encore plus de participants cette année.

Après l'arrêt temporaire des annonces d'affectations, les employés et leurs conjoints ont semblé se précipiter pour s'inscrire aux séances d'information sur les directives du service extérieur, la santé, la sécurité personnelle, les droits de douane, les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires. Nous sommes particulièrement heureux du nombre de conjoints qui sont venus à ces séances. Grâce à une nouvelle directive du service extérieur (12), même avec un budget restreint, le Centre a pu défrayer une partie des dépenses des conjoints venant de l'extérieur d'Ottawa. Les bénéficiaires ont été les conjoints de gardes militaires, de chefs de mission et d'autres employés du gouvernement ainsi que ceux des nouveaux employés venant du secteur privé.

Dossiers. La demande des rapports de mission continue à être très forte. Le Centre a maintenant obtenu un appareil à traitement de textes qui sera consacré uniquement à la mise à jour de ces rapports.

La circulaire concernant les nouvelles procédures pour l'examen médical a été envoyée à toutes les missions et directions et des copies personnelles ont été remises en main propre aux agents d'affectation. Une modification importante concernant les tests sanguins et les maladies tropicales, portée à notre attention par le Centre médical, a été transmise aux missions, le 23 mai dans le télégramme ADTB-0554.

Télévision. Une équipe de la télévision de Radio-Canada est venue au Centre filmer un reportage pour l'émission *Au jour le jour*; il sera diffusé à la mi-juin ou en septembre. Nous n'avons pas vu le film mais nous espérons qu'il donnera aux spectateurs une idée du travail remarquable, accompli par le Centre, pour préparer les employés et leurs familles à la vie et au travail à l'étranger.

PAGE DE COUVERTURE – Marché de Samoa par Jacqueline Ballhorn

Artiste, professeur de français, d'anglais, d'art et de cuisine asiatique, Jacqueline est une personne accomplie. Lors de ses affectations à Nairobi et Varsovie, elle s'impliqua dans tous ces domaines et de retour dans la région de la capitale nationale, elle enseigna le français au collège Algonquin, l'art et la cuisine chinoise dans différents centres communautaires.

En 1984, lors de l'exposition d'art de l'A.C.S.E. Jacqueline présenta plusieurs aquarelles dont celle que nous reproduisons en couverture. Puis, malgré son déménagement imminent vers Canberra, elle accepta très gentiment de refaire le tableau en noir et blanc afin d'illustrer le numéro de *Liaison* mettant en lumière la région de l'Asie. Telle est sa générosité. Nous ne doutons pas qu'elle soit tout aussi active à Canberra.



CE QUE PEUT LA PERSÉVÉRANCE

par Laurel Pardy

Si mener une carrière à plein temps est impossible et que personne n'est prêt à vous employer, que faites-vous ? Si vous avez suivi tous les cours et que vous ne supportez plus les travaux ménagers, que faites-vous ?

Vous cessez de vous cogner la tête contre les murs et vous trouvez une issue.

Vous renoncez aux chemins battus et aux méthodes traditionnelles et vous trouvez les moyens pour arriver à vos fins.

VOIR GRAND

À Ottawa, un professeur d'éducation physique en chômage essaiera de trouver un poste de professeur d'éducation physique dans une autre école, une ville proche, ou dans une autre région du pays. Il fera preuve d'ingéniosité dans la recherche d'un travail quel qu'il soit.

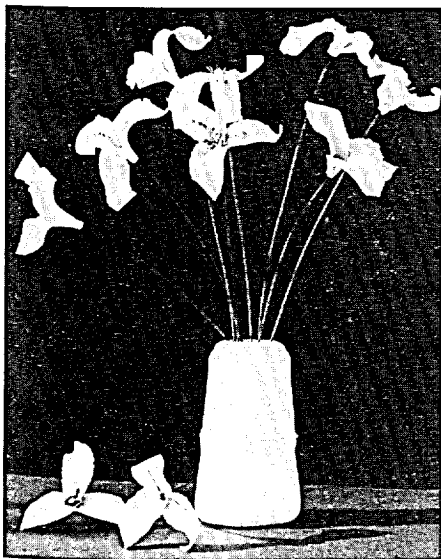
De même, le directeur d'une boutique de vêtements essaiera de trouver un autre poste de direction chez un petit détaillant.

Si ces personnes devaient accompagner leur conjoint dans des missions à l'étranger, elles pourraient s'occuper de programmes récréatifs dans des centres de villégiature ou fonder une entreprise d'importation et d'exportation.

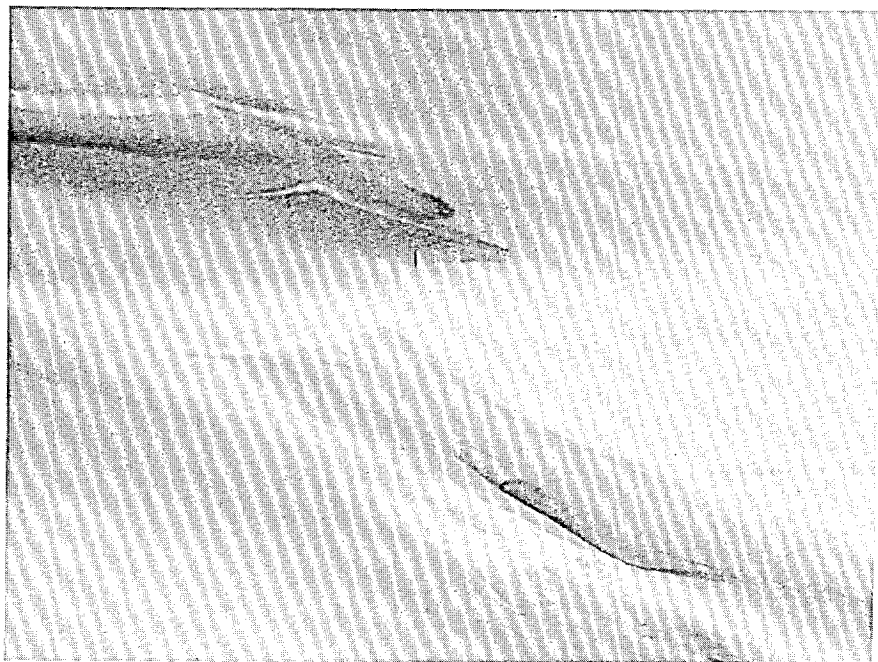
Il ne fait pas de doute qu'il faut compter avec la chance mais la ténacité et l'imagination sont les clés du succès.

Un chargé de cours perfectionne ses aptitudes à l'évaluation et à la conception de programmes, à la gestion de la dynamique de groupe, aux relations humaines et à la communication.

Alors, ne pensez plus "Je suis un professeur", mais dites-vous "J'ai des aptitudes pour transmettre de l'information."



Potterie de Margaret Chandler



Aquarelle de Marcelle Blanchette

Et n'oubliez pas – si vous n'avez pas l'occasion d'utiliser votre compétence, c'est à vous qu'il revient de la créer.

CARRIÈRES SUIVIES

En général, il est difficile pour ceux qui accompagnent leur conjoint à l'étranger de poursuivre une carrière conventionnelle. Cependant, les spécialistes ont plus de chances de trouver du travail dans leur domaine, si toutefois il y a une demande pour leur spécialité.

Pat Taylor est hématologiste et a toujours réussi à travailler dans son domaine, elle a su se faire une réputation internationale tout en suivant son conjoint de mission en mission.

Beth Merklinger est historienne de l'art et a continué à enseigner l'histoire de l'art et à faire de la recherche pendant ses affectations.

Ilze Skuja Wright est psychothérapeute et a continué à travailler dans son domaine et à être rémunérée pendant toutes ses affectations. Ilze nous disait ceci : "Vous aurez peut-être à élargir vos horizons pour travailler dans un domaine connexe. Vous ne trouverez sans doute pas immédiatement ce que vous cherchez, mais vous finirez toujours par trouver quelque chose."

C'est vrai, le spécialiste est celui qui risque d'avoir le moins d'imagination pour trouver du travail. Par exemple, le docteur **Ambrose Amissah** a accompagné son épouse dans plusieurs missions avant de trouver un emploi comme vétérinaire.

Parfois, il arrive que la chance et la détermination aillent de pair. **Mary Pomeroy** a une formation de technicienne en laboratoire, mais

elle a trouvé du travail à Nairobi en corrigeant des épreuves pour **Richard Leakey**, directeur du Musée national du Kenya. Elle avait une formation médicale et une connaissance de l'anatomie. Son expérience comme adjointe d'un chercheur l'a aidée à obtenir des contrats au Musée des sciences naturelles d'Ottawa.

Selon elle, l'inconvénient d'un travail à contrat est qu'il n'offre pas la même sécurité qu'un travail à plein temps. Mais il y a un côté positif; elle a pu respecter ses contrats et rassembler du matériel pour une recherche de longue haleine, qu'elle a réalisée pendant qu'elle était en poste à Tel Aviv et à Singapour.

ARTISTES ET AUTEURS

Ceux qui sont dotés d'un esprit créateur et qui ont choisi d'utiliser leur talent pour faire carrière semblent s'accommoder fort bien de la vie dans le service extérieur.

Phyllis Ross a continué à peindre et à enseigner pendant ses sept séjours à l'étranger et elle continue encore, après s'être retirée du service extérieur. Elle est membre de la Société des aquarellistes d'Ottawa et de la Société du pastel du Canada.

"Le plus difficile était de retrouver l'habileté qui avait été perdue pendant les six mois qu'il fallait pour faire et défaire les valises à chaque affectation.

"Dans certains pays, il était impossible de s'approvisionner. L'éclairage changeait tellement qu'il fallait choisir des couleurs différentes.

"La ténacité est importante."

CE QUE PEUT LA PERSÉVÉRANCE



Jacqueline Bilodeau (rangée arrière, 2^e à gauche) Denyse Dufresne Thibault (1^{ère} à gauche) professeur de violon et un groupe d'étudiants.

Marcelle Blanchette était prédestinée à être une artiste. Dès son plus jeune âge, trop jeune pour savoir ce qu'était "l'art", elle était déjà fascinée par les formes; adolescente, elle empruntait aux bibliothèques des livres sur les techniques de peinture japonaise pour s'exercer à les copier.

Marcelle a commencé avec la peinture à l'huile, puis est passée à l'acrylique et utilise maintenant la peinture à l'eau. Elle a développé un style qui lui permet de capter l'essentiel de certains moments fugitifs de la nature. Lumineuse et fluide, ses aquarelles attisent l'imagination et prennent un sens nouveau selon l'angle et l'humeur.

Bien que la plupart des pays aient une communauté artistique dans laquelle on peut évoluer, on n'y trouve pas tout le matériel et les services disponibles au Canada. Pendant qu'elle se trouvait à Tunis, Marcelle a commandé du papier d'Italie, de la peinture à l'eau d'Angleterre, de l'encre d'Allemagne et des cadres des États-Unis. Il devenait essentiel qu'elle planifie son travail.

Ses œuvres sont exposées dans le monde entier – au Pirée, à Montréal, à Tunis, à Washington, à Athènes, à Calgary – dans des galeries, des collections privées et dans les halls de sociétés. Artiste prolifique, elle a exposé seule ou en groupe une trentaine de fois entre 1977 et 1984.

"Je pense que mes séjours à l'étranger m'ont laissé plus de temps pour peindre que si j'étais restée au Canada. Les voyages m'ont permis de découvrir de nouveaux horizons, de faire plus d'expériences."

Ana Iriondo de Bryson est une décoratrice d'intérieur de profession, mais s'intéresse à la peinture depuis sa plus tendre enfance, passée à San Sebastian. Trois affectations et quatre petits garçons en dix ans, signifient qu'elle a dû régler sa carrière en tenant compte de ces contraintes.

Maintenant, Ana fait surtout des portraits sur commande. Parmi sa clientèle, elle compte des Canadiens, des expatriés ainsi que des ressortissants des pays où elle est en poste, qui tous aiment son style clair et honnête.

Un des aspects les plus difficiles du perfectionnement d'un artiste n'est pas de passer d'une mission à l'autre, mais de résister à la tentation et à l'excitation de chaque nouveau pays. La tentation de se laisser distraire, par de nouvelles idées ou par l'éducation des enfants, est toujours présente.

"Il faut beaucoup de discipline pour continuer à travailler à la maison. Il serait facile de faire moins."

Gina Freid et Barbara Barker sont des artisans – l'une est orfèvre; l'autre, sculpteur de papier mâché. Elles ont toutes les deux exposé des pièces à l'exposition de l'Association de la communauté du service extérieur, l'année dernière.

Gina travaille comme pigiste ou à la commission et expose ses bijoux chez Valdemar Jewellers Inc. Au début, son atelier se trouvait dans la maison familiale, mais la demande a rendu cette installation insuffisante. Le plus souvent en argent, chaque pièce est unique en son genre et témoigne d'un art consommé.

Barbara Barker façonne des personnages de crèche et doit travailler toute l'année pour exécuter les commandes. La taille des personnages et des animaux varie entre 15 cm et 60 cm. Certains sont dorés; d'autres sont délicatement ornés de fleurs, de miroirs ou de brillants. Elle travaille à la commission et vend tout ce qu'elle produit sans avoir à chercher des débouchés dans le commerce de détail.

Vous était-il déjà venu à l'idée de partager votre expérience avec d'autres en écrivant? Ou de raconter une histoire? Ou de parler de vous? Certains succès sont encourageants et ouvrent la voie.

Le poète canadien, P.K. Page, est en réalité **M^{me} Arthur Irwin**, qui vit actuellement à Victoria (C.-B.). Quant à **Lillian Jenkins**, elle a écrit deux livres, inspirés de ses séjours au Pakistan et en Inde.

Karleen Bradford a publié un certain nombre de livres pour les adolescents. Elle a même vécu dans un phare pendant tout un été afin que son histoire soit conforme à la réalité. Pour son dernier livre, qui raconte l'histoire de Lady Jane Grey, elle a fait de la recherche à Londres grâce à une subvention du Conseil des arts du Canada.

Louise Reynolds a mis huit ans à écrire son premier livre, *Agnes: the biography of Lady MacDonald*. Elle a commencé sa recherche à Ottawa. Puis, envoyée en poste en Éthiopie, elle a réuni ses documents sur microfiches qu'elle a emportés avec elle pour en terminer la lecture. Lorsque l'ambassadeur Reynolds participa à une conférence à Genève, elle continua ses recherches à Londres et ses lectures à Genève.

Elle a rédigé son livre et la révision se fit par correspondance entre le Costa Rica et les É.-U. Infatigable, Louise a commencé une autre biographie historique.

Sondra Gottlieb a écrit trois romans et de nombreux articles pour *The Times* et *The Washington Post*. Son autobiographie, *True Confections*, lui a valu la médaille Stephen Leacock.

Parfois, il faut qu'un auteur soit également un entrepreneur. Le livre de **Gail Schioler**, *The Non-Drinker's Drink Book*, a été publié en 1981. Lorsque son éditeur a fait faillite, elle a repris les droits sur son livre. Au lieu de le laisser moisir dans un coin, Gail a décidé de le lancer elle-même.

Maintenant, elle voyage au Canada et aux É.-U. et fait des démonstrations à l'intention des barmen et des propriétaires de restaurant.

"C'est devenu un travail à plein temps. Mon livre faisait figure de précurseur, mais maintenant, avec la nouvelle loi sur l'ivresse au volant et tout le battage qu'on fait autour de la santé et de la sécurité, il est devenu un livre d'actualité."

CE QUE PEUT LA PERSÉVÉRANCE

LA GRANDE MAJORITÉ : LES GÉNÉRALISTES

La plupart des conjoints des agents du service extérieur sont des généralistes. Bien qu'ils ne soient pas soumis aux mêmes contraintes que le spécialiste qui cherche du travail, il est difficile de persuader quiconque de ses capacités.

Carole McKay personnifie l'imagination dans la recherche d'un emploi. Ses fonctions ? professeur, journaliste, vendeuse, agent de relations publiques, opératrice de traitement électronique des données et, maintenant, spécialiste en logiciel.

Elle pourrait répondre sans peine à la question "Que répondez-vous avec un B.A. en littérature anglaise ?"

Pendant qu'elle élevait ses enfants, elle travailla comme professeur à Milan et à l'École internationale de Hong Kong. Après avoir étudié le journalisme par correspondance, elle trouva du travail à l'Agence Chine nouvelle. Fatiguée de ce travail, elle se servit de son expérience dans la vente des produits Avon pour trouver un poste en relations publiques dans une banque.

À son retour au Canada elle se sentait tout à fait dépaycée, mais non en marge du marché du travail.

Carole s'est mise à la recherche d'un emploi, a mis à jour son *curriculum vitae* et a trouvé un poste de directeur de services de bureau dans une entreprise de logiciel. Sans se laisser troubler par une affectation imminente, elle vient d'accepter un nouveau poste au sein de la compagnie et continue de se demander "Et maintenant, que puis-je faire de nouveau et d'excitant ?"

Son conseil ? "Faites quelque chose. Le succès entraîne le succès. La force et la faculté d'adaptation d'une femme qui se promène dans le monde avec sa famille est extraordinaire. Il faut du cran pour décider de travailler bénévolement. Mais cela vaut mieux que de rester à ne rien faire, et on ne sait jamais quand cela aboutira à quelque chose."

FAITES VOUS-MÊMES VOS CHOIX

Pour les femmes étrangères, les possibilités de travailler à Djedda sont rarissimes. Elles ne manquent pas de loisir et ont le temps de mourir d'ennui. **Fran Roberts** a résolu son problème. Elle a mis sa compétence au service des besoins locaux et a fondé une école pour les handicapés mentaux.

Ce genre d'institution n'existait que pour les enfants saoudiens.



Sculpture en papier mâché de Barbara Barker

Plusieurs des enfants qui fréquentent son cours n'avaient jamais mis les pieds dans une école auparavant. C'est donc une nouvelle expérience pour les enfants et leurs parents.

Cette idée a germé lorsque Fran a entendu parler d'un enfant atteint du syndrome de Down et qui n'avait aucune possibilité de fréquenter l'école. De bouche à oreille, l'information a circulé. Bientôt de Anglais, Indiens, Libanais, Costaricains et Américains se sont joints au groupe.

Par groupes de cinq au plus, des enfants de trois à 13 ans ont été accueillis chez Fran.

"Dans une mission isolée, l'essentiel est de se tenir occupé. D'ailleurs, c'est une excellente manière d'arriver à mieux connaître les gens. Dans cette ville, il y avait un besoin, et j'avais, moi, la formation pour répondre à ce besoin. Il fallait donc que je fasse quelque chose."

Les propriétaires de PME ne sont pas nombreux parmi les conjoints des agents du service extérieur. Cependant, il y a des possibilités. Selon **Jacqueline Lessard Bildeau**, fondatrice, directrice et propriétaire de L'École de musique Lessard, travailler sans cesse pendant sept ans a valu la peine.

Gagnante du concours et du prix du Conservatoire d'Athènes, Jacqueline aurait pu faire carrière comme pianiste de concert. Cependant, son conjoint avait déjà une carrière de nomade. Deux dans la même famille, c'était trop.

Elle n'aurait pas pu faire une carrière conventionnelle. Elle a donc emprunté ce qu'il lui fallait, loué un studio, acheté des instruments et ouvert sa propre école de musique.

Elle a commencé avec huit étudiants. Ils sont maintenant 80 à bénéficier de l'enseignement de six professeurs. L'école est assez importante pour que cela vaille la peine de continuer, mais est assez petite pour être dirigée depuis Paris. Elle admet que tout ne va pas aussi bien quand elle est à l'étranger, mais qu'un travail l'attend au retour.

Jusqu'à présent, Jacqueline s'est occupée elle-même de l'administration de son école. Elle retourne à Hull deux fois par an, au moment de l'inscription, fixe le calendrier et entretient l'illusion de sa présence.

Si elle agrandit l'école, il faudra un administrateur sur place. Les rapports entre professeurs, étudiants et parents deviendront plus commerciaux et moins familiaux; cependant, une entreprise doit prospérer.

UN DERNIER MOT

Toutes ces personnes prouvent que l'on peut "avoir le beurre et l'argent du beurre".

La pensée de passer les 25 prochaines années à Ottawa leur sourit moins que l'idée d'aller vivre à Yaoundé. Il est nécessaire d'avoir une curiosité insatiable et un désir incessant d'apprendre, car les voyages ne rapportent parfois rien d'autre que l'expérience.

Le fait de voyager signifie que leur carrière diffère de ce qu'elle aurait été si elles étaient restées au Canada; elles ont eu des activités qu'elles n'auraient jamais eu la chance d'exercer. Elles gagnent peut-être moins d'argent, mais n'ont aucun regret.

Après tout, font-elles remarquer, qui sait ce qu'elles auraient fait si leurs conjoints n'étaient pas agents du service extérieur ?

CIRCULAIRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS ET LEUR FAMILLE

CONSEILLER EN SERVICES SOCIAUX

Avis administratif, n° 17, le 28 avril 1986.

Conseiller : M^{me} Marjorie Caverly

Endroit : Tour D, deuxième étage

Téléphone : 992-1641

Destiné à : Tous les employés, leurs conjoints et personnes à charge, à la centrale ou à l'étranger.

Les services dispensés par M^{me} Caverly sont strictement confidentiels; elle prodigue des conseils sur des problèmes liés au travail ou sur des problèmes personnels. Elle garde le contact avec les enfants à charge qui restent au Canada et correspond avec les parents au besoin. Elle garde le contact avec les employés ou leurs personnes à charge malades à l'hôpital ou à la maison et correspond avec eux, le cas échéant.

Les conjoints à l'étranger ou rentrés à la centrale ne doivent pas hésiter à lui téléphoner pour discuter de leurs problèmes ou pour prendre rendez-vous

RENOUVELLEMENT DU PERMIS DE CONDUIRE DE L'ONTARIO

Avis administratif n° 14, le 7 avril 1986.

Depuis le 3 février dernier, l'Ontario utilise un nouveau permis de conduire portant la photographie du titulaire.

Le Ministère s'est renseigné auprès du ministère des Transports et Communications de l'Ontario (MTCO) sur les mesures spéciales pour les employés dont les permis expirent à l'étranger et qui sont incapables à ce moment-là de se rendre à un poste photo du MTCO pour se faire photographier. On nous a informé qu'un titulaire qui ne peut se rendre à un poste photo du MTCO peut demander un permis "valide temporairement sans photographie".

On peut en faire la demande de la façon suivante :

(a) remplir et signer la demande de renouvellement;

(b) inclure un chèque ou mandat et une lettre expliquant pourquoi on ne peut se rendre au poste photo du MTCO pour se faire photographier;

(c) envoyer le tout à l'adresse à l'endos du permis.

Afin de faciliter les formalités, un permis peut être renouvelé jusqu'à six mois avant son expiration, aux Centres d'examen des conducteurs.

Si le permis vient à expiration on peut le renouveler dans l'année sans passer d'examen; après un an, mais avant trois ans, un examen de la vue est nécessaire; après trois ans, un examen complet est exigé.

COUPLES D'EMPLOYÉS

Document circulaire, n° 49/84

Au cours de la dernière décennie, le nombre de couples d'employés au sein du Ministère n'a cessé d'augmenter, si bien qu'il atteint actuellement la centaine. L'expérience a permis de dégager certains grands principes; la présente circulaire a pour objet de les exposer.

Le Ministère fera tous les efforts pour les affecter dans la même mission, mais il sera probablement nécessaire, à un moment quelconque, d'affecter les conjoints séparément. La Direction du personnel sera cependant disposée à examiner les solutions de rechange (congé sans solde, congé d'études, etc.). Si ces solutions ne sont pas acceptables, les conjoints devront accepter les affectations offertes, ou réexaminer la question de leur carrière respective.

Ligne hiérarchique

La politique du Ministère ne permet pas que les deux conjoints fassent partie de la même ligne hiérarchique, ni que l'un d'eux occupe un poste lui permettant d'exercer une influence directe sur la carrière de l'autre. À la rigueur, les intéressés peuvent travailler au sein du même service ou sous l'autorité du même surveillant mais ces cas sont rares et ils exigent que les conjoints et les surveillants agissent en connaissance de cause et s'entendent au préalable.

Réaffectation d'un des conjoints

Dans l'éventualité où l'un des conjoints doit être réaffecté en cours d'affectation, le Ministère s'efforcera, si l'autre conjoint le demande, de réaffecter celui-ci aussitôt que possible. Ces décisions seront forcément assujetties aux nécessités du service.

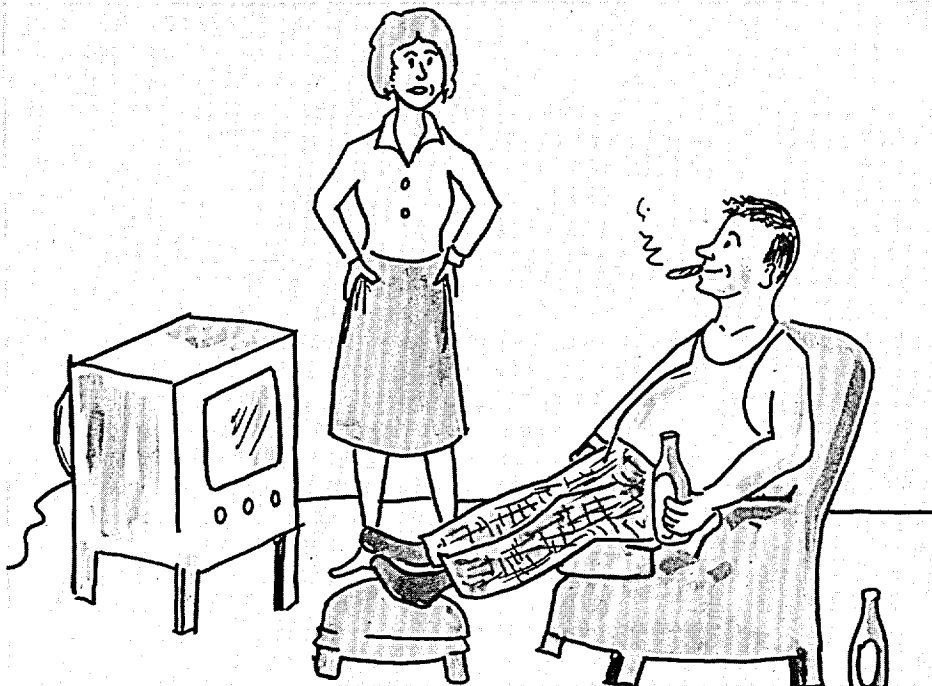
Modalités d'affectation

L'affectation du personnel demeure le privilège de la Direction. Cette tâche est cependant facilitée lorsque les conjoints sur le point d'être affectés font parvenir à leurs agents d'affectation respectifs un document ou une lettre indiquant leurs préférences.

Conclusion

Le Ministère reconnaît que le phénomène est maintenant un élément important du processus d'affectation et s'engage, en tenant compte des restrictions qu'imposent les nécessités du service et l'obligation d'assurer un traitement équitable aux autres employés, à tout faire pour favoriser l'épanouissement professionnel des deux conjoints.

Dip Doodles par Vic Lotto



Depuis qu'Ottawa nous a envoyé des vidéos des parties de hockey, on se croirait chez nous

NOMINATIONS DIPLOMATIQUES

Philippines: Russell Davidson, en tant qu'ambassadeur; est entré au ministère des Affaires extérieures en 1966; fut affecté à Dar-es-Salaam, Tel-Aviv, Beijing et Mexico. Depuis 1983, il était directeur, Relations avec l'Asie de l'Est.

Shanghai: Christian Sarrazin, en tant que consul général; est entré au ministère de l'Industrie et du Commerce en 1975; fut affecté à San Francisco, Hong Kong et Beijing. Depuis 1985, il était directeur, Direction de la planification centrale.

PROGRAMME DE LANGUE SECONDE POUR LES CONJOINTS

Les professeurs et les étudiants ont presque survécu à cette année, probablement la plus mouvementée depuis le début du programme, en 1968. Étant donné que les cours sont en général, donnés par des professeurs engagés par contrat, la plupart des classes n'ont pu commencer avant le mois de janvier. En effet, un gel des contrats nous a empêchés d'embaucher les professeurs dès septembre, comme auparavant. Un nouveau gel, en février, a rendu impossible l'ouverture de nouvelles classes.

Néanmoins, 1985-1986 a été une année-record : plus de 100 conjoints se sont inscrits au programme. Malgré les difficultés, nous avons quand même formé six groupes de français (trois le jour, et trois le soir) à quatre niveaux différents et un groupe d'anglais au niveau intermédiaire, regroupant ainsi environ 65 personnes. Deux "braves" se sont présentées à l'examen de langue seconde et l'ont brillamment réussi.

Nicole Coulombe
Responsable du programme

COURS D'ANGLAIS POUR LES CONJOINTS 1986-1987

Les cours commenceront à la fin de septembre '86, pour se terminer en juin '87. (Deux sessions de trois heures/semaine.)

L'accent est mis sur l'anglais oral, sans négliger la lecture et l'écriture. Les classes regroupent de six à 12 étudiants, aux niveaux débutant et intermédiaire. Des cours du soir sont également disponibles, s'il y a un nombre suffisant d'inscriptions.

Si ce programme vous intéresse, communiquez avec : Nicole Coulombe, Direction des langues officielles (ADL), Édifice Pearson, 125 Promenade Sussex, Ottawa, K1A 0G2, tél. : 996-8514.

TROUPES CANADIENNES EN TOURNÉE



Tafelmusik, orchestre de musique baroque sur instruments d'époque

TAFELMUSIK Amérique du Sud 25 août - 7 septembre 1986

"Une interprétation proche de celle que Bach lui-même connaissait" *New York Times*.

"À ceux qui n'ont pas l'habitude d'écouter la musique baroque jouée sur des instruments d'époque, la sonorité semblera frêle; nous sommes habitués à un timbre plus riche et plus romantique. Mais peu à peu l'oreille se met en harmonie avec la grande précision, la grande pureté d'une sonorité authentique, telle que nous l'offre Tafelmusik." *Music Magazine*, avril 1984.

En tant que seul orchestre baroque professionnel du Canada, Tafelmusik est fier d'utiliser des instruments d'époque et de sa philosophie de l'interprétation musicale. Quand cela est possible, des instruments originaux des 16^e et 17^e siècles sont utilisés; quand ceux-ci n'existent pas, des répliques sont fabriquées par des artisans de grande qualité selon des spécifications rigoureuses, à partir de manuscrits.

Ce groupe de dix musiciens de Toronto, sera en tournée en Amérique du Sud dans les villes suivantes : Mexico, 25-30 août; Caracas, 1^{er} septembre et en Colombie du 2 au 7 septembre.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE TORONTO Europe

27 août - 18 septembre 1986

L'orchestre symphonique de Toronto, qui vient d'entamer sa 62^e saison, est maintenant célèbre dans le monde entier. Au cours de ses 60 premières années d'existence, l'orchestre avait ses quartiers au Massey Hall. Au début de la 61^e saison, il s'est installé au Roy Thompson Hall, où il a donné, la saison dernière, plus de 150 concerts devant un auditoire de près d'un million de spectateurs.

Ses tournées internationales l'ont mené en Europe, en Extrême-Orient et aux États-Unis. Cet automne, il donnera des concerts dans les villes suivantes: Edimbourg, 27-28 août; Dublin, 29-30 août; Londres, 1^{er} septembre; Cardiff, 3 septembre; Bonn, 5 septembre; Eindhoven, 6 septembre; Gand, 3 septembre; Bruxelles, 9 septembre; Copenhague, 10 septembre; Helsinki, 11-12 septembre; Stockholm, 14 septembre; Göteborg, 15 septembre; Malmö, 16 septembre; Paris, 18 septembre.

LE BOSS BRASS Californie, É.-U. 13 juin - 20 juin 1986

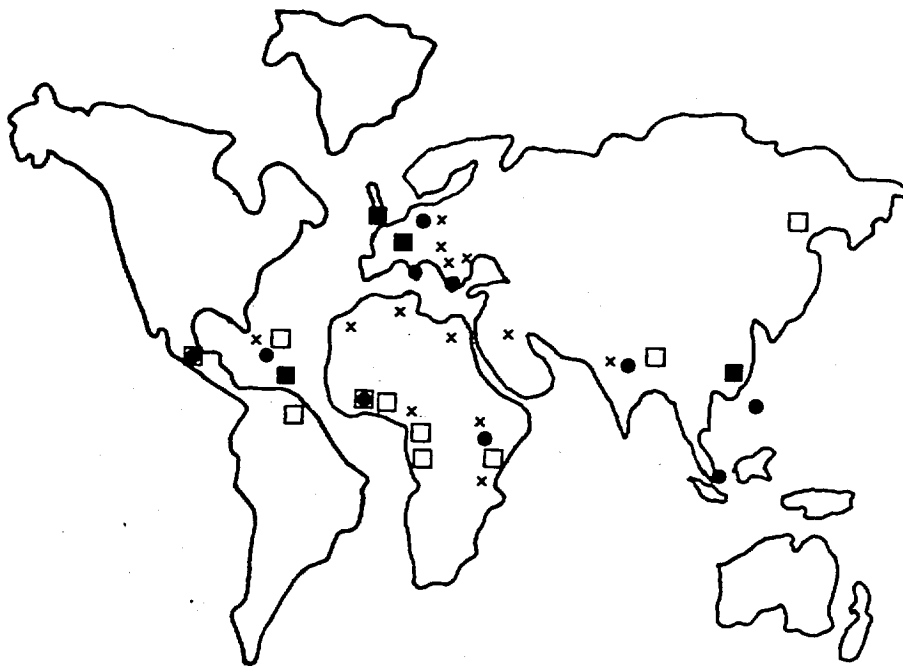
"Pour être honnête" a écrit Martin Bronstein, "je n'ai pas écrit une critique objective, mais un hymne, une lettre pour exprimer mon admiration. Le Boss Brass est extraordinaire. Assoyez-vous et laissez-vous envelopper par la musique, laissez-la éclater puis, s'apaiser lorsque l'orchestre entame une ballade qui a la douceur d'un serpent glissant sur des cailloux. C'est une musique humaine."

Fondé en 1968, cet orchestre de jazz torontois de 22 musiciens a enregistré plus de 12 disques, reçu trois prix Juno, cinq Grammy (y compris le prix de la meilleure interprétation par un orchestre de jazz) ainsi que deux disques d'or au Japon.

Le groupe se compose d'artistes très connus comme Moe Koffman, Eugene Amar, Jerry Toth et Guido Basso.

Le 14 juin, l'orchestre se produira au Playboy Jazz Festival à l'occasion du Hollywood Bowl. Il donnera ensuite quatre concerts au Jazz Club de Donte, dans le nord de Hollywood. Le 20 juin, il donnera un concert à San Diego.

LES PROGRAMMES DE SANTÉ DES FONCTIONNAIRES FÉDÉRAUX À L'ÉTRANGER SONT-ILS MENACÉS ?



■ Directeurs de zone
● Médecins chefs de région

x Infirmières à contrat
□ Mini-cliniques

par Alan M. Elliott

Il n'y a pas encore très longtemps, les programmes de santé des fonctionnaires fédéraux à l'étranger avaient principalement pour but d'assurer des services de soins préventifs, conformément à la responsabilité conférée au ministre en vertu de l'Acte du ministère de la Santé et du Bien-être social, à savoir "assurer et sauvegarder la santé des fonctionnaires et autres employés de l'État". Les programmes variaient d'une mission à l'autre, selon les problèmes sanitaires et les services médicaux sur place. Le principe de conformité avec les normes canadiennes servait de guide dans la planification du programme.

Toutefois, pour qu'ils continuent d'être efficaces, les programmes doivent être adaptés aux problèmes de l'époque. La publication, en 1981, du rapport de la Commission royale d'enquête sur la situation dans le service extérieur, a révélé que le personnel du service extérieur souhaitait certains changements. En ce qui concerne les soins de santé, le rapport concluait que :

"Il est important de disposer d'installations appropriées et de services de prévention, surtout dans les missions difficiles. Il s'agit là d'un aspect qu'il ne faut pas négliger. Désormais, les efforts de planification devront porter sur la crédibilité du service de soins à

l'étranger. Les dépenses en matière de santé, à l'instar des dépenses effectuées dans d'autres domaines affectant la vie quotidienne des Canadiens à l'étranger, ne doivent pas être considérées comme facultatives."

La réaction de Santé et Bien-être Canada aux recommandations de la Commission a été rapide et directe. Depuis 1981, dix postes vacants à l'étranger ont été comblés par des médecins ayant une expérience clinique. Dans le cadre d'un projet pilote, des mini-cliniques ont été créées dans dix missions particulièrement désavantagées sur le plan médical; des infirmières supplémentaires ont été engagées sous contrat dans d'autres; et, dans la mesure du possible, des médecins canadiens offrent non seulement des services préventifs, mais aussi des services curatifs.

Les personnes qui ont participé de près à l'élaboration de programmes sont convaincues que les services offerts se sont grandement améliorés depuis 1981. Nous constatons également que les membres du service extérieur font de nouveau confiance aux services canadiens de soins de santé et leur en sommes reconnaissants. En plus, nous nous sommes engagés, dans la mesure où les ressources le permettront, à suivre l'évolution des besoins et des attentes de notre clientèle.

Toutefois, il y a lieu de croire que la nature des programmes de soins de santé des fonctionnaires fédéraux à l'étranger pourrait changer de façon spectaculaire en 1986, par suite de la réduction des ressources par le ministère des Affaires extérieures. Cela exigera une planification serrée afin de préserver la qualité des programmes actuels et futurs. Cela ne sera possible que si l'on continue de respecter le principe selon lequel "les dépenses en matière de santé, à l'instar des dépenses effectuées dans d'autres domaines affectant la vie quotidienne des Canadiens à l'étranger, ne doivent pas être considérées comme facultatives".

VOS ENFANTS SONT-ILS PROTÉGÉS PAR VOTRE ASSURANCE-MALADIE

Avis Administratif n° 49, 9 décembre 1986.
Les enfants à charge de 21 ans ou plus ne sont pas admissibles aux régimes familiaux d'assurance-maladie de la province. Ces personnes doivent faire une demande distincte d'adhésion au régime d'assurance-maladie de la province (i.e. : OHIP).

Avis Administratif n° 47, 25 novembre 1985. Selon la loi provinciale, une personne à charge qui demeure au Canada (autrement que sur une base temporaire) est considérée comme "résidente d'une province" et doit donc être assurée en vertu d'un régime d'assurance-maladie provincial. Ces personnes à charge ne sont plus assurées automatiquement par le Régime d'assurance collective chirurgicale-médicale de l'employé.

R.A.C.C.M.

La garantie du R.A.C.C.M. pour un enfant cesse automatiquement lorsque ce dernier atteint l'âge de 21 ans. Néanmoins, il est possible d'assurer une personne à charge dépassant l'âge limite si elle est célibataire, si elle a entre 21 et 25 ans et si elle fréquente l'école ou l'université à plein temps. Les employés qui versent une prime supplémentaire au R.A.C.C.M. pour un enfant à charge de plus de 21 ans doivent annuler cette assurance lorsque la personne à charge termine ses études universitaires, qu'elle se marie ou qu'elle atteint l'âge de 25 ans.

Pour plus de renseignements, appeler la Section de l'assurance-santé (ABMH) au 992-9828.

RÉGION GÉOGRAPHIQUE : ASIE ET PACIFIQUE

NOUVELLES CHANCELLERIES

Trois constructions d'envergure seront entreprises ou sont déjà complétées dans cette région : Hong Kong, Beijing et Tokyo.

HONG KONG : UNE CHANCELLERIE REMARQUABLE

L'ouverture officielle de la nouvelle chancellerie à Hong Kong eut lieu en mars 1986; elle est logée sur trois étages de la tour 1 de "Exchange Square". Les brochures publicitaires décrivent le Square comme ceci : destiné à devenir le centre des affaires et des communications le plus sophistiqué de l'Asie. Les deux tours de 50 étages se trouvent au cœur du quartier commercial de Hong Kong, surplombant de façon spectaculaire Victoria Harbour. Les équipements apporteront aux organisations nationales et multinationales un prestige, une administration efficace et un environnement qu'il sera difficile de trouver dans les autres centres financiers du monde".

Les décorateurs du Ministère ont fait face à un défi extraordinaire – la géométrie inhabituelle de chaque étage : "le facteur thé", i.e. une installation facilement accessible pour concocter un thé – "Fung Tsu", i.e. la croyance qu'il faut faire face au sud-est pour la chance – et l'inclination des Chinois pour la forme circulaire et la couleur rouge.

Finalement, tout a été résolu.

BEIJING : LA CONSTRUCTION COMMENCERA BIENTÔT

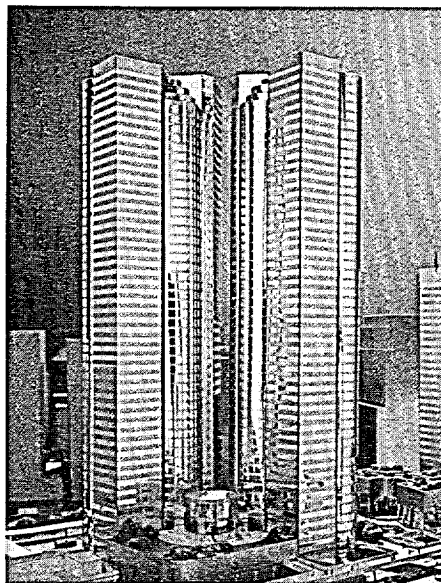
La mise en chantier du complexe canadien à Beijing se fera cet été.

Le complexe, tel que montré ci-contre, comprendra la chancellerie, la résidence officielle, dix maisons en rangée, des aires récréatives avec courts de tennis et de squash, piscine, salles de jeu, salle de détente et une serre. On prévoit terminer l'ensemble à l'été 1988.

TOKYO : L'ARCHITECTE EST CHOISI

Un Torontois, d'origine japonaise, Ray Mori-yami sera l'architecte de la nouvelle chancellerie. Le Ministère prépare, en ce moment, les spécifications requises à partir desquelles les plans d'architecture seront créés.

La chancellerie actuelle sera détruite et la nouvelle, construite sur le terrain de quatre acres. Durant ce temps, les employés devront se contenter d'installations temporaires.



Hong Kong : Exchange Square, la nouvelle chancellerie du Canada, située dans la tour de gauche.

VISITE EN ASIE DU SUD-EST

Communiqué n° 50, février 1986.

... "Pendant ce voyage, j'ai eu le plaisir d'annoncer pour près de 100 millions de dollars en contrats adjugés à des entreprises canadiennes faisant déjà affaire dans cette région vitale. Pour ce qui est de l'avenir, nous avons ouvert des lignes de crédit totalisant plus de 65 millions de dollars pour faciliter de nouvelles exportations vers la région". [l'hon. J. Kelleher]

OSAKA, SHANGHAI ET BEIJING

Allocution de l'honorable James Kelleher, Vancouver, octobre 1985.

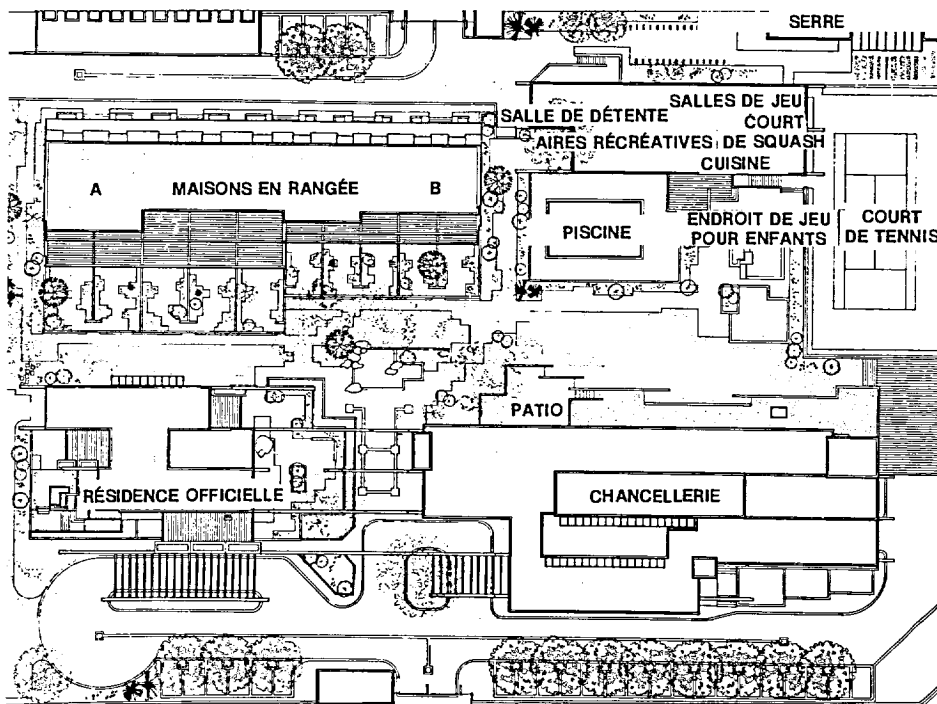
... Mon gouvernement lance actuellement une grande initiative commerciale dans la région de l'Asie et du Pacifique. Pour le présent exercice, nous avons décidé d'engager 6,5 millions de dollars supplémentaires pour accroître notre représentation commerciale. . . Nous ouvrons à Osaka un consulat général qui sera fortement axé sur le commerce et sur l'acquisition de technologies. Nous envoyons quatre autres délégués commerciaux en Chine, et nous ouvrons un consulat à Shanghai avant la fin de l'année. . .

BOMBAY : OUVERTURE D'UN BUREAU COMMERCIAL

Communiqué n° 70, mars 1986.

... "L'ouverture d'un bureau à Bombay démontre l'importance que le Canada attache aux relations commerciales avec l'Inde. Ce nouveau bureau permettra d'améliorer sensiblement les services offerts aux exportateurs canadiens dans le plus important centre commercial et économique de l'Inde". [le t. hon. Joe Clark]

"Si l'on examine le volume de nos échanges commerciaux, on constate que le Canada exporte aujourd'hui davantage vers la région Asie/Pacifique que vers tous les pays d'Europe" . . . "ce n'est pas seulement un signe des temps, c'est aussi la voie de l'avenir". [l'hon. J. Kelleher]



Beijing, site du nouveau complexe canadien

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

"NI HAO" DE BEIJING

par Nancy Johnston, coordonnatrice communautaire

Nous sommes heureux de vous faire connaître des nouvelles de Chine et attendons avec impatience d'en recevoir des autres missions.

En septembre dernier, nous avons organisé notre barbecue annuel au pied des tombes Ming. Nous avons passé de merveilleux moments à explorer l'une des plus petites tombes connues, à jouer au volley-ball, et à faire des courses les pieds liés.

À Noël, nous avons donné une réception très amusante, à l'occasion de laquelle nous avons présenté une revue musicale *The Beijing Review*. Beaucoup de gens ont fait preuve d'un talent impressionnant. Et à en juger par les rires du public, la production a eu beaucoup de succès.

Nous comptons organiser une excursion de trois jours à Harbin, ville du Nord où nous admirerons de splendides sculptures de glace et où nous ferons des promenades en traîneau et du patinage à voile. Ceux qui ont la nostalgie de l'hiver canadien n'auront plus rien à regretter, la température à Harbin descendant souvent à -30°C.

Encore une fois, l'ambassade a formé cette année une équipe de hockey. Nous avons déjà joué plusieurs fois contre les Chinois, et d'autres matchs sont prévus. Notre score s'améliore progressivement, et nous espérons bientôt gagner.

COLOMBO - SRI LANKA

par Tui Noonan

Le programme de coordination communautaire commença, à Colombo, en avril 1985. Heureusement pour le coordonnateur, il n'y eut pas beaucoup de changements de personnel durant l'été 1985; mais 1986 s'annonce plus occupé.

Une des tâches premières fut la réalisation d'une trousse de bienvenue, la plus complète possible : des renseignements sur les écoles, restaurants, établissements médicaux et magasins, etc. . . ; nous avons aussi mis sur pied une petite bibliothèque de prêts et nous avons rassemblé plusieurs brochures de voyage.

Cette année, tous les nouveaux venus pourront passer une journée dans un village et y observer la récolte du riz et les multiples usages de la noix de coco; ils pourront aussi assister à un mariage bouddhiste et y goûter les mets traditionnels.



Halloween à Kuala Lumpur. De gauche à droite : Lise Mailloux, Christopher Viveash, Naomi Lahaie, Philip et Margaret Mailloux, Sébastien Lahaie. Rangée arrière : (une amie), Danielle et Melvin Caldwell.

KUALA LUMPUR : UN UNIVERS CHARMANT

par Margaret Mailloux, coordonnatrice communautaire

La longue énumération de nos différentes activités me semblait banale, aussi, pour la rendre plus vivante, ai-je décidé de m'essayer à la versification.

Dans un milieu multi-racial, multi-culturel et multi-religieux

Je renseigne sur les festivals, les coutumes et les dieux.

Connaître les croyances, éclaircir les mystères est une source de compréhension

Les voyages, courts ou longs, peuvent être planifiés grâce à notre dossier "voyageons".

Il y a des temples, des mosquées et des églises en quantité

Quelques uns avec des serpents et des chauve-souris . . . mais en dire plus n'est pas une nécessité.

Il n'y a pas que chauve-souris et rats, serpents ou lézards

Mais avant de venir, soyez assurés de ne rien laisser au hasard.

Un esprit d'aventure, une volonté d'essayer des ergots de poulet ou un consommé de tortue

Osez une visite au marché, il n'y a rien qui tue. De temps en temps des inondations, des routes, des ponts et des maisons qui disparaissent.

Des arbres abattus par la foudre et un courant électrique qui toute la journée paresse.

C'est un univers charmant; des plantes luxuriantes, des fleurs ravissantes,

Des mangues, des bananes toujours appétissantes.

De nombreux fruits croissent dans notre jardin, Mais la cueillette est difficile, il faut déjouer le gardien.

Un journal bi-hebdomadaire renseigne sur l'actualité

Le groupe de K.L. qui veut connaître tout de mes activités.

J'essaie d'être humoristique, attentive, sympathique

Disponible et intelligente (dans ce cas, c'est parfois pathétique.)

J'ai un bureau et me mets joyeusement à ma tâche

Mon mari me dit que j'ai la figure de l'emploi Mais que le thermos de ma fille le fâche.

Après ce mot je mets un point final Avant de vous étouffer de façon fatale.

De nous tous à Kuala Lumpur, sous les tropiques,

Des vœux nous vous faisons parvenir, sous une averse typique.

Nos meilleurs vœux à tous, où que vous logiez

À Ottawa ou à l'étranger.

EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

CANBERRA

par Joan Robinson, coordonnatrice communautaire

Les nombreuses similarités, quoique superficielles, entre les modes de vie canadien et australien font facilement oublier que l'Australie est un pays étranger, avec ses propres problèmes et ses différences culturelles. La plupart des Canadiens s'adaptent facilement aux banlieues tentaculaires de Canberra. D'autres, en particulier ceux qui n'ont guère de contacts avec leurs concitoyens, ont par contre beaucoup de difficulté. L'accueil, les présentations et les offres d'assistance sont en général appréciés.

L'année dernière, des réunions ont été organisées à l'intention de toutes les personnes ayant un rapport avec le haut-commissariat du Canada. Elles ont généralement lieu une fois par mois et consistent, alternativement, en des déjeuners à la fortune du pot et en des exposés sur certains aspects de la vie, de la culture, des coutumes et traditions australiennes. Leur atmosphère détendue a incité les participants à discuter de problèmes courants et les a ainsi rapprochés.

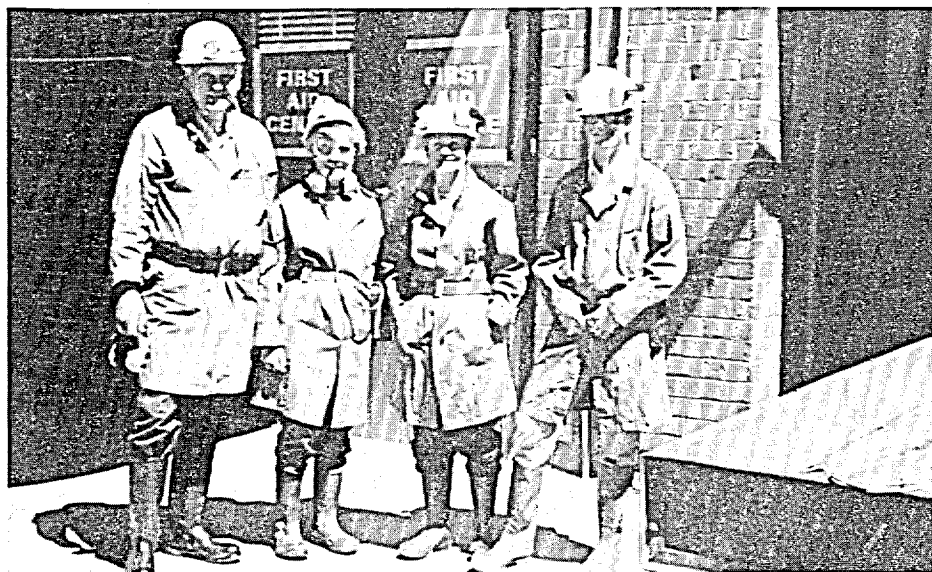
Grâce au programme des coordonnateurs communautaires, nous avons recueilli des renseignements sur certains sujets à savoir les employés de maison, les services de santé, de l'éducation, les loisirs, les voyages, les qualifications que les personnes à charge doivent posséder pour obtenir un emploi, et sur ce à quoi il faut s'attendre au retour à Ottawa, etc. Il existe à présent une joujouthèque pour les jeunes arrivants qui n'ont pas encore reçu leurs jouets personnels, et un bulletin mensuel.



"Witching Poo" (Mette Baker) accueille "Punk" (Jason Visuntskie) dans sa caverne de Canberra.

On prévoit faire un sondage afin d'évaluer et d'améliorer le programme. De plus, des renseignements seront dorénavant fournis aux conjoints afin de les encourager à profiter des excellents services de Canberra pour améliorer leurs connaissances ou leurs aptitudes.

La réaction au programme des coordonnateurs communautaires a été positive. Les membres du HCC et leurs familles nous ont beaucoup aidés en nous donnant des idées, du matériel et des renseignements. À en juger par leur réaction, ce programme répond à un besoin certain.



"Haute Couture" à l'australienne. Tournées de mines en Tasmanie. De gauche à droite : Hank et Fay Armstrong, Mette et Brian Baker.

ISLAMABAD

Le programme des coordonnateurs communautaires a commencé en septembre 1985 à Islamabad. Les efforts ont surtout porté, au départ, sur l'accueil des nouveaux à la mission qui ont parfois du mal à s'installer dans un pays de culture manifestement islamique. Nous nous sommes occupés des préparatifs; nous avons vérifié les appartements des employés; enfin, nous nous sommes assurés que les nouveaux soient reçus par un membre de l'ambassade. Pour les aider, nous leur avons fait faire le tour des marchés et nous avons dressé des listes pour ne rien oublier.

Entre autres travaux, la coordonnatrice communautaire a travaillé avec des représentants des Nations Unies et de la France à la mise à jour de la brochure *Welcome to Islamabad*. Un nouveau guide des magasins et des boutiques, accompagné de plans, est en cours de préparation. La coordonnatrice communautaire est également chargée d'améliorer le rapport de la mission. Des tables rondes ont été organisées afin de recueillir des idées à cette fin.

Le Centre de documentation s'agrandit. On peut à présent y trouver des renseignements sur l'éducation, les voyages et autres sujets. Notre service de prêt de jouets devrait permettre, au printemps et en été, de distraire les enfants en attendant qu'ils reçoivent les leurs.

Des activités hebdomadaires, des jeux de société, des cours de tennis et d'équitation, ont été organisés à l'intention des enfants, avec l'aide de la coordonnatrice communautaire. Cette dernière s'efforce également d'aider les conjoints à la recherche d'emplois.

La communication avec les employés canadiens et leurs familles est assurée directement à l'aide de bulletins qui sont envoyés régulièrement et personnellement aux conjoints. En outre, nous distribuons un calendrier mensuel des manifestations auxquelles participent les employés canadiens et qui peuvent intéresser la communauté canadienne.

Grâce à un système de classement, à un répertoire de numéros de téléphone utiles et à une politique d'ouverture, les employés de l'ambassade et leurs familles peuvent profiter pleinement de tout ce que le bureau de la coordonnatrice met à leur disposition, même en l'absence de celle-ci.

Bien que le programme ait débuté il y a seulement quelques mois, il est maintenant bien en place. Au cours des prochains mois, les efforts seront particulièrement axés sur les départs et les arrivées afin de faciliter les transitions inévitables lorsque l'on fait partie du service extérieur.

PROGRAMME DES COORDONNATEURS COMMUNAUTAIRES

TOKYO, JAPON

par Margaret Oldham, Carolyn Brereton et Debra Price, coordonnatrices communautaires
Tokyo, une ville immense et à la pointe de la technologie nous a posé un défi bien particulier, différent de celui des pays en voie de développement. Le fait de ne pas lire ni écrire le japonais entrave beaucoup les déplacements dans le pays. Comme nous connaissons toutes les trois le japonais, nous avons organisé, dans le cadre de notre programme d'accueil et d'orientation, des visites afin de faire connaître aux nouveaux les services et les installations du voisinage, les magasins et les boutiques spécialisés, ainsi que les endroits touristiques. En outre, nous avons expliqué à chacun le fonctionnement très compliqué des transports urbains.

Face aux diverses possibilités qui leur sont offertes, les Canadiens ont eu recours au matériel mis à leur disposition grâce au programme. Par exemple, quelle est parmi les treize écoles internationales, la mieux adaptée aux besoins de nos enfants? Dans le domaine de la santé, nous avons aidé et rassuré les employés et leurs familles, notamment en cas de consultation de spécialistes et d'hospitalisation, laquelle est incroyablement complexe au Japon.

Les mystères de l'Orient demeurent une énigme pour beaucoup. Notre rôle dans l'initiation des gens aux divers aspects de la vie, de la société et de la culture japonaises est donc important. Grâce à la distribution de brochures, de livres et de listes d'ouvrages, ainsi



Debra Price, Carolyn Brereton et Margaret Oldham devant le palais impérial, Tokyo.

qu'à la publication d'un bulletin mensuel, *The Nippon Nikki*, les employés de l'ambassade et leurs familles ont appris beaucoup sur leur pays d'accueil.

Nous comptons revoir et mettre à jour la trousse d'information à l'intention des quelque vingt familles qui doivent arriver en 1986.

SÉOUL, CORÉE DU SUD

par Marjolaine Martin, coordonnatrice communautaire

Le programme des coordonnateurs communautaires fonctionne depuis le début de 1985. Depuis, nous avons accueilli les nouveaux venus. Nous avons veillé à ce que chaque famille reçoive une trousse d'information avant son arrivée et lui avons adressé une lettre de bienvenue pour la mettre au courant de questions ayant trait à la mission. Nous accueillons les nouveaux à l'aéroport et les aidons à s'installer confortablement à l'hôtel.

Dès qu'ils emménagent dans leur résidence, nous leur faisons visiter les principaux magasins, supermarchés, hôpitaux et clubs de la ville et prenons soin d'orner la maison de fleurs fraîchement cueillies.

Pour la fête nationale du Canada, nous avons organisé un barbecue; il faisait un temps superbe.

Nous avons passé beaucoup de temps à installer notre petit bureau. Faute d'espace à l'ambassade, nous avons dû occuper un coin de la cuisinette, qu'on utilise en général comme entrepôt. Heureusement, bientôt, ce problème sera résolu.

Le Club des femmes canadiennes de Séoul publie un bulletin mensuel. Comme l'ambassade est assez petite, nous estimons qu'il n'est pas nécessaire que la coordonnatrice en publie un second. Nous nous sommes surtout occupées d'accueil et l'enthousiasme des nouveaux venus nous permet de croire que notre service est très apprécié.

Bulletins de Bangkok, Tokyo, Canberra and Kuala Lumpur



NIPPON NIKKI

COMMENTS

Beaver Tales

SAWASDEE-KA DE BANGKOK

par Barbara Ryan, coordonnatrice communautaire

Sawasdee-Ka. Un bonjour ensoleillé de Bangkok, où 29 familles de l'ambassade profitent de la vie qu'offre cette ville captivante et exotique. En tant que coordonnatrice depuis janvier 1985, je me suis penchée sur de nombreuses questions et plusieurs projets, dont le plus important a été d'assurer une transition aussi douce que possible aux personnes arrivées l'été dernier.

Afin de les aider, j'ai organisé un programme d'orientation d'une semaine, à l'aide de conférenciers et de séances audio-visuelles portant sur l'éducation, la médecine, l'administration et la culture thaïlandaises. Chaque famille a reçu un "panier de bienvenue", rempli de guides, de cartes et de friandises (essentiellement des produits pour le petit déjeuner, afin de leur éviter d'avoir à se débattre le jour de leur arrivée pour trouver le magasin le plus proche). Le moment venu, j'ai em-

mené chaque conjoint et employé visiter la ville. Je leur ai montré les principaux endroits fréquentés par le personnel de l'ambassade.

Une fois les nouveaux bien installés, je me suis efforcée de les tenir aussi bien informés que possible des activités et des services organisés à l'intention des membres de la communauté, au moyen d'un babillard installé dans mon bureau et de la distribution d'un bulletin mensuel intitulé *News to Know About*. J'ai également organisé dans mon bureau une bibliothèque de prêts qui a beaucoup de succès étant donné que nous avons environ 500 ouvrages dans notre collection.

Bangkok est une grande ville, bouillonnante, voire parfois frustrante, où le choc culturel peut être énorme. J'espère sincèrement que mes efforts auront facilité la vie de chacun ici et auront permis à tous de moins ressentir le choc culturel.

EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE

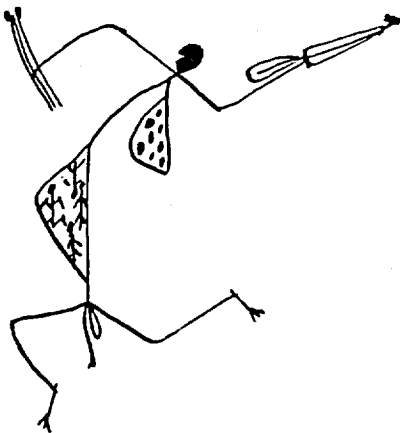
DJAKARTA, INDONÉSIE

par Marian Bale, coordonnatrice communautaire

En tant que coordonnatrice communautaire, ce qui m'apporte le plus de satisfaction est d'aider les arrivants à s'adapter aux conditions de vie très différentes qui les attendent ici.

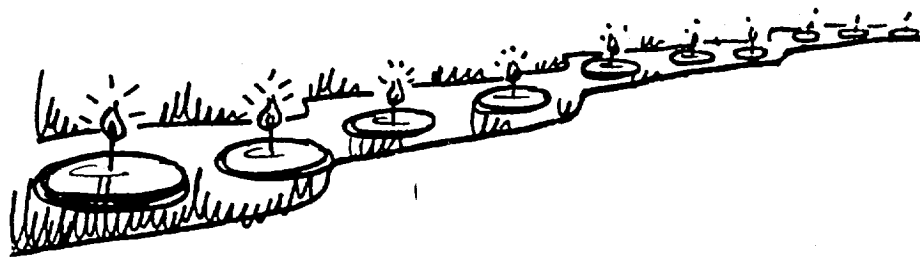
Ils sont fréquemment choqués par la circulation cahotique, la présence côte à côte de riches villas et de bidonvilles, les hautes barrières de protection des villas et le manque d'hygiène par rapport aux normes occidentales. Leur inquiétude s'apaise durant les visites organisées qu'ils font en ma compagnie pour se familiariser avec la ville, et ils se rendent vite compte que Djakarta offre la plupart des agréments d'une ville moderne. Dans l'exercice de mes fonctions, j'ai organisé des réunions qui ont permis aux nouveaux de rencontrer les familles déjà installées et de discuter avec elles de leurs problèmes.

Avec la participation des employés, j'ai fait paraître un bulletin mensuel, enrichi la vidéothèque et essayé de monter une bibliothèque (essentielle, car les livres sont rares et très chers). J'ai également réuni des documents de référence. Malheureusement, il n'y a pas encore de bureau, vu le manque d'espace à la chancellerie. Les personnes qui arriveront en 1986 bénéficieront d'un programme bien établi. Une trousse de bienvenue leur sera remise avant leur arrivée afin de les préparer à leur affectation à Djakarta.



**PEINTURE
DES AUTOCHTONES
SUR ÉCORCE**

DIVALI : FESTIVAL DES LUMIÈRES



par Dawn Jones

Divali est une fête hindoue très importante en Inde. C'est un temps de cérémonies religieuses, de vénération, de processions votives et de spectacles semi-rituels, de musiques, de danses, de festivités et de jeux de hasard. C'est une association extraordinaire de religion et de divertissement.

Son histoire est obscure et complexe. On croit généralement que Divali commémore le couronnement de Râma, le plus grand des rois-héros, et l'illumination, réelle et symbolique, qui se produisit lors de son retour d'exil. À cette occasion Vishnu, le premier des dieux, accorda ce festival aux marchands et commerçants qui honoraient Lakshmi, déesse de la richesse et de la chance.

Les quatre jours pendant lesquels se célèbre Divali correspondent aux premiers jours de la nouvelle année, selon le calendrier Vikranja; c'est un temps de renouveau général. On peinture les maisons, on achète de nouveaux vêtements et on ouvre de nouveaux comptes. On risque aussi beaucoup aux jeux de hasard car on considère que cela porte chance pour l'avenir.

Cela peut ressembler à beaucoup de fêtes, mais Divali est surtout remarquable comme festival des lumières. Des milliers de flammes brûlent dans de petites lampes à l'huile, en terre cuite; elles éclairent les parquets des temples, les balcons et les fenêtres; elles flottent également sur les fleuves et rivières à travers le pays.

D'AUSTRALIE : CORROBORÉE

par Dawn Jones

Les Aborigènes peuvent vivre partout en Australie, y compris dans les villes les plus importantes; toutefois leur mode de vie traditionnel est le nomadisme; ils errent et campent dans les vastes espaces arides de l'arrière-pays. Cette terre est clairsemée et sèche, avec des buissons rabougris et de petits arbres desséchés. C'est un endroit stérile mais d'une austère beauté, sous des cieux d'un bleu éclatant et coloré de teintes terreuses, allant du rouge au brun.

"Corroborée" s'utilise pour désigner presque tout ensemble de danses et de chants, qui peut avoir lieu chaque soir de l'année, alors que les Aborigènes se réunissent, autour d'un feu de camp ou au clair de lune, pour se détendre ou fêter.

Sur une musique résonnante et monotone, jouée sur un "didgeridoo", un large pipeau en bois, ils chantent et dansent de façon simple mais énergique. Chaque danse a une signification et les différents acteurs peuvent bondir, mimant un buffle, ou s'abattre tel un oiseau plongeant sur sa proie ou représenter des personnages de leur univers spirituel. Tout le monde participe à ces danses; les parents font sautiller les enfants

ou la mère les porte sur ses épaules. En fait, la mère qui se repose quelques instants, peut passer son enfant à une amie qui continue de danser, de telle façon que l'enfant danse toute la nuit sans s'arrêter.

La danse est un facteur de divertissement mais, son rôle dans les cérémonies religieuses est beaucoup plus sérieux. On retrouve souvent à l'occasion de ces rites, la représentation de scènes mythologiques dans lesquelles apparaissent l'aïeul kangourou ou l'homme-serpent. Au cours de ces représentations, des matériaux sacrés sont utilisés. Les traditions structurent avec précision ces danses sacrées, aussi les enfants sont-ils initiés avec attention aux cérémonies avant qu'il ne leur soit permis d'en être les acteurs. Les danses peuvent avoir lieu sur des terrains spéciaux dont les hommes et les femmes détiennent le secret, et doivent être parfaitement accomplies pour le bien-être du groupe - cela est très important. Quelques danseurs sont particulièrement doués et obtiennent une certaine renommée, faisant bénéficier leur communauté de ce que tout artiste procure - plaisir et inspiration.

LE CHOIX DE L'ADOPTION

par Christine Kilpatrick

Elle était maigre et chauve. Un long trajet en vieux tacot lui avait sali la peau, que la fièvre desséchait. Elle avait une tête asymétrique, héritage des jours qu'elle avait dû passer, couchée sur le côté. Elle avait la peau brun foncé. Des larmes faisaient briller ses grands yeux noirs qui pétillaient d'intelligence.

Pour moi, c'était le plus beau bébé du monde. Elle s'appelait Maria Teresa, cette enfant de huit mois, pupille de l'État, et habitait une hutte en dehors de Manille. Aujourd'hui, Laura Ainslie Christina — ma fille — est une belle enfant saine et exubérante.

Tel est le miracle de l'adoption, dans mon cas, l'adoption internationale. À un moment, on la considérait comme le "dernier recours" et elle constituait un secret jalousement gardé. Mais, aujourd'hui, la société accepte l'adoption comme solution viable pour former une famille. Comment s'y prendre ?

En Ontario, il y a trois possibilités : la Société d'aide à l'enfance (SAE), l'adoption privée et l'adoption internationale. La première option, la SAE, est limitée aux personnes qui satisfont à des exigences strictes et qui sont prêtes à attendre de quatre à six ans pour un nourrisson (pas très pratique si l'on considère que l'affectation à Ottawa est d'au plus quatre ans). L'attente sera moins longue si l'on est prêt à accepter un enfant plus âgé ou un enfant ayant un handicap.

La deuxième voie est celle de l'adoption privée. Pendant des années elle a été considérée comme hasardeuse, très chère et d'une légalité douteuse. Cette réputation n'était pas sans fondement : souvent les mères qui enfantaient ne recevaient aucun conseil quant aux choix qui s'offraient à elles, des avocats sans scrupules demandaient des honoraires exorbitants et certains parents adoptifs étaient mal préparés pour accueillir un enfant.

Aujourd'hui, environ la moitié de toutes les adoptions en Ontario sont privées. C'est une procédure acceptable, tout à fait légale



Laura Kilpatrick



Christine Kilpatrick et sa fille Laura.

et qui, souvent, ne prend qu'une fraction du temps requis pour les adoptions par l'entremise de la SAE. Les coûts varient selon la complexité des cas, mais le ministère des Services communautaires et sociaux de l'Ontario (MSCS) réglemente rigoureusement les services qui peuvent être à la charge des parents adoptifs (par exemple, on peut leur demander de payer pour les conseils donnés à la mère légitime, mais non pour sa chambre et sa pension). Le MSCS réglemente également les personnes, autorisées à légaliser les adoptions, connues sous le nom de "personnes autorisées à entamer une procédure d'adoption". Une loi détermine les conditions strictes qui doivent être satisfaites avant la délivrance d'un permis — l'enfant doit avoir sa propre chambre, il doit pouvoir consulter un psychologue ou recevoir la visite d'un travailleur social, etc.

Il est recommandé de discuter avec des parents adoptifs qui ont suivi les voies privée et internationale avant de vous y engager, la procédure n'étant pas dénuée de pièges et de frustration. Les contacts sont utiles, non seulement parce qu'ils permettent d'obtenir une information de première main, mais aussi pour l'appui moral qu'ils procurent

pendant le délai d'attente. On peut obtenir les noms des personnes désireuses de partager leur expérience en s'adressant à des groupes de parents adoptifs comme la *Open Door Society* à Ottawa (voir ci-après) ou auprès des travailleurs sociaux. Il est également recommandé de lire le plus possible sur le sujet. Le travailleur social responsable de votre cas pourra vous recommander une bibliographie et vous trouverez les livres, soit à la bibliothèque municipale, soit à la bibliothèque de la *Open Door Society*.

L'ADOPTION PRIVÉE

Les quatre étapes fondamentales de l'adoption privée sont les suivantes :

a) S'inscrire auprès d'un travailleur social d'exercice privé et demander la tenue d'une "évaluation du foyer". Cette étude vise à évaluer votre potentiel comme parents adoptifs, du point de vue de votre capacité physique, émotionnelle et financière à faire face à l'arrivée d'un nouveau membre dans votre famille. Si cet examen est mené avec professionnalisme, l'expérience peut être positive et révélatrice. Cette étude est une condition préalable à tous les types d'adoption en Ontario, indépendamment de la "provenance" de l'enfant. (Vous pouvez obtenir une liste des travailleurs sociaux d'exercice privé autorisés à faire des évaluations du "foyer" ainsi qu'une liste des personnes autorisées en téléphonant au MSCS à Toronto.

b) Communiquer avec la personne autorisée. Cette réunion n'est pas absolument nécessaire à ce stade, mais pourrait vous familiariser avec les dispositions légales et les dépenses qu'entraîneront les formalités d'adoption.

c) Choisir un enfant. Dans le cadre d'adoptions privées, ce sont les futurs parents qui s'occupent de chercher un enfant à adopter. Cette recherche se fait par l'intermédiaire de contacts. Il est sûrement utile d'avoir des amis médecins, travailleurs sociaux ou membres du clergé, mais souvent le contact sur lequel on compte le moins est celui qui donne le plus de résultats. Des parents adoptifs, un travailleur social ou la lecture de documents sur les adoptions privées peuvent vous renseigner sur le réseau des contacts.

d) Légaliser l'adoption. Lorsque vous avez fait choix d'un enfant, vous devrez vous assurer des services d'une personne autorisée à entamer une procédure d'adoption. Une fois l'enfant placé, commence une période de probation de six mois, suivie d'une attente d'un à deux mois pour se présenter au tribunal de la famille qui délivre l'ordonnance d'adoption.

LE CHOIX DE L'ADOPTION

Le coût de l'adoption privée varie énormément suivant la complexité du cas, l'endroit où se trouve l'enfant et une multitude d'autres facteurs. Les honoraires de l'avocat sont habituellement calculés à l'heure. Vous aurez peut-être à payer des frais à un travailleur social, un psychologue, aux parents nourriciers, etc. Il est prudent de discuter des modes de facturation avec votre avocat dès le départ, afin qu'il n'y ait pas de mauvaise surprise.

ADOPTION INTERNATIONALE

Plusieurs employés du service extérieur ont adopté un enfant pendant leur affectation à l'étranger. Mais la facilité avec laquelle on peut le faire et la manière de s'y prendre, sont un sujet trop vaste pour être traité dans cet article. Ce qui suit portera seulement sur les procédures d'adoption internationale entamées au Canada.

Procédure

Dans toute procédure d'adoption, on doit commencer par communiquer avec un travailleur social, indiquer que l'on est intéressé à adopter un enfant étranger et demander une "évaluation du foyer". De futurs parents ont fixé leur choix sur un pays d'où ils aimeraient que l'enfant provienne et où ils ont peut-être des contacts utiles qui peuvent les aider à accélérer le processus à la source. D'autres n'ont peut-être aucune idée préconçue concernant l'origine de leur enfant. Quelle que soit la situation, il faut en second lieu, communiquer avec le Bureau d'adoption de Santé et Bien-être social Canada.

Ce Bureau a été mis sur pied en 1975 pour fournir aux provinces et territoires des services de coordination et de consultation en matière d'adoption interprovinciale



Heather, Joshua et Kelly Lynn Winter



De gauche à droite, Michael, Mehari, Valta et Natalie Ohlsen. Mehari est de l'Éthiopie, les autres de la Guyane.

et internationale. Lorsqu'un pays souhaite placer des enfants dans des foyers canadiens, le Bureau d'adoption communique avec le Bureau de protection de l'enfance de ce pays pour élaborer les politiques et procédures appropriées. Le Bureau canadien peut ainsi élaborer des programmes permanents d'adoption internationale.

Des programmes semblables existent actuellement en Corée, à Hong Kong, aux Philippines, au Brésil et au Salvador. On envisage la mise en place d'un programme à Saint Vincent et il est à espérer que le tout se concrétisera dans les mois à venir.

Il est important de noter que le Bureau d'adoption ne limite pas son aide aux personnes qui désirent adopter des enfants dans les pays susmentionnés. Celles qui désirent adopter un enfant d'un autre pays peuvent s'inscrire au Bureau d'adoption, par l'entremise du Bureau de protection de l'enfance de leur province. Le Bureau, en collaboration avec la province et l'organisme étranger, s'occupe de prendre les mesures nécessaires en vue de l'adoption, et aide à garantir que toutes les exigences des deux pays soient satisfaites.

Les formalités d'adoption varient considérablement suivant le pays concerné. Dans certains cas, le pays insiste pour qu'on prenne un avocat local; d'autres pays voudront seulement traiter avec le Bureau d'adoption, sur une base bilatérale. Suivant certaines dispositions, l'adoption (et par la suite, le changement de citoyenneté) a lieu au Canada. Dans d'autres cas, l'adoption se fait dans le pays d'origine (en Haïti par exemple). (On recommande parfois de légaliser l'adoption au Canada également, puisque le terme "adoption" n'a pas le même caractère irrévocable dans certaines cultures, et les parents légitimes peuvent conserver certains droits d'accès en vertu des lois de ces pays.)

Les exigences des demandeurs varient également suivant le pays. La plupart des pays avec lesquels le Canada a des programmes permanents préfèrent les couples mariés; par contre, deux de ces pays acceptent les célibataires. Certains autres ont des restrictions d'âge. Les enfants disponibles varient également: comme on peut s'y attendre, plus les critères des parents adoptifs sont souples — concernant le sexe, l'âge et la santé — plus la demande sera traitée rapidement. La période d'attente peut durer de deux mois à deux ans pour les pays avec lesquels nous avons des programmes permanents.

Coût

Les coûts aussi varient grandement. En Ontario, une "évaluation du foyer" coûte environ 350 \$; les services du Bureau d'adoption sont gratuits. Les pays d'origine exigent un droit nominal si l'adoption a lieu dans le cadre d'un de nos programmes; dans d'autres cas, on pourrait avoir à payer des frais d'avocat. Les dépenses les plus lourdes sont en général celles qu'entraînent les déplacements des parents adoptifs (ou d'une escorte) et de l'enfant.

Le coût de l'adoption simple d'un enfant aux Philippines, par l'entremise du Bureau d'adoption de Santé et Bien-être social Canada, s'élevait à environ 3 000 \$. Cette somme comprenait l'évaluation du foyer", les frais du bureau de placement aux Philippines, des billets d'avion pour un parent et l'enfant et les honoraires de l'avocat qui a mené l'adoption à terme. Des amis ont eu la gentillesse de nous héberger à Manille. Les frais de séjour d'une ou deux semaines dans le pays d'origine devront donc être ajoutés à cette somme. (Veuillez noter que ce montant ne comprend pas les folles dépenses à l'escale de Hong Kong !)



De la part de
**l'Association de la communauté
du service extérieur**

125, promenade Sussex, Ottawa K1A 0G2

993-5729

par Nancy Fraser

La deuxième semaine d'avril a été des plus effrénées pour les membres de l'Association de la communauté du service extérieur qui ont travaillé à la troisième exposition annuelle d'art et d'artisanat ainsi qu'au Symposium sur l'éducation internationale et l'enfant canadien.

Tous les membres du service extérieur qui le désiraient pouvaient exposer le fruit de leur travail à l'Exposition d'art et d'artisanat pour le faire admirer à leurs amis et collègues, dans le Crush Lobby de l'édifice L.B. Pearson (8 et 9 avril). Cette année, on avait convié le corps diplomatique, dont plusieurs membres étaient présents. Marion Walsh a recruté des collègues de son cours de français pour former un comité chargé d'organiser l'exposition. Le Comité a dû consacrer plusieurs semaines à la planification et à l'organisation de cet événement.

Cette année, parmi les oeuvres d'art exposées, on pouvait voir les aquarelles de Nan Lomma et la poterie de Joyce Drake, la collection de timbres de John Hadwen, des sculptures sur bois et de la dentelle, des photos, des vitraux et des animaux empaillés. Un catalogue a été remis aux 700 visiteurs. C'est un événement qui chaque année est attendu avec joie; il illustre bien que les membres du service extérieur ont un sens communautaire. Félicitations à tous les travailleurs et exposants, vous avez fait du bon travail !

Des questions soulevées l'an dernier au colloque sur l'éducation (Conférence 85) ont été examinées au Symposium sur l'éducation internationale et l'enfant canadien, tenu le 12 avril 1986. La présidente du Comité de l'éducation de l'ACSE, Jennifer Davidson, a commencé par dire que les enfants font partie intégrante du service extérieur et que leur éducation préoccupe les parents. On décida d'axer le débat sur des renseignements qui aideraient les familles à prendre des décisions répondant aux besoins à long terme de l'enfant. On examina plusieurs possibilités, dont une série d'ateliers en soirée, toute une journée de conférences brèves ou une série d'allocutions. En janvier, on avait pris la décision de combiner les deux dernières options: le matin, des conférenciers présenteraient les divers systèmes d'éducation que les enfants rencontrent pendant leur séjour à l'étranger et, après déjeuner, trois ateliers porteraient sur des sujets plus spécialisés.

M. Macoun, du collège Ashbury d'Ottawa, a été le premier à prendre la parole et il a donné le ton en analysant les systèmes d'éducation britannique et américain à l'étranger, et les a comparés à ceux de l'Ontario. Il a également fait des commentaires sur le baccalauréat international et sur la manière dont il s'est développé pour répondre aux besoins d'une population permutable. Jacqueline Bilodeau a présenté le pour et le contre de l'inscription d'un enfant dans un lycée français.

Lise Beauregard a examiné la question des cours et des services par correspondance offerts par le Centre des services à l'affectation et a parlé de la banque de données mise en opération récemment. Landon Pearson, co-présidente canadienne de l'Année de l'enfant, épouse d'un membre du service extérieur et mère de cinq enfants, a rassuré les parents présents en affirmant que malgré une éducation mouvementée, le lien entre un enfant et ses parents semble être le facteur le plus susceptible de faire de lui un adulte accompli.

Puis nous sommes allés déjeuner. Après une discussion animée à la cafétéria, les participants (plus de 100) ont assisté à des ateliers qui portaient sur l'administration de tests et l'enfant surdoué, sur l'étude permanente de la première langue et de la langue seconde et sur les pensionnats. Ce dernier atelier avait à sa tête Valerie Northgrave et réunissait trois jeunes adultes qui avaient fait l'expérience du pensionnat.

Les trois discussions étaient très animées et les opinions, diverses. Au cours de la dernière demi-heure, l'assistance s'est transportée dans la salle de conférence pour écouter les rapports sur les ateliers ainsi que les commentaires des participants. La séance était présidée par Jennifer Davidson. À en juger par sa mine réjouie; il semble que tant de travail en valait la peine. Les participants ont rempli les formulaires d'évaluation contenues dans les trousseaux d'information. Les commentaires et les demandes de renseignements étaient à la fois réfléchis et intéressants.

Si vous avez des soucis, causés par votre vie dans le service extérieur, dont vous aimeriez discuter, pourquoi ne pas vous joindre aux membres de l'ACSE ? Pensez à nos préoccupations communes si vous venez à Ottawa cette année; vous pouvez toujours nous aider. Peut-être aurez-vous besoin de notre aide ?

CHOIX D'ADOPTION

Comment accélérer le processus ?

Amassez la documentation nécessaire et préparez-la d'avance. Faites plusieurs photos de vous-même, de votre famille, de votre maison — à l'intérieur et à l'extérieur, de la chambre du futur bébé, du parc avoisinant, etc. et joignez-les à la documentation. Elles ajouteront un élément humain à cette demande. Faites envoyer tous les documents par messagerie au Canada (entre Ottawa et Toronto vous pouvez gagner dix jours). Assurez-vous que votre passeport est à jour et préparez les formulaires de demande de visa et les photos. Un dernier conseil, et non le moindre : il serait très utile, pour accélérer la procédure, que vous ayez une personne ressource dans le pays où vous faites la demande — peut-être un parent ou un collègue de l'ambassade.

Mise en garde

Nous vous recommandons de prendre contact avec le Bureau d'adoption. Une adoption internationale peut toutefois être menée à terme sans son aide. En effet, un avocat autorisé de l'Ontario et un agent du pays d'origine de l'enfant peuvent s'en charger. Cependant, vu la complexité de la procédure et le fait qu'existent encore des pratiques malhonnêtes dans certains pays, il faut être très prudent.

Des centaines d'enfants venant des quatre coins du globe sont adoptés chaque année. Malheureusement, des milliers d'autres sont encore sans foyer alors que des parents canadiens qui désirent en adopter ne connaissent pas la voie de l'adoption internationale. Il est à souhaiter que cet article aidera à passer le mot, afin que les autres puissent eux aussi avoir la joie d'élever un enfant adopté.

Personnes ressources utiles

Laura Wen, ministère des Services communautaires et sociaux, Toronto (Ontario) (416)965-4881.

Liz Kent, (assistante sociale d'exercice privé) 233-8538.

Maxine Smith (avocate et personne autorisée à entamer une procédure d'adoption), 470, rue Somerset Ouest, Ottawa (Ontario) 563-4092.

Derek White, chef, Bureau d'adoption, Santé et Bien-être social Canada, 907, Immeuble Brooke Claxton, 993-5818.

Adèle Boudreau, vice-présidente, The Open door Society, 1370, rue Bank, Ottawa (Ontario) K1H 7Y3, 825-1740.

Infertility Self-Help Support Group, a/s Planned Parenthood Association, 230-7799.

Société d'aide à l'enfance, 1370, rue Bank, Ottawa (Ontario) Renseignements concernant les adoptions : 737-1718.

SYSTÈMES D'ENSEIGNEMENT

Le Centre des services à l'affectation a préparé un tableau comparatif de cinq systèmes pour indiquer à quel niveau un étudiant peut se retrouver selon son âge.

Si vous désirez des renseignements

sur les écoles à l'étranger ou sur les pensionnats, téléphonez ou écrivez au Centre, consultez la banque de données et prenez contact avec l'agent à l'éducation, 992-2221.

Service
Extérieur

Age
et
adolescent



Âge moyen des enfants dans les différents systèmes scolaires*

Âge	Niveau selon les systèmes scolaires				
	Ontario	Québec	Américain	Britannique	Français
5					
6	1	1	1	1	CP ou 11 ^e
7	2	2	2	2	CE1 10 ^e
8	3	3 prim.	3 prim.	3 prim.	CE2 9 ^e
9	4 prim.	4 prim.	4 prim.	4 prim.	CM1 8 ^e
10	5 prim.	5 prim.	5 prim.	5 prim.	CM2 7 ^e
11	6 prim.	6 prim.	6 prim.	6 prim.	6 ^e
12	7 prim.	I prim.	7 prim.	7 prim.	5 ^e } 1 ^{er} cycle
13	8 prim.	II prim.	8 prim.	Form I prim.	4 ^e
14	9 prim.	III sec.	9 prim.	II prim.	3 ^e } sec.
15	10 prim.	IV sec.	10 prim.	III prim.	3 ^e }
16	11 sec.	V sec.	11 sec.	IV prim.	2 ^e } 2 ^{ème} cycle
17	12 sec.	CEGEP I		V prim.	1 ^{ère} } 2 ^{ème} cycle
18	13 sec.	CEGEP II		VI-1 prim.	T (BAC) } 2 ^{ème} cycle
19		(CEGEP III)*		VI-2 prim.	
			EXAMENS OU TESTS	EXAMENS	
			CEEB: Examens pour l'entrée au "collège"	GCE: Certificat général	
			PSAT: Test d'aptitude scolaire préliminaire.		
			SAT: Test préparé par Stanford		
			AP: Test de placement avancé.		
		* Pour diplôme professionnel seulement.			* Formation techn./prof. possible en France

* Ceci n'est pas un tableau d'équivalences

Un mot de sagesse : adolescents et mode

par Nancy Fraser

La famille rentra au Canada vendredi soir et toute la journée du samedi fut consacrée à la recherche d'une nouvelle garde-robe pour l'école. Les pantalons furent lavés, raccourcis et prêts à 9 h lundi matin; les parents se félicitaient de leur efficacité malgré les effets du décalage horaire.

À quatre heures, le même après-midi, l'étudiant revint à l'hôtel, arracha ses pantalons de velours côtelé pour ne plus jamais les remettre. Le problème? Ce n'était pas le style du groupe dans lequel il s'était retrouvé; s'il avait dû les porter quotidiennement, il aurait été mis à l'écart par ses nouveaux amis.

L'acceptation par les camarades est essentielle et les différents styles non seulement définissent la jeunesse mais identifient les groupes. Il y a les "mods", les "rockers", les "preps" et les "punks". Ces groupes d'adolescents sont en fait des tribus qui imposent les attitudes à avoir et la musique à écouter, les livres à lire ou à ne pas lire et les résultats scolaires à obtenir. Tous les jeunes désirent la sécurité que procure l'assentiment des amis mais, pour les enfants du service extérieur, c'est d'autant plus important qu'ils essaient d'être plus autonomes émotionnellement tandis que les déménagements incessants à travers le monde les rendent plutôt dépendants de leur famille.

Le choix d'une garde-robe appropriée est comme une couche protectrice jusqu'à ce que l'étudiant soit assez certain de son entourage pour oser se différencier. Passer d'un groupe à l'autre semble possible seulement quand la confiance en soi est acquise et cela prend quelque temps dans un nouvel environnement. Dans les missions du Tiers-Monde le style a moins d'importance; tout le monde sait que les vêtements sont achetés ailleurs durant les vacances d'été. Quant aux vêtements dont j'ai parlé au début de cet article, ils sont dans des boîtes, au sous-sol, attendant d'être déposés au Centre communautaire.

MAÎTRISER L'ADOLESCENCE

par Dr Robert M. Coles, psychiatre, chercheur et chargé de cours à l'Université Harvard, gagnant du prix Pulitzer 1973 pour les volumes II et III de Children in Crisis.

Extraits de STRESS, rapport de la Croix bleue de l'Ontario.

... Je me souviens d'un jeune garçon qui m'avait été envoyé pour "crise aiguë d'adolescence". Il était devenu de plus en plus irritable, d'humeur changeante, méfiant et renfermé à la maison, maussade, désobéissant, difficile à raisonner à l'école. Séance après séance, semaine après semaine, j'essayai de déterminer les causes de son mécontentement. Petit à petit, son comportement sembla s'améliorer, mais je n'étais jamais sûr que ce que je disais, ou du moins essayais de lui faire comprendre, changeait grand-chose. Il finit par être un peu plus à l'aise dans sa peau, et nous mîmes fin à nos entretiens.

Un an plus tard, alors qu'il était au collège et avait pris assez de recul, il m'envoya une lettre, dont je citerai ici quelques extraits. J'ai rarement vu une aussi bonne description des problèmes de l'adolescence et de la façon de les surmonter:

"Je me rends compte à présent qu'il y avait des moments où j'aurais pris le contre-pied de tout ce que vous auriez pu me dire.

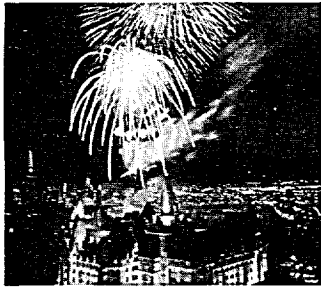
J'étais résolu à n'en faire qu'à ma tête, et personne n'aurait pu me persuader d'agir autrement. Pourtant, je savais que j'avais besoin de quelqu'un à qui parler, quelqu'un qui ne se détournerait pas tout simplement parce que je voulais toujours avoir le dernier mot.

Quand j'aurai des enfants et qu'ils auront atteint l'âge de l'adolescence, j'espère seulement avoir assez de patience avec eux et ne pas oublier que ce qui est important n'est pas tant ce que vous dites, mais votre attitude. Tout ce dont un adolescent a besoin, c'est de sentir que vous l'aimez, que vous voulez l'aider, être présent, être à ses côtés.

Il se peut qu'il cherche la bagarre avec vous, qu'il crie, qu'il pleure, qu'il jure, ou n'importe quoi. Néanmoins, il a besoin de votre présence, et vous ne devez pas l'oublier. Il n'est pas question de tout laisser aller ou de partir en guerre au moindre prétexte. Vous devez vous rappeler que les choses évoluent beaucoup avec le temps et que la personne qui ne pense qu'à elle-même et n'a aucune perspective acquerra bientôt un sens de l'humour: et vous vous rendez compte qu'elle devient vraiment plus mûre. Alors, tout le monde respire.

Personnellement, je commence à respirer. C'est alors que l'on sait que l'adolescence s'achève."

Mosaïque



La fête du Canada, 1986

DROIT

- La retraite obligatoire sera abolie dans la fonction publique.
- Les travailleurs à temps partiel, sous juridiction fédérale, auront des bénéfices en conséquence.
- Lorsqu'un mariage prendra fin, il y aura division automatique des crédits accumulés selon le Régime de pension du Canada.
- L'allocation accordée au survivant sera toujours attribuée même si la personne se remarie.
- Davantage de femmes et de membres de groupes minoritaires seront employés par le gouvernement fédéral, par les organismes et sociétés de la Couronne.

Ce sont là quelques lois et règlements, relevant du fédéral, amendés en vertu de la Charte des droits et libertés et qui devraient entrer en vigueur le 1^{er} janvier prochain.

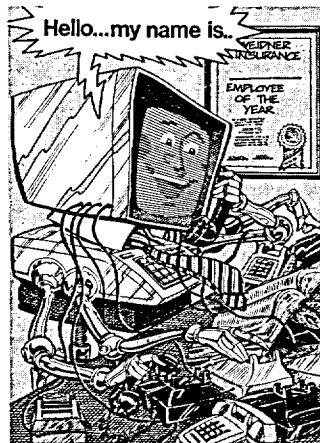
La Cour suprême du Canada sera vraiment le tribunal de dernière instance. L'émancipation complète devrait avoir lieu à l'automne quand le Parlement votera en faveur de l'élimination des appels automatiques dans les causes criminelles, ce qui dernièrement empêchait l'audition de causes plus importantes. Ce changement permettrait d'éliminer 20 appels sur 90 environ.

La Cour suprême peut déjà entendre en appel les causes dont même la plus haute cour d'une province a refusé l'audition. Auparavant ces causes étaient également refusées par la Cour suprême. Ces deux modifications confirmeront qu'il appartient à la Cour suprême de décider des causes qu'elle entendra ou n'entendra pas.

TECHNOLOGIE

Les ordinateurs parlent et vendent des assurances. Six soirs par semaine, M. Weidner met en marche son ordinateur équipé d'un tableau vocal et, celui-ci fait 82 appels en une heure. "Ici Harold Weidner, j'aimerais vous demander trois questions : Possédez-vous une voiture ? Votre assurance prendra-t-elle fin bientôt ? Accepteriez-vous que quelqu'un de notre agence vous rencontre ?" Si les réponses sont affirmatives, l'enregistrement répond "Merci, j'envverrai un humain prendre contact avec vous." Et l'ordinateur mémorise le numéro de téléphone qui a répondu de façon positive.

M. Weidner est philosophe. "S'ils raccrochent, qu'importe ? L'ordinateur ne se fâche pas. L'être humain a des émotions; après quelques refus, il déteste composer le numéro suivant. Pour moi, cet ami a fait des merveilles. Mes ventes ont augmenté de façon spectaculaire." La technologie parlante est déjà familière aux consommateurs — voitures, réfrigérateurs et lessiveuses parlent. En outre, de grands progrès sont encore accomplis — des appareils transcrivent de l'oral à l'imprimé.



Le nouveau procédé "The Smart House" annonce une révolution dans le système électrique des maisons du monde entier. On prévoit installer ce système dans les nouvelles constructions aux États-Unis en



"Smart House"

1987 et au Canada à la fin de 1988. C'est un système très sophistiqué mais, en même temps, plus simple que ce qui existe aujourd'hui.

Au lieu d'utiliser un ordinateur qui permet à l'installation déjà existante de communiquer avec chaque appareil, le "Smart House" instaure une nouvelle façon d'organiser l'installation électrique d'une maison. Les fils électriques pour le téléphone, le chauffage, le système d'alarme et les appareils ménagers seront réunis en un gros câble permettant à chacun de communiquer entre eux. Le courant électrique ne circulera pas constamment dans les fils; les prises contiendront des "puces" qui demanderont la quantité de courant requise. Par conséquent, un court-circuit ne provoquera pas de feu dans l'installation, il n'y aura pas de choc électrique si une fourchette ou un doigt d'enfant est introduit dans une prise de courant. Les coûts de l'électricité devraient diminuer d'un tiers puisque le système permettra de contrôler les besoins de la famille et de ne donner que ce qui est demandé. De plus, à partir d'un interrupteur de commande plusieurs fonctions pourront être accomplies en même temps. Depuis votre lit, vous pourrez éteindre toutes les lumières, baisser le chauffage, verrouiller toutes les portes et fenêtres et mettre en marche le système d'alarme.

Les machines à coudre Singer seront peut-être choses du passé. La compagnie Singer, fondée en 1851, veut abandonner le marché des machines à coudre, qu'elle a si longtemps dominé. "Les marchés mondiaux de la machine à coudre ont accusé des baisses durant les 10 à 15 dernières années en Amérique du Nord et en Europe, surtout parce que plus de femmes travaillent à l'extérieur," déclarait leur porte-parole Jack Elliott. La compagnie a déjà vendu ses 950 magasins américains et a fermé trois usines aux États-Unis, en Angleterre et en Allemagne. Elle prévoit concentrer ses efforts dans le domaine de la production militaire et aérospatiale qu'elle exploite depuis 1968. En 1985, les revenus des secteurs de l'électronique et de l'aérospatiale furent de \$1,2 milliard tandis que ceux du secteur des machines à coudre furent de 567 millions.

SANTÉ

Les gens âgés. Notre population est relativement jeune. Seulement 10,7 % des Canadiens ont plus de 65 ans et 22 % ont moins de 15 ans. Les conséquences sont claires : ceux qui ont maintenant 15 ans auront beaucoup de compagnons quand ils atteindront la maturité. La plupart des spécialistes de la santé s'accordent à dire que le vieillissement de la population est le plus grave problème qui se posera au milieu médical canadien. La durée moyenne de vie des femmes est maintenant de 78,9 années. En l'an 2021, un Canadien sur cinq aura plus de 65 ans. Dix ans plus tard, ça sera un Canadien sur quatre. Les payeurs de taxes de cette époque voudront-ils défrayer le coût gigantesque des programmes de santé s'ils demeurent inchangés d'ici là ? En février 1986, une assemblée

Mosaïque

de gérontologues concluait "il doit y avoir un foyer pour la personne âgée qui peut prendre soin d'elle-même et qui veut être indépendante mais ne peut tout faire seule. Ce dont nous avons besoin, c'est davantage de logements sous surveillance pour personnes âgées." Des comités sur les soins de la santé étudient les recommandations.



Fienke Vandwezwan

La femme bionique, exposée au Musée des sciences de l'Ontario, à Toronto, illustre ce que des spécialistes peuvent recréer pour des individus; son corps est composé de 18 prothèses. Dans ce domaine, l'expertise du Canada est de plus en plus reconnue. La dernière technologie, élaborée par Jim Foote, de l'U.C.B., est un ordinateur qui mémorise de façon mathématique la région nécessitant une prothèse, qui transmet les données à un disque d'acier qui reproduit le modèle exact, assurant ainsi un parfait ajustement. Terry Fox et Steven Fonyo ont mis en évidence la technologie canadienne et maintenant des gens comme Fienke Vandwezwan de Hollande viennent chez nous acquérir les prothèses dont ils ont besoin. M^{me} Vandwezwan a cherché partout pour une jambe et une hanche artificielles qui soient confortables et à prix abordable et a décidé que le Canada était le meilleur endroit pour se les procurer.

Condition physique. Du 8 au 11 juin, 200 professionnels de la santé, des spécialistes de la condition physique, des éducateurs, politiciens et planificateurs se rencontreront à Ottawa lors du Sommet canadien sur la santé physique. L'objectif est d'émuler la coopération entre les différents groupes pour en arriver à des recommandations. Le ministre des Sports amateurs, Otto Jelinek déclarait qu'il serait même peut-être temps que le gouvernement se retire du domaine de la condition physique et verse les fonds à administrer à d'autres groupes. "Il est fort possible que les gouvernements aient complété leur mission."

ÉDUCATION

Les étudiants étrangers doivent avoir en leur possession \$12 000, en plus du montant des frais de scolarité, pour chaque année de leurs études au Canada; c'est le double de ce que l'on exigeait auparavant. Si l'on ajoute à ce fait l'augmentation des frais de scolarité (de \$600-\$1 200 en 1982 à \$4 200-\$10 200 en 1985) et l'interdiction faite par le ministère de l'Immigration aux étudiants étrangers d'exercer un travail à temps partiel, on comprendra qu'il y eut une forte baisse des inscriptions. En Ontario, la diminution fut, de 20,5 % (de 18 749 à 14 898). Au Québec ce ne fut pas aussi marqué car les frais de scolarité pour étudiants étrangers francophones n'ont pas augmentés; cependant les étudiants étrangers ont diminué de 12 % dans les universités anglophones et ce, depuis 1982.

"Le réexamen de la politique sur les étudiants étrangers devrait être terminé au début de l'année 1986," déclarait le ministre McLean; après quoi, il espère que suivront des discussions au Cabinet et des pourparlers entre les gouvernements fédéral et provinciaux.

GENS

En annonçant sa démission prochaine, **Bill Bennett** mettait fin au règne de sa famille sur le parti du Crédit social de Colombie-Britannique; son père, W.A.C. Bennett se faisait élire à la tête du parti en 1952. Alors qu'on demandait à Bill Bennett qui lui succéderait, il répondit: "Je ne ferai pas de spéculation — je pourrais en nommer 20."

Sharon Wood et Dwayne Congdon, membres d'une équipe canadienne d'escalade en montagne, ont conquis le sommet le plus élevé du monde. Après avoir lutté pendant plusieurs jours contre des tempêtes, ils ont atteint, le 20 mai dernier, le sommet de l'Everest. Wood, seule femme du groupe de 11 membres, est devenue ainsi la première Nord-Américaine à vaincre la montagne de 8 848 mètres.



Carling Bassett est plus déterminée que jamais à dominer le sport que son père, décédé récemment, aimait tant, le tennis. Placée 13^e au classement international, elle a obtenu de remarquables résultats dernièrement, notamment aux Internationaux de France, où elle a atteint les quarts de finale.

Shirley Carr a été élue présidente du Congrès du travail du Canada, le 1^{er} mai, devenant ainsi la première femme au monde à diriger une importante fédération syndicale.

OTTAWA-HULL

Aéroport d'Ottawa. Ressemblant davantage à un centre d'achats très sophistiqué qu'à un aéroport, la nouvelle phase de l'Aéroport international d'Ottawa a été inaugurée le 1^{er} mai.

Le gérant général de l'aéroport, Kim Current, décrit la vaste salle des pas perdus comme ressemblant au marché Byward, avec arbres et lampadaires. Le hall, qui est éclairé grâce à un puits de lumière, conduit à une terrasse d'observation d'où le public peut apercevoir 80 % des pistes. À l'étage au-dessus, la salle des départs, luxueuse et sécuritaire surplombe également les pistes.

Centre d'achats Carlingwood. La ville d'Ottawa a approuvé un plan de développement de \$15 millions et de 50 magasins pour agrandir le centre d'achats, malgré l'opposition de la communauté environnante. L'entrepreneur, Trizec, prévoit construire une nouvelle aile du côté sud, entre Sears et Loblaw's.

Marché en plein air à Hull. Le marché Byward devra faire face, cet été, à la concurrence d'un nouveau marché de fruits et légumes, situé sur l'ancien emplacement de Canada Packers, rue Montcalm, à Hull, tout juste de l'autre côté de la rivière des Outaouais. Si le marché, ouvert du 5 juin jusqu'en octobre, s'avère populaire, il pourrait bien devenir une installation permanente.



Shirley Northrup, gérante du marché Byward, affirme qu'il y aura suffisamment de clients pour les deux marchés.

La boîte aux lettres...

Familles du service extérieur, cette publication vous est destinée. Pour que vous la trouviez intéressante et qu'elle vous soit utile, vous devriez y mettre du vôtre. Nous serons ravis de recevoir vos suggestions et commentaires sur ce numéro. Veuillez faire parvenir vos lettres à l'adresse suivante: Relations communautaires ((Liaison), Centre des services à l'affectation, Édifice Lester B. Pearson (ADTB) Ottawa, K1A 0G2.



Après avoir passé quatre ans à Minneapolis et trois ans à Chicago, nous venons d'être avisés de notre retour à Ottawa.

Mon épouse et moi-même ne pensions pas que notre déménagement toucherait nos enfants, deux filles de 12 ans et 10 ans, jusqu'à ce que nous trouvions ce poème sur la table de travail de notre aînée. L'attachement profond de Roanne à Chicago nous surprit. Les sentiments dont elle témoigne à quitter les États-Unis nous démontrent que même si les parents acceptent la permutation et les déménagements comme allant de soi, c'est parfois très difficile pour les enfants et les adolescents.

Je voulais partager son poème avec vous, et peut-être si vous le décidez, aussi avec vos lecteurs.

Merci
Ted. S. Weinstein

*Je vous en prie,
permettez-nous de rester*

*Tu pars,
Et tu es seul au monde,
Sachant que tes amis
T'oublieront rapidement,
Tu es déchiré, déraciné,
Allez va, pleure, on te laisse.
Doit-on quitter ?
Doit-on partir ?
Je veux simplement rester ici,
Jouer dans la neige.
Je regretterai la Tour Sears,
Et bien sûr les Chicago Bears.
Ça n'a pas d'importance
Personne n'écoute, personne ne prête
attention.
J'aime cet endroit-ci
Je détesterais cet endroit-là.
Ils ne nous permettent pas de rester
Car personne ne prête attention.*

UN MOT DE LA RÉDACTRICE

Ainsi que cela se doit dans le service extérieur, notre séjour à Ottawa prend fin.

Les deux dernières années me furent très enrichissantes. *Liaison* a peu à peu évolué du concept très vague qu'il était en 1984 aux 40 pages qu'il est maintenant. Je souhaite que la prochaine rédactrice puisse le faire progresser davantage afin de répondre le mieux possible aux besoins spécifiques que sont les nôtres.

⑧ 1961 Jo-Lynne Sutherland



D'intrépides employés du Ministère ont de nouveau affronté les vents froids du lac Dow afin de participer au festival de sculptures sur glace du Bal des Neiges. Même sous la neige et les mugissements du vent, l'équipe rêvait de Picasso. La sculpture fut une interprétation du "Rêve" de Picasso. L'équipe était composée de Bob et Sylvie McRae, Neil Clarke, Ron Waugh, Diane Crouse, Jane Olivier, David Lafranchise et Barbara MacVicar.

CRÉDITS - PHOTOGRAPHIES

Ottawa Citizen — toutes les photos de Mosaïque. Toutes les photos, sauf mention spéciale, nous ont été fournies par le ministère des Affaires extérieures.

LIASON est publié par le ministère des Affaires extérieures
Centre des services à l'affectation
Section des relations communautaires
(613) 992-2221
Rédactrice: Jo-Lynne Sutherland
ISSN 0825 1800

Ayant visité quelques-unes de nos missions dans le Tiers-monde, j'ai constaté qu'il était souvent difficile, sinon impossible, d'acheter les piles miniatures pour montres à quartz, caméras, réveils de voyage, etc. Comme de plus en plus de gens portent ces montres à quartz, il est très frustrant de voir ces objets s'arrêter soudainement et de constater qu'il faut attendre des semaines et même des mois avant d'obtenir une pile qui les remettra en marche.

En plus d'aviser le personnel, qui part vers le Tiers-monde, de faire provision de ces piles, il serait peut-être utile d'en faire mention dans le prochain *Liaison*.

Lorne Clark

FÉLICITATIONS À TOUS ET À TOUTES

**Naissances récentes -
Centre des services à l'affectation**

À Loréta Giannetti, directeur-adjoint, et à son mari, Dr François Leclair, Direction des sciences, technologies et communications, pour la naissance de leur fille, Tatiana Irène Marie, le 26 avril.

À Mae Wilson, commis aux Finances, et à son mari Steve, pour la naissance de leur fils, Adam, le 11 mai.

À Christina Coletto-Dowler, agent de formation, et à son mari Rory, pour la naissance de jumelles, Brooke et Shannon, le 30 décembre.

À Maryse Leroux, commis aux préparatifs à l'affectation, Tokyo et à son mari Stuart Henderson, deuxième secrétaire et vice-consul, Tokyo, pour la naissance de leur fils, Jonathan, le 10 janvier.

COMMUNICATION DIRECTE AVEC LES CONJOINTS AVEZ-VOUS REÇU DIRECTEMENT CE NUMÉRO DE LIAISON ?

Si non, et si vous le désirez ou si vous avez changé d'adresse, veuillez compléter le formulaire ci-dessous et le retourner à l'ADTB, Édifice Lester B. Pearson, Ottawa, K1A 0G2

Formulaire de communication directe avec les conjoints

Changement d'adresse

Nom du conjoint:	Nom:
Adresse:	Ancienne adresse:
Langue requise: anglais <input type="checkbox"/> français <input type="checkbox"/>	
Nom de l'employé:	Nouvelle adresse:
Direction ou Mission:	
Signature de l'employé:	

"Bien que toutes les précautions soient prises pour assurer la justesse de l'information contenue dans *Liaison*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et le ministère des Affaires extérieures n'assument aucune responsabilité, quelle qu'elle soit, des dommages, pertes ou préjudices de toute nature causés par des erreurs, des omissions ou des inexactitudes dans l'information donnée par *Liaison*. C'est au lecteur de vérifier auprès des personnes compétentes que les renseignements concernant un programme ou une loi en particulier sont exacts."

